
VETVS & NOVVM TESTAMENTVM
DEI SVB NVMINE VIGET
PRINCETON
UNIVERSITY
LIBRARY

PONTIFICIA COMMISSIONE PER LA REDAZIONE
DEL CODICE DI DIRITTO CANONICO ORIENTALE

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GÉNÉRALE ANTIQUE

(IVᵉ - IXᵉ s.)

par
Périclès-Pierre JOANNOU
professeur à l'Université de Munich

t. I, 2

Les canons des Synodes Particuliers

TIPOGRAFIA ITALO-ORIENTALE «S. NILO» - GROTTAFERRATA (ROMA)
1962

PONTIFICIA COMMISSIONE PER LA REDAZIONE
DEL CODICE DI DIRITTO CANONICO ORIENTALE

FONTI

FASCICOLO IX

DISCIPLINE GÉNÉRALE ANTIQUE

(IVe - IXe s.)

par
Périclès-Pierre JOANNOU
professeur à l'Université de Munich

t. I, 2

Les canons des Synodes Particuliers

TIPOGRAFIA ITALO-ORIENTALE «S. NILO» - GROTTAFERRATA (ROMA)
1962

TOME I

I[ere] PARTIE : Les canons des conciles oecuméniques (CCO)
APPEND. I : Le 8[e] concile de CP

2[e] PARTIE : Les canons des synodes particuliers (CSP)
APPEND. II : Pape, concile et patriarches

TOME II *(en préparation)*

Les lettres canoniques des Pères (CPG)
Index général aux deux tomes



TOME I[er], 2[e] PARTIE

Les canons des synodes particuliers

(IV[e] – IX[e] s.)

édition critique du texte grec,

version latine et traduction française

Append. II : *Pape, Concile et Patriarches*
dans la tradition canonique de l'église orientale jusqu' au IX[e] s.

Lettre - Préface

de Son Em. HAMLET-JEAN Card. CICOGNANI
Secrétaire d'Etat de Sa Sainteté

TABLE DES MATIÈRES

N. B. Pour l'introduction à l'édition voir t. I, 1 p. 1-12



Vaticano, 24 maggio 1962

Reverendissimo Padre,

Alla parola piuttosto ufficiale di ringraziamento fattale pervenire per il gradito omaggio del Suo volume "Les canons des conciles oecuméniques", che viene ad arricchire la collezione delle Fonti del Diritto canonico orientale, desidero ora aggiungere un'espressione più cordiale, che sappia dirLe la mia personale ammirazione per un lavoro che sarà certamente di tanto ausilio per i ricercatori e gli studiosi dei problemi della legislazione primeva della Chiesa.

La visione parallela del testo originale greco e di quello latino, la traduzione francese che appare nella stessa pagina, conferiscono al volume speciale attrattiva

---

Rev.mo Padre
Prof. Dr. Perikles P. JOANNOU
Rosenheimer Landstr. 80
MUENCHEN

e preziosità, che i riferimenti critici e storici rendono quanto mai apprezzate.

So che Ella in appendice al secondo volume, che raccoglie i Canoni dei Sinodi particolari, pubblicherà il Suo corso "Pape, concile et patriarches dans la législation canonique de Byzance", in cui il Primato della Sede Apostolica appare efficacemente in atto nell'esercizio di una potestà giudiziaria, universale ed inappellabile, come Ella ebbe ad anticiparmi cortesemente nella gradita conversazione avuta nello scorso settembre a Grottaferrata.

Mentre Le rinnovo il mio compiacimento sincero, desidero formulare il fervido augurio perchè la Sua fatica scientifica possa contribuire a rendere concrete le aspirazioni di unità tanto vive e presenti in questa ora nella Chiesa santa di Dio.

Mi è gradita l'occasione per rinnovarle, Rev.mo Padre, le mie espressioni di stima e di ossequio, mentre invoco su di Lei l'effusione delle Benedizioni celesti.

A. G. Card. Cicognani

Τῇ μητρὶ ἐκκλησίᾳ,

τῷ ἀποστολικῷ θρόνῳ

Ηὐχόμην ἀνάθεμα εἶναι,
ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου,
ὧν οἱ πατέρες...
'Ρωμ. θ'. 3

IMPRIMATUR

Ex Abbatia S. Mariae Cryptaeferratae, die 29 Iunii 1962

✠ Theodorus
Archimandrita Ordinarius

BIBLIOGRAPHIE

Alibizatos A., Canons: Οἱ ἱεροὶ κανόνες καὶ οἱ ἐκκλησιαστικοὶ νόμοι. 2ᵉ Edit. Athènes 1949.

Assemani J. S., Bibliotheca iuris orientalis canonici et civilis, 5 vol. Rome 1766.

Ballerini, De antiquis collectionibus et collectoribus canonum, 3 vol. in Opera Leonis I papae, Venise 1757 (= Migne PL 56).

Baluze, Nova Collectio Paris 1683 (= Mansi V 465).

Belanidiotis Iez., Critique: Ἔλεγχος τῆς συγγραφῆς καὶ μεταφράσεως τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ δικαίου. Athènes 1907.

Beneševič Vl. N., Syntagma XIV titulorum sine scholiis secundum versionem palaeoslavicam adiecto textu graeco e vetustissimis codicibus manuscriptis (russ.) S. Petersbourg 1906. (**Ben**)

Beneševič Vl. N., Joannis Scholastici Synagoga L. titulorum caeteraque eiusdem opera iuridica (Abhandl. d. Bayer. Akad. d. Wiss., Phil. - hist. Kl. Munchen, 1937. (**Bene**)

Beneševič Vl. N., Sinagoga v 50 titulov u drugie iuridiˇeskie zborniki Joana Scholastika. S. Petersbourg 1914. (**Ben-Mss**)
(Les éditions; p. 25 les Mss: description, analyse, particularités; p. 213 la synagoga; p. 269 les autres oeuvres de J. le schol.).

Beneševič Vl. N., Svedenija o greˇeskik rukopisakh Kanoniˇeskago soderžanija: Vizant. Vremmenik XI (1904) 2ᵉ supplem.

Beneševič Vl. N. Melanchthoniana, ein Beitrag zur Literaturgeschichte des byzantin. Rechts in Westeuropa, Sitz.-berichte d. Bayer. Akad d. Wiss. Phil.-hist. Kl. 1934, p. 127.

Beneševič Vl. N., Monumenta vaticana ad ius canonicum pertinentia: Studi Byzantini II (1927) 127.
(Codd. vatic. gr. 420, 504, 572, 640, 712, 714, 720, 723, 827; description et analyse).

Beneševič Vl. N., I. Kanoniˇeskii zbornik XIV titulov so vtoroi četverti VII. veka do 863 god., II. Priloženie. S. Petersbourg 1905.
(Les éditions; p. 52: Datation; p. 116: les diverses rédactions).

Benso R. M., The six oecumenical concils of the undivided catholic church, Lectures delivered in 1893, New York, 1896.

Beverigius Guil., Synodicon: Συνοδικόν, sive Pandectae canonum ss. apostolorum et conciliorum ab ecclesia graeca receptorum nec non canonicarum ss. patrum epistolarum: una cum scholiis antiquorum singulis eorum annexis et scriptis aliis huc spectantibus,

quorum plurima e bibliothecae Bodleianae mss. codicibus nunc primum edita. Oxonii, 1672, in-fol. 2 voll. **(Bev)**

BIENER Fr. A., De collectionibus canonum ecclesiae graecae, schediasma litterarium. Berlin 1827.
(Description des mss; canons admis par les Grecs, non par les Latins: texte de Sard., Carth., Apost.): utilisé par Heimbach, Anecd. II 208-234.

BRIGHT Will., The canons of the four general councils with notes. 2e édit. Oxford 1892.
(I-XLVIII: Texte, 1-248: Notes et tables alphabétiques).

BRUNS H. Th., Canones apostolorum et conciliorum saeculorum IV, V, VI, VII, recognovit atque insignioris lectionum varietatis notationes subiunxit, cum praefatione D. Augusti Neandri. Pars prior, Berolini, 1839. **(Br)**
(Canons apostoliques; Conciles oecumeniques jusqu'à in-Trullo; synodes particuliers, orientaux et occidentaux).

COPMANS M., Het elgemein Concilie in de vierte eeuw, Nimègue 1945.

COUSSA A., Epitome praelectionum de iure ecclesiastico orientali, I Introductio, Grottaferrata 1948.
(Rites orientaux; sources du droit actuel: l'évêque de Rome, le concile oecumenique, les congregations romaines, les patriarches, le droit coutumier; les canons anciens, le droit des églises nationales; la hierarchie de l'église: pape, patriarche, évêque, avec leur curie, prêtre; des synodes). Vade mecum indispensable.

CHRISTOFILOPOULOS A. Droit: Ἑλληνικὸν ἐκκλησιαστικὸν δίκαιον.. I Athènes 1952.
(p. 36-61: Sources du droit ecclésiastique).

CHRISTOFOROS, monachos., Canonicon: Κανονικόν, ἤτοι οἱ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων ἀποστόλων τῶν τε οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ κατὰ μέρος θεοφόρων πατέρων. Constantinople (s. d. 1800).

DARBLADE J. K., La Collection canonique Melchite d'après les Mss. des XIII-XVII ss.: orient. X Period. IV (1938) 85-119.

DE LAGARDE A. P., Reliquiae iuris ecclesiastici antiquissimi. Lipsiae 1856.

DIONYS, exig. cf. STREWE, Die Kanonessammlung **(Dion)**

DÖLGER Fr., Regesten der Kaiserurkunden des Oströmischen Reiches von 565-1453, fasc. 1-2-3 (1924-1932), fasc. 4 (1960).

EICHMANN Ed., Quellensammlung zur Rechtsgeschichte und zum Kirchenrecht, 3e édit. Paderborn 1912-1916.

FUNK Fr. Xav., Didascalia et constitutiones apostolorum 2 vol., Paderborn 1905-1906.

FUNK Fr. Xav., Kirchengeschichtliche Abhandlungen und Untersuchungen, Paderborn, I 1897, III 1907.

GALTIER F., Code oriental de procédure ecclésiastique, traduction annotée, Beyrouth 1951.

GAUDEMET J., L'église dans l'empire romain (IVe-Ve s.): Hist. du droit et des institutions de l'église en occident 3. Paris 1958.

GAUDEMET J., La formation du droit séculier et du droit de l'église aux IVe et Ve s.: Public. de l'instit. de droit romain Univ. de Paris, 1957.

GÉDÉON M., Pinakes: Πατριαρχικοὶ πίνακες Constantinople 1890.

GÉDÉON M., Syllogai: Αἱ παρ'ἡμῖν συλλογαὶ τῶν ἱερῶν κανόνων κατὰ τῆς τελευταίους χρόνους: Ἐκκλησ. Ἀλήθεια VIII 7 Constantinople.

GERLAND E. - LAURENT V., Corpus Notitiarum episcopatuum ecclesiae orientalis graecae. – I Les listes conciliaires, revues et completées V. Laurent Kadi-Koey 1936.
(I Liste du synode de Gabadius = CP 394 – II Liste du concile d'Ephèse 431).

GRUMEL V., Les Regestes des actes du patriarcat de Constantinople, vol. I Les actes des patriarches, fasc. I Les regestes de 381 à 715, Chalcédoine 1932; fasc. II Les regestes de 715 à 1043, Chalcédoine 1936.

HAHN A., Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche, Breslau 1897

HARDUINI J., Conciliorum collectio regia maxima ad P. Philippi Labbei et P. Gabrielis Cossartii e Societate Jesu labores haud modica accessione facta et emendationibus plurimis additis, praesertim ex codicibus manuscriptis, cum novis et locupletissimis indicibus, studio P. Joannis Harduini ex eadem Societate Jesu, tomis duodecim. Parisiis 1714-1715. **(Ha)**

HEFELE Ch. Jos.—LECLERCQ H., Histoire des conciles, Nouvelle traduction française faite sur la deuxième édition allemande, corrigée et augmentée de notes critiques et bibliographiques. 9 tomes, Paris, 1907-1931 **(Hef.-L.)**

HERMAN Em., Le mete ed i compiti delle ricerche sulla storia del diritto ecclesiastico bizantino, Orient. Chr. Period. 17 (1951) 255-264.

HERVETUS Gent., Canones Apostolorum, conciliorum oecumenicorum et provincialium, ss. Patrum epistolae canonicae gr. et lat., Parisiis 1620 **(He)**

JAFFÈ Ph., Regesta Pontificum romanorum ab condita Ecclesia ad annum post Christum 1198, 1885-1886.

JONKERS Eng. Jan., Acta et symbola conciliorum quae saeculo quarto habita sunt (Textus minores in usum academicum 19) Leiden 1954.

JUSTELLUS Christ., Bibliotheca iuris canonici veteris in duos tomos distributa, quorum unus canonum ecclesiasticorum codices antiquos tam Graecos quam Latinos complectitur, alter vero insigniores iuris canonici veteris collectores Graecos exhibet, qui nunc primum in lucem eduntur ex bibliotheca Christophori Justelli, opera et studio

Guil. Voelli et Henrici Justelli, Christophori fil. Lutetiae Parisiorum 1661, in-fol. (= Migne PG 104). **(Ju)**

JUSTELLUS Christ. Codex canonum ecclesiae universae a Justino imperatore confirmatus, latinum fecit et notis illustravit Paris 1610

JUSTELLUS Christ. Codex canonum ecclesiae africanae graece et latine cum notis, Paris 1615

KELLY J., Early christian creeds, New York 1950.

KUTTNER St., Quelques observations sur l'autorité des collections canoniques dans le droit classique de l'église: Actes congrès droit canon., Paris 1950.

LABBE Ph., Sacrosancta concilia, 17 vol. Paris 1672. **(Lab)**

LAUCHERT Fr., Die Kanones der wichtigsten Altkirchlichen Concilien nebst den apostolischen Kanones (Sammlung ausgewählter kirchen-und dogmengeschichtlicher Quellenschriften 12) Freiburg-Br. 1896. (Texte grec de BRUNS; les varientes les plus importantes des édités et index des termes grecs). **(Lauch)**

LE BRAS G., Histoire du droit et des institutions de l'église en occident, Paris 1955.

LEUNCLAVIUS Jo., Iuris Graeco-romani tam canonici quam civilis. 2 vol. in-fol. Francfort 1596. Cf. PG. 119, 115-1298 **(Leun)**

LIETZMANN H., Kirchenrechtliche Sammlungen: Real-Enzykl. Pauly – W. XI² 488-501.

MAASSEN F., Geschicte der Quellen und der Literatur des canonischen Rechtes im Abendlande, bis zum Ausgang des MA. – I Gratz 1870.

MAI Angelo, Nomocanon Photii, in Spicil. Rom. VII (1842). **(Spi)**

MANSI J.D., Sacrorum Conciliorum nova et amplissima collectio, Florence 1759 ss., 31 vol. **(Ma)**
(Voir la critique de QUENTIN, Mansi).

MELIAS S., Synodikè: Συνοδικὴ Συλλογὴ Venise 1761. **(Mel)**

MÉNAGER R., Notes sur la codification byzantines et l'occident: Publications de l'inst. dr. Rom. Univ. Paris 16, 1958.

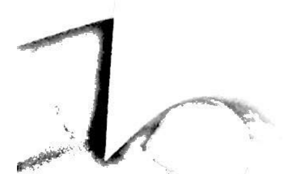
METZ R., L'Eglise a ses lois. Le droit canon 1959.

MILAŠ Nikodim, Droit: Pravila pravoslavnoi cerkvi s tolkovaniemi XXIX 2 vol., S. Petersbourg 1911-1912.

MILAŠ Nic., Das Kirchenrecht in der morgensländische Kirche, 2ᵉ édit. Mostar 1905.
(Voir: BELANIDIOTIS, Critique).

MONFERRATOS A. G., Bactéria: Εὑρετήριον καὶ πρόλογος τῆς βακτηρίας τῶν ἀρχιερέων, Athènes 1890.

OPPEL H., Canon: Κανών-Zur Bedeutungsgeschichte des Wortes und seiner lateinischen Entsprechung Regula- Norma: Philol. Suppl. XXX (1937) Heft 4.
(Chaque chapitre comporte un apercu historique).



PAPP-SZILAGYI Jos., Enchiridion iuris ecclesiae orientalis catholicae, Magno-Varadin 1862.

PEDALION : Πηδάλιον τῆς νοητῆς νηὸς τῆς μιᾶς, ἁγίας, καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς τῶν ὀρθοδόξων ἐκκλησίας, ἤτοι ἅπαντες οἱ ἱεροὶ καὶ θεῖοι κανόνες τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων, τῶν ἁγίων οἰκουμενικῶν τε καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ τῶν κατὰ μέρος θείων πατέρων, ἑλληνιστὶ μὲν χάριν ἀξιοπιστίας ἐκτιθέμενοι, διὰ δὲ τῆς καθ'ἡμᾶς κοινοτέρας διαλέκτου πρὸς κατάληψιν τῶν ἁπλουστέρων ἑρμηνευόμενοι, par AGAPIOS hieromoine et NICODÈME moine.
6ᵉ Edit. Zante 1864, réimpr. Athènes 1957. **(Ped)**

PHILIPPOTIS Ev., Systema, Σύστημα ἐκκλησιαστικοῦ δικαίου 2 vol. Athènes 1912.

PITRA J.B., Iuris ecclesiastici graecorum historia et monumenta, 2 vol. Romae 1864. **(Pi)**

PITRA J.B., Iuris ecclesiastici Graecorum selecta paralipomena, Paris 1891.

PITRA J.B., Des canons et des collections canoniques de l'église grecque d'après l'édition de G. A. Rhallis, Paris 1858, 73 p.

PLÖCHL W.M., Geschichte des Kirchenrechts, I Das Recht des I. Jahrtausends, Wien² 1959.

POKROVSKII Al. I., Sobori drevnei cerkvi, epohi pervih treh vekov 1915.

Pravila, Conciles: Pravila sviatih vselenskih soborov s tolkovaniami, Moscou I 1897, II 1900 – Synodes: Pravila sviatih pomestnih soborov s tolkovaniami, Moscou 1880. – Tables: Ukazatel predmetov soderžasčihia v izdanii pravil apostolskih, sobornih i sbiatih otcev s tolkovaniami, Moscou 1904.

QUENTIN H., J.D. Mansi et les grandes collections conciliaires, Paris 1900.

QUINTINUS Ioannis Haeduus, Canones SS. Apostolorum et ss. Conciliorum, cum commentariis Ioannis Zonarae, a viris doctissimis latinitate donati et annotationibus illustrati, nunc primum graece et latine coniunctim editi; adiectum est Concilium Constantinopoli sub Menna patriarcha, una cum Constitutionibus Apostolorum utraque lingua pariter erutum e regis christianissimi et aliarum bibliothecarum codicibus, Paris 1618. **(Qu)**

RHALLI G.A. – POTLI M., Syntagma, Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων τῶν τε ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων καὶ τῶν ἱερῶν οἰκουμενικῶν καὶ τοπικῶν συνόδων καὶ τῶν κατὰ μέρος ἁγίων πατέρων, ἐκδοθὲν σὺν πλείσταις ἄλλαις τὴν ἐκκλησιαστικὴν κατάστασιν διεπούσαις διατάξεσι, μετὰ τῶν ἀρχαίων ἐξηγητῶν καὶ διαφορων ἀναγνωσμάτων. 6 vol. Athènes 1852-1859. **(Rh)**
(Voir: Pitra, Des canons).

SCHMID H.F., Die Nomokanonubersetzung des **Methodius**, Die Sprache der kirchenslaw. Ubersetzung der Synanoge des **Joannes** Scholasticus 1922.

SCHULTHESS Fr., Die syrischen Kanones der Synode v. Nicaea bis Chalced., 1908.

SCHWARTZ E., Acta conciliorum oecumenicorum t. I Concilium universale Ephesinum, 1927, 5 vol. – II Concilium Chalcedonense, 6 vol. – III Acta synodorum Constantinopolitanae et Hierosolymitanae a. 536 (édition posthume par J. Straub, à paraître). **(Aco)**

SCHWARTZ E., Die Kanonessammlungen der alten Reichs-Kirche: Zeitschr. d. Savignyst., Kan. Abt. (1936) 1-14.

SCHWARTZ E., Die Kanonessammlung des Jo. Scholasticus: Sitz-ber. d. Bayer. Ak. d. Wiss. Phil. -hist. Kl 1933.

SCHWARTZ E., Busstufen und Katechumenenklassen: Schrift. d. Gelehrtengesell. zu Strassburg, H. 7 (1911).

SCHWARTZ E., De Episcoporum catalogis Concilii Ephesini primi: Miscellanea Fr. Ehrle, Studi e Testi 38 (1924) 56-62.
(Voir: Gerland-Laurent, Corpus).

SCHWARTZ Ed., Pseudo-apostolische Kirchenordnung, 1910.

SCHWARZLOSE M., Grundzüge des deutsch-evangelischen Kirchenrechts und des orthodox-morgenländischen Kirchenrechts, Bonn 1924.

SPICILEGIUM, cf. MAI, Nomocanon. **(Spi)**

STREWE Ad., Die Canonessammlung des Dionysius exiguus in der ersten Redaktion (Arbeiten zur Kirchengeschichte, 16) Berlin 1931. **(Str)** ou **(Dion)**

SYLLOGE, Συλλογὴ πάντων τῶν ἱερῶν καὶ θείων κανόνων τῶν τε ἁγίων ἀποστόλων καὶ οἰκουμενικῶν συνόδων, ἅμα δὲ καὶ τοπικῶν. Venise 1787.

SYNODICON, ed. Pappus (Strasbourg 1604); texte: Fabricius Bibliotheca gr. XII 360.
(Apporté par Darmarios le faussaire au XVIe s.; est-il contemporain de Photius, ou une falsification? peut-être une compilation de Darmarios lui-même).

TILIUS Jo., Canones ss. apostolorum et ss. synodorum Paris 1545.

TURNER C. H., Ecclesiae occidentalis monumenta antiquissima, Oxford 1899-1930 I: Canones apostolorum, Subscript. Conc. Nic.; Conc. Nic. symbolum et canones; Appendices ad symbol; Fgm. Veronense can. apostol.; Supplem. Nicaeno-Alex., Concil. Sardicense. II: Ancyr., Neoc.; Gangr., Antioch., Laod., CP 381, Symbol. CP.

VAN DER MEER F. — MORMANN Chr., Atlas of the early christian world 1958.

VAN ESPEN Zeger Bern., Scripta omnia: editio novissima, plurimis litteris, monumentis ac praesertim erudito in ius vetus et novum et novissimum commentario hactenus inedito aucta et locupletata, Lovanii 1753 4 t. in-fol.

VERING F. H., Lehrbuch des katholischen, protestantischen und orientalischen Kirchenrechts, Freiburg-Br. 3e édit. 1893.

WENGER L., Die Quellen des römischen Rechts 1953 (p. 299-323 Byzantin. Quellen; 323-424 Byzantin. Rechtsgeschichte; 679-726 Grundriss Byzantin. Quellengeschichte; 841-877 Quellenbereitstellung und Quellenverarbeitung.
(La plus monumentale histoire des sources).

ZACHARIAE V. LINGENTHAL K. E., Geschichte des griechisch-römischen Rechts, Réimpr. de la 3e édit. 1955.

ZEIGER I., Historia iuris canonici, Rome 1947; I De historia fontium II De historia institutorum canonicorum.

SIGLA IN APPARATU CRITICO

Codices Manuscripti

Am	Ambros. G 57 sup. (Martini 400) membr. s. XI-XII
Amb	Ambros. E 94 sup. (Martini 303) membr. s. XII
As	Ambros. B 107 sup. (Martini 128) membr. s. XII
A	concordantia As et Amb
B	Vatic. Barber. 578 membr. s. XI
Ben	Mosquen. Syn. 398 (Vlad. 315) membr. s. IX-X, ex edit. Beneševič Syntagma 1906
C	Paris. Coisl. 209 membr. s. IX-X
Co	Paris. Coisl. 211 membr. s. XII
Col	Columnen. 23 = Vatic. 2184 membr. s. XII
Gr	concordantia graeci textus
Lat	textus latinus
L	Laurent. V 22 membr. s. XII
La	Laurent. IX 8 membr. s. XII
Lau	Laurent. X 1 chart. s. XII
Laur	Laurent. X 10 membr. s. XI
M	Monac. 380 bombyc. s. XIV
Pal	Vatic. Palatin. 376 membr. s. X
Rel	concordantia editorum gr. t. cum reliquis mss.
T	Trapezunt. a. 1311 ex edit. Rhalli, Syntagma
Val	Vallicelianus F 47 membr. s. XI
V	Vatic. 827 membr. s. XIII
Va	Vatic. 1980 membr. s. XII
Vat	Vatic. 2060 membr. s. XIII
Vati	Vatic. 1287 membr. s. XI-XII
Vind	Vindob. hist. gr. 7 s. XI-XII

Textus editi

Aco	Schwartz, Acta conciliorum oecumenicorum
Ana	Anastasius Bibliothecarius (cf. Introd. aux VIIe et VIIIe conc.)
Bene	Beneševič, Synagoga Ioann. Scholast.
Bev	Beverigius, Synodicon
Br	Bruns, Canones
Cco	t. I 1 (Joannou, Les canons des conciles oecuméniques)
Dion	Strewe, Die Kanonessammlung des Dionysius exiguus
Ha	Harduini, Conciliorum
He	Herveti, Canones
Ju	Justelli, Bibliotheca iuris canonici

Lab	Labbe, Concilia
Lauch	Lauchert, Die Kanones der wichtigsten Concilien
Leun	Leunclavius, Iuris graeco-romani
Ma	Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio
Mel	Melias, Synodiké syllogé
Ped	Pedalion
Pi	Pitra, Iuris ecclesiastici graecorum
Qu	Quintinus, Canones ss. Apostolorum et ss. conciliorum
Rh	Rhalli et Potli, Syntagma divinorum et ss. canonum
Spi	Mai, Nomocanon Photii
Str	Strewe, Die canonessammlung (= Dion)

Abbreviationes

(πε)ρι(τροπῇ) / (ἐν) τῷ — sola pars vocabuli aut vocabulum extra parenthesin respicitur in apparatu

c.	canon	lem.	lemma
cc.	canones	marg.	addit in margine
caet.	caeteri, caetera	mutil.	mutilus
cf.	confer	not.	notat, ponit in notis
canc.	cancellavit	om.	omittit
corr.	correxit	p.	pagina
des.	desinit	seq.	sequitur
eras.	erasit	s. l.	supra lineam
inc.	incipit	t.	textus
iter.	iteravit	tit.	titulus
l.	linea	CP	Constantinopolis
leg.	lege, legendum	⌐⌙	intervertit ordinem verborum

Abbreviationes in Concordantia

I	Nicaenum concilium I	Soph.	S. Sophiae synodus
II	Constantinopolitanum I	Amph.	Amphilochius Iconiensis
III	Ephesinum	Ath.	Athanasius Alexandr.
IV	Chalcedonense	Bas.	Basilius Caesariensis
VI	Trullanum	Chrys.	Joannes Chrysostomus
VII	Nicaenum II	Cyr.	Cyrillus Alexandrinus
AB	Prima-secunda synodus	Dion.	Dionysius Alexandrinus
Anc.	Ancyrana synodus	Genn.	Gennadius CP
Ant.	Antiochena synodus	Greg.	Gregorius Neocaesar.
Ap.	Apostolorum canones	Naz.	Gregorius Nazianzenus
Carth.	Carthaginensis synodus	Nyss.	Gregorius Nyssenus
CP.	Constantinopol. synodus (394)	Petr.	Petrus Alexandrinus
Gangr.	Gangrensis synodus	Tar.	Tarasius CP
Laod.	Laodicensis synodus	Theoph.	Theophilus Alexandrinus
Neoc.	Neocesarensis synodus	Tim.	Timotheus Alexandrinus
Sard.	Sardicensis synodus		

CANONS APOSTOLIQUES (ca 400)

Recueil présentant sous forme de canons la tradition du droit ecclésiastique des églises du diocèse (civil) d'Orient; en dépendance étroite de la littérature pseudo-apostolique,[1] spécialement de la Didascalie des apôtres, d'origine syrienne incontestable portant la marque d'Antioche,[2] et des Constitutions apostoliques,[3] qui sont, elles aussi, un remaniement et une compilation syrienne de la Didascalie (livres I-VI), de la Didaché (fin l. VII) et de la tradition apostolique d'Hippolyte (l. VIII).[4]

Les canons au nombre de 85 sont donnés à la fin du 8e livre des Constitutions apostoliques.

L'auteur en est-il le compilateur des Constitutions,[5] ou s'agit-il, ce qui est plus probable, de plusieurs remaniements?[6]

La date du recueil n'est pas antérieure à la fin du IVe s.: ca 380 d'après Liezmann,[7] vers 400 suivant Gaudemet,[8] du 4e au 6e siècle selon Plöchl.[9]

Authenticité. L'usage de mettre sous un patronage vénérable des textes importants est une tradition remontant aux orateurs attiques qui désignaient comme «lois de Solon», les lois créées suivant la ligne, l'esprit de ce législateur:[10] il témoigne du principe de continuité;[11] c'est aussi le cas des écrits apocryphes.[12]

---

[1] Lietzmann, Kirchenrechtl. 495; Plöchl, Geschichte 106;

[2] Didascalie syrienne (trad. Nau) Paris 1912.

[3] F. X. Funk, Didascalia et constitutiones apostolorum 1905-6; Dom B. Botte, La tradition apostolique (Sources chrétiennes 11) 1946; E. Schwartz, Uber die pseudo-apostol. Constitutionen (Schrift. d. Strassburg. Gesellschaft 6) 1910.

[4] Gaudemet, L'église 45; sur la Didaché cf. J.-P. Audet, La Didaché, Instructions des Apôtres (Etudes Bibliques) Paris 1958.

[5] Gaudemet, L'église 45.

[6] Plöchl, Geschicte 110.

[7] Lietzmann, Kirchenrechtl. 495.

[8] Gaudemet, L'église 45.

[9] Plöchl, Geschichte 110.

[10] A. Ehrhardt, Apostolische Kirchenordnungen als Beispiele früh-byzantinischer Interpolationem: Zeitschr. d. Sav. St., RA 67 (1950) 402-439 (cf. Byz. Zeit. 45 (1952) 266).

[11] G. Söhngen, Uberlieferung und apostolische Verkündigung: Festschrift Kard. Faulhaber (1949) 89-109.

[12] Cf. Athan, - Pasc. (fin) et III Congrès de la Patristique, Oxford 1959 (sous-presse): la conférence de P. Aland, sur les Apocryphes du 2e s.

C'est dans ce sens d'une fiction littéraire qu'il faut interprêter l'attribution à Pierre l'apôtre des Constitutions apostoliques et des Canons, écrits et transmis par Clément de Rome,[13] même si au temps du concile de Trullo et plus tard la fiction fut prise comme une réalité.

Sur le sens de canon, règle de droit coutumier dans l'église, cf. Appendice II Pape, Concile et Patriarches. Les canons apostoliques réflètent précisement ce droit ancien, immémorial.

Valeur canonique. L'Occident se montra pleine de défiance envers ces canons: le décret de Gélase les déclara apocryphes.[14] Cela explique l'attitude de Denys le petit, qui se justifie dans sa préface, de les insérer dans sa 1ere édition, « parce qu'utilisés par les pontifes romains », et les omet dans la 2e, après la déclaration de Gélase.[15]

Canons suspects pour l'Occident sont en effet les cc. 46 et 47 sur la rebaptisation de tous les hérétiques; c. 64 la prohibition de jeûner le samedi; c. 68 la réordination de tous les clercs hérétiques; et c. 85 qui ne mentionne pas l'Apocalypse,[16] (l'Apocalypse était considérée en Orient au IVe s. comme apocryphe.); il y manque en plus Judith.[17]

L'Orient par contre n'hésita pas à reconnaître dans leur formulation d'allure synodale son antique tradition: Jean le Scholastique les incorpora tous les 85 dans sa Synagoga et Justinien dans les novelles 6 et 137 les rangea sans distinction parmi les canons de l'église; de sorte que le concile In-Trullo, c. 2, put sans hésitation leur donner la première place, avant même ceux de Nicée, dans son énumération des canons reçus: c'est qu'il les tenait, eux et les Constitutions apostoliques, pour oeuvre des apôtres, tout en rejetant celles-ci « parce qu'elles furent falsifiées par les hérétiques ». La même opinion sur les canons exprime aussi Jean Damascène.[18] Les conciles In-Trullo et VII. citent explicitement les canons. Quant aux mentions « le canon apostolique », « selon le canon ancien », « le canon de l'église », « le canon et l'usage » et autres, que nous trouvons dans les canons des conciles antérieurs à Jean le Scholastique (début VIe s.) et où l'on a pu voir une citation explicite ou plutôt implicite de nos canons,[19]

[13] Beveridge avait lu dans ses mss la leçon ὑπὸ τοῦ Πέτρου (au lieu de ὑπ' ἐμοῦ Π.) et attribua même la rédaction des Constitutions à Pierre.

[14] cf. Maassen, Geschichte 964.

[15] G. Bardy, Canons apostoliques: Dict. Dr. Canon. II 1290.

[16] Mansi I 29, n. 1.

[17] voir notre Introd. à Laod. (c. 59).

[18] Jo. Damasc., De Fide orth. IV 18.

[19] cf. Pédalion p. κδ.

je crois plutôt qu'il s'agit là d'un appel à cette tradition générale et bien connue de tous, qu'elle fût écrite ou non,[20] mais non codifiée encore; sinon les canons apostoliques auraient dû faire partie des collections canoniques antérieures au Ve s.

Texte grec: incorporé par Jean le Schol. dans sa Synagoga: Beneševič Synagoga.[21]

Texte latin. Denys le petit n'a que la version des cc. 1-50: Strewe, Die Canonessamml.; nous avons ajouté les autres 35 d'après le Fgm. Veronense, Cod. Bibl. Capit. LI (49) f. 139-156 (probablement fin 6e s.).[22]

[20] J'ai mis pour marquer le fait dans les notes au concile de Nicée les canons apostoliques correspondant à cette tradition canonique, que le concile rappelle.

[21]

can.		tit.	can.		tit.	can.		tit.
1	—	7	30	—	11	57	—	30
2	—	7	31	—	22	58	—	10
3	—	46	32	—	18	59	—	5
4	—	46	33	—	20	60	—	50
5	—	27	34	—	2	61	—	25
6	—	14	35	—	3	62	—	39
7	—	50	36	—	10	63	—	29
8	—	47	37	—	49	64	—	32
9	—	47	38	—	5	65	—	37
10	—	18	39	—	22	66	—	40
11	—	18	40	—	4	67	—	42
12	—	18	41	—	5	68	—	25
13	—	18	42	—	30	69	—	31
14	—	12	43	—	30	70	—	37
15	—	20	44	—	14	71	—	37
16	—	18	45	—	37	72	—	46
17	—	25	46	—	37	73	—	46
18	—	25	47	—	36	74	—	16
19	—	25	48	—	41	75	—	16
20	—	14	49	—	36	76	—	6
21	—	9	50	—	36	77	—	9
22	—	40	50	—	36	78	—	9
23	—	40	51	—	36	79	—	25
24	—	40	51	—	29	80	—	36
25	—	45	52	—	38	81	—	14
26	—	26	53	—	29	82	—	33
27	—	15	54	—	30	83	—	14
28	—	17	55	—	22	84	—	50
29	—	11	56	—	23	85	—	50

[22] Turner, Monumenta I 32a sqq.

Les cc. 50* et 51*, dont l'anti-patripassianisme et la confession de la divinité consubstantielle du S. Esprit les font dater du début du Ve s., se trouvent bien dans Jean le Schol.; le Veron. comporte une lacune à cet endroit: il manque les cc. 48-52, parmi lesquels je suppose qu'étaient aussi 50* 51*, car « les 4 canons seuls ne sauraient remplir le folio qui manque »,[23] par contre avec les 50* 51* le folio serait plein.[24] Ces deux canons manquent dans les autres collections imprimées.

Comme la numérotation des collections varie, j'ai ajouté ci-après une concordance[25] des collections principales. J'ai ajouté à la numeration du texte latin celle de Strewe, Canonessamml.

[23] Turner, Monumenta I 368 (32 ij.).
[24] Cf. Id., ibid. I 368 (32a sqq.): la copie diplomatique du Veron.
[25] cf. Hef.-L. I 1212.

CONCORDANCE DES COLLECTIONS DES CC. APOSTOLIQUES

Textus	Argumenta	Dion. Ex. (Ju=Ma I 49)	Jo. Schol. (Bene)	Mansi (Ma I 30)
1	Episcopi ordinatio	1	1	1
2	Presb. et diac. ordin.	2	2	2
3	Oblationes	3, 4	3	3
4	it.	5	4	4
5	De abiect. cleric. uxore	6	5	5
6	De curis saec. cleric.	7	6	6
7	Pascha	8	7	6
8	Eucharistia	9	8	8
9	Orationes in eccl.	10	9	9
10	De excommunic.	11	10	10
11	De deposito clerico	12	11	11
12	Litt. commendat.	13	12	12
13	it.	13	13	12
14	Episc. translatio	14	14	13
15	Migratio clerici	15	15	14
16	De fugitivo recipiendo	16	16	15
17	De digamis	17	17	16
18	De coniugio cum vidua	18	18	17
19	De coniugio in secundo gradu	19	19	18
20	Fideiussor clericus	20	20	19
21	Eunuchi	21	21	20
22	»	22	22	21
23	»	23	23	22
24	»	24	24	23
25	De fornicat. clerico	25–26	25	24
26	Qui cler. uxorem ducant	27	26	25
27	De paenitentis verberat.	28	27	26
28	Cler. rebelli	29	28	27
29	Cler. simoniacus	30	29	28
30	Episc. a princip. elect.	31	30	29
31	Schismaticus	32	31	30

32	Depositus ne recipiatur	33	32	31
33	Litterae commend.	34	33	32
34	De primate	35	34	33
35	Ordinat. extra term.	36	35	34
36	De episcop. recusato	37	36	35
37	Syn. bis in anno	38	37	36
38	Episc. bona et eccl.	39	38	37
39	Cum ep. agendum	39	39	38
40	Bona episc. et eccl.	40	40	39
41	Ep. bona eccl. habet	41	41	40
42	Ebriosus, aleator presb.	42	42	41
43	» » cleric.	43	43	42
44	Foenerator	44	44	43
45	Orans cum haer.	45	45	44
46	Bapt. haeret.	46	46	45
47	Rebaptisat haeret.	47	47	46
48	Repudium	48	48	47
49	Bapt. in nom. ss. Trin.	49	49	48
50	Triplex immersio	50	49	49
50*	Epilogus contra patripassianos		49	deest
51*	De trinitate et de Spiritu S.		49	deest
51	Abstinentia mala		51	50
52	Reiiciens paenit.		52	51
53	Abstinentia in festis		53	52
54	Clericus in taberna		54	53
55	Clericus contumeliosus		55	54
56	it.		56	55
57	it.		57	56
58	Cler. desidiosus		58	57
59	Negligens inop. cl.		59	58
60	De libris haereticis		60	59
61	Cleric. nequam		61	60
62	Cleric. apostata		62	61
63	De sanguine et suffoc.		63	62
64	Ieiunium dom. et sabb.		66	65
65	De synagoga iudaeor.		64	63
66	In contentione homicida		65	64
67	Virginis raptor		67	66
68	Bis ordinatus		68	67
69	Non ieiun. in quadrag.		69	68

70	Iudaizans: iei. et festa	70	69
71	it.	71	70
72	De furto sacrilego	72	71
73	De usu sacrilego	73	72
74	Iudicium de episc.	74	73
75	Testis quis in episc.	75	74
76	Ne eccl. in haeredes	76	75
77	An ordinetur monoculus	77	76
78	An surdus et caecus	77	77
79	An demoniacus	78	78
80	An neophytus	79	79
81	Ne episc. publ. gerat.	80	80
82	An servus ordinetur	81	81
83	Ne cler. milit. instit.	82	82
84	Ne regi sit contumel.	83	83
85	Qui libri legendi sint	84	84
-	Epilogus	85	Epilog.

ΚΑΝΟΝΕΣ
ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

Κανόνες ἐκκλησιαστικοὶ πε΄. τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων.

CANONES
SANCTORUM APOSTOLORUM

Regulae ecclesiasticae sanctorum apostolorum per Clementem prolatae

A

Περὶ χειροτονίας ἐπισκόπων.

Ἐπίσκοπος ὑπὸ ἐπισκόπων χειροτονείσθω δύο ἢ τριῶν.

I

De ordinatione episcopi.

Episcopus a duobus aut tribus episcopis ordinetur.

B

Περὶ χειροτονίας πρεσβυτέρων καὶ διακόνων.

Πρεσβύτερος ὑπὸ ἑνὸς ἐπισκόπου χειροτονείσθω, καὶ οἱ διάκονοι, καὶ οἱ λοιποὶ κληρικοί.

II

De ordinatione presbiteri, diaconis et ceterorum.

Presbiter ab uno episcopo ordinetur et diaconus et reliqui clerici.

8 *tituli argumentis sine ex Vind.*

A I 4 VII 3 Ant. 19 Carth. 13-49 Laod. 12 Sard. 6 Const. 1
B Theoph. 7

CANONS DES SAINTS APOTRES

Les 85 Canons ecclésiastiques des saints et glorieux Apôtres

1. De l'ordination des évêques.

L'évêque doit être ordonné par deux ou trois évêques.

2. De l'ordination des prêtres et des diacres.

Le prêtre, le diacre et les autres clercs doivent être ordonnés par un évêque.

Γ

Περὶ τῶν παρὰ τὴν συνήθειαν προσφερόντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος παρὰ τὴν τοῦ κυρίου διάταξιν τὴν ἐπὶ τῇ θυσίᾳ προσενέγκῃ ἕτερά τινα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἢ μέλι, ἢ γάλα, ἢ ἀντὶ οἴνου σίκερα ἐπιτηδευτά, ἢ ὄρνεις, ἢ ζῶά τινα, ἢ ὄσπρια, καθαιρείσθω, πλὴν νέων χίδρων ἢ σταφυλῆς τῷ καιρῷ τῷ δέοντι.

Μὴ ἐξὸν δὲ ἔστω προσάγεσθαί τι ἕτερον πρὸς τὸ θυσιαστήριον, ἢ ἔλαιον εἰς τὴν λυχνίαν καὶ θυμίαμα τῷ καιρῷ τῆς ἁγίας προσφορᾶς.

III

Nihil aliud in sacrificio praeter quod dominus statuit offerendum.

Si quis episcopus aut presbiter praeter ordinationem domini alia quaedam in sacrificio super altare, id est aut mel aut lac aut pro vino sicera et confecta quaedam aut volatilia aut animalia aliqua aut legumina, contra constitutionem domini faciens congruo tempore, deponatur.

(IV)

Quae species ad altare non ad sacrificium, sed ad benedictionem simplicem debeant exhiberi.

Offerri non liceat aliquid ad altare praeter novas spicas et uvas et oleum ad luminaria et tymiama, id est incensum, tempore quo sancta celebratur oblatio.

5 *cf. Mt. 26,26*

Γ VI 28-57-99 Ap. 4 Carth. 39 Theoph. 8

3. De ceux qui présentent des offrandes inusitées à l'autel.

Si un évêque ou un prêtre, malgré l'ordonnance du seigneur pour le sacrifice, apporte à l'autel d'autres offrandes, comme miel, lait, ou au lieu de vin du moût préparé, de la volaille ou d'autres bêtes, ou bien des légumes, qu'il soit déposé; sont exceptés les grains de froment nouveau et le raisin au temps prescrit. Il n'est pas permis d'offrir à l'autel rien autre que de l'huile pour la lampe et de l'encens pour le temps de la sainte offrande.

Δ

Περὶ τῆς τῶν προσφερομένων ὑποθέσεως.

Ἡ ἄλλη πᾶσα ὀπώρα εἰς οἶκον ἀποστελλέσθω, ἀπαρχὴ τῷ ἐπισκόπῳ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, ἀλλὰ μὴ πρὸς τὸ θυσιαστήριον. Δῆλον δέ, ὡς ὁ ἐπίσκοπος καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπιμεριοῦσι καὶ τοῖς λοιποῖς κληρικοῖς.

IV (V)

Quod ea, quae in ecclesiis offerri non possunt, ad domos sacerdotum a fidelibus deferantur.

Reliqua poma omnia ad domum, primitiae episcopo et presbiteris dirigantur nec offerantur in altari. Certum est autem, quod episcopus et presbiteri dividant et diaconibus et reliquis clericis.

E

Περὶ πρεσβυτέρων τῶν τὰς ἑαυτῶν ἐκβαλλόντων γυναῖκας.

Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα μὴ ἐκβαλλέτω προφάσει εὐλαβείας· ἐὰν δὲ ἐκβάλλῃ, ἀφοριζέσθω, ἐπιμένων δέ, καθαιρείσθω.

V (VI)

Ut episcopus aut presbiter uxorem suam, quam debet caste regere, non relinquat.

Episcopus aut presbiter uxorem propriam nequaquam sub obtentu relegionis abiciat. Si vero reiecerit, excommunicetur, sed si perseveraverit, deponatur.

Δ VI 28-57-99 Ap. 3 Carth. 37 Theoph. 8
E VI 13-48 Gangr. 4 Carth. 4-25

4. **Comment disposer des offrandes.**

Tandis que le reste des fruits doit être envoyé à la maison du clergé, comme offrande de prémices pour l'évêque et les prêtres, et non point apporté à l'autel. Il est évident que l'évêque et les prêtres en donneront des parts aux autres clercs aussi.

5. **Des prêtres qui renvoient leurs épouses.**

Qu'aucun évêque, prêtre ou diacre ne renvoie son épouse sous prétexte de piété; s'il la renvoie, qu'il soit excommunié, et s'il persiste, déposé.

ς

Περὶ παντὸς ἱερατικοῦ κοσμικὰς ἀναδεδεγμένου φροντίδας.

Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος κοσμικὰς φροντίδας μὴ ἀναλαμβανέτω· εἰ δὲ μή, καθαιρείσθω.

VI (VII)

Ut sacerdotes et ministri altaris saecularibus curis abstineant.

Episcopus aut presbiter aut diaconus nequaquam saeculares curas assumat, sin aliter, deponatur.

Z

Περὶ ἱερατικῶν τῶν τὴν ἡμέραν τοῦ πάσχα πρὸ τῆς ἐαρινῆς ἰσημερίας ἐπιτελούντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τὴν ἁγίαν τοῦ πάσχα ἡμέραν πρὸ τῆς ἐαρινῆς ἰσημερίας μετὰ Ἰουδαίων ἐπιτελέσει, καθαιρείσθω.

VII (VIII)

Quo tempore pascha celebretur.

Si quis episcopus aut presbiter aut diaconus sanctam paschae diem ante vernale aequinoctium cum Iudaeis celebraverit, deponatur.

H

Περὶ ἱερατικῶν τῶν προσφορᾶς γενομένης μὴ μεταλαμβανόντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ προσενέξεως γενομένης μὴ

VIII (IX)

Quod ministri altaris oblatione celebrata debeant communicare.

Si quis episcopus aut presbiter aut diaconus aut quilibet de sacerdotali catalogo facta oblatione non com-

5 *cf. II Tit. 2,4*

ς IV 3-7 VII 10 AB 11 Carth. 16
Z VI 11 Ap. 65-70-71 Ant. 1 Laod. 37-38 Carth. 51-73-106
H VI 66 Ap. 9 Ant. 2 Tim. 3

6. **De tout clerc qui se charge d'affaires temporelles.**

Que l'évêque, le prêtre ou le diacre ne se charge point d'affaires temporelles; sinon, qu'il soit déposé.

7. **Des clercs qui célèbrent le jour de pâques avant l'équinoxe du printemps.**

Si un évêque, un prêtre ou un diacre célèbre le saint jour de pâques avec les Juifs avant l'équinoxe du printemps, qu'il soit déposé.

8. **Des clercs qui ne communient pas pendant la célébration de la messe.**

Si un évêque, un prêtre ou un diacre, ou quelqu'un du clergé ne com-

μεταλάβοι, τὴν αἰτίαν εἰπάτω καί, ἐὰν ᾖ εὔλογος, συγγνώμης τυγχανέτω. Ἐὰν δὲ μὴ λέγῃ, ἀφοριζέσθω, ὡς αἴτιος βλάβης γενηθεὶς τῷ λαῷ καὶ ὑπόνοιαν ποιήσας κατὰ τοῦ προσενέγκαντος ὡς μὴ ὑγιῶς προσενέγκαντος.

municaverit, aut causam dicat, et si rationabilis fuerit, veniam consequatur Aut si non dixerit, communione privetur, tamquam qui populo causa laesionis existerit suspicionem faciens de eo qui sacrificavit, quod non recte obtulerit.

Θ

Περὶ παντὸς ἱερατικοῦ ἤτοι πιστοῦ πρὸ τῆς μεγάλης καὶ τελευταίας εὐχῆς τῆς λειτουργίας ἀναχωροῦντων

Πάντας τοὺς εἰσιόντας πιστοὺς καὶ τῶν γραφῶν ἀκούοντας, μὴ παραμένοντας δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ ἁγίᾳ μεταλήψει, ὡς ἀταξίαν ἐμποιοῦντας τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀφορίζεσθαι χρή.

IX (X)

Quod fideles laici ingredientes ecclesiam communicare debeant.

Omnes fideles qui ingrediuntur ecclesiam et scripturas audiunt, non autem perseverant in oratione nec sanctam communionem percipiunt, velut inquietudines ecclesiae commoventes convenit communione privari.

I

Περὶ παντὸς τοῦ τοῖς ἀκοινωνήτοις συνευχομένου.

Εἴ τις ἀκοινωνήτῳ κἂν ἐν οἴκῳ

X (XI)

Quod cum excommunicatis non sit orandum.

Si quis cum excommunicato ali-

Θ VI 66 Ant. 2 Tim. 3-13
I Ap. 11-12 Ant. 2 Carth. 9

munie pas pendant le sacrifice qui est célébré, qu'il en donne la raison; et si celle-ci est plausible, on lui pardonnera. Sinon, qu'il soit excommunié, parce qu'il cause du mal au peuple chrétien et fait suspecter le célébrant, d'avoir célébré irrégulièrement.

9. De tout clerc ou laïc qui part de la messe avant la grande prière de la fin.

Tous les fidèles qui entrent dans l'église et entendent la lecture des saintes écritures, mais ne restent pas à la prière eucharistique et à la communion, il faut les excommunier.

10. De tout fidèle qui prie avec les excommuniés.

Si quelqu'un communie dans la prière avec un excommunié, même dans une maison privée, qu'il soit lui aussi excommunié.

συνεύξηται, ἀφοριζέσθω καὶ οὗτος.

quo in domu simul oraverit, iste communione privetur.

IA

Περὶ παντὸς κληρικοῦ τοῖς καθῃρημένοις συνευχομένου.

Εἴ τις καθῃρημένῳ, κληρικὸς ὤν, ὡς κληρικῷ συνεύξηται, καθαιρείσθω καὶ οὗτος.

XI (XII)

Quod cum damnatis clericis non sit orandum.

Si quis damnato clerico simul oraverit, et iste damnetur.

IB

Περὶ παντὸς πιστοῦ τοῦ μετὰ τὸν ἀφορισμὸν ἐν ἑτέρα πόλει δεχθέντος καὶ περὶ τοῦ αὐτὸν δεξαμένου.

Εἴ τις κληρικὸς ἢ λαϊκὸς ἀφωρισμένος ἤτοι ἄδεκτος, ἀπελθὼν ἐν ἑτέρᾳ πόλει, δεχθῇ ἄνευ γραμμάτων συστατικῶν, ἀφοριζέσθω καὶ ὁ δεξάμενος καὶ ὁ δεχθείς.

XII (XIII)

Ut nullus fidelium praeter commendaticias suscipiatur epistulas.

Si quis clericus aut laicus a communione suspensus seu communicans ad aliam properet civitatem et suscipiatur praeter commendaticias litteras, et qui susciperunt et qui susceptus est, communione priventur.

14 ἄδ. *Lat. lege non communicans*

IA Ap. 10 Ant. 2 Carth. 9
IB IV 11-13 VI 17 Ap. 32-33 Ant. 6-7-8-11 Sard. 8-9 Laod. 41-42 Carth. 54-90-105 Soph. 1

11. De tout clerc qui prie avec des clercs déposés.

Si quelqu'un étant clerc communie dans la prière avec un clerc déposé exerçant sa fonction de clerc, qu'il soit lui aussi déposé.

12. De tout fidèle qui après son excommunication est reçu dans la communion d'un autre diocèse et de celui qui l'a reçu.

Si un clerc ou un laïc excommunié ou exclu de l'église, s'en va dans un autre diocèse et y est reçu quoique n'ayant point de lettres testimoniales, que soient excommuniés celui qui a reçu comme celui qui fut reçu.

ΙΓ

Περὶ παντὸς ἀφωρισμένου τοῦ κατ' ἀπάτην δεχθέντος.

Εἰ δὲ ἀφωρισμένος εἴη, ἐπιτεινέσθω αὐτῷ ὁ ἀφορισμός, ὡς ψευσαμένῳ καὶ ἀπατήσαντι ἐκκλησίαν θεοῦ.

XIII

[De omni excommunicato per seductionem suscepto].

Excommunicato vero proteletur ipsa correptio, tamquam qui mentitus fuerit et seduxerit ecclesiam dei.

ΙΔ

Περὶ ἐπισκόπων τῶν ἑτέραις παροικίαις ἐπιπηδώντων.

'Επίσκοπον μὴ ἐξεῖναι καταλείψαντα τὴν ἑαυτοῦ παροικίαν ἑτέρα ἐπιπηδᾶν, κἂν ὑπὸ πλειόνων ἀναγκάζοιτο, εἰ μή τις εὔλογος αἰτία ᾖ ἡ τοῦτο βιαζομένη αὐτὸν ποιεῖν, ὡς πλέον τι κέρδος δυναμένου αὐτοῦ τοῖς ἐκεῖσε λόγῳ εὐσεβείας συμβάλλεσθαι· καὶ τοῦτο δὲ οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλὰ κρίσει πολλῶν ἐπισκόπων καὶ παρακλήσει μεγίστῃ.

XIV

Ut ab episcopis aliena paroecia minime pervadatur.

Episcopo non licere alienam paroeciam propria relicta pervadere, licet cogatur a plurimis, nisi forte quis eum rationabilis causa conpellat, tamquam qui possit ibidem constitutis plus lucri conferre et in causa relegionis aliquid profecto prospicere, et hoc non a semetipso praesumat; sed multorum episcoporum iudicio et supplicatione maxima perficiat.

ΙΓ Ap. 12 Carth. 105
ΙΔ I 15 II 2 IV 5 VI 20 Ap. 35 Ant. 13-16-21 Sard. 1-3 Carth. 48

13. De tout excommunié qui fut reçu par fraude.

S'il est déjà excommunié, la durée de son excommunication sera prolongée, puisqu'il a menti et trompé l'église de dieu.

14. Des évêques qui passent à un autre évêché.

Il n'est pas permis à l'évêque d'abandonner son diocèse pour s'emparer d'un autre, même s'il y est contraint par un grand nombre de personnes, à moins qu'il n'existe une raison plausible, qui le force de le faire, parce qu'il pourrait procurer un plus grand gain dans la vraie foi à son nouveau troupeau; cependant, ce n'est pas à lui d'en juger, mais à un grand nombre d'évêques, qui en décideront et l'en prieront.

ΙΕ

Περὶ κληρικοῦ τοῦ καταλιμπάνοντος τὴν ἑαυτοῦ παροικίαν.

Εἴ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ὅλως τοῦ καταλόγου τῶν κληρικῶν, ἀπολείψας τὴν ἑαυτοῦ παροικίαν, εἰς ἑτέραν ἀπέλθοι, καὶ παντελῶς διαστὰς διατρίβοι ἐν ἄλλῃ παροικίᾳ παρὰ γνώμην τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, τοῦτον κελεύομεν μηκέτι λειτουργεῖν, εἰ μάλιστα προσκαλουμένου αὐτὸν τοῦ ἐπισκόπου οὐχ ὑπακούσειεν, ἐπιμένων τῇ ἀταξίᾳ· ὡς λαϊκὸς μέντοι ἐκεῖσε κοινωνείτω.

XV

Ut clerici proprias ecclesias non relinquant.

Si quis presbiter aut diaconus aut quilibet de numero clericorum relinquens propriam paroeciam pergat ad alienam, et omnino demigrans praeter episcopi sui conscientiam in aliena paroecia commoretur, hunc ulterius ministrare non patimur, praecipue si vocatus ab episcopo redire contempserit in sua inquietudine perseverans; verum tamen tamquam laicus ibi communicet.

Ις

Περὶ ἐπισκόπων τῶν ἀλλοτρίους δεχομένων κληρικούς.

'Εὰν δὲ ὁ ἐπίσκοπος, παρ' ᾧ τυγχάνουσι, παρ' οὐδὲν λογισάμενος τὴν κατ' αὐτῶν ὁρισθεῖσαν ἀργίαν, δέξηται αὐτοὺς ὡς κληρικούς, ἀφοριζέσθω ὡς διδάσκαλος ἀταξίας.

XVI

Ut episcopus, qui clericos alterius susceperit, communione privetur.

Episcopus vero, apud quem memoratos esse constiterit, si contra eos decretam cessationem pro nihilo reputans, tamquam clericos forte susceperit, velut magister inquietudinis communione privetur.

ΙΕ I 15-16 IV 5-10-20-27 VI 17-18 VII 10-15 Ant. 3 Sard. 15-16-17 Carth. 54-90
Ις VI 17-18 Ap. 10-12 Ant. 3 Carh. 54-55

15. Du clerc qui quitte son diocèse.

Si un prêtre ou un diacre ou en général quelqu'un du clergé abandonne son diocèse et se rend dans un autre, et s'étant complètement séparé du sien réside dans un autre diocèse contre l'avis de son évêque, nous ordonnons qu'il cesse toute fonction liturgique, surtout s'il refuse d'obéir au rappel de son évêque, persistant dans son désordre. Cependant il pourra y recevoir à la communion comme les laïcs.

16. Des évêques qui reçoivent des clercs étrangers.

Si l'évêque chez lequel des clercs de cette sorte se trouvent, ne tenant aucun compte de la suspense prononcée contre eux, les reçoit en qualité de clercs, qu'il soit excommunié, en tant que maître de désordre.

IZ

Περὶ τῶν δυσὶ γάμοις ἢ παλλακῇ περιπεσόντων.

Ὁ δυσὶ γάμοις συμπλακεὶς μετὰ τὸ βάπτισμα ἢ παλλακὴν κτησάμενος οὐ δύναται εἶναι ἐπίσκοπος, ἢ πρεσβύτερος, ἢ διάκονος, ἢ ὅλως τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ.

XVII

Quod bigami non ammittantur ad clerum.

Si quis post baptismum secundis fuerit nubtiis copulatus aut concubinam habuerit, non potest esse episcopus aut presbiter aut diaconus, nec prorsus ex numero eorum qui ministerio sacro deserviunt.

IH

Περὶ τοῦ χήραν ἢ ἄλλως ἄτιμον γυναῖκα λαβόντος.

Ὁ χήραν λαμβάνων ἢ ἐκβεβλημένην, ἢ ἑταίραν, ἢ οἰκέτιν, ἢ τῶν ἐπὶ σκηνῆς, οὐ δύναται εἶναι ἐπίσκοπος, ἢ πρεσβύτερος, ἢ διάκονος, ἢ ὅλως τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ.

XVIII

Quod his, qui viduam vel eiectam aut meretricem acciperit, non ammittatur ad clerum.

Si quis viduam aut eiectam acceperit aut meretricem aut ancillam vel aliquam de his quae publicis spectaculis mancipantur, non potest esse episcopus aut presbiter aut diaconus, aut ex eo numero qui ministerio sacro deserviunt.

IZ VI 3 Neoc. 3-7 Bas. 4-12-50-80
IH VI 3-26 Bas. 27

17. **De ceux qui ont contracté de secondes noces ou ont eu une concubine.**

Celui qui a contracté un second mariage après le baptême, ou bien a eu une concubine, ne peut devenir évêque ou prêtre ou diacre ou en général quelqu'un du clergé.

18. **De celui qui a épousé une veuve ou une femme de mauvaise réputation.**

Celui qui a épousé un veuve, une divorcée, une femme publique, une esclave ou une actrice, ne saurait devenir évêque ou prêtre ou diacre ou en général quelqu'un du clergé.

IΘ

Περὶ τῶν δύο ἀδελφὰς ἢ ἀνεψιὰν ἀγομένων.

Ὁ δύο ἀδελφὰς ἀγαγόμενος ἢ ἀδελφιδῆν, οὐ δύναται εἶναι κληρικός.

XIX

Qui duas sorores habuerit, non ammittatur ad clerum

Qui duas sorores in coniugium acceperit vel filiam fratris, clericus esse non poterit.

K

Περὶ κληρικῶν ἐγγύας διδόντων.

Κληρικὸς ἐγγύας διδοὺς καθαιρείσθω.

XX

Clericum fideiussorem esse non posse.

Clericus fideiussionibus inserviens deponatur.

KA

Περὶ εὐνούχων τῶν μὴ ἑαυτοὺς ἀκρωτηριασάντων.

Εὐνοῦχος εἰ μὲν ἐξ ἐπηρείας ἀνθρώπων ἐγένετο, ἢ ἐν διωγμῷ ἀφῃρέθη τὰ ἀνδρῶν, ἢ οὕτως ἐκ φύσεώς ἐστιν, καὶ ἔστιν ἄξιος ἐπισκοπῆς, γινέσθω.

XXI

Quod hi, qui non sponte eunuchizati sunt, suscipiantur ad clerum.

Eunuchus, si per insidias hominum factus est vel in persequutione si eius sunt amputata virilia vel si sic natus est, et est dignus, efficiatur episcopus.

IΘ VI 3-26 Neoc. 2 Bas. 23-78 Theoph. 5
K IV 30
KA I 1 Ap. 22-23-24 AB 8

19. **De ceux qui ont épousé une belle-soeur ou une nièce.**

Celui qui a épousé la soeur de sa femme ou sa propre nièce ne peut entrer dans le clergé.

20. **Des clercs qui se portent garants.**

Le clerc qui s'est porté garant sera déposé.

21. **Des eunuques qui ne se sont pas mutilés eux-mêmes.**

L'eunuque qui serait dans cet état par l'intervention contre son gré d'autres hommes, ou que durant la persécution on lui ait ôté les parties viriles, ou bien était tel dès sa naissance, s'il est par ailleurs digne d'être évêque, qu'il le devienne.

KB

Περὶ εὐνούχων τῶν ἑαυτοὺς ἀκρωτηριαζόντων, ὅτι οὐ κληροῦνται.

Ὁ ἀκρωτηριάσας ἑαυτὸν μὴ γινέσθω κληρικός· αὐτοφονευτὴς γάρ ἐστιν ἑαυτοῦ καὶ τῆς τοῦ θεοῦ δημιουργίας ἐχθρός.

XXII

Ut his, qui se eunuchizavit, clericus non fiat.

Si quis abscidit semetipsum, id est, si quis amputavit sibi virilia, non fiat clericus, quia suus homicida est et dei condicionis inimicus.

ΚΓ

Περὶ κληρικῶν τῶν ἑαυτοὺς ἀκρωτηριαζόντων, ὡς καθαιρέσει ὑποβάλλονται.

Εἴ τις κληρικὸς ἑαυτὸν ἀκρωτηριάσει, καθαιρείσθω· φονεὺς γάρ ἐστιν ἑαυτοῦ.

XXIII

Ut clericus, qui se eunuchizavit, abiciatur a clero.

Si quis, cum clericus fuerit, abscidit semetipsum, omnino damnetur, quia suus est homicida.

ΚΔ

Περὶ λαϊκῶν τῶν ἑαυτοὺς ἀκρωτηριαζόντων, ὡς τριετίαν κολάζονται.

Λαϊκὸς ἑαυτὸν ἀκρωτηριάσας ἀφοριζέσθω ἔτη τρία· ἐπίβουλος γάρ ἐστι τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς.

XXIV

Ut laicus, qui se eunuchizavit, tribus annis communione privetur.

Laicus semetipsum abscidens annis tribus communione privetur, quia suae vitae insidiator existit.

KB I 1 Ap. 21-23-24 AB 8
ΚΓ I 1 Ap. 21-22-24 AB 8
ΚΔ I 1 Ap. 21-22-23 AB 8

22. **Des eunuques qui se sont eux-mêmes mutilés, qu'ils ne peuvent devenir clercs.**

Celui qui s'est mutilé lui-même, qu'il ne devienne point clerc, car il est meurtrier de lui-même et ennemi de la création de dieu.

23. **Des clercs qui se sont eux-mêmes mutilés, qu'ils sont sujets à la déposition.**

Si un clerc se mutile lui-même qu'il soit déposé, car il est meurtrier de lui-même.

24. **Des laïcs qui se sont eux-mêmes mutilés, qu'ils sont punis de trois ans de pénitence.**

Le laïc qui s'est mutilé lui-même, qu'il soit excommunié pendant trois ans, car il est meurtrier de lui-même.

KE

Περὶ παντὸς ἱερατικοῦ πορνείᾳ ἢ ἐπιορκίᾳ ἁλόντος ἢ κλοπῇ, ὡς καθαιρεῖται καὶ οὐκ ἀφορίζεται.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἁλῷ ἐπὶ πορνείᾳ ἢ ἐπιορκίᾳ ἢ κλοπῇ, καθαιρείσθω καὶ μὴ ἀφοριζέσθω· λέγει γὰρ ἡ γραφή· ‘Οὐκ ἐκδικήσεις δὶς ἐπὶ τὸ αὐτό’. Ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ λοιποὶ κληρικοί.

XXV

Quod omnes ecclesiae ministri, si pro criminibus damnati duerint, minime communione priventur.

Episcopus aut presbiter aut diaconus qui in fornicatione aut periurio aut furto captus est, deponatur, non tamen communione privetur dicit enim scriptura: «non vindicabit dominus bis in id ipsum». Similiter et reliqui clerici huic condicioni subiaceant.

Κς

Περὶ ἀναγνωστῶν καὶ ψαλτῶν, ὅτι ἔξεστι τούτοις μετὰ τὴν προχείρησιν γαμεῖν.

Τῶν εἰς κλῆρον παρελθόντων ἀγάμων κελεύομεν βουλομένους γαμεῖν ἀναγνώστας καὶ ψάλτας μόνον.

XXVI

Qui clerici debeant coniugibus copulari.

Innuptis autem qui sunt ad clerum provecti praecipimus, ut si voluerint, uxores accipiant, sed lectores cantoresque tantummodo.

8 *Nah. 1,9* 10 *Similiter... subiaceant : iungit seq. c. St.*

KE I 9 VI 4-21 Ap. 30 Neoc. 1-9 Carth. 27 Bas. 3-17-32-44-51-70
Κς IV 14 VI 6 Carth. 16-25 Bas. 69

25. **De tout clerc convaincu d'adultère, de parjure ou de vol, qu'il sera déposé, mais non excommunié.**

Si un évêque, un prêtre ou un diacre est convaincu d'adultère ou de parjure ou de vol, qu'il soit déposé, mais non excommunié; car l'écriture dit: «Tu ne vengeras pas deux fois la même faute». Il en sera de même des autres clercs.

26. **Des lecteurs et des préchantres, qu'il leur est permis de se marier après leur promotion.**

De ceux qui sont entrés dans la cléricature sans s'être mariés nous permettons le mariage aux seuls lecteurs et préchantres, qui le veulent.

KZ

Περὶ παντὸς ἱερατικοῦ τύπτοντος πιστοὺς ἁμαρτήσαντας.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τύψει πιστοὺς ἁμαρτήσαντας ἢ ἀπίστους ἀδικήσαντας καὶ διὰ τούτων φοβεῖν ἐθέλει, τοῦτον καθαιρεῖσθαι προστάσσομεν· οὐδαμοῦ γὰρ ὁ κύριος τοῦτο ἐδίδαξε, τοὐναντίον δὲ τυπτόμενος αὐτὸς οὐκ ἀντέτυπτε, 'λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει'.

XXVII

Quod episcopus, presbiter et diaconus peccantes fideles verberare non debeant.

Episcopum aut presbiterum aut diaconum percucientem fideles delinquentes aut infideles inique agentes et per huiusmodi volentem timeri, deici ab officio suo praecipimus, quia nusquam nos hoc dominus docuit, e contrario vero ipse, cum percuteretur, non repercutiebat, « cum malediceretur, non remaledicebat, cum pateretur, non comminabatur ».

KH

Περὶ παντὸς ἱερατικοῦ τοῦ μετὰ καθαίρεσιν λειτουργίας ἐφαπτομένου.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος, καθαιρεθεὶς δικαίως ἐπ' ἐγκλήμασι φανεροῖς, τολμήσειεν ἐφάψασθαι τῆς ποτε ἐγχειρισθείσης αὐτῷ

XXVIII

Quod officium pristinum damnati pro criminibus usurpare non debeant.

Si quis episcopus aut presbiter aut diaconus depositus iuste super certis criminibus ausus fuerit adtrectare ministerium dudum sibi com-

11 *I Pe.* 2,23

KZ Ant. 5 Carth. 48-53-67-75-91-93-76-97
KH Ant. 4-12-15 Sard. 14 Bas. 88

27. De tout clerc qui bat les fidèles pécheurs.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre frappe les fidèles pécheurs, ou les infidèles qui ont fait du mal, et veut par là leur faire peur, nous ordonnons que celui-là soit déposé; car le seigneur ne nous a nulle part enseigné cela, bien au contraire, frappé, il n'a pas rendu les coups, « insulté, il n'a pas insulté en retour, soumis à des souffrances, il n'a pas menacé de les rendre ».

28. De tout clerc qui exerce ses fonctions une fois déposé.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre déposé à juste titre pour des délits connus de tous, ose reprendre la fonction qui lui avait été jadis confiée, qu'un tel soit entièrement exclu de l'église.



λειτουργίας, οὗτος παντάπασιν ἐκκοπτέσθω τῆς ἐκκλησίας.

missum, hic ab ecclesia omnimodis abscidatur.

KΘ

Περὶ παντὸς ἱερατικοῦ ἐπὶ χρήμασι χειροτονουμένου.

Εἴ τις ἐπίσκοπος διὰ χρημάτων τῆς ἀξίας ταύτης ἐγκρατὴς γένηται, ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος, καθαιρείσθω καὶ αὐτὸς καὶ ὁ χειροτονήσας, καὶ ἐκκοπτέσθω παντάπασιν καὶ τῆς κοινωνίας, ὡς Σίμων ὁ μάγος παρ' ἐμοῦ Πέτρου.

XXIX

Quod non debeant officia ecclesiastica pecuniis obtineri.

Si quis episcopus aut presbiter aut diaconus per pecunias hanc obtenuerit dignitatem, deiciatur et ipse et ordinator eius et a communione modis omnibus abscidatur sicut Symon magus a Petro.

Λ

Περὶ ἱερατικοῦ τοῦ κοσμικοῖς ἄρχουσι χρησαμένου πρὸς τὴν διακονίαν.

Εἴ τις ἐπίσκοπος, κοσμικοῖς ἄρχουσι χρησάμενος, δι' αὐτῶν ἐγκρατὴς ἐκκλησίας γένηται, καθαιρείσθω καὶ ἀφοριζέσθω, καὶ οἱ κοινωνοῦντες αὐτῷ πάντες.

XXX

Ut ecclesia saeculari potentia minime pervadatur.

Si quis episcopus saeculis potestatibus usus ecclesiam per ipsas obtineat, deponatur, et segregentur omnes qui illi communicant.

KΘ IV 2 VI 22-23 VII 4-5-19 Bas. 90 Genn. Tar.
Λ IV 2 VII 3-5 Laod. 12-13

29. De tout clerc ordonné grâce à de l'argent.

Si un évêque a obtenu sa dignité à prix d'argent, de même qu'un prêtre ou un diacre, qu'ils soient déposés, lui, et celui qui l'a ordonné, et totalement exclus de la communion, comme le fut Simon le magicien par moi, Pierre.

30. Du clerc qui s'est servi de laïcs influents pour obtenir son poste.

Si un évêque, fort de l'appui de seigneurs laïcs, obtient grâce à eux un évêché, qu'il soit déposé et excommunié, de même que ceux qui communient avec lui.

ΛΑ

Περὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐκ καταφρονήσεως τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου χωρὶς συναγαγόντων.

Εἴ τις πρεσβύτερος, καταφρονήσας τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, χωρὶς συναγάγῃ καὶ θυσιαστήριον ἕτερον πήξει, μηδὲν κατεγνωκὼς τοῦ ἐπισκόπου ἐν εὐσεβείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ, καθαιρείσθω ὡς φίλαρχος, (τύραννος γάρ ἐστίν), καὶ οἱ λοιποὶ κληρικοί, ὅσοι ἂν αὐτῷ προσθῶνται, οἱ δὲ λαϊκοὶ ἀφοριζέσθωσαν. Ταῦτα δὲ μετὰ μίαν καὶ δευτέραν καὶ τρίτην τοῦ ἐπισκόπου παράκλησιν γινέσθω.

XXXI

De presbitero qui contempto episcopo seorsum conventus congregare praesumpserit.

Si quis presbiter contemnens episcopum proprium extra collegerit et altare aliud erexerit et aliquid aliud fecerit, nihil habens, in quo reprehendat episcopum in causa pietatis et iustitiae, deponatur quasi principatus amator existens — est enim tyrannus — et ceteri clerici quicumque tali consentiunt. laici vero segregentur, Haec autem fieri post unam et secundam et tertiam obsecrationem episcopi convenit.

ΛΒ

Περὶ τοῦ μὴ προσλαμβάνεσθαι κληρικὸν ἀφωρισμένον.

Εἴ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου γένηται ἐν ἀφορισμῷ, τοῦτον μὴ ἐξεῖναι παρ' ἑτέρου δεχθῆναι, ἀλλ' ἢ παρὰ τοῦ ἀφορίσαντος αὐτόν, εἰ μὴ ἂν κατὰ συγκυρίαν τελευτήσει ὁ ἀφορίσας αὐτὸν ἐπίσκοπος.

XXXII

Quod clerici damnati non debeant ab aliis recepi.

Si quis presbiter aut diaconus ab episcopo suo segregetur, hunc non licere ab alio recipi convenit, sed ab ipso qui eum segregaverit, nisi forsitan obierit episcopus ipse, qui eum segregasse cognoscitur.

ΛΑ IV 18 VI 31-32 Gangr. 6 Ant. 5 Carth. 10-11-53 AB 13-14
ΛΒ I 5 Ap. 12-13 Ant. 6 Sard. 14 Carth. 11-29-132 Soph. 1

31. Des prêtres qui célèbrent la messe à part, par mépris pour leur évêque.
Si un prêtre, par mépris pour son évêque, célèbre séparément et élève autel contre autel, sans avoir à lui faire aucun reproche sur des questions de vraie foi ou de justice, qu'il soit déposé comme ambitieux, — il aspire en effet au pouvoir —, de même que les autres clercs qui prendront son parti; quant aux laïcs, qu'ils soient excommuniés. Et que cela se fasse après une première et une seconde et une troisième invitation de l'évêque à se soumettre.

32. Qu'il ne faut pas recevoir dans sa communion un clerc excommunié.
Si un prêtre ou un diacre a été excommunié par son évêque, il n'est pas permis que le reçoive un évêque autre que celui qui l'a excommunié; à moins que l'évêque qui l'a excommunié ne soit mort entre temps.



ΛΓ

Περὶ τοῦ μηδένα κληρικὸν ἄνευ συστατικοῦ προσδέχεσθαι.

Μηδένα τῶν ξένων ἐπισκόπων ἢ πρεσβυτέρων ἢ διακόνων ἄνευ συστατικῶν προσδέχεσθαι, καὶ ἐπιφερομένων δὲ αὐτῶν ἀνακρινέσθωσαν· καὶ ἐὰν μὲν ὦσι κήρυκες τῆς εὐσεβείας, προσδεχέσθωσαν· εἰ δὲ μήγε, τὰ πρὸς τὰς χρείας αὐτοῖς ἐπιχορηγήσαντες, εἰς κοινωνίαν αὐτοὺς μὴ προσδέχεσθε· πολλὰ γὰρ κατὰ συναρπαγὴν γίνεται.

XXXIII

Ut nullus episcopus, presbiter aut diaconus sine commendaticiis suscipiatur epistulis.

Nullus episcoporum peregrinorum aut presbiterorum aut diaconorum sine commendaticiis suscipiatur epistulis, et cum scripta detulerint, discutiantur intentius; et ita suscipiantur, si praecones pietatis extiterint; minus, nec quae sunt necessaria sumministrentur eis et ad communionem nullatenus amittantur, quia per subreptionem multa proveniunt.

ΛΓ IV 11-13 VI 14 Ap. 12 Ant. 7-8 Laod. 41 Carth. 23-89

33. Qu'aucun clerc ne doit être reçu sans lettres testimoniales.
Aucun des évêques ou prêtres ou diacres étrangers ne doit être reçu sans testimoniales, et même s'ils en apportent, qu'on les examine; sont-ils des prédicateurs de la vraie foi, qu'on les reçoive; sinon, après les avoir munis du nécessaire qu'on ne les reçoive pas à la communion, car il arrive souvent bien des surprises.

ΛΔ

Ὅτι εἰδέναι χρὴ τοὺς ἐπισκόπους τὸν ἑαυτῶν πρῶτον.

Τοὺς ἐπισκόπους ἑκάστου ἔθνους εἰδέναι χρὴ τὸν ἑαυτῶν πρῶτον, καὶ ἡγεῖσθαι αὐτὸν ὡς κεφαλήν, καὶ μηδέν τι πράττειν περιττὸν ἄνευ τῆς ἐκείνου γνώμης, ἐκεῖνα δὲ μόνον πράττειν ἕκαστον, ὅσα τῇ αὐτοῦ παροικίᾳ ἐπιβάλλει καὶ ταῖς ὑπ' αὐτὴν χώραις. Ἀλλὰ μηδὲ ἐκεῖνος ἄνευ τῆς πάντων γνώμης ποιείτω τι· οὕτω γὰρ ὁμόνοια ἔσται καὶ δοξασθήσεται ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα.

XXXIV

De primatu episcoporum.

Episcopos gentium singularum scire convenit, quis inter eos primus habeatur, quem velut caput existiment et nihil amplius praeter eius conscientiam gerant, quam illa sola singuli, quae paroeciae propriae et villis, quae sub ea sunt competunt. Sed nec ille praeter omnium conscientiam faciat aliquid; sic enim unanimitas erit et glorificabitur deus per Christum in spiritu sancto.

ΛΕ

Περὶ ἐπισκόπων τῶν εἰς ἀλλοτρίας παροικίας χειροτονούντων.

Ἐπίσκοπον μὴ τολμᾶν ἔξω τῶν ἑαυτοῦ ὅρων χειροτονίας ποιεῖσθαι εἰς τὰς μὴ ὑποκειμένας αὐτῷ πόλεις καὶ χώρας· εἰ δὲ ἐλεγχθείη τοῦτο πεποιηκὼς παρὰ τὴν τῶν κατεχόντων τὰς πόλεις ἐκείνας ἢ τὰς χώρας γνώμην, καθαιρείσθω καὶ αὐτὸς καὶ οὓς ἐχειροτόνησεν.

XXXV

Quod non liceat episcopum in aliena provincia clericos ordinare.

Episcopum non audere extra terminos proprios ordinationes facere in civitatibus et villis, quae illi nullo iure subiectae sunt; si vero convictus fuerit hoc fecisse praeter eorum conscientiam, qui civitates ipsas et villas detinent, et ipse et qui ab illo ordinati sunt, deponantur.

14 ἐν ἁγίῳ πνεύματι C

ΛΔ I 6-7 II 2 III 8 IV 18 VI 36-39 Ant. 9 Carth. 39
ΛΕ II 2 III 8 VI 20 Ap. 12 Ant. 13-22 Sard. 3-11-12

34. Que les évêques doivent reconnaître l'autorité de leur primat.

Les évêques de chaque nation doivent reconnaître leur primat et le considérer comme leur chef; ne rien faire de trop sans son avis et que chacun ne s'occupe que de ce qui regarde son diocèse et les campagnes dépendant de son diocèse. Mais, lui aussi, qu'il ne fasse rien sans l'avis de tous; car la concorde règnera ainsi et sera glorifié le père et le fils et le saint-esprit.

35. Des évêques qui font des ordinations dans un diocèse étranger.

L'évêque ne doit pas oser faire des ordinations hors des limites de son diocèse, dans des villes ou des campagnes, qui ne dépendent pas de lui; s'il est prouvé qu'il a fait cela sans le consentement de ceux à qui ces villes ou ces campagnes appartiennent, qu'il soit déposé, lui et ceux qu'il a ordonnés.



Λς

Περὶ ἐπισκόπων χειροτονουμένων καὶ τὴν λειτουργίαν μὴ καταδεχομένων· καὶ περὶ τῶν μὴ δεχομένων ὑπὸ τοῦ λαοῦ.

Εἴ τις χειροτονηθεὶς ἐπίσκοπος μὴ καταδέχοιτο τὴν λειτουργίαν καὶ τὴν φροντίδα τοῦ λαοῦ τὴν ἐγχειρισθεῖσαν αὐτῷ, τοῦτον ἀφωρισμένον τυγχάνειν, ἕως οὗ καταδέξηται· ὡσαύτως δὲ καὶ πρεσβύτερος καὶ διάκονος. Εἰ δὲ ἀπελθὼν οὐκ ἐδέχθη οὐ παρὰ τὴν αὐτοῦ γνώμην, ἀλλὰ παρὰ τὴν τοῦ λαοῦ μοχθηρίαν, αὐτὸς μὲν ἔστω ἐπίσκοπος, ὁ δὲ κλῆρος τῆς πόλεως ἀφοριζέσθω, ὅτι τοιούτου λαοῦ ἀνυποτάκτου παιδευταὶ οὐκ ἐγένοντο.

XXXVI

De ordinatis episcopis nec receptis.

Si quis episcopus non susceperit officium et curam populi sibi commissam, hic communione privetur, quousque oboedientiam commodans adquiescat; similiter autem et presbiter et diaconus. Si vero perrexerit nec receptus fuerit, non pro sua sententia, sed pro malitia populi, ipse quidem maneat episcopus, clerici vero civitatis communione priventur, eo quod eruditores sic inoboedientis populi non fuerunt.

Λς VI 37 Anc. 18 Ant. 17-18 Carth. 31

36. Des évêques nommés qui dédaignent leurs diocèses ou qui ne sont pas acceptés par leurs peuples.

Si un évêque n'accepte pas après son ordination la charge et le soin du peuple qui lui a été confié, qu'un tel reste excommunié, jusqu'à ce qu'il accepte; il en sera de même pour un prêtre et un diacre. Mais s'il y est allé et ne fut pas reçu, non pas parce qu'il l'a voulu, mais à cause de la méchanceté du peuple, lui-même restera évêque, tandis que le clergé de cette ville sera excommunié, parce qu'il n'a pas cherché à corriger ce peuple insoumis.

ΛΖ

Περὶ τοῦ δὶς τοῦ ἔτους σονόδους γίνεσθαι.

Δεύτερον τοῦ ἔτους σύνοδος γινέσθω τῶν ἐπισκόπων, καὶ ἀνακρινέτωσαν ἀλλήλους τὰ δόγματα τῆς εὐσεβείας καὶ τὰς ἐμπιπτούσας ἐκκλησιαστικὰς ἀντιλογίας διαλυέτωσαν, ἅπαξ μὲν τῇ τετάρτῃ ἑβδομάδι τῆς πεντηκοστῆς, δεύτερον δὲ ὑπερβερεταίου ἑνάτῃ, τουτέστι κατ' Αἰγυπτίους μηνὸς φαωφὶ δωδεκάτῃ, κατὰ δὲ 'Ρωμαίους ὀκτωβρίου ἐνάτῃ.

XXXVII

Ut bis in anno concilia celebrentur.

Bis in anno episcoporum concilia celebrentur, ut inter se invicem dogmata pietatis explorent et emergentes ecclesiasticas contentiones absolvant, semel quidem quarta septimana pentecosten, secundo vero duodecimo die mensis Hyperberetaei, id est IV. idus Octubris iuxta Romanos.

ΛΗ

Περὶ τοῦ τὸν ἐπίσκοπον τῶν τῆς ἐκκλησίας πραγμάτων ἔχειν τὴν φροντίδα.

Πάντων τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ὁ ἐπίσκοπος ἐχέτω τὴν φροντίδα καὶ διοικείτω αὐτά, ὡς θεοῦ οἰκονόμος. Μὴ ἐξεῖναι δὲ αὐτῷ τι σφετερίζεσθαι ἐξ αὐτῶν ἢ συγγενέσιν ἰδίοις τὰ τοῦ θεοῦ χαρίζεσθαι·

XXXVIII

Ut tantum curam rerum ecclesiasticarum episcopus habeat.

Omnium negotiorum ecclesiasticorum curam episcopus habeat, et ea velut deo contemplante dispenset. Nec ei liceat ex his aliquid omnino contingere aut parentibus propriis, quae dei sunt, condonare; quod si

---

ΛΖ I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ant. 20 Laod. 20 Carth. 18-51-52-73-76-77-95
ΛΗ VII 14 Anc. 15 Ant. 24-25 Laod. 57 Carth. 6-7-26-33-43

37. **Qu'il faut réunir deux fois par an le synode provincial.**

Que deux fois par an se fasse un synode des évêques de la province et qu'ils examinent entre eux les vérités de la vraie foi et résolvent les difficultés qui surviendraient à l'église; la première fois dans la quatrième semaine de pentecôte, la seconde le neuf du mois d'hyperbérétée, c.-à-d. selon les égyptiens le douze du mois de phaophi et selon les romains le neuf octobre.

38. **Que l'évêque doit avoir l'administration des biens de son église.**

Que l'évêque ait le soin de tous les biens de l'église et les administre comme un gérant de dieu. Il ne lui est pas permis de s'en approprier quoi que soit ou d'en faire don à ses parents; si ceux-ci sont pauvres, qu'il leur vienne

εἰ δὲ πένητές εἰσιν, ἐπιχορηγείτω ὡς πένησιν, ἀλλὰ μὴ προφάσει τούτων τὰ τῆς ἐκκλησίας ἀπεμπολείτω.

pauperes sunt, tamquam pauperibus subministret, ne eorum occasione ecclesiae negotia depraedentur.

ΛΘ

Περὶ τοῦ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους μηδὲν ἄνευ τοῦ ἐπισκόπου αὐτῶν ἐπιτελεῖν.

Οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι ἄνευ γνώμης τοῦ ἐπισκόπου μηδὲν ἐπιτελείτωσαν· αὐτὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐμπεπιστευμένος τὸν λαὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν αὐτῶς λόγον ἀπαιτηθησόμενος.

XXXIX

De dignitate pontificis.

Presbiteri et diaconi praeter episcoporum consilia nihil agere pertemptent. Nam domini populus ipsi commissus est, et pro animabus eorum hic redditurus est rationem.

Μ

Περὶ τοῦ φανερὰ εἶναι τὰ τοῦ ἐπισκόπου πράγματα καὶ τὰ τῆς ἐκκλησίας.

Τὰ ἴδια τοῦ ἐπισκόπου πράγματα, ἃ ἔχει, ἔστω φανερά, εἴ γε καὶ ἴδια ἔχει, καὶ φανερὰ τὰ κυριακά, ἵνα ἐξουσίαν ἔχῃ τῶν ἰδίων τελευτῶν

XL (XXXIX)

Quod rerum suarum tantum habeat potestatem episcopus.

Sint autem manifestae res propriae episcopi, si tamen habet proprias, et manifestae dominicae, ut potestatem habeat de propriis mo-

12 *cf. Hebr. 13,17*

ΛΘ IV 26 VII 11-12 Ap. 39 Anc. 15 Gangr. 7-8 Laod. 57 Ant. 24-25 Carth. 6-26-33- AB 7 Theoph. 1 Cyr. 2
Μ IV 24 VI 35 Ant. 24 Carth. 22-32-81

en aide comme à des pauvres, sans léser à leur occasion les intérêts de l'église.

39. **Que les prêtres et les diacres ne doivent rien faire sans l'avis de leur évêque.**

Les prêtres et les diacres ne doivent rien accomplir sans le consentement de leur évêque; car c'est à lui que le peuple du seigneur fut confié et qui aura à rendre compte de leurs âmes.

40. **Que les biens personnels de l'évêque doivent être clairement distincts de ceux de son église.**

Que les biens personnels que l'évêque possède, si jamais il en possède, soient clairement établis, comme aussi ceux de l'église du seigneur, afin

ὁ ἐπίσκοπος ὡς βούλεται καὶ οἷς βούλεται καταλεῖψαι, καὶ μὴ προφάσει τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων διαπίπτει τὰ τοῦ ἐπισκόπου, ἔσθ' ὅτε γυναῖκα καὶ τέκνα κεκτημένου ἢ συγγενεῖς ἢ οἰκέτας· δίκαιον γὰρ τοῦτο παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις τὸ μήτε τὴν ἐκκλησίαν ζημίαν τινὰ ὑπομένειν ἀγνοίᾳ τῶν τοῦ ἐπισκόπου πραγμάτων, μήτε τὸν ἐπίσκοπον ἢ τοὺς αὐτοῦ συγγενεῖς προφάσει τῆς ἐκκλησίας δημεύεσθαι, καὶ εἰς πράγματα ἐμπίπτειν τοὺς αὐτῷ διαφέροντας, καὶ τὸν αὐτοῦ θάνατον δυσφημίαις περιβάλλεσθαι.

riens episcopus, sicut voluerit et quibus voluerit, derelinquere, ne sub occasione ecclesiasticarum rerum quae episcopi esse probantur intercidant ; fortassis enim aut uxorem habet aut filios aut propinquos aut servos, et iustum est hoc apud deum et homines, ut nec ecclesia detrimentum patiatur ignoratione rerum pontificis nec episcopus vel eius propinqui sub obtentu ecclesiae proscribantur et in causas incidant, qui ad eum pertinent, morsque eius iniuriis infametur.

MA

Περὶ τοῦ τὸν ἐπίσκοπον τῶν τῆς ἐκκλησίας πραγμάτων ἔχειν τὴν ἐξουσίαν εἰς τὰς ἀναγκαίας αὐτοῦ χρείας.

Προστάσσομεν τὸν ἐπίσκοπον ἐξουσίαν ἔχειν τῶν τῆς ἐκκλησίας πραγμάτων· εἰ γὰρ τὰς τιμίας τῶν ἀνθρώπων ψυχὰς αὐτῷ πιστευτέον, πολλῷ

XLI (XL)

Quod episcopus ecclesiasticarum rerum pro dispensatione pauperum habeat potestatem.

Praecipimus, ut in potestate sua res ecclesiae episcopus habeat. Si enim animae hominum pretiosae illi sunt creditae, multo magis o-

MA IV 26 VII 12 Ap. 38 Ant. 24-25 Theoph. 10-11 Cyr. 2

que l'évêque ait en mourant la possibilité de les léguer comme il veut et à qui il veut, et que les biens de l'évêque ne se perdent pas sous prétexte qu'ils appartiennent à l'église, vu que souvent il laisse femme et enfants ou des parents et des familiers; il est juste en effet devant dieu et devant les hommes, que ni l'église ne souffre quelque dommage par ignorance de ce qui appartient à l'évêque, ni que l'évêque ou sa parenté ne soient dépouillés de ce qui leur revient à l'occasion de l'église, ni ses proches impliqués dans des procès et sa mort ne devienn l'occasion de médisances.

41. Que l'évêque peut disposer des biens de l'église pour ses propres besoins.

Nous ordonnons que l'évêque ait le pouvoir sur les biens de l'église; car, si c'est à lui qu'on doit confier les âmes précieuses des hommes, à plus

ἂν δέοι περὶ τῶν χρημάτων ἐντέλλεσθαι, ὥστε κατὰ τὴν αὐτοῦ ἐξουσίαν πάντα διοικεῖσθαι τοῖς δεομένοις διὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων, καὶ ἐπιχορηγεῖσθαι μετὰ φόβου θεοῦ καὶ πάσης εὐλαβείας. Μεταλαμβάνειν δὲ καὶ αὐτὸν τῶν δεόντων, εἴγε δέοιτο, εἰς τὰς ἀναγκαίας αὐτοῦ χρείας καὶ τῶν ἐπιξενουμένων ἀδελφῶν, ὡς κατὰ μηδένα τρόπον αὐτοὺς ὑστερεῖσθαι· ὁ γὰρ νόμος τοῦ θεοῦ διετάξατο ' τοὺς τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντας ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου τρέφεσθαι', ἐπείπερ 'οὐδὲ στρατιώτης ποτὲ ἰδίοις ὀψωνίοις ὅπλα κατὰ πολεμίων ἐπιφέρεται'.

portet eum curam de pecuniis agere, ita ut potestate eius indigentibus omnia dispensentur per presbiteros et diaconos et cum timore omnique reverentia ministrentur. Ex his autem quae indiget, si tamen indiget, ad suas necessitates et ad peregrinorum fratrum usus ipse percipiat, ut nihil eis possit omnino deesse; lex enim dei praecipit, ut «qui altari serviunt, de altario pascantur», quia «nec milex stipendiis propriis arma contra hostes assumet».

MB

Περὶ παντὸς ἱερατικοῦ κύβοις σχολάζοντος.

'Επίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος κύβοις σχολάζων καὶ μέθαις, ἢ παυσάσθω ἢ καθαιρείσθω.

XLII (XLI)

Quod episcopus, presbiter et diaconus aleator et ebriosus esse non debeat.

Episcopus aut presbiter aut diaconus aleae atque ebrietati deserviens, aut desinat aut certe damnetur.

12 *I Cor. 9,13* 15 *I Cor. 9,7*

MB VI 9-50 VII 22 Ap. 43-54 Laod. 24-55 Carth. 40-60

forte raison faudrait-il commettre entre ces mains les biens matériels, en sorte qu'il ait le pouvoir de tout administrer et de venir en aide à ceux qui sont dans le besoin par l'intermédiaire des prêtres et des diacres, dans la crainte de dieu et en toute piété; d'en prendre, lui-aussi, ce dont il a besoin, si jamais il en a besoin, pour les dépenses nécessaires à faire pour sa personne et pour ses hôtes, ses frères dans l'épiscopat, de manière à ce qu'ils ne manquent de rien; la loi de dieu ordonne en effet que « ceux qui servent à l'autel vivent de l'autel », puisque « pas mêmel e soldat ne se met en campagne à ses propres frais ».

42. De tout clerc qui joue aux dés.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui s'adonne aux dés ou à l'ivrognerie, doit ou cesser ou être déposé.

ΜΓ

Περὶ κατωτέρων κληρικῶν κύβοις σχολαζόντων.

Ὑποδιάκονος ἢ ἀναγνώστης ἢ ψάλτης τὰ ὅμοια ποιῶν ἢ παυσάσθω ἢ ἀφοριζέσθω. Ὡσαύτως καὶ λαϊκός.

XLIII (XLII)

Similiter clerici et laici, si permanserint in alea, communione priventur.

Subdiaconus aut lector aut cantor similia faciens aut desinat aut communione privetur. Similiter etiam laicus.

ΜΔ

Περὶ παντὸς ἱερατικοῦ τόκους ἀπαιτοῦντος.

Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τόκους ἀπαιτῶν τοὺς δανειζομένους ἢ παυσάσθω ἢ καθαιρείσθω.

XLIV (XLIII)

Quod episcopus, presbiter et diaconus non debeat usuras accipere.

Episcopus aut presbiter aut diaconus usuras a debitoribus exigens, aut desinat aut certe damnetur.

ΜΕ

Περὶ παντὸς ἱερατικοῦ αἱρετικοῖς μόνον συνευξαμένου.

Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος τοῖς αἱρετικοῖς συνευχόμενος μόνον ἀφοριζέσθω· εἰ δὲ καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς ὡς κληρικοῖς ἐνεργῆσαι, καθαιρείσθω.

XLV (XLIV)

Quod non debeat episcopus, presbiter aut diaconus cum hereticis orare.

Episcopus, presbiter aut diaconus qui cum hereticis oraverit tantummodo, communione privetur. Si vero tamquam clericos hortati fuerint agere vel orare, damnentur.

ΜΓ VI 9-50 Apost. 54 Laod. 26-55 Carth. 40-60
ΜΔ I 17 VI 10 Laod. 4 Carth. 5-20 Bas. 14
ΜΕ III 2-4 Ap. 10-46-65 Laod. 6-9-32-33-34-37 Tim. 9

43. Des clercs inférieurs qui jouent aux dés.

Le sous-diacre, le lecteur ou le préchantre qui agirait de même, doit ou cesser ou être excommunié. De même, le laïc.

44. De tout clerc qui prête à intérêt.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui exige des intérets de ceux à qui il prête, doit ou cesser ou être déposé.

45. De tout clerc qui a seulement prié avec des hérétiques.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui ne fait que prier avec des hérétiques doit être excommunié; mais s'il leur a permis d'exercer leurs fonctions de clerc, qu'il soit déposé.

Μϛ

Περὶ ἱερατικῶν τῶν τὸ αἱρετικῶν βάπτισμα δεξαμένων.

Ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον αἱρετικῶν δεξαμένους βάπτισμα ἢ θυσίαν καθαιρεῖσθαι προστάσσομεν· Τίς γὰρ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαρ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου';

XLVI (XLV)

Quod non debeant hereticorum baptismata conprobari.

Episcopum aut presbiterum hereticorum suscipientem baptismum damnari praecipimus: «quae enim conventio Christi ad Beliar aut quae pars fideli cum infideli»?

ΜΖ

Περὶ ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων ἀναβαπτιζόντων.

Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος τὸν κατὰ ἀλήθειαν ἔχοντα βάπτισμα ἐὰν ἄνωθεν βαπτίσῃ, ἢ τὸν μεμολυσμένον ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν ἐὰν μὴ βαπτίσῃ, καθαιρείσθω, ὡς γελῶν τὸν σταυρὸν καὶ τὸν τοῦ κυρίου θάνατον, καὶ μὴ διακρίνων ἱερέας ψευδοϊερέων.

XLVII (XLVI)

Quod ecclesiae baptismo baptizatus rebaptizari non debeat et non ita baptizatus debeat baptizari.

Episcopus aut presbiter, si eum qui secundum veritatem habuerit baptismum denuo baptizaverit, aut si pollutum ab impiis non baptizaverit, deponatur, tamquam deridens crucem et mortem domini, nec sacerdotes a falsis sacerdotibus omnino discernens.

7 *II Cor. 6,15*

Μϛ II 7 VI 95 Ap. 47-68 Carth. 1 Nas. 1-20-47
ΜΖ II 7 VI 84-95 Ap. 47-68 Carth. 27-45-48-72 Bas. 1-20-47

46. Des clercs qui acceptent le baptême des hérétiques.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui a reconnu le baptême ou le sacrifice des hérétiques, nous ordonnons qu'il soit déposé; «quel accord peut-il en effet exister entre le Christ et Béliar, et quel part peut avoir l'infidèle avec le fidèle»?

47. Des évêques et des prêtres qui rebaptisent.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre baptise à nouveau celui qui a reçu le vrai baptême, ou bien ne rebaptise pas celui qui a reçu le baptême souillé des hérétiques, qu'il soit déposé, parce qu'il se rie de la croix et de la mort du seigneur et ne distingue pas les prêtres des faux-prêtres.

ΜΗ

Περὶ λαϊκῶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ἐκβαλλόντων, ἢ ἐκβεβλημένας λαμβανόντων.

Εἴ τις λαϊκὸς τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐκβαλὼν ἑτέραν λάβοι, ἢ ὑπὸ ἄλλου ἀπολελυμένην, ἀφοριζέσθω.

XLVIII (XLVII)

Laicum pellentem suam coniugem communione privandum.

Si quis laicus propriam uxorem pellens alteram vel ab alio dimissam duxerit, communione privetur.

ΜΘ

Περὶ τῶν μὴ βαπτιζόντων εἰς τὴν ἁγίαν τριάδα.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος κατὰ τὴν τοῦ κυρίου φωνὴν μὴ βαπτίσῃ ‘εἰς πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα’, ἀλλ’ εἰς τρεῖς πατέρας ἢ εἰς τρεῖς υἱοὺς ἢ εἰς τρεῖς παρακλήτους, καθαιρείσθω.

XLIX (XLVIII)

Quod in nomine trinitatis debeat baptizari.

Si quis episcopus aut presbiter iuxta praeceptum domini non baptizaverit « in nomine patris et filii et spiritus sancti », sed in tribus sine inicio principiis aut in tribus filiis aut in tribus paracletis, deponatur.

Ν

Περὶ τῶν ἓν βάπτισμα εἰς τὸν θάνατον τοῦ κυρίου ἐπιτελούντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος μὴ τρία βαπτίσματα μιᾶς μυήσεως ἐπι-

L (XLIX)

Quod non debeat una mersio in baptismo quasi in morte domini provenire.

Si quis episcopus aut presbiter non trinam mersionem unius mysterii

12 *Mt. 28,19*

ΜΗ VI 13-87 Anc. 20 Carth. 102 Bas. 9-21-35-39-77 Tim. 15
ΜΘ [Ap. 00]
Ν II 7

48. Des laïcs qui renvoient leurs épouses ou épousent des femmes renvoyées. Si un laïc renvoie sa femme et en épouse une autre, ou bien épouse une femme renvoyée par un autre, qu'il soit excommunié.

49. De ceux qui ne baptisent pas au nom de la sainte trinité. Si un évêque, un prêtre ou un diacre ne baptise pas, selon la parole du seigneur, « au nom du père et du fils et du saint-esprit », mais au nom de trois pères ou de trois fils ou de trois paraclets, qu'il soit déposé.

50. De ceux qui baptisent d'une immersion en mémoire de la mort du Seigneur. Si un évêque, un prêtre ou un diacre n'accomplit pas les trois immersions

τελέσῃ, ἀλλ’ ἓν βάπτισμα τὸ εἰς τὸν θάνατον τοῦ κυρίου διδόμενον, καθαιρείσθω· οὐ γὰρ εἶπεν ὁ κύριος ἡμῖν· Εἰς τὸν θάνατόν μου βαπτίσατε, ἀλλά· ‘ Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος’.

celebret, sed semel mergat in baptismo quod dari videtur in morte domini, deponatur. Non enim dixit dominus nobis: in morte mea baptizate, sed: «euntes docete omnes gentes baptizantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti».

Ν*

Ὅτι ὁ πατὴρ οὐκ ἐσταυρώθη.

Διδασκέσθω μέντοι ὁ βαπτιζόμενος ὅτι ὁ πατὴρ οὐκ ἐσταυρώθη οὔτε γέννησιν ὑπέμεινεν ἀνθρώπου, οὔτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἄνθρωπος ἐγένετο, ἀλλ’ οὔτε τὸ πάθος ὑπέστη· οὐ γὰρ ἐσαρκώθη. Ἐλυτρώσατο δὲ τὸν κόσμον τῆς ἐπικειμένης ὀργῆς ὁ μονογενὴς υἱός· ἐνηνθρώπησε γὰρ φιλανθρωπίᾳ, ἑαυτῷ ἐκ παρθένου σῶμα διαπλάσας· ‘ Ἡ σοφία γὰρ ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον ’ ὡς δημιουργός· σταυρὸν δὲ ὑπέμεινεν ἑκών, ἐξείλετο δὲ τὸν κόσμον τῆς ἐπικειμένης ὀργῆς. Βαπτιζόμεθα οὖν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρός, οὐχ ὡς ἀνθρώπου γενομένου ἢ παθόντος· εἰς δὲ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ, ὡς ὑποστάντος γέννησιν, ὡς

L*

Quod pater non crucifixus sit.

Discat autem is qui baptizatur patrem non fuisse crucifixum, nec generationem sustinuisse humanam; neque spiritum sanctum hominem factum fuisse, neque vero passum; haud enim incarnatus est. Immunem autem fecit mundum ab ira imminenti unigenitus ille filius; homo quippe factus est propter suam in homines caritatem, sibique ex virgine corpus effecit: «sapientia enim illa sibi domum, aedificavit», ut opifex; crucem vero sustinuit volens, atque mundum ab ira impendente eripuit. Baptizamur igitur in nomine patris, non pe-

2 *cf. Rom. 6,3* 5 *Mt. 28,19*

d'un seul baptême, mais une immersion au nom de la mort du seigneur, qu'il soit déposé; car le seigneur ne nous a pas dit: baptisez au nom de ma mort, mais: « Allez enseigner toutes les nations, et baptisez-les au nom du père et du fils et du saint-esprit ».

50* Que le père n'a pas été crucifié.

Que le candidat au baptême apprenne que le père n'a pas été crucifié ni ne souffrit naissance humaine; que le saint-esprit n'est pas devenu homme, ni même ne souffrit la passion. C'est le fils unique qui a racheté le monde de la colère qui le menaçait; car il s'est fait homme par amour pour nous, en se formant un corps dans le sein de la vierge, car: «La sagesse s'est édifiée un habitacle», dieu créateur qu'il est; et il a souffert la croix de son plein gré et il a sauvé le monde de la colère qui le menaçait. Nous sommes donc baptisés au nom du père, non en tant qu'il devînt homme et souffrit la croix; et au

ὑπομείναντος σταυρόν, ὡς ἀποθανόντος καὶ ἀναστάντος· εἰς τὸ ὄνομα δὲ τοῦ ἁγίου πνεύματος, ὡς ὁμοουσίου πατρὶ καὶ υἱῷ. Οἱ δὲ μὴ οὕτως βαπτίζοντες, ὡς ἀγνοοῦντες τὸ μυστήριον τῆς εὐσεβείας καθαιρείσθωσαν.

rinde ac si homo factus sit aut passus; in nomine vero filii, ut qui subiit generationem, ut qui sustinuit crucem, ut qui mortuus est et resurrexit; in nomine vero spiritus sancti, utpote patri et filio consubstantialis. Qui autem non ita baptizant, ut ignorantes mysterium pietatis, deponantur.

NA*

Ὁποῖος ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα.

Ὁ τὸν πατέρα πεπονθέναι λέγων ἀσεβεῖ Ἰουδαίων βαρύτερα, μετὰ Χριστοῦ καὶ τὸν πατέρα προσηλῶν. Ὁ δὲ τὸν υἱὸν ἀρνούμενος τὴν μονογενῆ δι' ἡμᾶς σαρκωθῆναι καὶ σταυρὸν ὑπομεμενηκέναι, θεομάχος ἐστὶ καὶ τῶν ἁγίων πολέμιος. Ὁ δὲ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον πατέρα ὀνομάζων ἢ υἱὸν ἀνεπιστήμων ἐστὶ καὶ ἀνόητος· ὁ γὰρ υἱὸς συνδημιουργὸς τῷ πατρὶ καὶ σύνθρονος καὶ συννομοθέτης, καὶ κριτὴς καὶ τῆς ἀναστάσεως αἴτιος. Καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὁμοούσιον, τρεῖς γὰρ ὑποστάσεις εἰσὶν ὁμοούσιοι τῇ θεότητι· ἐφ' ἡμῶν γὰρ Σίμων ὁ μάγος ἐξηρεύξατο, σπάσας τὸ λαοπλάνον καὶ ἄστατον καὶ πονηρὸν εἰς ἑαυτὸν πνεῦμα, καὶ ἕνα τριώνυμον εἶναι

LI*

Qualis pater, filius et spiritus sanctus sit.

Qui patrem passum ait magis praevaricatur quam Iudaei, quia cum Christo patrem quoque clavis affigit; qui autem negat filium unigenitum propter nos carnem sumpsisse et tulisse crucem, is cum deo pugnat et sanctis adversatur; qui vero spiritum sanctum patrem nominat aut filium, imperitus est et demens. Filius sane una cum patre operatur, aeque sedet, legesque similiter fert et iudicat, et resurrectionis est auctor; atque spiritus sanctus consubstantialis est, tres enim personae sunt consubstantiales divinitati; scilicet in nos Simon magus clamoribus erupit,

---

nom du fils, en tant qu'il subit une naissance humaine et souffrit la croix, qu'il est mort et ressuscité; au nom du saint-esprit, en tant qu'il est consubstantiel au père et au fils. Ceux qui ne baptisent pas de la sorte, qu'ils soient déposés, parce qu'ils ignorent le mystère de la vraie foi.

51* Quel est le père, le fils et le saint-esprit.

Celui qui confesse qui le père a souffert la passion pèche contre la vraie foi plus gravement que les Juifs, en attachant à la croix le père en même temps que le fils. Celui qui dit, que le fils unique n'a pas pris chair et souffert la croix pour nous, est un ennemi de dieu et un adversaire des saints. Celui qui donne au saint-esprit le nom de père ou de fils est un ignare et un sot; car le fils est créateur avec le père et règne avec lui et est législateur avec lui; il est le juge et la cause de notre résurrection. Le saint-esprit est consubstantiel, car trois sont les hypostases consubstantielles à la divinité; c'est de notre temps, en effet



φλυαρήσας τὸν θεόν, ποτὲ δὲ καὶ τὸ πάθος τοῦ Χριστοῦ καὶ τὴν γέννησιν περικόψας. Ὑμεῖς οὖν, ὦ ποθεινότατοι, εἰς ἕνα πατέρα καὶ υἱὸν καὶ ἅγιον πνεῦμα τρίτον βαπτίσατε, κατὰ τὴν τοῦ κυρίου γνώμην καὶ τὴν ἡμετέραν ἐν πνεύματι διάταξιν.

in se ipsum trahens spiritum deceptorem plebis, instabilem, et improbum, quo unum trinomine esse deum inepte effutiret, immo interdum tolleret tum Christi generationem, tum ipsius passionem.
Vos igitur, o dilectissimi, in unum patrem et filium et spiritum sanctum ter mergite secundum domini sententiam et nostram in spiritu ordinationem.

NA

Περὶ ἱερατικοῦ τοῦ γάμου, κρεῶν καὶ οἴνου διὰ βδελυρίαν ἀπεχομένου.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ὅλως ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ, γάμου καὶ κρεῶν καὶ οἴνου οὐ δι' ἄσκησιν, ἀλλὰ διὰ βδελυρίαν ἀπέχεται, ἐπιλαθόμενος, ὅτι 'πάντα καλὰ λίαν' καὶ ὅτι 'ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον', ἀλλὰ βλασφημῶν διαβάλλει τὴν δημιουργίαν, ἢ διορθούσθω ἢ καθαιρείσθω καὶ τῆς ἐκκλησίας ἀποβαλλέ-

LI

De clerico qui a nuptiis, carnibus et vino propter abominationem abstinet.

Si quis episcopus vel presbyter vel diaconus, vel omnino ex sacerdotali numero, a nuptiis, carnibus et vino non propter exercitationem, sed propter abominationem abstinet, oblitus quod «omnia valde bona», et quod «masculum et feminam fecit deus hominem», sed blasphemans calumniatur opificium, aut corri-

15 *Gen. 1,31* 16 *Gen. 5,2*

NA VI 13 Ap. 53 Anc. 14 Gangr. 1-9-14-21 Bas. 86

que Simon le magicien, s'emparant de l'esprit mauvais et instable et cause d'erreur pour les peuples, vomit son bavardage, que dieu est un être trinominal, et nia même à la fin la passion du Christ et sa naissance.
Vous donc, mes très chers, baptisez par trois immersions au nom d'un seul père et fils et saint-esprit, conformément à la pensée du seigneur et à notre ordonnance dans le saint-esprit.

51. Du clerc qui s'abstient de mariage, de viande et de vin par aversion.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou en général quelqu'un du clergé, s'abstient de mariage, de viande et de vin non par ascèse, mais parce qu'il les a en horreur, oubliant que «tout est fort bien», et que «dieu a fait l'homme mâle et femelle», et, au contraire, blasphémant ainsi contre la cré-

σθω. Ὡσαύτως καὶ ὁ λαϊκὸς ἀφοριζέσθω.

gatur aut deponatur et ex ecclesia eiiciatur. Similiter et laicus.

ΝΒ

Περὶ ἱερατικῶν τῶν τοὺς ἐξαμαρτάνοντας ἐπιστρέφοντας μὴ προσδεχομένων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος τὸν ἐπιστρέφοντα ἀπὸ ἁμαρτίας οὐ προσδέχεται, ἀλλὰ ἀποβάλλεται, καθαιρείσθω, ὅτι λυπεῖ τὸν Χριστὸν τὸν εἰπόντα, ὅτι· ‘Χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι’.

LII

De clericis qui a peccatis convertentes non recipiunt.

Si quis episcopus, vel presbyter vel diaconus eum qui a peccatis convertitur non recipit, sed eiicit, deponatur, quoniam tristitia afficit Christum qui dixit: « Gaudium fit in caelo super unum peccatorem penitentem ».

ΝΓ

Περὶ ἱερατικῶν τῶν οἴνου καὶ κρεῶν ἐν ἑορτῇ μὴ μεταλαμβανόντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν ἑορτῶν οὐ μεταλαμβάνει κρεῶν ἢ οἴνου, βδελυσσόμενος καὶ οὐ δι' ἄσκησιν, καθαιρείσθω, ὡς ‘κεκαυτηριασμένος

LIII

De clericis qui in die festo non communicant vinum et carnem.

Si quis episcopus vel presbyter seu diaconus in sanctis diebus non communicat carnem, degradetur, quasi

9 λυπεῖ: *afficit inc. cod. Veron: Turner, Monumenta I 368* 10 *Lc. 15,7*
20 *cf. I Tim. 4,2*

ΝΒ Carth. 6-7-43-45-63
ΝΓ Ap. 51 Anc. 14 Gangr. 1-2-9-14-18 Bas. 86

ation, que celui-là se corrige ou qu'il soit déposé et rejeté de l'église. De même, le laïc sera excommunié.

52. Des clercs qui ne reçoivent pas les pécheurs convertis.

Si un évêque ou un prêtre n'accueille pas celui qui se convertit de son péché, mais le rejette, qu'il soit déposé, parce qu'il attriste le Christ, qui a dit: « Une grande réjouissance a lieu au ciel pour un pécheur repentant ».

53. Des clercs qui ne prennent pas de vin ni de viande un jour de fête.

Si un évêque, un prêtre ou un diacre ne prend pas de viande ou de vin aux jours de fête, parce qu'il les a en horreur, et non parce qu'il pratique



τὴν ἰδίαν συνείδησιν’ καὶ αἴτιος σκανδάλου πολλοῖς γινόμενος.

« exustus conscientiam » et causa scandali multis factus.

ΝΔ

Περὶ τοῦ ἐν καπηλείῳ ἐσθίοντος κληρικοῦ

Εἴ τις κληρικὸς ἐν καπηλείῳ φωραθείη ἐσθίων, ἀφοριζέσθω, πάρεξ τοῦ ἐν πανδοχείῳ ἐν ὁδῷ δι' ἀνάγκην καταλύοντος.

LIV

De clerico qui in caupona comedit.

Si quis clericus in caupona fuerit inventus comedens, separetur, praeterquam in deversorio in itinere propter necessitatem devertat.

ΝΕ

Περὶ κληρικῶν τῶν τὸν ἴδιον ἐπίσκοπον ὑβρισάντων.

Εἴ τις κληρικὸς ὑβρίσει τὸν ἐπίσκοπον, καθαιρείσθω· ‘Ἄρχοντα γὰρ τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς’.

LV

De clericis qui suo episcopo iniuriam faciunt.

Si quis clericus iniuriam episcopo faciat iniuste, degradetur « principem enim populi tui non male dices ».

7 (πανδ.) καὶ *abb. Be* 13 *Act. 23,5*

ΝΔ VI 9 VII 22 Ap. 42-43 Laod. 24 Carth. 40-60
ΝΕ Soph. 3

l'ascèse, qu'il soit déposé, vu qu'il a « une conscience faussée » et devient un scandale pour un grand nombre.

54. Du clerc qui mange dans un cabaret.

Si un clerc est convaincu d'avoir mangé dans un cabaret, qu'il soit déposé, excepté celui qui descend dans une auberge pendant le voyage, par nécessité.

55. Des clercs qui injurient leur évêque.

Si un clerc insulte son évêque, qu'il soit déposé, car « tu ne maudiras pas le prince de ton peuple ».

Nς

Περὶ κληρικῶν τῶν πρεσβυτέρους ἢ διακόνους ὑβρισάντων.

Εἴ τις κληρικὸς ὑβρίσει πρεσβύτερον ἢ διάκονον, ἀφοριζέσθω.

LVI

De clericis qui presbytero vel diacono iniuriam faciunt.

Si quis clericus iniuriam fecerit presbytero vel diacono, separetur.

NZ

Περὶ τῶν τοὺς ἀναπήρους χλευαζόντων.

Εἴ τις κληρικὸς κωφὸν ἢ τυφλὸν ἢ τὰς βάσεις πεπληγμένον χλευάσει, ἀφοριζέσθω. Ὡσαύτως καὶ λαϊκός.

LVII

De iis qui corpore fractos inludunt.

Si quis clericus surdum vel claudum vel caecum vel pedibus fracto inludat, separetur; itidem et plebeius.

NH

Περὶ ἱερατικῶν τῶν τοῦ ἰδίου κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ ἀμελούντων.

Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἀμελῶν τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ παιδεύων αὐτοὺς τὴν εὐσέβειαν, ἀφοριζέσθω· ἐπιμένων δὲ τῇ ῥαθυμίᾳ, καθαιρείσθω.

LVIII

De clericis qui suum populum neglegunt.

Episcopus vel presbyter desidiosus circa clerum factus vel populum, et minime docens ipsos pietatem, separetur; vel si desidiae perseveret, degradetur.

NH IV 25 VI 19-80 Sard. 11-12 Carth. 71-74-78-121-123-124
AB 16 Nyss. 6 Petr. 10

56. **Des clercs qui injurient des prêtres ou des diacres.**

Si un clerc insulte un prêtre ou un diacre, qu'il soit excommunié.

57. **De ceux qui se moquent des infirmes.**

Si un clerc se moque d'un sourd, d'un muet, d'un boiteux ou d'un cul-de-jatte, qu'il soit excommunié. De même, si c'est un laïc.

58. **Des clercs majeurs qui négligent leurs clercs mineurs et leur peuple.**

L'évêque ou le prêtre qui néglige son clergé et son peuple et ne les instruit pas dans la vraie foi, qu'il soit déposé, et s'il persiste dans sa négligence, déposé.



NΘ

Περὶ ἱερατικῶν τῶν τοὺς κληρικοὺς ἐνδεεῖς ὄντας παρορώντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος, τινὸς τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐνδεοῦς ὄντος μὴ ἐπιχορηγῇ τὰ δέοντα, ἀφοριζέσθω, ἐπιμένων δὲ καθαιρείσθω, ὡς φονεύσας τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

LIX

De clericis qui de clericis egenis non curant.

Si quis episcopus vel presbyter, quodam de clericis egeno constituto, non subministret necessaria, separetur; perseverans degradetur, ut fratris interfector sui.

Ξ

Περὶ τῶν ψευδεπίγραφα ἐπ' ἐκκλησίας ἀναγινωσκόντων.

Εἴ τις τὰ ψευδεπίγραφα τῶν ἀσεβῶν βιβλία ὡς ἅγια ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας δημοσιεύει ἐπὶ λύμῃ τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, καθαιρείσθω.

LX

De iis qui codices apocryphos in ecclesia legunt.

Si quis scriptos mendosos codices impiorum ut sanctos in ecclesia publicaverit in populi laesionem et cleri, degradetur.

ΞΑ

Περὶ τῶν ἐπὶ ἀπηγορευμένῃ αἰτίᾳ ἀπελεγχθέντων.

Εἴ τις κατηγορία γένηται κατὰ πιστοῦ πορνείας ἢ μοιχείας ἢ ἄλλης

LXI

De iis qui in actu prohibito convicti fuerunt.

Si qua fuerit accusatio contra fidelem fornicationis vel adulterii vel

---

NΘ Ap. 4-41
Ξ VI 2-63 VII 9 Laod. 10
ΞΑ II 6 Carth. 50-129

59. **Des clercs majeurs qui négligent leurs clercs indigents.**

Si un évêque ou un prêtre ne fournit pas le nécessaire à quelqu'un du clergé qui serait dans le besoin, qu'il soit excommunié, et s'il persiste, déposé, comme meurtrier de son frère.

60. **De ceux qui lisent des apocryphes à l'église.**

Si quelqu'un lit publiquement dans l'église les livres apocryphes des hérétiques, comme si c'était des livres saints, au dam du clergé et du peuple, qu'il soit déposé.

61. **De ceux qui ont été convaincus d'actes prohibés.**

Si l'on accuse un fidèle de fornication, d'adultère ou de quelqu'autre acte

τινὸς ἀπηγορευμένης πράξεως, καὶ ἐλεγχθῇ, εἰς κλῆρον μὴ προαγέσθω.

in alio quodam actu prohibito, et convictus fuerit, minime [proveh]etur in clerum.

ΞΒ

Περὶ τῶν κληρικῶν τῶν τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ ἀρνησαμένων.

Εἴ τις κληρικὸς διὰ φόβον ἀνθρώπινον Ἰουδαίου ἢ ἕλληνος ἢ αἱρετικοῦ ἀρνήσηται, εἰ μὲν τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ, παντελῶς ἀποβαλλέσθω, εἰ δὲ τὸ ὄνομα τοῦ κληρικοῦ, καθαιρείσθω· μετανοήσας δέ, ὡς λαϊκὸς δεχθήτω.

LXII

De clericis qui nomen Christi denegaverunt.

Si quis clericus propter humanum timorem Iudaei vel ethnici vel heretici denegavit, si quidem nomen Christi, reiiciatur, si vero nomen clerici degradetur: si penitentia ductus, plebeius suscipiatur.

ΞΓ

Περὶ τῶν αἷμα ζῴου ἢ πνικτὸν ἐσθιόντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ὅλως ἐκ τοῦ καταλόγου τοῦ ἱερατικοῦ 'φάγῃ κρέα ἐν αἵματι ψυχῆς αὐτοῦ' ἢ 'θηριάλωτον ἢ θνη-

LXIII

De iis qui sanguinem animalium vel carnem in sanguine animae suae comedunt.

Si quis episcopus vel presbyter vel diaconus sive omnino ex collegio sacerdotali « carnem edat in sanguine animae ipsius », « aut a feris

ΞΒ IV 11 Anc. 1-2-3-12 Petr. 10-14 Ath. Ruf. Bas. 45-73
ΞΓ VI 67 Gangr. 2

défendu, et que le fait est prouvé, un tel ne sera pas promu à la cléricature.

62. Des clercs qui ont renié le nom du Christ.

Si un clerc par crainte humaine d'un Juif, d'un païen ou d'un hérétique renie le nom du Christ, qu'il soit totalement exclu de l'église, si c'est sa qualité de clerc qu'il renie, qu'il soit déposé; se repentant de sa faute, qu'il soit admis parmi les laïcs.

63. De ceux qui mangent du sang d'une bête ou de la chair d'un animal étouffé.

Si un évêque, un prêtre, un diacre ou en général quelqu'un du clergé « mange de la chair d'un animal étouffé dans son sang », « ou d'un animal à



σιμαῖον', καθαιρείσθω· τοῦτο γὰρ ὁ νόμος ἀπεῖπεν. Ἐὰν δὲ λαϊκὸς εἴη, ἀφοριζέσθω.

captum aut mortuum », degradetur, hoc enim lex prohibuit; si vero plebeius, separetur.

ΞΔ

Περὶ τῶν τὴν κυριακὴν ἢ τὸ σάββατον νηστευόντων.

Εἴ τις κληρικὸς εὑρεθείη τὴν ἁγίαν κυριακὴν νηστεύων ἢ τὸ σάββατον, πλὴν τοῦ ἑνὸς καὶ μόνου, καθαιρείσθω. Εἰ δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

LXIV

De iis qui die dominico vel sabbato ieiunant.

Si quis clericus inventus fuerit dominicum diem vel sabbatum, excepto uno, ieiunans, degradetur.

ΞΕ

Περὶ τῶν εἰς συναγωγὴν Ἰουδαίων ἢ αἱρετικῶν προσευχομένων.

Εἴ τις κληρικὸς ἢ λαϊκὸς εἰσέλθοι ἐπὶ συναγωγὴν Ἰουδαίων ἢ αἱρετικῶν προσεύξασθαι, καθαιρείσθω καὶ ἀφοριζέσθω.

LXV

De iis qui in synagoga Iudaeorum vel haereticorum orant.

Si quis clericus sive plebeius ingrediatur in synagoga Iudaeorum vel hereticorum orare, degradetur atque separetur.

2 *Lev. 17, 14-15* 16 *cf. c.* 70

ΞΔ VI 55-89 Gangr. 18 Petr. 15 Theoph. 1
ΞΕ VI 11-55-56 Ap. 45-71 Laod. 6-29-32-33-37-38

moitié dévoré par les bêtes ou d'un animal mort », qu'il soit déposé, car c'est défendu par la loi. Si c'est un laïc, qu'il soit excommunié.

64. De ceux qui jeûnent le dimanche ou le samedi.

S'il se trouve un clerc, qui jeûne le saint jour de dimanche ou les samedis, excepté le seul et unique samedi-saint, qu'il soit déposé. Si c'est un laïc qu'il soit excommunié.

65. De ceux qui prient dans une assemblée de Juifs ou d'hérétiques.

Si un clerc ou un laïc entre dans une synagogue de Juifs ou d'hérétiques pour y prier, qu'il soit l'un déposé et l'autre excommunié.

ΞϚ

Περὶ τοῦ ἅπαξ κρούσαντος καὶ ἀποκτείναντος.

Εἴ τις κληρικὸς ἐν μάχῃ τινὰ κρούσει καὶ ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κρούσματος ἀποθάνῃ, καθαιρείσθω διὰ τὴν προπέτειαν αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ λαϊκὸς ᾖ, ἀφοριζέσθω.

LXVI

De eo qui semel percussit et occidit.

Si quis clericus in rixa percusserit aliquem et ex una percussione mortem inferat, degradetur propter contumaciam ipsius; si vero plebeius sit, separetur.

ΞΖ

Περὶ τῶν ἀμνηστεύτους βιαζομένων παρθένους.

Εἴ τις παρθένον ἀμνήστευτον βιασάμενος ἔχει, ἀφοριζέσθω· μὴ ἐξεῖναι δὲ αὐτῷ ἑτέραν λαμβάνειν, ἀλλ' ἐκείνην κατέχειν, ἣν ἡρετίσατο, κἂν πενιχρὰ ᾖ.

LXVII

De iis qui indesponsatis virginibus vim intulerunt.

Si quis virginem indesponsatam violentia inlata habuerit, separetur; minime autem liceat ipsi aliam accipere, sed illam optinere quam et elegerat, licet pauper constituatur.

ΞΗ

Περὶ ἀναχειροτονιῶν.

Ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος δευτέραν χειροτονίαν ἐὰν δέξηται

LXVIII

De reordinationibus.

Si quis episcopus vel presbyter vel diaconus secundam [eandem] ordi-

ΞϚ VI 91 Ap. 27 Anc. 21-22-23 Ant. 1 Bas. 2-8-11-13-43-54-56-57 Nyss. 5 Ath. - Amm.
ΞΖ Bas. 22-25-26-30
ΞΗ I 8 II 7 VI 95 Ap. 46-47 Carth. 48-68-93

66. De celui qui a donné un seul coup à quelqu'un et l'a tué.

Si un clerc pendant une dispute frappe quelqu'un et le tue du premier coup donné, qu'il soit déposé pour ne s'être pas dominé. Si c'est un laïc, qu'il soit excommunié.

67. De ceux qui ont violé des vierges non-fiancées.

Si quelqu'un garde chez lui une vierge non fiancée, prise de force, qu'il soit excommunié; et il ne lui sera pas permis d'en prendre une autre pour femme, mais il gardera celle qu'il a choisi, même si elle est pauvre.

68. Des réordinations.

L'évêque, le prêtre ou le diacre, qui accepterait d'être réordonné par



παρά τινος, καθαιρείσθω καὶ αὐτὸς καὶ ὁ χειροτονήσας αὐτόν, εἰ μὴ συσταίη ὅτι παρὰ αἱρετικῶν ἔχει τὴν χειροτονίαν· τοὺς γὰρ παρὰ τῶν τοιούτων βαπτισθέντας ἢ χειροτονηθέντας οὐδὲ κληρικοὺς εἶναι δυνατὸν οὔτε πιστούς.

nationem a quodam suscepit, degradetur et ipse et qui eum ordinavit, nisi forte demonstraverit se ab hereticis suam ordinationem habere; eos enim, qui a talibus baptidiati sive ordinati, neque fideles neque clericos esse possibile est.

ΞΘ

Περὶ τῶν τὴν ἁγίαν τεσσαρακοστὴν μὴ νηστευόντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ ὑποδιάκονος ἢ ἀναγνώστης ἢ ψάλτης τὴν ἁγίαν τεσσαρακοστὴν οὐ νηστεύει, ἢ παρασκευὴν ἢ τετράδα, καθαιρείσθω, ἐκτὸς εἰ δι' ἀσθένειαν σωματικὴν ἐμποδίζοιτο. Εἰ δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

LXIX

De iis qui sanctam quadragesimam non ieiunant.

Si quis episcopus vel presbyter sive diaconus seu lector vel psalta sanctam quadragesimam non ieiunat, vel sextum diem vel quartum, degradetur, nisi forte inbecillitate corporis impeditur; si vero de populo, separetur.

O

Περὶ τῶν μετὰ Ἰουδαίων συνεορταζόντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ κληρικὸς νηστεύει μετὰ Ἰουδαίων ἢ συνεορτάζει

LXX

De iis qui cum Iudaeis ipsorum dies festos agit.

Si quis episcopus vel alius clericus ieiunat cum Iudaeis, aut sanctos

ΞΘ VI 29-89 Laod. 49-50 Petr. 15 Dion. 1 Tim. 8-10
O VI 11 Ap. 7-71 Ant. 1 Laod. 29-37-38 Carth. 60

quelqu'un, qu'il soit déposé, et avec lui celui qui l'a réordonné; à moins qu'il ne conste qu'il a reçu l'ordination des mains d'hérétiques; car ceux qui ont été baptisés ou ordonnés par de telles gens ne sauraient être ni clercs ni fidèles.

69. De ceux qui ne jeûnent pas pendant le carême.

Si un évêque, un prêtre, un diacre, un sous-diacre, un lecteur ou un préchantre ne jeûne pas le saint carême, ou le vendredi ou le mercredi, qu'il soit déposé, sauf s'il en était empêché par une maladie corporelle.

70. De ceux qui fêtent les fêtes des Juifs.

Si un évêque ou un clerc jeûne avec les Juifs, ou célèbre avec eux leurs

μετ' αὐτῶν ἢ δέχεται αὐτῶν τὰ τῆς ἑορτῆς ξένια, οἷον ἄζυμα ἤ τι τοιοῦτον, καθαιρείσθω. Εἰ δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

dies celebrat cum ipsis aut suscipit ab ipsis celebrationis munera, id est infermentata aut aliquid tale, degradetur; plebeius separetur.

OA

Περὶ τῶν ἱεροῖς ἐθνῶν καὶ συναγωγαῖς καρποφούντων.

Εἴ τις χριστιανὸς ἔλαιον ἀπενέγκοι εἰς ἱερὸν ἐθνῶν ἢ εἰς συναγωγὴν Ἰουδαίων, ἢ λύχνους ἅπτοι, ἀφοριζέσθω.

LXXI

De iis qui oblationes in sacrarium nationum aut in synagogas Iudaeorum afferunt.

Si quis plebeius oleum in sacrarium nationum abducat vel in synagoga Iudaeorum, aut lucernas, separetur.

OB

Περὶ κληρικοῦ ἀφελομένου τῆς ἐκκλησίας κηρὸν ἢ ἔλαιον.

Εἴ τις κληρικὸς ἢ λαϊκὸς ἀπὸ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ἀφέληται κηρὸν ἢ ἔλαιον, ἀφοριζέσθω, καὶ 'τὸ ἐπίπεμπτον προστιθέτω', μεθ' οὗ ἔλαβεν.

LXXII

De clerico qui oleum vel ceram ab ecclesia subtraxit.

Si quis clericus vel plebeius a sancta ecclesia subtraxerit ceram vel oleum separetur et « quinque alias partes addat » eo quod accepit.

17 *Lev.* 5,16

OA VI 11 Ap. 7-65-70 Ant. 1 Laod. 29-37-38 Carth. 50-74-112
OB Ap. 73 AB 10 Nyss. 8

fêtes ou reçoit d'eux les cadeaux de leurs fêtes, par exemple des azymes ou quelque chose de semblable, qu'il soit déposé. Si c'est un laïc, qu'il soit excommunié.

71. De ceux qui portent des offrandes aux temples païens ou aux synagogues.

Si un chrétien apporte de l'huile à un temple païen ou à une synagogue juive, ou y allume des lampes, qu'il soit excommunié.

72. Du clerc qui a volé à l'église de la cire ou de l'huile.

Si un clerc ou un laïc enlève de l'église de la cire ou de l'huile, qu'il soit excommunié et « qu'il rapporte ce qu'il a pris, augmenté d'un cinquième ».

ΟΓ

Περὶ τοῦ ὀθόνην ἢ σκεῦος ἅγιον σφετεριζομένου.

Σκεῦος ἀργυροῦν ἢ ὀθόνιον ἁγιασθὲν μηδεὶς εἰς οἰκείαν χρῆσιν σφετεριζέσθω· παράνομον γάρ. Εἰ δέ τις φωραθείη, ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ.

LXXIII

De eo qui lineum vel vas sacrum suum dixit.

Vas argenteum vel aureum vel lineum sanctificatum nemo in suum usum accipiat, est enim adversus legem; si quis autem inventus fuerit, poenam suscipiat separationis.

ΟΔ

Περὶ ἐπισκόπων προσκληθέντων εἰς κατηγορίαν καὶ μὴ ἀπαντησάντων.

Ἐπίσκοπον κατηγορηθέντα ἐπί τινι παρὰ ἀξιοπίστων καὶ πιστῶν ἀνθρώπων, καλεῖσθαι αὐτὸν ἀναγκαῖον ὑπὸ τῶν ἐπισκόπων· κἂν μὲν ἀπαντήσῃ καὶ ὁμολογήσῃ, ἐλεγχθέντος αὐτοῦ ὁριζέσθω τὸ ἐπιτίμιον· ἐὰν δὲ καλούμενος μὴ ὑπαντήσῃ, καλείσθω καὶ δεύτερον, ἀποστελλομένων ἐπ' αὐτὸν καὶ δύο ἐπισκόπων· ἐὰν δὲ καὶ οὕτως καταφρονήσας μὴ ὑπαντή-

LXXIV

De episcopis qui ad accusationem vocati fuerunt et non responderunt.

Episcopum accusatum in aliquo, praesentibus fide dignis ac fidelibus viris, vocari ipsum necessarium ab episcopis; et si adventaverit et confessus fuerit, postquam fuerit convictus poena statuetur; si vero vocatus non obaudierit, vocetur et iterum, missis ad ipsum duobus episcopis; si vero et ita minime obaudierit, vocetur et tertio, duobus i-

ΟΓ Ap. 72 AB 10 Nyss. 8
ΟΔ II 6 IV 9-17-21 Ant. 14-15 Sard. 4 Carth. 8-19-30-65-82

73. De celui qui s'approprie un linge ou un vase sacrés.

Un vase sacré en argent ou une nappe consacrée, que personne ne se les approprie à son usage, car c'est illicite. Si quelqu'un est convaincu de l'avoir fait, qu'il soit soumis à peine canonique de l'axcommunication.

74. Des évêques cités devant le tribunal et n'y répondant pas.

Un évêque accusé de quelque faute par des hommes dignes de foi et qui sont des fidèles doit être de toute nécessité convoqué par les évêques; s'il répond à la convocation et avoue, la preuve contre lui ayant été faite, on fixera la peine canonique; s'il ne répond pas à la convocation, on le convoquera une seconde fois, en lui envoyant aussi deux évêques; et si même alors il n'en tient pas compte et ne vient pas, on le convoquera

μετ' αὐτῶν ἢ δέχεται αὐτῶν τὰ τῆς ἑορτῆς ξένια, οἷον ἄζυμα ἤ τι τοιοῦτον, καθαιρείσθω. Εἰ δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

dies celebrat cum ipsis aut suscipit ab ipsis celebrationis munera, id est infermentata aut aliquid tale, degradetur; plebeius separetur.

ΟΑ

Περὶ τῶν ἱεροῖς ἐθνῶν καὶ συναγωγαῖς καρποφορούντων.

Εἴ τις χριστιανὸς ἔλαιον ἀπενέγκοι εἰς ἱερὸν ἐθνῶν ἢ εἰς συναγωγὴν Ἰουδαίων, ἢ λύχνους ἅπτοι, ἀφοριζέσθω.

LXXI

De iis qui oblationes in sacrarium nationum aut in synagogas Iudaeorum afferunt.

Si quis plebeius oleum in sacrarium nationum abducat vel in synagoga Iudaeorum, aut lucernas, separetur.

ΟΒ

Περὶ κληρικοῦ ἀφελομένου τῆς ἐκκλησίας κηρὸν ἢ ἔλαιον.

Εἴ τις κληρικὸς ἢ λαϊκὸς ἀπὸ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ἀφέληται κηρὸν ἢ ἔλαιον, ἀφοριζέσθω, καὶ 'τὸ ἐπίπεμπτον προστιθέτω', μεθ' οὗ ἔλαβεν.

LXXII

De clerico qui oleum vel ceram ab ecclesia subtraxit.

Si quis clericus vel plebeius a sancta ecclesia subtraxerit ceram vel oleum separetur et « quinque alias partes addat » eo quod accepit.

17 *Lev.* 5,16

ΟΑ VI 11 Ap. 7-65-70 Ant. 1 Laod. 29-37-38 Carth. 50-74-112
ΟΒ Ap. 73 AB 10 Nyss. 8

fêtes ou reçoit d'eux les cadeaux de leurs fêtes, par exemple des azymes ou quelque chose de semblable, qu'il soit déposé. Si c'est un laïc, qu'il soit excommunié.

71. De ceux qui portent des offrandes aux temples païens ou aux synagogues.

Si un chrétien apporte de l'huile à un temple païen ou à une synagogue juive, ou y allume des lampes, qu'il soit excommunié.

72. Du clerc qui a volé à l'église de la cire ou de l'huile.

Si un clerc ou un laïc enlève de l'église de la cire ou de l'huile, qu'il soit excommunié et « qu'il rapporte ce qu'il a pris, augmenté d'un cinquième ».

ΟΓ

Περὶ τοῦ ὀθόνην ἢ σκεῦος ἅγιον σφετεριζομένου.

Σκεῦος ἀργυροῦν ἢ ὀθόνιον ἁγιασθὲν μηδεὶς εἰς οἰκείαν χρῆσιν σφετεριζέσθω· παράνομον γάρ. Εἰ δέ τις φωραθείη, ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ.

LXXIII

De eo qui lineum vel vas sacrum suum dixit.

Vas argenteum vel aureum vel lineum sanctificatum nemo in suum usum accipiat, est enim adversus legem; si quis autem inventus fuerit, poenam suscipiat separationis.

ΟΔ

Περὶ ἐπισκόπων προσκληθέντων εἰς κατηγορίαν καὶ μὴ ἀπαντησάντων.

Ἐπίσκοπον κατηγορηθέντα ἐπί τινι παρὰ ἀξιοπίστων καὶ πιστῶν ἀνθρώπων, καλεῖσθαι αὐτὸν ἀναγκαῖον ὑπὸ τῶν ἐπισκόπων· κἂν μὲν ἀπαντήσῃ καὶ ὁμολογήσῃ, ἐλεγχθέντος αὐτοῦ ὁριζέσθω τὸ ἐπιτίμιον· ἐὰν δὲ καλούμενος μὴ ὑπαντήσῃ, καλείσθω καὶ δεύτερον, ἀποστελλομένων ἐπ' αὐτὸν καὶ δύο ἐπισκόπων· ἐὰν δὲ καὶ οὕτως καταφρονήσας μὴ ὑπαντή-

LXXIV

De episcopis qui ad accusationem vocati fuerunt et non responderunt.

Episcopum accusatum in aliquo, praesentibus fide dignis ac fidelibus viris, vocari ipsum necessarium ab episcopis; et si adventaverit et confessus fuerit, postquam fuerit convictus poena statuetur; si vero vocatus non obaudierit, vocetur et iterum, missis ad ipsum duobus episcopis; si vero et ita minime obaudierit, vocetur et tertio, duobus i-

ΟΓ Ap. 72 AB 10 Nyss. 8
ΟΔ II 6 IV 9-17-21 Ant. 14-15 Sard. 4 Carth. 8-19-30-65-82

73. De celui qui s'approprie un linge ou un vase sacrés.

Un vase sacré en argent ou une nappe consacrée, que personne ne se les approprie à son usage, car c'est illicite. Si quelqu'un est convaincu de l'avoir fait, qu'il soit soumis à peine canonique de l'axcommunication.

74. Des évêques cités devant le tribunal et n'y répondant pas.

Un évêque accusé de quelque faute par des hommes dignes de foi et qui sont des fidèles doit être de toute nécessité convoqué par les évêques; s'il répond à la convocation et avoue, la preuve contre lui ayant été faite, on fixera la peine canonique; s'il ne répond pas à la convocation, on le convoquera une seconde fois, en lui envoyant aussi deux évêques; et si même alors il n'en tient pas compte et ne vient pas, on le convoquera

σῃ, καλείσθω καὶ τρίτον, δύο πάλιν ἐπισκόπων ἀποστελλομένων πρὸς αὐτόν· ἐὰν δὲ καὶ οὕτως καταφρονήσας μὴ ὑπαντήσῃ, ἡ σύνοδος ἀποφαινέσθω κατ' αὐτοῦ τὰ δοκοῦντα, ὅπως μὴ δόξῃ κερδαίνειν φυγοδικῶν.

ΟΕ

Περὶ τοῦ τίνας δεκτέον εἰς μαρτύρησιν ἐπισκόπου.

Εἰς μαρτυρίαν τὴν κατὰ ἐπισκόπων αἱρετικὸν μὴ προσδέχεσθαι, ἀλλὰ μηδὲ πιστὸν ἕνα μόνον· ' Ἐπὶ γὰρ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα '.

Ος

Περὶ ἐπισκόπων τῶν οἰκείοις τὴν ἐπισκοπὴν χαριζομένων.

Ὅτι μὴ χρὴ τὸν ἐπίσκοπον τῷ ἀδελφῷ ἢ τῷ υἱῷ ἢ ἑτέρῳ συγγενεῖ χαριζόμενον τὸ ἀξίωμα τῆς ἐπι-

terum episcopis missis ad ipsum; si auten et ita comtempserit et non adventaverit, conventus sententiam proferat quae in eum placuerat, ut non videatur lucrari usus tergiversatione.

LXXV

Quinam in testimonium adversus episcopum accipiendi sint.

In testimonium quod adversus episcopum est, hereticum ne suscipiatis, sed neque fidelem unum; « super enim ore duorum vel trium testium stabit omne verbum ».

LXXVI

De episcopis qui episcopatum familiaribus condonant.

Quod non oportet episcopum fratri vel filio aut alii cognati donantem episcopi dignitatem, hordinare quos

13 *Mt. 18,16*

ΟΕ I 2 II 6 Carth. 32-128-129 Theoph. 9
Ος Ant. 23 Carth. 32

une troisième fois, en envoyant de nouveau deux évêques vers lui; si même alors il n'en tient pas compte et ne vient pas, le synode prendra contre lui les mesures convenables, afin que sa contumace ne paraisse pas lui apporter des avantages.

75. **Qui peut être admis comme accusateur contre un évêque.**

On n'admettra pas un hérétique comme témoin contre des évêques, ni même un seul fidèle; car « sur l'affirmation de deux ou de trois témoins s'appuiera toute chose ».

76. **Des évêques qui donnent leur évêché à un parent.**

Qu'il ne faut pas que l'évêque faisant don de sa charge d'évêque à son

σκοπῆς, χειροτονεῖν οὓς ἂν αὐτὸς βούλοιτο· κληρονόμους γὰρ τῆς ἐπισκοπῆς ποιεῖσθαι οὐ δίκαιον, τὰ τοῦ θεοῦ χαριζόμενον πάθει ἀνθρωπίνῳ· οὐ γὰρ τὴν Χριστοῦ ἐκκλησίαν ὑπὸ κληρονομίαν ὀφείλει τιθέναι. Εἰ δέ τις τοῦτο ποιήσει, ἄκυρος μὲν ἔστω ἡ χειροτονία, αὐτὸς δὲ ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ.

ΟΖ

Περὶ ἀναπήρων τὸν ὀφθαλμὸν ἢ τὸ σκέλος.

Ἐάν τις ἀνάπηρος ᾖ τὸν ὀφθαλμὸν ἢ τὸ σκέλος πεπληγμένος, ἄξιος δὲ ἐπισκοπῆς ἐστιν, γινέσθω· οὐ γὰρ λώβη σώματος αὐτὸν μιαίνει, ἀλλὰ ψυχῆς μολυσμός.

ΟΗ

Περὶ κωφῶν καὶ τυφλῶν.

Κωφὸς ἢ τυφλὸς μὴ γινέσθω ἐπίσκοπος, οὐχ ὡς μεμιασμένος, ἀλλ' ἵνα μὴ τὰ ἐκκλησιαστικὰ παρεμποδίζοιτο.

velit ipse; heredes enim episcopatus ipsius facere non iustum, ea quae dei sunt donantem (in) cupiditate humana; non enim domini ecclesiam sub hereditatem debet ponere. Si quis autem hoc fecerit, inrita quidem sit ordinatio, ipse vero separationis poenam suscipiat.

LXXVII

De fractis oculos vel crus.

Si quis fractus sit oculos vel crura, dignus vero in episcopatum, fiat, non enim lesio corporis ipsum poluet, sed animae inquinatio.

LXXVIII

De surdis et caecis.

Surdus autem et caecus minime fiat episcopus, non ut polutus, sed ne res ecclesiasticae impediantur.

---

frère, à son fils ou à quelque parent, ordonne ceux qu'il veut; car il n'est pas juste de constituer des héritiers de l'épiscopat, en faisant cadeau des choses de dieu par affection humaine; on ne doit pas mettre l'église du Christ parmi les choses à léguer par héritage. Si quelqu'un fait cela, l'ordination sera nulle et non-avenue, et lui-même sera puni d'excommunication.

77. **Des boiteux et des borgnes.**

Si quelqu'un est borgne ou paralysé d'une jambe, mais digne d'être évêque, qu'il le devienne; car ce n'est pas l'infirmité corporelle qui souille, mais la corruption de l'âme.

78. **Des sourds et des aveugles.**

Un sourd ou un aveugle ne peut devenir évêque, non pas qu'il soit souillé, mais pour que les affaires de l'église n'en souffrent pas.

ΟΘ

Περὶ τῶν δαίμονα ἐχόντων.

Εἴ τις δαίμονα ἔχει, κληρικὸς μὴ γινέσθω, ἀλλὰ μηδὲ τοῖς πιστοῖς συνευχέσθω· καθαρισθεὶς δὲ προσδεχέσθω, καὶ ἐὰν ᾖ ἄξιος, γινέσθω.

LXXIX

De iis qui daemonem habent.

Si quis daemonem habeat, clericus non fiat, sed nec cum fidelibus oret; purificatus autem suscipiatur, et si dignus sit, fiat.

Π

Περὶ τῶν ἐξ ἐθνῶν βαπτιζομένων.

Τὸν ἐξ ἐθνῶν προσελθόντα καὶ βαπτισθέντα ἢ ἐκ φαύλης διαγωγῆς οὐ δίκαιόν ἐστι παραυτὰ προχειρίζεσθαι εἰς ἐπισκοπήν· ἄδικον γὰρ τὸν μήπω πεῖραν ἐπιδειξάμενον ἑτέρων εἶναι διδάσκαλον, εἰ μήπου κατὰ θείαν χάριν τοῦτο γένοιτο.

LXXX

De iis qui ex gentilitate baptizantur.

Qui a gentili advenit et baptidiatur aut ex mala conversatione, non iustum est continuo in episcopatum promovere; iniustum enim qui necdum experimentum sui dederit aliorum esse doctorem, nisi forte per divinam hoc fuerit gratiam.

ΟΘ VI 60 Tim. 2-3-15
Π I 2 AB 17 Neoc. 12 Laod. 3 Sard. 10 Cyr. 4

79. Des possédés.

Si quelqu'un est possédé du démon, il ne peut devenir clerc, ni même prier avec les fidèles; mais une fois libéré, il sera admis parmi les fidèles et s'il est digne, qu'il soit fait évêque.

80. Des païens nouveaux-baptisés.

Celui qui est venu à l'église de la gentilité et fut baptisé ou bien celui qui fit retour d'une conduite dépravée, il n'est pas juste de le promouvoir sur-le-champ à l'épiscopat; il est en effet injuste que se fasse maître des autres celui qui n'a point fait ses preuves; à moins que cela n'arrive par une grâce divine.

ΠΑ

Περὶ κληρικῶν τῶν δημοσίας ἀναδεχομένων διοικήσεις.

Εἴπομεν ὅτι μὴ χρὴ ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον καθιέναι ἑαυτὸν εἰς δημοσίας διοικήσεις, ἀλλὰ προσκαρτερεῖν ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς χρείαις· εἰ δὲ μή, ἀποτιθέσθω· ‘ Οὐδεὶς γὰρ δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν ’, κατὰ τὴν κυριακὴν παρακέλευσιν.

LXXXI

De clericis qui publicas administrationes suscipiunt.

Diximus non oportere episcopum vel presbyterum seipsum ad publicas administrationes demittere, sed in ecclesiasticis negotiis versari secus, deponatur: « Etenim nemo potest duobus dominis servire », secundum iussionem dominicam.

ΠΒ

Περὶ δούλων κληρώσεως.

Οἰκέτας εἰς κλῆρον προχειρίζεσθαι ἄνευ τῆς τῶν δεσποτῶν γνώμης οὐκ ἐπιτρέπομεν ἐπὶ λύπῃ τῶν κεκτημένων· οἴκων γὰρ ἀνατροπὴν τὸ τοιοῦτον ἐργάζεται. Εἰ δέ ποτε καὶ ἄξιος φανείη ὁ οἰκέτης πρὸς χειροτονίαν βαθμοῦ, οἷος καὶ Ὀνήσιμος

LXXXII

De admissione servorum ad clerum.

Servos in clerum provehi sine voluntate dominorum non permittimus, ad eorum qui eos possident molestiam, domorum enim eversionem talia efficiunt. Si quando vero dignus inveniatur servus ad ordinationem gradus, qualis noster One-

4 *Apost. 6; deest c. 81 et init. 82 usque: si quando vero (l. 17) in Veron.*
9 *Mt. 6,24* 19 *Philem. 11*

ΠΑ IV 3-7 VII 10 Ap. 6-83 AB 11 Carth. 16
ΠΒ IV 4 IV 85 Gangr. 3 Bas. 40-41-42 Bas. Phil.

81. Des clercs acceptant des charges publiques.

Nous avons dit qu'il ne faut pas qu'un évêque ou un prêtre se laisse aller jusqu'à se charger d'un emploi civil, mais s'appliquer aux affaires de l'église, sinon qu'il soit déposé; car « nul ne peut servir deux maîtres à la fois », selon l'ordonnance du seigneur.

82. De l'admission des esclaves à la cléricature.

Nous ne permettons pas qu'on ordonne des esclaves sans le consentement de leurs maîtres, au détriment de leurs propriétaires; une telle manière de faire serait la ruine des maisons. Si jamais l'esclave paraît être digne de recevoir une ordination, tel que se montra justement notre cher Oné-

ΟΘ

Περὶ τῶν δαίμονα ἐχόντων.

Εἴ τις δαίμονα ἔχει, κληρικὸς μὴ γινέσθω, ἀλλὰ μηδὲ τοῖς πιστοῖς συνευχέσθω· καθαρισθεὶς δὲ προσδεχέσθω, καὶ ἐὰν ᾖ ἄξιος, γινέσθω.

LXXIX

De iis qui daemonem habent.

Si quis daemonem habeat, clericus non fiat, sed nec cum fidelibus oret; purificatus autem suscipiatur, et si dignus sit, fiat.

Π

Περὶ τῶν ἐξ ἐθνῶν βαπτιζομένων.

Τὸν ἐξ ἐθνῶν προσελθόντα καὶ βαπτισθέντα ἢ ἐκ φαύλης διαγωγῆς οὐ δίκαιόν ἐστι παραυτὰ προχειρίζεσθαι εἰς ἐπισκοπήν· ἄδικον γὰρ τὸν μήπω πεῖραν ἐπιδειξάμενον ἑτέρων εἶναι διδάσκαλον, εἰ μήπου κατὰ θείαν χάριν τοῦτο γένοιτο.

LXXX

De iis qui ex gentilitate baptizantur.

Qui a gentili advenit et baptidiatur aut ex mala conversatione, non iustum est continuo in episcopatum promovere; iniustum enim qui necdum experimentum sui dederit aliorum esse doctorem, nisi forte per divinam hoc fuerit gratiam.

ΟΘ VI 60 Tim. 2-3-15
Π I 2 AB 17 Neoc. 12 Laod. 3 Sard. 10 Cyr. 4

79. **Des possédés.**

Si quelqu'un est possédé du démon, il ne peut devenir clerc, ni même prier avec les fidèles; mais une fois libéré, il sera admis parmi les fidèles et s'il est digne, qu'il soit fait évêque.

80. **Des païens nouveaux-baptisés.**

Celui qui est venu à l'église de la gentilité et fut baptisé ou bien celui qui fit retour d'une conduite dépravée, il n'est pas juste de le promouvoir sur-le-champ à l'épiscopat; il est en effet injuste que se fasse maître des autres celui qui n'a point fait ses preuves; à moins que cela n'arrive par une grâce divine.

ΠΑ

Περὶ κληρικῶν τῶν δημοσίας ἀναδεχομένων διοικήσεις.

Εἴπομεν ὅτι μὴ χρὴ ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον καθιέναι ἑαυτὸν εἰς δημοσίας διοικήσεις, ἀλλὰ προσκαρτερεῖν ταῖς ἐκκλησιαστικαῖς χρείαις· εἰ δὲ μή, ἀποτιθέσθω· ' Οὐδεὶς γὰρ δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν ', κατὰ τὴν κυριακὴν παρακέλευσιν.

LXXXI

De clericis qui publicas administrationes suscipiunt.

Diximus non oportere episcopum vel presbyterum seipsum ad publicas administrationes demittere, sed in ecclesiasticis negotiis versari secus, deponatur: « Etenim nemo potest duobus dominis servire », secundum iussionem dominicam.

ΠΒ

Περὶ δούλων κληρώσεως.

Οἰκέτας εἰς κλῆρον προχειρίζεσθαι ἄνευ τῆς τῶν δεσποτῶν γνώμης οὐκ ἐπιτρέπομεν ἐπὶ λύπῃ τῶν κεκτημένων· οἴκων γὰρ ἀνατροπὴν τὸ τοιοῦτον ἐργάζεται. Εἰ δέ ποτε καὶ ἄξιος φανείη ὁ οἰκέτης πρὸς χειροτονίαν βαθμοῦ, οἷος καὶ 'Ονήσιμος

LXXXII

De admissione servorum ad clerum.

Servos in clerum provehi sine voluntate dominorum non permittimus, ad eorum qui eos possident molestiam, domorum enim eversionem talia efficiunt. Si quando vero dignus inveniatur servus ad ordinationem gradus, qualis noster One-

4 *Apost. 6; deest c. 81 et init. 82 usque: si quando vero (l. 17) in Veron.*
9 *Mt. 6,24* 19 *Philem. 11*

ΠΑ IV 3-7 VII 10 Ap. 6-83 AB 11 Carth. 16
ΠΒ IV 4 IV 85 Gangr. 3 Bas. 40-41-42 Bas. Phil.

81. Des clercs acceptant des charges publiques.

Nous avons dit qu'il ne faut pas qu'un évêque ou un prêtre se laisse aller jusqu'à se charger d'un emploi civil, mais s'appliquer aux affaires de l'église, sinon qu'il soit déposé; car « nul ne peut servir deux maîtres à la fois », selon l'ordonnance du seigneur.

82. De l'admission des esclaves à la cléricature.

Nous ne permettons pas qu'on ordonne des esclaves sans le consentement de leurs maîtres, au détriment de leurs propriétaires; une telle manière de faire serait la ruine des maisons. Si jamais l'esclave paraît être digne de recevoir une ordination, tel que se montra justement notre cher Oné-



ὁ ἡμέτερος ἀνεφάνη, καὶ συγχωροῦσιν οἱ δεσπόται καὶ ἐλευθεροῦσι καὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῶν ἀποστέλλουσι, γινέσθω.

simus inventus est, et domini concedunt et liberant et a domo sua dimittunt, fiat.

ΠΓ

Περὶ ἱερατικοῦ στρατείᾳ σχολάζοντος.

'Επίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος στρατείᾳ σχολάζων καὶ βουλόμενος ἀμφότερα κατέχειν, ῥωμαϊκὴν ἀρχὴν καὶ ἱερατικὴν διοίκησιν, καθαιρείσθω· ' Τὰ γὰρ καίσαρος καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ '.

LXXXIII

De clerico militiis perseverante.

Episcopum aut presbyterum aut diaconum militiis perseverantem adque agere ambo volentem, optinere romanum principatum et sacerdotalem gubernare, degradare oportet; « quae enim sunt caesaris caesari, quae sunt dei deo ».

ΠΔ

Περὶ τοῦ βασιλέα ἢ ἄρχοντα ἀτιμάζοντος.

"Οστις ὑβρίσει βασιλέα ἢ ἄρχοντα παρὰ δίκαιον, τιμωρίαν τιννυέτω· καὶ εἰ μὲν κληρικὸς εἴη, καθαιρείσθω, εἰ δὲ λαϊκός, ἀφοριζέσθω.

LXXXIV

De eo qui regi aut rectori iniuriam fecerit.

Si quis regi fecerit iniuriam aut rectori praeter aequum, luat supplicium; et si quidem clericus degradetur, si vero plebeius separetur.

11 *Mt. 22,21*

ΠΓ IV 3-7 VII 10 Ap. 6 AB 11 Carth. 16

sime, et que les maîtres le permettent et l'affranchissent et le laissent partir de leur maison, qu'on lui donne l'ordination.

83. Du clerc occupant une charge militaire.

L'évêque, le prêtre ou le diacre qui prend du service militaire et veut rester en possession de tous les deux, fonction publique romaine et ministère sacerdotal, qu'il soit déposé; en effet, « rendez à César ce qui est à César, et à dieu ce qui est à dieu ».

84. De celui qui offense l'empereur ou un fonctionnaire.

Que celui qui insulte l'empereur ou un haut fonctionnaire public soit châtié; et si c'est un clerc, qu'il soit déposé, si c'est un laïc, qu'il soit excommunié.

ΠΕ

Περὶ τοῦ πόσα καὶ ποῖα βιβλία τῆς παλαιᾶς καὶ καινῆς χρὴ δέχεσθαι.

"Εστω δὲ ὑμῖν πᾶσιν ἐκκλησιαστικοῖς, κληρικοῖς καὶ λαϊκοῖς, βιβλία σεβάσμια καὶ ἅγια·
τῆς μὲν παλαιᾶς Διαθήκης, Μωσέως πέντε· Γένεσις, "Εξοδος, Λευϊτικόν, 'Αριθμοί, Δευτερονόμιον. 'Ιησοῦ υἱοῦ Ναυῆ ἕν. Κριτῶν ἕν. Ρoὺθ ἕν. Βασιλειῶν τέσσαρα. Παραλειπομένων τῆς βίβλου τῶν ἡμερῶν δύο. "Εσδρα δύο. 'Εσθὴρ ἕν. Ψαλτήριον ἕν. Σολομῶντος τρία· Παροιμίαι, 'Εκκλησιαστής, ᾎσμα ᾀσμάτων. Προφῆται ιβ'. 'Ησαΐας, 'Ιερεμίας, 'Ιεζεκιήλ, Δανιὴλ καὶ 'Ιώβ.
"Εξωθεν δὲ ὑμῖν προϊστορείσθω μανθάνειν ὑμῶν τοὺς νέους τοῦ πολυμαθοῦς Σιρὰχ τὰς Σοφίας.
'Ημέτερα δέ, τοῦτ' ἔστι τῆς καινῆς Διαθήκης, Εὐαγγέλια δ'· Ματθαῖος, Μάρκος, Λουκᾶς, 'Ιωάννης. Παύ-

LXXXV

De numero et nomine codicum veteris et novi testamenti, quas accipere oportet.

Sint vobis omnibus clericis et laicis codices venerandi et sancti: veteris quidem testamenti, Moysis quinque, Iesum autem Nave unus, Iudicum unus, Ruth unus, Regnorum quattuor, Paralipomenon codicis dierum duo, Hesdrae duo, Hesther unum, Iudith unum, Macchabeorum tria, Iob unum, Codex psalmorum centum quinquaginta unus, Salomonis libri quinque, Prophetae sedecim. Extra haec historiae gratia discant vestri adulescentes Sapientias nimium edocti Sirech. Nostri vero, id est novi testamenti, Evangelia quidem quattuor, sicut in antecedentibus diximus, Mathei Marci Lucae Ioannis, Pauli epistulae quat-

14 *Salomonis quinque Lat* 17 Μακκαβαίων γ' *add. C Lat*

ΠΕ VI 2 Ap. 60 Laod. 59 Carth. 24-46 Athan-Pasc. Naz. Amph.

85. Quels livres de l'ancien Testament et du nouveau faut-il recevoir.

Vous tous, hommes d'église, clercs et laïcs, tenez pour livres vénérés et saints: de l'ancien testament: cinq livres de Moïse, Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome; un, de Josué fils de Navé; un, des Juges; un, de Ruth; quatre, des Rois; deux, des Paralipomènes du livre des jours; deux, d'Esdras; un, d'Esther; un, le Psautier; trois, de Salomon: Proverbes, Ecclésiaste, Cantique des cantiques; douze Prophètes; Isaïe, Jérémie, Ezéchiel, Daniel et Job. Ayez soin de plus que vos jeunes apprennent par coeur les livres de la Sagesse de Sirach. Quant à nos livres, c. à d. du nouveau testament: quatre évangiles, Mathieu, Marc, Luc, Jean;

λου ἐπιστολαὶ ιδ'. Πέτρου β'. Ἰακώβου μία. Ἰωάννου γ'. Ἰούδα μία. Κλήμεντος δύο. καὶ αἱ Διαταγαὶ ὑμῖν τοῖς ἐπισκόποις δι' ἐμοῦ Κλήμεντος ἐν ὀκτὼ βιβλίοις προσπεφωνημέναι, ἃς οὐ χρὴ δημοσιεύειν ἐπὶ πάντων διὰ τὰ ἐν αὐταῖς μυστήρια. Καὶ αἱ Πράξεις ἡμῶν τῶν ἀποστόλων.

tuordecim, Petri epistula una, Ioannis epistula una, Clementis epistulae duae, et haec Constitutiones vobis episcopis per me Clementem in octo libris inscribtae, quas non oportet publicare praesentibus omnibus propter arcana quae in eis, et Actus nostri apostolorum.

Ταῦτα καὶ περὶ κανόνων διατετάχθω ὑμῖν παρ' ἡμῶν, ὦ ἐπίσκοποι. Ὑμεῖς δὲ ἐμμένοντες μὲν αὐτοῖς σωθήσεσθε καὶ εἰρήνην ἕξετε, ἀπειθοῦντες δὲ κολασθήσεσθε καὶ πόλεμον μετ' ἀλλήλων ἀΐδιον ἕξετε, δίκην τὴν προσήκουσαν τῆς ἀνηκοΐας τιννύντες.

Haec de regulis vobis constituta sint per nos, episcopi. Vos autem contenti eis salvi eritis et pacem habebitis, non servientes autem supplicium pendetis ac bellum invicem perpetuum habebitis, poenam ob id quod non audistis conpetentem persolventes.

Ὁ θεὸς δὲ ὁ μόνος ἀΐδιος ὁ τῶν ὅλων ποιητὴς ἅπαντας ὑμᾶς διὰ τῆς εἰρήνης ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἑνώσει, 'καταρτίσει εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν' ἀτρέπτους, 'ἀμέμπτους, ἀνεγκλήτους'

Deus vero qui solus ingenitus et omnium per Christum factor, omnes vos per pacem in sancto Spiritu coadunet, « conpleat in omne opus bonum » invertibiles, « sine

1 *Petri epist. una Lat* 2 *Joannis una Lat* Ἰακ. μία, Ἰούδα μία *om. Lat*
21 *Hebr. 13,21* 22 *Col. 1,22*

quatorze épîtres de Paul; deux, de Pierre; une, de Jacques; trois, de Jean; une, de Jude; deux, de Clément; de plus les ordonnances adressées à vous, les évêques par moi, Clément, en huit livres, qu'il ne faut pas lire en public devant tous, à cause des secrets qu'il contiennent; en outre les Actes de nous autres apôtres.

C'est là ce que nous avons à vous ordonner, ô évêques, en matière de canons. Vous, à votre tour, si vous les gardez fidèlement, vous serez sauvés et vous aurez la paix; si vous y désobéissez, vous serez punis et vous aurez la guerre continuelle les uns contre les autres, expiant par là comme il convient votre désobéissance.

Et dieu, le seul éternel, le créateur de toutes choses, vous unira par la paix dans le saint-esprit, « vous rendra aptes à toute oeuvre de bien », immua-



καὶ καταξιώσει τῆς αἰωνίου ζωῆς σὺν ἡμῖν, διὰ τῆς μεσιτείας τοῦ ἠγαπημένου παιδὸς αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν, μεθ' οὗ ἡ δόξα αὐτῷ τῷ ἐπὶ πάντων θεῷ καὶ πατρὶ σὺν ἁγίῳ πνεύματι τῷ παρακλήτῳ, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

querimonia sine incusatione », dignos autem faciat vitae perpetuae nobiscum per medium dilecti filii Iesu Christi dei ac salvatoris nostri, per quem gloria qui supra omnia est deus ac pater in sancto spiritu paracleto nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

6 *cf. Eph. 4,6*

bles dans le bien, « sans tache, sans reproche », et daignera vous donner la vie éternelle avec nous, par l'intercession de son enfant bien-aimé Jésus-Christ notre dieu et sauveur, à qui gloire soit rendue et avec lui, au dieu même et père qui est au dessus de tout, en même temps qu'au saint-esprit le paraclet, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.

SYNODE D'ANCYRE (314)

But : Réconciliation des lapsi.

Réuni à Ancyre, chef-lieu de la prov ince de Galatie.

Présidé par Vitalis d'Antioche: il est nommé le premier et est le titulaire du premier siège d'Orient,[1] et 1er signataire aussi du synode de Néocésarée.[2]

Membres. Le nombre en varie de 12 à 18 dans les trois listes, dont l'une,[3] évidemment postérieure, donne des divisions civiles inconnues à l'époque, l'autre, celle de Denys, sans noms de personnes, n'a été rattachée à ses écrits que plus tard,[4] la troisième, celle de la Prisca, est sans indication de provinces. Plusieurs noms se retrouvent sur les listes de Nicée.

Plénier, plutôt que particulier, serait l'appellation convenable, car il comprit des provinces d'Asie Mineure et de Syrie; toutes du diocèse civil d'Orient.

Date: aussitôt après la mort de Maximin (été 313), entre la pâque qui a suivi[5] et pentecôte, selon l'usage ancien dont témoigne le c. Apost. 37.

Texte grec. L'excellent texte de Beckham[6] est définitivement remplacé par l'édition critique de Beneševič, Syntagma, à laquelle nous l'avons emprunté, en rétablissant l'ordre des canons.[7] La collation

[1] Th. Zahn. Marcel v. Ancyra (1866) 8: Marcel d'Ancyre aurait présidé, selon le Synodicon de Darmarios.

[2] Mansi II 554.

[3] Mansi II 534.

[4] Mansi II 527, 1

[5] cf. Anc. 6.

[6] R. B. Beckham, The text of the canons of Ancyra: Studia biblica et ecclesiastica 3 (Oxford 1891) 139-216.

[7]

can.		tit.	can.		tit.	can.		tit.
1	—	39	10	—	27	19	—	34
2	—	39	11	—	42	20	—	41
3	—	39	12	—	39	21	—	40
4	—	39	13	—	21	22	—	40
5	—	39	14	—	29	23	—	40
6	—	39	15	—	8	24	—	39
7	—	39	16	—	44	25	—	40
8	—	39	17	—	44			
9	—	39	18	—	12			

avec le texte de Denys d'une part, et celui de la Vulgate de l'autre nous a amené à compléter l'apparat de celui-ci.

Le texte latin est celui de Denys dans Strewe, Die Canonessammlung.

Le nombre des canons est de 25 dans le texte grec; de 24 pour Denys, qui unit les cc. 4 et 5: 10 canons sur les lapsi (1 à 9 et 12); quelques cas de la vie cléricale (13, 14, 15); le reste sur les péchés d'adultère, prostitution, infanticide, bestialité, meurtre et magie. Leur contenu disciplinaire est à rapprocher de celui des canons d'Elvire surtout (ca 300), mais aussi d'Arles (314)[8] qui s'occupèrent environ à la même date des mêmes problèmes d'actualité: les lapsi et les péchés de la chair.

[8] cf. Gaudemet, L'église 34.

ΚΑΝΟΝΕΣ
ΤΗΣ ΕΝ ΑΓΚΥΡΑ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες κε΄. τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ μακαρίων πατέρων, οἵτινες προγενέστεροι μέν εἰσι τῶν ἐν Νικαίᾳ κανόνων, δευτερεύουσι δὲ διὰ τὴν τῆς οἰκουμενικῆς συνόδου αὐθεντίαν ἤτοι παρρησίαν.

CANONES
ANCYRANI

Incipit canon Ancyrani.
Istae regulae priores quidem sunt Nicaenis: sed ideo Nicaenae prius scriptae sunt, propter authoritatem eiusdem magni sanctique concilii congregati apud Nicaeam.

A

Περὶ πρεσβυτέρων ἐπιθυσάντων καὶ ἀναπαλαισάντων γενναίως.

Πρεσβυτέρους τοὺς ἐπιθύσαντας, εἶτα ἀναπαλαίσαντας μήτε ἐκ μεθόδου τινός, ἀλλ' ἐξ ἀληθείας, μήτε προκατασκευάσαντας καὶ ἐπιτηδεύσαντας καὶ πείσαντας, ἵνα δόξωσι μὲν βασάνοις ὑποβάλλεσθαι, ταύτας δὲ

I

De presbiteris qui immolaverunt in tempore persecutionis.

Presbiteros immolantes et iterum luctamen adeuntes, si hoc non per inlusionem aliquam, sed ex veritate fecerunt, neque commento praeparantes se ad hoc et suadentes, ut

A 12 *tituli ex Vind*

A I 10-11 VI 102 Ap. 62 Anc. 2-6-12 Potr. 3-10 Bas. 45-73-81 Nyss. 2 Ath-Ruf. Theoph. 2

CANONS D'ANCYRE

Les 25 canons des bienheureux pères réunis à Ancyre, canons antérieurs à ceux de Nicée, mais venant en second lieu à cause de l'autorité ou notoriété du concile oecuménique.

1. Des prêtres qui ont sacrifié, mais ont ensuite courageusement repris le combat.

Les prêtres qui ont sacrifié, mais qui ensuite se repentant ont repris le combat, non pas en apparence, mais en vérité, sans avoir fait de convention et sans s'être entendus et avoir obtenu qu'ils paraîtraient subir les



τῷ δοκεῖν καὶ τῷ σχήματι προσαχθῆναι, τούτους ἔδοξεν τῆς μὲν τιμῆς τῆς κατὰ τὴν καθέδραν μετέχειν, προσφέρειν δὲ αὐτοὺς ἢ ὁμιλεῖν ἢ ὅλως λειτουργεῖν τι τῶν ἱερατικῶν λειτουργιῶν μὴ ἐξεῖναι.

tormentis subici viderentur: hos placuit honorem quidem sedis propriae retinere, offerre autem aut alloqui populum aut omnino sacerdotalibus fungi officiis non licere.

B

Περὶ διακόνων ἐπιθυσάντων.

Διακόνους ὡσαύτως ἐπιθύσαντας μετὰ δὲ ταῦτα ἀναπαλαίσαντας, τὴν μὲν ἄλλην τιμὴν ἔχειν, πεπαῦσθαι δὲ αὐτοὺς πάσης ἱερατικῆς λειτουργίας, τῆς τε τοῦ ἄρτον ἢ ποτήριον ἀναφέρειν ἢ κηρύσσειν. Εἰ μέντοι τινὲς τῶν ἐπισκόπων τούτοις συνείδοιεν κάματον ἢ ταπείνωσιν πρᾳότητος καὶ θέλοιεν πλέον τι διδόναι ἢ ἀφελεῖν, ἐπ' αὐτοῖς εἶναι τὴν ἐξουσίαν.

II

De diaconis qui immolaverunt.

Diaconi similiter qui immolaverunt, postea vero reluctati sunt, honorem quidem habeant, cessare vero debent ab omni sacro ministerio, sive a pane seu a calice offerendo vel praedicando. Quod si forte quidam episcoporum conscii sunt laboris eorum et humilitatis et mansuetudinis, et voluerint eis aliquid amplius tribuere vel adimere, penes ipsos erit potestas.

16 *leg.* (κάμ.) καὶ ταπεινώσεως καὶ πρᾳότητος *cf. Dion*

B Idem ac A Anc. 1

tortures, qui ne leur seraient appliquées qu'en apparence et pour la forme; ceux-là, il a été décidé qu'il jouiront des honneurs de leur charge, mais ils ne pourront ni offrir, ni prêcher, ni remplir aucune fonction sacerdotale.

2. De diacres qui ont sacrifié.

De même, les diacres qui ont sacrifié et sont ensuite retournés au combat, conserveront les honneurs de leurs charges, mais cesseront toute fonction liturgique et ne présenteront plus le pain et le vin et ne prêcheront plus. Si cependant les évêques, tenant compte de leur peine, de leur humilité et de leur douceur, veulent ajouter à leur peine ou la diminuer, ils y sont autorisés.

Γ

Περὶ τῶν ἐκ φυγῆς συλληφθέντων καὶ πρὸς βίαν τι παθόντων ἑλληνικόν.

Τοὺς φεύγοντας καὶ συλληφθέντας ἢ ὑπὸ ἰδίων παραδοθέντας ἢ ἄλλως τὰ ὑπάρχοντα ἀφαιρεθέντας, ἢ ὑπομείναντας βασάνους, ἢ εἰς δεσμωτήριον ἐμβληθέντας, βοῶντάς τε ὅτι εἰσὶ χριστιανοί, καὶ περισχεθέντας, ἤτοι εἰς τὰς χεῖρας πρὸς βίαν ἐμβαλλόντων τῶν βιαζομένων, ἢ βρῶμά τι πρὸς ἀνάγκην δεξαμένους, ὁμολογοῦντας δὲ διόλου ὅτι εἰσὶ χριστιανοί, καὶ τὸ πένθος τοῦ συμβάντος ἀεὶ ἐπιδεικνυμένους τῇ πάσῃ καταστολῇ καὶ τῷ σχήματι καὶ τῇ τοῦ βίου ταπεινότητι, τούτους ὡς ἔξω ἁμαρτήματος ὄντας τῆς κοινωνίας μὴ κωλύεσθαι· εἰ δὲ ἐκωλύθησαν ὑπό τινος περισσοτέρας ἀκριβείας ἕνεκεν ἢ καὶ διά τινων ἄγνοιαν, εὐθὺς προσδεχθῆναι. Τοῦτο δὲ ὁ-

III

De his qui ex fuga conprehensi sunt et pagani ritus aliquid pertulerunt.

Qui fugientes conprehensi sunt vel a domesticis traditi vel bonis ademptis sustinuerunt tormenta vel in custodiam trusi proclamaverunt se esse Christianos, et adstricti eo usque perducti sunt, ut manus eorum adprehensas et violenter adtractas sacrificiis funestis imponerent aut aliquid polluti cybi necessitate nimia suscipere sint coacti, confitentes per omnia, quod sint Christiani, et luctum qui contigit iugiter ostendentes omni deiectione et habitu et vitae humilitate, hos, velut extra delictum positos, a communionis gratia non vetari; si autem prohibiti sunt ab aliquibus amplioris cautelae gratia vel quorundum ignorantia, statim recipiantur.

9 περισχισθέντας *Br*   περισχισθέντας τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπογυμνωθέντας *Zon; sens. expl. Dion*

Γ Petr. 14

3. De ceux qui après s'être enfui furent pris et forcés de se conduire en païens.

Ceux qui se sont enfui devant la persécution, mais qui ont été arrêtés ou trahis par ceux de leur maison, qui ont souffert la confiscation de leurs biens, ont subi la torture, ont été mis en prison en déclarant qu'ils étaient chrétiens, mais ont été contraints, soit qu'on leur ait mis de force de l'encens dans les mains ou fait prendre de force des mets offerts aux idoles, et qui malgré cela ont persévéré à déclarer qu'ils étaient chrétiens, et ont prouvé leur douleur de tout ce qui leur était arrivé par toute leur retenue et dans leur attitude et dans leur vie pleine d'humilité, ceux-là, n'ayant commis aucune faute, ne doivent pas être privés de la communion ; s'ils l'ont été par une sévérité trop grande

μοίως ἐπί τε τῶν ἐκ τοῦ κλήρου καὶ τῶν ἄλλων λαϊκῶν.

Προσεξητάσθη δὲ κἀκεῖνο, εἰ δύνανται καὶ λαϊκοὶ τῇ αὐτῇ ἀνάγκῃ περιπεσόντες προάγεσθαι εἰς τάξιν· ἔδοξεν οὖν καὶ τούτους, ὡς μηδὲν ἡμαρτηκότας, εἰ καὶ ἡ προλαβοῦσα ὀρθὴ τοῦ βίου πολιτεία συμπράττει, προχειρίζεσθαι.

hoc autem et de clericis similiter et de ceteris laicis convenit observari.

Perquisitum est vero etiam hoc, si possunt laici, qui in hos necessitatis articulos inciderunt, in clericatus ordinem promovere, placuit ergo et hos, tamquam qui nihil peccaverint, maxime, si eorum praecedens vita probabilis invenitur, ab hoc officio non vetari.

Δ

Περὶ τῶν κατὰ διαφόρους αἰτίας ἑλληνικόν τι πραξάντων.

Περὶ τῶν πρὸς βίαν ἐπιθυσάντων, ἐπὶ δὲ τούτοις καὶ τῶν δειπνησάντων εἰς τὰ εἰδωλεῖα, ὅσοι μὲν οὖν ἀπαγόμενοι καὶ σχήματι φαιδροτέρῳ ἀνῆλθον, καὶ ἐσθῆτι ἐχρήσαντο πολυτελεστέρᾳ, καὶ μετέσχον τοῦ παρασκευασθέντος δείπνου ἀδιαφόρως, ἔδοξεν ἐνιαυτὸν ἀκροᾶσθαι, ὑποπεσεῖν δὲ τρία ἔτη, εὐχῆς δὲ μόνης

IV

De his qui diversis causis pagani ritus aliquid peregerunt.

De his qui sacrificare coacti sunt, insuper et ubi fuerunt idola caenaverunt, quicumque eorum, cum habitu culciore ad templa perducti sunt et pretiosioribus usi sunt vestimentis et praeparatae caenae indifferenter participes extiterunt: placuit eos inter audientes uno anno constitui, succumbere vero tribus annis, in

Δ I 14   Anc. 7-8-   Petr. 1-2

ou par l'ignorance de certains, ils doivent être immédiatement réintégrés. Cela s'applique aux ecclésiastiques comme aux laïques.

On examina de même si les laïques à qui on avait fait violence pour sacrifier pouvaient être promus dans les rangs du clergé; et l'on décréta qu'eux aussi n'ayant pas commis de faute, pouvaient être promus, si leur vie antérieure honnête le leur permet.

4. De ceux qui pour divers motifs ont commis quelque chose de païen.

Quant à ceux qui ont été contraints de sacrifier, et en outre de prendre part au banquet des sacrifices, ceux d'entre eux qui y étant emmenés, y allèrent d'un pas allègre et revêtirent leurs plus beaux habits et prirent part au banquet préparé sans se soucier de rien, il a été décidé qu'ils resteront un an parmi les audientes, trois ans parmi les substrati, prendront

κοινωνῆσαι δύο ἔτη, καὶ τότε ἐλθεῖν ἐπὶ τὸ τέλειον.

oratione autem communicare biennio et tunc demum ad perfectionis gratiam pervenire.

E

Περὶ τῶν μετὰ λύπης εἰδωλοθύτων γευσαμένων.

"Οσοι δὲ ἀνῆλθον μετὰ ἐσθῆτος πενθικῆς καὶ ἀναπεσόντες ἔφαγον μεταξὺ δι' ὅλης τῆς ἀνακλίσεως δακρύοντες, εἰ ἐπλήρωσαν τὸν τῆς ὑποπτώσεως τριετῆ χρόνον, χωρὶς προσφορᾶς δεχθήτωσαν· εἰ δὲ μὴ ἔφαγον, δύο ὑποπεσόντες ἔτη τῷ τρίτῳ κοινωνείτωσαν χωρὶς προσφορᾶς, ἵνα τὸ τέλειον τῇ τετραετίᾳ λάβωσι. Τοὺς δὲ ἐπισκόπους ἐξουσίαν ἔχειν τὸν τρόπον τῆς ἐπιστροφῆς δοκιμάσαντας φιλανθρωπεύεσθαι ἢ πλείονα προστιθέναι χρόνον· πρὸ πάντων δὲ καὶ ὁ προάγων

V

De his qui cum moerore idolothyta comederunt.

Quotquot autem ascenderunt templa cum veste lucubri et inter discumbentes per omne tempus recubitus refleverunt, si compleverunt poenitentiam triennii temporis, sine oblatione suscipiantur; si autem non manducaverunt, biennio subiecti poenitentiae tertio anno sine oblatione communicent, ut perfectionem quarti anni tempore consequantur. Penes episcopos autem erit potestas modum conversationis eorum probantes vel humanius erga eos agere vel prolixiora conrectionis tempora

4 c. 5 iungit c. 4 Dion et Vind.; tit. suppl. ex Rh

E I 11

part aux prières seules pendant deux ans, et seront alors complètement réconciliés.

5. De ceux qui ont mangé en pleurant des mets consacrés aux idoles.

Mais ceux d'entre eux qui s'y sont rendus en habit de deuil, et en se mettant à table ont mangé en pleurant tout le temps du repas, après avoir accompli les trois ans parmi les substrati, ils seront admis sans prendre part à l'offrande; s'ils n'ont pas mangé, ils seront substrati deux ans et la troisième année ils seront admis au culte sans prendre part à l'offrande, afin d'être reçus complètement la quatrième année. Les évêques auront le pouvoir, après avoir éprouvé la conduite de chacun, de se montrer indulgents, ou de prolonger le temps de la pénitence; mais avant tout il



βίος καὶ ὁ μετὰ ταῦτα ἐξεταζέσθω, καὶ οὕτως ἡ φιλανθρωπία ἐπιμετρείσθω.

protelare; ante omnia vero praecidens eorum vita et posterior inquiratur et ita eis impertiatur humanitas.

ϛ

Περὶ τῶν ἐκ δειλίας ἑλληνισάντων.

Περὶ τῶν ἀπειλῇ μόνον εἰξάντων κολάσεως καὶ ἀφαιρέσεως ὑπαρχόντων ἢ μετοικίας, καὶ θυσάντων καὶ μέχρι τοῦ παρόντος καιροῦ μὴ μετανοησάντων μηδὲ ἐπιστρεψάντων, νῦν δὲ παρὰ τὸν καιρὸν τῆς συνόδου προσελθόντων καὶ εἰς διάνοιαν τῆς ἐπιστροφῆς γενομένων, ἔδοξεν μέχρι τῆς μεγάλης ἡμέρας εἰς ἀκρόασιν δεχθῆναι, καὶ μετὰ τὴν μεγάλην ἡμέραν ὑποπεσεῖν τρία ἔτη, καὶ μετὰ ἄλλα δύο ἔτη κοινωνῆσαι χωρὶς προσφορᾶς, καὶ οὕτως ἐλθεῖν ἐπὶ τὸ τέλειον, ὥστε τὴν πᾶσαν ἑξαετίαν πληρῶσαι. Εἰ δέ τινες πρὸ

VI

De his qui timore ritus gentilium pertulerunt.

De his qui minis tantum cessere poenarum et privatione bonorum aut transmigratione territi sacrificaverunt et usque hactenus paenitudinis neglegentes neque conversi, nunc tempore huius concilii se optulerunt, conversionis suae consilium capientes: placuit eos usque ad magnum diem triennio paenitentiam agere et postmodum duobus item annis sine oblatione communicare, et tunc demum, sex annis conpletis, ad perfectionis gratiam pervenire. Si vero quidam ante hanc synodum suscepti sunt ad paeniten-

ϛ I 11 Ap. 62

faut examiner la vie de chacun avant et après la chute et mesurer la miséricorde en conséquence.

6. De ceux qui se sont conduits en païen par peur.

Quant à ceux qui ne se sont rendus qu'à la menace de la confiscation de leurs biens ou de l'exil, et qui ont sacrifié et ne l'ont pas regretté jusqu'à ce jour ni ne sont revenus, mais qui à l'occasion de ce concile sont venus et ont résolu de se convertir, il a été décrété que jusqu'à la grande fête de pâques ils seront admis parmi les audientes, qu'ils seront après la grande fête substrati trois ans, puis deux ans durant ils prendront part au culte sans offrande, et alors seulement ils seront complètement admis, de sorte que tout le temps sera de six ans. Pour ceux qui auraient été admis à la pénitence avant ce concile, on comptera les six ans à partir du moment

τῆς συνόδου ταύτης ἐδέχθησαν εἰς μετάνοιαν, ἀπ' ἐκείνου τοῦ χρόνου λελογίσθαι αὐτοῖς τὴν ἀρχὴν τῆς ἑξαετίας. Εἰ μέντοι τις κίνδυνος καὶ θανάτου προσδοκία ἐκ νόσου ἢ ἄλλης τινος προφάσεως συμβαίη, τούτους ἐπὶ ὅρῳ δεχθῆναι.

tiam, ex illo tempore initium illis sexennii reputetur. Si quod autem periculum vel mortis exspectatio aut ex infirmitate aut ex aliquo eis casu contigerit, his sub definitione statuta communio non negetur, ut si convaluerunt sexennium tempus expleant paenitendi.

Z

Περὶ τῶν ἐν τόποις εἰδωλικοῖς ἐσθιόντων.

Περὶ τῶν συνεστιασθέντων ἐν ἑορτῇ ἐθνικῇ, ἢ ἐν τόπῳ ἀφορισμένῳ τοῖς ἐθνικοῖς ἴδια βρώματα ἐπικομισαμένων καὶ φαγόντων, ἔδοξεν διετίαν ὑποπεσόντας δεχθῆναι. Τὸ δὲ εἰ χρὴ μετὰ τῆς προσφορᾶς, ἑκάστου τῶν ἐπισκόπων ἐστὶ δοκιμάσαι καὶ τὸν ἄλλον βίον ἐφ' ἑκάστου ἐξετάσαι.

VII

De his qui in locis idolorum manducaverunt.

De his qui festis diebus paganorum in remotis eorum locis convivia caelebrarunt et cybos proprios deferentes ibidem comederunt, placuit eos post paenitentiam biennii suscipi. Utrum vero cum oblatione, singuli episcoporum probent et vitam eorum ad singulos actos examinent.

7 ὅρῳ *add. explic. Dion* 17 ἐφ' ἑκάστου *vitam singulorum Prisca*

Z I 11

où ils ont commencé. S'ils sont cependant exposés à un danger, ou menacés de mourir à la suite d'une maladie, ou s'il y a un autre motif grave, ils seront admis sous condition, (c. - à - d. que remis ils feront les six ans de pénitence.)

7. De ceux qui ont mangé dans des lieux consacrés aux idoles.

Quant à ceux qui durant une fête païenne, dans un lieu destiné à des païens, ont apporté et mangé leurs propres mets, ils seront deux ans substrati, puis admis. Quant à savoir s'il faut les admettre à l'offrande, c'est à chaque évêque d'éprouver et d'examiner la vie d'un chacun.

H

Περὶ τῶν πολλάκις βίᾳ ἐπιθυσάντων.

Οἱ δὲ δεύτερον καὶ τρίτον ἐπιθύσαντες μετὰ βίας τετραετίαν ὑποπεσέτωσαν, δύο δὲ ἔτη χωρὶς προσφορᾶς κοινωνείτωσαν καὶ τῷ ἑβδόμῳ τελείως δεχθήτωσαν.

VIII

De his qui frequenter idolis immolarunt.

Hi qui secundo et tertio sacrificaverunt per vim coacti, quattuor annis paenitentiae se submittant, duobus autem aliis annis sine oblatione communicent et septimo anno perfecte suscipiantur.

Θ

Περὶ τῶν αἰτίων καὶ ἄλλοις τοῦ ἐπιθῦσαι γινομένων.

Ὅσοι δὲ μὴ μόνον ἀπέστησαν, ἀλλὰ καὶ ἐπανέστησαν, καὶ ἠνάγκασαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ αἴτιοι ἐγένοντο τοῦ ἀναγκασθῆναι, οὗτοι ἔτη μὲν τρία τὸν τῆς ἀκροάσεως δεξάσθωσαν τόπον, ἐν δὲ ἄλλῃ ἑξαετίᾳ τὸν τῆς ὑποπτώσεως, ἄλλον δὲ ἐνιαυτὸν κοινωνείτωσαν χωρὶς προσφορᾶς, ἵνα τὴν δεκαετίαν πληρώσαντες τοῦ τελείου μετάσχωσιν. Ἐν μέντοι τού-

IX

De his qui et aliis sacrificandi causas attulerunt.

Quotquot autem non solum ipsi deviarunt, sed etiam surrexerunt in alios et cogerunt fratres et rei facti sunt necessitatis eorum, hi per triennium quidem locum inter audientes accipiant, per aliud vero sexennium paenitentiae acriori succumbant et alio anno, id est decimo, communionem sine oblatione recipiant, ut perfectionem completo de-

H I 11 Anc. 4-5-7- Petr. 1-2
Θ I 14 Greg. 8

8. De ceux qui furent forcés de sacrifier à plusieurs reprises.

Ceux qui étant contraints, ont sacrifié deux ou trois fois, demeureront quatre ans substrati; ils participeront au culte sans présenter d'offrande pendant deux ans et la septième année ils seront admis complètement.

9. De ceux qui amenèrent les autres à sacrifier.

Ceux qui non seulement ont apostasié, mais, en ennemis de leurs frères, les ont contraints à l'apostasie et les y ont fait contraindre, ils resteront pendant trois ans parmi les audientes, puis six ans parmi les substrati: ils prendront part au culte sans offrande pendant un an, en sorte qu'ayant

τῳ τῷ χρόνῳ καὶ τὸν ἄλλον αὐτῶν ἐπιτηρεῖσθαι βίον.

cennio perfruantur. Inter haec autem et eorum vita pensanda est.

I

Περὶ διακόνων ἐν τῷ χειροτονεῖσθαι περὶ γάμου μαρτυρουμένων.

Διάκονοι ὅσοι καθίστανται, παρ' αὐτὴν τὴν κατάστασιν εἰ ἐμαρτύραντο καὶ ἔφησαν χρῆναι γαμῆσαι, μὴ δυνάμενοι οὕτως μένειν, οὗτοι μετὰ ταῦτα γαμήσαντες ἔστωσαν ἐν τῇ ὑπηρεσίᾳ διὰ τὸ ἐπιτραπῆναι αὐτοὺς ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου τοῦτο. Εἰ δέ τινες σιωπήσαντες καὶ καταδεξάμενοι ἐν τῇ χειροτονίᾳ μένειν οὕτως, μετὰ ταῦτα ἦλθον ἐπὶ γάμον, πεπαῦσθαι αὐτοὺς τῆς διακονίας.

X

De diaconibus qui tempore ordinationis de nuptiis adtestati sunt.

Diaconi quicumque ordinatur, si in ipsa ordinatione protestati sunt dicentes velle se uxorem ducere nec posse conteneri, hi, si postmodum ad nuptias convenerint, in ministerio maneant, propterea quod his episcopus licentiam dederit. Quicumque sane tacuerunt et susceperunt manus inpositionem, professi continentiam, et postea ad nuptias convenerunt, a ministerio cessare debebunt.

IA

Περὶ μνηστευθεισῶν καὶ ὑπὸ ἑτέρων φθαρεισῶν.

Τὰς μνηστευθείσας κόρας καὶ μετὰ ταῦτα ὑπὸ ἄλλων ἁρπαγείσας ἔδοξεν ἀποδιδόσθαι τοῖς προμνηστευσαμένοις, εἰ καὶ βίαν ὑπ' αὐτῶν πάθοιεν.

XI

De desponsatis puellis et ab aliis corruptis.

Desponsatas puellas et postea ab aliis raptas placuit erui et his reddi quibus ante fuerant desponsatae, etiamsi eis a raptoribus vis inlata constiterit.

I IV 14 VI 6 Ap. 26 Carth. 15-19-25-33
IA IV 27 VI 92 Bas. 22-30-38-42-53

accompli dix ans ils pourront prendre part complètement au culte. On observera aussi leur conduite pendant tout ce temps.

10. **Des diacres qui à leur ordination attestent qu'ils veulent se marier.**

Ceux qui sont promus diacres, si au moment de leur promotion, ils déclarent et protestent qu'il leur faut se marier, ne pouvant pas vivre ainsi, et se marient dans la suite, ceux-là pourront continuer leurs fonctions, parce que l'évêque le leur avait permis. Mais, si au moment de leur ordination ils se sont tus et ont accepté de rester ainsi, et plus tard se marient, ils seront démis des fonctions du diaconat.

11. **Des fiancées prises de force par d'autres.**

Des filles fiancées, puis enlevées par d'autres, il a été décidé qu'elles seront rendues à leurs fiancés, même si les ravisseurs avaient abusé d'elles par violence.

IB

Περὶ τῶν ἐν κατηχουμένοις ἐπιθυσάντων.

Τοὺς πρὸ τοῦ βαπτίσματος τεθυκότας καὶ μετὰ ταῦτα βαπτισθέντας ἔδοξεν εἰς τάξιν προάγεσθαι δεῖν, ὡς ἀπολουσαμένους.

XII

De his qui, cum essent catecumini, idolis immolarunt.

Eos qui ante baptismum sacrificaverunt et posta baptismum consequuti sunt, placuit ad ordinem provehi, quod probantur abluti.

ΙΓ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν χωρὶς γνώμης ἐπισκόπου ὑπὸ χωρεπισκόπου χειροτονεῖσθαι κληρικόν.

Χωρεπισκόποις μὴ ἐξεῖναι πρεσβυτέρους ἢ διακόνους χειροτονεῖν, ἀλλὰ μηδὲ πρεσβυτέρους πόλεως, χωρὶς τοῦ ἐπιτραπῆναι ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου μετὰ γραμμάτων ἐν ἑκάστῃ παροικίᾳ.

XIII

De eo quod non oporteat corepiscopos ordinare clericum praeter in agris et villis.

Corepiscopo non licere presbiteros aut diaconos ordinare, sed nec presbiteros civitatis sine episcopi praecepto vel litteris aliquid agere in unaquaque paraecia.

18 (ἐν) ἑτέρᾳ Br

IB Bas. 20
ΙΓ I 8 Neoc. 14 Ant. 8-10 Bas. 89

12. **De ceux qui sacrifièrent étant catéchumènes.**

Ceux qui ont sacrifié aux dieux avant leur baptême et ont été baptisés ensuite, il a été décidé qu'ils pourront être promus aux ordres, puisque ils ont été lavés de tous leurs péchés.

13. **Qu'un clerc ne doit pas être ordonné par un chorévêque sans le consentement de l'évêque.**

Il n'est pas permis aux chorévêques d'ordonner des prêtres et des diacres (pour la campagne), mais certainement pas de prêtres pour la ville sans le consentement écrit de l'évêque de chaque diocèse.

IΔ

Περὶ τῶν ἐν κλήρῳ κρεωφαγίαν φευγόντων.

Τοὺς ἐν κλήρῳ πρεσβυτέρους ἢ διακόνους ὄντας καὶ ἀπεχομένους κρεῶν ἔδοξεν ἐφάπτεσθαι καὶ οὕτως, εἰ βούλοιντο, κρατεῖν ἑαυτῶν. Εἰ δὲ βδελύσσοιντο, ὡς μηδὲ τὰ μετὰ κρεῶν βαλλόμενα λάχανα ἐσθίειν, καὶ μὴ ὑπείκοιεν τῷ κανόνι, πεπαῦσθαι αὐτοὺς τῆς τάξεως.

XIV

De his qui esum carnium in clero constituti diffugiunt.

Eos qui in clero sunt presbyteros et diaconos et a carnibus abstinent, placuit eas quidem contingere et ita, si voluerint, abstinere; quod si in totum eas abhominantur ut nec holera, quae cum eis coquuntur, existiment comedenda, tamquam non consentientes huic regulae ab officio suo desistant.

IE

Περὶ τῶν ἐν ταῖς χρείαις τῶν ἐκκλησιῶν πιπρασκομένων πρεσβυτέροις ἐκκλησιαστικῶν.

Περὶ τῶν διαφερόντων τῷ κυριακῷ, ὅσα ἐπισκόπου μὴ ὄντος πρεσβύτεροι ἐπώλησαν, ἀνακαλεῖσθαι τὸ κυριακόν, ἐν δὲ τῇ κρίσει τοῦ ἐπισκόπου εἶναι, εἴτε προσήκει ἀπολαβεῖν τὴν τιμὴν εἴτε καὶ μή, διὰ τὸ πολλάκις τὴν πρόσοδον τῶν πεπραμένων ἀποδεδωκέναι αὐτοῖς τούτοις πλείονα τὴν τιμήν.

XV

De rebus ecclesiae distractis eo tempore, quo ecclesiae viduantur episcopo.

Si quid de rebus ecclesiae, cum episcopus non esset, presbiteri vendiderunt, placuit rescisso contractu ad ius ecclesiasticum revocari; in iudicio autem erit episcopi constitutum, si precium debeat recipi necne, propter quod saepe contingit distractarum rerum reditus ampliorem summam pro accepto pretio reddidisse.

IΔ Ap. 51-53 Bas. 86
IE Ap. 38-41

14. De ceux du clergé qui évitent de manger de la viande.

Les prêtres et les diacres qui s'abstiennent de manger de la viande, doivent en goûter et après cela s'en abstenir, s'ils veulent; mais s'ils l'abhorrent au point de ne pas même manger les légumes cuits avec la viande, et n'obéissent pas ainsi au canon, ils doivent être exclus des rangs du clergé.

15. Des biens d'église vendus par des prêtres pendant la vacance du siège.

Si des prêtres ont vendu pendant la vacance d'un siège épiscopal quelque chose appartenant à la paroisse, celle-ci a le droit de le revendiquer, et c'est à l'évêque de décider si les acheteurs doivent récupérer le prix payé, vu que souvent les revenus de la chose acquise surpassent de beaucoup le prix de l'acquisition.

Iϛ

Περὶ τῶν εἰς ἄλογα πορνευσάντων.

Περὶ τῶν ἀλογευσαμένων ἢ καὶ ἀλογευομένων, ὅσοι πρὶν εἰκοσαετεῖς γενέσθαι ἥμαρτον, πεντεκαίδεκα ἔτεσιν ὑποπεσόντες κοινωνίας τυγχανέτωσαν τῆς εἰς τὰς προσευχάς, εἶτα ἐν τῇ κοινωνίᾳ διατελέσαντες ἔτη πέντε, τότε καὶ τῆς προσφορᾶς ἐφαπτέσθωσαν. Ἐξεταζέσθω δὲ αὐτῶν καὶ ὁ ἐν τῇ ὑποπτώσει βίος καὶ οὕτως τυγχανέτωσαν τῆς φιλανθρωπίας. Εἰ δέ τινες κατακόρως ἐν τοῖς ἁμαρτήμασι γεγόνασι, τὴν μακρὰν ὑπόπτωσιν ἐχέτωσαν. Ὅσοι δὲ καὶ ὑπερβάντες τὴν ἡλικίαν ταύτην καὶ γυναῖκας ἔχοντες περιπεπτώκασι τῷ

XVI

De his qui circa inrationalia se fornicationis crimine polluerunt,

Id est cum pecoribus commixti sunt, aut incesta cum proximis sanguine commisserunt aut cum masculis contaminati sunt: sed et de his qui inrationabiliter conversati sunt sive versantur, quotquot ante vicensimum aetatis annum tale crimen admiserunt, quindecim annis exactis in paenitentia, communionem orationum tantummodo consequantur et quinquennio altero in hac orationum communione perdurantes tum demum oblationis sacramenta percipiant. Discutiatur autem et vita eorum, qualis extiterit

5 ἀλογ. *in Dion praecedit scholion, c. inc.: De his qui; qui animalibus tale quid committunt: Prisca*

Iϛ Nyss. 4 Bas. 7-63

16. De ceux qui ont commis la fornication avec des bêtes.

Ceux qui ont commis des actes de bestialité ou qui en commettent encore, s'ils ont commis le péché avant leur vingtième année, ils devront être quinze ans substrati, puis être admis à participer à la prière sans offrande durant cinq ans, et alors seulement ils toucheront à l'offrande. Il faudra aussi examiner leur conduite pendant qu'ils seront substrati, et avoir égard à la vie qu'ils mèneront. Quant à ceux qui auront été sans mesure dans leur péché, ils seront soumis à la longue substratio. Ceux qui avaient

ἁμαρτήματι, πέντε καὶ εἴκοσιν ἔτεσιν ὑποπεσόντες, κοινωνίας τυγχανέτωσαν τῆς εἰς τὰς προσευχάς, εἶτα ἐκτελέσαντες πέντε ἔτη ἐν τῇ κοινωνίᾳ τῶν εὐχῶν, τυγχανέτωσαν τῆς προσφορᾶς. Εἰ δέ τινες καὶ γυναῖκας ἔχοντες καὶ ὑπερβάντες τὸν πεντηκονταετῆ χρόνον ἥμαρτον, ἐπὶ τῇ ἐξόδῳ τοῦ βίου τυγχανέτωσαν τῆς κοινωνίας.

tempore poenitentiae, et ita hanc misericordiam consequantur. Quod si perseverantius abusi sunt crimine, ad agendam paenitentiam tempore prolixiore succumbant. Quotquot autem peracta XX annorum aetate et uxores habentes in hoc peccato prolapsi sunt, XXV annis poenitentiam agentes ad communionem orationum suscipiantur; in qua communione altero quinquennio perdurantes plenam communionem cum oblatione percipiant. Quod si qui et uxores habentes et excedentes quinquagesimum aetatis annum in isto crimine reciderunt, ad exitum vitae suae communionem mereantur.

IZ

Περὶ τῶν εἰς ἄλογα καὶ ἄρρενας ἀποσαπέντων ἢ καὶ ἔτι σηπομένων.

Τοὺς ἀλογευσαμένους καὶ λεπροὺς ὄντας ἤτοι λεπρώσαντας, τούτους

XVII

De his qui in pecudes vel in masculos aut olim putrefacti sunt aut hactenus hoc vitio corrumpuntur.

Eos qui inrationabiliter conversati sunt et lepra criminis infecti alios

IZ Anc. 16 Nyss. 4 Bas. 7-63

plus de vingt ans et ayant femme sont cependant tombés dans ce péché, ne seront admis à participer à la prière qu'après vingt-cinq ans de substratio, et après cinq ans passés dans la communauté de prières, ils pourront prendre part à l'offrande. Si des hommes mariés, agés de plus de cinquante ans, tombent dans ce péché, ils ne recevront la communion qu'à la fin de leur vie.

17. De ceux qui ont pourri ou pourrissent encore dans la fornication avec des bêtes ou avec des mâles.

Ceux qui ont commis des actes de bestialité et étant moralement lépreux

προσέταξεν ἡ ἁγία σύνοδος εἰς τοὺς χειμαζομένους προσεύχεσθαι.

huiusce modi morbo contaminaverunt, placuit, ut inter eos orent qui pereclitantur, id est qui ab spiritu vexantur immundo.

IH

Περὶ τῶν εἰς ἐπισκοπὴν προβληθέντων καὶ μὴ δεχθέντων.

Εἴ τινες ἐπίσκοποι κατασταθέντες καὶ μὴ δεχθέντες ὑπὸ τῆς παροικίας ἐκείνης, εἰς ἣν ὠνομάσθησαν, ἑτέραις βούλοιντο παροικίαις ἐπιέναι καὶ βιάζεσθαι τοὺς καθεστῶτας καὶ στάσεις κινεῖν κατ' αὐτῶν, τούτους ἀφορίζεσθαι. Ἐὰν μέντοι βούλοιντο εἰς τὸ πρεσβυτέριον καθέζεσθαι, ἔνθα ἦσαν πρότερον πρεσβύτεροι, μὴ ἀποβάλλεσθαι αὐτοὺς τῆς τιμῆς· ἐὰν δὲ διαστασιάζουσιν πρὸς τοὺς καθεστῶτας ἐκεῖ ἐπισκόπους, ἀφαιρεῖσθαι αὐτοὺς καὶ τὴν τιμὴν τοῦ πρεσβυτερίου καὶ γίνεσθαι αὐτοὺς ἐκκηρύκτους.

XVIII

De his qui ad episcopatum promoti sunt nec recepti.

Quicumque episcopi suscepti non sunt in sua diocesi, in qua fuerant denominati, et voluerint alias ecclesias occupare et vim facere praesulibus earum, seditiones adversum eos inconditis motibus excitando, hos placuit abici. Sed si voluerint in presbiterii ordine in ecclesia, ubi fuerant prius, tamquam presbiteri residere, non abiciantur a priore dignitate; quodsi etiam ibi seditiones excitare praesulibus conprobentur, presbiterii quoque honor a talibus auferatur.

IH VI 37 Ap. 35-36 Ant. 18

ont rendu les autres aussi lépreux, le saint concile ordonne que ceux-là prient avec les possédés.

18. De ceux qui ont été nommés à un évêché, mais ne furent pas acceptés.

Si des évêques élus, mais non agréés par le diocèse pour lequel ils ont été nommés, s'introduisent dans d'autres diocèses, y font violence à ceux qui y sont légitimement institués et veulent exciter des troubles contre eux, ils doivent être excommuniés. Mais s'ils veulent demeurer parmi les prêtres là où ils ont été prêtres jusqu'alors, ils ne doivent pas être exclus de cette dignité; si cependant ils soulèvent des partis contre l'évêque du lieu, ils perdront la dignité presbytérale et seront exclus.

ΙΘ

Περὶ τῶν εἰς παρθενίαν ἀποταξαμένων καὶ ἀδελφοῦ σχήματι συνοικουσῶν τινι.

Ὅσοι παρθενίαν ἐπαγγειλάμενοι ἀθετοῦσι τὴν ἐπαγγελίαν, οὗτοι τὸν τῶν διγάμων ὅρον ἐκπληρούτωσαν. Τὰς μέντοι συνερχομένας παρθένους τισὶν ὡς ἀδελφὰς ἐκωλύσαμεν.

XIX

De his qui virginitatem professi sunt et quae sub sororis habitu cum aliquibus commorantur.

Quotquot virginitatem promittentes pollicitationem in irritum ducunt, inter bigamos censeantur. Virgines autem puellas tamquam sorores habitare cum aliquibus prohibemus.

Κ

Περὶ τῶν μοιχαλίδας ἐχόντων γυναῖκας ἢ μοιχευόντων.

Ἐάν τινος γυνὴ μοιχευθῇ, ἢ μοιχεύσῃ τις, ἐν ἑπτὰ ἔτεσι δεῖ αὐτὸν τοῦ τελείου τυχεῖν κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοὺς προάγοντας.

XX

De his qui adulteras habent uxores vel si ipsi adulteri conprobantur.

Si cuius uxor adultera fuerit vel si ipse adulterium commiserit, septem annis completis in paenitentia perfectionis reddatur secundum pristinos gradus.

8 (τισ.) ἀδελφοῖς *Bals*

ΙΘ I 3 IV 16 VI 5-44
Κ VI 87 Ap. 48

19. **De celles qui ont voué la virginité et vivent en soeur avec quelqu'un.**

Tous ceux qui ont consacré leur virginité et ont violé leur promesse, doivent faire la pénitence des digames. Nous défendons également que les vierges vivent avec des hommes comme des soeurs.

20. **De ceux qui ont une femme adultère ou sont eux-mêmes adultères.**

Celui dont la femme aura commis l'adultère, ou celui qui aura commis l'adultère, il a été décidé qu'ils obtiendront la complète participation au culte en sept ans, en parcourant les divers degrés de pénitence.

ΚΑ

Περὶ τῶν ἃ τίκτουσιν ἐκ πορνείας ἀναιρουσῶν διὰ φθορίων.

Περὶ τῶν γυναικῶν τῶν ἐκπορνευουσῶν καὶ ἀναιρουσῶν τὰ γεννώμενα καὶ σπουδαζουσῶν φθόρια ποιεῖν, ὁ μὲν πρότερος ὅρος μέχρις ἐξόδου ἐκώλυσε, φιλανθρωπότερον δέ τι εὑρόντες ὡρίσαμεν δεκαετῆ χρόνον πληρῶσαι κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοὺς ὡρισμένους.

XXI

De his quae diverso modo partus suos interimunt.

De mulieribus quae fornicantur et partus suos necant vel quae agunt secum ut utero conceptos excutiant, antiqua quidem definitio usque ad exitum vitae eas ab ecclesia removet. Humanius autem nunc definimus, ut eis decem annorum tempus secundum praefixos gradus paenitentiae tribuatur.

ΚΒ

Περὶ φονέων.

Περὶ ἑκουσίων φόνων, ὑποπιπτέτωσαν μέν, τοῦ δὲ τελείου πρὸς τῷ τέλει τοῦ βίου καταξιούσθωσαν.

XXII

De homicidis.

Qui voluntarie homicidium fecerint, ad paenitentiam quidem iugiter se summittant, circa exitum vero vitae perfectionem, id est communionis Christi gratiam consequantur.

8 (ἐκ.) καὶ τούτῳ συντίθενται *add. Bene, om. Dion = scholion ad* σπουδαζουσῶν

ΚΑ VI 91 Bas. 2-8
ΚΒ Ap. 66 Anc. 21-33 Bas. 2-8-11-13-43-54-55-56-57 Nyss. 5 Ath.-Amm.

21. **De celles qui tuent avec des abortifs les enfants conçus dans l'adultère.**

Les femmes qui se prostituent, et tuent leurs nouveau-nés ou qui cherchent à les détruire dans leur sein, étaient excommuniées par l'ancienne ordonnance jusqu'à la fin de leur vie ; nous avons adouci cette mesure et leur ordonnons de faire dix ans de pénitence selon les divers degrés.

22. **Des meurtriers.**

Pour les meurtres volontaires, ils devront être substrati et ne pourront être reçus complètement qu'à la fin de leur vie.

ΚΓ

Περὶ τῶν παρὰ γνώμην φονέων.

Ἐπὶ ἀκουσίων φόνων, ὁ μὲν πρότερος ὅρος ἐν ἑπταετίᾳ κελεύει τοῦ τελείου μετασχεῖν κατὰ τοὺς ὡρισμένους βαθμούς, ὁ δὲ δεύτερος τὸν πενταετῆ χρόνον πληρῶσαι.

XXIII

De his qui praeter voluntatem homicidium commiserunt.

Eos qui non voluntate sed casu homicidium fecerint, prior quidem regula post septem annorum paenitentiam communioni sociavit secundum gradus constitutos; haec vero humanior definitio quinquennii tempus adtribuit.

ΚΔ

Περὶ μαντευομένων καὶ φαρμακευομένων.

Οἱ καταμαντευόμενοι καὶ ταῖς συνηθείαις τῶν ἐθνῶν ἐξακολουθοῦντες, ἢ εἰσάγοντές τινας εἰς τοὺς ἑαυτῶν οἴκους ἐπὶ ἀνερευνήσει φαρμακειῶν καὶ καθάρσει, ὑπὸ τὸν κανόνα πιπτέτωσαν τῆς πενταετίας κατὰ τοὺς βαθμοὺς τοὺς ὡρισμένους, τρία ἔτη ὑποπτώσεως καὶ δύο ἔτη χωρὶς προσφορᾶς.

XXIV

De his qui sortilegos expetunt.

Qui auguria vel divinationes secundum morem gentium subsequuntur, aut in domos suas huiusmodi homines introducunt, exquirendis aliquibus arte malifica aut ut domos suas expient, sub regula quinquenii iaceant secundum gradus paenitentiae constitutos.

ΚΓ Iidem ac KB
ΚΔ VI 61 Laod. 36 Bas. 65-83 Nyss. 3

23. **Des meurtriers involontaires.**

Quant au meurtre involontaire, la première ordonnance exigeait sept ans dans les divers degrés pour être admis à la communion, la seconde n'en demande que cinq.

24. **De ceux qui recourent aux devins et aux sorciers.**

Ceux qui consultent les devins et se conformant aux coutumes des païens admettent dans leur maison des gens pour leur décéler les sorts maléfiques ou faire des purifications, seront soumis à cinq ans de pénitence selon les degrés prescrits: trois ans de substratio et deux ans de prière sans participation à l'offrande.

ΚΕ

Περὶ τῶν συνειδότων παρθένων φθοραῖς.

Μνηστευσάμενός τις κόρην προσεφθάρη τῇ ἀδελφῇ αὐτῆς, ὡς καὶ ἐπιφορῆσαι αὐτήν, ἔγημε δὲ τὴν μνηστὴν μετὰ ταῦτα, ἡ δὲ ἀδελφὴ ἡ φθαρεῖσα ἀπήγξατο· οἱ συνειδότες ἐκελεύσθησαν ἐν δεκαετίᾳ δεχθῆναι εἰς τοὺς συνεστῶτας κατὰ τοὺς ὡρισμένους βαθμούς.

XXV

De his qui corruptioni virginum conscii esse noscuntur.

Quidam sponsam habens eius sororem violavit et gravidam reddidit, postmodum disponsatam sibi duxit uxorem; illa quae violata est, laqueo se peremit: qui conscii fuerunt, iussi sunt post decem annorum satisfactionem suscipi secundum gradus paenitentiae constitutos.

ΚΕ Bas. 71-78

25. **De complices des séductions de vierges.**

Un homme ayant une fiancée a corrompu la soeur de celle-ci, et l'a rendue enceinte; puis il a épousé sa fiancée, et sa belle-soeur s'est pendue. Il fut statué que tous les complices ne seront admis parmi les sistentes, qu'au bout de dix ans de pénitence selon les divers degrés.

SYNODE DE NEOCESAREE (314-319)

R é u n i à Néocésarée en Cappadoce.[1]

P r é s i d é très probablement par Vitalis d'Antioche, comme celui d'Ancyre.

M e m b r e s. Etaient présents 17 évêques, (le Synodicon en compte 24), dont 6 sont nommés parmi ceux d'Ancyre, venant de Galatie, Syrie, Palestine et Arménie. Les listes ne sont pas généralement admises comme authentiques.

C a n o n s, au nombre de 15: péchés de la chair (1-10); règles concernant le clergé (11-15). Les titres manquent dans Vind et Dion pour le c. 14, (13 et 14 y sont réunis[2]): nous avons dû y suppléer.

D a t e : Avant la mort de Vitalis d'Antioche (319) en tout cas, avant Nicée (325), au témoignage du lemma correspondant des mss. et après Ancyre: il n'y est plus question des lapsi; mais, précisément pour cette raison, pas aussitôt après: deux ou trois ans au moins étaient nécessaires pour que le problème ne se posât plus, donc entre 314 et 319 (avant 325).

Le t e x t e grec est tiré de Jean le Scholastique: B e n e š e v i č, Synagoga;[3] le latin, de Denys le petit: S t r e w e, Die Canonessammlung.

---

[1] cf. C. B u s u i o c, Sinodul local din Neocesarea, Bucarest 1915.

[2] cf. Introd. géner.: I 1,9

[3]

can.		tit.	can.		tit.	can.		tit.
1	—	27	6	—	36	11	—	25
2	—	44	7	—	28	12	—	36
3	—	43	8	—	41	13	—	21
4	—	43	9	—	25	14	—	23
5	—	35	10	—	25			

Κ Α Ν Ο Ν Ε Σ
ΤΗΣ ΕΝ ΝΕΟΚΑΙΣΑΡΕΙΑ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες ιδ'. τῶν ἐν Νεοκαισαρείᾳ συνελθόντων ἁγίων πατέρων, οἵτινες δεύτεροι μέν εἰσι τῶν ἐν Ἀγκύρᾳ, τῶν δὲ ἐν Νικαίᾳ προγενέστεροι, διὰ δὲ σεβασμιότητα προτέτακται αὐτῶν ἡ ἐν Νικαίᾳ.

C A N O N E S
SYNODI NEOCAESARIENSIS

Incipit prolati in synodo Neocesariensi XIV.

Et hi canones post eos quidem probantur esse, qui apud Ancyram constituti sunt, sed Nicaenis regulis anteriores existunt.

A	I
Περὶ πρεσβυτέρων γημάντων ἢ πορνευόντων.	De presbiteris qui uxores acceperunt vel fornicati sunt.
Πρεσβύτερος ἐὰν γήμῃ, τῆς τάξεως αὐτὸν κατατίθεσθαι· ἐὰν δὲ πορνεύσῃ ἢ μοιχεύσῃ, ἐξωθεῖσθαι αὐτὸν πλεῖον καὶ ἄγεσθαι εἰς μετάνοιαν.	Presbiter, si uxorem acceperit, ab ordine deponatur. Si vero fornicatus fuerit aut adulterium perpetrarit, expellatur amplius et ad poenitentiam deducatur.

4 ιδ *Vind*

A I 9 Ap. 25 Noec. 9

CANONS DU SYNODE DE NEOCESAREE

Les 14 canons des saints pères réunis à Néocésarée, canons qui viennent après ceux d'Ancyre et sont antérieurs à ceux de Nicée, mais à cause de sa vénérabilité le concile de Nicée les précède.

1. Des prêtres qui ont contracté mariage ou sont fornicateurs.

Si un prêtre se marie, il sera exclu des rangs du clergé; s'il commet une fornication ou un adultère, il sera de plus excommunié et soumis à la pénitence.

B

Περὶ τῶν δύο ἀδελφοῖς γαμηθεισῶν ἢ γαμούντων ἀδελφάς.

Γυνὴ ἐὰν γαμηθῇ δύο ἀδελφοῖς, ἐξωθείσθω μέχρι θανάτου, πλὴν ἐν τῷ θανάτῳ διὰ τὴν φιλανθρωπίαν, εἰποῦσα ὡς ὑγιάνασα λύσει τὸν γάμον, ἕξει τὴν μετάνοιαν. Ἐὰν δὲ τελευτήσῃ ἡ γυνὴ ἐν τῷ τοιούτῳ γάμῳ οὖσα, ἤτοι ὁ ἀνήρ, δυσχερὴς τῷ μείναντι ἡ μετάνοια.

II

De his quae duobus fratribus nuptae fuerint vel qui duas sorores uxores acceperint.

Mulier, si duobus fratribus nupta fuerit, abiciatur usque ad mortem. Verumtamen erga exitum propter misericordiam, si promiserit, quod facta incolumis huius coniunctionis vincula dissolvat, paenitentiam consequatur. Quod si defecerit mulier in talibus nuptiis constituta vel etiam vir, paenitentia erit in vita remanenti difficilis.

Γ

Περὶ πολυγάμων.

Περὶ τῶν πλείστοις γάμοις περιπεσόντων ὁ μὲν χρόνος σαφὴς ὁ ὡρισμένος, ἡ δὲ ἀναστροφὴ καὶ ἡ πίστις αὐτῶν συντέμνει τὸν χρόνον.

III

De his qui multis nuptiis obligantur.

De his qui in plurimas nuptias inciderunt tempus quidem, quod praefinitum est, constat esse manifestum, sed conversatio eorum et fides tempus adbreviat.

B Ap. 12-78 Bas. 23 - 78 - 87
Γ Bas. 4

2. De celles qui ont épousé deux frères et de ceux qui ont épousé deux soeurs.

Si une femme épouse deux frères, elle sera excommuniée jusqu'à la mort; si elle est en danger de mort et promet en cas de guérison de rompre cette union illégitime, on pourra par miséricorde l'admettre à la pénitence. Si la femme ou le mari meurt dans cette union, la pénitence sera rigoureuse pour la partie survivante.

3. De ceux qui se sont mariés à plusieurs reprises.

Quant à ceux qui se sont plusieurs fois mariés, le temps de leur pénitence est connu; mais une bonne conduite et leur foi peuvent abréger ce temps.

Δ

Περὶ τῶν προθεμένων πορνεῦσαι καὶ κωλυθέντων.

Ἐὰν πρόθηταί τις ἐπιθυμήσας γυναικὸς συγκαθευδῆσαι αὐτῇ, μὴ ἔλθῃ δὲ εἰς ἔργον αὐτοῦ ἡ ἐνθύμησις, φαίνεται ὅτι ὑπὸ τῆς χάριτος ἐρρύσθη.

IV

De his qui proposerint fornicari et prohibentur.

Si quis proposuerit mulierem concupiscens cum ea concubere, nec cogitatio eius veniat ad effectum, apparet a gratia liberatus.

E

Περὶ κατηχουμένων ἁμαρτανόντων.

Κατηχούμενος ἐὰν εἰσερχόμενος εἰς κυριακὸν ἐν τῇ τῶν κατηχουμένων τάξει στήκῃ, οὗτος δὲ φανῇ ἁμαρτάνων, ἐὰν μὲν γόνυ κλίνων, ἀκροάσθω μηκέτι ἁμαρτάνων· ἐὰν δὲ καὶ ἀκροώμενος ἁμαρτάνῃ, ἐξωθείσθω.

V

De cathecumenis peccantibus.

Cathecuminus, si ingrediatur ecclesiam et in ordinem eorum, qui verbo instruuntur, adsistat, appareat autem huiusmodi peccans, siquidem genu flectit et inter audientes est, ultra non peccet. Si vero et audiens deliquerit, abdicetur.

ϛ

Περὶ κατηχουμένης ἐγκύμονος, ὅτε θέλει βαπτίζεται.

Περὶ κυοφορούσης, ὅτι δεῖ φωτίζε-

VI

De cathecumena pregnante.

Gravidam baptizari convenit quan-

Δ Bas. 70
E I 14 Bas. 20 Tim. 6 Cyr. 5

4. De ceux qui se proposaient de commettre une fornication et en furent empêchés.

Si quelqu'un, désirant une femme, se propose de commettre le mal avec elle et ne réalise pas sa pensée, il semble que c'est la grâce qui l'en a détourné.

5. Des catéchumènes pécheurs.

Si un catéchumène, qui a été introduit dans l'église dans les rangs des catéchumènes, se conduit en pécheur, s'il est genuflectens, qu'il redevienne audiens en cessant de pécher, si étant audiens il pèche encore, il sera tout à fait exclu.

6. Qu'une catéchumène enceinte, pent être baptiséequand elle veut.

Une femme enceinte peut être baptisée, dès qu'elle le demande; car celle

σθαι ὅτε βούλεται· οὐδὲν γὰρ ἐν τούτῳ κοινωνεῖ ἡ τίκτουσα τῷ τικτομένῳ διὰ τὸ ἑκάστου ἰδίαν τὴν προαίρεσιν τὴν ἐπὶ τῇ μετανοίᾳ ἤτοι ὁμολογίᾳ δείκνυσθαι.

documque voluerit. Nihil enim in hoc pariens nascenti communicat, propterea quod singulorum propositum suum in confessione declaretur.

Z

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν εἰς γάμους διγάμων πρεσβύτερον ἔρχεσθαι.

Πρεσβύτερος εἰς γάμους διγαμοῦντος μὴ ἑστιάσθω, ἐπεὶ μετάνοιαν αἰτοῦντος τοῦ διγάμου τί ἔσται ὁ πρεσβύτερος, ὁ διὰ τῆς ἑστιάσεως συγκατατιθέμενος τοῖς γάμοις;

VII

Quod non oporteat in digami nuptiis orare presbiterum.

Presbiterum in nuptiis digami prandere non convenit, quia, cum paenitentiam digamus egeat, quis erit presbiter, qui propter convivium talibus nuptiis possit praebere consensum?

H

Περὶ τῶν γυναιξὶ μοιχαλίσι συνεζευγμένων

Γυνή τινος ἐὰν μοιχευθῇ λαϊκοῦ ὄντος καὶ ἐλεγχθῇ φανερῶς, ὁ τοιοῦτος εἰς ὑπηρεσίαν ἐλθεῖν οὐ δύναται

VIII

De his qui mulieribus adulteris iuncti sunt.

Cuiusdam mulier adulterata laici existentis, si evidenter arguatur, talis ad ministerium clericatus ve-

Z Bas. 4

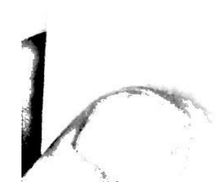
qui enfante n'a sous ce rapport rien de commun avec celui qui est enfanté, vu que chacun doit faire connaître sa volonté par sa profession de foi.

7. Que le prêtre ne doit pas assister au banquet de noces de ceux qui se marient en secondes noces.

Le prêtre ne doit pas assister au repas de noces de ceux qui se marient pour la seconde fois; car si le digame demande à faire pénitence, dans quelle situation se trouvera le prêtre qui par son assistance au repas a approuvé le mariage?

8. De ceux qui ont des épouses adultères.

Si la femme d'un laïc a commis l'adultère, et que la culpabilité a été publiquement démontrée, son mari ne peut être admis au service de l'église.



ἐὰν δὲ μετὰ τὴν χειροτονίαν μοιχευθῇ, ἀπολῦσαι ὀφείλει αὐτήν· ἐὰν δὲ συζῇ, οὐ δύναται ἔχεσθαι τῆς ἐγχειρισθείσης αὐτῷ ὑπηρεσίας.

nire non poterit. Si vero post ordinationem adulterata fuerit, dimittere eam convenit. Quod si cum illa convixerit, non poterit obtinere ministerium sibi commissum.

Θ

Περὶ τῶν σωματικῶς ἡμαρτηκότων πρὸ τῆς χειροτονίας πρεσβυτέρων.

Πρεσβύτερος ἐὰν ᾖ προημαρτηκὼς σώματι καὶ προαχθῇ καὶ ὁμολογήσῃ ὅτι ἥμαρτε πρὸ τῆς χειροτονίας, μὴ προσφερέτω, μένων ἐν τοῖς λοιποῖς διὰ τὴν ἄλλην σπουδήν· τὰ γὰρ λοιπὰ ἁμαρτήματα ἔφασαν οἱ πολλοὶ καὶ τὴν χειροθεσίαν ἀφιέναι. Ἐὰν δὲ αὐτὸς μὴ ὁμολογήσῃ, ἐλεγχθῆναι δὲ φανερῶς μὴ δυνηθῇ, ἐπ' αὐτῷ ἐκείνῳ ποιῆσαι τὴν ἐξουσίαν.

IX

De his qui ad presbiterium provehuntur et ante ordinationem sibi sunt conscii peccatorum.

Si praeoccupatus corporali peccato presbiter provehatur et confessus de se fuerit, quod ante ordinationem deliquerit, oblata non consecret, manens in reliquo ministerio propter aliud studium bonum. Nam peccata reliqua plerique dixerunt per manus inpositionem posse dimitti. Quod si de se non fuerit ipse confessus et argui manifeste nequiverit, potestatis suae iudicio relinquatur.

Θ I 9 VI 4-21 Ap. 25 Carth. 16-19 Noec. 1-8-10 Bas. 3-17-32-51

Si elle a commis l'adultère après l'ordination du mari, celui-ci doit la renvoyer; si malgré cela, il continue à vivre avec elle, il ne peut conserver les fonctions qu'on lui a confiées.

9. Des prêtres qui ont commis des péchés de la chair avant l'ordination.

Un prêtre qui a péché par la chair avant d'être ordonné, et qui avoue cela après son ordination, ne doit pas offrir le saint sacrifice, tout en restant pour exercer les autres fonctions; car tous les autres péchés, dit-on, sont effacés par l'ordination sacerdotale. S'il ne fait pas d'aveu spontané, et qu'on ne puisse pas le convaincre clairement, il faut le laisser à sa conscience.

I

Περὶ τῶν σωματικῶς ἡμαρτηκότων πρὸ τῆς χειροτονίας διακόνων.

Ὁμοίως καὶ διάκονος ἐὰν τῷ αὐτῷ ἁμαρτήματι περιπέσῃ, τὴν τοῦ ὑπηρέτου τάξιν ἐχέτω.

IA

Περὶ τοῦ πότε δεῖ χειροτονεῖσθαι πρεσβύτερον.

Πρεσβύτερος πρὸ τριάκοντα ἐτῶν μὴ χειροτονείσθω, ἐὰν καὶ πάνυ ᾖ ὁ ἄνθρωπος ἄξιος, ἀλλὰ τηρείσθω· ὁ γὰρ κύριος ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐφωτίσθη καὶ ἤρξατο διδάσκειν.

IB

Περὶ τῶν ἐν τῷ νοσεῖν φωτισθέντων.

Ἐὰν ἐν νόσῳ τις φωτισθῇ, εἰς πρεσβυτερεῖον ἄγεσθαι οὐ δύναται, οὐκ

X

De diaconibus.

Simili modo etiam diaconus, si corporali peccato succubuerit, ab ordine ministerii subtrahatur.

XI

Quo tempore presbiter debeat ordinari

Presbiter ante tricesimum annum aetatis suae nullatenus ordinetur, licet homo ille valde dignus existat. Nam et dominus noster tricesimo anno baptizatus est et sic coepit docere.

XII

De his qui in egritudine baptismum consequuntur.

Si quis in egritudine fuerit baptizatus, ad honorem presbiterii non

---

I Iidem ac Θ Neoc. 9
IA VI 14-15
IB I 2 Ap. 80 Cyr. 4

10. Des diacres qui ont commis des péchés de la chair avant l'ordination.

De même, le diacre qui a commis ce même péché ne doit plus remplir que les fonctions d'un ministre inférieur.

11. A quel âge un prêtre doit être ordonné.

Nul ne sera admis à la prêtrise avant trente ans; serait-il tout à fait digne, il devra attendre. Notre Seigneur Jésus-Christ fut en effet baptisé et commença à enseigner à l'âge de trente ans.

12. De ceux qui ont été baptisés pendant la maladie.

Celui qui a été baptisé étant malade ne peut être ordonné prêtre; car

ἐκ προαιρέσεως γὰρ ἡ πίστις αὐτοῦ, ἀλλ' ἐξ ἀνάγκης, εἰ μὴ τάχα διὰ τὴν μετὰ ταῦτα αὐτοῦ σπουδὴν καὶ πίστιν καὶ διὰ σπάνιν ἀνθρώπων.

IΓ

Περὶ πρεσβυτέρων ἐπιχωρίων.

Ἐπιχώριοι πρεσβύτεροι ἐν τῷ κυριακῷ τῆς πόλεως προσφέρειν οὐ δύνανται παρόντος ἐπισκόπου ἢ πρεσβυτέρου τῆς πόλεως, οὔτε μὴν ἄρτον διδόναι ἐν εὐχῇ οὐδὲ ποτήριον· ἐὰν δὲ ἀπῶσιν καὶ εἰς εὐχὴν κληθῇ ὁ ἐπιχώριος, μόνος δίδωσιν.

IΔ

[Περὶ χωρεπισκόπων·]

Οἱ δὲ χωρεπίσκοποι εἰσὶ μὲν εἰς τύπον τῶν ἑβδομήκοντα, ὡς δὲ συλλειτουργοὶ διὰ τὴν σπουδὴν τὴν εἰς

potest promoveri, quia non ex proposito fides eius, sed ex necessitate deducitur, nisi forte propter sequens studium eius et fidem et propter hominum raritatem talis possit admitti.

XIII

De presbiteris agrorum.

Presbiteri ruris in ecclesia civitatis episcopo praesente vel presbiteris eiusdem urbis offerre non possunt nec panem sanctificatum dare calicemque porrigere. Si vero absentes hii fuerint et ad orationis officium convocentur, soli dare debebunt.

XIV

[De chorepiscopis.]

Corepiscopi ad exemplum quidem et formam illorum septuaginta videntur existere, ut conministri autem

---

IΓ IV 6
IΔ I 8 Ant. 8-10 Anc. 13

sa profession de foi ne vient pas d'une volonté délibérée, mais de la nécessité, à moins qu'un grand zèle, une foi vive ou le manque de candidats ne le fassent admettre.

13. Des prêtres de campagne.

Les prêtres de campagne ne peuvent offrir le saint sacrifice dans la cathédrale, quand l'évêque et les prêtres de la ville sont présents; ils ne peuvent non plus donner durant la messe le pain et le vin aux fidèles. Mais, si l'évêque et les prêtres sont absents, et que le prêtre de campagne est invité à célébrer seul, il peut donner la communion.

14. Des chorévêques.

Les chorévêques par contre, représentent les soixante-dix disciples; comme

τοὺς πτωχοὺς προσφέρουσι τιμώμενοι.

propter studium, quod erga pauperes exhibent, honorentur.

IE

Περὶ τοῦ πόσους εἶναι χρὴ διακόνους ἐν ἑκάστῃ πόλει.

Διάκονοι ἑπτὰ ὀφείλουσιν εἶναι διὰ τὸν κανόνα, κἂν πάνυ μεγάλη εἴη ἡ πόλις, πεισθήσῃ δὲ ἀπὸ τῆς βίβλου τῶν Πράξεων.

XV

De certo numero diaconorum.

Diaconi septem secundum regulam debent esse, licet valde magna sit civitas. Id ipsum vero et Actuum apostolorum liber informat.

IE VI 16

comministres, à cause de leur zèle pour les pauvres, ils peuvent offrir le saint sacrifice, comme une marque d'honneur.

15. Combien de diacres peuvent-ils être ordonnés dans une ville.

Dans une ville, même très grande il ne doit y avoir selon la règle que sept diacres; vous en aurez la preuve par le livre des Actes des apôtres.

SYNODE DE GANGRES (ca 340)

Réuni à Gangres en Paphlagonie, contre les eustathiens c-à-d. les partisans d'Eustathe de Sébaste en Arménie,[1] ami dont Basile de Césarée a dû se séparer à cause de ses singularités de vie ascétique.[2]

La date en est incertaine, car Socrate place ce synode après 360, Sozomène avant Antioche 341. Cependant la datation de ce dernier (vers 340) est à préférer, parce que Sozomène a eu des rapports suivis avec les eusébiens et que la date correspond à celle des lettres de Basile.[3] Il est à noter que Denys le petit et le Cod. Vind. placent Gangres avant Antioche. Le Synodicon donne la date de 343.

Membres. Treize noms d'évêques sont placés en haut de la lettre encyclique. Dans le cas de la date de 340, le synode aurait été présidé par Eusèbe de Nicomédie et parmi les 9 noms identifiés, appartenant tous au diocèse du Pont, il y aurait eu Grégoire de Nazianze, et Basile d'Ancyre. La version latine « Vetus »[4] remplace Philetus[5] par Osius Cordubensis.

Les Canons au nombre de 20 font partie de la lettre encyclique envoyée aux évêques d'Arménie; ils sont précédés d'un prologue qui les résume et d'un épilogue. Ils ont trait aux abus de l'ascétisme des eustathiens.

Texte grec de Jean le Schol.: Beneševič, Syntagma,[6] pour les

---

[1] Socrat., H. E. II 43; Sozom. H. E. III 14, 31: Bid.-H. 123, 10.

[2] Basil., Epist. 228, 13: PG 32, 826 cf. Epist. 226 et 251: PG 32, 841, 933.

[3] F. Loofs, Eustathius von Sebaste und die Chronologie der Basilius-Briefe (1898); cependant Beneševič, Synagoga p. 159 n. 8, Scholion: Φασὶ τὴν ἐν Γάγγραις τῆς ἐν Σαρδικῇ μεταγενεστέραν.

[4] Mansi II 1095.

[5] Philetus et Bassus sont remplacés dans la Prisca par Eugenius et Heraclius: Mansi VI 1152.

[6]

can.		tit.	can.		tit.	can.		tit.
1	—	29	8	—	46	15	—	31
2	—	29	9	—	29	16	—	32
3	—	33	10	—	29	17	—	32
4	—	29	11	—	30	18	—	32
5	—	47	12	—	32	19	—	31
6	—	47	13	—	32	20	—	32
o	—	47	13	—	32	epil.		47
7	—	46	14	—	29			

canons et l'épilogue qu'il joint au c. 20; le prologue qu'il omet a été pris dans L a u c h e r t, Die Kanones.
Le t e x t e l a t i n du prologue et de l'épilogue est celui de la Prisca: T u r n e r, Monumenta 2, 153; pour les canons, celui de Denys: S t r e w e, Die Canonessammlung nous ne avons gardé la graphie.



Κ Α Ν Ο Ν Ε Σ
ΤΗΣ ΕΝ ΓΑΓΓΡΑ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες κ'. τῶν ἐν Γάγγρᾳ συνελθόντων ἁγίων πατέρων, οἵτινες μετὰ τὴν ἐν Νικαίᾳ σύνοδον ἐξετέθησαν.

C A N O N E S
SYNODI GANGRENSIS

Incipit canones Gangressis.
Haec Gangrenses regulae post Nicaenam synodum probantur expositae.

Συνοδικὴ ἐπιστολή

Κυρίοις τιμιωτάτοις ἐν Ἀρμενίᾳ συλλειτουργοῖς Εὐσέβιος, Αἰλιανός, Εὐγένιος, Ὀλύμπιος, Βιθυνικός, Γρηγόριος, Φιλητός, Πάππος, Εὐλάλιος, Ὑπάτιος, Προαιρέσιος, Βασίλειος, Βάσσος, οἱ συνελθόντες εἰς τὴν κατὰ Γάγγραν ἁγίαν σύνοδον, ἐν κυρίῳ χαίρειν.
Ἐπειδὴ συνελθοῦσα ἡ ἁγιωτάτη σύνοδος τῶν ἐπισκόπων ἐν τῇ κατὰ Γάγγραν ἐκκλησίᾳ διά τινας ἐκ-

EPISTULA SYNODICA

Dominis honorabilibus in Armoenis constitutis, sanctis et comministris, Eusebius Ellianus Eugenius Olympius Bythinicus Gregorius Papus Eulalius Hypatius Proaeresius Basilius Eugenius Heraclius, qui convenerunt in sanctam synodum in civitate Gangr[ense].
Quoniam congregata sancta synodus episcoporum aput Gangrensem ecclesiam sanctam propter aliquas

9 Ἐπιστ. *om. Bene, suppl. ex Lauch; Lat. suppl. ex Prisca: Turner, Monum. II 153* 13 Φιλητὸς *om. Prisca; Osius Cordubensis add. Vetus: Ma 2, 1095* Πάπας *om., add. Eugen. Heracl.: Lat.*

CANONS DU SYNODE DE GANGRES

Les 20 canons des saints pères réunis à Gangres, canons qui furent publiés après le concile de Nicée.

Lettre Synodale

Aux seigneurs nos frères dans l'épiscopat en Arménie, nous, Eusèbe Elien, Eugène, Olympe, Bithynicos, Grégoire, Philétos, Pappos, Eulalios, Hypatios, Proérésios, Basile, Bassos, réunis au saint synode de Gangres, le salut dans le seigneur.
Comme le saint synode des évêques réunis dans l'église de Gangres pour

κλησιαστικὰς χρείας, ζητουμένων καὶ τῶν κατ' Εὐστάθιον, εὕρισκε πολλὰ ἀθέσμως γινόμενα ὑπὸ τούτων αὐτῶν τῶν περὶ Εὐστάθιον, ἀναγκαίως ὥρισε καὶ πᾶσι φανερὸν ποιῆσαι ἐσπούδασεν εἰς ἀναίρεσιν τῶν ὑπ' αὐτοῦ κακῶς γινομένων· καὶ γὰρ ἐκ τοῦ καταμέμφεσθαι αὐτοὺς τὸν γάμον καὶ ὑποτίθεσθαι, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἐν γάμῳ ὄντων ἐλπίδα παρὰ θεῷ ἔχει, πολλαὶ γυναῖκες ὕπανδροι ἀπατηθεῖσαι τῶν ἑαυτῶν ἀνδρῶν ἀνεχώρησαν καὶ ἄνδρες τῶν ἰδίων γυναικῶν, εἶτα ἐν τῷ μεταξὺ μὴ δυνηθεῖσαι ἐγκρατεῖν ἐμοιχεύθησαν, καὶ διὰ τὴν τοιαύτην ὑπόθεσιν ὠνειδίσθησαν· εὑρίσκοντο δὲ καὶ ἀναχωρήσεις ἐκ τῶν οἴκων τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἐκκλησίας ποιούμενοι, καταφρονητικῶς διακείμενοι κατὰ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ ἰδίᾳ συνάξεις ποιούμενοι καὶ ἐκκλησιάσεις καὶ διδασκαλίας ἑτέρας, καὶ τὰ ἄλλα κατὰ τῶν ἐκκλησιῶν καὶ κατὰ τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ·

quae opus sunt ecclesiae necessitates, discutientes quae secundum Eusthatium inveniantur aliqua indisposita [plurima] facta, omnino necessarie disposuit et omnibus manifestum facere celerius festinavit ut auferantur quae ab eis male fiunt; quia in eo quod vetant nubtias et dicunt quia nullus qui nubtiarum coniugio [est] spem possit a Deo habere, multae mulieres maritatae seductae recesserunt a suis viris et viri a mulieribus et postmodum cum non possent sufferre adulteratae sunt et propter hac causa opprobriatae sunt; inveniebantur enim et recedentes a domo Dei et ab ecclesia, et contemnendo videbantur contra ecclesiam proprias congregationes facientes et convocationes et doctrinas alias et alia contra ecclesiastica et adversus ecclesiam qui congregabatur; [et] peregrina vestimenta ad ruinam communi[um] vestimentorum congregantes; et fructum obla-

traiter certaines affaires ecclésiastiques, en examinant entre autres celle d'Eustathe, a trouvé bien des choses faites par l'entourage d'Eustathe contre la règle ecclésiastique, il s'est vu obligé de prendre des décisions et s'est empressé de les rendre manifestes à tous pour condamner ce qui se fait à tort par eux. Car, du fait qu'ils blâment le mariage et suggèrent par là qu'aucun de ceux qui sont mariés ne peut espérer de dieu le salut, de nombreuses femmes mariées déçues par eux ont quitté leurs maris et des maris leurs femmes; ensuite, n'ayant pu vivre depuis dans la continence, ils ont commis l'adultère et en furent couverts de honte. Il s'en est trouvé aussi qui quittèrent les maisons de dieu et les églises paroissiales, étant pleins de mépris pour l'église et ceux d'église, et tenant des assemblées particulières, des cérémonies et homélies différentes et tout le reste pour s'opposer aux églises paroissiales et à ce qui se fait dans



ξένα ἀμφιάσματα ἐπὶ καταπτώσει κοινότητος τῶν ἀμφιασμάτων συνάγοντες· καρποφορίας τε τὰς ἐκκλησιαστικὰς τὰς ἀνέκαθεν διδομένας τῇ ἐκκλησίᾳ ἑαυτοῖς καὶ τοῖς σὺν αὐτοῖς ὡς ἁγίοις τὰς διαδόσεις ποιούμενοι· καὶ δοῦλοι δεσποτῶν ἀναχωροῦντες καὶ διὰ τοῦ ξένου ἀμφιάσματος καταφρόνησιν κατὰ τῶν δεσποτῶν ποιούμενοι· καὶ γυναῖκες παρὰ τὸ σύνηθες ἀντὶ ἀμφιασμάτων γυναικείων ἀνδρικὰ ἀμφιάσματα ἀναλαμβάνουσαι καὶ ἐκ τούτων οἰόμεναι δικαιοῦσθαι· πολλαὶ δὲ ἀποκείρονται προφάσει θεοσεβείας τὴν φύσιν τῆς κόμης τῆς γυναικείας· νηστείας τε ἐν κυριακῇ ποιούμενοι καὶ τῆς ἁγιότητος τῆς ἐλευθέρας ἡμέρας καταφρονοῦντες καὶ τῶν νηστειῶν τῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τεταγμένων ὑπερφρονοῦντες καὶ ἐσθίοντες, καί τινες αὐτῶν μεταλήψεις κρεῶν βδελυττόμενοι· καὶ ἐν οἴκοις γεγαμηκότων εὐχὰς ποιεῖσθαι μὴ βουλόμενοι καὶ γινο-

tiones ecclesiasticas quae ab initio traditae sunt ecclesiae [ad] semet ipsos tollentes, et suis rationibus et eorum qui cum ipsis sanctis ergata facient[es]; et servi a dominis secedentes, et in peregrino vestimento contemnentes suos dominos; et mulieres extra consuetudinem pro muliebre vestimento virile induentes et in hoc iudicantes se iustificari, multae autem tondentes se, occasione venerabili, natura capillorum mulierum; ieiunia autem in dominico facientes et libertat[em] sancti diei contemnentes, et ieiunia quae in ecclesia sunt constituta contemnentes; et quidam ex eis accipere carnes timentes; et in domos cuius domini nubserint orare nolentes, et dum fiunt orationes contemnentes, et multotiens oblationes quae fiunt in domos qui nubserunt non recipientes; et presbyteros qui nubserint reprobantes et de sacrosanctis quae ab eis ministrantur non adtingen-

les églises; ils portent des habits étranges par mépris pour les habits du commun; se regardant comme des saints, ils se partagent entre eux et les leurs les dons faits à l'église, qui de tout temps revenaient à l'église; des esclaves quittèrent leurs maîtres, témoignant par leur étrange habillement du mépris à l'égard de leurs maîtres; des femmes ont pris contre l'usage des habits d'homme au lieu d'habits de femme, pensant qu'elles atteignaient la sainteté par ce moyen; bon nombre d'entre elles ont même fait couper leur chevelure naturelle sous prétexte de piété; ils gardent le jeûne en dimanche, comptant pour rien la sainteté de ce jour libre de toute pénitence; tandis qu'ils se croient au dessus des jeûnes prescrits dans les églises et les rompent, cependant, certains d'entre eux ont en horreur de manger de la viande; ils ne veulent pas prier dans les maisons

μένων εὐχῶν καταφρονοῦντες καὶ πολλάκις προσφορῶν ἐν αὐταῖς ταῖς οἰκίαις τῶν γεγαμηκότων γινομένων μὴ μεταλαμβάνοντες· καὶ πρεσβυτέρων γεγαμηκότων ὑπερφρονοῦντες καὶ τῶν λειτουργιῶν τῶν ὑπ' αὐτῶν γινομένων μὴ ἁπτόμενοι· καὶ τὰς συνάξεις τῶν μαρτύρων καὶ τῶν ἐκεῖ συνερχομένων καὶ λειτουργούντων καταγινώσκοντες· καὶ πλουσίων δὲ τῶν μὴ πάντων τῶν ὑπαρχόντων ἀναχωρούντων ὡς ἐλπίδα παρὰ θεῷ μὴ ἐχόντων· καὶ πολλὰ ἄλλα ἃ ἀριθμῆσαι οὐδεὶς ἂν δυνηθείη· ἕκαστος γὰρ αὐτῶν, ἐπειδὴ τοῦ κανόνος τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ ἐξῆλθεν, ὥσπερ νόμους ἰδιάζοντας ἔσχεν· οὔτε γὰρ κοινὴ γνώμη αὐτῶν ἁπάντων ἐγένετο, ἀλλ' ἕκαστος ὅπερ ἂν ἐνεθυμήθη, τοῦτο προσέθηκεν ἐπὶ διαβολῇ τῆς ἐκκλησίας καὶ ἑαυτοῦ βλάβῃ. Διὰ οὖν ταῦτα ἠναγκάσθη ἡ παραγενομένη ἐν Γάγγραις ἁγία σύνοδος καταψηφίσασθαι αὐτῶν καὶ ὅρους ἐκθέσθαι, ἐκτὸς αὐτοὺς εἶναι τῆς

tes; et loca ubi martyres positi sunt contemnentes, et qui ibi conveniunt et agunt reprehendunt; et divites qui ab omni substantia divitiarum non recedunt spem ad deum non habere dicunt; et quanta alia quae numerare nemo possit. singulus enim eorum, quia a canone ecclesiastico exiit, sicut leges proprias habuit; quia nec communis iam voluntas fuit eis, sed unusquisque quod tractavit hoc addidit [ut hoc ei placuit, et sicut †non dominantem† habuit cogitatum] ad incusationem ecclesiae et suam laesionem. Propter hoc coacta est veniens in Gangra sancta synodus condemnare eos et termines exponere ut foris eos esse ecclesia; si autem paeniteantur et anathematizent singula quae male dixerunt, suscipi eos. Et propter

de gens mariés, ni prendre part à l'offrande qui a souvent lieu dans les maisons de gens mariés; ils méprisent les prêtres mariés et ne touchent point aux messes offertes par eux; ils condamnent les assemblées auprès des tombeaux des martyrs, ceux qui s'y réunissent et y célèbrent; de même, ils condamnent les riches qui ne quittent pas tout ce qu'ils possèdent, comme des gens sans espoir auprès de dieu; il y a bien d'autres points qu'on ne peut énumérer, car chacun d'eux s'est fait des lois particulières, une fois la règle ecclésiastique abandonnée; car cela s'est fait non point d'un commun accord, mais chacun d'eux en a ajouté, pour dénigrer l'église et pour son propre dam, ce qui lui a passé par la tête. A cause de tout cela le saint synode réuni à Gangres s'est vu obligé de les condamner et d'édicter par des canons, qu'ils sont rejetés de l'église. Si cependant ils se re-

ἐκκλησίας· εἰ δὲ μεταγνοῖεν καὶ ἀναθεματίζοιεν ἕκαστον τούτων τῶν κακῶς λεχθέντων, δεκτοὺς αὐτοὺς γίνεσθαι· καὶ διὰ τοῦτο ἐξέθετο ἡ ἁγία σύνοδος ἕκαστον, ὃ ὀφείλουσιν ἀναθεματίσαντες δεχθῆναι. Εἰ δέ τις μὴ πεισθείη τοῖς λεχθεῖσιν, ὡς αἱρετικὸν αὐτὸν ἀναθεματισθῆναι καὶ εἶναι ἀκοινώνητον καὶ κεχωρισμένον τῆς ἐκκλησίας· καὶ δεήσει τοὺς ἐπισκόπους ἐπὶ πάντων τῶν εὑρισκομένων παρ' αὐτοῖς τοιοῦτον παραφυλάξασθαι.

hoc exposuit sancta synodus singula quae [debent] anathematizare et sic suscipi eos. Si autem aliquis non consenserit ad ea quae sunt disposita, sicut hereticum eum anathema esse feriendum et esse excommunicatum et separatum ab ecclesia: etiam oportet episcopos aput omnes qui inveniuntur tales hoc custodire.

Α

Περὶ τῶν βδελυσσομένων τὸν νόμιμον γάμον.

Εἴ τις τὸν γάμον μέμφοιτο, καὶ τὴν καθεύδουσαν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, οὖσαν πιστὴν καὶ εὐλαβῆ, βδελύσσοιτο ἢ μέμφοιτο, ὡς ἂν μὴ δυναμένους εἰς βασιλείαν εἰσελθεῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

I

De his qui nuptias execrantur.

Si quis vituperat nuptias, et dormientem cum viro suo fidelem et religiosam abominatur aut culpabiles aestimat velut qui in regnum dei introire non possint, anathema sit.

A VI 13 Ap. 5-51 Gangr. 4-9-14

pentent et anathématisent chacune de ces erreurs, ils seront reçus. C'est pourquoi le saint synode a exposé chaque point en particulier, qu'ils doivent anathématiser pour être reçus. Mais si quelqu'un ne consent pas à ce qui a été dit, qu'il soit anathématisé comme hérétique, qu'il soit privé de la communion et séparé de l'église, et les évêques devront mettre en garde tous ceux de leur territoire contre un tel.

1. De ceux qui ont horreur du mariage légitime.

Si quelqu'un blâme le mariage et déteste ou blâme celle qui en étant par ailleurs chrétienne et pieuse dort avec son mari, comme ne pouvant entrer dans le royaume de dieu, qu'il soit anathème.

B

Περὶ τῶν βδελυσσομένων τὴν κρεωφαγίαν.

Εἴ τις ἐσθίοντα κρέατα, χωρὶς αἵματος καὶ εἰδωλοθύτου καὶ πνικτοῦ, μετὰ εὐλαβείας καὶ πίστεως, κατακρίνοι, ὡς ἂν διὰ τὸ μεταλαμβάνειν ἐλπίδα μὴ ἔχοντα σωτηρίας, ἀνάθεμα ἔστω.

II

De his qui abhominantur eos, qui carnibus moderate vescuntur.

Si quis carnem, praeter sanguinem et idolis immolatum et suffocatum, cum religione manducantem et fide condempnat tamquam spem propter esum huiuscemodi non habentem, anathema sit.

Γ

Περὶ δούλων τῶν ἐν χριστιανισμοῦ προφάσει τῶν οἰκείων δεσποτῶν ἀφηνιώντων.

Εἴ τις δοῦλον προφάσει θεοσεβείας διδάσκοι καταφρονεῖν δεσπότου καὶ ἀναχωρεῖν τῆς ὑπηρεσίας, καὶ μὴ μετ' εὐνοίας καὶ πάσης τιμῆς τῷ ἑαυτοῦ δεσπότῃ ἐξυπηρετεῖσθαι, ἀνάθεμα ἔστω.

III

De servis qui iugum famulatus excutiunt christianitatis obtentu.

Si quis praetextu divini cultus doceat servum dominum contempnere proprium, ut discedat ab eius obsequio nec ei cum benevolentia et omni honore deserviat, anathema sit.

B VI 67 Ap. 51-63 Anc. 14 Bas. 86
Γ IV 4 VI 85 Ap. 83 Carth. 55 Bas. 40-42

2. **De ceux qui ont horreur de manger de la viande.**

Si quelqu'un condamne celui qui étant par ailleurs chrétien et pieux, mange de la chair, à l'exception du sang, des mets immolés aux idoles et des animaux impurs, comme s'il perdait par cela tout espoir de salut, qu'il soit anathème.

3. **Des esclaves qui s'insurgent contre leurs maîtres sous le couvert de vie chrétienne.**

Si quelqu'un sous prétexte de piété enseigne à un esclave de mépriser son maître et de quitter son service et de ne pas le servir avec toute la bienveillance et l'honneur, qu'il soit anathème.



Δ

Περὶ τῶν διακρινομένων ἀπὸ γεγαμηκότων κοινωνῆσαι πρεσβυτέρων.

Εἴ τις διακρίνοιτο παρὰ πρεσβυτέρου γεγαμηκότος, ὡς μὴ χρῆναι λειτουργήσαντος αὐτοῦ προσφορᾶς μεταλαμβάνειν, ἀνάθεμα ἔστω.

IV

De presbiteris qui coniuges habuerunt.

Si quis presbitero qui uxorem habuit forte discernit, quod non debeat eo ministrante de oblatione percipere, anathema sit.

E

Περὶ τῶν τὰς ἐν ἐκκλησίαις συνάξεις εὐτελιζόντων.

Εἴ τις διδάσκει τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ εὐκαταφρόνητον εἶναι καὶ τὰς ἐν αὐτῷ συνάξεις, ἀνάθεμα ἔστω.

V

De his qui ecclesiae conventus abiciunt.

Si quis domum dei docet esse contemptibilem eiusque conventus, anathema sit.

ϛ

Περὶ τῶν τὰς λειτουργίας ἔξω τῶν ἐκκλησιῶν ποιουμένων.

Εἴ τις παρὰ τὴν ἐκκλησίαν ἰδίᾳ ἐκκλησιάζοι, καταφρονῶν τῆς ἐκκλησίας, καὶ τὰ τῆς ἐκκλησίας ἐ-

VI

De his qui ecclesiastica ministeria praeter ecclesiam faciunt.

Si quis extra ecclesiam seorsum conventus celebrat, et dispiciens ecclesiam ea quae sunt ecclesiae voluerit

---

Δ VI 13-48 Ap. 5 Carth. 4-18
E VI 80 Gangr. 20-21 Sard. 11-12
ϛ IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Ant. 5 Carth. 10-11-53 AB 12-13-14-15

4. **De ceux qui se font un cas de conscience de communier de la main d'un prêtre marié.**

Si quelqu'un juge qu'il ne doit pas prendre part à la communion pendant la messe célébrée par un prêtre marié, qu'il soit anathème.

5. **De ceux qui méprisent les assemblées liturgiques des églises paroissiales.**

Si quelqu'un enseigne qu'on peut mépriser la maison de dieu et les offices qui s'y célèbrent, qu'il soit anathème.

6. **De ceux qui célèbrent des offices en dehors des églises paroissiales.**

Si quelqu'un célèbre des offices religieux en privé hors de l'église parois-

θέλοι πράττειν, μὴ συνόντος τοῦ πρεσβυτέρου κατὰ γνώμην τοῦ ἐπισκόπου, ἀνάθεμα ἔστω.

agere, non conveniente presbytero secundum episcopi iussionem, anathema sit.

Z

Περὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν καρποφοριῶν τῶν παρὰ γνώμην τοῦ ἐπισκόπου.

Εἴ τις καρποφορίας ἐκκλησιαστικὰς ἐθέλοι ἔξωθεν τῆς ἐκκλησίας λαμβάνειν ἢ διδόναι παρὰ γνώμην τοῦ ἐπισκόπου ἢ τοῦ ἐγκεχειρισμένου τὰ τοιαῦτα, καὶ μὴ μετὰ γνώμης αὐτοῦ ἐθέλοι πράττειν, ἀνάθεμα ἔστω.

VII

De fructum oblationibus quae ministris ecclesiae conferuntur.

Si quis oblationes ecclesiae extra ecclesiam accipere vel dare praeter conscientiam episcopi vel eius, cui commissa sunt ista, voluerit nec cum consilio eius egerit, anathema sit.

H

Περὶ τῶν εἰς πτωχοὺς καρποφοριῶν δίχα τοῦ ἐπισκόπου γινομένων.

Εἴ τις διδοῖ ἢ λαμβάνει καρποφορίαν παρεκτὸς τοῦ ἐπισκόπου ἢ τοῦ ἐπιτεταγμένου εἰς οἰκονομίαν εὐποιΐας, καὶ ὁ διδοὺς καὶ ὁ λαμβάνων ἀνάθεμα ἔστω.

VIII

De his qui ad usus pauperum conferuntur.

Si quis dederit vel acceperit oblata praeter episcopum vel illum qui constitutus est ad dispensandam misericordiam, et qui dat et qui accepit anathema sit.

Z Ap. 38
H Ap. 38

siale, et méprisant l'église veut faire ce qu'elle seule a le droit de faire, sans la présence du prêtre agréé par l'évêque, qu'il soit anathème.

7. Des offrandes pour l'église, faites sans le consentement de l'évêque.

Si quelqu'un veut recevoir des dons offerts à l'église ou en faire indépendamment de l'église, sans l'assentiment de l'évêque ou de celui qui est préposé à ce service, ou s'il ne veut pas agir avec l'agrément de celui-ci, qu'il soit anathème.

8. Des offrandes pour les pauvres, faites sans le consentement de l'évêque.

Si quelqu'un fait des dons pour les pauvres ou en reçoit sans l'assentiment de l'évêque ou de celui qui est chargé de l'administration de la bienfaisance, celui qui donne et celui qui reçoit sont également frappés d'anathème.

Θ

Περὶ τῶν παρθενευόντων ὡς βδελυσσομένων τὸν γάμον.

Εἴ τις παρθενεύοι ἢ ἐγκρατεύοι, ὡς βδελυκτῶν ὄντων τῶν γάμων ἀναχωρήσας καὶ μὴ δι' αὐτὸ τὸ καλὸν τῆς παρθενίας ὄνομα, ἀνάθεμα ἔστω.

IX

De his qui in virginitate continentiaque persistunt.

Si quis virginitatem custodiens, continentiae studet et velut exhorrens a nuptiis temperet, nec propter hoc quod bonum et sanctum est, nomen virginitatis assumat, anathema sit.

I

Περὶ τῶν ἐν παρθενίᾳ ἐπαιρομένων.

Εἴ τις τῶν παρθενευόντων διὰ τὸν κύριον κατεπαίρετο τῶν γεγαμηκότων, ἀνάθεμα ἔστω.

X

De his qui in virginitate superbiunt.

Si quis eorum qui virginitatem propter dominum custodiunt, extollitur adversus eos qui coniugia contraxerunt, anathema sit.

IA

Περὶ τῶν τὰς ἐπὶ πτωχῶν ἀγάπας ἐν γέλωτι θεμένων.

Εἴ τις καταφρονοίη τῶν ἐκ πίστεως ἀγάπας ποιούντων καὶ διὰ τὴν τιμὴν τοῦ κυρίου συγκαλούντων τοὺς

XI

De his qui agapes, id est pastiones, pauperibus impensas dispiciunt.

Si quis dispicit eos qui fideliter agapes, id est convivia, pauperibus exhibent et propter honorem domini

Θ Ap. 5-51
IA VI 74 Laod. 27 Carth. 42

9. De ceux qui professent la virginité parce qu'ils ont le mariage en horreur.

Si quelqu'un garde la virginité ou la continence, quittant le siècle par mépris pour le mariage et non pas à cause de la beauté et de la sainteté de la virginité, qu'il soit anathème.

10. De ceux qui s'enorgueillissent de leur profession de virginité.

Si quelqu'un de ceux qui gardent la virginité pour l'amour du seigneur se montre plein d'orgueil vis-à-vis de ceux qui sont mariés, qu'il soit anathème.

11. De ceux qui se rient des repas offerts aux pauvres.

Si quelqu'un méprise ceux qui avec esprit de foi offrent des repas aux pauvres et y invitent leurs frères en l'honneur du seigneur, et s'il ne répond

ἀδελφούς, καὶ μὴ θέλοι κοινωνεῖν ταῖς κλήσεσι διὰ τὸ ἐξευτελίζειν τὸ γινόμενον, ἀνάθεμα ἔστω.

convocant fratres, nolueritque communicare huiusmodi conventibus, parvipendes quod geritur, anathema sit.

IB

Περὶ τῶν περιβολαίῳ χρωμένων καὶ καταφρονούντων τῶν βήρους φορούντων.

Εἴ τις διὰ νομιζομένην ἄσκησιν περιβολαίῳ χρῆται, καὶ ὡς ἂν ἐκ τούτου τὴν δικαιοσύνην ἔχων καταψηφίζοιτο τῶν μετ' εὐλαβείας τὰς βήρους φορούντων καὶ τῇ ἄλλῃ κοινῇ καὶ ἐν συνηθείᾳ οὔσῃ ἐσθῆτι κεχρημένων, ἀνάθεμα ἔστω.

XII

De his qui palliis utuntur et idcirco superbiunt.

Si quis virorum propter continentiam, quae putatur, amictu pallei utitur, velut hoc habere se iustitiam credens, et dispicit eos qui cum reverentia byrris et aliis communibus et consuetis utuntur vestibus, anathema sit.

IΓ

Περὶ γυναικῶν τῶν ἀμφιάσμασιν ἀνδρῶν κεχρημένων.

Εἴ τις γυνὴ διὰ νομιζομένην ἄσκησιν μεταβάλλοι τὸ ἀμφίασμα καὶ ἀντὶ τοῦ εἰωθότος γυναικείου ἀμφιάσματος ἀνδρεῖον ἀναλάβοι, ἀνάθεμα ἔστω.

XIII

De mulieribus quae utuntur virilibus indumentis.

Si qua mulier propter continentiam, quae putatur, commutat habitum et pro solitis muliebribus vestibus viriles assumit, anathema sit.

IB VI 27 VII 16
IΓ VI 62

pas à ces invitations parce qu'il regarde la chose comme de peu d'importance, qu'il soit anathème.

12. De ceux qui portent le manteau des philosophes et se moquent des gens habillés de la bure romaine.

Si sous prétexte d'ascétisme un homme revêt le manteau des philosophes et se croyant juste par ce fait même, il méprise ceux qui vivant dans la piété portent la bure romaine et s'habillent comme tout le monde, qu'il soit anathème.

13. Des femmes qui mettent des habits d'hommes.

Si sous prétexte d'ascétisme une femme change ses habits et au lieu des habits habituels de femme prend des habits d'homme, qu'elle soit anathème.

IΔ

Περὶ γυναικῶν τῶν τοὺς ἰδίους ἄνδρας καταλιμπανουσῶν.

Εἴ τις γυνὴ καταλιμπάνοι τὸν ἄνδρα καὶ ἀναχωρεῖν αὐτοῦ ἐθέλοι, βδελυσσομένη τὸν γάμον, ἀνάθεμα ἔστω.

XIV

De his quae velut peccatum nuptias deserunt.

Si qua mulier virum relinquens proprium discedere voluerit exsecrata concubium, anathema sit.

IE

Περὶ τῶν ἐν προφάσει εὐλαβείας περιορώντων τὰ τέκνα.

Εἴ τις καταλιμπάνοι τὰ ἑαυτοῦ τέκνα καὶ μὴ τεκνοτροφοίη καὶ τὸ ὅσον ἐπ' αὐτῷ πρὸς θεοσέβειαν τὴν προσήκουσαν ἀνάγοι, ἀλλὰ προφάσει τῆς ἀσκήσεως ἀμελοίη, ἀνάθεμα ἔστω.

XV

De his qui filios suos christianitatis obtentu dispiciunt.

Si quis filios suos relinquens non eos enutrit et, quod ad se pertinet, ad pietatem divini cultus informat, sed per occasionem continentiae neglegit, anathema sit.

1 ἀνδρῷον *Bev Rh*

IΔ VI 13 Ap. 5-51 Gangr. 1-4-9
IE Carth. 27

14. Des femmes qui abandonnent leurs maris.

Si une femme abandonne son mari et veut quitter le siècle par mépris de l'état de mariage, qu'elle soit anathème.

15. De ceux qui sous prétexte de piété négligent leurs enfants.

Si quelqu'un abandonne ses enfants et ne les élève pas, s'il ne leur inspire pas autant qu'il est en son pouvoir la piété qui leur convient, mais sous prétexte d'ascétisme il les néglige, qu'il soit anathème.

Iς

Περὶ τῶν ἐν προφάσει εὐλαβείας περιορώντων γονέας.

Εἴ τινα τέκνα γονέων, μάλιστα πιστῶν, ἀναχωροίη προφάσει θεοσεβείας καὶ μὴ τὴν καθήκουσαν τιμὴν τοῖς γονεῦσιν ἀπονέμοι, προτιμωμένης δηλονότι παρ᾽ αὐτῶν τῆς θεοσεβείας, ἀνάθεμα ἔστω.

XVI

De his qui parentes christianitatis occasione contemnunt.

Quicumque filii parentibus maxime fidelibus sub praetextu divini cultus abscedunt, nec debitam reverentiam dependunt illis, qui divinam sibi culturam procul dubio praeferunt, anathema sit.

IZ

Περὶ γυναικῶν προφάσει εὐλαβείας ἀποκειρομένων.

Εἴ τις τῶν γυναικῶν διὰ νομιζομένην θεοσέβειαν ἀποκείροιτο τὴν κόμην, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς ὑπόμνησιν τῆς ὑποταγῆς, ὡς ἂν παραλύουσα τὸ πρόσταγμα τῆς ὑποταγῆς, ἀνάθεμα ἔστω.

XVII

De mulieribus quae se praetextu christianitatis attundunt.

Si qua mulierum propter divinum cultum, ut aestimat, crines attondit, quos ei deus ad subiectionis memoriam tribuit, tamquam praeceptum dissolvens oboedientiae, anathema sit.

IH

Περὶ τῶν ἐν κυριακαῖς νηστευόντων.

Εἴ τις διὰ νομιζομένην ἄσκησιν ἐν τῇ κυριακῇ νηστεύοι, ἀνάθεμα ἔστω.

XVIII

De his qui dominico die ieiunant tamquam nihil distante prae ceteris.

Si quis propter continentiam, quae putatur, aut contumaciam, in die dominico ieiunat, anathema sit.

IH Ap. 66

16. **De ceux qui sous prétexte de piété négligent leurs parents.**

Si des enfants, particulièrement des enfants de parents chrétiens, quittent le siècle et ne rendent pas à leurs parents l'honneur qui leur est dû, donnant par là la préférence à la piété envers dieu, qu'ils soient anathème.

17. **Des femmes qui sous prétexte de piété se coupent les cheveux.**

Si sous prétexte d'ascétisme une femme se coupe les cheveux que dieu lui a donnés pour lui rappeler sa dépendance, vu qu'elle énerve par là le précepte de l'obéissance, qu'elle soit anathème.

18. **De ceux qui jeûnent le dimanche.**

Si quelqu'un sous prétexte d'ascétisme jeûne le dimanche, qu'il soit anathème.

IΘ

Περὶ τῶν τὰς ἐκκλησιαστικὰς μὴ νηστευόντων νηστείας.

Εἴ τις τῶν ἀσκούντων χωρὶς σωματικῆς ἀνάγκης ὑπερηφανεύοιτο καὶ τὰς παραδεδομένας νηστείας εἰς τὸ κοινὸν καὶ φυλαττομένας ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας παραλύοι, ἐπικυροῦντος ἐν αὐτῷ τελείου λογισμοῦ, ἀνάθεμα ἔστω.

XIX

De his qui ecclesiastica ieiunia sine necessitate dissolvunt.

Si quis eorum, qui continentiam student, absque necessitate corporea tradita in commune ieiunia et ab ecclesia custodita superbiendo dissolvit, stimulo suae cogitationis inpulsus, anathema sit.

K

Περὶ τῶν τὰς μαρτύρων βδελυσσομένων συνάξεις.

Εἴ τις αἰτιᾶται ὑπερηφάνῳ διαθέσει κεχρημένος καὶ βδελυσσόμενος τὰς συνάξεις τῶν μαρτύρων ἢ τὰς ἐν αὐτοῖς γινομένας λειτουργίας καὶ τὰς μνήμας αὐτῶν, ἀνάθεμα ἔστω.

XX

De his qui martyrum memorias exsecrantur.

Si quis superbiae usus affectu conventus abominatur, qui ad confessiones martyrum caelebrantur et quae in eis fiunt ministeria memoriasque eorum pariter exsecratur, anathema sit.

8 ἀποκυροῦντος *Br perfectam in sua scientia vindicans rationem : Prisca*

IΘ Ap. 66
K VI 70 Gangr. 5-21 Sard. 11-12

19. **De ceux qui ne gardent pas les jeûnes d'église.**

Si sans nécessité corporelle, mais seulement par orgueil un ascète n'observe pas les jeûnes, prescrits au peuple chrétien par la tradition et observés par l'église, avec la pensée secrète qu'il a atteint le rang des parfaits, qu'il soit anathème.

20. **De ceux qui détestent les assemblées liturgiques auprès des tombes des martyrs.**

Si quelqu'un sous le coup de l'orgueil ou de l'aversion critique les assemblées auprès des tombeaux des martyrs, ou les services divins qui s'y célèbrent et les mémoires des martyrs, qu'il soit anathème.

’Επίλογος

Ταῦτα δὲ γράφομεν οὐκ ἐκκόπτοντες τοὺς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὰς γραφὰς ἀσκεῖσθαι βουλομένους, ἀλλὰ τοὺς λαμβάνοντας τὴν ὑπόθεσιν τῆς ἀσκήσεως εἰς ὑπερηφάνειαν καὶ κατὰ τῶν ἀφελεστέρως βιούντων ἐπαιρομένους τε καὶ παρὰ τὰς γραφὰς καὶ τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς κανόνας καινισμοὺς εἰσάγοντας. ῾Ημεῖς τοιγαροῦν καὶ παρθενίαν μετὰ ταπεινοφροσύνης θαυμάζομεν, καὶ ἐγκράτειαν μετὰ σεμνότητος καὶ θεοσεβείας γινομένην ἀποδεχόμεθα, καὶ ἀναχώρησιν τῶν κοσμικῶν πραγμάτων μετὰ ταπεινοφροσύνης ἀποδεχόμεθα, καὶ γάμου συνοίκησιν σεμνὴν τιμῶμεν, καὶ πλοῦτον μετὰ δικαιοσύνης καὶ εὐποιΐας οὐκ ἐξουθενοῦμεν· καὶ λιτότητα καὶ εὐτέλειαν ἀμφιασμάτων δι’ ἐπιμέλειαν μόνον τοῦ σώματος ἀπερίεργον ἐ-

EPILOGUS

Haec scripsimus non recidentes qui sunt in ecclesia secundum scribturas ascire voluntate dei; eos vero qui accipient dispositionem ascesis et qui superbiam contra eos qui simpliciter vivunt et elatos contra scribturas et ecclesiasticos canones, et novitatem introducentes aliquam, abicit catholica et apostolica ecclesia. Nos autem virginitate cum humilitate mirarur, et abstinentiam cum pudicitia et veneratione fiendam suscipimus, et recedere a saeculari[um] rerum cum humilitate suscipimus; [et nubtias cum habitatione pudica honorificamus], et divitias cum iustitia et misericordia non reprobamus; et paucitatem et multitudinem vestimentorum pro

1 *Epil. om. Dion; t. ex Prisca : Turner, Monum.* II 159 21 εὐτέλειαν : *multitudinem : Prisca ; habitum simplicem ac vestem viliorem : Isidor. antiq.; parsimoniam cum veste humili : Isidor. vulg. (Turner, 2,213).*

KA VI 27-80 VII 16 Ap. 51-53 Gangr. 5-20

Epilogue

Nous avons rédigé cet écrit, non pour exclure ceux qui dans l'église de dieu veulent pratiquer l'ascétisme conformément aux règles de l'écriture sainte, mais pour exclure ceux qui n'ayant que leur orgueil pour ascétisme, veulent s'élever au-dessus de ceux qui mènent une vie ordinaire, et introduire des nouveautés également opposées à l'écriture sainte et aux canons ecclésiastiques. Pour notre part, nous éprouvons de l'admiration pour la virginité unie à l'humilité et nous admettons la continence jointe à la piété et à la modestie; Nous admirons le fait de s'éloigner des affaires du monde par humilité; nous honorons l'état de mariage rempli de modestie et ne méprisons pas la richesse qu'accompagnent la justice et la bienfaisance. Nous louons la modestie et la simplicité des habits, qui sans

παινοῦμεν, τὰς δὲ ἐκλύτους καὶ τεθρυμμένας ἐν τῇ ἐσθῆτι προόδους οὐκ ἀποδεχόμεθα· καὶ τοὺς οἴκους τοῦ θεοῦ τιμῶμεν, καὶ τὰς συνόδους τὰς ἐπ’ αὐτοῖς ὡς ἁγίας καὶ ἐπωφελεῖς ἀποδεχόμεθα, οὐ συγκλείοντες τὴν εὐσέβειαν ἐν τοῖς οἴκοις, ἀλλ’ ὑπὲρ πάντα τόπον τὸν ἐν ὀνόματι θεοῦ οἰκοδομηθέντα τιμῶμεν, καὶ τὴν ἐν αὐτῇ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ σύνοδον κοινὴν εἰς ὠφέλειαν τοῦ κοινοῦ ἀποδεχόμεθα· καὶ τὰς καθ’ ὑπερβολὴν εὐποιΐας τῶν ἀδελφῶν τὰς κατὰ τὰς παραδόσεις διὰ τῆς ἐκκλησίας εἰς τοὺς πτωχοὺς γινομένας μακαρίζομεν, καὶ πάντα, συνελόντα εἰπεῖν, τὰ παραδοθέντα ὑπὸ τῶν θείων γραφῶν καὶ τῶν ἀποστολικῶν παραδόσεων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ γίνεσθαι εὐχόμεθα.

diligentia corporis non curiosam laudamus, solutas autem et conteritas in vestibus processiones non suscipimus; et domus dei nostri honorificamus, et quae in eis fiunt orationes sanctas et sanandas accipimus, non concludentes pietatem domibus sed omnem locum in nomine dei aedificatum honoramus, et quae in eum congregat[ur in] commune ecclesiam ad salutem nostram et [universitatis suscipimus; et plures misericordias fratrum, quae secundum traditionem per ecclesias pauperibus fient beatas dicimus; et omnia, quae a divinis scribturis tradita sunt et apostolorum traditiones, in sancta ecclesia fieri exoramus.

trop d'artifices servent à couvrir le corps, mais nous rejetons les modes dans les habits, qui favorisent la mollesse et le luxe. Nous honorons la maison de dieu et saluons comme saintes et profitables les assemblées qui s'y tiennent; sans confiner cependant la piété dans ces maisons, nous honorons, au contraire, tout lieu sur lequel on a bâti en l'honneur du nom de dieu. Nous approuvons l'assemblée religieuse qui se fait dans l'église (paroissiale) pour le bien de la communauté. Nous n'avons que des louanges pour la grande bienfaisance des frères à l'égard des pauvres, qui s'exerce par l'intermédiaire de l'église, comme le veut la tradition. Pour tout dire en un mot, nous souhaitons que l'on fasse dans l'église ce qui nous a été transmis par les saintes écritures et les traditions apostoliques.

SYNODE D'ANTIOCHE (341)

Réuni par l'empereur Constance à Antioche, à l'occasion de la consécration solennelle de l'Eglise d'or,[1] Dominicum Aureum, bâtie par Constantin le Grand, d'où son nom In encaeniis,[2] en 341.[3]
Présidé très probablement par Flacillus d'Antioche.
Membres. La consécration de l'église avait réuni 97 évêques,[4] tous du diocèse civil d'Orient, Cappadoce et Thrace comprises. Maxime de Jérusalem refusa de s'y rendre, regrettant sa participation au concile de Tyr.[5] Les légats de Rome Elpidius et Philoxène ayant quitté Antioche en janvier 340, avant le concile, il n'y restait aucun représentant du pape Jules, « quoiqu' il soit de règle ecclésiastique que les églises ne prennent aucune décision sans l'assentiment de l'évêque de Rome ».[6]
Valeur. Les membres de ce synode étaient-ils tous ariens ou orthodoxes? Comme d'une part Hilaire, un contemporain, parlant de ses professions de foi, le nomme « synodus sanctorum »[7]; le pape Jules I, en leur écrivant, les appelle « ses très aimés frères »[8]; et le concile de Chalcédoine appelle ses canons, en les citant, « canons des saints pères »[9]; d'autre part il fut

---

[1] cf. H. Leclercq, Dict. d'Arch. Chret. I 2372.
[2] cf. Lemma de Dion. dans Strewe; Beneševič, Syntagma 159 n. 9: πέμπτου ἔτους μετὰ τὴν τελευτὴν Κωνσταντίνου.
[3] Pour la date de 332: G. Bardy, Art. Antioche: Dict. Dr. Can. I (1935) 589-90; sur celle de 332-341 cf. Gaudemet, L'église 34.
[4] Hilar., De synodis seu de fide orientalium 28: PL 10, 502 et Sozom., H. E. III 5, 10: Bid.-H. 107, 4; cependant le nombre de 90 est donné par d'autres sources: Athan., De synodis 25: PG 26, 725 et Socrat., H. E. II 8: PG 67,196.
[5] Socrat., H. E. II 8: PG 67, 196; Sozom., III 6, 8: Bid.-H. 110, 15.
[6] Socrat., l. c.; cf. Athan., Apolog. c. arian. 35, citant la lettre du pape Jules I « Ne savez-vous pas que l'usage est de commencer par nous écrire, afin que d'ici ce qui est juste soit décidé? »: PG 25, 305.
[7] Hilar., De synodis 32: PL 10, 504.
[8] cf. Athan., Apol. c. arian. 21: PG 25, 281 et ailleurs.
[9] Mansi VII 71 et 282.

qualifié de « synode des Ariens » par Jean Chrysostome[10] et par Innocent I,[11] il faut en conclure que des orthodoxes comme Dianée de Césarée en Cappadoce, aussi bien que des eusébiens y avaient pris part, en signant eux-aussi une profession de foi nicéenne.[12]
Les Canons au nombre de 25, rejetés par Innocent I, lorsque Théophile d'Alexandrie voulut en invoquer un contre Jean Chrysostome, furent reçus dans la collection canonique d'Antioche[13] et officiellement canonisés par Chalcédoine, qui en invoqua l'autorité.[14] Un 26e canon, non authentique leur est parfois adjoint[15]. Sur les cc. 4, 12 et 15, fabriqués contre Athanase, pour exclure son appel à Rome, voir Append. II: Pape, concile et patriarches.
Texte grec, pris dans Jean le Schol.: Beneševič, Syntagma[16]
Texte latin, celui de Denys: Strewe, Die Canonessammlung.
Nous avons ajouté la préface du synode aux canons, d'après Bruns (la version Prisca):[17] la préface manque dans Denys.

---

[10] Pallad., Vita Jo. Chrys. 8: PG 67, 1568.
[11] Innoc., epist. 7 ad clerum et popul. CP: PL 20, 501 (ὑπὸ αἱρετικῶν); cf. Socrat., H. E. VI, 18: PG 67, 716; Sozom., H. E. VIII, 20, 5: Bid.-H. 376, 25.
[12] La liste des noms omise par Dion, se trouve dans Prisca.
[13] cf. Introd. générale.
[14] Sur les cc. 5 et 16 lus à Chalc. v. Introd. génér.: I 1, 9 n. 25
[15] Turner, Monumenta II 318.
[16]

can.		tit.	can.		tit.	can.		tit.
1	—	50	10	—	21	19	—	7
2	—	18–47	11	—	13	20	—	49
3	—	20	12	—	17	21	—	12
4	—	17	13	—	3	22	—	3
5	—	22	14	—	16	23	—	6
6	—	18	15	—	16	24	—	4
7	—	21	16	—	12	25	—	5
8	—	21	17	—	10			
9	—	2	18	—	10			

[17] Bruns, Geschichte 80; le texte de la Prisca: Mansi VI, 1114 nous avons supplié à deux lacunes, grâce au t. grec

ΚΑΝΟΝΕΣ

ΤΗΣ ΕΝ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες κε΄. τῶν ἐν Ἀντιοχείᾳ συνελθόντων ἁγίων πατέρων.

CANONES

SYNODI ANTIOCHENAE

Incipiunt regulae expositae apud Antiochiam in encaeniis XXV.

Συνοδικὴ ἐπιστολή

Ἡ ἁγία καὶ εἰρηνικωτάτη σύνοδος ἡ ὑπὸ τοῦ θεοῦ συγκροτηθεῖσα ἐν Ἀντιοχείᾳ ἐξ ἐπαρχίας Συρίας κοίλης, Φοινίκης, Παλαιστίνης, Ἀραβίας, Μεσοποταμίας, Κιλικίας, Ἰσαυρίας, τοῖς κατ' ἐπαρχίαν ὁμοψύχοις καὶ ἁγίοις συλλειτουργοῖς ἐν κυρίῳ χαίρειν.

Ἡ χάρις καὶ ἀλήθεια Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν, ἐπισκεψαμένη τὴν Ἀντιοχέων ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ κατὰ τὸ αὐτὸ συνάπτουσα μετὰ ὁμονοίας καὶ συμφωνίας

Epistula synodica

Sancta et pacissima synodus, qui a deo congregata est Anthiociae, his qui secundum provincias unanimes sanctis et comministris in domino salutem.

Gratia et veritas domini salvatoris nostri Iesu Christi, visitans sanctam Anthiocensem ecclesiam et in unum nos congregans, communi et uno sensu in spiritu pacis multa quidem

3 *Lemma ex appar. Str: Incipiunt canones Antiochensium in Dedicatione: Prisca*

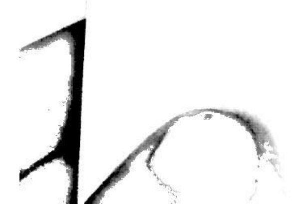
CANONS DU SYNODE D'ANTIOCHE

Les 25 canons des saints pères réunis à Antioche.

Lettre du synode

Le saint et pacifique synode, réuni par dieu à Antioche, des provinces de Coelo-Syrie, Phénicie, Palestine, Arabie, Mésopotamie, Cilicie, Isaurie: à nos saints comministres de la province, qui pensent comme nous, salut dans le seigneur.

La grâce et la vérité de Jésus-Christ notre seigneur et sauveur, qui a visité la sainte église d'Antioche et nous a rassemblés ici en pleine concorde



καὶ πνεύματος εἰρηνικοῦ, πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα κατώρθωσεν, ἐν πᾶσι δὲ καὶ τοῦτο κατορθοῖ ἐξ ὑποβολῆς τοῦ ἁγίου καὶ εἰρηνικοῦ πνεύματος. Ἃ γὰρ καλῶς ἔχειν, μετὰ πλείονος σκέψεως καὶ ἐπικρίσεως ὁμοῦ πάντων ἡμῶν τῶν ἐπισκόπων κατὰ τὸ αὐτὸ συγκροτηθέντων ἐπὶ τῆς Ἀντιοχείας ἐκ διαφόρων ἐπαρχιῶν, ἐπὶ τὴν ὑμετέραν γνῶσιν ἀνηνέγκαμεν, πιστεύσαντες τῇ τοῦ Χριστοῦ χάριτι καὶ τῷ τῆς εἰρήνης ἁγίῳ πνεύματι, ὅτι καὶ αὐτοὶ συμπνεύσητε, ὡς ἂν δυνάμει συνόντες ἡμῖν καὶ ταῖς εὐχαῖς συνεργοῦντες, μᾶλλον δὲ ἡνωμένοι ἡμῖν καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι συμπαρόντες, τὰ αὐτά τε ἡμῖν συμφωνήσαντες καὶ ὁρισάμενοι, καὶ τὰ ὀρθῶς δόξαντα ἐπισφραγιζόμενοι καὶ βεβαιοῦντες τῇ τοῦ ἁγίου πνεύματος συμφωνίᾳ. Εἰσὶ δὲ οἱ ὁρισθέντες ἐκκλησιαστικοὶ κανόνες οἱ ὑποτεταγμένοι.

alia corrigit: in omnibus autem et [hoc] corrigit ex praecepto sancti et pacifici spiritus. [Quae] bene haberi placuit, cum multo tractatu et iudicio simul omnium nostrum in hoc ipso congregatis episcopis apud Anthiocenam civitatem ex diversis provinciis ad notitiam vestram suggerimus, credentes domini nostri gratia et pacis in spiritu sancto, quia et ipsi consentiatis per virtutem eius, sicut nobiscum praesentes et orationibus cooperantes, magis autem confirmati et sancto spiritu coagentes, haec ipsa nobiscum consentientes et constituentes, et haec ipsa quae placuerunt assignantes et firmantes per sanctum spiritum consonanter. Sunt enim qui instituti sunt canones ecclesiastici, qui subditi sunt a sancta et pacissima synodo, quae in Anthiocia congregata est:

et harmonie et esprit de paix, après les nombreux résultats du passé, a obtenu aussi ce résultat, sous l'inspiration du saint et pacifiant esprit. Ce que nous avons trouvé bon de décider, après longue délibération et examen de nous tous, évêques réunis des diverses provinces dans cette ville d'Antioche, nous le portons à votre connaissance, confiant dans la grâce du Christ et dans l'esprit saint, l'esprit de paix, que vous aussi vous serez du même avis, puisque vous étiez de coeur avec nous et nous aidiez de vos prières, ou plutôt unis à nous et présents dans l'esprit-saint, vous avez d'accord avec nous édicté ces mêmes ordonnances, en signant et confirmant dans la concorde de l'esprit-saint les justes décisions prises.

Les canons ecclésiastiques qui furent édictés sont les suivants:

A

Περὶ τῶν πραττόντων ἐναντία τοῖς ἐν Νικαίᾳ ὁρισθεῖσι περὶ τοῦ πάσχα.

Πάντας τοὺς τολμῶντας παραλύειν τὸν ὅρον τῆς μεγάλης καὶ ἁγίας συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ συγκροτηθείσης ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ θεοσεβεστάτου βασιλέως Κωνσταντίνου περὶ τῆς ἁγίας ἑορτῆς τοῦ σωτηριώδους πάσχα, ἀκοινωνήτους καὶ ἀποβλήτους εἶναι τῆς ἐκκλησίας, εἰ ἐπιμένοιεν φιλονεικότερον ἐνιστάμενοι πρὸς τὰ καλῶς δεδογμένα. Καὶ ταῦτα εἰρήσθω περὶ τῶν λαϊκῶν.

Εἰ δέ τις τῶν προεστώτων τῆς ἐκκλησίας ἐπισκόπων ἢ πρεσβυτέρων ἢ διακόνων μετὰ τὸν ὅρον τοῦτον τολμήσειεν ἐπὶ διαστροφῇ τῶν λαῶν καὶ ταραχῇ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἰδιάζειν καὶ μετὰ τῶν Ἰουδαίων ἐπιτελεῖν τὸ πάσχα, τοῦτον ἡ ἁγία σύνοδος ἐντεῦθεν ἤδη ἀλλότριον ἔ-

I

De his qui contraria gerunt illis quae regulariter statuta sunt de pascha in Nicaeno concilio.

Omnes qui ausi fuerint dissolvere definitionem sancti et magni concilii, quod apud Nichaeam congregatum est sub praesentia piissimi et venerandissimi principis Constantini de salutifera festivitate sacratissimae paschae, excommunicandos et de ecclesia abiciendos esse censemus, si tamen contentiosius adversus ea, quae bene sunt statuta, perstiterint. et haec quidem de laicis dicta sint.

Si quis autem eorum qui praeesse noscuntur ecclesiae, aut episcopus aut presbiter aut diaconus, post hanc definitionem temptaverit ad subversionem populorum et ecclesiarum perturbationem seorsum colligere et cum Iudaeis pascha caelebrare: sancta synodus hunc iam

9 πάσχα *cf. Theodoret., H. E.* I 10,3

A Ap. 7

1. De ceux qui agissent contre les ordonnances de Nicée au sujet de la fête de pâques.

Tous ceux qui oseront enfreindre le décret du grand et saint concile assemblé à Nicée, en l'auguste présence de l'empereur Constantin aimé de dieu, touchant la sainte et salutaire solennité de la pâque, doivent être excommuniés et rejetés de l'église, s'ils s'obstinent par esprit de dispute à s'élever contre ces sages décisions. Et cela pour les laïcs. Quant aux supérieurs ecclésiastiques, évêques ou prêtres ou diacres, si après le présent décret quelqu'un ose se singulariser en célébrant la Pâque avec les Juifs, le saint concile le tient dès lors pour séparé de l'église; car non seu-

κρινε τῆς ἐκκλησίας, ὡς οὐ μόνον ἑαυτῷ ἁμαρτίας ἐπισωρεύοντα, ἀλλὰ καὶ πολλοῖς διαφθορᾶς καὶ διαστροφῆς αἴτιον γινόμενον· καὶ οὐ μόνον τοὺς τοιούτους καθαιρεῖν τῆς λειτουργίας, ἀλλὰ καὶ τοὺς τολμῶντας τούτοις κοινωνεῖν μετὰ τὴν καθαίρεσιν· τοὺς δὲ καθαιρεθέντας ἀποστερεῖσθαι καὶ τῆς ἔξωθεν τιμῆς, ἧς ὁ ἅγιος κανὼν καὶ τὸ τοῦ θεοῦ ἱερατεῖον μετείληφεν.

hinc alienum ab ecclesia iudicavit, qui non solum sibi, sed plurimis causa corruptionis et perturbationis extiterit. nec solum huiusmodi de ministerio removet, sed illos qui post damnationem talibus communicare temptaverint: damnatos autem etiam omni extrinsecus honore privari, quem sancta regula et sacerdotium dei promeruit.

B

Περὶ τῶν καταφρονούντων τῆς ἐν ἐκκλησίᾳ εὐχῆς καὶ περὶ τῶν κατ' οἴκους κοινωνούντων ἀκοινωνήτοις.

Πάντας τοὺς εἰσιόντας εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ τῶν ἱερῶν γραφῶν ἀκούοντας, μὴ κοινωνοῦντας δὲ τῆς τελευταίας εὐχῆς ἅμα τῷ λαῷ, ἢ ἀποστρεφομένους τὴν ἁγίαν μετάληψιν τῆς εὐχαριστίας κατά τινα ἀταξίαν, τούτους ἀπο-

II

De his qui se a perceptione sanctae communionis avertunt et qui remotis a communione per domos communicare non metuunt.

Omnes qui ingrediuntur ecclesiam dei et scripturas sacratissimas audiunt nec communicant in oratione cum populo, sed pro quadam intemperantia se a perceptione sanctae communionis avertunt, hi pellantur

21 ἀποστρ., *avertunt se et in domibus suis communicant add. Prisca*

B Ap. 9-10-11

lement il commet une faute, mais il devient pour beaucoup une cause de trouble et de perdition; de tels clercs seront dépouillés de leur office, eux et ceux qui resteront en communion avec eux après la déposition. Les clercs déposés seront privés des honneurs extérieurs auxquels ont droit ceux qui sont inscrits au saint canon du clergé et le divin sacerdoce.

2. De ceux qui méprisent la prière de la messe à l'église et de ceux qui communient avec les excommuniés dans la prière.

Ceux qui viennent à l'église et écoutent la lecture des saints livres, mais ne veulent pas prendre part à la prière liturgique avec le peuple, ou qui par une sorte d'indiscipline se détournent de la communion à l'eucha-

βλήτους γίνεσθαι τῆς ἐκκλησίας, ἕως ἂν ἐξομολογησάμενοι ὑπὸ κανόνας ἔλθωσι, καὶ δείξαντες καρποὺς μετανοίας καὶ παρακαλέσαντες, τυχεῖν δυνηθῶσι συγγνώμης.

Μὴ ἐξεῖναι δὲ κοινωνεῖν τοῖς ἀκοινωνήτοις μηδὲ κατ' οἴκους εἰσιόντας συνεύχεσθαι τοῖς μὴ τῇ ἐκκλησίᾳ συνευχομένοις, μηδὲ ἐν ἑτέρᾳ ἐκκλησίᾳ ὑποδέχεσθαι τοὺς ἐν ἑτέρᾳ ἐκκλησίᾳ μὴ συναγομένους. Εἰ δὲ φανείη τις τῶν ἐπισκόπων ἢ πρεσβυτέρων ἢ διακόνων ἤ τις τοῦ κανόνος τοῖς ἀκοινωνήτοις κοινωνῶν, καὶ τοῦτον ἀκοινώνητον εἶναι, ὡς ἂν συγχέοντα τὸν κανόνα τῆς ἐκκλησίας.

ecclesia, quamdiu per confessionem paenitentiae fructus ostendunt et precibus indulgentiam consequantur.

Cum excommunicatis autem non esse communicandum nec cum his, qui per domos conveniunt, qui etiam vitant orationes ecclesiae, simul orandum est. ab alia quoque ecclesia non suscipiendum, qui in alia minime congregatur. Si vero quis episcoporum aut praesbiterorum vel diaconorum seu quilibet ex clero deprehensus fuerit cum excommunicatis communicare, etiam iste privetur communione tamquam qui regulam confundat ecclesiae.

Γ

Περὶ τῶν ἐξ ἑτέρας παροικίας εἰς ἑτέρας ἐμφωλευόντων παρὰ γνώμην τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου.

Εἴ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος ἢ

III

De his qui ab suis parociis praeter conscientiam sui episcopi in aliis immorantur.

Si quis presbiter aut diaconus et

Γ I 16 IV 5 Ap. 15-16

ristie, tous ceux-là doivent être exclus de l'église, jusqu'à ce qu'ayant reconnu leur faute, ils aient fait les pénitences canoniques, produit des fruits de repentir et pu obtenir par leurs prières le pardon.

Il n'est pas permis d'être en communion avec ceux qui sont exclus de l'église, ni d'aller prier dans les maisons de ceux qui évitent de prier avec l'église, ni de recevoir dans une église ceux qui ont été exclus d'une autre. S'il est prouvé qu'un évêque, un prêtre, un diacre ou un autre clerc reste en communion avec les excommuniés, il doit être excommunié lui-même, parce qu'il bouleverse la discipline ecclésiastique.

3. De ceux qui s'établissent dans un diocèse autre que le leur sans le consentement de leur propre évêque.

Si un prêtre, un diacre ou tout autre clerc, laisse sa paroisse pour aller

ὅλως τῶν τοῦ ἱερατικοῦ τάγματος, καταλιπὼν τὴν ἑαυτοῦ παροικίαν εἰς ἑτέραν ἀπέλθοι, ἔπειτα παντελῶς μεταστὰς διατρίβειν ἐν ἄλλῃ παροικίᾳ πειρᾶται ἐπὶ πολλῷ χρόνῳ, μηκέτι λειτουργεῖν· εἰ μάλιστα καλοῦντι τῷ ἐπισκόπῳ τῷ ἰδίῳ καὶ ἐπανελθεῖν εἰς τὴν παροικίαν τὴν ἑαυτοῦ παραινοῦντι μὴ ὑπακούοι, ἀλλ' ἐπιμένοι τῇ ἀταξίᾳ παντελῶς αὐτὸν καθαιρεῖσθαι τῆς λειτουργίας, ὡς μηκέτι χώραν ἀποκαταστάσεως ἔχειν. Εἰ δὲ καθαιρεθέντα διὰ ταύτην τὴν αἰτίαν δέχοιτο ἕτερος ἐπίσκοπος, κἀκεῖνον ἐπιτιμίας τυγχάνειν ὑπὸ κοινῆς συνόδου, ὡς παραλύοντα τοὺς θεσμοὺς τοὺς ἐκκλησιαστικούς.

omnino quilibet ex clero paroeciam propriam derelinquens ad aliam properaverit, dehinc omnino demigrans in alia paroecia per multa tempora nititur inmorari, ulterius ibidem non ministret, maxime si vocanti suo episcopo et regredi ad propriam paroeciam commonenti obedire contempserit. Quod si in hac intemperantia et obstinatione perdurat, a ministerio modis omnibus abdicetur, ita ut nequaquam locum restitutionis accipiat. Si vero pro haec causa damnatum susceperit alter episcopus, hic etiam a communi synodo coerceatur velut ecclesiastica iura dissolvens.

Δ

Περὶ τῶν καθῃρημένων καὶ τολμώντων ἱερατεύειν.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ὑπὸ συνόδου καθαιρεθείς, ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος

IV

De damnatis et ministrare temptantibus.

Si quis episcopus damnatus a synodo, vel presbiter aut diaconus a suo

6 μηκέτι : *ulterius ibidem non ministret add. Dion* 9 παραιν., *evocatus ut revertatur et correptus add. Prisca*

Δ Ap. 28 Ant. 12-15

dans une autre, puis quittant complètement son domicile, tente de séjourner longtemps dans une autre paroisse, il ne pourra plus exercer son ministère; notamment, s'il a refusé d'obéir au rappel de son évêque et à l'ordre d'avoir à réintégrer sa propre paroisse, mais s'obstine dans son indiscipline, il doit être dépouillé complètement de ses fonctions ecclésiastiques sans espoir de réintégration. Si un autre évêque accepte un clerc déposé pour ce motif, il sera puni par un synode commun, comme transgresseur des ordonnances ecclésiastiques.

4. Des clercs supérieurs déposés qui osent célébrer.

Si un évêque déposé par un concile, ou un prêtre ou un diacre déposés

ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, τολμήσειέν τι πρᾶξαι τῆς λειτουργίας, εἴτε ὁ ἐπίσκοπος κατὰ τὴν προάγουσαν συνήθειαν, εἴτε ὁ πρεσβύτερος εἴτε ὁ διάκονος, μηκέτι ἐξὸν εἶναι αὐτῷ μηδὲ ἐν ἑτέρᾳ συνόδῳ ἐλπίδα ἀποκαταστάσεως μήτε ἀπολογίας χώραν ἔχειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς κοινωνοῦντας αὐτῷ πάντας ἀποβάλλεσθαι τῆς ἐκκλησίας, καὶ μάλιστα εἰ μαθόντες τὴν κατὰ τῶν προειρημένων ἐξενεχθεῖσαν τολμήσαιεν αὐτοῖς κοινωνῆσαι.

episcopo, ausi fuerint aliquid de ministerio sacro contingere, seu episcopus iuxta praecedentem consuetudinem, sive presbiter aut diaconus, nullo modo licere eis spem restitutionis et satisfactionis tempus habere nec in alia synodo, sed et communicantes eis universos abici de ecclesia et maxime, si, postquam didicerunt adversus memoratos prolatam esse sententiam, eisdem communicare temptaverint.

E

Περὶ τῶν ἑαυτοὺς ἀφελκόντων τῆς ἐκκλησιαστικῆς λειτουργίας καὶ ἰδίᾳ συναγομένων.

Εἴ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος καταφρονήσας τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἀφώρισεν ἑαυτὸν τῆς ἐκκλησίας καὶ ἰδίᾳ συνήγαγε καὶ θυσιαστήριον ἔστησε, καὶ τοῦ ἐπισκόπου προσκα-

V

De his qui se ab ecclesiastico ministerio subtrahunt et seorsum colligunt.

Si quis presbiter aut diaconus episcopum contempnens proprium se ab ecclesia segregavit et seorsum collegit atque altare statuit et commonenti episcopo non adquieverit nec

E IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Gangr. 6 Carth. 10-11 AB 13-14-15

par leur évêque, osent continuer quelques-unes de leurs fonctions, l'évêque, selon la coutume qui a prévalu jusqu'ici, et aussi le prêtre et le diacre, qu'aucun d'eux n'espère obtenir sa réintégration par un autre synode, ni même avoir la faculté de se défendre; et de plus, ceux qui resteront en communion avec eux seront exclus de l'église, surtout s'ils osent le faire après connaissance de la sentence portée contre les susdits.

5. De ceux qui se retirent des assemblées liturgiques de l'église et célèbrent en particulier.

Si un prêtre ou un diacre, ne faisant aucun cas de son évêque, se sépare de l'église, forme une communauté à part, érige un autel et refuse d'écou-

λουμένου ἀπειθοίη καὶ μὴ βούλοιτο αὐτῷ πείθεσθαι μηδὲ ὑπακούειν πρῶτον καὶ δεύτερον καλοῦντι, τοῦτον καθαιρεῖσθαι παντελῶς καὶ μηκέτι θεραπείας τυγχάνειν μηδὲ δύνασθαι λαμβάνειν τὴν ἑαυτοῦ τιμήν. Εἰ δὲ παραμένοι θορυβῶν καὶ ἀναστατῶν τὴν ἐκκλησίαν, διὰ τῆς ἔξωθεν ἐξουσίας ὡς στασιώδη αὐτὸν ἐπιστρέφεσθαι.

consentire vel oboedire voluerit semel et iterum convocanti, hic damnetur omnimodis nec ultra remedium consequatur, quia suam recipere non potest dignitatem. Quod si ecclesiam conturbare et sollicitare persistit, tamquam sediciosus per potestates exteras opprimatur.

ς

Περὶ τῶν ἀκοινωνήτων ὅτι οὐκ ἐξὸν αὐτοὺς δέχεσθαι.

Εἴ τις ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἀκοινώνητος γέγονεν, μὴ πρότερον αὐτὸν παρ' ἑτέρων δεχθῆναι, εἰ μὴ ὑπ' αὐτοῦ παραδεχθείη τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, ἢ συνόδου γενομένης ἀπαντήσας ἀπολογήσεται, πείσας τε τὴν σύνοδον καταδέξοιτο ἑτέραν ἀπόφασιν. Οὗτος δὲ ὁ ὅρος καὶ ἐπὶ λαϊκῶν καὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων καὶ πάντων τῶν ἐν τῷ κλήρῳ καταλεγομένων κρατείτω.

VI

De clericis excommunicatis et laicis.

Si quis a proprio episcopo communione privatus est, non ante suscipiatur ab aliis, quam suo reconcilietur episcopo aut certe synodo quae congregatur occurrens pro se satisfaciat et persuadens concilio sententiam suscipiat alteram. Haec autem definitio maneat circa laicos et presbiteros et diaconos omnesque qui sub regula esse monstrantur.

ς Ap. 12-13-32 Sard. 14 Soph. 1

ter les avertissements de son évêque, ne veut aucunement prêter l'oreille, ni obéir à ses appels répétés une et deux fois, il sera déposé complètement, n'aura plus d'espoir de rémission, ni ne pourra recouvrer sa dignité. S'il continue à causer des troubles et des séditions dans l'église, qu'on le fasse revenir à l'ordre, comme un factieux, par le pouvoir séculier.

6. Des excommuniés, qu'il est interdit de les recevoir.

Celui qui a été excommunié par son propre évêque ne peut être admis par un autre évêque, avant sa réintégration par le sien propre, à moins que, se présentant au synode réuni il ne se défende et convaincant le synode il n'obtienne une autre décision à son sujet. Ce décret vaut pour les laïcs et les prêtres et les diacres, et tous ceux inscrits sur la liste du clergé.

Z

Περὶ τοῦ μηδένα τῶν ξένων ἄνευ εἰρηνικῶν δέχεσθαι.

Μηδένα ἄνευ εἰρηνικῶν δέχεσθαι τῶν ξένων.

VII

De peregrinorum susceptione.

Nullus peregrinorum sine pacificis, id est commendaticiis, suscipiatur epistulis.

H

Περὶ τῶν ἐπὶ ξένοις εἰρηνικῶν τῶν ἐπιχωρίων πρεσβυτέρων καὶ ἐπισκόπων.

Μηδὲ πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ταῖς χώραις κανονικὰς ἐπιστολὰς διδόναι, ἢ πρὸς μόνους τοὺς γείτονας ἐπισκόπους ἐπιστολὰς ἐκπέμπειν. Τοὺς δὲ ἀνεπιλήπτους χωρεπισκόπους διδόναι εἰρηνικάς.

VIII

De pacificis peregrinorum, id est commendaticiis litteris.

Presbiteri qui sunt in agris canonicas epistulas dare non possunt, ad solos tantum vicinos episcopos litteras destinabunt. Corepiscopi autem, qui sunt inreprehensibiles, dare possunt pacificas, id est congenerales epistulas.

Θ

Περὶ τῶν καθ' ἑκάστην ἐπαρχίαν μητροπολιτῶν.

Τοὺς καθ' ἑκάστην ἐπαρχίαν ἐπισκόπους εἰδέναι χρὴ τὸν ἐν τῇ μη-

IX

De metropolitanis singularum provinciarum.

Per singulas regiones episcopos convenit nosse metropolitanum episco-

Z Ap. 12-15 Carth. 47
H I 8 Ap. 12
Θ Ap. 34

7. Qu'il ne faut recevoir aucun clerc étranger sans lettres de recommandation de son évêque.

Aucun clerc étranger ne sera reçu sans lettres de recommandation.

8. Des lettres de recommandation données par les prêtres et les évêques de campagne.

Les prêtres de la campagne ne peuvent donner des lettres canoniques, sauf d'adresser ces lettres aux seuls évêques voisins. Tandis que les chorévêques irréprochables peuvent délivrer des lettres de recommandation.

9. Des métropolitains de chaque province.

Les évêques de chaque province doivent savoir que l'évêque qui préside à

τροπόλει προεστῶτα ἐπίσκοπον τὴν φροντίδα ἀναδέχεσθαι πάσης τῆς ἐπαρχίας, διὰ τὸ ἐν τῇ μητροπόλει συντρέχειν πάντας τοὺς τὰ πράγματα ἔχοντας. Ὅθεν ἔδοξεν καὶ τῇ τιμῇ προηγεῖσθαι αὐτόν, μηδὲν δὲ πράττειν περιττὸν τοὺς λοιποὺς ἐπισκόπους ἄνευ αὐτοῦ, κατὰ τὸν ἀρχαῖον κρατήσαντα ἐκ τῶν πατέρων ἡμῶν κανόνα, ἢ ταῦτα μόνα, ὅσα τῇ ἑκάστου ἐπιβάλλει παροικίᾳ καὶ ταῖς ὑπ' αὐτὴν χώραις· ἕκαστον γὰρ ἐπίσκοπον ἐξουσίαν ἔχειν τῆς ἑαυτοῦ παροικίας, διοικεῖν κατὰ τὴν ἑκάστῳ ἐπιβάλλουσαν εὐλάβειαν, καὶ πρόνοιαν ποιεῖσθαι πάσης τῆς χώρας τῆς ὑπὸ τὴν αὐτοῦ πόλιν, ὡς καὶ χειροτονεῖν πρεσβυτέρους καὶ διακόνους, καὶ μετὰ κρίσεως ἕκαστα διαλαμβάνειν, περαιτέρω δὲ μηδὲν πράττειν ἐπιχειρεῖν δίχα τοῦ τῆς μητροπόλεως ἐπισκόπου, μηδὲ αὐτὸν ἄνευ τῆς τῶν λοιπῶν γνώμης.

pum sollicitudinem totius provinciae gerere, propter quod ad metropolim omnes undique qui negotia videntur habere concurrant. unde placuit eum et honore praecellere et nihil amplius praeter eum ceteros episcopos agere, secundum antiquam a patribus nostris regulam constitutam, nisi ea tantum, quae ad suam diocesim pertinent possessionesque subiectas. unusquisque enim episcopus habet suae paroeciae potestatem, ut regat iuxta reverentiam singulis conpetentem et providentiam gerat omnis possessionis quae sub eius est potestate. ita et presbiteros et diaconos ordinet et singula suo iudicio conprehendat. amplius autem nihil agere praesumat praeter antistitem metropolitanum, nec metropolitanus sine ceterorum gerat consilio sacerdotum.

13 (ἔχειν) τὰ *add. Bene cf. Lat*

la métropole est chargé du soin de toute la province, car c'est à la métropole que se rendent de toutes parts ceux qui ont des affaires à traiter. En conséquence, il a été statué qu'il occupera aussi le premier rang pour les honneurs et que les autres évêques, conformément à la règle ancienne établi par nos pères, ne pourront rien faire sans lui, sinon administrer leur ville avec sa campagne; chaque évêque en effet est maître de son diocèse, il doit l'administrer avec religion et veiller sur les campagnes qui dépendent de sa ville épiscopale; il doit de même ordonner des prêtres et des diacres, et faire toutes choses avec discernement. Mais en dehors de cela il ne peut rien faire sans l'assentiment de l'évêque de la métropole, comme lui non plus ne doit rien décider sans l'avis des autres évêques.

I

Περὶ τῶν καλουμένων χωρεπισκόπων καὶ τῶν χειροτονιῶν αὐτῶν.

Τοὺς ἐν ταῖς χώραις ἢ κώμαις τοὺς καλουμένους χωρεπισκόπους, εἰ καὶ χειροθεσίαν εἶεν ἐπισκόπου εἰληφότες, ἔδοξεν τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ εἰδέναι τὰ ἑαυτῶν μέτρα καὶ διοικεῖν τὰς ὑποκειμένας αὐτοῖς ἐκκλησίας, καὶ τῇ τούτων ἀρκεῖσθαι φροντίδι καὶ κηδεμονίᾳ, καθιστᾶν δὲ ἀναγνώστας καὶ ὑποδιακόνους καὶ ἐπορκιστάς, καὶ τῇ τούτων ἀρκεῖσθαι προαγωγῇ, μήτε δὲ πρεσβύτερον μήτε διάκονον χειροτονεῖν τολμᾶν δίχα τοῦ ἐν τῇ πόλει ἐπισκόπου, ᾗ ὑπόκειται αὐτός τε καὶ ἡ χώρα· εἰ δὲ τολμήσειέ τις παραβῆναι τὰ ὁρισθέντα, καθαιρεῖσθαι αὐτὸν καὶ ἧς μετέχει τιμῆς. Χωρεπίσκοπον δὲ γίνεσθαι ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου τῆς πόλεως ᾗ ὑπόκειται.

X

De his qui vocantur corepiscopi, id est qui in villulis sunt et possessionibus ordinati.

Qui in vicis vel possessionibus corepiscopi nominantur, quamvis manus inpositionem episcoporum perciperint et ut episcopi consecrati sint, tamen sanctae synodo placuit, ut modum proprium recognoscant et gubernent subiectas sibi ecclesias, earumque moderamine curaque contenti sint, ordinent etiam lectores et subdiaconos atque exorcistas, quibus promotiones istae sufficiant, nec presbyterum vero nec diaconum audeant ordinare, praeter civitatis episcopum, cui ipse cum possessione subiectus est. si quis autem transgredi statuta temptaverit, depositus quo utebatur honore fraudetur. chorepiscopum vero civitatis episcopus ordinet cui ille subiectus est.

4 (κώμ.) ἢ *del. Bene* 5 χωρεπ., *corepiscopi non audeant manus imponere ordini cuique, sed placuit: Prisca*

I I 8 Anc. 13

10. De ceux qu'on appelle chorévêques et des ordinations qu'ils font.

Ceux qui, résidant dans les campagnes et les bourgs, portent le titre de chorévêque, bien qu'ils aient reçu la consécration épiscopale, doivent selon la décision du saint concile, connaître les limites de leurs facultés et administrer les églises dont ils ont la juridiction et y limiter leurs soins et leur vigilance, y ordonner des lecteurs, des sous-diacres et des exorcistes, mais se contenter de ces promotions, et ne point oser ordonner des prêtres et des diacres sans l'assentiment de l'évêque, sous la juridiction duquel se trouve placé le chorévêque lui-même et son territoire. Si quelqu'un ose outrepasser ces ordonnances, qu'il soit déposé et privé de sa dignité. Le chorévêque doit être nommé par l'évêque de la ville dont dépend la campagne.

IA

Περὶ τῶν δίχα γνώμης τοῦ μητροπολίτου βασιλεῖ προσιόντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ ὅλως τοῦ κανόνος ἄνευ γνώμης καὶ γραμμάτων τῶν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ἐπισκόπων καὶ μάλιστα τοῦ κατὰ τὴν μητρόπολιν, ὁρμήσειε πρὸς βασιλέα, τοῦτον ἀποκηρύττεσθαι καὶ ἀπόβλητον γίνεσθαι, οὐ μόνον τῆς κοινωνίας, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀξίας, ἧς μετέχων τυγχάνει, ὡς παρενοχλεῖν τολμῶντα τὰς τοῦ θεοφιλεστάτου βασιλέως ἡμῶν ἀκοὰς παρὰ τὸν θεσμὸν τῆς ἐκκλησίας· εἰ δὲ ἀναγκαία καλοίη χρεία πρὸς τὸν βασιλέα ὁρμᾶν, τοῦτο πράττειν μετὰ σκέψεως καὶ γνώμης τοῦ κατὰ τὴν μητρόπολιν τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπου καὶ τῶν ἐν αὐτῇ, τοῖς τε τούτων ἐφοδιάζεσθαι γράμμασιν.

XI

De episcopis et clericis qui imperatorem adire praesumunt.

Si quis episcopus aut presbiter aut quilibet regulae subiectus ecclesiae praeter consilium et litteras episcoporum provinciae et praecipue metropolitani adierit imperatorem, hunc reprobari et abici oportere non solum a communione, verum et ab honore cuius particeps videtur existere, quia venerandi principis auribus molestiam temptavit inferre contra leges ecclesiae. si igitur adire principem necessaria causa deposcit, ut agatur cum tractatu et consilio metropolitani et ceterorum episcoporum qui in eadem provincia commorantur, qui etiam proficiscentem suis prosequantur epistulis.

IA Sard. 7-8-9-20 Carth. 106

11. De ceux qui recourent à l'empereur sans le consentement du métropolitain.

Si un évêque ou un prêtre ou n'importe quel autre clerc ose recourir à l'empereur sans avoir l'assentiment ou des lettres des évêques de la province et surtout de l'évêque de la métropole, il doit être condamné et privé non seulement de la communion, mais encore de la dignité qu'il possède, parce qu'il a osé importuner notre empereur aimé de dieu, contrairement aux règles de l'église. Si toutefois une affaire importante l'oblige de recourir à l'empereur, il doit le faire avec l'avis et le consentement de l'évêque de la métropole et des autres évêques de la province, et ne se mettre en route que muni de leurs lettres.

IB

Περὶ τῶν καθαιρεθέντων καὶ βασιλεῖ προσιόντων.

Εἴ τις ὑπὸ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου καθαιρεθεὶς πρεσβύτερος ἢ διάκονος, ἢ καὶ ἐπίσκοπος ὑπὸ συνόδου, ἐνοχλῆσαι τολμήσειε βασιλέως ἀκοάς, δέον ἐπὶ μείζονα σύνοδον ἐπισκόπων ἐτρέπεσθαι, καὶ ἃ νομίζει δίκαια ἔχειν, προσαναφέρειν πλείοσιν ἐπισκόποις καὶ τὴν παρ' αὐτῶν ἐξέτασίν τε καὶ ἐπίκρισιν ἐκδέχεσθαι· εἰ δὲ τούτων ὀλιγωρήσας ἐνοχλοίη τῷ βασιλεῖ, καὶ τοῦτον μηδεμιᾶς συγγνώμης ἀξιοῦσθαι, μηδὲ χώραν ἀπολογίας ἔχειν μηδὲ ἐλπίδα μελλούσης προσδοκᾶν ἀποκαταστάσεως.

XII

De damnatis episcopis aut clericis et adeuntibus imperatorem.

Si quis a proprio episcopo presbiter aut diaconus, aut a synodo fuerit episcopus forte damnatus, et imperatoris auribus molestus extiterit, oportet ad maius episcoporum converti concilium, et, quae putaverint habere iusta, plurimis episcopis suggerant eorumque discussionem ac iudicium praestolentur. si vero haec parvipendentes molesti fuerint imperatori, hos nulla venia dignos esse nec locum satisfactionis habere nec spem futurae restitutionis omnimodis operiri.

IΓ

Περὶ τῶν ἐξ ἐπαρχίας ἑτέρας τολμώντων χωρεῖν καὶ χειροτονεῖν.

Μηδένα ἐπίσκοπον τολμᾶν ἀφ' ἑτέρας ἐπαρχίας εἰς ἑτέραν ἐπαρχίαν

XIII

De his qui, cum sint ex alia provincia, in aliis audent ordinationes efficere.

Nullus episcopus ex alia provincia audeat ad aliam transgredi et ad

IB II 6 IV 17 Carth. 104
IΓ II 2 III 8 VI 20 Ap. 35 Ant. 22 Sard. 3-11-12

12. Des clercs déposés qui recourent à l'empereur.

Si un prêtre ou un diacre déposé par son évêque, ou un évêque déposé par un synode, ose aller importuner l'empereur, et alors qu'il eût dû porter sa cause devant un plus grand synode, exposer ses raisons devant un nombre plus considérable d'évêques et se soumettre à leur enquête et leur décision, lui, faisant peu de cas de ces moyens, insiste auprès de l'empereur, un tel ne sera digne d'aucun pardon, n'aura plus la faculté d'exposer sa défense et doit perdre tout espoir de réintégration.

13. De ceux qui venant d'une autre province osent faire des ordinations.

Aucun évêque ne doit oser passer de sa province à une autre, y ordon-



ἐπιβαίνειν καὶ χειροτονεῖν, μηδὲ καθιστᾶν ἐν ἐκκλησίαις τινὰς εἰς προαγωγὴν λειτουργίας, μηδὲ εἰ συνεπάγοιτο ἑαυτῷ ἑτέρους, εἰ μὴ παρακληθεὶς ἀφίκοιτο διὰ γραμμάτων τοῦ τε μητροπολίτου καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἐπισκόπων, ὧν εἰς τὴν χώραν παρέρχοιτο· εἰ δὲ μηδενὸς καλοῦντος ἐπέλθοι ἀτάκτως ἐπὶ χειροθεσίᾳ τινῶν καὶ καταστάσει ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων, μὴ προσηκόντων αὐτῷ, ἄκυρα μὲν τὰ ὑπ' αὐτῷ πραττόμενα τυγχάνειν, καὶ αὐτὸν δὲ ὑπέχειν τῆς ἀταξίας αὐτοῦ καὶ τῆς παραλόγου ἐπιχειρήσεως τὴν προσήκουσαν δίκην, καθῃρημένον ἐντεῦθεν ἤδη ὑπὸ τῆς ἁγίας συνόδου.

promotionem ministerii aliquos in ecclesiis ordinare, licet consensum videantur praebere nonnulli, nisi litteris tam metropolitani quam ceterorum, qui cum eo sunt, episcoporum rogatus adveniat et sic ad actionem ordinationis accedat. si vero nullo vocante, inordinato more deproperet super aliquibus ordinationibus et ecclesiasticis negotiis ad eum non pertinentibus componendis, irrita quidem, quae ab eo geruntur, existant, ipse vero incompositi motus sui et inrationabilis audaciae subeat ultionem, ex hoc iam damnatus a sancto concilio.

ΙΔ

Περὶ τῆς ἐπὶ κρίσεσιν ἐπισκόπων ἐγκαλουμένων διαφωνίας.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἐπὶ τισιν ἐγκλήμασι κρίνοιτο, ἔπειτα συμβαίη περὶ αὐτοῦ διαφωνεῖν τοὺς ἐν τῇ ἐπαρ-

XIV

De dissensione, quae super episcoporum deiudicatione contigit, appellantium provinciales antistites.

Si quis episcopus de certis criminibus iudicatur et contingat de eo provinciales episcopos disserere,

ΙΔ II 6 IV 9-17 Ap. 74

ner et établir des desservants dans des église, pas même s'il était accompagné d'autres évêques; à moins d'y avoir été invité par des lettres du métropolitain et de ses suffragants, dont il traverse le territoire. Si contrairement à l'ordre établi il s'y rend et procède à des ordinations et à d'autres affaires ecclésiastiques qui lui sont étrangères, ses actes seront frappés de nullité et lui-même subira la peine de son désordre et de sa démarche inconsidérée, en restant déposé par le fait même, selon la décision du saint synode.

14. Du désaccord sur la sentence contre des évêques en accusation.

Lorsqu'un évêque est accusé de diverses fautes et que les évêques de la

χίᾳ ἐπισκόπους, τῶν μὲν ἀθῷον τὸν κρινόμενον ἀποφαινόντων, τῶν δὲ ἔνοχον, ὑπὲρ ἀπαλλαγῆς πάσης ἀμφισβητήσεως ἔδοξεν τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ τὸν τῆς μητροπόλεως ἐπίσκοπον μετακαλεῖσθαί τινας ἑτέρους τοὺς ἐπικρίνοντας καὶ τὴν ἀμφισβήτησιν διαλύσοντας, καὶ διὰ τούτων βεβαιῶσαι σὺν τοῖς τῆς ἐπαρχίας τὸ παριστάμενον.

cum, iudicatus, ab aliis innocens creditur, reus ab aliis extimetur: prototius ambiguetatis absolutione sanctae synodo placuit, ut metropolitanus episcopus a vicina provincia iudices alios convocet, qui controversiam tollant et per eos simul et provinciales episcopos, quod iustum visum fuerit, adprobetur.

IE

Περὶ τῶν καταχριθέντων ἐπισκόπων ὑπὸ τῶν τῆς ἐπαρχίας συμφώνως.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἐπί τισιν ἐγκλήμασιν κατηγορηθεὶς κριθείη ὑπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ ἐπισκόπων, καὶ πάντες συμφώνως μίαν κατ' αὐτοῦ ἐξενέγκοιεν ψῆφον, τοῦτον μηκέτι παρ' ἑτέροις δικάζεσθαι, ἀλλὰ μένειν βεβαίαν τὴν σύμφωνον τῶν ἐπὶ τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπων ἀπόφασιν.

XV

De episcopis ab eiusdem provinciae sacerdotibus consonanter exclusis.

Si quis episcopus de certis criminibus accusatus condemnetur ab omnibus episcopis eiusdem provinciae, cunctique consonanter eandem contra eum formam decreti protulerint, hunc apud alios nullo modo iudicari, sed firmam concordantium episcoporum provinciae manere sententiam.

IE II 6 IV 9-17 Ap. 28 Ant. 4 Sard. 4

province sont partagés à son sujet, les uns déclarant l'accusé innocent, les autres coupable, pour dissiper toute incertitude il a paru bon au saint synode que l'évêque de la métropole convoque d'autres évêques de la province voisine, pour qu'ils servent d'arbitres et dissipent le doute, portant par eux et ceux de sa province un jugement certain sur l'affaire.

15. Des évêques condamnés unanimement par ceux de la province.

Lorsqu'un évêque a été accusé de diverses fautes et que tous les évêques de la province ont été unanimes à porter sur lui un jugement défavorable, il ne pourra plus se présenter devant un autre tribunal, mais la décision des évêques de la province restera irrévocable.



Iϛ

Περὶ σχολαζόντων ἐπισκόπων εἰς σχολάζουσαν ἐκκλησίαν ἑαυτοὺς ἐπιρριπτόντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος σχολάζων ἐπὶ σχολάζουσαν ἐκκλησίαν ἑαυτὸν ἐπιρρίψας ὑφαρπάζοι τὸν θρόνον δίχα συνόδου τελείας, τοῦτον ἀπόβλητον εἶναι, κἂν εἰ πᾶς ὁ λαός, ὃν ὑφήρπασεν, ἕλοιτο αὐτόν. Τελείαν δὲ ἐκείνην εἶναι τὴν σύνοδον, ᾗ συμπάρεστι καὶ ὁ τῆς μητροπόλεως ἐπίσκοπος.

XVI

De vacantibus.

Si quis episcopus vacans in ecclesiam vacantem prosiliat, sedemque pervadet absque integro perfectoque concilio, hic abiciatur necesse est, etsi cunctus populus, quem diripuit, eum habere elegerit. Perfectum vero concilium illud est, ubi interfuerit metropolitanus antistes.

IZ

Περὶ τῶν προβληθέντων ἐπισκόπων καὶ μετὰ τὴν χειροτονίαν παραιτουμένων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος χειροθεσίαν ἐπισκόπου λαβὼν καὶ ὁρισθεὶς προεστάναι λαοῦ μὴ καταδέξοιτο τὴν λειτουργίαν μηδὲ πείθοιτο ἀπιέναι εἰς τὴν ἐγχειρισθεῖσαν αὐτῷ ἐκκλησίαν, τοῦτον εἶναι ἀκοινώνητον, ἕως

XVII

De his qui, cum ad episcopatum convocantur, evitant.

Si quis episcopus manus impositionem episcopatus acceperit et praeesse populo constitutus ministerium subire neglexerit nec adquieverit ire ad ecclesiam sibi commissam, hunc oportet communione privari, donec

Iϛ Ap. 16
IZ Ap. 36

16. Des évêques libres qui s'emparent d'un évêché vacant.

Si un évêque sans diocèse s'introduit dans un diocèse vacant et s'empare du siège épiscopal sans l'autorisation d'un synode complet, il doit être déposé, quand même il serait parvenu à se faire élire par tout le peuple de l'église qu'il a occupée par intrusion. Un synode complet est celui auquel assiste le métropolitain.

17. Des évêques nommés qui donnent leur démission une fois ordonnés.

Si après avoir reçu la consécration épiscopale et le pouvoir de juridiction sur un diocèse, un évêque ne remplit pas son ministère et s'obstine à ne point se rendre dans l'église pour laquelle il a été ordonné, il doit être

ἀναγκασθεὶς καταδέξοιτο, ἢ ὁρίσει τι περὶ αὐτοῦ ἡ τελεία σύνοδος τῶν κατὰ τὴν ἐπαρχίαν ἐπισκόπων.

susceperit coactus officium aut certe de eo aliquid integra decreverit eiusdem provinciae synodus sacerdotum.

ΙΗ

Περὶ τῶν προβληθέντων εἰς ἐπισκοπὴν καὶ μὴ δεχθέντων.

Εἴ τις ἐπίσκοπος χειροτονηθεὶς εἰς παροικίαν μὴ ἀπέλθοι εἰς ἣν ἐχειροτονήθη, οὐ παρὰ τὴν ἑαυτοῦ αἰτίαν, ἀλλὰ διὰ τὴν τοῦ λαοῦ παραίτησιν ἢ δι' ἑτέραν οὐκ ἐξ αὐτοῦ γενομένην, τοῦτον μετέχειν τῆς τιμῆς καὶ τῆς λειτουργίας μόνον, μηδὲν παρενοχλοῦντα τοῖς πράγμασιν τῆς ἐκκλησίας, ἔνθα ἂν συνάγοιτο, ἀλλ' ἐκδέχεσθαι τοῦτον, ἕως ἂν ἡ τῆς ἐπαρχίας τελεία σύνοδος κρίνασα τὸ παριστάμενον ὁρίσῃ.

XVIII

De his qui promoventur ad episcopatum nec recipiuntur.

Si quis episcopus ordinatus ad paroeciam, minime, cui est praelatus accesserit, non suo vitio, sed quod eum aut populus vitet aut propter aliam causam non tamen eius vitio perpetratam, hic et honoris sit et ministerii particeps, dummodo nihil molestus ecclesiae rebus existat, ubi ministrare cognoscitur. quem etiam observare conveniet, quicquid synodus perfecta provinciae, quod visum fuerit, iudicando decreverit.

ΙΗ Ap. 36

excommunié jusqu'à ce qu'il se voie dans la nécessité d'accepter ce qui lui a été destiné, ou que le synode complet des évêques de la province statue sur son cas.

18. De ceux qui ont été nommés à un évêché, mais n'y ont pas été acceptés.

Si après avoir reçu la consécration épiscopale un évêque ne peut se rendre dans l'église qui lui a été destinée, non par sa faute, mais parce que son peuple refuse de le recevoir, ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il conservera sa dignité et les honneurs qui y sont attachés; il aura seulement soin de ne pas s'ingérer dans les affaires de l'église où il célèbre, et il attendra la décision que le synode complet de la province prendra en examinant son cas.



ΙΘ

Περὶ τῶν ἐπισκοπικῶν ἐν ταῖς ἐπαρχίαις χειροτονιῶν.

Ἐπίσκοπον μὴ χειροτονεῖσθαι δίχα συνόδου καὶ παρουσίας τοῦ ἐν τῇ μητροπόλει τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόπου· τούτου δὲ παρόντος ἐξάπαντος βέλτιον μὲν συνεῖναι αὐτῷ πάντας τοὺς ἐν τῇ ἐπαρχίᾳ συλλειτουργούς, οὓς καὶ προσήκει δι' ἐπιστολῆς τὸν ἐν τῇ μητροπόλει συγκαλεῖν· καὶ εἰ μὲν ἀπαντοῖεν οἱ πάντες, βέλτιον· εἰ δὲ δυσχερὲς εἴη τοῦτο, τοὺς γοῦν πλείστους ἐξάπαντος παρεῖναι δεῖ, ἢ διὰ γραμμάτων ὁμοψήφους γίνεσθαι τῇ καταστάσει, καὶ οὕτως μετὰ τῆς τῶν πλειόνων ἤτοι παρουσίας ἢ ψήφου γίνεσθαι τὴν κατάστασιν. Εἰ δὲ ἄλλως παρὰ τὰ ὡρισμένα γίνοιτο ἡ κατάστασις, μηδὲν ἰσχύειν τὴν χειροτονίαν. Εἰ δὲ κατὰ τὸν ὡρισμένον κανόνα γίνοιτο ἡ κατάστασις, ἀντιλέγοιεν δέ τινες δι' οἰκείαν φιλονεικίαν, κρατεῖν τὴν τῶν πλειόνων ψῆφον.

XIX

De episcopalibus in provinciis ordinationibus.

Episcopus praeter synodum et praesentiam metropolitani nullatenus ordinetur. hoc autem modis omnibus coram posito, melius quidem est, ut omnes simul adsint eiusdem provinciae sacerdotes, quos metropolitanus epistulis advocare debebit. et si quidem omnes occurrerint, optime; quod si hoc difficile fuerit, saltim plures adesse omni modo convenit, aut certe scribtis eiusdem sententiae conprobari et ita sub plurimorum vel praesentia vel decreto ordinatio caelebretur. Quod si secus contra definita factum fuerit, nullas ordinatio vires habeat; si vero iuxta definitam regulam fiat, et nonnulli pro contentione propria contradicant, optineat sententia plurimorum.

ΙΘ IV 6 VII 3 Ap. 1 Carth. 49-50

19. Des ordinations des évêques d'une province.

Un évêque ne peut être élu sans synode et sans la présence du métropolitain; en plus de la présence indispensable de celui-ci, il serait certes souhaitable que fussent présents, tous les comministres de la province, que le métropolitain devra convoquer par lettre. Si tous viennent, ce sera pour le mieux; si cela est difficile, il faut que la majorité des évêques soit absolument présente ou qu'elle envoie par écrit son assentiment à l'élection, en sorte que l'ordination ait lieu soit en présence de la majorité soit avec son approbation écrite. Si l'on contrevient à cette ordonnance, l'ordination n'aura aucune valeur; si au contraire, tout se passe selon cette ordonnance, et que quelques-uns s'y opposent par esprit de contradiction, le vote de la majorité l'emportera.

K

Περὶ τῶν ὀφειλουσῶν γίνεσθαι δὶς τοῦ ἔτους τοῖς τῆς ἐπαρχίας ἐπισκόποις συνόδων.

Διὰ τὰς ἐκκλησιαστικὰς χρείας καὶ τὰς τῶν ἀμφισβητουμένων διαλύσεις καλῶς ἔδοξεν συνόδους καθ' ἑκάστην ἐπαρχίαν τῶν ἐπισκόπων γίνεσθαι δεύτερον τοῦ ἔτους, ἅπαξ μὲν μετὰ τὴν τρίτην ἑβδομάδα τῆς ἑορτῆς τοῦ ἁγίου πάσχα, ὥστε τῇ τετάρτῃ ἑβδομάδι τῆς πεντηκοστῆς ἐπιτελεῖσθαι τὴν σύνοδον, ὑπομινήσκοντος τοὺς ἐπαρχιώτας τοῦ ἐν τῇ μητροπόλει ἐπισκόπου, τὴν δὲ δευτέραν σύνοδον ἄγεσθαι εἰδοῖς ὀκτωβρίαις, ἥτις ἐστὶ πεντεκαιδεκάτη ὑπερβερεταίου. Ὥστε ἐν αὐταῖς ταῖς συνόδοις προσιέναι πρεσβυτέρους καὶ διακόνους καὶ πάντας τοὺς ἠδικῆσθαι νομίζοντας, καὶ παρὰ τῆς συνόδου ἐπικρίσεως τυγχάνειν. Μὴ ἐξεῖναι δέ τινας καθ' ἑαυτοὺς συν-

XX

De synodis quae debent ab episcopis suis temporibus in provincia caelebrari.

Propter utilitates ecclesiasticas et absolutiones earum rerum, quae dubietatem controversiamque recipiunt, optime placuit, ut per singulas quasque provincias bis in anno episcoporum concilia caelebrentur. semel quidem post tertiam septimanam festi paschalis, ita ut quarta septimana pentecostes conveniat synodus, metropolitano provinciales episcopos ammonente. secunda vero synodus fiat idus Octobris, id est quintodecimo die mensis Octubris, quem Hiperbereteon Greci cognominant. In ipsis autem conciliis adsint presbiteri, diaconi et omnes qui se laesos exsistimant, et synodi experiantur examen. nullis

17 δεκάτη *Bene*

K I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 37 Sard. 40 Carth. 18-51-52-73-76-77-95

20. Des synodes que les évêques d'une province doivent tenir deux fois par an.

Pour les nécessités de l'église et la solution des affaires contestées il a semblé bon que deux fois par an les évêques de la province se réunissent en synode; la première fois après la troisième semaine qui suit pâques, de manière à célébrer le synode dans la quatrième semaine de la pentecôte, le métropolitain doit rappeler cela aux évêques de la province; le second synode se tiendra aux ides d'octobre, c'est à dire le quinze du mois d'hyperbérétée. A ces synodes pourront comparaître les prêtres et les diacres et tous ceux qui se prétendent lésés et le synode examinera leur cause. Il

όδους ποιεῖσθαι ἄνευ τῶν πεπιστευμένων τὰς μητροπόλεις.

vero liceat apud se celebrare concilia praeter eos, quibus metropolitana iura videntur esse commissa.

KA

Περὶ τοῦ κατὰ μηδένα τρόπον μετάθεσιν ἐπισκόπου γίνεσθαι.

Ἐπίσκοπον ἀπὸ παροικίας ἑτέρας εἰς ἑτέραν μὴ μεθίστασθαι, μήτε αὐθαιρέτως ἐπιρρίπτοντα ἑαυτόν, μήτε ὑπὸ λαῶν ἐκβιαζόμενον, μήτε ὑπὸ ἐπισκόπων ἀναγκαζόμενον· μένειν δὲ εἰς ἣν ἐκληρώθη ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐξ ἀρχῆς ἐκκλησίαν, καὶ μὴ μεθίστασθαι αὐτῆς κατὰ τὸν ἤδη πρότερον περὶ τούτου ἐξενεχθέντα ὅρον.

XXI

Ut nullo modo de parrocia ad aliam parrociam episcopus transeat.

Episcopus ab alia paroecia nequaquam migret ad aliam, nec sponte sua prorsus insiliens, nec vi coactus a populis, nec ab episcopis necessitate conpulsus. maneat autem in ecclesia, quam primitus a deo sortitus est nec inde transmigret, secundum pristinum de hac re iam terminum constitutum.

KB

Περὶ τοῦ μὴ χειροτονεῖν εἰς ἑτέραν παροικίαν κληρικούς.

Ἐπίσκοπον μὴ ἐπιβαίνειν ἀλλοτρίᾳ

XXII

Ut in altera paroecia clericos alterius paroeciae episcopus nullatenus ordinet.

Episcopus alienam civitatem, quae

15 *Nic. 15*

KA I 15 IV 5 Ap. 14 Sard. 1-2 Carth. 48
KB II 12 III 8 VI 20 Ap. 35 Ant. 13

n'est pas permis aux évêques de tenir synode entre eux, sans la présence des métropolitains.

21. Qu'en aucune manière on ne doit faire des transferts d'évêques.

Un évêque ne doit pas passer d'un diocèse dans un autre, s'y introduire de son propre gré ou forcé par le peuple ou contraint par les autres évêques. Il doit s'attacher à l'église pour laquelle il fut choisi par dieu dès le début, et ne point l'abandonner, selon l'ordonnance déjà portée auparavant à ce sujet.

22. Qu'on ne doit pas ordonner des clercs dans un diocèse étranger.

Un évêque ne doit pas s'introduire dans une ville qui n'est pas soumise

πόλει τῇ μὴ ὑποκειμένῃ αὐτῷ μηδὲ χώρᾳ τῇ αὐτῷ μὴ διαφερούσῃ ἐπὶ χειροτονίᾳ τινός, μηδὲ καθιστᾶν πρεσβυτέρους ἢ διακόνους εἰς τό- πους ἑτέρῳ ἐπισκόπῳ ὑποκειμένους, εἰ μὴ ἄρα μετὰ γνώμης τοῦ οἰκείου τῆς χώρας ἐπισκόπου. Εἰ δὲ τολ- μήσειέν τίς τι τοιοῦτον, ἄκυρον εἶ- ναι τὴν χειροτονίαν καὶ αὐτὸν ἐπι- τιμίας ὑπὸ τῆς συνόδου τυγχάνειν.

non est illi subiecta, non adeat, nec ad possessionem accedat, quae ad eum non pertinet, super ordinationem cuiusquam, nec constituat presbyteros aut diaconos alteri subiectos episcopo, nisi forte cum consilio et voluntate regionis episcopi. Si quis autem tale aliquid facere temptaverit, irrita sit eis ordinatio et ipse coerceatur a synodo. nam si ordinare non poterit, nullatenus iudicabit.

ΚΓ

Περὶ τοῦ μηδένα προβάλλεσθαι ἀνθ' ἑαυτοῦ ἐπίσκοπον.

Ἐπίσκοπον μὴ ἐξεῖναι ἀνθ' ἑαυτοῦ καθιστᾶν ἕτερον ἑαυτοῦ διάδοχον, κἂν πρὸς τῇ τελευτῇ τοῦ βίου τυγχάνῃ· εἰ δέ τι τοιοῦτον γένοιτο, ἄκυρον εἶναι τὴν κατάστασιν, φυλάττεσθαι δὲ τὸν θεσμὸν τὸν ἐκκλησιαστικὸν τὸν περιέχοντα δεῖν μὴ

XXIII

Ut nullus ad episcopatum pro se constituat promovendum.

Episcopo non licere pro se alterum successorem sibi constituere, licet ad exitum vitae perveniat. quod si tale aliquid factum fuerit, irritum esse huiusmodi constitutum. servetur autem ius ecclesiasticum, id continens oportere non aliter fieri,

ΚΓ Ap. 76

à sa juridiction, ni dans un territoire de campagne qui ne lui appartient pas pour y faire une ordination; il ne doit pas établir des prêtres et des diacres dans des localités soumises à un autre évêque, sinon avec le consentement de cet évêque. Si donc quelqu'un osait transgresser cette ordonnance, les ordinations faites seront nulles et lui-même sera puni par le synode de la province.

23. Que personne ne doit se nommer un successeur.

Il n'est pas permis à un évêque même au terme de sa vie, d'établir un autre évêque à sa place comme son successeur. Si le cas se présentait, l'institution serait nulle. Il faut observer la coutume ecclésiastique qui



ἄλλως γίνεσθαι τὰς καταστάσεις ἢ μετὰ συνόδου καὶ ἐπικρίσεως ἐπισκόπων, τῶν μετὰ τὴν κοίμησιν τοῦ ἀναπαυσαμένου τὴν ἐξουσίαν ἐχόντων τοῦ προάγεσθαι τὸν ἄξιον.

nisi cum synodo et iudicio episcoporum, qui post obitum quiescentis potestatem habent eum promovere, qui dignus extiterit.

ΚΔ

Περὶ τῶν διαφερόντων ταῖς ἐκκλησίαις χρημάτων καὶ τῶν κατ' ἰδίαν τοῦ ἐπισκόπου.

Τὰ τῆς ἐκκλησίας τῇ ἐκκλησίᾳ καλῶς ἔχειν καὶ φυλάττεσθαι δεῖν μετὰ πάσης ἐπιμελείας καὶ ἀγαθῆς συνειδήσεως καὶ πίστεως τῆς εἰς τὸν πάντων ἔφορον καὶ κριτὴν θεόν, καὶ διοικεῖσθαι προσήκει μετὰ πάσης κρίσεως καὶ ἐξουσίας τοῦ ἐπισκόπου τοῦ ἐμπεπιστευμένου πάντα τὸν λαὸν καὶ τὰς ψυχὰς τῶν συναγομένων. Φανερὰ δὲ εἶναι τὰ διαφέροντα τῇ ἐκκλησίᾳ μετὰ γνώσεως τῶν περὶ αὐτὸν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων, ὥστε τούτους εἰδέναι καὶ μὴ ἀγνοεῖν, τίνα πότερά ἐστιν τὰ

XXIV

De rebus ad ecclesiam pertinentibus et de his quae propria episcopi esse noscuntur.

Quae sunt ecclesiae, convenit ut ecclesiae sub omni sollicitudine et conscientia bona et fide, quae in deum est, qui cuncta considerat iudicatque, serventur, quae etiam dispensanda sunt iudicio et potestate pontificis, cui commissus est populus et animae quae intra ecclesiam congregantur. Manifesta vero sint, quae pertinere videntur ad ecclesiam cum noticia presbiterorum et diaconorum, qui circa ipsum sunt, ita ut agnoscant nec ignorent, quae

ΚΔ Ap. 38-40-41

prescrit de n'instituer des évêques que par un synode et avec le consentement des évêques, qui après la mort du titulaire ont le droit de présenter celui qu'ils jugent digne.

24. Des biens appartenant à l'église et de biens personnels de l'évêque.

Les biens appartenant à l'église doivent être en bon état et conservés avec un grand soin et une conscience scrupuleuse et aussi avec la pensée que dieu voit et juge tout; on doit les administrer sous la surveillance et l'autorité de l'évêque à qui sont confiés le peuple et l'âme des fidèles. Les prêtres et les diacres qui entourent l'évêque doivent avoir une connaissance claire et précise des propriétés de l'église, de manière à savoir

ἴδια τῆς ἐκκλησίας, ὥστε μηδὲν αὐ- τοὺς λανθάνειν, ἵνα εἰ συμβαίη τὸν ἐπίσκοπον μεταλλάττειν τὸν βίον, φανερῶν ὄντων τῶν διαφερόντων τῇ ἐκκλησίᾳ πραγμάτων, μήτε αὐτὰ διαπίπτειν καὶ ἀπόλλυσθαι, μήτε τὰ ἴδια τοῦ ἐπισκόπου ἐνοχλεῖσθαι προ- φάσει τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγ- μάτων· δίκαιον γὰρ καὶ ἀρεστὸν παρά τε τῷ θεῷ καὶ ἀνθρώποις τὰ ἴδια τοῦ ἐπισκόπου οἷς ἂν αὐτὸς βούλεται καταλιμπάνεσθαι, τὰ μέν- τοι τῆς ἐκκλησίας αὐτῇ φυλάττεσθαι, καὶ μήτε τὴν ἐκκλησίαν ὑπομένειν ζημίαν τινά, μήτε τὸν ἐπίσκοπον προφάσει τῆς ἐκκλησίας δημεύε- σθαι, ἢ καὶ εἰς πράγματα ἐμπίπτειν τοὺς αὐτῷ διαφέροντας, μετὰ τοῦ καὶ αὐτὸν μετὰ θάνατον δυσφημίᾳ περιβάλλεσθαι.

sint ecclesiae propria, nec eos aliquid lateat, ut si contigerit episcopum migrare de saeculo, certis existentibus rebus, quae sunt ecclesiae, nec ipsae conlapsae depereant, nec quae propria probantur episcopi, sub occasione rerum inquietentur ecclesiae. iustum namque et acceptum est coram deo et hominibus, ut sua episcopus quibus voluerit derelinquat, et quae sunt ecclesiae, eidem ecclesiae consuerventur, ut nec ecclesia aliquid patiatur incommodum nec episcopus sub occasione ecclesiae proscribatur et in causas incidant, qui ad eum pertinent, et ipse post obitum maledictionibus infametur.

---

et ne pas ignorer ce qui appartient à l'église. Ainsi à la mort de l'évêque, ce qui appartient à l'église étant clairement connu, rien ne s'égarera ni se perdra, et le patrimoine de l'évêque ne souffrira point de dommage sous prétexte qu'il fait partie des biens ecclésiastiques. Il est juste en effet et agréable à dieu et aux hommes que l'évêque dispose à son gré de ses biens propres, et aussi que les intérêts de l'église soient sauvegardés. L'église ne doit subir aucun dommage ni la chose de l'évêque aucune confiscation en faveur de l'église, ou que ses héritiers soient impliqués dans un procès, d'où la mémoire de l'évêque serait en butte à des bruits infâmants.

KE

Περὶ τοῦ τὸν ἐπίσκοπον ἐξουσίαν ἔχειν τῆς τῶν ἐκκλησιαστικῶν διοικήσεως.

Ἐπίσκοπον ἔχειν τῶν τῆς ἐκκλησίας πραγμάτων τὴν ἐξουσίαν, ὥστε διοικεῖν εἰς πάντας τοὺς δεομένους μετὰ πάσης εὐλαβείας καὶ φόβου θεοῦ, μεταλαμβάνειν δὲ καὶ αὐτὸν τῶν δεόντων, εἴ γε δέοιτο, εἰς τὰς ἀναγκαίας αὐτοῦ χρείας καὶ τῶν παρ' αὐτῷ ἐπιξενουμένων ἀδελφῶν, ὡς κατὰ μηδένα τρόπον αὐτοὺς ὑστερεῖσθαι, κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον τὸν λέγοντα. ‘ Ἔχοντες διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα ’. Εἰ δὲ μὴ τούτοις ἀρκοῖτο, μεταβάλλοι δὲ τὰ πράγματα εἰς τὰς ἑαυτοῦ χρείας, καὶ τοὺς πόρους τῆς ἐκκλησίας ἢ τοὺς τῶν ἀγρῶν καρποὺς μὴ μετὰ γνώμης πρεσβυτέρων ἢ διακόνων χειρίζοι, ἀλλ' οἰκείοις αὐτοῦ καὶ συγγενέσιν ἢ ἀδελφοῖς ἢ υἱοῖς παρέχοιτο τὴν

XXV

Ut episcopus dispensandi res ecclesiasticas habeat potestatem.

Episcopus ecclesiasticarum rerum habeat potestatem ad dispensandum erga omnes, qui indigent, cum summa reverentia et timore dei. participet autem et ipse quibus indiget. si tamen indiget, tam suis quam fratrum, qui ab eo suscipiuntur, necessariis usibus profuturis ita ut in nulla qualibet occasione fraudentur, iuxta sanctum apostolum sic dicentem: « habentes victum et tegumentum, hic contenti sumus ». Quod si contentus istis minime fuerit, convertat autem res ecclesiae in suos usus domesticos et eius commoda, vel agrorum fructus non cum presbiterorum conscientia diaconorumque pertractet, sed horum potestatem domesticis suis aut propinquis aut fratribus filiisque com-

13 *I Tim.* 6,8

KE Ap. 38-41

25. Que l'évêque a le pouvoir d'administrer les biens de son église.

L'évêque a la disposition des biens de l'église pour les dépenser en faveur des indigents, avec discernement et crainte de dieu. Il peut en user pour lui-même, s'il le faut, pour ses propres besoins et pour les frères qui reçoivent l'hospitalité chez lui et qui ne doivent jamais manquer du nécessaire, selon la parole du divin apôtre: « Ayant la nourriture et le vêtement, nous devons être satisfaits ». Mais si, non content de cela, l'évêque emploie ces biens à ses affaires privées, s'il ne gère pas les revenus de l'église et le produit des biens fonds selon l'avis des prêtres et des diacres, s'il les livre à gérer à ses proches ou à ses parents, à ses frères, à ses fils, de façon qu' insensiblement un préjudice réel soit porté par ces gens à

ἐξουσίαν εἰς τὸ διὰ τῶν τοιούτων λεληθότως βλάπτεσθαι τοὺς λόγους τῆς ἐκκλησίας, τοῦτον εὐθύνας παρέχειν τῇ συνόδῳ τῆς ἐπαρχίας. Εἰ δὲ καὶ ἄλλως διαβάλλοιτο ὁ ἐπίσκοπος ἢ οἱ σὺν αὐτῷ πρεσβύτεροι, ὡς τὰ τῆς ἐκκλησίας διαφέροντα ἐξ ἀγρῶν ἤτοι καὶ ἑτέρας ὑποστάσεως ἐκκλησιαστικῆς εἰς ἑαυτοὺς ἀποφερόμενοι, ὡς θλίβεσθαι μὲν τοὺς πένητας, διαβολὴν δὲ καὶ βλασφημίαν προστρίβεσθαι τῷ τε λόγῳ καὶ τοῖς οὕτω διοικοῦσι, καὶ τούτους διορθώσεως τυγχάνειν, τὸ πρέπον δοκιμαζούσης τῆς ἁγίας συνόδου.

mittat, ut per huiusmodi personas occulte ceterae ledantur ecclesiae, iste synodo provinciae poenas iure persolvat. Si autem et aliter accusetur episcopus aut presbiteri, qui cum ipso sunt, quod ea, quae pertinent ad ecclesiam, vel ex agris vel ex alia qualibet ecclesiastica facultate, sibimet usurpent, ita ut ex hoc adfligantur quidem pauperes, criminationi vero et blasphemiae tam sermo praedicationis, quam hi, qui dispensant, taliter exponantur: et hos oportet corrigi, sancta synodo, id quod condecet, adprobante.

---

l'administration de l'église, l'évêque devra rendre compte de sa gestion au synode de la province. Si d'autre part il est accusé lui ou ses prêtres, qu'ils accaparent à leur profit les revenus de l'église provenant de biens fonds ou de toute autre source, de façon à porter tort aux pauvres et à exposer aux accusations et à la diffamation l'administration et les administrateurs, à cela aussi il faudra mettre de l'ordre, par les mesures que le synode jugera bon de prendre.

SYNODE DE LAODICEE (fin IV[e] s.)

L'existence d'un synode de Laodicée ne saurait être mise en doute; elle est attestée par Théodoret;[1] Gratien dans son Décret [2] parle d'un synode de 22 évêques présidé par Théodose, (certainement pas le débauché Théodose, que mentionne Philostorge[3]); toutes les collections canoniques grecques et latines des canons de ce synode portent le lemma: Canons du synode de Laodicée en Phrygie (Pacatienne).

A quelle date s'est-il réuni? Le Lemma du Vindob. gr. que nous avons adopté porte bien «réuni sous le grand Théodose», mais ce nom, que Gratien prête probablement à un évêque, semble à lui seul peu sûr pour la datation. De même, la place que le synode occupe dans les collections après Antioche n'est point, prise à part, un indice sûr de chronologie.[4] Le mot «photiniens»[5] du c. 7, aurait pu en être un s'il n'était pas lui-aussi suspect: attestée certes par la tradition manuscrite grecque, son authenticité est douteuse pour la tradition latine;[6] de plus, il y a une raison dogmatique: Photin a erré sur la trinité, le baptême des photiniens était donc

---

[1] Theodor., In Coloss. II 18: PG 82, 614 «le culte des Anges interdit par Paul, persiste encore en Phrygie; le synode de Laodicée l'a encore interdit, néanmoins on y trouve des sanctuaires dédiés à S. Michel etc." le canon en question est Laod. 35.

[2] Gratian., Decretum, Dist. XVI c. 11: il en cite les canons.

[3] Philostorg., H. E. VIII 3-4: PG 65, 557: Théodose réunit un conciliabule de ses compagnons de débauche contre ses adversaires.

[4] voir p. ex.: le concile de CP placé après Chalc. dans Prisca; Sard. après le conc. de CP dans Denys, «sicut in graeca auctoritate»: Justel II 110. La spécification du lemma: Phrygie Pacatienne serait une indication précieuse, mais elle est aussi peu sûre que le nom de Théodose; par ailleurs Πακατιανῆς manque dans notre Vind.

[5] Photin de Sirmium, arien condamné par le synode d'Antioche (344), mort en exil en 366.

[6] cf. Mansi, II 595.

invalide; c'est pourquoi d'ailleurs ils ont été assimilés aux paulianistes.[7]

Faute d'arguments externes, il nous reste d'examiner le contenu des canons. L'absence de toute allusion aux lapsi; l'état de pleine organisation de l'église dans la paix; l'indulgence du c. 2 envers les pécheurs, opposée à la sévérité des canons de Nicée et de Basile; et les prescriptions liturgiques des cc. 14 à 23 et 25 à 30 nous situent vers la fin de la seconde moitié du IVe s. La mention que fait Théodoret du synode ne laisse pas aller au delà de 430.

La présentation des canons sous forme de titres ou chapitres, (ce qui a obligé les auteurs de collections à répéter la plupart des canons dans les titres), pose la question de savoir, si nous avons les canons mêmes de ce synode ou bien leurs titres seuls; ou encore, si le synode ne s'est pas contenté de résumer des canons existants: cc. 1-19 commencent par περὶ τοῦ, cc. 20-59 par ὅτι οὐ δεῖ (46-47-48: ὅτι δεῖ) ; nous sommes en présence de deux séries de textes, ce qui explique les doublets comme cc. 10 et 31 (mariage avec les hérétiques), 9 et 34 (prier dans les églises des hérétiques).[8] La parenté quant à leur contenu, des cc. 3, 4, 7, 8, 20 de Laodicée avec les cc. de Nicée 2, 17, 8, 19, 18 laisse supposer que nous sommes en présence d'un résumé. Je crois donc que nous avons dans les cc. de Laodicée un résumé-recueil de la tradition canonique de la Phrygie, concernant les questions actuelles à ce moment-là, codifié par le synode en deux fois, ou encore par deux synodes successifs tenus à Laodicée, comme la tradition canonique de l'église de Césarée a été reprise dans les canons de Basile, et celle d'Antioche, dans les canons apostoliques. Son caractère de tradition locale, limitée à une province, et de résumé, explique pourquoi il ne fut reçu que tardivement dans les collections et que la version Prisca l'ignore.

Le nombre des canons est de 59 dans Jean le Schol. et dans Denys,[9] Le 1er fait suivre le texte du canon 59 de la liste des livres canoniques de l'ancien et du nouveau testament, au lieu d'en faire un 60e, comme le fait la vulgate. Cette liste diffère de celle du canon apostolique 85; il lui manque: Tobie, Sirach et les Maccabées; Judith manque à tous deux, et aussi l'Apocalypse, mais celle-ci était considérée au IVe s., en Orient, généralement comme apocryphe[10]. La liste manque à Denys.[11]

Texte grec: de Jean le Scholastique: Beneševič, Syntagma.[12]

Texte latin: de Denys, Strewe, Die Canonessammlung.

---

[7] Harduin., Concil. II 774 « photinianos sive paulianistas »: Conc. d'Arles 452.

[8] cf. M. Boudinhon, Notes sur le concile de Laodicée: Comptes rendus Congr. internat. Cathol. 1888 II 420-427.

[9] Dans Denys le c. 4 est le 5e de Jean le Schol. et le c. 5, le 4e.

[10] cf. Amph., Canon : ad finem.

[11] L'omission de Denys s'explique du fait qu'Innocent I avait déjà donné à l'église de Rome la liste des livres canoniques.

[12]

can.		tit.	can.		tit.	can.		tit.
1	—	43	21	—	26	41	—	20
2	—	38	22	—	26	42	—	20
3	—	36	23	—	26	43	—	26
4	—	14	24	—	30	44	—	24
5	—	25	25	—	26	45	—	36
6	—	37	26	—	26	46	—	36
7	—	38	28	—	30	47	—	36
8	—	38	28	—	47	48	—	36
9	—	37	29	—	37	49	—	31
10	—	26	30	—	43	50	—	31
11	—	24	31	—	26	51	—	31
12	—	7	32	—	37	52	—	31
13	—	7	33	—	37	53	—	28
14	—	46	34	—	37	54	—	28
15	—	26	35	—	37	55	—	30
16	—	50	36	—	39	56	—	22
17	—	50	37	—	37	57	—	7
18	—	50	38	—	37	58	—	47
19	—	50	39	—	37	59	—	50
20	—	23	40	—	49			

ΚΑΝΟΝΕΣ
ΤΗΣ ΕΝ ΛΑΟΔΙΚΕΙΑ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες νθ'. τῆς ἐν Λαοδικείᾳ τῆς Φρυγίας συνελθόντων μακαρίων πατέρων συνόδου ἐπὶ τοῦ μεγάλου Θεοδοσίου.

CANONES
SYNODI LAODICENSIS

Sancta Synodus quae apud Laodiciam Phrigiae Pacatinae convenit ex diversis regionibus Asiae, definitiones exposuit ecclesiasticas quae subter annexae sunt.

Α

Περὶ τῶν διγάμων καὶ τίνα χρόνον ἐπιτιμῶνται.

Περὶ τοῦ δεῖν κατὰ τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα τοὺς ἐλευθερίως καὶ νομίμως συναφθέντας δευτέροις γάμοις, μὴ λαθρογαμίαν ποιήσαντας, ὀλίγου χρόνου παρελθόντος καὶ σχολάσαντας ταῖς προσευχαῖς καὶ νηστείαις, κατὰ συγγνώμην ἀποδίδοσθαι αὐτοῖς τὴν κοινωνίαν ὡρίσαμεν.

I

De bigamis.

De his qui secundum ecclesiasticam regulam libere ac legitime secundis iuncti sunt nuptiis nec occulte furtum copulae perpetrarunt, oportet, ut parvo tempore transacto vacent orationibus et ieiuniis huiusmodi, quibus etiam iuxta indulgentiam communionem reddi decrevimus.

Α I 12 Bas. 4

CANONS DU SYNODE DE LAODICEE

Les 59 canons du synode des bienheureux pères réunis à Laodicée de Phrygie sous Théodose le grand.

1. De ceux qui se sont mariés en secondes noces et du temps de leur pénitence.

Selon la règle ecclésiastique nous décidons qu'on doit, après un certain temps passé dans la prière et le jeûne, gràcier et faire de nouveau participer à la communion ecclésiastique ceux qui régulièrement et conformément aux lois contractèrent un second mariage, sans s'être mariés clandestinement.



Β

Περὶ τῶν ἐπὶ πταίσμασι διαφόροις θερμῶς μεταμεληθέντων.

Περὶ τοῦ τοὺς ἐξαμαρτάνοντας ἐν διαφόροις πταίσμασι, καὶ προσκαρτεροῦντας τῇ προσευχῇ τῆς ἐξομολογήσεως καὶ μετανοίας, καὶ τὴν ἀποστροφὴν τῶν κακῶν τελείαν ποιουμένους, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τοῦ πταίσματος καιροῦ μετανοίας δοθέντος, τοὺς τοιούτους διὰ τοὺς οἰκτιρμοὺς καὶ τὴν ἀγαθότητα τοῦ θεοῦ προσάγεσθαι τῇ κοινωνίᾳ.

II

De his qui pro diversis erratis paenitudinem ferventius exegerunt.

De his qui in diversis facinoribus peccaverunt et perseverantes in oratione confessionis et paenitentiae conversionem a malis habuere perfectum, pro qualitate delicti talibus paenitentiae tempore inpertito, propter clementiam et bonitatem dei communio concedatur.

Γ

Περὶ τοῦ μὴ προάγεσθαι εἰς κλῆρον εὐθέως μετὰ τὸ βάπτισμα.

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν πρόσφατον φωτισθέντα προάγεσθαι ἐν τάγματι ἱερατικῷ.

III

Quod non oporteat ad clerum statim post baptismum promoveri.

De his, qui nuper sunt inluminati baptismate, quod eos in sacerdotali non conveniat ordine promoveri.

Β I 12
Γ I 2 Ap. 80 Neoc. 12 Sard. 10 Cyr. 4

2. De ceux qui se sont profondément repentis de fautes variées.

Les pécheurs des diverses catégories qui ont persisté dans leurs sentiments de confession et de pénitence et qui se sont tout-à-fait éloignés du mal, doivent, après un temps de pénitence proportionné à leur faute, être admis de nouveau à la communion eu égard à la miséricorde et à la bonté de dieu.

3. Qu'il ne faut pas être admis dans le clergé aussitôt après le baptême.

Que ceux qui ont été baptisés depuis peu ne soient pas élevés à la cléricature.

Δ

Περὶ τοῦ μὴ τοκίζειν ἱερατικούς.

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἱερατικοὺς δανείζειν καὶ τὰς λεγομένας ἡμιολίας λαμβάνειν.

IV

Ut hi, qui sacrario serviunt, usuras non exigant.

Quod non oporteat sacerdotes et clericos faenerantes usuras vel quae dicuntur sescupla, id est et summam capitis et dimidium summae, percipere.

E

Περὶ τοῦ πότε τὰς χειροτονίας δεῖ ποιεῖσθαι.

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τὰς χειροτονίας ἐπὶ παρουσίᾳ ἀκροωμένων γίνεσθαι.

V

De tempore ordinationum.

Quod non oporteat ordinationes sub conspectu audientium celebrari.

ς

Περὶ τοῦ μὴ εἰς ἐκκλησίαν ἢ μαρτύριον εἰσιέναι αἱρετικόν.

Περὶ τοῦ μὴ συγχωρεῖν τοῖς αἱρετικοῖς εἰσιέναι εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, ἐπιμένοντας τῇ αἱρέσει.

VI

De hereticis intrantibus in ecclesias vel basilicas martyrum.

Quod heretici non permittendi sint ingredi in domum dei in heresi permanentes.

Δ I 17 VI 10 Ap. 44 Carth. 5-16 Bas. 14
E I 4 VII 3 Ap. 30 Theoph. 7
ς Ap. 10-45-65 Laod. 9-32-33-34 Tim. 9

4. Que ceux du clergé ne doivent pas prêter à intérêt.

Que les clercs ne pratiquent pas l'usure, ni ne prennent des intérêts et ce qu'on appelle la moitié en plus.

5. A quel moment les ordinations doivent être faites.

Que les ordinations ecclésiastiques ne se fassent pas au temps où les audientes sont encore dans l'église.

6. Qu'un hérétique ne doit pas entrer dans une église ou dans une chapelle de martyrs.

Qu'il soit défendu aux hérétiques de franchir le seuil de la maison de dieu, aussi longtemps qu'ils s'obstineront dans leur hérésie.



Z

Περὶ τῶν προσερχομένων ἐξ αἱρέσεως τῇ ἐκκλησίᾳ.

Περὶ τοῦ τοὺς ἐκ τῶν αἱρέσεων, τοῦτ' ἔστιν ναυατιακῶν ἤτοι φωτεινιανῶν ἢ τεσσαρεσκαιδεκατιτῶν, ἐπιστρεφομένους εἴτ' οὖν κατηχουμένους εἴτε πιστοὺς μὴ προσδέχεσθαι, πρὶν ἀναθεματίσαι πᾶσαν αἵρεσιν, ἐξαιρέτως δὲ ἐν ᾗ κατείχοντο· καὶ τότε λοιπὸν τοὺς λεγομένους παρ' αὐτοῖς πιστοὺς ἐκμανθάνοντας τὰ τῆς πίστεως σύμβολα, χρισθέντας τε τῷ ἁγίῳ χρίσματι, οὕτω κοινωνεῖν τῷ μυστηρίῳ τῷ ἁγίῳ.

VII

De his qui ad ecclesias ab hereticis veniunt.

De his qui ab hereticis convertuntur, id est novatianis aut photinianis aut tesserescedecatitis, sive baptizati sint illi seu cathecumeni, non ante suscipiantur quam omnes hereses anathematizent et praecipue illam, qua detenebantur, et tunc demum hi, qui apud eos dicebantur fideles, nostrae fidei symbulum doceantur et uncti sancto crismate sic misteriis communicent sacrosanctis.

H

Περὶ τῶν ἀπο τῆς αἱρέσεως τῆς κατὰ Φρυγίαν προσιόντων.

Περὶ τοῦ τοὺς ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν λεγομένων Φρυγῶν ἐπιστρέφοντας, εἰ καὶ ἐν κλήρῳ νομιζομένῳ παρ' αὐτοῖς τυγχάνοιεν, εἰ καὶ μέ-

VIII

De his qui veniunt ab heresi Catafrigarum.

De his qui convertuntur ab heresi, quae dicitur cataphrygarum, et si in clero fuerint, qui apud eos

5 **φωτεινιανῶν** ***deest in Breviario Ferrandi, Isidor, Cod. Luccensi.***

Z I 8-19 II 7 VI 95 Ap. 46-47-68 Laod. 8
H I 8-19 II 7 VI 95 Ap. 47 Laod. 7

7. De ceux qui reviennent de l'hérésie à l'église.

Que ceux qui reviennent des hérésies, c'est-à-dire de celle des novatiens, des photiniens ou des quartodécimans, qu'ils aient été dans ces sectes catéchumènes ou fidèles, ne soient pas reçus avant d'avoir anathématisé toutes les hérésies, et en particulier celle dont ils sortent. Ceux d'entre eux qui dans ces sectes sont appelés fidèles pourront participer au saint mystère, après avoir appris les symboles de la foi et avoir été oints du saint chrême.

8. De ceux qui reviennent de l'hérésie des phrygiens.

Que ceux qui reviennent de l'hérésie des phrygiens même s'ils faisaient partie du prétendu clergé de cette secte, même s'ils portent le titre de

γιστοι λέγοιντο, τοὺς τοιούτους μετὰ πάσης ἐπιμελείας κατηχεῖσθαί τε καὶ βαπτίζεσθαι ὑπὸ τῶν τῆς ἐκκλησίας ἐπισκόπων τε καὶ πρεσβυτέρων.

esse creditur, et si maximi nominentur, hos sub omni diligentia ab episcopis ecclesiae vel presbyteris instrui et baptizari conveniet.

Θ

Περὶ τοῦ τοῖς αἱρετικῶν σπηλαίοις μὴ παραβάλλειν ἐπὶ εὐχῇ.

Περὶ τοῦ μὴ συγχωρεῖν εἰς τὰ κοιμητήρια ἢ εἰς τὰ λεγόμενα μαρτύρια πάντων τῶν αἱρετικῶν ἀπιέναι τοὺς τῆς ἐκκλησίας, εὐχῆς ἢ θεραπείας ἕνεκα, ἀλλὰ τοὺς τοιούτους, ἐὰν ὦσι πιστοί, ἀκοινωνήτους γίνεσθαι μέχρι τινός, μετανοοῦντας δὲ καὶ ἐξομολογουμένους ἐσφάλθαι, παραδέχεσθαι.

IX

De his qui ad hereticorum speluncas causa orationis accedunt.

Quod non permittantur ecclesiastici ad hereticorum coemiteria vel ad ea, quae ab eis appellantur martyria, orationis causa vel sanitatis accedere. sed huiusmodi, si fideles fuerint, certo tempore communione privari, paenitentes autem et confitentes se deliquisse suscipi oportere.

I

Περὶ τῆς πρὸς αἱρετικοὺς ἐπιγαμίας.

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τοὺς τῆς ἐκκλησίας ἀδιαφόρως πρὸς γάμου κοινωνίαν

X

De his qui cum hereticis nuptiarum copula iunguntur.

Quod non oporteat indifferenter ecclesiasticos ad foedera nubtiarum

Θ Ap. 45
I IV 14 VI 72 Laod. 31 Carth. 21

«très grand», doivent être instruits dans la religion avec le plus grand soin et baptisés par les évêques et les prêtres de l'église.

9. Qu'il ne faut pas s'approcher des cavernes des hérétiques pour y prier.

Il ne faut pas permettre que les membres de l'église se rendent dans les cimetières ou dans ce qu'on appelle les martyria de n'importe quels hérétiques, pour y célébrer le service divin ou y faire leurs dévotions; les fidèles qui n'observeront pas cette règle, seront excommuniés pendant quelque temps et seront réconciliés lorsqu'ils auront fait pénitence et confessé leur faute.

10. De l'alliance par mariages avec des hérétiques.

Que le membres de l'église ne marient pas indifféremment leurs enfants avec les hérétiques.

συνάπτειν τὰ ἑαυτῶν τέκνα αἱρετικοῖς.

hereticis suos filios filiasque coniungere.

ΙΑ

Περὶ τοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ πρεσβυτέραν ἐν γυναιξὶ μὴ καθίστασθαι.

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν τὰς λεγομένας πρεσβύτιδας ἤτοι προκαθημένας ἐν ἐκκλησίᾳ καθίστασθαι.

XI

Non congrueœreœ presbiteras in mulieribus ordinari.

Quod non oporteat eas, quae dicuntur presbyterae vel praesidentes, in ecclesia constitui.

ΙΒ

Περὶ τῶν ἐπισκόπων χειροτονιῶν.

Περὶ τοῦ τοὺς ἐπισκόπους κρίσει τῶν μητροπολιτῶν καὶ τῶν πέριξ ἐπισκόπων καθίστασθαι εἰς τὴν ἐκκλησιαστικὴν ἀρχήν, ὄντας ἐκ πολλοῦ δεδοκιμασμένους ἔν τε τῷ λόγῳ τῆς πίστεως καὶ τῇ τοῦ εὐήθους βίου πολιτείᾳ.

XII

De episcopalibus ordinationibus.

Ut episcopi iudicio metropolitanorum et eorum episcoporum, qui circumcirca sunt, provehantur ad ecclesiasticam potestatem, hi videlicet, qui plurimo tempore probantur tam verbo fidei quam rectae conversationis exemplo.

7 *praesidentes: apud nos autem viduae seniores, univirae et matriculariae Isidor.*

ΙΒ I 4 Ap. 1

11. Qu'il ne faut pas établir des femmes-prêtres dans l'église.

Que l'ordination de celles qu'on appelle presbytides ou présidentes ne se fasse pas dans l'église.

12. Des ordinations épiscopales.

Que les évêques soient ordonnés en vue du gouvernement d'une église, d'après le jugement du métropolitain et des évêques voisins, après toutefois que l'on sera suffisamment convaincu de leur orthodoxie et de leurs bonnes moeurs.

IΓ

Περὶ τοῦ μὴ κρίσει τοῦ πλήθους τὰς χειροτονίας ποιεῖσθαι.

Περὶ τοῦ μὴ τοῖς ὄχλοις ἐπιτρέπειν τὰς ἐκλογὰς ποιεῖσθαι τῶν μελλόντων καθίστασθαι εἰς ἱερωσύνην.

XIII

Quod non sit permittendum turbis.

Quod non sit permittendum turbis electionem eorum facere, qui sunt ad sacerdotium provehendi.

IΔ

Περὶ τοῦ μὴ πέμπειν εἰς παροικίαν ἑτέραν ἀπὸ τῶν προσφερομένων εὐλογιῶν.

Περὶ τοῦ μὴ τὰ ἅγια εἰς λόγον εὐλογιῶν κατὰ τὴν ἑορτὴν τοῦ πάσχα εἰς ἑτέρας παροικίας διαπέμπεσθαι.

XIV

Ad alias provincias eulogias, quae oblatae sunt, minimae destinandas.

Quod sancta nullo modo causa eulogiarum tempore paschalis festi ad alias paroecias debeant destinari.

IE

Περὶ τῶν ἐν ἄμβωνι ψάλλειν ὀφειλόντων.

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν πλὴν τῶν κανονικῶν ψαλτῶν, τῶν ἐπὶ τὸν ἄμβωνα ἀναβαινόντων καὶ ἀπὸ διφθέρας ψαλλόντων, ἑτέρους τινας ψάλλειν ἐν ἐκκλησίᾳ.

XV

De his qui debeant in ambone, id est in pulpito, psallere.

Quod non oporteat amplius praeter eos, qui regulariter cantores existunt, qui et de codice canunt, alios in pulpitum conscendere et in ecclesiis psallere.

IΓ Ap. 30-51 Laod. 5 Carth. 50
IE VI 33-75

13. Que les ordinations ne doivent pas être faites d'après le jugement du peuple.

On ne doit pas laisser à la foule l'élection de ceux qui sont destinés au sacerdoce.

14. Qu'il ne faut pas envoyer à un autre diocèse une partie des saints dons.

Que dans le temps pascal on n'envoie plus les saints dons en guise d'eulogie dans les autres diocèses.

15. De ceux qui peuvent chanter du haut de l'ambon.

A l'exception des chantres ordonnés, qui montent à l'ambon et chantent d'après le livre, personne d'autre ne doit faire le chantre à l'église.



Iϛ

Περὶ τῶν ἐν τοῖς σάββασιν ἀναγνώσεων.

Περὶ τοῦ ἐν σαββάτῳ εὐαγγέλια μετὰ ἑτέρων γραφῶν ἀναγινώσκεσθαι.

XVI

De lectionibus quae debeant sabbatis recenseri.

Quod in sabbato evangelia cum aliis etiam scripturis legi conveniat.

IZ

Περὶ τοῦ ἐκ διαλείμματος ἀναγινώσκεσθαι κατὰ τὰς συνάξεις ψαλμούς.

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐπισυνάπτειν ἐν ταῖς συνάξεσι τοὺς ψαλμούς, ἀλλὰ διὰ μέσου καθ' ἕκαστον ψαλμὸν γίνεσθαι τὴν ἀνάγνωσιν.

XVII

Quod interstitium psalmorum debeat in congregationibus fieri.

Quod in conventu fidelium nequaquam psalmos continuare conveniat, sed per intervallum, id est per psalmos singulos debent fieri lectiones.

IH

Περὶ τῶν ἐν ταῖς ἐνάταις καὶ ἑσπέραις εὐχῶν.

Περὶ τοῦ τὴν αὐτὴν λειτουργίαν τῶν εὐχῶν πάντοτε καὶ ἐν ταῖς ἐννάταις καὶ ἐν ταῖς ἑσπέραις ὀφείλειν γίνεσθαι.

XVIII

De precibus nona et vespera caelebrandis.

Quod id ipsum semper officium precum nona et vespera debeat exhiberi.

IZ VI 75
IH Carth. 103

16. Des lectures à faire les samedis à l'église.

Le samedi on doit lire publiquement les évangiles avec les autres parties des écritures.

17. Que les psaumes doivent être lus avec des intervalles dans les assemblées liturgiques.

Que dans les assemblées pour le service divin on ne chante plus les psaumes immédiatement l'un après l'autre, mais que l'on intercale une leçon après chaque psaume.

18. Des prières à faire à none et aux vêpres.

Le même service de prières doit toujours avoir lieu soit à none soit aux vêpres.

ΙΘ

Περὶ τῶν μετὰ τὰς τῶν ἐπισκόπων ὁμιλίας εὐχῶν καὶ τῶν κοινωνεῖν ὀφειλόντων, μόνον τῶν ἱερέων βηματιζόντων.

Περὶ τοῦ δεῖν ἰδίᾳ πρῶτον μετὰ τὰς ὁμιλίας τῶν ἐπισκόπων κατηχουμένων εὐχὴν ἐπιτελεῖσθαι, καὶ μετὰ τὸ ἐξελθεῖν τοὺς κατηχουμένους τῶν ἐν μετανοίᾳ τὴν εὐχὴν γίνεσθαι, καὶ τούτων προσελθόντων ὑπὸ χεῖρα καὶ ὑποχωρησάντων, οὕτως τῶν πιστῶν τὰς εὐχὰς γίνεσθαι τρεῖς· μίαν μὲν τὴν πρώτην διὰ σιωπῆς, τὴν δὲ δευτέραν καὶ τρίτην διὰ προσφωνήσεως πληροῦσθαι, εἶθ' οὕτως τὴν εἰρήνην δίδοσθαι, καὶ μετὰ τὸ τοὺς πρεσβυτέρους δοῦναι τῷ ἐπισκόπῳ τὴν εἰρήνην, τότε τοὺς λαϊκοὺς τὴν εἰρήνην διδόναι, καὶ οὕτω τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐπιτελεῖσθαι. Καὶ μόνοις τοῖς ἱερατικοῖς ἐξὸν εἶναι εἰσιέναι εἰς τὸ θυσιαστήριον καὶ κοινωνεῖν.

XIX

De precibus post homilias, id est post sermones habitos ad populum, promovendis.

Quod oporteat seorsum primum, post allocutiones episcoporum, orationem super cathecuminos caelebrari: et, postquam cathecumini egressi fuerint, super hos, qui sunt in poenitentia, precem fieri. his etiam accedentibus ad manum sacerdotis et discedentibus, tres orationes consummari fidelium, ita ut prima quidem sub silentio, secunda vero et tertia per exclamationes solitas expleatur, et ita demum pacem sibi invicem dabunt: et postquam dederit episcopus presbiteris osculum pacis, tunc laici sibi tribuent. et ita sancta caelebrabitur oblatio. Solis autem ministerio sacro deditis ad altare ingredi et communicare ibidem liceat.

ΙΘ I 16

19. Des prières après les homélies des évêques et de ceux qui peuvent communier et que les prêtres seuls entrent dans le sanctuaire.

Il faut, en particulier, aussitôt après l'homélie de l'évêque dire la prière sur les catéchumènes et après la sortie des catéchumènes dire la prière sur les pénitents, et après que ceux-ci auront reçu l'imposition des mains et seront sortis, alors seulement on dira les trois prières pour les fidèles, la première à voix basse, la seconde et la troisième à haute voix. Ensuite on se donnera paix: après que les prêtres auront donné la paix à l'évêque, les laïcs se la donneront aussi et alors on offrira le saint sacrifice. Il ne sera permis qu'aux seuls clercs consacrés d'approcher de l'autel et d'y communier.

Κ

Περὶ τῶν ὀφειλομένων τιμῶν τοῖς πρεσβυτέροις καὶ διακόνοις.

Ὅτι οὐ δεῖ διάκονον ἔμπροσθεν πρεσβυτέρου καθέζεσθαι, ἀλλὰ μετὰ κελεύσεως τοῦ πρεσβυτέρου καθέζεσθαι· ὁμοίως δὲ ἔχειν τιμὴν καὶ τοὺς διακόνους ὑπὸ τῶν ὑπηρετῶν καὶ πάντων τῶν κληρικῶν.

XX

De honore quem presbiteris, diaconis et subdiaconis hi, qui sub ipsis sunt, debeant exhiberi.

Quod non oporteat diaconum coram presbyterum residere, sed iussione presbiteri sedeat. similiter autem et diaconis honor habeatur ab obsequentibus, id est subdiaconis et omnibus clericis.

ΚΑ

Περὶ τοῦ τοὺς ὑποδιακόνους κεχωρίσθαι τοῦ διακονικοῦ.

Ὅτι οὐ δεῖ ὑπηρέτας ἔχειν χώραν ἐν τῷ διακονικῷ καὶ ἅπτεσθαι δεσποτικῶν σκευῶν.

XXI

Quod subdiaconi a diaconico, id est a secretario, sint remoti.

Quod non oporteat subdiaconos habere locum in diaconico et dominica vasa contingere.

ΚΒ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ὑποδιάκονον μετὰ ὀραρίων ἑστάναι.

Ὅτι οὐ δεῖ ὑπηρέτην ὀράριον φο-

XXII

Subdiaconos cum orariis adsistere non debere.

Quod non oporteat subdiaconum

8 ὑπηρέται λέγονται οἱ ὑποδιάκονοι *Bals* 14 διακον.: *secretarium sive sacrarium Isidor.*

Κ I 18 VI 60 Laod. 56
ΚΑ Laod. 43
ΚΒ Laod. 43

20. Des honneurs dus aux prêtres et aux diacres.

Le diacre ne doit pas s'asseoir en présence du prêtre, ou ne le faire que sur invitation de celui-ci. de la même manière seront honorés les diacres par les sous-diacres et par tous les clercs.

21. Que les sous-diacres doivent être écartés de la sacristie des diacres.

Les sous-diacres ne doivent pas prendre place dans le diaconicon, ni toucher les vases sacrés.

22. Que le sous-diacre ne doit pas mettre l'orarion.

Le sous-diacre ne doit pas porter l'orarion ni quitter sa place à la porte.

ρεῖν, οὔτε τὰς θύρας ἐγκαταλιμπάνειν.

uti orario nec ostia derelinquere.

ΚΓ

Περὶ τοῦ μετὰ ὀραρίων ἀναγνώστας ἢ ψάλτας μὴ ἐνεργεῖν.

"Οτι οὐ δεῖ ἀναγνώστας ἢ ψάλτας ὀράριον φορεῖν καὶ οὕτως ἀναγινώσκειν ἢ ψάλλειν.

XXIII

Lectores aut cantores cum orariis agere suum officium non debere.

Quod non oporteat lectores aut cantores orariis uti et ita legere vel psallere.

ΚΔ

Περὶ τοῦ μηδένα τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐν καπηλείοις εἰσιέναι.

"Οτι οὐ δεῖ ἱερατικοὺς ἀπὸ πρεσβυτέρων ἕως διακόνων, καὶ ἑξῆς τῆς ἱερατικῆς τάξεως ἕως ὑπηρετῶν καὶ ἀναγνωστῶν καὶ ψαλτῶν καὶ ἐπορκιστῶν καὶ θυρωρῶν, καὶ τοῦ τάγματος τῶν ἀσκητῶν, εἰς καπηλεῖον εἰσιέναι.

XXIV

Quod nullus ecclesiasticorum in tabernis comedere debeat.

Quod non oporteat sacro ministerio deditos a presbitero usque ad diaconos et reliquum ecclesiasticum ordinem, id est usque ad subdiaconos, lectores, cantores, exorcistas et ostiarios et ex numero continentium et monachorum, tabernas ingredi.

ΚΓ VI 33-75 VII 14
ΚΔ VI 9 VII 22 Ap. 42-43-54 Carth. 40-60

23. Que les lecteurs et préchantres ne doivent pas exercer lours fonctions revêtus de l'orarion.

Les lecteurs et les chantres ne doivent pas porter l'orarion pour lire ou pour chanter.

24. Qu'aucun clerc ne doit entrer dans un cabaret.

Les clercs consacrés depuis les prêtres jusqu'aux diacres et la suite des rangs ecclésiastiques, jusqu'aux sous-diacres, aux lecteurs, aux chantres, aux exorcistes ou aux portiers, ou ceux de la classe des ascètes, ne doivent pas entrer dans une taverne.

ΚΕ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ὑποδιάκονον εὐλογεῖν ἢ εὐλογίας διδόναι.

"Οτι οὐ δεῖ ὑπηρέτας ἄρτον διδόναι οὔτε ποτήριον εὐλογεῖν.

XXV

Quod subdiaconi non debeant benedicere vel benedictionem tribuere.

Quod non oporteat subdiaconos panem dare vel calicem benedicere.

Κς

Περὶ τῶν μὴ ὑπὸ ἐπίσκοπον ἐφορκιστῶν.

"Οτι οὐ δεῖ ἐπορκίζειν τοὺς μὴ προαχθέντας ὑπὸ ἐπισκόπων, μήτε ἐν ταῖς ἐκκλησίαις μήτε ἐν ταῖς οἰκίαις.

XXVI

De exorcistis qui non sunt ab episcopo ordinati.

Quod hi, qui non sunt ab episcopis ordinati, tam in ecclesiis quam in dominibus exorcizare non possint.

ΚΖ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν λαμβάνειν ἀπὸ ἀγάπης μερίδας βρωμάτων.

"Οτι οὐ δεῖ ἱερατικοὺς ἢ κληρικοὺς ἢ λαϊκοὺς καλουμένους εἰς ἀγάπην μέρη αἴρειν, διὰ τὸ μὴ ὕβριν τῇ τάξει προστρίβεσθαι τῇ ἐκκλησιαστικῇ.

XXVII

De conviviis, quae ex agape fiunt, escarum partes accipi non debere.

Quod non oporteat sacro ministerio deditos clericos aut laicos ad agapen vocatos cyborum partes accipere, propterea quod hinc ecclesiastico ordini fiat inuria.

Κς Ant. 10
ΚΖ VI 74-76-97 Gangr. 11 Laod. 28 Carth. 42

25. Que le sous-diacre ne doit ni bénir ni distribuer du pain béni.

Les sous-diacres ne doivent pas distribuer le pain ni bénir le calice.

26. Des exorcistes qui ne sont pas sous l'autorité de l'évêque.

Celui qui n'y a pas été promu par l'évêque ne doit exorciser ni dans les églises, ni dans les maisons.

27. Qu'il ne faut pas emporter des vivres après l'agape.

Les clercs consacrés, les autres clercs et les laïcs invités à une agape, ne doivent pas en emporter une partie chez eux, pour ne pas déshonorer l'état ecclésiastique.

ΚΗ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐν ἐκκλησίαις ἀριστοποιεῖν.

Ὅτι οὐ δεῖ ἐν τοῖς κυριακοῖς ἢ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τὰς λεγομένας ἀγάπας ποιεῖν, καὶ ἔνδον ἐν τῷ οἴκῳ ἐσθίειν καὶ ἀκκούβιτα στρωννύειν.

XXVIII

In ecclesiis prandia fieri non debere.

Quod non oporteat in dominicis, id est in domini ecclesiis, convivia quae vocantur agapae fieri nec intra domum dei comedere vel accubita sternere.

ΚΘ

Περὶ τῶν σαββατιζόντων χριστιανῶν ἢ κατ' ἄλλο τι ἰουδαϊζόντων.

Ὅτι οὐ δεῖ χριστιανοὺς ἰουδαΐζειν καὶ ἐν τῷ σαββάτῳ σχολάζειν, ἀλλ' ἐργάζεσθαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, τὴν κυριακὴν προτιμῶντας, εἴ γε δύναιντο, σχολάζειν ὡς χριστιανοί· εἰ δὲ εὑρεθεῖεν ἰουδαϊσταί, ἔστωσαν ἀνάθεμα παρὰ τῷ Χριστῷ.

XXIX

De christianis qui sabbatizare vel iuxta quendam modum iudaizare noscuntur.

Quod non oporteat Christianos iudaizare et otiari in sabbato, sed operari eos in eodem die, praeferentes autem in venerationem dominicum diem, si vacare voluerint, ut Christiani hoc faciant. quod si reperti fuerint iudaizantes, anathema sint a Christo.

ΚΗ VI 74-76-88-97 Gangr. 11 Laod. 27 Carth. 42
ΚΘ Ap. 65

28. Qu'il ne faut pas offrir des repas dans une église.

On ne doit point célébrer dans les églises de paroisse ou dans les autres églises ce qu'on nomme les agapes, ni servir des repas ou donner un banquet dans la maison de dieu.

29. Des chrétiens qui gardent le sabbat ou observent quelqu'autre rite judaïque.

Les chrétiens ne doivent pas judaïser et garder le repos du sabbat, mais travailler ce jour-là ; ils préfèreront garder le repos, si possible, le jour du seigneur, en leur qualité de chrétiens. S'ils persistent à judaïser, qu'ils soient anathème auprès du Christ.

Λ

Περὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν μετὰ γυναικῶν λουομένων.

Ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικοὺς ἢ κληρικοὺς ἢ ἀσκητὰς ἐν βαλανείῳ μετὰ γυναικῶν ἀπολούεσθαι, μήτε ὅλως χριστιανὸν ἢ λαϊκόν· αὕτη γὰρ πρώτη κατάγνωσις παρὰ τοῖς ἔθνεσιν.

XXX

De viris cum mulieribus lavacra celebrantibus.

Quod non oporteat sacris officiis deditos aut clericos aut continentes vel omnem laicum Christianum lavacra cum mulieribus caelebrare, quia haec apud gentes reprehensio prima est.

ΛΑ

Περὶ τῶν ἐπιγαμίας μετὰ αἱρετικῶν ποιουμένων.

Ὅτι οὐ δεῖ πρὸς πάντας αἱρετικοὺς ἐπιγαμίας ποιεῖν, ἢ διδόναι υἱοὺς καὶ θυγατέρας· ἀλλὰ μᾶλλον λαμβάνειν, εἴ γε ἐπαγγέλλοιντο χριστιανοὶ γενέσθαι.

XXXI

De his qui cum hereticis iungunt foedera nuptiarum.

Quod non oporteat cum hereticis universis nuptiarum foedera caelebrare nec eis filios dare vel filias: sed magis accipere, si tamen promittant se fieri Christianos.

ΛΒ

Περὶ τοῦ μὴ λαμβάνειν ἀπὸ αἱρετικῶν εὐλογίας.

Ὅτι οὐ δεῖ αἱρετικῶν εὐλογίας λαμ-

XXXII

Ab hereticis eulogias accipere non debere.

Quod non oporteat ab hereticis eu-

7 ἢ *om. cf.* VI 77 15 χριστ., *christianos se futuros esse catholicos Isidor*

Λ VI 77
ΛΑ IV 14 VI 72 Laod. 10 Carth. 21
ΛΒ Ap. 45-65

30. Des hommes qui se baignent avec des femmes.

Les clercs consacrés, les autres clercs et les ascètes ne se baigneront pas avec des femmes, car c'est là le premier des reproches faits aux païens.

31. De ceux qui contractent mariage avec des hérétiques.

On ne doit pas se marier avec des hérétiques quels qu'ils soient, ni leur donner en mariage ses fils et filles, à moins qu'ils ne promettent de se faire chrétiens.

32. Qu'il ne faut pas recevoir du pain béni des hérétiques.

On ne doit pas recevoir les eulogies des hérétiques, car ce sont plutôt des malédictions que des eulogies.

βάνειν, αἵτινές εἰσιν ἀλογίαι μᾶλλον ἢ εὐλογίαι.

logias accipere, quae sunt maledictiones potius quam benedictiones.

ΛΓ

Περὶ τοῦ αἱρετικοῖς ἢ σχισματικοῖς μὴ συνεύχεσθαι.

Ὅτι οὐ δεῖ αἱρετικοῖς ἢ σχισματικοῖς συνεύχεσθαι.

XXXIII

De scismaticis.

Quod non oporteat cum hereticis aut scismaticis pariter orare.

ΛΔ

Περὶ τοῦ μὴ ἀπέρχεσθαι πρὸς τοὺς τῶν αἱρετικῶν ψευδομάρτυρας.

Ὅτι οὐ δεῖ πάντα χριστιανὸν ἐγκαταλιπεῖν μάρτυρας Χριστοῦ καὶ ἀπιέναι πρὸς τοὺς ψευδομάρτυρας τοῦτ᾽ ἔστιν αἱρετικῶν, ἢ αὐτοὺς τοὺς προειρημένους αἱρετικοὺς γενομένους ἐπισκόπους· οὗτοι γὰρ ἀλλότριοι τυγχάνουσι τοῦ θεοῦ. Ἔστωσαν οὖν ἀνάθεμα οἱ ἀπερχόμενοι πρὸς αὐτούς.

XXXIV

De martiribus hereticorum.

Quod omnem Christianum non oporteat deserere martyres Christi et ire ad seudomartyres, id est hereticorum, et quos ipsos constat hereticos extitisse. hi namque sunt alieni a deo. sint igitur anathema, qui ad tales accedunt.

ΛΕ

Περὶ τοῦ μὴ λατρεύειν ἀγγέλοις.

Ὅτι οὐ δεῖ χριστιατοὺς ἐγκαταλιπεῖν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ἐκκλησίαν αὐτοῦ, καὶ ἀγγέλους ὀνομάζειν καὶ συνάξεις ποιεῖν, ἅπερ ἀπηγόρευται. Εἴ τις οὖν εὑρεθείη ταύτῃ τῇ κεκρυμμένῃ εἰδωλολατρείᾳ σχολάζων, ἔστω ἀνάθεμα, ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, καὶ εἰδωλολατρείᾳ προσῆλθεν.

XXXV

De his qui angelos colunt.

Quod non oporteat Christianos ecclesiam dei relinquere et ire et angelos appellare et congregationes facere, quae interdicta noscuntur. Si quis igitur inventus fuerit huic occultae idolatriae serviens, sit anathema, quia dereliquit dominum nostrum Iesum Christum, filium dei, et se idolatriae tradidit.

ΛΓ Ap. 45 Bas. 1
ΛΔ Ap. 45 Laod. 9

33. Qu'il ne faut pas prier avec des hérétiques ou des schismatiques.
On ne doit pas prier en commun avec les hérétiques et les schismatiques.

34. Qu'il ne faut pas recourir aux faux-martyrs des hérétiques.
Aucun chrétien ne doit laisser d'honorer les martyrs du Christ, pour s'en aller honorer les faux martyrs, c'est-à-dire les martyrs hérétiques, ou ceux qui sont devenus chefs des hérétiques, car ceux-ci sont loin de dieu. Celui donc qui se rend chez eux, qu'il soit anathème.

35. Qu'il ne faut pas pratiquer le culte des anges.
Les chrétiens ne doivent pas abandonner la gloire de dieu et son église pour s'en aller invoquer les anges et faire des réunions en leur honneur; cela est défendu. S'il y a donc quelqu'un qui s'adonne à cette idolâtrie occulte, qu'il soit anathème, parce qu'il a oublié notre seigneur Jésus-Christ et qu'il a passé à l'idolâtrie.

Λς

Περὶ τῶν ἐπῳδαῖς ἢ φυλακτηρίοις χρωμένων.

Ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικοὺς ἢ κληρικοὺς μάγους ἢ ἐπαοιδοὺς εἶναι ἢ μαθηματικοὺς ἢ ἀστρολόγους, ἢ ποιεῖν τὰ λεγόμενα φυλακτήρια, ἅτινά εἰσι δεσμωτήρια τῶν ψυχῶν αὐτῶν. Τοὺς δὲ φοροῦντας ῥίπτεσθαι ἐκ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ἐκελεύσαμεν.

XXXVI

De his qui incantatoribus et philacteriis, id est ligaturis, utuntur.

Quod non oporteat sacris officiis deditos vel clericos magos aut incantatores existere, aut facere fylacteria, quae animarum suarum vincula conprobantur. eos autem, qui his utuntur, ab ecclesia pelli praecipimus.

Λς VI 61 Anc. 24 Bas. 7-65-72-83 Nyss. 3

36. De ceux qui font usage d'incantations ou de phylactères.
Les clercs consacrés et les clercs inférieurs ne doivent être ni sorciers ni magiciens ni mathématiciens, ni astrologues, ni fabriquer ce qu'on nomme des amulettes, qui sont des chaînes pour leurs âmes; ceux qui en portent nous ordonnons qu'ils soient jetés hors de l'église.

ΛΖ

Περὶ τοῦ μὴ ἀπὸ Ἰουδαίων ἢ αἱρετικῶν ἑορταστικὰ δέχεσθαι.

Ὅτι οὐ δεῖ παρὰ τῶν Ἰουδαίων ἢ αἱρετικῶν τὰ πεμπόμενα ἑορταστικὰ λαμβάνειν, οὐδὲ συνεορτάζειν αὐτοῖς.

XXXVII

De his qui ab hereticis vel Iudaeis festivitatis eorum dona suscipiunt.

Quod non oporteat a Iudaeis vel hereticis ea, quae mittuntur munera festiva, suscipere nec cum eis festa caelebrare.

ΛΗ

Περὶ τοῦ μὴ ἄζυμα χριστιανοὺς ἐσθίειν.

Ὅτι οὐ δεῖ παρὰ τῶν Ἰουδαίων ἄζυμα λαμβάνειν ἢ κοινωνεῖν ταῖς ἀσεβείαις αὐτῶν.

XXXVIII

De christianis qui Iudaeorum azyma comedunt.

Quod non oporteat azyma a Iudaeis accipere et communicare impietatibus eorum.

ΛΘ

Περὶ τοῦ μὴ συνεορτάζειν χριστιανοὺς τοῖς ἑλληνίζουσιν.

Ὅτι οὐ δεῖ Ἕλλησι συνεορτάζειν καὶ κοινωνεῖν τῇ ἀθεότητι αὐτῶν.

XXXIX

De christianis caelebrantibus festa gentilium.

Quod non oporteat cum gentilibus festa caelebrare et communicare pravitantibus eorum, qui sine deo sunt.

ΛΖ Ap. 70
ΛΗ Ap. 70
ΛΘ Ap. 71

37. Qu'il ne faut pas accepter les cadeaux de fête des Juifs ou des hérétiques

On ne doit accepter des Juifs ou des hérétiques aucun cadeau de fête, ni célébrer des fêtes avec eux.

38. Que les chrétiens ne doivent pas manger d'azymes.

On ne doit pas accepter des Juifs des azymes, ni communier à leurs impiétés.

39. Que les chrétiens ne doivent pas observer les fêtes païennes.

On ne doit pas prendre part aux fêtes des païens, ni communier à leur athéisme.

M

Περὶ τῶν παραιτουμένων ἐπισκόπων τὰς ἐπὶ συνόδους κλήσεις.

Ὅτι οὐ δεῖ ἐπισκόπους καλουμένους εἰς σύνοδον καταφρονεῖν, ἀλλ'ἀπιέναι καὶ διδάσκειν ἢ καὶ διδάσκεσθαι εἰς κατόρθωσιν τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν λοιπῶν. Εἰ δὲ καταφρονήσειεν ὁ τοιοῦτος, ἑαυτὸν αἰτιάσεται, παρεκτὸς εἰ μὴ δ' ἀνωμαλίαν ἀπολιμπάνοιτο.

XL

De episcopis qui eas quae ad synodum fiunt vocationes evitant.

Quod non oporteat episcopos ad synodum vocatos omnino contemnere, sed protinus ire et docere vel discere ea, quae ad correptionem ecclesiae vel reliquarum pertinent rerum. Se ipsum vero, qui contempserit, accusavit, ni forte per egritudinem ire nequiverit.

MA

Περὶ τοῦ χωρὶς γράμματος τοὺς ἱερατικοὺς μὴ ἀποδημεῖν.

Ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικὸν ἢ κληρικὸν ἄνευ κανονικῶν γραμμάτων ὁδεύειν.

XLI

Quod sine litteris sacro ministerio servientes proficisci non debeant.

Quod non oporteat sacerdotem vel clericum sine canonicis litteris proficisci.

8 Εἰ δὲ *om. Bene, suppl. ex Rh, cf. Lat*

M I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 37 Ant. 20 Carth. 18-73-76-77-95
MA Ap. 12

40. Des évêques qui négligent les invitations aux synodes.

Les évêques convoqués à un synode ne doivent pas dédaigner l'invitation, mais s'y rendre et y dire ou apprendre ce qui peut servir au bien des fidèles et des autres. Si quelqu'un dédaigne l'invitation, celui-là se met dans son tort, à moins qu'il ne soit empêché par quelque chose d'extraordinaire.

41. Que ceux du clergé ne doivent pas partir en voyage sans lettre de recommandation.

Un clerc consacré ou un clerc inférieur ne doit pas voyager sans être muni de lettres canoniques.

MB

Περὶ τοῦ χωρὶς κελεύσεως ἐπισκόπου κληρικὸν μὴ ἀποδημεῖν.

Ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικὸν ἢ κληρικὸν ἄνευ κελεύσεως ἐπισκόπου ἀποδημεῖν.

XLII

Quod praeter episcopum clericus proficisci non debeat.

Quod non oporteat sacerdotem vel clericum praeter iussionem episcopi proficisci.

MΓ

Περὶ τῆς τῶν ὑποδιακόνων περὶ τὰς θύρας παραμονῆς.

Ὅτι οὐ δεῖ ὑπηρέτας κἂν βραχὺ τὰς θύρας καταλιμπάνειν καὶ τῇ εὐχῇ σχολάζειν.

XLIII

Ut subdiaconi ad ostia perseverent.

Quod non oporteat subdiaconos saltim paulolum ianuas deserere et orationi vacare.

MΔ

Περὶ τοῦ μὴ εἰσιέναι εἰς ἱερατεῖον γυναῖκας.

Ὅτι οὐ δεῖ γυναῖκας εἰς τὸ θυσιαστήριον εἰσιέναι.

XLIV

Ut ad sacrarium mulieres non introeant.

Quod non oporteat ingredi mulieres ad altare.

MB IV 13 Ap. 12 Ant. 7-8-11
MΓ Laod. 21-22
MΔ VI 69

42. Qu'un clerc ne doit pas partir en voyage sans l'autorisation de son évêque.

Un clerc consacré ou un clerc inférieur ne doit pas entreprendre un voyage sans l'autorisation de son évêque.

43. Que les sous-diacres doivent rester près des portes.

Les sous-diacres ne doivent pas même pour un peu de temps, quitter les portes pour prendre part à la prière.

44. Que les femmes ne doivent pas entrer dans le sanctuaire.

Les femmes ne doivent pas entrer dans le sanctuaire.

ME

Περὶ τῶν ἐν τῇ μέσῃ ἑβδομάδι εἰς τὸ φώτισμα γραφομένων.

Ὅτι οὐ δεῖ δέχεσθαι εἰς φώτισμα μετὰ δύο ἑβδομάδας τῆς τεσσαρακοστῆς.

XLV

De his qui circa mediam septimanam ad baptismum veniunt.

Quod non oporteat ad baptismum quemquam suscipi post duas quadragensimae septimanas.

Mϛ

Περὶ τοῦ τοὺς νεοφωτίστους ἀπαγγέλλειν τὴν πίστιν.

Ὅτι δεῖ τοὺς φωτιζομένους τὴν πίστιν ἐκμανθάνειν καὶ τῇ πέμπτῃ τῆς ἑβδομάδος ἀπαγγέλλειν τῷ ἐπισκόπῳ ἢ τοῖς πρεσβυτέροις.

XLVI

De baptizandorum redditione.

Quod oporteat eos qui ad baptismum veniunt fidem discere et quinta feria septimanae maioris episcopo aut presbitero reddere.

MZ

Περὶ τῶν ἐν νόσῳ φωτιζομένων.

Ὅτι δεῖ τοὺς ἐν νόσῳ παραλαμβάνοντας τὸ φώτισμα καὶ εἶτα ἀναστάντας ἐκμανθάνειν τὴν πίστιν καὶ γινώσκειν ποίας θείας δωρεᾶς κατηξιώθησαν.

XLVII

De his qui in egritudine baptizantur.

Quod oporteat eos, qui in egritudine percipiunt baptismum, postquam convaluerint, fidem discere et scire, cuius muneris participes facti sunt.

ME VI 78
Mϛ VI 78

45. De ceux qui s'inscrivent parmi les candidats au baptême dans la semaine de la mi-carême.

On ne doit pas admettre au baptême après la seconde semaine du carême.

46. Que les candidats au baptême doivent réciter le symbole.

Ceux qui se préparent au baptême doivent apprendre par coeur le symbole de la foi et le réciter le jeudi de la grande semaine à l'évêque ou aux prêtres.

47. De ceux qui reçoivent le baptême pendant la maladie.

Ceux qui ont reçu le baptême lors d'une maladie, puis s'en sont relevés, doivent apprendre le symbole de la foi et se rendre compte qu'ils ont reçu un don divin.

ΜΗ

Περὶ τοῦ μετὰ τὸ φώτισμα χρίσματος.

Ὅτι δεῖ τοὺς φωτιζομένους μετὰ τὸ βάπτισμα χρίεσθαι χρίσματι ἐπουρανίῳ καὶ μετόχους εἶναι τῆς βασιλείας τοῦ Χριστοῦ.

XLVIII

Ut post baptismum chrisma detur.

Quod oporteat eos, qui baptizantur, post lavacrum chrisma caeleste percipere et regni Christi participes inveniri.

ΜΘ

Περὶ τοῦ μὴ ἐν τεσσαρακοστῇ ἄρτον προσφέρειν.

Ὅτι οὐ δεῖ ἐν τεσσαρακοστῇ ἄρτον προσφέρειν, εἰ μὴ ἐν σαββάτῳ καὶ κυριακῇ μόνον.

XLIX

Oblationes offerri in quadragesima non deberi.

Quod non oporteat in quadragesima panem benedictionis offerri, nisi tantum sabbato et dominico.

Ν

Περὶ τοῦ μὴ ἀπονηστεύειν τῇ ε´ τῆς μεγάλης ἑβδομάδος.

Ὅτι οὐ δεῖ ἐν τεσσαρακοστῇ τὴν ὑστέραν ἑβδομάδα τὴν πέμπτην λύειν καὶ ὅλην τὴν τεσσαρακοστὴν ἀτιμάζειν, ἀλλὰ δεῖ πᾶσαν τὴν ἑβδομάδα νηστεύειν ξηροφαγοῦντας.

L

Non debere ieiunium solvi in quinta feria septimanae maioris.

Quod non oporteat in quadragesima in ultima septimana quintae feriae ieiunium solvere totamque quadragensimam sine veneratione transire, magisque conveniat omnem quadragesimam districto venerari ieiunio.

ΜΘ VI 52
Ν VI 29

48. Du saint chrême à donner après le baptême.

Ceux qui ont été baptisés doivent être oints du chrême céleste et devenir participants du royaume du Christ.

49. Qu'il ne faut pas offrir le pain du sacrifice en carême.

Pendant le carême on ne doit pas offrir le pain du saint sacrifice, si ce n'est le samedi et le dimanche.

50. Qu'il ne faut pas rompre le jeûne le jeudi de la semaine sainte.

On ne doit pas rompre le jeûne le jeudi de la dernière semaine et déshonorer par là tout le carême; mais on doit jeûner tout le carême dans la xérophagie.



ΝΑ

Περὶ τοῦ μὴ μνήμας μαρτύρων ποιεῖν ἐν ταῖς νηστίμοις ἡμέραις.

Ὅτι οὐ δεῖ ἐν τεσσαρακοστῇ γενέθλιον ἐπιτελεῖν, ἀλλὰ τῶν ἁγίων μαρτύρων μνείαν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι καὶ κυριακαῖς.

LI

Non debere in diebus ieiuniorum commemoratio martyrum fieri.

Quod non oporteat in quadragensima martyrum natalicia caelebrari, sed eorum sancta commemoratio in diebus sabbatorum et dominicrum fieri convenit.

ΝΒ

Περὶ τοῦ γενέθλια ἢ γάμους ἐν τεσσαρακοστῇ μὴ ποιεῖν.

Ὅτι οὐ δεῖ ἐν τεσσαρακοστῇ γάμους ποιεῖν ἢ γενέθλιον ἐπιτελεῖν.

LII

Ut natalicia vel nuptiae in quadragesima non fiant.

Quod non oporteat in quadragensima aut nuptias aut natalicia caelebrari.

ΝΓ

Περὶ τοῦ ἐν γάμοις χριστιανὸν μὴ ὀρχεῖσθαι.

Ὅτι οὐ δεῖ χριστιανοὺς εἰς γάμους ἀπερχομένους βαλλίζειν ἢ ὀρχεῖσθαι, ἀλλὰ σεμνῶς δειπνεῖν ἢ ἀριστᾶν, καθὼς πρέπει χριστιανοῖς.

LIII

Ut nuptiis Christianorum non saltetur.

Quod non oporteat Christianos euntes ad nuptias plaudere vel saltare, sed venerabiliter cenare vel prandere sicut condecet Christianos.

ΝΓ VI 24 VII 22

51. Qu'il ne faut pas célébrer la mémoire des martyrs dans les jours de jeûne.

Pendant le carême on ne doit pas célébrer les anniversaires des martyrs, mais ne les commémorer que les samedis et les dimanches.

52. Qu'il ne faut pas célébrer des anniversaires ou des mariages en carême.

Pendant le carême on ne doit célébrer ni mariage, ni fête de naissance.

53. Qu'un chrétien ne doit pas danser au banquet des noces.

Les chrétiens qui assistent aux noces ne doivent se livrer ni à des sauteries, ni à des danses, mais assister avec décence au repas ou au dîner, comme il convient à des chrétiens.

ΝΔ

Περὶ τοῦ μὴ ἐξεῖναι κληρικῷ θυμελικῶν θεωρίας θεωρεῖν.

Ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικοὺς ἢ κληρικοὺς τινὰς θεωρίας θεωρεῖν ἐν γάμοις ἢ δείπνοις, ἀλλὰ πρὸ τοῦ εἰσέρχεσθαι θυμελικοὺς ἐγείρεσθαι αὐτοὺς καὶ ἀναχωρεῖν ἐκεῖθεν.

LIV

Non licere clericis ludicris spectaculis interesse.

Quod non oporteat sacerdotes aut clericos quibuscumque spectaculis in cenis aut nubtiis interesse, sed antequam thymelici ingrediantur exsurgere eos convenit atque inde discedere.

ΝΕ

Περὶ τοῦ μὴ ἁρμόζειν χριστιανοῖς τὰ ἐκ συμβολῆς συμπόσια.

Ὅτι οὐ δεῖ ἱερατικοὺς ἢ κληρικοὺς ἐκ συμβολῆς συμπόσια ποιεῖν, ἀλλ' οὐδὲ λαϊκούς.

LV

Non congruere penitus Christianos comisationibus interesse.

Quod non oporteat sacerdotes aut clericos ex collatis vel conmissationibus convivia caelebrare. hoc autem nec laicis posse congruere.

Νς

Περὶ τοῦ μὴ προεισιέναι τοῦ ἐπισκόπου τοὺς πρεσβυτέρους εἰς τὸ ἱερατεῖον.

Ὅτι οὐ δεῖ πρεσβύτερον πρὸ τῆς εἰσόδου τοῦ ἐπισκόπου εἰσιέναι καὶ

LVI

Non licere presbyteris introire ad altare priusquam ingrediatur episcopus.

Quod non oporteat presbyteros ante processionem episcopi introire in

ΝΔ VI 24
Νς I 18

54. Qu'il n'est pas permis à un clerc d'assister aux jeux de théâtres pendant les banquets.

Les clercs consacrés et les clercs inférieurs ne doivent pas, lorsqu'ils assistent à des noces ou à des banquets, rester pour voir certains jeux, mais se lever et partir avant l'entrée des acteurs des jeux de noces.

55. Qu'il ne convient pas à des chrétiens de se cotiser pour banqueter.

Les clercs consacrés et les clercs inférieurs ne doivent pas mettre en commun de l'argent pour célébrer des banquets; les laïcs non plus.

56. Que les prêtres ne doivent pas entrer dans le sanctuaire avant l'évêque.

Les prêtres ne doivent pas entrer dans le sanctuaire et y prendre place

καθέζεσθαι ἐν τῷ βήματι, ἀλλὰ μετὰ τοῦ ἐπισκόπου εἰσιέναι, πλὴν εἰ μὴ ἀνωμαλοίη ἢ ἀποδημεῖ ὁ ἐπίσκοπος.

sacrarium et sedere, sed cum episcopo debent ingredi vel in subselliis residere, nisi forsitam infirmitate deteneatur aut proficiscatur episcopus.

ΝΖ

Περὶ τοῦ μὴ ἐν κώμαις καὶ χώραις καθίστασθαι ἐπισκόπους.

Ὅτι οὐ δεῖ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς χωρίοις καθίστασθαι ἐπισκόπους, ἀλλὰ περιοδευτάς· τοὺς μέντοι ἤδη προκατασταθέντας μηδὲν πράττειν ἄνευ τῆς γνώμης τοῦ ἐπισκόπου τοῦ ἐν τῇ μητροπόλει. Ὡσαύτως δὲ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους μηδὲν πράττειν ἄνευ τῆς γνώμης τοῦ ἐπισκόπου.

LVII

Qui in agris vel possessionibus debeant ordinari.

Quod non oporteat in villulis aut in agris episcopos constitui, sed visitatores. verum tamen iam pridem constituti nihil faciant praeter conscientiam episcopi civitatis. Similiter et presbyteri praeter consilium episcopi nihil agant.

ΝΗ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν προσφέρειν ἐν οἰκίαις.

Ὅτι οὐ δεῖ ἐν τοῖς οἴκοις προσφορᾶς γίνεσθαι παρὰ ἐπισκόπων ἢ πρεσβυτέρων.

LVIII

Oblationes offerri in domibus non debere.

Quod non oporteat in domibus oblationes caelebrari ab episcopis vel a presbiteris.

ΝΖ I 8 Ap. 38 Sard. 6

avant que n'y entre l'évêque; à moins que l'évêque ne soit empêché ou en voyage.

57. Qu'il ne faut pas instituer des évêques pour des villages ou des campagnes.

On ne doit pas ordonner des évêques, mais des visiteurs dans les bourgs et les villages; ceux qui y ont déjà été ordonnés ne doivent rien faire sans l'avis de l'évêque de la ville. De même les prêtres ne doivent rien faire sans l'avis de l'évêque.

58. Qu'il ne faut pas offrir le sacrifice dans des maisons d'habitation.

Les évêques et les prêtres ne doivent pas offrir le sacrifice dans des maisons particulières.

ΝΘ

Περὶ τῶν ὀφειλόντων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ψάλλεσθαι καὶ ἀναγινώσκεσθαι.

Ὅτι οὐ δεῖ ἰδιωτικοὺς ψαλμοὺς λέγεσθαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ οὐδὲ ἀκανόνιστα βιβλία ἀναγινώσκεσθαι, ἀλλὰ μόνα τὰ κανονικὰ τῆς καινῆς καὶ παλαιᾶς διαθήκης.

Ὅσα δεῖ βιβλία ἀναγινώσκεσθαι καὶ αὐθεντεῖν. (Τὰ) τῆς παλαιᾶς διαθήκης· α′ Γένεσις κόσμου· β′ Ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου· γ′ Λευιτικόν· δ′ Ἀριθμοί· ε′ Δευτερονόμιον· στ′ Ἰησοῦς τοῦ Ναυῆ· ζ′ Κριταί, Ῥούθ· η′ Ἐσθήρ· θ′ Βασιλειῶν α′ β′· ι′ Βασιλειῶν γ′ δ′· ια′ Παραλειπομένων α′ β′· ιβ′ Ἔσδρας α′ β′· ιγ′ Βίβλος ψαλμῶν ρν′· ιδ′· Παροιμίαι Σολομῶντος· ιε′ Ἐκκλησιαστής· ις′ Ἆσμα ᾀσμάτων· ιζ′ Ἰώβ· ιη′ οἱ

LIX

Quae psallere vel legere in ecclesiis convenit.

Quod non oporteat plebeios psalmos in ecclesia decantare nec libros praeter canonem relegi. sed sola sacra novi et veteris testamenti volumina.

4 plebeios: ab idiotis compositos Isidor Bene   9 Ὅσα *etc. om. Dion, jung. c. 59*

ΝΘ Ap. 85   Laod. 60   Carth. 24   Ath-Pasc.   Naz.   Amph.

59. **De ce qu'on doit chanter et lire à l'église.**

On ne doit pas lire dans l'église des psaumes composés d'autorité privée, ni des livres qui ne sont pas canoniques, mais les seuls livres canoniques de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Voici les livres que l'on doit lire et qui font autorité: de l'Ancien Testament 1. La Genèse du monde; 2. l'Exode de l'Egypte; 3. le Lévitique; 4. les Nombres; 5. le Deutéronome; 6. Josué; 7. les Juges, Ruth; 8. Esther; 9. le premier et le second des Rois; 10. le troisième et le quatrième des Rois; 11. le premier et le second des Paralipomènes; 12. le premier et le second d'Esdras; 13. le livre des 150 Psaumes; 15. Les Proverbes de Salomon; 15. l'Ecclésiaste; 16. le Cantique des Cantiques;

δώδεκα Προφῆται· ιθ′ Ἡσαΐας· κ′ Ἱερεμίας, Βαρούχ, Θρῆνοι καὶ ἐπιστολή· κα′ Ἰεζεκιήλ· κβ′ Δανιήλ. Τὰ τῆς καινῆς διαθήκης· Εὐαγγέλια τέσσαρα Ματθαίου Μάρκου Λουκᾶ Ἰωάννου· Πράξεις καθολικαὶ τῶν ἀποστόλων καὶ ἐπιστολαὶ καθολικαὶ ἑπτὰ οὕτως· Ἰακώβου α′, Πέτρου α′ β′, Ἰωάννου α′ β′ γ′, Ἰούδα μία· ἐπιστολαὶ Παύλου δεκατέσσαρες οὕτως· πρὸς Ῥωμαίους μία, πρὸς Κορινθίους α′ β′, πρὸς Γαλάτας α′, πρὸς Ἐφεσίους μία, πρὸς Φιλιππησίους α′, πρὸς Κολασσαεῖς α′, πρὸς Θεσσαλονικεῖς α′ β′, πρὸς Ἑβραίους α′. πςὸς Τιμόθεον α′ β′, πρὸς Τίτον α′, πρὸς Φιλήμονα α′.

17. Job; 18. les douze Prophètes; 19. Isaïe; 20. Jérémie. Baruch, les Lamentations et les Lettres; 21. Ezéchiel; 22, Daniel. Ceux du Nouveau Testament sont les suivants: quatre évangiles, selon Matthieu, selon Marc, selon Luc et selon Jean; les Actes des apôtres; les sept lettres canoniques, c'est-à-dire une de Jacques, deux de Pierre, trois de Jean et une de Jude; quatorze lettres de Paul: une aux Romains, deux aux Corinthiens, une aux Galates, une aux Ephésiens, une aux Philippiens, une aux Colossiens, deux aux Thessaloniciens, une aux Hébreux, deux à Timothée, une à Tite et une à Philémon.

SYNODE DE SARDIQUE (343-344)

Convoqué par les empereurs Constant et Constance, sur le désir de Jules I.[1]
Objet: examiner les causes d'Athanase, Marcel d'Ancyre et Paul de CP et restaurer la vraie foi contre les eusébiens.[2]
Date: le synode se tint de la fin 343 au printemps de 344.
Lieu: Sardique, Ulpia Serdica,[3] à la limite des deux empires pour faciliter le rassemblement des évêques.
Membres. Les eusébiens étaient au nombre de 76[4]; les occidentaux, c.-à-d. les orthodoxes environ 300,[5] venant des diocèses civils: Illyricum, Orient et Egypte;[6] S. Athanase affirme que plus de 35 provinces étaient représentées au synode.[7] Les provinces qu'ajoute Théodoret sont celles des évêques eusébiens, que nomme sa liste.[8] Jules I était représenté par les prêtres Archidamus et Philoxène.[9] Paul de CP, absent

[1] cf. Athan., Apol. c. arian. 25: PG 25, 289; cf. Sozom., P. E. III 12, 5: Bid. H. 114, 24.
[2] Mansi III 40.
[3] Serdica, Serdicensis, Σερδῶν Οὐλπίας Σερδικῆς (= Sofia, Triaditza) est le nom attesté: Turner, Monumenta I, 533; nous avons cependant mis la forme consacrée par l'usage pour éviter des confusions, comme nous avons écrit Hosius, au lieu du plus exact Ossius: Turner I 532.
[4] Socrat., H. E. II 20: PG 67, 235; Sozom., H. E. III 12, 7: Bid. - H. 117, 1.
[5] Athan., Apol. c. arian. 1: PG 25, 245: « plus de trois cents »; Socrate et Sozomène, l. c.: 300 « selon les dires d'Athanase »; La liste donnée par Athanase, Apolog. c. arian. 50: PG 25, 337 contient 282 noms, plus les absents qui apposèrent leurs signatures dans la suite.
[6] Lettre synodale aux Alexandrins: Mansi III 51.
[7] Athan., Hist. arian. ad mon. 17: PG 25, 712;
[8] Mansi III 1217.
[9] Mansi III 66. Pour l'identification des noms propres cf. Turner, Monumenta I 545 (énumération des signataires) et I 546 (identification).

était tenu au courant par Asclépas de Gaza,[10] l'un des trois évêques, accusés par les eusébiens.
Présidence. Hosius y présida, malgré la présence de titulaires d'autres sièges occidentaux plus importants: Protasius de Milan, Maxime de Trêves, Gratus de Carthage et autres; il fut sans doute désigné par le pape Jules I et les empereurs pour diriger les débats et présider avec les prêtres, légats de Rome, qui signèrent avec lui les premiers.[11] Protogénès de Sardique, nommé par les eusébiens comme chef des orthodoxes avec Hosius,[12] et qui signe avec Hosius la lettre au pape Jules,[13] fut sans doute aussi parmi les présidents, en tant qu'évêque du lieu.
Canons. [Le texte grec des canons de Sardique, tel que Jean le Scholastique nous l'a conservé et que connaît la tradition byzantine, diffère du texte latin concordant des collections latines: Prisca, Denys et Isidore, et par conséquent authentique lui aussi; ce qui justifie l'hypothèse d'une double rédaction officielle, grecque et latine.[14]]
Notre texte grec est celui de Jean le Schol.: Beneševič, Syntagma;[15] le texte latin est celui de Denys: Strewe, Die Canoness., avec les variantes de l'édition de Justel, collationné le cas échéant, avec Turner, Monumenta.
Nous avons intercalé les passages du texte latin qui manquent à la rédaction

[10] Mansi III 134.
[11] Athan., Apol. c. arian. 50: PG 25, 337.
[12] Mansi III 131.
[13] Sozom., H. E. III 12: , 6: Bid. - H. 116,20, cf. Mansi VI 1202.
[14] Ballerini, Opera S. Leoni III xxx; par contre: Turner, Monumenta I 489 admet un « authenticum latinum » (= Dion.), un texte traduit du grec en latin (= Cod. Veron., publié par S. Matei, cf. Mansi VI, 1204) et un texte « e latino authentico et graeco mixtum » (= Cod. Vat. 1319; cf. C. H. Turner, The genuiness of the sardican canons: The journal of theolog. studies 3 (1902) 370.
[15]

can.		tit.	can.		tit.	can.		tit.
1	—	12	8	—	13	15	—	19
2	—	12	9	—	13	16	—	20
3	—	3 et 16	10	—	8	17	—	20
4	—	16	11	—	3 et 47	18	—	16
5	—	16	12	—	3	19	—	38
6	—	7	13	—	18	20	—	38
7	—	13	14	—	15	21	—	13et48

grecque. Le texte latin des cc. 18 et 19, qui manquent dans Denys a été pris dans la version du Cod. Veronens. biblioth. capit. LX (58).[16] Notre numérotation du texte latin a été calquée sur celle du grec; nous donnons ci-dessous la concordance entre les rédactions latine et grecque.[17]



[16] Turner, Monumenta I 531.

[17]

lat.		gr.	lat.		gr.
1	—	1	10	—	9*
2	—	2	11	—	20, 21 et 21*
3	—	3	12	—	10
3a	—	3	13	—	11
4a	—	6a	14	—	12
5	—	6b	15	—	13
6	—	5	16	—	14
7	—	7	17	—	14*
8	—	8 et 9a	18	—	15 et 16
9	—	9b	19	—	17

ΚΑΝΟΝΕΣ
ΤΗΣ ΕΝ ΣΑΡΔΙΚΗ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες κα'. τῶν ἐν Σαρδικῇ συνελθόντων ἁγίων πατέρων μετὰ τοὺς ἐν Νικαίᾳ πατέρας.

CANONES
SYNODI SARDICENSIS

Incipit canon Sardicensis.

A

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐπίσκοπον ἐκ πόλεως εἰς πόλιν μετατίθεσθαι.

Ὅσιος ἐπίσκοπος πόλεως Κορδούβης εἶπεν· ‹Οὐ› τοσοῦτον ἡ φαύλη συνήθεια, ὅσον ἡ βλαβερωτάτη τῶν πραγμάτων διαφθορὰ ἐξ αὐτῶν τῶν θεμελίων ἐστὶν ἐκριζωτέα, ἵνα μη-

I

De episcopis etiam laica communione privandis, qui civitatem mutaverint.

Osius episcopus dixit: tam mala consuetudo quam ipsa rerum perniciosa generatio funditus eradicanda est: ut nulli episcopo liceat de civi-

Lat: θ = Veron., t = vat. lat. 1319 (*Turner*, Monum. I 489).
Lemma: Canon Nicaenus sive Sardicensis, expositus ab episcopis XII: *in ms Bibl. Coll. s. j, qui etiam in Coll. can. eccl. Hispanae Matriti 1808: Ha. Anno sexto Constantii imp., Leontio et Sallustio coss., era 381: iisdem cod. Ha* SCHOL. Ἡ ἐν Σαρδικῇ σύνοδος ια'. ἔτει μετὰ τὴν τελευτὴν Κωνσταντίνου, ἐν ὑπατείᾳ Ῥουφίνου καὶ Εὐσεβίου κατὰ κέλευσιν Κώνσταντος καὶ Κωνσταντίου, ἥτις ἐν τῷ ἑαυτῆς ὅρῳ ἄδειαν ἔδωκε τῷ Ῥωμαίων ἐπισκόπῳ τοποτηρητὰς ἑαυτοῦ ἐκπέμπειν ὀφείλοντας ἐπικρῖναι τὰ ἤδη ὑπὸ πλειόνων ἐπισκόπων κεκριμένα *Bene 203* 11 οὐ *omittendum cf. Lat*

A I 15 IV 5 Ap. 14 Ant. 16-21 Sard. 2

CANONS DU SYNODE DE SARDIQUE

1. **Qu'il ne faut pas transférer un évêque d'un siège à l'autre.**

Hosius évêque de la ville de Cordoue dit: Autant la mauvaise habitude que la très pernicieuse corruption des affaires d'église doivent être arra-

δενὶ ἐπισκόπῳ ἐξῇ ἀπὸ πόλεως μικρᾶς εἰς ἑτέραν πόλιν μεθίστασθαι· ἡ γὰρ τῆς αἰτίας ταύτης πρόφασις φανερά ἐστι, δι' ἣν τὰ τοιαῦτα ἐπιχειρεῖται· οὐδεὶς γὰρ πώποτε ἐπίσκοπος εὑρεθῆναι δεδύνηται, ὃς ἀπὸ μείζονος πόλεως εἰς ἐλαχιστοτέραν ἐσπούδασεν μεταστῆναι· ὅθεν συνέστηκεν διαπύρῳ πλεονεξίας τρόπῳ ὑπεκκαίεσθαι τοὺς τοιούτους καὶ μᾶλλον ἀλαζονείᾳ δουλεύειν, ὅπως ἐξουσίαν μείζονα δοκοῖεν κεκτῆσθαι. Εἰ πᾶσι τοίνυν τοῦτο ἀρέσκει, ὥστε τὴν τοιαύτην σκαιότητα αὐστηρότερον ἐκδικηθῆναι, ἡγοῦμαι γὰρ μηδὲ λαϊκῶν χρῆναι ἔχειν τοὺς τοιούτους κοινωνίαν· ἀποκρίνασθε.

Ἅπαντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· Τοῦτο ἀρέσκει πᾶσιν.

tate ad aliam transire civitatem. huius enim rei manifesta occasio est cuius gratia hoc adtendetur. itaque nullus umquam inventus est episcopus qui de maiore civitate transeat ad minorem. unde apparet avaritiae illos ardore succendi et ambitiosis insolentiae viciis inservire, ut dominationem videantur possidere maiorem. Si omnibus hoc placet, ut huiusmodi pernicies saevissima austerius reprimatur, puto, ut huius modi nec laicam habeant communionem.

Universi episcopi dixerunt: hoc omnibus placet.

---

chées avec leurs racines, en sorte qu'il ne soit permis à aucun évêque d'être transféré d'une ville peu importante à une autre; le motif en effet que cache le prétexte pour entreprendre cela est évident, car il ne s'est trouvé jusqu'ici aucun évêque, qui se soit empressé de se faire transférer d'une ville importante à une autre moins importante; d'où il ressort que ces personnes-là brûlent d'une ardente avidité, plutôt esclaves de leur orgueil, afin de paraître armés d'une plus grande autorité. Si donc cela plaît à tous, châtions plus sévèrement une telle effronterie; je pense que de telles personnes ne doivent pas même être admises à la communion laïque. Tous les évêques dirent: Cela plaît à tous.

B

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν μεταθέσεις γίνεσθαι, εἰ καὶ τάχα διὰ γραμμάτων ἀπὸ τοῦ πλήθους τὰ τῆς μεταθέσεως ἀξιοῖτο.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Εἰ δέ τις τοιοῦτος εὑρίσκοιτο μανιώδης ἢ τολμηρός, ὥστε περὶ τῶν τοιούτων δόξαι τινὰ φέρειν παραίτησιν, διαβεβαιούμενον ἀπὸ τοῦ πλήθους ἑαυτὸν κεκομίσθαι γράμματα, δῆλόν ἐστιν ὀλίγους τινὰς δεδυνῆσθαι μισθῷ καὶ τιμήματι διαφθαρέντας ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διαστασιάζειν, ὡς δῆθεν ἀξιοῦντας αὐτὸν ἔχειν ἐπίσκοπον. Καθάπαξ οὖν τὰς ῥᾳδιουργίας τὰς τοιαύτας καὶ τέχνας κολαστέας εἶναι νομίζω, ὥστε μηδένα τοιοῦτον μηδὲ ἐν τῷ τέλει λαϊκῆς γοῦν ἀξιοῦσθαι κοινωνίας. Εἰ τοίνυν ἀρέσκει ἡ γνώμη αὕτη, ἀποκρίνασθε.

Ἀπεκρίναντο· Τὰ λεχθέντα ἤρεσεν.

II

Item, de episcopis alienam sedem praecipiti temeritate petentibus.

Osius episcopus dixit: etiam si talis quis, extiterit furiosus aut temerarius et fortasse talem excusationem attulerit adseverans, quod populi litteras acceperit, manifestum est illum potuisse praemio paucos et mercide corrumpere, ut seditiosis clamoribus in ecclesiis agant, qui sinceram fidem non habent, tamquam ipsum petere videantur episcopum: omnino igitur has fraudes removendas existimo, ita ut nec in fine saltim laicam communionem talis accipiat sive episcopus seu presbiter ista committens. si ergo placet haec sentential, respondete. Responderunt: quae dicta sunt placet.

B I 15 IV 5 Ap. 14 Ant. 16-21 Sard. 1 Carth. 48

2. **Qu'il ne faut pas faire des transferts d'évêques même sous prétexte que la foule demande le transfert.**

Hosius évêque dit: Si cependant il se trouvait quelqu'un d'insensé ou d'effronté au point de penser trouver une excuse en pareille affaire, en affirmant qu'il a reçu une lettre de la part du peuple, il est évident qu'un petit nombre corrompus par des cadeaux et des récompenses a pu former un parti dans l'église en question pour prétendre qu'ils le voulaient pour évêque. Il faut donc une fois pour toutes déclarer inacceptables de telles machinations et ruses; bien même les punir, je pense, en sorte qu'un tel sujet ne puisse être admis à la communion laïque pas même à la fin de sa vie. Si donc ma proposition vous plaît, dites-le. Tous répondirent: Vos propositions nous plaisent.

Γ

Περὶ τοῦ εἰς ἑτέραν παροικίαν μὴ μεταβαίνειν δίχα προσκλήσεως ἐπίσκοπον· καὶ ὅτι οὐ δύναται ἐπίσκοπος ἀπὸ ἑτέρας ἐπαρχίας καλεῖν ἐπιγνώμονα ἐπίσκοπον· καὶ ὅτι δεῖ τὸ ἔκκλητον ἐν Ῥώμῃ γυμνάζεσθαι.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Καὶ τοῦτο προστεθῆναι ἀναγκαῖον, ἵνα μηδεὶς ἐπίσκοπος ἀπὸ τῆς ἑαυτοῦ ἐπαρχίας εἰς ἑτέραν ἐπαρχίαν, ἐν ᾗ τυγχάνουσιν ὄντες ἐπίσκοποι, διαβαίνοι, εἰ μή τι παρὰ τῶν ἀδελφῶν τῶν ἑαυτοῦ κληθείη, διὰ τὸ μὴ δοκεῖν ἡμᾶς τὰς τῆς ἀγάπης ἀποκλείειν πύλας.

Καὶ τοῦτο δὲ ὡσαύτως προνοητέον, ὥστε ἐὰν ἔν τινι ἐπαρχίᾳ ἐπίσκοπός τις ἄντικρυς ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ συνεπισκόπου πρᾶγμα σχοίη, μηδέτερον ἐκ τούτων ἀπὸ ἑτέρας ἐπαρχίας ἐπισκόπους ἐπιγνώμονας ἐπικαλεῖσθαι. Εἰ δὲ ἄρα τις ἐπίσκοπος ἔν τινι πράγματι δόξει καταχρίνε-

III

Ut inter discordes episcopos non ex alia provincia, sed comprovinciales pontifices audiant.

Osius episcopus dixit: illud quoque necessario adicitur, ut nullus episcopus de provincia ad aliam provinciam, in qua sunt episcopi, transeat, nisi forte a suis fratribus invitatus, ne videamur ianuam claudere caritatis.

Illud quoque providendum est, ut si in aliqua provincia forte aliquis episcopus contra fratrem suum episcopum litem habuerit, nullus ex his de alia provincia episcopos advocet. quod si aliquis episcopus adiudicatus fuerit in aliqua causa, et putat bonam se causam habere,

8 *c. in duo dividit Jo Schol.: tit.* III *usque* πύλας; *tit.* XVI *reliqua*

Γ II 2 III 8 VI 8 Ap. 35 Ant. 13-22 Sard. 11-12

3. Qu'un évêque ne doit pas aller dans un autre diocèse sans y avoir été invité; qu'un évêque ne peut demander l'arbitrage d'un évêque appartenant à une autre province; et qu'il faut exercer l'appel à Rome.

Hosius évêque dit: Il faut absolument ajouter aussi, que nul évêque ne se rende d'une province à une autre province où résident des évêques, à moins qu'il n'y soit invité par ses frères dans l'épiscopat, auquel cas nous ne devrions pas avoir l'air de fermer les portes de la charité fraternelle.

Il faut de même décider, que si dans une province un évêque avait une plainte contre son frère dans l'épiscopat, aucune des deux parties ne doit faire venir des évêques d'une autre province pour arbitrer le différend. Si cependant un évêque pense qu'il fut condamné pour une affaire, qui à son avis n'est point mauvaise, mais bonne, en sorte que le jugement



σθαι καὶ ὑπολάβοι ἑαυτὸν μὴ σαθρόν, ἀλλὰ καλὸν ἔχειν τι πρᾶγμα, ἵνα καὶ αὖθις ἀνανεωθῇ ἡ κρίσις, εἰ δοκεῖ ὑμῶν τῇ ἀγάπῃ, Πέτρου τοῦ ἀποστόλου τὴν μνήμην τιμήσωμεν, καὶ γραφῆναι παρὰ τούτων τῶν κρινάντων Ἰουλίῳ τῷ ἐπισκόπῳ Ῥώμης, ὥστε διὰ τῶν γειτνιώντων τῇ ἐπαρχίᾳ ἐπισκόπων, εἰ δέοι, ἀνανεωθῆναι τὸ δικαστήριον καὶ ἐπιγνώμονας αὖθις παράσχοι· εἰ δὲ μὴ συστῆναι τοιοῦτον, αὐτοῦ εἶναι τὸ πρᾶγμα ὡς παλινδικίας χρήζειν, τὰ ἅπαξ κεκριμένα μὴ ἀναλύεσθαι, τὰ δὲ ὄντα βέβαια τυγχάνειν.

ut iterum iudicium renovetur, si vobis placet, sanctissimi Petri apostoli memoriam honoremus ut scribatur ab his, qui causam examinarunt, Iulio Romano episcopo, et si iudicaverit renovandum esse iudicium, renovetur, et det iudices. si autem probaverit renovandum esse iudicium, renovetur, et det iudices. si autem probaverit talem causam esse, ut non refricentur ea, quae acta sunt, quae decreverit confirmata erunt. Si hoc omnibus placet.
Synodus respondit: placet.

Δ

Περὶ τοῦ μὴ πρότερον εἰς τὸν τοῦ καθῃρημένου θρόνον ἕτερον χειροτονεῖν, πρὶν ὁ Ῥώμης αἰτηθεὶς ὅρον περὶ τούτου ἐξενέγκοι.

Γαυδέντιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Εἰ δοκεῖ, ἀναγκαῖον προστεθῆναι ταύτῃ τῇ ἀποφάσει, ἥντινα ἀγάπης εἰλικρι-

IV

Ut nullus accusati sedem usurpet episcopi.

Gaudentius episcopus dixit: Addendum, si placet, huic sententiae, quam plenam sanctitate protulisti:

3 *ut scribat... placet (l. 15) suppl. ex Ju; om. Str* 21 *c. 4 integrum suppl. ex Ju; om. Str*

Δ Carth. 87 AB 16

doive être revisé, s'il plaît à votre charité, honorons la mémoire de l'apôtre Pierre, et que les juges eux-mêmes écrivent à Jules, évêque de Rome, afin que le tribunal, le cas échéant, soit à nouveau constitué par les évêques de la province voisine et que lui-même envoie des arbitres; mais si un pareil tribunal ne peut être constitué — car c'est à lui de décider si l'affaire a besoin d'être revisée —, ce qui fut déjà décidé ne doit pas être remis en question et le décret rendu sera confirmé.

4. Qu'il ne faut pas nommer un autre au siège de l'évêque déposé, avant que l'évêque de Rome, l'appel étant interjeté, ne prononce sa sentence.

Gaudentius évêque dit: Si cela semble bon, il est nécessaire d'ajouter

νοῦς πλήρη ἐξενήνοχας, ὥστε, ἐάν τις ἐπίσκοπος καθαιρεθῇ τῇ κρίσει τούτων τῶν ἐπισκόπων τῶν γειτνιαζόντων, καὶ φάσκει πάλιν ἑαυτῷ ἀπολογίας πρᾶγμα ἐπιβάλλειν, μὴ πρότερον εἰς τὴν καθέδραν αὐτοῦ ἕτερον ἀποκαταστῆναι, ἐὰν μὴ ὁ τῆς 'Ρωμαίων ἐπίσκοπος ἐπιγνοὺς περὶ τούτων ὅρον ἐξενέγκῃ.

et cum aliquis episcopus depositus fuerit eorum episcoporum iudicio, qui in vicinis locis commorantur, et proclamaverit agendum sibi negotium in urbe Roma: alter episcopus in eius cathedra post appellationem eius, qui videtur esse depositus, omnino non ordinetur: nisi causa fuerit in iudicio episcopi Romani determinata.

E

'Επίσκοπος καθαιρεθείς, καὶ δεύτερον ἐκκαλεῖται πρὸς τὸν 'Ρώμης, ὅτι ἡ τῆς ἀνακρίσεως ἐξουσία ἐπ' αὐτῷ πᾶσα κεῖται.

"Οσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Εἴ τις ἐπίσκοπος καταγγελθείη καὶ συναθροισθέντες οἱ ἐπίσκοποι τῆς ἐνορίας τῆς αὐτῆς τοῦ βαθμοῦ αὐτὸν ἀποκινήσωσιν, καὶ ὥσπερ ἐκκαλεσάμενος καταφύγῃ ἐπὶ τὸν μακαριώτατον τῆς 'Ρωμαίων ἐκκλησίας ἐπίσκοπον καὶ βουληθείη αὐτοῦ διακοῦσαι, δίκαιόν τε εἶναι νομίσῃ ἀνανεώσασθαι αὐτοῦ τὴν ἐξέτασιν τοῦ πράγματος,

V

De tractanda synodo provinciali per vicarios episcopi urbis Romae, si fuerit appellatum.

Osius episcopus dixit: placuit autem ut, si episcopus accusatus fuerit et iudicaverint congregati episcopi regionis ipsius et de gradu suo eum deiecerint, si appellaverit, qui deiectus est, et confugerit ad episcopum Romanae ecclesiae, et voluerit se audiri: si iustum putaverit, ut renovetur examen, scribere his e-

à cette décision pleine de charité que vous avez prononcée, que si un évêque est déposé par le jugement des évêques de la province voisine et prétend avoir à ajouter encore autre chose à sa défense, un successeur à son siège ne devrait pas lui être donné, avant que l'évêque de Rome n'ait connu de son affaire et n'ait prononcé sa sentence.

5. Un évêque déposé peut une seconde fois en appeler à l'évêque de Rome; vu que le pouvoir de reviser la sentence revient entièrement à celui-ci.

Hosius évêque dit: Si un évêque est dénoncé et que les évêques de la même province réunis le déposent de sa dignité et que lui interjetant un appel recourt au bienheureux évêque de l'église de Rome, si celui-ci veut bien l'entendre et estime juste de renouveler l'examen de l'affaire, qu'il



γράφειν τούτοις τοῖς ἐπισκόποις καταξιώσει τοῖς ἀγχιστεύουσι τῇ ἐπαρχίᾳ, ἵνα αὐτοὶ ἐπιμελῶς καὶ μετὰ ἀληθείας ἕκαστα διερευνήσωσιν καὶ κατὰ τὴν τῆς ἀληθείας πίστιν ψῆφον περὶ τοῦ πράγματος ἐξενέγκωσιν.

Εἰ δέ τις ἀξιοῖ καὶ πάλιν αὐτοῦ τὸ πρᾶγμα ἀκουσθῆναι καὶ τῇ δεήσει τῇ ἑαυτοῦ τὸν 'Ρωμαίων ἐπίσκοπον κρίνειν δόξῃ, ἀπὸ τοῦ ἰδίου πλευροῦ πρεσβυτέρους ἀποστείλῃ, ἵνα ἐν τῇ ἐξουσίᾳ εἴη τοῦ αὐτοῦ ἐπισκόπου, ὅπερ ἂν καλῶς ἔχειν δοκιμάσῃ, καὶ ὁρίσῃ δεῖν ἀποσταλῆναι τοὺς μετὰ τῶν ἐπισκόπων κρινοῦντας, ἔχοντάς τε τὴν αὐθεντίαν τούτου παρ' οὗ ἀπεστάλησαν, καὶ τοῦτο θετέον. Εἰ δὲ ἐξαρκεῖν νομίζοι πρὸς τὴν τοῦ πράγματος ἐπίγνωσιν καὶ ἀπόφασιν τοῦ ἐπισκόπου, ποιήσει ὅπερ ἂν τῇ ἐμφρονεστάτῃ αὐτοῦ βουλῇ καλῶς ἔχειν δόξῃ.

'Απεκρίναντο οἱ ἐπίσκοποι· Τὰ λεχθέντα ἤρεσεν.

piscopis dignetur, qui in finitima et propinqua provincia sunt, ut ipsi diligenter omnino requirant et iuxta fidem veritatis definiant.

Quod si, qui rogat causam suam iterum audiri, deprecatione sua moverit episcopum Romanorum, ut e latere suo presbiterum mittat, erit in potestate episcopi, quid vellit et quid existimet, et, si decreverit mittendos esse qui praesentes cum episcopis iudicent, habentes eius auctoritatem a quo destinati sunt, erit in suo arbitrio: si vero crediderit episcopos sufficere, ut negotio terminum inponant, faciat, quod sapientissimo consilio iudicaverit.

10 κρίνειν : κινεῖν *legit Lat* 17 καὶ τ. θ. *om. Str, ponunt* θ *at* ι 20 τοῦ ἐπισκόπου *aliter Lat*

daigne écrire aux évêques de la province voisine d'examiner avec soin et exactitude toute chose et d'exprimer leur vote sur l'affaire en toute vérité.

Si cependant quelqu'un prétend que sa cause doive être à nouveau entendue et sur sa prière l'évêque de Rome juge bon d'envoyer des prêtres de son entourage, il faudra ajouter qu'il sera au pouvoir de ce même évêque de Rome, dans le cas où il le jugera bon et décidera de devoir le faire, d'envoyer les personnes qui munies de l'autorité de celui les a envoyées, jugeront de l'affaire avec les évêques de l'endroit; et s'il estime que ce qui a été fait suffisait pour connaître et décider de l'affaire de l'évêque en question, il agira comme il semblera bon à sa très sage volonté.

Les évêques répondirent: Ce qui a été dit nous plaît.

ϛ

Περὶ τοῦ πότε καθίσταται ἐπίσκοπος ὑπὸ τοῦ ἐξάρχου τῆς ἐπαρχίας καὶ ὅτι οὐκ ἐν κώμῃ βραχείᾳ.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐὰν συμβῇ ἐν μιᾷ ἐπαρχίᾳ, ἐν ᾗ πλεῖστοι ἐπίσκοποι τυγχάνουσιν, ἕνα ἐπίσκοπον ἀπομεῖναι, κἀκεῖνος κατά τινα ἀμέλειαν μὴ βουληθῇ συνελθεῖν καὶ συναινέσαι τῇ καταστάσει τῶν ἐπισκόπων, τὰ δὲ πλήθη συναθροισθέντα παρακαλοῖεν γίνεσθαι τὴν κατάστασιν τοῦ παρ' αὐτῶν ἐπιζητουμένου ἐπισκόπου, χρὴ πρότερον ἐκεῖνον τὸν ἀπομείναντα ἐπίσκοπον ὑπομιμνήσκεσθαι διὰ γραμμάτων τοῦ ἐξάρχου τῆς ἐπαρχίας, λέγω δὴ τοῦ ἐπισκόπου τῆς μητροπόλεως, ὅτι ἀξιοῖ τὰ πλήθη ποιμένα αὐτοῖς δοθῆναι, ἡγοῦμαι καλῶς ἔχειν καὶ τοῦτον ἐκδέχεσθαι, ἵνα παραγένηται. Εἰ δὲ μήτε διὰ γραμμάτων ἀξιωθεὶς παραγένοιτο μήτε μὴν ἀν-

VI

Quando debeat in aliena provincia vicinus episcopus ordinari.

Osius episcopus dixit: si contigerit in una provincia, in qua plurimi fuerint episcopi, unum forte remanere episcopum et populi convenerint, episcopum vicinae provinciae debere illum prius conveniri episcopum, qui in ea provincia moratur, et ostendere, quod populi petant sibi rectorem, et hoc iustum esse, ut et ipsi veniant et cum ipso ordinent episcopum. quod si conventus litteris tacuerit et dissimulaverit nihilque rescripserit, satisfaciendum esse populis, ut veniant ex vicina

17 λέγω δὴ τ. ἐ. τ. μητρ. *schol., omittendum propter contextum; vicin. prov.: Lat*

ϛ I 4 Ap. I Ant. 19 Carth. 13-49

6. **Dans quel cas le primat de la province peut ordonner un évêque; et qu'on ne doit pas en ordonner un pour un petit village.**

Hosius évêque dit: S'il arrive que dans une province qui comprend plusieurs évêchés il ne reste qu'un seul évêque et que celui-ci par négligence ne veuille se rendre à l'assemblée d'électeurs et donner son approbation à l'élection de nouveaux évêques, tandis que les populations dans leurs réunions réclament l'institution de l'évêque désigné par elles, il faut en premier lieu qu'il soit rappelé par une lettre à cet évêque resté seul dans la province par l'exarque de la province, ⟨ je veux dire par l'évêque de la métropole ⟩, que les populations réclament qu'on leur donne un pasteur; je pense qu'il est juste d'attendre que cet évêque aussi arrive. Mais si après cette réclamation par lettre il n'arrivait point, ni ne répondait

τιγράφοι, τὸ ἱκανὸν τῇ βουλήσει τοῦ πλήθους χρὴ γενέσθαι. Χρὴ δὲ μετακαλεῖσθαι καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς πλησιοχώρου ἐπαρχίας ἐπισκόπους πρὸς τὴν κατάστασιν τοῦ τῆς μητροπόλεως ἐπισκόπου.

Μὴ ἐξεῖναι δὲ ἁπλῶς καθιστᾶν ἐπίσκοπον ἐν κώμῃ τινὶ ἢ βραχείᾳ πόλει, ᾗτινι καὶ εἷς μόνος πρεσβύτερος ἐξαρκεῖ· οὐκ ἀναγκαῖον γὰρ ἐπισκόπους ἐκεῖ καθίστασθαι, ἵνα μὴ κατευτελίζηται τὸ τοῦ ἐπισκόπου ὄνομα καὶ ἡ αὐθεντία· ἀλλ' οἱ τῆς ἐπαρχίας, ὡς προεῖπον, ἐπίσκοποι ἐν ταύταις ταῖς πόλεσιν καθιστᾶν ἐπισκόπους ὀφείλουσιν, ἔνθα καὶ πρότερον ἐτύγχανον γεγονότες ἐπίσκοποι. Εἰ δὲ εὑρίσκοιτο οὕτως πληθύνουσά τις ἐν πολλῷ ἀριθμῷ λαοῦ πόλις, ὡς ἀξίαν αὐτὴν εἶναι καὶ ἐπίσκοπον κομίζεσθαι, λαμβανέτω. Εἰ πᾶσιν ἀρέσκει τοῦτο;
Ἀπεκρίναντο πάντες· Ἀρέσκει.

provincia episcopi et ordinent episcopum.

Licentia vero danda non est ordinandi episcopum aut in vico aliquo aut in modica civitate cui sufficit presbiter, quia non est necesse ibi episcopum fieri, ne viliscat nomen episcopi et auctoritas. non debent illi ex alia provincia invitati facere episcopum, nisi aut his civitatibus, quae episcopos habuerunt, aut si qua talis aut tam populosa est civitas, quae meretur habere episcopum. si hoc omnibus placet. Synodus respondit: placet.

à la lettre, il faut satisfaire à la volonté de la population. Quant à l'institution de l'évêque de la métropole, il faut aussi faire venir les évêques de la province avoisinante.
Qu'il ne soit pas permis d'autre part d'établir un évêque dans un village ou une petite ville, qu'un seul prêtre suffirait à régir; il n'est pas nécessaire d'y établir des évêques, afin de ne pas avilir le nom et l'autorité de l'évêque. Les évêques de la province doivent, comme je l'ai dit, établir des évêques dans les seules villes, où jusque-là il y en avaient. Si cependant il se trouvait qu'une ville vît sa population augmenter au point d'être digne de devenir ville épiscopale, qu'elle reçoive un évêque.
Cela plaît-il à tous? Tous répondirent: Oui.

Z

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐπίσκοπον εἰς τὸ στρατόπεδον ἀποδημεῖν.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἡ ἀκαιρία ἡμῶν καὶ ἡ πολλὴ συνέχεια καὶ αἱ ἄδικοι ἀξιώσεις πεποιήκασιν ἡμᾶς μὴ τοσαύτην ἔχειν χάριν καὶ παρρησίαν, ὅσην ὀφείλομεν κεκτῆσθαι· πολλοὶ γὰρ τῶν ἐπισκόπων οὐ διαλείπουσιν εἰς τὸ στρατόπεδον παραγινόμενοι, καὶ μάλιστα οἱ Ἄφροι, οἵτινες, καθὼς ἔγνωμεν παρὰ τοῦ ἀγαπητοῦ ἡμῶν ἀδελφοῦ καὶ συνεπισκόπου Γράτου, τὰς σωτηριώδεις συμβουλὰς οὐ παραδέχονται, ἀλλὰ καταφρονοῦσιν οὕτως, ὡς ἕνα ἄνθρωπον εἰς τὸ στρατόπεδον πλείστας καὶ διαφόρους καὶ μὴ δυναμένας ὠφελῆσαι τὰς ἐκκλησίας δεήσεις διακομίζειν, καὶ μὴ ὡς ὀφείλει γίνεσθαι καὶ ὡς προσῆκόν ἐστι, τοῖς πένησι καὶ τοῖς λαϊκοῖς ἢ ταῖς χήραις συνέρχεσθαι καὶ ἐπικουρεῖν, ἀλλὰ κοσμικὰ ἀξιώματα καὶ πράξεις περινοεῖν τισιν. Αὕτη τοίνυν ἡ σκαι-

VII

Quando episcopus et in quibus causis ad comitatum vadat.

Osius episcopus dixit: inportunitates et nimia frequentia et iniustae petitiones fecerunt nos non tantam habere vel gratiam vel fiduciam, dum quidam non cessant ad comitatum ire episcopi, et maxime Afri, qui, sicut cognovimus, sanctissimi fratris et coepiscopi nostri Grati salutaria consilia spernunt atque contemnunt, ut non solum ad comitatum multas et diversas ecclesiae non profuturas perferant causas, ut fieri solet aut oportet, aut pauperibus aut viduis aut pupillis subveniatur, sed et dignitates saeculares et administrationes quibusdam postulent. Haec itaque pravitas olim

Z Ant. 11 Sard. 8-9-20 Carth. 106

7. Qu'un évêque ne doit pas se rendre à la cour.

Hosius évêque dit: L'inopportunité, la trop grande fréquence et le malfondé de nos prétentions ont fait que nous n'avons plus la faveur et la liberté de parler que nous aurions dû avoir; en effet beaucoup d'évêques, surtout ceux d'Afrique, ne cessent de se rendre à la cour, qui, comme nous l'apprend notre cher frère dans l'épiscopat Gratus, n'écoutent pas ses conseils salutaires, bien au contraire ils les méprisent au point qu'une seule personne apporte à la cour un grand nombre de suppliques variées, qui ne sauraient avoir pour objet l'utilité de l'église; certains même n'ont en tête que dignités et affaires profanes, au lieu de venir en aide aux pauvres et aux laïcs et aux veuves, comme cela se doit et convient. Une telle

ότης τὸν θραυσμὸν οὐκ ἄνευ σκανδάλου τινὸς ἡμῖν καὶ καταγνώσεως προξενεῖ. Πρεπωδέστατα οὖν ἐνόμισα ἐπίσκοπον τὴν ἑαυτοῦ βοήθειαν παρέχειν ἐκείνῳ, ὅστις ἂν ὑπό τινος βιάζηται, ἢ εἴ τις τῶν χηρῶν ἀδικοῖτο, ἢ δ' αὖ πάλιν εἴ τις ὀρφανὸς ἀποστεροῖτο τῶν ἑαυτοῦ προσηκόντων, εἴπερ ἄρα καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα δικαίαν ἔχει τὴν ἀξίωσιν.

Εἰ τοίνυν, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί, ἅπασιν τοῦτο δοκεῖ, ἀποκρίναθε μηδένα ἐπίσκοπον χρῆναι εἰς τὸ στρατόπεδον παραγίνεσθαι ἐκτὸς τούτων, οὓς ἂν ὁ εὐσεβέστατος βασιλεὺς ἡμῶν τοῖς ἑαυτοῦ γράμμασιν μετακαλοῖτο.

Ἐπειδὴ δὲ πλεονάκις συμβαίνει τινὰς οἴκτου δεομένους καταφεύγειν ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν, διὰ τὰ ἑαυτῶν πλημμελήματα ἢ εἰς περιορισμὸν ἢ εἰς νῆσον καταδικασθέντας, ἢ δ' αὖ πάλιν οἱαδηποτοῦν ἀποφάσει ἐκδεδομένους, τοῖς τοιούτοις μὴ ἀρνητέαν εἶναι τὴν βοήθειαν, ἀλλὰ χωρὶς

non solum murmurationes sed et scandala excitant. Honestum est autem, ut episcopi intercessionem praestent, qui iniqua vi opprimuntur, aut si vidua affligatur aut pupillus expolietur, si tamen ita nomina iustam habeant causam aut petitionem. Si vobis ergo, fratres carissimi, placet, decernite: ne episcopi ad comitatum accedant nisi forte hi, qui relegiosi imperatoris litteris vel invitati vel evocati fuerint.

Sed quoniam saepe contingit, ut ad misericordiam ecclesiae confugiant, qui iniuriam patiuntur aut qui peccantes in exilio vel insulis damnantur aut certe quamcumque sententiam suscipiunt, subveniendum est

7 ita : leg. ista cf. Gr 14 *invitati cf. Gr convocavit* θ *invitaverit t*

effronterie cause du désappointement contre nous, non sans scandale et critique. J'estime qu'il est plus convenable qu'un évêque donne son aide à celui qui souffre violence de la part de qui que ce soit, ou à la veuve traitée injustement, ou encore à l'orphelin dépouillé de ses biens, si toutefois même ces personnes possèdent de justes titres de réclamation. Donc, mes chers frères, si tous sont de cet avis, décrétez qu'aucun évêque ne doit se présenter à la cour, sauf ceux que notre très pieux empereur convoque lui-même par écrit.

Cependant, vu que souvent des personnes dignes de pitié cherchent asyle dans une église, après avoir été pour leurs fautes condamnées à la prison ou à l'exil sur une île ou condamnées en justice pour n'importe quelle autre raison, il ne faut pas refuser notre aide à ces personnes, mais sans

μελλησμοῦ καὶ ἄνευ τοῦ διστάσαι τοῖς τοιούτοις αἰτεῖσθαι συγχώρη- σιν. Εἰ τοίνυν καὶ τοῦτο ἀρέσκει, σύμψηφοι γίνεσθε ἅπαντες. 'Απεκρίναντο πάντες· 'Οριζέσθω καὶ τοῦτο.

his et sine dubitatione petenda indulgentia. Hoc ergo si vobis placet?

Universi dixerunt: placet et constituatur.

H

Περὶ τοῦ διὰ διακόνου τὰς αἰτήσεις πρὸς βασιλέα ποιεῖσθαι.

"Οσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Καὶ τοῦτο ἡ ἀγχίνοια ὑμῶν κρινάτω, ἵνα ἐπειδὴ ἔδοξεν διὰ τὸ μὴ πίπτειν ὑπὸ κατά- γνωσίν τινα τῶν ἐπισκόπων ἀφι- κνούμενον εἰς τὸ στρατόπεδον, εἴ τι- νες αὐτῶν τοιαύτας ἔχοιεν δεήσεις, οἵων ἐπάνω ἐμνήσθημεν, διὰ ἰδίου διακόνου ἀποστέλλοιεν· τοῦ γὰρ ὑ- πηρέτου τὸ πρόσωπον οὐκ ἐπίφθο- νον τυγχάνει, καὶ τὰ πραχθησόμενα θᾶττον διακομισθῆναι δύναται. 'Α- πεκρίναντο ἅπαντες· 'Οριζέσθω καὶ τοῦτο.

VIII

De diaconis ad comitatum dirigendis sub prosecutione metropolitani.

Osius episcopus dixit: hoc quoque providentia vestra tractare debet, qui decrevistis, nec episcoporum improbitas nitatur, ut ad comitatum pergant. quicumque ergo, quales superiores memoravimus, preces habuerint vel acceperint, per diaconum suum mittant, quia persona ministri invidiosa non est et quae inpetraverit, celerius poterit referre.

12 *leg. ne episc. cf. Gr*

H Ant. 11 Sard. 7-9-20 Carth. 106

retard et sans hésitation demander le pardon pour elles. Si donc cela aussi vous plaît, votez avec moi dans ce sens.
Tous répondirent: Que cela aussi soit décidé.

8. Que les suppliques à l'empereur doivent être portées par un diacre.

Hosius évêque dit: Que votre prudence se prononce sur ce point aussi: puisque il a été décidé qu'un évêque ne devait point s'exposer au danger d'encourir la critique en se rendant à la cour, si des évêques avaient des suppliques à présenter dans le genre de celles mentionnées plus haut, qu'ils les envoient par leurs diacres; car la personne du serviteur excitera moins l'envie et celui-ci sera en état de rapporter plus promptement les faveurs accordées.
Tous répondirent: Que cela aussi soit décidé.

Θ

Περὶ τοῦ μὴ γίνεσθαι δεήσεις ἐπισκόπων πρὸς βασιλέα χωρὶς συστατικῶν τοῦ μητροπολίτου πρὸς τὸν ἐπίσκοπον τῆς τοῦ στρατοπέδου χώρας ἢ πρὸς τὸν 'Ρώμης.

"Οσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Καὶ τοῦτο ἀκόλουθον εἶναι νομίζω, ἵνα ἐν οἱᾳ- δήποτε ἐπαρχίᾳ ἐπίσκοποι πρὸς ἀ- δελφὸν καὶ συνεπίσκοπον ἑαυτῶν ἀποστέλλοιεν δεήσεις, ὁ ἐν τῇ μεί- ζονι τυγχάνων πόλει, τουτέστιν τῇ μητροπόλει, αὐτὸς καὶ τὸν διάκονον αὐτοῦ καὶ τὰς δεήσεις ἀποστέλλοι, παρέχων αὐτῷ καὶ συστατικὰς ἐπι- στολάς, γράφων δηλονότι κατὰ ἀκο- λουθίαν καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ συνεπισκόπους ἡμῶν, οἵτινες ἐν ἐ- κείνῳ τῷ καιρῷ ἐν τοῖς τόποις ἢ ἐν ταῖς πόλεσι διάγουσιν, ἐν αἷς ὁ εὐσεβέστατος ἡμῶν βασιλεὺς τὰ δη- μόσια διακυβερνᾷ πράγματα.
Εἰ δὲ ἔχοι τις τῶν ἐπισκόπων φίλους ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως καὶ βού-

IX

Ut discutiat papa Romanus causas, propter quas ad comitatum diaconus mittitur.

Et hoc consequens esse videtur, ut de qualibet provincia episcopi ad eum fratrem et coepiscopum nostrum preces mittant, qui in metropolim consistit, ut ille et diaconum eius et supplicationes destinet, tribuens commendaticias epistulas ratione ad fratres et coepiscopos nostros, qui in illo tempore in his regionibus et urbibus morantur, in quibus felix et laetus Augustus rem publicam gubernat.

Si vero habet is episcopus amicos in palatio, qui cupit aliquid, quod

14 *ratione* = κατὰ ἀκολουθίαν 19 *augustinus Str corr. ex Gr*

Θ Ant. 11 Sard. 7-8 Carth. 106

9. Que des suppliques ne doivent pas être adressés à l'empereur sans être accompagnées de lettres de recommandation du métropolitain à l'évêque du lieu de la cour ou à celui de Rome.

Hosius évêque dit: J'estime aussi qu'il est raisonnable, dans le cas où des évêques de n'importe quelle province voudraient envoyer des suppliques par l'intermédiaire de leur frère dans l'épiscopat, que ce soit l'évêque de la ville principale, celui de la métropole, qui envoie son diacre avec les suppliques, y ajoutant des lettres de recommandation dans ce sens à nos frères dans l'épiscopat, qui demeureraient en ce temps-là dans les villes, d'où notre très pieux empereur gouverne la chose publique.
Si cependant quelque évêque avait des amis à la cour et voulait par eux

λοιτο περί τινος ὅπερ πρεπωδέστατον εἴη ἀξιῶσαι, μὴ κωλύοιτο διὰ τοῦ ἑαυτοῦ διακόνου καὶ ἀξιῶσαι καὶ ἐντείλασθαι αὐτοῖς, ὡς τὴν αὐτῶν ἀγαθὴν βοήθειαν ἀξιοῦντι αὐτῷ παρασχεῖν ἡγοῖτο.

Οἱ δὲ εἰς Ῥώμην παραγενόμενοι, καθὼς προείρηκα, τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ἡμῶν καὶ συνεπισκόπῳ Ἰουλίῳ τὰς δεήσεις, ἃς ἔχοιεν, διδόναι ὀφείλουσιν, ἵνα πρότερον αὐτὸς δοκιμάζοι, εἰ μή τινες ἐξ αὐτῶν ἀναίσχυντοι εἶεν, καὶ οὕτως τὴν ἑαυτοῦ προστασίαν καὶ φροντίδα παρέχων εἰς τὸ στρατόπεδον αὐτοὺς ἀποστέλλοι.

Ἅπαντες οἱ ἐπίσκοποι ἀπεκρίναντο ἀρέσκειν αὐτοῖς καὶ πρεπωδεστάτην εἶναι τὴν συμβουλὴν ταύτην.

tamen honestum est, inpetrare, non prohibetur per diaconum suum et rogare ac significare his, quos scit benignam intercessionem absenti posse praestare, si tamen oportunum fuerit.

Qui vero Romam venerint, sicut dictum est, sanctissimo fratri et coepiscopo nostro Romanae ecclesiae preces quas habent tradant, et ut ipse prius examinet, si honestae et iustae sunt, et praestet diligentiam atque sollicitudinem, ut ad comitatum perferantur.

Universi dixerunt placere sibi et honestum esse consilium.

IX*

Alipius episcopus dixit: si propter pupillos et viduas vel laborantes,

4 ὡς... ἡγοῖτο *aliter Lat* 20 IX* *om. Gr (= X Str)*

demander quelque chose de très convenable, qu'il ne soit pas empêché de le faire par son diacre et d'en charger ceux dont il pense avoir le bienveillant appui à sa demande.

Quant à ceux qui se rendent à Rome, ils doivent, comme je l'ai dit remettre à Jules, notre cher frère dans l'épiscopat, les suppliques à présenter, afin que celui-ci examine d'abord si certaines d'entre elles ne dépassent pas les bornes, et qu'il puisse alors les envoyer à la cour munies de sa protection et de son aide.

Tous les évêques répondirent que cela leur plaisait et que cet avis était très convenable.

9*

Alypius évêque dit: S'ils se sont exposés aux fatigues du voyage pour

qui causas non iniquas habent, susceperunt peregrinationis incommoda, habebunt aliquid rationis, nunc vero cum ea postulatione praecipue, quae sine invidia omnium et reprehensione esse non possit, non necesse est ipsos ire ad comitatum.

I

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἀπὸ λαϊκοῦ βίου εὐθὺς εἰς ἐπισκοπὴν ἀνάγεσθαι.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Καὶ τοῦτο ἀναγκαῖον εἶναι νομίζω, ἵνα μετὰ πάσης ἀκριβείας καὶ ἐπιμελείας ἐξετάζηται, ὥστε, ἐάν τις πλούσιος ἢ σχολαστικὸς ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς ἀξιοῖτο ἐπίσκοπος γενέσθαι, μὴ πρότερον καθίστασθαι, ἐὰν μὴ καὶ ἀναγνώστου καὶ διακόνου καὶ πρεσβυτέρου ὑπηρεσίαν ἐκτελέσῃ, ἵνα καθ' ἕκαστον βαθμόν, ἐάνπερ ἄξιος νομισθείη εἰς τὴν ἀψῖδα τῆς ἐπισκοπῆς κατὰ προκοπὴν διαβῆναι δυνηθείη, ἕξει δὲ

X

De laicis cito non faciendis episcopis.

Osius episcopus dixit: et hoc necessarium arbitror, ut diligentissime tractetis: si forte aut dives aut scholasticus de foro aut ex amministratione episcopus fuerit postulatus, ut non prius ordinetur, nisi et lectoris munere et officio diaconis aut presbiterii fuerit perfunctus, ut per singulos gradus, si dignus fuerit,

8 ἀγορᾶς *aut ex amministratione add. Lat an scholion?*

I I 2 Ap. 80 Neoc. 10 Laod. 3 AB 17 Cyr. 4

défendre les causes certes non-injustes des orphelins et des veuves en peine, ils seront justifiés; tandis qu'ils ne pourront se rendre à la cour, s'ils sont surtout porteurs d'une requête, qui ne ferait qu'attirer l'envie et le blâme général.

10. Qu'il ne faut pas être aussitôt élevé de l'état laïc à l'épiscopat.

Hosius évêque dit: J'estime aussi la mesure suivante nécessaire à examiner avec exactitude et soin: que si un homme riche ou un juriste du forum prétendait à l'épiscopat, qu'il ne soit pas ordonné avant d'avoir rempli les fonctions de lecteur, de diacre et de prêtre, afin que d'une promotion à l'autre, s'il en est jugé digne, il puisse passer au sommet de l'épiscopat. La promotion dans chaque ordre aura évidemment une durée, pas la moin-

ἑκάστου τάγματος βαθμὸς οὐκ ἐλα-
χίστου δηλονότι χρόνου μῆκος, δι'
οὗ ἡ πίστις αὐτοῦ καὶ ἡ τῶν τρόπων
καλοκἀγαθία καὶ ἡ στερρότης καὶ
ἡ ἐπιείκεια γνώριμος γενέσθαι δυ-
νήσεται, καὶ αὐτὸς ἄξιος τῆς θείας
ἱερωσύνης νομισθείς, τῆς μεγίστης
ἀπολαύσει τιμῆς· οὔτε γὰρ προσῆ-
κόν ἐστιν, οὔτε ἡ ἐπιστήμη οὔτε ἡ
ἀγαθὴ ἀναστροφὴ ἐπιδέχεται τολ-
μηρῶς καὶ κούφως ἐπὶ τοῦτο ἰέναι,
ὥστε ἢ ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ
διάκονον προχείρως καθίστασθαι·
οὕτω γὰρ ἂν εἰκότως νεόφυτος νο-
μισθείη, ἐπειδὴ μάλιστα καὶ ὁ μα-
καριώτατος ἀπόστολος, ὃς καὶ τῶν
ἐθνῶν γεγένηται διδάσκαλος, φαί-
νεται κωλύσας ταχείας γίνεσθαι τὰς
καταστάσεις· τοῦ γὰρ μηκίστου χρό-
νου ἡ δοκιμασία τὴν ἀναστροφὴν καὶ
τὸν ἑκάστου τρόπον οὐκ ἀπεικότως
ἐκτυποῦν δυνήσεται.

Ἅπαντες εἶπον ἀρέσκειν αὐτοῖς καὶ καθάπαξ μηδένα ἀνατρέπειν ταῦτα.

ascendat ad culmen episcopatus: potest enim per has promotiones, quae habebunt utique prolixum tempus, probari, qua fide sit, qua modestia, qua gravitate et verecundia, et si digne fuerit probatus, divino sacerdotio inlustretur. quia conveniens non est, nec ratio nec disciplina patitur, ut temere et leviter ordinetur aut episcopus aut presbiter aut diaconus, maxime cum magister gentium apostolus, ne hoc fieret, denuntiasse et prohibuisse videtur, sed hi quorum per longum tempus examinata sit vita et merita fuerint conprobata.

16 *cf. I Tim.* 3,6

dre, afin que par là sa foi, l'honnêteté de ses moeurs, sa fermeté et sa bonté puissent se faire bien connaître et qu'ainsi, estimé digne du divin sacerdoce, il puisse jouir de ce très grand honneur. Il ne convient pas, en effet, et ni la discipline de l'église ni le bon sens ne le tolèrent, de procéder avec une telle audace et légèreté, et d'ordonner témérairement un évêque, un prêtre ou un diacre; avec raison un tel pourrait être qualifié de néophyte et surtout parce que même le très bienheureux apôtre, qui fut le maître des nations, interdit clairement de procéder rapidement à des ordinations; car l'épreuve d'un très long laps de temps saura naturellement faire apparaître la conduite et les moeurs de chacun.

Tous dirent que cela leur plaisait et que personne ne devait point agir à l'encontre de cela.

ΙΑ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐπίσκοπον πλέον τρεῖς κυριακὰς ἐν ἀλλοτρίᾳ παροικίᾳ διατρίβειν καὶ μὴ ἐκεῖσε ἐπ' αἰσχύνῃ τοῦ ἐπισκόπου διδάσκειν.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Καὶ τοῦτο δὲ ὁρίσαι ὀφείλομεν, ἵνα ἐπίσκοπος ὅταν ἐξ ἑτέρας πόλεως παραγένηται εἰς ἑτέραν πόλιν ἢ ἀπὸ ἑτέρας ἐπαρχίας εἰς ἑτέραν ἐπαρχίαν, κόμπου χάριν ἐγκωμίοις οἰκείοις ὑπηρετούμενος ἢ θρησκείας καθοσιώσει, καὶ πλείονα βούλοιτο χρόνον διάγειν, καὶ μὴ ὁ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐπίσκοπος ἔμπειρος ᾖ διδασκαλίας, μὴ καταφρονείτω ἐκείνου καὶ συνεχέστερον ὁμιλείτω, καταισχύνειν καὶ εὐτελίζειν τὸ πρόσωπον τοῦ αὐτόθι ἐπισκόπου σπουδάζων· αὕτη γὰρ ἡ πρόφασις εἴωθεν ταράχους παρέχειν, καὶ ἐκ τῆς τοιαύτης πανουργίας τὴν ἀλλοτρίαν καθέδραν ἑαυτῷ προμνηστεύεσθαι καὶ παρασπάζειν σπουδάζειν, μὴ διστάζων τὴν αὐτῷ παρα-

XI

Quamdiu episcopus in aliena civitate peregrinari debeat excepta gravi necessitate.

Osius episcopus dixit: et hoc quoque statuere debetis, ut si ex alia civitate vel ex provincia sua ad aliam provinciam transire voluerit et ambitioni magis quam devotioni serviens, voluerit in aliena civitate multo tempore residere, — forte enim evenit episcopum loci non esse tam instructum neque tam doctum, — is vero qui advenit incipiat contemnere eum et frequenter facere sermonem, ut dehonestet et infirmet illius personam, ita ut ex hac occasione non dubitet relinquere ad-

ΙΑ III 8 VI 19-20-80 Ap. 35-58 Ant. 13-22 Gangr. 5-20-21 Sard. 3-12 Cart. 71-74-76-121-123 AB 16 Petr. 10 Nyss. 6

11. Que l'évêque ne doit pas séjourner plus de trois dimanches dans un diocèse étranger, ni prêcher pour faire honte à l'évêque du lieu.

Hosius évêque dit: Nous devons aussi décider que, lorsqu'un évêque se rend d'une ville à l'autre ou d'une province à l'autre, poussé par la vanité de recueillir des louanges plutôt que par le motif d'un voeu religieux, et veut y demeurer assez longtemps et que l'évêque de cette ville ne soit pas très versé dans l'art de la parole, il ne devra pas l'en mépriser et prêcher trop souvent, dans l'intention de faire mépriser et d'avilir la personne de l'évêque du lieu, — ce qui a servi jusqu'ici de prétexte à bien des troubles —, et ne s'efforcera pas par cette ruse de gagner le siège d'autrui et de se l'attacher, sans hésiter à abandonner l'église qui lui fut confiée pour passer à une autre.

δοθεῖσαν ἐκκλησίαν καταλιμπάνειν καὶ εἰς ἑτέραν μεθίστασθαι.
Ὁριστέον τοίνυν ἐπὶ τούτῳ χρόνον, ἐπειδὴ καὶ τὸ μὴ ὑποδέχεσθαι ἐπίσκοπον τῶν ἀπανθρώπων καὶ σκαιῶν εἶναι νενόμισται. Μέμνησθε δὲ ἐν τῷ προάγοντι χρόνῳ τοὺς πατέρας ἡμῶν κεκρικέναι, ἵνα, εἴ τις λαϊκὸς ἐν πόλει διάγων τρεῖς κυριακὰς ἡμέρας ἐν τρισὶν ἑβδομάσι μὴ συνέρχοιτο, ἀποκινοῖτο τῆς κοινωνίας· εἰ τοίνυν ἐπὶ τῶν λαϊκῶν τοῦτο τεθέσπισται, οὐ χρὴ οὐδὲ πρέπει, ἀλλ' οὐδὲ συμφέρει ἐπίσκοπον, εἰ μηδεμίαν βαρυτέραν ἀνάγκην ἔχοι ἢ πρᾶγμα δυσχερές, ἐπὶ πλεῖστον ἀπολείπεσθαι τῆς αὐτοῦ ἐκκλησίας καὶ λυπεῖν τὸν ἐμπεπιστευμένον αὐτῷ λαόν.
Ἅπαντες οἱ ἐπίσκοποι εἰρήκασιν· Καὶ ταύτην τὴν γνώμην σφόδρα εἶναι πρεπωδεστάτην ὁριζόμεθα.

signatam sibi ecclesiam et transire ad alienam.
Definite ergo tempus, quia et non recipi episcopum inhumanum est et, si diutius resideat, pernitiosum est. hoc ergo, ne fiat, providendum est. memini autem superiores fratres nostros constituisse, ut si quis laicus, in ea, in qua commoratur civitate, tres dominicas, id est per tres septimanas, non caelebrasset conventum, communione privaretur. si haec circa laicos constituta sunt, multo magis episcopis nec licet nec decet, si nulla sit tam gravis necessitas quae detineat, ut amplius a supra scripto tempore absens sit ab ecclesia sua.
Universi dixerunt placere sibi.

16 *lege* πλεῖον *cf. Lat*

Il faut donc fixer un temps pour le séjour, puisque ne pas accueillir un évêque serait considéré comme une chose inhumaine et grossière. Souvenez-vous d'autre part que dans le passé nos pères avaient décidé, que si un laïc demeurant dans une ville ne prend pas part aux assemblées des fidèles pendant trois dimanches en trois semaines consécutives, il soit excommunié; si donc telle fut la décision pour les laïcs, il ne faut, ni ne convient, ni n'est avantageux qu'un évêque, à moins de se trouver dans une nécessité bien grande ou une situation difficile, s'absente très longtemps de son église et attriste le peuple qui lui est confié.
Tous les évêques dirent: Nous décidons que cet avis aussi est très convenable.

IB

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἐπίσκοπον χάριν κτήσεως αὐτῷ διαφερούσης ἐν ἀλλοτρίᾳ ἀπερχόμενον εἰς τὴν πόλιν συνέρχεσθαι.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐπειδὴ οὐδὲν παραλειπτέον ἐστίν, καὶ τοῦτο ὁρισθήτω. Ἐπειδή τινες τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ συνεπισκόπων ἐν ταῖς πόλεσιν, ἐν αἷς ἐπίσκοποι καθίστανται, δοκοῦσι κεκτῆσθαι σφόδρα ὀλίγα ὑπάρχοντα ἴδια, ἐν ἑτέροις δὲ τόποις κτήσεις μεγάλας, ἐξ ὧν καὶ ἐπικουρεῖν δυνατοί εἰσιν τοῖς πένησιν, οὕτως αὐτοῖς συγχωρητέον εἶναι κρίνω, ἵνα, εἰ μέλλοιεν εἰς τὰς ἑαυτῶν παραγίνεσθαι κτήσεις καὶ τὴν συγκομιδὴν τῶν καρπῶν ποιεῖσθαι, τρεῖς κυριακὰς ἡμέρας, τουτέστιν τρεῖς ἑβδομάδας ἐν τοῖς ἑαυτῶν κτήμασιν αὐτοὺς διάγειν καὶ ἐν τῇ ἀγχιστευούσῃ ἐκκλησίᾳ, ἐν ᾗ πρεσβύτερος συνάγοι, ὑπὲρ τοῦ μὴ χωρὶς συνελεύσεως αὐτὸν δοκεῖν εἶ-

XII

Non liceat episcopo plus tribus ebdomadibus abesse.

Osius episcopus dixit: quia nihil praetermitti oportet: sunt quidam fratres et coepiscopi nostri, qui non in ea civitate, in qua videntur episcopi esse constituti, vel certe parvam rem illic habeant, alibi autem idonea praedia habere noscuntur, vel affectionem proximorum quibus indulgeant: hactenus permitti oportet, ut accedant ad possessiones suas et disponant vel ordinent fructum laboris sui, ut post tres dominicas, id est post tres ebdomadas, si morari necesse est, in suis potius fundis morentur. aut si est proxima civitas, in qua est presbiter, ne sine

13 *vel affectionem proximorum, om. Gr.*

IB VI 19-80 Ap. 58 Gangr. 5-20-21 Sard. 11 Carth. 71-74-76-121-123 Nyss. 6 Petr. 10

12. Que l'évêque qui se rend à sa propriété dans un diocèse étranger ne doit pas célébrer dans la ville épiscopale.

Hosius évêque dit: Puisqu' il ne faut rien omettre, nous devons nous prononcer sur la chose suivante aussi. Quelques-uns de nos frères dans l'épiscopat pensent qu'ils possèdent très peu de biens dans les villes où ils sont établis évêques, alors qu'ils ont ailleurs des possessions importantes, grâce auxquelles ils sont justement en état de venir en aide aux pauvres. C'est pourquoi j'estime qu'il faudra leur permettre dans le cas où ils se rendraient à leurs possessions pour y faire la récolte, de rester dans leurs propriétés trois dimanches, c'est-à-dire trois semaines, et de prendre part aux offices et célébrer dans l'église du voisinage où célèbre un prêtre,

ναι, συνέρχεσθαι καὶ συλλειτουργεῖν, καὶ μὴ συνεχέστερον εἰς τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἔστιν ἐπίσκοπος, παραγίγνοιτο· τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον καὶ τὰ οἰκεῖα αὐτοῦ πράγματα παρὰ τὴν αὐτοῦ ἀπουσίαν οὐδεμίαν ὑπομενεῖ ζημίαν, καὶ τῆς ἀλαζονείας καὶ τοῦ τύφου ἐκκλίνειν δόξει τὸ ἔγκλημα.
Ἅπαντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· Ἀρέσκει καὶ αὕτη ἡ διατύπωσις.

ecclesia videatur facere diem dominicam, illuc accedat, ut neque res domesticae per absentiam eius detrimentum sustineant et non frequenter veniendo ad civitatem, in qua episcopus moratur, suspicionem iactantiae et ambitionis evadat.
Universi dixerunt placere sibi.

ΙΓ

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν κληρικὸν ἀκοινώνητον ὑφ' ἑτέρου δέχεσθαι.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Καὶ τοῦτο πᾶσιν ἀρεσάτω, ἵνα ἤτοι διάκονος ἤτοι πρεσβύτερος ἢ καί τις τῶν κληρικῶν ἀκοινώνητος γένηται, καὶ πρὸς ἕτερον ἐπίσκοπον τὸν εἰδότα αὐτὸν καταφύγῃ, γινώσκοντα ἀποκεκινῆσθαι αὐτὸν τῆς κοινωνίας παρὰ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, μὴ χρῆναι τῷ συνεπισκόπῳ καὶ ἀδελφῷ αὐτοῦ ὕβριν ποιοῦντα παρέχειν αὐτῷ κοι-

XIII

De clericis qui submoventur ab aliis non recipiendis.

Osius episcopus dixit: hoc quoque omnibus placet, ut sive diaconus sive presbiter sive quis clericorum ab episcopo suo communione fuerit privatus et ad alterum perrexit episcopum et scierit, ad quem confugit, eum ab episcopo suo fuisse abiectum, non oportet, ut ei com-

ΙΓ IV 13 Ap. 12-32-33 Ant. 6 Soph. 1

afin de ne pas paraître privés de la célébration, sans se rendre cependant trop souvent à la ville, où réside l'évêque. De cette façon leurs propres affaires ne subiront point de dommage par leur absence et ils montreront qu'ils évitent l'accusation d'orgueil et de superbe.
Tous les évêques dirent: Cette proposition aussi nous plaît.

13. Que le clerc excommunié ne doit pas être reçu par un autre évêque.

Hosius évêque dit: Que l'on veuille bien décider ceci aussi, que si un diacre ou un prêtre ou l'un des clercs est déclaré excommunié et cherche refuge auprès d'un autre évêque qui le connaît et qui sait qu'il a été excommunié par son propre évêque, celui-ci ne doit pas, au mépris de son frère dans

νωνίαν· εἰ δὲ τολμήσοι τοῦτο ποιῆσαι, γινωσκέτω συνελθόντων τῶν ἐπισκόπων ἀπολογίας ἑαυτὸν ὑπεύθυνον καθεστάναι.
Ἅπαντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· Αὕτη ἡ κρίσις καὶ τὴν εἰρήνην πάντοτε διαφυλάξει καὶ διατηρήσει τὴν πάντων ὁμόνοιαν.

munionem indulgeat. quod si fecerit, sciat convocatis episcopis causas esse dicturum.
Universi dixerunt: hoc statutum servabit pacem et concordiam custodiet.

ΙΔ

Περὶ τοῦ πάντα κληρικὸν τῆς τιμῆς ἀποκινούμενον ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τὸν μητροπολίτην ἢ ἐπὶ τὸν πλησιόχωρον καταφεύγειν εἰς ἐξέτασιν τοῦ πράγματος.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Τὸ δὲ πάντοτέ με κινοῦν ἀποσιωπῆσαι οὐκ ὀφείλω. Εἴ τις ἐπίσκοπος ὀξύχολος εὑρίσκοιτο, ὅπερ οὐκ ὀφείλει ἐν τοιούτῳ ἀνδρὶ πολιτεύεσθαι, καὶ ταχέως ἄντικρυς πρεσβυτέρου ἢ διακόνου κινηθείς, ἐκβαλεῖν τῆς ἐκκλησίας τινὰ θελήσοι, προνοητέον ἐστὶν μὴ ἀθρόον τὸν τοιοῦτον κατακρίνεσθαι καὶ τῆς κοινωνίας ἀποστερεῖσθαι.

XIV

De his qui excommunicantur apud vicinos episcopos audiendis.

Osius episcopus dixit: quod me adhuc movet, reticere non debeo. si episcopus quis forte iracundus, quod esse non debet, cito et aspere commoveatur adversus presbiterum sive diaconum suum et exterminare eum de ecclesia voluerit, providendum est, ne innocens damnetur aut perdat communionem. et ideo habeat

ΙΔ I 5 Ap. 12-13-28-32 Ant. 4-6 Sard. 12-15 Carth. 11-29-62-65 Soph. 1

l'épiscopat, le recevoir dans sa communion; s'il osait faire cela, qu'il sache qu'il aura à en rendre compte devant les évêques réunis.
Tous les évêques dirent: Cette décision sauvegardera pour toujours la paix et conservera la concorde entre tous.

14. Que tout clerc déposé de sa dignité a le droit de recourir à son métropolitain ou à celui du diocèse voisin pour la révision de son affaire.

Hosius évêque dit: Je ne dois pas passer sous silence ce qui m'a toujours préoccupé. S'il se trouvait quelqu' évêque irascible, chose qui ne devrait pas apparaître dans la conduite d'un homme de cet état, et qu'emporté vivement contre un prêtre ou un diacre, il voulût l'exclure de l'église,

Πάντες εἰρήκασιν· Ὁ ἐκβαλλόμενος ἐχέτω ἐξουσίαν ἐπὶ τὸν ἐπίσκοπον τῆς μητροπόλεως τῆς αὐτῆς ἐπαρχίας καταφυγεῖν· εἰ δὲ ὁ τῆς μητροπόλεως ἄπεστιν, ἐπὶ τὸν πλησιόχωρον κατατρέχειν καὶ ἀξιοῦν, ἵνα μετὰ ἀκριβείας ἐξετάζηται αὐτοῦ τὸ πρᾶγμα· οὐ χρὴ γὰρ μὴ ὑπέχειν τὰς ἀκοὰς τοῖς ἀξιοῦσιν. Κἀκεῖνος δὲ ὁ ἐπίσκοπος, ὁ δικαίως ἢ ἀδίκως ἐκβαλὼν τὸν τοιοῦτον, γενναίως φέρειν ὀφείλει, ἵνα ἡ ἐξέτασις τοῦ πράγματος γένηται καὶ ἢ κυρωθῇ αὐτοῦ ἡ ἀπόφασις ἢ διορθώσεως τύχῃ. Πρότερον μέντοι πρὶν ἐπιμελῶς καὶ μετὰ πίστεως ἅπαντα ἐξετασθῇ, ὁ μὴ ἔχων τὴν κοινωνίαν πρὸ τῆς διαγνώσεως τοῦ πράγματος ἑαυτῷ οὐκ ὀφείλει ἐκδικεῖν τὴν κοινωνίαν. Ἐὰν δὲ συνεληλυθότες τῶν κληρικῶν τινες κατίδωσιν τὴν ὑπεροψίαν καὶ τὴν ἀλαζονείαν αὐτοῦ,

potestatem is qui abiectus est, ut episcopos finitimos interpellet et causa eius audiatur ac diligentius tractetur, quia non oportet negari audientiam roganti. et ille episcopus, qui iuste aut iniuste eum abiecit, patienter accipiat, ut negotium discutiatur, ut vel probetur sententia eius a plurimis vel emendetur. tamen priusquam omnia diligenter et fideliter examinentur, eum, qui fuerit a communione separatus, ante cognitionem nullus debet praesumere communioni sociare. hi vero, qui conveniunt ad audiendum, si viderint clericorum esse studium et superbiam, quia non decet, ut episcopus iniuriam vel contumiliam patiatur, severioribus

20 'Eὰν *etc.*: *clarius in Lat.*

il faudra pourvoir à ce que le clerc en question ne soit pas brusquement condamné et privé de la communion.

Tous les évêques dirent: Que l'excommunié ait le droit de recourir à l'évêque de la métropole et si celui-ci est absent, au métropolitain le plus proche, et réclamer que son affaire soit examinée avec exactitude; car il ne faut pas refuser l'audience à ceux qui la demandent. L'évêque qui a excommunié à raison ou à tort un tel clerc doit souffrir en toute sérénité que l'examen de l'affaire ait lieu et que sa décision soit ou confirmée ou corrigée. Mais avant que toute chose ne soit examinée avec soin et foi, celui qui fut privé de la communion ne doit pas revendiquer la communion pour soi avant le complet éclaircissement de l'affaire. Si dans leurs réunions les membres du clergé remarquent son orgueil et son insoumission, comme il ne convient pas de supporter qu'à tort on insulte à l'autorité ou qu'on s'en plaigne, ils doivent le reprendre avec des paroles



ἐπειδὴ οὐ προσῆκόν ἐστιν ὕβριν ἢ μέμψιν ἄδικον ὑπομένειν, πικροτέροις καὶ βαρυτέροις ῥήμασιν ἐπιστρέφειν τὸν τοιοῦτον ὀφείλουσιν, ἵνα τῷ τὰ πρέποντα κελεύοντι ὑπηρετῶνται καὶ ὑπακούωσιν· ὥσπερ γὰρ ὁ ἐπίσκοπος τοῖς ὑπηρέταις εἰλικρινῆ ὀφείλει τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διάθεσιν παρέχειν, τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ ὑποτεταγμένοι ἀδόλως τοῖς ἐπισκόποις τὰ τῆς ὑπηρεσίας ἐκτελεῖν ὀφείλουσιν.

eos verbis castigent, ut oboediant honesta praecipienti episcopo. quia sicut ille clericis sincerum exhibere debet amorem caritatis, ita quoque vicissim ministri infucata debent episcopo suo exhibere obsequia.

XIV*

De non sollicitandis clericis alienis.

Ianuarius episcopus dixit: illud quoque statuat sanctitas vestra, ut nulli episcopo liceat alterius episcopi civitatis ministrum ecclesiasticum sollicitare et in suis paroeciis ordinare. Universi dixerunt: placet, quia ex his contentionibus solet nasci discordia et ideo prohibet

3 XIV* *om. Gr.* (= XVII *Str*)

un peu sévères et graves, par hommage et déférence envers celui qui préside au bien; car de même que l'évêque se doit de témoigner de l'affection sincère et de la bienveillance à ses ministres, de la même manière les subordonnés doivent s'acquitter de leur service envers l'évêque sans arrière-pensée.

14*

Janvier évêque dit: Que votre sainteté veuille bien statuer de même sur ceci, qu'il ne soit permis à aucun évêque de solliciter à son service le clerc d'un autre évêque et de l'ordonner pour son diocèse. Tous dirent:

omnium sententia, ne quis hoc facere audeat.

IE

Περὶ τοῦ μὴ δεῖν ἀλλότριον κληρικὸν ἐξιστᾶν καὶ τῇ ἰδίᾳ ἀποκαθιστᾶν ἐκκλησίᾳ.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Καὶ τοῦτο δὲ πάντες ὁρίσωμεν, ἵνα, εἴ τις ἐπίσκοπος ἐξ ἑτέρας παροικίας βουληθῇ ἀλλότριον ὑπηρέτην χωρὶς συγκαταθέσεως τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου εἴς τινα βαθμὸν καταστῆσαι, ἄκυρος καὶ ἀβέβαιος ἡ κατάστασις ἡ τοιαύτη νομίζοιτο· ἐάν τινες δὲ τοῦτο ἑαυτοῖς ἐπιτρέψειαν, παρὰ τῶν ἀδελφῶν καὶ συνεπισκόπων ἡμῶν καὶ ὑπομιμνήσκεσθαι καὶ διορθοῦσθαι ὀφείλουσιν.

Ἅπαντες εἰρήκασιν· Καὶ οὗτος ὁ ὅρος στηκέτω ἀσάλευτος.

XV

De non faciendis clericis alienis sine consensu episcopi sui.

Osius episcopus dixit: et universi constituimus, ut, quicumque ex alia paroecia voluerit alienum ministrum sine consensu episcopi ipsius et voluntate ordinare, non sit rata ordinatio eius. quicumque autem hoc usurpaverit, de fratribus et coepiscopis nostris et ammoneri debet et corrigi.

IE I 5-16 IV 5-10-23 VI 17-18 VII 10-15 Ap. 15 Ant. 3 Sard. 16-17 Carth. 54-90

Cela nous plaît, car de ces dissentiments naît d'habitude la discorde et pour cette raison la sentence générale interdit qu'on ose le faire.

15. Que l'on ne doit pas provoquer le départ d'un clerc étranger pour l'incardiner dans son diocèse.

Hosius évêque dit: Décidons aussi tous ensemble, que si quelque évêque voulait conférer une ordination quelconque à un clerc étranger venant d'un autre diocèse, sans le consentement de son propre évêque, qu'une telle ordination soit considérée comme infirmée et invalide. Si quelques-uns se permettaient de faire cela, ils doivent être rappelés à l'ordre par les évêques nos frères et s'en corriger.

Tous dirent: Que cette décision aussi demeure inébranlable.



Iϛ

Περὶ τοῦ πάντα ἱερατικὸν ἢ μοναχὸν μὴ πλέον τῶν τριῶν ἑβδομάδων ἐν ἀλλοτρίᾳ διάγειν πόλει.

Ἀέτιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Οὐκ ἀγνοεῖτε, ὁποία καὶ πηλίκη τυγχάνει ἡ ἡ τῶν Θεσσαλονικέων μητρόπολις. Πολλάκις τοιγαροῦν εἰς αὐτὴν ἀπὸ ἑτέρων ἐπαρχιῶν πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι παραγίνονται, καὶ οὐκ ἀρκούμενοι βραχείᾳ διαγωγῇ χρόνου, ἐναπομένουσι καὶ ἅπαντα τὸν χρόνον αὐτόθι ποιοῦντες διατελοῦσιν, ἢ μόλις ποτὲ μετὰ πλεῖστον χρόνον εἰς τὰς ἑαυτῶν ἐπανιέναι ἀναγκάζονται. Περὶ τῶν τοιούτων οὖν ὁριστέον.

Ὅσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Οὗτοι οἱ ὅροι, οἱ καὶ ἐπὶ τῶν ἐπισκόπων ὡρισμένοι, φυλαττέσθωσαν καὶ ἐπὶ τούτων τῶν προσώπων.

XVI

Non liceat clericis plus tribus hebdomatibus abesse.

Aetius episcopus dixit: non ignoratis quanta et qualis sit Thesalonicensium civitas. saepe ad eam veniunt ex aliis regionibus presbiteri et diaconi, et non sunt contenti brevi tempore morari aut esse ibi, sed vix post longa spacia ad sua redire coguntur.

Universi dixerunt: ea tempora, quae constituta sunt circa episcopos, et circa horum personas observari debent.

18 Ὅσιος *Bene* θ *t Turner; Universi Dion*

Iϛ I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17-18 VII 10-15 Ap. 15 Ant. 3 Sard. 15-17 Carth. 54-90;

16. Que tout clerc ou moine ne doit pas demeurer plus de trois semaine dans une ville étrangère.

Aétius évêque dit: Vous n'ignorez pas la nature et la grandeur de la métropole de Thessalonique. Or, il y arrive souvent des prêtres et des diacres d'autres diocèses, qui, ne se contentant pas d'un bref séjour, y restent et y passent tout leur temps, ou ce n'est qu'après un long temps qu'on arrive enfin à les forcer de retourner à leurs églises. Il faut par conséquent prendre une décision à leur sujet.

Hosius évêque dit: Que les décisions prises à l'égard des évêques soient aussi observées à propos de ces personnes.

IZ

Περὶ τοῦ τοὺς διὰ πίστιν ἐκβαλλομένους ἐπισκόπους ὑποδέχεσθαι.

"Οσιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ὑποβάλλοντος αὐτῷ καὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ὀλυμπίου καὶ τοῦτο ἤρεσεν, ἵνα, εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ κληρικὸς βίαν ὑπομείνας ἀδίκως ἐκβληθείη ἢ διὰ τὴν ἐπιστήμην, ἢ διὰ τὴν ὁμολογίαν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, ἢ διὰ τὴν τῆς ἀληθείας ἐκδικίαν, φεύγων τὸν κίνδυνον, ἀθῷος καὶ καθωσιωμένος ὤν, εἰς ἑτέραν ἔλθοι πόλιν, μὴ κωλυέσθω ἐκεῖ ἐπὶ τοσοῦτον διάγειν, ἕως ἂν ἐπανέλθῃ καὶ τῆς ὕβρεως τῆς γεγενημένης αὐτῷ ἀπαλλαγὴν εὑρᾶσθαι δυνηθῇ· σκληρὸν γὰρ καὶ βαρύτατον, ἐλασίαν ἄδικον ὑπομεμενηκότα μὴ ὑποδέχεσθαι ὑφ' ἡμῶν· πλείστη γὰρ καλοκἀγαθίας φιλοφροσύνη ὀφείλει παρέχεσθαι τῷ τοιούτῳ.

XVII

De suscipiendis his qui pericula et persecutionem pro veritatis defensione patiuntur.

Osius episcopus dixit: suggerente fratre et coepiscopo nostro Olympio etiam hoc placuit, ut si aliquis vim perpessus est et inique expulsus pro disciplina et catholica confessione vel pro defensione veritatis, effugiens pericula innocens et devotus ab alia venerit civitate, non prohibeatur inmorari, quamdiu aut redire possit aut iniuria eius remedium accipere, quia durum est eum, qui persequutionem patitur, non recipi, etiam larga benivolentia et humanitas ei est exhibenda.

5 αὐτῷ *om. cf. Lat. Turner*

IZ I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17-18 VII 10-15 Ap. 15 Ant. 3 Sard. 15-16 Carth. 54-90

17. Qu'il faut accueillir les évêques chassés de leur siège pour la foi.

Hosius évêque dit: Sur la suggestion de notre frère Olympius il nous a plu aussi, que si un évêque subissant violence est chassé de son diocèse injustement, pour la discipline ou pour la confession de la foi de l'église catholique ou pour la défense de la vérité, et fuyant le péril de sa vie, alors qu'il est innocent et pieux, il arrive dans une cité épiscopale, qu'il ne soit pas empêché d'y demeurer tout le temps, jusqu'à ce qu'il puisse retourner chez lui ou qu'on ait pu le libérer de l'injustice qui lui fut faite; ce serait en effet cruel et insupportable qu'un homme exilé injustement ne fût pas accueilli par nous, car c'est avec bonté et bienveillance qu'un tel doit être reçu.



Πάντες εἰρήκασιν. Ἤρεσεν καὶ τοῦτο.

IH

Περὶ ὑποδοχῆς τῶν παρὰ Μουσαίου καὶ Εὐτυχιανοῦ κατασταθέντων.

Γαυδέντιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Οἶδας, ἀδελφὲ Ἀέτιε, ὡς τὸ τηνικαῦτα ἀποκατασταθέντος τοῦ ἐπισκόπου ἡ εἰρήνη τὸ λοιπὸν βραβεύει· ἵνα μή τινα λείψανα διχονοίας περὶ τὸν ἐκκλησιαστικὸν κανόνα ἐναπομείνῃ, ἔδοξε καὶ τοὺς παρὰ Μουσαίου κατασταθέντας καὶ τοὺς παρὰ Εὐτυχιανοῦ, ἐπειδὴ αὐτῶν οὐδεμία αἰτία εὑρίσκοιτο, πάντας ὑποδεχθῆναι.

XVIII

De admissione ordinatorum a Museo et Eutychiano.

Gaudentius episcopus dixit: Scis, Aeti, quod episcopo aliquando ordinato pax indebatur, ita ut nullae reliquiae discordiarum in ecclesia remanerent, et placuit ordinatos a Museo et Eutychiano, quoniam eorum nulla repperiebatur culpa, suscipi.

IΘ

Περὶ τοῦ πάντα ἱερατικὸν μὴ βουλόμενον εἰς ὃ κατωνομάσθη ἐνεργεῖν τάγμα τῆς κοινωνίας ἐκβάλλεσθαι.

"Οσιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τῆς ἐμῆς μετριότητος ἡ ἀπόφασις ἔστιν αὕτη.

XIX

Quod a communione pellendus est omnis sacerdos, qui noluerit reverti ad ecclesiam, ad quam nominatus est.

Osius episcopus dixit: Mediocritatis meae haec est sententia: quoniam

3 *c. om. Str; add. ex* θ *(Turner I 530)* 16 *c. om. Str; add. ex* θ

Tous dirent: Cela aussi nous plaît.

18. De l'admission de ceux qui furent institués par Muséus et Eutychien.

Gaudentius évêque dit: Tu sais, mon frère Aétius, que depuis que tu as été établi évêque, la paix a dès ce moment régné dans ton diocèse. Afin qu'il ne reste point de traces de discorde dans la discipline ecclésiastique, il me semble bon de recevoir à la communion ceux qui furent établis par Muséus et par Eutychien, car il n'y a rien à leur reprocher.

19. Qu'il faut rejeter de la communion tout clerc supérieur, qui ne veut pas exercer l'emploi auquel il fut nommé.

Hosius évêque dit: Voici l'avis de mon humble personne: Bien que nous

'Επειδὴ ἥσυχοι καὶ ὑπομονητικοὶ ὀφείλομεν εἶναι καὶ διαρκῆ πρὸς πάντας ἔχειν οἶκτον, ἅπαξ τοὺς εἰς κλῆρον ἐκκλησιαστικὸν προαχθέντας ὑπό τινων ἀδελφῶν ἡμῶν, ἐὰν μὴ βούλοιντο ἐπανέρχεσθαι εἰς ἃς κατωνομάσθησαν ἐκκλησίας, τοῦ λοιποῦ μὴ ὑποδέχεσθαι. Εὐτυχιανὸν δὲ μήτε ἐπισκόπου ἑαυτῷ διεκδικεῖν ὄνομα, ἀλλὰ οὐδὲ Μουσαῖον ὡς ἐπίσκοπον εἶναι ἄξιον νομίζεσθαι· εἰ δὲ λαϊκὴν κοινωνίαν ἀπαιτοῖεν, μὴ χρῆναι αὐτοὺς ἀρνεῖσθαι.
Πάντες εἶπον· 'Αρέσκει.

quieti et patientes debemus esse et sufficienter aput omnes habere misericordiam, semel ad ecclesiasticum clerum provectos a quibusdam fratribus nostris, si noluerint reverti ad quas nominati sunt ecclesias, in posterum non suscipi: Eutychianus autem episcopatus sibi vindicare nomen non debet, nec Museus episcopus aestimabitur; ceterum si laicam communionem exposcunt, his negari non debet.

K

Περὶ τοῦ μηδὲν τῶν ὑπὸ τῆς συνόδου διοριζομένων ἀνατρέπεσθαι.

XX

Ut nihil e statutis a synodo moveatur.

Γαυδέντιος ἐπίσκοπος εἶπε· Ταῦτα σωτηριωδῶς καὶ ἀκολούθως ὁρισθέντα καὶ πρεπόντως τῇ ἐπιτιμίᾳ ἡμῶν τῶν ἱερέων, καὶ θεῷ ἀρεστὰ

Gaudentius episcopus dixit: ea quae salubriter providistis, convenientiae et aestimationi omnium et deo pla-

13 αὐτοὺς *Bene Turner* αὐτοῖς *Lauch*

K VI 2

devions être calmes et patients et avoir toujours de la pitié pour tous; ne pas recevoir à l'avenir, ceux qui jadis furent promus à l'état ecclésiastique par certains de nos frères, s'ils ne veulent pas retourner aux églises, auxquelles ils avaient été nommés. Quant à Eutychien, il ne doit revendiquer pas même le titre d'évêque, Muséus non plus ne doit pas être considéré comme évêque; tandis que s'ils réclament pour eux la communion laïque, il ne faut pas la leur refuser.
Tous dirent: Tel est notre avis.

20. Qu'aucune des décisions du synode ne doit être enfreinte.

Gaudentius évêque dit: Toutes ces décisions salutaires et raisonnables et dignes de notre rang d'évêques, et agréables à dieu et aux hommes, ne

καὶ ἀνθρώποις, τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν ἔχειν οὐ δυνήσεται, ἐὰν μὴ καὶ φόβος ταῖς ἐξενεχθεῖσιν ἀποφάσεσιν ἐπακολουθήσῃ· ἴσμεν γὰρ καὶ αὐτοὶ πλεονάκις διὰ τὴν ὀλίγων ἀναισχυντίαν τὸ θεῖον καὶ σεβασμιώτατον ὄνομα τῆς ἱερωσύνης εἰς κατάγνωσιν ἐληλυθέναι. Εἰ τοίνυν τις παρὰ τὰ πᾶσι δόξαντα τολμήσοι, σπουδάζων τύφῳ μᾶλλον καὶ ἀλαζονείᾳ ἢ τῷ θεῷ ἀρέσαι, ἕτερόν τι διαπράξασθαι, γινωσκέτω ἐγκλήματι ἀπολογίας ἑαυτὸν ὑπεύθυνον καθίστασθαι καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὸ ἀξίωμα τῆς ἐπισκοπῆς ἀποβάλλειν.
῞Απαντες οἱ ἐπίσκοποι ἀπεκρίναντο· Πρέπει καὶ ἀρέσκει ἡμῖν ἡ τοιαύτη γνώμη.

citura, tenere hactenus firmitatem possunt, si metus huic sententiae coniungatur. Scimus enim et ipsi saepissime propter paucorum inprudentiam religiosum sacerdotale nomen fuisse reprehensum. Si igitur contra omnium sententiam nisus voluerit ambitioni magis placere quam deo, is debet scire, causis redditis, honorem dignitatemque se amissurum.

4 *leg. impudentiam cf. Gr*

sauraient obtenir force et autorité, si une certaine crainte n'accompagne les sentences prononcées; nous savons en effet nous aussi que très souvent à cause de l'effronterie d'un petit nombre le divin et vénérable nom d'évêque a été blâmé. Si donc quelqu'un ose faire quelque chose contre les décisions prises par tous, cherchant à plaire à son orgueil et son insoumission plus qu'à dieu, qu'il sache dès maintenant qu'il se met dans l'obligation de se justifier et qu'il perd l'honneur et la dignité d'évêque.
Tous répondirent: Une telle décision convient et nous plaît.

ΚΑ

Περὶ τοῦ δεῖν τοὺς ἐν τῷ καναλίῳ ἐπισκόπους ἐπιζητεῖν τὴν αἰτίαν τῆς παρόδου ἀπὸ τῶν διερχομένων ἐπισκόπων.

Γαυδέντιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Καὶ τοῦτο δὲ ἐκεῖθεν μάλιστα γνώριμον γενήσεται καὶ πληρωθήσεται, ἐὰν ἕκαστος ἡμῶν τῶν ἐν ταῖς παρόδοις ἢ τῷ καναλίῳ καθεστώτων θεασάμενος ἐπίσκοπον ἐπιζητοίη τὴν αἰτίαν τῆς παρόδου καὶ ποῦ τὴν πορείαν ποιοῖτο· καὶ ἐὰν μὲν εὕρῃ αὐτὸν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἀπιόντα, ἐπιζητήσει τὰς αἱρέσεις τὰς ἐπάνω προκειμένας· κἂν κεκλημένος ἀφικνῆται, ἀπιόντι αὐτῷ μηδὲν ἐμπόδιον γίγνοιτο· εἰ δὲ ἐπιδείξεως χάριν, καθὼς προείρηται τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ, διά τινων ἀξιώσεις σπουδάζοι ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, μήτε τοῖς γράμμασιν αὐτοῦ ὑπογράφειν, μήτε κοινωνεῖν τῷ τοιούτῳ.

Ἅπαντες εἶπον· Ὁρισθήτω καὶ τοῦτο.

XXI

Ut sint episcopi, qui in canali sunt, solliciti ad discutiendos episcopos, euntes ad comitatum.

Quod ita demum compleri poterit, si unusquisque nostrum, qui in canali constitutus cum progredientem episcopum viderit, inquirat transitus eius, causas videat, quo tendat, agnoscat. Et si quis eum invenerit ire ad comitatum, requirat illud quod superius conprehensum est, ne forte invitatus est, ut ei facultas eundi permittatur. sin vero, ut superius meminit sanctitas vestra, propter desideria et ambitiones ire ad comitatum temptaverit, neque litteris eius suscribatur neque in communione recipiatur. si vobis placet, omnium sententia confirmari debet.

Universi dixerunt honestum esse et placere sibi hanc constitutionem.

ΚΑ Ant. 11 Sard. 7-8-9

21\. Que les évêques des villes du canal doivent demander aux évêques qui traversent la raison de leur passage.

Gaudentius évêque dit: Une telle attitude deviendra manifeste et sera prévenue, si chacun de nous qui sommes constitués évêques des villes de passage de navires, je veux dire sur le détroit, voyant arriver un évêque, lui demande la raison de son passage et où il va; et s'il découvre que l'évêque s'en va à la cour, qu'il lui pose les questions exposées plus haut; et s'il s'y rend sur invitation, qu'il n'y mette point d'obstacle; mais si c'est par ostentation, selon que votre charité l'a dit, ou bien s'il se rend à la cour pour satisfaire à l'ambition de certains, qu'on ne souscrive point à ces lettres d'introduction auprès de l'empereur, ni qu'on entre en communion avec un tel.

Tous dirent: Que cela aussi soit décidé.

XXI*

Osius episcopus dixit: sed et moderatio necessaria est, dilectissimi fratres, ne subito adhuc aliqui nescientes, quid decretum sit in synodo, veniant ad vicitates eas quae in canali sunt. Debet ergo episcopus civitatis ipsius ammonere eum et instruere, ut ex eo loco diaconum suum mittat, ammonitus ipse tamen redeat in paroeciam suam.

1 XXI * *om. Gr* (= XI *Str*)

21*

Hosius évêque dit: Cependant, mes très chers frères, il faut procéder avec modération, car il est à craindre que des évêques, ignorant encore ce qui a été décidé dans ce synode se présenteront bientôt dans les cités qui se trouvent sur le détroit. C'est pourquoi l'évêque même de la cité maritime doit conseiller et instruire l'évêque arrivant, pour qu'il envoie de là-même son diacre; quant à l'évêque instruit sur les décisions du synode, il rentrera dans son diocèse.

SYNODE DE CARTHAGE (419)

Objet. Le synode plénier de Carthage de 419 fut convoqué par Aurélius, primat de Carthage, conformément à l'usage établi dans l'église d'Afrique, afin de rappeler la législation canonique passée et surtout celle des synodes tenus par le même Aurélius:[1] le relâchement des moeurs, grand déjà dans le reste de l'empire romain d'ouest, avait pris dans l'Afrique du nord des proportions alarmantes, dues aussi à des facteurs locaux,[2] qui énervaient la résistance de l'église catholique au mal: S. Augustin nous l'atteste.[3]

A ce synode plénier fut aussi portée l'*affaire d'Apiarius*, prêtre de Sicca dans la Proconsulaire, excommunié par son évêque Urbain pour sa vie dissolue; son l'appel à Rome, conforme au c. 14 de Sardique, fut reçu par Zosime et sentence trop hâtive rendue en sa faveur. Des légats furent envoyés pour l'appliquer, qui se présentèrent à ce synode plénier de 419. Chose étonnante, malgré la présence de Gratus de Carthage à Sardique,[4] les canons de ce dernier synode étaient alors inconnus en Afrique, ce qui explique la complication qui en résulta, surtout si l'on considère le particularisme de l'église d'Afrique.

Présidé par Aurélius de Carthage qui dirigea les débats et par Valentin primat de Numidie, en la présence des légats, le synode réunit 217 évêques de la province de Carthage, la Proconsulaire, plus les délégués des

[1] Gaudemet, L'église 36.

[2] cf. A. Audollent, Carthage romaine 146 a. J. C. - 698 p. J. C.: Biblioth. écol. franc. d'Ath. et de Rome. 84) 1901: les païens p. 533; les ariens p. 520; le pélagianisme p. 530. Sur les donatistes cf. W. H. C. Frend, The donatist Church, Oxford 1952; Audollent, o. c., p. 509 sqq. Voir aussi H. Leclercq, L'Afrique chrétienne 1904.

[3] Rémi Crespin, Scandales et schismes dans le clergé africain, un grand souci pastoral de S. Augustin (Thèse doctor. Lyon, polycop.,) 1960; (la 1e partie du 1e volume peut servir d'excellente introduction aux présents canons sur le clergé et le schisme donatiste; bibliographie complète et notes dans le 2e volume); cf. aussi F. Van der Meer, Augustin der Seelsorger 1951.

[4] Mansi III 1250.

autres provinces: Tripolitaine, Byzacène, les deux Numidies (Cirtensis et Militana) et les deux Mauritanies (Sitifienne et Césarienne).[5]

Date: la 1ère session fut tenue le 25 mai, la 2e le 30 mai 419.

Canons. Le synode a réuni dans une collection canonique 126 canons des synodes antérieurs, y ajoutant 7 autres dans sa 2e session: en tout 133 canons.

Dans le tableau ci-après[6] on trouvera les synodes où ils avaient été votés d'abord avec leur chronologie.

La numérotation du Pédalion étant sensiblement différente de celle de la Vulgate, que nous avons adoptée en conformité avec nos mss, nous avons ajouté une concordance de deux numérotations.

Les deux lettres à l'évêque de Rome (de 419 et de 425-6) sur l'affaire d'Apiarius portent dans les mss une division en canons, faisant suite au c. 133. Comme leur classement parmi les canons et la division arbitraire ne répondent à rien nous avons omis d'en noter la numérotation. Ces lettres n'offrent qu'un intérêt purement historique; elles ont été cependant l'occasion d'avoir une copie authentique du symbole et des canons de Nicée, symbole dont la collation s'ajoutera utilement aux précédentes, puisqu'elle provient d'une source indépendante des autres.[7]

Une division en sessions de l'ensemble du synode est notée régulièrement à la marge de M; irrégulièrement et sans accord avec M dans V et çà et là par d'autres mss: nous l'avons noté à l'apparat. M donne 12 sessions, chaque fois avant un protocole-prooemion, après les cc. 33, 56, 65, 85, 90, 92, 93, 94, 106 et avant les canons avec protocole 107 et 109.

Le texte grec de certains mss présente une particularité de prononciation à noter: Παύστου: (= Φαύστου: p. 197,12) Amb; Παυστίνου

[5] Turner, Monumenta I 594: De nomine civitatum African.; St. Gsell, Atlas archéologique de l'Algérie 1902, Supplément 1911. Th. Mommsen, CIC VIII p. XV-XIX et 468 avait déjà fait remarquer que les limites des provinces ecclésiastiques ne coïncidaient pas avec celle de l'administration civile: le nord de la Numidie qui, civilement, faisait partie de la Proconsulaire, appartenait à la province ecclésiastique de la Numidie Cirtensis.

[6] cf. aussi Hef.-L. II 201-211.

[7] Cf. J Kelly, Early christian creeds, NY 1950; A. Hahn, Glaubensregeln der alten Kirche 1897 ; Schwartz, Aco II 1, 2, 127 (323); I. Ortiz de Urbina, Textus symboli nicaeni: Orient. christ. period. II (1936) 330 (p. 342 texte de Hahn; 344 texte de Schwartz, qui admet la contamination du Nic. par CP). Quant au texte latin, cf. Turner, Monumenta I 298: 34 variantes du symbole jusqu'à Chalcédoine inclus; p. 320 Index des diverses leçons.

(= Φαυστίνου p. 197, 15) VLau; τύπον (= τῦφον: p. **434**, cf. t. lat. Str; typum) Vat. Ces cas isolés de la prononciation originaire de Φ, F, = p avec aspiration laissent supposer que la version grecque archétype comportait Παύστου etc., conformément au t. latin, et fut corrigée dans la suite.*

Le texte latin a été pris pour le prooemion initial, les cc. 1-33 et la conclusion de l'affaire d'Apiarius (p. 411) dans l'édition critique de Strewe, Die Kanoness.; pour le reste, dans Bruns, Canones (revu par Lauchert, Die Canones pour les cc. 34 à 59 sauf les prooemia). Le 1er symbole de Nicée (p. 212,15) que Strewe omet a été pris dans Bruns. La comparaison d'avec la version grecque, considérée comme témoin de grande importance, m'a amené parfois à préférer à Strewe la leçon de Justel, donnée par Strewe dans son apparat.*

* La version grecque est fidèle jusqu'à l'extrême; p. ex. ρεστιτούτης = basilicae restitutae cf. p. 287, 12: «basilica Perpetua restituta: p. 214 app.; σεκούνδης = regionis secundae, cf. p. 355, 6 δευτέρου κλίματος.

* Je suis heureux de porter par la présente édition du texte grec une aide appréciable pour l'édition critique du texte latin, à laquelle des amis bien chers travaillent actuellement.

F. L. Cross. History and fiction in the african canons: The journal of theol. Stud. N. S. XII, 2 (1961) 227-247, donne les préliminaires historiques de la formation du Code des canons africains.



CONCORDANCE DU PEDALION AVEC NOTRE TEXTE

Ped.	Texte	Ped.	Texte	Ped.	Texte	Ped.	Texte
1	1	37	29	73	64	108	97
2	2	38	30	74	65	109	98
3	3	39	31	75	66	110	99
4	4	40	32	76	67	111	100
5	5	41	33	77	68	112	101
6	6	om.	34	78	69	113	102
7	7	42	35	om.	70	114	103
8	8	43	36	79	71	115	104
9	9	44	37	80	72	116	105
10	10	45	38	om.	73	117	106
11	11	46	39	82	74	118	107
12	12	47	40	83	75	119	108
13	13	48	41	84	76	120	109
om.	14	49	42	85	77	121	110
14	15	50	43	86	78	112	111
15	15	51	44	87	79	123	112
16	15	52	45	88	80	124	113
17	15	53	45	89	81	125	114
18	16	54	46	90	82	126	115
19	16	55	47	91	83	127	116
20	16	56	47	92	84	128	117
21	16	57	48	93	85	om.	118
22	16	58	49	94	Procem.	129	119
23	17	59	50	95	86	130	120
24	18	60	51	96	87	131	121
25	18	61	52	om.	88	om.	122
26	18	62	53	97	89	132	123
27	19	63	54	98	90	133	124
28	20	64	55	99	91	134	125
29	21	65	56	100	93	135	126
30	22	66	57	101	93	126	127
31	23	67	58	102	93	127	128
32	24	68	59	103	94	138	129
33	25	69	60	104	95	139	130
34	26	70	61	105	96	140	131
35	27	71	62	106	96	141	132
36	28	72	63	107	97	141	133

CONCORDANCE DES CANONS DE 419
AVEC CEUX DES SYNODES AFRICAINS

Proœmium Carthage 25 mai 419
1ere Session

1 Introduction, Carth. 25 mai 419
1ere session

2 Carthage, Genethlius 390 1
3 — — 2
4 — — 2
5 Carth. Gratus, 345-348 10 et 13
6 — Genethlius 390 3
7 — 4
8 — — 6
9 — — 7
10 — — 8
11 — — 8
12 — — 10
13 — — 12
14 *a*) Hippone 15 oct. 393 5
(= Cart. 397)
b) — 8
15 — — 9, 10, 11
16 — — 15, 18,
22 et 1
17 — — 3
18 — — 2, 4, 5
19 — — 6 et 7
20 — — 8
21 — — 12
22 — — 14
23 — — 27
24 — — 36
25 Carthage 13 sept. 401 4
(cf. cc. 3 et 70)
26 — 5
27 — 12
28 Carthage 1er mai 418 17
(cf. c. 125)
29 Carthage 419
30 — —
31 — —
32 1 Carthage 419
33 — —

* * *

Proœmia Hippone 393
Carthage 394
Carthage 28 Août 397

34 Carthage 28 août 397 5
(en partie)
35 Hippone 393 13
36 — — 17
37 — — 23
38 — — 24
39 — — 25
40 — — 26
41 — — 28
42 — — 29
43 — — 30
44 — — 31
45 — — 32 et 33
46 — — conclus. de 36
47 — — 37
et Carth. 397: 1
48 Carthage 28 août 397 1 (fin)
49 — — 2
50 — — 3
51 — — 4 (1e partie)
52 — — 4 (2e partie)
53 — — 5
(la 1e prop. in 34
54 — — 6
55 — — 7 (1e partie)
56 — — 7 (2e partie)

* * *

Proœmia Carth. 26 juin 397
27 avril 399
15 (16) juin 401

57 Carthage 15/16 juin 401 1
58 — — 2
59 — — 3
60 — — 4
61 — — 5
62 — — 6
63 — — 7
64 — — 8
65 — — 9

* * *

Proœmium Carth. 13 sept. 401
66 }
67 } Carthage 13 sept. 401 1
68 — — 2
69 — — 3
70 — — 4
71 — — 6
72 — — 7
73 — — 8
74 — — 9
75 — — 10
76 — — 11
77 — — addit. à 11
78 — — addit. à 13
79 — — 13
80 — — 14
81 — — 15
82 — — 16
83 — — 17
84 — — 18
85 — — 19

* * *

Proœmium Milève 27 août 402
86 Milève 402 1
87 }
88 } — — 2
89 — — 3
90 — — 4

Proœmium 25 août 403
91 Carthage 403 1
92 — — 2

Proœmium Carthage juin 404
93 — — Instructions

Proœmium Carthage 23 août 405
94 — —

Proœmium Carthage 13 juin 407
95 Carthage 13 juin 407 1
96 — — 2
97 — — 3
98 — — 4
99 — — 5
100 — — 6
101 — — 7
102 — — 8
103 — — 9
104 — — 10
105 — — 11
106 — — 12

Proœmium Carthage 16 juin 408
— — 13 oct. 408
— — 15 juin 409
107 Carthage 409

Proœmium Carthage 14 juin 410
108 — —

Proœmium Carthage 1 mai 418
109 Carthage 1 mai 418 1
110 — — 2
111 — — 3
112 — — 4
113 — — 5
114 — — 6
115 — — 7
116 — — 8
117 — — 8
118 — — 10
119 — — 11
120 — — 12
121 — — 13
122 — — 14
123 — — 15
124 — — 16
125 — — 17
126 — — 18

Procemium Carthage 419 2ᵉ sess.				Suivent les signatures	
127	Carthage 30 mai 419	1		31 mai 419:	Lettre d'Aurélius à Boniface.
128	— —	2		26 nov. 419:	Réponses de Cyrille et Atticus envoyées à Boniface.
129	— —	3		425-426	Lettre du synode de Carthage à Célestin I. (cf. Turner, Monumenta I 614)[1]
130	— —	4			
131	— —	5			
132	— —	6			
133	— —	7			

[1] cf. F. L. Cross, History and fiction, p. 236 sqq sur les procemia et p. 229 sq sur le Bréviaire d'Hippone.

ΚΑΝΟΝΕΣ
ΤΗΣ ΕΝ ΚΑΡΘΑΓΕΝΗ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες τῶν ἐν Καρθαγένῃ συνελθόντων σιζ' μακαρίων πατέρων.

CANONES
SYNODI APUD CARTAGINEM

Incipit synhodus apud Cartaginem africanarum provinciarum.

Μετὰ τὴν ὑπατείαν τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Ὀνωρίου τὸ ιβ'. καὶ Θεοδοσίου τὸ η', τῶν αὐγούστων, τῇ πρὸ ὀκτὼ καλανδῶν ἰουνίων, ἐν Καρχηδόνι εἰς τὸ σήκρητον τῆς ἐκκλησίας Φαύστου, συνελθόντων Αὐρηλίου τοῦ πάπα, ἅμα Βαλεντίνῳ τῆς πρώτης καθέδρας τῆς νουμιδικῆς χώρας, Φαυστίνῳ ἀπὸ Πικένου τῆς Ποτεντίνης ἐκκλησίας τῆς

Post consolatum gloriosissimorum divorum imperatorum, Honorii XII. et Theodosii VIII., AAGG., VIII kal. Iunias, Cartagine, in secretario basilicae Fausti.

Cum Aurelius papa una cum Valentino primae sedis provinciae Numediae, Faustino ecclesiae Potentinae,

V Va Vat Pal La Lau Laur M Co Amb B Ben

7 εὐσεβεστάτων (βασ.) V 2 δέκατον Ben 9 τῆς (πρὸ) V 10 Ἰουλίων ν s. λ Amb[1] συνελθ. ἐν Κ ⌐_ Amb Χαλκηδόνι Amb Καρθαγένῃ Co 11 σέκρετον M ἐκκλησίας marg.Laur[1] 12 Παύστου Amb 13 ἅμα om.Co Βελτίνου V Βαλεντίῳ Co 15 (χώρ.) καὶ B Παυστίνου VLau tit. Faustini lege in subscript. p. 407,16 16 Ποτεντίνης LaurCoAmbB Ποτεντένης Ben Προτεντίνης Pal Ποτεντιανῆς Rel

CANONS DU CONCILE DE CARTHAGE

Canons des 217 pères réunis à Carthage.

Après le consulat des très glorieux empereurs augustes Honorius consul pour la douzième fois et Théodose pour la huitième, le huitième jour avant les calendes de juin, à Carthage, dans les bureaux de l'église de saint Fauste, s'étant réunis: le pape Aurélius, Valentin évêque du premier siège du pays de Numidie, Faustin de l'église de Potenza de la province du Picénum en

Ἰταλίας χώρας, τοποτηρητῇ τῆς ἐκκλησίας Ῥώμης, ἀλλὰ καὶ διαφόροις τοποτηρηταῖς τῶν ἀφρικανῶν ἐπαρχιῶν, τουτέστι τῶν δύο Νουμιδιῶν, τῆς Βυζακηνῆς, Μαυριτανίας τῆς Καισαρειανῆς, καὶ Τριπόλεως· καὶ Βικεντίῳ Κολουσιτάνῳ, Φορτουνατιάνῳ Νεαπολίτῃ καὶ τοῖς λοιποῖς ἐπισκόποις τῆς ἀνθυπατιανῆς χώρας διακόσιοι δεκαεπτά· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ Φιλίππῳ καὶ Ἀσέλλῳ τοῖς πρεσβυτέροις τοποτηρηταῖς τῆς ἐκκλησίας Ῥώμης, ταῦτα ἅπερ καὶ αὐτοῖς ἤρεσε, παρεστώτων τῶν διακόνων·

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Μετὰ τὴν ὁρισθεῖσαν ἡμέραν τῆς συνόδου, ὡς μέμνησθε, ἀδελφοὶ μακαριώτατοι, πολλὰ ἐζητήθη ἐν τῷ ἀναμένειν ἡμᾶς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, τοὺς νῦν εἰς τὴν παροῦσαν σύνοδον τοποτηρητὰς συνελθόντας, ἃ τοῖς πεπραγ-

provinciae Italiae Piceni, legato ecclesiae Romanae, sed et legatis diversarum provinciarum Africanarum, id est Numidiarum duarum, Byzacenae, Mauritaniae Caesariensis sed et Tripolitanae, et Vincentio Culusitano, Fortunatiano et ceteris episcopis provinciae proconsolaris ducentis decem et septem, nec non et Philippo et Asello presbiteris atque legatis Romanae ecclesiae, cum consedissent, adstantibus diaconibus,

Aurelius episcopus dixit: Post diem praestitutam concilii, ut recordamini, fratres beatissimi, multa flagitata sunt expectantes fratres nostros, qui nunc ad praesentem synodum legati advenerunt, quae gestis necesse

1 Ἰταλίας Amb Ἰταλῶν Rel χώρας τοποτ. om.B 2 καὶ om.Amb 4 ἐκκλησιῶν μᾶλλον ἐπαρχιῶν VLau 6 (Μαυρ.) Σιτιφένσης καὶ Μαυριτανίας om. VVatPalLaLauLaurMTCoAmbBBenHeBev add.Rel ; cf. p. D21 7 Αἰκεντίῳ Κολουσιτανῶν Ben Βικεντίου et caet. nomina episcop. titulique in genit. V Lau Φουρτουνατιανῷ Ben 10 σιζ Ben διακοσίοις Amb σιζ πατέρων add. B[1] καὶ om.Amb οὐ μὴν ἀλλὰ om.Co 13 (ταῦ.) ὥσπερ Ben 14 ἤρ. Gr. legit: consensissent (!) τῶν om.Amb 18 μακάριοι Ben 19 ἐζητήσαμεν JuQu

Italie, légat de l'église de Rome, et d'autres délégués des provinces africaines, c. à d. des deux Numidies, de la Byzacène, de la Mauritanie Césarienne et de la Tripolitaine, et Vincent évêque de Colusium, Fortunat de Néapolis et les autres évêques du pays de la Proconsulaire, 217 évêques en tout, de même que les prêtres Philippe et Asellus, légats de l'église de Rome, après qu'ils curent pris place, les diacres étant présents;
Aurélius évêque dit: Vous vous souvenez, mes bienheureux frères, qu'après le jour fixé pour le synode, en attendant nos frères qui sont arrivés maintenant comme délégués à ce synode, nous avons traité plusieurs questions, qu'il faut

μένοις ἀνάγκη ἐστὶν ἐντεθῆναι. Διὸ τῷ δεσπότῃ περὶ τῆς συνελεύσεως τοῦ τοσούτου ἀθροίσματος ὑπολέλειπται χάριτας ἀναπέμψαι, ἵνα τοῦτο μὲν τὰ ἴσα τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου, ἃ νῦν ἔχομεν καὶ ἀπὸ τῶν πατέρων κατέστησαν, τοῦτο δὲ καὶ ἅπερ ἐνταῦθα ἀπὸ τῶν προηγησαμένων ἡμᾶς, τὴν αὐτὴν σύνοδον βεβαιούντων, καὶ τὰ κατὰ τὸν αὐτὸν τύπον ἀνὰ πάντας τοὺς τῶν κληρικῶν βαθμοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου ἕως τοῦ ἐσχάτου σωτηριωδῶς ταχθέντα, εἰς μέσον προενεχθῶσιν.

Ἀπὸ πάσης τῆς συνόδου ἐλέχθη· Προενεχθῶσι.

Δανιὴλ νοτάριος ἀνέγνω· Τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου ἡ ὁμολογία τῆς πίστεως ἤτοι τὰ ὁρισθέντα, οὕτως ἔχουσι.

Καὶ ἐν τῷ λέγειν, Φαυστῖνος ἐπίσκοπος Πικένου τοῦ λαοῦ τοῦ Ποτεντίνου τῆς Ἰταλῶν χώρας, τοποτηρη-

est socientur, qua de re domino nostro de tantae congregationis coetu gratias referimus. Superest, ut tam exemplaria Nicaeni concilii, quae nunc habemus et a patribus constituta sunt, quam etiam hic a decessoribus nostris eandem synodum firmantia vel quae secundum eam formam per omnes clericorum gradus a summo usque in ultimis salubriter ordinata sunt, in medium proferantur.

Ab universo concilio dictum est: Proferantur.

Daniel notarius recitavit: Nicaeni concilii fidei professio vel statuta ita se habent.

Et cum diceret, Faustinus episcopus plebis Potentinae, provinciae Italiae Picaeni, legatus Romanae ecclesiae,

9 βεβαιούντων VPal LauBBen βεβαιωσάντων Rel 10 τὰ om.Co 13 ταθέντα Amb 16 προενεχθῶσι VLaLauLaurMCoAmbJuQuBevBen προενεχθήτω Rel om.Vat 17 ἀν. οὕτως La 20 ἔχουσι VVatLaLauLaurMCoBBen ἔχει Rel 22 τοῦ λ... ἐκκλ. om.VLau (τοῦ) Ποντάνου Amb Ποντεντίνου Ben 23 (τῆς) τῶν add.B

mettre dans les actes; c'est pourquoi il nous faut rendre grâces à notre Seigneur de la réunion d'une si grande assemblée et produire d'un côté la copie des décrets du concile de Nicée, que nous possédons et que nos pères ont publiés chez nous, de l'autre, ce qu'ont décidé ici en accord avec ce concile nos prédécesseurs de même que les clercs de tout degré, du premier au dernier, agissant dans le même esprit, pour le bien général.
Tout le synode dit: Qu'ils soient produits.
Daniel notaire lut: La confession de foi du concile de Nicée, de même que ses décisions, sont les suivantes.
Et pendant qu'il lisait, Faustin, évêque du peuple de Potenza de la province

τῆς τῆς 'Ρωμαίων ἐκκλησίας, εἶπεν· 'Επετράπη ἡμῖν ἀπὸ τῆς ἀποστολικῆς καθέδρας τινὰ μὲν ἐγγράφως, τινὰ δὲ καὶ ἀγράφως τρακταῖσαι, ὡς αὐτῶν μεμνήμεθα ἐν τοῖς ἀνωτέρω πεπραγμένοις, τουτέστι περὶ τῶν ἐν Νικαίᾳ κανόνων, ἵνα φυλαχθῶσι καὶ ὁ ὁρισμὸς αὐτῶν καὶ ἡ συνήθεια, ἐπειδὴ τινὰ τάξει καὶ κανόνι κρατοῦνται, τινὰ δὲ συνηθείᾳ ἐτυπώθη· περὶ τούτων τοίνυν ἐν πρώτοις, ἐὰν ἀρέσκῃ τῇ μακαριότητι ὑμῶν, συζητήσωμεν, καὶ μετὰ ταῦτα τὰ λοιπὰ πεπραγμένα καὶ ἐναρχέντα ἐνταττόμενα βεβαιωθῶσιν, ἵνα καὶ πρὸς τὴν ἀποστολικὴν καθέδραν ἀντιγράφοις ὑμετέροις ἐμφανίσαι δυνηθῆτε καὶ τῷ αὐτῷ προσκυνητῷ πάπᾳ δηλώσητε, ὡς ἐπιμελῶς ἀνεμνήσαμεν, εἰ καὶ ὅτι τὰ κεφάλαια τῶν πράξεων ἤδη τοῖς πεπραγμένοις

dixit: Iniuncta nobis sunt a sede apostolica aliqua per scripturam, aliqua etiam in mandatis, cum vestra beatitudine tractanda, sicuti et gestis superioribus meminimus, hoc est de Nicaeni canonibus, ut conserventur constitutio eorum et consuetudo, quia aliqua ordine et canone tenentur et aliqua consuetudine firmata sunt. De his ergo primitus, si placet beatitudini vestrae, tractemus, et postea cetera, quae acta vel inchoata sunt, inserta informabuntur, ut et ad sedem venerandam rescriptis vestris intimare possitis ad quae nos ammonuisse apud venerabilem papam evidenter clareat, licet et capitula actionum iam inserta sint gestis. De

4 (τινὰ) μὲν ἐ., τινὰ δὲ καὶ ἀγράφως τρακταῖσαι add.VVatPalLaLauMBBenMJu marg. Laur[1] (ἐγγρ.), τινὰ ἀγράφως τρακταῖσαι Amb καθ. τινὰ τρακταϊστέα Rel 5 (μεμν.) ὡς τοῖς Ben τῶν ἀνωτ. πεπρ. ων VLauLaur 9 ἐπειδὴ... συνηθείᾳ δὲ om.PalM (ἐπ.) τινὶ... τινὶ Ben (τινὰ) μὲν add.VLaLau s.l. Laur[1] A 10 (τινὰ) LauAmbBBen marg. M[1] 12 ἀρέσῃ V 17 ἐμφανίσαι om.Amb 19 ἀνεμνήσαμεν VPal- ἀνεμνήσθημεν Rel εἰ (καὶ) om.VLau καὶ ἀνεμνήσ. ⌐⌐ M

du Picénum d'Italie, délégué de l'église de Rome, dit: Nous avons reçu du siège apostolique pour certaines des questions à traiter des instructions écrites, pour d'autres des instructions orales, ainsi que nous l'avons mentionné aux sessions précédentes, je veux dire au sujet des canons de Nicée, afin que soient observés et leur sens défini et le droit usuel qui en a résulté, car il y a des questions réglées par la discipline canonique, d'autres par la formule du droit coutumier; si votre béatitude le veut bien, nous traiterons en premier lieu de cela, puis on mettra dans les actes en vue de leur confirmation ce qui a été conclu ou simplement discuté; ainsi vous pourrez déclarer dans votre réponse au siège apostolique et montrer au vénérable pape, comme nous vous l'avons rappelé avec diligence, dans quelle mesure les chapitres des questions à traiter

ἐνεβλήθησαν. Περὶ τούτων τοίνυν, ὡς προεῖπον, τί ἀρέσκει τῇ ὑμετέρᾳ μακαριότητι, πρᾶξαι ὀφείλομεν. 'Ελθέτω τοιγαροῦν εἰς μέσον τὸ κομμονιτώριον, ἵνα δυνηθῆτε γνῶναι τί ἐν αὐτῷ περιέχεται, ὅπως πρὸς ἕκαστα ἀπόκρισις δοθῇ.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Προσκομισθήτω τὸ κομμονιτώριον, ὅπερ οἱ ἀδελφοὶ καὶ συλλειτουργοὶ ἡμῶν τοῖς πεπραγμένοις ἔναγχος ἐνεφάνισαν, καὶ τὰ λοιπὰ ἀκολούθως, τά γε πεπραγμένα καὶ τὰ πρακτέα.

Δανιὴλ νοτάριος ἀνέγνω·

Κομμονιτώριον·

Τῷ ἀδελφῷ Φαυστίνῳ καὶ τοῖς τέκνοις Φιλίππῳ καὶ 'Ασέλλῳ τοῖς πρεσβυτέροις, Ζώσιμος ἐπίσκοπος.

Τὰ καταπιστευθέντα ὑμῖν πράγματα

ipsis ergo, ut superius dixi, quid vestrae beatitudini placeat, agere debemus. Veniat ergo commonitorium in medium, ut scire possit vestra beatitudo, quid in eo contineatur, ut ad singula respondeatur.

Aurelius episcopus dixit: Proferatur commonitorium quod fraternitas et consacerdotes nostri actis nuper alligarunt et cetera, quae acta sunt vel agenda sunt.

Subsequenter Daniel notarius recitavit: Commonitorium:

Fratri Faustino et filiis Philippo et Asello presbiteris Zosimus episcopus.

Vobis commissa negotia non latent

2 (ὑμ.) ἀγάπῃ καὶ om. VVatPalLaLauLaurCoBBen add.Rel 3 καὶ τί (πρᾶξαι) Laur[1] s.l. 4 (τοιγαρ)οῦν om.Amb κομμονιτώριον ἤγουν τὸ ἔγγραφον s.l. Pal[1] 8 προσκομισθῇ BBen 9 (κομμ.) ὅπερ οἱ ἀδ... ἐνεφάνισαν ex. l. 16-17 add.La 10 (καὶ) οἱ add.Co 12 τά γε πρακτέα, τὰ πεπραγμένα καὶ ἄπρακτα Pal τά γε προγεγραμμένα καὶ τὰ πρακτέα La γε om.Amb 14 ἀνέγνωσεν B 15 (κομμ.) καὶ τὰ ἑξῆς om.VatPalLaLaurMCoAmbBBen add.Rel καὶ τὰ ἑξῆς ponit post Ζώσ. ἐπίσκ. et omissis subsequent. notat: Τὰ γοῦν ἐφεξῆς εἰς μηδὲν σήμερον... ὠφελῆσαι δυνάμενα παρελθών, etc.; sequuntur Canones. VLau (cf. p. 335,18 app.) 18 (ἐπ.) εἶπεν add.Vat Amb s.l. Laur[1]

ont été mis dans les actes. De cela, donc, ai-je dit, si tel est l'avis de votre béatitude, nous devons traiter. Qu'on produise par conséquent la lettre d'instructions, afin que vous puissez en connaître le contenu et que réponse soit donnée à chacune des questions.

Aurélius évêque dit: Qu'on produise la lettre d'instructions, que nos frères et comministres ont mis récemment dans les actes, de même que la minute de ce qui a été traité ou doit encore être traité.

Daniel notaire lut Lettre d'instructions:

A notre frère Faustin et à nos fils Philippe et Asellus les prêtres, Zosime évêque.

Les affaires qui vous sont confiées n'échapperont pas à votre attention: traitez-les

οὐ λανθάνουσιν ὑμᾶς, οὕτως, ὡς ἵνα ἡ ἡμετέρα ἐκεῖσε, μᾶλλον δὲ ἐπειδὴ ἡ ἡμετέρα ἐκεῖσε ἐν ὑμῖν παρουσία ἐστίν, πάντα ἐκτελέσατε· μάλιστα καὶ τοῦτο ἡμῶν ἔχοντες τὸ ἔνταλμα καὶ τὰ ῥήματα τῶν κανόνων, ἅτινα πρὸς πλείονα βεβαίωσιν τῷ παρόντι κομμονιτωρίῳ ἐνετάξαμεν. Οὕτως γὰρ εἶπον οἱ ἀδελφοὶ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου, ὅτε περὶ τῆς τῶν ἐπισκόπων ἐκκλήτου ἐψηφίζοντο· ‘ Ἤρεσε δέ, ὥστε ἐὰν ἐπίσκοπος κατηγορηθῇ, καὶ κρίνωσιν οἱ συνελθόντες ἐπίσκοποι τῆς ἰδίας αὐτοῦ ἐπαρχίας καὶ ἐκ τοῦ βαθμοῦ αὐτοῦ καθέλωσιν αὐτόν, καὶ δόξῃ ἐκκαλεῖσθαι καὶ καταφεύγειν πρὸς τὸν μακαριώτατον ἐπίσκοπον Ῥώμης, καὶ αὐτὸς θελήσῃ ἀκουσθῆναι καὶ τὸ τοιοῦτον δίκαιον νομίσῃ, ὥστε ἀνανεωθῆναι τὴν ἐξέτασιν, γράψαι καταξιώσῃ πρὸς τοὺς ἐν

vos, ita ac si nostra ibi, immo quia nostra ibi in vobis, praesentia est, cuncta peragite, maxime cum et hoc nostrum possitis habere mandatum et verba canonum, quae in pleniorem firmitatem huic communitorio inseruimus. Ita enim dixerunt fratres in concilio Nicaeno, cum de episcoporum appellatione decernerent. «Placuit autem, ut, si episcopus accusatus fuerit et iudicaverint congregati episcopi sancti regionis ipsius, de gradu suo deicerint eum et appellasse videatur et confugerit ad beatissimum ecclesiae Romanae episcopum et voluerit audiri et iustum putaverit, ut renovetur examen, scribere his episcopis dignetur, qui in finitima et

1 (λανθ.) ὑμᾶς VatPalLaMAmbBen ὑμεῖς Rel (ὑμ.) οὖν s.l. Laur[1] om.VatPalLaMBBen add.Rel 2 ἐκεῖσε... ἐν ὑμῖν om.Amb 3 ἐπειδὴ om.Co 4 ἐστὶν om.Vat 9 οἱ ἀδ. τῆς Amb ὦ ἀδ, οἱ τῆς Rel 12 οὐκ ἔστι τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου, ἀλλὰ τῆς ἐν Σαρδικῇ ε'. marg. M 12 δὲ om.Amb 14 αὐτοῦ om.Ben 15 ἐκ s.l. Laur[1] om. LaCo 17 εἰσκαλεῖσθαι Amb καταφυγεῖν Pal 19 (ἀκ.) τοῦτον s.l. Laur[1] om. VatPalLaCoAmbBBen add.Rel 22 καὶ (γράψ.) add.Vat LaAmb ἐπισκόπου B καὶ ὅπερ ὑπολ. κ. ἐ. ψηφ. om.Amb

toutes comme si nous étions, bien plus parce que nous sommes présents avec vous là-bas, puisqu'avant toutes choses vous avez notre mandat et le texte des canons, que pour plus de sécurité nous avons inscrits dans la présente lettre d'instructions. En effet, ainsi se sont exprimés nos frères du concile de Nicée, lorsqu'ils ont décidé de l'appel des évêques: « Il a plu, que si un évêque était accusé et les évêques de la même province réunis le jugent et le déposent de sa dignité, et lui, en vient à interjeter appel et à recourir au bienheureux évêque de Rome, si celui-ci veut bien recevoir son appel et estime devoir en justice faire une révision du procès, qu'il daigne écrire aux évêques de la province

τῇ ὁμορούσῃ ἐπαρχίᾳ ἐπισκόπους, ἵνα αὐτοὶ ἐπιμελῶς πάντα συζητήσωσι καὶ κατὰ τὸ ἀληθὲς περαιώσωσι. Διό, ἐάν τις ἀξιοῖ τὸ πρᾶγμα αὐτοῦ πάλιν ἀκουσθῆναι, καὶ οἰκείᾳ δεήσει κινήσοι τὸν ἐπίσκοπον Ῥώμης, ἵνα ἐκ τοῦ πλευροῦ αὐτοῦ πρεσβύτερον ἀποστείλῃ, ἐν τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ εἴη ὅπερ βούλεται καὶ ὅπερ ὑπολαμβάνει· καὶ ἐὰν ψηφίσηται ὀφείλειν πεμφθῆναί τινας, ὥστε παρόντας αὐτοὺς μετὰ τῶν ἐπισκόπων κρῖναι, ἔχοντας τὴν αὐθεντίαν τοῦ ἀποστείλαντος αὐτούς, ἐν τῇ κρίσει αὐτοῦ εἴη· ἐὰν δὲ καὶ νομίσῃ ἀρκεῖν τοὺς ἐπισκόπους, ἵνα πέρας τῷ πράγματι ἐπιθῶσι, ποιήσει τὸ τῇ συνετωτάτῃ αὐτοῦ βουλῇ παριστάμενον’.

Καὶ ἀναγνωσθέντων, Ἀλύπιος ἐπίσκοπος τῆς Θαγαστέων ἐκκλησίας, τοποτηρητὴς τῆς νουμιδικῆς ἐπαρχίας, εἶπε· Περὶ τούτου ἤδη καὶ τοῖς ἀνωτέροις γράμμασι τῆς συνό-

propinqua provincia sunt, ut ipsi diligenter omnia requirant et iuxta fidem veritatis definiant. Quod si quis rogat causam suam iterum audiri et deprecatione sua moverit episcopum Romanum, ut e latere suo presbiterum mittat, erit in potestate episcopi quid vellit et quid existimet. Et si decreverit mittendos esse, qui praesentes cum episcopis iudicent, habentes auctoritatem eius, a quo distinati sunt, erit in eius arbitrio. Si vero crediderit sufficere episcopos, ut negotio terminum imponant, faciat quod sapientissimo consilio suo iudicaverit ».

Et cum recitaret, Alypius episcopus ecclesiae Thagastensis, legatus provinciae Numidiae, dixit: De hoc iam etiam superioribus litteris concilii

7 πλευροῦ ἢ ἐκ τοῦ κλήρου s.l.Laur[1] 13 κρίναντες Amb 21 Θαγαστέων VatPalLaAmbB Θαγατέων Ben Θεαγαστέων Δαγαθέων M τῶν τῆς Ἀδαγάθης πόλεως οἰκητόρων marg.M 22 (ἐκκλ.) τόπου τῆς Ben τῆς om.Amb 24 ἐν (τοῖς) add.VatPalAmbB ἀνωτέροις CoBen ἀνωτέρω Rel

limitrophe, afin qu'ils examinent tout avec soin et prononcent en toute vérité leur sentence. Que si quelqu'un prétend que sa cause doive être à nouveau entendue et sur sa prière l'évêque de Rome juge bon d'envoyer des prêtres de son entourage, il sera au pouvoir de celui-ci de faire ce qu'il voudra et jugera bon: et s'il croit de son devoir d'envoyer des personnes qui munis de l'autorité de celui qui les a envoyées, jugeront de l'affaire avec les évêques, ce sera à lui d'en décider; et s'il pense même que les évêques suffisent pour mettre un terme à l'affaire, il fera ce que sa très sage prudence lui inspirera ».

Après cette lecture Alype évêque de l'église de Thagaste, délégué de la province de Numidie, dit: Nous avons déjà répondu sur ce point dans la lettre

δου ἡμῶν ἀντεγράψαμεν καὶ τοῦτο ἡμᾶς φυλάξειν ὁμολογοῦμεν, τὸ ὁρισθὲν ὑπὸ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου· ὅμως ἔτι ἐμὲ κινεῖ, ὅτι ἐν τῷ ἐπισκήπτειν ἡμᾶς τοῖς γραϊκοῖς ἴσοις ταύτης τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου, ταῦτα ἐκεῖ οὐκ οἶδα ποίῳ λόγῳ οὐδαμῶς εὕρομεν. Ὅθεν αἰτοῦμεν τὴν τιμιότητα τὴν σήν, ἁγιώτατε πάπα Αὐρήλιε, ἐπειδὴ τὰ αὐθεντικὰ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου ἐν Κωνσταντινουπόλει λέγεται εἶναι, τινὰς μετὰ γραμμάτων τῆς ὑμετέρας ἁγιωσύνης πέμψαι καταξιώσατε· καὶ μὴ μόνον πρὸς αὐτὸν τὸν ἁγιώτατον ἀδελφὸν ἡμῶν τὸν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἐπίσκοπον, ἀλλὰ καὶ τὸν τῆς Ἀλεξανδρείας καὶ Ἀντιοχείας τοὺς προσκυνητοὺς ἱερεῖς, οἵτινες τὴν αὐτὴν σύνοδον ἡμῖν μεθ' ὑποσημειώσεως τῶν οἰκείων γραμμάτων ἀποστείλωσιν, ὥστε πᾶσαν μετὰ ταῦτα ἀμφισβήτησιν ἀφαιρεθῆ-

nostri rescribsimus et id nos servaturos profitemur, quod in Nicaeno concilio constitutum est. Adhuc tamen movet, quoniam, cum inspiceremus Graeca examplaria huius synodi Nicaenae, ista ibi, nescio qua ratione, minime invenimus. Unde petimus venerationem tuam, sancte papa Aureli, ut, quia hoc authenticum concilium Nicaenum in urbe dicitur esse Constantinopolitana, aliquos cum scribtis tuae sanctitatis mittere digneris et non solum ad ipsum sanctum fratrem nostrum Constantinopolitanum episcopum, sed etiam Alexandrinum et Antheochenum, venerabiles sacerdotes, qui hoc nobis concilium sub adstipulatione litterarum suarum dirigant, ut omnis postmodum am-

1 ἀπεγράψαμεν Vat ἀνεγράψαμεν Ben 3 ὅμως... συνόδου om.Pal ταύτης... συνόδου om.Ben (ταῦτα) ἐκείνου Ben (νικαίᾳ) α'. add. s.l. Laur[1] 5 γραϊκοῖς CoBBen γρακοῖς Amb γραικικοῖς Rel ἴσως CoAmb 8 (ὅθεν) καὶ add. Amb 14 κατηξιώσατε Pal η supra α Laur[1] 15 αὐτούς B (αὐτόν) τὸν om.Ben 21 σημειώσεως Amb

précédente du synode et nous déclarons que nous observerons la décision du concile de Nicée; mais ce qui me préoccupe encore, c'est qu' en examinant les copies grecques de ce concile de Nicée, nous n'avons pu, je ne sais pour quelle raison, y trouver ce texte. C'est pourquoi nous prions votre honneur, très saint pape Aurélius, puisqu'on dit que le texte officiel du concile de Nicée se trouve à Constantinople, d'y envoyer quelqu'un avec une lettre de votre sainteté; et cela, non seulement à notre très saint frère l'évêque de Constantinople, mais aussi aux vénérables pontifes d'Alexandrie et d'Antioche, afin qu'ils nous envoient le texte de ce concile accompagné de l'attestation de leur main, en sorte que toute contestation ultérieure soit évitée; car nous n'avons

ναι· ἐπειδὴ ἡμεῖς οὕτως ὡς ὁ ἀδελφὸς Φαυστῖνος ἤγαγεν οὐδαμῶς εὕρομεν ταῦτα. Ὅμως ἡμᾶς πρὸς ὀλίγον φυλάξοντας, ὡς προεῖπον, ἕως οὗ τὰ ἐντελῆ ἴσα ἔλθωσιν, ὁμολογοῦμεν. Ὀφείλομεν δὲ αἰτῆσαι γράμμασιν ἡμετέροις καὶ τὸν σεβασμιώτατον τῆς ἐκκλησίας Ῥώμης ἐπίσκοπον Βονιφάτιον, ἵνα καὶ αὐτὸς ὁμοίως καταξιώσῃ πρὸς τὰς μνημονευθείσας ἐκκλησίας στεῖλαί τινας, ὀφείλοντας τὰ αὐτὰ ἴσα κατὰ τὰ παρ' αὐτοῦ γραφέντα ἀγαγεῖν. Νῦν δὲ τῆς μνημονευθείσης ἐν Νικαίᾳ συνόδου ἅπερ ἔχομεν ἴσα τοῖς πεπραγμένοις τούτοις συζεύξομεν.

Φαυστῖνος ἐπίσκοπος, τοποτηρητὴς Ῥώμης, εἶπε· Οὐδὲ ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη πρόκριμα ποιεῖ τῇ ἐκκλησίᾳ Ῥώμης, εἴτε περὶ τούτου τοῦ κεφαλαίου, εἴτε περὶ ἄλλων, ἐπειδὴ ἠξίωσεν ὁ ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς ἡμῶν Ἀλύπιος ἀμφιβόλους εἶ-

biguitas auferatur, quia nos ita, ut frater Faustinus, minime invenimus.] Ista nos tamen paullisper servaturos, ut antea dixi, donec integra exemplaria veniant, profitemur. Petendus est autem litteris nostris etiam venerabilis ecclesiae Romanae episcopus Bonifatius, ut ipse quoque dignetur ad memoratas ecclesias aliquos mittere qui eadem exemplaria praedicti Nicaeni concilii secundum eius possint scribta perferre. Nunc autem memorati concilii qualia exemplaria habemus, his gestis sociamus.

Faustinus episcopus, legatus ecclesiae Romanae, dicit: Nec vestra sanctitas praeiudicat ecclesiae Romanae sive de hoc capitulo sive de aliis, quia dicere dignatus est frater noster et coepiscopus Alypius, dubios esse canones. Sed

1 (επ.) καὶ om.AmbBen add.Rel 2 (ἀδ.) ἡμῶν om.B add. Rel 4 φυλάξαντας CoBen προεῖπεν Co 5 (τὰ) ἐν τέλει Ben ἴσα in marg. κατὰ τὰ Vat (κατὰ) τὰ s.l.Laur[1] 13 (τὰ) ὑπ' αὐτοῦ Amb 30 οὐδὲ VatPalLaLaurBBen οὐδὲν Rel 21 (κεφ.) εἶτε B

point trouvé ce que Faustin, notre frère, a exposé. Néanmoins, nous déclarons, ai-je dit, que nous observerons cette décision pour le peu de temps, jusqu'à l'arrivée des copies authentiques. Nous devons d'autre part demander par une lettre au très vénéré évêque de l'église de Rome, Boniface, de daigner, lui aussi, envoyer quelqu'un aux dites églises, qui rapporteront sur sa demande écrite ces mêmes copies. Pour le moment cependant, nous ne joindrons aux actes que la copie en notre possession du dit concile de Nicée.

Faustin évêque, délégué de Rome, dit: Votre sainteté ne préjuge rien contre l'église de Rome, ni sur ce chapitre, ni sur d'autres, du fait que notre frère et comministre Alype affirme que ces canons sont douteux. Mais daignez

ναι τοὺς κανόνας. 'Αλλὰ ταῦτα πρὸς τὸν ἁγιώτατον πάπαν ἡμῶν γράψαι καταξιώσατε, ἵνα καὶ οὗτος ὁλοκλήρους τοὺς κανόνας συζητῶν μετὰ τῆς ὑμετέρας ἁγιωσύνης, περὶ πάντων τῶν ὁρισθέντων τρακταΐσῃ. 'Αρκεῖ γὰρ ἵνα καθὼς ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη παρ' ἑαυτῇ τρακταΐζει, οὕτω καὶ αὐτὸς καθ' ἑαυτὸν συζητήσῃ, μήπως φιλονεικία μεταξὺ τῶν ἐκκλησιῶν τις ἀναφυῇ· ἀλλὰ μᾶλλον ἀδελφικῇ ἀγάπῃ βουλεύσασθε, ἀντιγράφοντος αὐτοῦ τί ὀφείλει κρειττόνως φυλαχθῆναι.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· 'Εκτὸς ὧν προτεθείκαμεν ἐν τοῖς πεπραγμένοις ἀνάγκη ἐστὶ καὶ γράμμασι τῆς ἡμετέρας βραχύτητος τῷ ἁγιωτάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ ἡμῶν Βονιφατίῳ πάντα, ὅσα ψηλαφῶμεν, εἰς πλῆρες ἐμφανίσαι. 'Εὰν τοίνυν πᾶσιν ἀρέσκῃ ἡ ἡμετέρα ἐπακολούθησις, μάθωμεν στόματι πάντων.

haec ipsa ad sanctum ac beatissimum papam nostrum scribere dignamini, ut et ipse integros canones inquirens cum vestra sanctitate de omnibus constitutis tractare possit. Sufficit autem, ut et ipse beatissimus episcopus urbis Romae, sicuti et vestra sanctitas apud se tractet, ita et ipse inquirat, ne contentio inter ecclesias nasci videatur, sed magis caritate fraterna deliberare possitis ipso rescribente, quid melius observare debeat.

Aurelius episcopus dixit: Praeter ista, quae depromsimus actis, necesse est, ut etiam nostrae parvitatis litteris sancto fratri et consacerdoti nostro Bonifacio singula, quae tractemus, plenissime intimemus. Ergo, si omnibus placet prosecutio nostra, ore omnium condiscamus.

2 καὶ μακαριώτατον om. LaB add.Rel 3 (καὶ) αὐτὸς 10 τῶν ἐκκλ. μεταξὺ ⌐⌙ B 12 ἀδελφικὴν ἀγάπην Ben βουλεύσασθε CoBBen βουλεύσασθαι Rel 16 τεθείκαμεν B (προτ.) ὡς add.Ben

écrire cela à notre très saint pape, afin qu'après avoir lui aussi, examiné le texte des canons entiers, il puisse traiter avec votre sainteté de ce qui sera décidé. Il suffira en effet qu'à part lui il examine la question, comme votre sainteté la discute elle-même, afin d'éviter qu'une discorde ne naisse entre les églises; vos délibérations seront après sa réponse bien plus empreintes de charité fraternelle, sur ce qu'il faudra observer pour le plus grand bien.

Aurélius évêque dit: En plus de ce que nous avons mis dans les actes, il nous faut aussi exposer par une lettre de notre petitesse à notre très saint frère et comministre Boniface tout l'objet détaillé de nos discussions. Si donc ma proposition plaît à tous, que nous l'apprenions de la bouche de vous tous.

Σύμπασα ἡ σύνοδος εἶπεν· 'Αρέσκει.

Ναυᾶτος ἐπίσκοπος, τοποτηρητὴς Μαυριτανίας Σιτιφένσης, εἶπε· Μεμνήμεθα νῦν τοῦτο τὸ κομμονιτώριον περὶ πρεσβυτέρων ἔτι μὴν καὶ διακόνων περιέχειν, πῶς ὀφείλουσιν ἀπὸ τῶν ἰδίων ἐπισκόπων ἢ ἐκ τῶν ὁμορούντων ἀκούεσθαι, ὅπερ ἐν τῇ Νικαέων συνόδῳ οὐδαμῶς ἀνέγνωμεν. Διὰ τοῦτο αὐτὸ κελεύσῃ ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη ἀναγνωσθῆναι.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· 'Αναγνωσθῇ ἐπὶ τόπου καὶ τοῦτο τὸ ζητούμενον.

Δανιὴλ νοτάριος ἀνέγνω·

Περὶ ἐκκλήτων δὲ κληρικῶν, τουτέστι τοῦ ἥττονος τόπου, τῆς αὐτῆς συνόδου βεβαία ἐστὶν ἀπόκρισις· περὶ ἧς τί μέλλετε πράττειν, ἡγησάμεθα ὀφείλειν ἐνταγῆναι, ἐπειδὴ οὕτω λέλεκται. ' "Οσιος ἐπίσκοπος εἶπε Τὸ ἔτι κινοῦν με σιωπῆσαι οὐκ ὀφεί-

Universum concilium dixit: Placet.

Novatus episcopus, legatus Mauritaniae Sitifensis, dixit: Nunc meminimus in hoc praesenti commonitorio lectum etiam de presbyteris vel diaconis continere, qualiter audire ab episcopis suis vel a finitimis debeant, quod in Nicaeno concilio minime legimus. Unde hoc ipsum iubeat sanctitas vestra nobis recitari.

Aurelius episcopus dixit: Recitetur ad locum etiam hoc, quod deposcitur.

Daniel notarius recitavit: De apellationibus autem clericorum, id est minoris loci, est ipsius sinhodi certa responsio, de qua re, quid acturi sitis, credimus inserenda, quod taliter dictum est: «Osius episcopus dixit: Quod me adhuc movet, reticere non debeo. Si

2 Ναυάτιος VatCo Ναυᾶτος... εἶπε marg.Laur[1] 3 Σιφεντίσης Ben 4 (μεμν.) τοίνυν Vat το (νῦν) s.l. Laur[1] 10 διὸ Co 12 ἀρέσκει (ἀναγν.) add.La ἀναγνωσθῇ VatPalMCoBBen ἀναγνωσθήτω Rel 17 (τῆς) αὐτῆς add.Ben om. Rel 19 ἡγήσαμε B 20 ὀφείλεις B 22 ἀποσιωπῆσαι Ben

Tout le synode dit: Il plaît.

Navat évêque, délégué de la Mauritanie Sitifienne, dit: Nous nous souvenons maintenant que cette lettre d'instruction contient aussi au sujet des prêtres et des diacres, que leurs causes doivent être entendues de leurs propres évêques ou bien des évêques voisins, chose que nous n'avons point trouvée en lisant les canons du concile de Nicée. Nous prions pour cela votre sainteté qu'on nous la relise.

Aurélius évêque dit: Que soit lu sur le champ ce point aussi.

Daniel notaire lut: Quant à l'appel des clercs, je veux dire ceux des rangs inférieurs, la réponse du même concile est certaine; pour votre conduite sur ce point nous avons cru devoir vous la trancrire, telle est en effet sa teneur: «Hosius évêque dit: Je ne dois pas passer sous silence ce qui m'a toujours

λω. Ἐάν τις τυχὸν ἐπίσκοπος ὀργίλος, ὅπερ οὐκ ὀφείλει, ταχέως ἢ τραχέως κινηθεὶς κατὰ πρεσβυτέρου ἢ διακόνου ἰδίου, ἀφορίσαι τοῦτον τῆς ἰδίας θελήσῃ ἐκκλησίας, προνοητέον ἐστίν, ἵνα μὴ ἀναιτίως κατακριθῇ ἢ ἀπολέσῃ τὴν κοινωνίαν. Ἐχέτω ἐξουσίαν ὁ ἐκβληθεὶς προσελθεῖν τοῖς ὁμόροις, ὥστε ἀκουσθῆναι τὴν αἰτίαν αὐτοῦ καὶ ἐπιμελέστερον ψηλαφηθῆναι· οὐκ ὀφείλει γὰρ αὐτῷ παρακαλοῦντι ὑπακοὴ ἀρνηθῆναι· κἀκεῖνος δὲ ὁ ἐπίσκοπος, ὁ εἴτε δικαίως εἴτε ἀδίκως ἐκβαλὼν αὐτόν, ἀνεξικάκως δέξεται, ὅπως τὸ πρᾶγμα σκοπηθῇ καὶ ἢ κυρωθῇ, ἢ διορθωθῇ ἡ ψῆφος αὐτοῦ»· καὶ τὰ λοιπά.

Καὶ τούτων ἀναγνωσθέντων, Αὐγουστῖνος ἐπίσκοπος τῆς ἐκκλησίας Ἱππώνης, τοποτηρητὴς τῆς νουμιδικῆς χώρας, εἶπε· Καὶ τοῦτο ἡμᾶς

episcopus quis forte iracundus, quod esse non debet, cito aut aspere commotus fuerit adversus presbiterum sive diaconum suum et exterminare eum de ecclesia voluerit, providendum est, ne innocens damnetur aut perdat communionem. Et ideo habeat potestatem eiectus, ut finitimos interpellet, ut causa eius audiatur et diligentius tractetur, quia non oportet ei negari audientiam roganti. Et ille episcopus, qui aut iuste aut iniuste reiecit, patienter accipiat, ut negotium discutiatur, ut aut probetur eius aut emendetur sententia», et cetera.

Augustinus episcopus ecclesiae Hipponensis provinciae Numidiae, dixit: Et hoc nos servaturos profitemur salva

1 ὀργίλον Amb 2 (ἢ) καὶ om.Amb add.Rel διάκονος Ben 8 (ἐχ.) οὖν om.Vat PalLaLaurMCoAmbBBen 11 οὖν om.VatPalLaLaur... ἀρνηθῆναι Laur¹ marg. 12 εἰς ὑπακοὴν Amb (ἀρ)νη(θῆναι) s.l. Vat 14 δίκαιον ἢ ἄδικον Amb 21 τοποτηρητὴς om.Laur χώρας om.Ben

préoccupé. S'il se trouvait quelqu'évêque irascible, chose qui ne devrait pas arriver, et que, mû par une colère soudaine ou violente contre un prêtre ou un diacre de son diocèse, il voulût l'excommunier de son église, il faudra pourvoir à ce que la condamnation ou la perte de la communion n'ait point lieu sans raison. Que le clerc exclu ait donc la possibilité de recourir aux évêques voisins, afin que sa cause soit entendue et examinée avec plus de diligence; car il ne faudrait pas refuser à celui qui le demande d'entendre sa cause. Et l'évêque qui l'a exclu de la communion à tort ou à raison, supportera sans rancune que l'affaire soit réexaminée et sa décision soit ou confirmée ou corrigée;» et le reste.

Après cette lecture Augustin évêque de l'église d'Hippone, du pays de Numidie,

φυλάξοντας ὁμολογοῦμεν, σῳζομένης τῆς ἐπιμελεστέρας συζητήσεως τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐὰν ἔτι μὴν καὶ τοῦτο ἀρέσκῃ, τῇ ἀποκρίσει τῆς πάντων ἡμῶν ἀγάπης βεβαιώσατε.

Σύμπασα ἡ σύνοδος εἶπε· Πάντα τὰ ἐν τῇ Νικαέων συνόδῳ ὁρισθέντα πᾶσιν ἡμῖν ἀρέσκουσιν.

Ἰουκοῦνδος ἐπίσκοπος τῆς Σουπφετούλης ἐκκλησίας, τοποτηρητὴς τῆς Βυζακηνῆς χώρας, εἶπε· Τὸ ὁρισθὲν ὑπὸ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου παρατραπῆναι ὑπό τινος οὐδαμῶς δύναται.

Φαυστῖνος ἐπίσκοπος, τοποτηρητὴς τῆς ἐκκλησίας Ῥώμης, εἶπε· Ἀκμὴν κατὰ τὴν ἐπαγγελίαν τῆς ὑμετέρας ἁγιωσύνης τοῦτο μέν, τοῦ ἁγίου Ἀλυπίου, τοῦτο δέ, καὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰουκούνδου, τινὰ ἀκυροῦσθαι πιστεύω, τινὰ βεβαιοῦσθαι· ὅπερ οὐκ

diligentiore inquisitione concilii Nicaeni.

Aurelius episcopus dixit: Si hoc etiam omnium vestrum caritati placet, responsione firmate.

Universum concilium dixit: Omnia quae in Nicaeno concilio statuta sunt placent nobis omnia.

Iucundus episcopus ecclesiae Suffetulae, legatus provinciae Byzaceanae, dixit: Quod statum est in Nicaeno concilio, violari a quoquam nullatenus potest.

Faustinus episcopus, legatus ecclesiae Romanae, dixit: Adhuc secundum promisionem sanctitatis vestrae, tam sancti Alypii, quam etiam fratris nostri Iucundi, aliqua infirmari credo aliqua firmari, quod non debet, cum

1 σῳζομένων Co 2 ζητήσεως LaLaurMBen 4 Αὐρ. ἐπ. εἶπε om.Co 11 Ἰουκοῦντος M Ειυπφετούλης Vat Pal Σουπφετούλης Ben Ὑπφετούλης B Ὑμφετούλης Amb Ἰσοφετούλης La Ὀφφετούλης Rel 15 δυν. οὐδ. ⌐⌐ Amb 19 (ἀκμ.) καὶ τὴν Ben 20 ἁγιωτάτου (Ἀλ.) Ben

dit: Cela aussi nous promettons de l'observer, sous réserve de la collation ultérieure des canons du concile de Nicée.

Aurélius évêque dit: Si tel est votre avis, confirmez-le par la réponse de votre charité à vous tous.

Tout le synode dit: Tout ce qui a été décidé au concile de Nicée a notre approbation à nous tous.

Jocond, évêque de l'église de Suffétule, délégué du pays de Byzacène, dit: Ce qui fut décidé au concile de Nicée ne saurait être contredit par personne.

Faustin évêque, délégué de l'église de Rome, dit: Donc, selon la déclaration de votre sainteté, du vénéré Alype d'une part, de notre frère Jocond de l'autre, je crois que certains points sont infirmés, d'autres confirmés; un doute sem-

ὀφείλει ἀμφίβολον εἶναι, ἐχομένων τῶν αὐτῶν κανόνων. Τοιγαροῦν, ὡς ἀρέσκει καὶ ἡμῖν καὶ ὑμῖν, πρὸς τὸν ἁγιώτατον καὶ σεβασμιώτατον ἐπίσκοπον τῆς ἐκκλησίας Ῥώμης ἀναγαγεῖν ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη καταξιώσῃ, ἵνα καὶ αὐτός, ὅπερ καὶ ὁ ἁγιώτατος Αὐγουστῖνος ὁρίσαι κατηξίωσεν, σκέψασθαι δυνηθῇ ἑκάτερον· καὶ γὰρ τοῦτο παραχωρητέον ἐστὶ καὶ σιωπητέον, τουτέστι περὶ τῶν ἐκκλήτων τοῦ κατωτέρου βαθμοῦ, ἐὰν ἀκμὴν εἰς ἀμφίβολόν ἐστι· καὶ περὶ τούτου τοῦ κεφαλαίου δίκαιόν ἐστι τὸν ἐπίσκοπον τοῦ μακαρίου θρόνου ὀφείλειν τυπῶσαι, εἰ μέντοι ἀποδέχεσθαι τοῦτο ἐν τοῖς κανόσιν εὑρεθῆναι δύναται.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τὰ ἔκπαλαι τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ παρ' ἡμῶν ἐμφανισθέντα ἴσα τῶν ὁρισθέντων τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου νῦν καταδέ-

iam in dubium canones venerint. Ergo, ut placet et nobis et beatitudini vestrae, ad sanctum et venerabilem ecclesiae Romae episcopum vestra sanctitas scribere dignetur, ut et ipse, quod et sanctus Augustinus statuere dignatus est, deliberare possit: utrumnam et hoc consentiendum sit ac recitendum, hoc est, de appellationibus inferioris gradus. Si ergo in dubium venit, et de hoc capitulo iustum est, ut beatissimae sedis episcopus informari debeat, si tamen approbatis in canonibus hoc inveniri posse.

Aurelius episcopus dixit: Etiam, quae dudum vestrae caritati intimavimus, nunc patimini exemplaria statutorum Nicaeni concilii, sed et quae hic

3 καὶ ὑμῖν om.Vat 4 καὶ σεβασμιώτατον om.B (ἐπ.) πάπαν B ἀγαγεῖν Ben 8 (κατ.) ὁρίσῃ καὶ om.VatPalLaurMCoBBen add.Rel 11 an ἢ σιωπητέον 17 ἀποδέχεσθαι cf. Lat: approbatis 20 τῆς ἡμ. ς ἀγ. ς Ben 22 τῆς... συνόδου VatPalLaLaurMCo τῇ... συνόδῳ Rel

blable ne devrait point exister, si nous possédons les mêmes canons. Par conséquent, selon notre avis et le vôtre, que votre sainteté daigne en référer au très saint et vénéré évêque de l'église de Rome, afin que lui aussi, comme a bien voulu le dire le très saint Augustin, il puisse repenser chacun des deux points; nous devons en effet concéder et nous taire sur ce point aussi, je veux dire les appels des clercs inférieurs, s'il est pour le moment douteux, et il est juste que sur ce chapitre encore l'évêque du bienheureux siège devrait nous informer, si l'on peut admettre que ce chapitre se trouve parmi les canons.

Aurélius évêque dit: Veuillez écouter la lecture de la copie des décisions du concile de Nicée, déjà lues par nous à votre charité; mais aussi ce qui

ξασθε· ἀλλὰ καὶ τὰ ἐκ τῶν ἡμετέρων καθηγητῶν κατὰ τὸν τῆς αὐτῆς συνόδου τύπον σωτηριωδῶς ἔτι μὴν καὶ τὰ νῦν παρ' ἡμῶν ταχθέντα, ἀναγνωσθῆναι καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐμβληθῆναι.

Σύμπασα ἡ σύνοδος εἶπε· Τὰ ἴσα τῆς πίστεως καὶ τοὺς ὅρους τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου, τοὺς πάλαι πρὸς ἡμᾶς διὰ Καικιλιανοῦ τοῦ προηγητοῦ τῆς ὑμετέρας ἁγιωσύνης προσενεχθέντας, ἔτι μὴν καὶ ἅπερ τούτοις ἑπόμενα τὰ μέρη ἐνταῦθα κατέστησαν, καὶ νῦν δὲ κοινῇ συζητήσει παρ' ἡμῶν ὡρίσθησαν, τούτοις τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς πεπραγμένοις ἐμβληθέντα μείνωσι, δηλονότι, καθὼς προλέλεκται, πρὸς τοὺς σεβασμίους ἐπισκόπους τῶν ἐκκλησιῶν Ἀντιοχείας, Ἀλεξανδρείας καὶ Κωνσταντινουπόλεως γράψαι καταξιούσης τῆς ὑμετέρας μακαριότητος, ἵνα τὰ ἀληθέστατα ἴσα τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου μεθ' ὑποσημειώσεως οἰκείων γραμμάτων ἀ-

salubriter a nostris decessoribus secundum eiusdem concilii formam, vel quae nunc a nobis ordinata sunt, recitari et gestis inseri.

Omne concilium dixit: Exemplaria fidei et statuta Nicaeni sinhodi, quae ad nostrum concilium per beatae recordationis olim prodecessorem tuae sanctitatis, qui interfuit, Caecilianum episcopum allata sunt, sed et quae patres ea exempla sequentes hic constituerunt, vel nunc communi tractatu statuimus, his gestis ecclesiasticis inserta manebunt; ita ut superius dictum est, venerabilibus viris Anthiocaenae et Alexandrinae, sed et Constantinopolitanae ecclesiarum episcopis scribere vestra beatitudo dignetur, ut exemplaria verissima concilii Nicaeni sub adstipulatilne litterarum

1 (καὶ) τὸν ἐκ Ben 5 ἔτι.... προσενεχθέντας om.B 10 Κεκλιανοῦ Ben 15 (τούτοις) τε add.Laur τοῦ προηγητοῦ om.Ben 17 λέλεκται καὶ add.Ben

fut décidé par nos prédécesseurs conformément à l'esprit de ce même concile pour le bien général, et de plus ce qui fut décidé par nous-mêmes à présent, que tout soit lu et mis dans les actes.

Tout le synode dit: Que la copie de la profession de foi et les décisions du concile de Nicée, qui nous furent jadis apportés par Cécilien, le prédécesseur de votre sainteté; de plus ce qui fut établi en ces lieux à la suite de ces décisions et ce que nous avons établi à présent dans nos communes discussions soient mis dans les actes ecclésiastiques du synode et approuvés, c. à d. que votre béatitude daigne écrire, ainsi qu'il a été dit, aux vénérés évêques des églises d'Antioche, d'Alexandrie et de Constantinople, afin qu'ils envoient la copie des canons de Nicée accompagnée de l'attestation de leur propre main; ainsi

ποστείλωσιν· ὅπως φανερωθείσης τῆς ἀληθείας, τὰ κεφάλαια ταῦτα ἅπερ ἐν τῷ κομμονιτωρίῳ ὁ ἀδελφὸς καὶ συνεπίσκοπος ἡμῶν Φαυστῖνος καὶ οἱ συμπρεσβύτεροι Φίλιππος καὶ Ἄσελλος μεθ' ἑαυτῶν ἤγαγον, ἢ ἐκεῖ εὑρισκόμενα ἀφ' ἡμῶν κυρωθῶσιν, ἢ ἐὰν μὴ εὑρεθῶσι, συνηγμένης ἔτι τῆς συνόδου περὶ τούτων ἐξῆς συζητήσωμεν.

suarum dirigant, quo declarata veritas ea capitula, quae in commonitorio praesens frater et coepiscopus noster Faustinus, sed et conpresbiteri Philippus et Asellus secum attulerunt, aut ibidem reperta a nobis firmabuntur aut, si non inveniatur, collecta synhodo, de hoc in sequenti tractabimus.)]

Δανιὴλ νοτάριος τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τὴν ὁμολογίαν τῆς πίστεως καὶ τοὺς ὅρους αὐτῆς ἀνέγνω ἐν τῇ τῶν Ἄφρων συνόδῳ.

Daniel notarius Nicaeni concilii professionem fidei vel eius statuta recitavit in concilio Africano.

Ἡ ὁμολογία τῆς πίστεως τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου.

Professio fidei Nicaeni concilii.

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα, παντοκράτορα, ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητήν. Καὶ εἰς ἕνα κύριον, Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν, ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ

Credimus in unum deum, patrem, omnipotentem, visibilium et invisibilium factorem. Et unum dominum Iesum Christum, filium dei, natum de patre unigenitum, hoc est de substantia patris, deum de deo, lumen

6 Ἀσέλλης Co Ἀσελλὸς Ben ἐκεῖ (εὑρ.) LaBBen ἐκεῖνα Rel 7 ἀφ' ἡμῶν CoBBen ὑφ' ἡ. Rel 13 καὶ om.Co 17 πιστεύω Laur T. lat. ex Br 18 πάντων (ὁρ.) om.VatPalLaLaurMCoBBen add.Rel

---

la vérité apparaîtra et les chapitres, que Faustin, notre frère dans l'épiscopat, et les prêtres Philippe et Asellus ont apportés avec eux dans la lettre d'instructions, seront ou confirmés, s'ils s'y retrouvent, ou, s'ils ne s'y trouvent pas, discutés ultérieurement, tant que le synode est encore réuni.

Daniel notaire lut au synode d'Afrique la profession de foi du concile de Nicée et ses décisions.

La profession de foi du concile de Nicée.

Nous croyons en un seul dieu, père, tout puissant, créateur des choses visibles et invisibles. Et en un seul seigneur, Jésus-Christ, le fils de dieu, qui est né du père comme fils unique, c. à d. de la substance du père, dieu de dieu, lu-

πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τά τε ἐν οὐρανῷ τά τε ἐν τῇ γῇ· τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, κατελθόντα, καὶ σαρκωθέντα, καὶ ἐνανθρωπήσαντα, παθόντα, καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρός, καὶ πάλιν ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Τοὺς δὲ λέγοντας, ἦν ὅτε οὐκ ἦν, καὶ πρὸ τοῦ γεννηθῆναι οὐκ ἦν, καὶ ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐγένετο, ἢ ἐξ ἄλλης οὐσίας, λέγοντας ἢ ἀλλοιωτὸν ἢ τρεπτὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τούτους ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία.

de lumine, deum verum de deo vero, natum non factum, unius substantiae cum patre, (quod Graeci dicunt homousion), per quem omnia facta sunt sive quae in coelo sive quae in terra, qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit, et incarnatus est, homo factus, passus est, et resurrexit tertia die, ascendit in coelos, sedet ad dextram patris, unde venturus est iudicare vivos et mortuos. Et in spiritum sanctum.

Eos autem, qui dicunt, erat quando non erat et priusquam nasceretur non erat, et quia ex nullis extantibus factus est, vel ex alia substantia, dicentes mutabilem, et convertibilem filium dei: hos anathematizat catholica et apostolica ecclesia.

5 (οὐρ.) τά τε VatPalLaurMCoBBen καὶ ἐν Rel 9 καὶ (παθ) om.LaLaurMCoBen add.Rel 11 τοὺς om.Ben 12 ἐν δεξιᾷ VatPalLaurMCoBBen ἐκ δεξιῶν Rel 15 (ἦν) ποτὲ om.VatPalLaurMCoBBen add.Rel 16 καὶ πρὸ τοῦ (γενν.) VatPalLaLaurCo B καὶ πρὶν Rel καὶ πρ. γενν. οὐκ ἦν om.Ben 17 (ἐγ.) ἢ ἐξ ἄλλης οὐσίας λέγοντας (ἀλλ.) VatLaurPalMCoBBen ἢ ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως ἢ ἄλλης οὐσίας λέγ. Rel (ἐγεν.) καὶ ἐξ ἑτέρας οὐσίας λέγοντας. (ἀλλοι.) La 18 (λεγ.) εἶναι s.l. Laur[1]

---

mière de lumière, vrai dieu de vrai dieu, engendré, non créé, d'une commune substance avec le père, par qui toutes choses ont été faites, celles qui sont au ciel et celles qui sont sur terre: qui pour nous, les hommes, et pour notre salut est descendu (sur terre), et s'est fait chair et devint homme, souffrit (la passion) et ressuscita le troisième jour et monta aux cieux et s'est assis à la droite du père et à nouveau viendra pour juger vivants et morts. Et au saint-esprit.

D'autre part ceux qui disent: il fut (un temps), où il n'existait pas, et avant d'être engendré (du père) il n'existait pas, et qu'il a été fait du néant (de choses non-existantes) ou d'une autre substance, qui disent ou changeable ou transformable le fils de dieu, ceux-là l'église catholique et apostolique les anathématise.

'Ομοίως δὲ καὶ οἱ ὅροι τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου, ἐν εἴκοσι κεφαλαίοις ἀνεγνώσθησαν· ἔπειτα τὰ ἐν ταῖς συνόδοις τῆς 'Αφρικῆς νομοθετηθέντα τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ἐντιθέμενα γινώσκονται.

Statuta quoque Nicaeni concilii in viginti capitulis similiter recitata sunt, sicut in superioribus inveniuntur adscripta. Deinde quae in conciliis Africanis promulgata sunt, actis praesentibus inserta noscuntur.

A

"Ωστε τὰ ἐν τῇ Νικαέων συνόδῳ ὁρισθέντα παντὶ τρόπῳ παραφυλαχθήσονται.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Ταῦτα οὕτω παρ' ἡμῖν ἔχοντα, τὰ ἴσα τῶν ὁρισθέντων, ἅπερ τότε οἱ πατέρες ἡμῶν ἐκ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου μεθ' ἑαυτῶν κατήγαγον· ἧς τὸν τύπον φυλάττοντα τὰ ἑπόμενα καὶ ὁρισθέντα, παρ' ἡμῶν βεβαιωθέντα φυλαχθῶσι.

I

Ut quae in Nicaeno concilio statuta sunt, omnimodo conserventur.

Aurelius episcopus dixit: Haec ita apud nos habentur exemplaria statutorum, quae tunc patres nostri de concilio Nicaeno secum detulerunt. cuius formam servantes haec, quae sequentur constituta, firmata a nobis custodientur.

5 ἐντιθέμεθα M ἐντιθέμενα CoBBen ἐντεθειμένα Rel **A** 8 ὁρισθέντα om.Ben 9 παραφυλαχθήσονται Lau παραφυλαχθῆναι VVatLaurCoBen φυλαχθῆναι VaPalMB π.θήσεται Rel. 10 ἐπίσκοπος om.Ben ταῦτα inc. Ped ταῦτα... ἔχοντα om.VLau 11 ἔχονται Ju 14 ἧς τὸν τύπον... ἡμῶν om.V 16 βέβαια VLau 17 φυλαχθήσονται Lau

Gloriosissimo imperatore Valentiniano Augusto quarto et Theodosio viris clarissimis consulibus, XIV. Kalendas Junii Carthagine in basilica Perpetua restituta, cum Genedius episcopus una cum Victore Abderitano et alio Victore Pupputanensi et caeteris coepiscopis suis provinciarum diversarum consedisset, Genedius episcopus dixit: Omnipotenti deo gratias refero... pon. ante c. 2 Br. 117

On lut de même les décisions du concile de Nicée en vingt chapitres; on lut ensuite ce qui fut légiféré dans les synodes de l'Afrique et se trouve consigné dans les présents actes.

1. Qu'il faut absolument observer ce qui fut décidé à Nicée.

Aurélius évêque dit: Telle est la copie des canons en notre possession, que nos pères ont jadis rapportée du concile de Nicée; l'ordre fixé par celui-ci a été observé par les canons qui suivent et qui ont été définis dans le passé, ils doivent être à présent confirmés par nous et observés.

B

Περὶ κηρυκτέας τῆς ἁγίας τριάδος.

'Η σύμπασα σύνοδος εἶπε· Θέλοντος τοῦ θεοῦ, ἴση ὁμολογίᾳ ἡ ἐκκλησιαστικὴ πίστις ἡ δ' ἡμῶν παραδιδομένη ἐν ταύτῃ τῇ ἐνδόξῳ συνελεύσει πρωτοτύπως ὁμολογητέα ἐστίν· ἔπειτα ἡ ἐκκλησιαστικὴ τάξις ἑκάστου μετὰ συναινέσεως ὁμοῦ πάντων φυλακτέα ἐστί. Πρὸς βεβαιωτέας δὲ τὰς τῶν ἀδελφῶν καὶ συνεπισκόπων ἡμῶν τῶν ἔναγχος χειροτονηθέντων διανοίας, ταῦτα δεῖ προσθεῖναι, ἃ παρὰ τῶν πατέρων βεβαίᾳ διατυπώσει παρελάβομεν, ὥστε τῆς τριάδος, τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος τὴν ἑνότητα, τὴν μηδεμίαν ἔχειν διαφορὰν γινωσκομένην, ἣν ταῖς ἡμετέραις διανοίαις ἐγκαθιερωθεῖσαν κατέχομεν,

II

De trinitate praedicanda.

Universum concilium dixit: Deo propitio pari professione fides ecclesiastica quae per nos traditur in hoc coeto glorioso primitus profitenda est. tunc demum ordo ecclesiasticus singulorum ex consensu omnium adstruendus. Ad corroborandas autem fratrum et coepiscoporum nostrorum nuper promotorum mentes ea proponenda sunt, quae a patribus certa dispositione accepimus, ut trinitatis, quam nostris in sensibus consecratam retinemus, patris et filii et spiritus sancti unitatem, quae nullam noscitur habere differen-

B 3 ἡ σύμπ. Amb σύμπ. ἡ σ. Rel θεοῦ θέλ. inc.Ped ἐν (ἴσῃ) add.Lau ἡ om.LauAmb 5 δι' ὑμῶν Lau 7 ἔπειτα... φυλ. ἐστι om.Spi 8 (ἐκ.) καὶ om.B add.Rel συνέσεως CoBBen 10 πάντα Amb βεβαιωτέας Spi πρὸς βεβαιωτέας Rh προσβεβαιοτέρας VLaLau 11 (δὲ) καὶ add.M 14 ἃ παρὰ... παρελάβ. s.l. Laur[1] 16 (τρ.) τουτέστι om.B add.Rel 18 ἔχειν om.Pal 19 (γινωσκ.) καὶ (ταῖς) VVatPal

2. Qu'il faut proclamer le mystère de la sainte trinité.

Le synode tout entier dit: La foi de l'église que nous devons avec l'aide de dieu enseigner d'un commun accord, doit être en tout premier lieu proclamée dans cette illustre assemblée; puis, la discipline ecclésiastique doit être observée du consentement de chacun et de tous ensemble. Pour confirmer d'autre part les âmes de nos frères dans l'épiscopat, récemment sacrés, il faut ajouter la formule définie que nous avons reçue de nos pères: que la trinité, imprimée dans nos coeurs consacrés en son nom, c. à d. le père et le fils et le saint-esprit, ne connaît dans son unité aucune différence.

καθὼς ἐμάθομεν, οὕτω τοὺς λαοὺς τοῦ θεοῦ διδάξομεν.

Ὁμοίως ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων τῶν ἔναγχος προαχθέντων ἐλέχθη φανερῶς· Οὕτω δεχόμεθα, οὕτω κατέχομεν, οὕτω διδάσκομεν, τῇ πίστει τῇ εὐαγγελικῇ ἅμα τῇ ὑμετέρᾳ διδασκαλίᾳ ἑπόμενοι.

tiam, sicut didicimus, ita dei populos instruamus.

Item ab universis episcopis nuper promotis dictum est: Plane sic accepimus, sic tenemus, sic docemus fidem evangelicam cum vestra doctrina sequentes.

Γ

Περὶ ἐγκρατείας.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐν τῇ προλαβούσῃ συνόδῳ ὡς περὶ ῥυθμοῦ ἐγκρατείας καὶ ἁγνείας ἐζητεῖτο, ἤρεσεν, ὥστε τοὺς τρεῖς βαθμοὺς τούτους, τοὺς συνδέσμῳ τινὶ τῆς ἁγνείας διὰ τῆς καθιερωσύνης συμπεπλεγμένους, φημὶ δὴ ἐπισκόπους, πρεσβυτέρους καὶ διακόνους, ὡς πρέπει ὁσίοις ἐπισκόποις καὶ ἱερεῦσι

III

De continentia.

Aurelius episcopus dixit: Cum praeterito concilio de continentiae et castitatis moderamine tractaretur, gradus isti tres, qui constrictione quadam castitatis per consecrationes adnexi sunt, episcopos, inquam, presbiteros et diaconos, ita placuit, ut condecet sacros antistites ac dei

1 καὶ (καθ.) om.PalLauBBen add.Rel (οὕτω τοὺς) λόγους Va 2 διδάξομεν ὁμοίως Lau 3 ὁμοίως om.Ped ἀπὸ om.B ἁπάντων B 4 προσαχθέντων B πραχθέντων M Γ 11 ἐν τῇ inc.Ped 12 ὥσπερ ἀριθμοῦ Amb (ῥυθμοῦ) καὶ add.La (ἤρ.) δὲ add.M (ὥστε) οὖν add.Amb 16 (διὰ τ.) ἱερωσύνης VVa Lau καθιερωσύνης LaMCoBBenJuPedSpi καθιερώσεως Rel περιπεπλεγμένους Lau 18 πέπει Amb (πρέπει) ἁγίοις ἀποστόλοις Vat

Γ VI 12-13-30-48 Ap. 5 Gangr. 4 Carth. 4-16-25

Cette formule, telle nous l'avons reçue, telle nous l'enseignerons à nos peuples.

Et tous les évêques récemment promus répétèrent d'une voix distincte: ainsi avons-nous appris, ainsi croyons-nous, ainsi enseignerons-nous, nous conformant à la foi évangélique et à votre enseignement.

3. De la chasteté.

Aurélius évêque dit: Lorsqu'au synode précédent on discuta de la règle de continence et de chasteté, il fut décidé que les trois degrés, qui par leur consécration sont tenus tous les trois par la même obligation de chasteté, je veux dire les évêques, prêtres et diacres, soient continents

θεοῦ καὶ λευΐταις ὑπουργοῦσι θείοις καθιερώμασιν, ἐγκρατεῖς εἶναι ἐν πᾶσιν, ὅπως δυνηθῶσιν, ὃ παρὰ τοῦ θεοῦ ἁπλῶς αἰτοῦσιν ἐπιτυχεῖν· ἵνα καὶ τὸ διὰ τῶν ἀποστόλων παραδοθὲν καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς ἀρχαιότητος κρατηθέν, καὶ ἡμεῖς ὁμοίως φυλάξωμεν.

sacerdotes, nec non levitas, vel qui sacramentis divinis inserviunt, continentes esse in omnibus, quo possint simpliciter, quod a domino postulant, inpetrare; ut, quod apostoli docuerunt et ipsa servavit antiquitas, nos quoque custodiamus.

Δ

Περὶ διαφόρων τάξεων ὀφειλουσῶν ἀπέχεσθαι γυναικῶν.

Φαυστῖνος ἐπίσκοπος Πικένου τῆς Ποτεντίνης χώρας, τοποτηρητὴς τῆς ἐκκλησίας Ῥώμης, εἶπεν· Ἀρέσκει, ἵνα ἐπίσκοπος καὶ πρεσβύτερος καὶ διάκονος καὶ πάντες οἱ τὰ ἱερὰ ψηλαφῶντες, τῆς σωφροσύνης φύλακες, γυναικῶν ἀπέχωνται.

Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχ-

IV

De diversis ordinibus ab uxoribus abstinendis

Faustinus, episcopus ecclesiae Potentinae dixit: Placet ut episcopus, presbiter et diaconi vel qui sacramenta contrectant, pudicitiae custodes ab uxoribus se abstineant.

Ab universis episcopis dictum est:

1 καὶ om.B add.Rel λευΐτας Amb θείων Ben 14 τοῦ (ὃ) add.Spi 4 (αἰτ.) λαβεῖν VLau 5 καὶ (τὸ) om.VLau 6 τῆς (ἀρχ.) om.V Δ 9 ἀρέσκει inc.Ped 14 τῆς (ἐκκλ.) om.M 17 (σωφρ.) ὑπάρχωσι add.VLauB (φύλ.) εἰσὶ La (φύλ.) καὶ add.VLaLauB 19 ἐλέγχθη LaLau

Δ VI 12-13-30-40-48 Gangr. 4 Carth. 3-16-25

en toute chose, comme cela convient à de saints évêques, à des prêtres de dieu et à des lévites qui sont les ministres des divins sacrements, afin qu'ils puissent obtenir ce qu'ils demandent en toute simplicité à dieu; ainsi nous garderons nous aussi ce qui fut transmis par les apôtres et observé de toute antiquité.

4. Des différends ordres de clercs obligés de s'abstenir du commerce d'avec les femmes.

Faustin évêque de Potenza de la province du Picénum, légat de l'église de Rome, dit: Il nous plaît que l'évêque, le prêtre et le diacre, et toutes les personnes qui touchent aux choses saintes, gardant la chasteté s'abstiennent de tout commerce avec leurs femmes.

καθὼς ἐμάθομεν, οὕτω τοὺς λαοὺς τοῦ θεοῦ διδάξομεν.
Ὁμοίως ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων τῶν ἔναγχος προαχθέντων ἐλέχθη φανερῶς· Οὕτω δεχόμεθα, οὕτω κατέχομεν, οὕτω διδάσκομεν, τῇ πίστει τῇ εὐαγγελικῇ ἅμα τῇ ὑμετέρᾳ διδασκαλίᾳ ἑπόμενοι.

tiam, sicut didicimus, ita dei populos instruamus.
Item ab universis episcopis nuper promotis dictum est: Plane sic accepimus, sic tenemus, sic docemus fidem evangelicam cum vestra doctrina sequentes.

Γ

Περὶ ἐγκρατείας.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐν τῇ προλαβούσῃ συνόδῳ ὡς περὶ ῥυθμοῦ ἐγκρατείας καὶ ἁγνείας ἐζητεῖτο, ἤρεσεν, ὥστε τοὺς τρεῖς βαθμοὺς τούτους, τοὺς συνδέσμῳ τινὶ τῆς ἁγνείας διὰ τῆς καθιερωσύνης συμπεπλεγμένους, φημὶ δὴ ἐπισκόπους, πρεσβυτέρους καὶ διακόνους, ὡς πρέπει ὁσίοις ἐπισκόποις καὶ ἱερεῦσι

III

De continentia.

Aurelius episcopus dixit: Cum praeterito concilio de continentiae et castitatis moderamine tractaretur, gradus isti tres, qui constrictione quadam castitatis per consecrationes adnexi sunt, episcopos, inquam, presbiteros et diaconos, ita placuit, ut condecet sacros antistites ac dei

1 καὶ (καθ.) om.PalLauBBen add.Rel (οὕτω τούς) λόγους Va 2 διδάξομεν ὁμοίως Lau 3 ὁμοίως om.Ped ἀπὸ om.B ἁπάντων B 4 προσαχθέντων B πραχθέντων M Γ 11 ἐν τῇ inc.Ped 12 ὥσπερ ἀριθμοῦ Amb (ῥυθμοῦ) καὶ add.La (ἤρ.) δὲ add.M (ὥστε) οὖν add.Amb 16 (διὰ τ.) ἱερωσύνης VVa Lau καθιερωσύνης LaMCoBBenJuPedSpi καθιερώσεως Rel περιπεπλεγμένους Lau 18 πέπει Amb (πρέπει) ἁγίοις ἀποστόλοις Vat

Γ VI 12-13-30-48 Ap. 5 Gangr. 4 Carth. 4-16-25

Cette formule, telle nous l'avons reçue, telle nous l'enseignerons à nos peuples.
Et tous les évêques récemment promus répétèrent d'une voix distincte: ainsi avons-nous appris, ainsi croyons-nous, ainsi enseignerons-nous, nous conformant à la foi évangélique et à votre enseignement.

3. De la chasteté.

Aurélius évêque dit: Lorsqu'au synode précédent on discuta de la règle de continence et de chasteté, il fut décidé que les trois degrés, qui par leur consécration sont tenus tous les trois par la même obligation de chasteté, je veux dire les évêques, prêtres et diacres, soient continents

θεοῦ καὶ λευΐταις ὑπουργοῦσι θείοις καθιερώμασιν, ἐγκρατεῖς εἶναι ἐν πᾶσιν, ὅπως δυνηθῶσιν, ὃ παρὰ τοῦ θεοῦ ἁπλῶς αἰτοῦσιν ἐπιτυχεῖν· ἵνα καὶ τὸ διὰ τῶν ἀποστόλων παραδοθὲν καὶ ἐξ αὐτῆς τῆς ἀρχαιότητος κρατηθέν, καὶ ἡμεῖς ὁμοίως φυλάξωμεν.

sacerdotes, nec non levitas, vel qui sacramentis divinis inserviunt, continentes esse in omnibus, quo possint simpliciter, quod a domino postulant, inpetrare; ut, quod apostoli docuerunt et ipsa servavit antiquitas, nos quoque custodiamus.

Δ

Περὶ διαφόρων τάξεων ὀφειλουσῶν ἀπέχεσθαι γυναικῶν.

Φαυστῖνος ἐπίσκοπος Πικένου τῆς Ποτεντίνης χώρας, τοποτηρητὴς τῆς ἐκκλησίας Ῥώμης, εἶπεν· Ἀρέσκει, ἵνα ἐπίσκοπος καὶ πρεσβύτερος καὶ διάκονος καὶ πάντες οἱ τὰ ἱερὰ ψηλαφῶντες, τῆς σωφροσύνης φύλακες, γυναικῶν ἀπέχωνται.
Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχ-

IV

De diversis ordinibus ab uxoribus abstinendis

Faustinus, episcopus ecclesiae Potentinae dixit: Placet ut episcopus, presbiter et diaconi vel qui sacramenta contrectant, pudicitiae custodes ab uxoribus se abstineant.

Ab universis episcopis dictum est:

1 καὶ om.B add.Rel λευΐτας Amb θείων Ben 14 τοῦ (δ) add.Spi 4 (αἰτ.) λαβεῖν VLau 5 καὶ (τὸ) om.VLau 6 τῆς (ἀρχ.) om.V Δ 9 ἀρέσκει inc.Ped 14 τῆς (ἐκκλ.) om.M 17 (σωφρ.) ὑπάρχωσι add.VLauB (φύλ.) εἰσὶ La (φύλ.) καὶ add.VLaLauB 19 ἐλέγχθη LaLau

Δ VI 12-13-30-40-48 Gangr. 4 Carth. 3-16-25

en toute chose, comme cela convient à de saints évêques, à des prêtres de dieu et à des lévites qui sont les ministres des divins sacrements, afin qu'ils puissent obtenir ce qu'ils demandent en toute simplicité à dieu; ainsi nous garderons nous aussi ce qui fut transmis par les apôtres et observé de toute antiquité.

4. Des différends ordres de clercs obligés de s'abstenir du commerce d'avec les femmes.

Faustin évêque de Potenza de la province du Picénum, légat de l'église de Rome, dit: Il nous plaît que l'évêque, le prêtre et le diacre, et toutes les personnes qui touchent aux choses saintes, gardant la chasteté s'abstiennent de tout commerce avec leurs femmes.



θῃ· Ἀρέσκει, ὥστε πάντας σωφροσύνην τηρεῖν τοὺς τῷ θυσιαστηρίῳ δουλεύοντας.

Placet, ut in omnibus et ab omnibus pudicitia custodiatur qui altari deserviunt.

E

Περὶ ἀπληστίας.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τὴν τῆς ἀπληστίας ἐπιθυμίαν, ἣν πάντων τῶν κακῶν μητέρα εἶναι οὐδεὶς ἀμφιβάλλει, δέον ἐπέχειν, ἵνα μή τις τοῖς ἀλλοτρίοις ὅροις κατακέχρηται, μηδὲ ἵνα διὰ κέρδος τοὺς τῶν πατέρων ὅρους τις ὑπερβαίνῃ, μηδὲ ἵνα παντοίως τινὶ κληρικῷ ἐξὸν εἴη ἀπὸ οἱουδήποτε πράγματος τόκον λαβεῖν. Καὶ τὰ μὲν νεωστὶ ἀνενεχθέντα, ἀμαυρὰ ὄντα καὶ καθόλου λανθάνοντα, σκοπούμενα παρ' ἡμῶν τυπωθήσονται· περὶ δὲ ὧν φανερώτατα

V

De avaritia.

Aurelius episcopus dixit: Avaritiae cupiditas quam rerum omnium malarum matrem esse nemo qui dubitet, proinde inhibenda est, ne qui alienos fines usurpet aut per praemium terminos patrum statutos transcendat, nec omnino cuiquam clericorum liceat de qualibet re faenus accipere. Quamquam novellae suggestiones quae vel obscurae sunt vel sub genere latent, inspectae a nobis formam accipient ceterorum de quibus apertissime divina scrib-

1 σωφροσύνης V 2 (θυσ.) προσεδρεύοντας ἤτοι om.VVaVatLaLauLaurMCoBBen add. Rel E 6 τὴν τῆς inc.Ped 8 μητ. εἶναι VVatPalLaLauLaurCoBBen ⌐⌙ Rel 9 ἀπέχειν VPalLau 10 (ἀλλ.) ὅροις add.VVaVatPalLaLaurMCoAmbBBenHeQuBevJuSpiBr om.Rel κατατρέχηται Ben 11 ἵνα διὰ... ὑπερβ. μηδὲ om.B διὰ (κ.) om.Va κέρδους La 13 κληρικῷ τινι ⌐⌙ Laur τινι om.Va 14 πρᾶγμα Vat τόκους Amb 16 (ἀμ.) ὅλα Amb

E I 17 VI 10 Ap. 44 Laod. 4 Carth. 16 Greg. 3 Bas. 14

Tous les évêques dirent: Il nous plaît que tous ceux qui servent à l'autel gardent la chasteté.

5. Du désir insatiable des richesses.

Aurélius évêque dit: Il faut mettre un frein à la passion de l'avarice, que personne n'hésite à considérer comme la mère de tous les vices, en sorte que personne ne s'arroge abusivement les droits d'autrui, ni que par amour du gain on transgresse les règles posées par nos pères et qu'il ne soit absolument pas permis à un clerc de percevoir des intérêts de n'importe quoi. Ce qui a été rapporté récemment, étant encore obscur et quasi ignoré, sera examiné par nous et réglé; par contre, ce que l'écriture sainte a d'une

ἡ θεία γραφὴ ἐθέσπισεν, οὐ δεῖ ψηφίζεσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἕπεσθαι· ἀκολούθως γὰρ τὸ ἐν λαϊκοῖς ἐπιλήψιμον πολλῷ μᾶλλον ἐν κληρικοῖς ὀφείλει καταδικάζεσθαι.
Σύμπασα ἡ σύνοδος εἶπεν· Οὐδεὶς κατὰ τῶν προφητῶν, οὐδεὶς κατὰ τῶν εὐαγγελίων χωρὶς κινδύνου ἐποίησε.

tura sanxit, non est ferenda sententia sed potius exsequenda. proinde quod in laicis deprehenditur, id multo magis debet in clericis praedamnari.
Universum concilium dixit: Nemo contra prophetas, nemo contra evangelia fecit sine periculo.

ς

Ὥστε χρῖσμα ἀπὸ πρεσβυτέρων μὴ γίνεσθαι.

Φουρτουνᾶτος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐν ταῖς προλαβούσαις συνόδοις μεμνήμεθα ὁρισθέντα, ὥστε χρῖσμα, ἢ καταλλαγὴν μετανοούντων, ἢ κορῶν καθιέρωσιν ἀπὸ πρεσβυτέρων μὴ γίνεσθαι· ἐὰν δέ τις ἀναφυῇ τοῦτο πράττων, τί δεῖ περὶ τούτου ὁρίσαι;

VI

Ut chrisma a presbyteris non fiat.

Furtunatus episcopus dixit: In praeteritis conciliis statuta meminimus esse, ut chrisma vel reconciliatio paenitentium necnon et puellarum consecratio a presbyteris non fiat. si quis autem emerserit hoc faciens quid de eo statuendum sit?

2 (ἐν λ.) ἐπιψηφιζόμενον V (μᾶλλον) τὸ add.Lau 6 (εἶπεν) οὐδὲν Lau 8 εὐαγγελιστῶν B (κινδ.) τι add.VLau ς 11 χρίσματα V 13 Φουρτουνᾶτος V (υ eras. V[1]) VaVatPal (υ erasit Pal[1]) LaurMCoBBen (ο supra φου Laur[1]) 14 (μεμν.) ταῦτα add.VLau 15 ὁρισθέντος T 16 (κορ.) καὶ τόπων καὶ ναῶν om.VaVatPalLaLaurMCoBen et edita praeter BevRh: ex his κορῶν καὶ om.VLauBBev καὶ ναῶν om.VLauBBev 17 ἀπὸ (πρεσβ.) VVaVatPalLaLauLaurMCoBBen 18 ἀναφανῇ Lau

ς I 3-19 Ap. 39 Carth. 7-43-44-126.

manière très claire décidé, n'a pas besoin d'être discuté, mais suivi; il est en effet logique que la chose condamnable chez un laïc soit encore plus à condamner chez un clerc.
Tout le synode dit: Personne n'a agi contre les préceptes des prophètes, personne contre les préceptes de l'évangile, sans encourir condamnation.

6. Que le saint chrême ne doit pas être confectionné par les prêtres.

Fortunat évêque dit: Nous nous souvenons que dans les synodes précédents il fut décidé qu'il ne soit fait par des prêtres ni le saint chrême, ni la réconciliation des pecheurs repentants, ni la consécration des vierges,

θῃ· Ἀρέσκει, ὥστε πάντας σωφροσύνην τηρεῖν τοὺς τῷ θυσιαστηρίῳ δουλεύοντας.

Placet, ut in omnibus et ab omnibus pudicitia custodiatur qui altari deserviunt.

E

Περὶ ἀπληστίας.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τὴν τῆς ἀπληστίας ἐπιθυμίαν, ἣν πάντων τῶν κακῶν μητέρα εἶναι οὐδεὶς ἀμφιβάλλει, δέον ἐπέχειν, ἵνα μή τις τοῖς ἀλλοτρίοις ὅροις κατακέχρηται, μηδὲ ἵνα διὰ κέρδος τοὺς τῶν πατέρων ὅρους τις ὑπερβαίνῃ, μηδὲ ἵνα παντοίως τινὶ κληρικῷ ἐξὸν εἴη ἀπὸ οἱουδήποτε πράγματος τόκον λαβεῖν. Καὶ τὰ μὲν νεωστὶ ἀνενεχθέντα, ἀμαυρὰ ὄντα καὶ καθόλου λανθάνοντα, σκοπούμενα παρ' ἡμῶν τυπωθήσονται· περὶ δὲ ὧν φανερώτατα

V

De avaritia.

Aurelius episcopus dixit: Avaritiae cupiditas quam rerum omnium malarum matrem esse nemo qui dubitet, proinde inhibenda est, ne qui alienos fines usurpet aut per praemium terminos patrum statutos transcendat, nec omnino cuiquam clericorum liceat de qualibet re faenus accipere. Quamquam novellae suggestiones quae vel obscurae sunt vel sub genere latent, inspectae a nobis formam accipient ceterorum de quibus apertissime divina scrib-

1 σωφροσύνης V 2 (θυσ.) προσεδρεύοντας ἤτοι om.VVaVatLaLauLaurMCoBBen add. Rel E 6 τὴν τῆς inc.Ped 8 μητ. εἶναι VVatPalLaLauLaurCoBBen ⌐⌙ Rel 9 ἀπέχειν VPalLau 10 (ἀλλ.) ὅροις add.VVaVatPalLaLaurMCoAmbBBenHeQuBevJuSpiBr om.Rel κατατρέχηται Ben 11 ἵνα διὰ... ὑπερβ. μηδὲ om.B διὰ (κ.) om.Va κέρδους La 13 κληρικῷ τινι ⌐⌙ Laur τινι om.Va 14 πρᾶγμα Vat τόκους Amb 16 (ἀμ.) ὅλα Amb

E I 17 VI 10 Ap. 44 Laod. 4 Carth. 16 Greg. 3 Bas. 14

Tous les évêques dirent: Il nous plaît que tous ceux qui servent à l'autel gardent la chasteté.

5. Du désir insatiable des richesses.

Aurélius évêque dit: Il faut mettre un frein à la passion de l'avarice, que personne n'hésite à considérer comme la mère de tous les vices, en sorte que personne ne s'arroge abusivement les droits d'autrui, ni que par amour du gain on transgresse les règles posées par nos pères et qu'il ne soit absolument pas permis à un clerc de percevoir des intérêts de n'importe quoi. Ce qui a été rapporté récemment, étant encore obscur et quasi ignoré, sera examiné par nous et réglé; par contre, ce que l'écriture sainte a d'une

ἡ θεία γραφὴ ἐθέσπισεν, οὐ δεῖ ψηφίζεσθαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἕπεσθαι· ἀκολούθως γὰρ τὸ ἐν λαϊκοῖς ἐπιλήψιμον πολλῷ μᾶλλον ἐν κληρικοῖς ὀφείλει καταδικάζεσθαι. Σύμπασα ἡ σύνοδος εἶπεν· Οὐδεὶς κατὰ τῶν προφητῶν, οὐδεὶς κατὰ τῶν εὐαγγελίων χωρὶς κινδύνου ἐποίησε.

tura sanxit, non est ferenda sententia sed potius exsequenda. proinde quod in laicis deprehenditur, id multo magis debet in clericis praedamnari. Universum concilium dixit: Nemo contra prophetas, nemo contra evangelia fecit sine periculo.

ϛ

Ὥστε χρῖσμα ἀπὸ πρεσβυτέρων μὴ γίνεσθαι.

Φουρτουνᾶτος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐν ταῖς προλαβούσαις συνόδοις μεμνήμεθα ὁρισθέντα, ὥστε χρῖσμα, ἢ καταλλαγὴν μετανοούντων, ἢ κορῶν καθιέρωσιν ἀπὸ πρεσβυτέρων μὴ γίνεσθαι· ἐὰν δέ τις ἀναφυῇ τοῦτο πράττων, τί δεῖ περὶ τούτου ὁρίσαι;

VI

Ut chrisma a presbyteris non fiat.

Furtunatus episcopus dixit: In praeteritis conciliis statuta meminimus esse, ut chrisma vel reconciliatio paenitentium necnon et puellarum consecratio a presbyteris non fiat. si quis autem emerserit hoc faciens quid de eo statuendum sit?

2 (ἐν λ.) ἐπιψηφιζόμενον V (μᾶλλον) τὸ add.Lau 6 (εἶπεν) οὐδὲν Lau 8 εὐαγγελιστῶν B (κινδ.) τι add.VLau ϛ 11 χρίσματα V 13 Φουρτουνᾶτος V (υ eras. V[1]) VaVatPal (υ erasit Pal[1]) LaurMCoBBen (ο supra φου Laur[1]) 14 (μεμν.) ταῦτα add.VLau 15 ὁρισθέντος T 16 (κορ.) καὶ τόπων καὶ ναῶν om.VaVatPalLaLaurMCoBen et edita praeter BevRh: ex his κορῶν καὶ om.VLauBBev καὶ ναῶν om.VLauBBev 17 ἀπὸ (πρεσβ.) VVaVatPalLaLauLaurMCoBBen 18 ἀναφανῇ Lau

ϛ I 3-19 Ap. 39 Carth. 7-43-44-126.

manière très claire décidé, n'a pas besoin d'être discuté, mais suivi; il est en effet logique que la chose condamnable chez un laïc soit encore plus à condamner chez un clerc.

Tout le synode dit: Personne n'a agi contre les préceptes des prophètes, personne contre les préceptes de l'évangile, sans encourir condamnation.

6. Que le saint chrême ne doit pas être confectionné par les prêtres.

Fortunat évêque dit: Nous nous souvenons que dans les synodes précédents il fut décidé qu'il ne soit fait par des prêtres ni le saint chrême, ni la réconciliation des pecheurs repentants, ni la consécration des vierges,



Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τὸ ὑμέτερον ἀξίωμα ἤκουσε τὸ ἀνενεχθὲν παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ συλλειτουργοῦ ἡμῶν Φουρτουνάτου· τί πρὸς ταῦτα λέγετε;

Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Χρίσματος ποίησις καὶ χορῶν καθιέρωσις ἀπὸ πρεσβυτέρων μὴ γένηται· μήτε δὲ τὸ καταλλάξαι τινὰ εἰς δημοσίαν λειτουργίαν πρεσβυτέρῳ ἐξεῖναι· τοῦτο πᾶσιν ἀρέσκει.

Aurelius episcopus dixit: Audivit dignatio vestra suggestionem fratris et coepiscopi nostri Furtunati: quid ad haec dicitis?

Ab universis episcopis dictum est: Chrismae confectio et puellarum consecratio a presbiteris non fiat, vel reconciliare quemquam in publica missa presbytero non licere. hoc omnibus placet.

Z

Περὶ τῆς τῶν ἐν κινδύνῳ καθεστώτων καταλλαγῆς.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐάν τις ἐν κινδύνῳ καθεστώς, αἰτήσῃ ἑαυτὸν καταλλαγῆναι τοῖς ἱεροῖς θυσιαστηρίοις τοῦ ἐπισκόπου ἀπόντος, ὀφεί-

VII

De his qui in periculo positi reconciliantur.

Aurelius episcopus dixit: Si quisquam in periculo fuerit constitutus et reconciliare divinis altaribus petierit, si episcopus absens fuerit,

2 (ἀν) εν (εχθὲν) s.l. V[1] 4 Φουρτουνάτου VVaLaLaurMCoBBen 6 ἐλέγχθη LauCo 7 χρίσματος inc.Ped ποίησις κ. κ. καθ. ις VVaVatPalLaLaurCoAmbBBen ποί. ν... καθ. ν Rel (ποί. κ.) τόπων V 8 (καθ.) ἀπὸ VVaPalLaLauLaurMAmbBBen ὑπὸ Rel γένηται PalCo AmbBBen γίνεσθαι Rel (μήτε) δὲ add.VVatPalLaLauLaurMCoAmbBBen om. Rel 9 (καταλλ.) μετανοοῦντας τινας add.Pal Z 13 τῆς om.VLau ἐν om. VaVatCo κινδύνων Vat 15 ἐὰν inc.Ped δὲ add.Ped 17 (ἱ.) μυστηρίοις Ju

Z Ap. 39 Carth. 6-43

Mais si jamais quelqu'un se présente qui fasse cela, que doit-on décider à son égard?

Aurélius évêque dit: Votre condescendance a entendu ce qui a été rapporté par Fortunat notre frère dans l'épiscopat; que dites-vous à cela?

Par tous les évêques il fut déclaré que la confection du chrême et la consécration des vierges ne doivent pas être faites par des prêtres, ni qu'il soit permis à un prêtre de réconcilier quelqu'un pendant un office liturgique public: cela plaît à tous.

7. De la réconciliation de ceux qui se trouvent en danger.

Aurélius évêque dit: Si quelqu'un se trouvant en danger demande à être reconcilié avec les saints autels en l'absence de l'évêque, le prêtre doit

λει εἰκότως ὁ πρεσβύτερος ἐρωτῆσαι τὸν ἐπίσκοπον καὶ οὕτω τὸν ἐν κινδύνῳ καταλλάξαι κατὰ τὴν ἐκείνου παραγγελίαν· τοῦτο δὲ τὸ πρᾶγμα ὀφείλομεν σωτηριώδει βουλῇ κυρῶσαι.

Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Ἀρέσκει ὅπερ ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη ἀναγκαίως ἡμᾶς ὠφελῆσαι κατηξίωσεν.

debet utique presbiter consulere episcopum et sic periclitantem eius praecepto reconciliare: quam rem debemus salubri consilio roborare.

Ab universis episcopis dictum est: Placet, quod sanctitas vestra necessario nos instruere dignata est.

H

Περὶ τῶν τοὺς πατέρας αἰτιωμένων, καὶ ὥστε μηδενὶ διαβεβλημένων ἐξεῖναι ἐπισκόπου κατηγορεῖν.

Νουμίδιος ἐπίσκοπος Μαξουλιτάνος εἶπεν· Εἰσὶ πολλοὶ οὐκ ἀγαθῆς ἀναστροφῆς, οἵτινες ἡγοῦνται τοὺς πατέρας καὶ ἐπισκόπους ὡς ἔτυχεν

VIII

De his qui in accusationem maioris natu veniunt, et ut episcopum nulli criminoso liceat accusare.

Numidus, episcopus Maxulitanus, dixit: Praeterea sunt quam plurimi non bonae conversationis, qui existimant maiores natu vel episcopos passim vageque in accusatione pul-

1 ἐρωτ. ὁ πρ. ⌐⌙ VLau ὁ (πρεσβ.) s.l. Laur[1] 3 κατὰ τ. ἐ. om.Vat 4 ἐκείνῳ ου s. ω Vat[1] παραγγελίαν des.Ped 5 ὀφείλ. σωτ. β. κυρῶσαι om.Co 8 (ἐλ.) Ἀρκεῖ VVatPalLaLauLaurTBBenHeQuJu Ἀαρκεῖ Co 9 ἡμᾶς om. Ben H 13 μηδένα Ben διαβεβλημένῳ VatPalLaur 15 Νοβάδιος VatPal aur MB Μαξουλιτάνος VVatPalLaurMCoBBenSpi Μαξουλιτάνιος LaLaur Μαζουλιτάνος Rel 16 εἰσὶ inc.TPed

H IV 21 VI 6 Ap. 74 Carth. 19-128-129-130

certes prendre l'avis de l'évêque et réconcilier selon ses instructions la personne en danger. Nous devons confirmer ce point par une décision salutaire.

Tous les évêques dirent: Il nous plaît, ce que votre sainteté a daigné juger nécessaire pour notre utilité.

8. De ceux qui accusent nos pères les évêques; et qu'il n'est permis à aucun homme compromis d'accuser un évêque.

Numidius évêque de la Maxulitaine dit: Il y a beaucoup de gens d'une conduite non saine, qui pensent qu'il peuvent mettre en accusation leurs

ὀφείλειν ἐνάγεσθαι· τοὺς τοιούτους δεῖ προσδέχεσθαι ἢ μή; Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἀρέσκει τοίνυν τῇ ἀγάπῃ ὑμῶν τοὺς εἴς τινα μύσῃ ἐμπεπλεγμένους κατὰ πατέρων φωνὴν κατηγορίας ἀποτίθεσθαι;

Ἐκ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Ἐὰν διαβέβληται ὁ τοιοῦτος, μὴ προσδεχθῇ.

sandos. debent tam facile ammitti, necne? Aurelius episcopus dixit: Placet igitur caritati vestrae, ut his qui aliquibus sceleribus inretitus est, vocem adversus maiorem natu non habeat accusandi?

Ab universis episcopis dictum est: Si criminosus est, non ammittatur placet.

Θ

Περὶ τῶν κατ'ἀξίαν τῶν οἰκείων ἀτοπημάτων ἐκ τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ συλλόγου ἐκβαλλομένων.

Αὐγουστῖνος ἐπίσκοπος, τοποτηρητὴς τῆς νουμιδικῆς χώρας, εἶπε· Τοῦτο ὁρίσαι καταξιώσατε, ὥστε τοὺς ἀξίως τῶν οἰκείων ἐγκλημάτων ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας διωχθέντας, ἐάν τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος δέξη-

IX

De his qui merito facinorum suorum ab ecclesiae congregatione pelluntur.

Agustinus episcopus, legatus provinciae Numidiae, dixit: Hoc statuere dignamini, ut si qui forte merito facinorum suorum ab ecclesia pulsi sunt et sive ab aliquo episcopo vel presbitero fuerint in communione

1 (ἐνάγ.) καὶ add.Co 2 προσδέχεσθαι; des. Ped προσδεχθῆναι Co 6 κατηγορίαν B (κατηγ.) μὴ add.Co πάντες εἶπον (ἐὰν) T ἐλέγχθη Lau 8 διὰ (βέβληται) s.l. Va[1] Θ 11 τῶν (κατ') s.l. Lau[1] 13 εἰσβαλλομένων V 14 Αὔγουστος Ben τοποτ. τ. ν. χ. om.Va 16 ὥστε inc.Ped 17 (τοὺς) ἀξίους VatPalLaur κατ' ἀξίαν Ben 18 δειχθέντας B 19 παραδέξηται Ben

Θ Ap. 10-11-12-13-32 Ant. 2-6 Soph. 1

pères les évêques, à tort et à travers; faut-il recevoir ces accusateurs ou non?

Aurélius évêque dit: Votre charité est-elle d'avis que des personnes compromises dans des crimes déposent un vote d'accusation contre leurs pères?

Tous les évêques dirent: Si la personne est compromise, elle ne sera pas admise à l'accusation.

9. **De ceux qui sont exclus du catalogue du clergé en raison de leurs crimes.**

Augustin évêque, délégué du pays de Numidie, dit: Daignez décider aussi, que si un évêque ou un prêtre reçoit dans sa communion les personnes chassées de l'église en raison de leurs crimes, il aura lui aussi à répondre



ται εἰς κοινωνίαν, καὶ αὐτὸς ἔτι μὴν τῷ ἴσῳ ἐγκλήματι ὑπεύθυνος φανῇ, ἅμα τοῖς τοῦ οἰκείου ἐπισκόπου τὴν κανονικὴν ψῆφον ἀποφεύγουσιν.

Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Πᾶσιν ἀρέσκει.

suscepti, refugientes sui episcopi regulare iudicium, etiam ipse pari cum eis crimine teneatur obnoxius.

Ab universis episcopis dictum est: Omnibus placet.

Ι

Περὶ πρεσβυτέρων τῶν ἀπὸ τῶν οἰκείων καταγινωσκομένων ἐπισκόπων.

Ἀλύπιος ἐπίσκοπος, τοποτηρητὴς τῆς νουμιδικῆς χώρας, εἶπεν· Οὐδ' ἐκεῖνο δεῖ παρεᾶσαι, ἵνα, ἐάν τις τυχὸν πρεσβύτερος ἀπὸ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου καταγνωσθείς, φυσιότητί τινι καὶ ὑπερηφανίᾳ ἐπαρθείς, ἡγήσεται ὀφείλειν κεχωρισμένως ἅγια τῷ θεῷ προσφέρειν, ἢ ἄλλο ἀνορθοῦν θυσιαστήριον οἰηθείη κατὰ τῆς ἐκκλησιαστικῆς πίστεως καὶ καταστάσεως, ὁ τοιοῦτος ἀτιμώρητος μὴ ἐξέλθῃ.

X

De presbyteris, qui a propriis corripiuntur episcopis.

Alipius episcopus, legatus provinciae Numidiae, dixit: nec illud praetermittendum est, ut si quis forte presbyter ab episcopo suo correptus, tumore vel superbia inflatus putaverit separatim sacrificia deo offerenda vel aliud erigendum altare contra ecclesiasticam fidem disciplinamque crediderit, non exeat impunitus.

2 (ὑπ.) γένηται VLau 3 ἐκ (τ. οἰκ.) add.VLau 4 ἐκφυγοῦσιν V ἀποφεύγουσιν des.Ped 5 οἱ τῆς συνόδου εἶπον T ἐλέγχθη Lau 6 πᾶσιν om.La Ι 10 Αὐρήλιος (ἐπ.) HeQuJu τοποτηρητὴς om.La τοποτ. τ. N. χ. om.Va 11 οὐκ (ἐκ.) VaVatLaLaurCo τύχῃ Ben 13 (πρεσβ.) ὁ add.Co 15 (τινι) ἢ (ὑπερ.) V ἡγήσηται La ε in η corr. M[1] (ἐκκλ.) τάξεως κ. πίστ. B 19 πίστει s.l. Laur[1]

Ι IV 18 VI 31-32 Ap. 31 Ant. 5 Carth. 11-53 AB 13-14-15

du même crime, que celui des personnes qui cherchent à se soustraire à la sentence canonique de leur propre évêque.

Tous les évêques dirent: Cela plaît à tous.

10. Des prêtres condamnés par leurs propres évêques.

Alype évêque, délégué du pays de Numidie, dit: Il ne faut pas non plus passer sous silence, que si jamais un prêtre condamné par son propre évêque, poussé par la vanité et l'orgueil, pense qu'il peut offrir à part le saint sacrifice à dieu, ou estime qu'il peut élever un autel contre la foi et l'ordre de l'église, un tel prêtre ne doit pas en sortir indemne.

Βαλεντῖνος ἐπίσκοπος τῆς πρώτης καθέδρας τῆς νουμιδικῆς χώρας εἶπεν· Ἀναγκαίως τῇ ἐκκλησιαστικῇ πίστει καὶ τάξει σύμφωνά εἰσι τὰ παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἀλυπίου προενεχθέντα· λοιπὸν τί δοκεῖ τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ εἴπατε.

Valentinus, primae sedis provinciae Numidiae, dixit: Necessario disciplinae ecclesiasticae fidei congrua sunt, quae frater Alipius prosequutus est. proinde quid videatur vestrae dilectioni, dicite.

ΙΑ

Ἐάν τις πρεσβύτερος κατὰ τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου φυσιωθείς, σχίσμα ποιήσῃ, ἀνάθεμα ἔστω.

XI

Si quis presbyter contra episcopum suum inflatus schisma fecerit, anathema sit.

Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Ἐάν τις πρεσβύτερος ἐν τῇ διαγωγῇ αὐτοῦ καταγνωσθῇ, ὀφείλει ὁ τοιοῦτος τοῖς γειτνιῶσιν ἐπισκόποις προσσαγγεῖλαι, ἵνα αὐτοὶ τοῦ πράγματος ἀκροάσωνται καὶ δι' αὐτῶν τῷ ἰδίῳ ἐπισκόπῳ καταλλαγῇ. Τοῦτο δὲ ἐὰν μὴ ποιήσῃ, ἀλλ' ὅπερ ἀπείη, ὑπεροψίᾳ φυσιούμενος, ἐκ τῆς τοῦ

Ab universis episcopis dictum est: Si quis presbiter a praeposito suo correptus fuerit, debet utique ad vicinos conqueri, ut ab ipsis eius causa possit audiri, ac per ipsos suo episcopo reconciliari. Quod nisi fecerit, sed superbia — quod absit — inflatus secernendum se ab episcopi

6 προσενεχθέντα LauLaurBBen προενεχθέντα Rel ΙΑ tit. appendit ad c. 10 Bev tit. om. et c. 11 unit c. 10 VLau 12 ἐκ (πάντων) Lau 13 ἐὰν inc. Ped εἴ τις Amb τις om. Ben 15 προαγγείλλει Amb προαγγεῖλαι VVaVatPalLaur Co παραγγεῖλαι Lau 17 δι' αὐτῷ La 20 τῆς om. Lau

ΙΑ Ap. 31-34 Ant. 5-6 Gangr. 6 Carth. 53 AB 13-14-15

Valentin, évêque du premier siège du pays de Numidie, dit: Ce que notre frère Alype propose est évidemment conforme à la foi et à l'ordre de l'église; Qu'en pense donc votre charité? dites-le.

11. **Si un prêtre révolté contre son évêque provoque un schisme, qu'il soit anathème.**

Tous les évêques dirent: Si un prêtre est condamné pour sa conduite, il doit en appeler aux évêques des diocèses voisins, afin qu'ils accordent audience à son affaire et que par eux il soit réconcilié avec son évêque. S'il ne fait pas cela, mais si, ce dont dieu nous garde, gonflé d'orgueil il se

ἰδίου ἐπισκόπου κοινωνίας ἑαυτὸν χωρίσῃ καὶ παρὰ μίαν μετά τινων σχίσμα ποιῶν ἁγίασμα τῷ θεῷ προσενέγκῃ, ὁ τοιοῦτος ἀνάθεμα λογισθήτω καὶ τὸν τόπον τὸν ἴδιον ἀπολεσάτω· σκοπουμένου, μή ποτε κατὰ τοῦ ἐπισκόπου μέμψιν ἔχοι δικαίαν.

sui communione duxerit, ac separatim cum aliquibus scisma faciens sacrificium deo obtulerit, anathema habeatur et locum amittat. si querimoniam iustam adversus episcopum non habuerit, inquirendum erit.

ΙΒ

Ἐάν τις ἐπίσκοπος χωρὶς καιροῦ συνόδου ἐγκλήματι περιβληθῇ, ὁ τοιοῦτος ἀκουσθῇ ἀπὸ δώδεκα ἐπισκόπων.

XII

Si quis episcopus absque tempore synodi in crimine detentus fuerit, a XII episcopis audiatur.

Φῆλιξ ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἀναφέρω κατὰ τὰ ὁρισθέντα ἐκ τῶν παλαιῶν συνόδων, ἵνα, ἐάν τις ἐπίσκοπος, ὅπερ ἀπείη, ἔν τινι ἐκλήματι περιπέσῃ καὶ γένηται πολλὴ ἀνάγκη τοῦ μὴ δύνασθαι πολλοὺς συνελθεῖν, διὰ τὸ μὴ ἀπομεῖναι αὐτὸν ἐν τῷ ἐγκλή-

Felix episcopus dixit: Suggero, secundum statuta veterum conciliorum, ut si quis episcopus, quod non optamus, in reatum aliquem incurrerit et fuerit ei nimia necessitas non posse plurimos congregare, ne in crimine remaneat, a

1 αὐτὸν (χωρ.) VLau 4 ὁ τοιοῦτος om. Lau (ἀνάθ.) ἔστω καὶ (λογ.) Amb 5 τόπ. τ. ἴδ. Amb ⌐⌐ Rel (ἀπολεσ.) δηλουότι add. VLau 7 σχῇ Ben ΙΒ 9 περὶ τοῦ (ἐὰν) add. VLau 10 εἰ (ὁ τοι.) add. Lau ἀκουσθῆναι ὀφείλει VLau 11 ἐπὶ (δώδ.) Va 12 Φῆλιξ ἐπ. εἶπε om. La ἀναφερέτω TCoHe QuBev 13 πάλαι Ben 14 ἐάν τις inc. Ped 17 συνεισελθεῖν La 18 μὴ s.l. Amb om. Lau ἐν τῷ Laur[1] s.l. om. M

ΙΒ II 6 IV 9 Ap. 74 Ant. 4 Carth. 15-20-97-107

sépare de la communion de son propre évêque et fondant à part avec d'autres une église schismatique il offre le saint sacrifice à dieu, un tel sera frappé d'anathème et perdra sa place. Il faut prendre en considération, évidemment, si par hasard sa plainte contre son évêque n'était pas fondée en justice.

12. **Si un évêque tombe sous une accusation hors du temps du synode, qu'il soit jugé par douze évêques.**

Félix évêque dit: Je suggère conformément aux décisions des anciens synodes, que si un évêque tombe sous quelque accusation, ce dont dieu nous garde, et la grande nécessité des temps empêche la réunion d'un grand nombre d'évêques, qu'il soit entendu de douze évêques, afin qu'il ne reste

ματι, ἀπὸ δώδεκα ἐπισκόπων ἀκουσθῇ· καὶ ὁ πρεσβύτερος ἀπὸ ἓξ ἐπισκόπων καὶ τοῦ ἰδίου, καὶ ὁ διάκονος ἀπὸ τριῶν.

duodecim episcopis, et presbiter a sex episcopis cum proprio suo episcopo audiatur, et diaconus a tribus.

ΙΓ

Περὶ τοῦ μὴ ἐξεῖναι ἐπίσκοπον, εἰ μὴ ἀπὸ πολλῶν χειροτονεῖσθαι· εἰ δὲ ἀνάγκη γένηται, καὶ ἀπὸ τριῶν ὁ ἐπίσκοπος χειροτονηθείη.

XIII

Ut non liceat episcopum nisi a plurimis ordinari, sed si necessitas fuerit, vel a tribus ordinetur episcopis.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τί πρὸς ταῦτα λέγει ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη; Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Ὀφείλει παρ' ἡμῶν τὰ ὁρισθέντα ἐκ τῶν πρὸ ἡμῶν φυλαχθῆναι, ὧν τινων ὡς ἔτυχεν ἀβούλως οἱ πρωτεύοντες τῆς οἱασδήποτε ἐπαρχίας οὐ κατατολμῶσι. Πολλοὶ οὖν ἐπίσκοποι συναχθέντες ἐπίσκοπον χειροτονήσουσιν· εἰ δὲ ἀνάγκη γένηται, τρεῖς ἐπίσκοποι, ἐν οἱῳδήποτε ἂν τόπῳ ὦσι, τῷ τοῦ πρωτεύοντος παραγγέλματι χειροτονήσουσι τὸν ἐπίσκοπον. Καὶ ἐάν τις ἔν τινι ἐναντιωθῇ τῇ ἰδίᾳ ὁμολογίᾳ ἢ τῇ ὑπογραφῇ, αὐτὸς ἑαυτὸν ἀποστερήσει τῆς τιμῆς.

Aurelius episcopus dixit: Quod ad haec dicit sanctitas vestra? Ab episcopis universis dictum est: A nobis veterum statuta debere servari, sicut et inconsulto primate cuiuslibet provinciae tam facile non praesumant. multi congregati episcopi ordinare, nisi si necessitas fuerit, tres episcopi, in quocumque loco sint, eius praecepto ordinare debebunt episcopum. Et si quis contra suam professionem vel subscriptionem venerit in aliquo, ipse se honore privabit.

1 ἀκουσθῇ... ἐπισκόπων om.B 3 καὶ τοῦ ἰδίου om.T 4 (διάκ.) ἐκ ΙΓ 8 καὶ VatPalLaurMCoAmbB editi κἂν Rel (τρ.) ἐπισκόπων add. LaBen ὁ ἐπίσκ. χειρ. om.VLau 10 Αὐρ. ἐπ. εἶπεν om.La Αὐρ... ἁγιωσύνη om.Va 11 (ταῦτα) κελεύει Amb 12 ἀπὸ π... ἐλέχθη Laur[1] marg. ἐλέγχθη Co 13 παρ' ἡμῖν La 15 (ὧν τ.) ὡς ἔοικεν La; t. variat in Lat. 16 τῆς ἰδίας δήποτε Amb κατατ. ἀμελεῖν ⌐_ VLau ἀμελεῖν om.VaVatPalBen add.Rel 17 οὐ (κατατολμ.) add.VaVatPalBen (lege: μὴ) om.Rel ἐπίσκοποι om.La 18 χειροτονοῦσιν VB

ΙΓ I 4 VII 3 Ap. 1-4-6 Ant. 19 Const. 1

pas longtemps sous le coup de l'accusation; et le prêtre, qu'il soit entendu de six évêques plus le sien propre, et le diacre, de trois évêques.

13. Qu'il n'est permis à un évêque d'être élu, sinon par un bon nombre d'évêques; mais en cas de nécessité, qu'il soit élu même par trois évêques.

Aurélius évêque dit: Que dit à cela votre sainteté?
Tous les évêques dirent: Il faut que soient observées par nous les décisions de ceux qui nous ont précédés, décisions que les primats de certaines provinces n'oseront inconsidérément négliger. Donc, un grand nombre d'évêques réunis éliront un évêque; en cas de nécessité cependant trois évêques, où qu'ils se trouvent, sur l'ordre du primat, éliront l'évêque. Si quelque évêque se met en contradiction avec sa profession de foi ou sa signature, il se dépouille par là lui-même de sa dignité.

ΙΔ

Ὥστε ἀπὸ Τριπόλεως ἕνα ἐπίσκοπον εἰς τοποτηρησίαν ἐλθεῖν, καὶ ὥστε τὸν πρεσβύτερον ἐκεῖσε ἀπὸ πέντε ἀκούεσθαι ἐπισκόπων.

XIV

Ut de Tripoli unus episcopus in legationem veniat, et ut presbyter ibidem a quinque episcopis audiatur.

Ὁμοίως ἤρεσεν ἀπὸ Τριπόλεως διὰ τὴν τῆς χώρας ἔνδειαν ἕνα ἐπίσκοπον εἰς τοποτηρησίαν ἐλθεῖν, καὶ ἵνα ὁ πρεσβύτερος ἐκεῖσε ἀπὸ πέντε ἀκούηται ἐπισκόπων, καὶ ὁ διάκονος ἀπὸ τριῶν, ὡς ἀνωτέρω εἴρηται, τοῦ ἰδίου αὐτοῦ δηλονότι ἐπισκόπου προκαθημένου.

Item placuit de Tripoli, propter inopiam provinciae, ut unus episcopus in legationem veniat, et ut ibi presbyter a quinque audiatur episcopis et diaconus tribus, ut superius memoratum est, proprio episcopo praesidente.

6 στερήσει V 7 (τῆς) πίστεως B ΙΔ c. om. Ped. 9 περὶ τοῦ ἀθετοῦντος τὸ οἰκεῖον ἰδιόχειρον (ὥστε) add.Lau (= schol. ad fin. c. praeced.) 10 (καὶ) ἵνα πρεσβύτερον V τὸν πρεσβύτερον iter.M 11 ἐκεῖσε om.Ben 15 καὶ om. Pal ὁ (πρ.) om.VM 16 πρεσβύτερον V 17 διάκων V 19 ἐπισκ. δηλο-

ΙΔ I 6 IV 9 Ap. 74 Ant. 12 Carth. 104

14. Que de la Tripolitaine un seul évêque viendra comme délégué, et le prêtre y sera jugé par cinq évêques.

De même il fut décidé à propos de Tripolis, à cause de la pauvreté de la province, qu'un seul évêque en serait envoyé comme délégué au synode; que le prêtre y serait jugé par cinq évêques, et le diacre par trois, comme il a été dit plus haut, sous la présidence évidemment du propre évêque de l'accusé.

ΙΕ

Περὶ διαφόρων τάξεων τῇ ἐκκλησίᾳ δουλευουσῶν, ὥστε ἐάν τις εἰς ἐγκληματικὸν πρᾶγμα περιπέσῃ καὶ παραιτήσηται τὸ ἐκκλησιαστικὸν δικαστήριον, ὀφείλειν τὸν τοιοῦτον κινδυνεύειν· καὶ ὥστε τὰ τέκνα τῶν ἱερέων κοσμικοῖς θεωρίοις μὴ προσιέναι.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε τῶν ἐπισκόπων ἢ πρεσβυτέρων ἢ διακόνων ἢ κληρικῶν, πράγματος αὐτῷ ἐγκληματικοῦ ἢ πολιτικοῦ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ κινουμένου, ἐὰν παραιτούμενος τὸ ἐκκλησιαστικὸν δικαστήριον δημοσίοις θελήσῃ καθαρθῆναι δικαστηρίοις, κἂν ὑπὲρ αὐτοῦ ἡ ψῆφος ἐκφωνηθῇ, ὅμως τὸν ἴδιον τόπον ἀπολέσῃ· καὶ τοῦτο μὲν ἐπὶ ἐγκληματικοῦ· ἐπὶ δὲ τοῦ πολιτικοῦ ἀπολέσῃ τὸ εἰς ὃ ἐνίκησεν, ἐὰν τὸν ἴδιον τόπον θελήσῃ κατέχειν.

XV

De diversis ordinibus ecclesiae servientibus, ut si quis causam criminis incurrerit, et abiecerit iudicium ecclesiasticum, debeat periclitari, et ut filii sacerdotum spectacula saecularia non adeant.

Item placuit, ut quisquis episcoporum, presbiterorum et diaconorum seu clericorum, cum in ecclesia ei fuerit causa commota, si relicto ecclesiastico iudicio publicis iudiciis purgari voluerit, etiam si pro ipso fuerit prolata sententia, locum suum amittat, et hoc in criminali. in civili vero perdat quod evicit, si locum suum optinere maluerit.

νότι ⌐⌙ B ΙΕ 3 εἰς (ἐγκλ.) om.M 4 παραιτῆται Ben τὸ om.B 7 (μὴ) προσμεῖναι V 12 (πρ.) αὐτοῦ La ἢ πολιτικοῦ om.VBen ἐπὶ (τῇ ἐ.) VLau 17 ἐκφωνηθείη VLau 18 ἀπολέσῃ... τὸν ἰ. τόπον om.VLau καὶ τοῦτο... ἀπολέσῃ VatPal 19 τοῦ (ἐγκλ.) add.BBen ἐπὶ δὲ τ. πολιτ. om.B 20 (ἐὰν) δὲ (ἴδ.) Co 21 θελήσῃ om.Amb

ΙΕ I 6 II 6 IV 9 VI 24-51-62-66 Ap. 42-44-74 Ant. 12 Laod. 13-54 Carth. 5-12-96-100-104-121

15. Des différents ordres qui sont au service de l'église, en sorte que si quelqu'un d'entre eux tombe sous le coup d'une accusation et refuse le tribunal ecclésiastique, un tel risquera sa place; et que les enfants des prêtres ne s'approchent pas des spectacles publics.

De même il fut décidé qu'un évêque quel qu'il fût, ou un prêtre ou un diacre ou un clerc, contre lequel une action criminelle ou civile a été introduite devant l'église, si laissant le tribunal ecclésiastique il veut se laver de l'accusation devant les tribunaux civils, il perdra sa place dans le clergé, même si la décision des tribunaux civils lui a été favorable, et cela dans une cause criminelle; si c'est une cause civile, il perdra ce qu'il a gagné devant les tribunaux civils, dans le cas où il voudra conserver sa place dans le clergé.

Καὶ τοῦτό γε μὴν ἤρεσεν, ὥστε, ἐὰν ἀπὸ οἱωνδήποτε δικαστῶν ἐκκλησιαστικῶν ἐπὶ ἄλλους δικαστὰς ἐκκλησιαστικοὺς ἔχοντας μείζονα τὴν αὐθεντίαν ἔκκλητος γένηται, μηδὲν βλάπτειν τούτους, ὧν ἡ ψῆφος λύεται, ἐὰν ἐλεγχθῆναι μὴ δυνηθῶσιν, ἢ κατ' ἔχθραν ἢ κατὰ προσπάθειαν δεδικακέναι, ἢ τινι χάριτι ὑποφθαρῆναι. Ἐὰν δὲ κατὰ συναίνεσιν τῶν μερῶν ἐπιλεγέντες ὦσι δικασταί, εἰ καὶ ὀλιγώτεροι ἔσονται τῶν ὁρισθέντων, μὴ ἐξεῖναι ἐκκαλεῖσθαι.

Καὶ ὥστε τὰ τέκνα τῶν ἱερέων θεώρια κοσμικὰ μὴ ἐκτελεῖν, μηδὲ θεωρεῖν· τοῦτο δὲ καὶ πᾶσι τοῖς χριστιανοῖς ἀεὶ κεκήρυκται, καὶ ὅπου βλασφημίαι εἰσὶ μὴ προσιέναι.

Hoc etiam placuit, ut a quibuscumque iudicibus ecclesiasticis ad alios iudices ecclesiasticos, ubi est maior authoritas, fuerit provocatum, non eis obsit, quorum fuerit soluta sententia, si convinci non potuerint, vel inimico animo iudicasse, vel aliqua cupiditate aut gratia depravati. Sane si ex consensu partium qui electi fuerint iudices, etiam a pauciori numero, quam constitutum est, non liceat provocari.

Et ut filii sacerdotum spectacula saecularia non exhibeant, sed nec spectent, licet hoc semper christianis omnibus interdictum sit, ut ubi blasphemiae sunt non accedant.

1 καὶ τοῦτο inc. Ped 2 ἐκκλησιαστικῶν ἐ. ἄ. δικαστὰς om.VLau 4 ἔχων Amb (μείζ.) τὴν add.La 5 ἐγκλήματος Lau ἔγκλητος VVat 6 (βλ.) τούτοις Lau 8 κατὰ ἔ. VVaVatPalLaCo κατὰ (προσπ.) om. V δικᾶσαι Va δεδικέναι VCoAmb δεδικαέναι Lau ἢ τινι χ. ὑποφθαρῆναι om.V 10 (κατὰ) συναίρεσιν Pal (συναί)νε(σιν) Vat[1] s.l. σύναισιν B ἐπιλέγοντες LauBBen 12 καὶ om.Ben 13 ἐγκαλεῖσθαι B 15 (ὥσ)τε om.Amb 16 μὴ θεώρ. κ. ἐκτ. ⌐⌙ B 17 τοῖς om.B 18 (κεκ.) ὥστε τούτων ἀπέχεσθαι om.PalLaLaur MTCoAmbBBenHeQuPed add.Rel καὶ ὅπου βλ. εἰ. μὴ προσιέναι om.VLau

Il fut aussi décidé que si un appel a lieu des juges ecclésiastiques quels qu'ils soient à d'autres juges ecclésiastiques qui ont une plus grande autorité, ceux dont la décision est cassée ne subiront aucun dommage, si l'on ne peut prouver qu'ils ont jugé sous l'effet de l'inimitié ou de la passion, ou qu'ils ont été corrompus par quelque don. Mais si les juges ont été choisis du consentement des parties, même si leur nombre est inférieur à celui qui est prescrit, il ne sera pas permis d'en appeler.

De même il fut décidé que les enfants de prêtres ne donnent pas de jeux séculiers ni qu'ils y assistent; en effet, cela fut de tout temps interdit à tous les chrétiens, de s'approcher des lieux où l'on blasphème.

Iς

῞Ωστε μηδένα ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον ἢ διάκονον ἐκληψίν τινα λαμβάνειν· καὶ ὥστε τοὺς ἀναγνώστας γαμετὰς λαμβάνειν· καὶ ἵνα οἱ κληρικοὶ γυναικῶν καὶ τόκων ἀπέχωνται· καὶ ποίῳ δεῖ καιρῷ ἢ αὐτοὺς ἢ τὰς παρθένους καθιεροῦσθαι.

XVI

Ut nullus episcopus, presbyter et diaconus conductor existat, et ut lectores uxores accipiant, et clerici abstineant ab usuris, et quo tempore vel ipsi vel virgines consecrentur.

῾Ομοίως ἤρεσεν, ἵνα ἐπίσκοποι καὶ πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι ἐκλήπτορες μὴ γίνωνται ἢ προκουράτορες, μηδὲ ἔκ τινος αἰσχροῦ ἢ ἀτίμου πράγματος τροφὴν πορίζωνται· ὀφείλουσι γὰρ ἀποβλέψαι εἰς τὸ γεγραμμένον· ‘ Οὐδεὶς στρατευόμενος τῷ θεῷ ἐμπλέκει ἑαυτὸν πράγμασι κοσμικοῖς’.

Item placuit, ut episcopi, presbiteri et diaconi non sint conductores aut procuratores, neque ullo turpi negotio et inhonesto victum quaerant, quia respicere debent scriptum esse: « nemo militans deo implicat se negotiis saecularibus ».

῎Ηρεσεν ὥστε τοὺς ἀναγνώστας εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἥβης ἐρχομένους ἀναγκάζεσθαι ἢ συμβίους ἀγαγέσθαι ἢ ἐγκράτειαν ὁμολογεῖν.

Placuit, ut lectores cum ad annos pubertatis venerint, cogantur aut uxores ducere aut continentiam profiteri.

Iς 3 (λαμβ.) τουτέστιν ἐκλήπτορα γίνεσθαι VLau καὶ ὥστε τ. ἀ. γ. λαμβ. om.M 5 (κληρ.) τόκους μὴ λαμβάνωσιν ἀλλὰ μόνον ἃ δέδωκαν ἐν χρήσει εἴτε χρήματα εἴτε εἴδη καὶ ποίῳ δεῖ καιρῷ χειροτονεῖσθαι διάκονον caeteris omissis in titulo VLau 6 καὶ τόκων om.VaVatPalLaLaurCoB 7 ἢ (αὐ.) om.La (καθ.) καὶ περὶ τοῦ μὴ προσκυνεῖν τὸν δῆμον om.VVaVatPalLaLauLaurMCoBBen add.Rel 8 ὁμοίως inc.Ped 13 ἀποβλάψαι Amb 17 ὁμοίως ἤρεσεν (ὥστε) add.VLau ἤρεσεν (ὥστε) VaVatPalLaLaurMCoAmbBenJuSpi inc. c. 19 Ped Καὶ ὥστε Rel 19 ἄγεσθαι VaBen ἀνάγεσθαι Amb

Iς I 17 IV 3-7 VI 6-9-10-14-33 VII 9-14 Ap. 6-26-42-81-83
Carth. 5-25 AB 11 Bas. 14

16. Que nul évêque ni prêtre ni diacre n'accepte une charge civile; que les lecteurs peuvent prendre femme; que les clercs s'abstiennent du commerce d'avec les femmes et du prêt à intérêt; et à quel âge ceux-ci et les vierges peuvent se consacrer à dieu.

De même il fut décidé qu'évêques, prêtres et diacres ne rempliront point les charges de fermier ou d'intendant, ni ne se procureront de quoi vivre d'une chose honteuse ou malhonnête; ils doivent en effet avoir devant les yeux ce qui est écrit: « Aucun homme au service de dieu ne se laisse entraver par des soucis de ce monde ».
De même il fut décidé que les lecteurs arrivés à l'âge de la puberté soient obligés de se marier ou de vouer la chasteté.

῾Ομοίως ἤρεσεν, ἵνα κληρικός, ἐὰν χρήματα δῷ ἐν χρήσει, τὰ χρήματα λάβῃ· ἐὰν εἶδος, ὅσον δέδωκε λάβῃ.

Item placuit, ut, si clericus commodaverit pecuniam, pecuniam accipiat, si speciem, eandem speciem quantam dederit accipiat.

Καὶ ἵνα πρὸ τῶν εἰκοσιπέντε ἐνιαυτῶν μήτε διάκονοι χειροτονῶνται.

Et ut ante XXV annos aetatis nec diacones ordinentur nec virgines consecrentur.

᾿Αλλὰ καὶ οἱ ἀναγνῶσται τὸν δῆμον μὴ προσκυνῶσι.

Et ut lectores populum non salutent.

IZ

῞Ωστε ἑκάστην ἐπαρχίαν διὰ τὸ μακροδαπὲς πρωτεύοντα ἔχειν ἴδιον.

XVII

Ut unaquaeque provincia propter longinquitatem primatem habeat proprium.

῎Ηρεσεν, ἵνα ἡ Μαυριτανία Σιτιφένσης, ὡς ᾔτησε τὸν πρωτεύοντα τῆς νουμιδικῆς χώρας, ἧς τινος ἐκ τῆς συνόδου κεχώρισται, ἴδιον ἔχῃ πρωτεύοντα· συναινέσει πάντων τῶν πρωτευόντων τῶν ἀφρικανῶν ἐ-

Placuit, ut Mauritania Sitifensis, ut postulavit primatem provinciae Numidiae, ex cuius coetu separatur, ut suum habeat primatem: quem consentientibus omnibus primatibus provinciarum Africanarum vel

1 ἤρεσεν, ἐὰν κλ. c. 20 Ped ἵ. ἐὰν κλ. ⌐⌙ VaLau 3 (ἐὰν) δὲ om.VaVatPalCoB add.Rel εἰδὼς BBen 4 ἤρεσεν ἵνα πρὸ c. 21 Ped (ἐν.) διάκ. μὴ (χειροτ.) VLau (εἰκοσιπ.) ἐτῶν Laur καὶ ἵνα... χειροτ. om.Amb adde: μήτε παρθένοι καθιερῶνται (ex tit. et Dion.) 6 ἤρεσεν ἵνα οἱ ἀν. c. 22 Ped ἀλλὰ κ. οἱ.... προσκ. om.VLau μὴ s.l. Laur[1] IZ c. 17 om. hic, ponit post c. 22 VLau 10 ἔχειν B 14 κεχωρίσθαι Ben 15 συναιν. π. τ. πρωτευόντων om.Co (συν.) οὖν om.VVaVatPalLaLauLaurMTBJuBevPedadd.Rel

IZ IV 12

De même il fut décidé qu'un clerc qui a prêté de l'argent, ne reçoive que son argent; s'il a donné des biens matériels, il recevra autant qu'il en a donné.
Qu'avant l'âge de vingt-cinq ans personne ne sera ordonné diacre, [ni aucun vierge consacrée].
Et que les lecteurs ne fassent point la salutation au peuple.

17. Que chaque province ait son primat à cause de l'éloignement.

Il fut décidé que la Mauritanie Sitifienne selon sa demande adressée au primat du pays de Numidie, dont elle a cessé de faire partie, possède son propre primat; du consentement donc de tous les primats des provinces

παρχιῶν καὶ πάντων ἐπισκόπων, διὰ τὸ μακροδαπὲς ἔχειν ἐπετράπη.

omnibus episcopis, propter longinquitatem habere permissa est.

ΙΗ

Ἐάν τις κληρικὸς χειροτονῆται, ὀφείλει ὑπομιμνήσκεσθαι τοὺς ὅρους φυλάττειν· καὶ ἵνα τοῖς σώμασι τῶν ἀποθανόντων εὐχαριστία μὴ δίδωται, μηδὲ βάπτισμα· καὶ ἵνα καθ'ἕκαστον ἐνιαυτὸν εἰς πάσας τὰς ἐπαρχίας πρὸς σύνοδον οἱ μητροπολῖται συνέρχωνται.

XVIII

Si quis clericus ordinatur, moneri debet constituta servare, et ut corporibus defunctorum eucharistia non detur nec baptisma, et ut per singulos annos per omnes provincias ad concilium metropolitani conveniatur.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ὥστε, χειροτονουμένου ἐπισκόπου ἢ κληρικοῦ, πρότερον ἀπὸ τῶν χειροτονούντων αὐτοὺς τὰ δεδογμένα ταῖς συνόδοις εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτῶν ἐντίθεσθαι, ἵνα μή, ποιοῦντες κατὰ τῶν ὅρων τῆς συνόδου, μεταμεληθῶσιν.

Item placuit, ut ordinatis episcopis vel clericis prius ab ordinatoribus suis placita conciliorum auribus eorum conculcentur, ne se aliquid contra statuta concilii fecisse paeniteat.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα τοῖς σώμασι τῶν τελευτώντων εὐχαριστία μὴ δο-

Item placuit, ut corporibus defunctorum eucharistia non detur. scrib-

1 τῶν (ἐπ.) om.VaVatPalLaBBen add.Rel ΙΗ 24 tit. in corp. c. ZonBals Bev ὥστε (ἐὰν) τις V 5 ὑπομ. ὀφ. ⌐⌙ B 7 (δίδ.) ἤγουν μετάληψις V Lau καὶ ἵνα... συνέρχ. om.VLau (ἐν.) ἀνὰ Ben 10 ἔρχωνται VaVatLaur συνέρχονται s.l. Laur[1] 16 (κατὰ) τὸν ὅρον VLauMAmb τῶν συνόδων Amb 17 (συν.) τι add.VLauB

ΙΗ I 3 IV 19 VI 8-83 VII 2-6 Ap. 37 Ant. 8 Carth. 73-76-77-95

africaines et de tous les évêques il lui fut permis de l'avoir, à cause de l'éloignement.

18. A son ordination le clerc doit être averti qu'il doit observer les canons; que l'eucharistie ne doit pas être administrée au corps des défunts, ni le baptême; et que de toutes les provinces les métropolitains doivent se réunir en synode une fois par an.

Il fut de même décidé que dans le cas de l'ordination d'un évêque ou d'un clerc les ordonnances des synodes leur seront inculquées par ceux qui les ordonnent, afin qu'ils n'aient pas à se repentir plus tard en agissant contre ces ordonnances.

De même il fut décidé qu'on ne donne pas l'eucharistie aux corps des

θῇ· γέγραπται γάρ· «Λάβετε, φάγετε»· τὰ δὲ τῶν νεκρῶν σώματα οὐδὲ λαβεῖν δύνανται, οὐδὲ φαγεῖν. Καὶ ἵνα μὴ τοὺς ἤδη τελευτῶντας βαπτισθῆναι ποιήσῃ ἡ τῶν πρεσβυτέρων ἄγνοια.

tum est enim: «accipite et edite». cadavera autem nec accipere possunt nec edere. Et nec iam mortuos homines baptizari faciat presbyterorum ignavia.

Διὸ βεβαιωτέον ἐστὶν ἐν ταύτῃ τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ, ὥστε κατὰ τοὺς ἐν Νικαίᾳ ὅρους διὰ τὰς ἐκκλησιαστικὰς αἰτίας, αἵτινες πολλάκις πρὸς ὄλεθρον τοῦ λαοῦ παλαιοῦνται, καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν σύνοδον συγκαλεῖσθαι, πρὸς ἣν πάντες οἱ τῶν ἐπαρχιῶν τὰς πρώτας καθέδρας ἐπέχοντες ἐκ τῶν οἰκείων συνόδων δύο ἢ καὶ ὅσους ἐπιλέξωνται ἐπισκόπους τοποτηρητὰς ἀποστείλωσιν, ἵνα ἐν τῇ συναχθείσῃ συνελεύσει πλήρης εἶναι δυνηθῇ ἡ αὐθεντία.

Pro qua re confirmandum est in hac sancta synodo, ut secundum Nicena statuta, propter causas ecclesiasticas, quae ad perniciem plebium saepe veterescunt, singulis quibusque annis concilium convocetur, ad quod omnes provinciae, quae primas sedes habent, de conciliis suis binos aut quantos elegerint episcopos delegatos mittant, ut in congregato conventu plena possit esse auctoritas.

2 οὔτε λ. οὔτε φ. La 3 δύναται B οὔτε φ. Amb 7 ante διὸ lemma ex titulo ibidem omissum ἵνα καθ' ἕκ. ἐνιαυτὸν ἀνὰ π. τ. ἐπ. π. σ. οἱ μητροπ. συνέρχωνται add. VLau dein καὶ τοῦτο δὲ βεβαιότερον VLauJu 12 καλεῖσθαι VLau γίνεσθαι Bev (σύν.) 15 (ἐκ τ.) ἰδίων Vat συνόδων om.Va ἐπισκ. ἐπιλ. ⌐⌙ La 17 (ἵνα) καὶ add.B

défunts; il est en effet écrit: «Prenez, mangez»; or les corps des défunts ne peuvent ni prendre ni manger. De même, que les prêtres dans leur ignorance ne donnent pas le baptême à ceux qui sont déjà morts.

C'est pourquoi il faut réaffirmer dans ce saint synode que, suivant les décisions prises à Nicée, un synode doit être convoqué chaque année pour les questions ecclésiastiques, dont les solutions tirent souvent en longueur au grand dam du peuple chrétien; à ce synode les titulaires des premiers sièges de la province doivent envoyer comme évêques délégués de leur synode provincial deux évêques de leur choix ou même plus, afin que l'assemblée réunie puisse avoir une autorité pleine et entière.

ΙΘ

Ὥστε, ἐπισκόπου κατηγορουμένου, πρὸς τὸν πρωτεύοντα τῆς αὐτοῦ ἐπαρχίας τὸ πρᾶγμα ἀνενεχθῆναι.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐάν τις τῶν ἐπισκόπων κατηγορῆται, παρὰ τοῖς τῆς αὐτοῦ χώρας πρωτεύουσιν ὁ κατήγορος ἀναγάγῃ τὸ πρᾶγμα· καὶ μηδὲ ἀπὸ τῆς κοινωνίας κωλυθῇ ὁ κατηγορούμενος, εἰ μὴ δ' ἂν πρὸς ἀπολογίαν ἐν τῷ δικαστηρίῳ τῶν ἐπιλεγέντων δικάζειν γράμμασι προσκληθείς, τῇ ὡρισμένῃ ἡμέρᾳ οὐδαμῶς ἀπαντήσοι, τουτέστιν ἐντὸς προθεσμίας μηνὸς ἀφ' ἧς ἡμέρας φανείη τὰ γράμματα δεξάμενος. Ἐὰν δὲ ἀληθεῖς τινας καὶ ἀναγκαστικὰς αἰτίας ἀποδείξῃ, τὰς αὐτὸν κωλυσάσας ἀπαντῆσαι πρὸς ἀπολογίαν τῶν κατ' αὐτοῦ προτεθέντων, ἐντὸς ἑτέρου μηνὸς ἀκεραίαν ἐχέτω εὐχέ-

XIX

Ut, si quis episcopus accusatur, ad primatem ipsius provinciae causa deferatur.

Aurelius episcopus dixit: Quisquis episcoporum accusatur, ad primates provinciae ipsius causam deferat accusator, nec a communione suspendatur cui crimen intenditur, nisi ad causam suam dicendam electorum iudicum die statuta litteris evocatus minime occurrerit, hoc est intra spatium mensis ex ea die qua eum litteras accepisse constiterit: quod si aliquas veras necessitatis causas probaverit, quibus eum occurrere non potuisse manifestum sit, causae suae dicendae intra alterum mensem integram habeat facultatem. verum tamdiu post men-

ΙΘ 3 (τῆς) αὐτῆς Ben 4 ἐναχθῆναι B 5 ἐὰν inc. Ped 6 τῶν (ἐπισκ.) Laur¹ s.l. 7 τῆς (αὐ.) om.M (τῆς) αὐτῆς Ben 8 ἀναγάγῃ τὸ πρ. om.V ἀγάγῃ Ped 10 μὴ om.B 16 δεξάμ. τ. γρ. ⌐⌙ Lau τὸ γράμμα Ben 18 κωλυούσας La TAmbBBev κωλύσας Lau 20 κατ'αὐτὸν Amb προτιθέντων Co 21 εὐκαίρειαν B

ΙΘ II 6 IV 9-21 Ap. 74 Ant. 14-15 Sard. 4 Carth. 8-12-15-87-96-121-128-129-130

19. **Que si un évêque est accusé, l'affaire doit être portée devant le primat de sa province.**

Aurélius évêque dit: Si un évêque est sous le coup d'une accusation, l'accusateur doit déférer l'affaire au tribunal du primat de ce pays; l'accusé ne sera pas privé de la communion ecclésiastique dans l'intervalle, à moins que, convoqué par écrit à présenter sa défense au tribunal de ceux qui ont été choisis comme juges, il ne se présente pas à la date fixée, c'est à dire dans le délai d'un mois depuis le jour où il appert qu'il a reçu la lettre de convocation. Si cependant il produit des raisons vraies et de force majeure, qui l'ont empêché de se présenter pour se défendre contre les griefs pro-

ρειαν· μετὰ δὲ τὸν δεύτερον μῆνα μὴ κοινωνήσῃ, ἕως οὗ καθαρὸς ἀποδειχθείη. Εἰ δὲ πρὸς σύμπασαν τὴν ἐτησίαν σύνοδον ἀπαντῆσαι μὴ βουληθείη, ἵνα κἂν ἐκεῖ τὸ πρᾶγμα αὐτοῦ περαιωθῇ, αὐτὸς καθ' ἑαυτοῦ τῆς καταδίκης τὴν ψῆφον ἐκπεφωνηκέναι κριθήσεται. Ἐν δὲ τῷ καιρῷ ᾧ οὐ κοινωνεῖ, μηδὲ ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐκκλησίᾳ, μηδὲ ἐν τῇ παροικίᾳ κοινωνήσῃ.

Ὁ δὲ τούτου κατήγορος, ἐὰν μηδαμοῦ ἀπολειφθείη ἐν αἷς ἡμέραις γυμνάζεται τὰ τοῦ πράγματος, μηδαμῶς κωλυθῇ ἀπὸ τῆς κοινωνίας· ἐὰν δέ ποτε ἐλλείψῃ ἑαυτὸν ὑποσύρας, ἀποκαθισταμένου τῇ κοινωνίᾳ τοῦ ἐπισκόπου, αὐτὸς ἀπὸ τῆς κοινωνίας ἐκβληθῇ ὁ κατήγορος· οὕτω μέντοι, ὡς μὴ καὶ τὴν εὐχέρειαν αὐτῷ ἀφαιρεῖσθαι τῆς κατηγορίας τοῦ πράγματος, ἐὰν δυνηθῇ ἀποδεῖ-

sem secundum non communicet, donec purgetur. Si autem ad concilium universale anniversarium occurrere noluerit, ut vel ibi causa eius terminetur, ipse in se damnationis sententian dixisse iudicetur. Tempore sane quo non communicat, ne in sua ecclesia vel paroecia communicet.

Accusator autem eius, si numquam diebus causae dicendae defuerit, a communione non removeatur. si vero aliquando defuerit subtrahens se, restituto in communione episcopo, ipse removeatur a communione accusator: ita tamen, ut nec ipsi adimatur facultas causae peragendae, si se ad diem occurrere non

4 (τὴν) αἰτησίαν B τὴν αἰτίαν Amb 8 (καιρῷ) ἐκείνῳ add.B 9 ἐκκλ. τ. ἰδ. ⌐⌙ V 12 μηδαμῶς Ben 16 ἀποσύρας Vat 20 (ὡς) μὴ καὶ (τὴν εὐχ.) VVaLauMCoB μηδὲ Rel 22 (ἐὰν) δὲ add.Co δυνηθείη VLau

posés contre lui, qu'il ait un autre mois entier à sa disposition. Mais après ce second mois il n'aura pas le droit de communier, jusqu'à ce qu'il ait prouvé son innocence. Si d'autre part c'est au synode général annuel qu'il ne veut pas se présenter, afin de mettre, au moins alors, un terme à son affaire, on en conclura qu'il a prononcé lui-même contre soi la sentence de condamnation. Dans le temps où il est privé de la communion, il ne communiera ni dans sa propre église ni dans une église de la campagne.

Quant à son accusateur, s'il ne manque point aux sessions où l'on examine l'affaire, qu'il ne soit point empêché de la communion; mais si jamais il y manque en tergiversant, l'évêque sera rétabli à la communion et lui, l'accusateur, sera rejeté de la communion; à condition cependant que lui non plus ne soit pas privé de la possibilité de rester accusateur dans l'af-

ξαι κατὰ τὴν προθεσμίαν οὐχὶ μὴ τεθεληκέναι, ἀλλὰ μὴ δεδυνῆσθαι ἀπαντῆσαι. Ἐκείνου δήλου ὄντος, ὡς ἐν τῷ κινεῖσθαι τὰ τοῦ πράγματος ἐν τῷ τῶν ἐπισκόπων δικαστηρίῳ, ἐὰν διαβέβληται τὸ πρόσωπον τοῦ κατηγόρου, μὴ προσδεχθῇ εἰς κατηγορίαν, εἰ μὴ δ'ἂν ὑπὲρ ἰδίου πράγματος, μὴ μέντοι περὶ ἐκκλησιαστικοῦ, θελήσῃ ἐπιβαλέσθαι.

noluisse, sed non potuisse probaverit. Illud vero ut, cum agere coeperit in episcoporum iudicio, si fuerit accusatoris persona culpabilis, ad arguendum non admittatur, nisi proprias causas non tamen ecclesiasticas asserere voluerit.

K

Περὶ πρεσβυτέρων καὶ κληρικῶν κατηγορουμένων.

Ἐὰν δὲ πρεσβύτεροι ἢ διάκονοι κατηγορηθῶσι, προσζευγνυμένου τοῦ νομίμου ἀριθμοῦ τῶν ἐκ τῆς πλησιαζούσης τοποθεσίας ἑταιρικῶν ἐπισκόπων, οὓς οἱ κατηγορούμενοι αἰτήσονται, τουτέστιν ἐπ' ὀνόματι τοῦ πρεσβυτέρου ἕξ, καὶ τοῦ δια-

XX

De presbyteris vel clericis accusatis.

Si autem presbiteri vel diaconi fuerint accusati, adiuncto sibi ex vicinis locis cum proprio episcopo legitimo numero collegarum quos ab eodem accusati petierint, id est una secum in presbiteri nomine sex, in

1 (οὐχὶ) μεταθεληκέναι Amb 3 ὡς om.Co 4 τὰ πράγματα Bev 7 τὴν (κατηγ.) add.Lau (κατ.) μηδὲ B 10 ἐπιλαβέσθαι B **K** c. 20 om.Amb 17 (τοποθ.) ἐπιλεγέντων add.Laur ἑταιρικῶν VVatPalLau¹Laur αἱρετῶν BSpi Ped αἱρετικῶν Rel

K IV 9 Ant. 4 Carth. 12-14

faire, s'il peut prouver qu'il n'a pu se présenter dans le délai fixé, non par mauvaise volonté, mais par impossibilité. Il est évident que dès le début de l'action devant le tribunal des évêques, si la personne de l'accusateur est suspecte, elle ne sera pas admise à l'accusation, à moins qu'il ne veuille introduire une action, touchant ses intérêts privés et non point les affaires d'église.

20. Des prêtres et des clercs accusés.

Et si des prêtres ou des diacres sont sous le coup d'une accusation, qu'on réunisse le nombre prescrit des évêques choisis parmi ceux des territoires avoisinants sur la demande des accusés, c'est à dire pour les prêtres six

κόνου τριῶν, σὺν τούτοις αὐτὸς ὁ ἴδιος τῶν κατηγορουμένων ἐπίσκοπος τὰς αἰτίας αὐτῶν ἐξετάσει, τοῦ αὐτοῦ τῶν ἡμερῶν καὶ ὑπερθέσεων καὶ ἐξετάσεων καὶ προσώπων μεταξὺ τῶν κατηγορούντων καὶ κατηγορουμένων τύπου φυλαττομένου. Τῶν δὲ λοιπῶν κληρικῶν τὰς αἰτίας καὶ μόνος ὁ ἐντόπιος ἐπίσκοπος διαγνῷ καὶ περατώσῃ.

diaconi tres, ipsorum causam discutiant, eadem dierum et dilationum et a communione remotionum et discussione personarum inter accusatores et eos, qui accusantur, forma servata. Relicorum autem clericorum causas etiam solus episcopus loci cognoscat et finiat.

KA

Ὥστε τὰ τέκνα τῶν κληρικῶν ἐν συνοικεσίῳ μὴ συνάπτεσθαι αἱρετικοῖς.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ὥστε τὰ τέκνα τῶν κληρικῶν ἐθνικοῖς ἢ αἱρετικοῖς γαμικῶς μὴ συνάπτεσθαι.

XXI

Ut filii clericorum in matrimonio non iungantur haereticis.

Item placuit ut filii clericorum gentilibus vel hereticis matrimonio non coniugantur.

1 τρεῖς Ben (τούτοις) αὐτοῖς add.VLau 2 ἐπισκόπων Ben ἐξαιτήσει VaVat 4 ὑποθέσεων Co 5 (προσ.) τῶν add. B 6 τῶν (κατηγορουμ.) add.M 7 τόπου (φυλ.) LaurCo τρόπου Bev 9 ὁ ἐπ. ὁ ἐντ. V **KA** 12 ἐθνικοῖς καὶ (αἱρετ.) add.Lau 14 τὰ (τέκνα) add.VVatLaLaurMCoAmbBBen om.Rel 15 καὶ (αἱρ.) Lau αἱρετ. ἢ ἐθν. ⌐⌙ Va

KA IV 14 VI 72 Laod. 10-31

évêques et pour le diacre trois; avec eux l'évêque propre des accusés examinera leur cause, la même procédure que plus haut étant observée pour ce qui regarde les dates des sessions du tribunal, les dilations, les enquêtes et la qualité des personnes des accusateurs et des accusés. Quand aux causes des autres clercs, seul l'évêque du lieu les instruira et en décidera.

21. Que les enfants des clercs ne doivent pas contracter de mariage avec des hérétiques.

De même il fut décidé que des enfants de clercs ne contracteront mariage ni avec des païens, ni avec des hérétiques.

ΚΒ

Ὥστε τοὺς ἐπισκόπους καὶ τοὺς κληρικοὺς μηδένα συνεισάγειν τοῖς μὴ ὀρθοδόξοις χριστιανοῖς.

Τοῖς μὴ ὀρθοδόξοις χριστιανοῖς, εἰ καὶ συγγενεῖς ἔτι μὴν ὦσιν, μηδὲν διὰ δωρεᾶς τῶν οἰκείων πραγμάτων, ὡς εἴρηται, τοὺς ἐπισκόπους ἢ κληρικοὺς τούτοις συνεισάγειν.

XXII

Ut episcopi vel clerici in eos qui non sunt catholici, nihil conferant.

Et ut in eos qui catholici christiani non sunt, etiam si consanguinei fuerint, per donationes rerum suarum episcopi vel clerici nihil conferant.

ΚΓ

Ὥστε τοὺς ἐπισκόπους πέραν θαλάσσης μὴ ἀποδημεῖν.

Ὁμοίως ἐπίσκοποι πέραν θαλάσσης μὴ ἀποδημείτωσαν, εἰ μὴ μετὰ ψηφίσματος τῆς πρώτης καθέδρας τοῦ ἰδίου ἑκάστης χώρας ἐπισκόπου, τουτέστιν, εἰ μὴ ἀπ' αὐτοῦ τοῦ πρωτεύοντος κατ' ἐξαίρετον λάβῃ τὴν

XXIII

Ut episcopi trans mare non proficiscantur.

Item ut episcopi trans mare non proficiscantur, nisi consulto primae sedis episcopo cuiusque provinciae,

ΚΒ cc. 22-23-24 desunt Amb. 2 καὶ τοὺς κληρ. om.La 3 μηδὲν VVaVatPalLaLauLaurMCoBBen (συν) εισ(άγειν) s.l. Laur[1] 5 τοῖς μ. ὀρθ. χρ. om. Gr (homoiot.), suppl. ex Lat εἰ s.l. Laur 6 μηδὲν VVaVatPalLaLauLaurMCoBBen ν eras. Laur[1] μηδὲ Rel 9 τούτους B (συν)εισ(άγειν) s.l. Laur[1] συνάγειν Ben hic pon. c. 17 supra om.VLau **ΚΓ** 13 (ὁμ.) οἱ add.Co μὴ ἀποδημεῖν βούλοιντο La ἐπιδημήτωσαν Co

ΚΒ Ap. 40 Carth. 81-93
ΚΓ IV 11-13 VI 17 Ap. 12-13 Ant. 6-7-8-11 Laod. 41-42 Sard. 7-8 Carth. 89-105

22. Que les évêques et les clercs ne doivent faire aucune donation à des hérétiques.

Les évêques ou les clercs n'inscriront pas dans leur testament pour des donations de leurs biens des chrétiens non-orthodoxes, même si ceux-ci leur sont apparentés.

23. Que les évêques ne doivent pas s'en aller au delà des mers.

De même, que les évêques n'entreprennent la traversée de la mer, sinon de l'avis de l'évêque du premier siège de chaque territoire, c'est à dire

ἥτις λέγεται ἀπολυτικὴ τετυπωμένην, ἤτοι παράθεσιν.

ut ab eo praecipue possint sumere formatam vel commendationem.

ΚΔ

Ὥστε ἐκτὸς τῶν κανονικῶν γραφῶν μηδὲν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀναγινώσκεσθαι.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ἐκτὸς τῶν κανονικῶν γραφῶν μηδὲν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀναγινώσκηται ἐπ' ὀνόματι θείων γραφῶν. Εἰσὶ δὲ αἱ κανονικαὶ γραφαί, τουτέστι Γένεσις, Ἔξοδος, Λευϊτικόν, Ἀριθμοί, Δευτερονόμιον, Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυῆ, Κριταί, τῶν Βασιλειῶν βίβλοι τέσσαρες, τῶν Παραλειπομένων βίβλοι δύο, Ἰώβ, Ψαλτήριον, Σολομῶνος βίβλοι πέντε, τῶν Προφητῶν βίβλοι δώδεκα, Ἠσαΐας, Ἱερεμίας, Ἰεζεκιήλ, Δανιήλ, Τωβίας, Ἰουδήθ, Ἐσθήρ, Ἔσ-

XXIV

Ut praeter scripturas canonicas nihil in ecclesia legatur.

Item ut praeter scripturas canonicas nihil in ecclesia legatur sub nomine divinarum scribturarum. Sunt autem canonicae scribturae, id est Genesis, Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium, Hiesum Navae, Iudicum, Ruth, Regum libri IV, Paralipomenon libri II, Iob, Psalterium, Salomonis libri V, libri duodecim prophetarum, Esaias, Hieremias, Hiezechiel, Danihel, Tobias, Iudith, Hester, Hesdrae libri II, Ma-

1 ἀπολυτικὴν PalLa ν eras. Laur[1] 2 παράθεσις Va **ΚΔ** 6 ἤρεσεν om.Va 8 ἀναγινώσκεσθαι LauCoBen καθολικῶν (γραφῶν) VVaVatLaLaurLaurBen om.LauLaurMoB (ὀν.) τῶν add.B 10 (γρ.) τουτέστι VVaVatPalMCoBen (γρ.) αὗται Rel Ἔξοδος καὶ αἱ λοιπαὶ αἱ ἐμφερόμεναι τοῖς ἀποστολικοῖς κανόσι omissis caeteris usque Τοῦτο δὲ l. 24 Va 12 Ῥούθ om.VVatPalLaLaurM add.Rel 13 (Βασ.) βίβλοι Laur[1] s.l. om. MCo 15 Σολομῶνος VVatPalCoB (Σολ. β.) τρεῖς LaLaurCo βίβλοι δ' Ped 17 Δανιήλ om.Co 18 Ἔσδρα βιβλία Ben Macchab. libr. 2, attamen cf. *August.*, De doctr. christ. II 8; Retract. II 4; De civit. D. XVIII 36

ΚΔ Ap. 85 Laod. 59 Carth. 46 Ath. Pasc. Naz. Amph.

pas sans avoir surtout reçu du primat ce qu'on appelle une lettre dimissoriale formée, ou recommandation.

24. Qu'on ne doit rien lire dans l'église hormis les écritures canoniques.

De même il fut décidé que dans les églises sous le titre d'écriture sainte on ne lira rien en dehors des livres canoniques. Les livres canoniques sont: Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome, Josué fils de Navé, Juges, quatre livres des Rois, deux livres des Paralipomènes, Job, le Psautier, cinq livres de Salomon, douze livres des Prophètes, Esaie, Jérémie, Ezéchiel, Daniel, Tobie, Judith, Esther, deux livres d'Esdras. Du Nouveau

δρα βίβλοι δύο. Τῆς νέας διαθήκης· Εὐαγγέλια τέσσαρα, Πράξεων τῶν ἀποστόλων βίβλος μία, ἐπιστολαὶ Παύλου δεκατέσσαρες, Πέτρου ἀποστόλου δύο, Ἰωάννου ἀποστόλου τρεῖς, Ἰακώβου ἀποστόλου μία, Ἰούδα ἀποστόλου μία, Ἀποκάλυψις Ἰωάννου βίβλος μία.

Τοῦτο δὲ τῷ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ ἡμῶν Βονιφατίῳ καὶ τοῖς ἄλλοις τῶν αὐτῶν μερῶν ἐπισκόποις πρὸς βεβαίωσιν τοῦ προκειμένου κανόνος γνωρισθῇ, ἐπειδὴ παρὰ τῶν πατέρων ταῦτα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωστέα παρελάβομεν.

Machabaeorum libri II. Novi testamenti: Evangelistas libri IV, Actuum apostolorum liber I, Epistulas Pauli XIV, Petri apostoli II, Iohannis apostoli III, Iacobi apostoli I, Iudae apostoli I, Apocalypsis Iohannis liber I.

Hoc etiam fratri et consacerdoti nostro Bonifatio vel aliis earum partium episcopis pro confirmando isto canone innotiscat, quia a patribus ista accepimus in ecclesia legenda.

KE

Περὶ ἐπισκόπων καὶ τῶν ἑπομένων τάξεων τῶν τὰ ἅγια μυστήρια ψηλαφουσῶν ἤρεσεν ἀπὸ γυναικῶν ἐγκρατεύσθαι.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Προστί-

XXV

De episcopis vel sequentibus ordinibus, qui sacrosancta mysteria contrectant, placuit ab uxoribus contineri.

Aurelius episcopus dixit: Addimus,

2 Πράξεις Ben 4 (Πέ.) ἀποστόλου om.La (Πέ. ἀπ.) ἐπιστολαὶ add.VLaLauBen (Ἰω.) ἀποστόλου om.La (Ἰω. ἀ.) ἐπιστολαὶ add.Lau 6 (Ἰακ.) τοῦ add.La βίβλος μία Laur 7 Ἰούδα ἀποστ. μία om.Co ἀποκάλυψις VVatPalLaurCoB ἀπ. ψεως Rel (Ἰω.) ἀποστόλου Laur 9 τούτῳ δὲ La τοῦτο δὲ etc. om.Ped 14 ταῦτα ἐν τ. ἐ. VVaLaCoBBen ⌐⌙ Rel ἀγνωστέα Ben

KE VI 12-13-30-48 Ap. 5 Gangr. 4 Carth. 3-4-16

Testament: quatre évangiles, un livre des Actes des apôtres, quatorze épîtres de Paul, deux de l'apôtre Pierre, trois de l'apôtre Jean, une de l'apôtre Jacques, une de l'apôtre Jude.

Que le canon de l'écriture ci-exposé soit notifié à notre frère et comministre dans l'épiscopat Boniface, et aux autres évêques de ces terres-là en vue de sa confirmation, car pour nous, nous n'avons reçu de nos pères que ces livres à lire dans l'église.

25. Les évêques et les ordres suivants de clercs, qui touchent aux mystères sacrés, nous décidons qu'ils s'abstiennent de tout commerce d'avec leurs femmes.

Aurélius évêque dit: Comme il a été question de certains clercs, surtout

θημι, ἀδελφοὶ τιμιώτατοι, προσεπιτούτοις, ἐν τῷ ἀναφέρεσθαι ἕνεκεν ἐγκρατείας τῆς περὶ τὰς ἰδίας γυναῖκας τινῶν κληρικῶν ἐξαιρέτως ἀναγνωστῶν, τὸ ἐν διαφόροις συνόδοις βεβαιωθέν, ὥστε τοὺς ὑποδιακόνους τοὺς τὰ ἱερὰ μυστήρια ψηλαφῶντας, καὶ τοὺς διακόνους καὶ πρεσβυτέρους, ἀλλὰ καὶ ἐπισκόπους κατὰ τοὺς ἰδίους ὅρους, καὶ ἐκ τῶν συμβίων ἐγκρατεύεσθαι, ἵνα 'ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν'· ὅπερ εἰ μὴ ποιήσωσι, τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ ἀποκινηθῶσι καθήκοντος. Τοὺς δὲ λοιποὺς κληρικοὺς πρὸς τοῦτο μὴ ἀναγκάζεσθαι, εἰ μὴ ἐν προβεβηκυίᾳ κείρᾳ.

Ἀπὸ πάσης ἐλέχθη τῆς συνόδου· Ἅπερ ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη δικαίως ἐρρύθμισεν, ἱεροπρεπῆ ὄντα καὶ θεάρεστα, βεβαιοῦμεν.

fratres karissimi, praeterea: cum de quorundam clericorum, quamvis lectorum, erga uxores proprias incontinentia referretur, placuit quod et in diversis conciliis firmatum est, subdiacones qui sacra ministeria contrectant et diacones, presbiteri, sed et episcopi secundum propria statuta, ab uxoribus se contineant, ut « tamquam non habentes videantur esse ». quod nisi fecerint, ab ecclesiastico removeantur officio. Ceteros autem clericos ad hoc non cogi nisi maturiore aetate.

Ab universo concilio dictum est: Quae vestra sanctitas est iuste moderata, et sancta et deo placita sunt, confirmamus.

KE 1 προσεπιτούτοις VVaVatPalLaLauLaurMTCoAmbBBenSpi πρὸς τούτοις Rel 2 ἐγκρατείας incontinentia Lat. 3 τῆς ἰδ. ς γ. ὃς Ben τῶν (κλ.) om.VPalAmbBBen add.Rel 5 (τὸ) καὶ add.VVaVatPalLauLaurMCoBBen om.Rel 6 ὥστε inc.Ped 7 (τούς) τε om.VVaVatPalLaLaurMCoAmbBBen add.Rel (ψηλ.) καὶ τοὺς ὑποδιακόνους Amb 9 ἀλλὰ καὶ ἐπισκ. om.T 11 *I Cor. 7,29* 12 ὅπερ εἰ μὴ ποιήσωσι om.Lau 15 πρὸς om.V 17 ἀπὸ πάντων ἐλέχθη V ἐλέγχθη Lau ἐλ. τ. συν. ⌐⌙ VLau 18 ὅπερ Lau 19 ὄντα om.Ben

des lecteurs, à propos de la continence vis-à-vis de leurs femmes, j'ajouterai, mes très chers frères, ce qui a été confirmé dans maints synodes, que les sous-diacres qui touchent aux mystères sacrés, et les diacres et les prêtres, et les évêques aussi conformément aux ordonnances qui les concernent, s'abstiendront de leurs épouses, « comme s'ils n'en avaient pas »; que s'ils ne le font pas, ils seront écartés de toute fonction ecclésiastique. Quant aux autres clercs, ils n'y seront obligés qu'à un âge avancé.

Tout le synode dit: Ce que votre sainteté a réglé selon la justice, nous le confirmons, car il est digne du sacerdoce et agréable à Dieu.

Κς

Ὥστε μὴ ὑπό τινος διασπᾶσθαι τὰ τῆς ἐκκλησίας πράγματα.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα πρᾶγμα ἐκκλησιαστικὸν μηδεὶς πιπράσκῃ. Ὅπερ πρᾶγμα ἐὰν προσόδους μὴ ἔχῃ καὶ πολλή τις ἐπείγῃ ἀνάγκη, τοῦτο ἐμφανίζεσθαι τῷ πρωτεύοντι τῆς αὐτῆς ἐπαρχίας, καὶ μετὰ τοῦ ὡρισμένου ἀριθμοῦ τῶν ἐπισκόπων βουλεύεσθαι τί δεῖ πρᾶξαι. Εἰ δὲ τοσαύτη ἐπείγοι ἀνάγκη τῆς ἐκκλησίας, ὡς μὴ δύνασθαι πρὸ τοῦ πωλεῖν βουλεύεσθαι, κἂν τοὺς γειτνιῶντας εἰς μαρτυρίαν καλέσῃ ὁ ἐπίσκοπος, φροντίδα ποιούμενος τοῦ ἀποδεῖξαι τῇ συνόδῳ πάσας τὰς συμβάσας τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτοῦ περιστάσεις· ὅπερ εἰ μὴ ποιήσει, ὑπεύθυνος τῷ θεῷ καὶ τῇ συνόδῳ φανῇ ὁ πιπράσκων καὶ ἀλλότριος τῆς οἰκείας τιμῆς.

XXVI

Ut res ecclesiae nemo distrahat.

Item placuit ut rem ecclesiae nemo vendat. Quod si reditus non habeat et aliqua nimia necessitas cogit, hanc insinuandam esse primati provinciae ipsius, ut cum statuto numero episcoporum utrum faciendum sit arbitretur. Quod si tanta urget necessitas ecclesiae, ut non possit anteconsulere, saltim vicinos testes convocet episcopos, curans ad concilium omnes referre suae ecclesiae necessitates: quod si non fecerit, reus deo et concilio venditor honore amisso teneatur.

Κς 6 (προσ.) οὐκ. La 9 αὐτῆς om.T τοῦ om.Amb 11 (τί) διαπράξασθαι (om. δεῖ) Ben 13 τοῦ s.l. V[1] (βουλ.) καὶ BBenJu 15 (γειτν.) εἰς VVatPal LaLauLaurMCoBen πρὸς Rel 20 ὁ s.l.Laur[1] om. LaAmb ὁ πιπράσκων om MCoQuPed ἐπιπράσκων Va ἐμπιπράσκων B 21 (τιμ.) γενήσεται add.B

Κς VII 12 Ap. 31-41 Ant. 24 Carth. 33 Cyr. 2

26. Que les biens d'église ne doivent être dilapidés par personne.

De même, il fut décidé que personne ne doit vendre un bien d'église. Que si ce bien ne rapporte rien, alors qu'on se trouve dans une grande nécessité, il faut en référer au primat de la province et ensemble avec le nombre requis d'évêques délibérer sur ce qu'il faudra faire. Si cependant l'église se trouve dans une nécessité si urgente, qu'on ne puisse délibérer avant de vendre, l'évêque doit au moins convoquer comme témoins les évêques voisins, en prenant soin de donner plus tard au synode les preuves de toutes les difficultés, qu'a traversées son église; s'il ne le fait pas, l'évêque qui a vendu sera considéré comme coupable devant dieu et le synode, et perdra toutes ses dignités.

ΚΖ

Πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι, ἐπὶ βαρυτέρῳ ἁμαρτήματι ἐλεγχθέντες, χειροθεσίαν ὡς λαϊκοὶ μηδαμῶς ὑποδέξωνται.

Ὁμοίως ἐβεβαιώθη, ὡς, ἐάν ποτε πρεσβύτεροι ἢ διάκονοι ἐπί τινι βαρυτέρᾳ ἁμαρτίᾳ ἐλεγχθῶσι, τῇ ἀναγκαίως αὐτοὺς τῆς λειτουργίας ἀποκινούσῃ, μὴ ἐπιτίθεσθαι αὐτοῖς χεῖρας ὡς μετανοοῦσιν ἢ ὡς πιστοῖς λαϊκοῖς, μηδὲ ἐπιτρέπεσθαι αὐτοῖς, ὥστε ἀναβαπτιζομένους πρὸς τὸν τοῦ κλήρου βαθμὸν προκόπτειν.

XXVII

Presbyteri et diaconi in graviore culpa coniucti, manus impositionem, tanquam laici nequaquam suscipiant.

Item confirmatum est, ut si quando presbiteri vel diaconi in aliqua graviore culpa coniucti fuerint, qua eos a ministerio necesse sit removeri, non eis manus tamquam paenitentibus vel tamquam fidelibus laicis inponatur, neque permittendum, ut rebaptizati ad clericatus gradum promoveantur.

ΚΗ

Πρεσβύτεροι, διάκονοι καὶ κληρικοί, οἱ ἐν τῷ ἰδίῳ πράγματι ἔκκλητον παρέχοντες ἐπὶ τὰ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν κοινωνίαν μηδαμῶς δεχθῶσι.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ διάκονοι καὶ οἱ λοιποὶ κατώ-

XXVIII

Presbyteri, diaconi vel clerici, qui in causa sua ad transmarina putaverint appellandum, in communionem minime suscipiantur.

Item placuit, ut presbiteri et diaconi vel ceteri inferiores clerici in

ΚΖ 5 βεβαιωθῇ Ben 6 βαρυτέρῳ ἐγκλήματι Bev 7 (ἐλεγ.) τι, Ben 8 (ἀποκ.) μὴ ἐπικρινούσῃ (μὴ ἐπ.) add.V ἀποκινούσης V ἀποκινήσωσι Ben 9 (ἐπιτ.) αὐτούς Amb 10 ἢ ὡς πιστοῖς om.Va 11 (ἐπιτρ.) αὐτοὺς Va ΚΗ 15 καὶ (διάκ.) om.VatPalBBen add.Rel 16 (ἰδ.) τάγματι CoBBen 17 ἐκ κοινωνίας JuQu 18 μὴ (δεχθ.) VLau δεχθ.) εἰς κ. ⌐_ Laur

ΚΖ VI 21 Ap. 25-47-68 Carth. 48 Bas. 3-32-44-51
ΚΗ I 5 II 6 IV 9 Carth. 11-114

27. Les prêtres et les diacres convaincus d'une lourde faute ne doivent point recevoir l'imposition des mains comme les pécheurs laïcs.

De même il fut confirmé, que si jamais des prêtres ou des diacres furent convaincus d'une faute par trop lourde, qui les écarte nécessairement de leurs fonctions, on ne doit pas leur imposer les mains comme à des pécheurs repentants ou à des fidèles laïcs; il ne leur est pas non plus permis, en se faisant rebaptiser d'avancer de nouveau dans la cléricature.

28. Les prêtres, diacres et clercs qui dans leur cause feraient appel aux tribunaux d'au-delà des mers, ne seront point reçus à la communion.

De même il fut décidé que les prêtres et les diacres et les autres clercs

τεροι κληρικοὶ ἐν αἷς ἔχουσιν αἰτίαις, ἐὰν τὰ δικαστήρια μέμφωνται τῶν ἰδίων ἐπισκόπων, οἱ γείτονες ἐπίσκοποι ἀκροάσωνται αὐτῶν, καὶ μετὰ συναινέσεως τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου τὰ μεταξὺ αὐτῶν διαθῶσιν οἱ προσκαλούμενοι παρ' αὐτῶν ἐπίσκοποι. Διό, εἰ καὶ περὶ αὐτῶν ἔκκλητον παρέχειν νομίσωσι, μὴ ἐκκαλέσωνται εἰς τὰ πέραν τῆς θαλάσσης δικαστήρια, ἀλλὰ πρὸς τοὺς πρωτεύοντας τῶν ἰδίων ἐπαρχιῶν, ὡς καὶ περὶ τῶν ἐπισκόπων πολλάκις ὥρισται. Οἱ δὲ πρὸς περαματικὰ δικαστήρια διεκκαλούμενοι παρ' οὐδενὸς ἐν τῇ 'Αφρικῇ δεχθῶσιν εἰς κοινωνίαν.

causis quas habuerint, si de iudiciis episcoporum suorum questi fuerint, vicini episcopi eos cum consensu sui episcopi audiant et inter eos definiant adhibiti ab eis episcopi. Quod si ab eis provocandum putaverint, non provocent ad transmarina iudicia, sed ad primates suarum provinciarum, sicut et de episcopis saepe constitutum est. Ad transmarina autem qui putaverit appellandum, a nullo intra Africam ad communionem suscipiatur.

1 ἔχωσιν Pal σχῶσιν Ben 3 γειτνιῶντες Co 5 (μετὰ) συναιρέσεως Ju συνέσεως VatBBen μετὰ om.VLau συναινέσει Lau 6 τὰ μεταξὺ om.Pal διάθωνται La 7 (προσκ.) δι' αὐτῶν CoTQu πρὸς αὐτῶν La 8 διὸ eras. Laur[1] καὶ εἰ καὶ Va ἔκλειπτον Va ἔγκλητον B 14 περατικὰ B 15 διεγκαλούμενοι LaM ἐκκαλούμενοι CoB

inférieurs, qui dans leurs procès auraient des reproches à faire aux tribunaux de leurs propres évêques, trouveront audience auprès des évêques voisins et que les évêques appelés par eux décideront de leurs différends du consentement du propre évêque. Que si même contre la décision de ceux-ci ils croient devoir interjeter un appel, ils n'en appelleront pas aux tribunaux d'au-delà les mers, mais aux primats de leurs provinces, comme il fut à plusieurs reprises décidé même à propos d'évêques. Ceux qui en appelleront aux tribunaux de l'autre côté du canal, ne seront reçus à la communion par personne en Afrique.



ΚΘ

Εἴ τις ἀπὸ κοινωνίας ὤν, πρὸ τοῦ ἀκουσθῆναι κοινωνῆσαι τολμήσοι, αὐτὸς καθ' ἑαυτοῦ τὴν καταδίκην προήγαγεν.

'Ομοίως ἤρεσε συμπάσῃ τῇ συνόδῳ, ἵνα ὁ διὰ ῥαθυμίαν αὐτοῦ ἀπὸ κοινωνίας γενόμενος, εἴτε ἐπίσκοπος εἴτε οἱοσδήποτε κληρικός, ἐὰν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἀκοινωνησίας αὐτοῦ πρὸ τοῦ ἀκουσθῆναι εἰς κοινωνίαν τολμήσῃ, αὐτὸς καθ' ἑαυτοῦ τῆς καταδίκης τὴν ψῆφον ἐξενηνοχέναι κριθῇ.

XXIX

Si quis excommunicatus ante audientiam communicare praesumpserit, ipse in se damnationem protulit.

Item placuit universo concilio, ut qui excommunicatus fuerit pro suo neglectu, sive episcopus, sive quilibet clericus, et tempore excommunicationis suae ante audientiam communionem praesumpserit, ipse in se damnationis iudicetur protulisse sententiam.

Λ

Περὶ κατηγοροῦντος καὶ κατηγορουμένου.

'Ομοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁ κατηγορούμενος ἢ ὁ κατηγορῶν ἐν τῷ τόπῳ, ὅθεν ἐστὶν ὁ κατηγορούμενος, ἐὰν φοβῆταί τινα βίαν προπετοῦς πολυ-

XXX

De accusato vel accusatore.

Item placuit, ut accusatus vel accusator, si metuit aliquam vim temerariae multitudinis, locum sibi

ΚΘ 3 τολμ. κοιν. ⌐⌐ VLa κοινωνήσοι τολμήσοι Va 7 ὑπὸ (κοιν.) Bev ἐπισκόποις B 9 (καιρ. τῆς) κοινωνίας LauAmb Λ 15 καὶ s.l. Laur[1] 17 τῷ (τόπ.) om.La 18 (τόπῳ) ἔνθα Bev 19 τι (βίαν) Co (φοβ.) ἀτιμίαν HeQuJu

ΚΘ I 5 Ap. 12-12-32 Ant. 6 Sard. 14 Carth. 105-132
Λ I 2 Ap. 75 Carth. 131

29. Si, en étant excommunié et avant d'être jugé, quelqu'un ose communier, il se condamne lui-même.

De même, il fut décidé par tout le synode, que l'évêque ou n'importe quel clerc qui fut excommunié pour sa négligence, s'il ose communier dans le temps de son excommunication avant d'être entendu en procès, sera considéré comme ayant prononcé lui-même contre soi la sentence de condamnation.

30. De l'accusateur et de l'accusé.

De même, il fut décidé que l'accusé ou l'accusateur, s'il craint quelque violence de la part de la populace effrontée dans les lieux, dont l'accusé

πληθείας, τόπον ἑαυτῷ ἐπιλέξηται ἔγγιστον, ἐν ᾧ οὐκ ἔστιν αὐτῷ δυσχέρεια μάρτυρας προσκομίσαι, ἔνθα τὸ πρᾶγμα περατοῦται.

eligat proximum, quo non sit difficile testes perducere, ubi causa finiatur.

ΛΑ

Ἐάν τινες κληρικοὶ ἐκ τῶν ἰδίων ἐπισκόπων προβιβαζόμενοι καταφρονῶσι, μηδὲ ἐκεῖ μείνωσιν, ὅθεν ἀναχωρῆσαι οὐκ ἠθέλησαν.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα οἱοιδήποτε κληρικοὶ καὶ διάκονοι, ἐὰν μὴ πειθαρχῶσι τοῖς ἐπισκόποις αὐτῶν, βουλομένοις διά τινας ἀναγκαστικὰς αἰτίας τῶν ἐκκλησιῶν αὐτῶν τούτους πρὸς μείζονας ἀναβιβάζειν τιμὰς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ αὐτῶν, μηδὲ ἐν ἐκείνῳ τῷ βαθμῷ διακονήσωσιν, ἐξ οὗ ἀναχωρῆσαι οὐκ ἠθέλησαν.

XXXI

Si qui clerici ab episcopis suis promoti contempserint, nec illic maneant, unde recedere noluerunt.

Item placuit, ut quicumque clerici vel diaconi pro necessitatibus ecclesiarum non obtemperaverint episcopis suis volentibus eos ad honorem ampliorem in sua ecclesia promovere, nec illic ministrent in gradu suo, unde recedere noluerint.

2 ἔγγιστον VaVatPalLaLaurCoAmbB ἔγγιστα Rel 3 προκομίσαι Ben 4 (πρ.) αὐτοῦ add.B παραιτοῦνται Amb ΛΑ 9 ἤθελον Pal 10 οἱῳδήποτε AmbBen 11 πει(θαρχῶσι) om.La

ΛΑ Bas. 89

est originaire, pourra se choisir un lieu le plus proche, où il n'aura pas de difficultés à produire ses témoins, et où l'affaire sera conclue.

31. Si des clercs, promus par leur évêque à un poste, le refusent, ils ne garderont pas même celui, qu'ils n'ont pas voulu quitter.

De même il fut décidé que les clercs quels qu'ils soient et les diacres, qui n'obéiront pas à leurs évêques, désireux de les promouvoir à des dignités supérieures dans leurs diocèses pour des besoins urgents de l'église, n'exerceront pas non plus les fonctions de la dignité qu'ils n'ont pas voulu quitter.

ΛΒ

Ἐάν τις τῶν κληρικῶν πενιχρός, προκόψας εἴς τινα τάξιν, κτήσηταί τί ποτε, ὑποκείσθω τῇ ἐξουσίᾳ τῶν ἐπισκόπων.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ἐπίσκοποι, πρεσβύτεροι, διάκονοι, ἢ καὶ οἱοιδήποτε κληρικοὶ οἱ μηδὲν ἔχοντες, ἐὰν προκόψαντες τῷ καιρῷ τῆς ἐπισκοπῆς ἢ τῆς κληρώσεως αὐτῶν, ἀγροὺς ἢ οἱαδήποτε χωρία ἐπ' ὀνόματι ἰδίῳ ἀγοράσωσιν, ἵνα ὡς κατὰ δεσποτικῶν πραγμάτων ἔφοδον πεποιηκότες ἐνέχωνται, εἰ μὴ ἄρα λοιπὸν ὑπομνησθέντες τῇ ἐκκλησίᾳ ταῦτα εἰσκομίσουσιν. Ἐὰν δὲ εἰς αὐτοὺς κυρίως φιλοτιμίᾳ τινὸς ἢ διαδοχῇ συγγενείας περιέλθῃ, ἐξ αὐτοῦ ποιήσωσιν ὃ ἔχει ἡ πρόθεσις αὐτῶν. Εἰ δὲ καὶ μετὰ τὸ προθέσθαι εἰς τοὐπίσω με-

XXXII

Si quis clericorum pauper promotus in ordine, postea habuerit aliquid, ecclesiae potestati subiaceat.

Item placuit, ut episcopi, presbiteri, diaconi vel quicumque clerici, qui nihil habentes ordinantur et tempore episcopatus vel clericatus sui agros vel quaecumque praedia nomine suo conparant, tamquam rerum dominicarum invasionis crimine teneantur, nisi ammoniti in ecclesiam eadem ipsa contulerint. Si autem ipsis proprie aliquid liberalitate alicuius vel successione cognationis advenerit, faciant inde, quod eorum proposito congruit. Quod si a suo proposito retrorsum exorbitaverint,

ΛΒ 3 κτήσηται VVatPalLaLauLaurCoBBen κτήσοιτο Rel 4 ὑποκείσθω VVatPalLaLauLaur ὑποκεῖσθαι Rel τοῦ ἐπισκόπου Ben 5 ἢ (καὶ οἱ.) om. VaBen 8 (ἐν) τῷ add.Ben 9 (ἀγρ.) τινὰς add.La 10 (ὀν.) ἰδίῳ VVaVatPalLaLauLaurMCoBBen αὐτῶν Rel 11 ἵνα om.M 13 ὑπομιμνησθέντες Co 14 (εἰσκομ.) αὐτὰ add.VBen 17 (ἐξ) αὐτῆς Bev 19 προέσθαι Lau

ΛΒ IV 22 VI 35 Ap. 40 Carth. 22-81

32. Si un clerc peu fortuné, réussissant dans son poste, y acquiert du bien, ce bien restera à la disposition des évêques.

De même il fut décidé que les évêques, prêtres, diacres ou même n'importe quels clercs, qui ne possédaient rien, si, leurs affaires ayant prospéré dans le temps de leur épiscopat ou de leur cléricature, ils achètent des biens à la campagne ou n'importe quelle propriété en leur nom, ils seront considérés comme coupables de s'être approprié des biens d'église, à moins que rappelés à l'ordre ils ne les rendent à l'église. Mais si un bien est acquis à eux personnellement par la générosité de quelqu'un ou par la succession d'un parent, ils en disposeront selon leur volonté; si cependant après s'être proposé de le laisser à l'église ils changent d'avis, ils seront

τατραπῶσι, τῆς ἐκκλησιαστικῆς τιμῆς ἀνάξιοι ὡς ἀδόκιμοι κριθῶσιν.

honore ecclesiastico indigni tamquam reprobi iudicentur.

ΛΓ

Ὥστε πρεσβυτέρους πρᾶγμα τῆς ἐκκλησίας ἐν ᾗ καθιέρωνται μὴ πιπράσκειν, καὶ ὥστε μηδενὶ ἐπισκόπῳ ἐξεῖναι πράγματι κατακεχρῆσθαι τοῦ τίτλου τῆς ἐκκλησιαστικῆς μάτρικος.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ὥστε τοὺς πρεσβυτέρους παρὰ γνώμην τῶν ἰδίων αὐτῶν ἐπισκόπων πρᾶγμα μὴ πιπράσκειν τῆς ἐκκλησίας, ἐν ᾗ καθιέρωνται, ὃν τρόπον καὶ τοῖς ἐπισκόποις οὐκ ἔξεστι πιπράσκειν χωρία τῆς ἐκκλησίας, ἀγνοούσης τῆς συνόδου ἢ τῶν ἰδίων πρεσβυτέρων. Μὴ οὔσης τοίνυν ἀνάγκης, μηδὲ ἐπισκόπῳ ἐξεῖναι καταχρήσασθαι πράγματι ἐκ τοῦ τίτλου τῆς ἐκκλησιαστικῆς μάτρικος.

XXXIII

Ut presbyteri rem ecclesiae, in qua sunt constituti, non vendant, et nulli episcopo liceat rem tituli matricis ecclesiae usurpare.

Item placuit ut presbiteri non vendant rem ecclesiae, ubi sunt constituti, nescientibus episcopis suis, quomodo et episcopis non licet vendere praedia ecclesiae ignorante concilio vel presbiteris suis. Non habente ergo necessitatem nec episcopo liceat matricis ecclesiae rem tituli sui usurpare.

1 τιμῆς om.V τιμῆς ὡς ἀνάξ. κριθ. om.La ΛΓ 5 καθιέρωνται VVaVatPalLaLauLaurMCo καθιεροῦνται Rel 6 πράγματα Va 7 κατακεχρῆσθαι VVaVatPalLaLauLaurCoB κεχρῆσθαι Ben καταχρήσασθαι Rel 8 ματρ. ἤτοι ἀπογραφῆς s.l. Pal[1] 10 ἰδ. ἐπ. αὐτῶν ⌐⌙ VLaLau αὐτῶν om.Amb 17 τοίνυν om.V ἐπισκόποις La ἐπίσκοπον B 19 τοῦ τίτλου om.BBen

ΛΓ IV 26 VII 11-12 Ap. 38-41 Anc. 15 Ant. 24-25 Gangr. 7 Carth. 26 Theoph. 10 Cyr. 2

jugés indignes de toute dignité ecclésiastique, comme des gens inconstants.

33. Que les clercs ne vendront rien des biens de l'église, à laquelle ils ont été nommés; et qu'il n'est permis à aucun évêque de mal user des biens inscrits sur le rôle de l'église.

De même il fut décidé que les prêtres ne doivent pas vendre un objet appartenant à l'église pour laquelle ils furent ordonnés, sans l'avis de leurs propres évêques, comme il n'est pas permis aux évêques non plus de vendre des propriétés de l'église à l'insu du synode ou de leurs propres prêtres. Sans qu'il y ait nécessité, même à l'évêque, il n'est pas permis d'aliéner un objet inscrit au rôle du registre des biens d'église.

Κανόνες διαφόρων τῆς ἐν Ἀφρικῇ ἐκκλησίας συνόδων.

Ἀνεγνώσθησαν ἔτι μὴν ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ διάφοροι σύνοδοι πάσης τῆς τῶν Ἄφρων χώρας, ἐπιτελεσθεῖσαι ἐν τοῖς προλαβοῦσι χρόνοις Αὐρηλίου ἐπισκόπου Καρχηδόνος.

Ἐκ τῆς συνόδου τῆς ἐν Ἱππῶνι Ῥεγίῳ γενομένης.

Ἐπὶ τοῦ ἐνδοξοτάτου βασιλέως Θεοδοσίου αὐγούστου τῷ τρίτῳ καὶ ἐπὶ Ἀβουνδαντίου τοῦ λαμπροτάτου, ὑπάτων, ὀγδόῳ εἰδοῖς ὀκτωβρίαις, ἐν Ἱππῶνι Ῥεγίῳ, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ἐκκλησίας Πάκης, καὶ τὰ λοιπά. Πεπραγμένα ταύτης τῆς συνόδου διὰ τοῦτο οὐκ ἐγράφησαν, ἐπειδὴ τὰ ἐν αὐτῇ ὁρισθέντα ἐν τοῖς ἀνωτέροις δείκνυται ἐγκείμενα.

Canones diversorum conciliorum ecclesiae Africanae.

Recitata sunt etiam in ista synodo diversa concilia universae provinciae Africanae, transactis temporibus Aurelii Carthaginensis episcopi celebrata.

De concilio, quod Hippone Regio factum est.

Gloriosissimo imperatore Theodosio augusto III. et Abundantio viris clarissimis consulibus, VIII. Idus Octobris, Hippone Regio, in secretario basilicae pacis etc.

Gesta huius concilii ideo descripta non sunt, quia ea quae ibi statuta sunt in superioribus probantur inserta.

1 κανόν. διάφ... συνόδων om.VVaVatPalLaLauLaurMCoBBen Πρᾶξις β'. M[1] B[1] 6 Αὐρ.ος ἐπ.ος Ben 11 αὐγούστῳ La 12 Ἀβουνδαντίου Vat Ἀβουνδατίου Rel ὑπάτου VVatPalLaLauMCo 14 σέκρετον M τὸν σήκρ. Lau Πάκης. καὶ ταῦτα τὰ λ. Ben 17 οὐκ om.Co 18 αὐτῇ iter Pal 18 ἀνωτέροις LaMCo ἀνωτέρῳ Rel δείκνυνται VatPal

Canons des différents synodes de l'église d'Afrique.

Dans ce même synode furent aussi lus les actes des divers synodes de la terre d'Afrique, qui ont eu lieu dans les années précédentes sous Aurélius évêque de Carthage.

Du synode qui a eu lieu à Hippone-Rhégius.

Sous le consulat du très glorieux Théodose empereur auguste, consul pour la troisième fois, et du clarissime Abundantius, le huitième jour des ides d'octobre, à Hippo-Rhégius, au secrétariat de l'église de la Paix et le reste. Les actes de ce synode ne furent pas copiés, parce que ses décisions sont contenues dans ce qui précède.

Ἐκ τῆς συνόδου Καρχηδόνος, ἔνθα τοποτηρηταὶ ἐπίσκοποι τῆς Ἀνθυπατιανῆς πρὸς τὴν σύνοδον ἀποστέλλονται Ἀδρουμέτου.

Ἐπὶ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Ἀρκαδίου τῷ τρίτῳ καὶ Ὁνωρίου τῷ δευτέρῳ, τῶν αὐγούστων, ὑπάτων, πρὸ δεκαὲξ καλανδῶν Ἰουλίων, εἰς Καρχηδόνα.

Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ τοποτηρηταὶ ἐπελέγησαν ἐπίσκοποι Ἀνθυπατιανοὶ πρὸς τὴν Ἀδρουμετινὴν σύνοδον.

De concilio Carthaginensi, ubi legati episcopi proconsulares ad concilium Adrumetinum destinantur.

Gloriosissimis imperatoribus Arcadio III. et Honorio II. augustis consulibus, VI. Kalendas Iulias, Carthagine.

In hoc concilio legati directi sunt episcopi Proconsulares ad concilium Adrumetinum.

Ἐκ τῆς συνόδου Καρχηδόνος, ἔνθα πολλὰ ὡρίσθησαν.

Ἐπὶ Καισαρίου καὶ Ἀττικοῦ, τῶν λαμπροτάτων ὑπάτων, τῇ πρὸ πέντε καλανδῶν σεπτεμβρίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ἐκκλησίας ῥεστιτούτης, ἐν τῷ προκαθέζεσθαι Αὐρήλιον ἐπίσκοπον ἅμα ἐπισκόποις, παρεστώτων διακόνων,

De concilio Carthaginensi, ubi multa sunt constituta.

(Breviarium canonum Hipponensium)

Caesario et Attico viris clarissimis consulibus, V. Kal. Septembris, Carthagine in secretario basilicae restitutae, cum Aurelius episcopus una cum episcopis consedisset, adstanti-

1 ἐκ τῆς συν... πρὸς τ. ἐπισκ. (p. 00,5) om.T 3 Ἀνδρουμέτου VLau Ἀδρουμύτου υ supra ε Laur[1] Ἀδρυμήτου M 9 VI kal. in lat. 12 Ἀνδρουμετινὴν V Ἀνδρουμετιανὴν Lau Ἀδρυμητινὴν M Ἀδρουμετιανὴν Vat Ἀδρουμετὴν B 14 πολλαὶ Co 19 σέκρετον M 21 ἐπισκόπων Ben 22 (παρεστ.) τῶν Pal

Du synode de Carthage, où on décida d'envoyer des évêques de l'Afrique proconsulaire comme délégués au synode d'Hadrumète.

Les très glorieux empereurs augustes étant consuls, Arcadius pour la troisième fois et Honorius pour la deuxième, le seizième jour des calendes de juillet, à Carthage. Dans ce synode on choisit parmi les évêques de l'Afrique proconsulaire des délégués pour le synode d'Hadrumète.

Du synode de Carthage, où de nombreuses décisions furent prises.

Sous Césaire et Atticus les clarissimes consuls, le cinquième jour des calendes de septembre, à Carthage, au secrétariat de la basilique Restaurée, sous la présidence d'Aurélius évêque, les évêques étant présents assistés de diacres,

παραγενομένων ἔτι μὴν Βίκτορος τοῦ γέροντος τοῦ Πουπιανίτου, Τίτου τοῦ Μηγριπητανοῦ, Εὐαγγέλου Ἀσσουριτανοῦ, ὡμίλησε πρὸς τοὺς ἐπισκόπους Αὐρήλιος ἐπίσκοπος Καρχηδόνος.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Μετὰ τὴν προορισθεῖσαν ἡμέραν τῆς συνόδου, καθημένων ἡμῶν, ὡς μέμνησθε, ἀδελφοὶ μακαριώτατοι, καὶ προσδοκώντων ἐκ πασῶν τῶν ἐπαρχιῶν τῆς Ἀφρικῆς τοποτηρητὰς παραγενέσθαι πρὸς τὴν ἡμέραν τῆς ἡμετέρας συζητήσεως, τήν, ὡς εἶπον, προορισθεῖσαν· ἀλλὰ καὶ ἀναγνωσθείσης ἐπιστολῆς τῶν ἀπὸ τοῦ Βυζακίου συλλειτουργῶν ἡμῶν, κἀκείνου δ' ἔτι μὴν παραναγινωσκομένου τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ, εἴ τι ἅμα ἐμοὶ συνεζήτησαν οἱ τὸν καιρὸν καὶ τὴν ἡμέραν τῆς συνόδου προλαβόντες, ἔτι μὴν ἀνεγνώσθη καὶ ἀπὸ τῶν

bus etiam diaconis, advenientibus quoque Victore sene Puppianense, Tito Migirpense, Evangelo Assuritano, Aurelius episcopus dixit:

Post diem praestitutum concilii consedimus, ut recordamini fratres beatissimi, et arbitrabamur omnium provinciarum per Africam legationes convenisse ad diem, ut dixi, praestitutam nostri tractatus; sed cum sacerdotum nostrorum epistola Byzacenorum fuisset recitata, vel quid mecum iidem, qui tempus et diem concilii praevenerant, tractassent vestrae caritati legeretur, lecta est etiam a fratri-

2 Ποπιανίτου Vat Ποντιανίτου B τοῦ Πουπ. om.Ben τούτου VVatPalLaLau LaurB 4 Ἀσσυρετανοῦ La marg.Laur[1] ὡμίλ... Καρχ. om.lat. 7 (Καρχ.) Αὐρήλιος ἐπίσκοπος (εἶπ.) VVatPalLaLauLaurCoBBen (Καρχ.) ὃς καὶ εἶπεν οὕτως Rel Χαρκηδόνος Ben οὕτως om.B 8 ὁρισθεῖσαν VBen 9 μεμνήμεθα Bev 17 Βυζακίνου MCo 18 παραναγινωσκομένου PalLaM αν s.l. Laur[1] ἐμοὶ s.l. Co[1] 21 προλαμβάνοντες TQu

y assistant aussi Victor le vénérable évêque de Puppput, Tite évêque de Migirpa, Evangèle évêque d'Assuras, Aurélius évêque de Carthage parla aux évêques.

Aurélius évêque dit: Après le jour fixé pour la réunion du synode, alors que nous siégions, comme vous vous en souvenez, mes très bienheureux frères, et attendions que les délégués de toutes les provinces d'Afrique arrivent au jour de notre réunion, jour fixé, dis-je, à l'avance, on lut une lettre de nos comministres de la Byzacène; on lut aussi à votre charité les discussions qui ont eu lieu entre moi et ceux qui sont arrivés avant le jour fixé pour le synode;

ἀδελφῶν Ὀνωράτου καὶ Οὐρβανοῦ, τῶν ἅμα ἡμῖν σήμερον τῆς συνόδου μετεχόντων, τοποτηρησία ἀποσταλεῖσα τῆς Σιτιφένσης χώρας· πάλιν δὲ καὶ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν Ῥηγῖνος τῆς Βεγετσελιτανῆς ἐκκλησίας γράμματα τῇ ἐμῇ μετριότητι ἐνεφάνισεν ἀπὸ Κρισκεντιανοῦ καὶ Αὐρηλίου τῶν συλλειτουργῶν ἡμῶν, τῶν τῆς πρώτης καθέδρας τῶν δύο Νουμιδιῶν, ἐν οἷς γράμμασι τούτους ἐπαγγείλασθαι μέμνηται ἅμα ἐμοὶ ἡ ἡμετέρα ἀγάπη, ὅτι ἢ αὐτοὶ κατηξίουν ἐλθεῖν πρὸς ταύτην τὴν σύνοδον, ἢ κατὰ τὸ ἔθος ἀποστεῖλαι εἶχον τοποτηρητάς. Ἐπειδὴ δὲ τοῦτο οὐδαμῶς γέγονε, διαμαρτύρονται οἱ ἀπὸ τοσούτου μήκους τῆς Μαυριτανίας Σιτιφένσης ἐλθόντες τοποτηρηταί, ἐπὶ πολὺ μὴ δύνασθαι ἐμβραδύνειν.
Διὰ γοῦν τοῦτο, ἀδελφοί, ἐὰν δοκῇ τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ, τὰ γράμματα

bus Honorato et Urbano, qui nobiscum hodie concilio participantur, legatio Sitiphensis provinciae destinata; frater etiam Reginus ecclesiae Vegetselitanae literas ad parvitatem meam datas Crescentiani primae sedis, ut ipse insinuat, Numidiarum et Aurelii coepiscoporum nostrorum; in quibus scriptis vestra mecum caritas recognoscit promisisse eosdem, quod aut ipsi dignarentur venire, aut ad hoc concilium fuissent ex more destinaturi legatos. Sed hoc quia minime factum videtur, diu se detineri de longinquo venientes legati Mauritaniae Sitiphensis non posse testantur.
Et ideo fratres, si vestrae caritati videtur, literae fratrum nostrorum

1 (ἀδ.) ἡμῶν add.La (ἅμα) ἐμοὶ Ben 4 Σιφεντίσης Ben 5 ἡμῶν om.V BBen 6 Βεγεσελιτανῆς La (Βεγ.) χώρας add.HeQuBevJu 8 Κρεσκεντιανοῦ PalLa α s.l. Laur[1] Κριχεντιανοῦ Co 9 τῆς om. V 13 (δ.) οἱ (αὐ.) La καταξιοῦν Ben 16 ἐπεὶ δὲ Laur οἱ om.Pal (ἀπὸ) τοῦ αὐτοῦ Ben 19 Σιφεντίσης Ben 22 οὖν VVatPalLaLauLaur (ἐὰν) μὴ add.Co

nos frères Honoré et Urbain, qui prennent part à la session de ce jour, nous ont lu la délégation qui fut envoyée du territoire Sitifien; or notre frère Rhéginus de l'église Végétsélitaine présenta à notre modestie des lettres de nos comministres Crescentien et Aurélius, titulaires des premiers sièges des deux Numidies, dans lesquelles, votre charité s'en souvient avec moi, ils promettent ou bien de daigner venir eux-mêmes à ce synode ou bien d'y envoyer selon l'usage des délégués. Mais comme cela n'a eu aucunement lieu, les délégués de la Mauritaine Sitifienne, arrivés de si loin, protestent qu'ils ne peuvent s'attarder plus longtemps.
C'est pourquoi, mes frères, si tel est l'avis de votre charité, qu'on lise dans



τῶν ἀπὸ τοῦ Βυζακίου ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τὸ βρέβιον, ὅπερ τῇ αὐτῇ ἐπιστολῇ προσέδησαν, ἐν ταύτῃ τῇ παρακλήτῳ συνελεύσει ἀναγνωσθῶσιν, ἵνα, ἐάν τινα τυχὸν ἐξ αὐτῶν ἐνστῶσι τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ, ὅσα δι' ἐπιμελείας δυνηθῶσι διορθωθῆναι, εἰς κρεῖττον μετατυπωθῶσι· τοῦτο γὰρ ὁ ἀδελφὸς καὶ συνεπίσκοπος ἡμῶν Μειζόνιος, ὁ τῆς πρώτης καθέδρας περιφανέστατος ἀνήρ, ἀξίως τοῦ ὄγκου καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ γράφων πρὸς τὴν ἐμὴν εὐτέλειαν, ᾔτησεν.
Ἐὰν οὖν ἀρέσκῃ, τὰ συζητηθέντα ἀναγνωσθῶσι καὶ ἕκαστα ἐκ τῆς ὑμετέρας κατανοηθῶσιν ἀγάπης.

Byzacenorum, sed et breviarium quod eidem epistolae adiunxerunt ad hunc coetum conrogatum legantur, ut si qua forte illic movere caritatis vestrae animum possunt, in eodem breviario quae diligentius fuerint animadversa in melius reformentur. Hoc enim frater et coepiscopus noster primae sedis, vir perspectus merito suae gravitatis atque prudentiae, Mizonius, scribens ad meam parvitatem postulavit. Si ergo placet, quae tractata sunt legantur et singula a vestra caritate considerentur.

Dilectissimis fratribus et coepiscopis diversarum provinciarum Numidiae et Mauritaniae utriusque, Tripolis et Provinciae proconsularis, Aurelius, Mizonius et caeteri episcopi.

1 τοῦ om.LaB 2 (βρ.) δέ, VVatLaCoBBen 3 ἐπιστολῇ om.Lau καὶ (ἐν τ.) La 5 (ἐάν) τις V τι Lau τινα om.Ben (ἐὰν) ἐναντία La 8 κρείττονα V 12 καὶ om.Lau συναινέσεως Lau ἄξιος Ben 13 γραφῶν Lau 15 οὖν om.La 17 Epist. om. Gr.

cette réunion bénie les lettres de nos frères de la Byzacène et le mémoire qu'ils y ont ajouté, afin que soit corrigé pour le mieux ce que votre charité estimerait pouvoir être corrigé avec plus de soin; c'est cela en effet que notre frère dans l'épiscopat Mizonius, le titulaire très illustre du premier siège, demande en écrivant à mon humilité d'une manière digne de sa grandeur et de sa prudence. Si donc tel est votre avis, qu'on lise ce qui fut débattu et que votre charité prête attention à chaque question.

A nos bien-aimés frères dans l'épiscopat dans les diverses provinces: la Numidie, les deux Mauritanies, Tripolis et la Province proconsulaire, Aurélius, Mizonius et les autres évêques.

Ecclesiasticae utilitatis causa dum in Carthaginensi urbe convenerimus in unum, a plerisque suggestum est, ea quae in concilio Hipponensi iamdudum maturata sunt, et legitime ad corrigendam disciplinam salubriter gesta et statuta noscuntur, effrenata temeritate quosdam minime custodire. Ad huiusmodi vero excusandos excessus illud ab aliquibus praetendi, quod ea, quae iamdudum cum legibus statuta sunt, ignorantes praetermiserint.
Ob quam rem haec communi consilio per universam provinciam Byzacenam in notitiam cunctis deducenda censuimus, ut abhinc quisquis decretorum temerator exstiterit, sciat se status sui operatum fuisse iacturam. Brevem vero statutorum, in quo omnia videntur esse complexa, et quaedam diligentius constituat huic epistolae subdi fecimus; ut compendio quae decreta sunt recensentes sollicitius observare curemus.

Plusieurs d'entre nous, en vue du bien de l'église, avaient rapporté, lors de notre assemblée dans la ville de Carthage, que certains dans leur audace effrénée n'observent point les décisions que jadis le synode d'Hippone après mûre réflexion a légitimement prises et publiées pour l'amélioration salutaire de la discipline. Or pour s'excuser de ces fautes, certains mettent en avant, qu'ils ont péché parce qu'ils ignoraient ce qui jadis fut statué comme loi.
C'est pourquoi nous avons décidé d'un commun accord de porter tout cela à la connaissance de tous dans la province de Byzacène, afin que désormais quiconque enfreindra ces décrets sache qu'il aura perdu par là son rang dans le clergé. Le résumé de ces décisions, qui nous semble embrasser tout et établir avec un peu plus de soin certains points, nous l'avons fait joindre à cette lettre;

Optamus vos, fratres, semper in deo bene valere et nostri memores esse. Et manu senis Mizonii: Optamus vos, fratres, beatos semper in domino gaudere, et nostri memores esse.

ΛΔ

Ὅτι οὐδὲν ἐκ τῆς ἐν Ἱππῶνι συνόδου εἴη διορθωτέον.

Ἐπίγονος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐν τούτῳ τῷ βρεβίῳ τῷ ἀποδρεφθέντι ἐκ τῆς ἐν Ἱππῶνι συνόδου, οὐδὲν νομίζομεν εἶναι διορθωτέον ἢ προσθετέον· εἰ μή, ἵνα ἡ ἡμέρα τοῦ ἁγίου πάσχα ἐν τῷ καιρῷ τῆς συνόδου γνωρισθείη.

XXXIV

Quod nihil de Hipponensi concilio sit emendandum.

Epigonius episcopus dixit: In hoc breviario, quod decerptum est de concilio Hipponensi, nihil arbitramur esse emendandum vel assuendum, nisi ut dies sanctae paschae tempore concilii innotescat.

ΛΔ 9 Ἐπίγονος VVaVatPalLaurMBBen Ἐπιγόνιος Rel ἐπίσκ. Ἐπίγ. ⌐⌙ Vat Ἐπίγ. ἐπίσκ. εἶπεν om.Co 10 ἀποπεμφθέντι Ben 12 (προσθ.) ἡμῖν ι. Ben 15 γνωσθείη Lau

---

en sorte qu'ayant sous les yeux le résumé des décrets, nous veillions avec plus de sollicitude à les observer.
Nous vous souhaitons, frères, de vous toujours bien porter en dieu et de vous souvenir de nous dans votre prière.
Et de la main du vénérable Mizonius: Nous vous souhaitons, frères, d'avoir la joie bienheureuse de dieu et de vous souvenir de nous.

34. Qu'aucune des décisions du synode d'Hippone n'est à corriger.

Epigone évêque dit: Dans ce résumé, qui est un choix des actes du synode d'Hippone, il n'y a, croyons-nous, rien qui doive être corrigé ou complété; sinon, que la date de la sainte pâque devra être communiquée au temps du synode.

ΛΕ

Περὶ τοῦ τοὺς ἐπισκόπους καὶ τοὺς κληρικοὺς μὴ εὐχερῶς τὰ τέκνα αὐτῶν ποιεῖν ἐμαγκίπατα.

Ὥστε τοὺς ἐπισκόπους καὶ τοὺς κληρικοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν μὴ ἐᾶν αὐτεξουσίως ἀπιέναι διὰ ἐμαγκιπατίωνος, εἰ μὴ δ'ἂν εἰς τοὺς τρόπους καὶ εἰς τὴν ἡλικίαν αὐτῶν πληροφορηθῶσιν· ὡς λοιπὸν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν εἰς αὐτοὺς συντείνειν.

XXXV

Ut episcopi vel clerici non facile filios suos emancipent.

Ut episcopi vel clerici filios suos a sua potestate per mancipationem exire non sinant, nisi de moribus eorum fuerint et de aetate securi, ut possint ad eos iam propria pertinere peccata.

ΛϚ

Περὶ τοῦ τοὺς ἐπισκόπους καὶ κληρικοὺς μὴ χειροτονεῖσθαι, εἰ μὴ πάντας τοὺς ἰδίους χριστιανοὺς ποιήσωσιν.

Ὥστε ἐπισκόπους καὶ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους μὴ χειροτονεῖσθαι, πρὶν ἢ πάντας τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶν χριστιανοὺς ὀρθοδόξους ποιήσωσιν.

XXXVI

Ut episcopi vel clerici non ordinentur, nisi omnes suos fecerint christianos.

Ut episcopi et presbyteri et diaconi non ordinentur, priusquam omnes qui sunt in domo eorum christianos catholicos fecerint.

ΛΕ 4 ἐμαγκηπάτα Lau ἐμαγκίπητα Va ἐμκίπατα Co 7 ἐμαγκιπάτινος VLau (εἰ) μηδὲν B 11 (εἰς) αὐτὰ Va ΛϚ 13 (τοῦ) τοὺς om.VPalLaLaurCoB 18 πάντας om.La 19 χριστιανοὺς om.Amb christ. catholicos Lat

ΛΕ Gangr. 15
ΛϚ Apost. 82

35. **Que les évêques et les clercs ne doivent pas trop facilement émanciper leurs enfants.**

Que les évêques et les clercs ne laissent pas leurs enfants devenir indépendants par un acte d'émancipation, sans s'être assurés de leur conduite et de leur maturité, afin que leurs péchés retombent sur eux-mêmes.

36. **Que les évêques et les clercs ne doivent pas être ordonnés, avant qu'ils n'aient converti au christianisme tous les leurs.**

Que personne ne soit ordonné évêque, prêtre ou diacre, avant d'avoir fait chrétiens orthodoxes tous ceux de sa maison.

ΛΖ

Περὶ τοῦ μὴ ἐξεῖναι περαιτέρω ἄρτου καὶ οἴνου ὕδατι μεμιγμένου τί ποτε ἐν τοῖς ἁγίοις προσφέρειν.

Ἵνα ἐν τοῖς ἁγίοις μηδὲν πλέον τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου προσενεχθείη, ὡς καὶ αὐτὸς ὁ κύριος παρέδωκε, τουτέστιν ἄρτου καὶ οἴνου ὕδατι μεμιγμένου. Ἀπαρχὴ δέ, εἴτε μέλι, εἴτε γάλα, ὡς εἴωθε, προσφερέσθω ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἐθίμῳ εἰς τὸ τῶν νηπίων μυστήριον· εἰ καὶ τὰ μάλιστα γὰρ ἐν θυσιαστηρίῳ προσφέρεται, ὅμως ἰδίαν ἐχέτω κυρίως εὐλογίαν, ὡς ἐκ τοῦ ἁγιάσματος τοῦ κυριακοῦ σώματος καὶ αἵματος διΐστασθαι.

Μηδὲν δὲ πλέον ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς προσφερέσθω ἢ ἀπὸ σταφυλῶν καὶ σίτου.

XXXVII

Quod praeter panem et merum mixtum aqua nihil in sacramentis offerri debeat.

Ut in sacramentis corporis et sanguinis domini nihil amplius offeratur, quam ipse dominus tradidit, hoc est panis et vinum aquae mixtum.

Nec amplius in primitiis offeratur, quam de uvis et frumentis.

ΛΖ 2 περὶ τοῦ om.Va (ἐξ.) παρ' ἑτέρῳ V 3 (οἴ.) καὶ ὕδατος La 4 προφέρειν B 6 (τοῦ κυρ.) ξένον add.Spi παραδέδωκε VPalLauAmb τουτέστι... μεμιγμένου om.Spi 9 (καὶ) τοῦ add.Ben ἀπαρχή... διΐστασθαι om.Lat. (= Carth. III c. 24) 10 ὡς εἴωθε... ἐθίμῳ om.Ped 14 προσφέρεσθαι Va προφέρεται B (ἰδίαν) οὐ Vat ἰδίαν... ἁγιάσματος om.B 19 (ἀπ.) φορέσθω B προσφέρεσθαι Ben ἀ(πὸ) s.l. Co[1] σταφυλῆς B

ΛΖ VI 28-32-57-99 Ap. 3-4

37. **Qu'il n'est pas permis d'offrir pendant le saint sacrifice autre chose que du pain et du vin mélangé d'eau.**

Que dans les saints mystères on n'offre rien de plus que le corps et le sang du seigneur, comme le seigneur lui-même l'a enseigné, c'est-à-dire du pain et du vin mélangé d'eau. Quant aux prémices, miel ou lait, qu'elles soient offertes en l'un des jours fixés par l'usage pour le sacrement des enfants; car bien qu'elles soient offertes pour la plupart du temps dans le sanctuaire, elles doivent recevoir une bénédiction toute spéciale, de manière à être distinguées du corps et du sang du seigneur.
Qu'on n'offre en guise de prémices rien d'autre que du raisin et du blé.

ΛΗ

'Ωστε κληρικούς ἢ ἐγκρατευομένους πρὸς παρθένους ἢ χήρας μὴ εἰσιέναι.

Κληρικοὶ ἢ ἐγκρατευόμενοι πρὸς χήρας ἢ παρθένους, εἰ μὴ κατ' ἐπιτροπὴν καὶ συναίνεσιν τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου ἢ τῶν πρεσβυτέρων μὴ εἰσίτωσαν· καὶ τοῦτο δὲ μὴ μόνοι ποιείτωσαν, ἀλλὰ μετὰ συγκληρικῶν ἢ μετὰ τούτων, μεθ' ὧν ὁ ἐπίσκοπος ἢ οἱ πρεσβύτεροι. 'Αλλ' οὐδ' ὁ ἐπίσκοπος ἢ οἱ πρεσβύτεροι μόνοι ἔχουσι τὴν εἴσοδον πρὸς τὰς τοιουτοτρόπους γυναῖκας, ἢ ὅπου πάρεισι κληρικοὶ ἢ ἔντιμοί τινες χριστιανοί.

XXXVIII

Ut clerici vel continentes ad virgines vel viduas non accedant.

Ut clerici vel continentes ad viduas vel virgines nisi ex iussu vel permissu episcoporum aut presbyterorum non accedant, et hoc non soli faciant, sed cum conclericis vel cum his cum quibus episcopus aut presbyter iusserit. Nec ipsi episcopi aut presbyteri soli habeant accessum ad huiusmodi foeminas, sed ubi aut clerici praesentes sunt aut graves aliqui christiani.

ΛΘ

Περὶ τοῦ τὸν πρῶτον ἐπίσκοπον μὴ προσαγορεύεσθαι ἔξαρχον τῶν ἱερέων.

'Ωστε τὸν τῆς πρώτης καθέδρας ἐπίσκοπον μὴ λέγεσθαι ἔξαρχον τῶν ἱερέων ἢ ἄκρον ἱερέα ἢ τοιουτότροπόν τί ποτε, ἀλλὰ μόνον ἐπίσκοπον τῆς πρώτης καθέδρας.

XXXIX

Ut princeps sacerdotum non appelletur episcopus.

Ut primae sedis episcopus non appelletur princeps sacerdotum aut summus sacerdos aut aliquid huiusmodi, sed tantum primae sedis episcopus.

ΛΗ 2 πρὸς om.Lau 6 συναίρεσιν LauJu 11 σύνεσιν Vat ἀλλ' οὐδ' ὁ ἐπ. ἢ οἱ πρεσβ. om.Gr (homoit.) suppl. ex Lat. 13 τοιούτῳ τρόπῳ Amb ΛΘ cc. 39 et 40 om. Amb

ΛΗ I 3 VII 18-22 Anc. 19 Bas. 89
ΛΘ Apost. 34

38. Que les clercs et les ascètes ne doivent pas entrer dans les maisons des veuves et des vierges.

Des clercs et des moines ne doivent point entrer dans les maisons des veuves ou des vierges, sans la permission de l'évêque ou des prêtres; et même dans ce cas, qu'ils n'y aillent pas seuls, mais en compagnie d'autres clercs, ou avec des personnes avec lesquelles l'évêque ou les prêtres y vont. Mais pas même l'évêque ou les prêtres n'entreront chez les femmes qui mènent ce genre de vie sans la présence d'autres clercs ou de chrétiens honorables.

39. Que le premier évêque de la province ne doit pas s'intituler prince des prêtres.

Que l'évêque du premier siège ne se fasse pas appeler exarque des prêtres ou souverain prêtre ou quelque chose de semblable, mais simplement évêque du premier siège.

Μ

Περὶ τοῦ μὴ καπηλεύεσθαι τοὺς κληρικούς, εἰ μὴ ἐπιξενουμένους.

'Ωστε τοὺς κληρικοὺς χάριν τοῦ τρώγειν ἢ πίνειν μὴ εἰσιέναι εἰς καπηλεῖα, εἰ μὴ δ' ἂν ξενίας ἀνάγκῃ συνωθουμένους.

XL

Ut clerici tabernas, nisi in peregrinis, non ingrediantur.

Ut clerici edendi vel bibendi causa tabernas non ingrediantur, nisi peregrinationis necessitate.

ΜΑ

Περὶ τοῦ ἀπὸ νηστικῶν τῷ θεῷ προσάγεσθαι θυσίας.

'Ωστε ἅγια θυσιαστηρίου εἰ μὴ ἀπὸ νηστικῶν ἀνθρώπων μὴ ἐπιτελεῖσθαι, ἐξῃρημένης μιᾶς ἐτησίας ἡμέρας, ἐν ᾗ τὸ κυριακὸν δεῖπνον ἐπιτελεῖται. 'Εὰν δέ τινων κατὰ τὸν

XLI

Ut a jejunis deo sacrificia celebrentur.

Ut sacramenta altaris non nisi a ieiunis hominibus celebrentur excepto uno die anniversario, quo coena domini celebratur. Nam si aliquorum pomeridiano tempore de-

2 ποτε om.B Μ 6 ξενουμένους V 9 καπηλεῖον La (μή) που add.La ΜΑ ἠκυρώθη ὑπὸ τοῦ κ'. κανόνος τῆς στ'. συνόδου marg. La[1] 15 ἀποτελεῖσθαι Ben αἰτίας (ἡμ.) Pal 16 ἐτησίας om.Amb

Μ VI 9-50 VII 22 Ap. 42-43-54 Laod. 24-55
ΜΑ VI 29-89 Ap. 69 Laod. 49-50-51-52 Tim. 8-10 Dion. 1

40. Que les clercs ne doivent pas entrer dans les cabarets, sauf s'ils sont en voyage.

Que les clercs n'entrent pas dans les tavernes pour y manger ou boire, à moins d'y être contraints par les nécessités du voyage.

41. Que le sacrifice de la messe doit être offert à jeun.

Que les saints mystères de l'autel ne soient accomplis sinon par des hommes à jeun, sauf au jour anniversaire, où l'on commémore le cène du seigneur. Si un évêque ou quelqu'un d'autre mourait dans l'après-midi,

δειλινὸν καιρὸν τελευτησάντων, εἴτε ἐπισκόπων εἴτε τῶν λοιπῶν, παράθεσις γένηται, μόναις εὐχαῖς ἐκτελεσθῇ, ἐὰν οἱ ταύτην ποιοῦντες ἀριστήσαντες εὑρεθῶσι.

functorum sive episcoporum sive ceterorum commendatio facienda est, solis orationibus fiat, si illi qui faciunt iam pransi inveniuntur.

ΜΒ

Περὶ τοῦ μηδαμῶς συμπόσια ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἐπιτελεῖσθαι.

Ὥστε ἐπισκόπους ἢ κληρικοὺς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ μὴ συμποσιάζεσθαι, εἰ μὴ δ' ἂν τυχὸν ἀνάγκῃ ξενίας διαβάντες ἐκεῖ καταλύσωσι. Καὶ οἱ λαοὶ δὲ ἀπὸ τῶν τοιουτοτρόπων συμποσίων ὅσον δυνατόν ἐστι κατακωλυθῶσι.

XLII

Ut in ecclesiis convivia minime celebrentur.

Ut nulli episcopi vel clerici in ecclesia conviventur, nisi forte transeuntes hospitiorum necessitate illic reficiant. Populi etiam ab huiusmodi conviviis quantum fieri potest prohibeantur.

ΜΓ

Περὶ τῶν μετανοούντων.

Ὥστε τοῖς μετανοοῦσι κατὰ τὴν τῶν ἁμαρτημάτων διαφορὰν τῇ τῶν

XLIII

De poenitentibus.

Ut poenitentibus secundum differentiam peccatorum episcopi arbi-

1 καιρὸν om.VLau εἴ τις (ἐπ.) Ben ἐπισκόπου B παρακάθεσις B ΜΒ 7 ἐν τ. ἐκκλ. μηδ. ⌐⌙ VVaVatPalLaLauBen 12 λαϊκοὶ Ped 13 τῶν (τοιου.) add.VVatPalCoBBen om.Rel τοιούτων τρόπον Amb 14 κατακωλυθῶσι Amb κωλυθῶσι Rel ΜΓ 16 τῶν om.M 17 τοὺς μετανοοῦντας Ben

ΜΒ VI 74-76-88 Laod. 27 Gangr. 11
ΜΓ Ap. 39 Carth. 6-7

l'office de la recommandation de l'âme que l'on fait, se fera avec des prières seulement, si ceux qui le font se trouvent avoir déjà mangé.

42. Qu'on ne doit point donner des banquets dans les églises.

Qu'évêques ou clercs ne prennent point de repas dans une église, à moins que par hasard ils ne soient obligés par les nécessités du voyage de passer la nuit dans une église sur leur passage. Le peuple doit être de même détourné autant que possible de ce genre de banquets.

43. Des pécheurs repentants.

Qu'il faut fixer aux pénitents, selon le jugement de l'évêque, un temps de

ἐπισκόπων κρίσει τὰς μετανοίας ἐν καιρῷ ψηφίζεσθαι.

Πρεσβύτερος δὲ παρὰ τὴν γνώμην τοῦ ἐπισκόπου μὴ καταλλάσσῃ μετανοοῦντα, εἰ μὴ δ' ἂν ἀνάγκης συνωθούσης ἐν τῇ ἀπουσίᾳ τοῦ ἐπισκόπου.

Οὑτινοσδήποτε δὲ μετανοοῦντος, εἰ πούβλικον καὶ τεθρυλλημένον ἐστὶ τὸ ἔγκλημα, τὸ σύμπασαν τὴν ἐκκλησίαν κινοῦν, πρὸ τῆς ἀψῖδος τούτῳ ἡ χεὶρ ἐπιτεθῇ.

trio poenitentiae tempora decernantur.

Ut presbyter inconsulto episcopo non reconciliet poenitentem, nisi absentia episcopi necessitate cogente.

Cuiuscumque autem poenitentis publicum et vulgatissimum crimen est, quod universam ecclesiam commoverit, ante absidam manus ei imponatur.

ΜΔ

Περὶ παρθένων.

Ὥστε τὰς ἱερὰς παρθένους, ὅτε τῶν πατέρων χωρίζονται ἐξ ὧν ἐφυλάττοντο, τῇ τοῦ ἐπισκόπου ἤ, αὐτοῦ ἀπόντος, τῇ τοῦ πρεσβυτέρου προνοίᾳ ταῖς τιμιωτέροις γυναιξὶ παρατίθεσθαι· ἢ ἅμα κατοικούσας ἀλλήλας φυλάττειν, ἵνα μὴ πανταχοῦ

XLIV

De virginibus.

Ut virgines sacrae si a parentibus a quibus custodiebantur privatae fuerint, episcopi providentia vel presbyteri ubi episcopus absens est, monasterio virginum vel gravioribus foeminis commendentur, ut simul habitantes invicem se custodiant,

1 (ἐπισκ.) ψήφῳ Laur τῆς μετανοίας τὸν καιρὸν Bev 2 ψηφ. ἐν καιρῷ ⌐⌙ Ben 3 πρεσβυτέρους V πρεσβύτερον B 4 καταλλάσσειν V καταλλάξῃ Ben 6 ἐπὶ (τῇ) B τῇ om.La 8 δὲ om.VVaLaMBBen 11 ἡ χεὶρ om.Pal ΜΔ 16 χωρίσωνται HeQuJu 21 ἀλλήλους Amb

ΜΔ I 3-19 IV 16 Carth. 6-126

pénitence mesuré à la variété des fautes.

Que le prêtre ne réconcilie point le pénitent sans l'avis de l'évêque, sauf si en cas d'absence de l'évêque il y était poussé par la nécessité. Si le délit d'un pénitent quel qu'il fût, est public et connu de tous, jetant le trouble dans toute l'église, on lui imposera la main devant l'abside de l'église.

44. Des vierges.

Que les vierges consacrées, en se séparant de leurs parents qui les gardaient, devront être confiées par les soins de l'évêque ou en son absence par ceux du prêtre à des femmes honorables; ou bien les faisant habiter ensemble

πλαζόμεναι τὴν ὑπόληψιν βλάψωσι τῆς ἐκκλησίας.

ne passim vagando ecclesiae laedant opinionem.

ΜΕ

Περὶ τῶν ἀσθενούντων καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν ἀποκρίνεσθαι μὴ δυναμένων.

Ὥστε τοὺς ἀσθενοῦντας, οἵτινες ὑπὲρ ἑαυτῶν ἀποκρίνεσθαι οὐ δύνανται, τότε βαπτίζεσθαι, ὅτε τῇ αὐτῶν προαιρέσει τὴν περὶ αὐτῶν μαρτυρίαν κινδύνῳ ἰδίῳ εἴπωσι.

XLV

De aegrotantibus, qui pro se respondere non possunt.

Ut aegrotantes si pro se respondere non possunt, quum voluntatis eorum testimonium sui dixerint, baptizentur.

Περὶ σκηνικῶν μετανοούντων καὶ ἐπιστρεφόντων πρὸς τὸν κύριον.

Ὥστε τοῖς σκηνικοῖς καὶ μίμοις καὶ τοῖς λοιποῖς τοιουτοτρόποις προσώποις ἢ ἀποστάταις, μετανοοῦσι καὶ ἐπιστρέφουσι πρὸς τὸν θεὸν χάριν ἢ καταλλαγὴν μὴ ἀρνεῖσθαι.

Ut scenicis atque histrionibus ceterisque huiusmodi personis vel apostaticis, conversis vel reversis ad deum, gratia vel reconciliatio non negetur.

1 πελαζόμεναι PalLa πελαγιζόμεναι Amb ΜΕ tit. om. B 7 ἀποκρίνασθαι VVatPalM 9 (π.) ἑαυτῶν V 11 tit. om.VVatLaLauCoBen add.marg. Pal^{1}Laur^{1}M^1; separ. a praecedenti BevPedSpi, uniunt TJuZonBals 15 προσώποις om.Ben ἢ (leg. εἰ) ἀποστάντες Amb ἀποστάταις Rel apostaticis Lat

ΜΕ Ap. 52 Carth. 63

on leur procurera une surveillance réciproque, afin qu'elles ne causent point de tort au bon renom de l'église en errant de tous côtés.

45. Des malades qui ne peuvent plus parler.

Que les malades qui ne peuvent répondre eux-mêmes soient alors seulement baptisés, lorsqu'il pourront rendre témoignage de leur volonté sous leur propre responsabilité.

Des gens de théâtre qui se repentent et reviennent au seigneur.

Qu'aux acteurs, mimes et autres personnes menant ce genre de vie, ou à des apostats, la grâce ou la réconciliation ne soit pas refusée,ils se repentent et retournent à dieu.

Μϛ

Περὶ τῶν παθῶν τῶν μαρτύρων.

Ἐξέστω ἔτι μὴν ἀναγινώσκεσθαι τὰ πάθη τῶν μαρτύρων, ἡνίκα αἱ ἐτήσιαι αὐτῶν ἡμέραι ἐπιτελοῦνται.

XLVI

De passionibus martyrum.

Liceat etiam legi passiones martyrum, quum anniversarii dies eorum celebrantur.

ΜΖ

Περὶ δονατιστῶν παιδίων τῶν παρὰ τοῖς δονατισταῖς βαπτιζομένων.

Ἤρεσεν, ἵνα ἐρωτήσωμεν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ συνιερεῖς ἡμῶν Σιρίκιον καὶ Σιμπλικιανὸν περὶ μόνον τῶν νηπίων τῶν παρὰ τοῖς δονατισταῖς βαπτιζομένων, μήπως τοῦτο, ὅπερ οἰκείᾳ προθέσει οὐκ ἐποίησαν, τῇ τῶν γονέων πλάνῃ ἐμποδίσῃ αὐτοῖς πρὸς τὸ μὴ προκόπτειν εἰς ὑπουργίαν τοῦ ἁγίου θυσιαστηρίου, ὅταν πρὸς τὴν τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν σωτηριώδει προθέσει ἐπιστρέψωσι.

XLVII

De parvulis, qui apud donatistas baptizati sunt.

De donatistis placuit, ut consulamus fratres et sacerdotes nostros Siricium et Simplicianum de solis infantibus, qui baptizantur penes eosdem, ne quod suo non fecerunt iudicio, quum ad ecclesiam dei salubri proposito fuerint conversi, parentum illis error impediat, ne promoveantur sacri altaris ministri.

Μϛ 1 τῶν παθόντων (μαρτ.) VB ΜΖ 7 (δον.) καὶ om.VVaVatPalLaLauLaur MCoBBen add.Rel παίδων V 11 (τῶν) παιδίων B 14 (οἰκ.) προαιρέσει Bev ἢ τῶν γον. πλάνη Ped 19 προθέσει om.Ben ἐπιστρέψωσι c.des. TSpiPed

Μϛ Ap. 85 Laod. 51-60 Carth. 32 Ath.Pasc. Naz. Amph.
ΜΖ Carth. 57-66-67-68-69-71-73-74-79-118-119

46. De la lecture des passions des martyrs.

Qu'il soit aussi permis de lire les passions des martyrs, lorsqu'on fête leur jour anniversaire.

47. Des enfants donatistes baptisés chez les donatistes.

Nous avons décidé d'interroger nos frères dans le sacerdoce Sirice et Simplicien aux sujet des enfants nouveax-nés baptisés par les donatistes, si ce qu'ils n'ont pas commis de leur propre gré, mais par l'erreur de leur parents, peut les empêcher d'entrer au service des autels, lorsque par une volonté salutaire ils reviennent à l'église de dieu.

Τούτων δὲ ἐναρχθέντων, Ὀνωρᾶτος καὶ Οὐρβανός, οἱ ἐπίσκοποι τῆς Μαυριτανίας σιτιφένσης χώρας, εἶπον· Ἐκ πολλοῦ, ὅτε πρὸς τὴν ὑμετέραν ἁγιωσύνην ἀπεστελλόμεθα, τὰ γραφέντα ὑπερεθέμεθα ταύτῃ τῇ κατανοήσει, ὅτι προσεδοκῶμεν ἀδελφοὺς ἡμῶν παραγενέσθαι τοποτηρητὰς Νουμιδίας· ἀλλ' ἐπειδὴ οὐκ ὀλίγαι ἡμέραι εἰσίν, ἀφ' οὗ οἱ προσδοκώμενοι οὐδαμῶς κατέλαβον, περαιτέρω παριδεῖν τὰ ἐνταλέντα ἡμῖν ἀπὸ τῶν συνεπισκόπων οὐ δεῖ· καὶ διὰ τοῦτο, ἀδελφοί, τὴν ἀναφορὰν ἡμῶν προθύμως εἰσδέξασθε· περὶ τῆς πίστεως γὰρ τοῦ ἐν Νικαίᾳ τρακτάτου ἠκούσαμεν· ἀληθές ἐστι περὶ τῶν γινομένων μετὰ τὸ ἄριστον ἁγίων, ἵνα ἀπὸ νηστικῶν, ὡς ἐστιν

Quibus insertis Honoratus et Urbanus episcopi legati provinciae Mauritaniae Sitiphensis dixerunt: Iamdudum quum apud sanctitatem vestram allegaremus scripta, dilati sumus ea contemplatione, quod fratres nostri advenire possent de Numidia legati; sed quia non parvi dies sunt, quibus expectati minime venerunt, ultra praetermittere quae nobis mandata sunt a nostris coëpiscopis non oportet: atque ideo, fratres, suggestionem nostram libenter admittite. De fide enim Nicaeni tractatus audivimus, verum et de sacrificiis inhibendis post prandium, ut a ieiunis, sicut dictum

1 τούτων δὲ introduc. c. 48 VLau ἀναχθέντων Lau οἱ om.La 2 οἱ ἐπ... χώρας om.Va 3 χώρας om.La εἶπον... πίστεως om.Va 5 τὰ om.Vat 7 (γρ.) ὑπερθέματα B (τῇ) κανονήσει B 10 εἰσ. ἡμ. ⌐⌙ Laur 14 (τοῦτο) δεῖ, ἀδ., ὑμᾶς add.La 15 εἰσδέξασθαι La 16 τῆς om.VLau Περὶ τῆς π. Inc. c. 47 Va et 50 Ped 17 ἀκούσωμεν Va 18 μὴ (γινομένων) add.Ped 19 τῶν (νηστ.) add.La ἔξεστιν (ἄξ.) Vat

Après qu'on eût traité ces questions, Honoré et Urbain, évêques de la province de la Mauritanie Sitifienne, dirent: Envoyés comme délégués à votre sainteté, nous avions depuis assez longtemps remis de lire nos instructions écrites, comprenant qu'il fallait attendre l'arrivée de nos frères, les délégués de la Numidie; mais comme un nombre, pas le moindre, de jours s'est écoulé, sans que les délégués attendus n'arrivent, nous ne devons pas négliger plus longtemps les instructions qui nous furent données par nos collègues dans l'épiscopat. Veuillez donc, frères, écouter avec bienveillance notre rapport. Nous avons déjà entendu ce qui fut dit de la confession de la foi, formulée à Nicée; il est vrai aussi que fut en son temps confirmée la décision concernant les saints mystères accomplis dans l'après-

ἄξιον, προσφέρωνται, καὶ τότε ἐβεβαιώθη.

est, offerantur, et tunc et nunc firmatum est.

MH

Περὶ ἀναβαπτισμάτων καὶ ἀναχειροτονιῶν ἢ μεταβάσεων ἐπισκόπων.

Ἐκεῖνο δὲ ἀναφέρομεν ἐνταλὲν ἡμῖν, τὸ καὶ ἐν τῇ συνόδῳ τῇ ἐν Καπούῃ ὁρισθέν, ὥστε μὴ ἐξεῖναι γίνεσθαι ἀναβαπτίσεις ἢ ἀναχειροτονήσεις ἢ μετακινήσεις ἐπισκόπων.

Κρεσκώνιος οὖν τοῦ Ῥεκένσης ἀγροῦ ἐπίσκοπος, καταφρονήσας τοῦ ἰδίου λαοῦ, τῇ Τουβηκένῃ ἐπέβη ἐκκλησίᾳ, καὶ ἕως τῆς σήμερον πολλάκις ὑπομνησθεὶς κατὰ τὸ ὁρισθὲν καταλιπεῖν τὴν αὐτὴν ἐκκλησίαν, ἥτινι ἐπῆλθεν, οὐχ εἵλετο. Περὶ τούτου δὲ τὰ προαγγελθέντα βέβαια ἠκού-

XLVIII

De rebaptizationibus et reordinationibus vel translocationibus episcoporum.

Illud autem suggerimus mandatum nobis, quod etiam in Capuensi plenaria synodo videtur statutum, ut non liceat fieri rebaptizationes, reordinationes, vel translationes episcoporum.

Nam Cresconius Villae Regiensis episcopus, plebe sua derelicta, Tubiensem invasit ecclesiam, et usque hodie commonitus, secundum quod statutum fuerat, relinquere eamdem quam invaserat plebem, contempsit. Adversus istum quae pronuntiata fuerant, confirmata qui-

1 προσφερόντων Va προφέρωνται B βεβαιωθῇ Bev **MH** 4 ἀναβαπτισμῶν Ben 6 ἐνταλθὲν La θ s.l. V_1 7 *a. 391 cf. Hef. L II 391* 8 ὥστε inc.Ped 10 ἢ μετακινήσεως om.Bev 11 *Villae Regiae* Κρισκώνιος Ben Ῥεκένης V Ῥικένης Ben Ῥεκούνσης LaB Ῥεκεντένης Lau Ῥεκεντίνης Ῥεκένσης Amb 13 τοῦ (λαοῦ) Vat τοῦ Βεκένῃ T τοῦ Βικένῃ Spi τοῦ Βικένης Ben 17 δὲ τούτου ⌐⌙ Ben

MH VI 29 Carth. 41

midi, pour qu'ils soient offerts par des personnes à jeun, comme cela convient.

48. Des rebaptisations, réordinations et transferts d'évêques.

Nous avons été chargés d'en référer à vous au sujet de la décision du synode de Capoue, c'est-à-dire qu'il est interdit de procéder à des rebaptisations ou des réordinations ou des transferts d'évêques d'un siège à un autre.

Or, Cresconius évêque de Villa-Régis, méprisant son propre troupeau, s'empara de l'église de Tubuna, et averti à plusieurs reprises jusqu'à ce jour de quitter selon la décision prise cette même église, dont il s'empara, il ne le voulut point. Nous avons entendu la confirmation des sentences

σαμεν· καὶ αἰτοῦμεν κατὰ τὸ ἐνταλὲν ἡμῖν, ἵνα καταξιώσητε δοῦναι παρρησίαν ἐπ' ἀδείας ἡμῖν γενέσθαι, ὅτι αὕτη ἡ ἀνάγκη παρασκευάζει, τῷ ἄρχοντι τῆς χώρας κατ' ἐκείνου προσελθεῖν, κατὰ τὰς διατάξεις τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων, ἵνα ὁ τῇ πρᾴῳ ὑπομνήσει τῆς ὑμετέρας ἁγιωσύνης πειθαρχῆσαι μὴ θελήσας καὶ διορθώσασθαι τὸ ἀσυγχώρητον, αὐθεντίᾳ ἀρχοντικῇ παραχρῆμα κωλυθῇ.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Φυλαχθέντος τοῦ τύπου τῆς καταστάσεως, μὴ κριθῇ τῆς συνόδου ὑπάρχων, ἐὰν ἐπιεικῶς αἰτηθεὶς παρὰ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης ἀποστῆναι παρῃτήσατο, ἐπειδὴ ἐκ τῆς οἰκείας καταφρονήσεως καὶ μονοτονίας περιῆλθεν εἰς ἀρχοντικὴν ἐξουσίαν.

Ὀνωρᾶτος καὶ Οὐρβανὸς ἐπίσκο-

dem audivimus; sed petimus, secundum quod nobis mandatum est, ut dignemini dare fiduciam, quo iam necessitate ipsa cogente liberum nobis sit rectorem provinciae secundum statuta gloriosissimorum principum adversus illum adire: ut qui miti admonitione sanctitatis vestrae acquiescere noluit et emendare inlicitum, auctoritate iudiciaria protinus excludatur.

Aurelius episcopus dixit: Servata forma disciplinae non aestimabitur appetitus, si a vestra caritate modeste conventus recedere detrectaverit, cum fuerit, suo contemptu et contumacia faciente, etiam auctoritate iudiciaria conventus.

Honoratus et Urbanus episcopi dixe-

1 ἐνταλθὲν La   4 αὕτη om.Ben   7 *cf Cod. Iustin. I, III 14 (Prid. non. febr. 400)* ἐνδόξων Ben   10 διορθώσας B   15 τῇ συνόδῳ La   18 (τῆς) ἰδίας Co   καταφρονήσεως καὶ om.Pal   20 αὐθεντικὴν (ἐξ.) Laur   21 (Ὀν.) ἐπίσκοπος La οἱ (ἐπίσκ.) s.l. Laur[1] om.B

prononcées à son sujet; et nous demandons conformément à notre instruction, que vous daigniez nous donner la liberté de pouvoir recourir contre lui, puisque la nécessité nous y contraint, au chef civil de la province, suivant les prescriptions des très glorieux empereurs; de cette manière, celui qui n'a pas voulu obéir à l'avertissement plein de douceur de votre sainteté et corriger sa faute impardonnable, sera aussitôt empêché d'y persister, grâce à l'autorité civile.
Aurélius évêque dit: Conformément à la procédure établie il ne sera pas considéré comme membre de notre synode, puisqu'invité avec bonté par votre charité, il refusa de partir; car par sa propre présomption et audace il tomba sous le coup de l'autorité civile.
Honoré et Urbain les évêques dirent: Tel est-il donc l'avis de tous?

ποι εἶπον· Τοῦτο οὖν πᾶσιν ἀρέσκει;
Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Δίκαιόν ἐστιν, ἀρέσκει.

runt: Hoc ergo omnibus placet?

Ab universis episcopis dictum est: Placet et iustum est.

ΜΘ

Πόσοι ἐπίσκοποι ἐπίσκοπον χειροτονεῖν ὀφείλουσιν.

Ὀνωρᾶτος καὶ Οὐρβανὸς ἐπίσκοποι εἶπον· Κἀκεῖνο ἡμῖν ἐνετάλη, ἐπειδὴ ἐκ τοῦ πλησίον ἀδελφοὶ ἡμῶν δύο ἐπίσκοποι τῆς Νουμιδίας χειροτονῆσαι ἐτόλμησαν ἱερέα, κρίνατε μὴ γίνεσθαι χειροτονίας ἐπισκόπων εἰ μὴ ἀπὸ δώδεκα.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ὁ ἀρχαῖος τύπος φυλαχθήσεται, ἵνα μὴ ἥττονες τριῶν τῶν ὁρισθέντων εἰς χειροτονίαν ἐπισκόπων ἀρκέσωσι· διότι ἐν Τριπόλει τυχὸν καὶ ἐν Ἀρζούγῃ δῆλον παρέγκεινται βάρβαρα

XLIX

Quot episcopi ordinare episcopum debeant.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Et illud nobis mandatum est, ut quia proxime fratres nostri Numidiae duo episcopi ordinare praesumpserunt pontificem, non nisi a duodecim censeatis episcoporum celebrari ordinationes.

Aurelius episcopus dixit: Forma antiqua servabitur, ut non minus quam tres sufficiant, qui fuerint a metropolitano ordinati, ad episcopum ordinandum; propterea quia in Tripoli forte et in Arzuge interiacere

ΜΘ 6 ὀφ. χειρ. ⌐⌙ B   8 οἱ (ἐπίσκ.) add. VatPal s.l.Laur[1] om.Rel   ἐπίσκοποι om.VaLa   9 ἐνετάλθη La   θ s.l. Laur[1]   10 ἀδελφοῦ Ben   11 χειροτονεῖν La   13 γίνεσθαι V   15 ὁ ἀρχ. inc.Ped   18 ἐπισκόπου VVatPal Lau   ἀρκέσωσι des.Ped   19 διόπερ (ἐν T.) M   20 ὡς (παρ.) om.VVatPal LaLauMCoBen add.Rel   (παρέγκ.) γὰρ add.Co

ΜΘ I 4   VII 3   Ap. 1   Ant. 19   Carth. 13   Const. 1

Tous les évêques dirent: Cela est juste, tel est notre avis.

49. Combien d'évêques sont requis pour sacrer un évêque.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Nous avons reçu aussi l'instruction suivante; vu que tout récemment deux de nos frères évêques de Numidie ont osé sacrer un évêque, décidez que le sacre des évêques ne se fasse sinon par douze évêques.
Aurélius évêque dit: L'ancienne règle sera observée, que moins de trois évêques, exigés par elle, ne suffiront pas au sacre des évêques; pour la raison évidente qu' à Tripolis et à Arzag des peuples barbares se tien-

ἔθνη· ἐν Τριπόλει δὲ πέντε καὶ μόνοι εἰσίν, ὡς γινώσκετε, ἐπίσκοποι, καὶ δυνατὸν ἐξ αὐτοῦ πολλάκις τοῦ ἀριθμοῦ τοὺς δύο ἀνάγκῃ τινὶ κατέχεσθαι. Δυσχερὲς γάρ ἐστιν ἐξ οἱουδήποτε ἀριθμοῦ πάντας δύνασθαι ἀπαντῆσαι· μὴ ὀφείλει τοῦτο αὐτὸ παρεμποδὼν εἶναι τῷ χρησίμῳ τῆς ἐκκλησίας; Καὶ γὰρ εἰς ταύτην τὴν ἐκκλησίαν, ἣν κατηξίωσεν ἡ ὑμετέρα συνελθεῖν ἁγιωσύνη, συχνῶς καὶ σχεδὸν κατὰ κυριακὴν χειροτονουμένους ἔχομεν. Μὴ ἄρα δύναμαι συνεχῶς δώδεκα ἢ δέκα ἢ οὐχὶ πολὺ ἐλλάτους συγκαλεῖν ἐπισκόπους; Δύο δὲ γείτονας προσζεῦξαι εὐχερές ἐστι τῇ ἐμῇ βραχύτητι. Διὸ ὁρᾷ σὺν ἐμοὶ ἡ ὑμετέρα ἀγάπη τοῦτο αὐτὸ μὴ δύνασθαι παραφυλαχθῆναι.

videantur barbarae gentes. Nam et in Tripoli, ut asseritur, episcopi sunt quinque tantum et possunt de ipso numero forte vel duo necessitate aliqua occupari; difficile est enim, ut de quolibet numero omnes possint occurrere. Numquid debet hoc ipsum impedimento esse ecclesiasticae utilitati? Nam et in hac ecclesia, ad quam dignata est sanctitas vestra convenire, crebro ac pene per diem dominicam ordinandos habemus. Numquidnam frequenter potero duodecim vel decem vel non multo minus advocare episcopos? Sed facile est mihi duos adiungere meae parvitati vicinos: quapropter cernit mecum caritas vestra hoc ipsum observari non posse.

2 ὦ (γιν) La 6 ἀπαντήσειν VLau 7 (τοῦτο) αὐτῷ VLau ὀφείλειν La παρέμποδον V παρεμπόδιον Vat ἐμποδὼν Lau 8 ἐκκλησίας Laur 9 καὶ (γ. εἰς) add. VatPalB s.l. Laur¹ εἰς τ. γ. Rel 10 πρὸς (ἣν κ.) VVaVatPal CoBen εἰς Rel 11 συχνῶς om.Co 12 σχεδὸν καὶ σχεδὸν Co 14 ἢ LaLauLaurM (δώδ.) M δώδ. ἢ ὀκτὼ ἢ δέκα ⌐⌙ add. Ben ἢ (οὐ.) om.Ben 17 βραδύτητι Lau

nent aux frontières; et en Tripolitaine, vous le savez, il n'y a que cinq évêques et il est possible que souvent sur ce nombre deux soient pris par quelque service urgent; il est en effet difficile que sur quelque nombre que ce soit tous puissent répondre à l'invitation : faudrait-il que cela fût un obstacle au bien de l'église ? Dans cette église-ci, par exemple, dans laquelle votre sainteté a daigné se réunir, nous avons souvent tous les dimanches des personnes à sacrer; puis-je donc convoquer continuellement douze ou dix ou même un nombre moindre d'évêques? Tandis que m'adjoindre deux évêques voisins est facile à ma petitesse. Votre charité voit par conséquent avec moi que l'on ne saurait observer pareille règle.



N

Πόσοι ἐπίσκοποι προστεθῆναι ὀφείλουσι τῷ ἀριθμῷ τῶν χειροτονούντων, ἐὰν περὶ τοῦ μέλλοντος χειροτονεῖσθαι ἐπισκόπου ἀντιλογία γένηται.

Ἐκεῖνο δὲ ὁρίσαι δεῖ, ὥστε ἐάν ποτε πρὸς ἐπιλογὴν ἐπισκόπου συνέλθωμεν καὶ ἀναφυῇ τις ἀντιλογία, ἐπειδὴ τὰ τοιαῦτα παρ' ἡμῖν ἐτρακταΐσθησαν, τολμηρὸν εἶναι λοιπὸν τρεῖς μόνον πρὸς τὸ καθᾶραι τὸν χειροτονηθησόμενον εὑρεθῆναι, ἀλλὰ τῷ προλεχθέντι ἀριθμῷ προστεθῇ εἷς καὶ δύο, καὶ ἐπ' αὐτοῦ τοῦ λαοῦ, οὗ μέλλει χειροτονεῖσθαι, ἐξετασθῶσι πρῶτον τὰ πρόσωπα τῶν ἀντιλεγόντων, εἰς ὕστερον γὰρ καὶ τὰ προτεθειμένα συζευχθῶσι· καὶ ὅτε καθαρὸς φανείη ἐπὶ δημοσίας προσόψεως, εἶθ' οὕτω χειροτονηθείη. Ἐὰν τοῦτο ἀποδέχηται ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη,

L

Quot addi debeant episcopi numero ordinatorum, si de ordinando episcopo fuerit contradictum.

Et illud est statuendum, ut quando ad eligendum episcopum convenerimus, si qua contradictio fuerit oborta, quia talia facta sunt apud nos, non praesumant ad purgandum eum qui ordinandus est tres iam, sed postulentur ad numerum supradictorum duo vel tres, et in eadem plebe cui ordinandus est discutiantur primo personae contradicentium, postremo illa etiam quae obiciuntur pertractentur; et quum purgatus fuerit sub conspectu publico, ita demum ordinetur. Si hoc cum vestrae sanctitatis ani-

N 6 δὲ om.V ὥστε inc.Ped 7 συνέλθωμεν VVaVatPalLaLauLaurMTCo BBenBev προέλθωμεν Rel 9 παρ' ἡμῶν LaB 11 καθαίραιτον Lau 13 προελεχθέντι PalCo 14 καὶ om.La ἐπὶ (αὐτοῦ) LaLaur 16 πρῶτα 17 ἐσύστερον LaLaur προ(τεθειμένα) s.l. Laur¹ προστεθημένα Co 20 χειροτονηθείη des.Ped 21 ἀποδέχηται VVaVatPalLaLauCoBen ἀποκαταδέχηται Bev καταδέχηται Rel

N II 6 Ap. 61 Carth. 129

50. Combien d'évêques doivent être ajoutés au nombre des électeurs, si une contestation s'élève sur le choix de l'ordinand.

Cependant nous devons décider, que si jamais nous procédions à l'élection d'un évêque et que surgît un désaccord, car de tels faits se sont déjà produits chez nous, il serait osé que trois évêques seuls se trouvent réunis pour purger des accusations le candidat au sacre, mais il faut ajouter au nombre susdit un ou deux autres évêques et examiner d'abord la personne des contradicteurs, en présence du peuple du diocèse où le candidat doit être ordonné; ensuite on ajoutera l'examen des griefs proposés; et lorsqu'il paraîtra pur de toute accusation en face du peuple, alors on l'ordonnera.

τῇ ὁμονοητικῇ ἀποκρίσει τοῦ ὑμετέρου ἀξιώματος βεβαιωθείη.
Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Πάνυ ἀρέσκει.

mo concordat, roboretur vestrae dignationis responsione.
Ab universis episcopis dictum est: Satis placet.

NA

Ὥστε ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας Καρχηδόνος ἀγγέλλεσθαι τὴν ἡμέραν τοῦ πάσχα.

Ὀνωρᾶτος καὶ Οὐρβανὸς ἐπίσκοποι εἶπον· Ἐπειδὴ τὰ ἐν τῷ κομμονιτωρίῳ ἡμῶν πάντα δεῖ συζεῦξαι, προστίθεμεν ἔτι μὴν ἐνταλὲν ἡμῖν περὶ τῆς ἡμέρας τοῦ πάσχα, ἵνα κατὰ τὸ εἰωθὸς ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας Καρχηδόνος ἀεὶ παρασκευαζώμεθα, καὶ μὴ ἐν στενῷ τοῦ χρόνου διαστήματι.
Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐὰν δοκῇ τῇ ἁγιωσύνῃ ὑμῶν, ἐπειδὴ μεμνήμεθα ἤδη ἐκ πολλοῦ ἡμᾶς ἐπ-

LI

Ut de ecclesia Carthaginis dies paschae nuntietur.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Quoniam de concilio quaedam tractata noscuntur, addimus etiam de die paschae nobis esse mandatum, ut de ecclesia semper Cartaginensi, sicut praedictum est, instruamur, et non sub angusto temporis spatio.
Aurelius episcopus dixit: Si sanctitati vestrae videtur, quoniam nos spopondisse iam superius memini-

3 ἀπὸ... ἀρέσκει om.VLau. ἐπισκόπων marg. V¹ πάνυ ἀρέσκει Co¹ πᾶσι ἀ. Ben NA 7 (Καρχ.) ἀπλλεσθαι V οστέ s.l. V¹ ἀεὶ παρασκευάζεσθαι Lau 8 οἱ (ἐπ.) s.l. Laur¹ om.VVaLa 10 συνεῦξαι Va 11 ἐνταλθὲν M θ s.l. Laur¹ 18 δοκαὶ Laur κεῖ s.l. Laur¹

NA I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 37 Carth. 18-51-52-73-76-77-95

Si votre sainteté daigne accepter cela, qu'il soit confirmé par la réponse unanime de votre autorité.
Tous les évêques dirent: Cela nous plaît fort.

51. Que le jour de pâques sera annoncé par l'église de Carthage.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Puisqu'il faut adjoindre tout ce qui se trouve dans le mémoire de nos instructions, nous ajouterons que nous avons été aussi chargés de la question de la date du jour de pâques: que nous puissions nous y préparer avertis toujours, selon l'usage, par l'église de Carthage, mais non pas à la dernière minute.
Aurélius évêque dit: Si tel est l'avis de votre sainteté, puisque nous savons

αγγειλαμένους, ὥστε ἐν ἑκάστοις ἐνιαυτοῖς συνέρχεσθαι πρὸς τὸ συζητεῖν, ὅταν εἰς ἓν συνέλθωμεν, τότε διαδοθήσεται τοῦ ἁγίου πάσχα ἡ ἡμέρα διὰ τῶν εὑρεθησομένων ἐν τῇ συνόδῳ τοποτηρητῶν.
Ὀνωρᾶτος καὶ Οὐρβανὸς ἐπίσκοποι εἶπον· Νῦν διὰ τῆς παρούσης συνελεύσεως αἰτοῦμεν, ἵνα γράμμασι τυπῶσαι τὰς ἡμετέρας ἐπαρχίας καταξιώσητε.
Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἀναγκαῖόν ἐστιν οὕτω γενέσθαι.

mus, ut singulis quibusque annis ad tractandum conveniamus, et quum convenerimus in unum, tunc divulgabitur sanctus paschae dies per legatos qui adfuerint concilio.
Honoratus et Urbanus dixerunt: Nunc de praesenti coetu petimus, ut litteris provinciam nostram de hac die informare dignemini.
Aurelius episcopus dixit: Ita fiat necesse est.

NB

Περὶ τοῦ τὰς ἐπαρχίας ἐπισκέπτεσθαι.

Ὀνωρᾶτος καὶ Οὐρβανὸς οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· Κἀκεῖνο ἡμῖν διὰ λόγου ἐντέταλται, ὥστε καὶ ἡμᾶς καταξιῶσαι τὸ ὁρισθὲν ὑπὸ τῆς ἐν Ἱππῶνι

LII

De visitandis provinciis.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Et illud nobis verbo mandatum est, ut quia constitutum est in concilio Hipponensi singulas pro-

1 ὥστε inc.Ped 2 ζητεῖν V 3 διαθήσεται M τότε διαδοθ... ἡμέρα om.V 5 ἐν om.Ben 6 τοποτηρητῶν des. Ped 7 οἱ (ἐπίσκ.) add. PalCo s.l. Laur¹ om. Rel 8 Νῦν... ἐπίσκ. εἶπον (l. 17) om.B 12 Αὐρ... γενέσθαι om.VBen NB 15 (ἐπ.) ἐπισκοπεύεσθαι Co 16 οἱ (ἐπίσκ.) add.VVatPalLauLaur om.Rel

NB I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 37 Ant. 8 Carth. 18-51-73-76-77

que depuis longtemps déjà vous vous êtes promis, de nous réunir chaque année pour débattre nos affaires, au temps de notre réunion vous sera aussi communiquée la date du saint jour de pâques par les délégués qui se trouveront présents au synode.
Honoré et Urbain les évêques dirent: Maintenant dans la présente assemblée nous demandons que vous daigniez en avertir par lettre nos synodes provinciaux.
Aurélius évêque dit: Il faudra bien faire cela.

52. De la visite canonique des provinces.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Nous avons reçu aussi l'instruction

συνόδου, ὀφείλειν ἑκάστην ἐπαρχίαν ἐν τῷ καιρῷ τῆς συνόδου ἐπισκέπτεσθαι, καὶ ὅτι ἐν τούτῳ καὶ τῷ ἄλλῳ ἐνιαυτῷ ὑπερέθεσθε κατὰ τάξιν ἐπισκέψασθαι τὴν Μαυριτανίαν.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Τότε περὶ τῆς τῶν Μαυριτανῶν χώρας οὐδὲν ὡρίσαμεν, διὰ τὸ εἰς τὰ τέλη τῆς Ἀφρικῆς κεῖσθαι αὐτήν, καὶ ὅτι τῷ βαρβαρικῷ παράκειται· ὁ δὲ θεὸς παράσχοι ἐκ περιουσίας δύνασθαι ἡμᾶς καὶ μὴ ἐπαγγειλαμένους τοῦτο ποιεῖν καὶ παραγίνεσθαι εἰς τὴν χώραν ὑμῶν. Ὀφείλετε γὰρ ἐννοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι ἐὰν λογισμὸς ἀπαιτῇ τοῦτο, περὶ ἑαυτῶν διεξελθεῖν ἠδύναντο καὶ οἱ Τριπολιτανοὶ καὶ οἱ Ἀρζουϊτανοὶ ἀδελφοί.

vincias tempore concilii visitandas esse, dignemini etiam, quod hoc anno secundum ordinem distulistis, vel alio anno Mauritaniam provinciam visitare.

Aurelius episcopus dixit: Tunc de provincia Mauritania, propterea quod in finibus Africae posita sit, nihil statuimus, siquidem vicinae sunt barbarico, sed praestet deus ut ex abundanti non pollicentes venire possimus ad vestram provinciam. Cogitare enim debetis, fratres, quia hoc sibi et Tripolitani et Arzugitani fratres potuerunt exigere, si ratio pateretur.

1 ὀφείλειν... συνόδου om.VatB 3 καὶ τῷ ἄλλῳ ἐνιαυτῷ om.Lau 4 ὑπερθέσθαι Lau ὑπερέσθεσθε Va ἐπισκέπτεσθαι B 10 (παράκ.) ἔθνει add.Laur 12 ἡμᾶς om.Vat 15 ἀπαιτῆται τὸ (περὶ) Lau 16 ἠδύνατο Ben 17 Τριπολιτάνοι Lau 18 Ἀζουϊτανοὶ Lau

orale suivante: que vous daigniez appliquer à nous aussi la décision du synode d'Hippone de votre devoir de visiter chaque province au temps du synode; or cette année-ci et la précédente vous avez omis de visiter la Mauritanie dont c'était le tour.

Aurélius évêque dit: Nous n'avons alors rien décidé de la province de Mauritanie, vu qu'elle est située aux confins de l'Afrique et au voisinage du pays des barbares. Dieu veuille nous accorder de pouvoir le faire de notre plein gré, sans l'avoir promis, et visiter votre province; vous devez en effet comprendre, frères, que s'il était raisonnable d'exiger pareille visite, les frères de la Tripolitaine et d'Arzag pourraient avoir la même prétention à notre visite.

ΝΓ

Ὥστε τὰς διοικήσεις, εἰ μὴ κατὰ συναίνεσιν τοῦ ἰδίου ἐπισκόπου, ἐπίσκοπον ἕτερον μὴ δέχεσθαι.

Ἐπίγονος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐν πολλαῖς συνόδοις ὥρισται συνεδρίῳ ἱερατικῷ, ἵνα τὰ πλήθη τὰ ἐν ταῖς παροικίαις ἀπὸ τῶν ἐπισκόπων κατεχόμενα, τὰ ἴδιον ἐπίσκοπον μηδέποτε ἐσχηκότα, εἰ μὴ κατὰ συναίνεσιν τοῦ ἐπισκόπου παρ' οὗ ἐξ ἀρχῆς κατέχονται μὴ λαμβάνοιεν ἰθυντὰς ἰδίους, τουτέστιν ἐπισκόπους· ἐπειδή τινες δηλαδὴ τυραννίδος τινὸς ἐπιτετυχηκότες, τὴν τῶν ἀδελφῶν κοινωνίαν ἀποστρέφονται, καὶ ὅταν δὲ ἀποφαυλισθῶσιν, ὡσανεί τινι παλαιᾷ τυραννίδι δεσποτείας ἑαυτοῖς ἐκδικοῦσι· πολλοὶ δὲ καὶ ἐκ τῶν πρεσβυτέρων φυσιούμενοι καὶ μωροί, τοὺς αὐχένας ἐπανιστῶσι κατὰ τῶν

LIII

Ut dioeceses nisi ex consensu episcopi proprii episcopum non accipiant.

Epigonius episcopus dixit: Multis conciliis hoc statutum est a coetu sacerdotali, ut plebes quae in dioecesibus ab episcopis retinentur, quae episcopos nunquam habuerunt, non nisi cum voluntate eius episcopi, a quo tenentur, proprios accipiant rectores, id est episcopos. At vero quia nonnulli dominatu quodam adepto communionem fratrum abhorrent, vel certe quum depravati fuerint, quasi in quadam arce tyrannica sibi dominatum vindicant, quod plerique tumidi atque stolidi adversus episcopos suos cervices erigunt presbyteri, vel conviviis sibi conciliantes plebem vel certe per-

ΝΓ 3 ἐπίσκοπον om.Va 4 μὴ δέχ. ἕτ. ⌐⌙ La 5 Ἐπίγονος VVaVatPal LaLaurMCoB Ἐπιγόνιος Rel Ἐν πολλ. inc.Ped 8 κατεχόμεθα B 9 τὰ om.Co ἴδιον in rasura Laur[1] 10 (κατὰ) σύνεσιν VatB τοῦ om.B 13 ἰθυνὰς Laur 14 τινὸς om.Ben 18 δεσπότας Co ει s. α Co[1] 19 πολλοῖς Ben

53. Qu'on n'établira pas un second évêque dans un diocèse, sinon du consentement du titulaire de ce diocèse.

Epigone évêque dit: En des nombreux synodes fut décidé par l'assemblée des évêques que les peuples des campagnes dépendant d'un évêché, qui n'ont jamais eu d'évêque propre, ne reçoivent de chefs à elles, c'est à dire des évêques, que du consentement de l'évêque auquel elles étaient soumises dès le commencement. Il y en a, en effet, qui ayant obtenu quelque autorité se détournent de la communion de leurs frères et une fois sur la pente du mal ils revendiquent l'indépendance pour eux, comme par droit d'une autorité dejà ancienne; d'autres part, plusieurs prêtres orgueilleux et sots relèvent la tête contre leurs propres évêques, en excitant la foule

οἰκείων ἐπισκόπων, τὸ πλῆθος συμποσίοις καὶ κακοθελέσι συμβουλίοις διαγείροντες, ὡς ἀτάκτῳ εὐνοίᾳ τούτους ἑαυτοῖς ἰθυντὰς καθιστάνειν. Τοῦτο δὲ ἐπισήμως εὐκταῖον παρὰ τῆς ὑμετέρας κατέχομεν διανοίας, πιστότατε ἀδελφὲ Αὐρήλιε, ὅτι πολλάκις τὰς τοιαύτας ὁρμὰς μὴ προσδεχόμενος ἐκώλυσας. Διὰ δὲ τὰς τῶν τοιούτων κακοθελεῖς ἐννοίας καὶ τὰ φαύλως συμφρονούμενα βουλεύματα τοῦτο λέγω, μὴ ὀφείλειν ἴδιον καθηγητὴν δέξασθαι τὸ πλῆθος τὸ ἐν τῇ λεγομένῃ παροικίᾳ ὑποκείμενον ἀρχαίῳ ἐπισκόπῳ καὶ μηδέποτε ἴδιον ἐπίσκοπον ἐσχηκώς. Διό, ἐὰν συμπάσῃ τῇ ἁγιωτάτῃ συνόδῳ ἀρέσκῃ τὸ παρ' ἐμοῦ, βεβαιωθῇ.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος **εἶπε**· Τοῦ ἀδελφοῦ καὶ συνεπισκόπου ἡμῶν τῇ

suasu maligno, ut illicito favore eosdem velint sibi collocare rectores. Quod quidem insigne mentis tuae tenemus votum, frater religiose Aureli, quia haec saepe oppressisti non curando tales petitores, sed propter eorum malos cogitatus et prave concinnata concilia hoc dico: non debere rectorem accipere eam plebem, quae in diocesim semper subiacuit, nec unquam proprium episcopum habuit. Quapropter si universo sanctissimo coetui placet, hoc quod prosecutus sum confirmetur.

Aurelius episcopus dixit: Fratres et consacerdotes nostri, prosecutioni

1 (τῶν) ἰδίων Co   2 κακοηθέσι JuQuPed   καλοθέσι Co   καλοθελέσι LaurB κ s.l.Laur[1]   (κα)κο(θελέσι) Vat[1] s.l.   3 διεγείροντες CoB   ἀτάκτως LauBev ἀτάκτῳ s.l. Laur[1] om.MCo   ἐν ἀτάκτῳ B   ἐννοίᾳ Ben   4 ἑαυτοῖς om.T   8 μὴ om.Lau   10 διὰ δὲ... ἐννοίας, marg. Laur[1]   εὐνοίας Ben   11 συμφωνούμενα VVaVatPalLaLauLaurTBBenBevSpi   συμφρονούμενα Rel   συμβουλεύματα Co   14 (παρ.) τὸ add.B   16 ἐπίσκ. ἴδ. ⌐⌙ La   18 ἀρεσθῇ Lau (ἀρ)έσκη corr.V[1]   βεβαιωθήτω Laur   τω cancell. Laur[1]   βεβαιωθὲν Lau   19 leg.: Fratris et c. is cf. Gr.

par des banquets et des conseils malhonnêtes, afin qu'elle les établît ses chefs par une faveur désordonnée. La preuve insigne de ce que vous pensez, Aurélius notre frère, nous la possédons dans le fait bien connu, que vous avez déjà repoussé à plusieurs reprises de telles tentatives sans les tolérer. Mais en vue des intentions malhonnêtes et des machinations concertées pour le mal, je propose que le peuple d'une campagne, soumise depuis les temps anciens à un évêque et n'ayant jamais eu un évêque à elle, ne doit point recevoir de chef à elle. Si donc ma proposition plaît à tout le saint synode, qu'elle soit confirmée.

Aurélius évêque dit: Je ne m'opposerai pas à la proposition de notre frère



ἐξακολουθήσει οὐκ ἀνθίσταμαι, ἀλλὰ τοῦτο ἐμὲ καὶ πεποιηκότα καὶ ποιήσοντα ὁμολογῶ, δηλαδὴ περὶ τοὺς ὁμονοοῦντας οὐ μόνον τῇ ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίᾳ, ἀλλὰ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἱερατικῇ συγκληρώσει· εἰσὶ γὰρ πλεῖστοι συμπνέοντες τοῖς οἰκείοις πλήθεσιν, ἅτινα, ὡς λέλεκται, ἀπατῶσι κνήθοντες τὰς ἀκοὰς αὐτῶν καὶ κολακεύοντες πρὸς ἑαυτοὺς ἀνθρώπους κατεγνωσμένου βίου· μᾶλλον δὲ φυσιούμενοι καὶ ἐκ τῆς συγκληρώσεως ταύτης ἑαυτοὺς χωρίζοντες, οἵτινες τῷ ἰδίῳ πλήθει ἐπερειδόμενοι, πολλάκις συγκληθέντες ἐλθεῖν εἰς σύνοδον παραιτοῦνται ὡς φοβούμενοι μήπως τὰ τούτων ἀτοπήματα φανερωθῶσι. Λέγω οὖν, ἐὰν δοκῇ, ὀφείλομεν παντὶ τρόπῳ ἀγωνίσασθαι τούτοις μὴ μόνον τὰς τοιαύτας διοικήσεις μὴ φυλάττε-

non obsisto, sed hoc me et fecisse et facturum esse profiteor. Circa eos sane qui fuerint concordes non solum circa ecclesiam Carthaginensem, sed circa omne sacerdotale consortium, — sunt enim plerique conspirantes cum plebibus propriis, quas decipiunt, ut dictum est, earum scalpentes aures, blandi ad seducendum, vitiosae vitae homines, vel certe inflati et ab hoc consortio separati, qui putant propriae plebi incubandum et nonnunquam conventi ad concilium venire detrectant, sua forte ne prodantur flagitia metuentes; dico si placet circa hoc non tantum dioeceses non esse servandas, verum etiam et de

1 θίσταμαι... ἐμὲ καὶ om.V   ἀνθιστάναι Ben   3 ποιήσαντα Lau   (ποι.) λέγω V   (δηλ.) παρὰ B   5 ἀλλὰ om.B   6 συμπληρώσει B   7 συμπλέοντες La   8 (λε)λε(κται) s.l. La[1]   11 κατεγνωσμένους Ben   13 (ἑ.) γνωρίζοντες V   14 (πλ.) ὑπεριδόμενοι Va   17 (φοβ.) ὅπως Va   19 ὡς (ὀφείλ.) add.M   20 τούτοις... φυλάττεσθαι om.VVatCo   τοῖς τοιούτοις... φυλ. Laur[1] marg.

dans l'épiscopat, j'avouerai même que je l'ai pratiquée et la pratiquerai, évidemment vis-à-vis de ceux qui sont en accord non seulement avec l'église de Carthage, mais avec toute la hiérarchie. Il y en a en effet beaucoup qui excitent leurs peuples, qu'ils trompent, comme il a été dit, en flattant leurs oreilles et se gagnant la faveur de gens de moeurs perdues; ils s'en enflent davantage et se séparent de notre communion, eux qui à plusieurs reprises convoqués à se présenter au synode, s'y refusent en s'appuyant sur leur troupeau, comme s'ils avaient peur que leurs fautes ne deviennent manifestes. Je dis donc, si tel est votre avis, qu'il faut de toute manière nous efforcer à ce que non seulement ils ne gardent pas les premiers sièges des provinces, mais pas même les églises qu'on avait

σθαι, ἀλλὰ μηδὲ τὰς οἰκείας ἐκκλησίας τὰς κακῶς εἰς αὐτοὺς περιελθούσας, καὶ ἵνα αὐθεντικῶς δημοσίᾳ ἐκβάλλωνται, καὶ αὐτῇ τῇ τῶν πρωτευόντων καθέδρᾳ ἀποκινῶνται. Χρὴ γὰρ τοὺς σύμπασι τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ὅλῃ τῇ συνόδῳ προσκολλωμένους μὴ μόνον τὴν οἰκείαν κατέχειν δικαίως καθέδραν, ἀλλ' ἔτι μὴν τὰς τοιαύτας διοικήσεις κεκτῆσθαι· τοὺς δὲ δοκοῦντας τοῖς ἰδίοις ὄχλοις ἀρκεῖσθαι καὶ τῆς ἀδελφικῆς ἀγάπης καταφρονοῦντας, μὴ μόνον τὰς διοικήσεις ἀπολλύειν, ἀλλ' ἔτι μήν, ὡς εἶπον, καὶ τῶν οἰκείων τόπων ἀρχοντικῇ στερεῖσθαι ὡς ἀντάρτας δυναστείᾳ.

Ὀνωρᾶτος καὶ Οὐρβανὸς ἐπίσκοποι εἶπον· Ἡ μεγίστη πρόνοια τῆς ὑμετέρας ἁγιωσύνης ταῖς πάντων διανοίαις ἐνεκαθέσθη· καὶ λογιζόμεθα ὀφείλειν τῇ πάντων ἀποκρίσει βε-

propria ecclesia, quae illis male faverit, omnimodo adnitendum ut etiam auctoritate publica reiciantur, atque ab ipsis principalibus cathedris removeantur. Oportet enim, ut qui universis fratribus ac toto concilio inhaeserit, non solum suam iure integro, sed et dioeceses possideat; at vero, qui sibimet putant plebes suas sufficere, fraterna dilectione contempta, non tantum dioeceses amittant, sed, ut dixi, etiam propriis publica careant auctoritate ut rebelles.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Summa provisio sanctitatis tuae cohaesit mentibus singulorum, et puto omnium responsione ea

1 ἰδίας (ἐκκλ.) VVaVatPalLaur 4 (κ.) αὐτῆς τῆς VVatLaAmbSpi αὐτῇ τῇ Rel 5 καθέδρας VVatLaAmbSpi καθέδρᾳ Rel 6 τοῖς σ. ἀ. om. τοῖς La συμπᾶσι VLau 10 καὶ s. μὴν Laur[1] 12 ἀδελφοῖς Amb 14 ἰδίων (τόπ.) VVatLaurM 17 δυναστείας Va 18 οἱ (ἐπίσκ.) add.VBen 19 ἡ (μεγ.) om.La 21 ἐνεκαθέστη V θ s. τ V[1] ἐνεκατέστη Lau 22 παντὸς Ben

à tort mises entre leurs mains, et qu'ils soient expulsés par l'autorité civile et destitués, même s'ils occupent un siège primatial. Car il faut que les évêques en communion avec tous les frères et tout le synode, non seulement occupent en toute justice leur propre siège, mais même acquièrent de tels diocèses; tandis que ceux qui semblent se contenter de leur peuple et méprisent la charité fraternelle, perdront non seulement le premier siège de la province, mais même, dis-je, le territoire pour lequel ils furent sacrés, et en seront privés par l'autorité civile comme des rebelles qu'ils sont.
Honoré et Urbain les évêques dirent: La très grande prévoyance de votre sainteté en impose à tous les esprits et nous pensons que la réponse générale confirmera votre proposition.

βαιωθῆναι τὴν ὑμετέραν ἐξακολούθησιν.

Σύμπαντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· Ἀρέσκει, ἀρέσκει.

quae prosequi dignatus es roboranda.

Universi episcopi dixerunt: Placet, placet.

ΝΔ

Περὶ τοῦ ἀλλοτρίους κληρικοὺς μηδαμῶς παρ' ἑτέρων ὑποδέχεσθαι ἐπισκόπων.

Ἐπίγονος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐν πολλαῖς συνόδοις τοῦτο ὁρισθέν, καὶ νῦν ἔτι μὴν ἐκ τῆς ὑμετέρας ἐβεβαιώθη συνέσεως, μακαριώτατοι ἀδελφοί, ὥστε μηδένα ἐπίσκοπον ἰδιοποιεῖσθαι ἀλλότριον κληρικὸν παρὰ τὴν κρίσιν τοῦ προτέρου αὐτοῦ ἐπισκόπου. Ἀναφέρω δὲ Ἰουλιανὸν ἀχαρίστως ἐνεχθέντα περὶ τὰς διὰ τῆς ἐμῆς βραχύτητος εἰς αὐτὸν σωρευθείσας τοσαύτας τοῦ θεοῦ εὐεργεσίας, καὶ οὕτω προπετῶς καὶ τολμηρῶς διαγενόμενον, ὥστε τὸν ἀπὸ

LIV

Ut alienus clericus minime suscipiatur ab alio.

Epigonius episcopus dixit: In multis conciliis hoc statutum est, etiam nunc confirmandum a vestra prudentia, fratres beatissimi, ut clericum alienum nullus sibi praeripiat episcopus praeter eius arbitrium, cuius fuerit clericus.

Dico autem Iulianum, qui ingratus est dei beneficiis par meam parvitatem in se conlatis, ita temerarium et audacem extitisse, ut eum qui a

3 ἀρέσκει semel VPalM ΝΔ 5 c. 54 sqq. usque ‖ νηθῇ (p. 289,13) desunt V 6 ἄλλους κληρικοὺς ἀλλοτρίους Vat 7 δέχεσθαι Ben 8 πολλλοῖς συνόδοις Co 9 (συν.) τὸ ὁ. Ben (νῦν) μὲν (ἐκ) La 12 ὥστε inc.Ped 17 ἐμῆς om.Lau ἐμ. βραδυτῆτος Ben (εἰς α.) ἐνενεχθείσας La 18 τοσαύτας om.B 19 τολμ. κ. προπ. ⌐⌐ Ben 20 διαγενόμεθα Co τὸν s.l. Amb[1]

ΝΔ I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17-18 VII 15 Ap. 15 Ant. 3 Sard. 15-16-19 Carth. 90

Tous les évêques sans exception dirent: Tel est notre avis, tel est notre avis.

54. Que les clercs étrangers ne seront pas reçus par un autre évêque.

Epigone évêque dit: Décidé en de nombreux synodes, il fut même confirmé à présent par votre sagesse, très bienheureux frères, qu'aucun évêque se doit d'approprier un clerc étranger, sans l'avis de l'évêque auquel il appartenait jusque-là. Or, je dois mentionner que Julien, se montrant ingrat de tous les bienfaits de dieu accumulés sur sa personne par ma petitesse se conduisit avec une telle effronterie et audace, que l'enfant baptisé par

νηπίας ἡλικίας ὑπ' ἐμοῦ βαπτισθέντα, τὸν καὶ διὰ πολλὴν ἔνδειαν ἐξ αὐτοῦ παρατεθέντα μοι καὶ ἐπὶ πολλὰ ἔτη ἐξ ἐμοῦ τραφέντα καὶ αὐξηθέντα, τόν, ὡς εἶπον, ἐν τῇ ἐμῇ ἐκκλησίᾳ τῇ χειρὶ τῆς ἐμῆς μετριότητος βαπτισθέντα καὶ δεικνύμενον ἐν τῇ τῶν Μαπαλιτῶν παροικίᾳ ἀναγνώστην γενόμενον καὶ ἐπὶ δύο ἔτη ἐκεῖσε ἀναγινώσκοντα, τοῦτον, οὐκ οἶδα ποίᾳ καταφρονήσει τῆς ἐμῆς μετριότητος, ἀφαρπάσαι τὸν αὐτὸν Ἰουλιανόν, καὶ λέγειν πολίτην τοῦ διαφέροντος αὐτῷ Βαζαριτανοῦ τόπου, καὶ παρὰ τὴν ἐμὴν γνώμην τούτῳ κατακεχρῆσθαι· καὶ γὰρ καὶ διάκονον τοῦτον ἐχειροτόνησε. Τοῦτο εἰ ἔξεστι, γνωσθῇ ἡμῖν ἡ τοιαύτη ἄδεια, μακαριώτατοι ἀδελφοί· εἰ δὲ μή γε, τὸ οὕτως ἀναιδὲς κωλυθῇ, ἵνα μὴ ὁ λεχθεὶς Ἰουλιανὸς ἐπικοινωνῇ ἀλλοτρίοις.

me baptizatus est, cum esset puer egentissimus mihi ab eodem commendatus, cumque multis annis a me aleretur atque incresceret, hunc, ut dixi, baptizatum esse in ecclesia mea par manum parvitatis meae constat. Idem in dioecesi Mappaliensi lector esse coeperat, imo annis ferme duobus legerat. Nescio quo contemptu humilitatis meae idem Iulianus eum arripuit, quem dicit quasi proprium civem sui loci Vazaritani, me inconsulto usurpare; nam et diaconum eum ordinavit. Hoc si licet, pateat haec licentia a vobis, beatissimi fratres; sin minus, tam impudens cohibeatur, ne se misceat communioni cuiusquam.

2 καὶ s.l. Amb[1] om.Ben 3 παρατιθέντα Ben 8 Δαπαλιτῶν Va (Μαπ.) ἐκκλησίᾳ La ἀναγν. κ. ἐ. δ. γενόμενον ἐκ. ἀν. ἔ. ⌐⌙ La 14 Βαζιριτανοῦ Amb Καζαριτανοῦ B 16 καταχρῆσθαι Co καὶ (διάκ.) om. LaLauM 17 (διάκ.) τὸν αὐτὸν (ἐχ.) Amb εἰ τ. ἔ. ⌐⌙ M 18 γνωστὴ Amb 24 ἀλλοτρίοις des.Ped ἀλλοτρίως Amb

moi en bas âge, enfant qu'à cause de sa grande indigence il me confia et que j'ai nourri et élevé pendant de longues années, enfant, dis-je, qui dans ma propre église fut baptisé de la main de mon humilité et qui au su de tous fut fait lecteur dans le paroisse des Mapalitains et durant deux ans y exerça la fonction de lecteur, celui-là, je ne sais par suite de quel mépris de mon humilité ce même Julien le prétend originaire du territoire Bazaritain, qui relève de lui, et, contre mon avis, il l'a pris à son service: car il l'a même ordonné diacre. Si une telle action est licite, qu'on nous fasse connaître qui l'autorise; sinon, qu'on mettre fin à une telle effronterie, afin que le sus-dit Julien ne mette pas la main sur le bien d'autrui.

Νουμίδιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐὰν μὴ ἐρωτηθείσης μηδὲ αἰτηθείσης τῆς σῆς ἀξίας φανείη τοῦτο πράξας Ἰουλιανός, κρίνομεν πάντες ἀδίκως γινόμενον καὶ μὴ ἀξίως. Διό, εἰ μὴ ὁ αὐτὸς Ἰουλιανὸς διορθώσηται τὴν οἰκείαν πλάνην καὶ μετ' ἀποθεραπεύσεως τῷ ὑμετέρῳ λαῷ τὸν αὐτὸν ἀποκαταστήσῃ κληρικόν, ὃν ἐτόλμησε χειροτονῆσαι, κατὰ τῶν ὁρισθέντων τῇ συνόδῳ πράττων καὶ χωρισθεὶς ἀφ' ἡμῶν, τῆς οἰκείας μονοτονίας ἀπενέγκοι τὴν κρίσιν.

Ἐπίγονος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ὁ κατὰ τὴν κεῖραν πατήρ, καὶ αὐτῇ τῇ προκοπῇ ἀρχαιότατος καὶ ἐπαινετὸς ἀνήρ, ὁ ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς ἡμῶν Βίκτωρ, τὴν αἴτησιν ταύτην γενικὴν βούλεται ἐπὶ πᾶσιν ἐκτελεσθῆναι.

Numidius episcopus dixit: Si non postulata, neque consulta tua dignatione id videtur fecisse Iulianus, iudicamus omnes inique factum atque indigne. Quapropter nisi idem Iulianus correxerit errorem suum, et cum satisfactione eundem clericum, quem fuerat ausus ordinare, revocaverit tuae plebi, contra statuta concilii faciens, contumaciae suae, separatus a nobis, excipiet iudicium.

Epigonius episcopus dixit: Aetate pater et ipsa promotione antiquissimus, vir laudabilis, frater et collega noster Victor vult hanc petitionem generalem omnibus effici.

1 κἂν μὴ Vat 2 μηδὲ αἰτηθείσης om.Pal 5 γενόμενον Pal (καὶ) ἀναξίως PalLauBen 6 ὁ om.Lau (αὐ.) ὁ add.B 7 θεραπεύσεως La 9 (ἀποκ.) κλῆρον 10 (κατὰ) τὸ ὁρισθὲν Bev 12 (χωρισ) θεὶς om.B 13 ὁ κατὰ κ... ἐκτελεσθῆναι hic erronee omissa ponuntur post συνίδοις (p. 282,2) Lau 16 καὶ (ἐπ.) om.PalCoBen 18 ἡμῶν κ. συλλ. ⌐⌙ Lau

Numidius évêque dit: S'il est prouvé que Julien a fait cela sans interroger votre dignité ni l'en prier, nous jugeons tous le fait injuste et indigne. C'est pourquoi, si ce même Julien ne corrige pas son erreur et n'y remédie en rétablissant parmi votre troupeau ce clerc qu'il a osé ordonner, se mettant en contradiction avec les décisions du synode et séparé de nous, il prononcera lui même la sentence de sa propre excommunication.

Epigone évêque dit: Notre père par l'âge et notre aîné par la vertu, homme digne de louanges, notre frère et comministre Victor veut que cette proposition trouve une application générale pour tous.

NE

Περὶ τοῦ ἐξεῖναι τῷ ἐπισκόπῳ Καρχηδόνος ὅθεν θέλει κληρικὸν χειροτονεῖν.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τὸν λόγον μου προσδέξασθε, ἀδελφοί. Συνέβη πολλάκις αἰτηθῆναί με ἀπὸ ἐκκλησιαστικῶν ἐνδεομένων διακόνων ἢ πρεσβυτέρων ἢ ἐπισκόπων· καὶ ὅμως μεμνημένος τῶν ὁρισθέντων, τούτοις ἕπομαι, ὥστε συνελθεῖν με τῷ ἐπισκόπῳ αὐτοῦ τοῦ ζητουμένου κληρικοῦ καὶ ταῦτα αὐτῷ ἐμφανίσαι, ὅτι κληρικὸν αὐτοῦ αἰτοῦνται οἱ τῆς οἱασδήποτε ἐκκλησίας. Ἰδοὺ οὖν ἐπὶ τοῦ παρόντος οὐκ ἀντιλέγουσι· διὰ δὲ τὸ μήτε ταῦτα συμβῆναι, τουτέστιν ἐναντιωθῆναί μοι τοὺς ἐν τούτῳ τῷ πράγματι παρ' ἐμοῦ αἰτουμένους, ἐπειδὴ οἴδατε πολλῶν ἐκκλησιῶν καὶ χειροτονιῶν φροντίδα με βαστάζειν, ᾧτινιδήποτε τῶν συνιερέων συνέλθω μετὰ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων τῆς ὑμετέρας συγκληρώσεως, ἐὰν ἀκαθοσίωτος εὑρεθείη, δίκαιόν ἐστι κρῖναι τὴν ὑμετέραν ἀγάπην, τί δεῖ ποιῆσαι· ἐγὼ γάρ, ὡς ἴστε, ἀδελφοί, κατὰ συγχώρησιν θεοῦ πολλῶν ἐκκλησιῶν φροντίδος ἀντέχομαι.

Νουμίδιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἀεὶ ὑπῆρξεν ἡ αὐθεντία αὕτη τῷ θρόνῳ τούτῳ, ἵνα ὅθεν ἤθελε καὶ περὶ οἱουδήποτε προετράπη ὀνόματος, κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν ἑκάστης ἐκκλησίας ἐχειροτόνει ἐπίσκοπον.

Ἐπίγονος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἡ ἀγαθοθέλεια μεσάζει τὴν ἐξουσίαν· ἧττον γὰρ τολμᾷς, ᾗ περ δύνῃ, ἀδελφέ, ἐν τῷ πᾶσιν ἑαυτὸν ἀποδεικνύειν ἀγαθὸν καὶ φιλάνθρωπον· ἔχεις γὰρ τοῦτο ἐν τῇ κρίσει σου, τὸ ἀποθεραπεῦσαι ἑνὸς ἑκάστου ἐπισκό-

LV

Ut Carthaginensi episcopo unde voluerit clericum liceat ordinare.

Aurelius episcopus dixit: Sermonem meum admittite, fratres. Contingit nonnunquam, ut postulentur ab ecclesiis, quae praepositis egent, vel presbyteris vel episcopis, et tamen memor statutorum id sequor, ut conveniam episcopum eius atque ei inculcem, quod eius clericus a qualibet ecclesia postuletur. Sed forte in hodierno non reluctati sunt; et ne quando contingat, ut reluctentur, quum fuerint a me in hac causa postulati, quem scitis multarum ecclesiarum et ordinandorum curam sustinere, iustum est ergo, ut quemlibet consacerdotum conveniam cum duobus e consortio nostro vel tribus testibus; si vero indevotus extiterit, quid censet caritas vestra faciendum? Ego enim cunctarum ecclesiarum dignatione dei, ut scitis, fratres, sollicitudinem sustineo.

Numidius episcopus dixit: Fuit haec semper licentia huic sedi, ut unde vellet et de cuius nomine fuisset conventus pro desiderio cuiusquam ecclesiae ordinaret episcopum.

Epigonius episcopus dixit: Bonitas sequestrat possibilitatem, minus enim praesumis, frater, quum te bonum et clementem reddis; habes enim hoc in arbitrio: satis est, ut satisfaciat personae uniuscuisque

NE 3 θέλειν 4 Αὐρ. ἐπ. εἶπεν om.Lau 5 παραδέξασθε B 6 (ἀπὸ) τῶν συστατικῶν B 7 διακονίας B διακόνους ἢ π.ους ἢ ἐ.ους Ben 10 (ὥστε) οὖν add.Ben ἐλθεῖνBen 12 (τ.) αὐτὰ (ἐμφ.) VVatMBen 14 Ἴδιοι (οὖν) B 17 μοι τοῦτο (ἐν τ.) QuBev 19 οἶδα τῷ (πολλ.) Lau 20 φροντίδας La ἱερέων Spi συνέλθωμεν Co

2 συμπληρώσεως La 9 ἀεί ποτε inc.Ped 11 ἤθελε VatPalLaLauLaur MCo BenSpiPed θέλει ἤθελε add.B θέλει Rel (καὶ) παρὰ B 12 περιετράπη B (προετρ.) προσώπου Lau ἐχειροτονήθη Ju χειροτονεῖ Ped 15 Ἀντίγονος (ἐπίσκ.) Pal (ἀγα)θο(θέλεια) s.l. La[1] 17 εἴ που (δύνῃ) Pal 18 ἀδελφὸν (ἀποδ.) La 19 ἔχει TBenJu

NE Ap. 15-16

55. Qu'il est permis à l'évêque de Carthage d'ordonner un clerc de n'importe quel diocèse.

Aurélius évêque dit: Frères, écoutez avec bienveillance mes paroles. Des demandes me furent souvent adressées par les gens d'église, qui avaient besoin de diacres ou de prêtres ou d'évêques; cependant, me souvenant de ce qui fut décidé, je m'y suis conformé, en me concertant avec l'évêque du clerc qui m'est demandé et lui représentant que ceux de telle ou telle église demandent un de ses clercs. Certes, jusqu'à présent ces évêques consultés n'ont pas contredit; mais pour que cela n'arrive pas dans la suite, c'est à dire qu'ils ne m'opposent un refus lorsque je leur adresserai une demande à ce sujet, vous savez en effet que je porte la sollicitude de nombreuses églises et de leurs ordinations, si quelqu'un de mes collègues dans l'épiscopat avec lequel je me concerterai à ce sujet en présence de deux ou trois témoins de votre rang, si ce collègue se montre inflexible, il est juste que votre charité juge ce que je dois faire; car moi, vous le savez, mes frères, par la grâce de dieu je suis chargé des soucis de tant d'églises.
Numidius évêque dit: Depuis toujours votre siège posséda la faculté d'ordonner des évêques selon le désir exprimé par chaque église diocésaine, d'où qu'ils soient et quel que fût le nom suggéré.
Epigone évêque dit: La bienveillance modère l'autorité; vous osez faire moins que votre droit, frère, en vous montrant bon et charitable en tout; car vous avez la préoccupation de ménager la personne de chaque évêque.

που τὸ πρόσωπον· ἐν πρώτῃ δὲ καὶ μόνῃ συνελεύσει, εἰ συνίδοις, τὸ ἐπ' ἐξουσίας ταύτῃ τῇ καθέδρᾳ εἶναι ἐκδικητέον, ἐπειδὴ ἀνάγκην ἔχεις αὐτὸς πάσας τὰς ἐκκλησίας ὑποστηρίζειν. Ὅθεν ἐξουσίαν σοι ἡμεῖς οὐ δίδομεν, ἀλλ' ἐπισφραγίζομεν ταύτην τῇ σῇ προαιρέσει, ὥστε ἐξεῖναι ἀεὶ κρατεῖν ὃν ἂν θέλῃς καὶ προχειρίζεσθαι προεστῶτας ταῖς ἐκκλησίαις καὶ τοῖς λαοῖς τοὺς ζητουμένους, καὶ ὅθεν συνείδοις.

episcopi in prima tantummodo conventione; si autem, quod licet huic sedi, vindicandum sibi fuerit arbitratus, necesse habes tu omnes ecclesias suffulcire: unde tibi non potestatem damus, sed tuae assignamus, ut liceat voluntati tuae et semper tenere quem voles, ut praepositos plebibus vel ecclesiis constitutas, qui fuerint postulati, et unde voles.

Ποστουμιανὸς ἐπίσκοπος εἶπεν· Εἶτα, ἐάν τις ἕνα καὶ μόνον σχῇ πρεσβύτερον, μὴ ὀφείλει καὶ αὐτὸς ὁ εἷς ἐξ αὐτοῦ ἀφαιρεθῆναι;

Postumiamus episcopus dixit: Deinde qui unum habuerit, numquid debet illi unus ipse presbyter auferri?

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Κατὰ συγχώρησιν θεοῦ δύναται ὁ εἷς ἐπίσκοπος πολλοὺς χειροτονεῖν πρεσβυτέ-

Aurelius episcopus dixit: Sed episcopus unus esse potest, per quem dignatione divina presbyteri multi

2 μόνων VatPallMTQuJu ο corr. in η La[1]Laur[1] 2 ἐπισκ. τρόπον καὶ (πρόσ.) Lau 3 εἶναι s.l.La[1] 4 (ἐπειδὴ) γὰρ Lau ἀνάγκης B 9 δ ἐὰν (θέλ.) La Co δ ἂν M 11 (ἐκκλ. κ.) τοῖς λοιποῖς LauBen τοὺς λοιποὺς Bev τοῖς λαοῖς corr. ex Lat καὶ om. LaBen (δθ.) συνόδοις Co 13 Πιστουμητιανὸς VaVatPalLaBen Πιστουμετιανὸς LauLaur Ποστουμιανὸς M Βιστουμητιανὸς Co Ποστουμετιανὸς Rel Πιστ... ἀφαιρεθῆναι om.B εἶτε (ἐάν) VaVatPal ὅτι (ἐάν) Co 14 σχῇ VaVatPalLaLaurCoBen 18 δύναι Vat 19 πρεσβύ-

Or, dès la première consultation, qui sera aussi la seule, si vous le jugez nécessaire, vous devez réclamer le droit qui revient à votre siège. Ce n'est donc pas nous qui vous en donnons le droit, mais nous le confirmons selon votre proposition, c'est à dire qu'il vous soit permis de prendre celui que vous voulez et de nommer pour les églises et pour les peuples ceux que l'on vous demande comme chefs, et cela de partout où vous le jugerez nécessaire.
Postumien évêque dit: Dans ce cas, si un évêque n'a qu'un seul prêtre, cet unique prêtre devra-t-il lui être aussi enlevé?
Aurelius évêque dit: Par la grâce de dieu un seul évêque peut ordonner

ρους· πρεσβύτερος δὲ πρὸς ἐπισκοπὴν ἐπιτήδειος δυσχερῶς εὑρίσκεται· διό, ἐάν τις εὑρεθῇ ἔχων ἕνα μόνον πρεσβύτερον, καὶ αὐτὸν ἐπιτήδειον τῇ ἐπισκοπῇ, καὶ αὐτὸν τὸν ἕνα ὀφείλει δοῦναι πρὸς χειροτονίαν.

constitui possint; unus autem episcopus difficile invenitur constituendus: quapropter si necessarium episcopus quis habuerit presbyterum, et unum, ut dixisti, frater, habuerit, etiam ipsum ad promotionem dare debebit.

Ποστουμιανὸς ἐπίσκοπος εἶπεν· Οὐκοῦν ἐὰν ἄλλος ἔχῃ πλῆθος κληρικῶν, ὀφείλει μοι τὸ ἕτερον πλῆθος συνελθεῖν.

Postumiamus episcopus dixit: Ergo si habet alius abundantes clericos, debet mihi alia plebs subvenire?

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Δηλαδὴ ὃν τρόπον σὺ τῇ ἑτέρᾳ ἐκκλησίᾳ συνῆλθες, συνωθήσεται καὶ ὁ τοὺς πλείονας ἔχων κληρικοὺς ἕνα ἐξ αὐτῶν εἰς χειροτονίαν σοι δαψιλεύσασθαι.

Aurelius episcopus dixit: Sane, quomodo tu ecclesiae alteri subveneris, persuadebitur illi qui plures habet clericos, ut unum tibi ordinandum largiatur.

τερον δὲ B 1 δυσχ. εὑρ. ἐπιτήδειος Lau 2 μόνον ἕνα ⌐⌙ Lau 3 ἐπιτ. τ. ἐπισκ. Vat PalLaLauLaurMCoBen ⌐⌙ Rel τῆς ἐπ. ἧς B πρὸς (ἐπισκ.) La 6 Βιστουμητιανὸς Co Ποστουμιανὸς Ben 7 (ἄλλ.) ἐπίσκοπος om.Va LaCoBBen add. Rel 11 σὺν (τῇ ἑ.) Laur ἑτέρᾳ om.La 12 συνωθήσεται VaVatPalLaBBen συνωθηθήσεται Rel 14 εἰς (χειρ.) om.Pal

de nombreux prêtres, tandis qu'un prêtre apte à l'épiscopat peut être difficilement trouvé; c'est pourquoi si quelqu'un se trouve avoir un seul prêtre et celui-ci est apte à l'épiscopat, il devra donner ce seul prêtre pour qu'il soit sacré.
Postumien évêque dit: Donc, si un autre évêque possède une foule de prêtres, il doit m'aider d'une partie de cette foule.
Aurelius évêque dit: Evidemment, comme vous avez aidé l'autre église, ainsi l'évêque qui possède plusieurs clercs, vous en accordera un pour que vous l'ordonniez.

Νς

Περὶ τοῦ τοὺς ἐν ταῖς παροικίαις χειροτονουμένους ἐπισκόπους μή τινα ἑαυτοῖς ἐκδικεῖν διοίκησιν.

'Ονωρᾶτος καὶ Οὐρβανὸς οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· 'Ηκούσαμεν ὁρισθέν, ἵνα αἱ παροικίαι μὴ ἀξιῶνται λαμβάνειν ἐπισκόπους, εἰ μὴ κατὰ συναίνεσιν τούτου, ὑφ' ὃν καθίσταντο· ἐν δὲ τῇ χώρᾳ ἡμῶν, κατὰ συγχώρησιν τοῦ ἐξ ἀρχῆς κατέχοντος τὰς διοικήσεις ἐπισκόπου, τινὲς εἰς τὰς αὐτὰς παροικίας χειροτονηθέντες ἐπίσκοποι, ἑαυτοῖς ἔτι μὴν ἑτέρας διεκδικοῦσι. Τοῦτο καὶ κωλυθῆναι τῇ ἀγάπῃ τῆς ὑμετέρας κρίσεως καὶ ἀναρτηθῆναι τοῦ λοιποῦ ὀφείλει.

'Επίγονος ἐπίσκοπος εἶπεν· 'Εκάστῳ ἐπισκόπῳ τὸ πρέπον ἐφυλάχθη, ἵνα ἐκ τῆς συγκτησίας τῶν παροικιῶν

LVI

Ut episcopi, qui in dioecesibus fuerint ordinati, dioecesim sibi nullam vindicent.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Audivimus constitutum, ut dioeceses non mereantur episcopos accipere, nisi consensu eius sub quo fuerant constitutae; sed in provincia nostra, quum aliqui forte in dioecesi, concedente eo episcopo in cuius potestate fuerant constitutae, ordinati sunt episcopi, etiam dioeceses sibi vindicare: hoc et corrigi caritatis vestrae iudicio et inhiberi debet de cetero.

Epigonius episcopus dixit: Singulis episcopis servatum est quod decebat, ut ex massa dioecesium nulla

Νς 2 ταῖς (παροικ.) om.VaPalLa 4 διοίκ. ἐκδ. ⌐⌙ La 5 'Ονωρ. ἐπίσκοπος εἶπεν La οἱ (ἐπίσκ.) om.VaB 8 σύναισιν Vat 12 (τινὲς) γὰρ add. Va (εἰς) τὰς om.Pal 14 ἑτέρας om.M ἐκδικοῦσι M 15 καὶ om.M κακωλυθῆναι LauM τῇ ἀγάπῃ τῆς ὑμ. κρ. VaVatPalLaLauTCoBenJu τῇ ἀπὸ τῆς ὑμ. ἀγάπης κρίσει Rel τῇ ἀπὸ... ἀναρτηθῆναι marg.Laur[1] om.M τῇ ἀπὸ... κρίσει om.B καὶ ἀρθῆναι Va ἀνατραπῆναι Bev 18 ἑκάστῳ inc.Ped 19 φυλαχθῇ La

Νς Sard. 6 Carth. 53-98

56. Que les évêques ordonnés pour la campagne ne doivent réclamer aucun autre diocèse pour eux.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Nous avons entendu qu'il fut décidé que les campagnes ne seront en état de recevoir un évêque, sinon du consentement de celui, auquel elles étaient soumises. Or dans notre pays, avec la permission de l'évêque qui au début gouvernait le diocèse on sacra pour les campagnes des évêques, qui réclament maintenant d'autres territoires en plus. Par une décision de votre charité cela doit être empêché et interdit à l'avenir.

Epigone évêque dit: Ce qui revient à chaque évêché lui fut de tout temps gardé intact, en sorte que rien de l'ensemble des possessions de campagne

μηδὲν ἀποδρεφθείη πρὸς τὸ ἴδιον κτήσασθαι ἐπίσκοπον, εἰ μὴ κατὰ συναίνεσιν τοῦ τὴν ἐξουσίαν ἔχοντος· ἐὰν δὲ αὐτὸς παραχωρήσῃ, ὥστε τὴν αὐτὴν διοίκησιν ἐπιτραπεῖσαν ἴδιον κτήσασθαι ἐπίσκοπον, εἰς τὰς λοιπὰς τὸν προχειρισθέντα μὴ ἐπιβαλέσθαι διοικήσεις, διότι μία ἐκ τοῦ σώματος τῶν πολλῶν ἀφαιρεθεῖσα αὐτὴ καὶ μόνη ἠξιώθη τιμὴν ἰδίας ἐπισκοπῆς ἀναδέξασθαι.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Οὐκ ἀμφιβάλλω τῇ πάντων ὑμῶν ἀγάπῃ ἀρέσκειν, ὥστε τὸν κατὰ συγχώρησιν τοῦ προτέρου ἐπισκόπου ἐν τῇ διοικήσει προχειρισθέντα ἐπίσκοπον, μόνον αὐτὸν κατέχειν τὸν λαόν, εἰς ὃν ἐχειροτονήθη.

'Επειδὴ οὖν πάντα νομίζω εἶναι τετρακταϊσμένα, ἐὰν πάντα στοιχῇ τῷ

carperetur ut proprium episcopum habuisset, nisi ipse consensum adhibuisset concedendi; sufficiat enim si consenserit, ut eadem dioecesis permissa proprium tantum episcopum habeat, ceteras sibi non vindicet dioeceses, quae excepta de fasce multarum sola meruit honorem episcopatus suscipere.

Aurelius episcopus dixit: Non dubito caritati vestrae omnium placere, eum in dioecesi, concedente episcopo qui matricem tenuit, solam eandem retinere plebem, in qua fuerit ordinatus.

Aurelius episcopus dixit: Quoniam igitur universa arbitror fuisse trac-

3 σύναισιν Vat (τοῦ) κατ' ἐξουσίαν Va 4 αὐτὸς om.Co (ἐὰν) μὴ add.Co 7 (τὸν) χειροτονηθέντα Va 8 ἐπιβάλλεσθαι Lau 14 τὴν (συγχ.) om.VaVatPal LaMCoBBen add.Rel 15 προτέρου = qui matricem tenet 17 τὸν λαὸν om.B

ne puisse en être détaché pour avoir son propre évêque sans le consentement de celui qui a pouvoir sur elles; si celui-ci consent à ce que dans son diocèse une partie soit autorisée à avoir son propre évêque, l'évêque promu à cette dignité ne doit pas mettre la main sur les autres parties du diocèse, car une seule partie détachée du corps des autres parties fut seule jugée digne de l'honneur d'être un évêché distinct.

Aurélius évêque dit: Je ne doute pas de l'avis de votre charité, que l'évêque, élu pour une partie du diocèse avec la permission du premier évêque du diocèse, n'aura autorité que sur le troupeau pour lequel il fut sacré.

Puisque tout, je crois, a été traité, si tout cela correspond à votre pensée, confirmez le tout par vos acclamations.

που τὸ πρόσωπον· ἐν πρώτῃ δὲ καὶ μόνῃ συνελεύσει, εἰ συνίδοις, τὸ ἐπ' ἐξουσίας ταύτῃ τῇ καθέδρᾳ εἶναι ἐκδικητέον, ἐπειδὴ ἀνάγκην ἔχεις αὐτὸς πάσας τὰς ἐκκλησίας ὑποστηρίζειν. Ὅθεν ἐξουσίαν σοι ἡμεῖς οὐ δίδομεν. ἀλλ' ἐπισφραγίζομεν ταύτην τῇ σῇ προαιρέσει, ὥστε ἐξεῖναι ἀεὶ κρατεῖν ὃν ἂν θέλῃς καὶ προχειρίζεσθαι προεστῶτας ταῖς ἐκκλησίαις καὶ τοῖς λαοῖς τοὺς ζητουμένους, καὶ ὅθεν συνείδοις.

Ποστουμιανὸς ἐπίσκοπος εἶπεν· Εἶτα, ἐάν τις ἕνα καὶ μόνον σχῇ πρεσβύτερον, μὴ ὀφείλει καὶ αὐτὸς ὁ εἷς ἐξ αὐτοῦ ἀφαιρεθῆναι;

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Κατὰ συγχώρησιν θεοῦ δύναται ὁ εἷς ἐπίσκοπος πολλοὺς χειροτονεῖν πρεσβυτέ-

episcopi in prima tantummodo conventione; si autem, quod licet huic sedi, vindicandum sibi fuerit arbitratus, necesse habes tu omnes ecclesias suffulcire: unde tibi non potestatem damus, sed tuae assignamus, ut liceat voluntati tuae et semper tenere quem voles, ut praepositos plebibus vel ecclesiis constitutas, qui fuerint postulati, et unde voles.

Postumiamus episcopus dixit: Deinde qui unum habuerit, numquid debet illi unus ipse presbyter auferri?

Aurelius episcopus dixit: Sed episcopus unus esse potest, per quem dignatione divina presbyteri multi

2 μόνον VatPalLMTQuJu ο corr. in η La[1]Laur[1] 2 ἐπισκ. τρόπον καὶ (πρόσ.) La Lau 3 εἶναι s.l.La[1] 4 (ἐπειδὴ) γὰρ Lau ἀνάγκης B 9 ὃ ἐὰν (θέλ.) La Co ὃ ἂν M 11 (ἐκκλ. κ.) τοῖς λοιποῖς LauBen τοὺς λοιποὺς Bev τοῖς λαοῖς corr. ex Lat καὶ om. LaBen (ὅθ.) συνόδοις Co 13 Πιστουμητιανὸς VaVatPalLaBen Πιστουμετιανὸς LauLaur Ποστουμιανὸς M Βιστουμητιανὸς Co Ποστουμετιανὸς Rel Πιστ... ἀφαιρεθῆναι om.B εἶτε (ἐάν) VaVatPal ὅτι (ἐάν) Co 14 σχῇ VaVatPalLaLaurCoBen 18 δύναι Vat 19 πρεσβύ-

Or, dès la première consultation, qui sera aussi la seule, si vous le jugez nécessaire, vous devez réclamer le droit qui revient à votre siège. Ce n'est donc pas nous qui vous en donnons le droit, mais nous le confirmons selon votre proposition, c'est à dire qu'il vous soit permis de prendre celui que vous voulez et de nommer pour les églises et pour les peuples ceux que l'on vous demande comme chefs, et cela de partout où vous le jugerez nécessaire.

Postumien évêque dit: Dans ce cas, si un évêque n'a qu'un seul prêtre, cet unique prêtre devra-t-il lui être aussi enlevé?

Aurelius évêque dit: Par la grâce de dieu un seul évêque peut ordonner

ρους· πρεσβύτερος δὲ πρὸς ἐπισκοπὴν ἐπιτήδειος δυσχερῶς εὑρίσκεται· διό, ἐάν τις εὑρεθῇ ἔχων ἕνα μόνον πρεσβύτερον, καὶ αὐτὸν ἐπιτήδειον τῇ ἐπισκοπῇ, καὶ αὐτὸν τὸν ἕνα ὀφείλει δοῦναι πρὸς χειροτονίαν.

Ποστουμιανὸς ἐπίσκοπος εἶπεν· Οὐκοῦν ἐὰν ἄλλος ἔχῃ πλῆθος κληρικῶν, ὀφείλει μοι τὸ ἕτερον πλῆθος συνελθεῖν.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Δηλαδὴ ὃν τρόπον σὺ τῇ ἑτέρᾳ ἐκκλησίᾳ συνῆλθες, συνωθήσεται καὶ ὁ τοὺς πλείονας ἔχων κληρικοὺς ἕνα ἐξ αὐτῶν εἰς χειροτονίαν σοι δαψιλεύσασθαι.

constitui possint; unus autem episcopus difficile invenitur constituendus: quapropter si necessarium episcopus quis habuerit presbyterum, et unum, ut dixisti, frater, habuerit, etiam ipsum ad promotionem dare debebit.

Postumiamus episcopus dixit: Ergo si habet alius abundantes clericos, debet mihi alia plebs subvenire?

Aurelius episcopus dixit: Sane, quomodo tu ecclesiae alteri subveneris, persuadebitur illi qui plures habet clericos, ut unum tibi ordinandum largiatur.

τερον δὲ B 1 δυσχ. εὑρ. ἐπιτήδειος Lau 2 μόνον ἕνα ⌐⌙ Lau 3 ἐπιτ. τ. ἐπισκ. Vat PalLaLauLaurMCoBen ⌐⌙ Rel τῆς ἐπ. ἧς B πρὸς (ἐπισκ.) La 6 Βιστουμητιανὸς Co Ποστουμιανὸς Ben 7 (ἄλλ.) ἐπίσκοπος om.Va LaCoBBen add. Rel 11 σὺν (τῇ ἑ.) Laur ἑτέρᾳ om.La 12 συνωθήσεται VaVatPalLaBBen συνωθηθήσεται Rel 14 εἰς (χειρ.) om.Pal

de nombreux prêtres, tandis qu'un prêtre apte à l'épiscopat peut être difficilement trouvé; c'est pourquoi si quelqu'un se trouve avoir un seul prêtre et celui-ci est apte à l'épiscopat, il devra donner ce seul prêtre pour qu'il soit sacré.

Postumien évêque dit: Donc, si un autre évêque possède une foule de prêtres, il doit m'aider d'une partie de cette foule.

Aurelius évêque dit: Evidemment, comme vous avez aidé l'autre église, ainsi l'évêque qui possède plusieurs clercs, vous en accordera un pour que vous l'ordonniez.



Nς

Περὶ τοῦ τοὺς ἐν ταῖς παροικίαις χειροτονουμένους ἐπισκόπους μή τινα ἑαυτοῖς ἐκδικεῖν διοίκησιν.

'Ονωρᾶτος καὶ Οὐρβανὸς οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· 'Ηκούσαμεν ὁρισθέν, ἵνα αἱ παροικίαι μὴ ἀξιῶνται λαμβάνειν ἐπισκόπους, εἰ μὴ κατὰ συναίνεσιν τούτου, ὑφ' ὃν καθίσταντο· ἐν δὲ τῇ χώρᾳ ἡμῶν, κατὰ συγχώρησιν τοῦ ἐξ ἀρχῆς κατέχοντος τὰς διοικήσεις ἐπισκόπου, τινὲς εἰς τὰς αὐτὰς παροικίας χειροτονηθέντες ἐπίσκοποι, ἑαυτοῖς ἔτι μὴν ἑτέρας διεκδικοῦσι. Τοῦτο καὶ κωλυθῆναι τῇ ἀγάπῃ τῆς ὑμετέρας κρίσεως καὶ ἀναρτηθῆναι τοῦ λοιποῦ ὀφείλει.

'Επίγονος ἐπίσκοπος εἶπεν· 'Εκάστῳ ἐπισκόπῳ τὸ πρέπον ἐφυλάχθη, ἵνα ἐκ τῆς συγκτησίας τῶν παροικιῶν

LVI

Ut episcopi, qui in dioecesibus fuerint ordinati, dioecesim sibi nullam vindicent.

Honoratus et Urbanus episcopi dixerunt: Audivimus constitutum, ut dioeceses non mereantur episcopos accipere, nisi consensu eius sub quo fuerant constitutae; sed in provincia nostra, quum aliqui forte in dioecesi, concedente eo episcopo in cuius potestate fuerant constitutae, ordinati sunt episcopi, etiam dioeceses sibi vindicare: hoc et corrigi caritatis vestrae iudicio et inhiberi debet de cetero.

Epigonius episcopus dixit: Singulis episcopis servatum est quod decebat, ut ex massa dioecesium nulla

Nς 2 ταῖς (παροικ.) om.VaPalLa   4 διοίκ. ἐκδ. ⌐⌙ La   5 'Ονωρ. ἐπίσκοπος εἶπεν La   οἱ (ἐπίσκ.) om.VaB   8 σύναισιν Vat   12 (τινὲς) γὰρ add. Va   (εἰς) τὰς om.Pal   14 ἑτέρας om.M   ἐκδικοῦσι M   15 καὶ om.M   κακωλυθῆναι LauM   τῇ ἀγάπῃ τῆς ὑμ. κρ. VaVatPalLaLauTCoBenJu   τῇ ἀπὸ τῆς ὑμ. ἀγάπης κρίσει Rel   τῇ ἀπὸ... ἀναρτηθῆναι marg.Laur¹ om.M   τῇ ἀπὸ... κρίσει om.B   καὶ ἀρθῆναι Va   ἀνατραπῆναι Bev   18 ἑκάστῳ inc.Ped   19 φυλαχθῇ La

Nς Sard. 6   Carth. 53-98

56. Que les évêques ordonnés pour la campagne ne doivent réclamer aucun autre diocèse pour eux.

Honoré et Urbain les évêques dirent: Nous avons entendu qu'il fut décidé que les campagnes ne seront en état de recevoir un évêque, sinon du consentement de celui, auquel elles étaient soumises. Or dans notre pays, avec la permission de l'évêque qui au début gouvernait le diocèse on sacra pour les campagnes des évêques, qui réclament maintenant d'autres territoires en plus. Par une décision de votre charité cela doit être empêché et interdit à l'avenir.

Epigone évêque dit: Ce qui revient à chaque évêché lui fut de tout temps gardé intact, en sorte que rien de l'ensemble des possessions de campagne

μηδὲν ἀποδρεφθείη πρὸς τὸ ἴδιον κτήσασθαι ἐπίσκοπον, εἰ μὴ κατὰ συναίνεσιν τοῦ τὴν ἐξουσίαν ἔχοντος· ἐὰν δὲ αὐτὸς παραχωρήσῃ, ὥστε τὴν αὐτὴν διοίκησιν ἐπιτραπεῖσαν ἴδιον κτήσασθαι ἐπίσκοπον, εἰς τὰς λοιπὰς τὸν προχειρισθέντα μὴ ἐπιβαλέσθαι διοικήσεις, διότι μία ἐκ τοῦ σώματος τῶν πολλῶν ἀφαιρεθεῖσα αὐτὴ καὶ μόνη ἠξιώθη τιμὴν ἰδίας ἐπισκοπῆς ἀναδέξασθαι.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Οὐκ ἀμφιβάλλω τῇ πάντων ὑμῶν ἀγάπῃ ἀρέσκειν, ὥστε τὸν κατὰ συγχώρησιν τοῦ προτέρου ἐπισκόπου ἐν τῇ διοικήσει προχειρισθέντα ἐπίσκοπον, μόνον αὐτὸν κατέχειν τὸν λαόν, εἰς ὃν ἐχειροτονήθη.

'Επειδὴ οὖν πάντα νομίζω εἶναι τετρακταϊσμένα, ἐὰν πάντα στοιχῇ τῷ

carperetur ut proprium episcopum habuisset, nisi ipse consensum adhibuisset concedendi; sufficiat enim si consenserit, ut eadem dioecesis permissa proprium tantum episcopum habeat, ceteras sibi non vindicet dioeceses, quae excepta de fasce multarum sola meruit honorem episcopatus suscipere.

Aurelius episcopus dixit: Non dubito caritati vestrae omnium placere, eum in dioecesi, concedente episcopo qui matricem tenuit, solam eandem retinere plebem, in qua fuerit ordinatus.

Aurelius episcopus dixit: Quoniam igitur universa arbitror fuisse trac-

3 σύναισιν Vat   (τοῦ) κατ' ἐξουσίαν Va   4 αὐτὸς om.Co   (ἐὰν) μὴ add.Co   7 (τὸν) χειροτονηθέντα Va   8 ἐπιβάλλεσθαι Lau   14 τὴν (συγχ.) om.VaVatPalLaMCoBBen add.Rel   15 προτέρου = qui matricem tenet   17 τὸν λαὸν om.B

ne puisse en être détaché pour avoir son propre évêque sans le consentement de celui qui a pouvoir sur elles; si celui-ci consent à ce que dans son diocèse une partie soit autorisée à avoir son propre évêque, l'évêque promu à cette dignité ne doit pas mettre la main sur les autres parties du diocèse, car une seule partie détachée du corps des autres parties fut seule jugée digne de l'honneur d'être un évêché distinct.

Aurélius évêque dit: Je ne doute pas de l'avis de votre charité, que l'évêque, élu pour une partie du diocèse avec la permission du premier évêque du diocèse, n'aura autorité que sur le troupeau pour lequel il fut sacré.

Puisque tout, je crois, a été traité, si tout cela correspond à votre pensée, confirmez le tout par vos acclamations.

λογισμῷ ὑμῶν, πάντα βεβαιώσατε τῇ ὑμετέρᾳ ἐκφωνήσει.

tata, si omnia cum animo vestro convenerint, sermone vestro cuncta roborate. Universi episcopi dixerunt: Omnibus nobis haec placuerunt et haec nostra subscriptione firmabimus.

Πάντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· Πᾶσιν ἡμῖν ταῦτα ἤρεσε, καὶ τῇ ἡμετέρᾳ ὑπογραφῇ ταῦτα βεβαιοῦμεν. Καὶ ὑπέγραψαν. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐκκλησίας Καρχηδόνος τῷ παρόντι δεκρέτῳ συνήνεσα καὶ ἀναγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginis huic decreto consensi et relecto subscripsi. Epigonius episcopus plebis Bullensis regionis subscripsi. Augustinus episcopus plebis Hipponensium regionum subscripsi. Similiter et omnes episcopi quadraginta quatuor subscripserunt.

Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ ὡρίσθη, ἵνα ἐπίσκοπος χωρὶς ἀπολυτικῆς μὴ πλεύσῃ.

In hoc concilio statutum est, ut episcopi sine formata non navigent.

Ἐπὶ Καισαρίου καὶ Ἀττικοῦ, τῶν λαμπροτάτων ὑπάτων, τῇ πρὸ ἓξ καλανδῶν ἰουλίων, ἐν Καρχηδόνι, ἤρεσε μηδένα τῶν ἐπισκόπων πλέειν

Caesario et Attico viris clarissimis consulibus, VI. Kalendas Iulias, Carthagine placuit, ut nullus episcopo-

1 (ὑμῶν) ταῦτα PalBen 4 ἤρεσαν VatCo ὑμετέρᾳ Ben 3 (ἐπ.) εἶπεν B 8 (παρ.) σεκρέτῳ La δεσρέτῳ B ἀναγνωσθέντα Ben 12 (ἀπολ.) τοῦ πρωτεύοντος s.l. Pal[1] 15 ἐν Καρχηδόνι s.l.Laur[1] om.MCo

Tous les évêques dirent: Nous sommes tous de cet avis et nous l'affirmons par notre signature.
Et ils signèrent. Aurélius évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu j'ai signé.
De même les autres évêques aussi signèrent.

Dans ce synode il fut décidé qu'aucun évêque ne traverse la mer sans s'être muni de lettres dimissoriales.

Sous Césair ... uls, le sixième jour des calendes

χωρὶς ἀπολυτικῆς τοῦ πρωτεύοντος. Τὰ πεπραγμένα ὁ ζητῶν ἐν τοῖς αὐθεντικοῖς εὑρήσει.

rum naviget sine formata primatis. Gesta in authenticis, qui quaeret, inveniet.

Ἐκ τῆς συνόδου ταύτης τοποτηρηταὶ πρὸς βασιλέα ὑπογεγραμμένοι ἐπίσκοποι ἀποστέλλονται.

De concilio isto legati ad Imperatores infra scripti diriguntur episcopi.

Μετὰ τὴν ὑπατείαν τοῦ ἐνδοξοτάτου βασιλέως Ὀνωρίου αὐγούστου τῷ τετάρτῳ, καὶ Εὐτυχιανοῦ τοῦ λαμπροτάτου, τῇ πρὸ πέντε καλανδῶν μαΐων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ῥεστιτούτης ἐκκλησίας. Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ τοποτηρησίαν ἀνεδέξαντο Ἐπιγόνιος καὶ Βικεντιανὸς οἱ ἐπίσκοποι, ἵνα νόμου ἀξιωθῶσι παρὰ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων περὶ τῶν καταφευγόντων εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ οἱαισδήποτε ἐγκεκυλισμένων εὐθύναις, ὥστε μηδένα τολμᾶν ἀποσπᾶν.

Post consulatum gloriosissimi imperatoris Honorii augusti IV. et Eutychiani viri clarissimi, V. Kalendas Maias, Carthagine in secretario basilicae restitutae. In hoc concilio legationem susceperunt Epigonius et Vincentius episcopi, ut pro confugientibus ad ecclesiam, quocumque reatu involutis, legem de gloriosissimis principibus mereantur, ne quis eos audeat abstrahere.

2 ὁ om.Ben 4 πρᾶξις τρίτη 600 5 τοὺς βασιλέας PalMCo τοὺς s.l. Laur[1] τοὺς βασιλεῖς Ben 6 ἀπεστέλλοντο VatCo 7 ἐνδόξων Ben 14 Βικέντιος Co 15 συνεπίσκοποι Vat 17 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ Co 18 ἐγκεκυλισμένων VatPalLaLauBen ἐγκεκλεισμένων Rel 20 (τολμ.) τούτους om.VatPalLaur MBBen add. Rel αὐτοὺς add. Lau

de juillet, à Carthage, il fut décidé qu'aucun évêque ne devrait traverser la mer sans lettres dimissoriales du primat.
Qui veut les actes les trouvera dans les archives.

Dans ce synode on décide l'envoi des évêques sous-désignés comme délégués à l'empereur.

Après le consulat du très glorieux empereur auguste Honorius, consul pour la quatrième fois, et du clarissime Euthychien, le cinquième jour des calendes de mai, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée.
Dans ce synode Epigone et Vincentien évêques ont été envoyés comme délégués, afin d'obtenir des empereurs très glorieux en faveur de ceux qui cherchent asyle dans l'église, quelle que fût l'accusation portée contre eux, une loi pour que personne n'ose les en arracher.

λογισμῷ ὑμῶν, πάντα βεβαιώσατε τῇ ὑμετέρᾳ ἐκφωνήσει.

Πάντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· Πᾶσιν ἡμῖν ταῦτα ἤρεσε, καὶ τῇ ἡμετέρᾳ ὑπογραφῇ ταῦτα βεβαιοῦμεν.

Καὶ ὑπέγραψαν. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐκκλησίας Καρχηδόνος τῷ παρόντι δεκρέτῳ συνῄνεσα καὶ ἀναγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

tata, si omnia cum animo vestro convenerint, sermone vestro cuncta roborate. Universi episcopi dixerunt: Omnibus nobis haec placuerunt et haec nostra subscriptione firmabimus.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginis huic decreto consensi et relecto subscripsi. Epigonius episcopus plebis Bullensis regionis subscripsi. Augustinus episcopus plebis Hipponensium regionum subscripsi. Similiter et omnes episcopi quadraginta quatuor subscripserunt.

Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ ὡρίσθη, ἵνα ἐπίσκοπος χωρὶς ἀπολυτικῆς μὴ πλεύσῃ.

In hoc concilio statutum est, ut episcopi sine formata non navigent.

Ἐπὶ Καισαρίου καὶ Ἀττικοῦ, τῶν λαμπροτάτων ὑπάτων, τῇ πρὸ ἓξ καλανδῶν ἰουλίων, ἐν Καρχηδόνι, ἤρεσε μηδένα τῶν ἐπισκόπων πλέειν

Caesario et Attico viris clarissimis consulibus, VI. Kalendas Iulias, Carthagine placuit, ut nullus episcopo-

1 (ὑμῶν) ταῦτα PalBen 4 ἤρεσαν VatCo ὑμετέρᾳ Ben 3 (ἐπ.) εἶπεν B 8 (παρ.) σεκρέτῳ La δεσρέτῳ B ἀναγνωσθέντα Ben 12 (ἀπολ.) τοῦ πρωτεύοντος s.l. Pal[1] 15 ἐν Καρχηδόνι s.l.Laur[1] om.MCo

Tous les évêques dirent: Nous sommes tous de cet avis et nous l'affirmons par notre signature.

Et ils signèrent. Aurélius évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu j'ai signé.

De même les autres évêques aussi signèrent.

Dans ce synode il fut décidé qu'aucun évêque ne traverse la mer sans s'être muni de lettres dimissoriales.

Sous Césaire et Atticus, les clarissimes consuls, le sixième jour des calendes

χωρὶς ἀπολυτικῆς τοῦ πρωτεύοντος. Τὰ πεπραγμένα ὁ ζητῶν ἐν τοῖς αὐθεντικοῖς εὑρήσει.

rum naviget sine formata primatis. Gesta in authenticis, qui quaeret, inveniet.

Ἐκ τῆς συνόδου ταύτης τοποτηρηταὶ πρὸς βασιλέα ὑπογεγραμμένοι ἐπίσκοποι ἀποστέλλονται.

De concilio isto legati ad Imperatores infra scripti diriguntur episcopi.

Μετὰ τὴν ὑπατείαν τοῦ ἐνδοξοτάτου βασιλέως Ὁνωρίου αὐγούστου τῷ τετάρτῳ, καὶ Εὐτυχιανοῦ τοῦ λαμπροτάτου, τῇ πρὸ πέντε καλανδῶν μαΐων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ῥεστιτούτης ἐκκλησίας. Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ τοποτηρησίαν ἀνεδέξαντο Ἐπιγόνιος καὶ Βικεντιανὸς οἱ ἐπίσκοποι, ἵνα νόμου ἀξιωθῶσι παρὰ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων περὶ τῶν καταφευγόντων εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ οἱαισδήποτε ἐγκεκυλισμένων εὐθύναις, ὥστε μηδένα τολμᾶν ἀποσπᾶν.

Post consulatum gloriosissimi imperatoris Honorii augusti IV. et Eutychiani viri clarissimi, V. Kalendas Maias, Carthagine in secretario basilicae restitutae. In hoc concilio legationem susceperunt Epigonius et Vincentius episcopi, ut pro confugientibus ad ecclesiam, quocumque reatu involutis, legem de gloriosissimis principibus mereantur, ne quis eos audeat abstrahere.

2 ὁ om.Ben 4 πρᾶξις τρίτη 600 5 τοὺς βασιλέας PalMCo τοὺς s.l. Laur[1] τοὺς βασιλεῖς Ben 6 ἀπεστέλλοντο VatCo 7 ἐνδόξων Ben 14 Βικέντιος Co 15 συνεπίσκοποι Vat 17 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ Co 18 ἐγκεκυλισμένων VatPalLaLauBen ἐγκεκλεισμένων Rel 20 (τολμ.) τούτους om.VatPalLaur MBBen add. Rel αὐτοὺς add. Lau

de juillet, à Carthage, il fut décidé qu'aucun évêque ne devrait traverser la mer sans lettres dimissoriales du primat.

Qui veut les actes les trouvera dans les archives.

Dans ce synode on décide l'envoi des évêques sous-désignés comme délégués à l'empereur.

Après le consulat du très glorieux empereur auguste Honorius, consul pour la quatrième fois, et du clarissime Euthychien, le cinquième jour des calendes de mai, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée.

Dans ce synode Epigone et Vincentien évêques ont été envoyés comme délégués, afin d'obtenir des empereurs très glorieux en faveur de ceux qui cherchent asyle dans l'église, quelle que fût l'accusation portée contre eux, une loi pour que personne n'ose les en arracher.

'Εν ταύτῃ τῇ συνόδῳ πρεσβεία ἀποστέλλεται πρὸς τοὺς 'Ρώμης καὶ Μεδιολάνου ἐπισκόπους περὶ τῶν νηπίων τῶν παρὰ τοῖς αἱρετικοῖς βαπτισθέντων· καὶ παρὰ τῷ βασιλεῖ δὲ περὶ τοῦ τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν εἰδώλων ἀφαιρεθῆναι, καὶ περὶ ἄλλων δὲ πλείστων πραγμάτων.

In hoc concilio legatio destinatur ad Romanum et Mediolanensem episcopos de pervulis qui apud haereticos baptizati sunt, et ad imperatorem de idolorum reliquiis auferendis et de aliis rebus quam plurimis.

Μετὰ τὴν ὑπατείαν Φλαβίου Στελίχωνος τοῦ λαμπροτάτου, τῇ πρὸ δεκαὲξ καλανδῶν 'Ιουλίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ῥεστιτούτης ἐκκλησίας, παρακαθίσας ἅμα τοῖς συνεπισκόποις αὐτοῦ, παρεστώτων τῶν διακόνων, Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ, τῶν ἀνὰ πᾶσαν τὴν τῶν Ἄφρων χώραν καθιδρυμένων τὰς ἀνάγκας ἀκριβῶς ἅμα ἐμοὶ ἐπίσταται ἡ ὑμετέρα ἀγάπη, ἁγιώτατοι ἀδελφοί. Καὶ ἐπειδὴ τοῦ κυρίου παρέχοντος κἂν ἐν μέρει συνήχθη ἡ παρουσία τῆς ὁσίας ὑμῶν συνελεύσεως,

Post consulatum Fl. Stiliconis viri clarissimi, XVI. Kalendas Iulias, Carthagine in secretario basilicae, cum Aurelius episcopus una cum episcopis suis consessus et adstantibus diaconis, Aurelius episcopus dixit: Ecclesiarum dei per Africam constitutarum necessitates mecum optime novit caritas vestra, sanctissimi fratres. Et quoniam praestitit dominus ut ex aliqua parte sancti coetus vestri esset congregata praesentia, videtur mihi ut has easdem necessitates, quas

2 Μεδιολάνου VatPalLaurCoBBen Μεδ.νων Rel 4 παρὰ τῷ βασιλεῖ δὲ Vat PalLaLauLaurMCoBBen 8 Φλαβιανοῦ Co Στελίχωνος VatPalLaLauLaur Στηλίχωνος Rel Στελεχίωνος Amb πρὸ ἐξ Ben 11 σηκρῆτον M τῆς νερεστούτης Amb 12 προκαθίσας VatPalLaLaurMCoAmbBen 16 τῆς τ. Ἄ. χώρας Amb 18 ἅμα ἐ. ἀκριβῶς ⌐⌙ Laur

Dans ce synode fut décidé l'envoi d'une ambassade aux évêques de Rome et de Milan au sujet des enfants en bas âge baptisés par les hérétiques, et à l'empereur pour ordonner la suppression des restes du culte des idoles et pour plusieurs autres choses.

Après l'élévation au consulat du clarissime Flavius Stilichon, le seizième jour des calendes de juillet, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée, prenant part à la session avec ses frères dans l'épiscopat, assistés des diacres, Aurélius évêque dit: Les besoins des églises de dieu constituées dans toute la terre d'Afrique, votre charité, mes très saints frères, les connaît aussi précisement que moi; et puisque le seigneur aidant, votre assemblée sacrée fut réunie, bien qu'en partie seulement ici présente, il me semble bon d'exposer

δοκεῖ μοι εἰς μέσον προκομίσαι τὰς αὐτάς, ὡς εἴρηται, ἀνάγκας, ἅσπερ οἰκείᾳ φροντίδι ἠδυνήθην ἀνιχνεῦσαι· ἅστινας ἡνίκα ἐπικυρώσῃ ἡ ὑμετέρα εἰλικρινότης, ἀκόλουθόν ἐστι ἀπολέξασθαι ἕνα συνιερέα ἐκ τοῦ ἡμετέρου ἀριθμοῦ, τὸν ὀφείλοντα τῇ τοῦ κυρίου βοηθείᾳ διὰ τῶν εὐχῶν ἡμῶν ταύτας αὐτὰς τὰς ἀνάγκας ἀναδέξασθαι καὶ ἀνδρείως ἐξανυστέας ἀποκομίσαι πρὸς τὰ περαματικὰ τῆς 'Ιταλίας μέρη, ὅστις δυνηθῇ αὐτήν τε τὴν ἀνάγκην καὶ τὸν πόνον καὶ τὴν ἔνδειαν ἡμῶν παραστῆσαι τοῖς ἁγιωτάτοις ἀδελφοῖς καὶ συλλειτουργοῖς ἡμῶν, τοῦτο μέν, 'Αναστασίῳ τῷ προσκυνητῷ ἁγίῳ τῆς ἀποστολικῆς καθέδρας ἐπισκόπῳ, τοῦτο δὲ ἔτι μήν, τῷ ἁγιωτάτῳ ἀδελφῷ Βενερίῳ, τῷ ἱερεῖ τῆς Μεδιολάνων ἐκκλησίας. 'Εκ τούτων γὰρ τῶν θρόνων ἐκωλύθη, ὅπερ ἐπιγνοῖεν κοινῷ κινδύνῳ με-

pro sollicitudine nostra indagare potuimus, in medium proferamus; quas cum approbaverit vestra sinceritas sit consequens, eligendum esse unum e nostro numero consacerdotem, qui auxiliante domino et orationibus vestris et has ipsas necessitates suscipere possit et gnaviter peragendas implere, perrecturus ad transmarinas Italiae partes ut tam sanctis fratribus et consacerdotibus nostris, venerabili sancto fratri Anastasio sedis apostolicae episcopo, quam etiam sancto fratri Venerio sacerdoti Mediolanensis ecclesiae necessitatem ipsam ac dolorem atque inopiam nostram valeat intimare. Ex his enim sedibus hoc fuerat prohibitum, quod noverint communi periculo providendum; ma-

1 παρακομίσαι Amb 2 ἀνάγκ. ὡς εἴρ. ⌐⌙ Amb ἅπερ VatBen 6 ἀποδέξασθαι VatPalLaAmbBHeQuJu ἐπιδέξασθαι Ben ἀποδείξασθαι Bev ἐπιλέξασθαι Lau ἀπολέξασθαι Rel 9 ταύτας αὐτὰς τὰς VatPalLaLaurMCoAmbBBen ⌐⌙ Rel 12 περαματικὰ om.Amb 18 (τῆς) καθολικῆς (καθ.) Co 21 ἐν Μεδιολάνῳ VVatPalLauLaurAmbBBen ἐν Μεδιολάνων La τῆς Μεδιολάνων Rel 23 (θρ.) ἐκελεῦσθαι (ἐκ.) add.Amb 4 (ἐκωλ.) ἅπερ La

devant vous les besoins, dis-je, que j'ai moi-même pu connaître. Après que votre sincérité aura confirmé cela, il sera nécessaire de choisir de notre nombre un collègue dans l'épiscopat, qui devra avec l'aide du seigneur par nos prières se charger de ces mêmes besoins et les porter courageusement en Italie de l'autre côté du détroit, et être capable d'exposer ce même besoin où nous sommes et notre douleur et notre indigence d'un côté à Anastase, le vénéré et saint évêque du siège apostolique, de l'autre à notre très saint frère Venier, évêque de l'église de Milan. En effet, ces sièges ont interdit ce qu'ils autoriseront devant le péril commun, dès qu'ils l'auront connu: si

γάλως ὀφείλειν προνοηθῆναι· ὅτι τοσαύτη ἐστὶ κληρικῶν ἔνδεια, καὶ πολλαὶ ἐκκλησίαι οὕτως ὑπάρχουσιν ἔρημοι, ὡς μηδένα διάκονον κἂν ἀγράμματον ἔχειν εὑρίσκεσθαι· περὶ δὲ τῶν λοιπῶν ἀνωτέρων βαθμῶν καὶ τάξεων σιωπητέον ὑπολαμβάνω, ἐπειδή, ὡς εἶπον, ἐὰν ἡ τοῦ διακόνου ὑπουργία οὐκ εὐχερῶς εὑρίσκεται, πολλῷ πλέον περὶ τῶν ἀνωτέρων τιμῶν κατάδηλον ὑπάρχει. Καὶ τοὺς καθημερινοὺς θρήνους τῶν διαφόρων καὶ σχεδὸν ἀποθνησκόντων λαῶν τοῦ λοιποῦ οὐχ ὑποφέρομεν· οἷς εἰ μηδέποτε θελήσομεν βοηθῆσαι, βαρυτάτη καὶ ἀναπολόγητος αἰτία τῶν ἀναριθμήτων ἀπολλυμένων ψυχῶν ἐκδέχεται ἡμᾶς παρὰ τῷ θεῷ.

xime quia tanta indigentia clericorum est multaeque ecclesiae ita desertae sunt, ut ne unum quidem diaconum, vel inliteratum, habere reperiantur; nam de ceteris superioribus gradibus et officiis tacendum arbitror, quia, ut dixi, si ministerium diaconi facile non invenitur, multo magis superiorum honorum inveniri non posse certissimum est. Et quotidie nos planctus diversarum pene emortuarum plebium iam non sustinemus: quibus nisi fuerit aliquando subventum, gravis nobis et inexcusabilis innumerabilium animarum pereuntium causa apud deum mansura est.

3 (πολλ.) αἱ add. Amb 6 ἀνωτέρω LaMB βαθμ. καὶ τάξ... ἀνωτέρων om.B 8 ἐὰν om.Amb 9 οὐχευρῶς Amb 10 ἀνωτέρω MCoBen 12 θρόνους Co Amb (διαφ.) 13 καὶ om.LaB add.Rel τῶν (λα.) add.Co 16 βαρύτατος Amb ἀναριθμήτων (ἀπολλ.) add.VBen om.Rel

---

grand est le manque de clergé et de nombreuses églises sont à ce point dans l'abandon, qu'il n'est pas possible d'y trouver un diacre, fût-il illettré; je dois passer sous silence les grades et rangs supérieurs du clergé, je pense, car si l'on ne trouve pas facilement quelqu'un pour le ministère de diacre, la disette est évidemment plus grande pour les dignités supérieures; nous ne pouvons plus tenir devant les pleurs quotidiens des peuples des divers diocèses qui se meurent; si nous ne voulons point leur venir en aide, l'accusation très lourde et sans excuse des âmes sans nombre qui se perdent nous attend devant dieu.

NZ

Ὥστε τοὺς μικροὺς παρὰ τοῖς δονατισταῖς βαπτιζομένους ἐν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ χειροτονεῖσθαι.

Διό, ἐπειδὴ ἐν τῇ ἀνωτέρω συνόδῳ ὁρισθὲν μέμνηται ἅμα ἐμοὶ ἡ ὑμετέρα ὁμοψυχία, ὥστε τοὺς παρὰ τοῖς δονατισταῖς μικροὺς βαπτιζομένους μηδέπω δυναμένους γινώσκειν τῆς πλάνης αὐτῶν τὸν ὄλεθρον, μετὰ τὸ εἰς κεῖραν λογισμοῦ δεκτικὴν παραγενέσθαι, ἐπιγνωσθείσης τῆς ἀληθείας, τὴν φαυλότητα ἐκείνων βδελυττομένους, πρὸς τὴν καθολικὴν τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν τὴν ἀνὰ πάντα τὸν κόσμον διακεχυμένην τάξει ἀρχαίᾳ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῆς χειρὸς ἀναδεχθῆναι· τοὺς τοιούτους ἐκ τοῦ τῆς πλάνης ὀνόματος μὴ ὀφείλειν ἐμποδίζεσθαι εἰς τάξιν κλη-

LVII

Ut parvuli apud Donatistas baptizati in catholica ecclesia clerici ordinentur.

Unde, quoniam superiori concilio statutum esse mecum recognoscit unanimitas vestra, ut hi qui apud Donatistas parvuli baptizati sunt, nondum scire valentes erroris eorum interitum, et posteaquam ad aetatem rationis capacem pervenerunt, agnita veritate falsitatem eorum abhorrentes ad ecclesiam dei catholicam per universum mundum diffusam ordine antiquo per manus impositionem recepti sunt; debere talibus suscipiendum munus clericatus non impedire nomen erroris,

NZ 2 (ὡς) τε s.l. Vat[1] 3 (τῇ) Καρχηδονικῇ add.Amb 4 ἐκκλησίᾳ s.l.Laur[1] om.VaMCo (ἐκκλ.) κληρικούς add.LauMCoBBen 5 ἀνωτέρᾳ V 6 ἐμοὶ s.l.Laur[1] 8 (βαπτιζ.) καὶ s.l. Laur[1] om.VVatPalLaLauMCoAmb add.Rel 9 μηδέποτε LauAmb 11 δεκτικούς 14 βδελυττομένων Lau πρὸς τὴν ἀνὰ π. τ. κ. διακεχ. κ. ἐκκλ. ⌐⌐⌐ Va 17 τῆς χειρὸς VVaVatPalLaLauLaurMTB BenJuPed τῶν χειρῶν Rel 18 ἀναδειχθῆναι B

NZ I 8 II 5 VI 95 Ap. 46-47-68 Carth. 47-66-67-68-69-91-93 94-99-117-119

57. Que ceux qui, petis enfants, ont été baptisés chez les donatistes, pourront être ordonnés dans l'église catholique.

C'est pourquoi, étant donné que dans le synode précédent fut décidé, votre unanimité s'en souvient avec moi, que les enfants en bas âge baptisés par les donatistes et qui n'ont pu encore connaître l'abîme de leur erreur, si parvenus à l'âge de raison et la vérité reconnue, ils détestent la perversion des donatistes, ils seront reçus dans l'église catholique répandue dans tout l'univers par la simple imposition des mains comme le veut la règle ancienne; ces mêmes enfants ne doivent pas se voir refuser l'accès à l'ordre clérical à cause du nom de leur erreur précédente, puisqu'en venant à la vraie

ρώσεως, ὁπόταν τὴν ἀληθινὴν ἐκκλησίαν ἰδίαν ἑαυτῶν ἐλογίσαντο τῇ πίστει προσερχόμενοι καὶ ἐν αὐτῇ τῷ Χριστῷ πιστεύσαντες, τῆς τριάδος τὰ ἁγιάσματα ὑπεδέξαντο· ἅτινα πάντα ἀληθῆ καὶ ἅγια καὶ θεῖα εἶναι δῆλόν ἐστι καὶ ἐν τούτοις πᾶσαν τὴν τῆς ψυχῆς ἐλπίδα ὑπάρχειν, κἂν εἰ τὰ μάλιστα οὖν καὶ ἡ τῶν αἱρετικῶν προληφθεῖσα τόλμα τῷ ὀνόματι τῆς ἀληθείας ἐναντιούμενά τινα παραδιδόναι προπετεύεται. Ταῦτα ἐπειδὴ ἁπλᾶ εἰσιν, ὡς διδάσκει ὁ ἅγιος ἀπόστολος λέγων· « Εἷς θεός, μία πίστις, ἓν βάπτισμα »· καὶ τὸ ὀφεῖλον προσάπαξ δίδοσθαι ἐπαναληφθῆναι οὐκ ἔξεστιν, ἀναθεματιζομένου τοῦ τῆς πλάνης ὀνόματος, διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῆς χειρὸς ἀναδεχθῶσιν εἰς τὴν μίαν ἐκκλησίαν, τὴν εἴρηται 'περιστερὰν' καὶ μόνην μητέρα τῶν χριστιανῶν, ἐν ᾗ πάντα τὰ ἁγιάσματα σωτηριωδῶς αἰώνια

cum veram ecclesiam illorum putaverint ad fidem accedendo et ibi Christo crediderint et trinitatis sacramenta perceperint; quae omnia vera et sancta atque divina esse certissimum est et in his omnem animae spem constitutam, quamquam et haereticorum praesumpta audacia, veritatis nomine palliata, haec tradere audeat. Quae quoniam simplicia sunt, ut praemonet beatus apostolus dicendo: « Unus deus, una fides, unum baptisma », et iterari non liceat, quod semel dari oportet, anathematizato nomine erroris recipiantur per manus impositionem in unam ecclesiam, columbam, ut dictum est, et unam matrem omnium christianorum, ubi omnia illa sacramenta salubriter et aeterne

6 (πάντα) εὐσεβῆ Spi 7 πᾶσιν Ben 12 (παραδ.) πρωτεύεται VAmb 13 ἁπλᾶ s.l. La[1] εἰσὶν om.Ben 14 *Eph.* 4,5 (εἷς) κύριος Amb ὁ (θ.) add.Va 17 οὐκ ἔστιν VVaLau 19 ἀναδειχθῶσιν Lau 20 εἰς τὴν om.VVaLau 21 *Cant.* 6,9 παριστερὰν Amb

foi, ils admirent la véritable église comme la leur et par leur foi au Christ ils y reçoivent les saints mystères de la sainte Trinité; mystères qui sont tous, nous le savons bien, vrais et saints et divins, et en eux est placée toute l'espérance de notre âme, quoique l'audace mentionnée des hérétiques a l'effronterie d'enseigner sous couvert de vérité certaines propositions contraires à la vérité. Mais comme ces saints mystères sont simples, comme l'enseigne l'Apôtre en disant: « Un dieu, une foi, un baptême », et que ce qui a dû être donné une fois, il n'est pas permis de le renouveler: ayant anathématisé le nom de l'erreur, ils seront reçus par l'imposition de la main dans le sein de l'unique église, l'église appelée colombe et seule mère



καὶ ζωτικὰ παραλαμβάνονται. Ἅτινα τοῖς ἐπιμένουσιν ἐν τῇ αἱρέσει μεγάλην τῆς καταδίκης τὴν τιμωρίαν πορίζουσιν, ἵνα ὅπερ ἦν αὐτοῖς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πρὸς τὴν αἰωνίαν ζωὴν ἀκολουθητέον φωτεινοτέρως, τοῦτο γένηται αὐτοῖς ἐν τῇ πλάνῃ σκοτεινότερον καὶ πλέον καταδεδικασμένον.

Ὅπερ τινὲς ἔφυγον, καὶ τῆς ἐκκλησίας τῆς καθολικῆς μητρὸς τὰ εὐθύτατα ἐπιγνόντες, πάντα ἐκεῖνα τὰ ἅγια μυστήρια φίλτρῳ τῆς ἀληθείας ἐπίστευσαν καὶ ὑπεδέξαντο· τοῖς τοιούτοις, ὅταν δοκιμὴ χρηστοῦ βίου προσέλθῃ ἀναμφιβόλως καὶ κλῆρος πρὸς ὑπουργίαν τῶν ἁγίων προσκυρωθήσεται· καὶ μάλιστα ἐν τῇ τοσαύτῃ τῶν πραγμάτων ἀνάγκῃ οὐδείς ἐστιν ὁ μὴ τοῦτο παραχωρῶν. Εἰ δέ τινες τοῦ αὐτοῦ δόγματος κλη-

et vitaliter accipiuntur. Quae perseverantibus in haeresi magnam damnationis poenam conquirunt, ut quod eis in veritate ad aeternam vitam consequendam esset luminosius, hoc in errore sit tenebrosius atque damnosius.

Quod fugientes nonnulli et matris ecclesiae ubera cognoscentes, qui illa omnia sancta mysteria amore veritatis crediderunt atque perceperunt; quibus sacramentorum rebus cum vitae bonae probitas accesserit, sine dubio ad officium clericatus tales esse applicandos, et maxime in tanta rerum necessitate, nullus est qui non concedat. Quam-

4 πορίζονται La ἐν τ. ἀ. αὐτοῖς ⌐⌐ La 5 αἰωνίαν VVaVatLaurCoBBen αἰώνιον Rel 7 σκοτεινότερα B 6 φωτεινοτέρως VVaVatLaLauTCoAmbBJuBen φωτ. ον Rel 11 προς Laur μη s.l. Laur[1] τὰ εὐθύτα Amb 12 τὰ ἁ. ἐκεῖνα ⌐⌐ VaAmb 14 (ἐπίστ.) τε add.Vat (τοῖς) οὖν om.VVaVatLaLauMTCoAmbBenJuPed add.Rel

des chrétiens, dans laquelle tous les sacrements sont reçus pour le salut éternel et la vie de l'âme. Ces sacrements procurent à ceux qui persistent dans l'hérésie un plus grand châtiment de condamnation, car ce qui eût été pour eux un point plus lumineux à suivre vers la vie éternelle s'ils étaient dans la vérité, cela leur est dans l'erreur un point plus obscur et plus abhorré.

Ce sort, certains d'entre eux l'ont fui et ayant reconnu les voies très droites de notre mère l'église catholique, ils ont cru par amour de la vérité à tous ces saints mystères et les ont embrassés. Pour ces personnes, lorsque le témoignage d'une vie honnête s'y ajoute, est hors de doute que la carrière du ministère des saints mystères leur sera aussi ouverte; surtout, dans la si grande nécessité des temps présents il n'y a person-

ρικοὶ μετὰ τοῦ πλήθους καὶ τῶν τιμῶν αὐτῶν πρὸς ἡμᾶς μετελθεῖν ποθήσουσιν, οἵτινες τῷ ἔρωτι τῆς τιμῆς συμβουλεύουσι πρὸς ζωὴν καὶ κατέχουσι πρὸς σωτηρίαν· ἀλλὰ τοῦτο καταλειπτέον κρίνω τῇ μείζονι κατανοήσει, ψηφισομένων τῶν προλεχθέντων ἀδελφῶν, ἵνα τῇ συνετωτέρᾳ αὐτῶν βουλῇ τῆς ἡμετέρας ἀναφορᾶς τὸν λόγον διαγνῶσι καὶ ἡμᾶς βεβαιῶσαι καταξιώσωσιν εἰς τὸ ὀφεῖλον περὶ τούτου τοῦ πράγματος παρ' ἡμῶν τυπωθῆναι. Μόνον δὲ περὶ τῶν ἐν νηπιότητι βαπτισθέντων ἀρκούμεθα, ἵνα, εἰ ἀρέσκει αὐτοῖς, τῇ ἡμετέρᾳ συναινέσωσι προαιρέσει περὶ τοῦ χειροτονεῖσθαι τούτους.

Πάντα τοίνυν ἃ ἀνωτέρω συνηγάγομεν παρὰ τοῖς ἁγιωτάτοις ἐπισκόποις πρακτέα εἶναι δικαιοῖ ἅμα ἐμοὶ ἡ ἔντιμος ὑμῶν ἀδελφότης.

quam nonnulli eiusdem sectae clerici cum plebibus atque honoribus suis ad nos transire desiderent, qui amore honoris aut persuadent ad vitam aut retinent ad salutem; sed hoc maiori fratrum supradictorum considerationi dimittendum censeo, ut prudentiori suo consilio nostrae suggestionis sermonem cum perpenderint, quid de hac re eis placeat nos informare dignentur. Tantum de his qui infantes baptizati sunt satagimus, ut nostrae, si placet, in iisdem ordinandis consentiant voluntati.

Omnia ergo quae superius comprehendimus apud sanctos episcopos agenda esse mecum honorabilis fraternitas vestra perpendat.

2 μετελθεῖν VVaVatLauLaurMCoBen ἐλθεῖν Rel 3 προθήσουσιν 4 συμβουλεύσει Va 7 ψηφιζομένων Va ψηφιωμένων Ben ψηφισθησομένων Bev 9 αὐτῶν om.Co βολῇ La 14 νηπιοτάτῃ B 17 χειροτονηθῆναι La

ne qui ne concède cela. Certes des clercs de cette secte désirent venir à nous avec leurs troupeaux et leurs dignités, clercs qui mûs par l'amour des honneurs, donnent à leurs troupeaux des conseils de vie ou les empêchent d'arriver au salut; mais il faut laisser cela, je pense, à la plus grande compréhension de nos frères mentionnés plus haut, qui en décideront, lorsque dans leur sage conseil ils auront pris connaissance du motif de notre rapport, et daigneront nous informer de ce qui doit être suivi par nous. Nous nous contenterons de leur demander au sujet de ceux qui furent baptisés en bas âge, d'approuver, si tel est leur avis, notre voeu de les admettre aux ordinations.

Tout ce que nous avons décidé d'entreprendre auprès des très saints évêques, ne semble-t-il pas à votre honorable fraternité devoir être réalisé?

NH

Περὶ τῶν ἐγκαταλειμμάτων τῶν εἰδώλων καὶ ναῶν, τῶν ὀφειλόντων ἐξαλειφθῆναι.

Ὧν χάριν αἰτῆσαι δεῖ τοὺς θρησκευτικωτάτους βασιλεῖς ὥστε τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν εἰδώλων τὰ κατὰ πᾶσαν τὴν Ἀφρικὴν κελεῦσαι παντελῶς ἀποκοπῆναι· καὶ γὰρ ἐν πολλοῖς τόποις παραθαλασσίοις καὶ διαφόροις κτήσεσιν ἀκμάζει ἔτι τῆς πλάνης ταύτης ἡ ἀδικία· ἵνα παραγγελθῶσι καὶ αὐτὰ ἀπαλειφθῆναι, καὶ οἱ ναοὶ αὐτῶν οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς καὶ ἐν ἀποκεκρυμμένοις τόποις χωρὶς τινος εὐκοσμίας καθεστῶτες παντὶ τρόπῳ κελευσθῶσι καταστραφῆναι.

LVIII

De reliquiis idolorum vel templis ab imperatoribus abolendis.

Instant etiam aliae necessitates religiosis imperatoribus postulandae, ut reliquias idolorum per omnem Africam jubeant penitus amputari; nam plerisque in locis maritimis atque possessionibus diversis adhuc erroris istius iniquitas viget: ut praecipiant et ipsas deleri, et templa eorum, quae in agris vel in locis abditis constituta nullo ornamento sunt, iubeantur omnino destrui.

NH 2 (περὶ) τοῦ Amb 4 ὧν χάριν... βασιλεῖς in tit. MCoAmbBBen in t. Rel αἰτῆσαι inc.Ped τοὺς om.V 6 (εἰδ.) τὰ om.B 7 τὴν om.Amb 8 ἀποκοπῆναι Co ἀνακοπῆναι Rel 10 (διαφ.) τόποις καὶ add.Va κτήνεσιν Va 12 (καὶ) ταῦτα La ἀπολειφθῆναι VatPal 14 (ἀγρ.) αὐτῶν s.l. V[1] ἐν ἀποκεκρ. VVaVatPalLaurAmbBBen ἐναποκεκρ. Lau 15 (τινος) τοῦ (lege: τινος εὐκοσμίας· τὰ) μετ' εὐκοσμίας οὐ καθαιρετέον. οὐ γὰρ τῷ κάλλει φθονοῦντες τὰ ἑλληνικὰ ἐκδαφίζομεν, ἀλλ' ἁπλῶς τῆς πλάνης καὶ τῆς ἀπωλείας τὰ ὑπολείμματα ὀλοθρεύομεν· (καθ.) Schol. in t. Amb 16 κελευθῶσι Pal *cf. Cod. Iustin. I XI 3 (4 Kal. febr. 399)*

NH Carth. 84

58. **Des idoles et des temples païens restants, qu'il faut détruire.**

Il faut demander aux très religieux empereurs que les restes des idoles soient totalement détruits dans toute l'Afrique sur leur ordre; car en de nombreux endroits des bords de la mer et en diverses propriétés fleurit encore l'illégalité de cette erreur. Qu'ils ordonnent donc que cela aussi soit supprimé et que les temples des idoles établis dans les campagnes et en de lieux cachés sans aucune valeur artistique, soient détruits sur leur ordre.

ΝΘ

Περὶ τοῦ κληρικοῖς χάριν διαγνώσεως τῆς οἰκείας αὐτῶν κρίσεως μὴ ἀναγκάζεσθαι δημοσίως μαρτυρεῖν.

Δεῖ αἰτῆσαι ἔτι μήν, ἵνα ὁρίσαι καταξιώσωσιν, ὥστε, ἐάν τινες ἐν ἐκκλησίᾳ οἱανδήποτε αἰτίαν ἀποστολικῷ δικαίῳ τῷ ταῖς ἐκκλησίαις ἐπικειμένῳ γυμνάσαι θελήσωσι, καὶ ἴσως ἡ τομὴ τῶν κληρικῶν τῷ ἑνὶ μέρει ἀπαρέσοι, μὴ ἐξεῖναι πρὸς δικαστήριον εἰς μαρτυρίαν προσκαλεῖσθαι τὸν κληρικὸν ἐκεῖνον, τὸν πρότερον τὸ αὐτὸ πρᾶγμα σκοπήσαντα ἢ καὶ σκοπουμένῳ παρατυχόντα· καὶ ἵνα μηδὲ προσώπῳ τις ἐκκλησιαστικῷ προσήκων ἐναχθῇ περὶ τοῦ ὀφείλειν μαρτυρεῖν.

LIX

Ut clerici de judicii sui cognitione non cogantur in publico dicere testimonium.

Petendum etiam ut statuere dignentur, ut si qui forte in ecclesia quamlibet causam iure apostolico ecclesiis imposito agere voluerint et fortasse decisum clericorum uni parti displicuerit, non liceat clericum in iudicium ad testimonium devocari eum, qui cognitor vel praesens fuerit; et nulla ad testimonium dicendum ecclesiastici cuiuslibet persona pulsetur.

ΝΘ 7 *cf. I Cor. 6,1* τοῦ om.BBen (τοῦ) τοὺς s.l. V¹ (αὐτῶν) καταχρίσεως M 11 ἀπορέσει B 12 δικ. ἢ μαρτ. Ben ἢ (εἰς) add.Va προκαλεῖσθαι B 13 τὸν κλῆρον B 17 ἐκκλ. προσήκων VVaVatPalLa ⌐ LauLaurM Rel ἐναχθείη VLaLauLaur

ΝΘ I 2 Ap. 75 Carth. 30-131

59. Que les clercs ne doivent pas être obligés à faire connaître devant les tribunaux leur sentence sur une cause.

Il faut encore demander aussi qu'ils daignent ordonner que, si l'on introduit devant le tribunal de l'église, selon le droit apostolique qui lui revient, n'importe quelle cause, et si la décision des juges ecclésiastiques déplaît à une des parties, qu'il ne soit pas permis au tribunal civil d'appel de convoquer comme témoin un clerc qui a connu auparavant de la question ou bien a assisté à son instruction; et même, qu'aucune personne appartenant au clergé ne soit soumise à l'obligation de servir de témoin.

Ξ

Περὶ τοῦ ἀφελέσθαι τὰ τῶν ἑλλήνων συμπόσια.

Κἀκεῖνο ἔτι μὴν δεῖ αἰτῆσαι παρὰ τῶν χριστιανῶν βασιλέων, ἐπειδὴ παρὰ τὰ θεῖα παραγγέλματα ἐν πολλοῖς τόποις συμπόσια οὕτως ἐπιτελοῦνται, ἐκ τῆς ἐθνικῆς πλάνης προσενεχθέντα, ὡς καὶ χριστιανοὺς τοῖς ἕλλησι λάθρα προσσυνάγεσθαι ἐπὶ τῇ τούτων τελετῇ, ἵνα κελεύσωσι τὰ τοιαῦτα κωλυθῆναι καὶ ἐκ τῶν πόλεων καὶ ἐκ τῶν κτήσεων. Μάλιστα ὅτι καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς γενεσίοις τῶν μακαρίων μαρτύρων, ἀνά τινας πόλεις καὶ εἰς αὐτοὺς τοὺς ἱεροὺς τόπους τοιαῦτα πλημμελεῖν οὐχ ὑφορῶνται ἐν αἷς ἡμέραις, ὅπερ καὶ λέγειν αἰσχύνη ἐστίν, ὀρχήσεις μυσαρὰς εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ εἰς τὰς

LX

De paganorum conviviis.

Illud etiam petendum, ut quoniam contra praecepta divina convivia multis in locis exercentur, quae ab errore gentili attracta sunt, ita ut nunc a paganis christiani ad haec celebranda cogantur, ex qua re temporibus christianorum imperatorum persecutio altera fieri occulte videatur: vetari talia iubeant et de civitatibus et de possessionibus imposita poena prohibere. Maxime cum etiam in natalibus beatissimorum martyrum per nonnullas civitates et in ipsis locis sacris talia committere non reformident; quibus diebus etiam, quod pudoris est dicere, saltationes sceleratissimas per vicos

Ξ 2 ἀφελεῖσθαι Vat (τῶν) ἐκκλησιῶν Co 6 ἐπαγγέλματα V ἐν om.VLau 7 ἐπιτελοῦντας Amb 8 (ἐκ τ.) ἑλληνικῆς T προσενεχθέντα VatAmb 10 προσσυνυπάγεσθαι La προσάγεσθαι Amb ἐν (τῇ τ.) MTHeQu 11 τὴν τ. τελετήν Amb 12 καὶ (ἐκ) om.VatMBen 14 τοῖς om.Amb 17 τὰ (τοι.) om. VVatPalLauMCoAmbBen add.Rel τὰ τοιαῦτα s.l.Laur¹ om.PalM (τοι.) τολμήματα TPed πλημμελήματα Co φωρῶνται LaurMTCoHeQuPed οὐχ. ὑ s.l.Laur¹

Ξ VI 9-50-62 VII 22 Ap. 42-43-54 Laod. 24-53-55 Carth. 40

60. Qu'il faut abolir les festins des païens.

De plus, il faut demander aux empereurs chrétiens, puisque contre leurs ordres divins des banquets issus de l'erreur païenne ont lieu en de nombreux endroits, de telle sorte que même des chrétiens prennent en cachette avec les païens part aux cérémonies de ceux-ci, qu'ils ordonnent que de tels banquets soient supprimés dans les villes aussi bien que dans les campagnes. D'autant plus que dans certaines villes aux jours anniversaires des bienheureux martyrs on les voit publiquement commettre de tels délits dans les saints lieux mêmes, et en ces jours, chose honteuse à dire, ils s'adonnent à des danses abominables dans les champs et sur les

πλατείας ἐκτελοῦσιν, ὥστε τῇ τῶν οἰκοδεσποινῶν τιμῇ καὶ ἄλλων ἀναριθμήτων γυναικῶν τῇ αἰδοῖ, τῶν εὐλαβῶς εἰς τὴν ἁγίαν ἡμέραν παραγενομένων, λάγναις ὕβρεσιν ἐφορμᾶν, ὡς καὶ αὐτῆς τῆς ἁγίας πίστεως σχεδὸν φεύγεσθαι τὴν προσέλευσιν.

atque plateas exercent, ut matronalis honor et innumerabilium foeminarum pudor devote venientium ad sacratissimum diem injuriis lascivientibus appetatur, ut etiam ipsius sanctae religionis pene fugiatur accessus.

ΞΑ

Περὶ θεωρίων, ἵνα ἐν τῇ κυριακῇ καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς τῶν ἁγίων ἑορταῖς μηδαμῶς ἐπιτελῶνται.

Κἀκεῖνο ἔτι μὴν δεῖ αἰτῆσαι, ἵνα τὰ θεώρια τῶν θεατρικῶν παιγνίων ἐν τῇ κυριακῇ καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς φαιδραῖς τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως ἡμέραις κωλύωνται· μάλιστα ὅτι ἐν τῇ ὀγδοάδι τοῦ ἁγίου πάσχα οἱ ὄχλοι μᾶλλον εἰς τὸ ἱπποδρόμιον ἤ περ εἰς τὴν ἐκκλησίαν συνέρχονται, ὀφείλειν

LXI

De spectaculis, ut die dominico vel ceteris sanctorum festivitatibus minime celebrentur.

Necnon et illud petendum, ut spectacula theatrorum ceterorumque ludorum die dominica vel ceteris religionis christianae diebus celeberrimis amoveantur; maxime quia sancti paschae octavarum die populi ad circum magis quam ad ecclesiam conveniunt, debere transferri devo-

3 τῇ αἰδοῖ τ. εὐλαβῶς om.Amb εὐλαβῶν VaVatPalLaMB 5 λάγαις Co ἀφορμᾶν V 6 *cf. Cod. Iustin. I XI 4 (13 Kal. sept. 399)* ὡς καὶ αὐτ. τ. ἁ. πίστεως om.VLau ἁγίας om.Ben 7 (σχεδ.) φυλάττεσθαι Lau ΞΑ 10 λοιπαῖς om.Va ἑορτῶν Ben 12 δεῖ om.Amb 14 (λοιπ.) ἑορταῖς (τῆς τ.) LauB 15 τῆς om.VLa 16 (ὅ.) μάλιστα Amb 18 εἴσπερ Vat 19 ὀφείλει VLau

ΞΑ VI 24-51-62-66 VII 22 Laod. 53-54 Carth. 15

places publiques, et vont jusqu'à s'attaquer par des injures pleines de libertinage à l'honneur des femmes mariées et à la pudeur d'autres innombrables femmes, qui viennent en toute piété assister à la sainte fête, en sorte qu'on fuit presque l'assistance aux mystères de la sainte foi.

61. Des spectacles publics, qu'ils ne se fassent point aux jours de dimanche et des autres fêtes.

De plus, il faut demander que les représentations de jeux de théâtre soient interdites les dimanches et les autres jours de fête de la foi chrétienne; étant donné surtout que dans l'octave de pâques les foules se rassemblent plus à l'hippodrome qu'à l'église, il faut déplacer les jours fixés pour ces

μετενεχθῆναι τὰς ὡρισμένας αὐτῶν ἡμέρας ὅτε ἀπαντήσει, καὶ μὴ ὀφείλειν τινὰ τῶν χριστιανῶν πρὸς τὰ θεώρια ταῦτα ἀναγκάζεσθαι.

tionis, eorum dies si quando occurrerint, nec oportere etiam quemquam christianorum cogi ad haec spectacula. Maxime, quia in his exercendis quae contra praecepta dei sunt, nulla persecutionis necessitas a quoquam adhibenda est, sed uti oportet, homo in libera voluntate subsistat sibi divinitus concessa; cooperatorum enim maxime periculum considerandum est, qui contra praecepta dei magno terrore coguntur ad spectacula convenire.

ΞΒ

Περὶ τῶν καταδικαζομένων κληρικῶν.

Κἀκεῖνο δεῖ αἰτῆσαι, ἵνα ὁρίσαι καταξιώσωσιν, ὥστε κληρικὸν οἱασδήποτε τιμῆς τυγχάνοντα, ἐφ' οἱῳδήποτε ἐγκλήματι τῇ τῶν ἐπισκόπων κρίσει καταδικασθέντα, μὴ ἐξεῖναι τὸν αὐτόν, εἴτε παρὰ τῆς ἐκκλησίας ἧς ὑπῆρχεν, εἴτε παρ' οἱουδήποτε ἀνθρώπου διεκδικεῖσθαι, ποινῆς ἐπὶ

LXII

De clericis damnatis.

Et illud petendum, ut statuere dignentur, ut si quis cuiuslibet honoris clericus iudicio episcoporum quocumque crimine fuerit damnatus, non liceat eum sive ab ecclesiis quibus praefuit, sive a quolibet homine defensari, interposita poena

1 (ὡρ.) αὐτοῖς La 2 (ἡμ.) ὥστε Va 4 reliq. c. om. Gr. (homoiotel?) ΞΒ 6 δικαζομένων Lau κληρ. καταδ. ⌐⌙ Va τῶν om.Va 8 κληρικοὶ B 9 τυγχάνοντες B ἐπὶ (οἱῳδήποτε) VVaValLaLau 11 καταχασθέντα La καταδικασθέντες B 13 ἀπὸ (οἱουδ.) VBBen ἐπὶ (οἱουδ.) VaVatPalMCo

ΞΒ Ap. 28

jeux à une date qui convient, et n'obliger aucun chrétien à assister à ces représentations.

62. Des clercs condamnés.

Il faut demander aussi, qu'ils daignent ordonner, que si un clerc de quelque dignité qu'il fût, a été condamné pour n'importe quel délit par un tribunal d'évêques, l'exécution de la sentence ne puisse être suspendue ni par l'église à laquelle il présidait, ni par n'importe quelle personne,

τούτῳ παρεντεθείσης ζημίας χρημάτων τε καὶ τιμῆς, ὅπως μηδὲ κεῖραν μηδὲ φύσιν ἀπολογητέαν εἶναι κελεύσωσι.

damni, pecuniae atque honoris, quo nec aetatem nec sexum excusandum esse praecipiant.

ΞΓ

Περὶ τῶν μίμων τῶν γινομένων χριστιανῶν.

Περὶ τούτων ἔτι μὴν αἰτῆσαι δεῖ, ἵνα, ἐάν τις ἐξ οἱουδήποτε παιγνιώδους ἐπιτηδεύματος πρὸς τὴν τοῦ χριστιανισμοῦ χάριν ἐλθεῖν θελήσοι, καὶ ἐλεύθερος ἀπ' ἐκείνων τῶν σπίλων διαμεῖναι, μὴ ἐξὸν εἴη τινὶ τὸν τοιοῦτον πρὸς τὰ αὐτὰ γυμνάσματα πάλιν προτρέπεσθαι ἢ καταναγκάζειν.

LXIII

De histrionibus christianis factis.

Et de his etiam petendum, ut si quis ex qualibet ludicra arte ad christianitatis gratiam venire voluerit ac liber ab illa macula permanere, non eum liceat a quoquam iterum ad eadem exercenda reduci vel cogi.

ΞΓ 6 γενομένων VLau 8 (περὶ) τούτων (ἔτι) VVaVatPalLaLauMBBen τῶν τοιούτων Rel 11 ἐθελήσει BBen 12 σπίλων VPalLaLauBBen σπιλάδων Rel canc. δων Laur[1] 13 τινὶ om.M τὸν τ. τινὶ ⌐⌙ La

ΞΓ Ap. 52 Carth. 45

la peine d'une amende et de la destitution étant fixée pour un tel fait, afin que sur leur ordre ni l'âge ni le sexe ne puisse être invoqué comme excuse.

63. **Des mimes devenus chrétiens.**

Au sujet de cette catégorie de personnes aussi il faut demander que, si quelqu'un voulait venir à la grâce du christianisme de n'importe quel métier exercé dans les jeux publics et se libérer à l'avenir de ces souillures, qu'il ne soit permis à personne de le ramener à ces mêmes pratiques ou de l'y forcer.

ΞΔ

Περὶ ἐλευθεριῶν τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ γινομένων αἰτητέον ἀπὸ τοῦ βασιλέως.

Περὶ ἐλευθεριῶν δηλαδὴ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ κηρυκτέων, ἐὰν τοῦτο οἱ ἡμέτεροι συνιερεῖς φαίνωνται ποιοῦντες ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν, καὶ ἡ ἡμετέρα δῆλον πεποίθησις τῇ τούτων τάξει ἕπηται, δοθείσης φανερῶς ἀδείας πεμπομένου τοποτηρητοῦ, ἵνα οἱαδήποτε ἄξια πίστεως ὑπὲρ τῆς ἐκκλησιαστικῆς καταστάσεως καὶ τῆς τῶν ψυχῶν σωτηρίας ἐκτελέσαι δυνηθείη, καὶ ἡμεῖς ἐπαινετῶς ἐνώπιον τοῦ κυρίου ὑποδεξώμεθα.

Ταῦτα πάντα, ἐὰν τῇ ὑμετέρᾳ ἁγιωσύνῃ ἀρέσκῃ, ἐξείπατε, ἵνα καὶ τὴν ἐμὴν ἀναφορὰν βεβαίαν οὖσαν ὑμῖν ἐπιδείξω, καὶ τὰ παρὰ τῆς πάντων

LXIV

De manumissionibus in ecclesia celebrandis ab imperatore poscendum.

De manumissionibus sane in ecclesia dicendis, si id nostri consacerdotes per Italiam facere reperiuntur, nostrae etiam erit fiduciae istorum ordinem sequi, data plane licentia misso legato, ut quaecumque digna fide pro statu ecclesiae et salute animarum agere potuerit, nos laudabiliter in conspectu domini accepturos.

Quae omnia, si sanctitati vestrae placent, edicite, ut et meam suggestionem ratam esse vobis advertam et nostram omnium consen-

ΞΔ 2 (περὶ) τῶν add.Co 3 τοῦ om.VLau 4 (ἐν) ταῖς ἐκκλησίαις T 5 κηρυκτέον LauBen 6 συνιερεῖς... πεποίθησις marg.V[1] 9 ἕπεται La (ἀδ.) καὶ s.l. Laur[1] 10 τοῦ (τοπ.) Laur 13 ἐκτελεῖσθαι Ped 14 ἐπαινετῶ La ἐπαινετὸν Va καταδεξώμεθα VLau 19 ὑποδείξω V

ΞΔ IV 4 VI 85 Ap. 82 Gangr. 3 Carth. 82 Bas. 40-42

64. **Des affranchissements d'esclaves à faire dans l'église, chose à demander à l'empereur.**

Quant aux émancipations d'esclaves, c'est à dire dans quelle mesure il faut y procéder dans les églises, si nos collègues dans l'épiscopat le font sans conteste en Italie, nous nous laisserons évidemment convaincre de suivre cette pratique; nous autoriserons pour cela l'envoi d'un délégué, afin nous puissions, nous aussi, accueillir pour la gloire du seigneur chez nous tout ce qui pourrait être fait de certain pour le bien de l'église et le salut des âmes.

Si tout cela plaît à votre sainteté, déclarez-le, afin que je puisse témoigner aux empereurs que mon mémoire a votre approbation et que leur

ὑμῶν συναινέσεως ἡ αὐτῶν εἰλικρινότης ἡδέως προσδέξηται.
Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Πᾶσιν ἀρέσκει, τὰ προτεθέντα καὶ συνετῶς ἀπὸ τῆς σῆς ἁγιωσύνης ἐξηγηθέντα ὀφείλει ἐκτελεσθῆναι.

sionem sinceritas eorum libenter accipiat.
Ab universis episcopis dictum est. Omnibus placent haec, quae injuncta sunt peragenda et prudenter a tua sanctitate enarrata.

ΞΕ

Περὶ Αἰκυτίου ἐπισκόπου τοῦ καταδικασθέντος.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τοῦ Αἰκυτίου ἔτι μήν, τοῦ ἔκπαλαι κατὰ τὴν ἰδίαν ἀξίαν τῇ τῶν ἐπισκόπων γνώμῃ καταδικασθέντος, τὸ πρᾶγμα οὐχ οἶμαι παρεατέον τῇ πρεσβείᾳ, ἵνα, ἐὰν τυχὸν τοῦτον εὕρῃ ἐν ἐκείνοις τοῖς μέρεσιν, ἔστω πρὸς φροντίδος τῷ αὐτῷ ἡμῶν ἀδελφῷ ὑπὲρ τῆς ἐκκλησιαστικῆς καταστάσεως, ὡς χρὴ καὶ ὅπου ἐξὸν εἴη κατ' ἐκείνου διαπράξασθαι.

LXV

De Equitio episcopo damnato.

Aurelius episcopus dixit: Equitii etiam olim merito suo episcopali sententia damnati non arbitror praetereundam esse legationis causam ut si forte eum in illis partibus reperit, sit eidem fratri nostro curae pro ecclesiae statu quod oportuerit vel ubi licuerit adversus eum peragere.

1 ἡμῶν VLau συναίσεως VVaVatB 3 ἀπὸ... ἐκτελεσθῆναι om.B 6 ὀφείλειν MCo ΞΕ 9 (καταδ.) Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε add.in tit. B 15 εὕροιεν (ἐκ.) VVatPal 19 κατ' ἐκεῖνον Vat

ΞΕ Ap. 28 Carth. 62

disposition bienveillante accueille avec plaisir ce qui est du consentement de tous.
Tous les évêques dirent: Il plaît à tous; ce que votre sainteté a exposé et expliqué avec tant de sagesse doit être mis à exécution.

65. De l'évêque Equitius déjà condamné.

Aurélius évêque dit: De plus, quant à Equitius, qui fut jadis déclaré à juste titre condamné par la décision des évêques, l'affaire, je crois, ne doit pas être passée sous silence par l'ambassade, en sorte que si notre frère délégué, le trouve dans ces lieux-là, il aura soin d'entreprendre pour le bien de l'église les démarches contre lui comme il le faudra et où ce sera possible.

Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Πολὺ ἀρέσκει καὶ αὕτη ἡ ἐξακολούθησις· μάλιστα ὅτι ἔκπαλαι καταδεδίκασται ὁ αὐτὸς Αἰκύτιος καὶ ἡ τούτου ἀναίσχυντος ἀνησυχία ὑπὲρ τῆς καταστάσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐκκλησίας μᾶλλον καὶ μᾶλλον πανταχοῦ καταμαχητέα ἐστί.

Ab universis episcopis dictum est. Multum placet et ista prosecutio, maxime cum olim damnatus sit Equitius, ejus impudens inquietudo pro statu et salute ecclesiae magis magisque ubique repellenda.

Καὶ ὑπέγραψαν· Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας, τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ ἀναγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

Et subscripserunt. Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis, huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ γράμματα ἀναγινώσκονται Ἀναστασίου τοῦ ἱερέως Ῥώμης, περὶ τῶν δονατιστῶν ὑπομιμνήσκοντα τοὺς καθολικοὺς ἐπισκόπους.

In hoc concilio literae leguntur Anastasii Romani pontificis, de Donatistis catholicos episcopos admonentis.

Ἐπὶ Βικεντίου καὶ Φραβίτου, τῶν

Vincentio et Flavio viris clarissimis

2 αὐτὴν Ben ἡ ἐξακ... ὁ αὐτὸς om.B 7 (ἐκκλ.) μᾶλλον om.VatLa 9 ὑπέγραψεν VLau ε in α corr.V^1 14 Πρᾶξις τετάρτη. Ἐν ταύτῃ τῇ συνελεύσει ἀναγνωσθείσης ἐπιστολῆς τοῦ πάπα Ῥώμης Ἀναστασίου πρὸς τὴν σύνοδον περὶ τῶν δονατιστῶν, ὥστε αὐτοὺς δέχεσθαι καὶ ἠπίως αὐτοῖς προσφέρεσθαι, εὐχαρίστησαν οἱ πατέρες τῷ θεῷ καὶ τῷ πάπᾳ marg. V^2 om.VatPalLaLauLaurMCoBBen add.Rel (ἐν) αὐτῇ V 16 κονατιστῶν V ὑπομιμνήσκοτα V 18 Φραβίτου VatPalLaLaurMBBen Φραβίου VLauCo Φλαβίου Rel

Tous les évêques dirent: Cette proposition aussi plaît beaucoup, d'autant plus qu'Equitius a été condamné depuis longtemps déjà et son inquiète effronterie doit être de plus en plus réprimée pour le bien et le salut de l'église.

Et ils ont souscrit. Aurélius évêque de l'église de Carthage je consens au présent décret et l'ayant lu j'ai signé.
De même les autres évêques aussi signèrent.

Dans ce synode fut lue une lettre d'Anastase évêque de Rome, exhortant les évêques catholiques au sujet des donatistes.

Sous Vincent et Fravitus les clarissimes consuls, aux ides de septembre, à

λαμπροτάτων ὑπάτων, εἰδοῖς σεπτεμβρίαις, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ῥεστιτούτης ἐκκλησίας, πρὸς σύνοδον συναχθέντες καὶ προκαθίσαντες οἱ ἐκ πασῶν τῶν ἐν Ἀφρικῇ ἐπαρχιῶν ἐπίσκοποι, τουτέστιν Αὐρήλιος ὁ τοῦ αὐτοῦ θρόνου ἐπίσκοπος μετὰ τῶν ἑταίρων αὐτοῦ, οὓς δηλοῖ ἡ οἰκεία ὑπογραφή, εἶπεν.

Ἀναγνωσθέντων γραμμάτων τοῦ μακαριωτάτου ἀδελφοῦ καὶ συνιερέως ἡμῶν Ἀναστασίου, τοῦ τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἐπισκόπου, δι' ὧν ἀδελφικῆς, μᾶλλον δὲ πατρικῆς ἀγάπης μερίμνῃ καὶ εἰλικρινότητι ἡμᾶς προετρέψατο, ἵνα περὶ τῆς τῶν αἱρετικῶν καὶ σχισματικῶν δονατιστῶν ἐπιβουλῆς καὶ ἀναισχυντίας, τῆς τὴν κατὰ πᾶσαν τὴν Ἄφρων χώραν καθολικὴν ἐκκλησίαν βαρέως πορθούσης, μηδαμῶς προσ-

consulibus, Idibus Septembris, Carthagine in secretario basilicae Restitutae, cum in concilio congregati in ecclesia Carthaginensi consedissemus, ex Africanis omnibus provinciis episcopi, id est Aurelius eiusdem sedis episcopus cum collegis suis, quos eorum subscriptio manifestat, ait idem Aurelius episcopus:

Recitatis epistolis beatissimi fratris et consacerdotis nostri Anastasii ecclesiae Romanae episcopi, quibus nos paternae et fraternae caritatis sollicitudine ac sinceritate adhortatus est, ut he haereticorum et schismaticorum Donatistarum insidiis et improbitatibus, quibus Africanam ecclesiam catholicam graviter vexant,

1 ὑπάτων om.V ἴδοις Ben om.Lau 3 τῆς (Ρεστ.) 11 ἀναγνωσθέντων om. Vat τῶν (γραμμ.) add.VatB 18 τῆς (τῶν) om.V 20 τῆς (τὴν) om.VLau (τῆς) τῶν (κατὰ) La τῶν (Ἄ.) VatLaurCoBBen 22 προσπαραποιησώμεθα VVat τουτέστιν προσποιησώμεθα V^1 προσπαποιησώμεθα B παραποιησώμεθα LauLaur προσ. s.l. Laur^1 προσποιησώμεθα LaM παραπροσποιησώμεθα Rel

Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée, les évêques de toutes les provinces d'Afrique s'étant réunis et constitués en assemblée, c'est-à-dire Aurélius l'évêque du dit siège et ses collègues, comme le montre la souscription de chacun, Aurélius dit:

La lettre de notre très bienheureux frère dans l'épiscopat Anastase, l'évêque de l'église de Rome, ayant été lue, dans laquelle avec la sollicitude et la bienveillance de sa fraternelle, ou plutôt paternelle charité, il nous exhorte à ne point nous laisser détourner par les machinations et l'effronterie des hérétiques et schismatiques donatistes, qui attaquent dangereusement l'église catholique dans toute la terre d'Afrique, nous rendons grâces au seigneur notre

παραποιησώμεθα, χάριτας ὁμολογοῦμεν τῷ δεσπότῃ ἡμῶν θεῷ, ὅτι τοιαύτην εὐσεβῆ φροντίδα ἐμπνεῦσαι κατηξίωσε τῷ οὕτω καλλίστῳ καὶ ἁγιωτάτῳ αὐτοῦ ἱερεῖ ὑπὲρ τῶν μελῶν τοῦ Χριστοῦ, τῶν κἂν ἐν διαφόροις τῆς γῆς μέρεσιν, ἀλλ' ἐν μιᾷ σώματος ἁρμονίᾳ καθισταμένων.

nullo modo dissimulemus, gratias agimus domino nostro, quod illi optimo ac sancto antistiti suo tam piam curam pro membris Christi, quamvis in diversitate terrarum, sed in una compage corporis constitutis, inspirare dignatus est.

Ξς

Περὶ τοῦ μετὰ τῶν δονατιστῶν πρᾴως διαπράξασθαι.

Μετὰ ταῦτα ψηλαφηθέντων καὶ κατανοηθέντων πάντων τῶν τῇ ἐκκλησιαστικῇ χρησιμότητι συντρέχειν δοκούντων, ἐπινεύσαντος καὶ ἐνηχήσαντος τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, ἐπελεξάμεθα ἠπίως καὶ εἰρηνικῶς διαπράξασθαι μετὰ τῶν μνημονευθέντων ἀνθρώπων, κἂν εἰ τὰ μάλιστα ἐκ τῆς τοῦ κυριακοῦ σώματος ἑνώ-

LXVI

Ut cum Donatistis lenius agatur.

Deinde pertractatis et consideratis omnibus quae utilitati ecclesiae convenire videbantur, annuente atque admonente spiritu dei, elegimus cum memoratis hominibus, quamvis de dominici corporis unitate inquieta dissensione praecisis, leniter et pa-

2 (δ. ἡ.) Χριστῷ La 4 τῷ om.B 7 (τοῖς) τῆς (μ.) B 8 καθισταμένοις V Ben Ξς 11 πρᾴ... ως eras. corr. Co^1 12 διατάξασθαι V 13 Tit. dato resumit c. ex p. 306,7 ἴσως... ἀπόστολος et l. 12 ἀνασφ... θέλημα VLau, omissa add. marg.V^1 μετὰ ταῦτα marg.V^1 14 (τῶν) ἐν om.CoBen add.Rel 15 συντρέχειν om.Ben 18 ἐπιλεξάμεθα Vat (καὶ) εἰλικρινῶς B 19 μετὰ om.V^1

Ξς Carth. 56-57-67-69-91-93-94-99-117-118

dieu, d'avoir inspiré à son prêtre si bon et si saint une si pieuse sollicitude pour les membres du Christ, qui dispersés dans les diverses parties de la terre, se réunissent cependant harmonieusement dans un seul corps.

66. Qu'il faut traiter pacifiquement avec les donatistes.

Après cela, ayant tout examiné, et réfléchi sur tout ce qui semblait devoir concourir à l'utilité de l'église, sous l'inspiration et la dictée du saint-esprit, nous décidâmes d'agir avec douceur et paix envers les gens sus-mentionnés, bien que leur dissentiment inquiet les tienne si profondément séparés du corps du seigneur; ainsi, autant qu'il est en notre pouvoir, tous ceux qui

σεως ἀνησυχάστῳ διχονοίᾳ ἀποσχίζωσιν, ἵνα ὅσον τὸ ἐν ἡμῖν, πᾶσι καθόλου γνωσθῇ τοῖς τῇ ἐκείνων κοινωνίᾳ καὶ ἑταιρείᾳ σαγηνευθεῖσιν ἀνὰ πάσας τὰς τῆς Ἀφρικῆς ἐπαρχίας, πῶς ἐλεεινῇ πλάνῃ κατεδέθησαν· 'ἴσως', καθὼς λέγει ὁ ἀπόστολος, ἡμῶν ἐν ἡμερότητι συναγόντων τοὺς τὰ διάφορα φρονοῦντας, 'δώσει αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν πρὸς τὸ ἐπιγνῶναι τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἀνασφήλωσιν οἱ ἐκ τῶν τοῦ διαβόλου βρόχων αἰχμαλωτισθέντες αὐτῷ εἰς τὸ αὐτοῦ θέλημα'.

cifice agere, ut quantum in nobis est omnibus, qui eorum communione et societate irretiti sunt, per universas provincias Africanas penitus innotescat, quam miserabili errore devincti sunt diversa sentientes, «ne forte», sicut dicit apostolus, nobis in mansuetudine corripientibus, «det illis deus poenitentiam ad cognoscendam veritatem et resipiscant de diaboli laqueis, captivati ab ipso ad ipsius voluntatem».

ΞΖ

Περὶ γραμμάτων ὀφειλόντων τοῖς ἄρχουσιν ἀποσταλῆναι, ὥστε κατάδηλα γενέσθαι τὰ μεταξὺ τῶν δονατιστῶν καὶ μαξιμιανιστῶν πραχθέντα.

LXVII

De literis mittendis judicibus, ut ea quae inter Donatistas et Maximianistas acta sunt innotescant.

Ἤρεσε τοίνυν, ἵνα ἐκ τῆς ἡμετέρας συνόδου γράμματα πρὸς τοὺς τῆς

Itaque placuit, ut ex concilio nostro literae darentur ad iudices Afri-

1 (ἀν.) διανοίᾳ T τὸ om.B 4 καὶ (ἑταιρ.) om.Vat 6 (πλ.) κατεδικάσθησαν Pal 7 (καθ.) λέγουσιν οἱ λόγοι τοῦ ἀποστόλου La 10 ὁ θ. αὐ. ⌐⌙ V¹ 11 (καὶ) ἵνα om.V¹VaVatPalMCoBBen add.Rel *II Tim. 2,25* 12 τῶν om. Co 14 (τὸ) ἐκείνου La ΞΖ tit. dato c. om.VLau suppl. marg.V¹ 16 (γραμμ.) τῶν add.Va 17 (ὡς) τε om.Co

ΞΖ Ap. 27 Ant. 5 Carth. 47-57-67-68-69-91-93-94-99-117-117 AB 9

ont été pris dans les filets de leur communion et société dans toutes les provinces d'Afrique, sauront dans quelle misérable erreur ils restent enchaînés; «peut-être alors», selon la parole de l'Apôtre, si nous cherchons à réunir en toute mansuétude ceux qui pensent autrement, «dieu leur donnera de se convertir et reconnaître la vérité et se relever, eux qui furent pris dans les rêts du diable, pour faire sa volonté».

67. Des lettres à envoyer aux gouverneurs, pour rendre publiques les tractations entre donatistes et maximianistes.

Il fut donc décidé, d'envoyer des lettres de notre synode aux gouverneurs

Ἀφρικῆς ἄρχοντας δοθῶσιν, ἀφ' ὧν αἰτῆσαι ἁρμόδιον ἔδοξε περὶ τοῦ βοηθῆσαι τῇ κοινῇ μητρὶ τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ ἐν οἷς ἡ τῶν ἐπισκόπων αὐθεντία ἐν ταῖς πόλεσι καταφρονεῖται· τουτέστιν, ἵνα ἀρχοντικῇ δυναστείᾳ καὶ ἐπιμελείᾳ καὶ χριστιανικῇ πίστει ἀναζητήσωσι τὰ γενόμενα ἐν ὅλοις τοῖς τόποις, ἐν οἷς οἱ μαξιμιανισταὶ τὰς ἐκκλησίας κατέσχον, ἔτι δὲ καὶ τοὺς ἀπ' αὐτῶν ἀποσχίσαντας, καὶ δημοσίοις πεπραγμένοις τὴν περὶ τούτων γνῶσιν βεβαίαν πᾶσιν ἀναγκαίως ποιήσωσιν ἐντεθῆναι.

canos, a quibus hoc peti congruum videretur, ut in hoc adiuvent communem matrem ecclesiam catholicam, in quo episcopalis auctoritas communiri in civitatibus potest; id est ut iudiciaria potestate atque diligentia ex fide christiana quid gestum sit in omnibus locis, in quibus Maximianistae basilicas obtinuerunt, qui ab eis schisma fecerunt, inquirant et gestis publicis propter firmam notitiam omnibus necessariam faciant inhaerere.

ΞΗ

Περὶ τοῦ τοὺς κληρικοὺς τῶν δονατιστῶν ἐν τῷ κλήρῳ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἀναδέχεσθαι.

LXVIII

Ut clerici Donatistarum in ecclesia catholica suscipiantur in clero.

Εἰς ὕστερον ἤρεσεν, ἵνα γράμματα

Deinde placuit, ut literae mittantur

2 ἁρμόδοξε V¹ περὶ om.M 5 (ἐπ.) ἀσθένεια Va 7 (χριστ.) δυναστείᾳ καὶ add. Va 8 ἀναζητῶσι Ben 9 τοῖς om.Lau τύποις Ben 12 (πεπρ.) τοῖς Ben 14 πᾶσαν B ι s. l. B¹ ποιήσ. ἀν. ἐντ. ⌐⌙ V¹ **ΞΗ** 17 (δονατ.) μεταμελουμένους ἀναδέχεσθαι Amb; tit dato add. tantum ex p. 308,11 διορθουμένης ...θελήσειεν VLau suppl. marg. V¹ 20 εἰς ὕστ. VaVatPalLaLaurMCoAmbBBen ἐς Rel

ΞΗ Carth. 47-57-67-68-69-91-93-94-99-117-118

de l'Afrique, et il nous a semblé convenable de leur demander d'aider la commune mère, l'église catholique, dans les affaires où l'autorité des évêques n'est pas respectée dans les villes; nous voulons dire qu'avec toute l'autorité du pouvoir ils recherchent soigneusement, en esprit de foi chrétienne, ce qui est arrivé dans tous les lieux où les sectateurs de Maximien se sont emparés des églises; de plus, qu'ils notent ceux qui se sont détachés d'eux et qu'ils obligent à consigner dans des actes officiels la reconnaissance certaine de tous de ces faits.

68. De l'admission des clercs donatistes parmi le clergé de l'église catholique.

Ensuite, il fut décidé d'envoyer des lettres à nos frères dans l'épiscopat

πεμφθῶσι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ συνεπισκόπους ἡμῶν, καὶ μάλιστα πρὸς τὴν ἀποστολικὴν καθέδραν, ἐν ᾗ προκάθηται ὁ μνημονευθεὶς προσκυνητὸς ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς ἡμῶν Ἀναστάσιος, ἐπειδὴ γινώσκει τὴν Ἀφρικὴν μεγάλην ἔχειν ἀνάγκην, ὥστε διὰ τὴν τῆς ἐκκλησίας εἰρήνην καὶ χρησιμότητα, καὶ δὴ αὐτῶν τῶν δονατιστῶν, οἵτινεσδήποτε κληρικοί, διορθουμένης τῆς βουλῆς, πρὸς τὴν καθολικὴν ἑνότητα μετελθεῖν θελήσαιεν, κατὰ τὴν ἑνὸς ἑκάστου καθολικοῦ ἐπισκόπου προαίρεσιν καὶ βουλὴν τοῦ ἐν τῷ αὐτῷ τόπῳ κυβερνῶντος τὴν ἐκκλησίαν, ἐὰν τοῦτο συμβάλλεσθαι τῇ τῶν χριστιανῶν εἰρήνῃ φανείη, ἐν ταῖς ἰδίαις τιμαῖς αὐτοὺς ἀναδεχθῆναι. Καθὼς καὶ ἐν τοῖς προλαβοῦσι χρόνοις περὶ τῆς αὐτῆς διαστάσεως γενέσθαι φανερόν ἐστιν, ὅπερ πολλῶν καὶ σχεδὸν πασῶν τῶν ἐν τῇ Ἀφρικῇ ἐκκλησιῶν, ἐν αἷς ἡ τοιαύτη πλά-

ad fratres et coëpiscopos nostros, et maxime ad sedem apostolicam, in qua praesidet memoratus venerabilis frater et collega noster Anastasius, quo noverit habere Africam magnam necessitatem propter ecclesiae pacem et utilitatem, ut et ipsis Donatistis quicumque clerici correcto consilio ad catholicam unitatem transire voluerint, secundum uniuscuiusque episcopi catholici voluntatem atque consilium, qui in eodem loco gubernat ecclesiam, si hoc paci christianae prodesse visum fuerit, in suis honoribus suscipiantur, sicut prioribus eiusdem divisionis temporibus factum esse manifestum est; quod multarum et pene omnium Africanarum eccle-

4 καὶ (προσκ.) M   7 ἀνάγκ. ἔχειν ⌐⌙ Laur   10 δι' (αὐτῶν) VaVatMTCoJuPed   δὴ om.Rel (οἱτ.) κλήσει B   11 κληρικοὺς διωρθωμένους Amb   13 θελήσοιεν LaBen   19 καθολικὴν   17 συμβαλέσθαι Ben   συμβ. τοῦτο ⌐⌙ Amb   τῇ τ. χρ. εἰρ. συμβαλλ. φανείη ⌐⌙ La   23 καὶ (σχ.) om.M

et surtout au siège apostolique, où préside notre sus-mentionné vénéré frère dans le sacerdoce Anastase, qui connaît le grand besoin où se trouve l'Afrique, afin que pour la paix et l'utilité de l'église et des donatistes eux-mêmes, leurs clercs quels qu'ils soient, si d'une volonté plus éclairée ils veulent passer à l'unité catholique, soient reçus en gardant les mêmes dignités, à condition que chaque évêque catholique, qui gouverne l'église dans les lieux-mêmes le veuille et pense que cela contribue à la paix entre chrétiens. Ainsi a-t-on agi dans les temps passés à l'égard de ce schisme, le fait est manifeste; l'exemple de nombreuses et même de pres-

νη ἀνεφύη, τὰ παραδείγματα μαρτύρονται.

Οὐχ ἵνα ἡ σύνοδος, ἡ ἐν τοῖς περαματικοῖς μέρεσι περὶ τούτου τοῦ πράγματος γενομένη, διαλυθῇ, ἀλλ' ἵνα ἐκεῖνο μείνῃ περὶ τοὺς οὕτω μετελθεῖν πρὸς τὴν καθολικὴν ἐκκλησίαν βουλομένους, ὥστε μηδεμίαν ἐπὶ τούτων τῆς ἑνότητος συντομίαν περιεργάζεσθαι. Δι' ὧν δὲ παντὶ τρόπῳ ἐκτελεσθῆναι καὶ προσβοηθηθῆναι ἡ καθολικὴ ἑνότης φανερῷ κέρδει τῶν ἀδελφικῶν ψυχῶν φανείη ἐν τοῖς τόποις, οἷς διάγουσι, μὴ ἐμποδίσῃ τούτοις τὸ ὁρισθὲν κατὰ τῶν τιμῶν αὐτῶν ἐν τῇ περαματικῇ συνόδῳ, ὁπόταν τὸ σωθῆναι οὐδενὶ προσώπῳ ἀποκέκλεισται· τουτέστιν ἵνα οἱ χειροτονηθέντες ἐν τῷ τῶν δονατιστῶν μέρει, ἐὰν πρὸς τὴν καθολικὴν πίστιν διορθωθέντες μετελθεῖν θελήσοιεν, μὴ κατὰ τὴν περα-

siarum, in quibus talis error exortus est, exempla testantur.

Non ut concilium quod in transmarinis partibus de hac re factum est dissolvatur, sed ut illud maneat circa eos qui sic transire ad catholicam volunt, ut nulla per eos unitatis concisio procedetur. Per quos autem vel omni modo perfici vel adiuvari manifestis fraternarum animarum lucris catholica unitas in locis in quibus degunt visa fuerit, non eis obsit, quod contra honores eorum, quamvis salus nulli interclusa sit, in transmarino concilio statutum est: id est ut ordinati in parte Donati, si ad catholicam correcti transire voluerint, non suscipiantur in honoribus suis secundum trans-

1 ἀναφείη Amb   3 ἡ om.Ben   5 γενομένοις Amb   6 περὶ τοῖς... βουλομένοις Amb   9 ἐπὶ τούτῳ M   11 προσβοηθῆσαι om.Spi   14 (τοῖς) τούτοις B   15 (ἐμπ.) τούτους TBev   18 τῶν προσώπων Bev   21 μετελθεῖν om.Amb   22 μὴ (κατὰ) om.VatLa add. Rel

que toutes les églises d'Afrique, où cette erreur a poussé, en témoigne. Non pas que par là le synode qui a eu lieu de l'autre côté du détroit à ce sujet soit annulé, mais pour que reste acquise à ceux qui veulent revenir à l'église catholique la pratique mentionnée, de sorte qu'aucun empêchement à l'union ne soit élevé; et ceux, grâce à qui de n'importe quelle manière l'unité catholique semblerait pouvoir être réalisée ou aidée dans les lieux où ils demeurent pour le bien évident des âmes de nos frères, n'en soient point empêchés par la décision du synode de l'autre côté du détroit touchant leurs dignités ecclésiastiques, alors que personne n'est exclu du salut. En d'autres termes, que les clercs ordonnés chez les donatistes, si s'étant convertis ils veulent passer à la foi catholique, ne soient pas reçus dans leurs dignités ecclésiastiques, selon le synode transmarin, mais

ματικὴν σύνοδον μὴ δεχθῶσιν ἐν ταῖς οἰκείαις τιμαῖς, ἀλλὰ μᾶλλον οὗτοι προσδεχθῶσι, δι' ὧν τῇ καθολικῇ ἑνότητι γίνεται πρόνοια.

marinum concilium, sed exceptis his, per quos catholicae unitati consulitur.

ΞΘ

Περὶ τοῦ πρεσβείαν πρὸς τοὺς δονατιστὰς ἀποσταλῆναι χάριν τοῦ τὴν εἰρήνην συνθεῖναι.

"Ηρεσεν ἔπειτα, ὥστε τούτων πραχθέντων τοποτηρητὰς περὶ τοῦ κηρῦξαι εἰρήνην καὶ ἑνότητα, ἧστινος χωρὶς ἡ τῶν χριστιανῶν σωτηρία καθίστασθαι οὐ δύναται, πεμφθῆναι ἐκ τοῦ ἡμετέρου ἀριθμοῦ πρὸς τοὺς τῶν αὐτῶν δονατιστῶν, εἴτε τινὰς ἔχουσιν ἐπισκόπους, εἴτε λαούς· δι' ὧν τοποτηρητῶν πᾶσιν ἐν γνώσει γένηται, πῶς οὐδὲν ἔχουσιν εὔλογον κατὰ τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας. Μάλιστα ἵνα φανερὸν πᾶσι γένηται διὰ τῶν πολιχνιωτικῶν πεπραγμένων

LXIX

Ut legatio ad Donatistas componendae pacis gratia dirigatur.

Deinde placuit, ut his peractis legati etiam praedicandae pacis atque unitatis, sine qua salus christiana non potest obtineri, e numero nostro ad ipsorum Donatistarum sive quos habent episcopos sive ad plebes mittantur, per quos omnibus in notitiam perferatur, quam nihil habeant, quod adversus ecclesiam catholicam iuste possint dicere. Maxime ut manifestum fiat omnibus per gesta etiam municipalia,

1 μὴ om.Amb 2 οὕτως (προσδ.) Va ΞΘ tit. dato add. ex l. 17: καὶ ἵνα πᾶσιν... καθ. ἐκκλησίας et p. 60 l. 16: ἀλλ' ὅτι μωρᾷ τοῦ Δονάτου VLau suppl. marg. V[1] 9 (ὥστε) τὰ add.B παραχθέντων Ben 12 (χριστ.) ἐκκλησία T 14 ἀριθμοῦ om.Va 16 (εἴτε) λαοὺς PalLaLaurMCoBBenJuSpi λαϊκοὺς Rel 18 γίνεται B ὡς (οὐδ.) Bev ὧν (οὐδ.) Ped

qu'au contraire on reçoive dans leurs dignités ceux par qui un avantage est procuré en faveur de l'unité catholique.

69. De l'envoi d'une délégation aux donatistes pour conclure la paix.

Il fut décidé ensuite d'envoyer après l'exécution de ce qui précède des délégués choisis dans nos rangs vers ceux des donatistes, à leurs évêques, s'ils en ont, ou aux laïcs, afin de prêcher la paix et l'unité, sans laquelle le salut des chrétiens ne peut être établi. Par ces délégués on fera connaître à tous, qu'ils n'ont aucun grief raisonnable contre l'église catholique; et pour que cela devienne évident à tous, on fera appel aux archives officieles

πρὸς πίστωσιν τῆς ἀποδείξεως, ἅπερ αὐτοὶ περὶ τῶν μαξιμιανιστῶν τῶν ἰδίων σχισματικῶν ἔπραξαν· ἔνθα αὐτοῖς θεόθεν ἀποδείκνυται, ἐὰν ἐπισκῆψαι θελήσοιεν, οὕτως ἀδίκως τότε αὐτοὺς ἀπὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς ἑνώσεως ἀποσχίσαντας, ὥσπερ κράζουσιν ἀδίκως ἀπ' αὐτῶν τοὺς μαξιμιανιστὰς νῦν ἀποσχίσαι· ἐκ δὲ τοῦ ἀριθμοῦ τούτων, οὕστινας φανερᾷ τῆς οἰκείας βουλῆς αὐθεντίᾳ κατεδίκασαν, μετὰ ταῦτα ἐν ταῖς ἰδίαις τιμαῖς ἀνεδέξαντο, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ οἱ παρ' αὐτοῖς καταδεδικασμένοι καὶ ἐκβεβλημένοι δεδώκασι, προσεδέξαντο. Πρὸς τὸ δειχθῆναι, πῶς μωρᾷ καρδίᾳ ἀντιτάσσονται τῇ εἰρήνῃ τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ διακεχυμένης, ταῦτα ποιοῦντες ὑπὲρ τοῦ μέρους τοῦ Δονάτου, καὶ μὴ λέγοντες ἑαυτοὺς μολύνεσθαι τῇ κοινωνίᾳ τῶν

propter documentorum firmitatem, quid ipsi de Maximianistis schismaticis suis egerint; ubi eis divinitus demonstratur, si attendere velint, tam inique tunc illos ab ecclesiae unitate praecisos, quam inique nunc clamant a se Maximianistas schisma fecisse: ex quorum tamen numero, quos iam plenarii concilii sui auctoritate damnaverant in suis honoribus denuo receperunt, baptismum quem damnati et exclusi dederant acceptaverunt. Ut videant, quam stulto corde resistant paci acclesiae toto orbe diffusae, cum ista faciant pro parte Donati, neque se istorum, quos ita receperunt, com-

2 ἅπερ (αὐτοὶ) VaVatPalLaLaurCoBen ὥσπερ Bev ὅπερ Rel 4 ἐπισκέψαι VaBen 5 θελήσωσι T 9 δὲ s.l. Laur[1] 14 οἱ (οἱ π.) Vat (αὐ.) δεδοκιμασμένοι B 16 παρεδέξαντο T (πρὸς τὸ) δεχθῆναι M προσδειχθῆναι Ben 18 (εἰρ.) τῆς ἐκκλησιαστικῆς καταστάσεως T 21 λέγονται Co

des municipes pour leur montrer leur attitude vis-à-vis des sectateurs de Maximien qui se sont séparés d'eux; le ciel leur montre par là, s'ils veulent bien y réfléchir, qu'ils se sont alors séparés de l'unité de l'église aussi à tort, comme ils accusent les maximianistes de s'être à tort séparés d'eux aujourd'hui ; or, après avoir condamné les maximianistes par décision officielle manifestant leur volonté, ils reçurent ceux qui revinrent dans les mêmes dignités et reconnurent le baptême que conférèrent les personnes condamneés et excommuniées par eux. Ils démontrent par là qu'ils s'opposent d'un coeur insensé à la paix de l'église, répandue par toute la terre, en agissant ainsi pour défendre le parti de Donat et en affirmant qu'ils ne sont pas contaminés en communiant avec ceux qu'ils reçurent forcés

παρ' αὐτοῖς οὕτω διὰ τὸ ἀκούσιον τῆς εἰρήνης ἀναδεχθέντων· ἡμῖν δὲ φιλονεικοῦντες, τουτέστι τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, ἔτι μὴν καὶ τῇ ἐν τοῖς ἐσχάτοις μέρεσι τῆς γῆς καθεστώσῃ, διὰ τῆς μεμιασμένης τούτων κοινωνίας, ὧντινων πρώην κατηγτιῶντο πάντες, ἐλέγξαι αὐτοὺς οὐκ ἠδυνήθησαν.

munione propter intuitum pacis contaminari dicant; et nos condemnent, id est ecclesiam catholicam, etiam in extremis terrarum partibus constitutam, per eorum communionem inquinatam, quos tunc accusantes convincere nequiverunt.

O

Περὶ τοῦ ποῖοι ὀφείλουσι κληρικοὶ γαμετῶν ἀπέχεσθαι.

Προσεπιτούτοις ἐν τῷ περὶ ἐγκρατείας τῆς περὶ τὰς οἰκείας γαμετάς τινων μνημονεύεσθαι κληρικῶν ἤρεσεν, ὥστε τοὺς ἐπισκόπους καὶ πρεσβυτέρους καὶ διακόνους κατὰ τοὺς ἰδίους ὅρους καὶ ἐκ τῶν ἰδίων ἔτι μὴν ἀπέχεσθαι γαμετῶν· ὅπερ εἰ μὴ ποιήσαιεν, ἀπὸ τῆς ἐκκλησιαστικῆς

LXX

Qui clerici ab uxoribus debeant abstinere.

Praeterea cum de quorundam clericorum, quamvis erga uxores proprias, incontinentia referretur, placuit, episcopos et presbyteros et diaconos secundum priora statuta etiam ab uxoribus continere: quod nisi fecerint ab ecclesiastico remo-

5 καθιστῶσι Ben τούτον Vat ο corr. in ω Vat¹ 7 πρότερον (κατηγτ.) Bev πρῶτον Ben 8 (ἐλ.) δὲ add. s.l.Laur¹ **O** 11 (ὀφ.) κληρικοὶ VVatVaPalLaurMCoBen τῶν κληρικῶν Rel; tit. dato add. τοὺς τρεῖς βαθμοὺς τῆς ἱερωσύνης dein ex l. 19 ἀπέχεσθαι γυναικῶν... τάξεως Va 13 (ἐγκρ.) καὶ περὶ Vat (περὶ) καὶ add.B 14 (τῆς) καὶ (περὶ) VPalLa 19 (ἀπέχ.) γυναικῶν B 20 ποιῆσαι V

O VI 12-13-30 Ap. 5 Carth. 3-25

par le désir de la paix, alors qu'ils nous accusent, je veux dire qu'ils accusent l'église catholique, établie aujourd'hui jusqu'aux confins de la terre, d'être contaminée par la communion avec ceux qu'eux tous jadis blâmaient sans pouvoir les convaincre d'une faute.

70. Quels clercs doivent s'abstenir de tout rapport avec leurs épouses.

De plus, comme il a été fait mention de la continence de certains clercs à l'égard de leur propres épouses, il a été décidé que les évêques, prêtres et diacres, conformément aux décisions qui les concernent, garderont la continence vis-à-vis de leurs épouses aussi; s'ils ne le font pas, ils seront

ἀποκινηθῶσι τάξεως. Τοὺς δὲ λοιποὺς κληρικοὺς πρὸς τοῦτο μὴ ἀναγκάζεσθαι, ἀλλ' ὀφείλειν κατὰ τὴν ἑκάστης ἐκκλησίας συνήθειαν παραφυλάττεσθαι.

veantur officio. Ceteros autem clericos ad hoc non cogi, sed secundum uniuscuiusque ecclesiae consuetudinem observari debere.

OA

Περὶ τῶν τοὺς ἰδίους λαοὺς ἐγκαταλιμπανόντων.

Πάλιν ἤρεσεν, ὥστε μηδενὶ ἐξεῖναι ἐπισκόπῳ καταλειφθείσης τῆς αὐθεντικῆς αὐτοῦ καθέδρας πρός τινα ἐκκλησίαν ἐν διοικήσει καθεστῶσαν ἑαυτὸν ἀποφέρειν, ἢ ἐν οἰκείῳ πράγματι ὑπὲρ ὃ χρὴ ἐπὶ πολὺ ἀπασχολουμένῳ, ἀμελεῖν τῆς φροντίδος καὶ τῆς συνεχείας τοῦ ἰδίου θρόνου.

LXXI

De his qui plebes proprias derelinquunt.

Rursus placuit, ut nemini sit facultas relicta principali cathedra ad aliquam ecclesiam in dioecesi constitutam se conferre, vel in re propria diutius quam oportet constitutum, curam vel frequentationem propriae cathedrae negligere.

OB

Περὶ νηπίων ὀφειλόντων βαπτίζεσθαι, ὁσάκις ἀμφιβάλλεται περὶ αὐτῶν, εἰ ἄρα ἐβαπτίσθησαν.

Ὁμοίως ἤρεσε περὶ τῶν νηπίων,

LXXII

De infantibus baptizandis, quoties dubitatur utrum fuerint baptizati.

Item placuit de infantibus, quoties

3 κατὰ om.V **OA** 7 καταλιμπανόντων CoB 14 ἀσχολουμένῳ CoB 15 κα (τῆς) om.V 16 οἰκείου θρ. La

OA IV 25 VI 19 Ap. 58 Sard. 11 Carth. 121-122-123 AB 16 Petr. 10 Nyss. 6

destitués de leur rang. Quant aux autres clercs, on ne les forcera pas à cela, mais l'usage de chaque église sera observé.

71. De ceux qui abandonnent leurs peuples.

Il fut encore décidé qu'il ne sera permis à aucun évêque d'abandonner son siège officiel pour se porter à l'église d'un autre diocèse ou bien, s'occupant plus qu'il ne faut, pendant longtemps, de ses intérêts privés, de négliger le soin de sa ville épiscopale et le devoir d'y résider.

72. Des enfants à baptiser chaque fois qu'on n'est pas sûr de leur baptême

De même il fut décidé à propos des enfants en bas âge, toutes les fois qu'il

ὁσάκις μὴ εὑρίσκωνται βέβαιοι μάρτυρες οἱ ταῦτα ἀναμφιβόλως βαπτισθέντα εἶναι λέγοντες, καὶ οὐδὲ αὐτὰ διὰ τὴν χεῖραν περὶ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς μυσταγωγίας ἀποκρίνεσθαι ἐπιτηδείως ἔχωσι, χωρὶς τινος προσκόμματος ὀφείλειν ταῦτα βαπτίζεσθαι, μήποτε ὁ τοιοῦτος δισταγμὸς ἀποστερήσῃ αὐτὰ τῆς τοιαύτης τοῦ ἁγιασμοῦ καθάρσεως· ἐκ τούτου γὰρ οἱ τοποτηρηταὶ τῶν Μαύρων ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῦτο ἐβουλεύσαντο, ὅτι πολλοὺς τοιούτους ἀπὸ τῶν βαρβάρων ἐξαγοράζονται.

certissimi testes non inveniuntur, qui eos baptizatos esse sine dubitatione testentur, neque ipsi sunt idonei per aetatem de traditis sibi sacramentis respondere, absque ullo scrupulo hos esse baptizandos, ne ista trepidatio eos faciat sacramentorum purgatione privari; hinc enim legati Maurorum fratres nostri consuluerunt, quia multos tales a barbaris redimunt.

ΟΓ

Περὶ τοῦ τὴν ἡμέραν τοῦ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς συνόδου ἀγγέλλεσθαι.

LXXIII

Diem paschae et diem concilii nuntiandum.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ὥστε τὴν ἡμέραν τοῦ προσκυνητοῦ πάσχα διὰ τῆς τῶν τετυπωμένων ὑπογραφῆς πᾶσιν ἐμφανίζεσθαι. Ἡ δὲ τῆς συνόδου ἡμέ-

Item placuit, ut dies venerabilis paschae formatarum subscriptione omnibus intimetur. Dies vero con-

ΟΒ 2 ἀμφιβόλως Lau 3 λέγουσιν V 4 (δι)ὰ s.l.La[1] (χεῖ.) διὰ Va 6 ἔχουσι La 10 ἐκ τούτου... ἐξαγοράζονται om.Ped 11 ποτηρηταὶ Amb 12 ἀδελφῶν B 13 ἐκ (τῶν β.) V ΟΓ 17 ἀγάλλεσθαι Vat ἀπαγγέλλεσθαι Co

ΟΓ Ap. 7-37 Carth. 51-106

ne se trouve pas de témoins sûrs pour certifier qu'ils ont été sans aucun doute baptisés, et que eux non plus ne peuvent à cause de l'âge rien dire du sacrement qui leur fut conféré, qu'il faudra sans aucun empêchement les baptiser, de peur qu'une hésitation à ce sujet ne les prive de la purification du sacrement. Nos frères les délégués de la Mauritaine ont été amenés à formuler cette proposition du fait qu'ils rachètent de nombreux enfants vendus par les barbares.

73. Que le jour de pâques sera annoncé pendant la durée du synode.

De même il fut décidé que le jour de l'adorable pâque sera notifié à tous par une lettre signée comme une lettre formée. La date du synode sera

ρα ἡ αὐτὴ φυλαχθῇ, ἥτις ὡρίσθη ἐν τῇ ἐν Ἱππῶνι συνόδῳ, τουτέστιν ἡ πρὸ δέκα καλανδῶν σεπτεμβρίων· ὀφείλει γὰρ καὶ γραφῆναι πρὸς τοὺς πρωτεύοντας πασῶν τῶν ἐπαρχιῶν, ἵνα ὅτε παρ' ἑαυτοῖς σύνοδον προσκαλοῦνται, ταύτην τὴν ἡμέραν φυλάττωσι.

cilii idem servetur, qui in Hipponensi concilio constitutus est, id est X. Kalendas Septembris; et scribendun ad singularum quarumque provinciarum primates, ut quando apud se concilium congregant, istum diem non impediant.

ΟΔ

Περὶ τοῦ μὴ ὀφείλειν ἐπίσκοπον ἐπιξενούμενον καθέζεσθαι ἐν ᾗ καθέδρᾳ ἐπιξενοῦται.

LXXIV

Ne interventor episcopus cathedram, ubi interventor est, teneat.

Ὁμοίως ὡρίσθη, ὥστε μηδενὶ ἐξεῖναι μεσίτῃ τὴν καθέδραν κατέχειν, ἥτινι μεσίτης δέδοται διὰ οἱασδήποτε τῶν λαῶν σπουδὰς ἢ διχοστασίας, ἀλλὰ σπουδάζειν ἐντὸς ἐνιαυτοῦ τοῖς αὐτοῖς προνοεῖσθαι ἐπίσκοπον· εἰ δὲ περὶ τοῦτο ἀμελήσοι, μετὰ τὴν περαίωσιν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἕτερος ψηφισθῇ μεσίτης.

Item constitutum est, ut nulli intercessori licitum sit cathedram, cui intercessor datus est, quibuslibet populorum studiis vel seditionibus retinere, sed dare operam, ut intra annum eisdem episcopum provideat: quod si neglexerit, anno exempto interventor alius tribuatur.

2 ἐν (Ἱππ.) s.l.Laur[1] om.VatCo 5 πασῶν τ. ἐπαρχ... φυλάττωσι marg.V[1] ΟΔ 11 καθίζεσθαι Ben 12 ἐπιξενοῦνται Co 15 δίδοται V[2] (fol. 56 integrum recent. manu exscriptum et insertum codici V) 16 τῷ λαῷ V[2] σπουδῆς V[2] VaCoBen ἐντὸς om.V[2] 19 (π.) τούτου LauLaur 21 post μεσίτης in t. Ἐξήγησις. Ἔθος ἦν (= Zon: Rh. III 493) V[2]

ΟΔ IV 25 VI 19 Ap. 58 Sard. 11 Carth. 71-78-121-123-124 AB 16

la même que celle fixée au synode d'Hippone, c'est-à-dire le dixième jour des calendes de septembre. On doit donc écrire aux primats de toutes les provinces, afin qu'ils réservent cette date, lorsqu'ils convoqueront leur synode provincial.

74. Que l'évêque, hôte dans un diocèse, ne doit pas chercher à s'y implanter.

De même, il fut décidé qu'il ne sera permis à aucun évêque-administrateur de rester en possession du siège où il fut nommé administrateur, invoquant la faveur ou même les divisions du peuple de ce diocèse, mais

ΟΕ

Περὶ ἐκδίκων τῶν ἐκκλησιῶν, τῶν ὀφειλόντων ἀπὸ τοῦ βασιλέως αἰτηθῆναι.

Σύμπασιν ἔδοξεν αἰτῆσαι ἀπὸ τῶν βασιλέων διὰ τὴν τῶν πενήτων κάκωσιν, ὧν ταῖς ἐπαχθείαις ἀπαύστως ἡ ἐκκλησία παρενοχλεῖται, ὥστε ἐκδίκους τούτοις μετὰ τῆς τῶν ἐπισκόπων προνοίας ἐπιλεγῆναι κατὰ τῆς τῶν πλουσίων τυραννίδος.

LXXV

De defensoribus ecclesiarum ab imperatoribus poscendis.

Ab imperatoribus universis visum est postulandum propter afflictionem pauperum, quorum molestiis sine intermissione fatigatur ecclesia, ut defensores eis adversus potentias divitum cum episcoporum provisione delegentur.

Ος

Περὶ τῶν μὴ ἀπαντώντων ἐν ταῖς συνόδοις ἐπισκόπων.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁσακισδήποτε σύνοδον δεῖ συναχθῆναι, οἱ ἐπίσκοποι, οἵτινες οὔτε γήρᾳ, οὔτε ἀσθενείᾳ, οὔτε τινὶ βαρυτέρᾳ ἀνάγκῃ ἐμποδίζονται, ἁρμοδίως ἀπαντῶσι·

LXXVI

De episcopis, qui ad concilia non occurrunt.

Item placuit, ut quotiescumque concilium congregandum est, episcopi, qui neque aetate neque aegritudine neque aliqua graviori necessitate impediuntur, competenter occur-

ΟΕ 2 (Περὶ) ἐκ δικαίων Ben τῶν om. Ben παρὰ (βασ.) Bev. αἰτεῖσθαι Lau 6 ἐκκλ. ἀπ. ⌐⌙ V² 7 ἐνοχλεῖται Amb 8 ἐκδικᾶν B τῶν s.l. Laur¹ om. Va 9 ἐπιλέγεσθαι Bev (τῶν) πλησίων Co Ος 14 ὁσάκις (σύν.) V² 16 (οἵ. οὔ.) γῆρα V² 18 ἐμποδίζοιντο V²

ΟΕ Ap. 27 Ant. 5 Carth. 48-53-67-91-93-96-97 AB 9
Ος I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 34 Ant. 20 Laod. 40 Carth. 18-51-73-77-95

il s'appliquera à leur procurer un évêque dans l'espace d'un an; s'il néglige cela, qu'un autre administrateur soit élu après la fin de l'année.

75. Des syndics d'église à demander à l'empereur.

A tous il a semblé bon de demander aux empereurs à cause des mauvais traitements subis par les pauvres, dont les plaintes troublent sans cesse l'église, que des syndics leur soient choisis par les soins des évêques, qui les défendent contre l'omnipotence des riches.

76. Des évêques qui ne répondent pas à la convocation au synode

De même il fut décidé que toutes les fois qu'un synode doit être réuni, les évêques non empêchés par l'âge, ni la maladie ni quelque autre obli-

καὶ τοῖς πρωτεύουσιν ἑκάστης ἰδίας αὐτῶν ἐπαρχίας ἐμφανισθείη περὶ πάντων τῶν ἐπισκόπων, εἴτε δύο εἴτε τρεῖς συναθροίσεις γένωνται· καὶ ἀπὸ ἑκάστου δὲ ἀθροισμοῦ εἰς ἀμοιβὴν ὁσοιδήποτε ἐπιλεγῶσι πρὸς τὴν ἡμέραν τῆς συνόδου ἐνστατικῶς ἀπαντήσωσιν. Ἐὰν δὲ μὴ δυνηθῶσιν ἀπαντῆσαι, ἀθρόων τινῶν ἀναγκῶν ὡς εἰκὸς ἀναφυομένων, εἰ μὴ τὸν λόγον τοῦ οἰκείου ἐμποδισμοῦ παρὰ τῷ οἰκείῳ πρωτεύοντι ἀποδώσωσιν, ὀφείλειν τοὺς τοιούτους τῇ κοινωνίᾳ τῆς ἰδίας αὐτῶν ἀρκεῖσθαι ἐκκλησίας.

rant et primatibus suarum quarumque provinciarum intimetur, ut de universis episcopis vel duae vel tres turmae fiant, ac de singulis turmis vicissim quotquot electi fuerint, ad diem concilii instantissime occurrant: quod si non potuerint occurrere, excusationes suas in tractoria conscribant, vel si post adventum tractoriae aliquae necessitates repente forsitan ortae fuerint, nisi rationem impedimenti sui apud suum primatem reddiderint, ecclesiae suae communione debere esse contentos.

ΟΖ

Περὶ Κρεσκωνίου.

Περὶ Κρεσκωνίου τοῦ Βιλλαρεχενσίου τοῦτο πᾶσιν ἔδοξεν, ἵνα ἐντεῦ-

LXXVII

De Cresconio.

De Cresconio Villaregiensi hoc omnibus visum est, ut hinc quoque

2 (πρω.) ἐκ τῆς Lau τῆς (ἰδ.) add. V¹ Lau 4 γίνωνται Ben 5 (δὲ) ἀριθμοῦ Bev ἐκλεγῶσι Va 9 ἀθρόον marg. μᾶλλον ἀθρόων V² 11 τὸν τοῦ οἰ. ἐ. λόγον ⌐⌙ La 12 οἰκείῳ om. V²T ΟΖ 18 Βιλλαρεχενσίου VatLaLauLaur Ben Βιλλαρεχεντίου MCoRel Βιλλαρεχεντησίου V²T 19 Τοῦτο τοῖς πᾶσιν inc. c. V²

ΟΖ I 5 IV 19 VI 8 VII 16 Ap. 37 Ant. 20 Carth. 18-51-73-95

gation importante, y répondront comme cela convient; et aux primats de chaque province on rappellera que tous évêques seront réunis en deux ou trois groupes; et de chaque groupe, ceux qui seront désignés à tour de rôle pour la réunion du synode, y répondront promptement. S'ils ne peuvent répondre à cette convocation, parce que, chose qui peut arriver, des empêchements se sont soudain présentés, et ne rendent pas compte de cet empêchement au primat de leur province, ils devront se contenter de la communion de leur diocèse seulement.

77. De Cresconius.

Au sujet de Cresconius évêque de Villa-Regis, il fut décidé unanimement

ὁσάκις μὴ εὑρίσκωνται βέβαιοι μάρ- τυρες οἱ ταῦτα ἀναμφιβόλως βα- πτισθέντα εἶναι λέγοντες, καὶ οὐδὲ αὐτὰ διὰ τὴν χεῖραν περὶ τῆς παρα- δοθείσης αὐτοῖς μυσταγωγίας ἀπο- κρίνεσθαι ἐπιτηδείως ἔχωσι, χωρίς τινος προσκόμματος ὀφείλειν ταῦτα βαπτίζεσθαι, μήποτε ὁ τοιοῦτος δι- σταγμὸς ἀποστερήσῃ αὐτὰ τῆς τοι- αύτης τοῦ ἁγιασμοῦ καθάρσεως· ἐκ τούτου γὰρ οἱ τοποτηρηταὶ τῶν Μαύρων ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῦτο ἐβου- λεύσαντο, ὅτι πολλοὺς τοιούτους ἀπὸ τῶν βαρβάρων ἐξαγοράζονται.

certissimi testes non inveniuntur, qui eos baptizatos esse sine dubitatione testentur, neque ipsi sunt idonei per aetatem de traditis sibi sacramentis respondere, absque ullo scrupulo hos esse baptizandos, ne ista trepidatio eos faciat sacramentorum purgatione privari; hinc enim legati Maurorum fratres nostri consuluerunt, quia multos tales a barbaris redimunt.

ΟΓ

Περὶ τοῦ τὴν ἡμέραν τοῦ πάσχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς συνόδου ἀγγέλλεσθαι.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ὥστε τὴν ἡμέραν τοῦ προσκυνητοῦ πάσχα διὰ τῆς τῶν τετυπωμένων ὑπογραφῆς πᾶσιν ἐμ- φανίζεσθαι. Ἡ δὲ τῆς συνόδου ἡμέ-

LXXIII

Diem paschae et diem concilii nuntiandum.

Item placuit, ut dies venerabilis paschae formatarum subscriptione omnibus intimetur. Dies vero con-

ΟΒ 2 ἀμφιβόλως Lau 3 λέγουσιν V 4 (δι)ὰ s.l.La[1] (χεῖ.) διὰ Va 6 ἔχουσι La 10 ἐκ τούτου... ἐξαγοράζονται om.Ped 11 ποτηρηταὶ Amb 12 ἀδελφῶν B 13 ἐκ (τῶν β.) V ΟΓ 17 ἀγάλλεσθαι Vat ἀπαγγέλλεσθαι Co

ΟΓ Ap. 7-37 Carth. 51-106

ne se trouve pas de témoins sûrs pour certifier qu'ils ont été sans aucun doute baptisés, et que eux non plus ne peuvent à cause de l'âge rien dire du sacrement qui leur fut conféré, qu'il faudra sans aucun empêchement les baptiser, de peur qu'une hésitation à ce sujet ne les prive de la purification du sacrement. Nos frères les délégués de la Mauritaine ont été amenés à formuler cette proposition du fait qu'ils rachètent de nombreux enfants vendus par les barbares.

73. Que le jour de pâques sera annoncé pendant la durée du synode.

De même il fut décidé que le jour de l'adorable pâque sera notifié à tous par une lettre signée comme une lettre formée. La date du synode sera

ρα ἡ αὐτὴ φυλαχθῇ, ἥτις ὡρίσθη ἐν τῇ ἐν Ἱππῶνι συνόδῳ, τουτέστιν ἡ πρὸ δέκα καλανδῶν σεπτεμβρίων· ὀφείλει γὰρ καὶ γραφῆναι πρὸς τοὺς πρωτεύοντας πασῶν τῶν ἐπαρχιῶν, ἵνα ὅτε παρ' ἑαυτοῖς σύνοδον προσκαλοῦνται, ταύτην τὴν ἡμέραν φυλάττωσι.

cilii idem servetur, qui in Hipponensi concilio constitutus est, id est X. Kalendas Septembris; et scribendun ad singularum quarumque provinciarum primates, ut quando apud se concilium congregant, istum diem non impediant.

ΟΔ

Περὶ τοῦ μὴ ὀφείλειν ἐπίσκοπον ἐπιξενούμενον καθέζεσθαι ἐν ᾗ καθέδρᾳ ἐπιξενοῦται.

Ὁμοίως ὡρίσθη, ὥστε μηδενὶ ἐξεῖναι μεσίτῃ τὴν καθέδραν κατέχειν, ᾗτινι μεσίτης δέδοται διὰ οἱασδήποτε τῶν λαῶν σπουδὰς ἢ διχοστασίας, ἀλλὰ σπουδάζειν ἐντὸς ἐνιαυτοῦ τοῖς αὐτοῖς προνοεῖσθαι ἐπίσκοπον· εἰ δὲ περὶ τοῦτο ἀμελήσοι, μετὰ τὴν περαίωσιν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἕτερος ψηφισθῇ μεσίτης.

LXXIV

Ne interventor episcopus cathedram, ubi interventor est, teneat.

Item constitutum est, ut nulli intercessori licitum sit cathedram, cui intercessor datus est, quibuslibet populorum studiis vel seditionibus retinere, sed dare operam, ut intra annum eisdem episcopum provideat: quod si neglexerit, anno exempto interventor alius tribuatur.

2 ἐν (Ἱππ.) s.l.Laur[1] om.VatCo 5 πασῶν τ. ἐπαρχ... φυλάττωσι marg.V[1] ΟΔ 11 καθίζεσθαι Ben 12 ἐπιξενοῦνται Co 15 δίδοται V[2] (fol. 56 integrum recent. manu exscriptum et insertum codici V) 16 τῷ λαῷ V[2] σπουδῆς V[2] VaCoBen ἐντὸς om.V[2] 19 (π.) τούτου LauLaur 21 post μεσίτης in t. Ἐξήγησις. Ἔθος ἦν (= Zon: Rh. III 493) V[2]

ΟΔ IV 25 VI 19 Ap. 58 Sard. 11 Carth. 71-78-121-123-124 AB 16

la même que celle fixée au synode d'Hippone, c'est-à-dire le dixième jour des calendes de septembre. On doit donc écrire aux primats de toutes les provinces, afin qu'ils réservent cette date, lorsqu'ils convoqueront leur synode provincial.

74. Que l'évêque, hôte dans un diocèse, ne doit pas chercher à s'y implanter.

De même, il fut décidé qu'il ne sera permis à aucun évêque-administrateur de rester en possession du siège où il fut nommé administrateur, invoquant la faveur ou même les divisions du peuple de ce diocèse, mais

ΟΕ

Περὶ ἐκδίκων τῶν ἐκκλησιῶν, τῶν ὀφειλόντων ἀπὸ τοῦ βασιλέως αἰτηθῆναι.

Σύμπασιν ἔδοξεν αἰτῆσαι ἀπὸ τῶν βασιλέων διὰ τὴν τῶν πενήτων κάκωσιν, ὧν ταῖς ἐπαχθείαις ἀπαύστως ἡ ἐκκλησία παρενοχλεῖται, ὥστε ἐκδίκους τούτοις μετὰ τῆς τῶν ἐπισκόπων προνοίας ἐπιλεγῆναι κατὰ τῆς τῶν πλουσίων τυραννίδος.

LXXV

De defensoribus ecclesiarum ab imperatoribus poscendis.

Ab imperatoribus universis visum est postulandum propter afflictionem pauperum, quorum molestiis sine intermissione fatigatur ecclesia, ut defensores eis adversus potentias divitum cum episcoporum provisione delegentur.

Οϛ

Περὶ τῶν μὴ ἀπαντώντων ἐν ταῖς συνόδοις ἐπισκόπων.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁσακισδήποτε σύνοδον δεῖ συναχθῆναι, οἱ ἐπίσκοποι, οἵτινες οὔτε χείρᾳ, οὔτε ἀσθενείᾳ, οὔτε τινὶ βαρυτέρᾳ ἀνάγκῃ ἐμποδίζονται, ἁρμοδίως ἀπαντῶσι· καὶ τοῖς πρωτεύουσιν ἑκάστης ἰδίας αὐτῶν ἐπαρχίας ἐμφανισθείη περὶ πάντων τῶν ἐπισκόπων, εἴτε δύο εἴτε τρεῖς συναθροίσεις γένωνται· καὶ ἀπὸ ἑκάστου δὲ ἀθροισμοῦ εἰς ἀμοιβὴν ὁσοιδήποτε ἐπιλεγῶσι πρὸς τὴν ἡμέραν τῆς συνόδου ἐνστατικῶς ἀπαντήσωσιν. Ἐὰν δὲ μὴ δυνηθῶσιν ἀπαντῆσαι, ἀθρόων τινῶν ἀναγκῶν ὡς εἰκὸς ἀναφυομένων, εἰ μὴ τὸν λόγον τοῦ οἰκείου ἐμποδισμοῦ παρὰ τῷ οἰκείῳ πρωτεύοντι ἀποδώσωσιν, ὀφείλειν τοὺς τοιούτους τῇ κοινωνίᾳ τῆς ἰδίας αὐτῶν ἀρκεῖσθαι ἐκκλησίας.

LXXVI

De episcopis, qui ad concilia non occurrunt.

Item placuit, ut quotiescumque concilium congregandum est, episcopi, qui neque aetate neque aegritudine neque aliqua graviori necessitate impediuntur, competenter occurrant et primatibus suarum quarumque provinciarum intimetur, ut de universis episcopis vel duae vel tres turmae fiant, ac de singulis turmis vicissim quotquot electi fuerint, ad diem concilii instantissime occurrant: quod si non potuerint occurrere, excusationes suas in tractoria conscribant, vel si post adventum tractoriae aliquae necessitates repente forsitan ortae fuerint, nisi rationem impedimenti sui apud suum primatem reddiderint, ecclesiae suae communione debere esse contentos.

ΟΕ 2 (Περὶ) ἐκ δικαίων Ben τῶν om. Ben παρὰ (βασ.) Bev. αἰτεῖσθαι Lau 6 ἐκκλ. ἀπ. ⌐┘ V[2] 7 ἐνοχλεῖται Amb 8 ἐκδικᾶν B τῶν s.l. Laur[1] om. Va 9 ἐπιλέγεσθαι Bev (τῶν) πλησίων Co Οϛ 14 ὁσάκις (σύν.) V[2] 16 (οἱ. οὐ.) γήρα V[2] 18 ἐμποδίζοιντο V[2]

ΟΕ Ap. 27 Ant. 5 Carth. 48-53-67-91-93-96-97 AB 9
Οϛ I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 34 Ant. 20 Laod. 40 Carth. 18-51-73-77-95

il s'appliquera à leur procurer un évêque dans l'espace d'un an; s'il néglige cela, qu'un autre administrateur soit élu après la fin de l'année.

75. Des syndics d'église à demander à l'empereur.

A tous il a semblé bon de demander aux empereurs à cause des mauvais traitements subis par les pauvres, dont les plaintes troublent sans cesse l'église, que des syndics leur soient choisis par les soins des évêques, qui les défendent contre l'omnipotence des riches.

76. Des évêques qui ne répondent pas à la convocation au synode

De même il fut décidé que toutes les fois qu'un synode doit être réuni, les évêques non empêchés par l'âge, ni la maladie ni quelque autre obligation importante, y répondront comme cela convient; et aux primats de chaque province on rappellera que tous évêques seront réunis en deux ou trois groupes; et de chaque groupe, ceux qui seront désignés à tour de rôle pour la réunion du synode, y répondront promptement. S'ils ne peuvent répondre à cette convocation, parce que, chose qui peut arriver, des empêchements se sont soudain présentés, et ne rendent pas compte de cet empêchement au primat de leur province, ils devront se contenter de la communion de leur diocèse seulement.

ΟΖ

Περὶ Κρεσκωνίου.

Περὶ Κρεσκωνίου τοῦ Βιλλαρεκενσίου τοῦτο πᾶσιν ἔδοξεν, ἵνα ἐντεῦ-

LXXVII

De Cresconio.

De Cresconio Villaregiensi hoc omnibus visum est, ut hinc quoque

2 (πρω.) ἐκ τῆς Lau τῆς (ἰδ.) add. V[1] Lau 4 γίνωνται Ben 5 (δὲ) ἀριθμοῦ Bev ἐκλεγῶσι Va 9 ἀθρόον marg. μᾶλλον ἀθρόων V[2] 11 τὸν τοῦ οἰ. ἐ. λόγον ⌐┘ La 12 οἰκείῳ om. V[2]T ΟΖ 18 Βιλλαρεκενσίου VatLaLauLaur Ben Βιλλαρεκεντίου MCoRel Βιλλαρεκεντησίου V[2]T 19 Τοῦτο τοῖς πᾶσιν inc. c. V[2]

ΟΖ I 5 IV 19 VI 8 VII 16 Ap. 37 Ant. 20 Carth. 18-51-73-95

77. De Cresconius.

Au sujet de Cresconius évêque de Villa-Regis, il fut décidé unanimement

θεν ὁμοίως ἐμφανισθείη τῷ πρωτεύοντι τῆς Νουμιδίας, πρὸς τὸ εἰδέναι αὐτὸν ὀφείλειν γράμμασιν οἰκείοις πρὸς συνέλευσιν προτρέψασθαι τὸν μνημονευθέντα Κρεσκώνιον, ὥστε μὴ ὑπερθέσθαι τὴν παρουσίαν αὐτοῦ τῇ πλησιαζούσῃ συμπάσῃ ἀφρικανῇ συνόδῳ παρασχεῖν· ἐὰν δὲ τοῦ ἐλθεῖν καταφρονήσῃ, ἔσται εἰδὼς κατ' αὐτοῦ ψῆφον νομοθετηθησομένην.

primati Numidiae intimetur, quo cognoscat memoratum Cresconium scriptis suis conveniendum esse, ut proximo universali Africano concilio suam praesentiam non differat exhibere; quod si venire contempserit, in se cognoscat sententiam promulgandam.

ΟΗ

Περὶ τῆς ἐν Ἱππῶνι Διαρετῶν τῆς ἐκκλησίας.

Πάλιν ἤρεσεν, ἵνα, ἐπειδὴ τῆς ἐκκλησίας τῶν ἐν Ἱππῶνι Διαρετῶν ἡ ἐγκατάλειψις οὐκ ὀφείλει ἐπὶ πολὺ ἀμεληθῆναι, καὶ ἐπειδὴ αἱ ἐκεῖ ἐκκλησίαι κατέχονται παρὰ τῶν τὴν ἄτοπον τοῦ Αἰκυτίου κοινωνίαν παραιτησαμένων, πεμφθέντων ἐκ τῆς παρούσης συνόδου ἐπισκόπων Ῥηγίνου, Ἀλυπίου, Αὐγουστίνου, Ματέρνου, Θεασίου, Εὐοδίου, Πλακιανοῦ, Οὐρβανοῦ, Βαλερίου, Ἀμβιβίου, Φουρτουνάτου, Κουοδβουλδέου, Ὀνωράτου, Ἰανουαρίου, Ἄπτου, Ὀνωράτου, Ἀμπελίου, Βικτοριανοῦ, Εὐαγγέλου καὶ Ῥογατιανοῦ, καὶ συναχθέντων καὶ διορθωθέντων τῶν ἐπιψόγῳ μονοτονίᾳ τὴν φυγὴν τοῦ αὐτοῦ Αἰκυτίου προσδοκητέαν λογισαμένων, μετὰ τῆς πάντων εὐχῆς ἐπίσκοπος τούτοις χειροτονηθῇ. Ἐὰν δὲ μὴ θελήσωσιν ἐκεῖνοι τὴν εἰρήνην κατανοῆσαι, μὴ ἐμποδίσωσι τῇ ἐπιλογῇ τοῦ προέδρου πρὸς τὸ χειροτονηθῆναι εἰς χρησιμότητα τῆς ἐπὶ τοσοῦτον χρόνον ἐγκαταλειφθείσης ἐκκλησίας.

LXXVIII

De ecclesia Hipponensium Diaretorum.

Rursus placuit, ut quoniam Hipponensium Diaretorum ecclesiae destitutio non est diutius negligenda, et ecclesiae ibi ab his retinentur, qui Equitii facinorosam communionem declinaverunt, missis ex praesenti concilio episcopis Regino, Alypio, Augustino, Materno, Theasio, Evodio, Placiano, Urbano, Valerio, Ambivio, Fortunato, Quodvultdeo, Honorio, Ianuario, Apto Honorato, Ampelio, Victoriano, Evangelo et Rogatiano, conventis et correctis his qui culpabili pertinacia fugam eiusdem Equitii expectandam putabant, cum omnium voto eis episcopus ordinetur. Sin autem illi pacem considerare noluerint, non impediant in eligendo ad ordinandum praeposito utilitatem tanto tempore ecclesiae destitutae.

1 ὁμοίως om.V^2T ἐμφανείη MCo omnes editi t. ισθ s.l. $Laur^1$ 4 προσέλευσιν V^2T 8 ἀφρικῆς La 9 τὸ ἐλθ. V^2 10 νομοθ. ψ ⌐_⌐ V^2 θη s.l. $Laur^1$ **ΟΗ** 12 φροντιστῶν Gr; corr. ex Lat. (= Diarrhytorum, Diarrhyton) tit. om. V^2 Pal; tit. dato omissis caeteris add. ex. l. 15-17 ἵνα... μὴ ἀμεληθῇ Lau 14 ἐκκλησίας om.Va 16 ἡ (ἐγκ.) om.V^2 18 (ἐπ.) αἱρετικοὶ (ἐκκλ.) Va ἐκεῖ om.V^2 19 (τὴν) Αἴγυπτον (τοῦ Αἰ.) V^2 ἄτοπον VaVatPal LaLaurMCoBBenRh ἄτυπον T

1 (τῆς) παρὰ σοῦ (συν.) Ben 2 Ῥηγίνου... Ῥογατιανοῦ om.V^2 4 Εὐοδίου... Ῥογατ. om.Va 5 Ἀμβίου Vat Ἀμβικίου Co Ἀμοιβίου Bev Φορτουνάτου Vat 6 Ὀνωράτου om.LaLaur 7 Ἀπτοῦ Ben 10 ἐπιψόγων Va 12 προσδεκτέαν V^2T 15 εἰρ. ἐκεῖνοι ⌐_⌐ B

ΟΗ IV 25 VI 19 Ap. 58 Sard. 11 Carth. 71-74-121-123-124
AB 16

qu'on avertira également d'ici le primat de Numidie, pour qu'il sache qu'il doit par une lettre personnelle exhorter le dit Cresconius à ne pas négliger d'être présent au prochain synode général d'Afrique; et s'il ne se soucie pas de venir, il saura qu'il aura prononcé sa sentence contre soi-même.

78. De l'église D'Hippo-Diarrhétus.

De plus, comme l'abandon de l'église d'Hippo-Diarrhétus ne doit pas être trop longtemps négligé et d'autre part les églises de ce diocèse-là sont occupées par ceux qui ont refusé la communion anti-canonique d'Equitius, il fut décidé que les évêques de ce synode: Rhéginus, Alype, Augustin, Materne, Théase, Evode, Placien, Urbain, Valère, Ambibe, Fortuné, Quodvultdeus, Honoré, Janvier, Apte, Honoré, Ampèle, Victorien, Evangèle et Rogatien y seront délégués et après avoir réuni et repris ceux qui avec un entêtement blâmable ont cru devoir attendre la condamnation à l'exil de ce même Equitius, on leur ordonnera un évêque répondant aux voeux de tous. Si cependant ceux-là n'ont aucune compréhension pour la paix de l'église, que les délégués ne laissent pas de choisir un chef du diocèse pour le sacrer en vue du bien de l'église, qui fut si longtemps laissée à l'abandon.

ΟΘ

Περὶ τῶν μὴ φροντιζόντων κληρικῶν ἐντὸς ἐνιαυτοῦ πρᾶξαι τὸ ἴδιον πρᾶγμα.

Πάλιν ὡρίσθη, ἵνα ὁσάκις κληρικῶν ἐλεγχθέντων καὶ καταθεμένων τινὰ ἐγκλήματα, εἴτε διὰ τὸ τῆς ἐκκλησίας ὄνειδος, εἴτε διὰ τὴν αἰδεσιμότητα, ὧν χάριν τούτοις φειδὼ γίνεται, εἴτε διὰ τὴν ἀλαζόνα τῶν αἱρετικῶν καὶ ἐθνικῶν ἐπιγαυρίασιν, ἐὰν ὡς εἰκὸς ἐπαγωνίσασθαι τῷ ἰδίῳ πράγματι καὶ τῆς ἰδίας ἀβλαβείας φροντίσαι θελήσωσιν, ἐντὸς ἀκοινωνησίας ἐνιαυτοῦ τοῦτο ποιήσωσιν. ἐὰν δὲ ἐντὸς ἐνιαυτοῦ τὸ πρᾶγμα αὐτῶν καθᾶραι καταφρονήσωσι, μηδεμία τούτων τοῦ λοιποῦ φωνὴ παντελῶς προσδεχθείη.

LXXIX

De clericis, qui intra annum causam suam agere non procurarint.

Rursus constitutum est, ut quoties clericis convictis et confessis in aliquo crimine vel propter eorum, quorum verecundiae parcitur, vel propter ecclesiae opprobium aut insolentem insultationem haereticorum atque gentilium, si forte causae suae adesse voluerint et innocentiam suam asserere, intra annum excommunicationis hoc faciant; si vero intra annum causam suam purgare contempserint, nulla eorum vox postea penitus audiatur.

ΟΘ 5 καὶ καταθ... τὸ τῆς om.V² καὶ (καταθ.) om.Va 7 εἴτε... γίνεται om. V² 8 φειδὼ τούτοις ⌐⌙ La 9 ἐθν. κ. αἱρ. ⌐⌙ V² 10 ἐπιγ. ἐθν. ⌐⌙ Amb 12 ἀβλαβείας om.Pal εὐλαβείας V² 13 ἐντὸς ἀκ... ἐὰν δὲ om.Lau ἐνι. ἀκοινων ⌐⌙ VaAmb 14 τοῦτο... ἐνιαυτοῦ om.Vat τούτους (ποιή.) Ben 15 εἰ δὲ (ἐντὸς) V² 17 τούτοις (τοῦ) V² παντελῶς om.T

ΟΘ II 6 IV 9 Ap. 74

79. Des clercs qui négligent pendant plus d'un an de se purger de l'accusation portée contre eux.

Il fut encore décidé que toute les fois que des clercs auront été accusés de certains délits et en auront été convaincus, à cause de la honte qui en rejaillirait sur l'église, ou à cause de la révérence de leur état qui veut qu'on les épargne, ou à cause de la jubilation méprisante qu'en auraient hérétiques et païens, ces clercs, s'ils veulent, ce qui est normal, se justifier encore et ne pas encourir les peines canoniques, ils doivent le faire dans l'espace d'un an, tout en étant privés de la communion. Mais si dans l'année ils négligent de se purger de l'accusation, qu'aucun appel de leur part ne soit plus recevable.

Π

Ὥστε τοὺς ἀπὸ ἀλλοτρίου μοναστηρίου ὑποδεχθέντας, μηδὲ ἡγουμένους τοῦ μοναστηρίου, μηδὲ κληρικοὺς ἐξεῖναι χειροτονεῖν.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα, ἐάν τις ἀπὸ ἀλλοτρίου μοναστηρίου ὑποδέξηταί τινα καὶ πρὸς κλήρωσιν προαγαγεῖν ἐθελήσοι, ἢ τοῦ ἰδίου μοναστηρίου ἡγούμενον καταστήσοι, ὁ τοῦτο ποιῶν ἐπίσκοπος ἀπὸ τῆς τῶν λοιπῶν κοινωνίας χωριζόμενος, τῇ τοῦ ἰδίου λαοῦ κοινωνίᾳ ἀρκεσθῇ μόνῃ· ἐκεῖνος δέ, μηδὲ κληρικός, μηδὲ ἡγούμενος ἐπιμείνῃ.

LXXX

Ut de alieno monasterio susceptos nec praepositos monasterii, nec clericos liceat ordinare.

Item placuit, ut si quis de alterius monasterio susceptum vel ad clericatum promovere voluerit, vel in suo monasterio maiorem monasterii constituerit, episcopus qui hoc fecerit, a ceterorum communione seiunctus suae tantum plebis communione contentus sit, et ille neque clericus neque praepositus perseveret.

ΠΑ

Περὶ ἐπισκόπων τῶν αἱρετικοὺς ἢ Ἕλληνας κληρονόμους καταλιμπανόντων.

Ὁμοίως ὡρίσθη, ἵνα, ἐάν τις ἐπί-

LXXXI

De episcopis, qui haereticos vel paganos haeredes instituunt.

Item constitutum est, ut si quis

Π tit. om. V² ὥστεLaur CoBBen ὡς Rel 3 ὑποδεχθέντας om.Lau (ἡγ.) τοῦ add.VaPalLaurCoBBen om.Rel 4 (μον.) μήτε Lau ἐξ. χειροτ. om.Amb 5 ἵνα s.l. La¹ 6 (ἀπὸ) ἄλλου add. Amb μον. ἀλλ. ⌐⌙ Amb ἀποδέξηται V² δέξαι Amb 7 τινὰ om.Ben προσαγαγεῖν V² θελήσοι Lau 11 κοινωνίας om.Pal 12 ἀρκεσθῆναι B ἀρκ. κοιν. ⌐⌙ Amb 13 (μη) δὲ (κληρ.) om.Amb 14 ἀπομείνῃ La μείνῃ Lau **ΠΑ** 16 tit. om. V² τῶν om. B ἢ om.B 18 (ὁμ.) ἤρεσε καὶ add.Amb ἵνα om.Co

Π IV 4 VII 19-21 AB 3-4
ΠΑ IV 22 VI 35 Ap. 40 Ant. 24 Carth. 22-32-93

80. Que les moines venant d'un monastère étranger, l'évêque ne peut les ordonner ni higoumènes de son monastère, ni clercs.

De même il fut décidé que, si quelqu'un reçoit un moine d'un monastère qui n'est pas sous sa juridiction et veut le faire avancer dans la cléricature ou en faire l'higoumène d'un monastère de son diocèse, l'évêque qui fera cela sera séparé de la communion des autres évêques et n'aura que la communion avec son propre peuple; quant au moine, il ne restera ni clerc ni higoumène.

81. Des évêques qui inscrivent pour leurs héritiers des hérétiques ou des païens.

De même il fut décidé que, si un évêque inscrit sur son testament comme

σκοπος κληρονόμους συγγενεῖς ἢ ἐκτὸς τῆς ἰδίας συγγενείας αἱρετικοὺς ἢ ἕλληνας προτιμήσῃ τῆς ἐκκλησίας, καὶ μετὰ θάνατον ἀνάθεμα τῷ τοιούτῳ λεχθείη, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μηδαμῶς παρὰ τοῖς τοῦ θεοῦ ἱερεῦσιν ἀνενεχθῇ. Μηδὲ δυνηθῇ ἀπολογηθῆναι, ἐὰν ἀδιάθετος ἀπογένηται, ἐπειδὴ γενόμενος ἐπίσκοπος, εἰκότως ὀφείλει τῶν πραγμάτων αὐτοῦ τὴν διατύπωσιν ἁρμοδίαν τῷ ἑαυτοῦ ἐπαγγέλματι ποιήσασθαι.

episcopus haeredes extraneos a consanguinitate sua vel haereticos etiam consanguineos aut paganos ecclesiae praetulerit, saltem post mortem anathema ei dicatur, atque eius nomen inter dei sacerdotes nullo modo recitetur. Nec excusari possit, si intestatus decesserit, quia utique debuit factus episcopus rei suae ordinationem congruam suae professioni nequaquam differre.

ΠΒ

Περὶ ἐλευθεριῶν.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα περὶ τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ γινομένων ἐλευθεριῶν ἀπὸ τοῦ βασιλέως αἴτησις γίνηται.

LXXXII

De manumissionibus.

Item placuit, ut de manumissionibus in ecclesia celebrandis ab imperatore petatur.

2 (αἱρ.) καὶ V[2] 4 τῷ τ. ἀνάθ. λ. ⌐⌙ V[2] 7 (ἱερ.) ἀναδειχθῇ Va δεχθείη La (ἐὰν) δὲ add.V[2] 9 (ἐπ)ειδὴ γε(νόμενος) eras.Pal[1] ἐπεὶ Va ἐπεὶ ὁ μετ' αὐτὸν V[2]MT 11 τὴν om.Co ἁρμ. ποι. τ. ἑ. ἐπαγγ. ⌐⌙ La ἁρμόδιον V[2] ΠΒ 14 tit. om. V[2] Lau 17 γένηται PalB

ΠΒ IV 4 VI 85 Ap. 82 Gangr. 3 Carth. 64 Bas. 40-42

héritiers des hérétiques ou des païens de sa parenté ou en dehors de sa parenté, de préférence à l'église, qu'on prononce contre lui l'anathème et que son nom ne soit pas commémoré par les prêtres de dieu; et il est injustifiable, s'il meurt sans laisser de testament, car devenu évêque il doit normalement faire la disposition par écrit de ses biens conformément à sa profession.

82. Des affranchissements d'esclaves.

De même, il fut décidé d'adresser une demande à l'empereur au sujet des émancipations qui ont lieu dans les églises.

ΠΓ

Περὶ τῶν πλαστῶν μνημείων τῶν μαρτύρων.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα τὰ πανταχοῦ ἀνὰ τοὺς ἀγροὺς καὶ τοὺς ἀμπελῶνας θυσιαστήρια, ὡσανεὶ εἰς μνήμην τῶν μαρτύρων καθιστάμενα, ἐν οἷς οὐδὲ ἓν σῶμα ἢ λείψανα μαρτύρων ἀποκείμενα δείκνυται, ἀπὸ τῶν ἐντοπίων ἐπισκόπων, εἰ ἔστι δυνατόν, καταστρέφωνται. Εἰ δὲ τοῦτο θορύβοις δημοτικοῖς οὐ συγχωρεῖται, ὅμως τὰ πλήθη νουθετηθῶσι μὴ ὀχλαγωγεῖν τοὺς τόπους ἐκείνους, καὶ ἵνα οἱ τὰ ὀρθὰ φρονοῦντες μηδεμιᾷ δεισιδαιμονίᾳ τῶν τοιούτων τόπων καταδεσμῶνται.

Καὶ παντελῶς μηδὲ μνήμη μαρτύρων ἐπιτελεσθῇ, εἰ μὴ ὅπου ἢ σῶμα ἤ τινα λείψανα ὦσιν, ἢ ἀρχαιογονία

LXXXIII

De falsis memoriis martyrum.

Item placuit, ut altaria quae passim per agros et per vias tanquam memoriae martyrum constituuntur, in quibus nullum corpus aut reliquiae martyrum conditae probantur, ab episcopis qui locis iisdem praesunt, si fieri potest, evertantur. Si autem hoc per tumultos populares non sinitur, plebes tamen admoneantur, ne illa loca frequentent, ut qui recte sapiunt nulla ibi superstitione devincti teneantur.

Et omnino nulla memoria martyrum probabiliter acceptetur, nisi ubi corpus aut aliquae reliquiae sunt aut

ΠΓ tit. om. V[2]Amb 2 τῶν (πλ.) om.Lau 4 τὰ s.l. Laur[1] om.Va[2]VaCoJuPed (παντ.) ἐρευνᾶν (τοὺς) Amb 6 (μν.) τῶν add. VaVatPalLaLauAmb Ben om. Rel 8 λείψανα V[2]PalLauAmbB λείψανον Rel 9 ἐναποκείμενα V[2] LaurT δείκνυνται V[2]VatPal 11 καταστρέφεσθαι VaB 12 θορύβοις δη ‖ des. V[2] θόρυβος δημοτικὸς Amb 13 νουθετήσωσιν V νομοθετηθῶσι Ben 18 (καὶ) μηδαμῶς Bev 19 (εἰ)μὴ ὅπου VLauBBen μήπου Rel 20 τινα s.l. Amb[1] ἢ (ἀρχ.) om.V ἀρχαιγονία Lau (κτ.) ἢ om.Ben ἀρχαιογ... πιστῇ marg. Laur[1] om. TCoJuPed

ΠΓ VII 9

83. Des faux monuments de martyrs.

De même, il fut décidé que les autels érigés à travers champs et dans les vignobles en mémoire soi-disant des martyrs, sans qu'on y voie déposés ni corps ni reliques de martyrs, soient détruits, si possible, par les soins des évêques du lieu; si cela n'est pas possible à cause de troubles populaires, qu'on apprenne aux foules à ne pas fréquenter ces lieux, et que les chrétiens qui pensent juste ne se laissent pas entraîner par la superstition de tels lieux.

D'une manière générale, on ne célébrera la mémoire des martyrs que

τινὸς οἰκήσεως ἢ κτίσεως ἢ πάθους πιστῇ ἀρχαιότητι παραδιδῶνται· ὅσα γὰρ δι' ἐνυπνίων καὶ ματαίων ἀποκαλύψεων ἀνθρώπων τινῶν ὁπουδήποτε καθίστανται θυσιαστήρια, παντὶ τρόπῳ τὰ τοιαῦτα ἀποδοκιμασθῶσι.

origo alicuius habitationis vel possessionis vel passionis fidelissima origine traditur; nam quae per somnia et per inanes quasi revelationes quorumlibet hominum ubicumque constituuntur altaria, omni modo improbentur.

ΠΔ

Περὶ τοῦ τὰ λείψανα τῶν εἰδώλων ἐκριζωθῆναι.

LXXXIV

De idolorum reliquiis extirpandis.

Ὁμοίως ἤρεσεν αἰτηθῆναι ἀπὸ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων, ἵνα τὰ λείψανα τῆς εἰδωλολατρείας, μὴ μόνον τὰ ἐν ξοάνοις, ἀλλὰ καὶ ἐν οἱοισδήποτε τόποις ἢ ἄλσεσιν ἢ δένδροις, παντὶ τρόπῳ ἐξαλειφθῶσι.

Item placuit ab imperatoribus gloriosissimis peti, ut reliquiae idolatriae non solum in simulacris, sed et in quibuscumque locis vel lucis vel arboribus omni modo deleantur.

2 πίστει Ben παραδίδοται VPalCoBen παραδέδοται LaLaur (παρ.) περὶ τῶν δι' ἐνυπνίων γενομένων ἐκκλησιῶν (ὅσα) add.B (ὅσα) δὴ M ὡς (γὰρ) Amb 3 ἐν ἐνυπνίων M 4 τινῶν ἀνθρ. ⌐⌙ Laur ΠΔ 9 (περὶ) τῶν Amb τὰ om.Co 13 (τῶν) εἰδωλολατρείας Co 14 τὰ (ἐν) om.Amb (καὶ) τὰ add.La τοισδήποτε V οἱῳδήποτε τόπῳ LauBen 15 *cf. Cod. Iustin. I* XI *5 (3 kal. sept. 415)* 16 ἐξαλειφθῆναι VLau

ΠΔ Carth. 58

dans un lieu où se trouvent le corps ou les reliques des martyrs, ou si une tradition ancienne fidèle affirme l'antique origine d'un bâtiment, d'une propriété ou du lieu de la passion. Quant à ériger des autels n'importe où par suite de songes et de révélations vaines de quelques personnes, cet usage doit de toute façon être désapprouvé.

84. Qu'il faut détruire les idoles qui restent.

De même, il fut décidé qu'on demandera aux très glorieux empereurs que les restes du culte idolâtrique, non seulement le culte des statues, mais aussi celui qui se fait dans n'importe quel lieu, dans des bois sacrés ou devant des arbres, soient de toute façon supprimés.

ΠΕ

Ὥστε γράφεσθαι καὶ ὑπογράφεσθαι ὁσάκις γένηται χρεία ἐκ τοῦ ἐν Καρχηδόνι ἐπισκόπου ἐπ' ὀνόματι πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐπιστολάς.

LXXXV

Ut ab episcopo Carthaginensi, cum opus fuerit, omnium episcoporum nomine dictentur et subscribantur epistolae.

Ἀπὸ συμπάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη, ἵνα, ἐὰν ἤρεσέ τινα γράμματα ὀφείλειν ὑπαγορευθῆναι ἐν τῇ συνόδῳ, ὁ προσκυνητὸς ἐπίσκοπος ὁ ἐν τῷ θρόνῳ τούτῳ προκαθήμενος καταξιοῖ ἐπ' ὀνόματι πάντων ὑπαγορεύειν καὶ ὑπογράφειν. Ἐν οἷς ἤρεσεν ἔτι μὴν τοῖς τοποτηρηταῖς ἐπισκόποις, τοῖς ὀφείλουσιν ἀποσταλῆναι εἰς τὰς τῆς Ἀφρικῆς ἐπαρχίας ἕνεκεν τῶν δονατιστῶν, γράμματα δοθῆναι δύναμιν ἐντολικοῦ περιέχοντα, ἣν δύναμιν μὴ παρεξέλθωσι.

Ab universis etiam episcopis dictum est, ut si quae literae dictandae in concilio placuerint, venerandus episcopus qui huic sedi praesidet omnium nomine dictare et subscribere dignetur. In quibus etiam ad episcopos legatos, qui per provincias Africanas in causa Donatistarum mittendi sunt, placuit literas dari tenorem mandati continentes, quem non egrediantur.

Καὶ ὑπέγραψαν· Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς Καρχηδονίων ἐκκλησίας, τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ πα-

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subs-

ΠΕ 7 ἀρέσῃ MBev 12 ἐφ' οἷς M ἐν οἷς... ὑπέγραψαν om.Ped 13 τοῖς (τοποτ.) om.V 17 (ἐντ.) ἔχοντα 18 μὴ om.Vat 20 καὶ ὑπ... ὑπέγραψαν om.Pal Καρχηδονέων VBen Καρχηδονίων Rel Καρχηδόνος La

85. Que l'évêque de Carthage écrira et signera les lettres au nom de tous les évêques toutes les fois qu'il le faudra.

Tous les évêques dirent: Puisqu'il fut décidé que des lettres devaient être dictées par le synode, que l'évêque vénéré, qui préside à ce siège, daigne les dicter et les souscrire au nom de tous. Entre autres il fut décidé de donner aux évêques délégués, qui doivent être envoyés aux provinces de l'Afrique à cause des donatistes, des lettres avec clause commissoire, clause qu'ils ne doivent pas dépasser.

Et ils souscrirent. Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement, j'ai signé.

ραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

cripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ τὰ προλαβόντα ψηφίσματα κυροῦνται.

In hoc concilio praeterita decreta firmantur.

Ἐπὶ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Ἀρκαδίου καὶ Ὁνωρίου τῶν αὐγούστων ὑπάτων, τῇ πρὸ ἓξ καλανδῶν σεπτεμβρίων, ἐν τῇ Μελεβιτανῇ πόλει, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ἐκκλησίας, Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς Καρχηδονίων ἐκκλησίας προκαθίσας ἐν πάσῃ τῇ συνόδῳ, παρεστώτων τῶν διακόνων, εἶπεν·

Ἐπειδὴ τῆς ἁγιωτάτης ἐκκλησίας ἓν σῶμα ὑπάρχει, καὶ πάντων τῶν μελῶν μία ἐστὶ κεφαλή, συνέβη θέλοντος τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ἡμετέραν ἀσθένειαν ἐνδυναμοῦντος, ὥστε πρὸς ταύτην τὴν ἐκκλησίαν ἐλθεῖν ἡμᾶς, ἀγάπης καὶ ἀδελφότητος χάριτι προ-

Gloriosissimis imperatoribus Arcadio et Honorio augustis quinquies consulibus, VI. Kalendas Septembris, in civitate Milevitana in secretario basilicae, cum Aurelius episcopus Carthaginensis in concilio universali consedisset, adstantibus diaconis, Aurelius episcopus dixit:

Quoniam ecclesiae sanctae unum est corpus omniumque membrorum caput est unum, factum est volente deo et nostram infirmitatem iuvante, ut ad hanc ecclesiam veniremus dilectionis

1 παραναγνωσθέντι VLauBen ἀναγνωσθέντι Rel (ἀναγν.) εἶπεν add.Vat 3 πρᾶξις ε'. marg. V^1 marg. M 6 Ὀνωρ. κ. Ἀρχ. ⌐⌙ Co 8 τῇ (Μελ.) add. VVatPalLaLaurBen om Rel Μηλιβιτανῶν Vat Μηλεβιτανῇ B 10 Αὐρ. ἐπ. τ. Κ. ἐκκλ. om.B 11 Καρχηδόνων VCo Κ. νέων VatPalLauMBen Κ. νίων Rel 13 τῶν om.Ben 14 Ἐπειδὴ... φανερώσητε (p. 327,20) c. 94 Ped 17 τοῦ (θ.) om.Pal 18 δυναμοῦντος Co 20 χάριτι VLaLauLaurMCoBen χά-

De même, les autres évêques aussi signèrent.

On confirme dans ce synode les décrets antérieurs.

Sous les très glorieux empereurs Arcadius et Honorius, augustes, consuls, le sixième jour des calendes de septembre, dans la ville de Milève, au secrétariat de la basilique, Aurélius évêque de l'église de Carthage, présidant le synode, en présence des diacres dit:

La considération que le corps de l'église est un, et que tous les membres n'ont qu'une seule tête, nous a amenés avec la volonté et l'aide de dieu qui fortifie notre faiblesse à nous réunir dans cette église, poussés par la grâce de la cha-

τραπέντας. Διὸ παρακαλῶ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην, ἐπειδὴ οὕτως ἐστὶ πιστευτέον, ὅτι ἡ ἡμετέρα παρ' ὑμῖν προσέλευσις, οὔτε περισσή, οὔτε ἀνηδυτάτη πᾶσίν ἐστιν, ἵνα ἡ συναίνεσις πάντων ἡμῶν φανερωθῇ ὁμονοεῖν τοῖς συνδόξασι, τῶν ψηφισμάτων τῶν πάλαι εἴτε κατὰ τὴν ἐν Ἱππῶνι σύνοδον βεβαιωθέντων, εἴτε μετὰ ταῦτα τῇ ἐν Καρχηδόνι κρείττονι συνόδῳ ὁρισθέντων, ὁμοίως δὲ καὶ νῦν κατὰ τάξιν ἡμῖν ἀναγινωσκομένων. Τότε γὰρ τῆς ὑμετέρας ἀδελφότητος ἡ ὁμόνοια λαμπροτέρα τοῦ φωτὸς ἀναδειχθήσεται, ἐὰν τὰ παρ' ἡμῶν ἐν ταῖς ἀνωτέραις συνόδοις νομίμως ὁρισθέντα, μὴ μόνον τῇ ἐν τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις συναινέσει ὑμῶν, ἀλλὰ καὶ ὑπογραφαῖς ἔτι μὴν φανερώσητε.

Σάγκτιππος, ἐπίσκοπος τῆς πρώτης καθέδρας τῆς Νουμιδίας, εἶπε· Πι-

et fraternitatis gratia invitati. Unde quaeso caritatem vestram, quia ita credendum est, quod noster accessus ad vos nec superfluus nec insuavis est cunctis, ut consensus omnium nostrum manifestetur concordare complacitis decretorum, quae iamdudum vel in Hipponensi synodo firmata sunt, vel postmodum meliore concilio apud Carthaginem definita nunc quoque nobis ex ordine recitantur. Tunc demum fraternitatis vestrae concordia luce clarior apparebit, si haec quae a nobis superioribus conciliis legaliter definita noscuntur, non solum consensu vestro his actis, verum et subscriptionibus manifestetis.

Xantippus episcopus primae sedis Numidiae dixit: Credo, quod omni

ριν Rel 4 προέλευσις B ἀνηδυτάτη M ἡδυτάτη Rel (ἵνα ἡ) συναίρεσις Lau (συν)αίν(εσις) $Laur^1$ s.l. συνδοξάσασι Ben 10 (μετὰ) ταύτῃ Vat 11 κρείττονι om.M (ὁρισθ.) εἴτε γὰρ (καὶ νῦν) Lau 18 νομίμως om.M (νομ.) κριθέντα Ped 20 (καὶ) ἐν La (φανερ.) βεβαιώσητε s.l. V^1 21 Σαγκτίτιπος Ben 22 τῆς (Νουμ.) om.Laur

rité et de la fraternité. C'est pourquoi je prie votre charité, s'il faut croire que notre présence parmi vous n'est pas inutile, ni désagréable à tous, que votre consentement à vous tous manifeste votre approbation de tous les décrets qui ont été votés jadis, soit qu'ils aient été confirmés au synode d'Hippone, soit qu'ils aient été décidés ensuite au synode général de Carthage, et qui vous seront lus aujourd'hui selon l'ordre. Car la concorde de votre fraternité se montrera plus lumineuse que la lumière, si vous la manifestez dans les actes du présent synode non seulement par votre consentement aux décisions prises régulièrement dans les synodes précédents, mais aussi par vos signatures.

Sanctippe, évêque du premier siège de Numidie, dit: Je crois que cela plaît

στεύω, ὅτι συμπάσῃ τῇ ἀδελφότητι ἤρεσεν· ὑπογράφοντες δὲ ἡμεῖς τῇ ἰδίᾳ ὑποσημειώσει βεβαιοῦμεν ἀρέσαι, καὶ τὰ ὁρισθέντα ἰδιοχείρως ἐβεβαιώσαμεν.

Νικήτιος, ἐπίσκοπος τῆς πρώτης καθέδρας τῆς Μαυριτανίας σιτιφένσης, εἶπε· Τὰ ἀναγνωσθέντα ψηφίσματα, ἐπειδὴ λογισμοῦ οὐκ ἐστέρηνται καὶ ἀπὸ πάντων ἐκυρώθησαν, ἔτι μὴν καὶ τῇ ἐμῇ βραχύτητι ταῦτα ἀρέσκουσιν, ἅπερ τῇ οἰκείᾳ ὑπογραφῇ βεβαιώσω.

fraternitati placuit et statuta sua manu confirmaverunt, subscribendo etiam nobis placere posse et nostra subscriptione firmamus.

Nicetius episcopus primae sedis Mauritaniae Sitiphensis dixit: Quae recitata sunt decreta, quoniam ratione non carent, et sunt approbata cunctis, etiam et meae parvitati haec placent, quae quidem propria subscriptione firmabo.

Πς

Περὶ τάξεως ἐπισκόπων, ὥστε τοὺς μεταγενεστέρως χειροτονηθέντας μὴ τολμᾶν ἑαυτοὺς προτιμᾶν τῶν προτέρων.

Βαλεντῖνος ἐπίσκοπος εἶπε· Τὸ ἀγαθὸν τῆς ὑμετέρας ἀνεξικακίας ἐὰν ἐπιτρέπῃ, ἀκολούθως ἐξηγήσομαι. Τὰ ἐν τῷ προλαβόντι χρόνῳ εἰς

LXXXVI

De episcoporum ordine, ut qui posterius ordinati sunt, prioribus se non audeant anteferre.

Valentinus episcopus dixit: Si permittit bonum patientiae vestrae, prosequor ea quae praeterito tem-

1 (ὅτι) οὐ πάσῃ VVatPalLaLauMBBen συμπάσῃ Rel (ὅτι) πάσῃ Co 2 (ἡμ.) τὰ Co 4 ἐβεβαιώσαμεν Lau 6 Αἰκύτιος M Νικύτιος Ben 11 ἔτι μὴν om.Co 13 βεβαιώσητε Vat Πς 15 (π.) πράξεως Co μεταγενεστέρους Amb 17 ἑαυτὸ Amb 18 Βαλέντιος V 20 ἐπιτραπῇ T (ἐπ.) ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη add. s.l.Laur[1]

à toute la fraternité; en souscrivant nous attestons par notre signature que tel est notre avis, et nous confirmons par notre signature, écrite de notre main, ce qui fut décidé.

Nicète, évêque du premier siège de la Mauritanie Sitifienne, dit: Les décrets lus, qui ne manquent pas d'être raisonnables et ont été approuvés par tous, plaisent aussi à ma petitesse, et je les confirme par ma signature.

86. De la préséance entre évêques, en sorte que ceux d'une ordination postérieure n'osent se préférer aux plus anciens.

Valentin évêque dit: Si la bonté de votre indulgence le permet, je proposerai ce qui suit. Ce qui a été décidé aux temps passés dans l'église de

τὴν Καρχηδονίων ἐκκλησίαν πραχθέντα καὶ ταῖς τῶν ἀδελφῶν ὑπογραφαῖς φανερῶς κυρωθέντα, καὶ ἡμᾶς ἔτι μὴν φυλάξοντας ὁμολογήσω. Ἐκεῖνο τοίνυν ἐπιστάμεθα ἀμίαντον ἀεὶ τὴν ἐκκλησιαστικὴν φυλάττεσθαι κατάστασιν οὕτως, ὡς μηδένα τῶν ἀδελφῶν τολμᾶν ἑαυτὸν προτιμᾶν ποτε τῶν πρὸ αὐτοῦ, ἀλλὰ ταῖς τῆς ἀγάπης τάξεσιν ἀεὶ παρεσχέθη τοῖς προτέροις, ὅπερ οἱ ἐπακολουθοῦντες χαριέντως κατεδέξαντο. Ταύτην οὖν τὴν τάξιν κελεύσοι ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη κρειττόνως ταῖς ὑμετέραις διαλαλιαῖς βεβαιῶσαι.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Οὐκ ἐχρῆν μὲν ταῦτα ἡμᾶς ἐπαναλαμβάνειν, εἰ μὴ ἐὰν τυχὸν ἀκατανόητοι διάνοιαί τινων ἀνεφύησαν, αἱ πρὸς τοὺς ὅρους τούτους τὰς ἡμετέρας αἰσθήσεις ὀξύνουσαι· ἀλλ' ἐπειδὴ αὐ-

pore in ecclesia Carthaginensi gesta sunt et subscriptionibus fratrum firmata claruerunt, etiam nos hoc servaturos esse profiteor. Sed illud scimus, inviolatam semper mansisse ecclesiasticam disciplinam: ita ut nullus fratrum prioribus suis se aliquando auderet anteponere, sed officiis caritatis id semper exhibitum est prioribus, quod ab insequentibus gratanter semper acciperetur. Hunc ordinem iubeat sanctitas vestra melius vestris interlocutionibus roborari.

Aurelius episcopus dixit: Non decuerat quidem, ut haec repeteremus, nisi forte existerent inconsideratae mentes quorumdam, quae ad haec statuenda nostros acuerent sensus:

1 Καρχηδονέων VPalLauMBBen K.νίων Rel πραχθέντων Vat 2 ἐν (ταῖς) add.Pal 4 φυλάξαντας Amb 7 ὥστε μηδ. inc.Ped 8 (προτ.) τῶν ποτε τῶν BV (προτ.) πρό τε τῶν Laur (προτ.) ποτε PalAmbBen 9 τῶν (πρὸ) om. VatVo ἀλλὰ... συλλ. ἡμῶν om.Ped τάξιν Vat 10 παρασχέσθαι Amb 12 χαρέντος Amb 13 κελεύει B 15 διαβεβαιῶσαι B 16 (ἐχρ.) μετὰ ταῦτα Vat 17 ταῦτα om.V ἡμᾶς om.Amb ἡμᾶς ταῦτα ⌐⌙ B (ἐπα)να (λαμβάνειν) s. l. La[1] 18 ἀκατανόητον B (διά)νοιαι om.Amb 19 αἱ om.Amb

---

Carthage et fut officiellement confirmé par les signatures de nos frères je déclare que nous aussi, nous le garderons. Or nous savons bien que l'ordre dans l'église doit être gardé sans tache, en sorte qu'aucun de nos frères ne doit prendre le pas sur ceux qui lui sont plus anciens, mais conformément à l'ordre de la charité, les anciens ont toujours les privilèges que les plus jeunes leur ont volontiers accordés; ce même ordre, que votre sainteté invite à le faire clairement confirmer par nos acclamations.

Aurélius évêque dit: Il n'eût pas fallu revenir sur cette question, si certaines tendances imprudentes ne s'étaient manifestées chez quelques-uns, qui poussent notre sentiment à formuler ces décisions; mais comme la

τῃ κοινή ἐστιν αἰτία, ἣν νῦν ἐνεφάνισεν ὁ ἀδελφὸς καὶ συλλειτουργὸς ἡμῶν, ὥστε ἕκαστον ἡμῶν ἐπιγινώσκειν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ψηφισθεῖσαν αὐτῷ τάξιν, καὶ ἵνα οἱ μεταγενέστεροι τοῖς προτέροις ἀναφέρωσι, καὶ μὴ τολμήσωσι παρὰ γνώμην τούτων τίποτε πράττειν, διὰ τοῦτο, λέγω καθὼς τὸν ἐμὸν ὑποτρέχει λογισμόν, τοὺς καταφρονοῦντας τῶν πρὸ αὐτῶν καί τινα ἀποτολμῶντας κωλυτέους ἁρμοδίως εἶναι ἀπὸ πάσης τῆς συνόδου.

sed communis haec causa est, quam insinuavit frater et consacerdos noster, ut unusquisque nostrum ordinem sibi decretum a deo cognoscat, nec eis inconsultis aliquid agere praesumant. Qua de re dico, prout captus animi mei retinet, eos qui putaverint spretis maioribus aliquid praesumendum, competenter ab omni concilio esse coërcendos.

Σάγκτιππος ἐπίσκοπος τῆς πρώτης καθέδρας τῆς Νουμιδίας εἶπεν· Ἤκουσεν ἡ πάντων τῶν ἀδελφῶν παρουσία τὴν ἐξακολούθησιν τοῦ ἀδελφοῦ καὶ συνιερέως ἡμῶν Αὐρηλίου· τί πρὸς ταῦτα ἀποκρίνεται;

Xantippus episcopus primae sedis Numidiae dixit: Audivit omnium fratrum praesentia prosecutionem fratris et consacerdotis nostri Aurelii, quid ad haec respondet?

Δατιανὸς ἐπίσκοπος εἶπε· Τὰ παρὰ τῆς ψήφου τῶν ἀρχαίων ὁρισθέντα

Datianus episcopus dixit: Quae maiorum decrevit sententia, nostro as-

1 ἐστὶ κοινὴ αἰτ. ⌐┘ Amb (ἐνεφ.) ἡμῖν add.La 3 ἡμῶν om.VLau 5 (αὐ.) πρᾶξιν B μεταγενέστερον Vat 7 τολμώσωσιν V (γν.) τούτοις Amb 9 τὸν om Amb 12 (ἀ)πὸ om.Amb 15 Ἤκουσεν... εἶπε (l. 5) om.Vat 18 Αὐρήλιος Ben 20 Δατιανὸς Lau Ταυτιανὸς V Δατίμιος PalLaLaurMBBen Διατίμιος Rel (εἶ.) ταῦτα LaurCo (παρὰ) τοῦ Co

raison, que notre frère et comministre a présentée, concerne tous en général, c'est-à-dire que chacun de vous reconnaisse le rang qui lui a été destiné par dieu et que les plus jeunes demandent l'avis des plus anciens et n'osent rien entreprendre contre cet avis, pour cette raison, je dis ce qui est ma propre pensée, ceux qui montrent du mépris envers leurs anciens et osent agir avec effronterie, ceux-là doivent en être empêchés convenablement par tout le synode.

Sanctippe, évêque du premier siège de Numidie, dit: L'assistance de tous les frères a entendu la proposition d'Aurélius notre frère dans le sacerdoce: qu'a-t-elle à y répondre?

Datien évêque dit: Les décisions votées par nos anciens seront publiées

τῇ ὑμετέρᾳ συναινέσει ἐκδοθήσονται, ἵνα τὰ περιεχόμενα τοῖς πεπραγμένοις τῶν προτέρων συνόδων ἐν τῇ ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίᾳ κατὰ τὴν ἡμετέραν συναίνεσιν πεπληρωμένως βέβαια παρὰ πᾶσι φυλαχθῶσι.

sensui mancipabuntur, ut quae praeteritorum conciliorum gestis tenentur Carthaginensis ecclesiae, nostra assensione plene apud omnes firmata teneantur.

Σύμπαντες οἱ ἐπίσκοποι εἶπον· Ἡ τάξις αὕτη καὶ ἀπὸ τῶν πατέρων καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχαίων ἐφυλάχθη, καὶ ἀφ' ἡμῶν κατὰ συγχώρησιν θεοῦ φυλαχθήσεται, σῳζομένου ἔτι μὴν τοῦ δικαίου τῶν πρωτευόντων τῆς Νουμιδίας καὶ Μαυριτανίας.

Universi episcopi dixerunt: Hic ordo et a patribus et a maioribus servatus est, et a nobis deo propitio servabitur, salvo etiam iure primatus Numidiae et Mauritaniae.

Ἐκ τοῦ χαρτοθεσίου καὶ τοῦ ματρικίου τῆς Νουμιδίας.

De archivio et matricula Numidiae.

Ἔπειτα ἤρεσε πᾶσι τοῖς ἐπισκόποις τοῖς ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ ὑπογράψασιν, ἵνα τὸ ματρίκιον καὶ ἀρχαίτυπον τῆς Νουμιδίας καὶ εἰς τὴν πρώτην καθέδραν ᾖ καὶ εἰς τὴν μητρόπολιν Κωνσταντίναν.

Deinde placuit omnibus episcopis qui in hoc concilio subscripserunt, ut matricula et archivus Numidiae et apud primam sedem sit, et in metropoli, id est Constantina.

4 ἐν (Καρχ.) add.La s.l. Laur[1] 5 σύναισιν σιν B 6 πᾶσι om.B παραφυλαχθῶσι B φυλαχθῇ Ben 11 σῳζόμενον V 13 καὶ Μαυριτανίας om.Ben 14 Ἐκ τοῦ... Νουμιδίας om.Lau Ἐκ (τοῦ χαρτ.) VVatPalLaLaurMCoB περὶ Rel τοῦ (ματρ.) om.LaMBBen 16 (ἤρ.) ἐπὶ πᾶσι Co 18 ἀρχαιότυπον T 20 (καθ.) ἢ καὶ VCo

munies de votre consentement, en sorte que les actes des synodes antérieurs célébrés dans l'église de Carthage, confirmés par notre approbation, soient observés par tous.

Tous les évêques dirent: Cet ordre des choses fut observé par nos pères et par nos anciens, avec la permission de dieu il sera observé par nous aussi, les droits des primats de Numidie et de Mauritanie étant saufs.

Des archives et des registres matriculaires de Numidie.

Il fut ensuite décidé par tous les évêques qui ont signé les actes de ce synode, que les registres matriculaires et les archives de Numidie seraient gardés au premier siège et à Constantine la métropole civile.

ΠΖ

Περὶ Κουοδβουλτδέου ἐπισκόπου.

Περὶ Κουοδβουλτδέου ἔτι μὴν τοῦ Κεντυριάτου, ἐπειδὴ τοῦ ἐναντίου αὐτοῦ αἰτήσαντος παρὰ τῇ ἡμετέρᾳ εἰσενεχθῆναι συνόδῳ, ἐρωτηθεὶς εἰ ἄρα βούλεται μετ' αὐτοῦ παρὰ τοῖς ἐπισκόποις ἀποπειραθῆναι, πρῶτον μὲν ὑπέσχετο, τῇ δὲ ἄλλῃ ἡμέρᾳ τοῦτο μὴ ἀρέσκειν αὐτῷ ἀπεκρίνατο καὶ ἀνεχώρησεν, ἤρεσε πᾶσι τοῖς ἐπισκόποις, ἵνα μηδεὶς τῷ αὐτῷ Κουοδβουλτδέῳ κοινωνήσῃ, ἕως οὗ τὸ κατ' αὐτὸν πρᾶγμα περατωθῇ· τὴν γὰρ ἐπισκοπὴν ἀπ' αὐτοῦ ἀφαιρεθῆναι πρὸ τῆς ἐκβάσεως τοῦ κατ' αὐτὸν πράγματος οὐδενὶ χριστιανῷ δύναται δοκεῖν.

LXXXVII

De Quodvultdeo episcopo.

De Quodvultdeo etiam Centuriensi quoniam adversarius ipsius, cum se petisset introduci ad concilium nostrum, interrogatus utrum cum eo vellet apud episcopos experiri, primo promiserat, et alio die respondit hoc sibi non placere atque dicessit: placuit omnibus episcopis, ut nullus eidem Quodvultdeo communicet, donec causa eius qualem potuerit terminum sumat; nam adimi ei episcopatum, antequam causae eius exitus appareret, nulli christiano videri iure potuisset.

ΠΖ 2 τοῦ (Κ.) add.La Κουδβουλταδέου Ben (ἐπ.) τοῦ Κεντυριάτου add.VLau 3 Κουδβουλταδέου Ben περὶ... Κεντυριάτου om.VLau (Κ.) ἐπισκόπου add.Ben (ἔτι) καὶ Pal 6 ἐρωτηθεὶς... ἀποπειραθῆναι marg.V[1] 7 (βούλ.) παρ' αὐτοῦ Pa' 9 μετὰ τὸ ὑποσχέσθαι πάλιν (τῇ ἄ. ἡ.) VLau ὑπόσχεται Pal 12 Κουδβουλταδέου Ben τῷ (αὐ.) Κουοδβ. om.VLau 14 κατ' αὐτὸν PalBBen αὐτοῦ Rel 15 ἀπ' om.B

ΠΖ II 6 IV 9-17-21 Ap. 74 Ant. 14-15 Sard. 4 Carth. 8-12-15-19-96-121-128-129-130 AB 16

87. De l'évêque Quodvultdeus.

Relativement à Quodvultdeus évêque de Centuria, son adversaire ayant demandé à introduire la cause devant notre synode, interrogé s'il voulait vider son différend avec son adversaire devant les évêques, il le promit d'abord, puis le jour suivant il répondit que cela ne lui plaisait pas et partit; d'où il fut décidé par tous les évêques que personne n'entrera en communion avec le dit Quodvultdeus, jusqu'à ce que son affaire soit terminée; quant à le priver de son évêché avant l'issue de son affaire, aucun chrétien ne peut y songer.

ΠΗ

Περὶ Μαξιμιανοῦ ἐπισκόπου.

Περὶ Μαξιμιανοῦ δὲ τοῦ Βαγατενσίου ἤρεσεν ἐκ τῆς συνόδου γράμματα δοθῆναι καὶ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸν λαόν, ἵνα κἀκεῖνος ἐκ τῆς ἐπισκοπῆς ἀναχωρήσῃ, κἀκεῖνοι ἑαυτοῖς ἄλλον ἀναζητήσωσιν.

LXXXVIII

De Maximiano episcopo.

De Maximiano autem Bagaiensi et ad eum et ad ipsam plebem placuit de concilio literas dari, ut et ipse ab episcopatu discedat, et illi sibi alium requirant.

ΠΘ

Ὥστε τοὺς χειροτονουμένους ἐπισκόπους ἀπὸ τῶν χειροτονούντων αὐτοὺς ἐπιστολὰς λαμβάνειν, ἐν αἷς ἥ τε ἡμέρα καὶ ὁ ὕπατος προφέρεται.

Ἔπειτα ἤρεσεν, ἵνα οἵτινεσδήποτε μετὰ ταῦτα χειροτονῶνται ἀνὰ τὰς τῆς Ἀφρικῆς ἐπαρχίας γράμματα λάβωσι παρὰ τῶν χειροτονούντων αὐτούς, τῇ χειρὶ αὐτῶν ὑπογεγραμμένα, περιέχοντα τὸν ὕπατον καὶ τὴν ἡμέραν, ὥστε μηδεμίαν ἀμφι-

LXXXIX

Ut episcopi, qui ordinantur, ab ordinatoribus suis epistolas accipiant, quae diem et consulem praeferant.

Deinde placuit, ut quicumque deinceps ab episcopis ordinantur per provincias Africanas, literas accipiant ab ordinatoribus suis manu eorum conscriptas, continentes consulem et diem, ut nulla altercatio

ΠΗ 2 (ἐπ.) τοῦ Βαγητινσίου add.V τοῦ Βαγενσίου add.Lau 3 περὶ... Βαγ. om.VLau Βαγατενσίου VaVatPalBen Βαγδεντίου B Μαγενσίου M 8 ἐπιζητήσωσι Pal **ΠΘ** 10 περὶ ἀπολυτικῶν (ὥστε) add.Spi 12 ἡμέραις Amb 13 προσφέρεται BBen 14 (ἵνα) ἐὰν add.Co 15 χειροτονοῖντο M

ΠΘ Ap. 12 Carth. 86

88. De l'évêque Maximien.

Relativement à Maximien évêque de Bagaï il fut décidé que le synode enverra des lettres à lui et à son peuple, afin que lui-même quitte l'évêché et que le peuple demande un autre évêque.

89. Que les évêques à leur sacre recevront de leurs consécrateurs des lettres, dans lesquelles le jour et le consul seront marqués.

Ensuite, il fut décidé que quiconque dorénavant recevra une ordination dans les provinces d'Afrique, se fera délivrer des lettres d'ordination, signées de la main de ceux qui l'ont ordonné, avec mention du consul et

σβήτησιν περὶ ὑστέρων ἢ προτέρων ἀναφυῆναι.

de posterioribus vel anterioribus oriatur.

ϟ

Περὶ τοῦ τοὺς κἂν ἅπαξ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀναγνόντας μὴ δύνασθαι ἀπὸ ἄλλων προχειρίζεσθαι.

'Ομοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε ἐν ἐκκλησίᾳ κἂν ἅπαξ ἀνέγνω, ἀπ' ἄλλης ἐκκλησίας πρὸς κλήρωσιν μὴ κατέχηται.

Καὶ ὑπέγραψαν· Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

XC

De his, qui vel semel in ecclesia legerint, ab aliis non posse promoveri.

Item placuit, ut quicumque in ecclesia vel semel legerit ab alia ecclesia ad clericatum non teneatur.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

ϟ 4 τοῦ s.l. Laur[1] om.M καθάπαξ V 5 ἀναγκώστας VPal ἀνάγοντας Ben ὑπὸ (ἄ.) LaMCo 8 ἀνέγνω VVatLaPalMBBen ἀναγνῷ Rel 10 κατέχηται VatVatPalLauBBenPalBenSpi καταδέχηται Rel 11 καὶ ὑπέγρ. om.B 14 παραναγνωσθέντι V ἀναγνωσθέντι Rel

ϟ I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17-18 VII 15 Ap. 15 Ant. 3 Sard. 15-16-19 Carth. 54

de la date, afin qu'il n'y ait plus de contestation pour savoir qui est plus ancien ou plus jeune d'ordination.

90. Que ceux qui ont fait fonction de lecteur, ne serait-ce qu'une fois, dans une l'église, ne pourront être admis dans le clergé d'un autre diocèse.

De même il fut décidé que quiconque aura fait fonction de lecteur dans une église ne serait-ce qu'une seule fois, ne sera pas reçu dans le clergé d'une autre église.

Et ils signèrent. Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, les autres évêques aussi signèrent.

'Εν ταύτῃ τῇ συνόδῳ ἐμφανίζονται τὰ πραχθέντα ὑπὸ τῶν πέραν τῆς θαλάσσης ἀποσταλέντων τοποτηρητῶν ἐπισκόπων.

'Επὶ τοῦ ἐνδοξοτάτου βασιλέως Θεοδοσίου τοῦ αὐγούστου καὶ 'Ρουμορίδου τοῦ λαμπροτάτου ὑπάτου, τῇ πρὸ ὀκτὼ καλανδῶν σεπτεμβρίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὴν ἐκκλησίαν σεκούνδης, Αὐρήλιος συμπάσῃ τῇ συνόδῳ προκαθίσας, παρεστώτων τῶν διακόνων, εἶπε·

Λόγου ἀπαιτήσαντος ἡ ὑμετέρα ἀδελφότης παρὰ τῆς ἐμῆς μετριότητος εἰς ταύτην τὴν σύνοδον προετράπη. Ἔκπαλαι γάρ, ὡς μέμνηται ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη, συνόδου σχεθείσης, ἀπεστείλαμεν ἀδελφοὺς ἡμῶν πρὸς τὰ πέραν τῆς θαλάσσης τοποτηρητάς, οὓς ἐχρῆν ἐν τῇ συνελεύσει τῆς ὑμετέρας ἁγιωσύνης τὴν κίνησιν δι-

In hoc concilio egerint episcopi, qui ad transmarina legati directi sunt, intimatur.

Gloriosissimo imperatore Theodosio augusto et Rumorido v. cl. consulibus, VIII. Kalendas Septembris, Carthagine in basilica regionis secundae, cum Aurelius episcopus in universali concilio consedisset, adstantibus diaconis, Aurelius episcopus dixit:

Exigente ratione fraternitas vestra a mea tenuitate ad hoc concilium congregata est. Iamdudum enim, sicut vestra sanctitas recordatur, habito concilio destinavimus fratres nostros ad transmarina legatos, quos oportuit in coetu sanctitatis vestrae perfunctae

1 πρᾶξις ς'. marg.M 5 'Ρουμολίδου V 'Ρουμολίβδου Lau 'Ρομουρίδου Co 6 λαμπροτάτου ὑπάτου VVatPalLaLauLaurMCoBBen λαμπρ. των ὑ.των Rel 9 σεκούνδης VPalLaurMBBen σεκούνδου Rel ἐν (συμπ.) VatPal ἐν πάσῃ Ben 16 (συν.) ἐνεχθείσης La λεχθείσης B χεθείσης Co 18 θαλάσσης καὶ τὰ ἑξῆς. Χρὴ γινώσκειν ὅτι τὰ ἐφεξῆς παρῆλθον etc. (quia nullomodo nobis prosunt) V Lau; sequuntur ex. cc. 91-107 soli tituli ac eorum brevis conspectus in Lau; inc. mut. a c. 114 || τὰς ἁμαρτ. ἡμῶν (p. 382,6) V

Dans ce synode ont été présentés les rapports des évêques-délégués envoyés au delà des mers.

Sous le consulat du très glorieux empereur auguste Théodose et de Rumoride le clarissime, le huitième jour des calendes de septembre, à Carthage, dans la basilique de la seconde région, Aurélius évêque, présidant tout le synode, en présence des diacres, dit:

La raison suivante a obligé ma petitesse à réunir votre fraternité dans ce synode. Jadis, votre sainteté s'en souvient, ayant tenu un synode nous avons envoyé quelques-uns de nos frères comme délégués de l'autre côté de la mer; ils doivent maintenant devant l'assemblée de votre sainteté rendre compte de

σβήτησιν περὶ ὑστέρων ἢ προτέρων ἀναφυῆναι.

de posterioribus vel anterioribus oriatur.

ϟ

Περὶ τοῦ τοὺς κἂν ἅπαξ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀναγνόντας μὴ δύνασθαι ἀπὸ ἄλλων προχειρίζεσθαι.

'Ομοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε ἐν ἐκκλησίᾳ κἂν ἅπαξ ἀνέγνω, ἀπ' ἄλλης ἐκκλησίας πρὸς κλήρωσιν μὴ κατέχηται.

Καὶ ὑπέγραψαν· Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. 'Ομοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

XC

De his, qui vel semel in ecclesia legerint, ab aliis non posse promoveri.

Item placuit, ut quicumque in ecclesia vel semel legerit ab alia ecclesia ad clericatum non teneatur.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

ϟ 4 τοῦ s.l. Laur[1] om.M καθάπαξ V 5 ἀναγνώστας VPal ἀνάγοντας Ben ὑπὸ (ἄ.) LaMCo 8 ἀνέγνω VVatLaPalMBBen ἀναγνῷ Rel 10 κατέχηται VatVatPalLauBBenPalBenSpi καταδέχηται Rel 11 καὶ ὑπέγρ. om.B 14 παραναγνωσθέντι V ἀναγνωσθέντι Rel

ϟ I 15-16 IV 5-10-20-23 VI 17-18 VII 15 Ap. 15 Ant. 3 Sard. 15-16-19 Carth. 54

de la date, afin qu'il n'y ait plus de contestation pour savoir qui est plus ancien ou plus jeune d'ordination.

90. Que ceux qui ont fait fonction de lecteur, ne serait-ce qu'une fois, dans une l'église, ne pourront être admis dans le clergé d'un autre diocèse.

De même il fut décidé que quiconque aura fait fonction de lecteur dans une église ne serait-ce qu'une seule fois, ne sera pas reçu dans le clergé d'une autre église.

Et ils signèrent. Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, les autres évêques aussi signèrent.

'Εν ταύτῃ τῇ συνόδῳ ἐμφανίζονται τὰ πραχθέντα ὑπὸ τῶν πέραν τῆς θαλάσσης ἀποσταλέντων τοποτηρητῶν ἐπισκόπων.

'Επὶ τοῦ ἐνδοξοτάτου βασιλέως Θεοδοσίου τοῦ αὐγούστου καὶ 'Ρουμορίδου τοῦ λαμπροτάτου ὑπάτου, τῇ πρὸ ὀκτὼ καλανδῶν σεπτεμβρίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὴν ἐκκλησίαν σεκούνδης, Αὐρήλιος συμπάσῃ τῇ συνόδῳ προκαθίσας, παρεστώτων τῶν διακόνων, εἶπε·
Λόγου ἀπαιτήσαντος ἡ ὑμετέρα ἀδελφότης παρὰ τῆς ἐμῆς μετριότητος εἰς ταύτην τὴν σύνοδον προετράπη. Ἔκπαλαι γάρ, ὡς μέμνηται ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη, συνόδου σχεθείσης, ἀπεστείλαμεν ἀδελφοὺς ἡμῶν πρὸς τὰ πέραν τῆς θαλάσσης τοποτηρητάς, οὓς ἐχρῆν ἐν τῇ συνελεύσει τῆς ὑμετέρας ἁγιωσύνης τὴν κίνησιν δι-

In hoc concilio egerint episcopi, qui ad transmarina legati directi sunt, intimatur.

Gloriosissimo imperatore Theodosio augusto et Rumorido v. cl. consulibus, VIII. Kalendas Septembris, Carthagine in basilica regionis secundae, cum Aurelius episcopus in universali concilio consedisset, adstantibus diaconis, Aurelius episcopus dixit:
Exigente ratione fraternitas vestra a mea tenuitate ad hoc concilium congregata est. Iamdudum enim, sicut vestra sanctitas recordatur, habito concilio destinavimus fratres nostros ad transmarina legatos, quos oportuit in coetu sanctitatis vestrae perfunctae

1 πρᾶξις ς'. marg.M 5 'Ρουμολίδου V 'Ρουμολίβδου Lau 'Ρομουρίδου Co 6 λαμπροτάτου ὑπάτου VVatPalLaLauLaurMCoBBen λαμπρ. των ὑ.των Rel 9 σεκούνδης VPalLaurMBBen σεκούνδου Rel ἐν (συμπ.) VatPal ἐν πάσῃ Ben 16 (συν.) ἐνεχθείσης La λεχθείσης B χεθείσης Co 18 θαλάσσης καὶ τὰ ἑξῆς. Χρὴ γινώσκειν ὅτι τὰ ἐφεξῆς παρῆλθον etc. (quia nullomodo nobis prosunt) V Lau; sequuntur ex. cc. 91-107 soli tituli ac eorum brevis conspectus in Lau; inc. mut. a c. 114 || τὰς ἁμαρτ. ἡμῶν (p. 382,6) V

Dans ce synode ont été présentés les rapports des évêques-délégués envoyés au delà des mers.

Sous le consulat du très glorieux empereur auguste Théodose et de Rumoride le clarissime, le huitième jour des calendes de septembre, à Carthage, dans la basilique de la seconde région, Aurélius évêque, présidant tout le synode, en présence des diacres, dit:
La raison suivante a obligé ma petitesse à réunir votre fraternité dans ce synode. Jadis, votre sainteté s'en souvient, ayant tenu un synode nous avons envoyé quelques-uns de nos frères comme délégués de l'autre côté de la mer; ils doivent maintenant devant l'assemblée de votre sainteté rendre compte de

ἠγήσασθαι τῆς ἐξανυθείσης πρεσβείας. Καὶ κἂν ἐν τῇ χθεσινῇ ἡμέρᾳ περὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματος καθεσθέντες ἐκτὸς τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων ἐπιμελῶς ἃ ἔπραξαν ἐψηλαφήσαμεν, ὅμως πρέπει σήμερον τὴν ἀναζήτησιν τῆς χθεσινῆς ἡμέρας τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς πεπραγμένοις ἐμβεβαιῶσαι.

legationis cursum narrare. Et licet hesterno die de hac re considentibus nobis praeter gesta ecclesiastica diligentius quae gesserint tractaremus, hodie tamen oportet tractatum hesterni diei actis ecclesiasticis confirmari.

Διὰ τοὺς ἐπισκόπους τῶν ἐπαρχιῶν τῆς Ἀφρικῆς τοὺς μὴ παραγενομένους ἐν τῇ παρούσῃ συνόδῳ.

De episcopis provinciarum Africae, qui non adfuerunt praesenti concilio.

Ἡ τάξις τοίνυν ἀπαιτεῖ τῶν πραγμάτων, ἵνα ἐν πρώτοις παρὰ τῶν ἀδελφῶν καὶ συνιερέων ἡμῶν, τῶν πρὸς ταύτην τὴν σύνοδον εἴτε ἐκ τοῦ Βυζακίου εἴτε ἀπὸ Μαυριτανίας παραγενομένων, ζητήσωμεν πῶς συμφέρειν ψηφίζονται τῇ παρούσῃ συνόδῳ.
Καὶ προσενεγκόντων Φιλολογίου,

Ordo itaque rerum deposcit, ut primitus de fratribus nostris et consacerdotibus, qui ad hoc concilium vel de Byzacio vel certe de Mauritania convenerunt, quaeramus, quemadmodum huic concilio decreverint interesse. Et

1 ἐξανυσθείσης Pal 2 (κἂν) εἰ add.LaMBBen 3 καθεσθέντες VatLaurBBen καθεσθέντων Rel 4 ἐκκλ. πεπραγμένων VatBen 8 πεπραγμένοις s.l. Laur[1] 9 ἐμβεβαιῶσαι VatPalLaurMB ἐν βεβαιώσει CoBen ἐκβεβαιῶσαι Rel 10 διὰ τοὺς ἐπισκόπους τ. ἐ. τ. 'Α. τοὺς μὴ παραγενομένους VatPalLaurMCoBBen Περὶ τῶν ἐπ... παραγ.νων Rel 13 (τάξ.) τοίνυν VatPalLaLaurMCoBBen οὖν Rel 15 τὴν (πρὸς) Vat (εἴτε) ἀπὸ B 21 Φιλογίου VatB

l'ambassade accomplie. Et bien que nous ayons hier soigneusement examiné ce qu'ils avaient fait, en les convoquant à ce propos officieusement, cependant il faut confirmer l'examen de la journée d'hier, en l'inscrivant aux actes officiels.

Des évêques des provinces d'Afrique, qui ne sont pas venus à ce synode.

L'ordre donc des sessions exige de demander d'abord à nos frères dans le sacerdoce qui sont venus à ce synode soit de la Byzacène, soit de la Mauritanie, les instructions qu'ils ont reçues pour ce synode. Philologe, Geta, Vé-

Γέτα, Βενουστιανοῦ, Φηλικιανοῦ, τῶν ἐπισκόπων τῆς Βυζακινῆς χώρας, τὰ γράμματα τῆς τοποτηρησίας, τὰ καὶ ἀναγνωσθέντα· ἔτι δὲ προσενεγκόντων Λουκιανοῦ καὶ Σιλβανοῦ, τῶν τοποτηρητῶν τῆς Μαυριτανίας χώρας τῆς σιτιφένσης, τὰ γράμματα τῆς τοποτηρησίας, καὶ τούτων ἀναγνωσθέντων, Αὐρήλιος ἐπίσκοπος, εἶπε· Τούτων τῶν ἐγγράφων ἡ ὑφὴ τοῖς πεπραγμένοις συζευχθείη.

offerentibus Philologio, Geta, Venustano, et Feliciano, episcopis provinciae Byzacenae, legationis literas et recitatis, offerentibus etiam Luciano et Silvano, legatis provinciae Mauritaniae Sitiphensis, legationis literas et recitatis, Aurelius episcopus dixit: Horum scriptorum textus sociabitur gestis.

Περὶ τῶν τοῦ Βυζακίου ἐπισκόπων.

De episcopis Byzacenis.

Νουμίδιος ἐπίσκοπος εἶπε· Προσέχομεν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ συνεπισκόπους ἡμῶν τοὺς τῆς Βυζακηνῶν χώρας καὶ Μαυριτανίας σιτιφένσης εἰς τὴν σύνοδον τοποτηρητὰς ἀποστεῖλαι· νῦν ζητήσωμεν, ἐὰν τοποτηρηταὶ τῆς Νουμιδίας παρεγένοντο, ἢ δηλαδὴ τῆς τριπολιτανῆς χώρας, ἢ τῆς καισαρειανῆς Μαυριτανίας.

Numidius episcopus dixit: Animadvertimus fratres et coepiscopos nostros Byzacenae provinciae et Mauritaniae Sitiphensis ad concilium destinasse legatos: nunc quaeramus, utrum legati Numidiae advenerint, vel certe provinciae Tripolitanae vel Mauritaniae Caesariensis.

1 (Φιλ.) μετὰ CoB 3 Γεταβενοῦς Τατιανοῦ Ben Φιλιπεανοῦ La Φιλκιανοῦ B 4 (χώρ.) καὶ γρ. Co 5 προσενεγκάντων Ben 7 χώρας τῆς om.La τὰ om. Ben 14 προσέχομεν ις supra ε Laur[1] 22 (ἢ) καὶ add.Ben

nustien, Félicien, évêques du pays de la Byzacène, ayant déposé les lettres de leur délégation, on les lut; de plus Lucien et Sylvain les délégués de la Mauritanie Sitifienne, ayant déposé les lettres de leur délégation, on les lut aussi. Alors Aurélius évêque dit: Que le contenu de ces documents soit joint aux actes.

Des évêques de la Byzacène.

Numidius évêque dit: Nous voyons que nos frères dans l'épiscopat des pays de la Byzacène et de la Mauritanie Sitifienne ont envoyé des délégués au synode; Examinons maintenant si les délégués de la Numidie sont arrivés ou encore ceux du pays de la Tripolitaine ou ceux de la Mauritanie Césarienne.

Περὶ τῶν τῆς Μαυριτανίας σιτιφένσης ἐπισκόπων.

Λουκιανὸς καὶ Σιλβανὸς ἐπίσκοποι τοποτηρηταὶ τῆς Μαυριτανίας σιτιφένσης εἶπον· Βραδέως πρὸς τοὺς τῆς καισαρειανῆς ἀδελφοὺς ἡμῶν ἡ συνοδικὴ ἦλθεν· ἐπεὶ κἀκεῖνοι λοιπὸν εἶχον φθάσαι, ὅμως πάντως ἐλεύσονται· καὶ θαρροῦμεν περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν, ὅτι εἴτιδήποτε ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ πραχθήσεται, καὶ αὐτοὶ ἀναμφιβόλως τὰς ἰδίας συναινέσεις παρέξοιεν.

De episcopis Mauritaniae Sitiphensis.

Lucianus et Silvanus episcopi, legati provinciae Mauritaniae Sitiphensis, dixerunt: Sero ad Caesarienses fratres nostros tractoria venit; nam iam et illi venirent, tamen necesse est veniant, et confidimus de animis illorum, quia si quid in hoc concilio gestum fuerit, et ipsi sine dubio suos consensus adhibebunt.

Περὶ τῶν τῆς Νουμιδίας ἐπισκόπων.

Ἀλύπιος ἐπίσκοπος τῆς ἐκκλησίας Νουμιδίας εἶπεν· Ἡμεῖς μὲν ἀπὸ τῆς Νουμιδίας ἤλθομεν, ἐγώ τε καὶ οἱ ἁγιώτατοι ἀδελφοὶ Αὐγουστῖνος καὶ Ποσείδιος· ἀλλ' ἀπὸ τῆς αὐτῆς Νουμιδίας τοποτηρηταὶ πεμφθῆναι οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἀκμὴν τῷ θορύβῳ τοῦ τιρωνάτου οἱ ἐπίσκοποι ἰδίαις ἀνάγκαις ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπασχολοῦνται ἐμποδιζόμενοι· ἐπεὶ καὶ τὴν συνοδικὴν τῆς ὑμετέρας ἁγιωσύνης τῷ ἁγιωτάτῳ γέροντι Σαγκτίππῳ ὡς ἀνήγαγον, συνεῖδε περὶ τῆς παρούσης ζητήσεως σύνοδον καταμηνυθῆναι, ὅπως καταρτισθεῖσα τοποτηρησία πρὸς ταύτην ἀποσταλῇ τὴν σύνοδον· ἀλλὰ δευτέροις γράμμασιν ἐμοῦ τοῦτον ἀναμνήσαντος, ἀπελογήσατο δι' οἰκείων γραμμάτων περὶ τοῦ ἀπὸ τῶν τιρώνων ἐμποδισμοῦ, ὡς ἀνωτέρῳ εἶπον.

De episcopis Numidiae.

Alypius episcopus ecclesiae Tagastensis dixit: Nos quidem de Numidia venimus, ego et sancti fratres Augustinus et Possidius, sed de Numidia legatio mitti non potuit, quod adhuc tumultu tironum episcopi propriis necessitatibus in civitatibus suis aut impediti aut occupati sunt. Nam etiam tractoriam sanctitatis tuae cum ad sanctum senem Xantippum deferrem, in praesenti tractatu hoc visum fuerat, ut concilium indiceretur, quo instructa legatio posset ad hoc concilium destinari; sed cum eum posterioribus literis ad monerem, de impedimento tironum, ut superius dixi, rescriptis propriis excusavit.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἀμφίβολον, ὅτι οἱ προλεχθέντες ἀδελφοὶ καὶ συνεπίσκοποι ἡμῶν, οἱ ἐκ τῆς Νουμιδίας, ὅτε τὰ πεπραγμένα τῆς συνόδου λάβωσιν, εὐθέως καὶ τὰς ἰδίας παρέξουσι συναινέσεις, καὶ εἰς πέρας ἀγαγεῖν σπουδάσουσιν ὁσαδήποτε ἀρέσουσιν. Ἀνάγκη τοίνυν ἐστὶ τῇ φροντίδι τῆς καθέδρας

Aurelius episcopus dixit: Non dubium est, quod praedicti fratres et episcopi nostri Numidiae, cum gesta concilii acceperint, et suos adhibebunt consensus et in effectum deducere maturabunt quaecumque in placitum venerint. Cura ergo istius sedis hoc

1 παρὰ (τῶν) Laur τῆς τῶν ⌐ᒧ Vat 4 Σιτ.χώρας add.PalLaMB 7 (ἡ) σύνοδος B 8 κἀκεῖνο Pal (ὅμως) κἀκεῖνοι La 9 πάντως ἐλεύσ. VatPalLa LaurMCoBBen ⌐ᒧ Rel 13 παρέξουσιν Ben 15 Αὐρήλιος (ἐπ.) Co (ἐπ.) τῆς ἐκκλ. Νουμιδίας s.l. Laur[1] om.VatPalLaB add.Rel 21 οὐκ ἠδ. πεμπ. ⌐ᒧ Pal

7 συζητήσεως B 11 (ἐμ.) τὸν αὐτὸν VatLaBBen 12 ἀπελογήσαντο B 13 τηρήνων B 19 πε (πραγμένα) s.l. La[1] 21 συναιρέσεις M 22 (σπ.) καὶ add.B

Des évêques de la Mauritanie Césarienne.

Lucien et Sylvain évêques, délégués du territoire de la Mauritanie Sitifienne, dirent: Trop tard est arrivée à nos frères de la Mauritanie Césarienne la lettre synodique; c'est pourquoi, ils sont en reste de venir, mais ils arriveront de toute façon; et nous avons confiance dans leurs sentiments, qu'ils accorderont leur approbation à tout ce qui sera fait dans ce synode.

Des évêques de la Numidie.

Alype évêque dit: Nous sommes venus de la Numidie, moi et les très saints frères Augustin et Posidius; mais des délégués de cette même Numidie n'ont pu être envoyés, parce que les évêques sont encore retenus, occupés qu'ils sont dans leurs villes par leurs propres soucis causés par les troubles de la soldatesque. Car lorsque j'ai porté la lettre de convocation au synode de votre sainteté au très saint primat Sanctippe, il eut l'intention d'annoncer un synode, afin de constituer une délégation et l'envoyer à ce synode-ci; mais lorsque je le lui ai rappelé par une seconde lettre, il me donna dans sa réponse la raison de l'empêchement dû à la soldatesque, comme je l'ai dit plus haut.

Aurélius évêque dit: Il n'est pas douteux que les sus-dits frères dans l'épiscopat, ceux de la Numidie, donneront aussi leur approbation aussitôt qu'ils recevront les actes du synode, et qu'ils s'appliqueront à mettre à exécution toutes

ταύτης προνοηθῆναι, τοῦτο αὐτὸ τοῖς προλεχθεῖσιν ἐμφανὲς καταστῆναι.

ipsum ut eis intimetur necesse est provideri.

Περὶ τῶν Τριπολιτανῶν ἐπισκόπων.

De episcopis Tripolitanis.

Περὶ δὲ τῶν ἀπὸ Τριπόλεως ἀδελφῶν ἡμῶν τοῦτο ἠδυνήθην γνῶναι, ὅτι Δουλκίτιον ἀδελφὸν ἡμῶν ἀπέστειλαν τοποτηρητήν· ἀλλ' ἐπειδὴ ἀπαντῆσαι οὐκ ἠδυνήθη, τοῦτό τινες τῶν τέκνων ἡμῶν διεβεβαιώσαντο, ἐλθόντες ἐκ τῆς προλεχθείσης χώρας, ὅτι ὁ μνημονευθεὶς Δουλκίτιος εἰς πλοῖον εἰσῆλθε, καὶ δεῖ πιστεῦσαί τινα παρολκὴν ἐκ τοῦ χειμῶνος αὐτῷ συμβῆναι, τὴν αὐτὸν ἀναγκάσασαν βραδῦναι. Ὅμως καὶ περὶ τούτων, ἐὰν δοκῇ τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ, ὁ αὐτὸς τύπος φυλαχθείη, ἵνα τὰ ἀρέσαντα τῇ συνόδῳ πρὸς αὐτοὺς ἀποσταλῶσιν.

De Tripolitanis vero fratribus nostris hoc potui condiscere, quod Dulcicium fratrem nostrum destinaverint legatum: sed quia non potuit occurrere, hoc asseveraverunt quidam filii nostri venientes de supradicta provincia, quod memoratus navi se commiserat, et credendum est accidisse nonnullam de tempestatibus moram, quae retardaret eius adventum. Tamen etiam circa ipsos, si caritati vestrae placet haec forma servabitur, ut placita ad eosdem concilii transmittantur.

1 (προν.) τὸ αὐτὸ PalB (αὐ.) αὐτοῖς Ben 4 Τριπολιτάνων Laur 5 δὲ om. VatPalMB 7 Οὐλκίαν Ben (Δ.) τὸν add. LaB ἀπεστείλατο Vat 12 ὅτε B ὁ (μν.) om. VatPalB 16 (δμ.) καὶ om. Co 17 (περὶ) τούτου VatPalLaLaurMCoB 19 (πρὸς) τούτους add. Co τοὺς (αὐ.) add. BBen

---

les décisions prises. Il faut donc que par les soins de ce siège les mesures nécessaires soient prises pour les leur notifier.

Des évêques Tripolitains.

Quant à nos frères de la Tripolitaine j'ai pu savoir qu'ils ont envoyé comme délégué notre frère Dulcice; mais comme il n'a pu arriver, alors que des personnes de notre diocèse, arrivées de ce pays, assurent l'avoir vu s'embarquer sur un bateau, il faut croire que par suite de l'intempérie il a dû dévier de sa route, ce qui le force à être en retard. Cependant, à l'égard des évêques de cette province aussi, si tel est l'avis de votre charité, on gardera la même procédure: de leur envoyer les décisions du synode.

Ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Τὰ ὁρισθέντα ὑπὸ τῆς σῆς ἁγιωσύνης πᾶσιν ἀρέσκει.

Ab universis episcopis dictum est: Haec quae statuit sanctitas tua, omnibus placent.

ϟΑ

Περὶ τοῦ τοῖς δονατισταῖς συνελθεῖν.

XCI

De conveniendis Donatistis.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Τὸ εἰς ψηλάφησιν ἐλθὸν τῆς ὑμετέρας ἀγάπης λογίζομαι ὀφείλειν τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς πεπραγμένοις βεβαιωθῆναι· ἡ γὰρ ὑπόσχεσις πάντων ἡμῶν τοῦτο προεβάλετο, ὀφείλειν ἕνα ἕκαστον ἡμῶν ἐν τῇ ἰδίᾳ πόλει καθ' ἑαυτὸν συνελθεῖν τοῖς ἀρχηγοῖς τῶν δονατιστῶν, ἢ προσζεῦξαι ἑαυτῷ γείτονα ἕτερον, ἵνα ὁμοίως τοῖς τοιούτοις ἐν ἑκάστῃ πόλει καὶ τόπῳ διὰ τῶν ἀρχόντων ἢ τῶν τὰ πρῶτα φερόντων ἐν τοῖς αὐτοῖς τόποις συνέλθωσι· τοῦτο ἐὰν ἀρέσκῃ πᾶσι, παραγγελθείη.

Aurelius episcopus dixit: Quod in tractatum venit caritatis vestrae, puto hoc ecclesiasticis gestis esse firmandum. Professio enim vestra omnium hoc deprompsit, debere unumquemque nostrum in civitate sua per se convenire Donatistarum praepositos, aut adiungere sibi vicinum collegam, ut pariter eos in singulis quibusque civitatibus vel locis per magistratus vel seniores locorum conveniant. Hoc, si omnibus placet, edicatur.

2 τῶν om. Co τὰ ἀρεσθέντα M (ἁρ.) ἀπὸ B (τῆς) ἁγίας συνόδου Ben ϟΑ 5 τοῖς ἐκκλ... προεβάλετο om. B 10 ἡ γὰρ ὑπόσχ. inc. Ped 14 (προσζ.) πρὸς ἑαυτὸν La 17 (τῶν) τὰ (πρ.) add. VatPalLaLaurMB om. Rel 19 συνέλθωσι des. Ped

---

ϟΑ Carth. 47-57-68-69-70-91-92-93-94-99-117-119

Tous les évêques dirent: Ce que votre sainteté a décidé plaît à tous.

91. Des réunions à faire avec les donatistes.

Aurélius évêque dit: Ce qui a fait l'objet de l'examen de votre charité doit être, je pense, confirmé par l'inscription aux actes officiels; nous avions, en effet, tous promis, que chacun de nous devait dans sa ville rencontrer les chefs des donatistes ou seul ou en s'adjoignant un évêque voisin, afin qu'en nombre égal à celui des donatistes ils puissent se réunir dans chaque ville par les soins des gouverneurs ou des premiers fonctionnaires des dits lieux. Si cela plaît à tous, qu'on le dise.

'Από πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Πᾶσιν ἀρέσκει καὶ πάντες τοῦτο τῇ ἡμετέρᾳ ὑπογραφῇ ἐκυρώσαμεν. Αἰτοῦμεν ἔτι μήν, ἵνα ταῖς ἐπιστολαῖς ταῖς ὀφειλούσαις ἐκ τῆς συνόδου πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἀποπεμφθῆναι, ὑπὲρ πάντων ἡ σὴ ὑπογράψῃ ἁγιωσύνη.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπεν· 'Εὰν δοκῇ τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ ὁ τύπος τῆς πρὸς ἐκείνους συνελεύσεως ἀναγνωσθείη, ὅπως τοῦτον τὸν τόνον τῆς ἐπακολουθήσεως πάντες, ἐὰν ἀρέσκῃ, κρατήσωμεν.

'Από πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· 'Αναγνωσθείη.

Λαϊτὸς νοτάριος ἀνέγνω.

Ab universis episcopis dictum est: Omnibus placet et omnes hac subscriptiones nostra firmavimus. Petimus etiam, ut epistolis ad iudices de concilio mittendis pro omnibus subscribat sanctitas tua.

Aurelius episcopus dixit: Si videtur caritati vestrae, forma conventionis eorum recitetur, ut hunc tenorem prosecutionis omnes, si placuerit, teneamus.

Ab universis episcopis dictum est: Recitetur.

Laetus notarius recitavit.

ϟB

'Ο τύπος τῆς πρὸς τοὺς δονατιστὰς συνελεύσεως.

...ἐπίσκοπος τῆς... ἐκκλησίας εἶπε· Τὸ παρὰ τῆς αὐθεντίας ἐκείνης τῆς

XCII

Forma conventionis Donatistarum.

Ille episcopus ecclesiae illius dixit: Quid de auctoritate illius amplissi-

5 ταῖς om.Co 6 πεμφθῆναι LaB 7 ἁγιωσ. ὑπὲρ π. ⌐⌙ B 11 (ἐκ.) προσελεύσεως La ἀναγνωσθῇ Ben 17 Λάϊος M Λάϊτος B Λαϊτὸς Rel ϟB 16 Spatio vacuo relicto sequitur ἐπίσκ. LaLaur ἕτερος (ἐπίσκ.) add. Pal (τῆς) καθολικῆς om.MCoBBen add. Rel

Tous les évêques dirent: Cela plaît à tous et nous l'avons tous confirmé par notre signature. Nous demandons aussi que toutes les lettres à écrire aux gouverneurs de la part du synode soient signées par votre sainteté.
Aurélius évêque dit: Si votre charité le veut bien, qu'on lise le formulaire de la rencontre avec les donatistes, afin que nous observions tous cette manière de procéder, si tel est l'avis de tous.
Tous les évêques dirent: Qu'on le lise.
Létus notaire, lut.

92. Formulaire des réunions d'avec les donatistes.

N., évêque de l'église N., dit: La tâche qui nous fut confiée par l'auto-

μεγίστης καθέδρας ἡμῖν ἐπιτραπὲν αἰτοῦμεν τὴν ὑμετέραν τιμιότητα ἀναγνωσθῆναι καὶ εἰς πέρας ἀχθῆναι κελεῦσαι. 'Αναγνωσθείσης δὲ τῆς κελεύσεως καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐντιθεμένης, ... ἐπίσκοπος τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας εἶπε· Τὸ διὰ τῆς ὑμετέρας τιμιότητος πρὸς τοὺς δονατιστὰς ὀφεῖλον ἀπενεχθῆναι ἐντολικὸν ἀκοῦσαι καὶ πεπραγμένοις ἐμβαλεῖν καὶ πρὸς αὐτοὺς ἀποκομίσαι καταξιώσατε, καὶ τὴν τούτων ἀπόκρισιν πάλιν διὰ τῶν ὑμετέρων πεπραγμένων ἡμῖν ἐμφανίσαι.

'Συνερχόμεθα ὑμῖν αὐθεντικῶς ἀποσταλέντες ἐκ τῆς ἡμετέρας καθολικῆς συνόδου, ἐπιθυμοῦντες χαρῆναι περὶ τῆς ὑμετέρας διορθώσεως· ἐπιστάμεθα γὰρ τὴν ἀγάπην τοῦ κυρίου εἰπόντος· ' Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται '. ὑπέμνησε δὲ καὶ διὰ τοῦ προφήτου,

mae sedis impetraverimus, petimus gravitatem vestram recitari et gestis innecti atque in effectum deduci iubeatis. Recitata autem iussione atque actis innexa, dixit ille episcopus ecclesiae catholicae: Mandatum ad Donatistas per vestram gravitatem perferendum audire et actis inserere et ad eos perferre dignemini, eorumque responsionem rursus apud acta vestra nobis insinuare.

« Convenimus vos ex concilii nostri catholici auctoritate missi, de vestra correctione gaudere cupientes, considerantes domini caritatem, qui dixit: « Beati pacifici, quia ipsi filii dei vocabuntur », et admonuit per prophetam etiam his qui dicunt se

4 (ἀναγν.) καὶ τοῖς πεπραγμένοις ἐντεθῆναι (actis innecti) corr. Br 6 Spatio vacuo relicto sequitur ἐπίσκ. LaLaur ὁ (ἐπ.) B Εἰπάτω (ἐπίσκ.) add. Pal εἰπάτω ὁ Ben 9 ἐπενεχθῆναι Ben 10 τοῖς (πεπρ.) add.La s.l. Laur[1] 13 (ἀπόκρ.) πάλαι La 14 ἡμῖν om.La 16 ἡμετ. αὐθεντικῆς συν. Bev 20 *Mt. 5,9* 22 καὶ s.l. Laur[1]om.MCo

rité du premier siège N., nous prions votre honneur d'en prendre connaissance et d'ordonner le nécessaire pour la mener à bon terme. L'ordonnance ayant été lue et mise au protocole, N., évêque de l'église catholique, dit : Le mandat qui doit être porté aux donatistes par les soins de votre honneur, daignez en entendre la lecture et le faire mettre au protocole et nous présenter aussi la réponse protocolée des donatistes.
« Nous sommes venus vous rencontrer, envoyés officiellement par notre synode plénier, avec le désir d'avoir la joie de votre retour; nous savons en effet la charité du seigneur qui a dit: « Bienheureux les pacifiques, car ils seront appelés fils de Dieu »; et il nous a rappelé par le prophète de

ὥστε ἔτι μὴν καὶ τοῖς μὴ βουλομένοις λέγεσθαι ἀδελφοῖς ἡμῶν, λέγειν ἡμᾶς. ‘ Ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐστέ ’. Ταύτην τοίνυν τὴν ἐξ ἀγάπης εἰρηνικὴν ἐρχομένην ἡμετέραν ἀνάμνησιν ἐξουθενῆσαι οὐκ ὀφείλετε, ἵνα ἐάν τί ποτε ἀληθείας ἔχειν ὑμᾶς οἴεσθε, ἀντιλαβέσθαι τούτου μὴ ἀμφιβάλητε· τουτέστιν, ἵνα συναχθείσης συνόδου ὑμῶν ἐπιλέξησθε ἐξ ὑμῶν αὐτῶν τοὺς ὀφείλοντας τὸ πρᾶγμα ἐμπιστευθῆναι τῆς τοιαύτης ὑμῶν δικαιολογίας, ὅπως καὶ ἡμεῖς δυνηθῶμεν τὸ αὐτὸ ποιῆσαι· τουτέστιν, ἵνα ἐκ τῆς ὑμετέρας συνόδου ἐπιλεγῶσιν οἱ ὀφείλοντες μετὰ τῶν ἐξ ἡμῶν ἐπιλεγέντων ἐν ὡρισμένῳ τόπῳ καὶ καιρῷ πᾶν τὸ τῆς ζητήσεως ἐχόμενον, τὸ τὴν ὑμετέραν ἀφ' ἡμῶν κοινωνίαν χωρίζον, εἰρηνικῶς ἐξετάσαι καὶ κἂν ὀψέ ποτε τῇ βοηθείᾳ

fratres nostros non esse, dicere nos debere: « Fratres nostri estis ». Hanc ergo pacificam ex caritate venientem commonitionem nostram contemnere non debetis, ut si quid veritatis habere vos arbitramini, non dubitetis asserere: id est, ut congregato vestro concilio deligatis ex vobis, quibus causam assertionis vestrae committatis, ut et nos possimus hoc facere, ut etiam de nostro concilio deligantur, qui cum eis quos delegeritis, constituto loco et tempore, quidquid quaestionis est quod vestram a nobis separat communionem, cum pace discutiant et tandem aliquando adiuvante domino deo nostro finem veternosus

1 μὴ s.l. Laur[1] om.Co 3 *Es. 66,5* 4 εἰρήνην La εἰρηνικὴν VatPalLaurM CoBBen εἰρ. ἧς Rel 5 (ἐρχ.) εἰς add.La 7 (ποτε) ἀληθὲς T ἡμᾶς Gr. nos Lat.; corr. ὑμᾶς vos cf. ὑμῶν δικαιολογίας (l. 12) et τοῦ οἰκ. δογμ. ἀντιλαβέσθαι (p. 347,8) κατεῖχον (p. ibid. l. 14) 8 οἴησθε Co ἀντιλαμβάνεσθαι LaLaurT 14 ποιοῦντες La (ἵνα) καὶ add.PalLaBen ἐπιλέγωσιν Ben 15 ἐπιλεγόντων Ben 39 ἐν om.Pal 18 τῆς om.VatPal eras.Laur 19 κοιν. ἀφ' ἡμ. ⌐⌙ Co

dire même à ceux qui ne veulent pas se dire nos frères: « Vous êtes nos frères ». Ce rappel pacifique qui provient chez nous de la charité, vous ne devez pas n'en faire aucun cas; au contraire, si jamais vous estimez que vous êtes en possession de quelque vérité que ce soit, n'hesitez pas à la défendre, je veux dire, que vous réunissiez un synode des vôtres et choisissiez d'entre vous ceux à qui vous devrez confier la tâche d'une telle justification, afin que nous puissons en faire autant, je veux dire que de notre synode soient choisis ceux qui devront avec ceux que vous aurez choisis examiner en un lieu et temps déterminés, dans un esprit de paix, tout ce qui se rapporte à la question qui sépare votre communion de la

κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τέλος ἡ παλαιὰ δέξηται πλάνη, μή ποτε διὰ πεῖσμα ἀνθρώπων ἀσθενεῖς ψυχαὶ καὶ ἄπειροι λαοὶ ἱεροσύλῳ τινὶ χωρισμῷ ἀπόλωνται. Ἐὰν γὰρ τοῦτο ἀδελφικῶς καταδέξησθε, εὐχερῶς ἡ ἀλήθεια καταφανήσεται· εἰ δὲ τοῦτο ποιῆσαι μὴ θελήσετε, ἡ ἀπιστία ὑμῶν εὐθέως γνωρισθήσεται.

error accipiat, ne propter animositatem hominum infirmae animae et ignari populi sacrilega dissensione dispereant. Si enim hoc fraterne acceperitis, veritas facile dilucescet, si autem hoc facere nolueritis, diffidentia vestra facile innotescet ».

Καὶ ἀναγνωσθέντος τοῦ τοιούτου τύπου, ἀπὸ πάντων τῶν ἐπισκόπων ἐλέχθη· Πάνυ ἀρέσκει, τοῦτο γενήσεται.

Cumque recitata esset, ab universis episcopis dictum est. Satis placet, hoc fiat.

Καὶ ὑπέγραψαν. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

1 τοῦ θεοῦ ἡμῶν s.l. Laur[1] 3 αἱ (ἀσθ.) add. VatPalLaB s.l. Laur[1] 4 οἱ (ἄπ.) add.VatPalLaB s.l. Laur[1] 7 ἡ om.Co διαφανήσεται LaLaurMCoBBen 15 Καρχηδόνος Pal ἐν Καρχηδόνι LaLaurMCoBBen Καρχηδονίων Rel 17 παραναγνωσθέντι PalMBen ἀναγ. Rel 18 ἐπίσκοποι om.B

nôtre; et qu'enfin avec l'aide du seigneur notre dieu un terme soit mis à l'erreur ancienne, de peur que des âmes faibles et des peuples ignorants ne soient perdus à cause de ce schisme sacrilège, dû à l'obstination humaine. Car si vous acceptez cette proposition en esprit de fraternité, la vérité se montrera facilement; mais si vous ne voulez pas le faire, votre mauvaise foi apparaîtra aussitôt ».
Ce formulaire ayant été lu, tous les évêques dirent: Il plaît bien, il sera suivi.

Et ils signèrent.
Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant bien lu j'ai signé. De même, les autres évêques aussi signèrent.

Αὕτη ἡ σύνοδος κατὰ τῶν δονατιστῶν πρεσβευτὰς πρὸς τοὺς αὐτοκράτορας ἀποστέλλει.

Haec synodus adversus Donatistas legationem ad principes dirigit.

Τῷ ἐνδοξοτάτῳ βασιλεῖ Ὀνωρίῳ αὐγούστῳ τῇ ἕκτῃ ὑπατείᾳ, τῇ πρὸ δεκαὲξ καλανδῶν Ἰουλίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς βασιλικῆς σεκούνδης. Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ τοποτηρησίαν ἀνεδέξαντο Θεάσιος καὶ Εὐόδιος κατὰ τῶν δονατιστῶν, ἐν ᾗ συνόδῳ συνετάχθη κομμονιτώριον, περιέχον οὕτως.

Gloriosissimo imperatore Honorio augusto sextum consule, XII. Kalendas Iulias, Carthagine in basilica regionis secundae. In hoc concilio legationem susceperunt Theasius et Evodius contra Donatistas, in quo concilio insertum est commonitorium, quod ita se continet.

ϞΓ

Τὸ κομμονιτώριον, ὅπερ ἔλαβον οἱ κατὰ τῶν δονατιστῶν πρεσβευταί.

Κομμονιτώριον τοῖς ἀδελφοῖς Θεασίῳ καὶ Εὐοδίῳ τοῖς πεμφθεῖσι πρεσβευταῖς ἐκ τῆς ἐν Καρχηδόνι συνόδου, πρὸς τοὺς ἐνδοξοτάτους καὶ θρησκευτικωτάτους αὐτοκράτορας.

XCIII

Quale commonitorium acceperunt legati contra Donatistas.

Commonitorum fratribus Theasio et Evodio, legatis ex Carthaginensi concilio ad gloriosissimos religiosissimosque principes missis.

2 πρᾶξις ζ'. M ἀπέστειλε VatPalB 5 ἕκτῃ ὑπατείᾳ VatPalLaurMBBen τῇ ἑ. ὑ. Co ἐκ τῆς ὑπατείας (τῇ) add.La ἕκτῳ ὑπάτῳ Rel 6 πρὸ η'. La πρὸ ἑξ Laur XVI kal. Jul.; Hard.; VI kal. Jul.: Ju; XII kal. Jul.; Dion. ἐν Καρχηδόνι om.Co ϞΓ tit. om.Amb 17 καὶ Εὐοδίῳ om.Pl 19 τοὺς om.Amb

ϞΓ Ap. 40-68 Carth. 22-32-47-57-68-69-93-117-118-119

Ce synode envoya des ambassadeurs aux empereurs contre les donatistes.

Sous le sixième consultat du très glorieux empereur auguste Honorius, le seizième jour des calendes de juillet, à Carthage, dans la basilique de la seconde région.

Dans ce synode Théase et Evode furent chargés d'une ambassade contre les donatistes et une lettre d'instructions fut rédigée en ces termes-ci :

93. La lettre d'instructions, qu'ont reçue les délégués à l'empereur contre les donatistes.

Lettre d'instructions donnée à nos frères Théase et Evode, envoyés comme ambassadeurs de la part du synode de Carthage aux très glorieux et très pieux empereurs.

Ἡνίκα τοῦ κυρίου βοηθείᾳ τοῖς εὐσεβεστάτοις προσέλθωσι βασιλεῦσι, τούτοις ἐμφανίσουσι, ποίῳ τρόπῳ τελείᾳ τῇ παρρησίᾳ κατὰ τὴν τοῦ ἀνωτέρου ἐνιαυτοῦ σύνοδον οἱ πρωτεύοντες τῶν δονατιστῶν τοῖς πολιχνιωτικοῖς πεπραγμένοις συνελθεῖν προετράπησαν· ἵνα, εἰ ἐθάρρουν τοῦ οἰκείου δόγματος ἀντιλαβέσθαι, ἐπιλεγέντων τινῶν ἱκανῶν ἐκ τοῦ αὐτῶν ἀριθμοῦ, μεθ' ἡμῶν εἰρηνικῶς ἀμφέβαλλον, καὶ ἡμερότητι χριστιανικῇ ἀναμφιβόλως εἶχον ἐπιδεῖξαι, εἴ τί ποτ' ἀληθείας κατεῖχον, ὅπως ἐκ τούτου ἡ καθολικὴ εἰλικρινότης, ἡ ἔκπαλαι τοῖς ἀνωτέροις διαλάμψασα χρόνοις, καὶ νῦν ὁμοίως διὰ τῆς ἀπειρίας καὶ μονοτονίας τῶν ἀντιλεγόντων ἐγνωρίζετο· ἀλλ' ἐπειδὴ τῷ μὴ θαρρεῖν συνείχοντο, σχεδὸν οὐδὲν ἐτόλμησαν ἀποκρίνασθαι.

Cum domini auxilio piissimos imperatores adierint, ut eis insinuent, quemadmodum plena fiducia secundum superioris anni concilium Donatistarum praepositi actis municipalibus sunt conventi, ut si confiderent de assertionibus suis, electis ex suo numero aliquibus idoneis, nobiscum pacifice conferrent et mansuetudine christiana, si quid veritatis tenerent, non ambigerent demonstrare, quo ita sinceritas catholica, quae iam pridem superioribus temporibus claruit, nunc quoque per imperitiam vel pertinaciam resistentibus innotesceret; sed quia diffidentia premebantur, nihil pene ausi sunt respondere.

2 προσελθοῦσι CoHeQuBev 1 τῇ om.VatPalLaurAmbBBena dd.Rel 3 τούτ. ἐμφανίσ. om.Ben (τελ.) ἡ Co 4 παρουσία Amb τοῦ om.La 5 ἀνωτέρως Amb 9 ἀντιλαμβάνεσθαι Amb 10 ἐπιλεγόντων Amb τινῶν om.B 11 (τοῦ) αὐτῶν VatPalLaurAmbB αὐτοῦ Rel 14 εἴτε ποτ. CoJu ἀληθὲς Amb (ἀλ.) κατεῖχον VatPalLaLaurCoAmbBen μετεῖχον Rel 15 (ἐκ.) τούτοις B ἡ (ἔκπ.) om.Ben 16 ἀνωτέροις VatPalLaLaurAmb ἀνωτέρω Rel 18 ἀπηρίας Amb 19 γνωρίζοιτο La 20 (ἐπ.) τὸ Ben 21 ἀποκρίνεσθαι Amb

Lorsqu'avec l'aide du seigneur ils se présenteront devant les très pieux empereurs, ils leur exposeront de quelle façon en toute franchise les chefs des donatistes furent invités conformément à la décision de l'année passée à se réunir dans des assemblées municipales, afin de choisir, s'ils avaient confiance de pouvoir défendre leur croyance, de leur nombre des gens capables de conférer avec nous en esprit de paix et montrer en toute douceur chrétienne d'une façon indubitable la part de vérité qu'ils possédaient; ainsi la sincérité catholique, qui a brillé avec éclat dans les temps passés, aurait été à présent aussi reconnue à travers l'ignorance et l'entêtement des contradicteurs; mais gênés par leur manque de confiance, ils n'ont presque rien osé répondre.

Διό, ἐπειδὴ ἐπισκοπικὴ καὶ εἰρηνικὴ τάξις περὶ τοὺς τοιούτους πεπλήρωται, κἀκεῖνοι τῇ ἀληθείᾳ ἀποκριθῆναι μὴ δυνηθέντες, εἰς ἀτόπους βίας μετεστράφησαν, ὡς πολλοὺς ἐπισκόπους καὶ πολλοὺς κληρικούς, ἵνα τὸ περὶ τῶν λαϊκῶν σιωπήσωμεν, ἐπιβουλαῖς συσχεῖν, καί τισι δὲ ἔτι μὴν ἐκκλησίαις ἐπέβησαν καὶ ἄλλαις ἐπελθεῖν ὁμοίως ἐπειράθησαν· τῆς αὐτῶν φιλανθρωπίας λοιπόν ἐστι προνοήσασθαι, ἵνα ἡ καθολικὴ ἐκκλησία, ἡ τούτους θρησκευτικῇ ἐν Χριστῷ γεννήσασα γαστρὶ καὶ τῇ βεβαιώσει τῆς πίστεως ἐκθρέψασα, τῇ αὐτῶν ἔτι μὴν προνοίᾳ ὀχυρωθῇ· μή ποτε προπετεῖς ἄνθρωποι ἐπὶ τῶν εὐσεβῶν αὐτῶν χρόνων φόβῳ τινὶ τῶν ἀσθενῶν λαῶν καταδυναστεύ-

Unde quia impletum est erga eos episcopale ac pacificum officium, et illi qui veritati respondere nequiverunt, ad immanes violentias sunt conversi, ita ut multos episcopos multosque clericos, ut de laicis taceamus, insidiis oppresserint, ecclesias etiam aliquas invaserint, aliquas invadere pertentaverint: ipsorum iam clementiae est consulere, ut ecclesia catholica, quae eos religioso utero in Christo genuit et fidei firmitate nutrivit, eorum etiam prospectione muniatur, ne temerarii homines religiosis temporibus infirmos populos terrendo praevaleant,

1 ἐπειδὴ om.Co ἡ (ἐπισκ.) add.VatPal 3 κἀκείνοις Ben ἀποκριθῆναι μὴ δυνηθ. VatPalLaLaurMCoAmbBBen ⌐⌙ Rel 4 (εἰς) ἀπόπους B 5 (μετ.) καὶ ἐπιβουλὰς Amb 7 σιωπῇ ἐπισυσχεθῇ Amb 8 ἐπιβουλαῖς συσχεῖν om. MAmb δὲ om.La 10 (τῆς) αὐτῆς (φιλ.) CoBen 12 Αἰτῆσαι δεῖ (ἵνα ἡ καθ.) sic inc. Ped 13 (ἡ) τούτους VatPalLaLaurMAmbB αὐτοὺς Rel (θρ.) ἐν Χριστῷ add.VatPalLaMAmbBBen om. Rel 14 γαστὴρ M (γ.) πνευματικῇ add. Amb 16 *cf. Cod. Iust.* I III *10 (7. Kal. Maii 398)* 18 αὐτῶν s.l. Laur[1] om.PalBen 19 τῶν om.Pal (ἀσθ.) λώβην (καταδ.) Co

C'est pourquoi, vu que notre devoir d'évêque et les exigences et de la paix ont été remplis à leur égard, et eux, n'ayant pu répondre à l'appel de la vérité, se livrèrent à des violences insensées, de manière que des évêques et des clercs en grand nombre, nous voulons passer sous silence les laïcs, furent victimes de leurs complots, et ils s'emparèrent même de quelques églises et tentèrent de s'emparer aussi d'autres: pour ces raisons il appartient à leur bonté de prendre les mesures nécessaires, pour que l'église catholique, qui les a engendrés de son sein spirituel dans le Christ et nourris par la confirmation de leur foi, soit encore une fois garantie contre l'ennemi grâce à leur providence; de peur que sous leur pieux règne des hommes audacieux n'asservissent par la crainte les populations faibles, qu'ils

σωσιν, ἐπειδὴ ὑποπείθοντες τούτους ἀποφαυλίσαι οὐ δύνανται. Ἔγνωσται γὰρ καὶ πολλάκις τοῖς νόμοις ἐκβοᾶται τῶν παρασυναγόντων ἡ βδελυκτὴ πληθὺς ποῖα διαπράττεται, ἅτινα καὶ πολλάκις τοῖς θεσπίσμασιν αὐτῶν τῶν προλεχθέντων εὐσεβεστάτων αὐτοκρατόρων κατεδικάσθησαν· κατὰ οὖν τῆς ἐκείνων μανίας δυνάμεθα συμμαχίας τυχεῖν οὐκ ἀήθους οὐδὲ ἀλλοτρίας ἀπὸ τῶν ἁγίων γραφῶν, ὁπόταν Παῦλος ὁ ἀπόστολος, ὡς ταῖς ἀληθιναῖς πράξεσι τῶν ἀποστόλων δεδήλωται, τὴν σύμπνοιαν τῶν ἀτάκτων στρατιωτικῇ ἀπεκίνησε βοηθείᾳ.

Ἡμεῖς τοίνυν τοῦτο αἰτοῦμεν, ἵνα ταῖς καθολικαῖς τάξεσι τῶν ἐκκλησιῶν ἀνὰ ἑκάστην πόλιν καὶ ἀνὰ διαφόρους τόπους τῶν γειτονευου-

quoniam seducendo depravare non possunt. Nota est enim et saepe legibus conclamata circumcellionum, qua furunt, detestabilis manus, quae etiam ipsorum religiosissimorum supra principum frequentibus sanctionibus condemnata est; adversus quorum furorem possimus non insolita nec a scripturis sanctis aliena impetrare praesidia, quando apostolus Paulus, sicut in apostolorum actibus fidelibus notum est, factiosorum conspirationem militari etiam submovit auxilio.

Sed nos illud poscimus, ut catholicis ecclesiarum ordinibus per civitates singulas et vicinorum quorumque

5 δραπετεύεται Amb 7 τῶν κρατούντων (εὐσ.) Amb εὐσεβῶν B 10 (συμμ.) θείας s.l. Laur[1] om.VatPalAmbBen add.Rel (οὐκ) ἔξωθεν (οὐδὲ) Amb οὐ κακοήθους Ben δὲ om.VatPalMCoAmbBBenadd.Rel 14 *Act. 21,33* μηδὲ (ἀλλ.) Vat 12 ἀλλ' (ἀπὸ) add.Pal 13 (ἀπόστ.) ἐν (ταῖς) Pal 16 στρατιωτῶν (ἀπεκ.) Pal ἀπενίκησε Co 20 ἑκάστη La καὶ ἀνὰ... γειτονευουσῶν om.Co

n'ont pu corrompre par la persuasion. Ils sont en effet connus de tous et proclamés souvent par les lois, les méfaits que la détestable multitude des schismatiques commet, et qui furent souvent condamnés par les décrets de ces mêmes très pieux empereurs; contre la folie de ces gens nous pouvons demander une aide qui n'est ni extraordinaire, ni étrangère aux saintes écritures, puisque l'apôtre Paul, selon le témoignage des véridiques actes des apôtres, repoussa l'attaque concertée des gens de désordre grâce à l'aide des soldats.

Nous demandons donc qu'on accorde sans retard une troupe de garde aux quartiers où se trouvent les églises catholiques dans chaque ville épiscopale et dans les divers lieux des campagnes environnantes.

σῶν ἑκάστων κτήσεων ἀνυπερθέτως παραφυλακὴ παρασχεθῇ. Ἅμα δὲ καὶ τοῦτο δεῖ αἰτῆσαι, ὥστε τὸν νόμον, τὸν ἐκτεθέντα παρὰ τοῦ τῆς εὐσεβοῦς μνήμης πατρὸς αὐτῶν Θεοδοσίου, τὸν περὶ τῶν δέκα τοῦ χρυσίου λιτρῶν, τὸν κατὰ τῶν χειροτονούντων ἢ χειροτονουμένων αἱρετικῶν φυλάξωσιν, ἔτι μὴν καὶ κατὰ τῶν κτητόρων τῶν παρ' οἷς ἡ ἐκείνων εὑρεθῇ συναγωγή· εἶθ' οὕτως βεβαιωθῆναι τὸν τοιοῦτον νόμον κελεύσωσιν, ὡς ἰσχύειν κατὰ τούτων, ὧν διὰ τὰς ἐπιβουλὰς οἱ τῆς καθολικῆς προτραπέντες διαμαρτυρίαν ἀπέθεντο, ἵνα κἂν τούτῳ τῷ φόβῳ ἐκ τοῦ ποιεῖν σχίσματα καὶ ἀπὸ τῆς τῶν αἱρετικῶν φαυλότητος παύσωνται, οἱ τῇ κατανοήσει τῆς αἰωνίας κολάσεως καθαρθῆναι καὶ διορθωθῆναι ὑπερτιθέμενοι.

possessorum per diversa loca sine ulla dissimulatione tuitio praebeatur. Simul etiam petendum, ut illam legem, quae a religiosae memoriae eorum patre Theodosio de auri libris decem in ordinatores vel ordinatos haereticos seu etiam in possessores, ubi eorum congregatio deprehenditur, promulgata est, ita deinceps confirmari praecipiant, ut in eos valeat, contra quos propter eorum insidias catholici provocati contestationem deposuerint, ut hoc saltem terrore a schismatica vel haeretica pravitate desciscant, qui consideratione aeterni supplicii emendari corrigique dissimulant.

1 ἑκάστῳ (κτήσεων) La ἑκάστῃ Laur 2 παρασχεθῇ des. Ped Ἅμα δὲ τοῦτο inc. c. 101 Ped 4 τοῦ om.Amb προς VatPalLaurCoAmb πατέρος Rh πατρὸς BBen 6 *Cod. Iustin.* I v *2 (3. non. Aug. 372)*; *cf.* I v *3 (a. 396) et* I III *15 (a. 404)* λιτρ. τ. χρυσίου ⌐⌙ La 8 ἢ (χειροτονουμ.) VatPalLaMBBen καὶ Rel ἢ χειροτονουμένων s.l. Laur[1] 9 (καὶ) τὸν add.Ben 11 (οὕτως) τε add.LaLaurCoBBen 13 καὶ (κατὰ) add.Vat (τούτ.) ὡς διὰ Ben 17 (ἐκ τοῦ) προέσθαι χρήματα add.La 18 *cf. Cod. Iustin.* I III *10 (7. kal. Maii 398)* 19 αἰωνίου LaAmb

Il faut en même temps demander que leur soit appliquée la loi publiée par leur père Théodose de pieuse mémoire, celle des dix livres d'or, contre les hérétiques qui confèrent ou reçoivent une ordination, de même que contre les propriétaires chez qui l'assemblée de ces gens se tiendrait; qu'ils ordonnent ensuite que cette loi soit confirmée de manière à s'appliquer à ceux, dont les complots ont poussé les catholiques à déposer une protestation; ainsi par suite de cette crainte au moins, ils quitteront le schisme et la dépravation de l'hérésie, eux qui négligent de se purger de leur faute et de se corriger par crainte du châtiment éternel.

Κἀκεῖνο δ' ἔτι μὴν αἰτῆσαι δεῖ, ἵνα τῇ αὐτῶν εὐσεβείᾳ ὁ μέχρι τοῦ παρόντος νόμος ἐπαναληφθείη, ὁ τὴν εὐχέρειαν τῶν αἱρετικῶν ἀφαιρούμενος τοῦ εἴτε ἀπὸ κληρονομιῶν, εἴτε ἀπὸ διαθηκῶν τούτους δύνασθαι λαμβάνειν τί ποτε ἢ καταλιμπάνειν, καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν, τοῦ εἴτε καταλιμπάνειν τι εἴτε καὶ λαμβάνειν τὰ δίκαια ἀφέληται τῶν τῇ μανίᾳ τοῦ ἰδίου πείσματος τυφλωθέντων καὶ ἐν τῇ τῶν δονατιστῶν πλάνῃ ἐπιμένειν βουλομένων. Τοῖς δὲ τῇ κατανοήσει τῆς ἑνότητος καὶ εἰρήνης ἑαυτοὺς διορθώσασθαι βουλομένοις, ὑπερκειμένου τοῦ τοιούτου νόμου, ἀνοιχθείη ἡ ἀκρόασις τοῦ λαμβάνειν κληρονομίαν, εἰ καὶ ἔτι τούτοις αὐτοῖς ἐν τῇ τῶν αἱρετικῶν πλάνῃ καθεστῶσι, προσαρμόζει τί

Petendum etiam, ut lex, quae haereticis ex donationibus vel ex testamentis aliquid capiendi vel relinquendi denegat facultatem, ab eorum quoque pietate hactenus repetatur, ut eis relinquendi vel sumendi ius adimat, qui pertinaciae furore caecati in Donatistarum errore perseverare voluerint. Ceterum illis, qui consideratione unitatis et pacis se corrigere voluerint, absque interdicto huius legis capiendae haereditatis aditus pateat, si adhuc in errore haeretico constitutis aliquid ante donationis vel haereditatis obvenit his sane exceptis, qui lite

1 (κἀκ.) δὲ add.VatPalLaurAmbB om.Rel inc. c. 102 Ped 2 ἀσεβείᾳ M 3 *Cod. Iustin.* I v 4 *(8. Kal. Mart. 407)* 4 εὐκαιρίαν Amb 5 εἴτε s.l. Laur[1] χειροτονιῶν (εἴτε) VatPalLaLaurMAmbBBen 7 καταλ... εἴτε τι om.B 8 (τοῦ) ἢ Amb 9 τι om.Vat καταλ. τι PalLaLaurAmbBen ⌐⌙ Rel (τι) ἢ καὶ supra εἴτε λαμ. Laur[1] (εἴτε) καὶ add.VatPalLaLaur[1]B om.Rel 10 (δίκ.) καὶ om.VatPalLaLaurMCoAmbBBen add.Rel 11 (ἰδ.) βαπτίσματος B 13 ἐπιβαίνειν Co (ἐπιμ.) διαμένων B 14 (δὲ) τοῖς η s. οι corr. Amb 17 ἀναχθείη Amb 18 καὶ s.l. Laur[1] (αἱρ.) μανία Ben 20 καθεσθῶσι Amb προαρμόζει AmbB

Il faut demander aussi que dans leur piété ils remettent en vigueur la loi, qui enlève aux hérétiques la faculté de recevoir ou de laisser quoi que ce soit par héritage ou par testament, et prive en un mot de leurs droits de léguer ou de recevoir quelque chose ceux qui ont été aveuglés par la folie de leur obstination et veulent persister dans l'erreur des donatistes. Tandis qu'à ceux, qui dans la juste compréhension de l'unité et de la paix veulent se corriger, la dite loi restant inappliquée, soit accordée la possibilité de recevoir par décision du juge un héritage, même dans le cas où ils se virent attribuer quelque chose par don ou par héritage alors qu'ils se trouvaient

ποτε ἀπὸ δωρεᾶς ἢ κληρονομίας· ἐξηρημένων ἐκείνων δηλαδή, οἵτινες μετὰ τὸ εἰς δίκην ἐναχθῆναι ἐλογίσαντο ὀφείλειν πρὸς τὴν καθολικὴν μετελθεῖν· περὶ γὰρ τῶν τοιούτων πιστευτέον ἐστὶ μὴ τῷ φόβῳ τῆς οὐρανίας κρίσεως, ἀλλὰ τῇ ἀπληστίᾳ τῆς γηΐνης λυσιτελείας τὴν καθολικὴν ἑνότητα ἐπιποθῆσαι. Πρὸς τούτοις δὲ πᾶσι, τῆς βοηθείας χρεία ἐστὶ τῶν δυναστειῶν ἑκάστης ἰδίας ἐπαρχίας.

pulsati putaverint ad catholicam transeundum, quia de talibus credibile est, non metu coelestis iudicii potius quam terreni commodi aviditate unitatem catholicam praeoptasse. Ad haec autem omnia praesidio opus est potestatum suarum quarumcumque provinciarum.

Καὶ ἄλλο δὲ εἰτιδήποτε κατανοήσουσι τῇ ἐκκλησιαστικῇ χρησιμότητι λυσιτελοῦν, τοῦτο διαπράττεσθαι καὶ ἐξανύειν αὐτεξούσιον ψηφιζόμεθα τοποτηρησίαν.

Sane pro utilitatibus ecclesiae quidquid intellexerint prodesse, agendi et imperandi liberam decernimus legationem.

Κἀκεῖνο δὲ πρὸς τούτοις ἤρεσεν, ἵνα γράμματα ἐκ τῆς ἡμετέρας συνελεύσεως πρὸς τοὺς ἐνδοξοτάτους βασιλεῖς καὶ τὰς ὑπερεχούσας ἐξου-

Illud praeterea cunctis nobis placuit, ut literae de coetu nostro ad gloriosissimos imperatores et eminen-

1 δωρεῶν Amb 2 δηλ. ἐκ. ⌐⌙ La 3 ἐνεχθῆναι VatM ἐναχθῆναι PalLaLaurBBen ἀχθῆναι Co ἀναχθῆναι Rel 4 καθολ. ἐκκλησίαν add.La 7 οὐρανίας PalLaLaurCoAmbBBen οὐρανίου Rel 10 δὲ τούτ. ⌐⌙ LaAmbB 12 ἰδ. ἐπαρχ. PalLaLaurMBBen ⌐⌙ Rel 15 λυσιτελοῦς Amb 17 (ψηφ.) τὴν add. PalAmbBen 20 βασιλέας MCoBen βασιλέους B 21 (ὑπερ.) ἀξίας CoJu

encore dans l'erréur de l'hérésie; bien entendu seront exceptés de ce cas ceux qui après s'être présentés devant le tribunal ont pensé qu'il leur fallait passer à l'église catholique, car pour ceux-ci on devra croire que non pas la crainte du jugement céleste, mais l'avidité des avantages terrestres leur fit désirer l'unité catholique. En plus de tout cela, l'appui des autorités civiles de chaque province est nécessaire.

Et si nos délégués comprennent qu'il y a quoi que ce soit d'autre à l'avantage du bien de l'église, nous leur votons une délégation plénipotentiaire pour faire cela et le mener à bon terme.

Il fut aussi décidé qu'on enverrait des lettres de la part de notre assemblée aux très glorieux empereurs et aux fonctionnaires supérieurs, pour les

σίας ἀποσταλῶσι, δι' ὧν πληροφοροῦνται, ὡς τῇ συναινέσει πάντων ἡμῶν ἐπὶ τὸ εὐτυχέστατον κομιτᾶτον τοὺς τοποτηρητὰς παρ' ἡμῶν εἶναι ἀποσταλέντας. Ἀλλ' ἐπειδὴ τοῖς αὐτοῖς γράμμασι πάντας ἡμᾶς ὑπογράψαι βραδύτατόν ἐστιν, ἵνα μὴ ταῖς ἑκάστου ἡμῶν ὑπογραφαῖς τὰ αὐτὰ γράμματα φορτωθῶσιν, αἰτοῦμεν, ἀδελφὲ Αὐρήλιε, ἵνα ἐν τούτοις ἡ σὴ ἀγάπη ὑπογράψαι ἐπ' ὀνόματι πάντων ἡμῶν καταξιώσῃ.

tissimas potestates dirigantur, quibus instruantur nostro omnium consensu ad beatissimum comitatum legatos a nobis esse directos. Sed quia iisdem literis ab omnibus subscribi tardissimum est, ne singulorum subscriptionibus eaedem epistolae onerentur, petimus, frater Aureli, ut iisdem tua caritas nostro omnium nomine subscribere dignetur.

Καὶ ὑπέγραψαν· Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

Γράμματα ἔτι μὴν πρὸς τοὺς ἄρχοντας πέμψαι δεῖ, ἵνα ἕως οὗ ὁ κύριος

Literae etiam ad iudices mittendae sunt, ut donec dominus legatos ad

2 (τῇ) συνέσει Co 3 ἡμῶν s.l. Laur[1] κομιτᾶτον om.Amb 6 ἀπογράψαι B 7 καὶ (ἵνα) add. s.l. Laur[1] 8 ἐπιγραφαῖς Amb ἀπογραφαῖς B 9 αἰτούμενοι Amb 10 ἀδελφέ om.La 11 ὑπογράψῃ Vat 12 ἡμῶν s.l. Laur[1] om.Amb BBen 13 Καὶ ὑπ. usque περὶ ἐκβ. p. 359,12 om.Amb 16 ἀναγνωσθέντι LaCo παρ cancell.Laur[1] 17 (λοιπ.) ἐπίσκοποι add.LaurCo om.Rel

informer que les délégués ont été dépêchés à la bienheureuse cour impériale du consentement de nous tous. Mais comme de souscrire à toutes ces lettres est une chose très longue, pour ne pas charger ces lettres de signatures de chacun de nous, nous demandons, frère Aurélius, que votre charité daigne les signer au nom de nous tous.

Et ils signèrent. Aurélius évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, tous les autres évêques aussi signèrent.

Il faut encore envoyer des lettres aux gouverneurs, afin qu'ils fassent

τοὺς τοποτηρητὰς ὑποστρέψαι πρὸς ἡμᾶς ἀξιώσῃ, παραφυλακὴν ἀνὰ τὰς τῶν πόλεων τάξεις καὶ κτήτορας τῶν χωρίων τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας ἐπιμερίσωσιν. Ἔτι μὴν δεῖ προσζεῦξαι καὶ περὶ τοῦ Αἰκυτίου, ἵνα ἡ ἀναίδεια αὐτοῦ ἐξωθηθῇ ἀπὸ τῆς διοικήσεως, τῆς ἐν Ἱππῶνι Διαρετῶν ἐκκλησίας ἣν ἱερατικῷ δικαίῳ πρὸς ἑαυτὸν διεκδικεῖ. Καὶ γράμματα δὲ πρὸς τὸν ἐπίσκοπον τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας περὶ τοῦ παραθέσθαι τοὺς τοποτηρητὰς πεμφθῆναι ὀφείλουσι, καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους δέ, ὅπου ἐστὶν ὁ βασιλεύς.

Καὶ ὑπέγραψαν ὁμοίως· Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνῄνεσα καὶ παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

nos redire permittat, tuitiones per ordines civitatum et possessores praediorum ecclesiae catholicae impertiant. Adiungendum etiam de Equitio, ut improbitas eius, qua sibi ius sacerdotum improbissime vindicat, ab Hipponensi Diaretorum dioecesi secundum statuta imperatorum repellatur. Literae etiam ad episcopum Romanae ecclesiae commendatione legatorum mittendae sunt, vel ad alios, ubi fuerit imperator.

Et subscripserunt item: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

1 ἐπιστρέψαι Co 2 ἀξιώσει PalLaLaurMCoB καταξιώσει Rel 3 τοὺς (κτήτ.) add. s.l. Laur[1] 4 τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας PalLaLaurCoBBen καθολικῆς s. l. Laur[1] τῇ καθολικῇ ἐκ.α Rel 5 προσσεῦξαι La (ινα) μὴ ἀναιδείᾳ Co 7 ἐξωθῇ B ἐξωσθῇ Vat τῶν διοικ. ὡς ἐκ τῶν φροντιστῶν τῆς ἐν Ἱππῶνι ἐκκλ. ἱερ. etc. Gr: corr. ex Lat. cf c. 78 9 ἱερατικῷ δικαίῳ VatPalLaLaurBen ἱερ. ῶν δικαίων Rel 19 παραγνωσθέντι Vat ἀναγνωσθέντι LaCo 20 (λοιπ.) ἐπίσκοποι add. LaurMB

distribuer des troupes de garde dans les quartiers des villes épiscopales et dans les possessions rurales, jusqu'au jour où le seigneur accordera aux délégués le retour parmi nous. De plus il faut ajouter à propos d'Equitius, que son impudence soit expulsé du diocèse d'Hippo-Diarrytus qu'il réclame de par son droit d'évêque. Il faut aussi expédier une lettre à l'évêque de l'église de Rome pour lui recommander les délégués; et aux autres évêques aussi des lieux où se trouve l'empereur.

Et ils signèrent encore. Aurélius évêque de l'église de Carthage je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, les autres évêques aussi signèrent.

Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ τὰ ὁρισθέντα ἡ βραχεῖα σαφηνίζει πρόσθεσις.

Ἐπὶ Στελίχωνος πάλιν καὶ Ἀνθεμίου, τῶν λαμπροτάτων ὑπάτων, τῇ πρὸ δέκα καλανδῶν σεπτεμβρίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ δευτέρου κλίματος.

Τὰ πεπραγμένα τῆς παρούσης συνόδου, διὰ τοῦτο ἐξ ὁλοκλήρου οὐκ ἐγράφησαν, ἐπειδὴ μᾶλλον τὰ κατὰ τὸν καιρὸν ἀναγκαῖα, ἤ πέρ τινα γενικὰ ὡρίσθησαν, δι' ὧν βραχεῖα σύνθεσις τῶν σπουδασμάτων τῆς αὐτῆς συνόδου διετυπώθη.

In hac synodo quae statuta sunt, brevis declarat adnexus.

Stilicone II. et Anthemio viris clarissimis consulibus, X. Kalendas Septembris, Carthagine in basilica regionis secundae.

Huius concilii gesta ideo non ex integro descripsi, quoniam magis ea, quae in tempore necessaria fuerunt, quam aliqua generalia constituta sunt, sed ad instructionem studiosorum eiusdem concilii brevem digessi.

ϟΔ

Τὸ βρέβιον τῶν κεφαλαίων.

Ἵνα ἐλευθέρα τοποτηρησία ἐκ πασῶν τῶν ἐπαρχιῶν εἰς τὴν σύνοδον ἀποσταλῇ. Πρὸς Μειζόνιον τοποτηρηταὶ καὶ γράμματα ἀποσταλῆναι

XCIV

Brevis causarum.

Ut libera legatio ab omnibus provinciis ad concilium dirigatur. Ad Mixonium legati et literae propter

1 πρᾶξις ἕκτη Rh πρ. η'. M 2 πρόθεσις VatLaLaurBBen 3 Στελεχίωνος VatLaCo Στελχίωνος B Στελίχωνος Laur ε supra ι, ε supra ω Laur[1] 5 (ὑπ.) ἡ B 6 τῇ Χαλκηδόνι La Χαρκηδόνι M 7 δευτέρου s.l. Laur[1] 11 γενικῶς B 12 βρ. σύνεσις HeQuJu θέσις T 14 ἐτυπώθη M ϟΔ 18 εἰς om. Co

ϟΔ Carth. 47-57-68-69-93-117-119

Le bref resumé ci-joint montre ce qui fut décidé dans ce synode.

Sous le consulat de Stélichon consul pour la deuxième fois et d'Anthémius, les clarissimes, le dixième jour des calendes de septembre, à Carthage dans la basilique de la deuxième région.

Les actes de ce synode ne furent pas écrits en entier, parce que plutôt que des questions d'ordre général on y décida des questions occasionnellement nécessaires; c'est pourquoi il fut formulé un bref résumé des affaires traitées dans ce synode.

94. Le résumé des chapitres.

Qu'une délégation non liée par des instructions soit envoyée de toutes les provinces au synode. On recommanda l'envoi de délégués et d'une lettre

παρηγγέλθησαν, διὰ τὸ ὀφείλειν ἐλευθέραν ἐκπέμψαι τοποτηρησίαν. Ἵνα ἐπειδὴ ἐν Καρχηδόνι μόνον ἕνωσις ἐγένετο, πεμφθῶσι γράμματα πρὸς τοὺς ἄρχοντας, ὅπως καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπαρχίαις καὶ πόλεσιν οἱ αὐτοὶ ἄρχοντες σπουδὴν ἐπιχορηγηθῆναι κελεύσωσι τῇ ἑνότητι. Ἵνα εὐχαριστίαι ἀπὸ τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας ὑπὲρ πάσης τῆς Ἀφρικῆς περὶ τοῦ ἀπελαθῆναι τοὺς δονατιστὰς μετὰ γραμμάτων τῶν ἐπισκόπων ἐπὶ τὸ κομιτᾶτον πεμφθῶσι. Γράμματα ἀνεγνώσθησαν Ἰννοκεντίου τοῦ πάπα, ἵνα οἱ ἐπίσκοποι ὡς ἔτυχε πρὸς τὰ περαματικὰ ἀπιέναι μὴ δύνανται, ὅπερ τοῦτο αὐτὸ ταῖς γνώμαις τῶν ἐπισκόπων βεβαιοῦται. Ἵνα διὰ τὴν εὐχαριστίαν τὴν περὶ τοῦ διωχθῆναι τοὺς δονατιστὰς δύο κληρικοὶ τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας ἐπὶ τὸ κομιτᾶτον πεμφθῶσι.

liberam dirigendam legationem destinari praeceptae sunt. Ut quia apud Carthaginem tantum unitas facta est, dentur etiam literae ad iudices, ut et aliis provinciis et civitatibus operam impendi iubeant unitati. Ut gratiarum actiones de Carthaginensi ecclesia pro universa Africa de exclusione Donatistarum cum episcoporum literis ad comitatum mittantur. Recitatae sunt literae papae Innocentii; ut episcopi ad transmarina pergere facile non debeant, quod hoc ipsum episcoporum sententiis confirmatur. Ut propter gratiarum actionem et exclusionem Donatistarum duo clerici ecclesiae Carthaginensis ad comitatum mittantur.

2 ἐλευθερίαν B 3 Ἵνα ἐπ. onc. Ped 4 μεμθῶσι Vat 8 (ἵνα) εὐχ. ἀπὸ τῆς ἐν Καρχ. ἐκκλ. VatPalLaLaurMCoBBen ⌐⌙ Rel 11 Δονιστὰς La (Ἀ) μετὰ τοῦ ἀπελθῆναι Ben 14 Γράμματα... πεμφθῶσι (l. 22) om.Co (ἀν.) 15 ἵνα add.Ben ἵνα om.Ben 16 περατικὰ Ben 17 δύνονται La 19 ἵ(να) om. La τὴν (περὶ) om.Ben

---

à Mizonius, afin qu'il envoie une délégation libre. Comme l'union avec les donatistes n'a eu lieu qu'à Carthage, on enverra des lettres aux gouverneurs, afin que dans les autres provinces et villes aussi ces mêmes gouverneurs ordonnent de montrer du zèle pour l'unité. On enverra à la cour de l'empereur les remerciements de l'église de Carthage avec une lettre des évêques en vue de l'expulsion des donatistes de toutes les provinces d'Afrique. On lut une lettre du pape Innocent, demandant que les évêques ne s'en aillent pas dans les pays d'au-delà du détroit sans raison; ce qui fut confirmé par l'approbation des évêques. Que deux clercs de l'église de Carthage seront envoyés à la cour de l'empereur pour remercier de l'expulsion des donatistes.

Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ τινὰ ἐκ τῶν ἀνωτέρω ὁρισθέντων διορθοῦνται.

In hoc concilio quaedam de constitutis superioribus corriguntur.

Ἐπὶ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Ὁνωρίου τὸ ἕβδομον, καὶ Θεοδοσίου τὸ δεύτερον, αὐγούστων, ὑπάτων πάλιν, εἰδοῖς ἰουνίαις, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ δευτέρου κλίματος, Αὐρηλίου τοῦ ἐπισκόπου ἅμα τοῖς συνεπισκόποις αὐτοῦ προκαθίσαντος, παρεστώτων τῶν διακόνων, ἔφη. Ἐπειδὴ πάλαι ὡρίσθη εἰς τὴν ἐν Ἱππῶνι σύνοδον, ὥστε καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν πλήρη συνάγεσθαι σύνοδον τῆς Ἀφρικῆς, μὴ μόνον ἐνταῦθα ἐν Καρχηδόνι, ἀλλὰ καὶ ἀνὰ τὰς διαφόρους ἐπαρχίας τῇ ἰδίᾳ αὐτῶν τάξει, καὶ τοῦτο ἐφυλάχθη, ὥστε μηνύειν ἡμᾶς ποτὲ μὲν εἰς τὴν Νουμιδίαν, ποτὲ δὲ εἰς τὸ Βυζάκιον, καὶ τοῦτο ἐπίκοπον πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς ἔδοξε·

Gloriosissimis imperatoribus Honorio VII. et Theodosio II. augustis consulibus, idibus Iuliis, Carthagine in basilica regionis secundae, cum Aurelius episcopus una cum episcopis suis consedisset, adstantibus diaconis, ait: Quoniam constitutum fuerat in concilio Hipponensi, ut singulis annis contraheretur concilium Africae plenarium, non tantum hic apud Carthaginem, verum etiam per diversas provincias suo ordine, et hoc reservatum est, ut indiceremus aliquando in Numidia, aliquando in Byzacio; et hoc laboriosum omnibus fratribus visum est:

1 πρᾶξις θ' M 2 διορθοῦται La 3 Ὀν. τὸ δεύτερον κ. Θε. τὸ ἕβδομον Laur ζ s. δεύτ., β s. ἑβδ. Laur[1] 5 καὶ (ὑπ.) s.l. Laur[1] 6 ἰουνίαις VatPalLaLaur MBBenJuniis HardJu cf. p. 365,18 Lat. ἰουλίαις Rel 10 τῶν om.Ben 11 ἔφη Laur[1] s.l. om.VatPalM 13 (πλήρη) γενέσθαι Ben 17 (τοῦτο) δὲ om. VatPalLaLaurMB add.Rel τὴν om.La 19 (εἰς) Βυζάντιον B ἐπίκοπον MCo ἐπίσκοπον PalLaur BBen ἐπίπονον Rel 21 τοῖς om.La

---

Dans ce synode on corrigea certains points des décisions antérieures.

Sous les très glorieux empereurs augustes Honorius, consul pour la septième fois et Théodose pour la seconde, aux ides de juillet, à Carthage, dans la basilique de la deuxième région, Aurélius évêque ayant pris place avec ses frères dans l'épiscopat, les diacres se tenant présents, dit: Comme jadis il fut décidé au synode d'Hippone qu'un synode plénier de l'Afrique soit réuni chaque année non seulement ici, à Carthage, mais aussi dans les diverses provinces à tour de rôle selon leur rang, nous veillâmes à en indiquer un, tantôt en Numidie, tantôt dans la Byzacène. Or cela parut pénible à tous les frères:

ϟΕ

Σύνοδον μὴ γίνεσθαι κοινήν τε καὶ ὁλοτελῆ, εἰ μὴ ἐξ ἀνάγκης.

Ἤρεσεν, ὥστε μὴ εἶναι περαιτέρω ἐνιαυσίαν ἀνάγκην τοῦ συντρίβεσθαι τοὺς ἀδελφούς, ἀλλ' ὁσάκις ἂν κοινὴ χρεία καλέσοι, τουτέστι πάσης τῆς Ἀφρικῆς, γραμμάτων διδομένων ὁθενδήποτε πρὸς ταύτην τὴν καθέδραν, σύνοδον ὀφείλειν συνάγεσθαι ἐν ταύτῃ τῇ ἐπαρχίᾳ, ἔνθα ἡ χρεία καὶ ἐπιτηδειότης συνωθήσει· αἱ δὲ αἰτίαι αἱ μὴ οὖσαι κοιναὶ ἐν ταῖς ἰδίαις ἐπαρχίαις κριθῶσι.

XCV

Concilium universale nonnisi necessitate faciendum.

Placuit ut non sit ultra fatigandis fratribus anniversaria necessitas, sed quoties exegerit causa communis, id est totius Africae, undecumque ad hanc sedem de hac re datae literae fuerint, congregandam esse synodum in ea provincia, ubi opportunitas persuaserit; causae autem quae communes non sunt, in suis provinciis iudicentur.

ϟϛ

Ἵνα αἱρετοὺς δικαστὰς μὴ ἐξὸν ἐκκαλεῖσθαι.

Ἐὰν δὲ γένηται ἔκκλητος καὶ ἐπιλέξηται ὁ ἐκκαλεσάμενος δικαστάς, καὶ μετ' αὐτοῦ κἀκεῖνος καθ' οὗ ἐξεκαλέσατο, τοῦ λοιποῦ ἀπὸ τούτων μηδενὶ ἐξέστω ἐκκαλεῖσθαι.

Περὶ τοποτηρησιῶν διαφόρων ἐπαρχιῶν.

Ὑφ' ἓν τοποτηρησίαι διαφόρων ἐπαρχιῶν ἐμφανισθεῖσαι, χαριέντως προσεδέχθησαν· τουτέστι, τῶν Νουμιδίων, τῶν Βυζακηνῶν, τῶν Μαύρων Σιτιφενσίων, ὁμοίως δὲ καὶ Καισαρειανῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἀπὸ Τριπόλεως.

Περὶ ἐκβιβαστῶν τῆς ἐκκλησίας.

Ἤρεσε πρὸς τούτοις, ὥστε ἐκβιβαστὰς ἐν πᾶσι τοῖς τῆς ἐκκλησίας χρειώδεσι πέντε ἐπιλεγῆναι αἰτηθῆναι, οἵτινες ἐν ταῖς διαφόροις ἐπιμερισθήσονται ἐπαρχίαις.

XCVI

Ut ab electis judicibus provocare non liceat.

Si autem fuerit provocatum, eligat, qui provocaverit, iudices, et cum eo et ille contra quem provocaverit, ut ab ipsis deinceps nulli liceat provocare.

De legationibus diversarum provinciarum.

Cum universae legationes diversarum provinciarum allegarentur, gratissime acceptae sunt, id est Numidiarum, Byzacenorum, Maurorum Sitiphensium itemque, Caesariensium, et Tripolitanorum.

De executoribus ecclesiae.

Placuit praeterea ut executores in omnibus desideriis quae habet ecclesia quinque postulentur, qui in diversis provinciis impertiantur.

ϟΕ 7 πάσης τουτ. ⌐⌙ VatPalBBen 9 πρὸς ταύτην... συνάγεσθαι om.Ped 10 ὀφ. γίνεσθαι Bev 12 ἐπιτηδειοτάτης B ϟϛ 16 αἱρετικοὺς CoBen (αἱρ.) διδάσκειν μὴ εἶναι ἐν ἐκκλησίᾳ Ben

1 καὶ om.VatM (ἐξ.) καὶ add.VatPalLaMBen 2 (λοιπ.) κατὰ Spi (ἀπὸ) τούτου La 3 ἔξεσται Co ἐκκαλέσασθαι BBenSpi 4 περὶ.. ἐπιμ. ἐπαρχίας (l. 18) om.TJuSpiPed 9 Σιφεντησίων Ben καὶ om.VatPalLaLaurMB 12 ἐκβιαστῶν Ben 13 ἤρεσε inc. Ped (ἤρ.) ἐν La (ὥ.) καὶ add.Ben ἐμβιβαστὰς Amb 15 (ἐπιλ.) ἐτιθέναι Amb

ϟΕ I 5 IV 19 VI 8 VII 6 Ap. 37 Ant. 20 Carth. 51-73-76-77
ϟϛ II 6 IV 9 Ap. 74 Carth. 15-100-121

95. Un synode général et complet n'aura lieu qu'en cas de nécessité.

Il fut décidé que désormais il ne serait plus nécessaire que les frères s'exposent aux fatigues du voyage annuel, mais toutes les fois qu'une nécessité commune, c'est-à-dire de toute l'Afrique, l'exigera, sur la demande écrite envoyée à ce siège de n'importe quelle partie de l'Afrique, un synode sera convoqué dans telle ou telle province, selon que le besoin et l'opportunité le réclameront. Quant aux affaires qui ne seraient pas d'intérêt général, elles seront décidées dans chaque province en particulier.

96. Qu'il n'est pas permis d'en appeler à des juges-arbitres.

Si un appel a lieu, et l'appelant choisit les juges, d'accord avec celui contre qui l'appel a été fait, il ne sera plus permis à personne d'en appeler de la décision de ceux-ci.

Des délégués des différentes provinces.

Des délégations de diverses provinces arrivées en même temps furent accueillies avec bonne grâce; ce furent celles des deux Numidies, de la Byzacène, des Maures Sitifiens, des Césariens également, mais aussi celle de la Tripolitaine.

Des commissaires impériaux au service de l'église.

Il fut décidé de plus de demander la nomination de cinq commissaires, qui pourvoient aux besoins de l'église; ils seront distribués entre les diverses provinces.

ϟΖ

Ἵνα ἀπὸ τῶν βασιλέων αἰτηθῇ συνηγόρων ἀντίληψις ὑπὲρ τῶν κεφαλαίων τῆς ἐκκλησίας.

Ἤρεσεν ἔτι μήν, ἵνα ἐξ ὀνόματος πασῶν τῶν ἐπαρχιῶν οἱ πορευθησόμενοι πρεσβευταὶ Βικέντιος καὶ Φουρτουνατιανὸς αἰτήσωσιν ἀπὸ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων ὥστε δοθῆναι ἄδειαν τοῦ καταστῆσαι ἐκδίκους σχολαστικούς, οἵτινες αὐτὸ τοῦτο τὸ λειτούργημα τοῦ ἐκδικεῖν τὰ πράγματα ἐπιτήδευμα ἔχουσι· καὶ ἵνα ὡς ἱερεῖς τῆς ἐπαρχίας οἱ αὐτοί, οἱ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκκλησιῶν ἀναδεξάμενοι, εὐχερῶς δυνηθῶσιν ὑπὲρ τῶν τῆς ἐκκλησίας πραγμάτων, ὁσάκις ἀνάγκη ἀπαιτήσει, πρὸς τὸ ἀντιστῆναι τοῖς ἀνακύπτουσι καὶ ἀναφέρειν τὰ ἀναγκαῖα εἰς τὰ σήκρητα τῶν δικαστηρίων εἰσιέναι.

XCVII

Ut ab imperatoribus postuletur advocatorum defensio pro causis ecclesiae.

Placuit etiam ut petant ex nomine provinciarum omnium legati perrecturi, Vincentius et Fortunatianus, a gloriossissimis imperatoribus, ut dent facultatem defensores constituendi scholasticos, qui in actu sunt vel in munere defensionis causarum; ut more sacerdotum provinciae iidem ipsi qui defensionem ecclesiarum susceperint habeant facultatem pro negotiis ecclesiarum, quoties necessitas flagitaverit, vel ad obsistendum obrepentibus vel ad necessaria suggerenda, ingredi iudicum secretaria.

ϟΖ 2 (ἵ.) ὑπὸ Ben αἰτηθῶσι Amb 3 ἀντιλήψεις Amb 7 καὶ om.Amb Φουρτουνατιανὸς VatPalLaBBen Φορτ. Rel 10 ἐνδίκους Co 13 ἐπιτηδεύματα VatB 13 *more sacerdotum gentilium* : *Ma* (ἱερ.) τοῖς om.VatPalLaurAmbB add.Rel (ἐπ.) ἐπαρρησιάσαντο add.Lau 15 (ἐκδίκ.) τῆς ἐπαρχίας La 19 ἀναστῆναι Co 20 (ἀναγκ.) καὶ om.VatPalLaurMCoAmbBBen add. Rel

ϟΖ Carth. 93

97. Qu'on demandera à l'empereur l'aide de syndics pour la défense des affaires de l'église.

Il fut décidé encore qu'au nom de toutes les provinces les ambassadeurs à envoyer, Vincent et Fortunat, demanderont aux empereurs très glorieux que l'autorisation soit accordée d'établir des syndics juristes, qui ont comme profession la fonction de prendre la défense des affaires judiciaires; ainsi que les prêtres du culte païen, ces mêmes personnes qui sont chargées de la défense des églises, pourront facilement pénétrer dans les bureaux des juges civils, toutes les fois qu'il sera nécessaire de faire face aux difficultés qui surviennent, et en référer aux autorités civiles.

Περὶ τοῦ εἶναι ἐλευθέραν τὴν τοποτηρησίαν.

Ἤρεσεν, ὥστε αὐτεξούσιον τὴν τοποτηρησίαν ἔχειν τοὺς ἐπὶ τὸ κομιτᾶτον πεμφθέντας ἐπιλέκτους τοποτηρητάς.

Ut si legatio libera.

Placuit ut legationem liberam habeant ad comitatum missi delecti legati.

Προσμαρτυρία τῶν Μαυριτανῶν ἱερέων περὶ Πριμώσου.

Προσεπιτούτοις δῆλόν ἐστι προσμαρτυρουμένους εἶναι γράμμασιν ἰδίοις τοὺς Μαυριτανοὺς καισαρειανούς, Πρίμωσον διὰ τῶν ἐξεχόντων τῆς Θιβανγεσίας πόλεως περὶ τοῦ συνελθεῖν, ἵνα κατὰ τὰς βασιλικὰς διατυπώσεις ἐντελῶς παράσχῃ τὴν ἑαυτοῦ παρουσίαν· καὶ ὡς ἐχρῆν ἀναζητηθεὶς ὁ αὐτὸς Πρίμωσος οὐχ εὑρέθη, ὡς οἱ διάκονοι ἀνήγγειλαν. Ἀλλ' ἐπειδὴ ᾔτησαν οἱ αὐτοὶ Μαῦροι ἐκ πάσης τῆς συνόδου ὀφείλειν γράμ-

Protestatio Maurorum pontificum de Primoso.

Protestatos esse praeterea Mauros Caesarienses constat, Primosum per principales civitatis Thiganensis conventum literis eorum fuisse, ut secundum principalia scita plenario concilio sui praesentiam faceret, et ut oportuit requisitus Primosus repertus non est, sicuti diaconi renunciaverunt. Sed quia poposcerunt iidem Mauri, de plenario concilio

1 ἐλεύθερον Vat 3 Ἤρεσεν inc. Ped 7 προσμαρτυρίαν Vat προμαρτυρία Laur 8 Προμόσου Co 9 (ἐστιν) ὅτι add.La προμαρτυρουμένους PalLaur προσμαρτυραμένους MBen 11 Μαυριτιανοὺς La (Μαυρ.) καὶ add.LaCo 12 ἐξαρχόντων T ἐξοχόντων Co 13 leg. θιγανενσίας cf. Lat ἀνελθεῖν Ben corr. ex Lat. 14 βασικὰς La 16 παρρησίαν B

Que la délégation à la cour aura pleins pouvoirs.

Il fut décidé que les délégués choisis qu'on enverra à la cour de l'empereur auront une délégation plénipotentiaire.

Protestation des évêques de la Mauritanie contre Primosus.

Il conste de plus que les évêques de la Mauritanie Césarienne attestent d'avoir averti Primosus par lettre envoyée par l'intermédiaire des premiers citoyens de la ville de Thagaï, qu'il avait à se rendre au synode, afin d'y être personnellement présent selon les instructions impériales; or ce même Primosus, recherché comme cela se devait ne fut pas retrouvé, ainsi que l'annoncent les diacres. Et sur la demande des mêmes évêques de la Mauritanie d'envoyer une lettre à ce sujet à notre vénérable frère le

ματα ἀποσταλῆναι τῷ προσκυνητῷ ἀδελφῷ γέροντι Ἰννοκεντίῳ, ἤρεσε πεμφθῆναι, ἵνα γνῷ ζητηθέντα τὸν Πρίμωσον ἐν τῇ συνόδῳ καὶ μηδαμῶς εὑρεθέντα.

oportere literas destinari ad venerabilem fratrem senem Innocentium, has placuit mitti, ut agnoscat requisitum Primosum in concilio et minime fuisse repertum.

ϟΗ

Περὶ τῶν λαῶν τῶν μηδέποτε ἐπισκόπους ἐσχηκότων.

Ἤρεσε κἀκεῖνο, ἵνα οἱ ὄχλοι, οἱ μηδέποτε ἰδίους ἐσχηκότες ἐπισκόπους, εἰ μὴ ἐκ πάσης τῆς συνόδου ἑκάστης ἐπαρχίας καὶ τοῦ πρωτεύοντος ψήφισμα γένηται, καὶ κατὰ συναίνεσιν ἐκείνου, οὗτινος ὑπὸ τὴν διοίκησιν καθίστατο ἡ αὐτὴ ἐκκλησία, μηδαμῶς δέξωνται.

XCVIII

De plebibus quae numquam episcopos habuerunt.

Placuit et illud, ut plebes, quae nunquam habuerunt proprios episcopos, nisi ex concilio plenario uniuscuiusque provinciae et primatis atque consensu ejus, ad cujus dioecesim eadem ecclesia pertinebat, decretum fuerit, minime accipiant.

ϟΘ

Περὶ λαῶν καὶ διοικήσεων τῶν ἀπὸ δονατιστῶν ἐπιστρεφόντων.

Ἵνα δηλαδὴ ἐκεῖνοι οἱ λαοί, οἱ ἀπὸ

XCIX

De plebibus vel dioecesibus ex Donatistis conversis.

Sane ut illae plebes, quae conversae

2 (ἀδ.) τῷ add.VatPalLaurMBen 5 εὑρεθέντων B ϟΗ 7 ἐπίσκοπον Ben 9 ἵνα om.Vat 10 ἐπ. ἐσχ. ⌐⌙ La ἵνα (μὴ) La 14 σύναισιν B 15 καθίσταντο Vat καθίστανται B ϟΘ 18 (ἀπὸ) τῶν add.VatPalLaurMBen 20 δηλ. ἐκεῖνοι VatPalLaLaurMCoAmbBBen κἀκεῖνοι δηλ. Rel οἱ om.Amb

ϟΗ Ap. 34 Sard. 6 Carth. 53-56
ϟΘ Ap. 38 Carth. 47-57-68-69-93-117-118-119

primat Innocent, il fut décidé de l'expédier, pour lui faire savoir que Primose fut recherché pendant le synode, mais ne fut pas trouvé.

98. Des peuples qui n'ont jamais eu d'évêques.

Il fut aussi décidé que les peuples qui n'ont jamais eu d'évêque propre, n'en reçoivent point, sans un vote préalable de tout le synode de la province et du primat et avec le consentement de celui, dans le diocèse duquel se trouvait cette église.

99. Des peuples et des diocèses donatistes qui font retour.

Que les peuples aussi, évidemment, qui sont revenus des donatistes et

τῶν δονατιστῶν ἐπιστρέφοντες καὶ ἐπισκόπους ἐσχηκότες, παρὰ γνώμην τῆς συνόδου τούτους ἀναμφιβόλως ἔχειν ἀξιωθῶσιν· οἵτινες δὲ λαοὶ ἐσχήκασιν ἐπίσκοπον, καὶ τούτου τελευτήσαντος οὐκ ἠθέλησαν ἴδιον ἐπίσκοπον ἔχειν, ἀλλὰ πρὸς ἄλλου τινὸς ἐπισκόπου διοίκησιν ἀναδραμεῖν ἀνήκειν, τοῦτο μὴ ὀφείλειν τούτοις ἀρνηθῆναι.

Οὐ μὴν ἀλλὰ κἀκεῖνο ἀνηνέχθη, ὅτι οἱ ἐπίσκοποι οἱ πρὸ τοῦ βασιλικοῦ νόμου τοῦ περὶ ἑνότητος προκομιζομένου, οἱτινεσδήποτε πρὸς τὴν καθολικὴν ἐπιστρέψουσι τοὺς λαοὺς οὓς εἶχον αὐτοί, τούτους κατέχειν ὀφείλουσι· μετὰ δὲ τὸν νόμον τῆς ἑνότητος καὶ ἐπέκεινα χρὴ πάσας τὰς ἐκκλησίας καὶ τὰς διοικήσεις αὐτῶν, καὶ ἐὰν τυχὸν ὦσι δικαιώματα τοῖς δικαίοις ἀνήκοντα τῶν αὐτῶν ἐκκλη-

sunt a Donatistis et habuerunt episcopos, sine dubio inconsulto concilio habere mereantur; quae autem plebes habuerunt episcopum, et eo defuncto voluerint non episcopum proprium habere, sed ad alicuius episcopi dioecesim pertinere, non eis esse denegandum.

Nec non et illud suggestum est, quod plebes ante legem imperatorum de unitate latam quicumque converterunt episcopi ad catholicam, ipsi eas obtinere debeant: verum a lege unitatis et deinceps oporteat universas ecclesias vindicare sibi episcopos catholicos eorum locorum, ad quos loca sub haereticis pertinebant

2 (ἐπ.) ἔχοντες La ἐσχ. ἐπ. ⌐⌙ Ben 3 ἀναμφιβόλους Vat 4 δὲ om. Amb 5 (καὶ) τοῦτο B 8 τινὸς om.La 9 (ἀν.) ἀνεχθῆ καὶ (τοῦτο) Laur[1] ἀνήκει PalPed ἥκειν Amb 10 τούτους PalLa 11 ἀνενεχθῆ La 12 *Cod. Iustin.* I v 4 *(Adv. manich. vel donat. 8. kal. mart. 407)* βασικοῦ Amb 13 τοῦ om.M προκομιζομένου PalLaurAmbBen προσκομ. Rel 15 τοὺς λ... ὀφείλουσι om.Amb 20 (ἐάν) τινα add.LaCoBen τινας Amb ὡσεὶ (δικαιώμ.) Amb

avaient eu jusque-là des évêques soient jugés dignes de les garder sans conteste et sans avoir à demander l'avis du synode; aux peuples d'autre part, qui avaient eu un évêque et à la mort de celui-ci ont préféré ne pas en avoir un à eux, mais appartenir au diocèse d'un autre évêque, il ne faut pas le leur refuser.

On admit aussi que les évêques, qui feront revenir à l'unité catholique avant la loi impériale à publier au sujet de l'unité, les peuples qu'ils avaient jusque-là, devront les garder; tandis qu'après la publication de la loi sur l'unité, les églises et tout leur territoire avec les droits qui auraient appartenu à ces églises, seront réclamés de droit par les évêques catho-

σιῶν, διεκδικεῖσθαι ὑπὸ τῶν καθολικῶν ἐπισκόπων, τῶν ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις ἐν οἷς κατείχοντο παρὰ τῶν αἱρετικῶν, εἴτε ἐπιστρεφόντων λοιπὸν πρὸς τὴν καθολικήν, εἴτε μὴ ἐπιστρεφόντων· καὶ ἐάν τινές τισιν ἐκ τούτου κατεχρήσαντο μετὰ τὸν βασιλικὸν νόμον, ὀφείλει ταῦτα ἀποκαθίστασθαι.

vel conversorum ad catholicam vel non conversorum haereticorum, et dioeceses, et si qua forte sunt instrumenta ecclesiae vel ad eius ius pertinentia. Qui vero aliqua usurpaverunt post legem, usurpata conventi restituant.

P

Περὶ τῆς ἀναφορᾶς Μαυρεντίου τοῦ ἐπισκόπου.

Κατὰ τὴν ἀναφορὰν καὶ αἴτησιν τοῦ ἐπισκόπου Μαυρεντίου, ἀναγνωσθέντος τοῦ σχεδαρίου, ὅπερ προσήνεγκε Πλακεντῖνος ὁ ἐπίσκοπος, ὁ τὸ πρόσωπον τοῦ τοποτηρητοῦ τῶν Νουμιδιῶν ἀναπληρῶν, ὅπερ κατὰ τὴν γνώμην τοῦ αὐτοῦ Πλακεντίου ἀνεγνώσθη ἐνώπιον τῶν ἐπισκόπων, καὶ ζητηθέντων πρὸ τῶν θυρῶν τῶν

C

De suggestione Maurentii episcopi.

Ad suggestionem vel postulationem episcopi Maurentii, cum lecta fuisset scheda quam obtulit episcopus Placentinus, qui personam legati Numidarum gestabat, sententia eiusdem Placentini recitata est in conspectu episcoporum, et cum

3 κατεῖχον τὰ Vat 5 λοιπὸν... ἐπιστρεφόντων om.Vat μὴ s.l. Amb[1] 6 (τινες) τὴν αἴσθησιν JuBev 7 (ἐκ) τούτων LaLaurMCoOmbBen 8 (βασιλ.) ὁρισμὸν Bev ὀφείλειν Laur ἀποθίστασθαι Co **P** 11 τοῦ om.La 16 Πλακεντῖνος VatPalMB Πλακέντιος Rel 18 τὴν om.M

P II 6 IV 9 Ap. 74 Carth. 15-96-121

liques des territoires occupés par les hérétiques, que ceux-ci reviennent désormais à l'église catholique ou non. Et si quelques-uns ont commis des abus sur ce point après la publication de la loi impériale, ils seront obligés de tout restituer.

100. De l'appel de Maurent évêque.

Conformément à l'appel et à la demande de l'évêque Maurent, après lecture de la notice que Placence évêque, qui remplit le rôle de délégué de Numidie, notice qui sur avis de ce même Placence fut lue en présence des évêques, ayant mandé par les diacres ceux que l'on disait se tenir

λεγομένων παρεστάναι διακόνων, τουτέστι τῶν γερόντων τῶν ἀπὸ τῆς Νέας Γερμανοῦ, καὶ μηδαμῶς εὑρεθέντων, καὶ δεύτερον καὶ τρίτον ζητηθέντων, ἔκρινε διὰ τοῦτο ἡ ἁγία σύνοδος, ὥστε γράμματα πρὸς τὸν αὐτὸν γέροντα Σάγκτιππον ἐκπεμφθῆναι διὰ τὸ γνῶναι, ὅτι οὐ προαιρέσει τοῦ μνημονευθέντος λαοῦ ὕβρει ὑποπέπτωκεν ὁ ἐπίσκοπος.

Μαυρέντιος ἐπίσκοπος εἶπεν· Ἐπειδή περ ἐζητήθησαν οἱ γέροντες οἱ ἀπὸ Νέας Γερμανοῦ δεύτερον καὶ τρίτον, καὶ οὐχ εὑρέθησαν, οἷς ἦν παραγγελθὲν ἀπὸ τοῦ πρωτεύοντος πρὸς τὴν νῦν ἐν ταῖς εἰδοῖς γενομένην προσκυνητὴν σύνοδον ἀπαντῆσαι, τῆς νηστείας ἑαυτῶν ἅπαντες ἐφρόντισαν· καὶ διὰ τοῦτο κρίνοι ἡ ὑμετέρα ἁγιωσύνη περὶ τούτου τοῦ πράγματος ἀναιτίως μὴ συντριβῆναί με τῇ ἐπιμονῇ τῆς ἐκείνων συκοφαντίας.

quaererentur hi quos adesse voluit a diaconis pro foribus, id est seniores a Nova Germania, ac minime invenirentur secundo vel tertio requisiti: propterea censuit sanctum concilium, ut literae ad eundem senem Xantippum praerogentur, quo noverit voluntati plebis memoratae nullo modo iniuriam episcopi succumbendum.

Maurentius episcopus dixit: Quoniam requisiti sunt seniores a Nova Germania secundo ac tertio et non sunt inventi, quibus praeceptum erat a primate, ut occurrerent ad venerabile concilium quod nunc agitur idibus Iuniis, sui absentiam procurarunt: idcirco decernat ex hac re aliquid sanctitas vestra, ne sub molestia calumniae ipsorum innocens videar laborare.

2 τῶν (ἀπὸ) s.l. Laur[1] 4 καὶ δεύτ... ζητηθέντων om.Co 7 Σάκτιππον Co 11 (M.) ὁ add.Ben 14 εὑρεθέντα B 15 πρωτεύοντες La 16 ταῖς δοῖς Vat Juniis add. Lat. 18 νηστείας: absentiam BevJuPed abstinentiam legit Gr. 22 ἐπιμανῆ B

devant les portes, c'est à dire les anciens de la Nouvelle-Germanie, sans les trouver point, et les ayant fait chercher une seconde et une troisième fois, le saint synode a jugé bon pour cette raison d'envoyer une lettre à ce même Sanctippe pour lui faire savoir que ce n'est pas sur le désir du dit peuple que l'évêque fut mis en accusation.

Maurent évêque dit: Puisque les anciens de la Nouvelle-Germanie furent cherchés deux et trois fois et ne furent pas trouvés, et alors que le primat leur avait intimé l'ordre d'être présents au vénérable synode qui a lieu maintenant aux ides, eux tous prirent soin de s'en abstenir: pour cela que votre sainteté veuille décider que je ne sois pas sans cause broyé sous la persistance de leur calomnie.

Ἡ ἁγία σύνοδος ὥρισεν ὀφείλειν μὲν κατὰ τὴν ἱερατικὴν κρίσιν ἐκ τῆς συνόδου ταύτης κατὰ τῶν μονοτονούντων ψῆφον ἐκφέρεσθαι· ἀλλ' ἐπειδὴ ἡμερότητα ἐκκλησιαστικὴν δεῖ φυλάττειν ἐν ὅλοις τοῖς πράγμασιν, ἐπεσχέθησαν γράμματα πρὸς τὸν γέροντα Σάγκτιππον, ὅπως γνῷ κριτὰς ἐπιλεγέντας ἀπὸ τῆς συνόδου, τοὺς ὀφείλοντας ἀνυπερθέτως σκοπῆσαι ἐν Θουβουρσικένσῃ τῇ πόλει, πρὸς τὸ ἁρμοδίαν τῷ πράγματι παρασχεθῆναι διάγνωσιν.

Μαυρέντιος ἐπίσκοπος εἶπε· Κριτὰς αἰτῶ τὸν ἁγιώτατον γέροντα Σάγκτιππον, Αὐγουστῖνον τὸν ἁγιώτατον, Φλωρέντιον, Θεάσιον, Σαμψύχιον, Σεκοῦνδον καὶ Ποσείδιον· τοῦτο ψηφισθῆναί μοι κελεύσατε.

Ἡ ἁγία σύνοδος ἐπένευσε τοὺς αἰτηθέντας κριτάς· τοὺς λοιποὺς δὲ

Concilium sanctum statuit, debuisse quidem secundum censuram sacerdotalem ex hoc concilio adversus contumaces ferri sententiam, sed quia mansuetudo ecclesiastica servanda est in omnibus causis, promissae sunt literae ad senem Xantippum, ut noverit iudices de concilio electos sine dilatione considerare debere in civitate Thubursicensi, ut negotio congruum adhibeatur examen.

Maurentius episcopus dixit: Iudices peto sanctum senem Xantippum, sanctum Augustinum, Florentium, Theasium, Sampsychium, Secundum et Possidium; hos decerni mihi iubeatis.

Sanctum concilium concessit iudices postulatos, reliquos autem iu-

1 (σύν.) εἶπεν Ben ὀφείλει M ὀφείλομεν Ben 6 φυλάττειν δεῖ ⌐⌙ La (ὅλ. τ.) γράμμασιν VatPalMB 7 ὑπεσχέθησαν VatPalM praemissae sunt Ha 8 Σάκτιππον Co 11 Θουβουρσικένσῃ: ν s.l. La¹ Θ. ντῃ Pal τῃ s.l. Laur¹ 12 ἁρμόδιον M τῶν πραγμάτων La 14 Κριτὰς αἰτῶ inc.Ped 17 Φλωρέντιον PalLaurMCoBen Φλωρεντῖνον Rel Θεάσιμον B Συμψύχιον La 20 (ἐπέν.) πρὸς Laur 21 τοὺς s.l. Laur¹ τοὺς λοιπ. δὲ ἀν. δικαστὰς om.Ben

Le saint synode décida que certes de l'avis des évêques une sentence du synode présent devait être prononcée contre les insubordonnés, mais comme il faut garder en toute la bonté ecclésiastique, on préparera une lettre pour le primat Sanctippe, afin de lui faire savoir que des juges choisis par le synode devront sans délai enquêter dans la ville de Thubursicum pour instruire l'affaire convenablement.

Maurent évêque dit: Je demande comme juges le très saint primat Sanctippe, le très saint Augustin, Florent, Théase, Sampsique, Second et Possidius; veuillez m'accorder cela.

Le saint synode accorda les juges demandés. Quant aux autres juges né-

ἀναγκαίους δικαστὰς πρὸς ἀναπλήρωσιν τοῦ ἀριθμοῦ αὐτοῖς τοῖς ἀπὸ τῆς Νέας Γερμανοῦ γέρουσιν ἐπιλέξασθαι ψηφίσεται ὁ γέρων Σάγκτιππος.

dices ad complendum numerum necessarios eligentibus ipsis senioribus a Nova Germania, senex Xantippus curabit decernere.

ΡΑ

Περὶ τοῦ εἰρηνοποιηθῆναι τὰς ἐκκλησίας Ῥώμης καὶ Ἀλεξανδρείας.

Ἤρεσεν ἔτι μήν, ὥστε περὶ τῆς διχονοίας τῆς ῥωμαϊκῆς καὶ ἀλεξανδρινῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν ἁγιώτατον πάπαν Ἰννοκέντιον γραφῆναι, ὅπως ἑκατέρα ἐκκλησία πρὸς ἀλλήλας εἰρήνην φυλάξωσιν, ἣν ὁ κύριος παραγγέλλει.

CI

De pacificandis ecclesiis Romana et Alexandrina.

Placuit etiam ut de dissensione Romanae atque Alexandrinae ecclesiae ad sanctum papam Innocentium scribatur, quo utraque ecclesia intra se pacem, quam praecepit dominus, teneat.

ΡΒ

Περὶ τῶν τοὺς ἄνδρας ἢ τὰς γυναῖκας ἀπολυόντων, ἵνα οὕτω μείνωσιν.

Ἤρεσεν, ὥστε κατὰ τὴν εὐαγγελικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐπιστήμην,

CII

De his qui uxores, aut quae viros dimittunt, ut sic maneant.

Placuit ut secundum evangelicam et apostolicam disciplinam neque

2 τὸν ἀριθμὸν Ben 5 curavit Br; corr. Ma, cf. Gr. **PA** 9 (μὴ) ν add.La¹ (ὥστε) καὶ add.La 10 ἀλεξανδρίνης Vat *Propter ps.-synodum Ad quercum* 14 φυλάξωσιν LaLaurCoBen διαφυλάξωσιν Rel φυλ. εἰρ. ⌐⌙ La **PB** 19 ἀγγελικὴν VatLa 20 *Mt. 5,32*

PB VI 86 Ap. 48 Anc. 20 Bas. 9-25-35-77

cessaires pour compléter le nombre, le primat Sanctippe les fera désigner par les anciens de la Nouvelle Germanie.

101. De la pacification des églises de Rome et d'Alexandrie.

Il fut décidé encore d'écrire au très saint pape Innocent au sujet de la dissension entre l'église de Rome et celle d'Alexandrie, afin que chacune de deux églises garde envers l'autre la paix, que le seigneur prescrit.

102. Des conjoints qui renvoient leurs époux ou épouses, qu'ils restent sans se remarier.

Il fut décidé que suivant la prescription de l'évangile et de l'apôtre ni

μήτε ὁ ἀπὸ γυναικὸς ἐαθείς, μήτε ἡ ἀπὸ ἀνδρὸς καταληφθεῖσα, ἑτέρῳ συζευχθῇ, ἀλλ' ἢ οὕτω μείνωσιν, ἢ ἑαυτοῖς καταλλαγῶσιν· οὕπερ ἐὰν καταφρονήσωσι, πρὸς μετάνοιαν καταναγκασθῶσιν. Ἐν ᾧ πράγματι νόμον βασιλικὸν ἐκτεθῆναι χρεὼν αἰτῆσαι.

dimissus ab uxore neque dimissa a marito alteri coniungatur, sed ita maneant aut sibimet reconcilientur; quod si contempserint, ad poenitentiam redigantur. In qua causa legem imperialem petendum est promulgari.

ΡΓ

Περὶ τῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ὀφειλουσῶν λέγεσθαι ἱκεσιῶν.

Ἤρεσε καὶ τοῦτο, ὥστε τὰς κεχυρωμένας ἐν τῇ συνόδῳ ἱκεσίας, εἴτε προοίμια, εἴτε παραθέσεις, εἴτε τὰς τῆς χειρὸς ἐπιθέσεις, ἀπὸ πάντων ἐπιτελεῖσθαι, καὶ παντελῶς ἄλλας κατὰ τῆς πίστεως μηδέποτε προσενεχθῆναι, ἀλλ' αἵτινεσδήποτε ἀπὸ

CIII

De precibus ad altare dicendis.

Placuit etiam hoc, ut preces quae probatae fuerint in concilio, sive praefationes sive commendationes seu manus impositiones ab omnibus celebrentur, nec aliae omnino contra fidem praeferantur, sed quae-

2 ὑπὸ (ἀνδρὸς) La 3 ζευχθῇ B ἢ ἑαυτοῖς... καταφρονήσωσι om.Amb (ἀλλ') ἢ om.Ben 5 ἀναγκασθῶσιν La (πρ.) μόνον B (χρ.) ἐστὶν add.TSpi 6 *cf. Cod. Iustin.* V XVII *8,4 : quod si praeter haec nupserit (5 id. ian. 449)* ΡΓ 10 τὸ om.Co 13 ἱκεσίας... εἴτε τὰς om.Co (ἱκεσ. εἴ.) ὑποθέσεις TPed 14 εἴτε τὰς τ. χειρ. ἐπιθέσεις s.l. Laur¹ 15 (χειρ.) παραθέσεις Ben 17 προσενεχθῆναι Pal 18 εἰτινεσδήποτε Ben

ΡΓ Laod. 18

l'homme abandonné par sa femme, ni la femme abandonnée par son mari, ne se marieront à nouveau, mais ou bien ils resteront ainsi, ou bien se réconcilieront; s'ils méprisent cette prescription, qu'ils soient astreints à faire pénitence. Sur cette question il faut demander qu'une loi impériale soit publiée.

103. Des prières à dire à l'autel.

Il fut aussi décidé que les prières approuvées par le synode, prières préparatoires, prières concluant la psalmodie, prières de recommandation du peuple, prières de l'imposition des mains sur les pénitents, soient faites par tous; on n'en prononcera jamais d'autres non-orthodoxes, mais

τῶν συνετωτέρων συνήχθησαν λεχθήσονται.

cumque a prudentioribus fuerint collectae dicantur.

ΡΔ

Περὶ τῶν τὴν διάγνωσιν τῶν δημοσίων δικαστηρίων ἀπὸ τοῦ βασιλέως αἰτούντων.

Ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε ἀπὸ τοῦ βασιλέως διάγνωσιν δημοσίων δικαστηρίων αἰτήσοι, τῆς ἰδίας τιμῆς στερηθείη· ἐὰν δὲ κρίσιν ἐπισκοπικὴν ἀπὸ τοῦ βασιλέως αἰτήσῃ, μηδὲν αὐτῷ ἐμποδίσοι.

CIV

De his qui publicorum judiciorum cognitionem ab imperatore poposcerint.

Placuit ut quicumque ab imperatore cognitionem iudiciorum publicorum petierit, honore proprio privetur; si autem episcopale iudicium ab imperatore postularit, nihil ei obsit.

ΡΕ

Περὶ τῶν ἐν Ἀφρικῇ μὴ κοινωνούντων καὶ θελόντων πέραν θαλάσσης ὑποσυρῆναι.

Ὁστισδήποτε δὲ μὴ κοινωνῶν ἐν τῇ Ἀφρικῇ εἰς τὰ περαματικὰ πρὸς τὸ κοινωνεῖν ὑφερπύσει, τὴν ζημίαν τῆς κληρώσεως ἀναδέξεται.

CV

De his qui cum in Africa non communicant, voluerint trans mare subrepere.

Quicumque autem non communicans in Africa, in transmarinis ad communicandum obrepserit, iacturam clericatus excipiat.

ΡΔ 6 ἵνα om.B εἰτινεσδήποτε Ben 9 ἐπισκοπὴν VatAmb 11 αὐτὸ Co ἑαυτῷ Ben **ΡΕ** 13 μὴ s.l. Laur¹ 14 τῆς (θαλ.) LaMBen 16 (ὀστ.) δὲ add.VatPalB om.Rel 16 περατικὰ Co πρὸς τὸ om.B 17 μὴ (κοιν.) add.B 18 κλήσεως Lau πληρώσεως M ἀναδέξασθαι Lau

ΡΔ II 6 IV 9 Ap. 74 Ant. 12 Carth. 14

on récitera celles qui ont été réunies par des personnes prudentes.

104. De ceux qui demandent à l'empereur d'être jugés par un tribunal civil.

Il fut décidé que quiconque demandera à l'empereur de faire examiner son affaire par des tribunaux civils sera déchu de sa dignité; tandis que s'il demande à l'empereur un tribunal épiscopal, rien ne s'y opposera.

105. De ceux qui, excommuniés en Afrique, veulent se faufiler au-delà des mers.

Quiconque privé de la communion en Afrique se rend en cachette au delà du détroit pour y communier, recevra comme peine d'être déchu de la cléricature.

Pϛ

Ἵνα οἱ ἐπὶ τὸ κομιτᾶτον πορευόμενοι τὴν αἰτίαν ἑαυτῶν καὶ τῷ ἐν Καρχηδόνι καὶ τῷ ῥωμαϊκῷ ἱερεῖ σπουδάσωσιν ἐμφανίσαι.

Ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε πρὸς τὸ κομιτᾶτον πορευθῆναι θελήσοι ἐν τῇ ἀπολυτικῇ τῇ ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τῆς Ῥώμης πεμπομένῃ κατάδηλος γένηται, καὶ ἵνα ἐκεῖθεν ἔτι μὴν ἀπολυτικὴν λάβῃ ἐπὶ τὸ κομιτᾶτον. Διό, ἐὰν ὁ λαβὼν ἀπολυτικὴν πρὸς τὴν Ῥώμην μόνον, σιωπήσας τὴν ἀνάγκην, δι' ἣν εἰς τὸ κομιτᾶτον αὐτὸν χρὴ πορευθῆναι, θελήσῃ εὐθέως εἰς τὸ κομιτᾶτον βαδίσαι, ἀποκινηθῇ τῆς κοινωνίας. Ἐὰν δὲ ἐκεῖσε ἐν τῇ Ῥώμῃ αἰφνιδία ἀνάγκη ἀναφυῇ τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὸ κομιτᾶτον, ἐμφανίσῃ αὐτὴν τὴν ἀνάγκην τῷ ἐπισκόπῳ Ῥώμης καὶ παρακομίσῃ ἀντίγραφον τοῦ αὐτοῦ τῆς Ῥώμης ἐπισκόπου.

CVI

Ut pergentes ad comitatum causam suam vel Carthaginensi vel Romano pontifici insinuare procurent.

Placuit, ut quicumque ad comitatum ire, voluerit in formata, quae ad urbis Romae ecclesiam mittitur, intimetur, ut inde etiam ad comitatum formatam accipiat. Quod si accipiens ad Romam tantummodo formatam et tacens necessitatem, qua ad comitatum illi pergendum est, voluerit statim ad comitatum pergere, a communione removeatur. Quod si ibi Romae ei repentina necessitas orta fuerit ad comitatum pergendi, alleget apud episcopum urbis Romae ipsam necessitatem, et de hoc rescripta eiusdem Romani episcopi perferat.

Pϛ 2 οἱ om.Co τὸ om.Lau 3 αἰτίαν τὴν ⌐⌙ La τῶν (ἐν Κ.) LauCo 7 πορεθῆναι La 8 πολιτικῇ: ἀ s.l. Vat¹ τῇ ἐκκλησίᾳ LaCoJu τῆς (Ῥ) om.PalLaMB add.Rel 9 κατάλογος (γέν.) 12 ὁ (λαβ.) om.Pal ἀπολυτικὸν B 14 δι' ἣν... ἐμφ. αὐ. τ. ἀνάγκην om.Vat 15 (θελ.) ἀμέσως Bev ἐπὶ (τὸ κομ.) PalLaurMBen 20 (ἀν.) ἐπισκόπων (Ῥ.) Vat

Pϛ Ap. 12 Ant. 11 Sard. 7-9

106. Que ceux qui se rendent à la cour s'empressent de présenter leur cause à l'évêque de Carthage et à celui de Rome.

Il fut décidé que quiconque veut aller à la cour de l'empereur, doit le faire noter dans les lettres formées adressées à l'évêque de Rome et il recevra de là d'autres lettres formées pour la cour. Donc, si celui qui a reçu des lettres formées pour Rome seulement, y ayant tu la nécessité qui l'obligeait à se rendre à la cour, veut ensuite s'en aller à la cour, il sera exclu de la communion. Si cependant durant son séjour à Rome une affaire soudaine apparaissait, qui l'obligeât à se rendre à la cour, il exposera cette nécessité à l'évêque de Rome et il nous rapportera un écrit de ce même évêque de Rome.

Αἱ ἀπολυτικαὶ δέ, αἱ ἀπὸ τῶν πρωτευόντων ἢ τῶν οἱωνδήποτε ἐπισκόπων τοῖς ἰδίοις κληρικοῖς διδόμεναι, σχῶσι τὴν ἡμέραν τοῦ πάσχα· ἐὰν δὲ ἀκμὴν ἡμέρα τοῦ πάσχα τοῦ αὐτοῦ ἐνιαυτοῦ κατάδηλος οὐκ ἔστιν, ἡ τοῦ προηγησαμένου προσζευχθείη, ὃν τρόπον εἴωθε 'μετὰ τὴν ὑπατείαν' γράφεσθαι ἐν τοῖς δημοσίοις πεπραγμένοις.

Ἤρεσε δὲ κἀκεῖνο, ὥστε κατὰ τῶν δονατιστῶν καὶ τῶν ἑλλήνων καὶ τῶν θρησκειῶν αὐτῶν τοὺς πεμφθέντας τοποτηρητὰς ἐκ τῆς τιμίας ταύτης συνόδου πᾶν ὁτιοῦν χρήσιμον συνίδωσιν, ἐκ τῶν ἐνδοξοτάτων αἰτήσασθαι βασιλέων.

Ἤρεσεν ἔτι μὴν τῇ αἰτήσει πάντων τῶν ἐπισκόπων, ἵνα πάσαις ταῖς ὀφειλούσαις δοθῆναι ἐκ τῆς συνόδου

Formatae autem, quae a primatibus vel a quibuscumque episcopis clericis propriis dantur, habeant diem paschae; quod si adhuc eiusdem anni paschae dies incertus est, ille praecedens adiungatur, quomodo solet «post consulatum» in publicis gestis adscribi.

Placuit et illud, ut adversus Donatistas et paganos vel eorum superstitiones legati missi de hoc glorioso concilio quidquid utile perviderint de gloriosissimis principibus impetrent.

Placuit etiam petitu omnium episcoporum, ut epistolis omnibus de

1 ἀντίγραφα VatPalMSpi 3 καὶ (ἀπολ. δὲ) M (τῶν) πρεσβυτέρων B 11 (δημ.) πεμπομένοις Ben πεπραγμένοις des. Ped. 13 δὲ om.Co 18 συνειδῶσιν Ben αἰτῆσαι Vat

Les lettres formées des primats ou de n'importe quel évêque, qui sont données aux clercs, doivent porter marquée la date de pâques; si la date de pâques de la même année n'est pas encore connue, on y mettra celle de la pâque précédente, comme on a coutume d'écrire dans les actes publics « après le consulat ».

Il fut décidé aussi que les délégués, envoyés par cet honorable synode contre les donatistes et les païens et leur culte, demanderont aux très glorieux empereurs tout ce qu'ils penseront être avantageux.

Il fut encore décidé sur la demande de tous les évêques que votre sainteté

ἐπιστολαῖς ἡ σὴ ἁγιωσύνη μόνη ὑπογράψῃ.

concilio dandis sanctitas tua sola subscribat.

Καὶ ὑπέγραψαν· Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνήνεσα καὶ παραγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri episcopi subscripserunt.

Σύνοδος κατὰ τῶν ἑλλήνων καὶ τῶν αἱρετικῶν.

Concilium contra paganos et haereticos.

Ἐπὶ Βάσσου καὶ Φιλίππου, τῶν λαμπροτάτων ὑπάτων, τῇ πρὸ ἓξ καὶ δεκάτῃ καλανδῶν ἰουλίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ῥεστιτούτης ἐκκλησίας.

Basso et Philippo viris clarissimis consulibus, XVI. Kalendas Iulias, Carthagine in secretario basilicae restitutae. In hoc concilio legationem tionem iterum suscepit Fortunatianus episcopus contra paganos et haereticos.

1 μόνη om.La 3 (Αὐ)ρή(λιος) s.l. Vat[1] ἐπίσκοπος iter. La 5 παραγνωσθέντι Vat παρ canc. Laur[1] ἀναγνωσθέντι LaCoJu καὶ παραναγν. om.B ἐπίσκοποι om.La 6 Ὁμοίως... ὑπέγραψαν om.Co 8 πρᾶξις ι' marg. M σύνοδος... ἐσφάγησαν om. omnes Rh σύνοδον Vat 12 δεκαὲξ PalLaurM

signe seule toutes les lettres qui seront expédiées au nom du synode.

Et ils signèrent. Aurélius évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même tous les évêques aussi signèrent.

Synode contre les païens et hérétiques.

Sous le consulat des clarissimes Bassus et Philippe, le seizième jour des calendes de juillet, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée. Dans ce synode Fortunatien évêque fut chargé d'une ambassade pour la seconde fois contre les païens et les hérétiques.

Item, concilium contra paganos et haereticos.

Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ πρεσβείαν ἀνεδέξαντο Ῥεστιτοῦτος καὶ Φλωρέντιος, οἱ ἐπίσκοποι, κατὰ τῶν ἑλλήνων καὶ τῶν αἱρετικῶν ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, καθ' ὃν Σευῆρος καὶ Μακάριος ἀνῃρέθησαν, καὶ διὰ τὴν τούτων αἰτίαν Εὐόδιος, Θεάσιος καὶ Βίκτωρ, οἱ ἐπίσκοποι, ἐσφάγησαν.

Basso et Philippo viris clarissimis consulibus, III. Idus Octobris, Carthagine in secretario basilicae restitutae. In hoc concilio susceperunt legationem Restitutus et Florentinus episcopi contra paganos et haereticos, eo tempore quo Severus et Macarius occisi sunt, et propter eorum causam Evodius, Theasius et Victor episcopi caesi sunt.

PZ

Σύνοδος περὶ διαγνώσεως ἐπισκόπων.

Ἐπὶ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Ὀνωρίου τῷ ἑβδόμῳ καὶ Θεοδοσίου τῷ τρίτῳ τῶν αὐγούστων ὑπάτων, τῇ πρὸ ἑπτακαιδεκάτῃ καλανδῶν ἰουλίων, εἰς Καρχηδόνα, ἐν τῇ

CVII

Concilium de cognitione episcopi.

Gloriosissimis imperatoribus Honorio VII. et Theodosio III. augustis consulibus, XVII. Kalendas Iulias, Carthagine in basilica regionis se-

2 ἐδέξαντο M 3 οἱ (ἐπ.) om.La κατὰ om.B 4 (καὶ) κατὰ add.La 7 (τὴν) τούτων CoBBen αὐτὴν Rel 8 Εὐόδιος om.Ben θεάσιμος Ben PZ 11 πρᾶξις ια'. marg. M[1] 13 τῷ ἑβδόμῳ VatPalLaLaurMB τὸ ἑβδ. Rel 14 τῷ τρίτῳ VatPalLaurMB τὸ τρ. Rel

PZ II 6 IV 9 Ap. 74 Carth. 12-15-20-96-107

De même, concile contre les païens et les hérétiques.

Sous le consulat des clarissimes Bassus et Philippe, le troisième jour des ides d'octobre, à Carthage, dans le secrétariat de la basilique restaurée. Dans ce synode Restitut et Florence évêques furent chargés d'une ambassade contre les païens et les hérétiques, au temps où Sévère et Macaire furent tués et qu' Evode, Théase et Victor les évêques furent pour la même raison massacrés.

107. Synode sur la sentence prononcée par un seul évêque.

Sous les très glorieux empereurs augustes Honorius consul pour la septième fois et Théodose pour la troisième, le dix-septième jour des calendes de

σεκούνδης ἐκκλησίᾳ. Εἰς ταύτην τὴν σύνοδον ἤρεσεν, ὥστε ἕνα ἐπίσκοπον μὴ ἐκδικεῖν ἑαυτοῦ διάγνωσιν.

Τὰ πεπραγμένα τῆς παρούσης συνόδου διὰ τοῦτο οὐκ ἐγράφη, ἐπειδὴ ἐπιχωρίως οὐ κατὰ κοινοῦ ἐπετελέσθη.

cundae. In hoc concilio placuit, ut non sibi unus episcopus vindicet cognitionem.

Gesta huius concilii ideo non descripsi, quoniam provinciale non universale celebratum est.

ΡΗ

Σύνοδος κατὰ τῶν δονατιστῶν.

Μετὰ τὴν ὑπατείαν τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Ὀνωρίου τῷ ὀγδόῳ καὶ Θεοδοσίου τῷ τρίτῳ τῶν αὐγούστων ὑπάτων, πρὸ ὀκτωκαιδεκάτῃ καλανδῶν ἰουλίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ κλίματος σεκούνδης. Ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ τοποτηρησίαν ἐδέξαντο κατὰ τῶν Δονατιστῶν Φλωρέντιος, Πο-

CVIII

Concilium contra Donatistas.

Post consulatum gloriosissimorum imperatorum Honorii VIII. et Theodosii IV. augustorum, XVIII. Kalendas Iulias, Carthagine in basilica regionis secundae. In hoc concilio legationem susceperunt contra Donatistas Florentinus, Possidius,

1 σεκούνδης VatPalLaLaurMBBen σεκούνδῃ Co σεκούνδου Rel 2 Ἤρεσεν inc. Ped. 3 διεκδικεῖν VatPalM ἑαυτῷ VatMBen διάγνωσιν des. Ped. 5 Διὸ πεπρ. Pal 6 ἐγράφη CoBBen ἐγράφησαν Rel 7 καὶ om.B add.Rel ἐτελέσθη VatPalM ἐπετελέσθη Rel **ΡΗ** 10 πρᾶξις ια′ marg.M 12 τῷ ὀγδόῳ VatLaLaurMBBen τὸ δ. Rel 13 τῷ τρίτῳ VatLaurMBBen τὸ γ′ Pal τῷ δ′. Laτὸ δ′ Rel 14 τῇ (πρὸ) M 15 ἰουνίων Pal τῇ (Κ.) La 18 ἀνεδέξαντο B

ΡΗ Neoc. 12 Carth. 99

juillet, à Carthage, dans la basilique de la seconde région. Dans ce synode il fut décidé qu'un seul évêque ne saurait réclamer pour lui le droit de connaître seul d'une affaire.

Les actes de ce synode ne furent point copiés, parce qu'il fut un synode local et non point général.

108. Synode contre les donatistes.

Après le consulat des très glorieux empereurs augustes Honorius, consul pour la huitième fois et Théodose pour la troisième, le dix-huitième jour des calendes de juillet, à Carthage, dans la basilique de la seconde région. Dans ce synode furent chargés d'une ambassade contre les donatistes les

σείδιος, Πραισίδιος καὶ Βενάντιος οἱ ἐπίσκοποι. Ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ νόμος ἐδόθη, ἵνα ἐλευθέρᾳ προαιρέσει ἕκαστος τῆς χριστιανότητος τὴν ἄσκησιν ἀναδέξηται.

Praesidius et Benenatus episcopi, eo tempore quo lex data est, ut libera voluntate quis cultum christianitatis exciperet.

ΡΘ

Σύνοδος κατὰ τῆς αἱρέσεως Πελαγίου καὶ Κελεστίου.

Ἐπὶ τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Ὀνωρίου τῷ δωδεκάτῳ καὶ Θεοδοσίου τῷ ὀγδόῳ, τῶν ὑπάτων, καλάνδαις μαΐαις, εἰς Καρχηδόνα, ἐν τῷ σηκρήτῳ τῆς Φαύστου ἐκκλησίας, Αὐρηλίου τοῦ ἐπισκόπου ἐν συμπάσῃ τῇ συνόδῳ προκαθίσαντος, παρεστώτων τῶν διακόνων, ἤρεσε πᾶσι τοῖς ἐπισκόποις τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας, ἁγίᾳ συνόδῳ κα-

CIX

Concilium contra haeresim Pelagii et Coelestii.

Gloriosissimis imperatoribus Honorio XII. et Theodosio VIII. consulibus, Kal. Maias, Carthagine in secretario basilicae Fausti, cum Aurelius episcopus in universali concilio consedisset adstantibus diaconis, placuit omnibus episcopis, quorum nomina et subscriptiones in-

1 Πρασίδιος s.l. Laur[1] om.VatPalMBBen Βανέντιος B Venantius marg.Ma 2 *cf. Cod. Iustin.* I IX *11* «*permissa*» *(4. Kal. iun 408)*; I IX *14 (a. 412) et* I XI *6 (a. 423)* 3 ἵνα ἐλ. inc. c. 119 Ped. c. 108 T **ΡΘ** 8 Κελεστίνου Laur 9 (ἐνδ.) ὑπάτων (Ὀ.) VatPalLaMBBen (Ὀν.) αὐγούστου VatPalBBen s.l. Laur[1] αὐγούστῳ La τῷ ι′. B τῷ δωδεκάτῳ VatPalLaLaurM τὸ δ. Rel 11 τῷ ὀγδόῳ VatPalLaLaurMBBen τὸ δ. Rel τῶν ὑπάτων om.Co 13 σεκρέτῳ Ben 14 ἐν (συμπ.) add.VatPalMBBen canc. Laur[1] om.Rel 17 τοῖς (ἐν Κ.) Vat ἐν τῇ (Κ.) add.LaurCo Καρχηδονέων Ben 18 ἐκκλησία VatM

ΡΘ Carth. 101-111-112-113-114-115-116

évêques Florence, Possidius, Préside et Venance; en ce temps fut publiée la loi que chacun serait libre de faire profession de christianisme.

109. Synode contre l'hérésie de Pélage et de Célestius.

Sous les très glorieux empereurs Honorius consul pour la douzième fois et Théodose pour la huitième, aux calendes de mai, à Carthage, dans le secrétariat de l'église saint Fauste, Aurélius évêque présidant tout le synode, assisté des diacres; il fut décidé par tous les évêques de l'église de

θεστῶσιν, ὧν τὰ ὀνόματα καὶ αἱ ὑπογραφαὶ ἐνετέθησαν·

Ὅτι ὁ Ἀδὰμ θνητὸς ἀπὸ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐγένετο.

Ἵνα ὁστισδήποτε λέγῃ τὸν Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον ἄνθρωπον θνητὸν γενόμενον οὕτως, ὡς εἴτε ἁμαρτήσοι εἴτε μὴ ἁμαρτήσοι, τεθνηξόμενον ἐν τῷ σώματι, τουτέστιν ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ σώματος, μὴ τῇ ἀξίᾳ τῆς ἁμαρτίας, ἀλλὰ τῇ ἀνάγκῃ τῆς φύσεως, ἀνάθεμα ἔστω.

ditae sunt, in sancta synodo Carthaginensis ecclesiae constitutis:

Quod Adam non sit factus a deo mortalis.

Ut quicumque dixerit Adam primum hominem mortalem factum, ita ut sive peccaret sive non peccaret moreretur in corpore, hoc est de corpore exiret non peccati merito sed necessitate naturae, anathema sit.

PI

Ὅτι τὰ μικρὰ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν βαπτίζονται.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε τὰ μικρὰ καὶ νεογέννητα ἐκ τῶν γαστέρων τῶν μητέρων βαπτιζόμενα ἀρνεῖται, ἢ λέγει εἰς ἄφεσιν ἁμαρ-

CX

Quod parvuli in peccatorum remissionem baptizantur.

Item placuit, ut quicumque parvulos recentes ab uteris matrum baptizandos negat, aut dicit in remissionem quidem peccatorum eos bap-

1 καὶ om.Co 2 ἐνετέθησαν PalLaLaurMBen ἐτέθησαν Rel 3 Ὅτι Ἀδὰμ = c. 109 Ju; tit om.Lau ὁ (Ἀδ.) add.VatPalB om.Rel 5 ὁστισδήποτε PalLauMAmbBBen ὅστις Rel Ἤρεσεν ἵνα ὅστις inc. c. 109 T c. 120 Ped 10 ἐκ om.Lau PI 14 (μικρὰ) νήπια add.Lau καὶ (τὰ μ.) add. s.l. Laur[1] 17 γαστρῶν Amb 19 (ἢ) μὴ add.LaMAmb λέγειν Co

Carthage réunis en synode, dont les noms et les signatures suivent:

Qu'Adam n'a pas été créé mortel par dieu.

Quiconque dit qu'Adam le premier homme a été créé mortel, en ce sens que pécheur ou non il serait soumis à la mort corporelle, en d'autres termes, il quitterait la vie du corps non par le mérite du péché, mais par une nécessité de nature, qu'il soit anathème.

110. Que les petits enfants sont baptisés pour la rémission des péchés.

De même, il fut décidé que quiconque nie qu'il faille baptiser les enfants en bas âge et les nouveaux nés à peine mis au monde, ou affirme qu'ils

τιῶν αὐτὰ βαπτίζεσθαι, μηδὲν δὲ ἐκ τῆς τοῦ Ἀδὰμ ἕλκειν προγονικῆς ἁμαρτίας τὸ ὀφεῖλον καθαρθῆναι τῷ λουτρῷ τῆς παλιγγενεσίας, ὅθεν γίνεται ἀκόλουθον, ὅτι ἐν τούτοις ὁ τύπος τοῦ ‘εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν’ βαπτίσματος οὐκ ἀληθής, ἀλλὰ πλαστὸς νοεῖται, ἀνάθεμα εἴη. Ἐπειδὴ οὐκ ἄλλως δεῖ νοῆσαι τὸ εἰρημένον τῷ ἀποστόλῳ· ‘Δι’ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους διῆλθεν, ἐν ᾧ πάντες ἥμαρτον’, εἰ μὴ ὃν τρόπον ἡ καθολικὴ ἐκκλησία ἡ πανταχοῦ διακεχυμένη τε καὶ ἡπλωμένη ἀεὶ ἐνόησε. Διὰ γὰρ τὸν κανόνα τοῦτον τῆς πίστεως καὶ οἱ μικροὶ ἔτι, οἱ μηδὲν ἁμαρτημάτων εἰς ἑαυτοὺς ἔτι μὴν πλημμελεῖν δυνάμενοι, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ἀλη-

tizari, sed nihil ex Adam trahere originalis peccati, quod lavacro regenerationis expietur, unde fit consequens, ut in eis forma baptismatis «in remissionem peccatorum» non vera sed falsa intelligatur: anathema sit. Quoniam non aliter intelligendum est quod ait apostolus: «Per unum hominem peccatum intravit in mundum, et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt», nisi quemadmodum ecclesia catholica ubique diffusa semper intellexit. Propter hanc enim regulam fidei etiam parvuli, qui nihil peccatorum in seipsis adhuc committere potuerunt, ideo in peccatorum remissionem veraciter baptizantur, ut in eis regeneratione

1 (αὐτὰ) μὴ add.Lau (μηδέν) τε Lau 6 εἰς om.Vat 7 ἀλλ' ἁπλῶς Lau (πλ.) εἶναι B 8 (ἀνάθ.) ἔστω Co 10 *Rom. 5,12* 13 (πάντ.) τοὺς add. LaLaurMCoB 14 ἐν om.Co 15 ἡ om.B 16 (διακεχ.) τε add.LaLau LaurMCoBBen om.Rel 19 (ἁμαρτ.) τῶν add.Lau 20 (ἔ.) μὴν om.VatPal LaLauLaurMAmb add.Rel 21 ἀληθῶς LaM

sont baptisés pour la rémission de leurs péchés, sans cependant avoir contracté de la faute originelle d'Adam rien qui ne doive être purifié par le bain de la renaissance, d'où il suit que pour ces enfants la formule «pour la rémission des péchés» n'est pas comprise au sens propre, mais qu'elle a un sens impropre, qu'il soit anathème. Car on ne doit entendre la parole de l'apôtre: «Par un seul homme le péché entra dans le monde, et par le péché la mort, et ainsi la mort a atteint tous les hommes, parce que tous ont péché», que dans le sens où l'a toujours comprise l'église catholique, répandue et déployée toute part. Par suite de cette règle de foi, en effet, même les petits enfants qui ne peuvent encore commettre aucune faute, sont baptisés en toute vérité pour la rémission de leurs péchés, afin que

θινῶς βαπτίζονται, ἵνα καθαρθῇ ἐν αὐτοῖς διὰ τῆς παλιγγενεσίας, ὅπερ εἵλκυσαν ἐκ τῆς ἀρχαιογονίας.

mundetur quod generatione traxerunt.

ΡΙΑ

Ὅτι ἡ τοῦ θεοῦ χάρις οὐ μόνον ἄφεσιν χαρίζεται ἁμαρτιῶν, ἀλλὰ καὶ βοήθειαν παρέχει τοῦ μηκέτι ἁμαρτάνειν.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε εἴποι τὴν χάριν τοῦ θεοῦ, ἥτινι δικαιοῦται διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, πρὸς μόνην ἄφεσιν ἁμαρτιῶν ἰσχύειν τῶν ἤδη πεπλημμελημένων, καὶ μὴ παρέχειν ἔτι μὴν βοήθειαν πρὸς τὸ μὴ ἕτερα πλημμελεῖσθαι, ἀνάθεμα εἴη.

CXI

Quod gratia dei non solum remissionem tribuit peccatorum, sed etiam praestat adjutorium ne peccetur.

Item placuit, ut quicumque dixerit gratiam dei, qua iustificatur homo per Iesum Christum dominum nostrum, ad solam remissionem peccatorum valere quae iam commissa sunt, non etiam ad adiutorium ut non committantur, anathema sit.

2 διὰ (τῆς) Lau **ΡΙΑ** 5 ἁμαρτ. χαρ. ⌐⌙ LaAmb 6 ἀλλὰ καὶ... ἁμαρτάνειν om.Pal 7 παρέχεις Amb ἁμαρτῆσαι LaurCoBBen 11 ἡμῶν om.Vat 14 πλημμελεῖν Amb

ΡΙΑ Carth. 109-111-112-113-114-115-116

soit purifié en eux par la renaissance ce qu'ils ont contracté par la descendance.

111. Que la grâce de dieu ne donne pas seulement la rémission des péchés, mais aussi l'aide pour ne plus pécher.

De même, il fut décidé que, quiconque dit que la grâce de Dieu, qui justifie l'homme par Jésus-Christ notre seigneur, ne vaut que pour la rémission des péchés dejà commis, mais ne procure pas en outre l'aide pour ne pas en commettre d'autres, qu'il soit anathème.

ΡΙΒ

Ὅτι ἡ χάρις τοῦ Χριστοῦ οὐ μόνον γνῶσιν παρέχει ὧν δεῖ πράττειν, ἀλλὰ καὶ ἀγάπην ἔτι μὴν ἐμπνέει ἡμῖν, ἵνα ὃ ἐπιγινώσκωμεν καὶ πληρῶσαι ἰσχύσωμεν.

Ὁμοίως, ὁστισδήποτε εἴποι τὴν αὐτὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν εἰς τοῦτο μόνον ἡμῖν βοηθεῖν πρὸς τὸ μὴ ἁμαρτάνειν, ὅτι δι' αὐτῆς ἡμῖν ἀποκαλύπτεται καὶ φανεροῦται ἡ γνῶσις τῶν ἁμαρτημάτων, ὥστε γινώσκειν ἃ δεῖ ἐπιζητεῖν καὶ ἃ δεῖ ἐκκλίνειν, οὐ μὴν δι' αὐτῆς ἡμῖν παρέχεσθαι ἵνα ὅπερ γνῶμεν ποιητέον καὶ ποιῆσαι ἔτι μὴν ἀγαπήσωμεν καὶ ἰσχύσωμεν, ἀνάθεμα εἴη. Τοῦ γὰρ ἀποστόλου λέγοντος, ὅτι ' ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ ', ἀσεβὲς πάνυ ἐστὶ πιστεύειν, πρὸς μὲν τὸ φυσιοῦν ἡμᾶς ἔχειν τὴν χάριν τοῦ Χριστοῦ, πρὸς

CXII

Quod gratia Christi non solum scientiam tribuit quid agamus, sed etiam dilectionem nobis inspirat, ut quod scimus implere valeamus.

Item, quisquis dixerit eandem gratiam dei per Iesum Christum dominum nostrum propter hoc tantum nos adiuvare ad non peccandum, quia per ipsam nobis revelatur et aperitur intelligentia mandatorum, ut sciamus quid appetere, quid vitare debeamus, etiam facere diligamus, non autem per illam nobis praestari, ut quod faciendum cognoverimus agere valeamus; anathema sit. Cum enim dicat apostolus: «Scientia inflat, caritas vero aedificat», valde impium est, ut credamus, ad eam quae inflat nos habere gratiam Christi, et

ΡΙΒ 2 Χριστοῦ M θεοῦ Rel 4 ὃ ἐὰν om.Lau ἐὰν om.VatPalLaLaurMBBen add.Rel 5 ἰσχύωμεν Co 11 καὶ φανεροῦται om.La et. fac. dil.om. Hisp.: Br cf. rectius l. 16: ἀγαπήσωμεν 15 παρέχεσθαι VatPalLaLauLaurMCoBBen παρέχεται Rel 19 *I Cor. 8,1* 22 (χ.) τοῦ κυρίου La

ΡΙΒ Carth. 109-110-111-113-114-115-116

112. Que la grâce de dieu donne non seulement la connaissance de ce qu'il faut faire, mais de plus elle nous inspire l'amour, afin que nous puissions même accomplir ce que nous avons connu.

De même, quiconque dit que cette grâce de dieu par Jésus-Christ notre seigneur ne nous aide à ne plus pécher, qu'en nous révélant et manifestant l'intelligence de ce qu'est le péché, de manière à connaître ce qu'il faut rechercher et ce qu'il faut éviter, mais qu' il ne nous est pas donné par elle d'aimer aussi et de pouvoir faire ce que nous savons devoir être fait, qu'il soit anathème. Car, si l'apôtre dit que « la connaissance rend orgueilleux, tandis que l'amour édifie », il serait très impie de croire que nous recevons la grâce du Christ pour devenir orgueilleux, tandis que nous ne la recevons

δὲ οἰκοδομεῖν μὴ ἔχειν· ὁπόταν ἑκάτερον δῶρόν ἐστι τοῦ θεοῦ, καὶ τὸ εἰδέναι τί ποιεῖν δεῖ, καὶ τὸ ἀγαπᾶν ὃ ποιεῖν δεῖ, ἵνα τῆς ἀγάπης οἰκοδομούσης ἡ γνῶσις φυσιοῦν μὴ δυνηθῇ· ὥσπερ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ γέγραπται· ‘Ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν’, οὕτως ἔτι μὴν γέγραπται· ‘Ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν’.

ad eam quae aedificat non habere, cum sit utrumque donum dei, et scire quid facere debeamus et diligere ut faciamus; ut aedificante caritate scientia nos non possit inflare. Sicut autem de deo scriptum est: «Qui docet hominem scientiam», ita etiam scriptum est: «Caritas ex deo est».

ΡΙΓ

Ὅτι ἄνευ τῆς τοῦ θεοῦ χάριτος οὐδὲν ἀγαθὸν δυνάμεθα πληροῦν.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε εἴποι, διὰ τοῦτο ἡμῖν τὴν χάριν τῆς δικαιοσύνης δεδόσθαι, ἵνα ὅπερ ποιεῖν διὰ τοῦ αὐτεξουσίου δυνάμεθα εὐχερεστέρως πληρῶμεν διὰ τῆς χάριτος, ὡς ἂν εἰ καὶ ἡ χάρις μὴ ἐδί-

CXIII

Quod sine dei gratia nihil boni possimus implere.

Item placuit, ut quicumque dixerit ideo nobis gratiam iustificationis dari, ut quod facere per liberum iubemur arbitrium, facilius possimus implere per gratiam; tamquam

1 (δὲ) τὸ s.l. Laur[1] om.VatLaMCoBBen add.Rel οἰκοδομὴν LaM 3 (καὶ τὸ) ἀγαθὸν B 4 ποιεῖν δεῖ VatPalMCoBen ⌐⌙ Rel 6 τοῦ om.M 7 *Ps. 93,10* ὁ διδ... γέγραπται om.B οὐ διδάσκων Co 9 *I Jo. 4,9* τοῦ om.Co ΡΙΓ 13 ἀγαθὸν om.Co ποιεῖν Laur πληροῦν s.l. Laur[1] πληρῶσαι Amb 15 ἡμῖν τ. χάρ. PalLauLaurMAmbB ⌐⌙ Rel 16 ἵνα om.Amb 18 πληροῦμεν AmbBen 19 (χάρ.) ἐμὴ Lau εἰ μὴ AmbBen

ΡΙΓ Carth. 109-110-111-112-114-115-116

pas pour être édifiés, alors que l'un et l'autre sont un don de dieu, de savoir ce qu'il faut faire et d'aimer ce qu'il faut faire, afin que l'édification par l'amour ne laisse pas à la connaissance de pouvoir s'enorgueillir; car, de même qu'il est écrit, dicté par dieu: «Celui qui enseigne à l'homme la connaissance», de même, il est encore écrit «l'amour vient de Dieu».

113. Que sans la grâce de dieu nous ne pouvons accomplir aucune oeuvre bonne.

De même, il fut décidé que quiconque dit que la grâce de justification nous a été uniquement donnée pour que nous puissions faire avec plus de facilité ce que nous pouvons faire avec notre volonté libre, en d'autres

δοτο, οὐκ εὐχερῶς μέν, ἀλλ' ὅμως ἐδυνάμεθα καὶ δίχα ἐκείνης ἔτι μὴν πληρῶσαι τὰς θείας ἐντολάς, ἀνάθεμα εἴη. Περὶ γὰρ τῶν καρπῶν τῶν ἐντολῶν ὁ κύριος ἐλάλει, ὅπου οὐκ εἶπε· Χωρὶς ἐμοῦ δυσχερῶς δύνασθε ποιεῖν, ἀλλ' εἶπε· ‘Χωρὶς ἐμοῦ οὐδὲν δύνασθε ποιεῖν’.

etsi gratia non daretur, non quidem facile, sed tamen possimus etiam sine illa implere divina mandata, anathema sit. De fructibus enim mandatorum dominus loquebatur, ubi non ait: Sine me difficilius potestis facere, sed ait: «Sine me nihil potestis facere».

ΡΙΔ

Ὅτι οὐ μόνον ταπεινή, ἀλλὰ καὶ ἀληθινὴ ἡ φωνὴ τῶν ἁγίων ἐστὶν αὕτη· ‘Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν’.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὅπερ εἶπεν ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ ἀπόστολος· ‘Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς ἀπατῶμεν καὶ ἀλήθεια ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστιν’, ὁστισδήποτε οὕτω παραληπτέον νομίσῃ, ὡς εἰπεῖν, διὰ

CXIV

Quod non solum humilis, sed et verax sanctorum vox ista est: «Si dixerimus, quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus».

Item placuit, quod ait sanctus Ioannes apostolus: «Si dixerimus, quia peccatum non habemus, nos ipsos seducimus, et veritas in nobis non est», quisquis sic accipiendum putaverit, ut dicat, propter humilitatem

2 ἠδυνάμεθα PalLaLaurMCoBen ἐδυνάμεθα Rel 5 (κύρ.) ἔλεγε Laur ἐλάλησε Amb 6 οὐκ εἶπε... ἀλλ' om.Co 7 *Jo. 15,5* ἀλλ'... ποιεῖν om.Vat 8 οὐ (δύν.) B ποιεῖν οὐδὲν ⌐⌙ LaAmb ΡΙΔ 10 (ἀλ.) αἴτησίς ἐστιν ἡ τῶν ἁγ. φωνὴ ἡ λέγουσα Amb ἡ φωνὴ om.B 11 *I Jo. 1,8* 12 ὅτι om.LaLaur 16 εἴπωμεν ὅτι om.Lau

ΡΙΔ Carth. 109-110-111-112-113-115-116

termes, même si la grâce ne nous était pas donnée, nous pourrions, certes non avec facilité, mais tout de même accomplir les commandements divins sans elle, qu'il soit anathème. Car le seigneur, parlant des fruits des commandements ne dit point: Sans moi vous pouvez difficilement faire quelque chose, mais il dit: «Sans moi vous ne pouvez rien faire».

114. Que la parole des saints: «Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous trompons nous-mêmes» est non seulement pleine d'humilité, mais aussi pleine de vérité.

De même, il fut décidé que les paroles de saint Jean l'apôtre: «Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes et la vérité n'habite pas en nous», quiconque croit pouvoir les interpré-

ταπεινοφροσύνην μὴ ὀφείλειν λέγεσθαι ἡμᾶς μὴ ἔχειν ἁμαρτίαν, οὐχ ὅτι ἀληθῶς οὕτως ἐστίν, ἀνάθεμα εἴη. Ἐπακολουθεῖ γὰρ ὁ ἀπόστολος καὶ προσζεύγνυσιν οὕτως· ‘ Ἐὰν δὲ ὁμολογήσωμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστι καὶ δίκαιος, ὅστις ἀφήσει ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαριεῖ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας ’. Ἔνθα πάνυ δεδήλωται τοῦτο μὴ μόνον ταπεινοφρόνως, ἀλλ' ἔτι μὴν ἀληθῶς λέγεσθαι· ἠδύνατο γὰρ ὁ ἀπόστολος εἰπεῖν· Ἐὰν εἴπωμεν οὐκ ἔχομεν ἁμαρτίαν, ἑαυτοὺς ἐξυψοῦμεν καὶ ταπεινοφροσύνη ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστιν· ἀλλ' εἰπὼν ὅτι ‘ ἑαυτοὺς ἀπατῶμεν καὶ ἀλήθεια ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστι ’, πάνυ ἀπέδειξε τὸν λέγοντα ἑαυτὸν μὴ ἔχειν ἁμαρτίαν, μὴ ἀληθεύειν, ἀλλὰ ψεύδεσθαι.

oportere dici nos habere peccatum, non quia vere ita est, anathema sit. Sequitur enim apostolus et adiungit: «Si autem confessi fuerimus peccata nostra, fidelis est et iustus, qui remittat nobis peccata et mundet nos ab omni iniquitate»; ubi satis apparet, hoc non tantum humiliter, sed etiam veraciter dici; poterat enim apostolus dicere: Si dixerimus, non habemus peccatum, nos ipsos extollimus, et humilitas in nobis non est; sed cum ait: «Nos ipsos decipimus et veritas in nobis non est», satis ostendit eum, qui dixerit se non habere peccatum, non verum loqui, sed falsum.

2 οὐχ ὅτι ἀληθῶς οὕτως ἐστιν om.Lau 5 *I Jo. 1,9* 6 δὲ om.Amb 7 ἡμῶν s.l. Laur[1] 8 (ὅ.) ἀφιστῇ Ben 9 καθαριεῖ VatPalLauMBBen καθαρίσει Rel 12 ἀληθῆ Amb 14 ὑψοῦμεν Pal 16 ἀλλ'... οὐκ ἔστι marg. Laur[1]Amb[1] om.VatCoBen ὅτι om. La 18 ἐπέδειξε Amb

ter de manière à dire que c'est par humilité que nous ne devons pas affirmer n'avoir point de péché, et non pas parce qu'il en est vraiment ainsi, qu'il soit anathème. Car l'apôtre poursuit en ajoutant: «Tandis que si nous confessons nos fautes, Il est fidèle et juste pour nous les pardonner et nous purifier de toute iniquité». Par ces paroles il est clairement déclaré qu'il ne s'agit pas seulement d'humilité, mais aussi de réalité; car l'apôtre aurait pu dire: Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous exaltons nous-mêmes et l'humilité n'habite pas en nous, tandis qu'en disant que «nous nous séduisons nous-mêmes et la vérité n'habite pas en nous», il démontre clairement que celui qui dit n'avoir pas de péchés, ne dit pas vrai, mais qu'il ment.

PIE

Ὅτι ἐν τῇ δεσποτικῇ εὐχῇ οἱ ἅγιοι ὑπὲρ ἑαυτῶν λέγουσιν· ‘ Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ’.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε εἴποι ἐν τῇ δεσποτικῇ εὐχῇ διὰ τοῦτο λέγειν τοὺς ἁγίους, ‘ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ’, οὐχ ὅτι ὑπὲρ ἑαυτῶν τοῦτο λέγουσιν, ἐπειδὴ αὐτοῖς λοιπὸν οὐκ ἔστιν ἀναγκαία αὕτη ἡ αἴτησις, ἀλλ' ὅτι ὑπὲρ ἄλλων, τῶν ὄντων ἐν τῷ λαῷ αὐτῶν ἁμαρτωλῶν· καὶ μὴ λέγειν ἕνα ἕκαστον τῶν ἁγίων ἄφες μοι τὰ ὀφειλήματα μου, ἀλλ' ‘ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν’, ὡς ὑπὲρ ἄλλων μᾶλλον ἢ ὑπὲρ ἑαυτοῦ τὸν δίκαιον αἰτοῦντα νοεῖσθαι, ἀνάθεμα εἴη. Ἅγιος γὰρ καὶ δίκαιος ἦν Ἰάκωβος ὁ ἀπόστολος, ὅτε ἔλεγεν· ‘ Ἐν πολλοῖς γὰρ ἁμαρτάνομεν πάντες ’· ἐπεὶ διατί προστέθειται τὸ

CXV

Quod in oratione dominica sancti pro se dicant: «Dimitte nobis debita nostra».

Item placuit, ut quicumque dixerit in oratione dominica ideo dicere sanctos: «Dimitte nobis debita nostra», ut non pro se ipsis hoc dicant, quia non est eis iam necessaria haec petitio, sed pro aliis qui sunt in suo populo peccatores; et ideo non dicere unumquemque sanctorum: Dimitte mihi debita mea, sed: «Dimitte nobis debita nostra», ut hoc pro aliis potius, quam pro se iustus petere intelligatur, anathema sit. Sanctus enim et iustus erat apostolus Iacobus, cum dicebat: «In multis enim offendimus omnes». Nam

PIE 2 ὅτι... λέγουσιν om.Pal οἱ ἅγ. ἐν τῇ ⌐⌙ Laur 3 *Mt. 6,2* 4 (ἡμῶν) οὐχ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ add.Lau 7 τοὺς ἁγίους om.V 9 (τοῦ)το s.l. La[1] τοῦτο s.l.Lau[1] 10 (ἔ.) ἀνάγκη Ben αὕτη om.Lau (ἡ) ἐρώτησις Amb 13 καὶ μὴ... ὀφειλ. ἡμῶν om.B (ἕ.) ἐκ add. Amb 18 ὁ (ἅγ.) add.Amb ἦν om.Amb 19 ὅτε ἔλεγε om.La 20 *Iac. 3,2* 21 ἐπεὶ... τὸ πάντες om.Co

PIE Carth. 109-110-111-112-113-114-116

115. Que les saints dans la prière dominicale prient pour eux-mêmes, en disant: " Pardonnez-nous nos offenses ".

De même, il fut décidé que quiconque dit que dans la prière dominicale les saints disent «pardonnez-nous nos offenses», non pas pour eux-mêmes, puisque pour eux cette demande n'est plus nécessaire, mais pour les autres qui sont encore dans la foule des pécheurs; et chacun des saints ne dit pas: pardonnez-moi mes offenses, mais «pardonnez-nous nos offenses», parce qu'il est entendu que le juste demande cela pour les autres plutôt que pour lui-même, qu'il soit anathème. Car Jacques l'apôtre était saint et juste, lui qui dit: «Nous péchons tous de bien des manières»; or, pourquoi a-t-il

‘ πάντες ’, εἰ μὴ ἵνα ἡ ἔννοια αὕτη ἁρμοσθῇ καὶ τῷ ψαλμῷ, ὅπου ἀναγινώσκεται· ‘ Μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν ’· καὶ ἐν τῇ εὐχῇ τοῦ σοφωτάτου Σολομῶντος· ‘ Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἥμαρτε ’· καὶ ἐν τῇ βίβλῳ τοῦ ἁγίου Ἰὼβ τό· ‘ Ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου σημαίνει ὥστε εἰδέναι πάντα ἄνθρωπον τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ ’. Ὅθεν ἔτι μὴν ὁ ἅγιος καὶ δίκαιος Δανιὴλ ἐν τῇ προσευχῇ λέγων πληθυντικῶς τό· ‘ Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν ’, καὶ τὰ λοιπά, ἃ ἐκεῖ ταπεινοφρόνως καὶ ἀληθῶς ὁμολογεῖ, ἵνα μὴ νομισθείη, ὥς τινες νοοῦσι τοῦτο μὴ περὶ τῶν ἰδίων, ἀλλὰ περὶ τῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ μᾶλλον λέγειν ἁμαρτιῶν, μετὰ ταῦτα εἶπεν ὅτι· ‘ Ηὐχόμην

quare additum est « omnes », nisi ut ista sententia conveniret et psalmo, ubi legitur: « Ne intres in iudicium cum servo tuo, quoniam non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens»; et in oratione sapientissimi Salomonis: « Non est homo, qui non peccavit »; et in libro sancti Iobi: « In manu omnis hominis signat, ut sciat omnis homo infirmitatem suam »; unde etiam Daniel sanctus et iustus cum in oratione pluraliter diceret: « Peccavimus, iniquitatem fecimus », et cetera ibi veraciter et humiliter confitetur: ne putaretur, quemadmodum quidam sentiunt, hoc non de suis, sed de populi sui potius dixisse peccatis, postea dixit: «Cum orarem et

1 ἵνα s.l. La 3 *Ps. 142,2* μὴ ἔλθῃς Lau 4 ὅτι... ζῶν om.Co 7 *IV Reg. 6,36* 9 *Job 37,7* Ἰακὼβ M (Ἰὼβ) τῇ Co (χειρὶ) ὃν add.B 12 (ἀσθ.) ἑαυτοῦ VatPalAmbBen 13 (Δαν.) ὁ προφήτης om.VVatPalLaLauLaurCoAmbBBen add.Rel (Δαν.) ἐν τῇ προσευχῇ add.VVatPalLaLauLaurM om.Rel 14 λέγ. πληθ. VatPalLaLauLaurCoAmbBBen ⌐┘ Rel 15 *Dan. 9,5* καὶ add.VatBen 17 ἀληθῶς LaurMAmbBen ἀληθινῶς Rel 18 νομιοῦσι M 19 (ἰδ.) ἁμαρτημάτων add.Ben 21 *Dan. 9,20* εὐχόμην Co

ajouté le mot « tous », sinon pour accorder ce sens à celui du psaume, où l'on lit: « N'entrez pas en jugement avec votre serviteur, car nul homme vivant ne peut être trouvé juste devant vous »; et dans la prière du très sage Salomon: « Il n'y a point d'homme qui ne pèche »; et dans le livre du saint Job l'expression « sur les mains de tout homme il est marqué, que tout homme doit connaître sa faiblesse ». C'est pourquoi aussi le saint et juste Daniel, en disant dans sa prière au pluriel « nous avons péché, nous avons commis l'iniquité » et tout le reste qu'il confesse à cet endroit en toute humilité et vérité: afin qu'on ne croie pas comme certains le pensent, qu'il y parle non point de ses péchés, mais de ceux de son peuple, ajoute

καὶ ἐξωμολογούμην τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου κυρίῳ τῷ θεῷ μου ’· οὐκ ἠθέλησεν εἰπεῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ἀλλὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ εἶπε καὶ ἑαυτοῦ, ἐπειδὴ μέλλοντας τούτους οὕτω κακῶς νοεῖν ὡσανεὶ προεῖδεν ὁ προφήτης.

confiterer peccata mea et peccata populi mei domino deo meo»; noluit dicere peccata nostra, sed peccata populi sui dixit et sua, quoniam futuros istos, qui tam male intelligerent, tamquam propheta praevidit.

ΡΙϚ

Ὅτι ἀληθῶς ἀπὸ τῶν ἁγίων λέγεται τό· ‘ Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν. ’

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα οἱτινεσδήποτε αὐτὰ τὰ ῥήματα τῆς δεσποτικῆς εὐχῆς, ὅπου λέγομεν· ‘ Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ’, οὕτω βούλονται ἀπὸ τῶν ἁγίων λέγεσθαι, ὡς ταπεινοφρόνως καὶ οὐκ ἀληθῶς ταῦτα λεχθῆναι, ἀνάθεμα εἴη. Τίς γὰρ ὑπενέγκοι τὸν εὐχόμενον μὴ ἀνθρώποις, ἀλλ' αὐτῷ τῷ κυρίῳ ψευδόμε-

CXVI

Quod veraciter a sanctis dicatur: « Dimitte nobis debita nostra ».

Item placuit, ut quicumque ipsa verba dominicae orationis, ubi dicimus: « Dimitte nobis debita nostra », ita volunt a sanctis dici, ut humiliter non veraciter hoc dicatur, anathema sit. Quis enim ferat orantem et non hominibus sed ipso domino men-

2 (μου) τῷ add.Ben 5 (ἐπ.) καὶ add.VLau τούτου La om.Lau 6 οὕτω om.CoB 7 προεῖδεν om.V **ΡΙϚ** 9 tit. in t. V ἁγίων ἀληθῶς ⌐┘ Vat 10 *Mt. 6,12* 11 ut quinque Dion, corr. Ma: cf. Gr 12 αὐτὰ om.La ταῦτα τὰ Ben 17 (ἀνάθ.) καὶ αὐτοῖς add.Lau 18 (εὐχ.) καὶ add.LaurMB 19 αὐτῷ om.LauB

ΡΙϚ Carth. 109-110-111-112-113-114-115

aussitôt après: « je priai et je confessai mes péchés et les péchés de mon peuple au seigneur mon dieu »; il n'a pas voulu dire « nos péchés », mais il dit ceux de son peuple et les siens, comme si le prophète avait vu à l'avance que ceux-ci allaient le comprendre si mal.

116. Qu'il est dit en toute vérité par les saints, le « Pardonnez-nous nos offenses ».

De même, il fut décidé que quiconque veut que les paroles mêmes de la prière dominicale, où nous disons « Pardonnez-nous nos offenses », soient dites par les saints comme expression de leur humilité, mais non comme expression de la vérité, qu'il soit anathème. Qui supporterait en effet que l'homme en prière mente non pas aux hommes, mais au seigneur

‘πάντες’, εἰ μὴ ἵνα ἡ ἔννοια αὕτη ἁρμοσθῇ καὶ τῷ ψαλμῷ, ὅπου ἀναγινώσκεται· ‘Μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν’· καὶ ἐν τῇ εὐχῇ τοῦ σοφωτάτου Σολομῶντος· ‘Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς οὐχ ἥμαρτε’· καὶ ἐν τῇ βίβλῳ τοῦ ἁγίου Ἰὼβ τό· ‘Ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου σημαίνει ὥστε εἰδέναι πάντα ἄνθρωπον τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ’. Ὅθεν ἔτι μὴν ὁ ἅγιος καὶ δίκαιος Δανιὴλ ἐν τῇ προσευχῇ λέγων πληθυντικῶς τό· ‘Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν’, καὶ τὰ λοιπά, ἃ ἐκεῖ ταπεινοφρόνως καὶ ἀληθῶς ὁμολογεῖ, ἵνα μὴ νομισθείη, ὥς τινες νοοῦσι τοῦτο μὴ περὶ τῶν ἰδίων, ἀλλὰ περὶ τῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ μᾶλλον λέγειν ἁμαρτιῶν, μετὰ ταῦτα εἶπεν ὅτι· ‘Ηὐχόμην

quare additum est «omnes», nisi ut ista sententia conveniret et psalmo, ubi legitur: «Ne intres in iudicium cum servo tuo, quoniam non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens»; et in oratione sapientissimi Salomonis: «Non est homo, qui non peccavit»; et in libro sancti Iobi: «In manu omnis hominis signat, ut sciat omnis homo infirmitatem suam»; unde etiam Daniel sanctus et iustus cum in oratione pluraliter diceret: «Peccavimus, iniquitatem fecimus», et cetera ibi veraciter et humiliter confitetur: ne putaretur, quemadmodum quidam sentiunt, hoc non de suis, sed de populi sui potius dixisse peccatis, postea dixit: «Cum orarem et

1 ἵνα s.l. La 3 *Ps. 142,2* μὴ ἔλθῃς Lau 4 ὅτι... ζῶν om.Co 7 *IV Reg. 6,36* 9 *Job 37,7* Ἰακὼβ M (Ἰὼβ) τῇ Co (χειρὶ) ὃν add.B 12 (ἀσθ.) ἑαυτοῦ VatPalAmbBen 13 (Δαν.) ὁ προφήτης om.VVatPalLaLau LaurCoAmbBBen add.Rel (Δαν.) ἐν τῇ προσευχῇ add.VVatPalLaLauLaurM om.Rel 14 λέγ. πληθ. VatPalLaLauLaurCoAmbBBen ⌐⌙ Rel 15 *Dan. 9,5* καὶ add.VatBen 17 ἀληθῶς LaurMAmbBen ἀληθινῶς Rel 18 νομιοῦσι M 19 (ἰδ.) ἁμαρτημάτων add.Ben 21 *Dan. 9,20* εὐχόμην Co

ajouté le mot «tous», sinon pour accorder ce sens à celui du psaume, où l'on lit: «N'entrez pas en jugement avec votre serviteur, car nul homme vivant ne peut être trouvé juste devant vous»; et dans la prière du très sage Salomon: «Il n'y a point d'homme qui ne pèche»; et dans le livre du saint Job l'expression «sur les mains de tout homme il est marqué, que tout homme doit connaître sa faiblesse». C'est pourquoi aussi le saint et juste Daniel, en disant dans sa prière au pluriel «nous avons péché, nous avons commis l'iniquité» et tout le reste qu'il confesse à cet endroit en toute humilité et vérité: afin qu'on ne croie pas comme certains le pensent, qu'il y parle non point de ses péchés, mais de ceux de son peuple, ajoute

καὶ ἐξωμολογούμην τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου κυρίῳ τῷ θεῷ μου’· οὐκ ἠθέλησεν εἰπεῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, ἀλλὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ εἶπε καὶ ἑαυτοῦ, ἐπειδὴ μέλλοντας τούτους οὕτω κακῶς νοεῖν ὡσανεὶ προεῖδεν ὁ προφήτης.

confiterer peccata mea et peccata populi mei domino deo meo»; noluit dicere peccata nostra, sed peccata populi sui dixit et sua, quoniam futuros istos, qui tam male intelligerent, tamquam propheta praevidit.

ΡΙϚ

Ὅτι ἀληθῶς ἀπὸ τῶν ἁγίων λέγεται τό· ‘Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν.’

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα οἱτινεσδήποτε αὐτὰ τὰ ῥήματα τῆς δεσποτικῆς εὐχῆς, ὅπου λέγομεν· ‘Ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν’, οὕτω βούλονται ἀπὸ τῶν ἁγίων λέγεσθαι, ὡς ταπεινοφρόνως καὶ οὐκ ἀληθῶς ταῦτα λεχθῆναι, ἀνάθεμα εἴη. Τίς γὰρ ὑπενέγκοι τὸν εὐχόμενον μὴ ἀνθρώποις, ἀλλ' αὐτῷ τῷ κυρίῳ ψευδόμε-

CXVI

Quod veraciter a sanctis dicatur: «Dimitte nobis debita nostra».

Item placuit, ut quicumque ipsa verba dominicae orationis, ubi dicimus: «Dimitte nobis debita nostra», ita volunt a sanctis dici, ut humiliter non veraciter hoc dicatur, anathema sit. Quis enim ferat orantem et non hominibus sed ipso domino men-

2 (μου) τῷ add.Ben 5 (ἐπ.) καὶ add.VLau τούτου La om.Lau 6 οὕτω om.CoB 7 προεῖδεν om.V ΡΙϚ 9 tit. in t. V ἁγίων ἀληθῶς ⌐⌙ Vat 10 *Mt. 6,12* 11 ut quinque Dion, corr. Ma: cf. Gr 12 αὐτὰ om.La 18 (εὐχ.) καὶ add.LaurMB ταῦτα τὰ Ben 17 (ἀνάθ.) καὶ αὐτοῖς add.Lau 19 αὐτῷ om.LauB

ΡΙϚ Carth. 109-110-111-112-113-114-115

aussitôt après: «je priai et je confessai mes péchés et les péchés de mon peuple au seigneur mon dieu»; il n'a pas voulu dire «nos péchés», mais il dit ceux de son peuple et les siens, comme si le prophète avait vu à l'avance que ceux-ci allaient le comprendre si mal.

116. Qu'il est dit en toute vérité par les saints, le «Pardonnez-nous nos offenses».

De même, il fut décidé que quiconque veut que les paroles mêmes de la prière dominicale, où nous disons «Pardonnez-nous nos offenses», soient dites par les saints comme expression de leur humilité, mais non comme expression de la vérité, qu'il soit anathème. Qui supporterait en effet que l'homme en prière mente non pas aux hommes, mais au seigneur

νον, τὸν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ λέγοντα θέλειν ἀφεθῆναι, τῇ δὲ καρδίᾳ λέγοντα τὰς ὀφειλούσας ἀφεθῆναι αὐτῷ ἁμαρτίας μὴ ἔχειν;

tientem, qui labiis sibi dicit dimitti velle, et corde dicit, quae sibi dimittantur, debita non habere.

ΡΙΖ

Περὶ τῶν λαῶν τῶν ἀπὸ τῶν δονατιστῶν ἐπιστρεφόντων.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἐπειδὴ πρό τινων ἐνιαυτῶν ἐν ταύτῃ τῇ ἐκκλησίᾳ πεπληρωμένῃ τῇ συνόδῳ ὡρίσθη, ἵνα οἱαιδήποτε ἐκκλησίαι ἐν διοικήσει καθεστῶσαι πρὸ τῶν νόμων τῶν περὶ τῶν δονατιστῶν ἐκτεθέντων καθολικαὶ γένωνται, ἐκείνοις τοῖς θρόνοις ἀνήκωσιν, ὧν τινων διὰ τῶν ἐπισκόπων προτραπεῖσαι τῇ καθολικῇ ἑνότητι ἐκοινώνησαν, μετὰ δὲ τοὺς νόμους οἱαιδήποτε ἐκοινώνησαν ἐκείνοις ἀνήκωσιν, οἷς καὶ

CXVII

De plebibus conversis a Donatistis.

Item placuit, quoniam quidem ante aliquot annos in ecclesia plenario concilio constitutum est, ut quaecumque ecclesiae in dioecesi constitutae ante leges de Donatistis latas catholicae factae sunt, ad eas cathedras pertineant per quarum episcopos factum est, ut catholicae unitati communicarent; post leges autem quaecumque communicaverint, illuc pertineant, quo pertinebant,

2 θέλειν... λέγοντα om.Ped καρδ. δὲ ⌐⌙ B 3 αὐτῷ ἁμ. VVatPalLaurMBBen ⌐⌙ Rel αὐτῷ om.La **ΡΙΖ** 6 cc. **117-118 tit.** soli VLau 7 ἐπιστρέφοντα Vat 10 *cf. c. 99* 12 *Cod. Justin.* I v *4 (a. 407)* 13 (περὶ) τῶν om.Ben ἐντεθέντων Ju 14 ἀνήκ. τ. θρ. ⌐⌙ T 16 τραπεῖσαι Pal 17 μετὰ δὲ τ. ν. οἱ. ἐκ. omVat

ΡΙΖ Carth. 47-57-66-67-68-69-93-119

lui-même, en disant des lèvres qu'il veut être pardonné, tandis qu'il avoue dans son coeur ne pas avoir les péchés qui devraient lui être pardonnés?

117. Des peuples qui viennent de chez les donatistes.

De même, il fut décidé: Vu que dans le synode plénier, tenu quelques années auparavant dans cette basilique, il fut décidé que toutes les églises d'un diocèse, devenues catholiques avant les lois publiées sur les donatistes appartiendraient aux sièges, dont les évêques les ont amenées par leurs exhortations à la communion catholique, tandis qu'après les lois toutes celles qui sont revenues à la communion catholique appartiendraient aux sièges sur le territoire desquels elles se trouvaient du temps où elles étaient donatistes; vu d'autre part que de nombreuses dissensions

ὅτε ἦσαν εἰς τὸ μέρος τοῦ Δονάτου· καὶ ἐπειδὴ πολλαὶ φιλονεικίαι ὕστερον μεταξὺ τῶν ἐπισκόπων περὶ τῶν διοικήσεων ἀνεφύησαν καὶ ἀναφύονται, οἷς τότε οὐ τελεία δοκεῖ γενέσθαι πρόνοια, νῦν ἐν ταύτῃ τῇ ἁγίᾳ συνόδῳ ἤρεσεν ἵνα ὁπουδήποτε καθολικὴ ἐγένετο καὶ τοῦ μέρους τοῦ Δονάτου, καὶ διαφόροις θρόνοις ἀνήκουσαι ἦσαν, ἐν οἱῳδήποτε καιρῷ ἕνωσις ἐκεῖ ἐγένετο ἢ ἔσται, εἴτε πρὸ τῶν νόμων, εἴτε μετὰ τοὺς νόμους, ἐκείνῳ τῷ θρόνῳ ἀνήκωσιν, ᾧτινι ἡ ἔκπαλαι ἐκεῖ ὑπάρξασα καθολικὴ ἀνῆκεν.

cum essent in parte Donati; sed quia multae controversiae postea inter episcopos de dioecesibus ortae sunt et oriuntur, quibus tunc minus videtur esse prospectum: nunc isto concilio sancto placuit, ut ubicumque catholica fuit et pars Donati, et ad diversas cathedras pertinebant, quocumque tempore illic unitas facta est vel facta fuerit, sive ante leges sive post leges, ad eam cathedram pertineant, ad quam catholica quae iam ibi fuerat pertinebat.

ΡΙΗ

Περὶ τοῦ πῶς μεταξὺ ἀλλήλων μερίσονται τὰς διοικήσεις οἱ ἐπίσκοποι, τοῦτο μὲν οἱ καθολικοί, τοῦτο δὲ οἱ ἐκ τοῦ Δονάτου ἐπιστρέψαντες.

Οὕτω δηλαδή, ἵνα εἴπερ ἐπίσκοποι

CXVIII

De dioecesibus, qualiter eas dividant inter se episcopi tam catholici quam qui ex Donati parte conversi sunt.

Ita sane, ut si episcopus ex Donatis-

2 πολλαὶ om.VatB ὕστ... διοικήσεων om.Ben 7 (ὁπουδ.) καὶ add.VatPalLaMCoBen om.Rel τὸ μέρος M 9 (Δον.) καὶ om.M (διαφ.) τρόποις La 10 (καιρ.) καὶ add.MB **ΡΙΗ** 16 c. unit cum praec. Ped 17 πῶς s.l. La[1] 21 ἐπίσκοπος PalBen

ΡΙΗ Iidem ac ΡΙΖ

se sont élevées dans la suite entre les évêques et s'élèvent encore au sujet des diocèses, auxquels les mesures prises alors semblent ne pas s'adapter parfaitement; ce saint synode a décidé à présent que partout où une paroisse catholique et des paroisses du parti de Donat sont voisines, bien qu'elles appartiennent à des territoires de sièges différents, quel que fût le temps où l'union a eu ou aura lieu, avant ou après les lois, les paroisses donatistes appartiendront au siège auquel depuis toujours appartenait la paroisse catholique.

118. Comment se partageront les diocèses entre eux les évêques, soit les catholiques, soit ceux qui viennent des donatistes.

Evidemment, si des évêques donatistes sont revenus à l'unité catholique,

ἀπὸ τῶν δονατιστῶν πρὸς τὴν καθολικὴν ἑνότητα ἐπέστρεψαν, ἐξ ἴσου πρὸς ἀλλήλους διέλωσι τὰς οὕτως εὑρισκομένας διοικήσεις, ἔνθα ἦσαν ἀμφότερα τὰ μέρη· τουτέστιν ἵνα ἄλλοι τόποι πρὸς ἐκεῖνον καὶ ἄλλοι πρὸς ἐκεῖνον ἀνήκωσιν, οὕτως, ἵνα ὁ παλαιότερος ἐν τῇ ἐπισκοπῇ μερίζῃ καὶ ὁ ἥττων ἐπιλέγηται· εἰ δὲ τυχὸν εἷς ἐστι τόπος, ἐκείνῳ προσχωρήσει, ᾧτινι μᾶλλον γειτνιάζων εὑρίσκεται· ἐὰν δὲ ἀμφοτέροις τοῖς θρόνοις ἴσως γειτνιάζῃ, ἐκείνῳ παραχωρηθῇ, ὃν τὸ πλῆθος ἐπιλέξηται. Εἰ δὲ τυχὸν οἱ ἀρχαῖοι καθολικοὶ τὸν ἴδιον θελήσουσι καὶ οἱ ἐκ τοῦ μέρους τοῦ Δονάτου μεταστρέψαντες τὸν ἴδιον, τῶν πλειόνων ἡ γνώμη προτιμηθῇ τῶν ὀλιγωτέρων· εἰ δὲ τὰ μέρη εἰσὶν ἴσα, τῷ παλαιοτέρῳ ἐπισκόπῳ καταλογισθείη. Ἐὰν δὲ οὕτω πλεῖστοι οἱ τόποι εὑρεθῶσιν, ἐν οἷς ἀμφότερα

tis ad catholicam unitatem conversus est, aequaliter inter se dividant eas, quae sic fuerint inventae, ubi ambae partes fuerint; id est, ut alia loca ad illum, alia ad illum pertineant; ita ut ille dividat, qui amplius temporis in episcopatu habet et minor eligat. Quod si forte unus fuerit locus, ad eum pertineat, cui vicinior invenitur. Quod si ambabus cathedris aequaliter vicinus est, ad eum pertineat, quem plebs elegerit. Quod si forte antiqui catholici suum episcopum voluerint, et illi suum qui ex Donati parte conversi sunt, plurimorum voluntas paucioribus praeferatur, sin autem partes aequales sunt, maioris temporis episcopo deputetur. Si autem ita plurima loca inveniuntur, in quibus ambae partes fuerunt, ut

2 ἐπέστρεψεν Pal ὑπέστρεψαν La 6 (ἵνα) οἱ add.B 7 καὶ ἄλλ. π. ἐκ. om. Amb 10 ἔσται PalLau 11 ἐκείνῳ om.LaCo 12 γειτνιάζειν Co 13 τοῖς om.Vat (τοῖς) τόποις La 17 οἱ om.Amb 21 ἴσα εἰσὶ PalLaLaurMAmb

il faut faire en sorte que le territoire du diocèse ainsi formé, où se trouvaient les deux parties, soit partagé en deux parts égales, pour que telles localités reviennent à l'un et telles autres à l'autre; le plus ancien par l'ordination fera le partage, le second choisira; si par hasard il y avait une localité sur laquelle on reste indécis, elle appartiendra au plus proche; si elle est à égale distance de tous les deux sièges épiscopaux, elle sera adjugée à celui que le peuple préfèrera. Si cependant la population anciennement catholique réclame son ancien évêque et ceux du parti de Donat le leur, l'avis de la majorité l'emportera sur la minorité; s'il y a le même nombre de voix, la localité sera adjugée au plus ancien dans l'épiscopat. Si d'autre part les localités où se trouvent les deux partis sont tellement nombreuses,

τὰ μέρη εἰσίν, ὡς μὴ δύνασθαι ἐξ ἴσου μερισθῆναι, τοῦ ἀριθμοῦ τῶν αὐτῶν τόπων ἀνίσου ὑπάρχοντος, πρῶτον μερισθῶσιν οἱ ἴσοι ἀριθμοί, καὶ τῷ ἀπομένοντι τόπῳ τοῦτο φυλαχθῇ, ὅπερ ἀνωτέρω λέλεκται, ὅτε περὶ τοῦ ἑνὸς ἐζητεῖτο τόπου.

non possint aequaliter dividi, velut si impari numero fuerint, distributis eis locis qui parem habent numerum, quicumque locus remanserit, hoc in eo servetur quod superius dictum est, cum de uno tractaretur loco.

ΡΙΘ

Περὶ τοῦ ἐάν τινα διοίκησιν ἐξ αἱρέσεως ἐλευθερώσῃ ἐπίσκοπος καὶ ἐπὶ τριετίαν κατάσχῃ, μηδένα ταύτην ἀναζητεῖν.

Ὁμοίως ἤρεσεν ἵνα, ἐάν τις μετὰ τοὺς νόμους τόπον τινὰ πρὸς τὴν καθολικὴν ἑνότητα μεταστρέψῃ καὶ τοῦτον ἐπὶ τριετίαν μηδενὸς ἀναζητοῦντος κατάσχῃ, τοῦ λοιποῦ παρ' αὐτοῦ μὴ ἀναζητηθῇ, ἐὰν μέντοι ἐντὸς τῆς αὐτῆς τριετίας ὑπῆρχεν ἐπίσκοπος ὁ ὀφείλων ἀναζητῆσαι καὶ ἡσύχασεν· εἰ δὲ μὴ ἦν, μὴ προκρι-

CXIX

Ut si quam dioecesim episcopus ab haeresi liberans triennio possederit, nullus eam repetat.

Item placuit, ut etiamsi quisquam post leges aliquem locum ad catholicam unitatem converterit eumque per triennium nemine repetente retinuerit, ulterius ab eo non repetatur. Si tamen per ipsum triennium fuit episcopus, qui posset repetere, et tacuit, praeiudicium patietur; si autem non fuit, non,

3 τόπων om.B 7 ἐζήτει Ben **ΡΙΘ** 9 (διοίκ.) ἐξαιρέτως Amb 10 γ.' ἔτη Ben περὶ (τρ.) Vat 11 μηδὲν VLau ἐπιζητεῖν Ben 15 ἐπιζητοῦντος LauT 20 προκριμασθῇ Vat

ΡΙΘ IV 17 Carth. 47-54-66-67-68-69-117-118-121

qu'on ne saurait en faire des parts égales, le nombre des fidèles dans les localités étant inégal, on partagera d'abord les localités à nombre égal de fidèles, et à la localité qui restera on appliquera ce qui fut dit plus haut, à propos de la localité douteuse.

119. Que si un évêque a libéré un diocèse de l'hérésie et l'a gardé pendant trois ans, personne ne pourra le lui réclamer.

De même, il fut décidé que si quelqu'un après la publication des lois convertit une localité à l'unité catholique et la possède pendant trois ans sans réclamation de personne, on ne la lui réclamera désormais plus, à condition cependant, que dans ces trois ans il y eût un évêque qui devait la réclamer et n'en fit rien; s'il n'y en pas eu, on ne préjugera de rien en l'in-

ματισθῇ ἐν τῇ μάτρικι, ἀλλ' ὅτε ὁ χηρεύων τόπος λάβῃ ἐπίσκοπον, ἐξὸν εἴη αὐτῷ ἀπ' αὐτῆς τῆς ἡμέρας ἐντὸς τριετίας ἀναζητῆσαι. 'Ομοίως δὲ καὶ ἐὰν ἐπίσκοπος ἐκ τῶν τοῦ Δονάτου μερῶν πρὸς τὴν καθολικὴν ἐπιστρέψῃ, μὴ προκριματισθῇ περὶ τοῦ προορισθέντος χρόνου, ἀλλ' ἐξ ἧς ἡμέρας ἐπέστρεψεν ἐχέτω ἐξουσίαν ἐντὸς τριετίας ἀναζητεῖν τοὺς τόπους τοὺς τῇ αὐτοῦ ἀνήκοντας καθέδρᾳ.

praeiudicetur matrici, sed liceat cum locus acceperit episcopum quem non habebat, ex ipso die intra triennium repetere. Itemque si fuerit episcopus ad catholicam ex Donati parte conversus, non ei praeiudicet praefinitum tempus, sed ex quo die conversus est habeat per triennium potestatem repetendi loca, quae ad ipsam pertinebant cathedram.

PK

Περὶ τῶν τοῖς λαοῖς, οὓς νομίζουσιν αὐτοῖς ἀνήκειν, ἐπιβαινόντων παρὰ γνώμην τῶν αὐτοὺς κατεχόντων.

'Ομοίως ἤρεσεν, ἵνα οἱοιδήποτε ἐπίσκοποι τὰ πλήθη, ἃ νομίζουσι τῷ θρόνῳ αὐτῶν ἀνήκειν, μὴ οὕτως ἀναζητῶσιν, ὥστε ἄλλων ἐπισκόπων

CXX

De his qui in plebes, quas ad se putant pertinere, inconventis his a quibus tenentur, irruerint.

Item placuit, ut quicumque episcopi plebes, quas ad suam cathedram existiment pertinere, non ita repetunt, ut causas suas episcopis

1 οὐ χηρ. Lau 4 ἐντὸς om.LauCo 'Ομοίως... καθέδρα (l. 12) om.VLau 5 καὶ om.M 7 (προκρ.) ἐν τῇ μάτρικι om.VatPalLaMCoAmbBen add.Rel 8 προορισθέντος PalLaurB ὁρισθέντος Rel 9 ὑπέστρεψεν Co 10 τριετ. ἀναζ. VatPalLaLaurMCoAmbBBen ⌐⌙ Rel 11 (τόπ.) τοὺς om.CoAmb **PK** 14 (νομ.) αὐτῶν Vat 15 (τῶν) αὐτῶν V 17 οἱῳδήποτε VatM

scrivant dans les archives; mais du jour où le siège vacant recevra un évêque, il lui sera permis de réclamer la localité dans les trois ans à partir de ce jour-là. De même, si un évêque du parti de Donat retourne à l'unité catholique, on ne préjugera de rien du fait que le délai fixé est passé, mais, du jour de sa conversion qu'il ait le droit de réclamer dans les trois ans les localités qui appartenaient à son siège.

120. De ceux qui s'emparent des peuples, qu'ils croient leur appartenir, sans le consentement de ceux qui les possèdent.

De même, il fut décidé que les évêques quels qu'ils soient, qui, réclamant pour leur siège des populations, n'attendent pas la sentence des autres

κρινόντων τοῦτο πράττειν, ἀλλ' ὑπὸ ἑτέρου κατεχομένοις ἐπέλθωσι τοῖς λαοῖς, εἴτε θέλουσιν, εἴτε μὴ θέλουσι, τοῦ ἰδίου πράγματος τὴν ζημίαν ὑπομείνωσι. Καὶ οἵτινεσδήποτε τοῦτο ἐποίησαν, εἰ μὴ ἡ μεταξὺ τῶν ἐπισκόπων συνέλευσις ἐπερατώθη, ἀλλ' ἀκμὴν περὶ τοῦ αὐτοῦ φιλονεικοῦσιν, ἐκεῖνος ἀποστῇ ἐκεῖθεν, περὶ οὗ δειχθείη ὅτι παρεάσας τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς δικαστὰς ἔφοδον ἐποίησε. Καὶ μὴ ἑαυτόν τις κολακεύσῃ, εἰ ἐκ τοῦ πρωτεύοντος γράμματα περὶ τοῦ κατέχειν ἔλαβεν· ἀλλ' εἴτε γράμματα ἔχει, εἴτε οὐκ ἔχει, συνέλθοι τῷ κατέχοντι καὶ παρ' αὐτοῦ γράμματα λάβοι, ὥστε φανῆναι τοῦτον εἰρηνικῶς τὴν αὐτῷ ἀνήκουσαν κατασχεῖν ἐκκλησίαν. 'Εὰν δὲ κἀκεῖνός τινα ζήτησιν ἀντεναγάγῃ, καὶ αὐτὴ περατωθῇ μεταξὺ ἐπισκόπων κρινόντων, εἴτε οὓς

iudicantibus agant, sed alio retinente irruerint, sive volentibus sive nolentibus plebibus, causae suae detrimentum patiantur. Et quicumque iam hoc fecerunt, si nondum est inter episcopos finita contentio, sed adhuc inde contendunt, ille inde discedat, quem constituerit praetermissis iudiciis ecclesiasticis irruisse. Nec sibi quisquam blandiatur, si a primate ut retineat literas impetrarit, sed sive habeat literas sive non habeat, conveniat eum qui tenet et eius literas accipiat, ut eum appareat pacifice tenuisse ecclesiam ad se pertinentem. Si autem ille aliquam quaestionem retulerit, per episcopos iudices causa finiatur, sive quos eis primates de-

1 ὑποτέρου Vat 2 κατεχομένων La 3 θελήσουσι εἴτε μὴ θελήσουσι Spi μὴ om.Vat 7 συναίνεσις Bev ἐπερωθῇ Vat περατωθῇ VLau ἐπερωτηθῇ Co JuPed 8 φιλονεικούντων T 13 εἰ s.l. Laur[1] om.Pal γράμματος B 18 εἰρηκῶς La (τὴν) αὐτοῦ Co 20 ζήτ. τινα ⌐⌙ Ben ἀντεπάγει MT ἀντεπαγάγῃ Spi ἀντεισαγάγῃ Co

évêques, mais s'emparent des peuples, consentants ou non, appartenant à un autre, ils perdront leur cause. Et s'il y en a qui ont agi ainsi, alors que l'assemblée des évêques à ce sujet n'etait pas terminée, mais le débat sur la question durait encore, l'évêque qui est accusé d'avoir envahi le territoire de l'autre au mépris des ordonnances ecclésiastiques, doit s'en retirer. Et que personne ne se flatte d'avoir reçu du primat une lettre l'autorisant à en prendre possession: qu'il ait une lettre ou pas, il doit aller trouver l'évêque qui posséde le territoire et recevoir de lui un écrit, de manière à démontrer qu'il a occupé pacifiquement l'église qui lui revient. Si ce dernier présente aussi une contre-réclamation, elle sera elle

ὁ πρωτεύων αὐτοῖς δῷ, εἴτε οὓς γειτνιῶντας κατὰ συναίνεσιν ἐπιλέξωνται.

derint, sive quos ipsi vicinos ex consensu delegerint.

ΡΚΑ

Περὶ τῶν ἀμελούντων τῶν αὐτοῖς ἀνηκόντων λαῶν.

Ὁμοίως ἤρεσεν ἵνα οἱτινεσδήποτε ἀμελῶσι τῶν τόπων τῶν ἀνηκόντων τῇ αὐτῶν καθέδρᾳ, πρὸς τὸ τούτους κερδᾶναι εἰς τὴν καθολικὴν ἑνότητα, ἐγκληθῶσιν ἀπὸ τῶν γειτνιώντων αὐτοῖς ἐπιμελῶν ἐπισκόπων περὶ τοῦ μὴ ἀναβάλλεσθαι τοῦτο πρᾶξαι· διό, ἐὰν ἐντὸς προθεσμίας μηνῶν ἓξ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς περὶ τούτου συνελεύσεως μηδὲν ἀνύσωσι, τῷ δυναμένῳ λοιπὸν τούτους κερδᾶναι προσκυρωθῶσιν. Οὕτω μέντοι, ἵνα, ἐὰν ἐκεῖνος, πρὸς ὃν ἐνδείκνυνται ἀνήκειν οἱ τοιοῦτοι, ἐξεπίτηδες διά τινα

CXXI

De his qui plebes ad se pertinentes negligunt.

Item placuit, ut quicumque negligunt loca ad suam cathedram pertinentia in catholicam unitatem lucrari, conveniantur a diligentibus vicinis episcopis, ut id agere non morentur; quod si intra sex menses a die conventionis non effecerint, qui potuerit ea lucrari, ad ipsum pertineant. Ita sane, ut si ille ad quem pertinuisse videbantur probare potuerit magis illius electam ne-

ΡΚΑ 5 τῶν (αὐ.) om.V 7 (οἱτ.) μέλλουσι V 9 αὐτῶν om.Vat αὐτῇ Ben τὸ om.Co 11 (ἀπὸ) τῶν om.Ben 12 ἐπιμελῶς V μελῶν Lau 14 (ἐὰν) μὴ add.Lau 16 τῶν δυναμένων Pal 18 ἐὰν om.La 19 δείκνυται V VatCo ἐνδείκνυται B δείκνυνται LaurBen

ΡΚΑ IV 25 VI 19 Ap. 58 Sard. 11 Carth. 15-71-74-78-122-123 AB 16

aussi examinée par des évêques-juges, soit ceux que le primat leur nommera, soit ceux des évêques voisins, qu'ils chosiront d'un commun accord.

121. De ceux qui négligent les peuples de leur territoire.

De même, il fut décidé que les évêques quels qu'ils soient, qui négligent les territoires appartenant à leur siège, en vue de les gagner à l'unité catholique, seront rappelés à l'ordre par les évêques voisins pleins de ce zèle, pour qu'ils ne tardent pas à le faire. Si dans un délai de six mois du jour de l'assemblée épiscopale réunie à ce sujet, ils ne font rien, les localités donatistes seront attribuées à celui qui sera en état de les gagner. A condition cependant que celui à qui ces donatistes manifestement reviennent,

οἰκονομίαν ἔδοξεν ἀμελεῖν, τοῦτο τῶν αἱρετικῶν ἐπιλεξαμένων, ὥστε ἀθορύβως αὐτοὺς παραδέξασθαι· καὶ ἐν τοσούτῳ ἡ αὐτοῦ ἐπιμέλεια ἀπὸ ἑτέρου προελήφθη, ᾗτινι εἰ κατεχρήσατο, τοὺς αὐτοὺς αἱρετικοὺς πλέον ἐκάκιζε, τούτου μεταξὺ ἐπισκόπων κρινόντων διαγινωσκομένου, οἱ τόποι τῇ αὐτοῦ καθέδρᾳ ἀποκατασταθῶσι. Τῶν δὲ κρινόντων ἐπισκόπων ἐκ διαφόρων ὄντων ἐπαρχιῶν, ἐκεῖνος ὁ πρωτεύων τοὺς δικαστὰς δώσει, οὗτινος ἐν τῇ χώρᾳ ὁ αὐτὸς ὑπάρχει τόπος, περὶ οὗ φιλονεικεῖται· ἐὰν δὲ κατὰ κοινὴν συναίνεσιν γείτονας ἐπιλέξωνται κριτάς, ἢ εἷς ἐπιλεγῇ, ἢ τρεῖς· καὶ ἐὰν τρεῖς ἐπιλέξωνται, ἢ τῇ τῶν ὅλων ψήφῳ ἐξακολουθήσωσιν, ἢ τῇ τῶν δύο.

gligentiam ab haereticis, ut impune ibi sint, et suam diligentiam fuisse praeventam, ut eo modo eius cura sollicitior vitaretur; cum hoc iudices episcopi cognoverint, suae cathedrae loca restituant. Sane, si episcopi, inter quos causa versatur, diversarum provinciarum sunt, ille primas det iudices, in cuius provincia est locus, de pro contenditur; si autem ex communi placito vicinos iudices elegerint, aut unus eligatur aut tres: ut si tres elegerint, omnium sententiam sequantur, aut duorum.

1 τούτων La 3 ἀθορύβους VatCo (ἀθ.) αὐτὸς Lau 4 (ἐν) τούτῳ VLau ὑπὸ VPalLaLaurMB ἀπὸ Rel 5 κατεχρήσαντο Ju 6 (πλ.) ἐκόμιζε Co 10 Τούτων δὲ τῶν VLau κρινόντων lege κρινομένων 12 ἐκεῖνον B 15 συναίν. κοιν. ⌐_⌐ V 16 (ἐπιλ.) καὶ ἀρεστῶσι add.JuPed κριτὰς om.Lau κριτάς... ἐπιλέξωνται mo.M 17 ἐπιλέγει V τρεῖς om.Vat 19 τῇ s.l. Vat[1] om.M

n'ait eu l'air de paraître négligent intentionellement et par mesure de prudence, sur la prière des évêques hérétiques d'être reçus sans bruit, et qu'entre temps son zèle fut prévenu par un autre; car s'il avait agi comme ce dernier, il aurait irrité davantage ces mêmes hérétiques; si tout cela est constaté comme vrai par le tribunal des évêques, les localités seront rendues à son siège. Si les évêques en litige sont de provinces différentes, ce primat-là nommera les juges, sur la province duquel se trouve la localité disputée; si d'un commun accord ils choisissent parmi les évêques voisins des arbitres, ils en choisiront ou bien un ou bien trois, et s'ils en choisissent trois, ils se conformeront à la décision ou des trois ou des deux.

ΡΚΒ

Ὅτι οὐκ ὀφείλει τῶν ἐπιλεγομένων δικαστῶν ἡ γνώμη ἐξουθενεῖσθαι.

Ἀπὸ δὲ τῶν δικαστῶν, τῶν κατὰ κοινὴν συναίνεσιν ἐπιλεγέντων, μὴ ἐξεῖναι ἐκκαλεῖσθαι· ὁστισδεδήποτε ἀποδειχθείη διὰ μονοτονίαν μὴ θέλειν τοῖς δικασταῖς πειθαρχῆσαι, τοῦτο γινώσκων ὁ τῆς πρώτης καθέδρας ἐπίσκοπος δώσει γράμματα, ὥστε μηδένα τῶν ἐπισκόπων αὐτῷ κοινωνῆσαι, ἕως οὗ πειθαρχήσῃ.

CXXII

Quod electorum judicum sententia sperni non debeat.

A iudicibus autem, quos communis consensus elegerit, non liceat provocare; et quisquis provocatus repertus fuerit per contumaciam nolle obtemperare iudicibus, cum hoc primae sedis episcopo fuerit probatum, det literas, ut nullus ei communicet episcoporum donec obtemperet.

ΡΚΓ

Ὥστε τὸν καταφρονοῦντα τῆς ἰδίας διοικήσεως ἐπίσκοπον στερεῖσθαι τῆς κοινωνίας.

Ἐὰν ἐν τοῖς ματρικίοις, ἤγουν ἐν ταῖς καθέδραις, ἐπίσκοπος ἀμελὴς γένηται κατὰ τῶν αἱρετικῶν, ὑπο-

CXXIII

Ut si episcopus negligat suam dioecesim, communione privetur.

Si in matricibus cathedris episcopus negligens fuerit adversus hereticos, conveniatur a vicinis epis-

ΡΚΒ 1 hunc c. unit cum praec. Ped 3 ἡ om.Amb ἐξουδενεῖσθαι Vat 4 κατὰ (δὲ τῶν δ.) Spi 6 ἐγκαλεῖσθαι Amb ὁστισδεδήποτε VVatLaLauLaurMCoBBen ὁστισδήποτε δὲ Rel δὲ om.PalAmb 10 ἐπίσκοπος om.V 11 αὐτοῦ Amb 12 πειθαρχῆσαι **ΡΚΓ** 17 ἵνα (ἐὰν) M 18 ἀμελῶς Amb

ΡΚΒ Iidem ac ΡΚΑ
ΡΚΓ IV 25 Ap. 55 Sard. 11 Carth. 65-74-75-121-123 AB 16 Petr. 10 Nyss. 6

122. Que la sentence des juges-arbitres ne doit pas être méprisée.

Il ne sera pas permis d'en appeler de la décision des juges choisis d'un commun accord. Si quelqu'un est convaincu de ne pas vouloir par entêtement se soumettre à la décision des juges choisis, l'évêque du premier siège en l'apprenant enverra des lettres pour qu'aucun évêque ne reste en communion avec lui, jusqu'à ce qu'il se soumette.

123. Que l'évêque qui dédaigne son propre diocèse sera excommunié.

Si l'évêque se montre négligent contre les hérétiques dans sa métropole,

μνησθείη ἀπὸ τῶν γειτνιώντων ἐπισκόπων ἐπιμελῶν καὶ ὑποδειχθείη αὐτῷ ἡ ἰδία περιφρόνησις πρὸς τὸ μὴ ἔχειν ἀπολογίαν. Ἐὰν δὲ ἀφ' ἧς ἡμέρας ὑπομνησθῇ ἐντὸς μηνῶν ἓξ ἐν τῇ αὐτῇ ἐπαρχίᾳ διάγων, μὴ τῶν ὀφειλόντων πρὸς τὴν καθολικὴν ἑνότητα ἐπιστραφῆναι τὴν φροντίδα ποιήσηται, τῷ τοιούτῳ μὴ συγκοινωνηθῇ, ἕως οὗ τοῦτο πληρώσῃ. Εἰ δὲ ὁ ἐπεξεργαστὴς εἰς τοὺς αὐτοὺς τόπους μὴ παραγένηται, τῷ ἐπισκόπῳ μὴ ἐπιγραφῇ.

copis diligentibus, et ei sua negligentia demonstretur ut se excusare non possit. Quod si ex die quo convenitur intra sex menses, si in eius provincia executio fuerit, et non eos ad unitatem catholicam convertendos curaverit, non ei communicetur donec adimpleat. Si autem executor ad loca non venerit, non adscribatur episcopo.

ΡΚΔ

Περὶ τῶν τοὺς δονατιστὰς κοινωνῆσαι ψευδομένων ἐπισκόπων.

Ἐὰν δὲ ἀποδειχθῇ τὸν τοιοῦτον ψευσάμενον περὶ τῆς ἐκείνων κοινωνίας,

CXXIV

De episcopis, qui Donatistas communicasse mentiti fuerint.

Si autem probatum fuerit, eum de communione illorum fuisse menti-

1 ἐπισκ. ἐπιμ. VatPalLaLaurCoAmbB ⌐⌙ Rel 2 καὶ om.Amb ἀποδειχθείη Lau δειχθείη Vat 3 ἡ om.Laur 4 δὲ om.Amb 5 ὑπομνησθεὶς Amb 7 (ὀφειλ.) πρὸς VVatPalLaLauMCoAmbBen εἰς Rel 9 ποιῆσαι Ben (τοι.) μηδεὶς Lau 10 πληρωθῇ Vat σει marg. Vat[1] 11 ἐπεργαστὴς B τοὺς om. Lau 12 τόπους om.VLau παραγίνηται **ΡΚΔ** 16 (ψευδ.) κοινωνῆσαι iter. VLau

ΡΚΔ IV 25 VI 19 Ap. 58 Sard. 11 Carth. 71-74-121-122 AB 16

c'est-à-dire le premier siège de la province, qu'il soit rappelé à l'ordre par les évêques voisins pleins de zèle, et qu'on lui montre que sa négligence est injustifiable; et si dans les six mois à partir du jour de la rémontrance, résidant dans sa propre province, il ne se soucie point de ceux qui doivent être ramenés à l'unité catholique, qu'on ne communie pas avec lui, jusqu'à ce qu'il le fasse. Si cependant le commissaire impérial chargé de l'affaire des hérétiques ne se présente pas dans son territoire, on n'inscrira pas au passif de l'évêque d'avoir différé la conversion des hérétiques.

124. Des évêques qui prétendent faussement avoir reçu les donatistes à la communion.

S'il est démontré qu'un tel évêque ment au sujet du retour des hérétiques,

ἐν τῷ λέγειν αὐτοὺς κεκοινωνηκέναι, οὓς δείκνυται συνειδήσει αὐτοῦ μὴ κοινωνῆσαι, καὶ τὴν ἐπισκοπὴν ἔτι μὴν ἀπολέσει.

tum, dicendo eos communicasse, quos eo sciente non communicasse constiterit, etiam episcopatum amittat.

ΡΚΕ

Περὶ πρεσβυτέρων καὶ κληρικῶν, ἵνα μὴ ἐκκαλῶνται εἰ μὴ πρὸς τὰς τῆς Ἀφρικῆς συνόδους.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα πρεσβύτεροι, διάκονοι καὶ οἱ λοιποὶ κατώτεροι κληρικοί, ἐν αἷς ἔχωσιν αἰτίαις, ἐὰν περὶ τῆς ψήφου τοὺς ἰδίους ἐπισκόπους μέμφωνται, οἱ γειτνιῶντες ἐπίσκοποι τούτων ἀκροάσωνται, καὶ μεταξὺ τούτων περατώσωσιν οἱ παρ' αὐτῶν κατὰ συναίνεσιν τῶν ἰδίων αὐτῶν ἐπισκόπων προσλαμβανόμενοι. Ἐὰν δὲ καὶ ἀπ' αὐτῶν ἐκκαλέσασθαι θελήσωσι, μὴ ἐκκαλέσωνται, εἰ μὴ πρὸς τὰς τῆς Ἀφρικῆς συνόδους ἢ πρὸς τοὺς πρωτεύοντας τῶν

CXXV

De presbyteris et clericis, ut non appellent nisi ad Afrucana concilia.

Item placuit, ut presbyteri, diaconi vel ceteri inferiores clerici in causis quas habuerint, si de iudiciis episcoporum suorum questi fuerint, vicini episcopi eos audiant et inter eos quidquid est finant, adhibiti ab eis ex consensu episcoporum suorum. Quod si et ab eis provocandum putaverint, non provocent nisi ad africana concilia vel ad primates provinciarum suarum; ad transma-

1 κοινωνηκέναι VLau 4 ἀπολέσωσιν Co **ΡΚΕ** 6 ἵνα... συνόδους om.VLau 7 ἐγκαλῶνται Amb 9 (πρεσβ.) καὶ add.V 11 σχῶσιν BVen 14 (καὶ) τὰ om.LauAmb add.Rel 15 παρ' αὐτῷ Amb 17 παραλαμβανόμενοι VLau 19 (θελ.) εἰ add.Ben ἐγκαλέσωνται Amb 20 πρὸς τὰς τ. 'Α. σ. τῆς s.l. Laur[1] ἢ om.V πρὸς om.La ἐπαρχ. αὐτῶν ⌐⌙ AmbB

ΡΚΕ II 6 IV 9 Carth. 11-28

en affirmant qu'ils les a reçus à sa communion, alors qu'à son sụ ils n'ont pas été reçus, il perdra même son évêché.

125. Des prêtres et des diacres: qu'ils n'en appellent qu'aux synodes d'Afrique. De même, il fut décidé que si prêtres, diacres et autres clercs inférieurs ont à se plaindre de la décision de leur évêque dans leur procès, les évêques voisins leur donneront audience et ceux qu'ils auront choisis du consentement de leur évêque mettront fin aux procès qu'ils ont entre eux. Et s'ils veulent en appeler, ils n'en appelleront qu'aux synodes d'Afrique ou

ἰδίων αὐτῶν ἐπαρχιῶν· πρὸς δὲ τὰ πέραν τῆς θαλάσσης ὁ βουλόμενος ἐκκαλεῖσθαι, ἀπὸ μηδενὸς ἐν Ἀφρικῇ δεχθείη εἰς κοινωνίαν.

rina autem qui putaverit appellandum, a nullo intra Africam in communionem suscipiatur.

ΡΚϚ

Περὶ παρθένων μικρῶν ἔτι μὴν καλυπτέων.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁστισδήποτε τῶν ἐπισκόπων δι' ἀνάγκην τῆς παρθενικῆς σωφροσύνης κινδυνευούσης, ὅτε ἢ ἐραστὴς δυνατός, ἢ ἅρπαξ τίς ἐστιν ἐν ὑποψίᾳ, ἢ ἔτι μὴν ὑπό τινος θανατηφόρου κινδύνου αὕτη ἔσηται νυχθεῖσα, παρακαλούντων ἢ τῶν γονέων αὐτῆς, ἢ ὧν τῇ φροντίδι ἀνάκειται, διὰ τὸ μὴ χωρὶς τοῦ σχήματος τελειωθῆναι, καλύψῃ παρθένον ἢ ἐκάλυψεν, ἐντὸς κείρας ἐνιαυτῶν εἰκοσιπέντε, μηδὲν τὸν

CXXVI

De virginibus etiam minoribus velandis.

Item placuit, ut quicumque episcoporum necessitate periclitantis pudicitiae virginalis, cum vel petitor potens vel raptor aliquis formidatur, vel si etiam aliquo mortis periculoso scrupulo compuncta fuerit, ne non velata moriatur, aut exigentibus parentibus aut his ad quorum curam pertinet velaverit virginem seu velavit intra viginti quinque

3 ἐγκαλεῖσθαι Amb 4 (ἐκκαλ.) μὴ παραδεχθείη. caet. om.VLau **ΡΚϚ** 6 (μικρ.) ὅτι CoBBen (καλ.) αὐτάς, τοῦτο δέ ἐστιν ὡς οἷον τὸ περιβαλεῖν τὸ σχῆμα add.VLau ὡς οἶμαι add.Lau 9 τῶν ἐπισκόπων om.V 12 ἔτι μὴν om.Pal 13 κινδύνου om.Co 14 ἔσηται (νυχθ.) VVatLauMTBPedBen αἴσηται Pal ἔσται LaLaur αἴσθηται Rel 15 τῶν om.Pal 19 πέντε Co[1] κστ.' Ben

ΡΚϚ I 3-19 IV 15 VI 40-45 Carth. 6-46

aux primats de leurs provinces. Celui qui en appellera aux tribunaux de l'autre côté du détroit ne sera reçu en communion par personne en Afrique.

126. Des vierges à qui il faut donner le voile avant l'âge.

De même, il fut décidé que tout évêque qui, poussé par la nécessité de protéger la pureté d'une vierge en danger, soit qu'on craigne un amant puissant ou un ravisseur, ou même la voyant sous le coup d'une maladie mortelle, sur la prière de ses parents ou de ceux à qui en incombe le soin, afin qu'elle ne meure pas sans l'habit de moniale, donnera ou a donné le voile à la vierge avant l'âge de vingt-cinq ans, ne tombera pas sous le coup de

τοιοῦτον βλάψη ἡ περὶ τούτου τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἐνιαυτῶν κατασταθεῖσα σύνοδος.

ΡΚΖ

Διὰ τὸ μὴ τοὺς ἐπισκόπους ἐπὶ πολὺ ἐν τῇ συνόδῳ κατέχεσθαι, ἐξ ἑκάστης ἐπαρχίας ἀνὰ τρεῖς ἐπιλέξωνται δικαστάς.

Ὁμοίως ἤρεσε πάσῃ τῇ συνόδῳ, διὰ τὸ μὴ ἐπὶ πολὺ τοὺς πρὸς τὴν σύνοδον συναχθέντας ἐπισκόπους σύμπαντας κατέχεσθαι, ἐξ ἑκάστης ἐπαρχίας ἀνὰ τρεῖς ἐπιλεγῆναι δικαστάς.

Καὶ ἐπελέγησαν ἐκ τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας, Βικέντιος, Φουρτουνατιανὸς καὶ Κλάρος· ἐκ τῆς Νουμιδικῆς ἐπαρχίας, Ἀλύπιος, Αὐγουστῖνος καὶ Ῥεστιτοῦτος· ἐκ τῆς Βυζακηνῆς ἐπαρχίας, μετὰ τοῦ ἁγιωτάτου γέροντος Δονατιανοῦ τοῦ πρωτεύοντος, Κρεσκώνιος, Ἰουκοῦν-

annos aetatis, non ei obsit concilium, quod de isto annorum numero constitutum est.

CXXVII

Ne diutius episcopi teneantur in concilio, ternos ex se singularum provinciarum judices eligant.

Item placuit, ne diutius universi episcopi qui ad concilium congregati sunt, tenerentur, ab universo concilio iudices ternos de singulis provinciis eligi.

Et electi sunt de provincia Carthaginensi Vincentius, Fortunatianus et Clarus; de provincia Numidia Alypius, Augustinus et Restitutus; de provincia Byzacena cum sancto sene Donatiano primate Cresconius,

1 ἡ om.VVatPalLauMBen (τ.) ἐτῶν MT 3 *III Carth. (a. 397): c. 16 tit. et app.* σύνοδον Vat **ΡΚΖ** 5 tit. om.Amb Post tit. add. ex l. 14 καὶ ἐπελέγησαν et ex p. seq. l. 9 σύμπασα etc. VLau 7 ἀνὰ om.M 9 ἐπὶ om.Vat 12 δικαστάς des. Ped 14 ἐπιλέγησαν Vat καὶ ἐπελέγ... ὑπέγραψαν (fin.) om. Amb 15 Φορτουνατιανὸς PalBen 16 Κλάριος M 21 Κρακώνιος Co

la décision du synode, qui a fixé le nombre d'années de la vierge à consacrer.

127. Afin que les évêques ne soient pas retenus trop longtemps par le synode, on choisira trois commissaires de chaque province.

De même, il fut décidé de choisir de chaque province trois commissaires, afin de ne pas retenir trop longtemps tous les évêques réunis pour le synode.

Et l'on choisit: de l'église de Carthage: Vincent, Fortunatien et Clair; de la province de Numidie: Alype, Augustin et Restitut; de la province de la Byzacène: avec le primat, le très saint évêque Donatien, Cresconius,

δος καὶ Αἰμιλιανός· ἐκ τῆς Μαυριτανίας σιτιφένσης, Σεβηριανός, Ἀσιατικὸς καὶ Δονᾶτος· ἐκ τῆς Τριπολιτανῆς ἐπαρχίας, Πλαύτιος, ὁ κατὰ τὸ ἔθος εἰς τοποτηρησίαν πεμφθείς. Οἵτινες πάντες μετὰ τοῦ ἁγιωτάτου γέροντος Αὐρηλίου σύμπαντα σκοπήσουσιν· ἀφ' οὗ ᾔτησε σύμπασα ἡ σύνοδος, ἵνα πᾶσιν εἴτε πεπραγμένοις τοῖς ἤδη ἐκτελεσθεῖσιν, εἴτε ἐπιστολαῖς, αὐτὸς ὑπογράψῃ.

Καὶ ὑπέγραψαν· Αὐρήλιος ἐπίσκοπος τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ παρόντι ψηφίσματι συνῄνεσα καὶ παραναγνωσθέντι ὑπέγραψα. Ὁμοίως καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι ὑπέγραψαν.

Iocundus et Aemilianus; de Mauritania Sitiphensi Severianus, Asiaticus et Donatus; de provincia Tripolitana Plautius, qui ex more legatus unus est missus; qui omnes cum sancto sene Aurelio universa cognoscant, a quo petiit universum concilium, ut cunctis sive gestis quae confecta iam sunt, seu epistolis ipse subscribat.

Et subscripserunt: Aurelius episcopus ecclesiae Carthaginensis huic decreto consensi et praelecto subscripsi. Similiter et ceteri subscripserunt.

2 Σιβηριανὸς Ben 3 Τριπολιτιανῆς B πᾶσι (πεπρ.) add.La 9 εἴτε πεπραγμένοις om.Vat 10 (πεπρ.) τοῖς ἤδη ἐκτελεσθεῖσι add.PalLaLaurMCoBBen om.Rel 16 παραναγνωσθέντι VatPalLaurMCoBBen ἀναγν. Rel 17 οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι om.Pal ἐπίσκοποι om.La

Jocond et Emilien; de la Mauritanie Sitifienne: Sévérien, Asiatique et Donat; de la province Tripolitaine: Plaute, qui fut envoyé selon la tradition comme seul délégué. Tous ceux-là examineront toute affaire avec le très saint évêque Aurélius, auquel le synode entier a demandé de signer tous les actes déjà expédiés et toutes les lettres.

Et ils signèrent. Aurélius, évêque de l'église de Carthage, je consens au présent décret et l'ayant lu attentivement j'ai signé. De même, tous les autres évêques aussi signèrent.

Πάλιν ἐν ταύτῃ τῇ συνόδῳ παρῆν τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ἡ τοποτηρησία.

Μετὰ τὴν ὑπατείαν τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Ὁνωρίου τὸ δωδέκατον καὶ Θεοδοσίου τὸ ὄγδοον, τῶν αὐγούστων, τῇ πρὸ τριῶν καλανδῶν ἰουνίων, ἐν Καρχηδόνι, εἰς τὸ σήκρητον τῆς ῥεστιτούτης ἐκκλησίας, Αὐρηλίου τοῦ ἐπισκόπου, ἅμα Φαυστίνῳ Πικένου τῆς Ποτεντίνης ἐκκλησίας τῆς Ἰταλῶν χώρας, τοποτηρητῇ τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας, Βικεντίῳ Κουλουσιτανῷ, Φουρτουνατιανῷ Νεαπολίτῃ, Μαυριανῷ Οὐζιππαρενσιώτῃ, Ἀδεωδάτῳ Σιμηδικίτῃ, Πενταδίῳ Καρπιτανῷ, Ῥουφιανῷ Μουζουενσιανῷ, Πραιτεξτάτῳ Σικηλιβενσιώτῃ, Κουοδβουλτδέῳ Οὐκρενσιανῷ, Κανδίδῳ Ἀββιριτανῷ, Γαλλωνίῳ Οὐτενσιώ-

Item huic concilio interfuit ecclesiae Romanae legatio.

Post consulatum gloriosissimorum imperatorum Honorii XII. et Theodosii VIII. augustorum, III. Kalendas Iunias, Carthagine in secretario basilicae restitutae, cum Aurelius episcopus una cum Faustino ecclesiae Potentinae provinciae Italiae Piceni, legato Romanae ecclesiae, Vincentio Culusitano, Fortunatiano Neapolitano, Mariano Uzipparensi, Adeodato Simidico, Pentadio Carpitano, Rufiniano Muzucensi, Praetextato Sicilibensi, Quodvultdeo Vetensi, Candido Abbiritano, Gallonia- no Uticensi, legatis provinciae Pro-

1 πάλιν... τοποτηρησία marg. V¹om.Lau 3 καὶ (μετὰ) B 4 δέκατον B 6 τῷ (πρὸ) Co 7 Ἰουλίων Vat 10 ἅμα... ἐπιλεγεῖσι (l. 19) om.VLau Φαυστίνου Vat Ποτεντένης Ben 11 τῆς Ἰταλ. χ.... ἐκκλ. om.Vat 12 τοποτηρητῆς MBen 13 τοῦ Κουλουσιτάνῳ add.Vat Κολουσιτάνῳ LaLaur Φουρτουνατιανῷ VatLaLaur Φορτ. Rel 14 Μαριανῷ Vat 15 Ἀδιωδάτῳ 16 pro Πεντ. Καρπ. pon. Κουοδβ. Οὐκρ. (l. 18) BCo 17 Ῥουφιανῷ VatPalLaLaurMBBen Ῥουφουανῷ Co Ῥουφινιανῷ Rel 19 Ἀμβιριτάνω Vat 20 Οὐτενσιώτῃ VatLaLaurMCo cf. Turner I 594: Utensis Οὐτεκενσιώτῃ B Οὐτικενσιώτῃ Rel

*Dans ce synode aussi la **délégation** de l'église de Rome était présente.*

Après le consulat des très glorieux empereurs augustes Honorius consul pour la douzième fois et Théodose pour la huitième, le troisième jour des calendes de juin, à Carthage, au secrétariat de la basilique restaurée, sous la présidence d'Aurélius évêque, en présence de Faustin évêque de l'église de Potenza du Picenum en terre d'Italie, Vincent de Culusita, Fortunatien de Néapolis, Maurien d'Usiparens, Adéodat de Simittu, Pentade de Carpita, Rufien de Muzua, Prétextat de Sicéliba, Quodvuldeus d'Ucra, Candide d'Abiris, Gallonius d'Utique, les délégués de la province Proconsulaire; Alype

τῃ, τοῖς τοποτηρηταῖς τῆς ἀνθυπατιανῆς χώρας· Ἀλυπίῳ Θαγαβενσινῷ, Αὐγουστίνῳ Ἱππωνιρεγιανῷ, Ποσειδίῳ Καλαμενσινῷ, τοῖς τοποτηρηταῖς τῆς νουμιδικῆς χώρας· Μαξιμιανῷ Ἀκυρεγενσιώτῃ, Ἰουκούνδῳ Σουφφετουλενσιανῷ, Μαξιμιανῷ ἐκ τοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἱλαριανῷ τοῦ ἀπὸ Ὀρρεοκελλίων, τοῖς τοποτηρηταῖς τῆς βυζακηνῆς χώρας· Νοβάτῳ Σιτιφενσιώτῃ καὶ Λέοντι Ὀπτενσιανῷ, τοῖς τοποτηρηταῖς τῆς Μαυριτανῶν χώρας τῆς σιτιφένσης· Νινέλλῳ Ῥουσσουρπενσιανῷ, Λαυρεντίῳ Ἰκοσιτανῷ καὶ Νουμεριανῷ Ῥουσγουνιώτῃ, τοῖς τοποτηρηταῖς τῆς καισαρειανῆς Μαυριτανῶν χώρας, ἐκ πάσης τῆς συνόδου κριταῖς ἐπιλεγεῖσι, παρεστώτων τῶν διακόνων, προκαθίσαντος· καί τινων ἐξανυσθέντων, πολλῶν δὲ ἐπισκόπων ἐπὶ τοῖς λοιποῖς ἐξανυσθησομένοις παρέλκειν ὀδυρομένων καὶ ὑποφέ-

consularis; Alypio Tagastensi, Augustino Hipponensium Regiorum et Possidio Calamensi, legatis provinciae Numidiae; Maximiano Aquensi, Iocundo Suffetulensi et Hilariano Horreocellorum, legatis provinciae Byzacenae; Novato Sitiphensi et Leone Moctensi, legatis provinciae Mauritaniae Sitiphensis; Ninello Rusurrensi, Laurentio Icositano et Numeriano Rusguniensi, legatis provinciae Mauritaniae Caesariensis, ab universali concilio iudicibus delectis, adstantibus diaconis, consedisset; et quibusdam peractis multi episcopi ceterorum peragendorum moras se conquerentur

1 τοπ. τ. νουμιδικῆς La τοῖς τοπ... Ἀκυρ. om.B 2 Θαγαβένσης Pal 6 Ἀκουρεγενσιώτῃ Co 9 Ὀρρεκελίων Co 11 Νουβάτῳ LaurMB legat. Maur.: cf. p. 409,17 13 Μαυριτανίας Co τῆς (Σιτ.) om.VatLaur 14 Ῥουσουρπεσιανῷ Pal Νουσουρπενσιανῷ Vat Σουρπεσιανῷ La 16 Ῥουσγουνιώτῃ VatPalLaLaurMCoBen Ῥουργουριώτῃ B Ῥουσουγ. Rel 23 post ὀδυρωμένων des. mut., inc. fol. 61¹ Petri Alex. c. 1 medio: καταπενθοῦντες V

de Thagaste, Augustin d'Hippo-Régius, Possidius de Calama, les délégués de la province de Numidie; Maximien d'Aquae-Regiae, Jocond de Suffetula, Maximien de la même province et Hilarien d'Horréocella, les délégués de la Byzacène; Novat de Sitifis et Léon d'Opta, les délégués de la province de Mauritanie sitifienne; Ninellus de Russurbis, Laurent d'Icosium et Numérien de Rusguniae, les délégués de la Mauritanie césarienne, choisis comme commissaires par tout le synode; les diacres étant présents, après l'expédition de certaines affaires, sur la plainte d'un grand nombre d'évêques devant le reste des affaires à expédier, que cela traînerait trop en longueur et qu'ils

ϱειν μὴ δυναμένων, διὰ τὸ πρὸς τὰς ἰδίας ἐπείγεσθαι ἐκκλησίας, ἤρεσε συμπάσῃ τῇ συνόδῳ, ὥστε ἀπὸ πάντων ἐπιλεγῆναι ἐκ μιᾶς ἑκάστης ἐπαρχίας τοὺς ὀφείλοντας ἀποκαθίσαι χάριν τοῦ τὰ λοιπὰ περατῶσαι. Καὶ ἐγένετο, ὥστε παρεῖναι, ὧν αἱ ὑπογραφαὶ τὴν αὐτῶν παρουσίαν μαρτύρονται.

sustinere non posse, et ad proprias ecclesias festinarent; placuit universo concilio, ut ab omnibus eligerentur de singulis quibusque provinciis, qui propter alia peragenda residerent. Et factum est ut hi adessent, quorum subscriptiones eos adfuisse testantur.

ΡΚΗ

Ὅτι οἱ ἀπὸ κοινωνίας ὄντες εἰς κατηγορίαν οὐκ ὀφείλουσι προσδεχθῆναι.

Ἤρεσε τοίνυν πᾶσιν· ἐπειδὴ τοῖς ἀνωτέροις τῶν συνόδων ψηφίσμασι περὶ προσώπων κληρικῶν τῶν ὀφειλόντων εἰς κατηγορίαν προσδεχθῆναι ὡρίσθη, καὶ οὐκ ἐπεξεργάσθη ποῖα πρόσωπα μὴ προσδεχθῶσι, διὰ τοῦτο ὁρίζομεν τοῦτον ὀρθῶς πρὸς κατηγορίαν μὴ εἰσδέχεσθαι, ὅστις

CXXVIII

Quod excommunicati ad accusationem admitti non debeant.

Placuit omnibus: quoniam superioribus conciliorum decretis de personis, quae admittendae sunt ad accusationem clericorum, iam constitum est, et quae personae non admitterentur non expressum est, idcirco definimus eum rite ad accusationem non admitti, qui postea-

7 Καὶ ἐγ... μαρτύρονται om.Lau 8 (τὴν) αὐτὴν Ben **ΡΚΗ 11** (ἀπὸ) κοινοῦ B ὀφ. εἰς κατ. ⌐⌙ Amb 13 πᾶσι τοίνυν ⌐⌙ M 14 *cf. Carth. 19* (τῶν) ἐν Ἀφρικῇ συνόδων Lau 15 (τῶν) μὲν add.Lau (τῶν) μὴ add.PalLaLaurCo AmbBen 16 δεχθῆναι M 17 *cf. tamen Carth. 8* ἐρξειργάσθη B 19 ὁρίζομαι Vat (ὁρ.) τούτων Amb (ὀρθ.) εἰς LaAmb

ΡΚΗ II 6 IV 9-21 Ap. 74 Carth. 8-19-129-130

ne sauraient le souffrir, parce qu'ils avaient hâte de retourner à leurs églises, le synode tout entier décida que chaque province choisirait ceux qui devraient rester sur place pour conclure le reste des affaires à traiter. De cette sorte restèrent ceux dont les signatures attestent la présence.

128. Que les excommuniés ne doivent point être admis à l'accusation.

Il fut donc décidé : comme par les décisions précédentes synodes il fut déterminé quels clercs peuvent être reçus comme accusateurs, mais ne fut pas spécifié quelles personnes doivent être exclues, pour cette raison nous décidons à juste titre de ne pas recevoir à l'accusation celui qui, exclu de

μετὰ τὸ ἀπὸ κοινωνίας γενέσθαι ἐν αὐτῷ ἔτι τῷ ἀφορισμῷ ὑπάρχει, εἴτε κληρικὸς εἴη εἴτε λαϊκός, ὁ κατηγορῆσαι βουλόμενος.

quam excommunicatus fuerit, in ipsa adhuc excommunicatione constitutus, sive sit clericus sive laicus, accusare voluerit.

ΡΚΘ

Ὅτι δοῦλοι καὶ ἀπελεύθεροι καὶ πάντα ἠτιμωμένα πρόσωπα κατηγορεῖν οὐκ ὀφείλουσιν.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα πάντες οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ἴδιοι ἀπελεύθεροι εἰς κατηγορίαν μὴ προσδεχθῶσι, καὶ πάντες οὓς πρὸς κατηγορητέα ἐγκλήματα οἱ δημόσιοι νόμοι οὐ προσδέχονται· πάντες ἔτι μὴν οἱ τοῖς τῆς ἀτιμίας σπίλοις ἐρραντισμένοι, τουτέστι μῖμοι καὶ ὅσα ταῖς αἰσχρότησιν ὑποβέβληνται πρόσωπα· αἱρετικοὶ ἔτι μήν, εἴτε ἕλληνες, εἴτε Ἰουδαῖοι. Πλὴν ὅμως πᾶσιν, οἷς ἡ τοιαύτη κατηγορία ἀρνεῖται, ἐν ταῖς ἰδίαις

CXXIX

Quod servi et liberti omnesque infames personae non debeant accusare.

Item placuit, ut omnes servi vel proprii liberti ad accusationem non admittantur, vel omnes; quos ad accusanda publica crimina leges publicae non admittunt, omnes etiam infamiae maculis aspersi, id est histriones ac turpitudinibus subiectae personae; haeretici etiam sive pagani sive Iudaei. Sed tamen omnibus, quibu saccusatio denegatur,

1 μετὰ om.Amb 3 εἴη om.Lau **ΡΚΘ 10** οἱ (ἴ.) om.B 11 δεχθῶσι LaCo 12 κατηγορέα Co (κατηγ.) συνέχουσιν add.Lau (ἐγκλ.) ἃ καὶ add.B 13 οὐ om.Amb 14 (προσδ.) οἵτινες τοῖς τ. ἀ. σπ. Lau 15 (ἐρραντισμ.) ὑπάρχουσιν add.Lau 18 (μὴν) καὶ (ἑλλ.) Amb 19 πᾶσιν om.Co ἡ om.Amb 20 (ἰδ.) ταύταις add.B

ΡΚΘ II 2-6 IV 9-21 Ap. 74 Carth. 8-19-130

la communion, est encore sous le coup de l'excommunication, qu'il fût clerc ou laïc celui qui veut se porter comme accusateur.

129. Que les esclaves et les affranchis et toutes les personnes privées des droits civils ne peuvent être des accusateurs.

De même, il fut décidé de ne pas recevoir comme accusateurs tous ceux qui sont esclaves ou même affranchis, tous ceux que les lois civiles ne reçoivent pas comme accusateurs en matière criminelle, tous ceux qui sont encore souillés par la honte de la perte des droits civils, c'est-à-dire les mimes et toutes les personnes qui exercent un métier honteux, de plus les hérétiques et les juifs et les païens. Néanmoins tous ceux à qui le droit d'accuser est

αἰτίαις τὴν τοῦ κατηγορεῖν ἄδειαν μὴ ὀφείλειν ἀρνεῖσθαι.

ΡΛ

Ἵνα ὁ περὶ ἑνὸς ἐγκλήματος ἀποδεῖξαι μὴ δυνάμενος πρὸς ἕτερον μὴ εἰσδεχθῇ.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα ὁσακισδήποτε κληρικοῖς ἀπὸ κατηγόρων πολλὰ ἐγκλήματα ὑποβάλλονται, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν, περὶ οὗ πρῶτον ἐπράχθη, ἀποδειχθῆναι οὐχ ἠδυνήθη, πρὸς τὰ λοιπὰ μετὰ ταῦτα μὴ προσδεχθῶσι.

ΡΛΑ

Τίνας δεῖ προσδέχεσθαι εἰς μαρτυρίαν.

Μάρτυρας δὲ εἰς μαρτυρίαν μὴ εἰσδέχεσθαι τοὺς μηδὲ πρὸς κατηγορίαν εἰσδεχθῆναι παραγγελθέντας, ἢ ἔτι μὴν οὓς αὐτὸς ὁ κατήγορος ἐκ

in causis propriis accusandi licentia non neganda.

CXXX

Ut qui unum crimen non probaverit ad alterum admitti non debeat.

Item placuit ut quotiescumque clericis ab accusatoribus multa crimina obiiciuntur, et unum ex ipsis, de quo prius egerint, probare non valuerint, ad cetera iam non admittantur.

CXXXI

Qui ad testimonium admittendi sint.

Testes autem ad testimonium non admittendos, qui nec ad accusationes admitti praecepti sunt, vel etiam quos ipse accusator de sua

2 ἀρνήσασθαι Amb   ΡΛ 4 ἐγκλ. ἑνὸς ⌐⌙ Laur   5 ἕτερον μὴ εἰσ om.Amb   6 δήποτε κληρικοῖς om.Pal   7 κληρικὸς B κληρικοὶ Ben   8 (καὶ) ἐὰν LaCo   10 ἀποδειχθῆ ὅτι ο. ἠ. συστῆσαι Lau   ΡΛΑ 13 (τίνας) δὲ CoAmb εἰς om.Vat   14 δὲ om.Amb (δὲ) πρὸς MBBen   16 προσδεχθῆναι La

ΡΛ II 6   IV 9-21   Ap. 74   Carth. 8-19-129
ΡΛΑ I 6   Ap. 75   Carth. 8-19-30-59-129-130

refusé, ne doivent pas se voir refuser la liberté d'accuser dans leurs causes personnelles.

130. Celui qui n'a pu faire la preuve d'une de ses accusations ne sera point entendu pour le reste.

De même, il fut décidé que si contre des clercs ont été portés par des accusateurs plusieurs chefs d'accusation et l'un d'entre eux, le premier instruit, ne put être prouvé, les accusateurs ne seront pas admis comme tels pour les autres griefs.

131. Les personnes admises à témoigner.

Quant aux témoins, il ne faut pas admettre au témoignage ceux dont l'admission à l'accusation fut interdite et aussi ceux que l'accusateur amène

τοῦ ἰδίου οἴκου προσκομίσει. Μαρτυρία δὲ ἐντὸς χεῖρας ἐνιαυτῶν δεκατεσσάρων μὴ προσδεχθείη.

ΡΛΒ

Περὶ ἐπισκόπου τοῦ ἀπὸ κοινωνίας ποιοῦντος τὸν αὐτῷ μόνῳ τὸ ἴδιον ἔγκλημα ὁμολογήσαντα.

Ὁμοίως ἤρεσεν, ἵνα, ἐάν ποτε ἐπίσκοπος λέγῃ τινὰ αὐτῷ μόνῳ τὸ ἴδιον ἔγκλημα ὁμολογῆσαι καὶ ἐκεῖνος ἀρνῆται, μὴ λογίσηται ὁ ἐπίσκοπος εἰς ἰδίαν ὕβριν συντείνειν, ὅτι αὐτὸς μόνος οὐ πιστεύεται, εἰ καὶ τῷ σκινδαλμῷ τῆς ἰδίας συνειδήσεως λέγει μὴ θέλειν ἑαυτὸν κοινωνεῖν τῷ ἀρνουμένῳ.

domo produxerit. Ad testimonium autem intra annos quatuordecim aetatis suae non admittantur.

CXXXII

De episcopo, qui excommunicat eum, quam sibi soli crimen dicit esse confessum.

Item placuit, ut si quando episcopus dicit aliquem sibi soli proprium crimen fuisse confessum atque ille neget et poenitere noluerit, non putet ad iniuriam suam episcopus pertinere, quod illi soli non creditur, etsi scrupulo propriae conscientiae se dicit neganti nolle communicare.

1 προκομίσει B   ἀλλὰ μηδὲ μαρτ. ἐντὸς Lau (μαρτ.) ἐν τοῖς Amb   3 τεσσ. καὶ δέκα ⌐⌙ Amb (δεκ.) ὑπάρχων εἰς μαρτυρίαν δεχθείη Lau   ΡΛΒ 5 περὶ ἐπισκόπου marg.Amb[1] ποιοῦ. ἐπισκ. ⌐⌙ B αὐτὸν μόνον Amb ἴδ. ὁμολ. ἔγκλ. ⌐⌙ Amb   10 (ὁμολογῆ) σαι... λογί(σηται) om.Vat   11 (μὴ) ὁμολογήσηται B   13 μόνος om. Co   14 σκανδαλισμῷ Amb σκινδαλαμῷ Ben   15 (θέλ.) αὐτὸν μόνον Amb κοιν. ἑαυ. ⌐⌙ Co

ΡΛΒ I 5   Ap. 32   Ant. 6   Sard. 14   Carth. 11-29

de sa propre maison. Le témoignage d'une personne au-dessous de quatorze ans ne sera pas reçu.

132. De l'évêque excommuniant quelqu'un qui lui a avoué à lui seul sa faute.

De même, il fut décidé que si jamais un évêque affirme avoir reçu lui seul de quelqu'un l'aveu d'une faute et celui-ci le nie, l'évêque ne doit pas compter comme injure personnelle que son témoignage unique ne soit pas cru, même s'il affirme que sa conscience révoltée lui interdit de communier avec celui qui nie sa faute.

ΡΛΓ

Ἵνα μὴ ὡς ἔτυχε τινὰ στερήσῃ τῆς κοινωνίας ὁ ἐπίσκοπος.

Ἐφ' ὅσον τῷ ἀφωρισμένῳ μὴ κοινωνεῖ ὁ ἴδιος ἐπίσκοπος, τῷ αὐτῷ ἐπισκόπῳ ἄλλοι μὴ συγκοινωνήσωσιν ἐπίσκοποι· ὥστε μᾶλλον παραφυλάττεσθαι τὸν ἐπίσκοπον μὴ λέγειν κατά τινος, ὅπερ ἀποδείξεσιν ἐλέγξαι παρ' ἑτέροις οὐ δύναται.

CXXXIII

Ut non temere quemquam communione privet episcopus.

Quamdiu excommunicato non communicaverit suus episcopus, eidem episcopo ab aliis non communicetur episcopis, ut magis caveat episcopus, ne dicat in quemquam quod aliis documentis convincere non potest.

Αὐρήλιος ἐπίσκοπος εἶπε· Κατὰ τὰ ὁρισθέντα τῇ γνώμῃ πάσης τῆς συναθροισθείσης συνόδου καὶ τῆς τῆς ἐμῆς μετριότητος, ἀρέσκει πάντων τῶν πραγμάτων τοῦ προδηλωθέντος ὁλοτελοῦς τίτλου ποιῆσαι τὸ συμπέρασμα, καὶ τὴν συζήτησιν τῆς διατυπώσεως τῆς παρούσης ἡμέρας τὰ ἐκκλησιαστικὰ πεπραγμένα ἀναδέξωνται· ἅτινα δὲ ἀκμὴν οὐκ ἐπεξεργάσθησαν, τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ διὰ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν Φαυστίνου τοῦ ἐπισκόπου, Φιλίππου καὶ Ἀσέλλου τῶν πρεσβυτέρων, τῷ προσκυνητῷ ἀδελφῷ καὶ συνεπισκόπῳ ἡμῶν Βονιφατίῳ ἀντιγράψωμεν,

Aurelius episcopus dixit: iuxta statuta totius concilii congregati et meae mediocritatis sententiam, placet facere rerum omnium conclusionem: universi tituli designati et digesti huius diei tractatum ecclesiastica gesta suscipient; quae vero expressa non sunt, die sequenti per fratres nostros Faustinum episcopum, Philippum et Asellum presbiteros venerabili fatri et coepiscopo nostro Bonifatio rescribemus.

Καὶ ὑπέγραψαν. Αὐρήλιος ἐπίσκοπος, τοῖς παροῦσι τῶν ὅρων πεπραγμένοις τοῖς παρ' ἡμῖν ἐχομένοις ὑπέγραψα.

Et subscribserunt: Aurelius episcopus his gestis statutorum apud nos habitis subscripsi.

Βαλεντῖνος τῆς πρώτης καθέδρας ἐπίσκοπος τῆς νουμιδικῆς χώρας τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

Valentinus, episcopus primae sedis provinciae Numidiae, subscripsi.

Φαυστῖνος ἐπίσκοπος τῆς Ποτεντίνῆς ἐκκλησίας, ἐπαρχίας Πικένου τοποτηρητὴς τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

Faustinus episcopus ecclesiae Pontianiae provinciae Piceni, legatis ecclesiae Romae, his gestis subscripsi.

Ἀλύπιος ἐπίσκοπος Θαγατένσης, τοποτηρητὴς τῆς νουμιδικῆς χώ-

Alipius, episcopus Thacastensis, le-

ΡΛΓ 2 tit. om., praecedenti c. adjungit Ped ὅτι (μὴ) Vat 3 ὁ om.B 4 ὁμοίως ἤρεσεν ἵνα (ἐφ') add.Lau ἵνα εἰ ὡς ἔτυχε etc. ex tit. add.M μὴ om.Ben 6 (συγκ.) οἱ add.Ben 10 δύναται des. Carth., inc. Trull. Amb 11 Lat sqq usque finem ex Str 84 19 (πεπρ.) ἐκδέξονται La

ΡΛΓ I 5 Ap. 32 Ant. 6 Sard. 14 Carth. 11-29 Soph. 1

1 ἐπεξειργάσθησαν LauLaur 6 καὶ om.B 7 ἀνεγράψαμεν Co 8 Nomina et loca cf. Turner I 594 12 Βαλεντ... ὑπέγραψα des. Carth., inc. Petr. Alex.: Lau 16 Πεντηνῆς Vat 21 Θαγατένσης VatPalLaLaurBBenVal Θυγατ. Rel 22 (νουμ.) χώρας VatPalLaurMCoBenVal ἐπαρχίας Rel

133. L'évêque ne doit pas priver de la communion à sa guise.

Les autres évêques ne communieront pas avec cet évêque, tant que lui-même ne communiera pas avec l'excommunié; ainsi il prendra garde de porter contre quelqu'un une accusation, qui ne saurait être vérifiée preuves à l'appui par d'autres.

Aurélius évêque dit : conformément à ce qui fut décidé de l'avis de tout le synode réuni et de ma petitesse, je pense qu'il faut conclure les affaires du chapitre mentionné tout entier et que la discussion formulée en ce jour soit reçue dans les actes officiels. Quant à ce qui ne fut pas encore achevé, au jour qui suit nous l'écrirons à notre vénéré frère dans l'épiscopat Boniface par nos frères Faustin évêque, Philippe et Asellus les prêtres.

Et ils signèrent.

Aurélius évêque, j'ai signé les actes présents des canons, actes qui sont gardés chez nous.

Valentin, évêque du premier siège du pays de Numidie, j'ai signé les actes ici présents.

Faustin évêque de l'église de Potenza, de la province du Picenum, délégué de l'église de Rome, j'ai signé les actes ici présents.

Alype évêque de Thagaste, délégué du pays de Numidie, j'ai signé les actes ici présents.

ρας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	gatus provinciae Numidiae, subscripsi.
Αὐγουστῖνος ἐπίσκοπος Ἱππώνης, τοποτηρητὴς τῆς νουμιδικῆς χώρας τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Augustinus, episcopus Ipponensis, legatus concilii Numidiae, subscripsi
Ποσείδιος ἐπίσκοπος Καλαμένσης, τοποτηρητὴς τῆς νουμιδικῆς ἐπαρχίας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Possidius, episcopus Calamensis, legatus provinciae Numidiae infra subscripsi.
Βικέντιος Κουλουσιτανὸς τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Vincentius Culusitanus.
Φουρτουνατιανὸς Νεαπολίτης τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Fortunatianus Neapolitanus.
Πεντάδιος Καρπετανὸς τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Pentadius Carpentanus.
Ῥουφιανὸς Μαξένσης τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Rufianus Maxensis.
Πραιτεξτᾶτος Σικηλιβένσης τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Praetextatus Sicilibensis.
Κουοδβουλτδέος Βερύσης τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Quodvultdeus Verensis.

9 (νουμ.) χώρας Pal 11 Βικέντιος.... ὑπέγραψα om.VatPalLaLaurMBBenVal 17 Ῥουφιανὸς VatPalLaLaurMCoBBenVal Ῥουφινιανὸς Rel Μαξένσης VatPalCoBBenVal Μαζένσης LaLaur Μαξουένσης M (cf. p. 195,17) 19 Πραιξτᾶτος M Πραιτεξτ... Κουδβ... ὑπέγρ. om.B 21 Κουοτβ. Βερίσης ὁμοίως (pro τοῖς παρ. πε. ὑ.) et ita pro seqq. BenVal

Augustin évêque d'Hippone, délégué du pays de Numidie, j'ai signé les actes ici présents.
Possidius évêque de Calama, délégué de la province de Numidie, j'ai signé les actes ici présents.
Vincent de Culusita, j'ai signé les actes ici présents.
Fortunatien de Néapolis, j'ai signé les actes ici présents.
Pentade de Carpita, j'ai signé les actes ici présents.
Rufien de Moza, j'ai signé les actes ici présents.
Prétextat de Sicéliba, j'ai signé les actes ici présents.
Quodvultdeus d'Ucra, j'ai signé les actes ici présents.

Κάνδιδος Γερμανίας τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Candidus Germaniae.
Γαλλώνιος Οὐτικένσης τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Gallonius Utinensis.
Μαξιμιανὸς Ἀχυένσης τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Maximianus Aquensis.
Ἰουκοῦνδος Σουφφετουλένσης, τοποτηρητὴς τῆς βυζακηνῆς ἐπαρχίας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Iocundus Suffetulensis, legatus provinciae Byzacenae.
Μαξιμιανὸς τοποτηρητὴς τῆς βυζακηνῆς ἐπαρχίας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	
Ἱλαριανὸς Ὀρρεοχέλλης, τοποτηρητὴς τῆς βυζακηνῆς χώρας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Hilarianus Horreocellensis, legatus provinciae Byzacenae.
Νοβᾶτος Σιτιφενσιώτης, τοποτηρητὴς τῆς βυζακηνῆς ἐπαρχίας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Novatus Sitifensis, eiusdem provinciae.
Νινέλλος Ῥουσουρρηανίτης τῆς καισαρειανῆς χώρας τοποτηρητὴς τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.	Ninellus Rusurrianensis, legatus provinciae Caesariensis.

1 Γερμανίου B 5 Μαξιμ... ὑπέγραψα om.VatLa Ἀχυένσης PalMBBenVal Ἀχυεγύσης Laur ν s. γ Laur[1] 7 Ὀφφετουλένσης PalVatLaLaurM (cf. p. 20,11) Ἰουκ... ὑπεγρ. om.B 8 (βυζ.) χώρας Vat 14 Ὀρεοχέλλης PalLaLaurCo Ὀρικέλλης Vat 17 Νοβᾶτος... ὑπέγραψα om.VatPalLaLaurMCoB

Candide de Germanie, j'ai signé les actes ici présents.
Gallonius d'Utique, j'ai signé les actes ici présents.
Maximien d'Aquae, j'ai signé les actes ici présents.
Jocond de Suffétula, délégué de la province de Byzacène, j'ai signé les actes ici présents.
Maximien, délégué de la province de Byzacène, j'ai signé les actes ici présents.
Hilarien d'Horréocella, délégué du pays de Byzacéne, j'ai signé les actes ici présents.
Novat de Sitifis, délégué de la province de Byzacène, j'ai signé les actes ici présents.
Ninellus de Russurbis, délégué du pays de la Césarienne, j'ai signé les actes ici présents.

Λαυρέντιος 'Ικοσιτανὸς τῆς καισαρειανῆς χώρας τοποτηρητής, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

Laurentius Icositanus, legatus provinciae Caesariensis.

Νουμεριανὸς 'Ρουσγουριώτης τῆς καισαρειανῆς χώρας τοποτηρητής, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

Λέων ἀπὸ Μόκτης τῆς καισαρειανῆς χώρας τοποτηρητής, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

Leo Mectensis, legatus provinciae Caesariensis.

Ἄλλος Λέων, τῆς σιτιφένσης ἐπαρχίας τοποτηρητής, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα.

Alius Leo, legatus provinciae Sitifiensis.

Καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι διακόσιοι δεκαεπτά, ὁμοίως ὑπέγραψαν.

Et ceteri episcopi CCXVII similiter subscribserunt.

Φίλιππος πρεσβύτερος, τοποτηρητὴς τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας, τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ἀφ' ἡμῶν ἀναγνωσθεῖσιν ὑπέγραψα.

Philippus presbiter, legatus ecclesiae Romanae, his gestis a nobis recollectis subscribsi.

Ἄσελλος πρεσβύτερος, τοποτηρητὴς τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας τοῖς παροῦσι πεπραγμένοις ὑπέγραψα, τοῖς δι' ἡμῶν ἀποσταλεῖσι.

Asellus presbiter, legatus ecclesiae Romanae, his gestis subscribsi, quae per nos directa sunt.

BenVal 4 Νουμερ... ὑπέγραψα om.Laur marg.Laur[1] 'Ρουμφιανὸς Co 'Ρουργουριώτης Pal 'Ρουσγουριώτης Laur[1]CoBBenVal 'Ρουγουριώτης La; cf. p. 196,12 Lat 5 (καισ.) ἐπαρχίας BenVal 8 Λέων... ἄλλος Λέων... ὑπέγρ. om.B 18 ὑπέγρ. ἀφ' ἡ. ἀναγν. ⌐⌐ La ὑφ'(ἡ). B

Laurent d'Icosium, j'ai signé les actes ici présents.
Numérien de Rusguniae, j'ai signé les actes ici présents.
Léon de Mocta, j'ai signé les actes ici présents.
Un autre Léon, délégué de la province Sitifienne, j'ai signé les actes ici présents.
Et les autres évêques, en tout 217, ont signé de même.
Philippe prêtre, délégué de l'église de Rome, j'ai signé les actes ici présents, après les avoir lus.
Asellus prêtre, délégué de l'église de Rome, j'ai signé les actes ici présents, qui ont été expédiés par nous.

(Acta de Apiario)

Ἄρχεται ἡ ἀπὸ πάσης τῆς 'Αφρικῆς συνόδου πρὸς Βονιφάτιον τὸν τῆς 'Ρωμαίων ἐκκλησίας ἐπίσκοπον, διὰ Φαυστίνου ἐπισκόπου, Φιλίππου καὶ 'Ασέλλου πρεσβυτέρων, τῶν τοποτηρητῶν τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ἀποσταλεῖσα ἐπιστολή.

Incipit epistula ad omni concilio Africano ad Bonifacium, urbis Romae episcopum, per Faustinum episcopum, Philippum et Asellum presbiteros directa.

Δεσπότῃ μακαριωτάτῳ καὶ τιμιωτάτῳ ἀδελφῷ Βονιφατίῳ, Αὐρήλιος, Βαλεντῖνος τῆς πρώτης καθέδρας τῆς νουμιδικῆς ἐπαρχίας καὶ οἱ λοιποὶ παραγενόμενοι τὸν ἀριθμὸν διακόσιοι δεκαεπτὰ ἐκ πάσης τῆς ἐν 'Αφρικῇ συνόδου.

Domino beatissimo et honorabili fratri Bonifatio, Aurelius, Valentinus primae sedis provinciae Numidiae, et ceteri qui praesentes adfuimus, numero CCXVII, ex omni concilio Africae.

'Επειδὴ τῷ κυρίῳ ἤρεσεν, ἵνα περὶ ὧν ἅμα ἡμῖν διεπράξαντο οἱ ἁγιώτατοι ἀδελφοὶ ἡμῶν Φαυστῖνος ὁ συνεπίσκοπος καὶ οἱ συμπρεσβύτεροι Φίλιππος καὶ Ἄσελλος, μὴ τῷ τῆς μακαρίας μνήμης Ζωσίμῳ τῷ ἐπισκόπῳ, ἀφ' οὗ πρὸς ἡμᾶς γράμ-

Quoniam domino placuit, ut de his quae nobiscum egerunt sancti fratres nostri coepiscopus Faustinus et compresbiteri Philippus et Asellus, non beatae memoriae episcopo Zosimo, a quo ad nos mandata et litteras

1 Ἄρχεται (ἡ ἀπὸ) add.VatLaLaurMCoBBen om.Rel 'Επιστολὴ ταύτης τῆς συν. π. Βον. τὸν πάπαν 'Ρώμης Pal ἡ s.l. Laur[1] (τῆς) ἐν 'Αφρικῆς M ἐν 'Αφρικῇ VatLaBen 2 ῥωμαϊκῆς B ἐκκλησίας om.VatLaurMBen 3 Φυστίνου Co 4 τῶν (πρεσβ.) add.La τῶν (τοπ.) om.B 13 ἐν om.M

(Le dossier d'Apiarius)

Ici commence la lettre envoyée de la part du synode de toute l'Afrique à Boniface, évêque de l'église de Rome, par Faustin évêque et les prêtres Philippe et Asellus, délégués de l'église romaine.

Au seigneur très bienheureux et vénérable frère Boniface, Aurélius, Valentin du premier siège de Numidie, et les autres évêques présents, au nombre de deux-cent-dix-sept, de l'épiscopat de toute l'Afrique.

Puisqu'il a plu au seigneur que les questions traitées avec nous par nos très saints frères, Faustin, notre frère dans l'épiscopat, et les frères dans le sacerdoce Philippe et Asellus, soient exposées par notre petitesse non pas à Zosime évêque, de sainte mémoire, de qui ils nous avaient apporté les lettres

ματα καὶ ἐντολὰς ἤγαγον, ἀλλὰ τῇ ὑμετέρᾳ τιμιότητι, τῇ εἰς τὸν ἐκείνου τόπον θεόθεν κατασταθείσῃ, ἡ ἡμετέρα βραχύτης ἀντιγράψῃ, τὰ τῇ ἑκατέρων ἡμῶν ὁμονοίᾳ περατωθέντα ὀφείλομεν διὰ βραχέων ἐμφανῇ καταστῆσαι· οὐ μὴν τὰ τοῖς ἐκτεταμένοις τῶν πεπραγμένων κυλίσμασι κατεχόμενα, ἐν οἷς σῳζομένης μὲν τῆς ἀγάπης, οὐ χωρὶς δὲ μικροῦ τῆς ἀμφισβητήσεως καμάτου παρειλκύσαμεν, σκεπτόμενοι τὰ εἰς τὸ πρᾶγμα συντείνοντα τοῖς πεπραγμένοις ἐνθεῖναι. Κἀκεῖνος γάρ, εἰ ἔτι ἦν ἐν τῷ σώματι τούτῳ, χαριεστέρως ἐδέχετο ὅπερ ἔβλεπεν εἰρηνικωτέρως περατωθέν, κύριε ἀδελφέ.

Ἀπιάριος ὁ πρεσβύτερος, **οὗτινος** καὶ περὶ τῆς χειροτονίας καὶ τῆς ἀκοινωνησίας καὶ προκλήσεως ἀνεφύη οὐ μόνον τῇ ἐν Σίκκῃ, ἀλλὰ καὶ τῇ ἐν πάσῃ τῇ Ἀφρικῇ ἐκκλησίᾳ οὐ

attulerunt, sed tuae venerationi, qui in eius locum es constitutus, humilitas nostra rescriberet, ea breviter insinuare debemus, quae utrorumque concordia terminata sunt, non ea quae prolixis gestorum voluminibus continentur, in quibus salva quidem caritate non tamen sine parvo altercationis labore demorati sumus, ea gestis delibantes quae nunc ad causam pertinent. Quamquam et ille, si adhuc esset in corpore, hoc acciperet gratius, quod videret pacatius terminatum, domine frater.

Apiarius presbiter, de cuius et ordinatione et excommunicatione et provocatione fuerat exortum non solum Siccensi, verum etiam totius Africa-

2 (ὑμ.) ὁσιότητι Ben τῇ (εἰς) om.Vat τὸ (εἰς) Co τὸν om.B 5 (τῇ) ἑτέρων Ben 8 κλίσμασι B 11 ἀναμφισβητήσεως B 16 ἐκδέχετο Ben 19 (πρεσβ.) οὗτος 21 προσκλήσεως Laur ἐνεφύη B 22 (μόν.) τὸ add.La (ἐν) τῇ add.B (Σίκ.) ἐκκλησία add.Laur

et les ordres, mais à votre honneur établie par dieu à sa place, nous devons faire connaître brièvement les résultats obtenus par notre commun accord, mais non le contenu des rouleaux des actes détaillés, dans lesquels, la charité restant sauve, nous avons traîné en longueur, pris par bien de fatigantes discussions, à la recherche de la solution avantageuse de l'affaire à mettre dans les actes. Lui aussi, s'il était encore vivant, aurait reçu avec joie ce qu'il aurait vu se terminer pacifiquement, seigneur frère.

Apiarius le prêtre, au sujet de l'ordination, de l'excommunication et de l'appel duquel s'est élevé un scandale non des moindres non seulement dans l'église de Sicca, mais encore dans celle de toute l'Afrique, après avoir de-

μικρὸν σκάνδαλον, περὶ πάντων ὧν ἐπλανήθη συγγνώμην αἰτήσας, τῇ κοινωνίᾳ ἀποκατέστη· πρῶτος δὲ ὁ συνεπίσκοπος ἡμῶν Οὐρβανὸς ὁ τῆς Σίκκης ὅσον ἦν ἐν αὐτῷ διορθωτέον ἀναμφιβόλως διωρθώσατο. Ἐπειδὴ δὲ τῆς ἐκκλησιαστικῆς εἰρήνης καὶ ἡσυχίας οὐ μόνον πρὸς τὸ παρόν, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸ ἑξῆς ἔδει πρόνοιαν ποιήσασθαι, ὅτι πολλὰ τοιαῦτα προηγήσαντο, ὅπως ἀπὸ τῶν ὁμοίων ἢ καὶ βαρυτέρων τῶν μετὰ ταῦτα προπαραφυλαξώμεθα, ἤρεσεν ἡμῖν, ἵνα ἐκ τῆς ἐν Σίκκῃ ἐκκλησίας ἀποκινηθῇ ὁ πρεσβύτερος Ἀπιάριος, φυλαττομένης αὐτῷ δηλονότι τῆς τιμῆς τοῦ βαθμοῦ αὐτοῦ, καὶ λαμβάνων ἐπιστολὴν ὁπουδήποτε ἀλλαχοῦ βουληθείη καὶ δυνηθείη τῷ καθήκοντι τοῦ πρεσβυτερείου λειτουργήσῃ· ὅπερ τῷ αὐτῷ Ἀπιαρίῳ δι' οἰκείων γραμμάτων αἰτήσαντι χωρίς τινος δυσχερείας συνεχωρήσαμεν.

nae ecclesiae non leve scandalum, de omnibus erratis suis veniam petens communioni est restitutus; prior autem coepiscopus noster Siccensis Urbanus, quod in eo corrigendum visum est, sine ulla dubitatione correxit. Quia vero paci et quieti ecclesiae non tantum ad praesens, sed etiam in posterum prospiciendum fuit, quoniam talia multa praecesserant, ut vel similia, vel etiam graviora deinceps praecaveri oporteret, placuit nobis, ut de Siccensi ecclesia, retento scilicet honore gradus sui presbiterii, removeretur Apiarius et accepto epistolio, ubicumque alibi vellet et posset, presbiterii munere fungeretur, quod eidem ipsi per litteras proprias postulanti sine difficultate concessimus.

2 ἐπλανήθησαν B 3 ἀπεκατέστη LaB (πρῶτ.) γὰρ VatLaLaurBen 5 (ἦν) ἐπ' αὐτῇ Ben 10 ἔδει καὶ εἰς τ. ἑ. ⌐⌙ La 13 προσπαραφυλαξώμεθα BBen παραφυλ. Rel: corr., cf. p. 227,22 22 αἰτήσαντι: quas postulasti Dion

mandé le pardon de toutes ses erreurs fut rétabli dans la communion; mais auparavant Urbain de Sicca, notre frère dans l'épiscopat, a corrigé sans hésiter ce qu'il a cru devoir être corrigé. Cependant comme il fallait pourvoir à la paix et la tranquillité de l'église non seulement pour le présent, mais aussi pour la suite, car de nombreux cas semblables ont précédé, afin de nous préserver d'affaires similaires ou même plus graves, nous avons décidé qu'Apiarius fût éloigné de l'église de Sicca, en gardant évidemment sa dignité et son grade, et que muni d'une lettre de nous il puisse exercer le ministère sacerdotal partout ailleurs où il voudrait et pourrait le faire; c'est ce que nous avons permis sans difficulté à ce même Apiarius qui l'a demandé par écrit.

Προτοῦ δὲ ἡ αἰτία αὕτη τῷ τοιούτῳ πέρατι παραδοθῇ, μεταξὺ τῶν ἄλλων, ἅτινα διηνεκέσι διαγνώσεσιν ἀνεστρέφομεν, αὐτοῦ τοῦ λόγου ἀπαιτήσαντος, ὥστε τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς πεπραγμένοις ζητῆσαι ἡμᾶς παρὰ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν Φαυστίνου τοῦ συνεπισκόπου καὶ Φιλίππου καὶ Ἀσέλλου τῶν συμπρεσβυτέρων, ἵνα προενέγκωσιν εἰτιδήποτε ἦν αὐτοῖς ἅμα ἡμῖν πρακτέον ἐπιτραπέν, τινὰ μὲν ἀγράφως διὰ λόγων ἐπεξειργάσαντο· ἡμῶν δὲ ἀπαιτησάντων ὅπερ ἐπεφέροντο ἔγγραφον κομμονιτώριον, τοῦτο προήγαγον· ὅπερ ἀναγνωσθὲν παρ' ἡμῶν, τοῖς πεπραγμένοις ἔτι μὴν ἐνετάγη, τοῖς καὶ πρὸς ὑμᾶς δι' αὐτῶν ἐπὶ τοῦ παρόντος φερομένοις. Ἐν ᾧ τέσσαρα αὐτοῖς τινα ἅμα ἡμῖν πρακτέα ἐνετάλησαν· ἕν, περὶ ἐκκλήτων ἐπισκόπων πρὸς τὸν τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἱερέα·

Sane priusquam haec causa isto termino clauderetur, inter alia, quae diuturnis disceptationibus versabamus, quia ratio ipsa poscebat, ut apud acta ecclesiastica a fratribus nostris Faustino coepiscopo et Philippo atque Asello conpresbiteris quaeramus, ut promerent quicquid eis nobiscum agendum fuisset iniunctum, nonnulla quidem sine ullo scripto prosecuti sunt verbis, sed cum id potius flagitaremus, quod in litteris ferrent, communitorium praetulerunt. Quod recitatum nobis, etiam gestis, quae secum ad vos deferunt, est alligatum. In quo eis quattuor quaedam nobiscum gerenda mandata sunt, unum de appellationibus episcoporum ad Roma-

4 ἀναστρέφομεν PalM 5 τοῖς om.La 8 ἐπισκόπου LaM 9 πρεσβυτέρων LaM 10 προσενέγκωσιν PalLa 11 ἡμῖν om.Co 12 ἀγράφως διὰ λόγων iter marg. M¹ ἐπεξειργάσατο PalBen 14 (ὅ.) ἔφερον τὸ Co ἐφ' ἕτερον τὸ 17 καὶ s.l. Laur¹ πρὸς om.B 20 ἐνετάλησαν VatPalLaLaurCoBen ἐνετάλθησαν M ἐνετάγησαν Rel 22 (τῆς) Ῥώμης Ben

Avant que cette affaire ait reçu un tel terme, entre autres questions que nous avons examinées dans nos réunions successives, nous avons été amenés, pour la régularité des actes officiels, à demander à nos frères Faustin, notre frère dans l'épiscopat, et à Philippe et Asellus nos frères dans le sacerdoce, d'exposer tout ce qui leur fut permis de traiter avec nous; ils nous expliquèrent certains points oralement et sans aucun écrit; nous avons demandé l'instruction écrite qu'ils portaient avec eux, et ils la produisirent; nous l'avons lue et mise aussi dans les actes qui vous sont rapportés par eux à présent. Dans cette instruction quatre points devaient être examinés par eux et par nous: le premier, sur les appels des évêques à l'évêque de l'église de

δεύτερον, ἵνα ἐπὶ τὸ κομιτᾶτον ἐπίσκοποι ὡς ἔτυχε μὴ πλεύσωσι· τρίτον, περὶ τοῦ τὰς αἰτίας τῶν πρεσβυτέρων καὶ διακόνων ζητεῖσθαι παρὰ τοῖς ὁμόροις ἐπισκόποις, ἐὰν ἐκ τῶν ἰδίων ἀπὸ κοινωνίας προπετῶς γένωνται· τέταρτον, περὶ Οὐρβανοῦ τοῦ ἐπισκόπου ἀποκοινωνητέου ἢ ἔτι μὴν ἐν Ῥώμῃ κλητέου, εἰ μὴ τὰ ὀφείλοντα διορθωθῆναι διορθώσηται.

Ἐξ ὧν πάντων περὶ τοῦ πρώτου καὶ τρίτου, τουτέστιν ἵνα ἔξεστι εἰς Ῥώμην τοῖς ἐπισκόποις ἐκκαλεῖσθαι, καὶ ἵνα τῶν κληρικῶν αἱ αἰτίαι παρὰ τοῖς τῶν ἐπαρχιῶν αὐτῶν ἐπισκόποις περατῶνται, ἤδη ἐν τῷ προλαβόντι ἐνιαυτῷ γράμμασιν ἔτι μὴν ἡμετέροις πεμφθεῖσι τῷ αὐτῷ τῆς προσκυνητῆς μνήμης Ζωσίμῳ τῷ ἐπισκόπῳ ἐσπουδάσαμεν ἐμφανίσαι, ἵνα ταῦτα χωρίς τινος ὕβρεως αὐτοῦ

nae ecclesiae sacerdotem. Alterum, ne ad comitatum episcopi inportune navigent. Tertium de tractandis presbiterorum et diaconorum causis apud finitimos episcopos, si a suis excommunicati perperam fuerint. Quartum de Urbano episcopo excommunicando vel etiam Romam evocando, nisi ea quae videbantur corrigenda corrigeret.

Quorum omnium de primo et tertio id est ut Romam liceat episcopis provocare, et ut clericorum causae apud suarum provinciarum episcopos finiantur, iam priore anno etiam litteris nostris ad eundem venerabilis memoriae Zosimum episcopum datis insinuare curavimus, ut ea servare sine ulla eius iniuria paulisper sine-

2 ἐκπλεύσωσι La ἐκπλ. ὡς ἔτυχε ⌐⌙ La 6 ἰδίων om.B 10 διορθώσηται Laur 12 τοῦ (πρ.) om.B (καὶ) τοῦ om.PalLaB add.Rel 13 ἔξεστιν VatPalLaLaurMCoB ἐξείη Rel 15 αἱ om.LaLaur τῶν κλ. αἱ αἰτ. VatPalLaurMCoB ⌐⌙ Rel κληρικῶν ordo seq. perturb., cf. p. 447, 29 in Ben 18 (μὴν) καὶ add.Ben

Rome; le deuxième, que les évêques ne traversent pas la mer sans raison pour se rendre à la cour; le troisième, que les causes des prêtres et des diacres soient examinées par les évêques limitrophes, s'ils ont été témérairement exclus de la communion par leurs évêques; le quatrième, au sujet d'Urbain l'évêque qui doit être exclu de la communion ou encore convoqué à Rome, s'il ne corrige pas ce qui doit être corrigé.

Au sujet du premier point et du troisième, c'est-à-dire qu'il soit permis aux évêques d'en appeler à Rome, et que les causes des prêtres et des diacres soient conclues par les évêques de leurs provinces, nous nous sommes empressés de représenter par lettre expédiée déjà l'an passé à Zosime évêque, de sainte mémoire, que sans vouloir l'offenser nous les remettions à un peu plus tard,

πρὸς ὀλίγον φυλάξωμεν, ἕως οὗ ζήτησις γένηται τῶν ὅρων τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου· καὶ νῦν δὲ ἀπὸ τῆς σῆς αἰτούμεθα ἁγιωσύνης, ἵνα, ὃν τρόπον ταῦτα τὰ ἐν Νικαίᾳ ἀπὸ τῶν πατέρων ἐπράχθησαν καὶ ὡρίσθησαν, οὕτως αὐτὰ παρ' ἡμῶν φυλαχθῆναι ποιήσῃς, καὶ αὐτόθι παρ' ὑμῖν τὰ ἐν τῷ κομμονιτωρίῳ κείμενα γυμνασθῆναι ποιήσῃς· τουτέστιν· ''Ἐὰν ἐπίσκοπος κατηγορηθῇ, καὶ οἱ συνελθόντες ἐπίσκοποι τῆς αὐτοῦ ἐπαρχίας κρίνωσι καὶ ἐκ τοῦ βαθμοῦ αὐτοῦ καθέλωσιν αὐτόν, ὅταν δόξῃ ἐκκαλεῖσθαι καὶ πρὸς τὸν μακαριώτατον τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας ἐπίσκοπον καταφύγῃ, ἐὰν συνίδῃ αὐτὸν ἀκουσθῆναι καὶ δίκαιον λογίσηται ὥστε ἀνανεωθῆναι τὴν κρίσιν, γράψαι καταξιώσῃ τοῖς ἐν τῇ ὁμόρῳ καὶ ἐγγιζούσῃ ἐπαρχίᾳ καθεστῶσιν ἐπισκόποις, ἵνα αὐτοὶ ἐπιμελῶς

remus usque ad inquisitionem statutorum concilii Nicaeni; et nunc de tua poscimus sanctitate, ut quemadmodum ea apud Niceam a patribus acta vel constituta sunt, sic ea a nobis facias custodiri, et ibi apud vos ista, quae in commonitorio attulerunt, facias exerceri, id est: «si episcopus accusatus fuerit et iudicaverint congregati episcopi regionis ipsius et de gradu suo deiecerint eum et appellasse videatur et confugerit ad beatissimum ecclesiae Romanae episcopum et voluerit audiri et iustum putaverit, ut renovetur examen, scribere his episcopis dignetur, qui in finitima et propinqua provincia sunt, ut ipsi diligenter omnia requirant et

4 (αἰτ.) ἁγιωσύνης VatPalLaMCoBen ἀγάπης Rel 5 (ταῦτα) τὰ om.VatLaMBen add.Rel 9 (τῷ) αὐτῷ om.LaurMB add.Rel κομμ. κείμ. LaurM ⌐⌙ Rel 12 (τῆς) αὐτοῦ VatPalLaurCoBen αὐτῆς Rel 14 (αὐτόν) ὃ δὲ (δόξῃ) Laur 19 ἀνεωχθῆναι VatVo 22 ἐπιμελῶς om.La ἐπιμ. πάντα VatPalLaurMCoBBen ⌐⌙ Rel

jusqu'à ce que les recherches sur les canons de Nicée aient été faites. Nous demandons maintenant à votre sainteté, ces canons de Nicée, de nous les faire observer tels qu'ils ont été décidés et définis par les pères, et d'appliquer aussi là-bas chez vous ce que contient l'instruction donnée pour nous; c'est-à-dire: «Si un évêque est accusé et les évêques de la province réunis le jugent et le déposent de son grade, lorsqu'il voudra en appeler et recourra au bienheureux évêque de l'église de Rome, celui-ci, s'il décide de lui accorder son audience et estime juste de procéder à la révision du procès, daignera écrire aux évêques établis dans la province limitrophe et voisine, pour qu'ils enquêtent soigneusement sur toute chose et concluent l'affaire sur la foi de la vérité.

πάντα ἀναζητήσωσι καὶ κατὰ τὴν πίστιν τῆς ἀληθείας περατώσωσιν· ἐὰν δὲ καὶ ὁ παρακαλῶν τὴν αἰτίαν αὐτοῦ ἄνωθεν ἀκουσθῆναι ἰδίᾳ ἱκεσίᾳ κινήσῃ τὸν ῥωμαϊκὸν ἐπίσκοπον, ἵνα ἐκ τοῦ ἰδίου αὐτοῦ πλευροῦ πρεσβύτερον ἀποστείλῃ, ἐν τῇ ἐξουσίᾳ τοῦτ' ἔσται τοῦ ἐπισκόπου τί βουληθῇ καὶ τί κρίνῃ· καὶ ἐὰν ψηφίσηται πεμφθῆναι τοὺς ὀφείλοντας μετὰ τῶν ἐπισκόπων παρόντας κρῖναι, ἔχοντας τὴν αὐθεντίαν αὐτοῦ ἐξ οὗ ἀπεστάλησαν, ἔσται ἐν τῇ κρίσει αὐτοῦ· ἐὰν δὲ καὶ πιστεύσῃ ἀρκεῖν τοὺς ἐπισκόπους πρὸς τὸ περατῶσαι τὰ τοῦ πράγματος, ποιήσῃ ὅπερ τῷ σοφωτάτῳ αὐτοῦ συνίδῃ βουλεύματι''.

Ὁμοίως περὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων· ''Ἐάν τις ἐπίσκοπος ὀργίλος, ὅπερ εἶναι οὐκ ὀφείλει, ταχέως ἢ τραχέως κινηθῇ κατὰ πρεσβυτέρου ἢ διακόνου ἰδίου, καὶ θελήσῃ τοῦτον ἐκ τῆς ἰδίας ἐξορίσαι ἐκκλησίας,

iuxta fidem veritatis definiant. Quod si his qui rogat causam suam iterum audiri, deprecatione sua moverit episcopum Romanum, ut a latere suo presbiterum mittat, erit in potestate episcopi quid vellit et quid extimet. Et si decreverit mittendos esse qui praesentes cum episcopis iudicent habentes auctoritatem eius a quo destinati sunt, erit in suo arbitrio. Si vero crediderit sufficere episcopo, ut negotio terminum imponant, faciet quod sapientissimo suo consilio iudicaverit».

Item de presbiteris et diaconis: «si episcopus quis iracundus, quod esse non debet, cito aut aspere commoveatur adversus presbiterum sive diaconum suum et exterminare eum de

1 ἐπιζητήσωσι La 3 καὶ om. La 6 (τοῦ) ἰδικοῦ LaurMBBen ἰδίου Rel 7 πρεσβυτέρους Laur 8 (ἐξ.) τοῦτο ἔ. PalCo τούτου Vat 10 (ψηφίσ.) πεμφθῆναι add.B om.Rel 16 τὸ om.B 19 (ὁμ.) καὶ add.La ἐπίσκοπος om.M 22 (κατὰ) τοῦ add.B διακ. κιν. ἰδίου ⌐⌙ La

Si cependant celui qui a demandé la nouvelle audience de son affaire, peut décider par sa supplication l'évêque de Rome à envoyer de son entourage un prêtre, il sera au pouvoir de cet évêque de faire ce qu'il voudra et jugera bon: s'il choisit d'envoyer ceux qui, présents, doivent juger avec les évêques, ce sera à lui d'en décider; et s'il croit que les évêques suffisent pour conclure l'affaire, il fera ce qu'il jugera bon dans sa très sage pensée ».

De même, au sujet des prêtres et des diacres: «Si un évêque irascible, chose qui ne doit pas être, excité soudain ou violemment contre son prêtre ou son diacre, veut le chasser de son église, il faut pourvoir à ce qu'il ne soit pas

προνοητέον ἐστὶν ἵνα μὴ ἀναιτίως καταδικασθῇ ἢ ἀπολέσῃ τὴν κοινωνίαν· καὶ ἐχέτω ὁ ἐκβληθεὶς ἐξουσίαν προσελθεῖν τοῖς ὁμοροῦσι, καὶ ἡ αἰτία αὐτοῦ ἀκουσθῇ καὶ ἐπιμελέστερον ζητηθῇ, ὅτι οὐκ ὀφείλει παρακαλοῦντι αὐτῷ ἡ ἀκρόασις ἀρνηθῆναι· κἀκεῖνος δὲ ὁ ἐπίσκοπος ὁ ἢ δικαίως ἢ ἀδίκως ἐκβαλών, ἀνεξικάκως καταδέξηται τὰ τοῦ πράγματος ἐξετασθῆναι, ἵνα ἢ κυρωθῇ ἢ διορθωθῇ ἡ γνώμη αὐτοῦ’.

Ταῦτα δηλονότι ἕως τῆς παρουσίας τῶν ἀληθεστάτων ἐξέμπλων τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τοῖς πεπραγμένοις ἐνεβλήθησαν· ἅτινα ἐὰν ἐκεῖ, ὃν τρόπον ἐν αὐτῷ τῷ κομμονιτωρίῳ περιέχονται, τῷ ἡμῖν διὰ τῶν ἀποσταλέντων ἀδελφῶν ἐκ τῆς ἀποστολικῆς καθέδρας ἐμφανισθέντι, καὶ παρ’ ὑμῖν τῇ αὐτῇ τάξει ἐν Ἰταλίᾳ φυλάττωνται, οὐδαμῶς καὶ ἡμεῖς τῶν τοιούτων μὴ μεμνῆσθαι

ecclesia voluerit, providendum est, ne innocens damnetur aut perdat communionem. Habeat ergo potestatem eiectus, ut finitimos interpellet et causa eius audiatur et diligentius tractetur, quia non oportet ei negari audientiam roganti, et ille episcopus qui aut iuste aut iniuste reiecit, patienter accipiat, ut nogotium discutiatur, ut aut probetur eius aut emendetur sententia ».

Haec utique usque ad adventum verissimorum exemplariorum Nicaeni concilii inserta gestis sunt; quae si ibi, quemadmodum constituta sunt et quemadmodum ipso, quod apud nos fratres ex apostolica sede directi alligaverunt, commonitorio continentur, eo ordine vel apud vos in Italia custodirentur, nullo modo nos talia, qualia

1 (ἵνα μὴ) ἀναιτίως LaurMBBen ἀδίκως Rel 3 καὶ (ἐχ.) om.VatPalLaLaur MCoBen add.Rel (ἐκβλ.) τὴν add.Ben ἐξουσ. ὁ ἐκβλ. ⌐⌙ La 9 (ὁ) ἢ om. La 16 ἐὰν ἐκεῖ: sibi ibi : Dion, corr. ex Gr (ἐὰν) ἐκεῖνον τρ. Ben 21 τῇ τοιαύτῃ B τῇ αὐτῇ Rel 22 φυλάττοντα Ben 23 μὴ (μεμν.) add.Ben

condamné injustement ou perde la communion. Et le clerc chassé aura le droit de recourir aux évêques limitrophes et sa cause trouvera audience et une enquête très soignée sera faite; car il ne faut pas lui refuser l'audience, s'il la demande. Et l'évêque aussi qui à tort ou à raison l'a chassé, doit supporter sans rancune, que l'enquête sur l'affaire ait lieu, pour que sa décision soit ou confirmée ou corrigée ».

Ces deux points furent mis dans les actes, en attendant l'arrivée des exemplaires authentiques du concile de Nicée; s'ils y sont dans les mêmes termes que dans l'instruction qui nous a été présentée par nos frères envoyés par le siège apostolique et sont observés chez vous en Italie de la même manière, alors nous

βουλόμεθα, ἢ οὐχ ὑποφέρειν ἐπειγόμεθα. Ἀλλὰ πιστεύομεν ὅτι βοηθοῦντος τοῦ ἐλέους κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, τῆς σῆς ἁγιωσύνης προεστώσης τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας, οὐκέτι λοιπὸν ὑπομείνωμεν τὸν τῦφον τοῦτον· φυλαχθῶσι δὲ περὶ ἡμᾶς ἅτινα καὶ μὴ λαλούντων ἡμῶν ὀφείλουσι φυλαχθῆναι ἀδελφικῇ ἀγάπῃ, ἅπερ κατὰ τὴν σοφίαν καὶ δικαιοσύνην, ἥν σοι ὁ ὕψιστος ἐδωρήσατο, καὶ αὐτὸς ἔτι μὴν συνορᾷς ὀφείλειν φυλαχθῆναι, ἐὰν τυχὸν ἀλλοίως ἔχωσιν οἱ κανόνες τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου. Ἡμεῖς γὰρ πλείστοις ἐντυχόντες βιβλίοις, οὐδαμοῦ ἀνέγνωμεν εἰς τὴν ἐν Νικαίᾳ σύνοδον ἐν ῥωμαϊκοῖς βιβλίοις ὃν τρόπον ἐν τῷ προλεχθέντι κομμονιτωρίῳ αὐτόθεν ἀπεστάλησαν.

Ὅμως, ἐπειδὴ ἐνταῦθα εἰς οὐδὲν βιβλίον γραϊκὸν ταῦτα εὑρεῖν ἠδυ-

commemorare iam nolumus vel tolerare cogeremur vel intolerabilia pateremur. Sed credimus adiuvante misericordia domini dei nostri, quod tua sanctitate Romanae ecclesiae praesidente non simus iam istum typhum passuri; et servabuntur erga nos, quae nobis etiam non disserentibus custodiri debeant cum fraterna caritate, quae secundum sapientiam atque iustitiam, quam tibi donavit altissimus, etiam ipse perspicis esse servanda, nisi forte aliter se habent canones concilii Nicaeni. Quamuis enim plurimos codices legeremus, sed nusquam in Nicaeno concilio, in latinis codicibus legimus, quemadmodum in supradicto commonitorio in de directa sunt.

Tum quia hic in nullo codice Greco ea potuimus invenire, ex orientalibus

4 καὶ (τῆς σ.) add. s.l. Laur[1] 6 ὑπομένομεν LaCo ὑπομενοῦμεν Laur τύφον τ. ὑπομ. ⌐⌙ B (τὸν) τύπον Vat typum Str (cf. Παύστου, Παυστίνου p. 197,12 et 15) φόβον La 7 (δὲ) καὶ add.La 16 ἐντυγχάνοντες LaCo οὐδαμοῦ... βιβλίοις om.Vat 22 γραϊκὸν B γραικὸν Rel

aussi nous ne voudrons plus les négliger, ni nous empresser de les rejeter. Et nous croyons qu'avec l'aide de la miséricorde du seigneur notre dieu, tant que votre sainteté préside à l'église de Rome, nous n'aurons plus à supporter pareille arrogance, mais observerons ce qui par charité fraternelle doit être observé sans en discuter et que d'ailleurs même vous, selon la sagesse et la justice que le très haut vous a accordées, vous jugez devoir être observé, si jamais les canons du concile de Nicée sont conçus autrement. En effet, ayant examiné plusieurs exemplaires, nous n'avons nulle part pu lire dans les exemplaires latins à l'endroit du concile de Nicée les textes, tels qu'ils nous ont été envoyés dans l'instruction mentionnée plus haut.

Cependant, comme nous n'avons pu trouver cela dans aucun exemplaire grec

νήθημεν, ἐκ τῶν ἀνατολικῶν ἐκκλησιῶν, ἔνθα λέγονται τὰ αὐτὰ ψηφίσματα δύνασθαι τὰ αὐθεντικὰ ἔτι μὴν εὑρεθῆναι, ἡμῖν προσενεχθῆναι μᾶλλον ποθοῦμεν. Διὸ καὶ τὴν σὴν σεβασμιότητα δυσωποῦμεν, ἵνα γράψαι καὶ αὐτὸς ἔτι μὴν καταξιώσῃς πρὸς τοὺς ἐκείνων τῶν μερῶν ἱερεῖς, τουτέστι τῆς ἐν 'Αντιοχείᾳ ἐκκλησίας καὶ τῆς 'Αλεξανδρέων καὶ τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ ἄλλοις δέ, ἐὰν παραστῇ τῇ σῇ ἁγιωσύνῃ, ὅπως ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς οἱ ἐν Νικαίᾳ παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων ὁρισθέντες ἔλθωσι κανόνες, σοῦ κατ' ἐξαίρετον τὴν εὐεργεσίαν ταύτην πάσαις ταῖς δυτικαῖς ἐκκλησίαις τῇ τοῦ κυρίου βοηθείᾳ συνεισάγοντος. Τίς γὰρ ἀμφιβάλλει τὰ ἴσα ἀληθέστατα εἶναι ἐν γραϊκοῖς τῆς ἐν Νικαίᾳ συναθροισθείσης συνόδου, ἅτινα ἀπὸ οὕτω διαφόρων τόπων καὶ ἐπισήμων γραϊκῶν ἐκ-

ecclesiis, ubi perhibentur eadem decreta, posse etiam authentica repperiri, magis nobis desideramus adferri. Pro qua re tuam quoque venerationem obsecramus, ut scribere etiam ipse digneris ad illarum partium sacerdotes, hoc est ecclesiae Anthiocenae, Alexandrinae et Constantinopolitanae, et si aliis etiam tuae placuerit sanctitati, ut inde ad nos idem canones apud Nicaeam civitatem a patribus constituti veniant, te potissimum hoc beneficium cunctis occidentalibus ecclesiis in domini adiutorio conferente. Quis enim dubitet exemplaria esse verissima concilii in Graecia Nicaeni sinhodi congregati, quae tam diversis

1 ἐν (τῶν) B BBen add.Rel 2 τὰ (αὐτὰ) s.l. Laur[1] 4 (προσ.) ταῦτα om.VatLaLaurMCo διὸ... δυσωποῦμεν om.B ποθοῦμεν ‖ seq. cf. p. 444, 19 in Ben 7 (ἔτι) μὴ B 10 (ἐκκλ.) καὶ om.La 16 (εὐ.) ταύταις Ben 18 συνεισάγοντες Vat 19 ἀμφιβαλεῖ Ben 20 ἐν om.M γραϊκοῖς B γραικοῖς Rel in Graecia: Lat 21 ἀθροισθείσης La 22 (ἀπὸ) τῶν add.Rel 23 γραικικῶν La γραϊκῶν B γραικῶν Rel

ici-même, nous voulons qu'on nous en apporte des exemplaires des églises d'Orient, où dit-on ces canons authentiques peuvent être trouvés. C'est pourquoi nous supplions votre révérence qu'elle daigne, elle aussi, écrire aux évêques de ces lieux, c'est-à-dire à ceux des églises d'Antioche, d'Alexandrie, et de Constantinople, et à d'autres, si votre sainteté en juge ainsi, afin que nous parviennent les canons définis par les saints pères à Nicée: vous aurez ainsi procuré ce bienfait à toutes les églises d'Occident avec l'aide du seigneur. Qui, en effet, mettrait en doute que les copies grecques du concile réuni à Nicée

κλησιῶν προσενεχθέντα καὶ συγκριθέντα ὁμονοοῦσιν;

"Οπερ ἕως οὗ γένηται, τὰ ἐν τῷ προλεχθέντι κομμονιτωρίῳ ἡμῖν προσενεχθέντα περὶ τῶν πρὸς τὸν τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας ἱερέα ἐκκλήτων τῶν ἐπισκόπων καὶ περὶ τῶν αἰτιῶν τῶν κληρικῶν, τῶν ὀφειλουσῶν περατοῦσθαι παρὰ τοῖς τῶν ἰδίων αὐτῶν ἐπαρχιῶν ἐπισκόποις, ἡμεῖς ὁμολογοῦμεν καὶ φυλάξοντας ἕως τῆς ἐπικυρώσεως, καὶ τὴν ὑμετέραν μακαριότητα θέλοντος τοῦ θεοῦ πρὸς τοῦτο ἡμῖν βοηθήσουσαν θαρροῦμεν.

Τὰ δὲ λοιπὰ τὰ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ συνόδῳ πραχθέντα καὶ βεβαιωθέντα, ἐπειδὴ οἱ προλεχθέντες ἀδελφοὶ ἡμῶν, Φαυστῖνος ὁ συνεπίσκοπος, Φίλιππος καὶ "Ασελλος οἱ πρεσβύτεροι, μεθ' ἑαυτῶν ἐπιφέρονται, ἐὰν καταξιώσητε, γνωστὰ ποιήσουσι τῇ ἡμετέρᾳ ἁγιωσύνῃ.

locis et de nobilibus Grecis ecclesiis allata et comparata concordant.

Quod donec fiat, haec quae in commonitorio supradicto nobis allegata sunt de appellationibus episcoporum ad Romanae ecclesiae sacerdotem et de clericorum causis apud suarum provinciarum episcopos terminandis, nos usque ad probationem servaturos esse profitemur, et beatitudinem tuam ad hoc nos adiuturam, in dei voluntate confidimus. Cetera vero, quae in nostra synodo gesta vel firmata sunt, quoniam supradicti fratres nostri Faustinus coepiscopus, Philippus et Asellus presbiteri secum ferunt, si dignatus fueris, tuae nota facient sanctitati. Et subscripserunt.

3 (ὅπερ) ἐς οὗ Vat 6 ἐγκλήτων B (ἐκκλήτ.) τῶν om.La 16 (λοιπὰ) τῶν Ben 17 βεβαιωθέντα: infirmata Dion corr. ex Gr 20 οἱ πρεσβ. om.B

ne soient très véridiques, si provenant de lieux si divers et d'églises grecques célèbres et, collationnées, elles concordent entre elles?

Jusqu'à ce que cela se fasse, nous reconnaissons que ce qui nous fut envoyé dans la dite instruction au sujet des appels des évêques au pontife de l'église de Rome, et au sujet des causes des clercs qui doivent être conclues par les évêques de la même province, nous l'observerons jusqu'à ce que cela soit confirmé, et nous avons confiance que votre béatitude nous y aidera, si dieu le veut.

Quant au reste des délibérations et décisions de notre synode, comme nos frères déjà mentionnés, Faustin notre frère dans l'épiscopat, Philippe et Asellus les prêtres, les emportent avec eux, ils les feront connaître, si vous le voulez bien, à votre sainteté.

Καὶ ὑπέγραψαν. Ὁ κύριος ἡμῶν φυλάξοι σε ἡμῖν ἐπὶ πλείστους χρόνους, μακαριώτατε ἀδελφέ. Ὑπέγραψαν ὁμοίως· Ἀλύπιος, Αὐγουστῖνος, Ποσείδιος, Μαρῖνος καὶ οἱ λοιποὶ ἐπίσκοποι.

Et alia manu: Dominus noster te nobis annis plurimis custodiat, beatissime frater. Alypius, Augustinus, Possidius, Marinus et ceteri episcopi subscribserunt.

Ἄρχεται τὰ πρὸς τὴν ἐν Ἀφρικῇ σύνοδον ἀντίγραφα Κυρίλλου τοῦ τῆς Ἀλεξανδρέων ἐπισκόπου, ἐν οἷς τὰ αὐθεντικὰ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου ἀπὸ γραϊκοῦ μεταβληθέντα διὰ Ἰννοκεντίου πρεσβυτέρου ἀπέστειλεν· αἵτινες ἐπιστολαὶ μετὰ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου διὰ τοῦ μνημονευθέντος Ἰννοκεντίου πρεσβυτέρου καὶ Μαρκέλλου ὑποδιακόνου τῆς ἐν Καρχηδόνι ἐκκλησίας τῷ ἁγιωτάτῳ Βονιφατίῳ, ἐπισκόπῳ τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας τῇ πρὸ ἓξ καλανδῶν δεκεμβρίων ἀπεστάλησαν.

Incipit rescripta ad concilium Africanum Cyrilli, Alexandrini episcopi, et Attici, Constantinopolitani episcopi, ubi authentica concilii Niceni, translata de Greco per Innocentium presbiterum transmiserunt; quae etiam epistulae cum eodem concilio Nicaeno per memoratum presbiterum Innocentium et Marcellum, subdiaconum ecclesiae Carthaginensis, sancto Bonifatio, episcopo ecclesiae Romanae, sub die VI. k. Decembr. sunt directae.

Κυρίοις τιμιωτάτοις καὶ ἁγιωτάτοις ἀδελφοῖς καὶ συνεπισκόποις Αὐρηλίῳ, Βαλεντίνῳ καὶ πάσῃ τῇ ἐν Καρχηδόνι συναθροισθείσῃ ἁγιωτάτῃ συνόδῳ, Κύριλλος ἀσπαζόμενος ἐν κυρίῳ τὴν ὑμετέραν ἀγάπην.

Dominis honorabilibus, sanctis fratribus coepiscopis, Aurelio, Valentino, sed et omni sanctae congregationi in Carthaginiensi sinhodo congregatae, Cyrillus salutans in deo caritatem vestram.

Τὰ γραφέντα παρὰ τῆς ὑμετέρας τιμιότητος πολλὴν ἔχοντα θρησκείαν μετὰ πάσης χαρᾶς διὰ τοῦ τέκνου ἡμῶν Ἰννοκεντίου τοῦ πρεσβυτέρου ἐδεξάμην. Τούτων δὲ παρ' ἡμῶν ἐλπισθέντων, ὥστε ἐκ τοῦ τῆς ἡμετέρας ἐκκλησίας σκρινίου τὰ ἀληθέστατα ἴσα τῆς ἐν τῇ Νικαέων μητροπόλει τῆς Βιθυνίας αὐθεντικῆς συνόδου, τὰ παρὰ τῶν ἁγίων πατέρων ὁρισθέντα καὶ βεβαιωθέντα ὑποκάτω τῆς ὁμολογίας τῆς ἡμετέρας πίστεως τῇ ὑμετέρᾳ ἀγάπῃ ἡμᾶς ἀποστεῖλαι, ἀναγκαῖον ἡγησάμην, κύριοι τιμιώτατοι ἀδελφοί, ἀσπασμοῦ προηγουμένου, διὰ τοῦ αὐτοῦ τέκνου ἡμῶν Ἰννοκεντίου τοῦ πρεσβυτέρου τὰ πιστότατα ἴσα τὰ τῆς αὐθεντικῆς συνόδου τῆς ἐν τῇ Νικαέων πόλει τῆς Βιθυνίας ἐχόμενα τῇ ἡμετέρᾳ ἀποστεῖλαι ἀγάπῃ, ὅπερ

Scripta venerationis vestrae multam habentia querimoniam cum omni laetitia per filium nostrum Innocentium presbiterum suscepi, quibus a nobis speratis, ut de scrinio nostrae ecclesiae verissima exemplaria ex authentica synhodo apud Niceam civitatem, metropolim Bythyniae, a sanctis patribus constituta atque firmata sub nostrae fidei professione vestrae dilectioni porrigamus. Unde, domini honorabiles fratres, salute praeeunte, necesse habui per harum latorem filium nostrum Innocentium presbyterum fidelissima exemplaria ex authentica synhodo, in Nicea civitate Bythyniae habita, vestrae caritati

1 καὶ ὑπέγραψαν om.VatBen Ἡ ὑπογραφὴ Ben ἡμῶν om.LaCo 5 Μαυρῖνος Co 10 γραικικοῦ La γραϊκοῦ B γραικῶν M γραικοῦ Rel 17 (τῆς) Ῥωμαίων 18 σεπτεμβρίων La 19 Κύριλλος (κυρ.) om.VatPalLaLaurMCoBBen add.Rel 20 (συν.) ἡμῶν add.B 21 Βαλεντίῳ MCo

1 (συν.) Κύριλλος ἀσπαζόμενος (ἐν κ.) VatPalLaLaurMCoBBen Κύριλλος om. ἀσπαζόμεθα Rel 6 τοῦ om.La 9 κρινίου Co 10 (ἐν) τῇ om.B μητροπόλεως Co 12 τὰ om.Pal 15 ἡμᾶς om.La 19 ἡμῶν om.M

Et ils signèrent. Que le seigneur vous garde pour de nombreuses années, très bienheureux frère. De même signèrent: Alype, Augustin, Possidius, Marin, et les autres évêques.

Ici commence la réponse de Cyrille l'évêque d'Alexandrie, au synode d'Afrique, dans laquelle il envoya par le prêtre Innocent la version faite sur la copie authentique grecque du concile de Nicée; laquelle lettre, avec les canons du concile de Nicée, fut envoyée par l'intermédiaire du même prêtre Innocent et Marcel, sous-diacre de l'église de Carthage, au très saint Boniface, évêque de l'église romaine, le sixième jour des calendes de décembre.

Aux seigneurs très honorés te très saints frères dans l'épiscopat, Aurélius, Valentin et tout le très saint synode réuni à Carthage, Cyrille, saluant dans le seigneur votre charité.

La lettre si pleine de religion de votre honneur, je l'ai reçue avec grande joie de la main de notre fils, le prêtre Innocent. Et puisque vous avez exprimé l'espoir que nous envoyions à votre charité, tirée des archives de notre église, la copie véridique des actes du concile authentique de Nicée, métropole de Bithynie, c. à d. ce qui fut décidé et confirmé par les saints pères à la suite de la profession de notre foi, j'ai jugé nécessaire, seigneurs mes très honorés frères, d'envoyer avec notre salutation préalable, à votre charité la copie très fidèle du concile authentique que nous possédons, par l'intermédiaire de notre fils, le prêtre Innocent; vous trouverez d'ailleurs ce texte dans l'histoire eccl-

καὶ ἐν τῇ ἐκκλησιαστικῇ ἱστορίᾳ ζητοῦντες εὑρήσετε. Περὶ δὲ τοῦ πάσχα, ὡς ἐγράψατε, ἀγγέλλομεν ὑμῖν τῇ πρὸ δεκαεπτὰ καλανδῶν μαΐων ἡμᾶς ἐπιτελέσοντας τῇ ἐπεισερχομένῃ ἰνδικτιῶνι.

Ἡ ὑπογραφή. Ὁ θεὸς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν τὴν ἁγίαν ὑμῶν σύνοδον φυλάξοι, ὅπερ εὐχόμεθα, τιμιώτατοι ἀδελφοί.

dirigere, quod et in ecclesiastica historia requirentes invenietis. De pascha vero, ut scribsistis, nuntiamus vobis XVII. kal. Maias nos futura indictione celebrare.

Et alia manu: Deus et dominus sanctam vestram congregationem custodiat, quod optamus, carissimi fratres.

Ἄρχεται ἡ ἐπιστολὴ Ἀττικοῦ τοῦ ἐπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως πρὸς τοὺς αὐτούς.

Incipit epistula Attici episcopi Constantinopolitani.

Κυρίοις τιμιωτάτοις καὶ μακαριωτάτοις ἀδελφοῖς καὶ συνεπισκόποις Αὐρηλίῳ, Βαλεντίνῳ καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν τῇ Ἀφρικῇ συνελθοῦσι συνόδῳ, Ἀττικὸς ἐπίσκοπος.

Διὰ τοῦ τέκνου ἡμῶν Μαρκέλλου, τοῦ ὑποδιακόνου ὑμῶν, γράμματα τῆς ὑμετέρας ἀγάπης μετὰ πάσης εὐχαριστίας ἐδεξάμην, τῷ κυρίῳ

Dominis, sanctis, merito beatissimis fratribus et coepiscopis Aurelio, Valentino vel ceteris carissimis in sinhodo apud Carthaginem habita constitutis, Atticus episcopus.

Per filium nostrum Marcellum, subdiaconum vestrum, scripta vestrae dilectionis cum omni gratiarum actione suscepi, domino gratias agens, quod

2 δὲ om.Co 3 ἀγγέλλομεν MBBen ἀναγγέλλομεν Rel 5 ἡμᾶς om.B ὑπεισερχομένῃ LaLaurM 12 τοὺς om.La 14 τιμ. κυρ. ⌐⌙ M τοῖς (κυρ.) add.Rh κυρίοις μακ. οις ἀδ. οῖς Ben 17 τῇ om.Co

siastique, si vous voulez l'y chercher. Quant à la pâque, nous vous annonçons, comme vous nous l'écrivez, que nous la célèbrerons le dix-sept des calendes de mai de l'indiction imminente.

La signature. Dieu notre seigneur garde votre assemblée, comme nous le souhaitons, très honorés frères.

Ici commence la lettre d'Atticus, évêque de Constantinople aux mêmes.

Aux seigneurs très honorés et bienheureux frères dans l'épiscopat Aurélius, Valentin et aux autres, réunis au synode d'Afrique, Atticus évêque.

Par notre fils Marcel, votre sous-diacre, j'ai reçu avec action de grâces la lettre de votre charité, remerciant le seigneur de m'avoir jugé digne d'obtenir la

εὐχαριστῶν, ὅτι ἠξιώθην τοσούτων ἀδελφῶν εὐλογίας ἀπολαῦσαι, κύριοι μακαριώτατοι ἀδελφοί. Ἐγράψατε δηλαδή, ἵνα τοὺς ἀληθεστάτους κανόνας, τοὺς ἐν τῇ Νικαέων μητροπόλει τῆς Βιθυνίας παρὰ τῶν πατέρων ὁρισθέντας μετὰ τὴν τῆς πίστεως ἔκθεσιν, ἀποστείλω. Καὶ τίς ἐστιν ὁ τὴν κοινὴν πίστιν καὶ τοὺς ὅρους τοὺς ἀπὸ τῶν πατέρων βεβαιωθέντας τοῖς ἰδίοις ἀδελφοῖς ἀρνούμενος; Ὅθεν διὰ τοῦ αὐτοῦ τέκνου ἡμῶν Μαρκέλλου, τοῦ ὑποδιακόνου ὑμῶν, πάνυ σπεύδοντος, καθὼς οἱ ἐν Νικαίᾳ ἀπὸ τῶν πατέρων ὡρίσθησαν κανόνες ἐν ὁλοκλήρῳ, ὡς ἐκελεύσατε, ἀπέστειλα, αἰτῶν τὴν ὑμετέραν ἁγίαν σύνοδον ὑπὲρ ἐμοῦ πλείστας εὔξασθαι καταξιῶσαι.

Ἡ ὑπογραφή. Ὁ κύριος ἡμῶν φυλάξοι τὴν ὑμετέραν ἁγιωσύνην ὅπερ εὐχόμεθα, ἁγιώτατοι ἀδελφοί.

merui tantorum fratrum benedictione perfrui, domini beatissimi fratres. Scribsistis sane, ut verissimos canones apud Niceam civitatem, metropolim Bythyniae, a patribus constitutos sub fidei adstipulatione dirigam. Et quis est qui communem fidem vel statuta a patribus firmata suis fratribus deneget. Qua de re per eundem filium meum Marcellum, subdiaconum vestrum, nimium festinantem, sicut statuti sunt in Nicaea civitate a patribus canones in integro, ut iussistis, direxi, petens, ut pro me plurimum vestra sancta congregatio orare iubeat.

Et alia manu: Deus noster sanctitatem vestram custodiat, quod optamus, sancti fratres.

10 (ὅρ.) τῶν ἀπὸ B 11 ἰδίοις om.B 13 Μαρκέλλου ‖ seq. cf. p. 441, 4 in Ben τοῦ ὑποδιάκονος Ben 14 πάνυ iter. Ben 19 πλεῖστα VatLaLaur 21 ἡ ὑπογρ. om.B φυλάξαι M ει s. αι M^1

bénédiction de tant de frères. Vous avez écrit, seigneurs mes bienheureux frères, que je vous envoie les canons très véridiques, qui ont été définis après l'exposition du symbole de la foi par les pères à Nicée, métropole de Bithynie. Et quel est celui qui refuserait de communiquer à ses frères le symbole de la foi commune et les décisions qui furent confirmées par les pères? C'est pourquoi je vous envoie comme vous le demandez, le texte entier des canons tels qu'ils ont été définis par les pères à Nicée, par l'intermédiaire du même Marcel, notre fils et votre sous-diacre, qui ahâte de rentrer, et je demande à votre sainte assemblée de vouloir bien prier longuement pour moi.

La signature. Le seigneur garde votre sainteté, comme nous le souhaitons, très saints frères.

Ἄρχεται τὰ ἴσα τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τὰ ἀποσταλέντα τῇ πρὸ ἓξ καλανδῶν δεκεμβρίων, μετὰ τὴν ὑπατείαν τῶν ἐνδοξοτάτων βασιλέων Ὀνωρίου τὸ δωδέκατον καὶ Θεοδοσίου τὸ ἔννατον, τῶν αὐγούστων, Βονιφατίῳ τῷ ἐπισκόπῳ Ῥώμης.

Incipit exemplaria concilii Nicaeni directa sub die VI. Kal. Decem. post consulatum gloriosissimorum imperatorum Honorii XII. et Theodosii XI., augustorum, Bonifatio urbis Romae episcopo.

Ἡ ὁμολογία τῆς πίστεως τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου.

Professio fidei Nicaeni concilii

Πιστεύομεν εἰς ἕνα θεόν, πατέρα, παντοκράτορα, ὁρατῶν τε καὶ ἀοράτων ποιητήν· καὶ εἰς ἕνα κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὸν γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρός, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο, τά τε ἐν οὐρανῷ καὶ τὰ ἐν τῇ γῇ· τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν

Credimus in unum deum, patrem omnipotentem, visibilium nec non et invisibilium conditorem. Et in unum dominum nostrum Iesum Christum, filium dei, natum ex patre unigenitum, hoc est ex substantia patris, deum ex deo, lumen ex lumine, deum verum ex deo vero, natum non creatum, eiusdem cum patre substantiae, per quem omnia facta sunt, caelestia

3 σεπτεμβρίων M 8 de Symb. cf. Turner I 614 11 (παντ.) πάντων s.l. Laur[1] om.VatPalBBenValDion. add.Rel 12 (κύρ.) ἡμῶν add.VatLaMCoBenValDion. om.Rel 15 μονογ. τουτ. ἐκ. τ οὐσ. τ. πατρὸς om.Vat 20 (ἐν) τῷ add.Co 21 (καὶ) τὰ add.PalLaurCoBBenVal s.l. M[1] om.Rel τά τε (ἐν τ. γῇ) Laur

Ici commence la copie du concile de Nicée, envoyée le six des calendes de décembre, après le consulat des très glorieux empereurs augustes Honorius consul pour la douzième fois et Théodose pour la neuvième, à Boniface, l'évêque de Rome.

Profession de foi du concile de Nicée.

Nous croyons en un seul dieu, père, tout puissant, créateur des choses visibles et invisibles. Et en un seul notre seigneur, Jésus-Christ, le fils de dieu, qui est né du père comme (fils) unique, c. à d. de la substance du père, dieu de dieu, lumière de lumière, vrai dieu de vrai, dieu engendré, non créé, d'une même substance avec le père, par qui toutes choses ont été faites, celles qui sont au ciel et celles qui sont sur terre; qui pour nous, les hommes, et pour notre

σωτηρίαν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα καὶ ἐνανθρωπήσαντα, παθόντα καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστάντα καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανούς, καὶ πάλιν ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.
Τοὺς δὲ λέγοντας, ἦν καιρὸς ὅτε οὐκ ἦν καὶ ὅτι ἐξ οὐκ ὄντων ἐγένετο ἢ ἐξ ἑτέρας ὑποστάσεως ἢ οὐσίας ἢ τρεπτὸν ἢ ἀλλοιωτὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τοὺς τοιούτους ἀναθεματίζει ἡ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία.

et terrena, qui propter nos homines et propter salutem nostram descendit et incarnatus est, et homo factus, passus est, et resurrexit tertia die, ascendit in caelum, venturus inde iudicare vivos et mortuos. Et in spiritum sanctum. Eos vero qui dicunt: erat tempus, quando non erat, et quia ex nihilo factum, vel ex alia substantia vel essentia esse, aut mutabilem, aut convertibilem filium dei dicunt, anathematizat catholica et apostolica ecclesia.

Τῷ παρόντι συμβόλῳ τῆς πίστεως καὶ τὰ ἴσα τῶν ὅρων τῆς αὐτῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου ἐκ τῶν μνημονευθέντων ἱερέων προσεζεύχθησαν, ὡς ἀνωτέρω ἐν πᾶσι περιέχονται· ἅπερ

Huic symbolo fidei etiam exemplata statutorum eiusdem concilii Nicaeni a memoratis pontificibus annexa sunt, sicut superius per omnia continentur, quae nos hoc iterum

1 καὶ (σαρκ.) add.La 2 καὶ (παθ.) om.VatPalMBenValDion add.Rel 3 τῇ τρ. ἡμ. ἀναστ. VatPalLaurMCoBBenVal ⌐⌙ DionRel 4 (οὐρ.) καὶ καθεζ. ἐκ δεξ. τ. πατρὸς om.VatMCpBBenValDion add.Rel post ἀνελθόντα om. caet., pon. τῷ παρόντι etc. (l. 15) Pal 8 (ποτε) καὶ ἔστι (ὅτε) Laur (ἦν) καιρὸς (ὅτε) VatLaMBBenValDion ἦν ποτε ὅτε Rel 9 (οὐκ ἦν) καὶ πρὶν γενν. οὐκ ἦν s.l. Laur[1] om.VatMCoBValDion add.Rel 10 (οὐσ.) φάσκοντας εἶναι s.l. Laur[1] om VatMCoBBenValDion add.Rel 11 ἢ τρεπτὸν om.Co ἢ τρ. ἢ ἀλλ. VatLaurMBBenVal ⌐⌙ DionRel 12 τοὺς τοιούτους VatLaurMCoBBenVal τούτους Rel om.Dion 15 τῷ τοιούτῳ (συμβ.) Co

salut est descendu (sur terre), et s'est fait chair et devint homme, souffrit (la passion) et le troisième jour ressuscita et monta aux cieux et à nouveau viendra pour juger vivants et morts. Et au saint-esprit. D'autre part ceux qui disent: il fut un temps, où il n'existait pas; et qu'il a été fait de choses non existantes; ou bien que; le fils de dieu (est) d'une autre hypostase ou substance, ou transformable ou changeable: de tels hommes l'église catholique et apostolique les anathématise.

ἡμεῖς ἐνταῦθα πάλιν τὰ αὐτὰ γραφῆναι ἀναγκαῖον οὐχ ἡγησάμεθα.

Ἄρχεται ἡ ἐπιστολὴ τῆς ἐν Ἀφρικῇ συνόδου πρὸς Κελεστῖνον τὸν πάπαν, τῆς Ῥωμαίων πόλεως ἐπίσκοπον.

Δεσπότῃ ἀγαπητῷ καὶ τιμιωτάτῳ ἀδελφῷ Κελεστίνῳ, Αὐρήλιος, Παλατῖνος, Ἀντώνιος, Τοῦτος, Σερβουσδέϊ, Τερέντιος, Φορτουνᾶτος, Μαρτῖνος, Ἰανουάριος, Ὀπτᾶτος, Κελτίκιος, Δονᾶτος, Θεάσιος, Βιγκέντιος, Φουρτουνατιανὸς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ συνόδῳ τῆς Καρθαγένης εὑρεθέντες.

Ηὐχόμεθα, ἵνα, ὃν τρόπον ἡ σὴ ἁγιωσύνη περὶ τῆς παρουσίας τοῦ Ἀπιαρίου χαρέντας ὑμᾶς ἐδήλωσε,

conscribi necessarium non esse credimus.

Incipit epistola concilii Africani ad papam Caelestinum urbis Romae episcopum.

Domino et dilectissimo et honorabili fratri Caelestino, Aurelius, Palatinus, Antonius, Tutus, Servus dei, Terentinus, Fortunatus, Martinus, Ienuarius, Optatus, Celticus, Donatus, Theasius, Vincentius, Fortunatianus, et ceteri qui in universali Africano concilio Carthaginis adfuimus.

Optaremus, si quemadmodum sanctitas tua de adventu Apiarii laetatos

1 πάλιν om.Co 4 τὸν om.B Ῥώμης B 5 ἐπίσκοπον om.Co 6 (Δ.) ἁγιωτάτῳ LaurM 8 Ἀντώνιος PalLaurMCoB Ἀντωνῖνος Rel Τοῦτος, Σερβ. om.B Τουτοσέρβουσδέϊ Ben 9 Φουρτουνᾶτος LaurMCo Φουρτουν... Ὀπτᾶτος om.Vat Μαρτ... Φουρτ. om.B 10 Κελτίκιος VatPalLaurMCoBen Κέλτιος Rel 11 Βιγκέντιος VatLaM γ s. κ Laur¹ Βικέντιος Rel 13 Καρχηδόνος VatLaurBen (τῆς) ἐν Καρχηδόνι La 17 χαριέντως CoB ἐδηλώσαμεν Ben

A ce symbole de foi fut jointe par les évêques mentionnés plus haut la copie des canons du même concile de Nicée, tels qu'ils se trouvent précédemment exposés, identiques en tous points; nous n'avons pas jugé nécessaire de les copier ici encore une fois.

Ici commence la lettre du synode d'Afrique au pape Célestin, évêque de la ville de Rome.

Au seigneur cher et vénéré, notre frère Célestin, Aurélius, Palatin, Antonin, Tutus, Servusdei, Térence, Fortunat, Martin, Janvier, Optat, Celtice, Donat, Théase, Vincent, Fortunatien, et les autres évêques qui se trouvèrent présents au synode de Carthage.

Nous eussions souhaité, comme votre sainteté a manifesté sa joie de la présence d'Apiarius dans la lettre qu'elle a envoyée par notre frère dans le sa-

γραμμάτων πεμφθέντων διὰ τοῦ συμπρεσβυτέρου ἡμῶν Λέοντος, οὕτω καὶ ἡμεῖς ὁμοίως περὶ τοῦ καθαρισμοῦ τοῦ αὐτοῦ τὰ παρόντα γράμματα μετὰ χαρᾶς ἀπεστείλαμεν· ἦν γὰρ δηλαδὴ καὶ ἡ ἡμετέρα καὶ ἡ ὑμετέρα προθυμία ἀσφαλεστέρα, καὶ οὐδὲ σπευστικὴ ἐδόκει ἡ περὶ τοῦ ἀκμὴν ἀκουστέου, ἥπερ ὡς περὶ ἀκουσθέντος προηγησαμένη.

Παραγενομένου τοίνυν πρὸς ἡμᾶς τοῦ ἁγιωτάτου ἀδελφοῦ καὶ συνεπισκόπου ἡμῶν Φαυστίνου, συνήξαμεν σύνοδον καὶ ἐπιστεύσαμεν διὰ τοῦτο αὐτὸν μετ' ἐκείνου πεμφθέντα, ἵνα ὥσπερ ὁ τούτου τῇ σπουδῇ τῷ πρεσβυτερείῳ ἀπεδόθη, οὕτω καὶ νῦν δυνηθῇ τῷ αὐτοῦ κόπῳ ἐκ τῶν ἀπὸ τῶν ἐν Θαβρακηναῖς ὑποβληθέντων τοσούτων ἐγκλημάτων καθαρθῆναι· οὗτινος τὰ τοσαῦτα καὶ οὕτω παμμεγέθη ἀτοπήματα ἡ πληθὺς καταδραμοῦσα τῆς ἡμετέρας

vos fuisse missis per conpresbiterum nostrum Leonem litteris intimavit, ita nos quoque de eius purgatione haec scribta cum laetitia mitteremus. Esset profecto et nostra et vestra modo alacritas certior nec praepropera videretur, quae adhuc de audiendo quam de audito praecesserat.

Adveniente sane ad nos sancto fratre et coepiscopo nostro Faustino concilium congregavimus et credidimus ideo cum illo missum, quoniam sicut per eius operam presbyterio antea redditus fuerat, ita nunc possit de tantis criminibus a Thabracenis obiectis eo laboranti purgari. Cuius tanta ac tam immania flagitia decursum nostri concilii examen invenit, ut et me-

8 (οὐδὲ) πευστικὴ MBen 9 (ἀκ.) ἧσπερ 11 παραγενομένῳ ου s. ω Vat¹ παραγενόμενον B 12 ἁγιωτάτου om.Ben 13 ἡμῶν om.M 15 μετ' ἐκεῖνον 16 (ὥσπερ) τούτου Vat ὁ τούτου LaLaurMCoBBen (ὥ.) οὗτος τῇ αὐτοῦ σπ. Rel (τῇ) αὐτῇ Ben 17 ἀποδοθῇ Ben 18 (αὐτοῦ) σκοπῷ VatMCoB

cerdoce Léonce, d'envoyer nous aussi la présente lettre également remplie de joie sur la justification de la même personne; notre bienveillance et la vôtre eût été alors plus sûre et n'aurait pas paru trop hâtive, en préjugeant de l'affaire à instruire, comme si l'instruction était déjà terminée.

Après l'arrivée parmi nous du très saint frère dans l'épiscopat, Faustin, nous avons réuni un synode et nous étions convaincus qu' Apiarius nous fut envoyé avec lui, afin de pouvoir grâce aux efforts de Faustin se purger de toutes les nombreuses accusations des habitants de Thabracca, comme il a récouvré la dignité sacerdotale grâce au zèle du même Faustin. La nombreuse assemblée de notre synode ayant parcouru les si nombreuses et si grandes fautes de l'ac-

συνόδου, εὗρεν ὅτι καὶ τοῦ μνημονευθέντος τὴν πατρωνίαν μᾶλλον ἤπερ κρίσιν, καὶ τὴν ὡς ἐκδίκου σπουδὴν μᾶλλον ἤπερ διαγνώστου δικαιοσύνην ὑπερενίκησαν. Πρῶτον μὲν γὰρ ἀντέστη μεγάλως πάσῃ τῇ συνόδῳ διαφόρους ὕβρεις ἐπιφέρων, ὡσανεὶ τὰ πριβιλέγια τῆς ῥωμαϊκῆς ἐκκλησίας διεκδικῶν, καὶ θέλων αὐτὸν παρ' ἡμῶν εἰς κοινωνίαν δεχθῆναι, ὃν ἡ σὴ ἁγιωσύνη πιστεύσασα ἐκκαλεῖσθαι, ὅπερ ἀποδεῖξαι οὐκ ἠδυνήθη, τῇ κοινωνίᾳ ἀποδέδωκεν· ὅμως ἧττον αὐτῷ τοῦτο ἐξεγένετο, ὅπερ ἔτι μὴν τῇ ἀναγνώσει τῶν πεπραγμένων κρειττόνως γνοίης.

Τριημέρου μέντοι δίκης ἐπιμόχθου κινηθείσης, ἐν ὅσῳ τὰ διάφορα τῷ αὐτῷ ὑποβληθέντα συντριβόμενοι ἐζητοῦμεν, ὁ θεὸς ὁ δίκαιος κριτής, ὁ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος, τάς τε παρολκὰς τοῦ συνεπισκόπου ἡμῶν

morati patrocinium potius quam iudicium, ac defensoris magis operam quam disceptatoris iustitiam superarent. Nam primum quantum obstiterit omni congregationi diversas iniurias ingerendo, quasi ecclesiae Romanae asserens privilegia, et volens eum a nobis in communionem suscipi, quem tua sanctitas credens appellasse, quod probare non poterat, communioni reddiderat; quod minime tamen licuit, quod etiam gestorum melius lectione cognosces.

Triduano tamen laboriosissimo agitato iudicio, cum diversa eidem obiecta adflictissimi quaereremus, vel moras coepiscopi nostri Faustini vel ter-

2 ματρωνίαν Ben μᾶλλον s.l. Laur[1] 3 (ἐκδ.) σπουδὴν add.La ὑπερενίκησαν PalBBen 7 διαφόρως Ben seq. cf. p. 450, 29 in Ben 8 πριμιλέγια Ben 10 (δεχθ.) ὃν VatPalLaMCoBen 14 (τοῦτο) ἐξέθετο M τοῦτο ἧττον ⌐⌙ B 16 κρειττόνων B (κρειττ.) ἀναγνοίης La 17 (τριημ.) τοίνυν M 19 συντριβόμενα Ben 20 κριτὴς ὁ θεὸς ⌐⌙ La

cusé, trouva qu'elles l'emportaient sur ce qui chez le dit Faustin pourrait être qualifié de patronage plutôt que de jugement, et de zèle de défenseur plutôt que de justice d'enquêteur. En effet, il opposa d'abord une grande résistance à tout le synode, y joignant diverses injures, en prétendant défendre les privilèges de l'église de Rome et en voulant qu' Apiarius fut reçu par nous dans la communion, que votre sainteté, croyant qu'un appel a été interjeté, chose qu'il ne put prouver, lui a rendue. Cependant, cela fut à son désavantage, comme vous l'apprendez mieux par la lecture des actes.

Trois jours dura le pénible procès, pendant lesquels nous nous cassâmes la tête à examiner ce qu'on lui reprochait, lorsque dieu le juste juge, puissant et miséricordieux, trancha d'une manière capitale les manoeuvres dilatoires

Φαυστίνου καὶ τὰς τριψεργίας τοῦ αὐτοῦ 'Απιαρίου, αἷς τὰς ἀθεμίτους αὐτοῦ αἰσχρότητας συγκαλύψαι ἐπηρείδετο, μεγάλῃ συντομίᾳ ἔτεμε, τῆς σιχαντῆς δηλαδὴ καὶ δυσωδεστέρας ἐπιμονῆς καταργηθείσης καὶ τῆς ἀναισχυντίας τῆς ἀρνήσεως, δι' ἧς τῶν τοσούτων ἡδονῶν τὸν βόρβορον ἐβούλετο καταβυθίσαι. Τοῦ γὰρ θεοῦ ἡμῶν τὴν συνείδησιν αὐτοῦ στενοχωρήσαντος καὶ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ κρυπτά, ὡς ἐν ἰλύϊ τῶν ἐγκλημάτων ἤδη καταδεδικασμένα, πᾶσιν ἔτι μὴν τοῖς ἀνθρώποις δημοσιεύσαντος, αἰφνιδίως εἰς ὁμολογίαν πάντων τῶν ὑποβληθέντων αὐτῷ ἐγκλημάτων ὁ δόλιος ἀρνητὴς ἐξέρρηξε, καὶ μόλις ποτὲ περὶ πάντων τῶν ἀπιθάνων ὀνειδῶν ἑκοντὶ αὐτὸς ἑαυτὸν ἤλεγξε· καὶ αὐτὴν ὁμοίως τὴν ἡμετέραν ἐλπίδα, ἥτινι καὶ ἐπιστεύσαμεν αὐτὸν καὶ ηὐχόμεθα ἐκ τῶν οὕτως ἐπαισχυνταίων σπίλων δύνασθαι καθαρθῆναι μετέ-

giversationes ipsius Apiarii, quibus nefandas turpitudines occulere conabatur, deus iudex iustus, fortis et longanimis magno conpendio resecavit, taetriore quippe ac putidiore obstinatione compressa, qua tantum libidinum caenum inpudentia negationis volebat obruere. Deo nostro eius conscientiam coartante et occulta, quae in illius corde tamquam in volutabro criminum iam damnabat, etiam hominibus publicante, repente in confessionem cunctorum obiectorum flagitiorum dolosus negator erupit, et tandem de omnibus incredibilibus obprobriis ultroneus se ipse convicit; atque ipsam quoque nostram spem, qua eum et credebamus et optabamus de tam pudendis maculis posse purgari, convertit in gemitus,

2 ('Απ.) οἷς Co 3 ἐπερείδετο Ben 5 σιχαντικῆς B 11 ἐν om.B 12 (κρ.) τὰ add.Ben 16 πάντων... ἐγκλ. om.B 17 (δολ.) ἀρνεῖται Ben 19 τῶν om.Co

de notre frère dans l'épiscopat Faustin et les roueries de ce même Apiarius, par lesquelles il cherchait à couvrir ses infâmies illicites, en mettant un terme à l'entêtement dégoûtant et par trop fétide et à l'effronterie de la négation, par laquelle il voulait submerger la boue de tant de plaisirs honteux; car notre dieu tortura sa conscience et rendit publiquement connu de tous les hommes ce qui était tenu caché dans le coeur, comme chose condamnée déjà dans la fange des crimes; en effet, soudain le rusé négateur éclata dans l'aveu de tous les délits dont on l'accusait, et de lui-même s'accusa enfin de toutes les hontes invraisemblables; et notre espoir même, qui nous faisait croire et souhaiter qu'il pourrait se laver de toutes les honteuses impuretés, il l'a changé en la-

στρεψεν εἰς στεναγμούς, εἰ μὴ ὅτι ταύτην ἡμῶν τὴν λύπην μιᾷ καὶ μόνῃ παραμυθίᾳ κατεπράϋνεν, ὅτι καὶ ἡμᾶς τοῦ ὀδυρμοῦ τοῦ διηνεκοῦς καμάτου εὐλύτωσε, καὶ τοῖς ἰδίοις τραύμασιν ὁτεδήποτε ἴασιν, εἰ καὶ ἀκουσίως καὶ τῆς οἰκείας συνειδήσεως ἀντιμαχομένης, ὁμολογήσας προενοήσατο, κύριε ἀδελφέ.

nisi quoniam nostram maestitiam uno tantum solatio mitigavit, quod et nos labore diuturnioris quaestionis absolvit et suis vulneribus qualemcumque medellam, etsi invita ac suae conscientiae reluctante confessione providit, domine frater.

’Εν προφάτῳ τοίνυν τοῦ καθήκοντος τῆς ὀφειλομένης προσκυνήσεως ἐκπληρουμένου, ἱκετεύομεν, ἵνα τοῦ λοιποῦ πρὸς τὰς ὑμετέρας ἀκοὰς τοὺς ἐντεῦθεν παραγινομένους εὐχερῶς μὴ προσδέχησθε, μηδὲ τοὺς παρ’ ἡμῶν ἀποκοινωνητέους εἰς κοινωνίαν τοῦ λοιποῦ θελήσητε δέξασθαι· ἐπειδὴ τοῦτο καὶ τῇ ἐν Νικαίᾳ συνόδῳ ὁρισθὲν εὐχερῶς εὕροι ἡ σὴ σεβασμιότης· εἰ γὰρ καὶ περὶ κατωτέρων κληρικῶν καὶ περὶ λαϊκῶν φαίνεται ἐκεῖ προπαραφυλάττεσθαι,

Praefato itaque debitae salutationis officio, inpendio deprecamur, ut deinceps ad vestras aures hinc venientes non facilius ammittatis, nec a nobis excommunicatos in communionem ultra velitis excipere, quia hoc etiam Nicaeno concilio definitum facile advertit venerabilitas tua. Nam etsi de inferioribus clericis vel de laicis vi-

1 στεναγμὸν B 2 (ταύτ.) ἡμῖν La 3 μία κ. μόνη π. Ben 5 ἐκβλύτωσε Co ἐλύτρωσε Ben 6 γράμμασιν (ὁτεδ.) Co εἰ s.l. M¹ om.VatB 7 (τῆς) οἰκείας PalLaLaurM ἰδίας Rel 10 προσφάτῳ VatLaMCo 11 ἐκπληρουμένης Ben ἱκετεύομεν om.B 16 ἀκοινωνητέους LaB 18 καὶ τοῦτο ⌐⌙ Ben cf. Nic. c. 5 22 προπαραφυλάττεσθαι BBen παραφυλάττεσθαι Rel

mentations, sauf que notre tristesse était adoucie par la seule et unique consolation, de nous avoir libérés des gémissements de la fatique continuelle et aussi d'avoir procuré enfin par son aveu la guérison de ses blessures, quoique malgré lui et accablé par sa conscience.
Donc, après avoir au préalable rempli notre devoir de la révérence due, nous supplions que vous ne prêtiez désormais plus aussi facilement l'oreille à ceux qui vous arrivent d'ici, et que vous veuilliez ne pas recevoir à la communion ceux qui ont été par nous exclus de la communion. Votre révérence trouvera cela facilement dans la décision du concile de Nicée; car bien que le concile veuille évidemment qu'on l'applique aux clercs et aux laïques, à combien plus

πόσῳ μᾶλλον τοῦτο περὶ ἐπισκόπων βούλεται παραφυλαχθῆναι; Μὴ οὖν οἱ ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐπαρχίᾳ ἀπὸ τῆς κοινωνίας ἀναρτηθέντες παρὰ τῆς σῆς ἁγιωσύνης σπουδαίως καὶ καθὼς μὴ χρὴ φανῶσιν ἀποκαθιστάμενοι τῇ κοινωνίᾳ.

detur ibi praecaveri, quanto magis de episcopis voluit observari, ne in sua provincia a communione suspensi a tua sanctitate praepropere vel indebite videantur communioni restitui.

Καὶ τῶν πρεσβυτέρων δὲ ὁμοίως καὶ τῶν ἑπομένων κληρικῶν τὰς ἀναιδεῖς ἀποφυγάς, ὥς ἐστί σου ἄξιον, ἀποδιώξει ἡ ἁγιωσύνη ἡ σή· ἐπειδὴ καὶ οὐ διά τινος ὅρου τῶν πατέρων τοῦτο ὑπηγόρευται τῇ ἐν ’Αφρικῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ τὰ ψηφίσματα τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου εἴτε κληρικοὺς τοῦ κατωτέρου βαθμοῦ εἴτε αὐτοὺς τοὺς ἐπισκόπους τοῖς ἰδίοις μητροπολίταις φανερώτατα κατέπεμψαν. Συνετῶς γὰρ καὶ δικαίως συνεῖδεν, ἁτιναδήποτε πράγματα ἀναφυῶσι, ταῦτα ἐν τοῖς ἰδίοις ὀφείλειν περατοῦσθαι τόποις· οὔτε γὰρ μιᾷ καὶ ἑκάστῃ προνοίᾳ ἐλο-

Presbiterorum quoque et sequentium clericorum improba refugia, sicut te dignum est, repellat sanctitas tua, quia et nulla patrum definitione hoc ecclesiae derogatum est Africanae, et decreta Nicaena sive inferioris gradus clericos sive ipsos episcopos suis metropolitanis apertissime comiserunt. Prudentissime enim iustissimeque viderunt, quaecumque negotia in suis locis, ubi orta sunt, finienda, nec

1 τοῦτο om.La ἐπισκόπου Ben 3 οἱ om.Vat 4 παρὰ τ. σ. ἁγιωσύνης om.Co 13 ἀπηγόρευται Gr; corr. ex Lat: derogatum 15 συνόδου om.LaMCoBBen 16 κληρικοῦ VatCo 18 ταῖς ἰδίαις Vat 20 συνεῖδον Ben 22 οὐδὲ (γὰρ) Laur 23 ἐλογίσατο La

forte raison ne voudrait-il pas qu'on l'observe pour les évêques? Que ceux donc qui ont été dans leur propre province privés de la communion, ne semblent point avoir été avec hâte et indûment rétablis dans la communion par votre sainteté. Votre sainteté chassera aussi, comme il est digne d'elle, les prêtres et les clercs inférieurs qui se réfugient sans pudeur auprès d'elle; car par aucune décision des pères cela ne fut imposé à l'église d'Afrique, et les décrets du concile de Nicée renvoient clairement aux métropolitains propres soit les clercs des degrés inférieurs, soit même les évêques. Avec sagesse et justice on comprit que tous les procès qui naissent quelque part doivent être conclus dans les lieux mêmes; ils pensèrent en effet qu'à la sollicitude d'un chacun ne

γίσαντο ἐλλείπειν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου πνεύματος, δι' ἧς ἡ δικαιοσύνη ἀπὸ τῶν τοῦ Χριστοῦ ἱερέων καὶ ὁρᾶται φρονίμως καὶ κατέχεται σταθερῶς· μάλιστα ὅτι καὶ ἑνὶ ἑκάστῳ συγκεχώρηται, ἐὰν περὶ τῆς δίκης τῶν διαγνωστῶν προσίσταται αὐτῷ πρὸς τὰς συνόδους τῆς· ἰδίας ἐπαρχίας, ἢ ἔτι μὴν εἰς οἰκουμενικὴν σύνοδον ἐκκαλέσασθαι. Εἰ μὴ ἄρα τίς ἐστιν ὅστις πιστεύσει, ἑνὶ ᾡτινιδήποτε δύνασθαι τὸν θεὸν ἡμῶν τῆς κρίσεως ἐμπνεῦσαι τὴν δικαιοσύνην, τοῖς δὲ ἀναριθμήτοις εἰς σύνοδον συνηθροισμένοις ἱερεῦσιν ἀρνεῖσθαι· πῶς δὲ αὕτη ἡ περαματικὴ κρίσις βεβαία ἔσται, πρὸς ἣν τῶν μαρτύρων τὰ ἀναγκαῖα πρόσωπα ἢ διὰ τὴν τῆς φύσεως, ἢ διὰ τὴν τοῦ γήρως ἀσθένειαν, ἢ πολλοῖς ἄλλοις ἐμποδισμοῖς, ἐνεχθῆναι οὐ δύναται; Περὶ γὰρ τοῦ τινας ὡσανεὶ ἐκ τοῦ πλευροῦ τῆς σῆς ἁγιωσύνης πέμπε-

unicuique providentiae gratiam sancti spiritus defuturam, qua aequitas a Christi sacerdotibus et prudenter videatur et constantissime teneatur; maxime, quia unicuique concessum est, si iudicio offensus fuerit cognitorum, ad concilia suae provinciae vel etiam universale provocare. Nisi forte quisquam est qui credat, unicuilibet posse dominum nostrum examinis inspirare iustitiam, et innumerabilibus congregatis in concilium sacerdotibus denegare; aut quomodo ipsum transmarinum iudicium ratum erit, ad quod testium necessariae personae vel propter sexus vel propter necessitatis infirmitatem vel multis aliis impedimentis adduci non poterunt?
Nam ut aliqui tamquam a tuae sanctitatis latere mittantur, nulla inveni-

3 τοῦ om.B 5 ὅτι om.Vat καὶ om.Co ἑνὶ κ. ἑκ. ⌐⌙ LaM 7 προσίσταται LaMBen προΐσταται Rel 11 πιστεύει MCoBen 13 τῆς κρίσεως om. VatCo 20 γήρους Vat 21 ἐνεχυθῆναι B δύνανται

manquerait pas la grâce du saint-esprit, par laquelle la justice des pontifes du Christ apparaît pleine de prudence et reste sans défaillance; d'autant plus qu'il est possible à chacun, s'il a des doutes au sujet de la sentence des enquêteurs, d'en appeler aux synodes de sa propre province ou même au synode plénier. A moins qu'il n'y en ait qui croient, que notre dieu peut inspirer sa justice à un seul homme quel qu'il soit, mais la refuse aux pontifes innombrables réunis en synode. D'autre part, comment ce jugement d'outre-mer pourrait offrir une garantie, si les personnes indispensables à témoigner ne sauraient s'y transporter, à cause de l'infirmité corporelle ou de l'âge ou de nombreux autres empêchements?
Quant à envoyer des personnes de l'entourage de votre sainteté, nous ne le

σθαι, οὐδεμιᾷ τῶν πατέρων συνόδῳ ὁρισθὲν εὑρίσκομεν· ἐπειδὴ ὅπερ πάλαι διὰ τοῦ αὐτοῦ συνεπισκόπου ἡμῶν Φαυστίνου, ὡσανεὶ ἐκ μέρους τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου αὐτόθεν ἀπέσταλτο, ἐν ταῖς ἀληθεστέραις ἀπογραφαῖς τῆς ἐν Νικαίᾳ, ἅσπερ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τοῦ ἁγιωτάτου Κυρίλλου τοῦ τῆς Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίας συνεπισκόπου ἡμῶν, καὶ παρὰ τοῦ προσκυνητοῦ Ἀττικοῦ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐπισκόπου, πεμφθείσας ἐκ τῶν αὐθεντικῶν, αἵτινες ἔτι μὴν πρὸ τούτου διὰ Ἰννοκεντίου τοῦ πρεσβυτέρου καὶ Μαρκέλλου τοῦ ὑποδιακόνου, δι' ὧν πρὸς ἡμᾶς παρ' ἐκείνων ἀπεστάλησαν, τῷ τῆς προσκυνητῆς μνήμης Βονιφατίῳ τῷ ἐπισκόπῳ τῷ προηγησαμένῳ ὑμᾶς παρ' ἡμῶν ἐξεπέμφθησαν, τοιοῦτό τι ποτε οὐκ ἠδυνήθημεν εὑρεῖν. Ἐκβιβαστὰς τοίνυν κληρικούς, ἡμῶν τινων αἰτούντων μὴ θέλετε ἀποστέλλειν, μήτε παραχωρεῖν, ἵνα

mus patrum synodo constitutum. Quia illud, quod pridem per eundem coepiscopum nostrum Faustinum, tamquam ex parte Nicaeni concilii, exinde transmisistis, in conciliis verioribus, quae accipiuntur Nicaeni a Cyrillo coepiscopo nostro Alexandrinae ecclesiae et a venerabili Attico Constantinopolitano antistite ex authentico missis, quae etiam ante hoc per Innocentium presbiterum et Marcellum subdiaconum, per quos ad nos ab eis directa sunt, venerabilis memoriae Bonifacio episcopo, decessori vestro, a nobis per eosdem transmissa sunt, in quibus tale aliquid non potuimus reperire. Executores etiam clericos vestros quibusque petentibus nolite mittere, nolite concedere, ne fumo-

3 αὐτοῦ om.B ἐπισκόπου Co 5 ἐπέσταλτο M 7 ταῖς (ἐν) Co ἅπερ Ben 9 Ἀλεξανδρείας Vat 11 (καὶ) περὶ 14 πρὸς (τούτ.) Ben τ. πρεσβ. Ἰννοκ. ⌐⌙ La 16 (τοῦ) ὑποδιάκονος Ben πρὸς ἡμᾶς om.M 19 (ἐπισκ.) τῷ om.M

trouvons autorisé par aucun des synodes des pères; car, ce qui fut jadis envoyé de là-bas par l'intermédiaire de Faustin, notre frère dans l'épiscopat, comme décision du concile de Nicée, nous ne l'avons point trouvé dans les copies véridiques du concile de Nicée, faites d'après les textes authentiques, que nous avons reçues, envoyées par le très saint Cyrille, notre frère et évêque de l'église d'Alexandrie, et de la part du vénéré Atticus, évêque de Constantinople, copies qui bien avant ce jour ont été expédiées de notre part à Boniface évêque, votre prédécesseur de sainte mémoire, par le prêtre Innocent et le sous-diacre Marcel, par lesquels elles nous avaient été apportées de la part des évêques nommés plus haut. Veuillez donc ne point envoyer des clercs commis-

μὴ τὸν καπνώδη τῦφον τοῦ κόσμου δόξωμεν εἰσάγειν τῇ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ, ἥτις τὸ φῶς τῆς ἁπλότητος καὶ τῆς ταπεινοφροσύνης τὴν ἡμέραν τοῖς τὸν θεὸν ἰδεῖν ἐπιθυμοῦσι προσφέρει. Τοῦ γὰρ κλαυσίμου Ἀπιαρίου ἤδη ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Φαυστίνου κατὰ τὰς ἰδίας ἀθεμίτους ἀχρειωσύνας ἐκ τῆς τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας ἀποκινηθέντος ἀμέριμνοί ἐσμεν, ὅτι τοῦτον τῇ δοκιμῇ καὶ ῥυθμίσει τῆς σῆς ἁγιωσύνης ἐν τῷ σῴζεσθαι τὴν ἀδελφικὴν ἀγάπην περαιτέρω ἡ Ἀφρικὴ οὐδαμῶς ὑπομείνῃ.

Ἡ ὑπογραφή. Ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἁγιωσύνην ἡμῶν ἐπὶ μήκιστον χρόνον φυλάξοι ὑπὲρ ἡμῶν εὐχομένην, κύριε ἀδελφέ.

sum typhum saeculi in ecclesiam Christi, quae lucem simplicitatis et humilitatis diem deum videre cupientibus praefert, videamur inducere. Nam de fratre nostro Faustino, amoto iam pro suis nefandis nequitiis de Christi ecclesia dolendo Apiario, securi sumus, quod eum probitate ac moderatione tuae sanctitatis salua fraterna caritate, ulterius Africa minime patiatur.

Et alia manu: Deus noster sanctitatem vestram aevo longiore orantem pro nobis custodiat, frater.

1 μὴ s.l. La[1]Laur[1] om.BBen typum Dion: corr. ex Gr 5 ἐπιθυμ. ἰδ. ⌐⌙ Vat 6 προφέρειν La προφέρει Ben προφέρει Co 8 (κατὰ) τῆς B 16 ἡ ὑπογραφὴ om.B 17 φυλ. χρόν. ⌐⌙ La (ἀδελφέ.) τέλος τῶν ρλη′. κανόνων τῆς ἐν Καρθαγένῃ συνόδου add.La

saires, ni en octroyer à ceux qui vous le demandent, afin que nous ne semblions pas introduire l'orgueil de domination du siècle dans l'église du Christ, qui offre la lumière de la simplicité et le jour de l'humilité à ceux qui désirent voir dieu. Quant au déplorable Apiarius, exclu déjà de l'église du Christ par notre frère Faustin à cause de ses illicites infâmies, nous sommes désormais sans inquiétude, que l'Afrique n'aura plus à le souffrir, lorsque votre sainteté, la charité fraternelle étant sauve, aura examiné et réglé son sort.

La signature. Dieu garde votre sainteté pour un long temps, priant pour nous, seigneur frère.

SYNODE DE CP (394)

O c c a s i o n de la réunion des évêques fut la dédicace en 394 de l'église des SS. Apôtres à Chalcédoine, bâtie par Rufin, ministre de Théodose II: (il se fit baptiser à cette occasion).

D a t e : 30 Sept. 394.[1]

O b j e t du synode: l'appel à Rome de Gabadius[2] évêque de Bostra, contre sa déposition par Palladius et Cyrille,[3] tous deux morts à cette date de 394, et contre la nomination d'Agapius par eux à son siège. Le pape Sirice avait chargé Théophile d'Alexandrie de trancher le différend.

M e m b r e s : 37 selon Pélage, 20 noms et ‹ d'autres › selon le texte grec.[4]

P r é s i d é par Nectaire de CP évêque du lieu; les débats furent dirigés par Théophile, dont la proposition de ne pas condamner le mémoire des morts fut acceptée par tous. Gabadius fut à en juger par le contexte rétabli à son siège. L'interdiction fut renouvelée que 2 évêques ne sauraient élire ou déposer un évêque.[5]

[1] G r u m e l, Regestes n. 10; pour la version latine, y ajouter: R. D e v r e e s s e, Pelagii diaconi eccl. rom. defensionem trium capitulorum: in Studi e Testi 57 (1932) 9-11.

[2] Badagius selon la source latine: cf. Grumel, ibid.

[3] L. D u c h e s n e, Le pape Sirice et le siège de Bostra: Ann. Philos. chrét. 111 (1885) 281, propose Cyrille de Jérusalem, mort en 386.

[4] cf. G e r l a n d-L a u r e n t, Corpus, Listes conciliaires, p. 3 sqq.: liste des noms d'après le texte grec et leur identification.

[5] Les droits de l'évêque d'Alex. n'étaient point touchés par là: ce même Théophile veut ordonner à lui seul Nilammon: S o z o m., VIII 19, 4: Bid.-H. 375, 11.

ΚΑΝΩΝ
ΤΗΣ ΕΝ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΙ ΣΥΝΟΔΟΥ (394)

Ἐκ τῶν πραχθέντων ὑπομνημάτων ἐν Κωνσταντινουπόλει περὶ Ἀγαπίου καὶ Γαβαδίου, ἑκατέρου ἀντεχομένου τῆς ἐπισκοπῆς Βόστρης.

CANON
CONSTANTINOPOLITANAE SYNODI (394)

Ex monumentis actorum Constantinopoli de Agapio et Gabadio, utro que sibi vindicante episcopatum Bostrae.

Α

Περὶ τοῦ πόσοι χειροτονοῦσιν ἢ καθαιροῦσιν ἐπίσκοπον.

Ὑπατείας τῶν εὐσεβεστάτων καὶ θεοφιλεστάτων βασιλέων ἡμῶν Φλαβίου Ἀρκαδίου αὐγούστου τὸ τρίτον καὶ Ὀνωρίου τὸ δεύτερον, τῇ πρὸ τριῶν καλανδῶν ὀκτωβρίων,

I

De numero episcoporum qui episcopum eligunt vel deponunt.

Piissimis et a deo amantissimis imperatoribus nostris Flavio Arcadio augusto tertium, et Honorio secundum consulibus, tertio kalendas oc-

Va Vat Pal La Laur M Co B Ben Val

Lemma Σύνοδος γενομένη ἐπὶ Ἀρκαδίου καὶ Ὀνωρίου τῶν βασιλέων καὶ Νεκταρίου Κωνσταντινουπόλεως καὶ τῶν λοιπῶν La 4 Γαβαδίου VatPalCo Βαγαδίου Rel 5 Βόστρης VaVatLaLaurMCoBenVal Βόστρων Rel 12 Ἐπὶ (ὑπ.) om.Vat PalLaLaurMCoBBenVal add.Rel 14 τὸ τρίτον... τὸ δεύτερον VaVatPalLa LaurMCoBVal τῷ τρίτῳ... τῷ δευτέρῳ Rel 16 ὀκτωμβρίων Co

I 4 Ap. 1-74

CANON DU SYNODE DE CONSTANTINOPLE

Extraits des actes du synode, tenu à Constantinople au sujet d'Agapius et Gabadius, revendiquant tous deux le siège de Bostres.

1. Combien faut-il d'évêques pour élire ou pour déposer un évêque.

Sous le consulat de nos empereurs très pieux et aimés de dieu, Flavius Arcadius auguste, consul pour la troisième fois, et Honorius, consul pour la deuxième fois, le troisième jour avant les calendes d'octobre, dans

ἐν τῷ φωτιστηρίῳ τῆς κατὰ Κωνσταντινούπολιν ἁγιωτάτης καθολικῆς ἐκκλησίας, καθεσθέντων τῶν ἁγιωτάτων ἐπισκόπων, Νεκταρίου τῆς αὐτῆς Κωνσταντινουπόλεως, Θεοφίλου Ἀλεξανδρείας, Φλαβιανοῦ Ἀντιοχείας, Ἑλλαδίου Καισαρείας Καππαδοκίας, Γελασίου Καισαρείας Παλαιστίνης, Γρηγορίου Νύσσης, Ἀμφιλοχίου Ἰκονίου, Παύλου Ἡρακλείας, Ἀραβιανοῦ Ἀγκύρας, Ἄμμωνος Ἀδριανουπόλεως, Φαλερίου Ταρσοῦ, Λουκίου Ἱερασπόλεως, Ἐλπιδίου Λαοδικείας, Παύλου Ξέως Διοσκόρου Ἑρμουπόλεως, Προβατίου Βερονίκης, Θεοδώρου Μοψουεστίας, Βίζου Σελευκείας, Ἐπαγάθου Μαρκιανουπόλεως, Γεροντίου Κλαυδιουπόλεως, καὶ ἑτέρων διαφό-

tobris, in baptisterio sanctissimae Constantinopolis catholicae ecclesiae, sedentibus sanctissimis episcopis Nectario eiusdem Constantinopolis, Theophilo Alexandriae, Flaviano Antiochiae, Helladio Caesareae Cappadociae, Gelasio Caesareae Palestinae, Gregorio Nyssae, Amphilochio Iconii, Paulo Heracleae, Arabiano Ancyrae, Ammone Adrianopolis, Phalerio Tarsi, Lucio Hierapolis, Elpidio Laodiceae, Paulo Xeos, Dioscoro Hermopolis, Probatio Beronices, Theodoro Mopsuestiae, Bizo Seleuciae, Epagatho Marcianopolis, Gerontio Claudio-

1 (τῆς) κατὰ Κωνσταντινούπολιν VaVatLaLaurMCoBenVal ἐν Κωνσταντινουπόλει Rel 2 (ἁγιωτ.) καθολικῆς add.VatPalLaLaurMBBenVal om.Rel καθενθέντων Co 3 (τῶν) ἁγίων Laur 4 (Νεκτ.) τῆς αὐτῆς add.VaVatLaLaurMCoBBenVal om.Rel 7 Καππαδοκίας om.Va 8 Γελασίου Καισ. Παλ.om.Va 9 Ἀμφ. Ἰκον. om.B Ἀμφ... Κλαυδιουπ. om.Va 11 Ἄμμ. Ἀδρ., Φ. Ταρσοῦ om.B 13 Ἱερᾶς πόλεως VatPalLaCo Ἱεραπόλεως Rel Λουκ. Ἱερ. post Λαοδ. pon. B 14 (Παύλου) Ξέως VatPalLaMCoBenVal Ἠεως (?) Ξοέως Laur et Gerland-Laurent, Listes 3 Ἀλεξανδρῶν Rel Παύλου... Κλαυδ. om.B 16 Μομψουεστίας VatCo 19 Κλαυδιουπόλεως VatPalLaLaurMCoBenVal Κλαυδιανουπόλεως Rel

le baptistère de la très sainte église cathédrale de Constantinople, alors que siégeaient les très saints évêques: Nectaire de la même ville de Constantinople, Théophile d'Alexandrie, Flavien d'Antioche, Hellade de Césarée en Cappadoce, Gélase de Césarée en Palestine, Grégoire de Nysse, Amphiloque d'Iconium, Paul d'Héraclée, Arabien d'Ancyre, Ammon d'Adrianople, Phalère de Tarse, Lucius d'Hiéraple, Elpide de Laodicée, Paul de Xéos, Dioscore d'Hermopolis, Probatius de Véronique, Théodore de Mopsueste, Bizus de Séleucie, Epagathe de Marcianopolis, Géronte de Claudiopolis et différents autres évêques avec l'ensemble des prêtres;

ρων ἐπισκόπων καὶ παντὸς τοῦ ἱερατείου· καὶ εἰσελθόντων Γαβαδίου καὶ Ἀγαπίου, Νεκτάριος ἐπίσκοπος Κωσταντινουπόλεως εἶπε.
Τῆς ἁγίας ταύτης συνόδου κατὰ θεοῦ χάριν πάλιν ἐν τῷ ἁγίῳ τόπῳ τούτῳ συνειλεγμένης, εἰ δοκιμάζει ἡ αὐτὴ τῶν ἁγίων ἀδελφῶν καὶ συλλειτουργῶν σύνοδος, ἐπειδὴ καὶ ἑστῶτας ὁρῶ τοὺς διαφερομένους πρὸς ἑαυτοὺς περὶ τῆς Βοστρηνῶν ἐπισκοπῆς, τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν Γαβάδιον καὶ Ἀγάπιον τῶν πρὸς ἀλλήλους ἐνάρξασθαι δικαίων.
Καὶ μετὰ τὸ πραχθῆναί τινα παρ' αὐτοῖς χάριν τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως καὶ ἐμφανισθῆναι καθαίρεσιν τοῦ ῥηθέντος Γαβαδίου γενομένην ὑπὸ δύο καὶ μόνων ἐπισκόπων, τῶν καὶ τετελευτηκότων ἤδη κατὰ τὸν καιρὸν τῆς αὐτῆς σονόδου·

polis, et aliis diversis episcopis et universo sacerdotum ordine; et Gabadio et Agapio ingressis, Nectarius episcopus Constantinopolis dixit:
Sancta hac synodo, dei gratia in hoc sancto loco iterum collecta, si ita censet ipsa sanctorum fratrum et comministrorum synodus, quandoquidem adstare video inter se dissidentes de Bostrenorum episcopatu, ut fratres nostri Gabadius et Agapius incipiant invicem iura exponere.

Et postquam aliqua ab eis pro hac causa acta essent, et dicti Gabadii depositionem a duobus solis episcopis, qui etiam obierunt tempore huius synodi, factam ostensum est;

1 καὶ παντὸς... δικαίων (l. 14) om.Va (ἱερατ.) καὶ εἰσελθόντων Βαγαδίου καὶ Ἀγαπίου add. VatPalM Γαβαδίου κ. Ἀ. LaLaurCoBBenVal om.Rel 5 ταύτης om.La 6 (τῷ) ἁγιωτάτῳ B τούτῳ τόπῳ ⌐⌙ LaurMBenVal 8 ἀδελφῶν om.Co 9 σύνοδος s.l. Laur[1] 11 (τῆς) τῶν om.LaLaurMCoBBenVal add. Rel 12 Γαβαδίου LaLaur, corr. β et γ s.l. Laur[1] Βαγαδίου Rel. 15 παρ' αὐτοῖς om.Va 18 Γαβαδίου LaLaur, corr. β et γ s.l. Laur[1] γενομένου Va 19 (δύο) καὶ om.M 20 τελευτηκότων Va

Gabadius et Agapius étant introduits, Nectaire évêque de Constantinople dit:
Notre saint synode s'étant avec la grâce de dieu réuni de nouveau dans ce saint lieu, si l'assemblée de nos saints frères dans l'épiscopat le juge bon, puisque précisément je vois ici-présents nos frères Gabadius et Agapius qui se disputent l'évêché de Bostra, qu'ils commencent à faire valoir l'un et l'autre leurs droits.
Après qu'on eût traité certaines questions qui les concernaient et qu'il fût prouvé que la déposition du dit Gabadius avait été prononcée par deux seuls évêques, déjà défunts au temps du présent synode;

Ἀραβιανὸς ἐπίσκοπος Ἀγκύρας εἶπεν· Οὐ τῆς παρούσης ἕνεκα δίκης, ἀλλὰ τοῦ ἐφεξῆς βίου παντὸς δεδοικώς, τοῦτο ἀξιῶ τὴν ἁγίαν σύνοδον διαλαλῆσαι· ἔξεστι γενέσθαι καθαίρεσιν παρὰ δύο ἐπισκόπων ἢ οὔ; καὶ κατὰ ἀπόντος ἔξεστιν ἢ οὔ; Οὐδὲν πρόκριμα πρὸς τὴν παροῦσαν ὑπόθεσιν· δέδοικα δὲ μὴ ἐκ τῶν ὑπομνημάτων τούτων τινὲς λαβόμενοι ἐξουσίας, τοιοῦτα τολμήσωσιν· ἀξιῶ οὖν ὑμᾶς ἀποκρίνασθαι.
Νεκτάριος ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως εἶπεν· Ἐπαινετῶς εἰσηγήσατο ὁ εὐλαβέστατος ἐπίσκοπος Ἀραβιανός· οὐ μὴν δυναμένης δίκης ἐξομοιοῦσθαι, τὸ παρελθὸν μὴ κατακρίναντες, τὸ ἑξῆς ἀσφαλισώμεθα.
Ἀραβιανὸς ἐπίσκοπος Ἀγκύρας εἶπε· Τὸ παρελθὸν ἡ τῶν μακαρίων πατέρων τῶν ἐν Νικαίᾳ σύνοδος κατακρίνει, ἡ κελεύουσα μὴ ἐλάτ-

Arabianus Ancyrae dixit:
Non propter hoc iudicium, sed de tota deinceps vita id veritus, precor sanctam synodum de hoc statuere, licetne a duobus episcopis fieri depositionem, an non? et contra absentem sententiam ferre, licet an non? Ad praesentem quidem causam nihil sit praeiudicii; vereor autem ne ex his actis aliqui potestate accepta talia audeant. Dignum existimo ut respondeatis.
Nectarius episcopus Constantinopolis dixit: Pulchre suasit religiosissimus episcopus Arabianus; sed cum de his minime causa componi possit, praeteritum non condemnantes, quae futura sunt stabiliamus.
Arabianus Ancyrae dixit: Factum in praeterito beatorum patrum qui Nicaeae convenerunt, damnat sy-

1 Ἀριβανὸς B 4 ἀξιῶ τὴν s.l. Laur[1] 7 καὶ κατὰ s.l. Laur[1] καὶ κατὰ... ἢ οὔ om.Co (ἀπ.) μητροπολίτου om.VaVatMBBenVal add.Rel 10 τούτων om. BBen 11 ἐξουσίαν Co οὖν s.l. Laur[1] om.VaLaMBen 13 (Νεκτ.) ἀρχιεπίσκοπος Va 17 κατακρίνασθαι Vat 18 ἐφεξῆς VaCo ἀσφαλισάμεθα BenVal

Arabien évêque d'Ancyre dit: Ce n'est pas la crainte pour l'issue du présent débat, mais celle de l'avenir tout entier, qui me fait instamment demander au saint synode de déclarer, s'il est permis de laisser faire une déposition d'évêque par deux seuls évêques ou non, et en l'absence de l'accusé, oui ou non. Je ne veux rien préjuger de la présente affaire; mais je crains qu'on ne s'autorise des actes présents, pour oser en faire autant; c'est pourquoi j'insiste pour que vous répondiez à ma question.
Nectaire évêque de Constantinople dit: La proposition du très pieux évêque Arabien mérite tout éloge; ne pouvant nous ériger en juges, sans condamner le passé, nous chercherons à garantir l'avenir.
Arabien évêque d'Ancyre dit: Le passé, le concile des bienheureux pères de Nicée le condamne déjà, en prescrivant que les évêques électeurs ne

τους εἶναι τριῶν τοὺς χειροτονοῦντας, μηδὲ ἀπόντος μητροπολίτου· τοῦ δὲ μέλλοντος ἕνεκεν δεδοικὼς ἐγώ, τὴν ἐρώτησιν ἐποιησάμην. Ἀξιῶ οὖν ὑμᾶς σαφῶς διαλαλῆσαι, καὶ μήτε ἠρτημένως μήτε ἀμφιβόλως, ὥστε μὴ ἐξεῖναι ὑπὸ δύο ἀνθρώπων μήτε χειροτονεῖσθαι, μήτε καθαιρεῖσθαι ἐπίσκοπον, ἀκολούθως τῇ ἐν Νικαίᾳ συνόδῳ.

Καὶ μεθ' ἕτερα, Θεόφιλος ἐπίσκοπος Ἀλεξανδρείας εἶπεν· Ἐπὶ τῶν ἀπελθόντων οὐ δυνατὸν ψῆφον ἐκφέρειν ἀγανακτήσεως, ἐπειδήπερ μὴ παρόντες κατεκρίθησαν· εἰ μέντοι γε περὶ τῶν μελλόντων διασκοπείη τις τῶν ὀφειλόντων καθελεῖν, φαίνεταί μοι μὴ μόνον τρεῖς παρεῖναι προσήκειν, ἀλλὰ καί, εἰ δυνατόν, τοὺς πάντας ἐπαρχεώτας, ἵνα τῇ τῶν

nodus, iubens non esse pauciores tribus qui ordinent, nec absente metropolitano. Sed de futuro ego metuens, feci interrogationem. Censeo igitur ut vos palam declaretis, sine ulla tergiversatione aut ambiguitate, quod a duobus hominibus nec ordinari nec deponi episcopum licet, iusta nicaenum concilium.

Et post alia, Theophilus episcopus Alexandriae dixit: Fieri non potest ut indignationis sententia feratur contra eos qui decesserunt, quoniam in non praesentes sententia lata fuisset; attamen, si quis futura considerat, de eis qui possint aliquem deponere, mihi videtur non solum tres debere interesse, sed etiam, si fieri potest, omnes pro-

2 μήτε La τοῦ (μητρ.) om.VatPalLaLaurCoBBenVal add.Rel 7 Ὁρίζομεν (ὥστε) omissis caet. inc. c. 1 Ped 8 καθαίρεσθαι B καθελεῖν Ben 10 ἐν om. VaCo συνόδῳ des. c. Ped 11 καὶ μεθ' ἕτερα om.VaVat θεοφάνιος Vat 13 (τῶν) παρελθόντων Va 17 (τις) τῶν iter Vag καθελεῖν VaVatPalLaLaur MTCoB καθαιρεῖσθαι Rel 19 προσήκει marg.Va[1] προσήκειν παρεῖναι ⌐⌙ M (ἀλλὰ) καὶ add.VaVatPalLaLaurCoBenVal om.Rel

doivent pas être moins de trois, et que rien ne se fasse en l'absence du métropolitain; c'est, préoccupé de l'avenir, que j'ai posé ma question. Je vous prie donc instamment de déclarer ouvertement, sans ambage et sans laisser de doutes, qu'il n'est point permis que deux seuls évêques élisent ou déposent un autre évêque, suivant le concile de Nicée.

Et peu après, Théophile évêque d'Alexandrie dit: Nous ne saurions prononcer un vote de désapprobation contre les défunts, ce serait condamner des absents; mais s'il faut examiner le cas de ceux qui à l'avenir devraient déposer quelqu'un, il convient, me semble-t-il, que non seulement trois, mais même, si possible, tous les évêques de la province soient présents, afin que le vote d'un si grand nombre démontre la rectitude de la condam-

πολλῶν ψήφῳ ἀκριβεστέρα ἡ κατάκρισις τοῦ ἀξίου τῆς καθαιρέσεως δεικνύηται, παρόντος καὶ κρινομένου.

Νεκτάριος ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως εἶπεν· Νομίμων εἰσηγήσεων καὶ δογμάτων πρυτατευομένων, ἀκόλουθον οὐ διὰ προσώπων τινὰς αἰτίας τὰ τοιαῦτα δογματίζεσθαι. Τοιγαροῦν καθάπερ ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀραβιανὸς εἰσηγήσατο, τὰ μέλλοντα ἀσφαλίσασθαι βουλόμενος, ἀκόλουθος καὶ φιλάνθρωπος ἡ τοῦ ἁγιωτάτου ἐπισκόπου Θεοφίλου ψῆφος, διωρισαμένη μὴ χρῆναι πρὸς τὸ ἑξῆς μηδὲ παρὰ τριῶν μήτοι γε παρὰ δύο τὸν ὑπεύθυνον δοκιμαζόμενον καθαιρεῖσθαι, ἀλλὰ γὰρ πλείονος συνόδου ψήφῳ, καὶ τῶν τῆς ἐπαρχίας, καθὼς καὶ οἱ ἀποστολικοὶ κανόνες διωρίσαντο.

Φλαβιανὸς ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας

vinciales, ut ex multorum sententia accuratior condemnatio reddatur eius qui dignus est deponi, eodemque praesente dum iudicatur.

Nectarius episcopus Constantinopolis dixit: Cum de legitimis institutis et decretis agatur, consequens est talia non propter aliquas personarum causas decerni. Quamobrem, sicut sanctissimus episcopus Arabianus intulit, volens futura stabilire, apta et humana est sanctissimi episcopi Theophili sententia decernens, ne liceret in posterum, nec a tribus quidem, nedum a duobus, eum qui reus examinatur, deponi; sed maioris synodi et provinciae episcoporum sententia, sicut apostolici definiere canones.

Flavianus episcopus Antiochiae di-

2 (ἀξ.) τῆς add.VaPalLaLaurMBBenValPi om.Rel 3 δείκνυται BenVal 12 ἀκόλουθος καὶ φιλάνθρωπος VaVatPalLaurCoBenVal ἀκολούθως κ. φιλανθρώπως Rel 14 διορισαμένη VaVatPalLaLautMCoBen διωρίσατο Rel om. caet. ὁρίζομεν μὴ χρ... διωρίσαντο c. 2 Ped 15 μήτε π. τρ. VaVatLaCo μήτε (γε) VaCo γε om.Va 18 ψῆφος Va ψήφου, ω s.l. Laur[1]

nation de celui qui, présent et devant un tribunal régulier, fut jugé digne de déposition.

Nectaire évêque de Constantinople dit: Dans la discussion des propositions de loi et des décrets il est normal de ne pas s'appuyer sur des cas particuliers. Donc, conformément à la proposition du très saint évêque Arabien, désireux d'assurer l'avenir, le vote du très saint évêque Théophile a précisé dans un esprit de prudence et d'humanité, qu'à l'avenir l'accusé ne pourrait plus être jugé et déposé par trois et encore moins par deux évêques, mais par la sentence d'un synode nombreux des évêques de la province, comme l'exigent les canons apostoliques.

Flavien évêque d'Antioche dit: Les projets déposés par les évêques de

τους εἶναι τριῶν τοὺς χειροτονοῦντας, μηδὲ ἀπόντος μητροπολίτου· τοῦ δὲ μέλλοντος ἕνεκεν δεδοικὼς ἐγώ, τὴν ἐρώτησιν ἐποιησάμην. Ἀξιῶ οὖν ὑμᾶς σαφῶς διαλαλῆσαι, καὶ μήτε ἠρτημένως μήτε ἀμφιβόλως, ὥστε μὴ ἐξεῖναι ὑπὸ δύο ἀνθρώπων μήτε χειροτονεῖσθαι, μήτε καθαιρεῖσθαι ἐπίσκοπον, ἀκολούθως τῇ ἐν Νικαίᾳ συνόδῳ.

Καὶ μεθ' ἕτερα, Θεόφιλος ἐπίσκοπος Ἀλεξανδρείας εἶπεν· Ἐπὶ τῶν ἀπελθόντων οὐ δυνατὸν ψῆφον ἐκφέρειν ἀγανακτήσεως, ἐπειδήπερ μὴ παρόντες κατεκρίθησαν· εἰ μέντοι γε περὶ τῶν μελλόντων διασκοπείη τις τῶν ὀφειλόντων καθελεῖν, φαίνεταί μοι μὴ μόνον τρεῖς παρεῖναι προσήκειν, ἀλλὰ καί, εἰ δυνατόν, τοὺς πάντας ἐπαρχεώτας, ἵνα τῇ τῶν

nodus, iubens non esse pauciores tribus qui ordinent, nec absente metropolitano. Sed de futuro ego metuens, feci interrogationem. Censeo igitur ut vos palam declaretis, sine ulla tergiversatione aut ambiguitate, quod a duobus hominibus nec ordinari nec deponi episcopum licet, iusta nicaenum concilium.

Et post alia, Theophilus episcopus Alexandriae dixit: Fieri non potest ut indignationis sententia feratur contra eos qui decesserunt, quoniam in non praesentes sententia lata fuisset; attamen, si quis futura considerat, de eis qui possint aliquem deponere, mihi videtur non solum tres debere interesse, sed etiam, si fieri potest, omnes pro-

2 μήτε La τοῦ (μητρ.) om.VatPalLaLaurCoBBenVal add.Rel 7 Ὁρίζομεν (ὥστε) omissis caet. inc. c. 1 Ped 8 καθαίρεσθαι B καθελεῖν Ben 10 ἐν om. VaCo συνόδῳ des. c. Ped 11 καὶ μεθ' ἕτερα om.VaVat θεοφάνιος Vat 13 (τῶν) παρελθόντων Va 17 (τις) τῶν iter Vag καθελεῖν VaVatPalLaLaur MTCoB καθαιρεῖσθαι Rel 19 προσήκει marg.Va¹ προσήκειν παρεῖναι ⌐⌐ M (ἀλλὰ) καὶ add.VaVatPalLaLaurCoBenVal om.Rel

doivent pas être moins de trois, et que rien ne se fasse en l'absence du métropolitain; c'est, préoccupé de l'avenir, que j'ai posé ma question. Je vous prie donc instamment de déclarer ouvertement, sans ambage et sans laisser de doutes, qu'il n'est point permis que deux seuls évêques élisent ou déposent un autre évêque, suivant le concile de Nicée.

Et peu après, Théophile évêque d'Alexandrie dit: Nous ne saurions prononcer un vote de désapprobation contre les défunts, ce serait condamner des absents; mais s'il faut examiner le cas de ceux qui à l'avenir devraient déposer quelqu'un, il convient, me semble-t-il, que non seulement trois, mais même, si possible, tous les évêques de la province soient présents, afin que le vote d'un si grand nombre démontre la rectitude de la condam-

πολλῶν ψήφῳ ἀκριβεστέρα ἡ κατάκρισις τοῦ ἀξίου τῆς καθαιρέσεως δεικνύηται, παρόντος καὶ κρινομένου.

Νεκτάριος ἐπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως εἶπεν· Νομίμων εἰσηγήσεων καὶ δογμάτων πρυτατευομένων, ἀκόλουθον οὐ διὰ προσώπων τινὰς αἰτίας τὰ τοιαῦτα δογματίζεσθαι. Τοιγαροῦν καθάπερ ὁ ἁγιώτατος ἐπίσκοπος Ἀραβιανὸς εἰσηγήσατο, τὰ μέλλοντα ἀσφαλίσασθαι βουλόμενος, ἀκόλουθος καὶ φιλάνθρωπος ἡ τοῦ ἁγιωτάτου ἐπισκόπου Θεοφίλου ψῆφος, διωρισαμένη μὴ χρῆναι πρὸς τὸ ἑξῆς μηδὲ παρὰ τριῶν μήτοι γε παρὰ δύο τὸν ὑπεύθυνον δοκιμαζόμενον καθαιρεῖσθαι, ἀλλὰ γὰρ πλείονος συνόδου ψήφῳ, καὶ τῶν τῆς ἐπαρχίας, καθὼς καὶ οἱ ἀποστολικοὶ κανόνες διωρίσαντο.

Φλαβιανὸς ἐπίσκοπος Ἀντιοχείας

vinciales, ut ex multorum sententia accuratior condemnatio reddatur eius qui dignus est deponi, eodemque praesente dum iudicatur.

Nectarius episcopus Constantinopolis dixit: Cum de legitimis institutis et decretis agatur, consequens est talia non propter aliquas personarum causas decerni. Quamobrem, sicut sanctissimus episcopus Arabianus intulit, volens futura stabilire, apta et humana est sanctissimi episcopi Theophili sententia decernens, ne liceret in posterum, nec a tribus quidem, nedum a duobus, eum qui reus examinatur, deponi; sed maioris synodi et provinciae episcoporum sententia, sicut apostolici definiere canones.

Flavianus episcopus Antiochiae di-

2 (ἀξ.) τῆς add.VaPalLaLaurMBBenValPi om.Rel 3 δείκνυται BenVal 12 ἀκόλουθος καὶ φιλάνθρωπος VaVatPalLaurCoBenVal ἀκολούθως κ. φιλανθρώπως Rel 14 διορισαμένη VaVatPalLaLautMCoBen διωρίσατο Rel om. caet. ὁρίζομεν μὴ χρ... διωρίσαντο c. 2 Ped 15 μήτε π. τρ. VaVatLaCo μήτε (γε) VaCo γε om.Va 18 ψῆφος Va ψήφου, ω s.l. Laur¹

nation de celui qui, présent et devant un tribunal régulier, fut jugé digne de déposition.

Nectaire évêque de Constantinople dit: Dans la discussion des propositions de loi et des décrets il est normal de ne pas s'appuyer sur des cas particuliers. Donc, conformément à la proposition du très saint évêque Arabien, désireux d'assurer l'avenir, le vote du très saint évêque Théophile a précisé dans un esprit de prudence et d'humanité, qu'à l'avenir l'accusé ne pourrait plus être jugé et déposé par trois et encore moins par deux évêques, mais par la sentence d'un synode nombreux des évêques de la province, comme l'exigent les canons apostoliques.

Flavien évêque d'Antioche dit: Les projets déposés par les évêques de

εἶπεν· Ἅπερ κατέθεντο οἱ περὶ τὸν ἁγιώτατον καὶ ὁσιώτατον ἐπίσκοπον Νεκτάριον καὶ τὸν ἁγιώτατον καὶ ὁσιώτατον ἐπίσκοπον Θεόφιλον δῆλα· καὶ στέργομεν πάντες οἱ ἐκκλησιαστικοί.

xit: Quae exposuerunt consentientes santissimo et veneratissimo episcopo Nectario et sanctissimo et veneratissimo episcopo Theophilo, aperta sunt. Et omnes ecclesiastici his acquiescimus.

3 Νεκτάρ... ἐπίσκοπον om.B

l'entourage du très saint et pieux évêque Nectaire et de celui du très saint et pieux évêque Théophile sont clairs et nous tous de l'église y consentons volontiers.

SYNODE PRIME-SECOND (861)

Objet. Après l'abdication d'Ignace au trône patriarcal de CP[1], qui « rendait légitime l'élection d'un successeur »,[2] malgré l'exclusive portée par le démissionnaire contre tous ceux qui n'étaient pas de sa communion, (c.-à-d. ceux qui avaient pris parti pour Grégoire de Syracuse), fut élu Photius le secrétaire impérial, à son corps défendant[3]; il fut sacré le jour de Noël 857 par ce même Grégoire de Syracuse, excommunié par Ignace et dont la cause était pendante en cour de Rome, où Ignace avait voulu faire confirmer son excommunication. Pour garantir la nouvelle élection contre les attaques des ignatiens Michel III[4] et Photius[5] demandèrent à Nicolas I d'envoyer ses légats à CP; Rodoald de Porto et Zacharie d'Anagni vinrent en effet en qualité de légats a latere, afin d'enquêter sur l'affaire d'Ignace, revenu sur son abdication, déposé par un synode de CP et qu'au nom des canons le pape revendiquait seul le droit de juger et de déposer:[6] Nicolas I voulait par là affirmer l'indépendance de l'église et dénier à l'empereur le droit de déposer et d'élire les patriarches.

Réuni à l'église des SS. Apôtres avant pâques 861, interrompu par les fêtes, il tint sa 3e session après pâques,[7] ce synode qui fut plutôt un tribunal, présidé par les légats, déposa Ignace pour « s'être emparé du siège de CP sans avoir été régulièrement élu (ἀψήφιστος) par des évêques », grâce à l'impératrice Théodora, parce qu'il était fils de Michel Rhangabé, détrôné par Léon l'arménien en 813. Les légats avaient refusé au début du synode de le reconnaître comme patriarche, déposé qu'il était par un concile provincial.[8] La sentence de déposition fut prononcée par les

[1] Grumel, Regestes 455 (certifiée par l'ignatien Métrophane; il ne s'agissait point de se faire donner « un évêque coadjuteur », notion inconnue dans le droit de l'église byzantine).

[2] Grumel, l. c., Critique, p. 71.

[3] Voir Hef.-Lecl. IV 564 n. 3.

[4] cf. Nicol., epist. 1 et 10: Mansi XV 160 et 241.

[5] Grumel, Regestes 464.

[6] Nicol., epist. 2; Mansi XV 162 et epist. 1 et 4: Mansi XV 160 et 164.

[7] Grumel, Regestes 466, Chronologie: avril 861.

[8] Sur les mauvais traitements qu'il eut à subir pendant le synode voir: Lettre d'Ignace au pape: Mansi XVI 259.

légats,[9] sans qu'ils eussent reçu mission pour cela.[10] Ainsi se termina ce synode-tribunal.

Les canons. Entre mai et septembre[11] se tint dans la même église des SS. Apôtres un second synode contre les restes de l'iconoclasme et pour régler par 17 canons disciplinaires la vie de l'église byzantine: la vie monastique (cc. 1 à 7); la vie du clergé (cc. 8 à 12); les relations des membres de la hiérarchie entre eux (cc. 13 à 15); ne nommer un évêque à un siège que s'il est vacant par abdication ou absence de six mois (c. 16: ce fut le cas d'Ignace); enfin, observer pour l'ordination de l'évêque les interstices prescrits, sauf le cas d'un homme qui a mérité de son église (c. 17: ce fut le cas de Photius).

Les canons furent signés par 130 évêques.[12]

L'appellation des synodes. Ces deux assemblées à objets différents furent conçus comme deux synodes à part. Leurs actes furent consignés en deux volumes séparés et apportés à Rome;[13] d'où le nom de Πρωτοδευτέρα (AB) σύνοδος, synode prime-second, que donnent les mss et toute la tradition canonique et que nous avons retenu.

Valeur des canons. Il était normal que dans le feu de la querelle ignatienne le synode dans son ensemble fut considéré comme la réplique du «brigandage d'Ephèse»;[14] cependant ses actes ont dû avoir été déposés et conservés dans le scrinium de S. Jean de Latran, où le Card. Deusdedit (1083-1087), probablement chancelier de l'église romaine, les avait consultés et en cite les seuls fragments parvenus jusqu'à nous: c'est que les temps avaient changés et le synode avait perdu son caractère odieux pour un romain[15].

Les canons font partie des collections canoniques de Byzance, datant d'avant le XI[e] s., ainsi qu'en témoignent les mss. à l'aide desquels nous avons établi notre texte.

---

[9] Liber pontificalis, Nicol I: II 158-159 (Duchesne) et Deusdedit fgm. du synode AB: MGH, Epist. VI 603-610.
[10] Nicol., epist. 5: Mansi XV 170 (18 Mars. 862).
[11] Grumel, Regestes 467 et 468.
[12] cf. Pitra, Juris II XXIV-XXV.
[13] Nicol., epist. 10: Mansi XV 243.
[14] Nicol., epist. 5: Mansi XV 170; cf. App. I cc. 21: CCO I 1,332.
[15] F. Dvornik, L'affaire de Photius dans la littérature latine, Institut imeni Kondakova 10 (1938) 87-88.

ΚΑΝΟΝΕΣ
ΤΗΣ ΠΡΩΤΟΔΕΥΤΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης ἐν Κωνσταντινουπόλει Πρωτοδευτέρας συνόδου, τῆς συστάσης ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστόλων.

CANONES
PRIMAE-SECUNDAE SYNODI

Canones expositi a sancta et magna Prima-secunda synodo, Constantinopoli, in templo sanctorum et gloriosorum Apostolorum.

A	I
Γνώμῃ ἐπισκόπου οἰκοδομείσθω μοναστήριων.	Ex sententia episcopi monasterium aedificetur.
Πρᾶγμα σεμνὸν οὕτω καὶ τίμιον, καὶ τοῖς μακαρίοις καὶ ὁσίοις πατράσιν ἡμῶν πάλαι καλῶς ἐπινοηθέν, ἡ τῶν μοναστηρίων ἀνοικοδομή, κακῶς ὁρᾶται πραττόμενον σήμερον. Τινὲς γὰρ ὄνομα μοναστηρίου ταῖς	Res adeo veneranda et honorabilis et a beatis et sanctis patribus nostris iam olim pulchre excogitata, monasteriorum restauratio, hodie male geritur. Nonnulli enim suis

V Vat Pal La Lau Laur MTCo A Am Amb B Vati

Lemma Καὶ πανευφ. om.Laur titulos habet solus Laur A 12 καὶ τίμ. οὕτω ⌐⌙ La 13 (μακ. κ.) τιμίοις B 14 πάλαι om.Laur 15 ἀνοικοδομή VVatPalLaLauLaurMCoABVati οἰκοδομή Rel

---

A IV 4-24 VI 49 VII 12-13-17-19 Cyr. 2

CANONS DU SYNODE PRIME-SECOND

Canons exposés par le grand synode, Prime-second tenu à Constantinople dans l'église des saints et glorieux apôtres.

1. Que c'est avec le consentement de l'évêque qu'un monastère doit être construit.

La réfection des monastères, chose si vénérable et précieuse et si bien pensée jadis par nos saints pères, se voit mal pratiquée de nos jours; en effet, certains donnant le nom de monastère à leur bien et avoir et promet-

οἰκείαις περιουσίαις καὶ ὑπάρξεσι περιθέμενοι, καὶ θεῷ καθαγιάζειν ταύτας ἐπαγγελλόμενοι, κυρίους τε τῶν ἀφιερωθέντων ἑαυτοὺς ἀναγράφουσι, καὶ μόνῃ τῇ προσηγορίᾳ τὸ θεῖον ἀφοσιοῦν ἐκμηχανᾶσθαι διεγνώκασι· τὴν αὐτὴν γὰρ ἐξουσίαν καὶ μετὰ τὴν ἀφιέρωσιν οὐκ ἐρυθριῶσι σφετερίζεσθαι, ἥνπερ ἔχειν οὐκ ἐκωλύοντο πρότερον. Καὶ τοσαύτη καπηλεία προσετρίβη τῷ πράγματι, ὥστε πολλὰ τῶν ἀφιερωθέντων παρ' αὐτῶν γε τῶν ἀφιερωσάντων καθορᾶται πιπρασκόμενα, θάμβος ὁμοῦ καὶ μύσος τοῖς ὁρῶσι παρεχόμενα. Καὶ οὐ μόνον οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μεταμέλεια, ἐφ' οἷς τῶν ἅπαξ ἀνατεθειμένων θεῷ τὴν ἐξουσίαν ἑαυτοῖς ἐπιτρέπουσιν, ἀλλὰ καὶ ἑτέροις ταύτην ἀδεῶς παραπέμπουσιν.

copiis et facultatibus nomen monasterii imponentes et eas deo sanctificare profitentes, se eorum quae consecrata sunt dominos esse inscribunt, et sola appellatione deo dedicare machinari excogitarunt; eandem enim potestatem etiam post consecrationem sibi usurpare non erubescunt, quam prius habere non vetabantur. Et tanta rei cauponatio adhibita est, ut multa eorum quae sunt consecrata, ab iis ipsis qui consecrarunt, vendita cernantur, admirationem et horrorem videntibus afferentia. Et tantum abest ut ullam agant poenitentiam ob sibi attributam potestatem eorum quae deo jam dedicata sunt, ut etiam eam ad alios sine metu transmittant.

2 (καθαγ.) ταῦτα Co καὶ θ. καθ. τ. ἐπαγγελλ. om.V 4 ἐπιγράφουσι B 5 τῇ μόνῃ προσηγ. ⌐⌙ M 7 τὴν γὰρ ⌐⌙ Vati 8 (οὐκ) ἐῶσι AVati 12 τῶν ἀφιερ. παρ' αὐ. γε τῶν om.VatAVati 14 ὁρᾶται T ὁρᾶσθαι Bev 15 μύσος LauAs μῖσος Rel παρεχ. τ. ὁρ. ⌐⌙ Amb 16 οὐ μόνον om.V 17 ἀφ' οἷς Pal 18 ἀνατιθεμένων VBVati τῷ (θ.) add.Lau

tant de les vouer à dieu, s'inscrivent eux-mêmes comme maîtres des biens consacrés et s'ingénient à imaginer une consécration à Dieu qui n'est qu'un vain nom, puisqu'ils ne rougissent pas d'usurper même après la consécration la propriété des biens, que rien ne les empêchait de garder comme jusque-là. Et ils en vinrent à trafiquer sur ce genre d'affaires au point qu'un grand nombre des biens consacrés à dieu sont vendus à la vue de tous par ceux-là mêmes qui les ont consacrés, au grand étonnement et scandale de ceux qui les voient faire. Et non seulement ils ne se repentent pas de s'arroger la propriété de ce qu'ils ont une fois pour toutes consacré à Dieu, mais même ils la transmettent sans crainte à d'autres.

Ὥρισεν οὖν διὰ ταῦτα ἡ ἁγία σύνοδος, μηδενὶ ἐξεῖναι μοναστήριον οἰκοδομεῖν ἄνευ τῆς τοῦ ἐπισκόπου γνώμης καὶ βουλῆς. Ἐκείνου δὲ συνειδότος καὶ ἐπιτρέποντος, καὶ τὴν ὀφειλομένην ἐπιτελοῦντος εὐχήν, ὡς τοῖς πάλαι θεοφιλῶς νενομοθέτηται, οἰκοδομεῖσθαι μὲν τὸ μοναστήριον, μετὰ πάντων δὲ τῶν αὐτῷ προσηκόντων σὺν αὐτῷ ἐκείνῳ, βρεβίῳ ἐγκαταγράφεσθαι, καὶ τοῖς ἐπισκοπικοῖς ἀρχείοις ἐναποτίθεσθαι, μηδαμῶς ἄδειαν ἔχοντος τοῦ ἀφιεροῦντος, παρὰ γνώμην τοῦ ἐπισκόπου ἑαυτὸν ἡγούμενον, ἢ ἀνθ' ἑαυτοῦ ἕτερον καθιστᾶν· εἰ γὰρ ἅπερ τις ἀνθρώπῳ χαρίζεται, τούτων οὐκέτι κύριος εἶναι δύναται, πῶς ἅπερ τις θεῷ καθαγιάζει καὶ ἀνατίθησι, τούτων ὑφαρπάζειν τὴν κυριότητα παραχωρηθήσεται;

Propterea ergo sancta synodus definit, ut nemini liceat monasterium aedificare absque episcopi sententia et consilio; illo autem sciente et permittente, et debitam orationem peragente, ut ab antiquis pie constitutum est, monasterium quidem aedificetur, omnia autem quae ad ipsum pertinent cum illo ipso in brevi inscribantur quod in episcopalibus archivis deponatur, nullo modo potestatem habente eo qui consecrat, se ipsum praefectum monasterii vel pro se alium constituere; si enim eorum quae quis homini largitur, dominus amplius esse non potest, quomodo eorum quae quis deo sanctificat et dedicat, sibi dominium arripere sinetur?

6 ἐπιτελοῦντες Vat 9 μετὰ πάντων δὲ τῶν αὐτῷ προσηκόντων VVat (τε Vat) PalLaLauLaurMTCoABVatiHeQu πάντα δὲ τὰ αὐ. προσήκοντα Rel 11 ἐπισκόποις LauLaur ιx s.l. Lau[1]Laur[1] (ἐπισκ.) χαρτίοις 15 ἀνθ' αὐτοῦ La 18 δύν. εἶν. Amb

C'est pourquoi le saint synode a décidé, qu'il ne soit permis à personne de fonder un monastère sans l'avis et le consentement de l'évêque. Mais au su de celui-ci et avec son autorisation, sa bénédiction accomplie comme en ont décidé pieusement les anciens, on érigera le monastère et l'on inscrira dans le bref d'érection le monastère lui-même et tout ce qui lui appartient et l'on déposera le bref dans les archives épiscopales; celui qui les dédie à dieu n'aura point le droit sans l'avis de l'évêque, de s'instituer higoumène du monastère fondé ou d'en instituer un autre à sa place; car si personne ne peut rester maître de ce qu'il a une fois pour toutes donné à quelqu'un, comment sera-t-on autorisé à détourner à son profit la propriété de ce qu'on a consacré et dédié à dieu?

B

Περὶ τοῦ ὅτι ἀπαιτεῖται ὁ ἀναδεξόμενος τὸν μοναχόν.

Ἐπειδή τινες τὸν μονήρη βίον ὑποδύεσθαι σχηματίζονται, οὐχ ἵνα θεῷ καθαρῶς δουλεύσωσιν, ἀλλ' ἵνα τῇ σεμνότητι τοῦ σχήματος δόξαν εὐλαβείας προσλάβωσι, καὶ τῶν οἰκείων ἐντεῦθεν ἡδονῶν ἄφθονον εὑρήσωσι τὴν ἀπόλαυσιν· τῶν τριχῶν γὰρ μόνον τὴν ἀποβολὴν ποιούμενοι, ἐν τοῖς ἰδίοις οἴκοις παρεδρεύουσι, μηδεμίαν τῶν μοναχῶν ἀποπληροῦντες ἀκολουθίαν ἢ κατάστασιν· ὥρισεν ἡ ἁγία σύνοδος, μηδένα τῶν πάντων τοῦ μοναχικοῦ σχήματος ἀξιοῦν, ἄνευ παρουσίας τοῦ ὀφείλοντος αὐτὸν εἰς ὑποταγὴν ἀναδέχεσθαι, καὶ τὴν ἐπ' αὐτῷ ἡγεμονίαν καὶ τῆς ψυχικῆς αὐτοῦ σωτηρίας τὴν πρόνοιαν ἐπαγγέλλεσθαι, ἀν-

II

Quod necessaria sit praesentia eius qui monachum suscipiet.

Quoniam nonnulli se vitam monasticam subire prae se ferunt, non ut deo pure serviant, sed ut propter habitus honestatem pietatis nomen consequantur, et ea ratione propriis voluptatibus uberius fruantur: sola enim pilorum iactura facta, propriis domibus assident, nullam monachorum vitae regulam vel constitutionem implentes: statuit sancta synodus, ne ullus ex omnibus monastico habitu dignus censeatur sine praesentia illius, qui illum ad oboedientiam debet suscipere et profiteri se illi pro duce futurum et eius animae salutis curam habiturum, qui scilicet sit vir pius et prae-

B 2 ἐπενδύεσθαι AVati 5 σχηματ. ὑποδ. β et α s.l. positis ad restaur. ord. La 6 θεῷ om.Vat καθαρῶς θ. ⌐⌙ Co δουλ. καθ. ⌐⌙ V 9 ἀφθόνως Pal 10 (ἀπόλ.) καὶ τ. τρ. καὶ μόνων Ped 11 μόνων Pi τὴν ἀποβ. μόνον ⌐⌙ Laur 12 ἰδίοις VVatPalLauCoAVati οἰκείοις Rel 16 πάντων VVatLaLauLaurCoAmbB ἁπάντων Rel 17 ἄνευ... ψυχικῆς humiditate deleta suppl. Pal[a] (recentior) 19 (τὴν) ὑπ' αὐτῷ La τῇ ὑπ' αὐτοῦ ἡγεμονίᾳ AVati (ἡγεμ.) συγκαταριθμεῖν add.AVati 21 ἀπαγγέλλεσθαι Lau

2. Que la présence de celui qui recevra le moine est requise.

Comme il y en a qui feignent d'embrasser la vie monastique, non point avec la pure intention de servir Dieu, mais pour tirer gloire de piété de l'habit vénérable de moine et trouver la jouissance abondante des plaisirs qu'ils convoitent, car ne faisant que se tondre les cheveux, ils demeurent dans leur propre maison, sans y accomplir aucun des offices religieux ou des obligations du moine, le saint synode a décidé qu'on n'accordera à personne absolument l'habit monastique sans la présence de celui qui le recevra sous son obédience et s'engagera à le conduire et à pourvoir au salut de son âme, qui sera par conséquent un homme pieux, supérieur d'un

δρὸς ὄντος δηλονότι θεοφιλοῦς, καὶ μονῆς προεστηκότος, καὶ ἱκανοῦ σῴζειν ψυχήν, ἀρτίως τῷ Χριστῷ προσαγομένην.

Εἰ δέ τις φωραθείη ἀποκουρεύων τινὰ χωρὶς παρουσίας τοῦ εἰς ὑποταγὴν αὐτὸν ὀφείλοντος ἀναλαμβάνειν ἡγουμένου, τοῦτον μὲν καθαιρέσει καθυποβάλλεσθαι, ὡς ἀπειθοῦντα τοῖς κανόσι καὶ τὴν μοναχικὴν εὐταξίαν διαλύοντα· τὸν δὲ παραλόγως καὶ ἀτάκτως ἀποκουρευθέντα ἐν ὑποταγῇ καὶ μοναστηρίῳ, ἐν ᾧ ἂν ὁ κατὰ τὸν τόπον ἐπίσκοπος δοκιμάσῃ, παραδίδοσθαι. Αἱ γὰρ ἄκριτοι καὶ ἐπισφαλεῖς ἀποκουραί, καὶ τὸ μοναχικὸν σχῆμα ἠτίμωσαν, καὶ τὸ τοῦ Χριστοῦ ὄνομα βλασφημεῖσθαι πεποιήκασιν.

sit monasterio et ad servandam animam quae recens Christo offertur idoneus sit.

Si quis autem deprehensus fuerit aliquem tondens sine praesentia higumeni qui eum debet ad oboedientiam suscipere, ille quidem depositioni subiiciatur, ut qui canonibus non pareat et monasticum ordinem bene compositum dissolvat; qui vero praeter rationem et ordinem tonsus est, subiectioni et monasterio tradatur, quod illius loci episcopus probaverit; citra iudicium enim factae et temerariae tonsurae monasticum quoque habitum ignominia affecerunt et ut Christi nomen blasphemiis appeteretur, effecerunt.

2 προεστῶτος AVati 3 τῷ Χριστῷ VVatPalLaLaurCoABVatiPed θεῷ Rel 5 ἀποκουρεῦσαι AVati 6 (ὑποτ.) αὐτοῦ AVati εἰς ὑπ... ἀναλαμβάνειν om.B 10 μοναχικὴν VVatPalLaLauLaurM μοναδικὴν Rel 11 καταλύοντα Ped 14 (κατὰ) τὸν add.VLaLauLaurMBVati om.Rel 16 ἄκρατοι M 19 πεποίηκαν Co

monastère et capable de pourvoir au salut d'une âme encore novice au service du Christ.

Si donc quelqu'un est pris donnant la tonsure monacale à un homme sans la présence de l'higoumène qui doit le recevoir sous son obédience, qu'il soit déposé pour avoir désobéi aux canons et essayé de renverser la discipline monastique; quant à celui qui fut tonsuré déraisonnablement et contre l'ordre, il sera remis à la vie d'obéissance dans un monastère, que l'évêque du lieu choisira. En effet, les tonsures faites sans jugement et garantie déshonorent l'habit monacal et font blasphémer le nom du Christ.

Γ

Περὶ τοῦ ἀμελοῦντος τῶν ὑπὸ χεῖρα μοναχῶν.

Καὶ τοῦτο κακῶς πραττόμενον, κατὰ πολὺ δὲ χεῖρον παροράσει καὶ ἀμελείᾳ παραπεμπόμενον, τυχεῖν ἐκρίθη διορθώσεως· ἵνα εἴ τις μονῆς προϊστάμενος, τοὺς ὑπ' αὐτῷ τεταγμένους μοναχοὺς ἀποδιδράσκοντας, οὐ μετὰ πολλῆς τῆς ἐπιμελείας ἀναζητοίη, ἢ ἐφευρίσκων οὐκ ἀναλαμβάνοιτο, καὶ τῇ προσηκούσῃ καὶ καταλλήλῳ τοῦ πταίσματος ἰατρείᾳ τὸ νενοσηκὸς ἀνακτᾶσθαι καὶ ἐπιρρωννύειν ἀγωνίζοιτο, τοῦτον ὥρισεν ἡ ἁγία σύνοδος ἀφορισμῷ ὑποκεῖσθαι. Εἰ γὰρ ὁ ζῴων ἀλόγων τὴν προστασίαν ἐγχειριζόμενος καὶ τοῦ ποιμνίου καταμελῶν, οὐκ ἀτιμώρητος καταλιμπάνεται, ὁ τῶν Χριστοῦ

III

De eo qui parum curat de monachis sibi commissis.

Id quoque quod male fit et multo peius despicatui et neglegentiae mandatur, correctione dignum esse iudicatum est. Si quis ergo monasterii praefectus, subiectos sibi monachos qui e monasterio auffugerunt, non cum multa diligentia requirat vel inventos non recipiat et conveniente lapsuique congruente medicina morbo affectum non recuperat et confirmare contendit, statuit sancta synodus eum segregationi subiici; si enim, cui animalium ratione carentium praefectura concredita est et gregem negligit, non sine poena relinquitur, is cui pastoralis potestas Christi pecorum con-

Γ 5 παροp. κ. ἀ. παρ. τυχεῖν om.Vat 7 ἵνα add.VVatPalLaLauLaurMAsB VatiHeQu om.Rel (εἰ) τῆς Vati (τις) οὖν om.VaVatPalLaLauLaurMHeQuSpi PedVati add.Rel 8 αὐτῷ VVatPalLaLauLaurCoABVati αὐτὸν Rel 10 οὐκ ἀναζητῶν ⌐⌙ A οὐκ ἀναζητεῖ Vat ἐπιζητοίη La 12 (προσ.) καὶ om.AVati καταλλήλως Vati 13 τὸν ἐνεσικὸς Vati 15 (ὥρ.) τοίνυν add.A σύν. τοῦτον ⌐⌙ AsVati 17 ἀλόγων om.V 18 ποι (μνίου) s.l. Vat[1] 20 (τῶν) τοῦ om.VVatPalLaCoAsVati add.Rel

Γ IV 4 VII 19-21 Carth. 80

3. De celui qui se soucie peu des moines, qu'on lui a confiés.

Un autre point aussi, qui est mal pratiqué et, ce qui est pis encore, échappe à l'attention et se trouve négligé, a été jugé digne d'être corrigé. Si donc un supérieur de monastère ne recherche pas avec grand soin les moines fugitifs de son obédience, ou une fois retrouvés, ne les reçoit pas et ne s'efforce pas de guérir la partie malade par une cure convenable appropriée à la faute, et de la fortifier, celui-là le saint synode ordonne qu'il sera excommunié. Car si celui qui a pris sur lui de veiller sur les bêtes sans raison et néglige son troupeau, ne laisse pas que d'être puni, comment

θρεμμάτων τὴν ποιμαντικὴν ἀρχὴν καταπιστευθείς, καὶ ῥαστώνῃ καὶ ῥαθυμίᾳ τὴν αὐτῶν σωτηρίαν ἀπεμπολῶν, πῶς οὐ δίκας τοῦ τολμήματος εἰσπραχθήσεται;

credita est et socordia ac negligentia eorum salutem parvipendit, quidni audacis eius incoepti poenae ab eo exigentur?

Δ

Περὶ τῶν καταλιπόντων τὰς ἰδίας μονὰς καὶ μὴ ἐπανελθόντων.

Πολυτρόπως ὁ πονηρὸς τοῦ μοναχικοῦ σχήματος τὸ σεβάσμιον ἐπονείδιστον θεῖναι κατηγωνίσατο, καὶ πολλὴν εὗρε εἰς τοῦτο συνδρομὴν τῆς προκατασχούσης αἱρέσεως τὸν καιρόν· τὰς γὰρ ἰδίας μονὰς τῇ ἀνάγκῃ τῆς αἱρέσεως οἱ μονάζοντες καταλιμπάνοντες, οἱ μὲν εἰς ἑτέρας, οἱ δὲ καὶ εἰς κοσμικῶν ἀνδρῶν μετέπιπτον καταγώγια. Ἀλλὰ γὰρ ὅπερ αὐτοῖς δι' εὐσέβειαν τότε πραττόμενον μακαριστοὺς ἀπέφαινεν, εἰς ἔθος ἄλο-

IV

De monachis qui monasteria sua deserunt neque amplius eo reversi sunt.

Multis modis malignus monasticum venerabilem habitum probrosum efficere contendit et magnum ad eam rem auxilium invenit, eius scilicet quae praecedit haeresis tempus. Propria enim monasteria ob haeresis necessitatem relinquentes monachi, hi quidem ad alia monasteria, illi vero ad saecularium virorum habitacula se transferebant. Verum enim vero, quod tunc ab illis propter pietatem factum, eos beandos effi-

3 ἑαυτῶν A αὐ(τῶν) om.Vati 4 (πῶς) ὁ διὰ (τοῦ τ.) Co 5 εἰσαχθήσεται B (εἰσπρ.) Ἀπειθῶν δὲ ὁ ἀνακαλούμενος μοναχός, παρὰ τοῦ ἐπισκόπου ἀφορισθήσεται. add.Ped Δ 11 ἠγωνίσατο Ped 12 πολλὴν om.Ped εὑρεῖν A συνδρομεῖν V ἡ corr.V[1] 13 (τὸν) κατὰ add.B καιρὸν... αἱρέσεως om.Vati 15 καταλιπόντες AVati 17 (δὲ) καὶ add.VVatLaLauLaurCo om.Rel 18 αὐτοῖς VVatLa LauLaurA αὐτοὺς Rel 19 εὐλάβειαν Bev 20 (ἀπέφ.) εἰ Vati

Δ IV 4 VII 13-19-21 Carth. 80

ne serait-il pas châtié de son impudence l'homme à qui fut confiée l'autorité pastorale sur les agneaux du Christ et qui néglige leur salut par sa paresse et sa négligence?

4. De ceux qui quittent leur monastère et ne reviennent plus.

De nombreuses manières s'est efforcé le malin de couvrir de honte le vénérable habit du moine et y trouva grande aide dans le temps de l'hérésie récente; car les moines furent forcés à cause de l'hérésie d'abandonner leurs propres monastères et de se réfugier les uns dans d'autres monastères, les autres dans les maisons des laïcs. Mais ce qui alors fut

γον μεταπεσόν, καταγελάστους παρίστησι· πανταχοῦ γὰρ νῦν τῆς εὐσεβείας ἐξηπλωμένης, καὶ σκανδάλων τῆς ἐκκλησίας ἀπηλλαγμένης, ἔτι τινὲς τῶν οἰκείων μοναστηρίων ἀποφοιτῶντες, καὶ καθάπερ τι ῥεῦμα δυσκάθεκτον ὧδε κἀκεῖσε μεταγγιζόμενοί τε καὶ μεταρρέοντες, πολλῆς μὲν πληροῦσι τῆς ἀκοσμίας τὰ μοναστήρια, πολλὴν δὲ τὴν ἀταξίαν ἑαυτοῖς συνεισκωμάζουσι, καὶ τῆς ὑποταγῆς τὸ σεμνὸν διασπῶσί τε καὶ καταλυμαίνονται.

Ἀλλὰ τούτων τὸ ἄστατον τῆς ὁρμῆς καὶ ἀνυπότακτον ἡ ἁγία σύνοδος ἀνακόπτουσα, ὥρισεν, ἵνα εἴ τις μοναχὸς τῆς ἰδίας ἀποδράσας μονῆς, ἢ εἰς ἕτερον μεταπέσῃ μοναστήριον, ἢ εἰς κοσμικὸν εἰσκωμάσῃ καταγώγιον, αὐτός τε καὶ ὁ τοῦτον ὑποδεξάμενος ἀφωρισμένος εἴη, ἕως ἂν

ciebat, in mores a ratione alienos conversum, eos iure deridendos efficit; cum enim recta fides ubique nunc propagata sit et ecclesia a scandalis liberata, quidam adhuc e suis monasteriis excedentes, et tanquam flumen aliquod incoercibile, nunc huc, nunc illuc transmeantes et confluentes, monasteria quidem multa immodestia replent, et multam sibi confusionem afferunt, oboedientiaeque honestatem convellunt ac perdunt.

Sed eorum instabilem et contumacem appetitionem resecans sancta synodus, constituit, ut si quis monachus a proprio aufugiens monasterio, vel se in aliud monasterium conferat, vel in saecularem habitationem ingrediatur, ipse et qui eum recepit, segregatus sit, donec qui

3 καὶ σκανδ... ἀπηλλ. om.AVati 4 (ἀπηλλ.) αἵτινες Lau 5 τι(νες) om.Vati 6 καὶ om.B 9 τῆς om.AVati 11 συνεισκωμ. κ. τῆς marg.V¹Amb συνεισκομίζουσι τῆς ὑ. Pi 12 (τῆς) ὑπὸ τῆς μονῆς Laur 16 ἀποκόπτουσα AVati ἵνα om.AVati 17 (μονῆς) ἢ add.VVatPalLauLaurMCo om.Rel 18 μεταπέσῃ om.B πέσει Vati ἑτέραν... μονὴν Vati 19 ἀγώγιον A 20 δεξάμενος M

pour eux cause de gloire, pratiqué qu'il était pour la vraie foi, les rend absolument ridicules, étant devenu une coutume déraisonnable; car maintenant que la vraie foi est partout répandue et que l'église est libérée des causes de scandale, il y en a encore qui s'évadent de leurs monastères et comme un torrent impétueux, ballotés et refluant ça et là, remplissent d'une grande confusion les monastères, le donnent le spectacle d'un grand désordre, et sapent et empestent le caractère vénérable de l'obéissance. Mais le saint synode, mettant un terme à leur élan instable et insubordonné, a décidé, que le moine qui s'enfuyant de son monastère se réfugie dans un autre ou demeure dans une maison de laïcs, sera excommunié, de même que celui qui l'aura accueilli, jusqu'à ce que le fuyard retourne au

ὁ ἀποφυγὼν ἐπανέλθῃ, ἐξ ἧς κακῶς ἐξέπεσε μονῆς. Εἰ μέντοι γε ὁ ἐπίσκοπος τινὰς τῶν μοναχῶν, ἐπὶ εὐλαβείᾳ καὶ σεμνότητι βίου μαρτυρουμένους, εἰς ἕτερον μοναστήριον ἐπὶ καταστάσει τῆς μονῆς θελήσει μετακομίσαι, ἢ καὶ εἰς κοσμικὴν οἰκίαν ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν ἐνοικούντων δοκιμάσει καταστῆναι, ἢ ἀλλαχόσε εὐδοκήσει ἐπιστῆσαι, τοῦτο οὔτε τοὺς ὑποδεχομένους, οὔτε τοὺς μοναχοὺς ὑποδίκους ποιεῖ.

aufugit in id monasterium a quo improbe recesserat, revertatur. Attamen, si episcopus quidem de nonnullorum monachorum pietate et vitae probitate certior iure factus, in aliud monasterium ad eius constitutionem eos transferre voluerit, vel in domum saecularem ad inhabitantium salutem traducendos censuerit, vel in quovis alio loco praeponendos putarit, hoc neque iis qui suscipiunt, neque ipsis monachis vitio erit.

E

Περὶ τοῦ τῆς πείρας χρόνου τῶν μοναζόντων.

V

De tempore experimenti suscipiendorum ad monasticam vitam.

Τὰς ἀκρίτους καὶ ἀδοκιμάστους ἀποταγὰς ἐπὶ πολὺ τὴν μοναχικὴν εὐταξίαν λυμαινομένας εὑρίσκομεν· προπετῶς τινὲς γὰρ εἰς τὸν μονήρη βίον ἑαυτοὺς ἐπιρρίπτοντες, καὶ πρὸς

Quae temere ac sine probatione fiunt professiones bono monastico ordini magnum afferre incommodum invenimus; in monasticam enim vitam se facile iniicientes et ad aspe-

1 ὁ om.Co κακῶς om.M 3 τινὰ AVati 4 βίου σεμνότ. ~ Pal¹LaLaurM Pi μαρτυρούμενον AVati 7 μετακομίσαι om.Vat καὶ om.M 9 καταστῆναι Vat ἢ ἀλλαχ. εὐδ. ἐπιστῆσαι om.VAVati 10 (εὐδ.) ἐπιστατῆσαι TBev 12 ποιῆσαι Spi E 16 ὑποταγὰς Vat 17 μοναχὴν Vat 19 τινες om.VAB ἑαυτοὺς τινὲς VatLaLauLaurCVati ~ Rel

E VI 40-41 VII 21

monastère dont il s'était indûment évadé. Si cependant l'évêque voulait transférer quelques-uns des moines, attestés pour la piété et la modestie de leur vie, à un autre monastère en vue de la bonne marche de celui-ci, ou à une maison de laïcs en vue du salut de l'âme de ses habitants, ou bien encore s'il voulait bien leur confier une charge à un autre endroit, cela ne rend coupable devant le présent canon ni ceux qui les accueillent, ni les moines.

5. Du temps fixé pour éprouver les moines.

Nous constatons que les professions de vie monastique faites sans jugement et sans épreuve préalable sont la grande peste de la discipline monastique;

τὸ τραχὺ καὶ ἐπίπονον κατολιγωροῦντες τῆς ἀσκήσεως, ἐπὶ τὸν φιλόσαρκον καὶ ἡδονικὸν βίον ἀθλίως πάλιν ἐπαναστρέφουσιν. Ὥρισεν οὖν διὰ τοῦτο ἡ ἁγία σύνοδος, μηδένα τοῦ μοναχικοῦ καταξιοῦσθαι σχήματος, πρὶν ἂν ὁ τῆς τριετίας χρόνος εἰς πεῖραν αὐτοῖς ἀφεθείς, δοκίμους αὐτοὺς καὶ ἀξίους τῆς τηλικαύτης βιοτῆς παραστήσῃ.
Καὶ τοῦτο κρατεῖν παντὶ τρόπῳ παρεκελεύσατο, πλὴν εἰ μήπω τις βαρεῖα προσπεσοῦσα νόσος τὸν χρόνον ἀναγκάσῃ συσταλῆναι τῆς δοκιμασίας, ἢ εἰ μήπω τις εἴη ἀνὴρ εὐλαβὴς καὶ τὸν μοναχικὸν βίον ἐν τῷ κοσμικῷ διανύων σχήματι· ἐπὶ γὰρ τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς εἰς ἀπόπειραν παντελῆ καὶ ὁ ἑξαμηνιαῖος ἐξαρκέσει χρόνος. Εἰ δέ τις παρὰ ταῦτα

ram et laboriosam exercitationem animam demittentes, ad carnalem et voluptariam vitam rursus misere revertuntur. Propterea ergo statuit sancta synodus, ut nemo monastico habitu dignus putetur, priusquam triennii tempus ad experientiam eis relictum, eos esse probatos et tali vita dignos ostenderit.
Et haec omni modo observare praecepit, praeterquam si gravis morbus incidens, probationis tempora contrahi coegerit, vel nisi quis sit vir religiosus, qui etiam in habitu saeculari vitam monasticam peragit; tali enim viro ad absolvendam experientiam tempus semestre suffecerit. Si quis autem praeter haec fecerit, higumenus quidem praefectura exci-

1 (τ)ρ(αχύ) s.l. Laur[1] βραχὺ Lau καὶ ἐπί (πονον) s.l. As 3 (καὶ) φιλήδονον HeQu 5 (τοῦ) μοναχοῦ Vat 9 καὶ om.B 10 (βι.) καταστήσῃ M HeQuPed 12 (εἰ) μήπω VVatPalLauMCoABVati μή πού Rel προσπέσασα AVati 15 μήπω VVatPalLauMGABVati μή πού Rel 18 τοῦ om.VB 19 καὶ om.La ἐξαρκέσει VPalLaMCoB ἐξαρκεῖ AVati ἀρκέσει Rel 20 (τις) μετὰ Amb παρὰ s.l. Amb παρ' αὐτὰ V

en effet, quelques-uns se précipitant avec témérité dans la vie monastique et perdant ensuite courage devant la rudesse et les peines de l'ascèse, reviennent misérablement à la vie de la chair et des plaisirs. C'est pourquoi le saint synode a décidé, que personne ne soit jugé digne de l'habit monastique, avant que la durée de trois ans, qui leur est laissée pour leur probation, ne démontre qu'ils sont capables et dignes de mener un genre de vie si élevée.
Cette règle doit être absolument observée, à moins qu'une grave maladie survenant n'oblige d'abréger le temps de l'épreuve ou bien qu'il s'agisse d'un homme pieux qui mène la vie monastique sous l'habit d'un laïc: à propos d'un tel homme la durée de six mois suffira pour l'épreuve entière. Si l'on agissait contre ces prescriptions, l'higoumène décherra de son

διαπράξεται, τὸν μὲν ἡγούμενον τῆς ἡγουμενείας ἐκπίπτοντα, παιδείαν τῆς ἀταξίας τὴν ἐν ὑποταγῇ διαγωγὴν ἐφευρίσκειν· τὸν δὲ μονάσαντα ἐν ἑτέρᾳ μονῇ, τὴν μοναχικὴν ἀκρίβειαν φυλαττούσῃ, παραδίδοσθαι.

dens, pro perperam observati ordinis correctione vitam in oboedientia inveniat; qui est autem monachus factus, in alio monasterio tradatur, quod monasticam disciplinam accurate observet.

ϛ

Περὶ τοῦ μὴ ἴδιόν τι ἔχειν τοὺς μοναχούς.

Οἱ μοναχοὶ οὐδὲν ἴδιον ὀφείλουσιν ἔχειν, πάντα δὲ τὰ αὐτῶν προσκυροῦσθαι τῷ μοναστηρίῳ· φησὶ γὰρ ὁ μακάριος Λουκᾶς περὶ τῶν εἰς Χριστὸν πιστευόντων, καὶ τὴν τῶν μοναστῶν πολιτείαν διατυπούντων, ὡς 'οὐδεὶς τι τῶν ὑπαρχόντων ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά'. Διὸ τοῖς ἐθέλουσι μονάζειν ἄδεια δίδοται περὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῖς διατίθεσθαι πρότερον, καὶ οἷς ἂν βούλοιντο προσώποις, μὴ

VI

Quod monachi nihil suum dicant.

Monachi nihil debent habere proprium, sed omnia eorum bona monasterio adscribi; dicit enim beatus Lucas de iis qui crediderunt in Christum, et monachorum institutionem praefigurant, quod «nemo quidquam eorum quae possidebant proprium esse dicebat, sed erant illis omnia communia». Et ideo iis qui monachi esse volunt, prius datur facultas de suis rebus testandis, et quibuscumque velint personis, lege scilicet non

ϛ 9 Οὐδὲν ἴ. ὀ. οἱ μ. ⌐⌐ AVati (πάντα) γὰρ Vati προσκληροῦσθαι PalM προσκληροῦται Bev 11 (γὰρ) ἐν ταῖς πράξεσι τῶν ἀποστόλων (ὁ μ.) AVati 13 πεπιστευκότων Pal τῇ... πολιτείᾳ B ν s.l. B[1] (τῶν) μοναστῶν VVatLaLau LaurTAB μοναχῶν Rel 14 (διατ.) ὅτι AVati (ὑπ.) αὐτῷ om.VVatPalLa LaurCoTVatiBev add.Rel 15 *Act. 4,32* 16 (ἴδ.) ἔχειν V ἅπαντα om.Vati 17 θέλουσι V 19 πρότερον add. Pal[1] 20 βούλονται A (πρ.) οὐ V

ϛ VII 19

higouménat et reprendra la vie dans l'obéissance pour se corriger de son désordre, et le moine sera remis à un autre monastère qui observe l'exacte discipline monastique.

6. Que les moines ne doivent rien avoir en propre.

Les moines ne doivent rien posséder en propre, et tous leurs biens doivent être adjugés au monastère; car le bienheureux Luc dit de ceux qui ont cru au Christ et sont le modèle de la vie monastique, qu'«aucun d'eux ne disait sien quoi que ce fût, mais qu'ils avaient tout en commun». Pour cette raison il est laissé libre à ceux qui veulent devenir moines, de disposer

κεκωλυμένοις δηλονότι παρὰ τοῦ νόμου, τὰ αὐτῶν παραπέμπεσθαι· μετὰ γάρ τοι τὸ μονάσαι, τῶν προσόντων αὐτοῖς ἁπάντων τὸ μοναστήριον ἔχει τὴν κυριότητα, καὶ οὐδὲν περὶ τῶν οἰκείων φροντίζειν ἢ διατάττεσθαι τούτοις παρακεχώρηται.

Εἰ δέ τις φωραθείη κτῆσίν τινα, ἥτις οὐκ ἀπεκληρώθη τῷ μοναστηρίῳ ἰδιοποιούμενος, καὶ φιλοκτησίας πάθει δουλούμενος, ταύτην μὲν παρὰ τοῦ ἡγουμένου ἢ τοῦ ἐπισκόπου ἀναλαμβάνεσθαι, καὶ πολλῶν παρουσίᾳ πιπρασκομένην, πτωχοῖς καὶ ἀπόροις διανέμεσθαι· τὸν δέ γε τὴν τοιαύτην κτῆσιν κατὰ τὸν πάλαι Ἀνανίαν ὑποσυλᾶν μελετήσαντα τῷ προσήκοντι ἐπιτιμίῳ ἡ ἁγία σύνοδος ὥρισε σωφρονίζεσθαι. Δῆλον δὲ, ὡς ἅτινα περὶ μοναζόντων ἀνδρῶν ἡ ἁγία σύνοδος ἐκανόνισε, τὰ αὐτὰ

prohibitis, sua transmittendi; postquam enim monachi facti fuerint, omnium bonorum dominium monasterium habebit, et nullam de rebus propriis curam gerere vel disponere eis permissum est.

Si quis autem deprehensus fuerit possessionem aliquam, quae monasterio non adscripta fuerit, sibi privatim attribuere, et acquirendarum possessionum cupiditati servire, ea quidem a praefecto monasterii vel ab episcopo recipiatur et in multorum praesentia vendita, pauperibus et indigentibus distribuatur; eum autem qui illam possessionem, ut olim Ananias, surripere meditatus est, convenienti poena castigandum esse sancta synodus statuit. Clarum est autem, quod quae de viris monachis sancta sy-

3 τοι om.V 5 ἔχειν C 6 (ἢ) διατάττεσθαι VVatPalLauLaurMTCoAVati Bev διατίθεσθαι Rel 9 κατεκληρώθη Ped 12 ἐπισκ. ἢ τ. ἡγ. ⌐⌙ AVati 13 παρρησίᾳ VB 14 πιπράσκεσθαι καὶ Spi 17 *cf. Act. 5, 2 sqq* ἀποσυλᾶν VVatCoAVati

de leurs biens auparavant et de léguer ce qui leur appartient aux personnes de leur choix, à condition évidemment que celles-ci ne soient point interdites par la loi; car après qu'ils seront devenus moines, le monastère aura la propriété de tout ce qui leur revient, et il ne leur sera point accordé de s'occuper de leurs biens ou d'en disposer. Si quelqu'un est convaincu de posséder une propriété, qui ne fut pas adjugée au monastère, et se rend ainsi esclave de la passion de posséder, la propriété sera reprise par l'higoumène ou par l'évêque et vendue devant témoins et l'argent sera distribué aux pauvres et indigents; quant à celui qui a médité de soustraire cette propriété à l'exemple de l'Ananie de jadis, le saint synode a décidé qu'il sera corrigé par la peine canonique appropriée. Il est évident que

καὶ περὶ μοναζουσῶν γυναικῶν κρατεῖσθαι ἐδικαίωσεν.

nodus canonice constituit, ea in monialibus quoque valere aequum censuit.

Z

Περὶ τοῦ μὴ οἰκοδομεῖν μονὴν τὸν ἐπίσκοπον ἐπὶ καταλύσει τῆς ἐπισκοπῆς.

Πολλὰς τῶν ἐπισκοπῶν ὁρῶμεν καταπιπτούσας, καὶ ἀφανισμῷ τελείῳ κινδυνευούσας παραδίδοσθαι, ὅτι περ οἱ τούτων προεστηκότες τὴν περὶ αὐτῶν φροντίδα καὶ ἐπιμέλειαν εἰς νεουργίας μοναστηρίων καταναλίσκουσι· καὶ ταύτας διασπῶντες, καὶ τὸν σφετερισμὸν τῶν εἰσόδων ἐκμηχανώμενοι, τὴν ἐκείνων ἐπαύξησιν πραγματεύονται.

Ὥρισεν οὖν διὰ τοῦτο ἡ ἁγία σύνοδος, μηδενὶ τῶν ἐπισκόπων ἐξεῖναι μοναστήριον ἴδιον ἐπὶ καταλύσει τῆς οἰκείας ἐπισκοπῆς νεουργεῖν. Εἰ δέ

VII

Quod monasterium episcopus ad ruinam dioecesis non aedificet.

Multas episcoporum provincias ruere et perpetui exitii periculo tradi videmus, quod earum praesules omnem de eis curam et sollicitudinem in recentes monasteriorum exstructiones conferunt, et has divellentes earumque redditus sibi adscribere machinantes, ad illorum augmentum laborant.

Statuit ergo sancta synodus, nulli licere episcopo privatum monasterium ad propriae provinciae perniciem novo opere condere. Si quis

1 κρατεῖσθαι VatPalLaLaurMGABVati κρατεῖν Rel **Z** 9 προεστῶτες La περὶ αὐτῶν om.VatAVati 11 καταλίσκουσι, να s.l. Lat¹ ταῦτα T 13 ἐκμηχανώμενος B 14 τὴν ἐκ. ἐπ. πραγματ. om.V

Z IV 26 VII 11-12 Ap. 38 Anc. 15 Ant. 24-25 Gangr. 7 Carth. 26-33 Theoph. 10 Cyr. 2

tous les canons votés par ce saint synode pour les moines, vaudront à juste titre aussi pour les moniales.

7\. Que l'évêque ne doit pas édifier un monastère au détriment de son diocèse.

Nous voyons beaucoup d'évêchés décliner et menacés d'une ruine complète, parce que leurs pasteurs emploient à la construction de nouveaux monastères le soin et le zèle qu'ils auraient dû dépenser pour ceux-là; et les taillant en pièces et s'ingéniant à s'approprier leurs revenus, ils se préoccupent d'en enrichir ces monastères.

C'est pourquoi le saint synode a ordonné, qu'il ne sera permis à aucun évêque de construire un nouveau monastère au détriment de son évêché. Si quelqu'un est convaincu d'avoir osé cela, il sera, lui, sujet à la peine

τις φωραθείη τοῦτο τολμῶν, αὐτὸν μὲν τῷ προσήκοντι ἐπιτιμίῳ καθυποβάλλεσθαι, τὸ δὲ νεουργηθὲν ὑπ' αὐτοῦ, ὡς μηδὲ τὴν ἀρχὴν μοναστηρίου δίκαιον ἀπειληφός, ὡς ἰδιωτικὸν τῷ ἐπισκοπείῳ προσκυροῦσθαι· οὐδὲν γὰρ τῶν παρανόμως καὶ ἀτάκτως παρυφισταμένων τὸ πρόκριμα τῶν κανονικῶς συνισταμένων ἀποφέρεσθαι δύναται.

autem hoc audere deprehensus fuerit, ipsum quidem convenienti poenae subiici, quod ab ipso autem recens exstructum est, utpote nec ab initio ius monasterii sortitum, inter possessiones episcopales provinciae adscribi; nihil enim eorum quae illicite et inordinate consistunt, canonice constitutis praeiudicium afferre potest.

H

Περὶ τῶν μὴ διὰ νόσημα εὐνουχιζόντων.

VIII

De iis qui alios castrant, nullo morbo ad hoc pellente.

Ὁ θεῖος καὶ ἱερὸς τῶν ἁγίων ἀποστόλων κανὼν τοὺς ἐκτέμνοντας ἑαυτοὺς αὐτοφονευτὰς κρίνει· καὶ ἱερεῖς μὲν ὄντας, καθαιρεῖ, μέλλοντας δέ, καὶ τῆς ἐπὶ τὴν ἱερωσύνην προκοπῆς ἀπείργει· δῆλον ἐντεῦθεν καθιστῶν, ὡς εἴπερ ὁ ἑαυτὸν ἐκτέμνων αὐτοφονευτής ἐστιν, ὁ ἕτερον ἐκτέμνων πάντως φονευτής ἐστι· θείη δ' ἄν τις τὸν τοιοῦτον δικαίως καὶ τῆς δημιουργίας αὐτῆς ὑβριστήν.

Divinus et sacer sanctorum apostolorum canon seipsos castrantes esse sui homicidas iudicat; et si quidem sacerdotes, sint deponit, si autem promovendi, ne ad sacerdotium promoveantur prohibet; exinde aperte statuens, quod si seipsum castrans sui est homicida, qui alium castrat, omnino homicida est; merito autem statuerit quispiam, eum quoque in creationis opus contumeliosum videri.

Διόπερ ὥρισεν ἡ ἁγία σύνοδος, ὡς εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος, εὐνουχίζων τινὰ ἐλεγχθείη ἢ αὐτοχειρίᾳ ἢ ἐξ ἐπιτάγματος τοῦτον καθαιρέσει καθυποβάλλεσθαι· εἰ δὲ λαϊκὸς εἴη, ἀφορίζεσθαι. Πλὴν εἰ μήπω νόσημά τινι προσπεσόν, πρὸς ἐκτομὴν τοῦ πεπονθότος ἐκβιάζοιτο· ὥσπερ γὰρ ὁ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου πρῶτος κανὼν τοὺς ἐν νόσῳ χειρουργηθέντας οὐ κολάζει, διὰ τὸ νόσημα, οὕτω καὶ ἡμεῖς, οὔτε τοὺς ἱερεῖς, ἐπιτάσσοντας εὐνουχίζεσθαι τοὺς νοσοῦντας, καταχρίνομεν, οὔτε μὴν τοὺς λαϊκοὺς αὐτοχειρίᾳ πρὸς τὴν ἐκτομὴν χρωμένους

Quamobrem decrevit sancta synodus, ut si quis episcopus vel presbyter vel diaconus castrare aliquem convictus fuerit, vel manu propria vel iussu suo, is depositioni subiiciatur; si sit autem laicus segregetur. Praeterquam si quis morbus incidens ad castrationem morbo affecti coegerit; quemadmodum enim nicaenae primae synodi canon in morbo castratos non punit propter morbum, sic et nos, nec sacerdotes, qui aegrotos castrari mandant, condemnamus, nec laicos, qui propriis manibus ad castrationem utuntur,

1 αὐτὸς Laur 4 μηδὲν Lau 5 (ὡς) ἰδιωτικὸν VVatPalLaLauLaurMCoABVatiBev ἰδιόκτητον Rel H 13 *Apost. 22-23* (τῶν) ἁγίων add.VVatPalMCoABPi om.Rel 16 καθαίρει VVatPalAVati (καθ.) μέλλοντας δὲ VVatPalLaLauLaurMTCoABVati μὴ ὄντας Rel (δὲ) 17 καὶ add.VVatPalLaM om.Rel ἐπὶ τὴν om.M (ἐπὶ) τὴν om.Pal 18 ἀπείργειν V 19 αὐτοφ. ἐ. ὁ. ἑτ. ἐκτέμνων om.LauCo

H I 1 Ap. 21-22-23-24

1 ὁ ἕτ... φον. ἐστι om.La ὁ ἕτ. ἐκτ. αὐτοφονευτὴς ἐ. πάντως φ. ἐ. Vat 2 (πάντ.) φονεὺς A 10 ἀφοριζέσθω V 11 μήπω VVatPalABVati μή που Rel νοσήματι BVati τινι προσπεσὸν VVatPalLaLaurMCoBVati τι περιπεσὸν Rel 12 (ἐκτ.) δὲ add.Vati βιάζοιτο Bev ἐκβ. ὥ. γ. ὁ om.VatAVati συν. ὁ πρ. ⌐⌐ A 16 τὸ om.B

canonique convenable, et le nouvel édifice construit par lui, vu qu'il n'a acquis pas même le commencement d'un droit d'érection en monastère, sera adjugé à l'évêché comme sa propriété; car rien de ce qui vient à se faire contre la loi et l'ordre ne peut préjuger contre ce qui a été régulièrement constitué.

8. De ceux qui procèdent à la castration sans raison de maladie.

Le divin et sacré canon des saints apôtres condamne comme des meurtriers d'eux-mêmes ceux qui se châtrent eux-mêmes; et si ce sont des prêtres, il les dépose, s'ils y aspirent, il les empêche d'avancer vers la prêtrise; il nous manifeste par là, que si celui qui se châtre lui-même est son propre meurtrier, celui qui châtre un autre est de toute façon un meurtrier; et l'on pourrait à juste titre considérer un tel comme un blasphémateur de la création.

C'est pourquoi le saint synode a ordonné, que si un évêque ou un prêtre ou un diacre est convaincu d'avoir rendu eunuque un homme, soit de sa propre main soit en ordonnant de le faire, il sera sujet à la déposition; si c'est un laïc il sera excommunié. Excepté si une maladie survenant par hasard forçait à la castration du malade; car de même que le premier canon du concile de Nicée ne punit point ceux qui furent mutilés pendant la maladie, à cause de la maladie, de même nous ne condamnons pas les prêtres qui commandent de rendre eunuques les malades, ni ne tenons pour responsables les laïcs, qui procèdent de leur propre main à la

τιθέμεθα· τοῦτο γὰρ ἰατρείαν τοῦ νοσήματος, ἀλλ' οὐκ ἐπιβουλὴν τοῦ πλάσματος ἢ τῆς πλάσεως ὕβριν λογιζόμεθα.

Θ

Περὶ τῶν τυπτόντων ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἱερέων.

Τοῦ ἀποστολικοῦ καὶ θείου κανόνος τοὺς ἱερεῖς 'τύπτειν ἐπιχειροῦντας πιστοὺς ἁμαρτήσαντας ἢ ἀπίστους ἀδικήσαντας', καθαιρέσει καθυποβάλλοντος, οἱ τὸν οἰκεῖον ἀποθεραπεύειν μηχανώμενοι θυμόν, καὶ τὰς ἀποστολικὰς διατάξεις παραχαράσσοντες, τοὺς αὐτοχειρίᾳ τύπτειν ἐξειλήφασι, μήτε τοῦ κανόνος μηδὲν τοιοῦτον ὑποσημαίνοντος, μήτε τοῦ ὀρθοῦ λόγου τοῦτο νοεῖν ἐπιτρέποντος· μάταιον γὰρ ὡς ἀληθῶς καὶ

reprehendimus; hoc enim morbi esse medelam, non autem creaturae insidias fieri vel creationem iniuria afficere existimamus.

IX

De sacerdotibus qui percutiunt per se aut per alios.

Cum apostolicus sacer canon sacerdotes, «qui verberare aggrediuntur fideles peccantes vel infideles iniuriam facientes», depositioni subiiciat, ii qui suae irae favere moliuntur et apostolicas constitutiones detorquent, id de iis intellexerunt, qui manu sua verberant, canone nihil eiusmodi significante nec recta ratione hoc intelligere permittente; est enim revera ineptum et valde lubricum, ut qui sua quidem manu

1 τιθέμεθα VVatPalLaLauLaurMCoAVati αἰτιώμεθα Rel (τιθ.) ὑπευθύνους add.LaB s.l. Laur[1] (τοῦ) σώματος Bev Θ 11 ὑποβάλλοντος Co καθυποβάλλεσθαι διοριζομένου HeQuPed 13 ἐκμηχανώμενοι T 15 (αὐτ.) τύπτειν VVatPalCoAB τύπτοντας Rel 16 (καν.) τι Ped οὐδὲν A 17 (μήτε) οὖν add. Laur[1] 18 ὀρθοῦ om.Laur (λόγου) τὸ Pal 19 γὰρ om.VatAVati

Θ Ap. 27 Ant. 5 Carth. 48-53-67-75-91-93-96-97

castration; car nous estimons cela comme un remède à la maladie, non point comme un attentat contre la créature ou une injure à la création.

9. Des prêtres qui frappent ou font frapper.

Le divin canon des apôtres punissant de déposition les prêtres, «qui entreprennent de frapper les fidèles en faute ou les infidèles coupables d'injustice», voici que des gens ingénieux de satisfaire à leur tempérament colérique et falsificateurs des ordonnances apostoliques, interprêtent le mot frapper dans le sens de frapper de sa propre main, alors que ni le canon ne laisse rien entendre de pareil, ni la droite raison ne permet de le penser. En effet, il serait vain et bien dangereux, de déposer celui qui de sa propre main a donné à quelqu'un trois ou quatre coups, tandis qu'

λίαν ἐπισφαλές, τὸν αὐτοχειρίᾳ μὲν ἐν τῷ τύπτειν τρὶς ἢ τετράκις πλήξαντα καθαιρεῖσθαι· ἀδείας δὲ διδομένης τύπτειν ἐξ ἐπιτάγματος, τὸν ἀπηνῶς καὶ μέχρι θανάτου τὴν τιμωρίαν ἐπαύξοντα παρορᾶσθαι ἀτιμώρητον.
Διόπερ τοῦ κανόνος τὸ 'τύπτειν' ἁπλῶς κολάζοντος, καὶ ἡμεῖς οὕτω συμψηφιζόμεθα· χρὴ γὰρ τὸν τοῦ θεοῦ ἱερέα καὶ διδασκαλίαις καὶ νουθεσίαις, ἔσθ' ὅτε καὶ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ἐπιτιμίοις, τὸν ἀτακτοῦντα παιδαγωγεῖν, ἀλλὰ μὴ ταῖς μάστιξι καὶ ταῖς πληγαῖς εἰς τὰ τῶν ἀνθρώπων σώματα ἐπιπηδᾶν. Εἰ δέ τινες εἶεν παντελῶς ἀνυποτακτοῦντες, καὶ τῷ σωφρονισμῷ τῶν ἐπιτιμίων μὴ ὑπείκοντες, τούτους διὰ τῆς πρὸς τοὺς κατὰ τὸν τόπον ἄρχοντας ἐγκλήσεως οὐδεὶς κωλύει σωφρονί-

ter vel quater percutiendo laeserit, deponatur, is autem qui data facultate verberandi ex iussione, immaniter et usque ad mortem supplicium protraxerit, impunitus evadat.
Quamobrem canone ipsum verberare absolute puniente, nos quoque simul cum eo ita decernimus; oportet enim dei sacerdotem et doctrinis et admonitionibus, nonnunquam et poenis canonicis, insolenter se gerentem instituere, sed non flagellis et verberibus in hominum corpora insultare. Si qui autem sunt morem omnino non gerentes et poenarum correctioni non cedentes, eos per recursum ad eius loci magistratus

3 καθαίρεσθαι AVati δὲ s.l. Laur[1] om.VLaBVati δεδομένης Vati 8 τὸν (τύπτ.) V τύπτ. ἁπλῶς VVatPalLaLauLaurMCoABVati ⌐⌙ Rel 9 κωλύοντος A 11 (ἱε.) καὶ add. VPalMCoA om.Rel διδασκαλίας Vati 12 (ὅτε) δὲ s.l. Laur[1] om.VPalLaLauLaurMVati add.Rel (δ.) δὴ B 14 ἐπιδεγεῖν Laur παιδαγωγεῖν marg.Laur[1] 20 πρὸς τοὺς om.Vati (κατὰ) τὸν add.VVatPalLaLauLaurAB om.Rel 21 ἐκκλήσεως Lau

on laisserait sans châtiment celui qui, le cas échéant, frapperait sur commandement, et augmenterait la punition sans miséricorde jusqu'à occasionner la mort.
C'est pourquoi, comme le canon punit simplement le fait de frapper, nous aussi en décidons de même; car un prêtre de dieu doit reformer l'homme vivant dans le désordre en le sermonnant et lui donnant des conseils, parfois même en lui appliquant les peines canoniques, et non point en faisant violence aux corps des hommes par les coups de fouets et de bâtons; et s'il s'en trouve qui soient totalement rebelles et qui ne veuillent se rendre aux corrections des peines canoniques, ceux-là personne n'empêche de les faire corriger, en faisant appel aux autorités civiles du lieu;

τις φωραθείη τοῦτο τολμῶν, αὐτὸν μὲν τῷ προσήκοντι ἐπιτιμίῳ καθυποβάλλεσθαι, τὸ δὲ νεουργηθὲν ὑπ' αὐτοῦ, ὡς μηδὲ τὴν ἀρχὴν μοναστηρίου δίκαιον ἀπειληφός, ὡς ἰδιωτικὸν τῷ ἐπισκοπείῳ προσκυροῦσθαι· οὐδὲν γὰρ τῶν παρανόμως καὶ ἀτάκτως παρυφισταμένων τὸ πρόκριμα τῶν κανονικῶς συνισταμένων ἀποφέρεσθαι δύναται.

autem hoc audere deprehensus fuerit, ipsum quidem convenienti poenae subiici, quod ab ipso autem recens exstructum est, utpote nec ab initio ius monasterii sortitum, inter possessiones episcopales provinciae adscribi; nihil enim eorum quae illicite et inordinate consistunt, canonice constitutis praeiudicium afferre potest.

Η

Περὶ τῶν μὴ διὰ νόσημα εὐνουχιζόντων.

VIII

De iis qui alios castrant, nullo morbo ad hoc pellente.

Ὁ θεῖος καὶ ἱερὸς τῶν ἁγίων ἀποστόλων κανὼν τοὺς ἐκτέμνοντας ἑαυτοὺς αὐτοφονευτὰς κρίνει· καὶ ἱερεῖς μὲν ὄντας, καθαιρεῖ, μέλλοντας δέ, καὶ τῆς ἐπὶ τὴν ἱερωσύνην προκοπῆς ἀπείργει· δῆλον ἐντεῦθεν καθιστῶν, ὡς εἴπερ ὁ ἑαυτὸν ἐκτέμνων αὐτοφονευτής ἐστιν, ὁ ἕτερον ἐκτέμνων πάντως φονευτής ἐστι· θείη δ' ἂν τις τὸν τοιοῦτον δικαίως καὶ τῆς δημιουργίας αὐτῆς ὑβριστήν.

Divinus et sacer sanctorum apostolorum canon seipsos castrantes esse sui homicidas iudicat; et si quidem sacerdotes, sint deponit, si autem promovendi, ne ad sacerdotium promoveantur prohibet; exinde aperte statuens, quod si seipsum castrans sui est homicida, qui alium castrat, omnino homicida est; merito autem statuerit quispiam, eum quoque in creationis opus contumeliosum videri.

1 αὐτὸς Laur 4 μηδὲν Lau 5 (ὡς) ἰδιωτικὸν VVatPalLaLauLaurMCoABVatiBev ἰδιόκτητον Rel Η 13 *Apost. 22-23* (τῶν) ἁγίων add.VVatPalMCoABPi om.Rel 16 καθαίρει VVatPalAVati (καθ.) μέλλοντας δὲ VVatPalLaLauLaurMTCoABVati μὴ ὄντας Rel (δὲ) 17 καὶ add.VVatPalLaM om.Rel ἐπὶ τὴν om.M (ἐπὶ) τὴν om.Pal 18 ἀπείργειν V 19 αὐτοφ. ἐ. ὁ. ἕτ. ἐκτέμνων om.LauCo

Η I 1 Ap. 21-22-23-24

canonique convenable, et le nouvel édifice construit par lui, vu qu'il n'a acquis pas même le commencement d'un droit d'érection en monastère, sera adjugé à l'évêché comme sa propriété; car rien de ce qui vient à se faire contre la loi et l'ordre ne peut préjuger contre ce qui a été régulièrement constitué.

8. De ceux qui procèdent à la castration sans raison de maladie.

Le divin et sacré canon des saints apôtres condamne comme des meurtriers d'eux-mêmes ceux qui se châtrent eux-mêmes; et si ce sont des prêtres, il les dépose, s'ils y aspirent, il les empêche d'avancer vers la prêtrise; il nous manifeste par là, que si celui qui se châtre lui-même est son propre meurtrier, celui qui châtre un autre est de toute façon un meurtrier; et l'on pourrait à juste titre considérer un tel comme un blasphémateur de la création.

Διόπερ ὥρισεν ἡ ἁγία σύνοδος, ὡς εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος ἢ διάκονος, εὐνουχίζων τινὰ ἐλεγχθείη ἢ αὐτοχειρίᾳ ἢ ἐξ ἐπιτάγματος τοῦτον καθαιρέσει καθυποβάλλεσθαι· εἰ δὲ λαϊκὸς εἴη, ἀφορίζεσθαι. Πλὴν εἰ μήπω νόσημά τινι προσπεσόν, πρὸς ἐκτομὴν τοῦ πεπονθότος ἐκβιάζοιτο· ὥσπερ γὰρ ὁ τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου πρῶτος κανὼν τοὺς ἐν νόσῳ χειρουργηθέντας οὐ κολάζει, διὰ τὸ νόσημα, οὕτω καὶ ἡμεῖς, οὔτε τοὺς ἱερεῖς, ἐπιτάσσοντας εὐνουχίζεσθαι τοὺς νοσοῦντας, κατακρίνομεν, οὔτε μὴν τοὺς λαϊκοὺς αὐτοχειρίᾳ πρὸς τὴν ἐκτομὴν χρωμένους

Quamobrem decrevit sancta synodus, ut si quis episcopus vel presbyter vel diaconus castrare aliquem convictus fuerit, vel manu propria vel iussu suo, is depositioni subiiciatur; si sit autem laicus segregetur. Praeterquam si quis morbus incidens ad castrationem morbo affecti coegerit; quemadmodum enim nicaenae primae synodi canon in morbo castratos non punit propter morbum, sic et nos, nec sacerdotes, qui aegrotos castrari mandant, condemnamus, nec laicos, qui propriis manibus ad castrationem utuntur,

1 ὁ ἕτ... φον. ἐστι om.La ὁ ἕτ. ἐκτ. αὐτοφονευτής ἐ. πάντως φ. ἐ. Vat 2 (πάντ.) φονεύς A 10 ἀφοριζέσθω V 11 μήπω VVatPalABVati μή που Rel νοσήματι BVati τινι προσπεσὸν VVatPalLaLaurMCoBVati τι περιπεσὸν Rel 12 (ἐκτ.) δὲ add.Vati βιάζοιτο Bev ἐκβ. ὥ. γ. ὁ om.VatAVati συν. ὁ πρ. ⌐_ A 16 τὸ om.B

C'est pourquoi le saint synode a ordonné, que si un évêque ou un prêtre ou un diacre est convaincu d'avoir rendu eunuque un homme, soit de sa propre main soit en ordonnant de le faire, il sera sujet à la déposition; si c'est un laïc il sera excommunié. Excepté si une maladie survenant par hasard forçait à la castration du malade; car de même que le premier canon du concile de Nicée ne punit point ceux qui furent mutilés pendant la maladie, à cause de la maladie, de même nous ne condamnons pas les prêtres qui commandent de rendre eunuques les malades, ni ne tenons pour responsables les laïcs, qui procèdent de leur propre main à la

τιθέμεθα· τοῦτο γὰρ ἰατρείαν τοῦ νοσήματος, ἀλλ' οὐκ ἐπιβουλὴν τοῦ πλάσματος ἢ τῆς πλάσεως ὕβριν λογιζόμεθα.

reprehendimus; hoc enim morbi esse medelam, non autem creaturae insidias fieri vel creationem iniuria afficere existimamus.

Θ

Περὶ τῶν τυπτόντων ἀμέσως ἢ ἐμμέσως ἱερέων.

Τοῦ ἀποστολικοῦ καὶ θείου κανόνος τοὺς ἱερεῖς 'τύπτειν ἐπιχειροῦντας πιστοὺς ἁμαρτήσαντας ἢ ἀπίστους ἀδικήσαντας', καθαιρέσει καθυποβάλλοντος, οἱ τὸν οἰκεῖον ἀποθεραπεύειν μηχανώμενοι θυμόν, καὶ τὰς ἀποστολικὰς διατάξεις παραχαράσσοντες, τοὺς αὐτοχειρίᾳ τύπτειν ἐξειλήφασι, μήτε τοῦ κανόνος μηδὲν τοιοῦτον ὑποσημαίνοντος, μήτε τοῦ ὀρθοῦ λόγου τοῦτο νοεῖν ἐπιτρέποντος· μάταιον γὰρ ὡς ἀληθῶς καὶ

IX

De sacerdotibus qui percutiunt per se aut per alios.

Cum apostolicus sacer canon sacerdotes, «qui verberare aggrediuntur fideles peccantes vel infideles iniuriam facientes», depositioni subiiciat, ii qui suae irae favere moliuntur et apostolicas constitutiones detorquent, id de iis intellexerunt, qui manu sua verberant, canone nihil eiusmodi significante nec recta ratione hoc intelligere permittente; est enim revera ineptum et valde lubricum, ut qui sua quidem manu

1 τιθέμεθα VVatPalLaLauLaurMCoAVati αἰτιώμεθα Rel (τιθ.) ὑπευθύνους add.LaB s.l. Laur¹ (τοῦ) σώματος Bev Θ 11 ὑποβάλλοντος Co καθυποβάλλεσθαι διοριζομένου HeQuPed 13 ἐκμηχανώμενοι T 15 (αὐτ.) τύπτειν VVatPalCoAB τύπτοντας Rel 16 (καν.) τι Ped οὐδὲν A 17 (μήτε) οὖν add. Laur¹ 18 ὀρθοῦ om.Laur (λόγου) τὸ Pal 19 γὰρ om.VatAVati

Θ Ap. 27 Ant. 5 Carth. 48-53-67-75-91-93-96-97

castration; car nous estimons cela comme un remède à la maladie, non point comme un attentat contre la créature ou une injure à la création.

9. **Des prêtres qui frappent ou font frapper.**

Le divin canon des apôtres punissant de déposition les prêtres, «qui entreprennent de frapper les fidèles en faute ou les infidèles coupables d'injustice», voici que des gens ingénieux de satisfaire à leur tempérament colérique et falsificateurs des ordonnances apostoliques, interprêtent le mot frapper dans le sens de frapper de sa propre main, alors que ni le canon ne laisse rien entendre de pareil, ni la droite raison ne permet de le penser. En effet, il serait vain et bien dangereux, de déposer celui qui de sa propre main a donné à quelqu'un trois ou quatre coups, tandis qu'

λίαν ἐπισφαλές, τὸν αὐτοχειρίᾳ μὲν ἐν τῷ τύπτειν τρὶς ἢ τετράκις πλήξαντα καθαιρεῖσθαι· ἀδείας δὲ διδομένης τύπτειν ἐξ ἐπιτάγματος, τὸν ἀπηνῶς καὶ μέχρι θανάτου τὴν τιμωρίαν ἐπαύξοντα παροράσθαι ἀτιμώρητον.

Διόπερ τοῦ κανόνος τὸ 'τύπτειν' ἁπλῶς κολάζοντος, καὶ ἡμεῖς οὕτω συμψηφιζόμεθα· χρὴ γὰρ τὸν τοῦ θεοῦ ἱερέα καὶ διδασκαλίαις καὶ νουθεσίαις, ἔσθ' ὅτε καὶ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς ἐπιτιμίοις, τὸν ἀτακτοῦντα παιδαγωγεῖν, ἀλλὰ μὴ ταῖς μάστιξι καὶ ταῖς πληγαῖς εἰς τὰ τῶν ἀνθρώπων σώματα ἐπιπηδᾶν. Εἰ δέ τινες εἶεν παντελῶς ἀνυποτακτοῦντες, καὶ τῷ σωφρονισμῷ τῶν ἐπιτιμίων μὴ ὑπείκοντες, τούτους διὰ τῆς πρὸς τοὺς κατὰ τὸν τόπον ἄρχοντας ἐγκλήσεως οὐδεὶς κωλύει σωφρονί-

ter vel quater percutiendo laeserit, deponatur, is autem qui data facultate verberandi ex iussione, immaniter et usque ad mortem supplicium protraxerit, impunitus evadat.

Quamobrem canone ipsum verberare absolute puniente, nos quoque simul cum eo ita decernimus; oportet enim dei sacerdotem et doctrinis et admonitionibus, nonnunquam et poenis canonicis, insolenter se gerentem instituere, sed non flagellis et verberibus in hominum corpora insultare. Si qui autem sunt morem omnino non gerentes et poenarum correctioni non cedentes, eos per recursum ad eius loci magistratus

3 καθαίρεσθαι AVati δὲ s.l. Laur¹ om.VLaBVati δεδομένης Vati 8 τὸν (τύπτ.) V τύπτ. ἁπλῶς VVatPalLaLauLaurMCoABVati ⌐⌙ Rel 9 κωλύοντος A 11 (ἱε.) καὶ add. VPalMCoA om.Rel διδασκαλίας Vati 12 (ὅτε) δὲ s.l. Laur¹ om.VPalLaLauLaurMVati add.Rel (δ.) δὴ B 14 ἐπιδεγεῖν Laur παιδαγωγεῖν marg.Laur¹ 20 πρὸς τοὺς om.Vati (κατὰ) τὸν add.VVatPalLaLauLaurAB om.Rel 21 ἐκκλήσεως Lau

on laisserait sans châtiment celui qui, le cas échéant, frapperait sur commandement, et augmenterait la punition sans miséricorde jusqu'à occasionner la mort.

C'est pourquoi, comme le canon punit simplement le fait de frapper, nous aussi en décidons de même; car un prêtre de dieu doit reformer l'homme vivant dans le désordre en le sermonnant et lui donnant des conseils, parfois même en lui appliquant les peines canoniques, et non point en faisant violence aux corps des hommes par les coups de fouets et de bâtons; et s'il s'en trouve qui soient totalement rebelles et qui ne veuillent se rendre aux corrections des peines canoniques, ceux-là personne n'empêche de les faire corriger, en faisant appel aux autorités civiles du lieu;

ζεσθαι. Καὶ γὰρ καὶ ὁ τῆς ἐν Ἀντιοχείᾳ συνόδου πέμπτος κανὼν· τοὺς θορυβοῦντας καὶ στάσεις τῇ ἐκκλησίᾳ παρεισάγοντας, 'διὰ τῆς ἔξωθεν χειρὸς ἐκανόνισεν ἐπιστρέφεσθαι'.

nemo castigari prohibet: antiochenae enim synodi canon quintus eos qui tumultus excitant et seditiones in ecclesia introducunt, «per manum externam converti oportere» statuit.

I

Περὶ τῶν τοῖς ἱεροῖς εἰς οἰκείαν χρωμένων ὑπηρεσίαν.

Οἱ τοῖς πάθεσιν ἑαυτοὺς ἐκδότους παραστήσαντες, οὐ μόνον τὴν ἀπὸ τῶν ἱερῶν κανόνων τιμωρίαν οὐ φρίττουσιν, ἀλλὰ καὶ αὐτῶν ἐκείνων κατορχεῖσθαι τετολμήκασι. Στρεβλοῦσι γὰρ αὐτούς, καὶ πρὸς τὸ ἐμπαθὲς αὐτῶν ἀποκιβδηλεύουσι τοῦ θελήματος· ἵνα τῇ φιλοτιμίᾳ τῆς ἐμπαθείας, κατὰ τὸν θεολόγον Γρηγόριον, μὴ μόνον ἀνεύθυνον αὐτοῖς ᾖ τὸ κακόν, ἀλλὰ καὶ θεῖον νομίζοιτο· τὸν γὰρ ἀποστολικὸν κανόνα,

X

De iis qui sacris ad suum usum utuntur.

Qui seipsos tradunt animi passionibus, non solum a punitione sacrorum canonum non horrent, sed etiam iis insultare ausi sunt; ipsos enim torquent et ad suam animi passionem eorum quoque voluntatem adulterant, ut propter passionis contentionem, ut inquit Gregorius theologus, non solum sit eorum malum a culpa remotum, sed divinum quoque existimetur: apostolicum enim

1 καὶ om.VVati 2 πέμπτος om.Vati 3 θορύβους Ped (στ.) ποιοῦντας B
I 9 οἱ πρὸς πάθεσιν B 10 οὐ om.CoB 13 τετολμ. στρεβλ. γὰρ humiditate delet. in Lau 14 ἑαυτοὺς Ped 17 *cf. Greg. Naz., Orat. 28: 36,45*
18 αὐτ. ἀνεύθ. ⌐⌙ Lau 20 (ἀποστ.) ογ'. (καν.) add.Lau

I Ap. 72-73 Nyss. 8

car le cinquième canon du synode d'Antioche a ordonné, lui aussi, « de faire rentrer dans l'ordre par le bras séculier ceux qui causent du trouble et occasionnent des séditions dans l'église ».

10. De ceux qui emploient les choses sacrées pour leur usage personnel.

Ceux qui se sont rendus esclaves de leurs passions non seulement ne frémissent point devant le châtiment dont les saints canons les menacent, mais ils osent même les railler outrageusement; car ils en pervertissent le sens et le faussent comme le veut leur passion, en sorte que, dit saint Grégoire le théologien, tout en flattant leur propre passion, le mal ne leur soit point imputable, mais même qu'il puisse paraître conforme à

τὸν λέγοντα· 'Σκεῦος χρυσοῦν ἢ ἀργυροῦν, ἁγιασθέν, ἢ ὀθόνην, μηδεὶς ἔτι εἰς οἰκείαν χρείαν σφετεριζέσθω, παράνομον γάρ· εἰ δέ τις φωραθείη, ἐπιτιμάσθω ἀφορισμῷ·' τοῦτον οὖν εἰς συνηγορίαν τῶν οἰκείων παρανομημάτων ἐκλαμβάνοντες, οὔ φασι δεῖν καθαιρέσεως ἀξίους κρίνεσθαι τοὺς τὴν σεβασμίαν τῆς ἁγίας τραπέζης ἐνδυτὴν εἰς οἰκεῖον χιτῶνα, ἢ εἰς ἕτερόν τι τῶν ἀμφίων μετασχηματίζοντας· οὐ μὴν ἀλλ'οὐδὲ τοὺς τὸ ἅγιον ποτήριον, ὢ τῆς ἀσεβείας, ἢ τὸν σεπτὸν δίσκον, ἢ τὰ τούτοις παραπλήσια, εἰς ἰδίαν ἐκδαπανῶντας χρείαν, ἢ καταχραίνοντας· ὁ γὰρ κανών, φασί, τοὺς εἰς τοῦτο περιπίπτοντας, ἀφορισμῷ μὲν καθυποβάλλειν, ἀλλ' οὐ καθαιρέσει ἐδικαίωσεν.

canonem qui dicit: « Vas aureum vel argenteum sanctificatum vel velum lineum nemo in suum usum accipiat, est enim illicitum; si quis autem deprehensus fuerit, segregatione mulctetur »; eum ad suorum delictorum patrocinium adsumentes, negant eos oportere iudicari depositione dignos, qui venerandum sanctae mensae indumentum in propriam tunicam vel in aliquod aliud vestimentum transformant; sed neque eos qui sanctum calicem, o impietatem! vel venerabilem discum vel ea quae sunt iis similia in proprium usum insumunt vel polluunt; canon enim, inquiunt, eos qui in hoc incidunt, esse segregationi, non depositioni subiiciendos aequum censuit.

2 ἀργυρὸν V υ supra ο add.Vat[1] ἁγιασθέντα AVati 3 χρείαν om.La χρῆσιν A 5 (τις) εὑρεθείη B 6 τοῦτον VVatPalLauLaurVati τοῦτο Rel (εἰς) οἰκείαν add.Ped (τῶν) ἑαυτῶν Ped 9 σεβάσμιον AVati 10 εἰς om.Vat 15 (τὰ) τούτους V PalPed εἰς οἰκ... μετασχημ. om.AVati 13 τοὺς om.Co 17 γὰρ om.Co φησὶ VLaLaur 18 παραπίπτοντας V 19 καθυποβάλλειν V VatPalLaLauLaurMABVati ὑποβάλλειν Co καθυποβάλλεσθαι Rel

la volonté de dieu. En effet, le canon apostolique qui dit: « Que personne ne s'approprie dorénavant pour son propre usage un vase sacré d'or ou d'argent ou un voile sacré, car c'est contre la loi; qui sera convaincu d'une telle faute, sera puni d'excommunication »: l'interprétant en faveur de leur iniquité, il ne faut pas, disent-ils, juger dignes de déposition ceux qui font de la vénérable nappe du saint autel un manteau pour eux-mêmes ou quelque autre vêtement, ni même ceux-là aussi, quelle impiété!, qui se servent du saint calice ou de la vénérée patène ou des objets semblables du culte à leur propre usage ou les profanent ainsi; car le canon, disent-ils, ordonne de soumettre ceux qui commettent une telle faute à la peine de l'excommunication, mais non pas à celle de la déposition.

'Αλλὰ τίς ἂν ἀνάσχοιτο τῆς τοσαύτης παραποιήσεως καὶ δυσσεβείας τὸ μέγεθος; Τοῦ γὰρ κανόνος τοῖς τὸ μόνον ἁγιασθὲν εἰς χρῆσιν, ἀλλ' οὐκ εἰς τελείαν ἁρπαγὴν σφετεριζομένοις τὸν ἀφορισμὸν ἐπιπέμποντας, αὐτοὶ καὶ τοὺς καθαρπάζοντας, καὶ ἱεροσυλοῦντας τὰ τῶν ἁγίων ἅγια ἐλευθεροῦσι τῆς καθαιρέσεως, καὶ τοὺς εἰς βρωμάτων ὑπηρεσίαν, ὅσον γε τῇ ἐφ' ἑαυτοῖς κρίσει, τοὺς σεβασμίους δίσκους, ἢ τὰ ἱερὰ ποτήρια καταμολύνοντας, ἀκαθαιρέτους εἰσάγουσι· καίτοι φανεροῦ καθεστηκότος τοῦ μιάσματος, καὶ δῆλον ὄν, ὡς οἱ τὰ τοιαῦτα πράττοντες, οὐ μόνον καθαιρέσεως, ἀλλὰ καὶ τῆς ἐσχάτης δυσσεβείας τῷ ἐγκλήματι περιπίπτουσι.

Διόπερ ὥρισεν ἡ ἁγία σύνοδος, τοὺς τὸ ἅγιον ποτήριον ἢ τὸν δίσκον

Sed quis tantae perversitatis et impietatis magnitudinem ferat? Quum enim canon, eos qui rem sanctificatam ad usum solum et non ad perfectam rapinam sibi vindicant, segregationi subiiciat, ipsi eos qui sancta sanctorum rapiunt et sacrilegis manibus auferunt, depositione liberant, et eos qui ad ciborum ministerium, suo quidem certe iudicio, venerabiles discos et sacros calices inquinant, non deponendos iudicant: quamvis sit apertum piaculum, et clarum sit quod qui haec faciunt, non solum in depositionem, sed in extremae etiam impietatis crimen incidunt.

Et ideo statuit sancta synodus, eos qui sanctum calicem vel discum

1 ἂν om.LaAVati 2 (καὶ) δυσμενείας T 3 (καν.) τοὺς AVati τοῖς μόνον τὸ ⌐⌙ Rh[1] 4 (ἁγ.) πρὸς εἰς add.A 5 ἀφ. ῷ τῷ AVati 7 αὐτούς, υ eras. La[1] (αὐ.) καὶ s.l. B[1] 9 (τῆς) καθάρσεως LaMB 10 (εἰς) ἀρωμάτων Co 11 ἐφ' ἑαυτοῖς VVatPalLaLauLaurMCoSpi ἐπ' αὐτοὺς Rel ὑφ' ἑαυτῶν Bev ἐφ' ἑαυτῶν AVati 13 (καταμ.) ἢ καταλύοντας add.Spi 15 ὂν om.M ὄντος Vati 16 (μόν.) καθάρσεως M 21 τὸ ἅγ. ποτ... ἢ ἁπλῶς om.Bev τὸν om.AVati

Mais qui saurait souffrir la grandeur d'une telle falsification et impiété? Alors que le canon fulmine l'excommunication contre ceux qui ne s'approprient une chose sacrée que pour s'en servir, et non pas pour s'en rendre complètement maîtres, ces gens-là déclarent libres de la déposition ceux qui volent et profanent les objets sacrés et qui souillent les vénérables patènes et les calices sacrés, autant du moins qu'ils peuvent s'en rendre compte, en les employant à des repas profanes; et cependant, le sacrilège est évident et il est clair qu'en agissant de la sorte non seulement ils méritent la déposition, mais encore ils se rendent coupables de la dernière impiété.

C'est pourquoi le saint synode a décidé que ceux qui soustraient à leur

ἢ τὴν λαβίδα ἢ τὴν σεβασμίαν ἐνδυτὴν ἢ τὸν λεγόμενον ἀέρα ἢ ἁπλῶς τοὺς ἕν τι τῶν ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ἱερῶν καὶ ἁγίων σκευῶν ἢ ἀμφιασμάτων, εἰς ἴδιον κέρδος ὑφαρπάζοντας, ἢ εἰς χρῆσιν ἀποχρωμένους ἀνίερον, παντελεῖ καθαιρέσει καθυποβάλλεσθαι· τὸ μὲν γάρ ἐστι βεβηλῶσαι, τὸ δέ, συλῆσαι τὰ ἅγια. Τοὺς μέντοι τὰ ἔξωθεν τοῦ θυσιαστηρίου ἀφωρισμένα σκεύη τινὰ ἢ ἄμφια, εἰς χρῆσιν ἀνίερον ἑαυτοῖς ἢ ἑτέροις παρέχοντας, τούτους καὶ ὁ κανὼν ἀφορίζει, καὶ ἡμεῖς συναφορίζομεν· τοὺς δὲ παντελῶς ἀφαρπάζοντας τῇ τῶν ἱεροσύλων καταδίκῃ καθυποβάλλομεν.

vel cochlear vel venerabile linteum vel quem aera dicunt, vel omnino inservientium altari quid sacrorum et sanctorum vasorum vel vestimentorum ad proprium usum rapiunt, vel ad profanum usum convertunt, absolute depositioni subiici: hoc enim est profanare, illud vero res sacras surripere. Eos quidem certe qui vasa quaedam extra altare segregata vel vestes, sibi vel aliis praebent, canon segregat, et nos una quoque segregamus; eos autem qui plane surripiunt, sacrilegorum condemnationi subiicimus.

IA

Περὶ κληρικῶν ἀξιώματα κοσμικὰ ἀναδεχομένων.

Τοὺς πρεσβυτέρους ἢ διακόνους, κο-

XI

De clericis officia civilia accipientibus.

Presbyteros vel diaconos saeculares

1 σεβάσμιον AVati ἢ τὴν σεβ. ἐνδ. om.B 3 ἐν τῷ om.Vati ἱερῷ θυσιαστηρίῳ Vati 4 καὶ om.A 5 ἀμφιασμοῦ Lau ἀφαρπάζοντας AVati 7 παντελεῖς B 8 τῷ μὲν... τῷ δὲ Lau 15 ἀφορίζομεν AVati IA c. pro. loco c. 15 Nic. II:

IA IV 3-7- VII 10 Ap. 6-81-83 Carth. 16

profit ou emploient à un usage profane le saint calice ou la patène ou la cueillerette ou la vénérable nappe d'autel ou le voile appelé aër ou, simplement un quelconque des saints et sacrés vases de l'autel, nous les condamnons à une totale déposition; car il s'agit d'une part de profanation, et de l'autre de vol d'objets sacrés. Tandis que ceux qui emploient à un usage profane pour eux ou pour d'autres les vases ou les parements destinés au service extérieur du sanctuaire, tombent sous l'excommunication du canon cité, et nous les excommunions nous aussi; mais s'ils se les approprient complètement, nous les condamnons à la peine des sacrilèges.

11. Des clercs qui prennent du service chez des civils.

Les divins et saints canons condamnent à la déposition les prêtres et les

σμικὰς ἀρχὰς ἢ φροντίδας ἀναδεχομένους, ἢ τὰς ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἀρχόντων λεγομένας κουρατωρείας, οἱ θεῖοι καὶ ἱεροὶ κανόνες καθαιρέσει καθυποβάλλουσι. Τοῦτο οὖν καὶ ἡμεῖς ἐπικυροῦντες, καὶ περὶ τῶν λοιπῶν τῶν ἐν τῷ κλήρῳ κατειλεγμένων διοριζόμεθα· ὡς εἴ τις αὐτῶν κοσμικὰς ἀρχὰς μεταχειρίζοιτο, ἢ τὰς ἐν τοῖς τῶν ἀρχόντων οἴκοις ἢ προαστείοις λεγομένας κουρατωρείας ἀναδέχοιτο, τοῦτον τοῦ οἰκείου κλήρου ἐκδιώκεσθαι· 'οὐδεὶς γὰρ δύναται', κατὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ ἡμῶν αὐτόλεκτον καὶ ἀψευδεστάτην φωνήν, 'δυσὶ κυρίοις δουλεύειν'.

magistratus vel curas suscipientes, vel eas quae in magistratum aedibus dicuntur curationes, divini et sacri canones depositioni subiiciunt. Hoc ergo nos quoque confirmantes, de reliquis quoque qui sunt in clericorum catalogo decernimus, quod si quis eorum saecularia officia assumat, vel eas quae in magistratuum aedibus vel agris dicuntur curationes suscipiat, is ex clero expelletur; «nemo enim potest», ut est Christi veri dei nostri vox ab ipso prolata eaque longe verissima, «duobus dominis servire».

hic autem habet c. 17 Nic. II: AVati 1 ἀνεχομένους V 6 ἀκυροῦντες B 7 τῷ om.VatPalMB καταλεγομένων Lau 8 ‖ ριζόμεθα inc.Am 11 λεγομένας om.M 12 τούτου Am (τοῦ) ἰδίου Am 14 τοῦ (Χρ.) om. LaurCoA ἀληθινοῦ om.Lau 16 *Mt. 6,24* ἀψευδέστατον B φων. κ. ἀψευδ. ⌐_ Vati

diacres qui acceptent des charges ou des emplois civils ou ce qu'on appelle une intendance dans les maisons des seigneurs. Nous confirmons cela et l'étendant aussi aux autres membres du clergé, nous ordonnons que si quelqu'un d'entre eux administre des charges civiles ou accepte ce qu'on appelle une intendance dans les maisons des seigneurs ou dans leurs propriétés rurales, celui-là sera chassé de son office clérical; car « personne ne peut », selon les propres paroles véridiques du Christ notre vrai dieu, « servir deux maîtres à la fois ».

IB

Περὶ κληρικῶν ἐν εὐκτηρίοις οἴκοις λειτουργούντων χωρὶς γνώμης τῶν ἐπισκόπων

Τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς ἕκτης συνόδου τοὺς ἐν τοῖς εὐκτηρίοις οἴκοις, ἔνδον οἰκίας οὖσι, λειτουργοῦντας ἢ βαπτίζοντας κληρικούς, παρὰ γνώμην τοῦ ἐπισκόπου, καθαιρέσει καθυποβαλλούσης, καὶ ἡμεῖς τούτῳ συμψηφιζόμεθα· τῆς γὰρ ἁγίας ἐκκλησίας ὀρθοτομούσης, καὶ τὸν ἀληθῆ πρεσβευούσης λόγον, καὶ τὸ σεμνὸν τῆς πολιτείας συντηρούσης τε καὶ ἐκδιδασκούσης, ἀπηχὲς καὶ ἀνόσιον παραχωρεῖν τοὺς ἀπαιδευσίᾳ καὶ ἀναρχίᾳ συζῶντας, εἰς τὰς οἰκίας ὑποδυομένους, τὴν ταύτης εὐταξίαν διασπᾶν, καὶ πολλῆς ταραχῆς καὶ σκανδάλων ἀποπληροῦν.

Διόπερ ἡ νῦν ἱερὰ καὶ θεοσυνέργητος

XII

De clericis in oratoriis praeter sententiam episcopi celebrantibus.

Cum sancta et oecumenica sexta synodus clericos qui in oratoriis quae sunt intra domum, celebrant ⟨vel baptizant⟩, praeter episcopi voluntatem, depositioni subiiciat, nos quoque idem decernimus; cum enim sancta ecclesia recte dispenset, verbumque veritatis defendat et et honestam vitae conversationis formam doceat et conservet, inconcinnum est et impium, ut qui in petulantia et inoboedientia vitam agunt, domos subeuntes, bonum eius ordinem convellant et multa perturbatione et offensionibus impleant.

Et ideo sacra nunc et divinitus

IB 4 καὶ om.Vati 5 οἴκοις om.V 7 ἢ βαπτ. omittendum: cfr. finem canonis et VI 31 appar. οὖσι om.Am 9 καθυποβάλλοντος AVati 10 γὰρ om.AVati 12 (πρεσβ.) καὶ ἐκδικούσης add.Ped πολιτείας ς eras. B[1] 14 διδασκούσης Am 16 καὶ ἀναρχίᾳ om.Ped ἀποδυομένους Vati

IB IV 18 VI 31-34-59 Ap. 31 Ant. 5 Gangr. 6 Carth. 10-53 Laod. 58 AB 13-14-15

12. **Des clercs qui célèbrent dans des oratoires privés sans le consentement de leurs évêques.**

Le sixième saint concile oecuménique condamne à la déposition les clercs qui contre l'avis de l'évêque célèbrent la sainte messe ⟨ ou baptisent ⟩ dans les oratoires se trouvant à l'intérieur d'une maison privée, et nous approuvons cela, nous aussi; car dans ce temps où l'église va le droit chemin et confesse la parole de la vérité et enseigne l'honnêteté de la vie et y veille, il serait malsonnant et impie d'accorder à ceux qui vivent dans la grossièreté et l'indiscipline de rompre la beauté de son bon ordre, en s'infiltrant dans les maisons privées, et de la remplir ainsi de beaucoup de troubles et de scandales.

C'est pourquoi le présent saint synode protégé de dieu, de plein accord

σύνοδος τῇ οἰκουμενικῇ καὶ ἁγίᾳ ἕκτῃ συνόδῳ συμφωνοῦσα, ἀποκεκληρωμένους εἶναι τοὺς ἐν τοῖς εὐκτηρίοις οἴκοις, ἔνδον οἰκίας οὖσι, λειτουργοῦντας διωρίσατο, τῆς ἀποκληρώσεως δηλονότι παρὰ τοῦ κατὰ τὸν τόπον ἐπισκόπου αὐτοῖς ἀπονεμηθείσης. Εἰ δέ τινες παρὰ τούτους, τοῦ ἐπισκόπου μὴ εὐδοκοῦντος, εἰς τὰς οἰκίας εἰσπίπτοντες ἅπτεσθαι τῆς λειτουργίας ἀποτολμῶσι, τούτους μὲν καθαιρεῖσθαι, τοὺς δὲ τῆς αὐτῶν κοινωνίας μετασχόντας τῷ ἀφορισμῷ καθυποβάλλεσθαι.

coacta synodus, oecumenicae sextae synodo consentiens, eos qui in oratoriis quae sunt intra domos, celebrant, clero amotos esse statuit, amotione videlicel ab eius loci episcopo edicta. Si qui autem contra istos canones, non consentiente episcopo, in domos irruentes celebrationis ministerium attingere audeant, ii quidem deponantur, qui vero eorum communionis sunt participes, segregationi subiiciantur.

ΙΓ

Περὶ σχίσματος κληρικῶν ἀπὸ τῶν ἰδίων ἐπισκόπων.

Τὰς τῶν αἱρετικῶν ζιζανίων ἐπισποράς ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ ὁ παμπόνηρος καταβαλών, καὶ ταύτας

XIII

De schismate clericorum a proprio episcopo.

Haereticarum zizaniarum semina in dei ecclesia malignus deiiciens et eas videns gladio spiritusexscin di

1 ἕκτῃ om.V 6 παρὰ s.l. Laur¹ κατὰ τόπον om.V 7 ἐπινεμηθείσης Bev αὐτοῖς... ἐπισκόπου om.B 9 τοῦ ἐπισκ... λειτουργίας ἀπο om.V 10 ἐμπίπτοντες Ped 11 ἀποτολμήσει Am 13 τῷ om.Am ΙΓ 19 ἐκκλ. Χρ. ⌐⌐ Am 20 καταλαβεῖν Am (καὶ) ταύτην Am

ΙΓ IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Ant. 5 Gangr. 6 Carth. 10-11-53 AB 12-14-15

avec le sixième saint concile oecuménique, a décidé que ceux qui veulent célébrer dans les oratoires, se trouvant à l'intérieur de maisons privées, doivent y être autorisés, l'autorisation étant accordée, évidemment, par l'évêque du lieu. Si donc à l'encontre de ces canons, des clercs osaient sans le consentement de l'évêque, pénétrer dans les maisons privées et y mettre à célébrer de la messe, qu'ils soient déposés et que ceux qui communient avec eux soient excommuniés.

13. Du schisme des clercs d'avec leurs évêques.

Le malin entre tous, ayant jeté dans l'église du Christ les zizanies des

ὁρῶν τῇ μαχαίρᾳ τοῦ πνεύματος τεμνομένας προρρίζους, ἐφ' ἑτέραν ἦλθε μεθοδείας ὁδόν, τῇ τῶν σχισματικῶν μανίᾳ τὸ Χριστοῦ σῶμα μερίζειν ἐπιχειρῶν. Ἀλλὰ καὶ ταύτην αὐτοῦ τὴν ἐπιβουλὴν ἡ ἁγία σύνοδος ἀναστέλλουσα παντελῶς, ὥρισε τοῦ λοιποῦ, ἵνα, εἴ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος, ὡς δῆθεν ἐπὶ ἐγκλήμασί τισι τοῦ οἰκείου κατεγνωκὼς ἐπισκόπου, πρὸ συνοδικῆς διαγνώσεως καὶ ἐξετάσεως καὶ τῆς ἐπ' αὐτῷ τελείας κατακρίσεως, ἀποστῆναι τολμήσοι τῆς αὐτοῦ κοινωνίας, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν ταῖς ἱεραῖς τῶν λειτουργιῶν εὐχαῖς κατὰ τὸ παραδεδομένον τῇ ἐκκλησίᾳ μὴ ἀναφέροι, τοῦτον ὑποκεῖσθαι καθαιρέσει, καὶ πάσης ἱερατικῆς ἀποστερεῖσθαι τιμῆς· ὁ γὰρ ἐν πρεσβυτέρου τάξει τεταγμένος καὶ τῶν μητροπολιτῶν ἁρπάζων τὴν κρίσιν, καὶ

radicitus, ad aliam venit insidiarum viam, schismaticorum insania corpus Christi dividere aggrediens; sed et istiusmodi dolum sancta synodus reprimens, omnino definit deinceps, ut si quis presbyter vel diaconus, episcopum suum a se ob aliqua crimina jam damnatum fuisse contendens, ante synodalem cognitionem et examinationem et perfectam eius condemnationem ab illius communione discedere ausus fuerit, et eius nomen in sacris celebrationum precibus, ut ecclesiae traditum est, non referat, is depositioni subiiciatur et omni sacerdotali honore privetur; qui enim est in sacerdotali ordine collocatus et metropolitanorum iudicium praeripit et ante iu-

2 ἐκτεμνομένας Ped πρόρριζον AVati ἐφ' ἑτέρας VMVati 4 τοῦ (Χρ.) add. Rh 5 (ταύτην) τὴν add.Vati 9 ἐπ' (ἐγκλ.) V ἐγκλήματί τινι B 10 τισι om.Vati κατεγνωσκὼς Vati 12 (τῆς) ὑπ' αὐτῶν A 17 μὴ om.Am 18 ἀναφέροιτο AVati τούτους V 20 ἐν om.Lau 22 ἁρπαζόντων V

hérétiques et les voyant coupées avec la racine par le glaive du saint-esprit, en vint à une autre voie détournée, essayant de diviser le corps du Christ par la folie des schismatiques. Mais le saint synode mettant complètement fin à cette machination aussi a décidé que dorénavant, si un prêtre ou un diacre osait se séparer de la communion de son évêque, sous prétexte qu'il a à lui reprocher certaines fautes, avant que le synode des évêques n'ait instruit et examiné l'affaire et prononcé la sentence définitive de condamnation contre lui, et ne commémore pas son nom pendant les prières sacrées de la messe, comme le veut la tradition de l'église, celui-là sera soumis à la déposition et privé de tout honneur sacerdotal; en effet, celui qui, simple prêtre, s'arroge de juger au lieu et place des

σύνοδος τῇ οἰκουμενικῇ καὶ ἁγίᾳ ἕκτῃ συνόδῳ συμφωνοῦσα, ἀποκεκληρωμένους εἶναι τοὺς ἐν τοῖς εὐκτηρίοις οἴκοις, ἔνδον οἰκίας οὖσι, λειτουργοῦντας διωρίσατο, τῆς ἀποκληρώσεως δηλονότι παρὰ τοῦ κατὰ τὸν τόπον ἐπισκόπου αὐτοῖς ἀπονεμηθείσης. Εἰ δέ τινες παρὰ τούτους, τοῦ ἐπισκόπου μὴ εὐδοκοῦντος, εἰς τὰς οἰκίας εἰσπίπτοντες ἅπτεσθαι τῆς λειτουργίας ἀποτολμῶσι, τούτους μὲν καθαιρεῖσθαι, τοὺς δὲ τῆς αὐτῶν κοινωνίας μετασχόντας τῷ ἀφορισμῷ καθυποβάλλεσθαι.

coacta synodus, oecumenicae sextae synodo consentiens, eos qui in oratoriis quae sunt intra domos, celebrant, clero amotos esse statuit, amotione videlicel ab eius loci episcopo edicta. Si qui autem contra istos canones, non consentiente episcopo, in domos irruentes celebrationis ministerium attingere audeant, ii quidem deponantur, qui vero eorum communionis sunt participes, segregationi subiiciantur.

ΙΓ

Περὶ σχίσματος κληρικῶν ἀπὸ τῶν ἰδίων ἐπισκόπων.

Τὰς τῶν αἱρετικῶν ζιζανίων ἐπισπορὰς ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίᾳ ὁ παμπόνηρος καταβαλών, καὶ ταύτας

XIII

De schismate clericorum a proprio episcopo.

Haereticarum zizaniarum semina in dei ecclesia malignus deiiciens et eas videns gladio spiritusexscin di

1 ἕκτη om.V 6 παρὰ s.l. Laur[1] κατὰ τόπον om.V 7 ἐπινεμηθείσης Bev
αὐτοῖς... ἐπισκόπου om.B 9 τοῦ ἐπισκ... λειτουργίας ἀπο om.V 10 ἐμπίπτον-
τες Ped 11 ἀποτολμήσει Am 13 τῷ om.Am ΙΓ 19 ἐκκλ. Χρ. ⌐⌐ Am
20 καταλαβεῖν Am (καὶ) ταύτην Am

ΙΓ IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Ant. 5 Gangr. 6 Carth. 10-11-53 AB 12-14-15

avec le sixième saint concile oecuménique, a décidé que ceux qui veulent célébrer dans les oratoires, se trouvant à l'intérieur de maisons privées, doivent y être autorisés, l'autorisation étant accordée, évidemment, par l'évêque du lieu. Si donc à l'encontre de ces canons, des clercs osaient sans le consentement de l'évêque, pénétrer dans les maisons privées et y mettre à célébrer de la messe, qu'ils soient déposés et que ceux qui communient avec eux soient excommuniés.

13. Du schisme des clercs d'avec leurs évêques.

Le malin entre tous, ayant jeté dans l'église du Christ les zizanies des

ὁρῶν τῇ μαχαίρᾳ τοῦ πνεύματος τεμνομένας προρρίζους, ἐφ' ἑτέραν ἦλθε μεθοδείας ὁδόν, τῇ τῶν σχισματικῶν μανίᾳ τὸ Χριστοῦ σῶμα μερίζειν ἐπιχειρῶν. Ἀλλὰ καὶ ταύτην αὐτοῦ τὴν ἐπιβουλὴν ἡ ἁγία σύνοδος ἀναστέλλουσα παντελῶς, ὥρισε τοῦ λοιποῦ, ἵνα, εἴ τις πρεσβύτερος ἢ διάκονος, ὡς δῆθεν ἐπὶ ἐγκλήμασί τισι τοῦ οἰκείου κατεγνωκὼς ἐπισκόπου, πρὸ συνοδικῆς διαγνώσεως καὶ ἐξετάσεως καὶ τῆς ἐπ' αὐτῷ τελείας κατακρίσεως, ἀποστῆναι τολμήσοι τῆς αὐτοῦ κοινωνίας, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν ταῖς ἱεραῖς τῶν λειτουργιῶν εὐχαῖς κατὰ τὸ παραδεδομένον τῇ ἐκκλησίᾳ μὴ ἀναφέροι, τοῦτον ὑποκεῖσθαι καθαιρέσει, καὶ πάσης ἱερατικῆς ἀποστερεῖσθαι τιμῆς· ὁ γὰρ ἐν πρεσβυτέρου τάξει τεταγμένος καὶ τῶν μητροπολιτῶν ἁρπάζων τὴν κρίσιν, καὶ

radicitus, ad aliam venit insidiarum viam, schismaticorum insania corpus Christi dividere aggrediens; sed et istiusmodi dolum sancta synodus reprimens, omnino definit deinceps, ut si quis presbyter vel diaconus, episcopum suum a se ob aliqua crimina jam damnatum fuisse contendens, ante synodalem cognitionem et examinationem et perfectam eius condemnationem ab illius communione discedere ausus fuerit, et eius nomen in sacris celebrationum precibus, ut ecclesiae traditum est, non referat, is depositioni subiiciatur et omni sacerdotali honore privetur; qui enim est in sacerdotali ordine collocatus et metropolitanorum iudicium praeripit et ante iu-

2 ἐκτεμνομένας Ped πρόρριζον AVati ἐφ' ἑτέρας VMVati 4 τοῦ (Χρ.) add.
Rh 5 (ταύτην) τὴν add.Vati 9 ἐπ' (ἐγκλ.) V ἐγκλήματί τινι B 10
τισι om.Vati κατεγνωσκὼς Vati 12 (τῆς) ὑπ' αὐτῶν A 17 μὴ om.Am
18 ἀναφέροιτο AVati τούτους V 20 ἐν om.Lau 22 ἁρπαζόντων V

hérétiques et les voyant coupées avec la racine par le glaive du saint-esprit, en vint à une autre voie détournée, essayant de diviser le corps du Christ par la folie des schismatiques. Mais le saint synode mettant complètement fin à cette machination aussi a décidé que dorénavant, si un prêtre ou un diacre osait se séparer de la communion de son évêque, sous prétexte qu'il a à lui reprocher certaines fautes, avant que le synode des évêques n'ait instruit et examiné l'affaire et prononcé la sentence définitive de condamnation contre lui, et ne commémore pas son nom pendant les prières sacrées de la messe, comme le veut la tradition de l'église, celui-là sera soumis à la déposition et privé de tout honneur sacerdotal; en effet, celui qui, simple prêtre, s'arroge de juger au lieu et place des

πρὸ κρίσεως αὐτὸς καταχρίνων, ὅσον τὸ ἐπ' αὐτῷ, τὸν οἰκεῖον πατέρα καὶ ἐπίσκοπον, οὗτος οὐδὲ τῆς τοῦ πρεσβυτέρου ἐστὶν ἄξιος τιμῆς ἢ ὀνομασίας. Οἱ δὲ τούτοις συνεπόμενοι, εἰ μὲν τῶν ἱερωμένων εἶέν τινες, καὶ αὐτοὶ τῆς οἰκείας τιμῆς ἐκπιπτέτωσαν· εἰ δὲ μοναχοὶ ἢ λαϊκοί, ἀφοριζέσθωσαν παντελῶς τῆς ἐκκλησίας, μέχρις ἂν τὴν πρὸς τοὺς σχισματικοὺς συνάφειαν διαπτύσαντες, πρὸς τὸν οἰκεῖον ἐπίσκοπον ἐπιστραφεῖεν.

dicium, quantum in se est, proprium patrem et episcopum condemnat, is nec presbyteri honore nec nomine dignus est. Qui autem eos consequuntur, si sint quidem sacris initiati, ipsi quoque a proprio honore excidant, sin autem laici vel monachi, ex ecclesia omnino segregentur, donec coniunctionem cum schismaticis respuentes, ad proprium episcopum reversi fuerint.

ΙΔ

Περὶ σχίσματος ἐπισκόπων ἀπὸ τῶν ἰδίων μητροπολιτῶν.

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἐγκλήματος πρόφασιν ποιούμενος τοῦ οἰκείου μητροπολίτου, πρὸ συνοδικῆς δια-

XIV

De schismate episcoporum a proprio metropolitano.

Si quis episcopus metropolitani crimen praetextens, ante synodalem cognitionem seipsum ab eius com-

1 αὐτοῖς Lau 3 οὗτος δὲ 4 (τι) μῆς om.B 5 (δὲ) τούτοις VVatPalLaMTABVatiHeQuBev τούτῳ Rel 8 οἱ(δὲ) La ἢ λαϊκοὶ om.AVati 12 ἐπιστρ. ἐπίσκ. ⌐⌙ Ped ἐπίσκοπον om.Am ἐπιστραφήσονται A ἀποστραφήσονται Vat (ἐπιστρ.) τὸ αὐτὸ δὲ καὶ περὶ ἐπισκόπου add.A ΙΔ 17 ἐγκλήμαντος V ἐκκλήματος Am 18 κατὰ (τοῦ οἰκ.) s.l. Laur[1] om.VVatPalMCoTBHeQu add.Rel

ΙΔ IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Ant. 5 Gangr. 6 Carth. 10-11-53 AB 12-13-15

métropolitains et condamne avant tout jugement, autant qu'il est en son pouvoir, son père et évêque, un tel n'est même pas digne du rang ou du nom de prêtre. Ceux qui le suivent, si ce sont des prêtres, qu'ils soient eux-aussi déchus de leur grade; si ce sont des moines ou des laïcs, qu'ils soient complètement excommuniés de l'église, jusqu'à ce qu'ils aient rompu tout contact avec les schismatiques et soient revenus à leur évêque.

14. Du schisme des évêques d'avec leurs métropolitains.

Si un évêque, prétextant un grief contre son métropolitain, avant l'in-

γνώσεως ἀποστήσει ἑαυτὸν τῆς πρὸς αὐτὸν κοινωνίας καὶ μὴ ἀναφέρει τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ τὸ εἰθισμένον ἐν τῇ θείᾳ μυσταγωγίᾳ, τοῦτον ὥρισεν ἡ ἁγία σύνοδος καθῃρημένον εἶναι, εἰ μόνον ἐλεγχθείη ἀποστὰς τοῦ οἰκείου μητροπολίτου καὶ σχίσμα ποιήσας. Δεῖ γὰρ ἕκαστον τὰ οἰκεῖα μέτρα γινώσκειν, καὶ μήτε τὸν πρεσβύτερον καταφρονεῖν τοῦ οἰκείου ἐπισκόπου, μήτε τὸν ἐπίσκοπον τοῦ οἰκείου μητροπολίτου.

munione subduxerit et nomen eius, non prout consuetum est, in divina mysterii celebratione referat, sancta synodus eum depositum esse statuit, si tantum convictus fuerit a proprio metropolitano recessisse et schisma fecisse; oportet enim unumquemque proprias partes cognoscere, et nec presbyterum proprium episcopum contemnere, nec episcopum proprium metropolitanum.

ΙΕ

Περὶ σχίσματος μητροπολιτῶν ἀπὸ τῶν ἰδίων πατριαρχῶν.

Τὰ ὁρισθέντα ἐπὶ πρεσβυτέρων καὶ ἐπισκόπων καὶ μητροπολιτῶν, πολλῷ μᾶλλον καὶ ἐπὶ πατριαρχῶν ἁρ-

XV

De schismate metropolitanorum a proprio patriarcha.

Quae de presbyteris et episcopis et metropolitanis constituta sunt multo magis etiam in patriarchis con-

6 ἐλεγχθείη add.VVatLauCoAAmBVatiBevSpiPi om.Rel 7 (μητρ.) καὶ σχ. καὶ om., σχ. ποιήσοι Rel ποιήσας VatLaLauLaurMCoAAmVatiPi Bev Spi καὶ om., σχ. ποιήσοι Rel ποιήσας VatLaLauLaurMCoAAmVatiPi Bev Spi (ποιήσας) δειχθείη add.M 9 (μὴ) τε s.l. σχίσματα Laur σχισματοποιήσας VB 12 (μητρ.) μήτε τοὺς μητροπολίτας τοῦ οἰκείου πατριάρχου add.Spi Laur[1] ΙΕ 16 (τὰ) δὲ add.AVati (ὁρ.) περὶ Ped (πρεσβ.) καὶ om.HeQuPed καὶ ἐπισκόπων om.V 18 (ἐπὶ) μητροπολιτῶν AVati

ΙΕ IV 18 VI 31-34 Ap. 31 Ant. 5 Gangr. 6 Carth. 10-11-53 AB 12-13-14

struction de l'affaire par le synode des évêques, se sépare de sa communion et ne commémore pas son nom, selon la coutume, pendant la divine célébration des mystères, celui-là le saint synode a décidé qu'il soit déposé, dès qu'il sera convaincu de s'être séparé de son métropolitain et avoir provoqué un schisme. Car chacun doit garder la mesure qui lui convient, et ni le prêtre ne doit mépriser son évêque, ni l'évêque son métropolitain.

15. Du schisme des métropolitains d'avec leurs patriarches.

Les décisions prises à propos des prêtres et des évêques s'appliquent

μόζει. Ὥστε, εἴ τις πρεσβύτερος ἢ ἐπίσκοπος ἢ μητροπολίτης τολμήσειεν ἀποστῆναι τῆς πρὸς τὸν οἰκεῖον πατριάρχην κοινωνίας, καὶ μὴ ἀναφέροι τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ τὸ ὡρισμένον καὶ τεταγμένον ἐν τῇ θείᾳ μυσταγωγίᾳ, ἀλλὰ πρὸ ἐμφανείας συνοδικῆς καὶ τελείας αὐτοῦ κατακρίσεως σχίσμα ποιήσοι, τοῦτον ὥρισεν ἡ ἁγία σύνοδος πάσης ἱερατείας παντελῶς ἀλλότριον εἶναι, εἰ μόνον ἐλεγχθείη τοῦτο παρανομήσας.

Καὶ ταῦτα μὲν ὥρισται καὶ ἐσφράγισται περὶ τῶν προφάσει τινῶν ἐγκλημάτων τῶν οἰκείων ἀφισταμένων προέδρων καὶ σχίσματα ποιούντων καὶ τὴν ἕνωσιν τῆς ἐκκλησίας διασπώντων. Οἱ γὰρ δι' αἵρεσίν τινα, παρὰ τῶν ἁγίων συνόδων ἢ πατέρων κατεγνωσμένην, τῆς πρὸς τὸν πρόε-

veniunt. Quamobrem si quis presbyter vel episcopus vel metropolitanus a sui patriarchae communione recedere ausus fuerit, et nomen eius non referat, ut in divina mysterii celebratione constitutum est et ordinatum, sed ante synodale decretum et perfectam eius condemnationem schisma fecerit, statuit sancta synodus eum esse ab omni sacerdotio alienum, si tantum in hoc deliquisse convictus fuerit.

Et haec quidem constituta et obsignata sunt de iis qui aliquorum criminum praetextu a propriis praesulibus recedunt et schismata faciunt et ecclesiae unionem convellunt; qui enim propter haeresim aliquam a sanctis synodis vel patribus condemnatam se a praesulis commu-

2 ἐπίσκ. ἢ πρεσβ. ⌐⌙ B τολμήσει AAm 6 διατεταγμένον HeQuBev τετ. κ. ὡρισμ. ⌐⌙ Am 9 σχηματοποιήσει V 11 ἀλλ. εἶ. παντ. ⌐⌙ La 13 ἐσφράγ. τε καὶ ὥρ. ⌐⌙ τε add.HeQuPed 15 τῶν om.Vat 16 καὶ om.B σχισματοποιούντων VVatPalB σχίσματα (ποι.) LaLauLaurMCoAAmVati σχίσμα ποι. Rel 17 (τῆς) ἁγίας add.Am 18 (γὰρ) διαίρεσιν VVatLauB 19 συνόδων ἢ om.AVati 20 κατεγνωσμένων Am

encore plus à propos des patriarches. C'est pourquoi, si un prêtre ou un évêque ou un métropolitain osait se séparer de la communion de son patriarche et ne commémorait pas son nom, comme cela fut établi et fixé, pendant la divine célébration des mystères, et si, avant qu'un synode d'évêques ne le cite à son tribunal et ne le condamne définitivement, il provoquait un schisme, celui-là le saint synode a décidé qu'il soit complètement dépouillé de toute dignité sacerdotale, dès qu'il sera convaincu d' avoir commis cette iniquité.

Ces décisions ont été prises et confirmées contre ceux qui sous le prétexte de quelqu'accusation se séparent des supérieurs hiérarchiques et provoquent des schismes et déchirent l'unité de l'église. Car ceux qui pour la raison d'une hérésie condamnée par les saints synodes ou par les Pères,

δρον κοινωνίας ἑαυτοὺς διαστέλλοντες, ἐκείνου τὴν αἵρεσιν δηλονότι δημοσίᾳ κηρύττοντος καὶ γυμνῇ τῇ κεφαλῇ ἐπ' ἐκκλησίας διδάσκοντος, οἱ τοιοῦτοι οὐ μόνον τῇ κανονικῇ ἐπιτιμήσει οὐχ ὑποκείσονται, πρὸ συνοδικῆς διαγνώσεως ἑαυτοὺς τῆς πρὸς τὸν καλούμενον ἐπίσκοπον κοινωνίας ἀποτειχίζοντες, ἀλλὰ καὶ τῆς πρεπούσης ὀρθοδόξοις τιμῆς ἀξιωθήσονται· οὐ γὰρ ἐπισκόπων, ἀλλὰ ψευδεπισκόπων καὶ ψευδοδιδασκάλων κατέγνωσαν, καὶ οὐ σχίσματι τὴν ἕνωσιν τῆς ἐκκλησίας κατέτεμον, ἀλλὰ σχισμάτων καὶ μερισμῶν τὴν ἐκκλησίαν ἐσπούδασαν ῥύσασθαι.

nione separant, illo haeresim scilicet publice praedicante et nudo capite in ecclesia docente, ii non solum canonicae poenae non subiicientur, ante synodalem cognitionem seipsos a communione eius qui se episcopum nominat seiungentes, sed et orthodoxis convenienti honore digni habebuntur; non enim episcopos, sed pseudoepiscopos et pseudodoctores condemnarunt; et non schismate ecclesiae unionem consciderunt, sed a schismatibus et divisionibus ecclesiam liberare studuerunt.

2 (τὴν) διαίρεσιν, δι eras. Lau δηλονότι om.AAmVati 3 καὶ γυμνῇ... διδάσκοντος om.Am 4 ἐπ' ἐκκλ. om.A 6 ὑπόκεινται CoAPed 9 (ἀλλ') δν add.Am (τῆς) προσηκούσης T 10 τοῖς (ὀρθ.) om.VVatPalLaLauLaurMCoAAmBVati add.Rel ἀξιωθήσεται Am ἀξιοῦσθαι Vati 12 ἀλλὰ ψευδεπισκόπων om.TVati (ψευδ.) καὶ om.Bev 13 καταγνώσει AVati σχήματι V 14 τὴν ἕνωσιν om.Vati τὴν ἐκκλησίαν Vati 15 (ἀλλὰ) καὶ add.T μερισμάτων Co 16 (ἐσπ.) ὑβρίσασθαι Am

s'écartent de la communion de leur supérieur hiérarchique, à condition que celui-ci prêche publiquement l'hérésie et l'enseigne tête découverte du haut de l'ambon à l'église, ceux-là, non seulement ils ne seront pas sujets à la peine canonique, en se défendant de communier avec le prétendu évêque avant l'instruction de sa cause par un tribunal d'évêques, mais même ils auront les honneurs dus aux défenseurs de l'orthodoxie; car ils ne condamnèrent pas des évêques, mais des faux évêques et des faux docteurs et ils ne déchirèrent pas l'unité de l'église par des schismes, mais au contraire ils s'efforcèrent de préserver l'église de schismes et de divisions.

Ις

Περὶ τοῦ μὴ ἐκλέγειν ἐπίσκοπον ζῶντος τοῦ πρώτου.

Διὰ τὰς φιλονεικίας τε καὶ ταραχάς, τὰς ἐν τῇ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίᾳ συμβαινούσας, καὶ τοῦτο ὁρίσαι ἀναγκαῖόν ἐστι· τὸ μηδενὶ τρόπῳ ἐπίσκοπον καταστῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἧς ἔτι ὁ προεστὼς ζῇ καὶ ἐν τῇ ἰδίᾳ συνίσταται τιμῇ, εἰ μὴ αὐτὸς ἑκὼν τὴν ἐπισκοπὴν παραιτήσεται· χρὴ γὰρ πρότερον τὴν αἰτίαν τοῦ μέλλοντος τῆς ἐπισκοπῆς ἐκδιώκεσθαι κανονικῶς ἐξεταζομένην εἰς πέρας ἄγεσθαι, εἶθ' οὕτω μετὰ τὴν αὐτοῦ καθαίρεσιν ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἐπισκοπὴν προβιβάζεσθαι.

Εἰ δέ τις τῶν ἐπισκόπων ἐν τῇ ἰδίᾳ συνιστάμενος τιμῇ, μήτε παραιτεῖσθαι βούλοιτο, μήτε τὸν οἰκεῖον ἐθέλοι ποιμαίνειν λαόν, ἀλλὰ τῆς οἰκείας ἀποστὰς ἐπισκοπῆς, ὑπὲρ τὸ ἑξάμηνον ἐν ἑτέρῳ διατρίβοι τόπῳ, μήτε βασιλικῷ προστάγματι κατεχόμενος, μήτε ταῖς τοῦ οἰκείου πατριάρχου λειτουργίαις ὑπηρετούμενος, μήτε μὴν ὑπὸ νόσου χαλεπῆς τε καὶ ἀκινησίαν ἐμποιούσης παντελῆ συνεχόμενος, ὁ τοιοῦτος οὖν, ὁ κατὰ μηδεμίαν τῶν εἰρημένων προφάσεων κωλυόμενος, τῆς οἰκείας ἀφιστάμενος ἐπισκοπῆς καὶ ὑπὲρ τὸν ἑξαμηνιαῖον χρόνον ἐν ἑτέρῳ διατρίβων τόπῳ, τῆς τοῦ ἐπισκόπου τιμῆς τε καὶ ἀξίας ἀλλοτριωθήσεται παντελῶς· τὸν γὰρ τῆς ἐμπιστευθείσης αὐτῷ καταμελοῦντα ποίμνης καὶ ἐν ἑτέρῳ ὑπὲρ τὸ ἑξάμηνον χρονοτριβοῦντα τόπῳ, ὥρισεν ἡ ἁγία σύνοδος καὶ τῆς ἀρχιερωσύνης, δι' ἧς ποιμαίνειν ἐτάχθη, παντελῶς ἀλλότριον καθιστάναι, καὶ εἰς τὸν αὐ-

XVI

De non elegendo episcopum novum primo vivente

Propter contentiones et tumultus, qui in dei ecclesia contingunt, hoc quoque est definire necessarium, ut episcopus nullo modo constituatur in ecclesia, cuius praesul adhuc vivit et est adhuc in proprio honore constitutus, nisi episcopatui sua sponte renuntiaverit: oportet enim causam eius, qui est episcopatu expellendus, canonice examinatam, ad finem prius deduci, deinde post eius depositionem, alterum in eius episcopatum provehi.

Si quis autem episcopus in proprio honore constitutus nec vult renuntiare, nec proprium populum pascere, sed a suo episcopatu recedens, plus quam sex mensibus in alio loco degat, nec regio iussu detentus, nec sui patriarchae ministerio deserviens, neque a gravi morbo, totalem immobilitatem causante detentus, is, nulla ex supradictis causa prohibitus et a sua provincia absens et ultra semestre tempus in alio loco degens, ab episcopi dignitate et honore omnino alienabitur; eum enim qui suae fidei commissum gregem negligit et in alio loco supra semestre tempus degit, statuit sancta synodus, ut a sacerdotio, per quod pascere ordinatus est, alienus omnino constituatur, et in eius e-

Ις 4 τε om.Am 6 ὥρισαν Am 7 τοῦ (μηδενὶ) VatPalMB 13 τῆς iter. Vati 14 ἐξεταζομένῳ B εἰς πέρας... ποιμαίνειν om.Am 19 (τιμῇ) μηδὲ B 20 ἐθέλοι om.Ped

Ις VI 19-80 Ap. 58 Sard. 11 Carth. 71-74-78-121-123-124 Petr. 10 Petr. Nyss. 6 Cyr. 1

16. Qu'il ne faut pas nommer à un évêché du vivant du titulaire.

En raison des disputes et des troubles, qui sont causés dans l'église de dieu, il est nécessaire d'ordonner aussi ce qui suit: qu'en aucune façon on n'établisse un évêque dans une église, dont le pasteur vit encore et garde ce même honneur, sauf si lui-même de son propre gré se démettait de son évêché; en effet, il faut d'abord mener à terme la cause de l'évêque qu'il s'agit de chasser de son évêché, en l'instruisant selon les règles canoniques; et alors seulement, après la déposition de celui-là, en promouvoir un autre à sa place.

Mais, si un évêque, gardant sa dignité d'évêque, ne veut ni s'en démettre, ni exercer sa charge pastorale auprès de son peuple, mais reste plus de six mois loin de son diocèse, sans y être retenu par un ordre impérial, ni y remplir un office au service de son patriarche, ni y être sous le coup d'une maladie grave, qui le condamne à l'immobilité absolue, un tel évêque, qui ne serait empêché par aucune des raisons énumérées, s'il s'absentait de son diocèse et restait dans un endroit autre que son diocèse au delà de la durée de six mois, sera dépouillé complètement de l'honneur et de la dignité épiscopale; car le saint synode a décidé que celui qui négligerait le troupeau pris en charge et demeurerait dans un endroit autre que son diocèse au delà de l'espace de six mois, sera dépouillé complètement de la dignité pontificale, qui l'a constitué pas-

3 (βασ.) πράγματι Am 6 μὴν ὑπὸ om.Vati 8 ὁ (κ.) om.B 9 μηδε (μίαν) om.Vati 12 (ἑτ.) τρόπῳ χρονοτριβῶν HeQu 13 (τόπῳ) τῆς τοιαυτησκόπου B 15 τῆς om.Vati 16 καταμελοῦντι La 17 τὸ om.B 19 καὶ add.VVatPalLauLaurMCoAVatiPed om.Rel (ἀρχιερ.) καὶ τῆς ποίμνης (ἧς) Lau 21 καθεστάναι LaLauLau1

τοῦ τῆς ἐπισκοπῆς τόπον ἕτερον ἀντ' αὐτοῦ εἰσάγεσθαι.

piscopatus locum alius pro ipso instituatur.

IZ

Περὶ τοῦ μὴ ἀθρόον λαϊκόν τινα ἢ μοναχὸν ἐπισκοπεῖν.

XVII

Quod laicus vel monachus ne extemplo episcopus fiat.

Ἐν πᾶσι τῆς ἐκκλησιαστικῆς εὐταξίας φροντίζοντες, καὶ τοῦτο ὁρίσαι ἀναγκαῖον ἐθέμεθα, ὥστε τοῦ λοιποῦ μηδένα τῶν λαϊκῶν ἢ μοναχῶν ἀθρόως εἰς τὸ τῆς ἐπισκοπῆς ὕψος ἀνάγεσθαι, ἀλλὰ τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς βαθμοῖς ἐξεταζόμενον πρότερον, οὕτω τῆς ἐπισκοπῆς τὴν χειροτονίαν ὑποδέχεσθαι. Εἰ γὰρ καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀπὸ τῶν λαϊκῶν ἢ μοναχῶν τινες, ἀπαιτούσης χρείας, παραυτίκα τιμῆς ἄξιοι γεγόνασιν

In omnibus boni ecclesiastici ordinis curam gerentes, hoc quoque definire necessarium duximus, ut nullus deinceps laicus vel monachus repente ad episcopalem altitudinem eveheretur, sed in ecclesiasticis gradibus primum examinatus, sic episcopalis dignitatis ordinationem susciperet; etsi enim hucusque quidam ex laicis, et monachis exigente necessitate, episcopali honore statim digni facti sunt, qui et virtute ex-

2 (αὐτοῦ) καθιστᾶν V καтασταθῆναι AVati χειροτονεῖσθαι M χειροτονηθῆναι La ἀνιέναι Co εἰσάγεσθαι AmB καταλέγεσθαι HeQuPed προχειρίζεσθαι s.l. Laur[1] Rel εἰσάγεσθαι om.VatPalLauLaur **IZ** 7 (φρ.) ὁ τοῦτο ὁρίσας B 10 ἀθρόως VVatPalLaLauLaurMCoAAmBVati ἀθρόον Rel μοναχῶν ἢ λαϊκῶν ⌐⌙ Am 11 (ἀλλὰ) ἐν om.VVatPalLaLauLaurB add.Rel 15 τῶν om.AAm 16 (μον.) ἀθρόως add.Am 17 τιμῆς s.l. La[1] παρ. τιμῆς om.Am ἄξια B

IZ I 2 Ap. 80 Laod. 3 Neoc. 12 Sard. 10 Cyr. 4

teur de son troupeau, et un autre sera intronisé à l'évêché en son lieu et place.

17. Qu'un laïc ou un moine ne doivent pas devenir sur-le-champ évêques.

Ayant à pourvoir en toutes choses à la bonne discipline ecclésiastique, nous avons jugé nécessaire d'ordonner aussi ce qui suit: Que dorénavant aucun laïc ou moine ne soit élevé d'un coup à la haute dignité de l'épiscopat, mais qu'il fasse d'abord ses preuves dans les autres degrés ecclésiastiques avant de recevoir l'ordination épiscopale. En effet, bien que jusqu'à présent dans des cas de nécessité urgente, certains laïcs ou moines furent jugés dignes de recevoir immédiatement l'honneur de l'ordination

ἐπισκοπῆς, ἀρετῇ τε διαπρέψαντες καὶ τὴν κατ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν ὑψώσαντες, ἀλλὰ τό γε σπάνιον οὐδαμοῦ νόμον τῆς ἐκκλησίας τιθέμενοι, ὁρίζομεν τοῦ λοιποῦ μηκέτι τοῦτο γίνεσθαι, εἰ μὴ κατὰ λόγον ὁ χειροτονούμενος τῶν ἱερατικῶν προέλθοι βαθμῶν, ἐν ἑκάστῳ τάγματι τὸν νενομισμένον χρόνον ἀποπληρῶν.

cellenti fuere, et suam ecclesiam in altum extulere, id tamen quod raro evenit ecclesiae legem nequaquam statuentes, decernimus, ut id deinceps minime fiat, nisi is qui ordinatur, rite gradus sacerdotales percurrat, in unoquoque ordine tempus praestitutum adimplens

1 ἐπισκοπῆς VVatPalMCoAAmB ἐπισκοπικῆς Rel τε om.V 2 τὴν... ἐκκλησίαν VVatPalLaLanLaurMTCoAAmBVatiHeQuBev τὰς... ἐκκλησίας Rel κατ' αὐτῶν L 7 διὰ (τῶν) om.VVatPalLaLauLaurMCoBVati add.Rel τὸν ἱερατικὸν βαθμὸν Laur προσέλθοι V 8 ἐν om.La (ἑκ.) καταλόγῳ Am 9 τὸ νενομισμένον (χρόνον om.) Laur

épiscopale, parce qu'ils s'étaient distingués dans la pratique de la vertu et qu'ils avaient contribué à l'édification de leur diocèse, cependant nous ne voulons point faire de ces cas d'exception la règle générale, et nous ordonnons que désormais cela ne se fera plus, sans que le candidat à l'ordination épiscopale ne monte régulièrement les degrés du sacerdoce, en restant dans chaque ordre tout le temps prescrit.

SYNODE DE S. SOPHIE (879)

Objet du synode. La mort d'Ignace trancha le noeud de la question canonique que posait la querelle entre ignatiens et photiens: le siège étant vacant, Photius avec l'assentiment de l'empereur y remonta. Les légats de Jean VIII [1], Eugène d'Ostie et Paul d'Ancône, envoyés pour l'affaire de Bulgarie à Ignace, mort avant leur arrivée, refusèrent d'entrer en communion avec Photius, qui s'en est plaint au Pape: d'où lettre de réprimande de celui-ci aux légats [2] par le card. Pierre, chargé aussi de lettres pour l'empereur et pour Photius.

Réuni en nov. 879 à S. Sophie, le synode avait pour but de rétablir officiellement Photius. Il fut présidé par le card. Pierre. La lettre de Jean VIII à l'empereur, traduite en grec par Photius,[3] en fut la pièce maîtresse,[4] spécialement l'art. 4: « nous ordonnons que le concile tenu contre Photius sous le pontificat d'Hadrien soit entièrement condamné et abrogé (omnino damnatam et abrogatam esse), ne soit ni inscrit ou compté parmi les saints synodes, ni même appelé concile ». On a prétendu que la lettre fut « falsifiée » par Photius; Or dans le texte « non-falsifié »[5] ce passage a été remplacé par . . ., mais la suite témoigne du contenu de ce qui manque: « de par le pouvoir de l'apôtre Pierre de lier et de délier, comme ont été réformées les sentences contre Athanase etc. ». Yves de Chartres [6] affirme clairement: « Constantinopolitanam synodum quae contra Photium facta est, non esse reciviendam: Johannes VIII patriarchae Photio [7]: « illam quae contra Photium facta est Constan-

[1] Hef.-L. IV 573: Note précieuse sur la personnalité et la politique de Jean VIII.

[2] Mon. Germ. Hist., Epist. VII 188-190.

[3] La légende d'une falsification de cette lettre par Photius témoigne d'un parti-pris tenace; or, Yves de Chartres dans son Décret: PL 161, 56 cite la lettre, pour prouver que le pape a le droit d'annuler le jugement porté par un concile contre quelqu'un, et le texte qu'il donne est identique à la traduction de Photius: Mansi XVI 484e.

[4] Mansi XVII 490.

[5] Mansi XVI 484 E.

[6] Ivo Carnot., Decret. IV 76 et 77: F. Dvornik, Le schisme de Photius, 1950 p. 417 et 418.

[7] à lire: imperatori. cf. Mansi XVII 488.

tinopoli synodum irritam facimus et omnino delevimus, tam propter alia, tam quoniam Adrianus papa non subscripserat ». Et il y ajoute l'extrait du Commonitorium donné à ses légats par Jean VIII: « Dicetis quod illas synodos, quae factae sunt contra Photium ... cassamus et de numero sanctarum synodorum delemus ». Je ne vois pas où est la « falsification évidente de Photius ».[8]

Les Canons au nombre de trois [9] tirent la conclusion des évènements récents. Nous en traiterons dans l'app. II: Pape, concile et patriarche.

Le texte des actes. Les actes du synode furent publiés pour la 1e fois en Occident par Beveridge,[10] puis en 1705, dans le Τόμος χαρᾶς d'Anthime, évêque de Rimnik, enfin par Hardouin en 1714 d'après un ms vatican copié sur l'ordre de Clément XI.[11] Une édition critique en serait souhaitable, s'il est vrai que « le texte varie d'un ms à l'autre ».[12]

[8] Hef.-L. IV 585 n. 10. La question a été traitée magistralement par F. Dvornik, L'affaire de Photius dans la littérature latine, Institut imeni Kondakova 10 (1938) 10-93. Sur le prétendu second schisme de Photius, cf.: F. Dvornik, Le second schisme de Photius: Byzantion 8 (1933) 425; et Grumel, Regestes 536: Démission de Photius pour cause de vieillesse et de maladie le 29 sept. 886; son successeur Etienne fut ordonné le 18 déc. 886; de plus cf. Lettre du pape Jean IX (a. 898-9): Mansi XVI 469 sur le schisme des ignatiens qui dure depuis 40 ans, malgré les décisions de Rome.

[9] Cod. Coisl. gr. 364 (a. 1295) en compte 11: 7 résument les 7 conciles oecuméniques, le 8e les confirme tous en général, 9-10-11 sont un résumé de notre texte, qui certainement est le texte authentique: cf. Grumel, Regestes 520.

[10] Beverig. II, 273.

[11] Harduin., Concil. VI 1, 214.

[12] Assemani, Bibliotheca I 162.

ΚΑΝΟΝΕΣ

ΤΗΣ ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΤΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΛΟΓΟΥ ΣΟΦΙΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ

Κανόνες ἐκτεθέντες παρὰ τῆς ἁγίας συνόδου τῆς ἐν τῷ περιωνύμῳ ναῷ τῆς τοῦ θεοῦ λόγου σοφίας συστάσης καὶ τὴν ζʹ. καὶ οἰκουμενικὴν σύνοδον ἐπιβεβαιωσάσης, πᾶσαν δὲ σχισματικὴν καὶ αἱρετικὴν πλάνην ἀπελασάσης.

CANONES

SYNODI HABITAE IN TEMPLO DEI VERBI SAPIENTIAE

Canones expositi a sancta synodo in inclyto Dei Verbi sapientiae templo habita, quae et VII. oecumenicam synodum confirmavit, omnemque schismaticum et haereticum errorem expulit.

Α

Περὶ τῶν ἐπιτιμηθέντων παρὰ τοῦ Ῥώμης, ὥστε οὕτως εἶναι καὶ παρὰ τοῦ Κωνσταντινουπόλεως, καὶ ἀνάπαλιν.

I

De iis qui poenis canonicis ex sententia Romani episcopi subiacent, ut tales habeantur et a Constantinopolitano, et vicissim.

Ὥρισεν ἡ ἁγία καὶ οἰκουμενικὴ σύνοδος, ὥστε, εἴ τινες τῶν ἐξ Ἰταλίας κληρικῶν ἢ λαϊκῶν ἢ ἐπισκό-

Statuit sancta et universalis synodus, ut si qui ex Italia clerici vel laici vel episcopi in Asia vel Eu-

V Pal La LauLaur M Co Am B

Lemma om., cc. 2 et 3 ponit tanquam continuationem c. 17 AB synodi Lau; marg. inf. add. Lemma et c. 1 Lau[1] (ναῷ) καὶ ἐπωνύμῳ add.VPalLaurMAm B σοφίας om.VLaCoAmB (θ.) λόγῳ PalMB καὶ αἱρετικὴν om.B A 15 (ἁγ.) σύν. καὶ οἰκ. ⌐⌙ V καὶ om. Laur καὶ οἰκουμ. om.Lau 16 εἴ τινες om. Lau τινας B 17 ἢ λαϊκῶν om.M

A Ap. 12-13-32 Ant. 6 Sard. 14 Carth. 11-29-132

CANONS DU SYNODE DE S. SOPHIE

Canons exposés par le saint synode, tenu dans le célèbre temple de la sagesse du verbe de dieu, qui confirma le septième concile oecuménique et écarta toute erreur schismatique et hérétique.

1. De ceux qui furent soumis aux peines canoniques par l'évêque de Rome, pour qu'ils le soient aussi par celui de Constantinople, et vice-versa.

Le saint et oecuménique concile a décidé que les clercs, les laïcs et les évê-

πων, ἐν τῇ Ἀσίᾳ ἢ Εὐρώπῃ ἢ Λιβύῃ διατρίβοντες, ὑπὸ δεσμὸν ἢ καθαίρεσιν ἢ ἀναθεματισμὸν παρὰ τοῦ ἁγιωτάτου πάπα Ἰωάννου ἐγένοντο, ἵνα εἰσὶν οἱ τοιοῦτοι καὶ παρὰ Φωτίου τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως ἐν τῷ αὐτῷ τῆς ἐπιτιμίας ὅρῳ, τουτέστιν ἢ καθῃρημένοι ἢ ἀναθεματισμένοι ἢ ἀφωρισμένοι. Οὓς μέντοι Φώτιος, ὁ ἁγιώτατος ἡμῶν πατριάρχης, κληρικοὺς ἢ λαϊκοὺς ἢ τοῦ ἀρχιερατικοῦ καὶ ἱερατικοῦ τάγματος ἐν οἱᾳδήποτε παροικίᾳ ὑπὸ ἀφορισμὸν ἢ καθαίρεσιν ἢ ἀναθεματισμὸν ποιήσει, ἵνα ἔχῃ αὐτοὺς καὶ ὁ ἁγιώτατος πάπας Ἰωάννης καὶ ἡ κατ' αὐτὸν ἁγία τοῦ θεοῦ Ῥωμαίων ἐκκλησία ἐν τῷ αὐτῷ τῆς ἐπιτιμίας κρίματι, μηδὲν τῶν προσόντων πρεσβείων τῷ ἁγιω-

ropa vel Libya versantes, sub vinculo vel depositione vel anathematizatione apud sanctissimum papam Ioannem fuerunt, ut sint eiusmodi etiam apud Photium sanctissimum patriarcham Constantinopolitanum in eodem poenae gradu id est, vel depositi vel anathematizati vel segregati. Et quos Photius quidem sanctissimus noster patriarcha clericos vel laicos vel sacerdotalis et episcopalis ordinis in quacumque regione segregationi vel depositioni vel anathematizationi subiecerit, sanctissimus quoque papa Ioannes et sancta dei romanorum ecclesia eosdem in eodem poenae iudicio habeat; privilegiis quae adsunt sanc-

1 ἢ Εὐρώπῃ om.V τῇ (Εὐ.) add.Co 2 δεσμῶν Am 3 ἀναθεματισμῷ AmB ἐγένοντο Ἰωάννου ⌐⌙ Lau 4 πάπα... ἁγιωτάτου om.B 5 (ἵνα) εἰσὶν V PalLaLauLaurMCoAmB ὦσιν Rel 7 τῷ om.Am 8 ὅρου Am 9 ἢ ἀναθεματισμένοι om.V ἢ ἀφωρισμένοι om.Am (ἀφωρ.) Καὶ add.Bev 10 Τοὺς (μέντοι) Am Ὁ (μέντοι) Pal 12 ἀρχ. κ. ἱερ. τάγμ. PalLauLaurMCo AmB ⌐⌙ Rel 13 καὶ ἱερατικοῦ om.V 14 ἢ καθ. ἢ ἀναθεμ. om.B 16 καὶ om.M 18 ἐν τῷ... κρίματι om.Am 20 τῶν προσ... μηδὲ om.Am

ques, originaires d'Italie et demeurant en Asie, en Europe ou en Libye, qui auront été liés par l'excommunication ou bien condamnés à la déposition ou à l'anathème par le très saint pape Jean, ceux-là seront considérés par Photius le très saint patriarche de Constantinople comme étant dans le même degré de peine canonique, c'est-à-dire déposés, anathématisés ou excommuniés. Mais aussi les clercs, ou les laïcs ou ceux de l'ordre sacerdotal ou pontifical, que Photius notre très saint patriarche aura dans n'importe quelle contrée mis sous excommunication, déposition ou anathème, le très saint pape Jean et la sainte église de dieu, qui est sous sa juridiction, l'église de Rome, les considèreront comme étant sous le coup de la même peine canonique: le présent canon ne voulant pas du

τάτῳ θρόνῳ τῆς Ῥωμαίων ἐκκλησίας, μηδὲ τῷ ταύτης προέδρῳ, τὸ σύνολον καινοτομουμένων, μηδὲ νῦν, μήτε εἰς τὸ μετέπειτα.

tissimae romanorum ecclesiae sedi et eius antistiti nihil penitus innovatis, nec nunc nec in posterum.

B

"Ὅτι οἱ μονάσαντες ἐπίσκοποι ἐκπίπτουσι τῆς ἀξίας.

Εἰ καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἔνιοι τῶν ἀρχιερέων εἰς τὸ τῶν μοναχῶν κατιόντες σχῆμα ἐπὶ τῷ τῆς ἀρχιερωσύνης ἐβιάζοντο διαμένειν ὕψει, καὶ τοῦτο πράττοντες παρεωρῶντο, ἀλλ' οὖν ἡ ἁγία καὶ οἰκουμενικὴ αὕτη σύνοδος, καὶ τοῦτο ῥυθμίζουσα τὸ παρόραμα καὶ πρὸς τοὺς ἐκκλησιαστικοὺς θεσμοὺς τὴν ἄτακτον ταύτην ἐπανάγουσα πρᾶξιν, ὥρισεν, ἵνα, εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ εἴ τις ἄλλος τοῦ ἀρχιερατικοῦ ἀξιώματος, πρὸς τὸν μοναδικὸν θελήσοι κατελθεῖν βίον καὶ

II

Quod episcopi monasticam vitam adeuntes dignitatem amittunt.

Etiam si hucusque nonnulli antistites, qui ad monachorum habitum descenderant, ut in episcopali fastigio manerent, vim passi sunt, et cum hoc facerent, agere sinebantur, sancta tamen et oecumenica universalis synodus hanc quoque neglegentiam corrigens et ad ritus ecclesiasticas hanc inordinatam actionem redigens, statuit, ut si quis episcopus vel aliquis alius ex pontificali dignitate, voluerit ad vitam monasticam

1 τῷ θρ. τῆς ἁγιωτάτης Ῥ. ἐκκλ. Lau (ἐκκλ.) καὶ (τῷ) Bev 3 μήτε (νῦν) Am 4 (μετ.) Ἡ ἁγία σύνοδος εἶπεν· Ἀρέσκει LaLaurCoAm B 8 τοῦ om.Lau LaurTCoHeBev 10 (σχ.) ἐν (τῷ) Bev 11 ἐκβιάζοντο Pal 13 (ἁγ.) αὕτη ⌐⌙ LaCoAm 14 (τοῦ)το om.Am 16 ἐπανάγουσαν V 18 ἱερατικοῦ Co 19 τὸν om. Am μοναχικὸν LauAm 20 θελήσειε VCo

tout porter atteinte, ni pour le présent ni pour l'avenir aux priviléges du très saint siège de l'église de Rome et de son chef.

2. Que les évêques devenus moines déchoient de leur dignité.

Bien que jusqu'à ce jour certains pontifes, qui s'abaissèrent en prenant l'habit monastique, durent garder le sublime rang du pontificat et agissant ainsi ne trouvèrent point de contradicteurs, cependant, ce saint et oecuménique concile, désireux de régler cette négligence et de ramener à la conformité avec les institutions ecclésiastiques cette conduite désordonnée, a décidé, que si un évêque ou quelqu'un possédant la dignité pontificale, s'abaisse à vouloir mener la vie monastique et à se remettre à

τὸν τῆς μετανοίας τόπον ἀναπληρῶσαι, μηκέτι τοῦτον τῆς ἀρχιερατικῆς ἀντιποιεῖσθαι ἀξίας. Αἱ γὰρ τῶν μοναχῶν συνθῆκαι ὑποταγῆς ἐπέχουσι λόγον καὶ μαθητείας, ἀλλ' οὐχὶ διδασκαλίας ἢ προεδρίας, οὐδὲ ποιμαίνειν ἄλλους, ἀλλὰ ποιμαίνεσθαι ἐπαγγέλλονται.

Διὸ καθὰ προείρηται θεσπίζομεν, μηκέτι τινὰ τῶν ἐν ἀρχιερατικῷ καταλόγῳ καὶ ποιμένων ἐξεταζομένων εἰς τὴν τῶν ποιμαινομένων καὶ μετανοούντων χώραν ἑαυτὸν καταβιβάζειν. Εἰ δέ τις τοῦτο τολμήσειε πρᾶξαι μετὰ τὴν ἐκφώνησιν καὶ διάγνωσιν τῆς νῦν ἐκπεφωνημένης ψήφου, αὐτὸς ἑαυτὸν τοῦ ἀρχιερατικοῦ ἀποστερήσας βαθμοῦ, οὐκέτι πρὸς τὸ πρότερον, ὅπερ διὰ τῶν ἔργων ἠθέτησεν, ἀξίωμα ἐπαναστρέψει.

descendere et poenitentiae locum implere, ne amplius antistitis dignitatem usurpet; monachorum enim professiones subiectionis et disciplinae rationem habent, non vero doctrinae vel primatus, nec alios pascere, sed ipsos pasci profitentur.

Et ideo, quemadmodum praedictum est, decernimus, ut nemo eorum qui in episcopalem pastorumque catalogum relati sunt, ad eorum qui pascuntur et agunt poenitentiam locum se demittat. Si quis autem hoc facere ausus fuerit, post denuntiationem et publicationem huius edictae sententiae, ipse, qui seipsum episcopali gradu privaverit, non amplius ad priorem, quam factis irritam fecit, dignitatem revertetur.

1 ἀποπληρῶσαι VLaurAmB ἀναπλ. τόπον ⌐⌙ La 2 (μηκ.) λοιπὸν add.Rb 4 (συνθ.) καὶ add.V ἐπέχ. λόγ. VPalLaLauLaurCoAmB ⌐⌙ Rel 6 (διδ.) καὶ B (πρ.) οὐ διαποιμαίνειν B 10 (ἐν) τῷ om.VPalLauLaurAmB add.Rel 13 (μετάν.) τῶν add.V 15 ἐκφωνουμένην Rh 17 ἱερατικοῦ Am 19 διὰ τῶν VPalLaLaurMCo δι' αὐτῶν τῶν Rel 20 ἀναστρέψει MAm

la vie pénitente, un tel n'aura plus à se réclamer de la dignité pontificale. En effet, les voeux des moines comportent obéissance et docilité à un maître, et non point fonction d'enseignement ou de gouvernement; ils ne donnent pas d'être pasteur d'âmes, mais d'être sous un pasteur.

C'est pourquoi, nous ordonnons, comme déjà dit, qu'aucun de ceux qui sont inscrits sur le rôle des pontifes et des pasteurs ne s'abaisse à se placer parmi les membres du troupeau et parmi les pénitents. Si quelqu'un osait faire cela, après la publication et la prise de connaissance de la présente décision, s'étant dépouillé lui-même du grade pontifical, il ne retournera plus à la dignité première, qu'il a reniée par ses actes.

Γ

Περὶ τῶν τυπτόντων καὶ φυλακιζόντων ἐπισκόπους.

Εἴ τις τῶν λαϊκῶν αὐθεντήσας καὶ καταφρονήσας μὲν τῶν θείων καὶ βασιλικῶν προσταγμάτων, καταγελάσας δὲ καὶ τῶν φρικτῶν τῆς ἐκκλησίας θεσμῶν τε καὶ νόμων, τολμήσειεν ἐπίσκοπόν τινα τύψαι ἢ φυλακίσαι, ἢ χωρὶς αἰτίας ἢ καὶ συμπλασάμενος αἰτίαν, ὁ τοιοῦτος ἀνάθεμα ἔστω.

III

De iis qui episcopos percutiunt et custodiae tradunt.

Si quis laicus auctoritate sua usus, divinis quidem et regiis iussis contemptis, reverendisque ecclesiae ritibus et legibus irrisis, aliquem episcopum verberare ausus fuerit aut in carcerem tradere, vel sine causa, vel aliquam causam confingens, is sit anathema.

Γ 4 καὶ om.M 7 τῶν τ. ἐκκλ. φρ. θεσμῶν ⌐⌐ La 8 τολμήση, ειεν corr. s.l. La 9 τινα add.VPalLaLauLaurMCoB om.Rel 10 ἢ (χ.) om.M αἰτίας La καὶ om.Am 11 ὁ τοιοῦτος om.B (ἔστω.) Ἡ ἁγία σύνοδος εἶπεν· ἀνάθεμα LaLauCoAm (ἀνάθ.) ἔστω add.La

Γ Ap. 55

3. De ceux qui frappent ou emprisonnent des évêques.

Si quelque laïc de sa propre autorité et au mépris des divins édits impériaux, se riant aussi des terrifiantes peines des canons et des lois de l'église, osait frapper ou mettre en prison un évêque, sans raison ou bien en s'en forgeant une lui-même, qu'il soit anathème.

APPENDICE II

PAPE, CONCILE ET PATRIARCHES

dans la tradition canonique de l'église orientale jusqu' au IX[e] s.

ʻ Κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε,
(II Thess. 2,15

Les pages qui suivent sont le résumé d'un cours, que l'auteur a professé à l'Université de Munich pendant le semestre d'été 1961, sous le titre de « Pape, Concile et Patriarches », dans le but de retracer l'histoire des relations entre Rome et l'Orient durant les neuf premiers siècles, se plaçant surtout dans le perspective canonique de cette période de la vie de l'Eglise.
L'idée foncière qui en ressort est celle d'une conception de la primauté de l'évêque de Rome, qui, tout en étant neuve dans la présentation que nous en fait l'auteur, a été — et nous croyons qu'elle l'est encore — celle de l'Orient chrétien des sept conciles oecuméniques.

L'église est une société religieuse, dont le but est de procurer le salut à ses membres, en reproduisant en eux la vie de Jésus-Christ, son fondateur, fils de Dieu et fils de la Vierge Marie.
La foi fondamentale de l'église, c'est donc l'exemple de la vie de Jésus-Christ: ce que ses disciples « ont vu et entendu et que leurs mains ont touché », qu'ils ont ensuite transmis par leur propre exemple aux communautés, qu'ils fondèrent. Leur Kérygma fut une vérité vécue: les vérités à croire y sont les principes, qui déterminent les attitudes de leur vie: attitude vis-à-vis de Dieu, comportement envers les hommes. Tout y est concret, tout conduit à nous faire entrer dans le circuit de la vie divine, que notre aggrégation au Christ, par la foi confiante en son message, par l'espérance du salut et surtout par l'amour pour sa personne, a amorcé en nous, et que les sacrements institués par lui nous aident à rendre de plus en plus intense. C'est là le salut éternel commencé dès ici-bas. Mais pour cela il faur absolument être « fidèle observateur » (πιστός) de la loi du Christ, enseignée par les apôtres, fidèle à sa transmission vivante, à la tradition. (Très significatifs sont sur ce point les canons 91-92 de S. Basile, extrats des ch. 27 et 29 du traité sur le S. Esprit: l'on y voit dépeints tous les aspects de cette tradition).

On comprend dès lors l'angoisse de celui, à la garde duquel le dépôt de la tradition fut confié, lorsque le long des générations successives

un doute important s'est élevé dans sa communauté sur un point de cette tradition, — pratique de la vie chrétienne, ou vérité qui inspire cette pratique: — le salut, le sien propre et celui de ses ouailles, était en jeu. La confrontation de sa tradition avec celle de la communauté-mère, qui l'avait transmise à sa communauté, devenait une nécessité pour sa conscience religieuse. La décision du chef de la communauté-mère, conforme à la tradition de celle-ci, rétablissait la règle de la tradition — κανονίζειν — dans l'église particulière troublée; la responsabilité religieuse, la charité de l'église-mère vis-à-vis des communautés-filles était le fondament même de son autorité: autorité d'une mère angoissée pour le salut de ses filles, qui la faisait intervenir chez celles-ci même sans appel préalable, en cas de trouble grave.

Si la métropole elle-même était dans un doute semblable et que la confrontation avec la tradition des métropoles avoisinantes laissait persister celui-ci, on avait alors recours à l'église, qui fut le siège de l'apôtre, le siège apostolique, Rome: la seule église où deux apôtres, Pierre et Paul, restèrent de longues années jusqu'à leur martyre, alors que partout ailleurs les apôtres, véritables messagers de la bonne nouvelle, se contentèrent de fonder et de former une communauté, pour partir ensuite évangéliser ailleurs: église surtout, dont le fondateur et chef fut Pierre, qui reçut du Christ la charge pastorale et le devoir de dissiper les doutes et les troubles de ses frères, de raffermir leur foi.

Certes, Rome n'avait pas été pour toutes les églises ce qu'une métropole était pour les églises issues d'elle: mais elle restait pour toutes la dépositaire de la tradition sûre par excellence, de la foi de Pierre, qui en cas de doute prévalait contre toutes les autres traditions.

Et de même que le devoir de charité faisait intervenir — κανονίζειν — l'évêque-métropolitain dans les troubles des églises de sa province, de même le devoir de charité, la charge spéciale de « raffermir » ses frères, faisait intervenir l'évêque de Rome pour rétablir la règle de la tradition dans toutes les églises qui avaient recours à lui, et même, en cas de désordre grave, sans y être appelé.

C'est en ce κανονίζειν τὰς ἐκκλησίας: remettre dans la règle de la tradition, devoir et charge en même temps qu'autoritè, fondé sur la foi de l'autorité de Pierre, qu'a consisté pour l'Orient chrétien ce qu'il appelé τὰ πρεσβεῖα de l'église et de l'évêque de Rome: « vénérable ancienneté, autorité en raison de l'ancienneté »; ce neutre

pluriel est chargé de toute la richesse des sentiments de vénération, d'affection, de respect et d'autorité reconnue, que l'on a dans la famille pour « l'ancien », dans la famille d'églises locales qui formaient l'une, sainte église catholique, pour la vénérable ancienneté de l'église de Rome. Autorité fondée, avons-nous dit, sur la parole du Christ à S. Pierre, mais aussi sur la charité envers les églises, la responsabilité et le souci pour leur salut menacé par le désordre; autorité paternelle plutôt que simple droit juridique; primauté des devoirs, plutôt que celle des droits, offrant aux églises la garantie de la fidélité à la vie du Christ et l'assurance du salut.

Mais, lorsque l'église chrétienne devint religion d'état et qu'il a fallu lui constituer un statut juridique, le mot πρεσβεῖα fut dans le langage des juristes, lequel ne connaît pas de sentiments et de dispositions interieures, dépouillé de toutes les nuances affectives qu'il exprimait; n'ayant pas d'équivalent latin, il devint « privilegia », primatus, primauté de droit, isolant ainsi le pur aspect d'autorité sous une forme bien dure, conforme à l'esprit du droit romain; or, on sait que la conscience chrétienne ne connait qu'un droit, la liberté d'accomplir son devoir de charité; qu'un honneur, celui de servir; qu'une primauté, celle d'être le premier à servir, servus servorum dei.

Cependant, le beau sens originaire resta quand même dans la conscience religieuse de l'Orient chrétien. Les faites réunis dans la présente étude montrent la persistance et l'ampleur de cette véritable primauté chrétienne au mileu des vicissitudes parfois tragiques de l'histoire des relations entre Rome et les églises d'Orient, le long des neuf premiers siècles.

Même de nos jours, d'où vient l'espérance qui a fait trésaillir ce même Orient chrétien, sinon de voir, dans sa nostalgie d'unité, dans son besoin de s'appuyer comme jadis sur un rocher inébranlable en face des angoisses du présent, de voir le Pontife du siège apostolique réaliser dans sa personne vénérée, dans ses paroles et dans ses actes, dans la tendresse de son coeur paternel, l'idée des πρεσβεῖα de jadis?

En la fête de l'Annonciation 1962

✠ THEODORE, Archimandrite
du Monastère de Grottaferrata

TABLE DES MATIERES

I. TRADITION ET CANON

1. Sens de « Κανών ».

Le mot canon signifie aujourd'hui en droit ecclésiastique:
1) une règle concernant la foi ou la discipline fixée par une décision de l'autorité ecclésiastique: les canons du concile du Vatican, les canons du code de droit canonique, les canons pénitenciaux;
2) un catalogue, une liste officiellement établie par décision de l'autorité ecclésiastique: le canon des livres de l'écriture sainte (livres canoniques), le canon des saints.

Quel en fut le sens dans les neuf premiers siècles? Il est évident que lorsque le concile de Nicée invoque « les canons de l'église », il ne peut s'y agir d'une décision de l'autorité ecclésiastique; le mot a dû avoir un autre sens, aussi longtemps qu'une législation des conciles, synodes et pères ne fut pas généralement admise et codifiée sous le nom de « canons » dans les collections canoniques.

L. Wenger dans ses « Recherches sur le sens du mot canon dans les sources du droit romain et les papyri », modèle du genre, avoue « l'insuffisance de son étude, tant que les mêmes recherches n'auront pas été faites non seulement dans les sources du droit ecclésiastique, mais aussi dans les écrits des Pères ».[1] Faute d'une monographie exhaustive à faire, je me suis borné à l'étude du mot dans les lettres canoniques de Basile de Césarée († 379), témoin autorisé en matière canonique, et dans les réponses des pères antérieurs au V[e] siècle, citées dans les collections canoniques, de même que dans les décisions des conciles et synodes de cette période.[2]

[1] L. Wenger, Canon in den römischen Rechtsquellen und in den Papyri, eine Wortstudie: Sitz. Ber. Akad. Wiss. Wien, phil. hist. Kl. 220 (1942) Abh. Bd. 2, p. 162.

[2] Notre édition critique des réponses canoniques des Pères paraîtra à la fin de 1962; on peut aussi consulter Rhalli, Syntagma IV; Pitra, Juris I; Alibizatos, Kanones, et les éditions antérieures.

2. Κανών dans S. Basile.

Les 68 canons de S. Basile reçus dans la collection de Jean le scholastique,[3] (et il en est de même des 24 autres canons, que les collections canoniques postérieures souvent leur ajoutent), représentent, de l'aveu même de leur auteur, la tradition de l'église de Césarée: « ce que nous avons appris des anciens », « ce qui nous a été enseigné » (c. 1); tradition qu'il expose à son correspondant Amphiloque évêque d'Iconium en Lycaonie.

Dans presque tous ces canons les expressions « les pères », « ont décidé », « ont légiféré », « nous ont transmis », témoigne de cette tradition, désignée par les termes suivants:

1. ἔθος (cc. 2, 87); συνήθεια (cc. 3, 9, 21, 89); τύπος (c. 3); θεσμός (c. 87).
2. κανών (cc. 4, 12, 21, 26, 30, 47, 51, 89); νόμος (cc. 24, 50); ἐνομοθέτησαν (c. 18); ὥρισαν (c. 4); προσέταξαν (c. 34); ἐκώλυσαν (c. 34).
3. ἔγκλημα (c. 33); ἀνέγκλητος (c. 41); ἀνεύθυνος (c. 50); ἐγκληθήσεται (c. 37); κρινέσθω ἐπί (c. 52); φονεὺς ἐστί (c. 43); ἐπόρνευσε (c. 46); χρόνος φονέως (cc. 66,72); καταλογίζονται (c. 8); ἐλογίσαντο (c. 13); ἐπιτίμιον (cc. 19, 25, 53, 68); ἐπιτίμησις (c. 22).

3. Droit consuétudinaire - Loi d'église

Ἔθος - usage, συνήθεια - coutume, τύπος - pratique, indiquent l'existence d'un droit consuétudinaire; θεσμός - institution, pratique institutionelle, s'il n'est pas synonyme de τύπος, lui ajouterait une obligation plus grande et serait le degré intermédiaire menant à νόμος - loi et κανών -règle disciplinaire. Quant à ἔγκλημα - accusation; ἀνέγκλητος libre d'accusation, et son synonyme ἀνεύθυνος - irresponsable; ἐγκληθήσεται, κρινέσθω ἐπί, καταλογίζονται, ἐλογίσαντο - sera considéré comme accusé de; φονεὺς ἐστί,[4] ἐπόρνευσε, χρόνος φονέως - encourra la peine de meurtrier, de fornicateur, la pénitence du meurtrier; ἐπιτίμιον, ἐπιτίμησις - pénitence, tous ces termes conviennent tant au droit consuétudinaire qu'au droit positif.

En effet pour « loi » et « règle » il s'agit d'un droit formulé par quelqu'un, au cas présent par « les pères », qui προσέταξαν - ordonnèrent, ἐνομοθέτησαν - légiférèrent, ἐκώλυσαν - interdirent, κανὼν ἐξεφωνήθη - portèrent ordon-

[3] cf. Beneševič, Synagoga.

[4] H. Achelis, Die ältesten Quellen des orientalischen Kirchenrechts, Texte u. Untersuchungen 6, 1891 n. 80: même expression pour l'adultère.

nance. Ce droit positif ajoute à la consuétude une plus grande précision, ainsi c. 21: en l'absence d'une règle précise - κανών, on observera la coutume établie - συνήθεια; c. 30: comme nous n'avons point de règle ancienne - κανόνα παλαιόν, je me suis fait l'opinion suivante - γνώμην; il ajoute parfois une plus grande sévérité dans sa précision, une ἀκρίβεια, à la pratique - τύπος, que la συνήθεια a établie: cc. 3, 89.[*]

Par qui ce droit positif fut formulé, précisant davantage le droit consuétudinaire? Qui sont les « pères »? Au c. 88 où il s'agit du c. 3 de Nicée, κανών, synonyme de διαταγή (ibid.), est dans son sens classique d'ordonnance, « portée » - ἐξενεχθέντα par les saints pères au concile de Nicée ». « Les pères » οἱ πατέρες ἡμῶν - mentionnés par Basile partout ailleurs, indiquent-ils les évêques de la province de Cappadoce, réunis en synode, auquel cas κανών, νόμος signifieraient des décisions synodales; ou bien simplement les évêques de Césarée; ou bien enfin seraient-ils synonymes « des anciens » - πρεσβύτεροι, dont Basile parle au c. 1?

Le terme bien vague « nos pères » semble exclure l'origine synodale des canons et lois: Amphiloque d'Iconium, d'une province limitrophe, en aurait eu connaissance dans ce cas et Basile d'ailleurs n'aurait point négligé d'invoquer une telle autorité. D'autre part, le c. 1 parle de la transmission par les anciens de la législation en question. Il reste donc que lois et canons sont des décisions des évêques de Césarée, précisant la portée et appliquant à des cas particuliers le droit coutumier, ou bien encore fixant la norme générale d'une jurisprudence: ἀδιορίστως οἱ κανόνες ἐξέθεντο (c. 51), et cela toutes les fois qu'un doute d'interprétation du droit existant s'était élevé dans la communauté de Césarée.

Il ne faut pas perdre de vue que Césarée était un centre intellectuel important, avec son école que Basile lui-même avait fréquentée, et où, à son retour d'Athènes, il avait enseigné. Le canon est par conséquent pour Basile une interprétation authentique, anonyme et de tradition immémoriale du droit coutumier d'une église.

4. La terminologie des autres pères.

On ne s'étonne pas de voir le même appel à la tradition immémoriale dans la lettre canonique de GREGOIRE DE NYSSE à Létoius évêque de Mélitène

[*] H. Oppel, Zur Bedeutungsgeschichte des Wortes κανὼν und der lateinischen Entsprechung Regula - Norma, Philologus 1937, suppl. 30, 4: κανών - ἀκρίβεια, Exaktheitsstreben.

en Arménie, dans laquelle il expose la discipline conforme à la loi établie et aux canons - ἔννομος καὶ κανονική (c. 1): la sévérité des « pères » à l'égard des apostats, sauf après de longues tortures (c. 2); la pénitence des apostats (c. 3), le temps de pénitence de l'adultère, plus long que celui de la fornication (c. 4), les peines contre le meurtrier (c. 5) et le voleur (c. 6) ont été fixées par la tradition des pères; cette même tradition des pères - παράδοσις a etabli un droit coutumier - ἐκκλησιαστικὴ συνήθεια plus clément à l'égard des voleurs sacrilèges (c. 8).

JEAN CHRYSOSTOME (église d'Antioche) n'est cité que brièvement dans de rares collections canoniques. Dans le passage sur la communion[*] il s'élève contre ceux qui communient en se conformant à la coutume et la loi établie - συνηθείᾳ καὶ νόμῳ -, sans la pureté du coeur.

GREGOIRE LE THAUMATURGE (de Néocésarée dans le Pont) envoie Euphrosynos pour appliquer chez les récipiendaires de sa lettre canonique le τύπος - la procédure en usage dans sa ville à l'égard des pilleurs (c. 5) et rappelle à propos des lieux où doivent se tenir les divers classes de pénitents, l'ancien règle: φησί (c. 11).

Tel est le témoignage des églises du diocèse d'Orient sur l'existence d'un droit coutumier immémorial. Quant'à l'EGLISE D'EGYPTE de structure centralisée en la personne de l'évêque d'Alexandrie, l'appel à la tradition y est plus rare: les canons de Denys ne la mentionnent point; Pierre le martyr approuve le jeûne des Mercredi et Vendredi observé « selon la tradition » - κατὰ παράδοσιν - (c. 15); Athanase expose le canon des écritures « comme nous l'avons reçu de ceux qui nous précédèrent » - μαθόντες ἄνωθεν - (39e lettre pascale) et distingue entre les livres inscrits au canon, « canonisés », et les livres « reçus par la tradition des pères » - οὐ κανονιζόμενα μέν, τετυπωμένα δὲ παρὰ τῶν πατέρων - (ibid. fin.). Nous retrouvons ici le sens de canon, en tant que détermination authentique, précisant la tradition reçue et mise en doute par une circonstance nouvelle, le pullulement des apocryphes dans le cas du canon des écritures.

5. Les historiens

Si l'unité dans la foi était essentielle pour l'intercommunion entre les églises locales et constituait justement l'union de tous dans l'église une, la variété de la tradition disciplinaire était bien grande; unité ne signifiait point uni- 

[*] PG 62, 28-29.

nance. Ce droit positif ajoute à la consuétude une plus grande précision,
ainsi c. 21: en l'absence d'une règle précise - κανών, on observera la cou-
tume établie - συνήθεια; c. 30: comme nous n'avons point de règle ancienne
- κανόνα παλαιόν, je me suis fait l'opinion suivante - γνώμην; il ajoute
parfois une plus grande sévérité dans sa précision, une ἀκρίβεια, à la pra-
tique - τύπος, que la συνήθεια a établie: cc. 3, 89.•
Par qui ce droit positif fut formulé, précisant davantage le droit consué-
tudinaire? Qui sont les « pères »? Au c. 88 où il s'agit du c. 3 de Nicée,
κανών, synonyme de διαταγή (ibid.), est dans son sens classique d'ordon-
nance, « portée » - ἐξενεχθέντα par les saints pères au concile de Nicée ».
« Les pères » οἱ πατέρες ἡμῶν - mentionnés par Basile partout ailleurs,
indiquent-ils les évêques de la province de Cappadoce, réunis en synode,
auquel cas κανών, νόμος signifieraient des décisions synodales; ou bien
simplement les évêques de Césarée; ou bien enfin seraient-ils synonymes
« des anciens » - πρεσβύτεροι, dont Basile parle au c. 1?
Le terme bien vague « nos pères » semble exclure l'origine synodale des
canons et lois: Amphiloque d'Iconium, d'une province limitrophe, en
aurait eu connaissance dans ce cas et Basile d'ailleurs n'aurait point négligé
d'invoquer une telle autorité. D'autre part, le c. 1 parle de la transmission
par les anciens de la législation en question. Il reste donc que lois et canons
sont des décisions des évêques de Césarée, précisant la portée et appli-
quant à des cas particuliers le droit coutumier, ou bien encore fixant la
norme générale d'une jurisprudence: ἀδιορίστως οἱ κανόνες ἐξέθεντο
(c. 51), et cela toutes les fois qu'un doute d'interprétation du droit existant
s'était élevé dans la communauté de Césarée.
Il ne faut pas perdre de vue que Césarée était un centre intellectuel
important, avec son école que Basile lui-même avait fréquentée, et où,
à son retour d'Athènes, il avait enseigné. Le canon est par conséquent
pour Basile une interprétation authentique, anonyme et de tradition
immémoriale du droit coutumier d'une église.

4. La terminologie des autres pères.

On ne s'étonne pas de voir le même appel à la tradition immémoriale dans
la lettre canonique de Grégoire de Nysse à Létoius évêque de Mélitène

---

• H. Oppel, Zur Bedeutungsgeschichte des Wortes κανών und der latei-
nischen Entsprechung Regula - Norma, Philologus 1937, suppl. 30, 4: κανών -
ἀκρίβεια, Exaktheitsstreben.

en Arménie, dans laquelle il expose la discipline conforme à la loi établie
et aux canons - ἔννομος καὶ κανονική (c. 1): la sévérité des « pères »
à l'égard des apostats, sauf après de longues tortures (c. 2); la pénitence
des apostats (c. 3), le temps de pénitence de l'adultère, plus long
que celui de la fornication (c. 4), les peines contre le meurtrier (c. 5) et
le voleur (c. 6) ont été fixées par la tradition des pères; cette même tradi-
tion des pères - παράδοσις a etabli un droit coutumier - ἐκκλησιαστικὴ
συνήθεια plus clément à l'égard des voleurs sacrilèges (c. 8).
Jean Chrysostome (église d'Antioche) n'est cité que brièvement dans de
rares collections canoniques. Dans le passage sur la communion• il s'élève
contre ceux qui communient en se conformant à la coutume et la loi éta-
blie - συνηθείᾳ καὶ νόμῳ -, sans la pureté du coeur.

Grégoire le Thaumaturge (de Néocésarée dans le Pont) envoie
Euphrosynos pour appliquer chez les récipiendaires de sa lettre canonique
le τύπος - la procédure en usage dans sa ville à l'égard des pilleurs (c. 5)
et rappelle à propos des lieux où doivent se tenir les divers classes de péni-
tents, l'ancien règle: φησί (c. 11).
Tel est le témoignage des églises du diocèse d'Orient sur l'existence d'un
droit coutumier immémorial. Quant'à l'Eglise d'Egypte de structure
centralisée en la personne de l'évêque d'Alexandrie, l'appel à la tradition
y est plus rare: les canons de Denys ne la mentionnent point; Pierre le
martyr approuve le jeûne des Mercredi et Vendredi observé « selon la tra-
dition » - κατὰ παράδοσιν - (c. 15); Athanase expose le canon des écritures
« comme nous l'avons reçu de ceux qui nous précédèrent » - μαθόντες ἄνωθεν
- (39e lettre pascale) et distingue entre les livres inscrits au canon, « cano-
nisés », et les livres « reçus par la tradition des pères » - οὐ κανονιζόμενα
μέν, τετυπωμένα δὲ παρὰ τῶν πατέρων - (ibid. fin.). Nous retrouvons ici le
sens de canon, en tant que détermination authentique, précisant la tradi-
tion reçue et mise en doute par une circonstance nouvelle, le pullulement
des apocryphes dans le cas du canon des écritures.

5. Les historiens

Si l'unité dans la foi était essentielle pour l'intercommunion entre les églises 
locales et constituait justement l'union de tous dans l'église une, la variété
de la tradition disciplinaire était bien grande; unité ne signifiait point uni-

---

• PG 62, 28-29.

formité. Même après les contacts fréquents du IV[e] siècle entre évêques, cette variété persiste au témoignage des historiens postérieurs. Socrate constate « que dans aucune religion l'unité de la foi n'a pour corollaire l'uniformité de la pratique religieuse, car des gens qui ont la même foi diffèrent entre eux par ces pratiques religieuses - ἔθη - »,[7] et cite les usages de Rome, Grèce, Alexandrie pour le jeûne, l'eucharistie et le célibat.[8] En effet « jamais la diversité de la pratique n'a été pierre d'achoppement ou cause de division ou de dispute dans l'église catholique », avouera plus tard Nicéphore Calliste, qui incorpore dans son oeuvre et complète les chapitres en question de Socrate et de Sozomène.[9]

---

[7] Socrat., H. E. V. 22.

[8] cf. aussi: Sozom., M. E. VII 19; Epiphan., Adv. Haeres. II 1, haeres. 48, 9; PG 41, 869 sur le célibat et les secondes noces; Augustin., Epist. 54 (118) c. 2.

[9] Niceph. Call., E.H. XII 34: PG 146, 856.

II. CANON ET SYNODE

1. Tradition et synodes

Evidemment, si le doute est provoqué par la pratique contradictoire d'une autre église, la décision d'un seul évêque ne suffira plus. La conduite à tenir alors nous est rappelé par Basile (c. 47) à propos de la rebaptisation de certains hérétiques, où l'usage de l'église de Rome et celui de Césarée se contredisent: « il faut qu'un grand nombre d'évêque se réunissent et alors publient la règle à suivre, afin que celui qui agit de telle ou telle façon n'encoure aucune condamnation ». Le synode des évêques de plusieurs provinces est l'interprète authentique de la tradition, car ces évêques pourront exposer chacun la tradition, dont ils ont reçu le dépôt de leurs anciens: le synode est le seul moyen d'enquêter et de constater quelle est la tradition « à qui les cheveux-blancs de son antiquité confèrent le droit à la vénération », selon l'expression de Basile, « celle qu'ont transmise à nos pères ceux qui furent dès le début les témoins et les serviteurs du Verbe » (c. 92). Les évêques étaient les témoins de cette tradition apostolique, chacun pour son église, élus qu'ils étaient du sein de cette même église. Les canons d'autre part conformes à l'esprit de cette tradition pouvaient en toute vérité être qualifiés d'apostoliques, comme ils l'ont été dans la collection canonique constituée à Antioche au cours du V[e] siècle et portant le titre de « Canons apostoliques ».[1]

2. Κανών au concile de Nicée.

Ils appartiennent en effet à ce fond de la tradition législative des églises du diocèse d'Orient, auquel fait appel le concile de Nicée en rappelant soit un canon connu de tous[2] - ὁ κανών - (cc. 1, 5, 6, 9, 13, 15, 16, 18), τέτακται καὶ ὥρισται (c. 8), soit une coutume ancienne - συνήθεια, τάξις (c. 18), ἀρχαῖα ἔθη (c. 6), καλῶς ἔχειν ἵνα - nous déclarons qu'il est bon l'usage

---

[1] cf. p. 1 : notre introduction aux Canons Apostoliques.

[2] Wenger, Canon 52: regulae chez les juristes, dans le sens de « altbekannte Wahrheiten ».

de (c. 5)[3]. A cette tradition - κατὰ τὴν τῆς ἐκκλησίας ἀρχαίαν παράδοσιν, fit appel Paphnuce pendant la discussion sur le célibat au même concile.[4] Je rappelle que ce concile appelle ses propres canons - ὅρους - ordonnances (c. 18). Le concile de CP dans la lettre synodique à Damase distingue de même entre παλαιὸς θεσμὸς et l'ὅρος de Nicée.

3. Les synodes avant Nicée

Cette confrontation des traditions des églises ne date pas du concile de Nicée: celui-ci reconnaît l'utilité de la coutume du synode provincial à réunir deux fois par an (c. 5, cf. Apost. 37).[5] La pratique des synodes provinciaux date de la plus haute antiquité, au témoignage de Tertullien;[6] d'historiquement attestés il y en a dès le début du II[e] siècle,[7] le nombre en devient imposant au cours du III[e] siècle tant en Orient[8] qu'en Occident.[9] L'objet en fut toujours la garde fidèle du dépôt, confié aux évêques et mis en cause, qu'il se fût agi de la foi — comme pour Paul de Samosate —, ou de la morale — pour les montanistes —, ou de la discipline ecclésiastique — la célébration de la pâque, la réconciliation des hérétiques et des lapsi. L'importance du synode qui réunit parfois les évêques de plusieurs provinces autour de l'église du chef-lieu du diocèse civil dépendit évidemment de l'importance du trouble causé dans les églises par la nouveauté contraire à la tradition.

4. Κανών dans les synodes du IV[e] s.

De leurs décisions disciplinaires nous ne savons rien, mais il est à supposer que les références du concile de Nicée et des synodes du IV[e] siècle à une législation antérieure, assez générale pour être connue de tous, les visent. Ainsi le synode d'Ancyre (314) parle comme d'une chose connue, sans en citer le contenu, de l'ordonnance sur les secondes noces - ὅρος διγάμων

[3] Voir les renvois aux canons apostoliques, notés dans la concordance et l'apparat du concile de Nicée.
[4] Socrat., H. E. I 11; cf. Apost. c. 5.
[5] cf. Wenger, Canon 133.
[6] Tertull., De Ieiuniis 13: PL II 1024.
[7] Hef.-L. I 125.
[8] Hef.-L. I 154
[9] Hef.-L. I 165.

(c. 19); de l'ordonnance antérieure - πρότερος ὅρος - contre les infanticides (c. 21) et contre les meurtriers involontaires (c. 23), « de la longue attente dans les rangs des substrati » - μακρὰ ὑπόπτωσις (c. 16), de la pénitence « quinquennale » (c. 24). Le synode de Néocésarée (314) en fait autant: « la durée de la pénitence des gens remariés est connue de tous » (c. 3); les diacres doivent être au nombre de sept par évêché selon le canon (c. 15). Pour les canons du synode d'Antioche (341) leur concordance fréquente avec les canons dits apostoliques laisse supposer qu'ils se réfèrent à une source commune, la tradition de l'église d'Antioche, que le synode désigne par « institutions ecclésiastiques- θεσμοὺς » (cc. 3, 23); « l'antique règle - κανόνα -, établie par nos pères » sur les droits du métropolitain (c. 9) en fait partie. Que les canons de Laodicée sont une codification per capita, un résumé de la tradition disciplinaire de cette église, je l'ai dit ailleurs.[11] Il ne s'y agit point d'appliquer à des cas d'espèces le droit coutumier, mais de faire l'inventaire de ce droit.
Cette tendance à faire les « collections » de canons, manifestée déjà à la fin du IV[e] siècle, n'a pas pour but unique de rédiger systématiquement un code, une synagoga dans le genre de celle de Jean le scholastique, mais de faire connaître aux foules agrégées désormais en masse à la communauté et sauver de l'oubli la tradition disciplinaire. C'était d'autant plus nécessaire, que les transferts d'évêques et la migration des clercs à des églises qui ne sont pas celle de leur initiation à la cléricature, malgré les interdictions et les menaces répétées des conciles et des synodes de cette période,[12] font perdre à l'évêque sa fonction de gardien de la tradition de son église locale d'origine.

5. Κανών après le IV[e] s.

Le processus de la centralisation s'accentue irrémédiablement: prédominance d'abord des sièges métropolitains de chaque province, puis des sièges qu'on a appelés patriarcaux dans la suite. L'évolution fut favorisée ouvertement par le pouvoir civil, qui avait intérêt à pouvoir traiter les affaires de chaque région avec un seul. L'empereur Théodose II convoque au concile d'Ephèse 431 les seuls métropolitains et Chalcédoine 451 connaît

[10] cf. t. I, 2[e] partie: Introd. à Antioche 341.
[11] cf. t. I, 2[e] partie: Introd. à Laodicée.
[12] cc. Nic. 15; Sard. 1-16; Ant. 3-21.

déjà des exarques de diocèses au dessus des métropolitains.[13] Constatons donc que pour la tradition à garder et à défendre nous passons du plan de l'église locale, tout au plus provinciale, à celui d'un territoire, qui en englobe plusieurs, groupées éthniquement pourrait-on dire, avec des tendances caractéristiques: Alexandrie groupe la chrétienté copte de l'Egypte; Antioche les chrétientés sémitiques de Syrie, Palestine, Mesopotamie, Arabie; l'Asie mineure hellénistique, plus diversifiée et avec plus d'individualité s'est groupée autour des exarques-métropolitains de Césarée, d'Ephèse, d'Héraclée, pour être bientôt absorbée par CP.
Canon ne signifiera alors plus l'interprétation authentique du droit coutumier d'une église locale, même si le canon fut admis par d'autres églises, mais une décision conciliaire ou synodale avec ou sans référence à des décisions conciliaires antérieures, reflétant la tradition ecclésiastique d'un territoire plus ou moins grand, représenté par les évêques membres d'une telle assemblée. Il reste cependant toujours acquis que le canon continue d'être la formulation et l'application à des cas d'espèces d'une tradition préexistante.

[13] Chalc. 9-17.

III. SYNODE ET CONCILE

1. Notion et division

Bien que par leur définition les mots synode - σύνοδος et concile – concilium soient synonymes, et malgré l'usage courant de ces mots, j'ai réservé, pour plus de clarté, le mot concile aux seules assemblées qualifiées d'oecuméniques, et classé toutes les autres réunions d'évêques sous le titre de synodes particuliers, traduisant par là le titre grec de τοπικαὶ σύνοδοι (limités à un territoire). Ce qui distingue à première vue les conciles des synodes c'est que les premiers ont eu pour objet principal des questions dogmatiques; les affaires disciplinaires n'y seront traitées que par occasion,[1] alors qu'elles sont l'objet principal, mais pas toujours unique, des synodes particuliers.
Par orde d'importance les assemblées d'évêques ont revêtu en Orient quatre formes distinctes:
1) les synodes provinciaux sous la présidence du métropolitain;
2) les synodes pléniers, qui réunirent les représentants de plusieurs églises métropolitaines ou de tout un diocèse civil sous la présidence du chef de ce diocèse: tels les synodes d'Ancyre, Néocésarée, Carthage 419;
3) les synodes généraux réunirent les représentants de l'église d'Orient, sans participation de l'église de Rome: tel fut le cas du synode d'Antioche 341 et de CP 394;
4) les conciles oecuméniques, réunirent Orient et Occident sous la présidence du représentant de l'évêque de Rome.
Evidemment cette division faite à posteriori a quelque peu d'artificiel et ne cadre pas parfaitement avec les faits, surtout pour la distinction entre synode général et concile oecuménique.
Le caractère d'obligation universelle, sans exception et sans appel que connotent toutes les décisions d'un concile oecuménique, distingue certes cette assemblée d'évêques de toute autre. Mais quel est le fait, qui confère ce caractère aux assemblées «oecuméniques» des neuf premiers siècles?

[1] Rappelons que In-Trullo 691 fut convoqué pour être le complément disciplinaire des 5e et 6e conciles.

2. Le titre d'oecuménique

Est-ce le fait que l'assemblée s'est donnée le nom d'oecuménique, c'est-à-dire quell'elle voulut légiférer pour l'église universelle, de même que le synode provincial veut légiférer pour la province, et le synode général pour une partie de l'église? Notons tout d'abord que le qualificatif d'oecuménique ne tire pas à conséquence: le concile de Nicée tout en légiférant pour toute la chrétienté, se désigne simplement comme « le grand et saint synode »; l'appellation oecuménique du canon 8, un ἅπαξ λεγόμενον, n'est qu'une scholie incorporée, elle manque aux versions latines. L'appellation n'apparaît dans les canons qu'en 382 (= CP 381 c. 6),[2] s'y opposant à μείζονι συνόδῳ τῶν τῆς διοικήσεως ἐπισκόπων et signifie par conséquent le synode plénier de l'église d'Orient. De fait, le concile de CP 381 ne voulut légiférer que pour l'Orient: en condamner les hérésies et mettre de l'ordre dans l'église de CP d'abord, en 381, et dans celle d'Antioche l'année suivante 382. Théodose I « n'a convoqué en effet à CP en 381 que les évêques de son empire à lui, vu que l'Occident avait été préservé de cette maladie de l'arianisme »;[3] or ce même synode est appelé oecuménique à deux reprises dans la lettre synodique de CP 382 au pape Damase et au synode de Rome.[4]

Dans le même sens parle Carthage (419) de « universale concilium », οἰκουμενικὴν σύνοδον : il s'agit là d'un synode de toute l'Afrique.[5] Depuis Ephèse 431 cependant il est indéniable que le terme oecuménique a pris en Orient son sens actuel, exprimant l'intention d'englober non seulement l'οἰκουμένη grecque de l'Orient, mais l'église toute entière dans l'obligation de ses décrets.[6] Mais le fait qu'une assemblée s'était érigée en concile oecuménique l'investit-elle ipso facto de cette autorité suprême dans l'église? L'exemple typique est celui de l'assemblée iconosclaste

[2] cf. t. I, 1ère partie: Introd. à CP 381.

[3] Theodoret. V 6, 3 et V 7, 2.

[4] Theodoret. V 9, 15 et 1.

[5] Turner, Monumenta I 622; s. Augustin distingue le synode plenier de Rome du « synode plenier et universel », c'est-à-dire du concile oecuménique: Epist. 43, 7: PL 33, 169.

[6] Cependant la chancellerie impériale garde encore sous Justinien au mot οἰκουμένη ce sens de « empire d'Orient »: Justinien donne à Epiphane CP le titre de οἰκουμενικὸς πατριάρχης: Cod. I 1, 7; et à Jean de Rome, qu'il reconnaît comme la tête de la chrétienté, simplement celui d'archevêque de Rome: Cod. I 1, 8.

d'Hiéreia 754 qui s'intitula de « grand et oecuménique concile »[7] et légiféra, quant à lui, pour l'église entière. Le concile In-Trullo 691 se qualifia de même, et légiféra avec la même intention d'universalité: il demanda cependant avec insistance l'approbation de l'évêque de Rome, absent du concile, pour consacrer par là son oecuménicité. Le titre seul d'oecuménique et l'intention d'universalité que s'était attribués cette assemblée n'avaient pas suffi à lui conférer en réalité ce pouvoir.

3. Oecuménicité de fait.

L'oecuménicité de fait, c'est à dire la participation effective des représentants des églises locales de toute la chrétienté n'a jamais eu lieu dans la période qui nous occupe. Dans les conciles oecuméniques des neuf premiers siècles l'église d'Occident, aussi importante en nombre d'évêchés que celle d'Orient, n'a été présente que par l'évêque de Rome et l'un ou l'autre évêque du monde latin;[8] et même pour l'Orient il n'y a jamais eu la présence de tout l'épiscopat à tous les conciles: une simple comparaison du nombre des évêchés avec celui des membres présents à chaque concile suffit pour s'en convaincre.[9] Par ailleurs, si l'empereur Constantin I avait invité tous les évêques sans distinction au concile de Nicée,[10] à ceux de Ephèse et de Chalcédoine ne furent convoqués que les métropolitains, invités d'amener avec eux les plus distingués de leurs suffragants.[11] Considère-t-on la présence des délégués des églises locales comme une participation par délégation de toute l'église, une nouvelle difficulté surgit. Sardique 341 jouit de la présence d'occidentaux et d'orientaux orthodoxes et traita des mêmes questions que Nicée 321; à CP 394 Théophile d'Alexandrie représente l'évêque de Rome, tout l'Orient y était représenté; or ni l'un ni l'autre n'ont jamais été considérés comme oecuméniques. D'autre part le concile d'Ephèse 449 fut convoqué pour être oecuménique, Orient et Occident y furent présents, néanmoins, il ne fut qu'un « Brigandage ».

[7] cf. Introd. au VIIe conc. n. 4.

[8] A Nicée il y eut en plus des 2 prêtres, légats de Rome, 4 évêques occidentaux (sans l'Illyricum): Cécilien de Carthage, Nicasius des Gaules, Marc de Calabre et Hosius de Cordoue.

[9] A Nicée environ 250; CP 150; Ephèse 198; Chalcédoine 650; CP II 160; CP III 174; Nicée II 360. Notons qu'au synode de Rimini 359 il y en eut 400.

[10] Euseb., De vita Constant. 6.

[11] cf. Introd. à Eph. et à Chalc.

4. La « Réception ».

L'acceptation subséquente des décisions d'une assemblée par toute l'église élèverait-elle celle-ci au rang de concile? Ce fut en effet le cas de CP 381 et de In-Trullo 691.[12] Mais comme le fait ne se vérifie point pour les autres assemblées, qui sont restées synodes malgré leur réception dans les collections canoniques de toute l'église, une telle acceptation ne peut être l'équivalent ou le fondement de l'oecuménicité. Et puis le manque de réception des conciles par des parties souvent importantes du monde chrétien — les hérétiques —, n'a jamais influé sur leur caractère d'oecuménicité: celle-ci est antérieure aux hérésies et rend hérétiques ceux qui ne la reconnaissent point. Ainsi Nicée, malgré l'arianisme et ses nuances qui ont prédominé en l'Orient pendant le IV[e] s., resta « oecuménique », et Hiéreia 754 ne le fut jamais, malgré son acceptation par la majorité de l'épiscopat de ce même Orient.

« Une reconnaissance après coup du caractère obligatoire des décisions conciliaires »[13] est contredite par les faits et n'a pas de sens. Certes, la raison d'être d'une assemblée d'évêques est d'établir par la confrontation des traditions quelle est la vraie tradition de l'église pour une question donnée de foi ou de discipline; mais l'établissement de cette vérité ne s'est point faite à la majorité des voix; car au Brigandage d'Ephèse 449 et à Hiéreia 754 la majorité absolue était acquise à l'hérésie; à Ephèse 431, à Chalcédoine 451 et très probablement à Nicée 325 une très forte minorité était dans l'opposition. En effet, l'autorité du concile, son caractère d'obligation, ne peut venir de l'addition des autorités des évêques qui y participèrent par leur présence ou par délégation, — l'extension du pouvoir législatif sur toute l'église ne découle pas de la consécration épiscopale, l'autorité de chaque évêque ne va pas au delà du territoire de sa juridiction —, mais de la garantie d'assistance, donnée par le fondateur de l'église à la réunion des évêques;[14] tous les conciles le proclament hautement depuis le

[12] Notons cependant que pour tous les deux conciles « réception » de la part de l'Occident, qui, seul n'y était pas présent, équivaut simplement à reconnaissance, et pour In-Trullo, à confirmation par l'évêque de Rome.

[13] H.-G. Beck, Kirche und theolog. Literatur im Byzantin. Reich (1959) 41.

[14] Mt. 18, 20; Act. 1, 16 et 6, 2.

concile des apôtres à Jerusalem.[15] Il reste à savoir, comment s'est réalisée historiquement cette assistance, quel fut le critère historiquement attesté du discernement de la vérité religieuse dans les assemblées d'évêques.

5. Le concours de l'évêque de Rome

La participation de l'évêque de Rome aux conciles est une question de droit et de fait. En fait sa présence par ses légats est attestée pour tous les conciles, sauf pour CP 381, qui à cette date-là n'était qu'un synode général, et pour In-Trullo 691, dont l'oecuménicité fut obtenue subséquemment grâce à l'approbation extorquée pour ainsi dire de l'évêque de Rome; alors qu'à Chalcédoine la vacance du siège d'Alexandrie n'a point gêné les travaux du concile.[16]

Que ce fut aussi une question du droit coutumier, Socrate et Sozomène en sont les témoins indiscutables. L'on ne doit intervenir dans les affaires des autres églises (κανονίζειν) sans l'avis de l'évêque de Rome.[17] Ils mentionnent cette règle du droit coutumier en citant Jules I à propos du synode d'Antioche 341, qui intervint dans les affaires de l'église d'Alexandrie. A cinq siècles de là Stylien archévêque de Néocesarée leur fait écho: « Nous savons que de votre siège apostolique nous avons à recevoir directives et règles à suivre », écrit-il au pape Etienne V. (885-891).[18] Comme l'autorité des synodes particuliers de légiférer en toute indépendance pour le propre territoire n'a jamais été mise en doute, il faut comprendre les paroles de Socrate dans le sens du droit d'intervention dans les affaires d'une église autre que celle des membres du synode, droit qui est dénié au synode, si l'évêque de Rome, est absent.

Notons en effet que l'évêque de Rome ne prit point part au synode de Rimini 359 et que sa présence ne fut point requise dans les synodes particuliers, dont les membres eurent à traiter les affaires de leurs propres églises: il restait cependant acquis à tout clerc, évêque ou prêtre, s'il croyait injuste

[15] Act. 15, 6. Pour Nicée, cf. Gelas,: Hist. conc. Nic. II 36; Mansi II 922: Lettre de Constantin aux Alexandrins pour les décisions de Nicée: « solius filii dei sententia ».

[16] cf. Introductions à ces conciles.

[17] Socrat., H.E. II 17: 'εἶναι γὰρ νόμον ἱερατικόν, ὡς ἄκυρα ἀποφαίνειν τὰ παρὰ γνώμην πραττόμενα τοῦ 'Ρωμαίων ἐπισκόπου' cf. Sozom., H.E. III 10.

[18] Mansi XVI 433: 'τὸ ἰθύνεσθαι καὶ κανονίζεσθαι ἔχομεν'.

la sentence portée par le synode contre lui, d'en appeler à l'instance supérieure et, en suprême instance, à l'évêque de Rome.

Le droit des évêques et des clercs d'en appeler au tribunal de l'évêque de Rome, attesté par l'antiquité chrétienne est justement dans la ligne de cette même tradition, qui devint règle disciplinaire, κανών, par les canons 3, 4, 5 de Sardique. Nous traiterons plus loin de ce droit d'appel, qui joua un rôle capital dans les relations entre églises.

Evidemment, si le concours de l'évêque de Rome est requis par le droit coutumier pour la validité d'une telle intervention d'un synode, elle l'est encore plus pour la validité des décisions du concile, qui concernent l'église entière. Ce concours n'est cependant à lui seul qu'une condition sans être constitutif d'oecuménicité: les synodes de Sardique et de CP 394 ne furent jamais considérés comme conciles. La raison de l'oecuménicité apparaîtra clairement, si nous examinons le fonctionnement des conciles oecuméniques, c'est-à-dire leur convocation, leur réunion ou constitution en concile, leur présidence, leur publication ou approbation.

IV. CONCILE ET EMPEREUR

1. L'initiative impériale.

Le concile oecuménique est un fait nouveau datant de la paix constantinienne consécutive à la défaite de Licinius et de la proclamation du christianisme comme religion de l'empereur. Il est par conséquent évident qu'une doctrine du concile et de son fonctionnement n'a pu exister dans l'église antérieurement à cette date, mais a dû être élaborée par la conscience chrétienne. Ce fait nouveau c'est l'empereur Constantin qui le créa. De même qu'il avait voulu mettre fin au donatisme en portant l'affaire déjà jugée par le synode de Rome 313 devant le synode général de l'Occident, qu'il fit réunir à Arles 314, de même il a jugé de son devoir de réunir un synode de l'église d'Orient pour mettre fin à l'affaire d'Arius qui troublait les provinces orientales. Constantin agissait conformément à la tradition païenne d'une religion d'état exclusive; ignorant des questions religieuses il recourt aux décisions des évêques. Jusque-là les doctrines aberrantes comme le montanisme, l'hérésie de Paul de Samosate, les erreurs d'Origène, furent jugées par les synodes des territoires où ces hérésies troublèrent les consciences. Etait-il dans l'intention de Constantin de réunir un concile de toute l'église? « Les évêques réunis à Nicée de partout » - ἁπανταχόθεν[1] - est à rapprocher de l'affirmation du même Constantin d'avoir réuni à Arles « un nombre presque infini d'évêques de l'empire ».[2] En réalité, si les évêques d'Occident ne vinrent pas, c'est que Constantin n'a pas voulu les faire venir. C'est pourquoi l'appellation « synode oecuménique » que donne Eusèbe au concile de Nicée[3] ne peut être prise que dans le sens courant de οἰκουμένη - empire, qui pour Arles désigne l'empire

---

[1] Euseb., De vita Constant. III 6.

[2] Euseb., H.E. X 5: 'ἀμυθήτων τόπων' (4e lettre ad fin.).

[3] Euseb., De vita Constant. III 6: 'σύνοδον οἰκουμενικήν'; en fait il énumère les provinces orientales et celles de l'Illyricum, (de langue grecque) et il ajoute: 'σπανῶν εἷς' (Hosius) en plus des « deux prêtres délégués par le évêque de la ville impériale (Rome) »; cf. Gelas. Act. conc. Nic. I 1: Mansi II 759.

d'Occident, ici l'empire d'Orient.[4] Le retentissement qu'ont eu après le concile les décisions nicéennes durant les luttes arienne et semi-arienne ont contribué à l'exaltation de ce concile et en ont fait le premier concile oecuménique dans le sens que nous avons défini plus haut. La présence des légats de Rome et d'Hosius ne joua à cette date aucun rôle décisif pour l'oecuménicité, comme nous l'avons déjà remarqué: preuve, le synode de Sardique; elle appartient plutôt à la tradition ecclésiastique, dont Socrate se fit l'écho. Nicée ne peut être pris comme exemple-type, mais comme un point de départ de l'élaboration de la doctrine sur le concile.

2. Ses limites.

L'attitude de Constantin a été déterminante pour l'attitude de ses successeurs à l'égard des conciles: il s'est tenu à l'écart des discussions théologiques,[5] surveillant du dehors, en tant qu' « évêque du dehors »,[6] sa marche générale et la promulgation de ses décrets. Théodose I se tint à l'écart lui aussi des sessions de CP 381 qu'il a voulu et convoqué, se contentant d'en promulguer les décisions.[7] La lettre d'instructions de Théodose II au comte Candidien délimite et codifie les relations du pouvoir civil avec le concile.[8] Et l'on peut dire que sans exception les empereurs postérieurs s'y conformèrent: ils ne sont jamais intervenus dans les débats des sessions; même un Justinien I ne fit que soumettre par écrit son point de vue sur Origène et les trois chapitres aux Pères de CP, exerçant par là un droit, qu'on

---

[4] cf. plus haut: III Synode et concile, nn. 5 et 6.

[5] cf. son discours aux Pères: Euseb., De vita Constant. III 12; Theodoret., H.E. I 7.

[6] Euseb., De vita Constant. IV 24: 'ἐγὼ δὲ τῶν ἐκτὸς ὑπὸ θεοῦ κατεσταμένος ἐπίσκοπος ἂν εἴην': cf. J. Straub, Kaiser Konstantin als ἐπίσκοπος τῶν ἐκτός,, Stud. Patristica I (1957) 678-695; K. Aland, Die religiöse Haltung Kaiser Konstantins, Stud. Patristica I (1957) 549-600; H. Kraft, Kaiser Konstantins religiöse Entwicklung, Beitr. z. hist. Theol. 20 (1955) 289.

[7] L'attitude totalement neutre à l'égard des conciles: de Jovien, « je hais les disputes »: Socrat. H.E. VI 7; de Gratien: Socrat., H.E. V 2, 1 et Sozom., H.E. VII 1, 3; cf. Cod. Theod. XVI 5 (de 379). M. Fortina, L'imperatore Graziano (1953) p. 181; H. Glaesener, L'empereur Gratien et s. Ambroise, Rev. Hist. Eccl. 52 (1957) 466. Sous l'influence de s. Ambroise Gratien et Théodose I dès 380 (édit de Thessalonique: Cod. Theod. XVI I 2 = Cod. Just. I I 1) imposent la foi romaine. cf. W. Ensslin, Die Religionspolitik des Kaisers Theodosius des Grossen, 1933.

[8] Mansi IV 1117.

ne saurait dénier à un simple chrétien et qui lui revenait à fortiori en raison de sa co-responsabilité pour le salut des chrétiens de son empire.[9]

L'empereur se considère en principe comme l'exécuteur des sentences de l'église, sans participer aux discussions, ni en vérifier le bien-fondé.[10]

Il y a des points indéniables qui reviennent à l'empereur dans le fonctionnement de l'institution conciliaire: c'est la convocation et la réunion matérielle pour ainsi dire des évêques, puis le maintien de l'ordre dans et hors le concile, enfin la ratification et promulgation des décisions conciliaires comme loi d'empire.[11] Or tous ces points sont d'ordre secondaire et ne touchent que « l'apparat technique »[12] du concile: seul l'empereur avait le pouvoir d'accorder les sauf-conduit nécessaires, de rendre possibles par la poste impériale des voyages si longs, d'autoriser des réunions si nombreuses interdites en principe par la loi, de veiller à ce que les discussions dogmatiques ne dégénèrent pas en séditions populaires, enfin de donner l'appui du bras séculier contre les insoumis.

A-t-il eu l'initiative du concile? Certes les disputes théologiques étaient un trouble de la pax christiana,[13] sur laquelle « l'intelligence aux yeux multiples de l'empereur veille sans cesse comme un bon capitaine »,[14] mais il est difficile d'admettre que les empereurs aient pris pareille décision si lourde de dépenses et de responsabilité, sans le conseil d'une personne au courant des difficultés théologiques, en l'espèce de l'évêque de cour: ainsi avaient agi Constantin[15] avec Hosius (324), Théodose II avec Nestorius (430), Irène avec Tarasius (784).[16]

Toutefois attribuer à l'empereur ou à ses représentants la présidence effective,[17] c. à. dire la direction des débats et leur conclusion, c'est aller à l'encontre des instructions de Théodose II au comte Candidien et des faits.

---

[9] Wenger, Canon 92.

[10] Gaudemet, La formation 15; cf. Lettre d'Honorius (de 419) à Boniface I « secuta est clementia nostra iudicium sanctitatis tuae »: Mansi IV 446.

[11] Voir notre introduction à chaque concile.

[12] A. Alibizatos, Εὐχαριστήριος λόγος, Gregor. Palamas 1960, 94.

[13] Leo, Sermo 82: PL 54, 422.

[14] Agapet., Ἔκθεσις κεφαλαίων παραινετικῶν 2: PG 86, 1165.

[15] Rufin., H.E. I 1: PL 21, 467 « ex sacerdotum sententia ».

[16] Voir Introd. à Ephèse et Nic. II.

[17] H.-G. Beck, Kirche u. theolog. Literatur im byz. Reich (1959) 41.

La présence de l'empereur ou de ses représentants n'est cependant pas élément constitutif d'oecuménicité: au synode d'Antioche 341 l'empereur fut présent. Est-ce son intention de convoquer un concile oecuménique qui rendra l'assemblée oecuménique, quitte à faire reconnaître après coup cette oecuménicité par toute l'église?[18] De l'oecuménicité par la réception nous avons traité plus haut. Quant à l'intention de l'empereur, n'oublions pas qu'il s'agit d'assemblée d'évêques, que l'empereur n'est qu'un laïc, si grand fût-il.[19] Mais même en passant ce fait, peut-on historiquement affirmer que l'empereur fut seul à convoquer un concile oecuménique?

[18] Beck, loc. cit.

[19] Sur la légende tenace du césaropapisme, voir Wenger, Canon 92; E. Schwartz, Zur Kirchenpolitik Justinians 1940; A. Ziegler, Die byzantin. Religionspolitik und der sogenannte Cäsaropapismus (Münchener Beiträge zur Slawenkunde) 1953: résumé de la question. Sur empereurs et conciles: F. Dvornik, Emperors, Popes and general Councils, Dumbarton Oak Papers 6 (1951) 1; A. Mozzillo, Dei rapporti giuridici tra gli imperatori ed i concili ecumenici da Constantino a Giustiniano, Archiv. giurid. F. Serafini V (1954) 105-126; et surtout Gaudemet, Formation 15. Sur les rapports entre le pouvoir civil et l'église H. Berkhof, Kirche u. Kaiser, Zurich 1947; E. Herman, Absetzung und Abdankung des Patriarchen KP 381-1453, L'Eglise et les églises (Chevetogne 1955) 281; W. Ensslin, Auctoritas et potestas, die Zweigewaltenlehre des Papstes Gelasius I., (ἱερωσύνη - βασιλεία): Hist. Hahrb. 74 (1955) 661; P. Panajotakos, Ἐκκλησία καὶ πολιτεία ἀνὰ τοὺς αἰῶνας. 33-1933. Athènes 1939; M. S. Lubjanov, Къ ученію о государственности и церковности, S. Petersburg 1913; E. F. Bruck, Uber römisches Recht im Rahmen der Kulturgeschichte 1954. (p. 97 Influence des Pères sur la législation Justinienne).

V. CONCILE ET PAPE

1. Convocation et droit d'initiative

La part qui revient à l'évêque de Rome dans la convocation des conciles n'est sûrement pas à minimiser: elle est loin d'être nulle, comme on l'a affirmé en ces dernières décades par réaction aux exagérations du passé. Evidemment l'affirmation du concile de CP 680: « Constantin et Sylvestre réunirent le grand et célèbre concile de Nicée »,[1] et celle du Liber Pontificalis: « au temps de celui-ci (Sylvestre) se tint le concile à Nicée, de son consentement »,[2] sont les témoins de la canonisation de ce que nous avons vu être chez Socrate la tradition de l'église: l'intervention de Rome est requise lorsqu'un synode légifère sur des affaires extra-territoriales. Nous avons ici de plus l'affirmation du droit d'initiative ou de co-initiative: l'empereur ne convoque le concile, — dont la réunion lui fut conseillé par qui que ce soit —, qu'après avoir demandé le consentement de l'évêque de Rome.

Une telle pratique fut sans doute inconnue de Constantin, peu au courant des traditions de l'église: il remit en question, avons-nous dit, l'affaire donatiste jugée par Miltiade au synode romain 313, en la renvoyant encore à Arles 314. Mais le fait que l'évêque de Rome prit en mains pendant tout le IVe siècle la défense de l'orthodoxie nicéenne et des orthodoxes enracina plus profondément dans les consciences chrétiennes la tradition antique du rôle d'arbitre qui lui était dévolu. En effet, dès CP 382 les Pères déclarent s'être réunis « l'année précédente, conformément à la lettre du pape Damase adressée à Théodose I après le synode d'Aquilée »;[3] ceux d'Ephèse 431: « forcés par les canons et conformément à la lettre de notre très saint père et coopérateur Célestin, évêque de Rome ».[4] Léon I

[1] Mansi XI 661.

[2] Liber Pontif. (Duchesne) I 75.

[3] Theodoret., H.E. V 9, 9.

[4] Mansi IV 1112; la lettre en question, adressée à Cyrille, contient ψῆφον καὶ τύπον, la décision à prendre sur le fait précis et la procédure à suivre dans l'affaire: ibid. 1283.

après les hésitations auxquelles l'histoire post-chalcédonienne a donné malheureusement raison,[5] a eu sur la marche du concile le droit d'initiative que l'on connaît. Le 5[e] concile CP 553 fut réuni sur la demande expresse de Vigile.[6] En 680 Agathon approuve le projet de Constantin Pogonat de réunir un concile et lui adresse l'exposition de sa croyance orthodoxe: « avec la lettre que vous nous avez adressée, écrivent les Pères, nous avons vaincu l'hérésie et châtié les coupables ».[7] L'impératrice Irène, avant d'expédier les lettres de convocation en avisa le pape Hadrien I, qui en octobre 785 répond qu'il consent au concile et enverra ses légats.[8] De la sorte, si l'idée du concile vint de l'empereur ou de son entourage, quels qu'en fussent les motifs, cette idée ne prit forme que suivant les instructions demandées à l'évêque de Rome: c'est bien lui qui eut ainsi le droit d'initiative religieuse qui fit de l'assemblée d'évêques un concile. Cela est si vrai que les Pères de Chalcédoine s'étonnent de l'audace de Dioscore à Ephèse 449 « d'avoir voulu constituer un synode sans les instructions du siège apostolique »;[9] et ceux de Nicée 787, de la prétention à l'oecuménicité d'Hiéreia 754: « Comment put-il se dire oecuménique s'il n'a pas eu le concours de l'évêque de Rome? »[10] Les conciles oecuméniques se sont donc réunis sous l'effet d'une double initiative: en tant qu'assemblées sur l'ordre des empereurs, en tant qu'assemblées religieuses avec le concours du siège apostolique,[11] concours qui détermina la forme des conciles, ψῆφον καὶ τύπον, grâce aux instructions données aux légats et suivies par les Pères. Là où ce concours vint à manquer, l'approbation expresse de l'évêque de Rome devint nécessaire: preuve en est l'insistance de l'empereur Marcien, d'Anatole de CP et des Pères de Chalcédoine pour obtenir de Léon I l'approbation expresse des actes après le vote du 28[e] canon, contre lequel ses légats avait protesté. Car le concile

---

[5] cf. Introd. à Chalcédoine.

[6] Vigil., Epist. ad Eutych. CO CP; Mansi IX 189.

[7] Lettre du concile à Agathon; Mansi IX 683.

[8] Mansi XII 985 et 1055.

[9] Mansi VI 581: 'σύνοδον ἐτόλμησε ποιῆσαι ἐπιτροπῆς δίχα τοῦ ἀποστολικοῦ θρόνου, ὅπερ οὐδέποτε γέγονεν, οὐδὲ ἔξὸν γενέσθαι'.

[10] Mansi XIII 208; cf. Vita Stephani iunioris: PG 100, 1144: « vu que les canons interdisent de décider des affaires religieuses sans l'évêque de Rome ». Ajoutez le témoignage de Stylien de Néocésarée (fin IXe s.), rapporté plus haut, III Synode et concile, n. 18.

[11] Leo, Epist. 114: Mansi VI 227: « ex praecepto principum et ex consensu apostolicae sedis ».

serait considéré comme nul, sans le consensus de Rome.[12] Ainsi s'explique aussi la même insistance de Justinien II de faire recevoir par l'évêque de Rome son concile In-Trullo 691, pour qu'il fût vraiment oecuménique. Faut-il conclure que ce concours initial de l'évêque de Rome confère le caractère d'oecuménicité par une sorte « d'investissement », parce que « détenteur d'un pouvoir universel qu'il accorde momentanément aux membres d'un concile »?[13]

2. Présidence

C'est un fait avéré que la présidence des débats conciliaires ne fut jamais exercée par l'empereur ou ses représentants. Que ceux-ci aient occupé la place d'honneur, maintenu l'ordre, indiqué l'ordre des questions à débattre, ce fut une fonction purement extérieure, de police. Les procès-verbaux de chaque session le notent, en nommant d'abord l'empereur et ceux qui l'accompagnent ou bien son représentent, puis en ajoutant: « conveniente quoque sancta et universali synodo ».[14] La souscription de l'empereur n'est jamais accompagnée de l'ὁρίσας des évêques et ses représentants ne signent point du tout. La raison en fut donnée par Théodose II au comte Candidien: « ἀθέμιτον γὰρ τὸν μὴ τοῦ καταλόγου τῶν ἁγιωτάτων ἐπισκόπων τυγχάνοντα τοῖς ἐκκλησιαστικοῖς σκέμμασιν ἐπιμίγνυσθαι »;[15] et bien auparavant par Constantin I lui-même, qui, faisant brûler les requêtes d'évêques contre d'autres évêques, dit « qu'il ne lui appartenait pas de juger des prêtres ».[16] Le concile de CP 869 pouvait bien déclarer dans ce sens « que les empereurs n'ont jamais considéré comme convenable d'assister aux synodes particuliers, qui traitaient des questions personnelles du clergé, mais ils assistèrent aux seuls conciles oecuméniques qui avaient pour objet la foi, dont ils étaient les gardiens ».[17]

---

[12] Voir Introduction à Chalcédoine.

[13] N. Iung, art. Conciles oecuméniques. Dict. Dr. Canon. III 1283.

[14] Mansi VI 565; cf. aussi l'aveu des commissaires impériaux 'ὅσα διελαλήσατε, πάντα ἡ σύνοδος ἐκύρωσε': Mansi VII 453.

[15] Mansi IV 1119.

[16] Rufin., H.E. I 2: PL 21, 468.

[17] Mansi XVI 171: cf. la protestation contre l'envoi de délégués de Constantin au synode de Tyr 335: Athanas., Apol. c. arianos 8; PG 25, 261.

Les assemblées d'évêques furent présidées par le plus digne des membres présents: le métropolitain, l'exarque ou le patriarche, enfin le plus digne des patriarches, selon la nature du synode.[18]

Pour les conciles oecuméniques la présidence fut exercée par les légats de l'évêque de Rome. Et leur rôle ne fut point celui d'une représentation honorifique, mais la direction effective des débats. Je ne veux pas revenir sur ce qui a été exposé en détail pour chaque concile et synode.[19]

Le fait est indiscutable; c'est la question de droit qui demande à être éclaircie: en vertu de quoi l'évêque de Rome joue ce rôle dans les conciles oecuméniques? La primauté d'honneur à elle seule ne saurait être pour cela un fondement suffisant: Alexandrie était en 431 le second siège par l'honneur; néanmoins au concile d'Ephèse Cyrille insiste sur son titre de « légat de l'église de Rome »; en 451 plus de 600 évêques décident de la foi, mais à cause de l'opposition des légats de Rome, leurs décisions restent sans effet tant que Léon I ne consent à apposer sa signature et à notifier le fait à toutes les églises.[20] Il en est de même pour les conciles oecuméniques postérieurs. Or l'autorité que la souscription de l'évêque de Rome conféra aux décisions de ces conciles ne pouvait découler d'une simple primauté d'honneur. S'agit-il d'une confirmation du concile par l'évêque de Rome?

3. Confirmation des conciles

La confirmation est un acte juridique, qui confère à un acte légitime et valable, mais en soi incomplet et provisoire, la force et la stabilité définitive. Pour ce qui regarde les conciles et les synodes, elle donne à leurs décrets et canons la valeur de lois d'église souveraines et universelles.

Elle peut être antecédente au concile, si celui-ci admet sans amendements une décision antérieurement approuvée; concomitante, si les décisions du concile sont approuvées au fur et à mesure qu'elles sont formulées; subséquente, lorsqu'elle valide les décisions formulées auparavant. De la confirmation, acte strictement ecclésiastique, doit être nettement distingué la ratification par le pouvoir civil des décisions conciliaires, afin d'obtenir par là l'appui du bras séculier et devenir lois d'empire, assurant

[18] cf. Nic. cc. 4 et 6; Chalc. 19.
[19] Voir les Introductions: présidence; cf. H e f.-L. IV 1424, app. X, Note sur les légats de Rome dans les conciles du IV[e] au IX[e] s.
[20] cf. Introduction à Chalcéd., Approbation.

par là l'unité de l'empire dans la même foi. Constantin I en donna ici encore l'exemple, en ratifiant le symbole de Nicée et menaçant d'exil ceux qui n'y souscriraient pas.[21] C'est dans le sens d'une promulgation par le pouvoir civil des décisions conciliaires et de l'application des peines édictées, qu'il faut évidemment comprendre la prière des Pères de CP 381[22] à Théodose I, qui y accéda;[23] celle des Pères d'Ephèse 431 à Théodose II contre Nestorius, que l'empereur malgré son amitié condamna à l'exil, ratifiant les décrets du concile;[24] et celle des Pères de In-Trullo.[25]

J'ai noté brièvement à l'introduction de chaque concile l'espèce d'approbation de l'évêque de Rome qu'on y rencontre et les efforts faits parfois pour l'obtenir subséquemment.

Chalcédoine, dont les sessions furent présidées par les légats de Léon I, où toute discussion sur le fond théologique fut évitée conformement aux lettres du même Léon I à l'empereur Marcien,[26] les Pères du concile n'ayant qu'à souscrire au tome envoyé par l'évêque de Rome, toute confirmation subséquente eût été inutile: et cependant elle fut demandée, et avec quelle insistance, en raison du 28[e] canon, que les légats désavouèrent, par les Pères du concile, « en vue de la confirmation et de l'approbation de ce dont nous avons traité »,[27] par Anatole de CP[28] et par l'empereur Marcien lui-même,[29] le priant de faire connaître son approbation aux églises; ce que Léon I fit,[30] — tout en rejetant explicitement le 28[e] canon, qui accordait à l'église de CP des droits inadmissibles au détriment des églises moindres —, de peur que des gens mal intentionnés n'interprètent son silence en faveur de l'hérésie.

On connaît la substile distinction entre la chaire de Pierre et son détenteur, dont usa Justinien I pour amener le pape Vigile à renier sa première décision et approuver par son 2[e] Constitutum du 23 février 554 les décisions

[21] S o c r a t., H.E.I. 9 (3[e] lettre); R u f i n., H.E. I 5: PL 21, 468.
[22] M a n s i III 558: ' τῶν δοξάντων ἐπισφραγίσης τὸ τέλος '.
[23] C o d. T h e o d. III VI 9; cf. S o c r a t., H.E. V 8.
[24] M a n s i IV 1425 et M a n s i V 255; 413; 419.
[25] cf. In-Trullo, Adresse (ad fin.).
[26] M a n s i VI 112; 115;
[27] M a n s i VI 156: ' τῶν παρ' ἡμῶν πεπραγμένων βεβαίωσίν τε καὶ συγκατάθεσιν '.
[28] M a n s i VI 279: « gestorum vis omnis et confirmatio auctoritati vestrae Beatitudinis fuerit reservata ».
[29] M a n s i VI 215: ' βεβαιοῦν τὴν ἐν Χαλκηδόνι σύνοδον φανερώτατα, ἵνα μή...'
[30] M a n s i VI 266: ' ἵνα μὴ ἀμφίβολον δόξῃ...'

du concile de CP 553.[31] Ce qu'on semble oublier c'est que les hésitations de Vigile ne portaient point sur la doctrine par ailleurs orthodoxe du concile, mais uniquement sur le fait qu'on n'avait pas le droit de condamner des hommes morts dans la paix de l'église. Pélage, le diacre de Vigile, son compagnon à CP et son futur successeur, rédigea justement en 554-555 un mémoire sur l'affaire des trois chapitres pour prouver que la condamnation posthume était contre la tradition de l'église et il cite entre autres documents les actes du synode de CP 394, où Théophile d'Alexandrie avait défendu cette tradition.[32]

Tant que Rome était la ville impériale par excellence, le prestige de son évêque aurait pu n'être que le reflet de la grandeur de son siège; c'est ainsi qu'Alexandrie par son importance avait eu le pas sur Antioche de Syrie, siège plus vénérable à tant de titres.[33]

Mais comment expliquer le fait qu'après la déchéance de Rome par suite des invasions des barbares en Italie,[34] à une époque où la grande ville de jadis n'enfermait dans ses murs en ruines que quelques quartiers autour de S. Pierre, de S. Marie Majeure, S. Jean de Latran et du mont Palatin, avec des églises délabrées et une population miséreuse,[35] l'autorité de son évêque resta néanmoins pour la nouvelle Rome, agrandie aux dépens d'Antioche et d'Alexandrie, et pour tous ses empereurs, la même qu'au temps jadis? Au concile de CP 680 les légats firent lire et signer l'exposition écrite de la foi orthodoxe contre le monothélisme envoyé par le pape Agathon: « avec la lettre que nous vous avez adressée, écrivent les Pères à ce même Agathon, nous avons vaincu l'hérésie... et châtié les coupables »; et ils ajoutent aussitôt après: « nous prions votre sainteté de confirmer, ἐπισφραγίσαι, de nouveau cette sentence par votre honorée réponse ».[36] L'approbation avait été concomitante et cependant une nouvelle confir-

[31] Mansi IX 413: Epistola decretalis.

[32] Voir Introduction au synode de CP 394; Mansi IX 96, Constitutum de Vigile: « grave est insultare defunctis ».

[33] cf. lettre synodique de CP 382: Theodoret. V 9, 16: 'τῆς πρεσβυτάτης καὶ ὄντως ἀποστολικῆς ἐκκλησίας τῆς Ἀντιοχείας.'

[34] Muratori, Antiquitates Italiae medii aevi (1758) II 147. Deseruere tui tanto te tempore reges, — Cessit et ad Graecos nomen honosque tuum — In te nobilium rectorum nemo remansit — Ingenuique tui rura Pelasga colunt... — Constantinopolis florens nova Roma vocatur — Moenibus et muris, Roma vetusta, cadis! (Poème anonyme du VIIe s.).

[35] L. Duchesne, Eglises séparées, Epilogue.

[36] Mansi XI 688.

mation fut demandée: est-ce parce que parmi les nommément condamnés il y avait l'addition du nom du pape Honorius? La lettre synodique n'en parle pas expressement. Ou bien fallait-il absolument que l'évêque de Rome apposât sa signature aux actes pour qu'ils fussent reconnus comme légitimes et être ainsi légalisés? Léon II, successeur d'Agathon, accorda la confirmation demandée.[37] Une telle légitimation des actes du concile In-Trullo 691 a été indéniablement recherchée avec obstination par Justinien II, pour faire de son concile un concile oecuménique.[38]

Même au temps où Rome aurait dû être reniée par l'empire byzantin pour avoir rompu par le sacre de Charlemagne et la création d'un empire d'Occident l'unité de la chrétienté sous le seul empereur légitime,[39] même alors le siège apostolique garde son autorité; Photius admet en 851 sans y contredire l'intervention des légats, qu'il circonvient; Ignace de CP et Basile I réclament l'aide d'Hadrien II pour le rétablissement de la paix à CP: ce qui fut fait au concile antiphotien de 869. Photius se reconcilie avec Jean VIII au synode de S. Sophie 879, « τὰ πρεσβεῖα du siège de Rome et de son évêque étant saufs »:[40] que sont ces πρεσβεῖα? une simple primauté d'honneur, après tout ce qui était arrivé à ce même Photius durant ces 20 années-là?

4. Annulation du concile

L'histoire des conciles oecuméniques démontre donc avec une évidence indiscutable l'existence d'une autorité reconnue à l'évêque de Rome, sans laquelle les décisions des conciles seraient restées sans effet. L'histoire du concile de CP 869 montre même que l'Orient a reconnu à l'évêque de Rome quelque chose d'extraordinairement plus: le pouvoir d'annuler les décisions d'un concile oecuménique! Que le concile de CP 869 ait été convoqué par Hadrien II et l'empereur Basile I comme concile oecuménique, cela ne fait du point de vue du droit canonique aucun doute: l'opposition de Photius et de ses partisans n'y fait rien, il y eut toujours une opposition à chacun des conciles du passé, sans que la légitimité de l'assemblée ait été mise en doute. Or, au synode de S. Sophie 879 Photius réhabilité

[37] Lettre à l'empereur: Mansi XI 725. cf. lettre aux évêques d'Espagne Mansi XI 1052.

[38] Voir: Introduction à In-Trullo.

[39] Euseb., De laud. Const. c. 16: 'εἷς θεός, βασιλεία μία'; cf. Vêpres 24 Déc., Doxasticon: 'αὐγούστου μοναρχήσαντος... Ὑπὸ μίαν βασιλείαν ἐγκόσμιον αἱ πόλεις γεγένηνται, καὶ εἰς μίαν δεσποτείαν θεότητος τὰ ἔθνη ἐπίστευσαν...'

[40] S. Soph. c. 1 fin.

et les membres de ce synode reconnaissent et ratifient la décision de Jean VIII, qui déclare « les décrets et sentences du concile oecuménique de 869 comme nuls et non-avenus ».[41] Pouvoir vraiment extraordinaire que les canonistes occidentaux du XII[e] siècle n'ont pas manqué de relever:[42] Yves de Chartres écrit dans son décret: « Constantinopolitanam synodum quae contra Photium facta est non esse reciviendam: Joannes VIII patriarchae Photio:[43] Illam quae contra Photium facta est CP synodum irritam facimus et omnino delevimus, tam propter alia quam quoniam Adrianus papa non subscripsit in ea ». Il est à remarquer que ce passage cité par Yves a été supprimé et remplacé par des points de suspension (...) dans le texte prétendu non falsifié de la lettre de Jean VIII,[44] tout en étant absolument postulé par ce qui suit: « car le siège du bienheureux Pierre, du porte-clés du royaume des cieux, a le pouvoir de délier après une juste enquête tout ce qui fut lié par les évêques, quelle qu'en fût la nature », et suivent des exemples tirés du passé, exemples d'appels interjetés par des évêques orientaux au tribunal de l'évêque de Rome contre des sentences synodales.

5. L'évêque de Rome suprême juge de la foi

Le fait historique d'une autorité reconnue par les neuf premiers siècles au siège apostolique de Rome reste donc acquis.
Qualifier une telle autorité de primauté d'honneur serait un non-sens historique ou bien alors d'un parti-pris qui nie l'évidence.
Vouloir fonder d'autre part cette autorité sur un motif de prééminence politique, laisserait inexplicable sa persistance après la déchéance politique de Rome au VI[e] siècle. Il faut donc reconnaître dans la tradition de cette autorité religieuse, que les siècles ont respectée, un motif d'ordre religieux.
C'est la chancellerie impériale qui dès le début marqua ce motif religieux et le codifia en l'inscrivant parmi les lois de l'empire.

[41] Voir: Introd. au synode de S. Sophie, p. 480.

[42] cf. F. Dvornik, L'affaire de Photius dans la littérature latine, Institut imeni Kondakova 10 (1938) 70.

[43] Mansi XVII 416 'κεφ. δ'. 'Ορίζομεν παντελῶς ἐξωστρακισμένην καὶ ἀποκεκηρυγμένην εἶναι, καὶ μήτε μετὰ τῶν ἁγίων συνόδων συναριθμεῖσθαι, μήτε μὴν σύνοδον ὅλως καλεῖσθαι ἢ ὀνομάζεσθαι'.

[44] Mansi XVII 489

[45] cf. Concil. General. Ecclesiae catholicae Rome t. III (1612) 444. Cf. Card. A. Cicognani, Discours, dans Osservat. Rom., 21 sept. 1961, p. 3 col 3.

« Nous voulons, proclama l'édit de Gratien, Valentinien et Théodose de 390, inscrit en tête du code Justinien,[46] que les peuples gouvernés par les lois de notre clémence professent la religion que Pierre le divin apôtre enseigna aux Romains telle que transmise par lui elle persiste jusqu'à présent ».
Gratien (375-383) ordonne[47] que les évêques exilés par les empereurs ariens ses prédécessurs seront restaurés à leurs sièges et les édifices sacrés rendus, s'ils sont en communion avec le pape Damase.
Et Justinien I écrit au pape Jean II en 534:[48] « Rendant l'honneur dû au siège apostolique et à votre sainteté, — tel fut notre voeu de tout temps et l'est toujours — avec toute la révérence qui revient à votre sainteté comme à notre père, nous nous sommes empressés de faire connaître à votre sainteté tout ce qui regarde l'état actuel des églises... car tout doit être porté à la connaissance de votre sainteté, qui êtes la tête de toutes les églises ».
La foi transmise aux Romains par Pierre, l'évêque de Rome témoin de cette foi, sont le fondement juridique, d'abord simple tradition des églises - ἔθος, puis inscrite comme loi de l'empire, qui a constitué l'évêque de Rome juge de la foi des autres évêques, même réunis en concile: là se trouve la seule explication religieuse de l'attitude des conciles des neuf premiers siècles à l'égard de Rome; là se trouve aussi le fondement et du droit d'intervention du siège apostolique pour « mettre de l'ordre dans les églises » - χανονίζειν - [49] je veux dire du droit d'appel au tribunal de l'évêque de Rome et de son intervention directe en cas de trouble grave.
Le pape Agathon (678-681) pouvait écrire à Constantin III Pogonat: « L'église apostolique du Christ (l'église de Rome), par la grâce du Dieu tout puissant, on ne la verra point marcher dans un sentier hors de la tradition des apôtres, ni elle ne fut jamais tombée dans la nouveauté hérétique; telle qu'elle fut fondée au début dans la foi chrétienne par son fondateur le prince des apôtres du Christ, telle elle reste jusqu'à la fin, selon la promesse du seigneur notre sauveur lui-même, qui a dit: Pierre, Pierre,... confirme tes frères ».[50] Son affirmation répondait à l'opinion générale de l'église, comme en témoigne la lettre des évêques africains à

[46] Cod. Justin. I I 1.

[47] Theodoret., H.E. V 2.

[48] Cod. Justin. I I 8.

[49] Socrat., H.E. II 17; cf. plus haut: III nn. 17 et 18.

[50] Mansi XI 240-241 (lettre lue à la 4[e] session de CP 680).

Théodore I son prédécesseur (642-649) — l'Afrique du Nord était alors sous la domination byzantine, Maxime le confesseur y avait séjourné et mené à Carthage en 645 une discussion publique victorieuse contre l'ex-patriarche Pyrrhus de CP —: « Votre siège apostolique a reçu par décret divin en héritage spécial et unique l'office d'examiner et scruter les saints dogmes de l'église. Il a été établie dès le début, que les pontifes du saint siège apostolique condamnent le mal et confirment le bien. C'est une règle établie par les anciens canons, que toute affaire soulevée dans l'église, même dans les terres les plus éloignées, ne peut être discutée ou définie, tant qu'elle ne fut portée devant le siège apostolique ». [51]
Tout aussi concordant est le témoignage de Sophrone patriarche de Jérusalem († 638); en envoyant un de ses évêques, Etienne de Dora à Rome, il lui dit: « Parcours la terre jusqu'à venir au siège apostolique, où se trouve le fondement de la foi orthodoxe. Dis à la très sainte personne de ce siège toutes nos difficultés; ne cesse de la prier jusqu'à ce que son apostolique et divine sagesse prononce la sentence victorieuse et détruise conformément aux canons et déchire la nouvelle hérésie ».[52]
Etienne, en effet, déclare (en 649) à Martin I: « Je veux dénoncer le monothélisme à celui qui détient les clefs de Pierre; lui seul a à confirmer ses collègues et frères, puisque Dieu qui vint à nous lui donna pouvoir et autorité sacerdotale sur tout; Sophrone, mon patriarche de sainte mémoire, avait dit à ma petitesse de venir sans délai à ce grand siège apostolique ».[53]
A la même époque une autre voix, de Gangres cette fois, celle de Théodose et de Théodore, deux moines défenseurs de l'orthodoxie contre la même hérésie: ils appellent Martin I de Rome « pape suprême et apostolique, chef de toute la hiérarchie sacerdotale sous le soleil, pape souverain et oecuménique, prince apostolique ».[54]
Citons pour terminer Taraise de CP 784-806, écrivant à Hadrien I, pour lui demander de condamner la simonie: « Votre Sainteté a hérité du siège de Pierre, le divin apôtre..., conformément à la tradition ecclésiastique et à la volonté de Dieu elle dirige la hiérarchie de l'église ».[55]
Ces claires affirmations de la croyance de l'église au sujet du pouvoir de

[51] M a n s i X 92.
[52] c. à. d. le monothélisme: M a n s i X 896.
[53] M a n s i X 893.
[54] PG 90, 193-197-202.
[55] P i t r a, Juris II 305: 'ἡ ἐνθέσμως καὶ κατὰ θεοῦ βούλησιν πρυτανεύουσα τὴν ἱερατικὴν ἁγιστείαν'.

suprême juge de la foi, dérivant de la promesse du Christ à Pierre, continuent la tradition dont témoignent les édits impériaux déjà mentionnés.

6. L e c a s d u p a p e H o n o r i u s († 638)

Elles attestent d'autre part que le cas du pape Honorius n'a pas été jugé par les contemporains dans le sens qu'une interprétation tendancieuse, ou pour le moins superficielle, des données historiques lui a donné depuis.[56]
Maxime le confesseur, un défenseur de l'orthodoxie contre les monothélites, non-suspect de partialité, n'est-il pas le témoin le plus autorisé dans cette cause? Dans son Dialogue avec Pyrrhus de CP, refugié à Carthage, il répond à l'objection que celui-ci tire des propositions de la 1ère lettre d'Honorius:
M a x. « A qui faut-il demander le sens des propositions d'Honorius, à celui qui a rédigé la lettre, ou bien à ceux de CP, qui l'interprètent selon les désirs de leur coeur?
P y r r h. Evidemment, à celui qui l'a rédigée.
M a x. Celui-ci vit encore et a illustré l'Occident de ses vertus et aussi de ses définitions en matière de foi, conformes à la piété.[57] Or voici ce qu'il écrivit à feu l'empereur Constantin: Nous avons affirmé qu'il y a une seule volonté dans le Seigneur, non pas celle de la divinité et de l'humanité, mais uniquement celle de l'humanité; car Sergius nous ayant écrit[58] que certains affirmaient deux volontés opposées dans le Christ, nous avons répondu que le Christ n'avait pas deux volontés opposées, chair et esprit, mais une seule volonté qui caractérise naturellement son humanité. La preuve en est qu'il a été fait mention de membres et de chair, choses qu'il n'est point licite de rapporter à la divinité. Mais pourquoi Honorius n'a-t-il pas parlé de la divinité? Car il s'est borné à répondre à la demande de Sergius et puis nous nous sommes tenus à l'habitude de l'écriture, qui parle tantôt de la divinité seule, tantôt de l'humanité seule. Dans le même but

[56] cf. H e f.-L., III 347 et 354; D u c h e s n e, L'église au VIe s., 407-412.
[57] C'est certainement Théodore I (642-649), pape au temps du Dialogue (645); il était natif de Sicile, fils d'un évêque de Jérusalem (Ch. Diehl, L'exarcat de Ravenne 258); secrétaire d'Honorius, puis de Jean IV (640-642), qui écrivit à l'empereur Héraclius après la condamnation du monothélisme au synode romain de 640. La lettre d'Honorius fut lue au concile de CP 680: M a n s i XI 538.
[58] M a n s i XI 529-537: Lettre de Sergius.

d'éviter la division de la personne du Christ Honorius défend de parler d'une ou de deux opérations, mais affirme que le Christ agit de plusieurs façons - πολυτρόπως ».[59]
Honorius envisage donc le Christ dans sa volonté concrète, où l'unité morale existe indubitablement, et dans son action concrète multiforme: humaine, divine, divino-humaine ou humano-divine. Se pouvait-il qu'il eût admis l'anéantissement de la nature humaine dans la personne du Logos, lui qui insiste dans la même première lettre sur la coexistence des deux natures 'ἀδιαιρέτως, ἀτρέπτως, ἀσυγχύτως' comme l'enseigne Chalcédoine, que le Christ est « plene Deus et homo, plena divinitate, plena carne »?[60] Cependant, le fait qu'Honorius a rejeté les expressions deux volontés, deux opérations, a favorisé les hérétiques, qui abusèrent de sa formule: ὅθεν καὶ μίαν θέλησιν ὁμολογοῦμεν, et de son silence sur la volonté divine. C'est justement « pour avoir gardé le silence par condescendance », qu'il fut condamné au concile de CP 680; et une telle condamnation fut sans difficulté admise par les papes qui ont souscrit à ses actes. La condamnation d'Honorius n'avait en effet diminué en rien l'autorité du siège de Pierre en matière de foi dans les assemblées conciliaires, ainsi que nous l'avons exposé plus haut, ni parmi les rangs du peuple chrétien, ainsi que l'histoire des appels à Rome en témoigne.

[59] M a x i m., Epist. ad Pyrrhum: PG 91, 328; cf. M a n si XI 556.
[60] Lettre à l'empereur: M a n s i XI 731 et 733; surtout, Lettre aux évêques d'Espagne: M a n s i XI 1052: « Flammam haeretici dogmatis non... incipientem extinxit, sed negligendo confovit ».

VI. LA NOTION D'OECUMENICITE

1. Elément matériel, élément formel.

L'exposé historique des conditions de convocation, présidence et confirmation des sept conciles oecuméniques nous permettra de déterminer la notion d'oecuménicité, telle qu'elle résulte de ces faits. Le concile oecuménique des neuf premiers siècles fut une assemblée religieuse réunissant, en principe, les chefs de toutes les églises chrétiennes orthodoxes pour traiter des affaires religieuses concernant la vie religieuse de la chrétienté; réunie par l'autorité civile, responsable de l'ordre dans la chrétienté, après entente avec les autorités religieuses; avec la participation réelle de l'évêque de Rome, ou son approbation subséquente, si elle fut tenue sans lui; possédant le caractère d'infaillibilité dans ses décisions dogmatiques et de souveraineté sans appel dans ses décisions disciplinaires, grâce à la garantie qui lui conféra la souscription concomitante ou subséquente de ses actes par l'évêque de Rome, considéré comme juge suprême de la foi. L'évêque de Rome eut même le droit d'annuller les décisions de l'assemblée qui fut le 8e concile oecuménique.
De tous ces éléments de définition la réunion de tous les chefs des églises particulières, avec la participation absolument requise de l'évêque de Rome, constitue l'élément matériel, l'oecuménicité de fait; le caractère d'infaillibilité et de souveraineté, que lui conféra l'adhésion de l'évêque de Rome à ses décisions, en constitue l'élément formel, l'oecuménicité formelle. Ce dernier point est en effet l'élément spécifique, sans lequel une assemblée, réunirait-elle en fait l'episcopat entier, ne saurait se nommer oecuménique.[1] Voilà ce que comporta la tradition des neuf premiers siècles, celle de « l'église des sept conciles oecuméniques », du temps où la notion de l'unité organique et visible de l'église était profondément enraciné dans l'Orient comme dans l'Occident. Peut-on concevoir une so-

[1] p. ex. Sardique 343, Ephèse 449, où même les légats romains étaient présents; cf. l'approbation subséquente de Chalcédoine et de In-Trullo 691.

ciété religieuse organisée — et telle fut précisément la communauté chrétienne qui s'appella l'église une, sainte, catholique et apostolique[2] —, sans un organe extérieur d'infaillibilité qui garantisse la vérité religieuse dont vit la communauté? Même une société civile ne saurait se passer d'un tribunal semblable, qu'on l'appelle roi, conseil d'état ou autre, qui garantisse la légalité des décisions qui la régissent et assure par là l'unité et la cohésion de la communauté nationale.

2. Rome, lien de l'unité de l'église

Justinien I s'était fait l'interprète de la croyance commune, lorsqu'il écrivit (Mars 533) « à Epiphane, évêque de notre ville impériale et patriarche oecuménique »: « ...Nous avons contenu la fureur des hérétiques, mais nous n'avons d'aucune manière modifié ni ne modifierons, ni n'avons négligé l'ordre ecclésiastique établi, Dieu aidant, jusqu'ici; bien au contraire nous avons en toute chose gardé l'unité des églises très saintes avec le très saint Pape de l'ancienne Rome. Nous ne souffrirons, en effet, pas qu'une affaire quelconque ayant trait à l'ordre ecclésiastique ne soit point portée à la connaissance de sa Béatitude; car elle est la tête de tous les très saints pontifes de Dieu, pour d'autres raisons aussi et surtout parce que la sentence et le jugement droit de ce vénérable siège a réprimé les hérésies, toutes les fois qu'elles ont cherché à pousser des rejetons dans ces territoires-ci ».[3] Le siège de Rome assure l'unité et la pureté de la foi des églises: telle est la profession de foi que Justinien inséra dans son Code, au titre I sur la foi catholique.[4]

Evidemment, lorsque au cours des siècles qui ont suivi les sept conciles oecuméniques, l'évêque de Rome cessa d'être pour l'Orient ce qu'il fut jusque-là, le juge suprême de la foi et sa garantie d'infaillibilité, le lien spirituel d'unité venant à manquer, l'unité organique fut aussi détruite et le pluralisme des églises sous sa forme fédéraliste fut reconnu en Orient comme principe de l'ecclésiologie. Du même coup l'oecuménicité des conciles fut vidée de son contenu formel. « La conscience collective de l'église » (Florovsky), « la reconnaissance par l'église » (Bulgakov), « l'universalité de l'église unie par l'amour sous la vigilance exercée par le peuple de l'église » (Chomiakov),[5] « le consensus des églises locales »,[6] « la reconnaissance tacite par la conscience de l'église »[7] peuvent être de belles constructions de théologien; appliquées aux conciles oecuméniques des neuf premiers siècles de l'église d'Orient, ce sont pour leur historien pour le moins des non-sens historiques, « des nouveautés », qui veulent ignorer les faits et qui conduisent à la pure négation de toute infaillibilité et souveraineté des conciles. P. d'Ailly fut plus conséquent que la théologie orientale contemporaine: ayant rejeté la garantie de l'infaillibilité papale,[8] il déclara que « pour lui l'infaillibilité des conciles est une pure croyance » sans aucun fondement.[9]

Mais d'où vient la souveraine autorité des décisions conciliares, devenues lois d'état, appliquées sans merci aux hérétiques, « vénérées à l'égale du livre des écritures, car ils émanent du même saint-esprit »?[10]

Avant d'exposer la réponse que l'histoire des neuf premiers siècles donna à cette question, il nous faut voir un autre aspect canonique de la vie de l'église dans cette même période.

---

[2] Les recherches de G. Konidaris sont d'une importance capitale pour les institutions hiérarchiques au IIe s., il les a résumées dans son article: Zur Lösung der Quellen-probleme der Kirchenverfassung des Urchristentums: Zeitschr. d. Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte 75 (1958) Kanon. Abt 44, p. 337.

[3] Cod. Justin. II 7.

[4] cf. la lettre de Justinien I à Jean II: ibid. I 8.

[5] cf. B. Schultze, Problemi di teologia, Orient. Chr. Period. 7 (1941) 175.

[6] J. Meyendorf, L'Eglise orthodoxe hier et aujourd'hui (1959) 184.

[7] A. Alibizatos, Εὐχαριστήριος λόγος, Gregor. Palamas (1960) 97.

[8] P. de Aliaco, Recommendatio S. Scripturae, Opera J. Gerson (Anvers 1706) I 604.

[9] ibid. II 958.

[10] VIIe conc. c. 1.

VII. ROME, SUPREME COUR D'APPEL

1. La tradition du droit d'appel

Corrélatif au droit traditionnel de l'évêque de Rome d'intervenir dans les litiges entre églises particulières, dont Sozomène et Socrate se firent l'écho, est le droit de ces églises particulières d'en appeler à son tribunal. Les témoignages antérieures à la période conciliaire abondent: Intervention de Rome en province d'Asie dans la querelle pascale sous Anicet (157-168)[1] avec menace de Victor (189-199) de séparer les récalcitrants de la communion de l'église;[2] intervention en Egypte dans la querelle sabellienne de Denys (259-268) et lettre d'apologie de Denys d'Alexandrie;[3] Origène remet une profession de foi et la rétractation de ses erreurs à Fabien (236-250);[4] intervention d'Etienne en 253 avec menace d'excommunication contre le synode d'Iconium, sur la rébaptisation des hérétiques.[5] Ces faits sont significatifs non seulement par la haute antiquité de l'exercice du droit d'intervention, mais aussi parce que cette intervention est acceptée sans protestation de la part de l'Orient orthodoxe.

2. Le canon 15 d'Antioche

Je dis bien l'Orient orthodoxe, fidèle à la tradition, car les hérétiques avaient essayé, et pour cause, de se libérer du contrôle gênant, que représentait le droit d'appel à Rome; certes, non point avec les accents véhéments d'un Tertullien en révolte, mais en en attaquant de biais l'autorité. Ce fut le cas du synode d'Antioche 341. Par le c. 15 les eusébiens majoritaires voulurent interdire à Athanase, leur adversaire acharné, d'en appeler à l'évêque de Rome:[6] ils savaient à l'avance quelle en serait l'issue. La

[1] Euseb., H.E. IV 14.
[2] Euseb., H.E. IV 24.
[3] Athan., de sentent. Dion. 13.
[4] Rufin., Apolog. II 20: PL 21, 599-600; cf. Hieron., de viris illustribus 61: PL 23, 708.
[5] Euseb., H.E. VII 5.
[6] Pour le c. 12 sur l'appel des prêtres cf. plus loin.

réaction orthodoxe ne manqua pas d'y répondre au synode de Sardique, « où l'on condamna les canons d'Antioche, les classant parmi les propositions hérétiques et schismatiques », comme l'écrivait Innocent I à Théophile d'Alexandrie, en cassant la sentence de celui-ci contre Jean Chrysostome, sentence fondée justement sur ces mêmes canons « confectionnés par des hérétiques ».[7]

3. La canonisation du droit d'appel: Sard. 3-4-5 et CP 6.

Le synode de Sardique 343 n'a point innové en donnant à ce droit consuétudinaire une expression canonique par les canons 3, 4, et 5.[8]
Athanase expose en termes presque identiques à ceux du c. 5 la procédure d'intervention de l'évêque de Rome « Nous pensâmes qu'il fallait écrire à l'évêque de Rome, qu'il veuille examiner nos affaires et veiller, s'il ne peut envoyer quelqu'un, à les résoudre par le décret d'un synode, en en décidant par lui-même - αὐτὸν αὐθεντῆσαι περὶ τὸ πρᾶγμα - ou par le choix d'hommes capables de supporter les fatigues et de corriger tous ces peuples dévoyés de nos contrées avec bonté et fermeté».[9] Sozomène rapporte précisément que « l'évêque des Romains ayant examiné les accusations... admit Athanase et les autres co-accusés à sa communion », et conclut: « c'est à lui qu'incombe le soin, à cause du rang de son siège, de restaurer chacun à son église ».[10] Basile de Césarée suit la même tradition, lorsqu'il écrit à Damase: « Le seul remède à ces maux, c'est que vous nous visitiez ».[11] De même Théodoret de Cyr en appelle à Léon I contre Ephèse 449: « Si Paul s'adresse au grand Pierre..., combien plus nous, humbles et faibles que nous sommes, nous viendrons à votre siège apostolique, afin d'y trouver un remède aux maux de l'église... Le Seigneur dit à Pierre:

[7] cf. Epist. Rom. Pontif. (Constant.) 789.
[8] cf. E. Heckrodt, Die Kanones von Sardica aus der Kirchengeschichte erläutert (1917); Ham. Hess, The canons of the council of Sardica, a landmark of the early development of canon law (Oxford. theolog. monograph., F. Cross) 1958.
[9] Athanas., Epist. 69: PG 32, 432.
[10] Sozom., H.E. III 8.
[11] Basil., Epist. 70: PG 32, 434: cf. V. Grumel, S. Basile et le siège apostolique, Ech. d'Or. 19 (1922) 280.

je vous ai raffermi sur les flots du lac, afin de donner par vous la fermeté à ceux qui chancellent ».[12]

C'est à la lumière de ces témoignages contemporains qu'il faut chercher le sens du c. 6 de CP; le canon règle la procédure pour les instances ordinaires dans les jugements contre évêques. L'instance extraordinaire du tribunal de Rome n'y est point considérée, sans être pour cela niée.

Concluons ces témoignages par les paroles de l'évêque de Patares à Justinien I en faveur du pape Silvère persécuté: « Il y a plusieurs empereurs sur terre, mais il n'y a pas un qui fût placé à la tête de l'église de toute la terre, comme le pape »;[13] et par les vers de la liturgie en l'honneur de Martin I: ἐπικοσμήσας τὸν Πέτρου θεῖον θρόνον* καὶ τῇ αὐτοῦ θείᾳ πέτρᾳ* τὴν ἐκκλησίαν ἀσάλευτον συντηρήσας* σὺν τούτῳ δεδόξασαι.[14]

A coté de ces interventions de nature plutôt disciplinaire, bien que toujours religieuse, il y a les appels et interventions en matière de foi: toutes les fois qu'un concile oecuménique n'est pas possible c'est Rome qu'on interroge. Ainsi contre Macédonius: « Lorsque l'évêque de Rome eut rendu ce verdict, le silence s'est fait, la controverse prit fin grâce à la décision de Rome et l'affaire fut terminée ».[15] Maxime le confesseur résume l'attitude de l'Orient vis-à-vis de Rome au VII[e] siècle: « Les extremités de la terre et tous ceux qui en quelque endroit confessent le Seigneur dans la vraie foi, tournent les yeux vers la très sainte église Romaine, à sa confession et à sa foi, comme vers le soleil d'éternelle lumière. Car depuis le commencement, depuis le temps où le Verbe de Dieu vint à nous, toutes les églises des chrétiens ont considéré comme leur ferme appui et fondement la grande église de là-bas (Rome), contre laquelle, selon la promesse du Sauveur, les portes de l'enfer ne prévaudront jamais, qui tient les clés de la vraie foi, qui donne le vrai et unique enseignement à ceux qui viennent à elle en toute dévotion, qui ferme la bouche aux hérétiques ».[16] A Pyrrhus de CP converti il conseille d'« aller demander son pardon au siège apostolique qui en toute chose commande et possède autorité et pouvoir de lier et de délier dans l'église de Dieu par tout l'univers comme dans tous les conciles, conformément aux saints canons ».[17]

[12] Theodoret., Epist. 113: PG 83, 1312; cf. Joann. Chrysost., de sacerdot. I: PG 48, 632: « Pourquoi le seigneur a-t-il versé son sang pour racheter les brebis qu'il a confiées à Pierre et à ses successeurs. »

[13] Liberati, Breviarium 22: PL 68, 1040.

[14] Canon de l'Orthros, 8[e] ode, 3[e] tropaire.

[15] Sozom., H.E. VI 22.

[16] Maxim., Epist. II 72: PG 90, 68.

[17] Maxim., Epist. ad Petr. illustr.: PG 91, 144.

Et nous savons que Pyrrhus suivit ce conseil. Je n'ai pas l'intention de reprendre la longue liste des appels au tribunal de l'église de Rome des siècles qui suivirent, qu'il est facile de consulter ailleurs.[19] Je me contenterai de rappeler la reconnaissance officielle de ce droit d'appel par l'Orient entier, réuni au synode de CP 394. Gabadius évêque de Bostra, déposé par Cyrille, probablement Cyrille de Jérusalem[20], et Pallade, qui le remplacèrent par Agapius, alla réclamer justice au tribunal de l'évêque de Rome. Sirice le renvoya au synode de CP 394, où se trouvaient réunis Théophile d'Alexandrie, Flavien d'Antioche avec Nectaire de CP, déléguant Théophile pour décider de l'affaire.[21] Personne, pas même Flavien d'Antioche dans le diocèse civil duquel se trouvait le siège de Bostra, ne protesta contre cette intervention de Rome.

4. Les instances ordinaires d'appel: CP 6 et Chalcéd. 9-17

L'instance d'appel pour un évêque ou un clerc condamné en synode provincial était normalement « un synode plus grand des évêques de son diocèse civil » comme l'avait constaté le canon 6 de CP 381 sous la présidence du chef de ce diocèse, qui par ailleurs devait convoquer ce synode; l'appel était par conséquent adressé à celui-ci d'abord. Les canons 9 et 17 de Chalcédoine 451 canonisent cette procédure de l'appel ordinaire. Par un geste de déférence du concile envers l'évêque de la ville impériale, le concile reconnut une situation de fait et lui donna officiellement par ces mêmes canons 9 et 17 le droit de recevoir les appels contre les métropolitains des trois seules provinces: Pont, Asie et Thrace. Non point certes pour faire de lui une instance d'appel contre les métropolitains de tout l'empire, doublant ainsi l'instance de tous les autres patriarcats: ce pouvoir, la tradition l'attribue au seul évêque de Rome; c'est ainsi que les commentateurs byzantins si favorables cependant aux droits de leur patriarche,

[18] Liber Pontific. (Duchesne) I 332.

[19] P. Bernardakis, Les appels au pape dans l'église grecque jusqu'à Photius, Ech. d'Or. 6 (1903) 36; E. Heckrodt., Die Kanones v. Sardica et H. Hess, The canons: cf. plus haut n. 8.

[20] Cyrille de Jérusalem, mort en 386: cf. L. Duchesne, Le pape Sirice et le siège de Bostra, Ann. Philos. Chrét. 111 (1885) 280.

[21] Voir: Introduction à CP 394.

l'ont compris;[22] et avant eux, Justinien lui-même, en fixant comme suprême instance le tribunal du propre patriarche « si un appel a lieu contre le métropolitain, le bienheureux patriarche de c e d i o c è s e - l à jugera l'affaire ».[23] Bien entendu il s'agit là de la suprême instance ordinaire. Le droit de l'évêque de Rome de recevoir les appels de partout, dans l'église entière, même contre la sentence des patriarches, n'était point touché, car il se trouvait sur un autre plan, comme en témoignent les faits déjà cités.

5. Le droit d'appel des prêtres: L'affaire d'Apiarius

Le malentendu de l'affaire d'Apiarius, où les canons de Sardique[24] furent confondus de part et d'autre avec ceux de Nicée, porta uniquement sur le droit d'appel « des prêtres et clercs inférieurs » au tribunal de l'évêque de Rome;[25] celui des évêques ne fut point mis en cause.

Zonaras et Balsamon reconnaissent que l'évêque de Rome avait le droit souverain de recevoir ou non l'appel de tout clerc, évêque ou clerc, (droit qu'ils fondent sur les privilèges concédés par Constantin I à Sylvestre I), et ils ajoutent que « ce droit fut donné aussi au patriarche de CP par les cc. 2 de CP 381 et 28 de Chalcédoine ».[26] De fait, ce droit fut exercé par l'évêque de Rome en Orient, sans trouver de contradicteur. J'ai choisi quelques exemples de la période qui marque le point culminant de l'élevation du siège de CP, celle où son titulaire prend le titre d'« oecuménique ».

Deux prêtres, Jean de Chalcédoine et Athanase du monastère de S. Milé en Lycaonie, furent condamnés par Jean de CP surnommé le jeûneur, le premier comme « marcianite », le second comme « messalien »; arrivés à Rome, ils en appellent contre la sentence. Grégoire I de Rome demande au patriarche les actes du procès qui les lui envoie sans récrimination;[27] il examine l'affaire, innocente les condamnés et blâme le patriarche pour la sentence et le châtiment infligé.[28]

---

[22] cf. Z o n a r a s, comment. à Chalc. 17: Rhalli, Syntagma II 260.

[23] J u s t i n., Novell. 123 c. 22.

[24] Que ces canons aient été inconnus à Carthage à la date de 419 est inexplicable: l'évêque de Carthage avait été présent à Sardique!

[25] Carth. cc. 28 et 125 et lettre finale du synode au pape.

[26] Comment. aux cc. 3, 4, 5 de Sard. et 12 d'Ant.: R h a l l i, Syntagma III 149; 234; 242.

[27] Regest. Gregor., III 52: J a f f é 1257 de juill. 593.

[28] Regest. Gregor., VI 15: J a f f é 1394.

Grégoire I apprend qu'Euloge d'Alexandrie entre en pourparler avec un Jacobite sans lui avoir fait désavouer Dioscore, Sévère et Eutychès: il l'en blâme.[29] A la même date 603 il écrit au même qu'il a appris l'ordination à prix d'argent d'un jeune diacre: il l'en blâme encore.[30]

Grégoire adresse ses rémontrances à Anastase, abbé du monastère de la Néa de Jérusalem, qui est en conflit avec son patriarche et s'en prend trop librement avec la règle.[31]

« Vous êtes celui qui tient le siège du prince des apôtres, écrivaient les archimandrites et moines de Syrie au pape Hormisdas en 517, vous êtes celui que le Christ notre dieu a fait suprême pasteur et maître et médecin de nos âmes ».[32] Et ces paroles ne furent point pour l'Orient des neuf premiers siècles une exagération orientale, elles répondaient à la conviction générale, que Rome était le suprême refuge de tous ceux qui souffraient injustice: évêques, clercs ou moines.

6. Sens du 1[er] c. de S. Sophie

La clause finale du c. 1 de S. Sophie est la preuve, la dernière en date, de ce droit d'appel. Après avoir décidé que tous, évêques, clercs ou laïcs, qui auront été condamnés par le pape seront considérés comme tels par le patriarche et vice-versa, le canon ajoute que les privilèges - τὰ πρεσβεῖα - du siège de Rome et de son évêque ne seront point lésés, ni à présent, ni par la suite. Quels privilèges ou droits auraient-ils pu être lésés en matière de jugement ou de condamnation, sinon le droit de recevoir des appels? Ce droit reste comme par le passé; mais, en cas d'appel à l'évêque de Rome, la présomption jouera en faveur du patriarche: l'appelant est présumé coupable, c'est à lui de prouver son innocence, non au patriarche de se justifier de sa sentence.[33]

---

[29] J. M a s p é r o, Hist. Patriarc. Alexandrie 273; cf. Regest. Gregor., XIII 45: J a f f é 1910 de juill. 603.

[30] Regest. Gregor. XIII 44: J a f f é 1909.

[31] Regest. Gregor. XI 28: J a f f é 1818.

[32] H o r m i s d., Epist. 19 (Thiel.), a. 517.

[33] Ce canon vise rétrospectivement l'appel à Rome d'Ignace de CP, excommunié par le synode photien des SS. Apôtres 861, mais considéré néanmoins comme innocent par Nicolas I et comme tel rétabli à son siège par Hadrien II en 869.

VIII. LA PRIMAUTE - ΤΑ ΠΡΕΣΒΕΙΑ - DE L'EVEQUE DE ROME

1. La notion de primauté à l'époque conciliaire

La part qui revint à l'évêque de Rome dans les sept conciles oecuméniques a été, avons nous vu, celle de juge suprême de la foi, qui en garantit l'infaillibilité, constituant par là l'élément formel d'oecuménicité.
Mais les conciles oecuméniques ont été des assises extraordinaires, sept en tout au cours de neuf siècles; dans la vie ordinaire des églises cette fonction de juge suprême s'est exercée par l'intermédiaire du droit de recevoir les appels de la chrétienté à son tribunal en dernière instance.
Dernière instance d'autre part signifie sentence définitive, sans appel ultérieur. En fait, nous ne constatons à aucun moment que le jugement une fois prononcé par Rome ait jamais été repris, si ce n'est par l'évêque même de Rome, comme dans le cas du pape Honorius dont les formules peu heureuses furent réformées par Jean IV en 640, ou dans le cas du concile oecuménique de 869 annulé par Jean VIII en 879.
La notion de dernière instance d'appel inclut donc à son tour l'infaillibilité, tout comme la souscription de l'évêque de Rome garantissait l'infaillibilité du concile, sinon la sentence ne saurait être irréformable et il eût fallu une autre garantie extérieure. Or, l'histoire ne nous en montre aucune autre de supérieure à l'autorité de l'évêque de Rome. C'est en cette fonction de juge suprême qu'a consisté pour l'Orient des neuf premiers siècles la prééminence du siège apostolique, τὰ πρεσβεῖα, c'est à dire sa primauté.
Or, le juge qui a à connaître des causes d'un territoire donné possède une juridiction ordinaire sur toutes les personnes habitant ce territoire, ses administrés; mais il n'exerce en fait cette juridiction, ne dit le droit, n'intervient, que si l'on a recours à lui: c'est donc une juridiction ordinaire, dont l'exercice est extraordinaire. De la même façon, l'évêque de Rome en tant que juge suprême possède une juridiction ordinaire sur tous ses administrés; mais il exerce en fait cette juridiction, comme nous l'avons vu, dans des cas extraordinaires: conciles ou appels à son tribunal. Telle a dû être la notion de primauté - τὰ πρεσβεῖα - dans la conscience religieuse des églises d'Orient, puisque elles en acceptèrent sans récrimination l'exercice, réclamé par les membres mêmes de ces églises.

2. Le fondement religieux de cette primauté.

Cette primauté de l'évêque de Rome n'eut point une origine conciliaire: elle s'était exercée déjà bien avant les conciles oecuméniques; ni ne fut fondée sur la prééminence civile de son siège, comme l'a voulu faire croire la rivalité de CP, dont c'était précisément le cas, mais découlait uniquement de prémisses religieuses, selon les affirmations des empereurs et les autres témoignages autorisés rapportés plus haut:[1] Pierre, la foi de Pierre, la promesse du Seigneur à Pierre.
Pour saisir le sens de ces expressions il faut les placer dans la perspective de la formation du droit dans l'église, puisque l'autorité qui est signifiée par elles est de nature précisément juridique.

3. Παράδοσις - πόλις, tradition et église locale.

La religion chrétienne fut à ses débuts une religion propagée parmi les nouveaux adhérents et transmise dans la communauté même par un enseignement vivant, appuyé certes sur l'écriture, mais fondé avant tout dans la vie de la communauté; la foi passait ainsi du vivant au vivant par la pratique de l'enseignement oral, deposé dans l'âme des auditeurs par le premier apôtre qui prêcha la bonne nouvelle par sa parole et encore plus par l'exemple de sa vie: « garder le dépôt »,[2] et avant tout, « conformer sa vie à celle de l'apôtre »,[3] ce sont là les éléments, constituant la tradition vivante.
Sur la fidélité à la tradition veillaient le conseil des anciens et leur président, établis dans chaque communauté à l'imitation des synagogues, jusqu'au temps où, vers la fin de l'âge apostolique, le principe monarchique s'étendit dans toute la chrétienté depuis les quelques communautés qui l'avait adopté dès le début: Jérusalem avec Jacques, Ephèse avec l'apôtre Jean, Rome avec les apôtres Pierre et Paul et quelques autres.[4] Le milieu hellénistique, imprégné de l'idée d'un monarque absolu, auquel, après le rescrit de Trajan à Pline et la séparation définitive d'avec la synagogue,

---

[1] cf. plus haut V 5: L'évêque de Rome suprême juge de la foi.
[2] 'τὴν παραθήκην φύλαξον': I Tim. 6, 20.
[3] 'μιμηταί μου': I Cor. 4, 16; 11, 1; Ephes. 5, 1; I Tim. 1, 6; Hebr. 6, 12 cf. II Thess. 3, 7 et 9: Hebr. 13, 7.
[4] cf. J. Colson, L'évêque dans les communautés primitives (1951).

s'adressa l'effort missionnaire des « apôtres » chrétiens, favorisa cette évolution monarchique.[5]
Alors, c'est à l'évêque - ἐπίσκοπος, « le veilleur », choisi parmi les anciens - πρεσβύτεροι, et aidé d'eux et d'autres personnes élues - κλῆρος - le clergé, par la communauté, qu'incomba cette fonction de gardien de la tradition de la communauté: en tant que liturgue, célébrant les mystères sacrés; en tant que magister, enseignant la communauté et examinant les nouveaux membres à admettre; en tant que juge, punissant les coupables et les reconciliant à nouveau.
Les communautés chrétiennes furent constituées dans les centres urbains - πόλις; la campagne - χώρα avec les habitations dispersées n'offrait pas la possibilité d'une communauté et le conservatisme religieux de ses habitants les rendit réfractaires à la nouveauté du christianisme pendant de longs siècles, au point qu'habitant de campagne-paganus finit par signifier païen à une époque où l'état romain était devenu chrétien. Πόλις est justement dans les canons synonyme d'évêché, siège et territoire d'un évêque.

4. Πόλις - μητρόπολις: l'église-mère.

Des centres chrétiens plus importants le christianisme se propagea dans les cités moindres du territoire adjacent et les nouvelles communautés reçurent de la cité-mère - μητρόπολις, le dépôt des mêmes traditions de croyance et de vie chrétiennes. Naturellement, toutes les fois qu'un doute sur l'enseignement, une difficulté dans la pratique chrétienne ou un obstacle quelconque dans l'administration surgissaient, les évêques à tradition récente avaient recours à l'église-mère, dont la tradition remontait aux temps apostoliques.
Dans certaines agglomérations urbaines moindres le christianisme fut implanté dès la première heure, les Actes des apôtres en témoignent; cependant l'attraction de la cité plus importante les fit rattacher à celle-ci, bien qu'elle ne fût pas leur mère dans la foi; car l'influence d'un évêché - πόλις était en fonction du niveau culturel de son clergé; or une cité importante, en général chef-lieu de l'administration civile, possédait en général les établissements culturels, dont les chrétiens aussi profitaient.

---

[5] Voir ma récension des études de G. Konidaris dans Theol. Revue (Münster/W) 55 (1959) 258.

Que les limites de la province ecclésiastique aient coïncidé avec celles de la province civile, ne prouve pas que celle-là fut calquée sur celle-ci, mais que toutes deux procèdent d'un principe commun à toute l'administration dans l'antiquité: le groupement des administrés par « nation » - ἔθνος: Galatie, Lycaonie, Armenie, Cilicie etc., autant de provinces, autant de nations avec leurs usages et surtout leur langue particulière, qui persista comme dialecte vivant jusqu'à devenir une langue nationale dans certaines territoires distraits assez tôt, vers le V[e] siècle, de l'influence hellénisante de l'empire byzantin.
Or, l'évangélisation d'un territoire se fit du centre de ce territoire, qui était comme le coeur de la nation à évangéliser, c'est à dire du siège de celui qui devint ainsi l'évêque métropolitain. C'est autour de l'évêque de la grande ville que les autres évêques moindres se reserraient, c'est à son autorité qu'ils recouraient dans leurs difficultés: c'est là, avons-nous dit, l'origine des synodes provinciaux, conseils de famille pour ainsi dire, présidés par l'évêque de l'église-mère; la province est la première cellule organique dans la grande famille chrétienne; elle représente la tradition d'une église locale: le porteur et gardien de la tradition est non pas l'évêque tout court, mais l'évêque métropolitain.
On comprend dès lors le rôle qu'il a joué dans les premiers siècles. Le concile de Nicée[6] ne fait que confirmer les droits consacrés par la tradition, que l'ère de liberté, inaugurée par Constantin, risquait d'ébranler; le c. 9 du synode d'Antioche 341 rappellera avec insistance - εἰδέναι χρή - les droits de chef du métropolitain sur ces suffragants. Même l'attribution d'une prééminence d'honneur à Jérusalem ne devra rien enlever à l'autorité de Césarée sa métropole.[7] Dans ce même sens ont été votés les cc. 12 et 17 à Chalcédoine: l'élévation du rang administratif d'une ville entraîne l'élévation du rang de son évêque, dit le canon 17; mais c'est simplement une préséance, car les droits ecclésiastiques du métropolitain doivent rester entiers comme le prescrit le c. 12. Aux conciles auxquels l'église tout entière devait prendre part, Ephèse 431, Ephèse 449, Chalcèdoine 451, la lettre de convocation fut adressée aux métropolitains, les priant d'amener avec eux les plus distinguées de leurs suffragants:[8] le témoignage de la tradition des églises particulières était par là assuré.

---

[6] Election des évêques suffragants: c. 4; synodes provinciaux; c. 5; droits des métropolitains supérieurs: c. 6.
[7] Nic. c. 7.
[8] cf. Introduction à ces conciles.

En Egypte l'autorité absolue de l'évêque d'Alexandrie était au V[e] siècle encore telle que « sans lui, déclarèrent les autres évêques égyptiens au concile de Chalcédoine, il ne leur était point permis de souscrire à la profession de foi »;[9] c'est qu'il était l'unique métropolitain de l'immense province, comme il en avait été pendant les trois premiers siècles le seul évêque.[10]

5. Métropoles et Diocèses

Il ne faut cependant pas croire que les églises particulières vivaient une vie à part: elles étaient unies par le précepte d'amour mutuel et d'unité, par le péril incessant d'un pogrom de la part des populations païennes et celui des innovations contre la tradition, la foi et la vie chrétienne d'une église particulière, tel que le montanisme en Phrygie, le modalisme trinitaire de Sabellius et le subordinatianisme de Paul de Samosate à Antioche.

De telles divisions dans une province réclamaient le recours à une autorité supérieure, qui indiquât quelle était la tradition véritable, remontant vraiment jusqu'aux apôtres. Cette autorité, ce fut pour le proche Orient celle des synodes pleniers, qui groupèrent les provinces du diocèse civil d'Orient, sous la présidence de l'évêque d'Antioche. Vouloir expliquer l'autorité de celui-ci dans ce diocèse civil de l'Orient dans les temps préconstantiniens, — l'évêque d'Antioche présida les synodes d'Ancyre 413 et de Néocésarée 414 —, et même après: (notons que les évêques de Cp Jean Chrysostome, Nestorius étaient originaires d'Antioche, tandis que Maxime le cynique, ordonné par l'évêque d'Alexandrie, fut condamné au concile de CP 381),[11] vouloir expliquer cette autorité uniquement par le fait qu'Antioche était capitale civile du diocèse d'Orient, me semble insuffisant et trop partiel; oublie-t-on que d'Antioche partit l'évangélisation d'abord de toute l'Asie mineure et de Chypre, que nous décrivent les Actes des Apôtres, puis de celle de la Mésopotamie et des pays adjacents? Antioche était au vrai sens du mot l'église-mère de toutes ces communautés: la tradition liturgique — la lex orandi — de toutes ces regions, tributaire du rite d'Antioche, en est la preuve irréfragable.

---

[9] Chalc. c. 30.

[10] cf. E. Herman, Appunti sul diritto metropolitano nella chiesa bizantina, Orient. Christ. Period. 13 (1947) 522.

[11] cf. aussi le rappel à l'ordre du c. 2 de CP 381.

Cependant l'autorité et l'influence d'Antioche étaient loin d'égaler celle du « pharaon » d'Alexandrie: l'abondance des villes, les variétés éthniques de culture et de langue, l'antiquité des traditions chrétiennes des provinces subalternes en étaient la raison. D'où la gradation dans l'autorité que le c. 6 de Nicée reconnaît et confirme: Prééminence de l'évêque d'Alexandrie en Egypte, Pentapole et Libye; prééminence de l'évêque d'Antioche; enfin prééminence des chefs des autres provinces; sous cette dernière désignation collective il faut entendre les métropolitains de Césarée (Pont), d'Ephèse (Asie) et d'Héraclée (Thrace), qui à cette date formaient des entités ecclésiastiques quasi indépendantes d'Antioche.[12]

Ces métropolitains majeurs ne portaient au début du IV[e] siècle aucun titre spécial. L'importance qu'accorda à leur personne après la christianisation de l'empire le pouvoir civil accrut évidemment leur autorité. Il était commode pour le pouvoir civil d'avoir à traiter avec tout un diocèse par l'intermédiaire d'un seul responsable. L'appellatif d'exarque - ἔξαρχος, que le c. 6 de Sardique emploie,[13] d'adjectif qu'il était alors, devint au temps de Chalcédoine un titre, désignant la fonction de chef de diocèse des métropolitains majeurs: l'évêque d'Antioche est « l'exarque du diocèse de Orient »[14] Les évêques des trois diocèses moindres Césarée, Ephèse, Héraclée avaient aussi ce titre et cette fonction jusqu'au c. 28 de Chalcédoine, qui les dépouilla de leur autorité pour ne leur en laisser que le titre nu, et la dévaluation du titre d'exarque fit prendre dans la suite aux évêques d'Antioche, d'Alexandrie et de CP le titre de patriarche.

6. Rome, tradition et siège de l'apôtre Pierre.

Notons que « l'apostolicité », c'est-à-dire le fait que telle église a été fondée par les apôtres, n'a jamais été invoquée dans les premiers siècles comme raison de prééminence[15], pour la simple raison que toutes les églises

---

[12] Th. A. Kane, The jurisdiction of the patriarch of the major sees in antiquity and in M. Age, Washington 1949.

[13] Au canon 6 de Sardique ἔξαρχος ne saurait signifier que « metropolitain majeur », sinon le considérant du canon, « si tous les évêques de la province sont morts, sauf un » n'a pas de sens; l'apposition explicative, « je veux dire l'évêque de la métropole » ne peut être qu'une scholie incorporée; toutefois, le texte latin parle de « l'évêque de la province voisine » '

[14] Mansi VII, cf. 237 ' τῷ ἐξάρχῳ μου '.

[15] Theodoret. V 9, 16: la lettre synodique du concile de CP 382 fait mention de « l'église véritablement apostolique d'Antioche » - ὄντως ἀποστολικῆς -; cependant Antioche est placé après Alexandrie cf. ch. 5 n. 33.

tenaient, par l'intermédiaire de leur clergé, sous l'autorité de l'évêque, leur tradition des apôtres eux-mêmes, que ceux-ci aient évangélisé leur propre πόλις ou leur métropole; et puis, les apôtres par leur fonction même d'évangélisateurs, comme leurs successeurs charismatiques les apôtres-missionnaires du IIe siècle, ne s'étaient fixés nulle part.
Une ville fait exception: ce fut Rome; elle fut aux regards de l'Orient des neuf premiers siècles la seule ville où l'apôtre Pierre ait « siégé »: « siège apostolique » sans autre détermination équivalait dès le début à l'évêché de Rome. Pour cette raison Rome représentait pour toute la chrétienté la tradition chrétienne la plus sûre: celle de Pierre, du prince des apôtres.[16] Et la pureté de cette tradition était garantie par la promesse infaillible du Christ, qui pria pour que la foi de Pierre ne chancellât point, afin qu'il pût confirmer la foi de ses frères.[17]
Que l'évêque de Rome ait par là exercé une influence et même une autorité dès les temps préconstantiniens, rien de plus naturel: nous avons vu le recours qu'ont eu à lui dans les premiers siècles les évêques de l'Orient toutes les fois qu'ils n'ont pu régler entre eux leurs différends sur des questions importantes: l'évêque de Rome fut considéré comme le gardien par excellence de la tradition chrétienne, qui décida en dernier appel des controverses entre églises, en vertu de la garantie donnée à Pierre par le Christ.
C'est là le fondement même de la primauté, en même temps que la forme originale de l'exercice de cette primauté: la foi de Pierre, la tradition de Pierre, Pierre confirmant ses frères. Dans les grandes controverses religieuses de foi ou de discipline qui ont agité les siècles consécutifs à la pax christiana cette autorité alla croissant: l'empire romain à tendance centralisatrice discerna, reconnut et accentua la position de l'évêque de Rome, qui se montra dans l'inextricable confusion des luttes religieuses comme le phare de lumière sereine.[18] Nous avons déjà cité les déclarations officielles des empereurs à ce sujet; elles n'ont fait que résumer sous une forme juridique l'état de fait existant dès le début de l'ère chrétienne.

[16] cf. plus haut V 4: L'évêque de Rome, suprême juge de la foi.
[17] Luc. 22, 31.
[18] cf. Maxime le confesseur: VII 3; Rome, suprême cour d' appel n. 16.

IX. PAPE ET PATRIARCHES DANS LA LEGISLATION CANONIQUE

1. L'essor des villes nouvelles

La prééminence de l'évêque de Rome telle que nous l'avons vu se dessiner en traits de plus en plus fermes, fondée dans la tradition et la conscience chrétiennes, puis consacrée en termes juridiques dans la législation impériale, proclamée dans les conciles oecuméniques en paroles et en actes, exercée dans la pratique des ultimes appels à son tribunal, ne fut jamais mise en doute au cours des neuf premiers siècles par l'Orient orthodoxe. L'accession du christianisme au rang de religion des empereurs romains créa des situations nouvelles pour l'administration ecclésiastique. L'évêque de la ville où résidait l'empereur, Nicomédie, Milan, CP surtout, qui devint très tôt la capitale de l'empire, fut forcément la personne par le truchement de laquelle l'empereur entrait en contact avec le reste de l'église. Il devait être persona grata, sinon il était déposé et remplacé, tle Maxime le cynique en 381. Son influence sur les affaires de l'église grandit forcément dans la même mesure; telle était par ailleurs la volonté de l'empereur, tant par raison de sympathie pour l'évêque de sa ville impériale, que par raison politique, afin d'obtenir grâce à cette influence du reste de l'église l'exécution des volontés impériales. Or, CP était jusque-là un siège de second ordre, suffragant de la métropole d'Héraclée.
Toute proportion gardée, le même fait se produisit en provinces; qu'il se fût agi de villes nouvelles créées par le pouvoir civil, ou bien encore de villes restaurées, pour devenir chef-lieu administratif d'une nouvelle province ou remplacer l'ancien chef-lieu provincial.
Tant que l'esprit de tradition l'emporta dans la chrétienté, l'organisation hierarchique ancienne garda ses cadres inchangés; mais l'entrée en masse de païens plus ou moins pénétrés de christianisme dans le sein de l'église affaiblit par la force des choses cet esprit de fidélité à la tradition.

2. Les canons 4, 5, 6 et 7 de Nicée.

Déjà le concile de Nicée 325 a dû rappeler à l'ordre par le c. 6 les amateurs de nouveautés en matière d'administration et canoniser en premier lieu les droits de l'évêque d'Alexandrie, ensuite, ceux d'Antioche et des

chefs des autres « provinces » (très vraisemblablement Pont, Asie et Thrace); et par les cc. 4 et 5, rappeler les droits de l'évêque métropolitain tant pour le choix des suffragants que dans les synodes provinciaux.
Mais ce même concile concède par le c. 7 à l'évêque d'Aelia une prééminence d'honneur; certes les droits de Césarée, siège métropolitain, devront être sauvegardés, mais bientôt Aelia, en redevenant Jérusalem, s'appropriera les droits de la métropole et, grâce aux efforts obstinés d'un Juvenal, se rendra même indépendant d'Antioche.

3. Les 2e et 3e cc. de CP.

La prééminence d'honneur de Jérusalem créait un précédent: le concile de CP 381 en suivit l'exemple en attribuant par le c. 3 la prééminence d'honneur à la ville impériale. Les considérants n'étaient évidemment pas les mêmes. Pour Aelia-Jérusalem « la coutume et la tradition antique », étaient pour les Pères de Nicée le justificatif de la loi nouvelle. CP, église encore toute récente - νεοπαγοῦς γὰρ οὔσης [1] - ne pouvait faire appel à aucune tradition ancienne; aussi les Pères de CP 381 donnèrent la seule raison vraie, que la ville était la nouvelle Rome et qu'elle pouvait par là, du moins le pensaient-ils, être la seconde après l'ancienne Rome.
La prééminence d'honneur[2] de CP laissait intacts, comme pour Jérusalem, les droits du métropolitain d'Héraclée, qui furent explicitement confirmés par le canon 2 du concile. Aussi le c. 3 fut admis sans protestation, du moins connue de nous, de la part des évêques d'Alexandrie et d'Antioche présents au concile; c'étaient les signes des temps nouveaux, la volonté de l'empereur, et ils s'y soumettaient. Par ailleurs, à cette même date l'évêque d'Alexandrie n'était pas dans une situation très agréable, son candidat irrégulièrement élevé sur le siège de CP, Maxime, venait d'être déposé sur le désir de l'empereur par le canon 4, et lui-même invité à ne pas se mêler des affaires des autres églises par le canon 2 du même concile.[3] Sur Antioche tiraillé alors par le schisme, la victoire était bien facile.

---

[1] Lettre synodique de CP 382 à Damase: Theodoret V 9.
[2] Bright, The canons 106: πρεσβεῖα, honorary precedency.
[3] Il est d'autant plus surprenant de constater qu'au synode du Chêne contre Jean Chrysostome de CP les partisans de celui-ci, tout en protestant contre l'intervention de Théophile d'Alexandrie, ne mentionnent point le c. 3, ni même le c. 2 qui lui interdisait cette intervention.

L'Occident aussi semble n'en avoir point fait grand cas et admit le canon dans ses collections canoniques.[4]

4. Le canon 28 de Chalcédoine

Bien différente fut la situation juridique, que voulut créer le 28e canon de Chalcédoine dans l'organisation hierarchique de l'Orient. Malgré l'affirmation des droits des métropolitains du Pont, d'Asie et de Thrace au c. 2 de CP et l'attribution de la simple primauté d'honneur à l'évêque de CP, celui-ci ne cessa après 381 d'intervenir d'autorité dans les trois diocèses adjacents. L'efficacité de son intervention était garantie par un privilège de Théodose II « qu'aucune consécration épiscopale ne devait avoir lieu sans le consentement préalable de l'évêque de sa ville impériale ».[5] Nectaire (381-397) intervient contre l'archévêque de Nicomédie, l'affaire fut conclue par Jean Chrysostome.[6] Celui-ci (398-404) ordonne des évêques en Bithynie,[7] dépose pour raison de simonie six évêques en Asie, Bithynie, Lycie et Phrygie.[8] Atticus (405-425) nomme Sylvain à Philippopolis et sur le refus de celui-ci de s'y rendre, à Troas;[9] il juge l'affaire d'Agapit de Synnade.[10] Sisinnius (426-427) nomme Proclus son futur successeur à Cyzique.[11] Proclus (434-446) choisit et consacre l'évêque de Césarée,[12] ordonne Basile, puis Bassien au siège d'Ephèse.[13]
Lorsqu'à la XVIe session de Chalcédoine, à la suite du vote du 28e canon, les légats demandèrent une enquête sur les empiètements de CP, « qui contrevenaient au canon des Pères », les évêques mis en cause des provinces d'Asie et du Pont, les métropolitains d'Ancyre, Amasée, Gangres, Synnade et d'autres avouèrent qu'eux et leurs prédecesseurs avaient été ordonnés par l'évêque de CP.

---

[4] Sur la reconnaissance officielle des canons de CP 381 par l'évêque de Rome, voir l'introduction à ce concile.
[5] Socrat., H.E. VII 28: 67, 801.
[6] Sozom., H.E. VIII 6.
[7] Mansi VII 305.
[8] Sozom., H.E. VIII 6.
[9] Socrat., H.E. VII 37.
[10] Socrat., H.E. VII 3.
[11] ibid.
[12] ibid.
[13] Mansi VII 277.

C'est donc une situation de fait que le 28e canon voulut consacrer comme une loi d'église.[14]

5. La portée canonique du 28e c.: la 1ère partie

La 1e partie du canon qui fixe la prééminence de CP comme seconde après Rome a été adroitement présentée comme une simple reprise du canon 3 de CP 381; en fait une différence essentielle saute aux yeux dans la teneur même du texte, à cause de l'omission du mot « d'honneur - τιμῆς »: il ne s'agit plus d'une prééminence d'honneur. Quant au considérant, c'est-à-dire la raison qui justifie la prééminence, il ne fait que développer la raison donnée au c. 3 de CP 381: parce qu'elle est la nouvelle Rome. Y faut-il voir « un double mensogne »?[15] Je ne le crois pas. Premièrement, « les Pères ont reconnu la prééminence de Rome » ne se rapporte pas aux Pères du concile de Nicée; car le concile de Nicée n'est point mentionné, alors que CP 381 est nommément cité; par ailleurs aucun canon de Nicée, le 6e c. compris, ne parle de la primauté de Rome: « vu que tel est l'usage pour l'évêque de Rome » du canon 6 de Nicée ne fait que rappeler la tradition antique des droits de l'évêque de Rome dans l'église de Rome, sans faire mention de son rang dans l'église entière; « les Pères » est pris ici dans le sens que nous avons déjà expliqué au début de ce traité, et signifie simplement les anciens, la tradition antique.[16] Deuxièmement, vouloir fonder l'attribution de la primauté de Rome sur la grandeur de la ville répondait à l'esprit des temps, comme nous l'avons exposé plus haut, à propos du canon 3 de CP 381. Théodoret, un homme de la tradition s'il en fût, dans sa lettre à Léon I après le Brigandage d'Ephèse 449,[17] dans laquelle « il demande, il prie, il implore humblement sa sainteté de venir en aide aux églises de Dieu, secouées par la tourmente » et en appelle au siège de Pierre contre sa déposition par le conciliabule, confesse que la grandeur de Rome

[14] E. Stein, Le développement du pouvoir patriarcale de l'évêque de CP jusqu'au concile de Chalcédoine, Le monde slave 3 (1925) II 80; V. Monachino, Genesi storica del canone 28 di Chalcedonia, Gregorianum 33 (1952) 261. A consulter aussi: H. Leclerq, Le canon 3 de CP, ses origines et ses conséquences schismatiques: Hef-L. II 1260.

[15] Th. Harapin, Primatus Pontificis Romani in concilio Chalcedonensi et ecclesiae dissidentes, (Rome 1923) 122.

[16] « Unsere Vorfahren »: E. Honigmann, Das Konzil von Chalkedon II, Récension, Byzant. Zeitschr. 47 (1954) 149.

[17] Theodoret., Epist. 113.

repose « sur la grandeur de la cité, sa foi inébranlable et la possession des tombes des apôtres Pierre et Paul »: « la grandeur de la cité »[18] est donc pour lui, comme pour ses contemporains une des raisons de l'élévation de ce siège, à côté d'autres raisons de nature religieuse. La même juxtaposition de la grandeur politique de Rome et des raisons religieuses se trouve dans le rescrit de l'empereur Valentinien III du 17 juillet 445 contre Hilaire d'Arles et dans les deux lettres de Galla Placidia à ses enfants Théodose II et Pulchérie.[19]

Les Pères de Chalcédoine ont tu les raisons religieuses pour ne mentionner que la raison politique, la seule valable pour CP. Le légat de Rome Julien de Cos a dû croire lui-aussi, à la validité de l'argument politique puisqu'il conseilla à Léon I de souscrire au 28e c. C'était là, sans aucun doute, l'opinion commune au IVe et Ve siècle en Orient: l'argument d'apostolicité en faveur d'une église déterminée n'y avait jamais joué un grand rôle jusque-là et l'attachement à la tradition n'avait plus la même vigueur.

6. Le c. 28 de Chalc.: la 2e partie

La prééminence accordé à CP par le 28e canon est de même nature - ἴσα πρεσβεῖα - que celle dont jouissait Rome; comme Rome, ainsi CP « sera magnifiée », aura la supériorité dans l'administration de l'église, non pas à égalité avec Rome, mais après elle. Il ne s'agit pas d'un honneur, mais d'une juridiction, comme le prouve la suite du canon, qui donne à l'évêque de CP les droits d'un chef de diocèse, exarque ou patriarche, sur les provinces du Pont, de l'Asie et de la Thrace, provinces dont l'autonomie administrative, garantie par le canon 6 de Nicée, affirmée par le canon 2 de CP était disparue pratiquement entre 381 et 451 sous les empiètements anticanoniques de CP. Sur ces provinces le siège de CP acquiert par le canon 28, mais sur un plan inférieur, le même genre d'autorité et de juridiction que Rome possède.

[18] Fr. Klingner, Römische Geisteswelt 1961[4]: Le ch. Rom als Idee (p. 631) illustre la transformation de l'idée de la grandeur de Rome; chantée par les Georgiques (p. 639) et abhorrée comme « une Babylone » par les chrétiens (p. 641); Rome devient selon S. Ambroise: « electa gentium caput, sedes magistri gentium » (p. 645); vers l'an 400 l'idée de Rome cristallise tous les traits qui persisteront autour de ce nom à travers les siècles (p. 634).

[19] cf. E. Herman, Chalkedon und die Ausgestaltung des KP Primats: Grillmeier-Pacht, Das Konzil v. Chalkedon II 470.

Le 28ᵉ canon est ainsi une affirmation claire de la primauté de juridiction de l'évêque de Rome. Cette autorité sur toute l'église, que le concile de Chalcédoine avait proclamée dans ses sessions, le 28ᵉ canon l'attribue à Rome en premier et à CP en second, c'est-à-dire subordonnée à celle de Rome, pour les trois provinces, car en matière de juridiction être second signifie dépendre d'un premier. Bien loin de s'opposer à la primauté de Rome, ce canon la proclame ainsi hautement. Autrement, les Pères de ce même concile auraient-ils osé en demander la confirmation à Léon I, le légat Julien de Cos la lui aurait-il jamais conseillée? Quant aux missions en territoires sis hors des limites de l'empire, le droit consuétudinaire établi attribuait au chef de chaque diocèse la juridiction sur les peuples habitant les terres limitrophes à son territoire: c'est ainsi que p. ex. la Mésopotamie, la Perse dépendaient d'Antioche; suivant cette pratique le siège de CP se voit attribuer la juridiction de métropolitain sur les évêchés « des barbares », limitrophes des provinces de Thrace et du Pont.

7. L'opposition au 28ᵉ c.

L'opposition de Léon I au 28ᵉ canon[30] provenaient donc, non point de ce qu'il croyait les droits du siège apostolique lésés, mais parce que ce canon renversait la hiérarchie des grands sièges, établie par la tradition et que le canon 6 de Nicée avait implicitement reconnue: il enlevait tacitement la 2ᵉ place à Alexandrie, et s'opposait ouvertement au 6ᵉ canon, qui garantissait les droits - πρεσβεῖα des trois métropolitains (Pont-Asie-Thrace) confisqués en faveur de CP. « Les privilèges des églises établis par le droit traditionnel des saints Pères et fixés par les décrets du vénérable concile de Nicée, — Patrum canonibus instituta et venerabilis Nicaenae synodi fixa decretis —, ne sauraient être renversés par aucun effort malhonnête, changés par aucune innovation ».[31]

Il est bien malheureux que les intéressés eux-mêmes eussent mis à l'avance le défenseur de leurs droits dans une situation pour le moins désagréable: l'évêque d'Alexandrie de ce temps-là fut un Dioscore et les métropolitains des trois diocèses en question avaient déjà déclaré aux commissaires impériaux pendant l'enquête sur la liberté du vote de ce canon 28, qui les asservissaient à CP, qu'ils l'avaient voté en pleine liberté.

---

[30] V. Monachino, Il canone 28 di Calcedonia e S. Leone Magno., Gregorianum 33 (1952) 531.

[31] Leo, Epist. 104 ad Marcian. 3: ACO II 4, 56.

Notez bien, que le 28ᵉ canon, qui donne officiellement à un simple évêque les droits d'un métropolitain, bien plus, ceux d'un métropolitain supérieur, est en contradiction avec le c. 12 du même concile, qui interdisait pareil fait. Or, celui-ci avait été voté par l'ensemble des membres, celui-là par une minorité, celle de l'obédience de fait de l'évêque de CP.

Il faut croire qu'Antioche avait gardé jusqu'à Chalcédoine un droit de regard, un reste de la suzeraineté du passé, dont le 28ᵉ c. la frustra; c'est ce qui explique l'absence de ce canon dans la collection canonique d'Antioche, utilisée par Jean le scholastique.

En tout état des choses, l'élévation de CP aux dépens d'Alexandrie et d'Antioche n'a pas dû peser pour peu, à coté des raisons théologiques, dans la désaffection de ces églises vis-à-vis de l'empire byzantin.

Antioche eut du reste à déplorer à Chalcédoine une autre diminution de sa juridiction: les efforts persévérants et l'adroite politique de Juvenal, l'évêque de Jérusalem, furent couronnés de succès par la constitution du patriarcat de Jérusalem, formé de trois provinces palestiniennes. Léon I finit par y donner son approbation.[32]

8. Justinien et la Pentarchie

La volonté obstinée de Rome à excepter le 28ᵉ canon de l'approbation donnée aux actes de Chalcédoine semble avoir incité CP à sacrifier pour le moment ce canon, ce qui n'en a pas empêché la pratique ultérieure. Justinien I, que nous avons déjà vu proclamer la prééminence de l'évêque de Rome, en légalisa l'ordonnance dans la Novelle 109 du 29 avril 541, en donnant le deuxième rang à l'évêque de CP dans l'énumération des patriarches de l'Occident et de l'Orient. Ce fut là l'origine de la théorie dite de la pentarchie,[33] c'est-à-dire que l'église de Dieu était gouvernée par cinq patriarches, conformément au plan voulu par Dieu et institué par les conciles. Une telle pentarchie dans la pensée de Justinien laissait la prééminence de Rome intacte; Maxime le Confesseur, Taraise de CP, Théodore le Studite sont les plus éminents parmi ceux qui pensèrent de même. Mais depuis l'affaire photienne 861 une interprétation antitraditionnelle du sens de la pentarchie fit son apparition, qui voulut considérer tous les

---

[32] E. Honigmann, Juvenal of Jerusalem, Dumbart. Oaks Papers 5 (1950) 211.

[33] cf. E. Herman, Chalkedon und die Ausgestaltung des KP Primats, 477.

cinq patriarches comme égaux en droit. Le synode de S. Sophie revint à la doctrine traditionnelle, que les canonistes du XII[e] siècle admettent aussi, tout en déclarant que pour être tombée dans l'hérésie Rome aurait perdu sa prééminence en faveur de CP.

9. Le canon 36 de In-Trullo

Le canon 36 du concile In-Trullo est quant au texte la reprise du canon 28 de Chalcédoine: attribution au siège de CP du territoire des trois provinces: Asie, Thrace et Pont, sur lesquelles il exerce sa juridiction patriarcale de métropolitain supérieur, tenant dans la hiérarchie ecclésiastique le second rang après celui de Rome; et juridiction métropolitaine sur les évêques des pays barbares, limitrophes de ses provinces. Considéré en lui-même le canon ne présente donc rien de nouveau; mais, pris dans l'ensemble de la législation trullane, qui, animée d'un particularisme byzantin, s'oppose pour s'affirmer à toute autre tradition — romaine ou arménienne —, le canon se place dans la ligne de la pentarchie égalitaire: Le siège de Rome est le premier de tous, certes, mais l'ensemble des patriarches lui serait dans l'estimation des pères de ce concile supérieur, puisque le concile prétend légiférer contre les usages des Romains et leur imposer la discipline byzantine: « Comme nous avons appris que dans ville de Rome, contre la coutume de la tradition ecclésiastique on jeûne les samedis, le saint concile a décidé que même à l'église de Rome s'appliquera le canon qui dit.... » etc.[34]

Cet esprit d'indépendance qui souffle parmi les rangs des pontifes orientaux à l'égard de Rome, n'était point partagé par la cour, fidèle à la tradition justinienne de la chancellerie impériale; d'où l'insistance de Justinien II pour obtenir l'approbation de l'évêque de Rome, jadis « la grande ville, mais réduite à cette date-là à quelques quartiers miséreux autour de S. Pierre, S. Marie-Majeure, S. Jean de Latran et autour du mont Palatin. »[35]

Certes, pour Justinien II un autre motif tout personnel entrait en jeu: descendant de la famille d'Héraclius originaire de Carthage, il avait gardé

[34] Trull. c. 55.

[35] cf. Boethius, préfet d'Afrique, sur la dévastation de l'Italie: Jaffé, Regesta n. 963, 1/27; L. Duchesne, Eglises séparées, Epilogue (sur les malheurs de l'église romaine au temps des Goths).

repose « sur la grandeur de la cité, sa foi inébranlable et la possession des tombes des apôtres Pierre et Paul »: « la grandeur de la cité »[18] est donc pour lui, comme pour ses contemporains une des raisons de l'élévation de ce siège, à côté d'autres raisons de nature religieuse. La même juxtaposition de la grandeur politique de Rome et des raisons religieuses se trouve dans le rescrit de l'empereur Valentinien III du 17 juillet 445 contre Hilaire d'Arles et dans les deux lettres de Galla Placidia à ses enfants Théodose II et Pulchérie.[19]

Les Pères de Chalcédoine ont tu les raisons religieuses pour ne mentionner que la raison politique, la seule valable pour CP. Le légat de Rome Julien de Cos a dû croire lui-aussi, à la validité de l'argument politique puisqu'il conseilla à Léon I de souscrire au 28[e] c. C'était là, sans aucun doute, l'opinion commune au IV[e] et V[e] siècle en Orient: l'argument d'apostolicité en faveur d'une église déterminée n'y avait jamais joué un grand rôle jusque-là et l'attachement à la tradition n'avait plus la même vigueur.

6. Le c. 28 de Chalc.: la 2[e] partie

La prééminence accordé à CP par le 28[e] canon est de même nature - τὰ πρεσβεῖα - que celle dont jouissait Rome; comme Rome, ainsi CP « sera magnifiée », aura la supériorité dans l'administration de l'église, non pas à égalité avec Rome, mais après elle. Il ne s'agit pas d'un honneur, mais d'une juridiction, comme le prouve la suite du canon, qui donne à l'évêque de CP les droits d'un chef de diocèse, exarque ou patriarche, sur les provinces du Pont, de l'Asie et de la Thrace, provinces dont l'autonomie administrative, garantie par le canon 6 de Nicée, affirmée par le canon 2 de CP était disparue pratiquement entre 381 et 451 sous les empiètements anticanoniques de CP. Sur ces provinces le siège de CP acquiert par le canon 28, mais sur un plan inférieur, le même genre d'autorité et de juridiction que Rome possède.

[18] Fr. Klingner, Römische Geisteswelt 1961[4]: Le ch. Rom als Idee (p. 631) illustre la transformation de l'idée de la grandeur de Rome; chantée par les Georgiques (p. 639) et abhorrée comme « une Babylone » par les chrétiens (p. 641); Rome devient selon S. Ambroise: « electa gentium caput, sedes magistri gentium » (p. 645); vers l'an 400 l'idée de Rome cristallise tous les traits qui persisteront autour de ce nom à travers les siècles (p. 634).

[19] cf. E. Herman, Chalkedon und die Ausgestaltung des KP Primats: Grillmeier-Pacht, Das Konzil v. Chalkedon II 470.

Le 28e canon est ainsi une affirmation claire de la primauté de juridiction de l'évêque de Rome. Cette autorité sur toute l'église, que le concile de Chalcédoine avait proclamée dans ses sessions, le 28e canon l'attribue à Rome en premier et à CP en second, c'est-à-dire subordonnée à celle de Rome, pour les trois provinces, car en matière de juridiction être second signifie dépendre d'un premier. Bien loin de s'opposer à la primauté de Rome, ce canon la proclame ainsi hautement. Autrement, les Pères de ce même concile auraient-ils osé en demander la confirmation à Léon I, le légat Julien de Cos la lui aurait-il jamais conseillée? Quant aux missions en territoires sis hors des limites de l'empire, le droit consuétudinaire établi attribuait au chef de chaque diocèse la juridiction sur les peuples habitant les terres limitrophes à son territoire: c'est ainsi que p. ex. la Mésopotamie, la Perse dépendaient d'Antioche; suivant cette pratique le siège de CP se voit attribuer la juridiction de métropolitain sur les évêchés « des barbares », limitrophes des provinces de Thrace et du Pont.

7. L'opposition au 28e c.

L'opposition de Léon I au 28e canon[30] provenaient donc, non point de ce qu'il croyait les droits du siège apostolique lésés, mais parce que ce canon renversait la hiérarchie des grands sièges, établie par la tradition et que le canon 6 de Nicée avait implicitement reconnue: il enlevait tacitement la 2e place à Alexandrie, et s'opposait ouvertement au 6e canon, qui garantissait les droits - πρεσβεῖα des trois métropolitains (Pont-Asie-Thrace) confisqués en faveur de CP. « Les privilèges des églises établis par le droit traditionnel des saints Pères et fixés par les décrets du vénérable concile de Nicée, — Patrum canonibus instituta et venerabilis Nicaenae synodi fixa decretis —, ne sauraient être renversés par aucun effort malhonnête, changés par aucune innovation ».[31]

Il est bien malheureux que les intéressés eux-mêmes eussent mis à l'avance le défenseur de leurs droits dans une situation pour le moins désagréable: l'évêque d'Alexandrie de ce temps-là fut un Dioscore et les métropolitains des trois diocèses en question avaient déjà déclaré aux commissaires impériaux pendant l'enquête sur la liberté du vote de ce canon 28, qui les asservissaient à CP, qu'ils l'avaient voté en pleine liberté.

---

[30] V. Monachino, Il canone 28 di Calcedonia e S. Leone Magno., Gregorianum 33 (1952) 531.

[31] Leo, Epist. 104 ad Marcian. 3: ACO II 4, 56.

Notez bien, que le 28e canon, qui donne officiellement à un simple évêque les droits d'un métropolitain, bien plus, ceux d'un métropolitain supérieur, est en contradiction avec le c. 12 du même concile, qui interdisait pareil fait. Or, celui-ci avait été voté par l'ensemble des membres, celui-là par une minorité, celle de l'obédience de fait de l'évêque de CP.

Il faut croire qu'Antioche avait gardé jusqu'à Chalcédoine un droit de regard, un reste de la suzeraineté du passé, dont le 28e c. la frustra; c'est ce qui explique l'absence de ce canon dans la collection canonique d'Antioche, utilisée par Jean le scholastique.

En tout état des choses, l'élévation de CP aux dépens d'Alexandrie et d'Antioche n'a pas dû peser pour peu, à coté des raisons théologiques, dans la désaffection de ces églises vis-à-vis de l'empire byzantin.

Antioche eut du reste à déplorer à Chalcédoine une autre diminution de sa juridiction: les efforts persévérants et l'adroite politique de Juvenal, l'évêque de Jérusalem, furent couronnés de succès par la constitution du patriarcat de Jérusalem, formé de trois provinces palestiniennes. Léon I finit par y donner son approbation.[32]

8. Justinien et la Pentarchie

La volonté obstinée de Rome à excepter le 28e canon de l'approbation donnée aux actes de Chalcédoine semble avoir incité CP à sacrifier pour le moment ce canon, ce qui n'en a pas empêché la pratique ultérieure. Justinien I, que nous avons déjà vu proclamer la prééminence de l'évêque de Rome, en légalisa l'ordonnance dans la Novelle 109 du 29 avril 541, en donnant le deuxième rang à l'évêque de CP dans l'énumération des patriarches de l'Occident et de l'Orient. Ce fut là l'origine de la théorie dite de la pentarchie,[33] c'est-à-dire que l'église de Dieu était gouvernée par cinq patriarches, conformément au plan voulu par Dieu et institué par les conciles. Une telle pentarchie dans la pensée de Justinien laissait la prééminence de Rome intacte; Maxime le Confesseur, Taraise de CP, Théodore le Studite sont les plus éminents parmi ceux qui pensèrent de même. Mais depuis l'affaire photienne 861 une interprétation antitraditionnelle du sens de la pentarchie fit son apparition, qui voulut considérer tous les

---

[32] E. Honigmann, Juvenal of Jerusalem, Dumbart. Oaks Papers 5 (1950) 211.

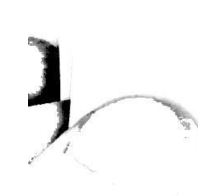
[33] cf. E. Herman, Chalkedon und die Ausgestaltung des KP Primats, 477.

cinq patriarches comme égaux en droit. Le synode de S. Sophie revint à la doctrine traditionnelle, que les canonistes du XIIe siècle admettent aussi, tout en déclarant que pour être tombée dans l'hérésie Rome aurait perdu sa prééminence en faveur de CP.

9. Le canon 36 de In-Trullo

Le canon 36 du concile In-Trullo est quant au texte la reprise du canon 28 de Chalcédoine: attribution au siège de CP du territoire des trois provinces: Asie, Thrace et Pont, sur lesquelles il exerce sa juridiction patriarcale de métropolitain supérieur, tenant dans la hiérarchie ecclésiastique le second rang après celui de Rome; et juridiction métropolitaine sur les évêques des pays barbares, limitrophes de ses provinces. Considéré en lui-même le canon ne présente donc rien de nouveau; mais, pris dans l'ensemble de la législation trullane, qui, animée d'un particularisme byzantin, s'oppose pour s'affirmer à toute autre tradition — romaine ou arménienne —, le canon se place dans la ligne de la pentarchie égalitaire: Le siège de Rome est le premier de tous, certes, mais l'ensemble des patriarches lui serait dans l'estimation des pères de ce concile supérieur, puisque le concile prétend légiférer contre les usages des Romains et leur imposer la discipline byzantine: « Comme nous avons appris que dans ville de Rome, contre la coutume de la tradition ecclésiastique on jeûne les samedis, le saint concile a décidé que même à l'église de Rome s'appliquera le canon qui dit.... » etc.[34]
Cet esprit d'indépendance qui souffle parmi les rangs des pontifes orientaux à l'égard de Rome, n'était point partagé par la cour, fidèle à la tradition justinienne de la chancellerie impériale; d'où l'insistance de Justinien II pour obtenir l'approbation de l'évêque de Rome, jadis « la grande ville, mais réduite à cette date-là à quelques quartiers miséreux autour de S. Pierre, S. Marie-Majeure, S. Jean de Latran et autour du mont Palatin.»[35]
Certes, pour Justinien II un autre motif tout personnel entrait en jeu: descendant de la famille d'Héraclius originaire de Carthage, il avait gardé

[34] Trull. c. 55.
[35] cf. Boethius, préfet d'Afrique, sur la dévastation de l'Italie: Jaffé, Regesta n. 963, 1/27; L. Duchesne, Eglises séparées, Epilogue (sur les malheurs de l'église romaine au temps des Goths).



des attaches avec les églises d'Afrique: les canons du synode de Carthage 419, que Justinien II proposa au concile[36] et qu'il fit très probablement entrer dans les collections canoniques de Byzance, donnèrent même aux pères de ce concile l'occasion d'y opposer, un peu âprement,[37] la discipline de l'Orient. Or, nous avons vu combien grande était la dévotion de ces églises d'Afrique pour l'évêque de Rome.[38]



Mais le particularisme qui se manifeste dans les canons de In-Trullo était assez général; il était le résultat de la transformation de l'empire romain en empire byzantin, de population essentiellement grecque; ainsi Paul II de CP (641-654) pénétrant pendant le schisme monothélite dans le palais de Placidia, résidence des apocrisiaires romains, et y voyant l'autel latin le renversa et fit détruire. Des preuves de l'intolérance byzantine pour tout ce qui n'était pas byzantin nous sont attestées par Paul le Diacre[39], et l'intolérance alla s'accentuant: l'Illyricum, patrimoine du Saint-Siège dans les Balkans, fut confisqué au profit de CP entre 723 et 733[40] et vers la fin du long schisme de la période iconoclaste 726-787 les papes cessent de figurer dans la Chronographie de Théophane après 574 (a. creat. 6067), non point par esprit d'opposition, « mais simplement parce qu'ils avaient cessé d'intéresser les byzantins ».[41]





Cependant au milieu de cette désaffection presque générale pour Rome, que l'iconoclasme accentua, il ne cessa d'y avoir des foyers, où la tradition orthodoxe de la vérité religieuse allait de pair avec le sens de la catholicité de l'église, réalisable uniquement sous les auspices de l'évêque de Rome. Nous avons vu les déclarations de Paul IV et de Taraise de CP, et celles du VIIe Concile 787.[42]

[36] cf. Trull. c. 3.
[37] Canons contre les usages romains: 2, 3, 12, 13, 16, 29, 30, (52), 55.
[38] cf. plus haut V 5 n. 51.
[39] Paul. diac., Hist. Langobard.: Mon. Germ. Hist. Script. rer. Langob. VI 153, 178, 191, 399, 436.
[40] M. Anastos, Sylloge S. - G. Mercati (1957) 15.
[41] G. Ostrogorsky, The byzant. Empire in the world of the VII. century, Dumbart, Oaks papers (1957) 12.
[42] cf. VIIe conc., convocation.

CONCLUSION

Terminons par trois citations prises entre les nombreux témoignages de Théodore le Studite.

Il écrivait au Pape Léon III (795-816): « le concile qu'ils (les iconoclastes) ont réuni ne saurait être orthodoxe sans votre autorité, selon la coutume antique »;[34] à Naucrate, son disciple, après la condamnation de l'iconoclasme par Pascal I (817-827): « Maintenant je puis dire devant Dieu et les hommes que les hérétiques se sont séparés eux-mêmes du corps du Christ, du siège suprême dans lequel le Christ a placé les clefs de la foi »;[35] et à l'empereur Michel II: « Voici le temps propice où nous devrions nous unir à Rome, la sommité des églises de Dieu, et par elle aux trois autres patriarches ».[36]

Nous y voyons persister, au IX[e] siècle, la tradition antique de l'église qui voyait dans l'évêque de Rome la garantie d'infaillibilité des conciles oecuméniques, le juge suprême de la foi à cause du pouvoir des clefs confié par le Christ à Pierre, et le lien d'unité entre les églises chrétiennes.

[34] PG. 99, 1020.

[35] PG 99, 1281 : 'διαρρήξασα ἑαυτὴν τοῦ πενταχορύφου σώματος τῆς ἐκκλησίας'.

[36] PG 99, 1309 : 'Ἰδοὺ καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἑνωθῆναι ἡμᾶς τῇ κορυφῇ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ, 'Ρώμῃ'.

Fini d'imprimer
6 Octobre 1962
à l'imprimerie S. Nil
de Grottaferrata (Rome)

des attaches avec les églises d'Afrique: les canons du synode de Carthage 419, que Justinien II proposa au concile[26] et qu'il fit très probablement entrer dans les collections canoniques de Byzance, donnèrent même aux pères de ce concile l'occasion d'y opposer, un peu âprement,[27] la discipline de l'Orient. Or, nous avons vu combien grande était la dévotion de ces églises d'Afrique pour l'évêque de Rome.[28]

Mais le particularisme qui se manifeste dans les canons de In-Trullo était assez général; il était le résultat de la transformation de l'empire romain en empire byzantin, de population essentiellement grecque; ainsi Paul II de CP (641-654) pénétrant pendant le schisme monothélite dans le palais de Placidia, résidence des apocrisiaires romains, et y voyant l'autel latin le renversa et fit détruire. Des preuves de l'intolérance byzantine pour tout ce qui n'était pas byzantin nous sont attestées par Paul le Diacre[29], et l'intolérance alla s'accentuant: l'Illyricum, patrimoine du Saint-Siège dans les Balkans, fut confisqué au profit de CP entre 723 et 733[30] et vers la fin du long schisme de la période iconoclaste 726-787 les papes cessent de figurer dans la Chronographie de Théophane après 574 (a. creat. 6067), non point par esprit d'opposition, « mais simplement parce qu'ils avaient cessé d'intéresser les byzantins ».[31]

Cependant au milieu de cette désaffection presque générale pour Rome, que l'iconoclasme accentua, il ne cessa d'y avoir des foyers, où la tradition orthodoxe de la vérité religieuse allait de pair avec le sens de la catholicité de l'église, réalisable uniquement sous les auspices de l'évêque de Rome. Nous avons vu les déclarations de Paul IV et de Taraise de CP, et celles du VII[e] Concile 787.[32]

---

26 cf. Trull. c. 3.

27 Canons contre les usages romains: 2, 3, 12, 13, 16, 29, 30, (52), 55.

28 cf. plus haut V 5 n. 51.

29 Paul. diac., Hist. Langobard.: Mon. Germ. Hist. Script. rer. Langob. VI 153, 178, 191, 399, 436.

30 M. Anastos, Sylloge S. - G. Mercati (1957) 15.

31 G. Ostrogorsky, The byzant. Empire in the world of the VII. century, Dumbart. Oaks papers (1957) 12.

32 cf. VII[e] conc., convocation.

CONCLUSION

Terminons par trois citations prises entre les nombreux témoignages de Théodore le Studite.

Il écrivait au Pape Léon III (795-816): « le concile qu'ils (les iconoclastes) ont réuni ne saurait être orthodoxe sans votre autorité, selon la coutume antique »;[34] à Naucrate, son disciple, après la condamnation de l'iconoclasme par Pascal I (817-827): « Maintenant je puis dire devant Dieu et les hommes que les hérétiques se sont séparés eux-mêmes du corps du Christ, du siège suprême dans lequel le Christ a placé les clefs de la foi »;[35] et à l'empereur Michel II: « Voici le temps propice où nous devrions nous unir à Rome, la sommité des églises de Dieu, et par elle aux trois autres pa triarches ».[36]

Nous y voyons persister, au IXe siècle, la tradition antique de l'église qui voyait dans l'évêque de Rome la garantie d'infaillibilité des conciles oecuméniques, le juge suprême de la foi à cause du pouvoir des clefs confié par le Christ à Pierre, et le lien d'unité entre les églises chrétiennes.

---

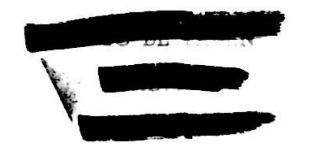
[34] PG. 99, 1020.

[35] PG 99, 1281 : ' διαρρήξασα ἑαυτὴν τοῦ πενταχορύφου σώματος τῆς ἐκκλησίας '.

[36] PG 99, 1309 : ' ἰδοὺ καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἑνωθῆναι ἡμᾶς τῇ κορυφῇ τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ, 'Ρώμῃ '.

Fini d'imprimer
6 Octobre 1962
à l'imprimerie S. Nil
de Grottaferrata (Rome)




[redacted]